

REVISTA DE
LLENGUA
I DRET



JOURNAL OF
LANGUAGE
AND LAW

Núm. 82

// Secció monogràfica

**Del llenguatge planer a la
comunicació clara**



Generalitat de Catalunya
Escola d'Administració Pública
de Catalunya

Direcció / Editor

Avel·lí Flors Mas (Universitat de Barcelona)

Secretaria / Editor assistant

Mercè Almeida Falomir (Generalitat de Catalunya)

Coordinació de la secció monogràfica / Monographic section coordinators

Anna Arnall Duch (doctora en lingüística aplicada)

Ona Domènech-Bagaria (Universitat Oberta de Catalunya)

Sheila Queralt Estevez (SQ-Lingüistas Forenses)

Consell de Redacció / Editorial Board

Anna Arnall Duch (doctora en lingüística aplicada)

Maria Ballester Cardell (Universitat de les Illes Balears)

Eva Codó Olsina (Universitat Autònoma de Barcelona)

Ona Domènech Bagaria (Universitat Oberta de Catalunya)

Sergi Morales-Gálvez (Universitat de València)

Valeria Pierigli (Universitat de Siena)

Anna M. Pla Boix (Universitat de Girona)

Eva Pons Parera (Universitat de Barcelona)

Maite Puigdevall Serralvo (Universitat Oberta de Catalunya)

Sheila Queralt Estevez (SQ-Lingüistas Forenses)

Roser Serra i Albert (Generalitat de Catalunya)

Josep Soler Carbonell (Universitat d'Estocolm)

Helena Torres Purroy (Universitat de Lleida)

Entitat editora / Publishers

Escola d'Administració Pública de Catalunya

Servei de Recerca, Innovació i Transferència

C/ Girona, 20

08010 Barcelona

+34 93 567 23 23

rld.eapc@gencat.cat

<http://www.rld.cat>

ISSN 2013-1453 (digital)

ISSN 0212-5056 (paper, fins al número 57)

DOI: [10.58992/rld.i82.2024](https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024)

La *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law* (RLD) s'ha consolidat com a revista acadèmica de referència en la seva triple especialització: el llenguatge administratiu i jurídic, el dret lingüístic i la política i la planificació lingüístiques, és a dir, com “la revista de la llengua del dret i del dret a la llengua”. Des dels inicis ha tingut una clara vocació internacional, amb un interès per incorporar veus externes que enriqueixen el debat i amb la voluntat de difondre internacionalment els estudis que s'hi publiquen.

© dels autors dels articles

© 2024, Escola d'Administració Pública de Catalunya, per a aquesta edició



Els continguts de l'RLD estan subjectes –llevat que s'indiqui el contrari en el text o en el material

gràfic– a una llicència Creative Commons [Reconeixement-NoComercial-SenseObraDerivada 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

Està permès de reproduir l'obra, distribuir-la i fer-ne comunicació pública, sempre que es faci sense afany de lucre, no se'n faci cap obra derivada i se'n reconeguin explícitament els autors, i l'Escola d'Administració Pública de Catalunya com a editora de la publicació.



Sumari

Secció monogràfica. Del llenguatge planer a la comunicació clara

Del llenguatge planer a la comunicació clara. Introducció a la secció monogràfica	1
Anna Arnall Duch, Ona Domènech-Bagaria, Sheila Queralt Estevez	
Llenguatges entenedors: del llenguatge fàcil al llenguatge planer en textos escrits i orals	12
Anna Matamala	
Perspectiva jurídica del derecho a comprender como derecho a recibir comunicaciones comprensibles	30
Cristina Carretero González	
La escalera del diseño legal: un enfoque para integrar el uso del diseño en las Administraciones públicas	58
Juan-Ramón Martín-Sanromán, Mercedes Ramos Gutiérrez, Fernando Suárez-Carballo	
Artificial intelligence and natural language processing for easy-to-read texts	84
Horacio Saggion	
L'estat de la qüestió de la comunicació clara en castellà a Espanya en l'àmbit jurídic i administratiu	104
Estrella Montolío Durán, Marc Bayés-Gil	
Aproximación descriptiva al uso de los incisos en el discurso tributario en español	120
Mar Forment Fernández	
Comunicación clara en Latinoamérica	143
Claudia Andrea Poblete	
Estudis sobre llenguatge administratiu i jurídic	
Preferible en els registres formals	162
Carles Royo	
Representación discursiva del ciberacoso sexual a menores: del chat a la sentencia judicial	183
Carmen Pérez-Sabater, Andrea García-Montes, Nuria Lorenzo-Dus	
Organización retórica de sentencias judiciales chilenas: análisis del caso de Robynson Gómez Noa	204
Claudio Antonio Agüero San Juan, Enrique Sologuren Insúa, Juan Pablo Zambrano Tiznado, Alejandro Daniel Calzetta	
Variation terminologique diatopique en traduction juridique : proposition didactique pour la combinaison linguistique français-espagnol	229
Montserrat Cunillera Domènech	



Estudis sobre dret lingüístic

De la incorporació del llenguatge inclusiu a l'afebliment de la llegítima catalana:
els propòsits del Projecte de llei d'actualització del Codi civil de Catalunya

247

Rosa Barceló Compte, Gemma Rubio Gimeno

Estudis sobre política lingüística i sociolingüística

L'enquesta del cens de 2021: coneixement, usos i trajectòries lingüístiques al País Valencià

268

Raquel Casesnoves Ferrer

Notes i informació

Propostes de millora de la situació de la llengua catalana dins del sistema lingüístic
de la Unió Europea: què es pot fer en una situació de no oficialitat reconeguda

288

Narcís Mir i Sala

La claredat com a criteri del llenguatge administratiu i jurídic a Andorra

305

Marta Pujol Palau, Anna Gabernet Piqué

Bones pràctiques i recursos per a la comunicació clara i el disseny legal
a les administracions públiques

317

Carlota Albanell Sais

El català a Andorra: evolució durant les últimes dècades i situació el 2022

339

Joaquim Torres Pla

Fifty years that changed the international status of the Portuguese language

364

Margarita Correia

Legislació, jurisprudència i documentació

Crònica legislativa de Catalunya

383

Joan Ridaó i Martín

Crònica legislativa de la Comunitat Valenciana

391

Reyes Marzal Raga

Crònica legislativa de les Illes Balears

398

Maria Ballester Cardell

Crónica legislativa de Aragón

415

Fernando García Fernández

Crónica legislativa del País Vasco

421

Leixuri Urrutia Pujana

Iñigo Urrutia Libarona



Crónica lexislativa de Galicia	446
Alba Nogueira López	
Crónica llexislativa d'Asturies	452
Nicolás Bartolomé Pérez	
Crònica legislativa de l'Estat espanyol	467
Vicenta Tasa	
Crònica legislativa d'Andorra	473
Maria Cucurull Canyelles	
Crònica legislativa de la Unió Europea	479
Antoni Torras i Estruch	
Jurisprudència del Tribunal Suprem	483
Albert Conesa i Bausà	
Crònica parlamentària de Catalunya	489
Roser Serra i Albert	
Crònica parlamentària de les Corts Generals espanyoles	502
Roser Serra i Albert	
Recensions i notícies bibliogràfiques	
Un estàndard per incloure'ns a tots. Recensió de Pradilla Cardona, Miquel Àngel. (2024). <i>Normativitat, (re)estandardització i glotopolítica. Noves mirades des de la sociolingüística catalana</i> . Publicacions de la Universitat de València	518
Eloi Bellés	
A global view of jurilinguistics: shared challenges, unique features, and the beacon of clarity. Review of Wagner, Anne, & Matulewska, Aleksandra (Ed.). (2023). <i>Research handbook on jurilinguistics</i> . Edward Elgar Publishing	522
Paolo Canavese*	



DEL LLENGUATGE PLANER A LA COMUNICACIÓ CLARA. INTRODUCCIÓ A LA SECCIÓ MONOGRÀFICA

Anna Arnall Duch, Ona Domènech-Bagaria i Sheila Queralt Estevez*

Resum

Durant els anys 80 del segle XX el llenguatge administratiu i jurídic català va experimentar un procés de modernització inspirat en els principis del llenguatge planer. La *Revista de Llengua i Dret* (RLD) va tenir-hi un paper clau com a espai acadèmic que va impulsar, especialment des de les ciències del llenguatge, la reflexió i l'anàlisi sobre com s'havia de dur a terme aquest procés amb rigor. Ara, després de 40 anys, el llenguatge planer ha evolucionat cap a la comunicació clara, un àmbit amb un caràcter marcadament interdisciplinari, que aporta noves solucions per a la comunicació planera entre les administracions públiques i la ciutadania. Amb la voluntat d'apropar aquestes novetats a les administracions dels territoris de parla catalana, l'RLD publica aquesta secció monogràfica, que recull les últimes recerques fetes en l'àmbit, així com un conjunt d'experiències extrapolables a diverses administracions. En aquesta introducció, delimitem conceptes clau com ara *llenguatge planer i comunicació clara*; expliquem com el moviment internacional del llenguatge planer ens va afectar i va evolucionar cap a la *comunicació clara*, i donem compte succinctament de les iniciatives que s'estan duent a terme en els àmbits públics catalanoparlants i hispanoparlants.

Paraules clau: llenguatge planer; llenguatge clar; llenguatge administratiu; llenguatge jurídic; lectura fàcil; comunicació clara; Administració pública; dret a comprendre; intel·ligència artificial; simplificació de textos; disseny jurídic; *legal design*.

FROM PLAIN LANGUAGE TO CLEAR COMMUNICATION: INTRODUCTION TO THE MONOGRAPHIC SECTION

Abstract

In the 1980s, Catalan administrative and legal language experienced a process of modernisation inspired by plain language principles. The Journal of Language and Law (RLD) played a key role in this as an academic space that promoted – especially from language sciences – reflection and analysis on how to rigorously carry out the process. Forty years later, plain language has evolved into clear communication, a distinctly interdisciplinary field, which provides new solutions for plain communication between public administrations and citizens. With the aim of ensuring these new developments reach administrations in Catalan-speaking regions, the RLD is publishing this monographic section, which contains the latest research conducted in the field and a series of experiences that can be extrapolated to various administrations. This introduction describes key concepts such as plain language and clear communication. We explain how the international plain language movement affected us and developed into clear communication, and we briefly consider the initiatives being carried out in the Catalan-speaking and Spanish-speaking public sphere.

Keywords: Catalan plain language; Catalan clear language; Spanish plain language; Spanish clear language; administrative language; legal language; easy reading; clear communication; public administration; right to understand; artificial intelligence; simplification of texts; legal design.

* Anna Arnall Duch, doctora en lingüística aplicada i professional especialitzada en llenguatge jurídic, membre de la secció Estudis sobre llenguatge administratiu i jurídic, i coordinadora de la secció monogràfica. anna@traduccionsnexes.cat. [ID 0002-7994-4869](https://orcid.org/0002-7994-4869).

Ona Domènech-Bagaria, professora agregada dels Estudis d'Arts i Humanitats de la Universitat Oberta de Catalunya, coordinadora de la secció Estudis sobre llenguatge administratiu i jurídic, i coordinadora de la secció monogràfica. [@OnaDom](mailto:odomenechb@uoc.edu). [ID 002-3674-1826](https://orcid.org/002-3674-1826).

Sheila Queralt Estevez, investigadora experta en lingüística forense i directora del Laboratori SQ-Lingüistas Forenses, membre de la secció Estudis sobre llenguatge administratiu i jurídic, i coordinadora de la secció monogràfica. [@DrSheilaQueralt](mailto:sheila.queralt@cllicenciats.cat). [ID 0002-0641-0727](https://orcid.org/0002-0641-0727).

Citació recomanada: Arnall Duch, Anna, Domènech-Bagaria, Ona, i Queralt Estevez, Sheila. (2024). Del llenguatge planer a la comunicació clara. Introducció a la secció monogràfica. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 82, 1-11. <https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024.4390>

Sumari

Introducció

1 Antecedents de la comunicació clara: el llenguatge planer

1.1 El llenguatge planer als territoris de parla catalana

1.2 El llenguatge planer als territoris de parla hispana

2 Del llenguatge planer a la comunicació clara

3 Iniciatives de comunicació clara als territoris de parla catalana i hispana

4 Els continguts de la secció monogràfica

5 Bibliografia

Introducció

D'acord amb el [TERMCAT](#), el *llenguatge planer* és un “estil d'escriptura simple i eficient que permet als lectors comprendre fàcilment el text escrit, que es basa en lús d'expressions concises i clares, una estructura lingüística ordenada i un bon disseny del document”, i té com a sinònims complementaris les formes *llenguatge ciutadà*, *llenguatge clar* i *llenguatge senzill*.

Al costat d'aquestes denominacions, però, en trobem d'altres com ara *lectura fàcil*, *llenguatge fàcil de comprendre* o *comunicació clara*, que també fan referència a aquesta recerca de la comprensiibilitat i que conformen un conjunt amb molta diversitat denominativa. Així ho recull Matamala en la seva contribució a aquesta secció monogràfica, en què proposa, davant d'aquesta confusió terminològica, adoptar la denominació *llenguatge entenedor*, que correspon a “totes aquelles varietats lingüístiques que tenen com a objectiu millorar el grau de comprensiibilitat d'un text”.

Si ampliem la mirada més enllà del que és estrictament lingüístic, podem parlar de *comunicació clara*, entesa com “la transmissió directa, transparent i eficaç d'informació rellevant per a la ciutadania a través de qualsevol tipus de canals i mitjans”, que s'aconsegueix aplicant unes normes de redacció que facilitin **la comprensió dels textos, però també uns models d'estructura entenedora i un disseny gràfic adequat**.¹

Aquest tipus de comunicació és transversal, ja que s'aplica a una gran varietat d'àmbits, com ara l'Administració pública, el dret, la salut, l'educació i el sector privat. La seva finalitat és garantir que qualsevol persona pugui entendre fàcilment la informació que rep, sigui un document administratiu, una sentència judicial, un informe mèdic o un contracte comercial. Així, la comunicació clara contribueix a augmentar la transparència, l'eficàcia i la participació en les relacions entre institucions i ciutadans.

En un món cada cop més interconnectat i divers, la necessitat d'una comunicació clara s'ha fet més evident, ja que facilita la comprensió, redueix errors i promou la inclusió social. L'auge de l'administració electrònica, la societat accelerada en què vivim i una ciutadania que reivindica cada vegada més el dret a comprendre obliguen l'Administració pública a comunicar d'una manera més clara i efectiva.

La importància de la comunicació clara en l'àmbit de l'Administració pública als territoris de parla catalana és evident: millora la comprensió de les normes i, per tant, dels drets i deures de la ciutadania; redueix la frustració que experimenten molts ciutadans a l'hora de fer tràmits electrònics; escurça la distància entre la ciutadania i l'Administració; disminueix el nombre de queixes i reclamacions, i genera un estalvi de costos i temps. En definitiva, la comunicació clara contribueix a un millor servei a la ciutadania i a una gestió administrativa més sostenible, democràtica i transparent.

És per això que aquest 2024 la *Revista de Llengua i Dret* ha volgut dedicar la jornada anual² i la publicació d'aquesta secció monogràfica a donar a conèixer l'estat de la qüestió d'aquest camp d'estudi i destacar-ne la utilitat per a l'Administració pública, no només de Catalunya, sinó també d'altres governs i administracions d'Andorra, les Illes Balears i el País Valencià.

La secció que aquí presentem recull les últimes recerques fetes en l'àmbit de la comunicació clara des de perspectives com ara el dret, el disseny, la lectura fàcil, la lingüística o la intel·ligència artificial. Precedeix la secció monogràfica aquesta introducció en què delimitem els conceptes clau de l'àmbit (que són *llenguatge planer*, *lectura fàcil* i *comunicació clara*); expliquem breument com el moviment internacional de llenguatge planer va afectar la llengua catalana i la castellana; contextualitzem el nou camp anomenat *comunicació*

1 [Guia de comunicació clara](#) de la Generalitat de Catalunya, p. 5.

2 La jornada va tenir lloc el 27 de setembre passat i es va titular “Del llenguatge planer cap a la comunicació clara en l'àmbit de l'Administració pública”. En podeu llegir un resum en aquest [apunt d'Anna Arnall](#) al *Blog de la Revista de Llengua i Dret*.

clara, i donem compte succinctament de les iniciatives més rellevants que s'estan duent a terme a territoris de parla catalana i hispana.

Confiem que tot plegat ens permeti reflexionar sobre el camí que encara ens queda per recórrer des de l'àmbit de l'Administració pública, per garantir una comunicació efectiva i transparent.

1 Antecedents de la comunicació clara: el llenguatge planer

1.1 El llenguatge planer als territoris de parla catalana

La filosofia de la comunicació clara va arribar als territoris de parla catalana als anys 80 del segle XX. Aleshores, però, l'anomenàvem *llenguatge planer* i es basava sobretot en les contribucions de les ciències del llenguatge, en concret, dels estudis de llenguatges d'especialitat com ho són l'administratiu i el jurídic.

L'interès pel llenguatge planer durant els anys 80 –i no abans o després– s'explica per l'aprovació dels estatuts d'autonomia de Catalunya (el 1979), València (el 1982) i les Illes Balears (el 1983), els quals van reinstaurar l'oficialitat de la llengua catalana, prohibida i perseguida durant el règim franquista. Aquesta reinstauració, d'una banda, va propiciar un marc legal suficient per impulsar lleis de normalització lingüística que van fixar funcions de la llengua catalana noves en els àmbits administratiu i jurídic, i de l'altra, va fer aflorar la necessitat de restablir el llenguatge administratiu català, un llenguatge que feia més de 250 anys que no s'utilitzava lliurement a l'àmbit públic –sense comptar el breu període de la República– i que, per tant, es caracteritzava per un estil més aviat jeràrquic, afalagador, redundant i castellanitzant, més propi d'un règim dictatorial que no pas d'una democràcia.

Aquesta necessitat de restablir el llenguatge administratiu i jurídic català va ser el detonant per iniciar tot un procés de modernització del llenguatge que es va basar en dos principis: el principi d'identitat, que volia recuperar formes pròpies de la rica tradició del català jurídic, i el principi de modernitat, que volia modernitzar la redacció administrativa. Va ser en relació amb aquest segon principi que la llengua catalana va rebre la influència del Plain English Movement, el moviment a favor d'una redacció planera que es va iniciar als Estats Units els anys 70 (Duarte i Montserrat et al., 2002; Domènech Bagaria, 2012). El moviment defensava que la ciutadania havia de poder comprendre els documents jurídics i administratius i promovia la redacció senzilla de documents jurídics, idees que continuen vigents en els principis que propugna el moviment actual de comunicació clara.

En el restabliment del llenguatge administratiu i jurídic català hi van tenir un paper clau la *Revista de Llengua i Dret*, l'aleshores Direcció General de Política Lingüística (DGPL) i l'Escola d'Administració Pública de Catalunya (EAPC), que va assumir funcions de formació i difusió del nou llenguatge que es va crear.

La *Revista de Llengua i Dret* va néixer el 1983 amb els objectius, entre d'altres, d'esdevenir un nou instrument científic per a la llengua catalana i contribuir a millorar-ne els usos en el marc de l'Administració i en l'àmbit jurídic. Així va ser com va incorporar una secció d'estudis de llenguatge administratiu i jurídic, entesos com a disciplina científica i objecte d'estudi, per als quals es pretenia fixar una metodologia científica que es desenvolupés des del punt de vista lingüístic. Per això, en els primers anys de la *Revista* són nombroses les contribucions que s'hi publiquen sobre l'estudi i la descripció del llenguatge administratiu i jurídic català, l'adopció de models adequats a les necessitats de la democràcia, la lingüística històrica, la terminologia i, fins i tot, experiències comparades, amb especial presència del castellà, el francès i l'italià (Pons i Argelaguet, 2009).

La DGPL va crear la Comissió Assessora de Llenguatge Administratiu (CALA, 1986-2001) —que, en un primer moment, es va anomenar Coordinadora de Llenguatge Administratiu de la Generalitat de Catalunya (1981-1986)—, encarregada de codificar el llenguatge administratiu i jurídic català. En les reunions de la CALA hi van participar representants dels organismes de la Generalitat de Catalunya i de l'Administració pública provincial i municipal (EAPC, Parlament de Catalunya, Diputació de Barcelona i Ajuntament de Barcelona, entre d'altres), representants d'altres institucions com ara les universitats i el Col·legi d'Advocats de Barcelona, a través del Seminari de Documentació Jurídica (Marí i Mayans, 1984), i també representants d'altres territoris del domini lingüístic català, com són el País Valencià, les Illes Balears, Andorra i la Catalunya Nord.

La CALA es va ocupar de codificar terminologia jurídica i administrativa —tasca que, més endavant, va assumir el TERMCAT— i de fixar criteris estilístics i convencions per a la redacció administrativa. Per això va impulsar la publicació de recursos que codificaven i estableien els criteris lingüístics concrets que permetien materialitzar sobre el paper el principi de claredat que propugnava el Plain English Movement. Aquests criteris es van difondre, en un primer moment, mitjançant el butlletí *Llengua i Administració* (1982-1994) i, més tard, es van aplegar en el *Manual de llenguatge administratiu* (publicat per primera vegada el 1991 i reeditat fins a sis vegades), de Carles Duarte i Montserrat, Àlex Alsina i Segimon Sibina. En l'àmbit valencià, el *Manual de llenguatge administratiu valencià* (1984) va difondre aquests criteris, adaptats a les particularitats lingüístiques valencianes i a les necessitats que la situació valenciana presentava.

Així mateix, aquests criteris inspirats en el llenguatge planer es van extrapolar a l'àmbit jurídic (Xirinachs, 2012), la qual cosa va donar lloc a publicacions com ara *Introducció al llenguatge jurídic* (1990), de Carles Duarte i Montserrat, i Pilar de Broto i Ribas, i *La redacció de les lleis* (1995), del Grup d'Estudis de Tècnica Legislativa (GRETEL). També cal fer esment dels opuscles de la col·lecció “Criteris Lingüístics” de la DGPL, que recollien i ampliaven els acords fixats a la CALA: *Majúscules i minúscules* (2a edició, 1992), *Abreviacions* (1997), *Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims* (1999), *Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català* (1999) i *Documentació jurídica i administrativa* (2002).

Són exemples dels criteris de llenguatge planer que estableixen aquests manuals: la preferència per la veu activa en detriment de la veu passiva; l'ús moderat de nominalitzacions; l'ordenació neutra dels elements de la frase; la supressió d'expressions redundants, jeràrquiques i humiliants; l'ús restringit d'abreviacions i sigles, i l'ús controlat de les majúscules.

Sobre la base d'aquest model lingüístic, els governs de Catalunya, València, i també Andorra i les Illes Balears, van endegar processos per modernitzar els documents administratius i jurídics adreçats a la ciutadania, i aplicar-hi els criteris de llenguatge planer. Es tractava de documents que aleshores només eren en suport paper, atès que encara no existia el suport digital.

Les obres abans esmentades han esdevingut referents i fonts d'inspiració per als manuals de llenguatge jurídic que avui dia publiquen institucions de sectors com ara l'Administració pública o les universitats, o també de l'àmbit professional. En altres paraules, el model lingüístic de llenguatge jurídic català, basat en la genuïnitat i la claredat, té una clara continuïtat en els manuals d'avui dia (Arnall Duch, 2019). Són una mostra d'aquests manuals els següents: *Redacció de documents jurídics i administratius* (2011), del Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya; *Manual de documentació administrativa* (2016), de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua; *Llibre d'estil de les lleis i altres textos del Parlament de Catalunya* (2018); *Llibre d'estil del Govern de les Illes Balears* (2a edició, 2018); *Català jurídic* (2024), de la Universitat d'Andorra, i el recent *Manual d'elaboració de normes de la Generalitat de Catalunya* (2024).

No obstant l'elevat nombre de publicacions i les múltiples accions de formació i difusió, cal apuntar que la implementació d'aquest nou model de català jurídic no va ser total. Van quedar alguns àmbits públics i privats que van restar impermeables a les pràctiques del llenguatge planer. Així mateix, les contribucions

dels manuals abans esmentats continuen sent sobretot lingüístiques i regulen tímidament el disseny dels documents administratius, sense incorporar-hi, per exemple, estratègies basades en el disseny gràfic. Tampoc fan referència al disseny de les aplicacions informàtiques ni a la redacció dels textos que aquestes incorporen i que ja substitueixen en moltes ocasions els documents administratius (pensem, per exemple, en el tràmit d'instància genèrica de qualsevol ajuntament).

1.2 El llenguatge planer als territoris de parla hispana

Una de les primeres impulsors del moviment de llenguatge planer en castellà a l'Estat espanyol va ser Luciana Calvo, que va iniciar la seva tasca als anys 80 amb obres com ara *Introducción al estudio del lenguaje administrativo*, publicat per l'editorial Gredos, o bé articles publicats en aquesta mateixa *Revista de Llengua i Dret*, com ara *Viabilidad de una modernización del lenguaje administrativo español y de otras lenguas peninsulares* (1983) o *El subcódigo de la etiqueta en el lenguaje administrativo castellano* (1985). El seu treball pioner va posar les bases per a la modernització del llenguatge administratiu castellà, destacant la necessitat d'usar un llenguatge més planer i comprensible per al ciutadà. La seva aportació va ser fonamental per sensibilitzar, tant les institucions com els professionals de la llengua i el dret, sobre la necessitat d'adoptar un llenguatge més accessible i transparent.

El Ministeri per a les Administracions Pùbliques de l'Administració estatal va ser el departament que va impulsar els primers seminaris i grups de treball sobre el tema, però cal esperar fins als anys 90 per trobar publicades les primeres guies adreçades al cos estatal de funcionaris: *Manual de estilo del lenguaje administrativo* (1990) o *Manual de documentos administrativos* (1994). Un dels altres punts d'inflexió més significatius va ser l'aprovació de la Llei 30/1992, de règim jurídic de les administracions pùbliques i del procediment administratiu comú, que va incloure la necessitat de garantir una comunicació clara i transparent entre les institucions i la ciutadania.

Cap a finals del segle XX cal destacar els treballs d'Heraclio Castellón Alcalá, que va representar la continuïtat de la labor de Calvo i un nou impuls en l'estudi teòric sobre el llenguatge administratiu castellà. Castellón va elaborar diversos treballs entre els quals destaquem *Análisis normativo del lenguaje administrativo* (1998), publicat en aquesta mateixa *Revista*, i *El lenguaje administrativo. Formas y uso* (2001).

Malgrat que totes aquestes accions van representar millores en la comunicació administrativa, la implementació va ser escassa i la incidència no va arribar a àmbits com ara l'Administració local o altres sectors del món jurídic.³ El fet que la *Revista de Llengua i Dret* fos l'única revista en tot l'Estat espanyol que s'ocupés de l'estudi interdisciplinari de la llengua i el dret, i recollís els treballs no només de la llengua catalana, sinó també de la castellana, francesa i italiana, evidencia el poc interès per aquest camp que hi havia en aquells moments en els territoris únicament castellanoparlants (Nagore Laín, 2009).

2 Del llenguatge planer a la comunicació clara

L'acabament del segle XX i l'entrada al segle XXI va comportar el pas definitiu de la societat industrial a la societat de les tecnologies de la informació i la comunicació, caracteritzada per l'ús massiu d'internet i de les xarxes socials. L'Administració pública no ha estat aliena a la irrupció del món digital i ha anat transformant gradualment tràmits presencials i en suport paper, en tràmits íntegrament electrònics.

3 Així es va constatar a la [Jornada de Lenguaje Jurídico Claro](#), organitzada pel Col·legi de Registradors d'Espanya el 22 de febrer de 2024, amb la col·laboració de la revista *Archiletras* i el col·lectiu Enclaro.

Les tecnologies també han impulsat noves línies d'estudi en àrees com ara el disseny o les ciències de la comunicació, i n'han generat de noves com ara la intel·ligència artificial. Totes, sense excepció, aporten noves eines i recursos per fer més planera la comunicació entre les administracions i la ciutadania, la qual cosa ha acabat configurant un nou camp d'estudi interdisciplinari que ha rebut el nom de *comunicació clara*.

Són una mostra d'aquestes eines i recursos els bots de conversa i les aplicacions tecnològiques que resumeixen o generen de forma automàtica textos, i també les estratègies relacionades amb la usabilitat web i la clarificació de documents, com ara l'ús sistemàtic de la llista de control, la presència de definicions, o l'ús d'enllaços o d'elements visuals com ara infografies i icones. Com a eines més recents, destaquem la proposta d'adaptació de l'escala de disseny danesa que proposen Martín-Sanromán et al. en la recerca que publiquen en aquesta secció monogràfica. Es tracta d'una escala que sistematitza les diferents maneres d'explotar el disseny i fa referència a nous elements que poden ser molt útils per a les administracions públiques, com ara la usabilitat web, l'organització de la informació i el disseny estratègic.

En relació amb les darreres novetats tecnològiques, destaquem les noves eines basades en la intel·ligència artificial, per automatitzar la simplificació de textos, que incorporen el català com a llengua de treball i de les quals parla Horacio Saggion en la seva contribució a aquesta secció monogràfica.

D'altra banda, des d'una perspectiva jurídica, la comunicació clara s'empara en el dret a comprendre de la ciutadania, un dret que, durant els últims anys, es troba recollit cada vegada més en la normativa, sigui de manera implícita o explícita. Malgrat aquesta presència creixent, es tracta d'un dret poc delimitat i del qual no s'han concretat les obligacions que genera ni per a qui les genera. Tots aquests aspectes són tractats en profunditat per Carretero en el treball contingut en aquesta secció monogràfica, en el qual fa una proposta sobre com delimitar aquest dret a comprendre i concreta com afecta les administracions públiques.

L'embranzida de la comunicació clara també s'ha vist reforçada per l'avanç del moviment del llenguatge planer en l'àmbit internacional, tal com ho demostren les contínues accions d'impuls en països anglosaxons com els Estats Units, Nova Zelanda o el Canadà, així com la voluntat d'adoptar la comunicació clara per part de nous governs com els de determinats països de Llatinoamèrica (vegeu l'estat de la qüestió que n'ha elaborat Poblete en la seva contribució a aquesta secció monogràfica). Però, sens dubte, una de les fites que han contribuït a la consolidació de la comunicació clara en l'àmbit internacional ha estat l'aprovació de la norma ISO 24495 1:2023 *Plain language. Governing principles and guidelines*, de la qual ja disposem de la traducció oficial al català feta pel TERMCAT.⁴

Aquesta nova norma no és vinculant, però sí que constitueix un marc de referència per a qualsevol país que vulgui implementar la comunicació clara en les comunicacions adreçades a la ciutadania, atès que proporciona definicions, principis i llistes de control que són de gran ajuda per a les administracions públiques que es proposin comunicar de manera comprensible per a tothom. En aquest sentit, resulta molt oportú el treball d'Albanell Sais publicat com a nota en aquest mateix número, atès que recull exemples pràctics i recursos útils per a totes les persones responsables d'implementar les estratègies de comunicació clara.

No podem oblidar, però, que la ciutadania no és un conjunt homogeni, sinó que la conformen persones amb característiques diferents que no tenen el mateix nivell de comprensió dels missatges. En la mateixa norma ISO esmentada més amunt llegim: "No s'ha de confondre el llenguatge planer amb el llenguatge fàcil. El llenguatge planer es pot utilitzar per a un públic general, mentre que el llenguatge fàcil s'utilitza per a persones que tenen dificultats de comprensió lectora. Aquestes dificultats poden ser degudes a problemes de salut, a la falta de fluïdesa en l'idioma o a altres raons." Com hem dit més amunt la contribució de Matamala en aquesta secció monogràfica aborda la variació denominativa i conceptual al voltant del llenguatge fàcil i del llenguatge planer, que l'autora situa en un continuu de variació lingüística: en un

⁴ Disponible en català la norma UNE-ISO 24495-1:2024 de llenguatge planer | TERMCAT.

extrem hi hauria el llenguatge més comprensible i més simplificat, anomenat tradicionalment *lectura fàcil*, i en l'altre extrem, el llenguatge menys comprensible i menys simplificat, però encara entenedor, que anomenaríem *llenguatge planer*, d'acord amb el TERMCAT. I és en aquest extrem on també se situaria la comunicació clara.

3 Iniciatives de comunicació clara als territoris de parla catalana i hispana

Al segle XXI, a Catalunya l'impuls de noves iniciatives basades en la comunicació clara ha vingut sobretot de la Direcció General de Serveis Digitals i Experiència Ciutadana –a diferència dels anys 80, en què la unitat impulsora va ser la DGPL–, la qual ha treballat els últims anys per elevar la comunicació clara a la categoria de política de Govern. Ho ha aconseguit gràcies a l'aprovació dels acords de Govern [GOV/29/2024, de 6 de febrer](#), i [GOV/217/2024, de 8 d'octubre](#), que impulsen la comunicació clara a la Generalitat de Catalunya amb mesures diverses: la publicació de la *Guia de comunicació clara* (2024), la creació d'un Comitè Director transversal, l'impuls de múltiples accions de formació, la creació d'una xarxa de lingüistes referents i la creació d'una comissió d'experts per a la definició de l'estrategia de transformació de l'Administració de la Generalitat de Catalunya i la millora dels serveis públics (CETRA), constituïda per dotze grups de treball en àmbits prioritaris, un dels quals és justament el de la comunicació clara.

Semblantment, al País Valencià el departament que impulsa accions de comunicació clara és el Servei de Sistemes d'Informació d'Atenció Ciutadana i Millora Contínua de la Generalitat Valenciana, el qual també té en marxa un conjunt de línies d'actuació encaminades a facilitar la relació del ciutadà amb l'Administració. En són una mostra la promoció d'un marc legal sólid, la publicació de la [Guia PROP](#) (2023), la posada en marxa del bot de conversa en llengua de signes i l'obertura d'oficines d'atenció ciutadana presencial. Per a més informació sobre les actuacions de la Generalitat de Catalunya i la Generalitat Valenciana, us remetem al resum i vídeo de la jornada organitzada el passat setembre sobre comunicació clara.⁵

En relació amb les Illes Balears, cal esmentar que el Llibre d'estil del Govern de les Illes Balears i el Material didàctic de llenguatge administratiu (elaborat per l'Escola Balear d'Administració Pública, EBAP) inclouen recomanacions i criteris sobre comunicació clara. A més, el Govern balear participa en l'adaptació del projecte “arText” al català, un assistent de redacció de textos en llenguatge clar, que s'implementarà com a eina útil per al cos de funcionaris. I l'EBAP, en el marc del Pla de formació per al personal de l'Administració de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears, ofereix el curs “La comunicació clara a l'administració”.

I finalment, el Govern d'Andorra té molt present la necessitat de comunicar de forma clara qualsevol tràmit o document adreçat a la ciutadania. Ja fa més de 25 anys que l'Administració pública andorrana té línies de treball obertes, que s'han vist reforçades per la Llei de la llengua pròpia i oficial, aprovada aquest 2024.⁶ Aquesta norma fa una referència explícita al fet que el llenguatge de l'Administració ha de ser “accessible, acurat i comprensible” i preveu nous mecanismes per implementar accions d'una forma més transversal. En aquest sentit, la responsabilitat no recau només sobre el Departament de Política Lingüística, sinó també en altres departaments, com ara la Secretaria d'Estat d'Afers Socials, que ha impulsat la creació de la Unitat de Simplificació Administrativa i Gestió Digital. Aquesta unitat té com a objectius fer més clar el llenguatge dels tràmits i convertir la normativa en format de lectura fàcil, com ha fet, per exemple, amb el Conveni sobre els Drets de les Persones amb Discapacitat. Us remetem a la nota de Pujol i Gabernet publicada en aquest número per a una explicació exhaustiva de les accions i el marc legal en matèria de comunicació clara a Andorra.

5 Vegeu la nota al peu de pàgina número 2.

6 [Llei 6/2024, de 25 d'abril, de la llengua pròpia i oficial](#). (BOPA, núm. 59, 29.05.2024)

Pel que fa als territoris de parla hispana, si comparem Espanya i les regions de l'Amèrica Llatina, observem que, a la península, la modernització del llenguatge jurídic ha estat liderada per institucions com ara el Ministeri de Justícia, amb la creació de guies i normatives que han estat claus en aquest procés. Destaca l'*Informe de la Comisión de modernización del lenguaje jurídico* (2011), que s'emmarca en el Pla de transparència judicial endegat pel Ministeri de Justícia espanyol, un dels objectius del qual és acostar al ciutadà el llenguatge dels professionals de la justícia.

Així mateix, l'ús d'eines tecnològiques i la col·laboració amb el món acadèmic han reforçat l'avenç cap a una comunicació més clara i accessible, tal com demostren projectes com ara la Càtedra DIBA-UB sobre Comunicació Clara Aplicada a les Administracions Públiques. La contribució de Montolí Durán i Bayés Gil en aquest monogràfic ofereix un estat de la qüestió detallat sobre què s'ha fet en comunicació clara en castellà en l'àmbit de l'Administració pública espanyola. I la contribució de Forment Fernández aborda la caracterització del discurs tributari en castellà a través dels incisos.

Per la seva banda, a l'Amèrica Llatina, encara que els avenços sobre comunicació clara han estat significatius, han ocorregut de manera més desigual. Mèxic i Xile n'han estat pioners, però amb enfocaments diferenciatius: mentre que a Mèxic l'impuls inicial es va veure afectat pels canvis polítics, Xile ha mantingut un enfocament més constant, recolzat per la *Red de Lenguaje Claro*. L'Argentina i Colòmbia han aconseguit avenços importants, principalment en l'àmbit judicial. No obstant això, països com el Perú i l'Uruguai encara s'enfronten a desafiaments pel que fa a la integració i sistematització de polítiques de llenguatge clar en l'àmbit estatal (vegeu la contribució de Poblete en aquest monogràfic sobre l'estat de la qüestió a l'Amèrica Llatina).

En conclusió, els territoris de parla catalana com ara Catalunya, el País Valencià i Andorra, així com els territoris castellanoparlants de l'Estat espanyol han aconseguit una institucionalització més uniforme del llenguatge clar a l'Administració pública, que ha estat impulsada especialment des de departaments amb competències en atenció ciutadana i justícia. En canvi, a l'Amèrica Llatina el progrés ha depès en gran manera de xarxes locals i iniciatives independents, les quals, tot i haver generat avenços importants, encara s'enfronten a desafiaments en termes de sostenibilitat i cohesió en el pla regional.

4 Els continguts de la secció monogràfica

La secció monogràfica d'aquest número 82 de la *Revista de Llengua i Dret* conté set articles i es complementa amb dues notes que tenen com a objectius, d'una banda, donar a conèixer els resultats de les últimes recerques fets en l'àmbit de la comunicació clara des de les perspectives del dret, el disseny, la intel·ligència artificial, la lectura fàcil i les ciències del llenguatge. I de l'altra, conèixer les accions que s'han dut a terme en altres territoris de parla catalana, com ara Andorra, i també a Espanya i zones de Llatinoamèrica.

Enceta la secció el text d'Anna Matamala, catedràtica de la Universitat Autònoma de Barcelona, que aborda el tema dels llenguatges entenedors, des del llenguatge fàcil fins al llenguatge planer, tant en textos escrits com orals. L'autora fa un repàs de la situació en el context de Catalunya i posa l'accent en els reptes que la recerca ha d'abordar si el que volem és que tothom pugui exercir drets com ara l'accés a l'educació, la justícia, la cultura, la salut, el transport, el lleure o la participació ciutadana, i pugui viure de manera plena i independent.

A continuació, l'article de Cristina Carretero, jurista de la Universitat Pontifícia de Comillas, aborda la diferència entre les denominacions *dret a comprendre* i *dret a entendre*, i argumenta a favor de la primera; analitza des d'una perspectiva jurídica el dret a comprendre, el defensa com a dret constitucional i fa una proposta per delimitar-lo, dotar-lo de contingut i concretar les obligacions que hauria de comportar per a les administracions públiques.

La contribució de Juan-Ramón Martín-Sanromán, Mercedes Ramos Gutiérrez i Fernando Suárez-Carballo, professors de disseny i comunicació de la Universitat Pontificia de Salamanca, apunta la importància del disseny jurídic (*legal design*) en la millora dels serveis públics i subratlla la necessitat d'integrar metodologies centrades en l'usuari. La recerca suggereix la implementació d'una escala del disseny jurídic amb cinc esgraons (disseny d'informació, disseny d'interfície, disseny d'experiència d'usuari, disseny de servei i disseny estratègic), com a nova eina que permetria a les administracions públiques avaluar i millorar el disseny de les seves aplicacions.

La contribució d'Horacio Saggion, de la Universitat Pompeu Fabra, tanca aquest conjunt d'articles que aborden els aspectes relacionats amb la comunicació fàcil que han anat prenent cada cop més importància en l'actual societat de la informació i les noves tecnologies, i se centra en l'ús de la intel·ligència artificial (IA) i el processament del llenguatge natural (PLN) per facilitar la creació de textos fàcils de llegir. L'autor, després de destacar la importància de l'accessibilitat a la informació com a dret humà, revisa metodologies tecnològiques actuals orientades a la simplificació lèxica i sintàctica, i planteja reptes com ara la manca de dades de qualitat per entrenar models de IA en aquest camp, a més dels riscos de biaix en els models de llenguatge actuals. Finalment, explora projectes que promouen l'accessibilitat informativa en àmbits com ara la justícia, la ciència i la participació democràtica, amb l'objectiu de millorar la inclusió mitjançant adaptacions lingüístiques adequades.

L'article d'Estrella Montolío Durán i Marc Bayés Gil, de la Universitat de Barcelona, obre el bloc corresponent a experiències concretes d'implementació de la comunicació clara en administracions públiques en llengua espanyola. Els autors aborden l'estat de la qüestió sobre els processos institucionals actuals dirigits a fer més clara la comunicació en l'àmbit administratiu espanyol. I a continuació la contribució de María del Mar Forment Fernández, també investigadora de la Universitat de Barcelona, analitza l'ús dels incisos en el discurs tributari en castellà. L'autora destaca que els incisos són una característica essencial d'aquest discurs i que l'ús excessiu que se'n fa pot dificultar la comprensió, tal com s'apunta en les guies sobre comunicació clara. Finalment, l'article de Claudia Andrea Poblete traça el progrés de la comunicació clara a l'Amèrica Llatina, centrant-se en països com ara Xile, l'Argentina, el Perú, l'Uruguai i Colòmbia. Descriu, entre d'altres, com aquestes regions han avançat en aquest camp gràcies a la creació de xarxes i la implementació de polítiques públiques, encara que el desenvolupament ha estat desigual entre els diferents països.

Per acabar, el número 82 de la *Revista* també publica dues notes que complementen la secció monogràfica i ens ofereixen experiències concretes d'implementació de la comunicació clara en llengua catalana: la primera contribució, elaborada per Marta Pujol Palau i Anna Gabernet, del Servei de Política Lingüística del Govern d'Andorra, dona compte de les iniciatives que s'hi han dut a terme, fent un repàs històric des dels anys 80 fins arribar a les novetats que incorpora la Llei 6/2024, del 25 d'abril, de la llengua pròpia i oficial, aprovada recentment. Clou la contribució un apartat dedicat als reptes de futur que encara el Principat d'Andorra en el camp de la comunicació clara.

D'altra banda, la segona nota, a càrrec de l'advocada, economista i dissenyadora Carlota Albanell Sais, té com a objectiu proporcionar una visió pràctica sobre com s'ha implementat la comunicació clara i el disseny jurídic en diferents sectors i organitzacions. Per això, presenta exemples de bones pràctiques en comunicació clara i disseny jurídic en el sector públic català, com ara documents de la Diputació de Barcelona i de la Generalitat de Catalunya, i també en l'espanyol (Ajuntament de Madrid i Ministeri de Justícia), a més d'exemples del sector privat que poden ser d'interès per a les administracions públiques. Així mateix, facilita recursos útils com ara llibres, llocs web, eines de redacció i guies per implementar la comunicació clara.

5 Bibliografia

- Arnall Duch, Anna. (2019). [El llenguatge jurídic català: estat de la qüestió i propostes de futur](#) [Tesi doctoral]. Universitat Pompeu Fabra.
- Calvo Ramos, Luciana. (1980). *Introducción al estudio del lenguaje administrativo: gramática y textos*. Gredos.
- Calvo Ramos, Luciana. (1983). [Viabilidad de una modernización del lenguaje administrativo español y de otras lenguas peninsulares](#). *Revista de Llengua i Dret*, 2, 21-31.
- Calvo Ramos, Luciana. (1985). [El subcódigo de la etiqueta en el lenguaje administrativo castellano](#). *Revista de Llengua i dret*, 5, 75-92.
- Castellón Alcalá, Heraclia. (1998). [Análisis normativo del lenguaje administrativo](#). *Revista de Llengua i Dret*, 30, 7-45.
- Castellón Alcalá, Heraclia. (2001). *El lenguaje administrativo. Formas y uso*. La Vela.
- Domènec Bagaria, Ona. (2012). *Traduir del castellà al català: més enllà de la intercomprensió*. Editorial UOC.
- Duarte i Montserrat, Carles, Alsina, Àlex, i Sibina, Segimon. (2002). *Manual de llenguatge administratiu* (6a ed.). Generalitat de Catalunya; Escola d'Administració Pública de Catalunya.
- Duarte i Montserrat, Carles, i Alamany i Sesé, Raimon. (1986). *Tradició i modernitat en el llenguatge administratiu. Actes del Cicle de conferències sobre tradició i modernitat en l'establiment del llenguatge administratiu*. Escola d'Administració Pública de Catalunya.
- Instituto Nacional de Administración Pública. (1990). *Manual de estilo del lenguaje administrativo*.
- [Llei 30/1992, de 26 de novembre, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú](#). (BOE, núm. 285, 27.11.1992) [Espanya]
- Marí i Mayans, Isidor. (1984). L'elaboració coordinada del llenguatge administratiu català. *Revista de Llengua i Dret*, 3, 125-131.
- Nagore Laín, Francho. (2009). [El proceso modernizador del lenguaje administrativo español: hitos en su historia externa](#). *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 52, 13-37.
- Pons Parera, Eva, i Argelaguet i Argemí, Jordi. (2009). [Vint-i-cinc anys de la Revista de Llengua i Dret: una aproximació qualitativa i quantitativa als seus continguts](#). *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 51, 258-303.
- Xirinachs i Codina, Marta. (2012). La Comissió Assessora de Llenguatge Administratiu (CALA). *Terminàlia*, 5, 65-67.



LLENGUATGES ENTENEDORS: DEL LLENGUATGE FÀCIL AL LLENGUATGE PLANER EN TEXTOS ESCRITS I ORALS

Anna Matamala*

Resum

Aquest article aborda els llenguatges entenedors, des del llenguatge fàcil fins al llenguatge planer, tant en textos escrits com en textos orals. Dona compte de la variació denominativa a l'entorn d'aquests conceptes i presenta un seguit de pràctiques i recomanacions amb una atenció especial a la situació a Catalunya. Es mostra el panorama legislatiu català i algunes experiències en diversos àmbits. L'article també discuteix tres reptes: la necessitat d'investigacions empíriques sobre les pautes existents, el paper de la tecnologia i la necessitat d'anar més enllà del text escrit.

Paraules clau: accessibilitat; comprensió; comunicació clara; lectura fàcil; llenguatge entenedor; llenguatge fàcil; llenguatge planer.

EASY-TO-UNDERSTAND LANGUAGES: FROM EASY TO PLAIN LANGUAGE IN WRITTEN AND SPOKEN TEXTS

Abstract

This article deals with easy-to-understand languages, ranging from easy to plain language, in both written and spoken texts. It provides an account of the variations in nomenclature in this field, and provides a series of practices and tips, with particular regard to the situation in Catalonia. It outlines the legislative panorama there and highlights some experiences in a number of different contexts. It also discusses three challenges: the need for empirical research into current guidelines, the role of technology, and the need to go beyond the written word.

Keywords: accessibility; comprehension; clear communication; easy-to-read; easy-to-understand language; easy language; plain language.

* Anna Matamala, catedràtica de Traducció de la Universitat Autònoma de Barcelona, investigadora principal del grup de recerca TransMedia Catalonia i directora de la xarxa de transferència AccessCat. anna.matamala@uab.cat. @anna_matamala. 0002-1607-9011.

Recepció de l'article: 07.06.2024. Evaluacions: 30.09.2024 i 08.10.2024. Acceptació de la versió final: 17.10.2024.

Citació recomanada: Matamala, Anna. (2024). Llenguatges entenedors: del llenguatge fàcil al llenguatge planer en textos escrits i orals. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 82, 12-29. <https://doi.org/10.58992/rld.182.2024.4293>

Sumari

- 1 Introducció
- 2 Els llenguatges entenedors
- 3 Visió històrica: normes i recomanacions
- 4 La norma ISO/IEC 23859:2023
- 5 Panorama legislatiu català
- 6 De l'àmbit juridicoadministratiu a l'àmbit audiovisual o literari
- 7 Els reptes
 - 7.1 El repte de la recerca empírica
 - 7.2 El repte de la tecnologia
 - 7.3. El repte de la llengua oral: el cas del projecte EASIT
- 8 Conclusions
- 9 Referències

1 Introducció¹

La Declaració Universal de Drets Humans reconeix, entre d'altres, el dret de tota persona a l'educació, a la llibertat de moviments i a la participació en el govern i en la vida cultural. Per exercir aquests drets, l'accessibilitat és un pilar fonamental: sense entorns, productes i serveis accessibles, difícilment es podran exercir de manera plena els drets recollits en la Declaració.

La [Convenció dels Drets de les Persones amb Discapacitat de les Nacions Unides](#), que l'Assemblea General va adoptar el 2006 i que va entrar en vigor el 2008, inclou l'accessibilitat com un dels seus pilars i la defineix en els termes següents en l'article 9:

A fi que les persones amb discapacitat puguin viure independentment i participar plenament en tots els aspectes de la vida, els estats part han d'adoptar mesures pertinents per assegurar l'accés de les persones amb discapacitat, en igualtat de condicions amb les altres, a l'entorn físic, el transport, la informació i les comunicacions, inclosos els sistemes i les tecnologies de la informació i les comunicacions, i a altres serveis i instal·lacions oberts al públic o d'ús públic, tant en zones urbanes com en rurals. Aquestes mesures, que inclouran la identificació i l'eliminació d'obstacles i barreres d'accés, s'han d'aplicar, entre d'altres, a:

- a) Els edificis, les vies públiques, el transport i altres instal·lacions exteriors i interiors com ara escoles, habitatges, instal·lacions mèdiques i llocs de treball;
- b) Els serveis d'informació, comunicacions i d'un altre tipus, inclosos els serveis electrònics i d'emergència.

Aquesta definició estableix que l'accessibilitat no s'ha d'entendre únicament en un sentit físic, sinó que l'accessibilitat a la informació i la comunicació és també fonamental per garantir la vida independent i la plena participació de totes les persones.

Els serveis d'accessibilitat vinculats a la informació i la comunicació són múltiples: l'audiodescripció, la subtitulació, la interpretació en llengua de signes, l'audiosubtitulació, l'audiointroducció o les visites tàctils en són alguns exemples (Matamala, 2019). En aquest article ens centrarem en els llenguatges entenedors, que comprenen des del llenguatge fàcil fins al llenguatge planer.

En primer lloc, definirem diversos termes i conceptes. Tot seguit, presentarem pràctiques i recomanacions existents i farem èmfasi en la situació a Catalunya, amb especial atenció al Codi d'accessibilitat de Catalunya. També discutirem tres reptes relacionats amb la recerca.

L'article no se centra únicament en l'àmbit del llenguatge juridicoadministratiu, sinó que vol oferir un panorama general dels llenguatges entenedors que ens ajudi a copsar els reptes i oportunitats en diversos àmbits.

2 Els llenguatges entenedors

La confusió terminològica en els termes vinculats als llenguatges entenedors és considerable. En català hi trobem termes com ara *lectura fàcil*, *llenguatge ciutadà*, *llenguatge clar*, *llenguatge fàcil de comprendre*,

¹ Aquest article forma part del projecte WEL (Del text escrit al text oral en lectura fàcil: audiofàcils en visites culturals i videojocs), finançat pel Ministeri de Ciència, Innovació i Universitats d'Espanya (PIC2022-137058NB-I00) i del projecte ENACT (101180057, convocatòria CREA-CROSS-2024-JOURPART de la Comissió Europea). L'autora forma part del grup de recerca TransMedia Catalonia, finançat per AGAUR (2021SGR00077), i lidera la xarxa de transferència AccessCat, també finançada per AGAUR (2021XARDI00007).

llenguatge planer o comunicació clara. Si eixamplem la mirada i mirem altres llengües com ara l'anglès, també observem una gran varietat denominativa: *easy language, easy-to-read language, easy-to-understand language, easy read, easy-read, easy reading, clear language, plain language, clear communication, simplified language o simple language.*

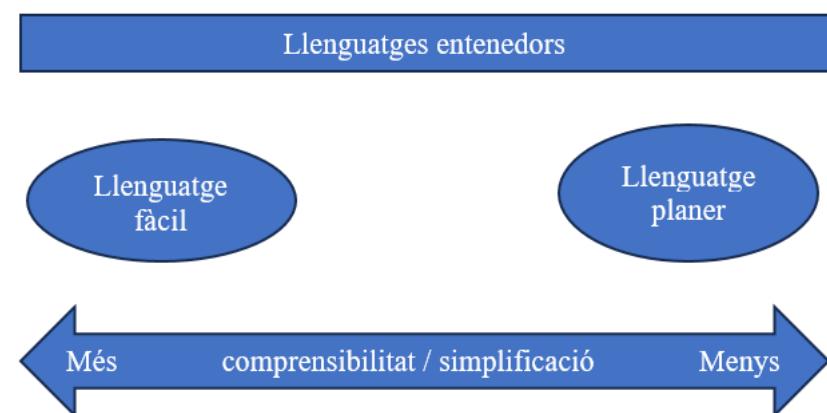
Un component dels termes sol fer referència a conceptes com ara clar, fàcil, planer, simple o simplificat, adjetius que a vegades generen reticències. Un altre component sol fer referència a lectura, comunicació o llenguatge. Tot i que *lectura* ha estat el terme que s'ha fet servir tradicionalment, diverses veus defensen la necessitat d'anar més enllà del text escrit i incloure textos orals (Maaß, 2020; Matamala, 2022).

En aquest article seguim la proposta del projecte EASIT, les investigacions de Maaß et al. (2020) i la norma ISO/IEC 23859:2023, i adoptem el terme anglès *easy-to-understand language*, que traduïm com a *llenguatge entenedor*. Tot i que en algunes publicacions l'hem traduït com a *llenguatge fàcil de comprendre*, pensem que el terme *llenguatge entenedor* transmet el mateix significat de manera més concisa. Els llenguatges entenedors inclourien totes aquelles varietats lingüístiques que tenen com a objectiu millorar el grau de comprensiibilitat d'un text.

En aquest contínuum de variació lingüística, hi tindríem en un extrem el llenguatge més comprensible i més simplificat, anomenat tradicionalment *lectura fàcil*, però que aquí anomenem *llenguatge fàcil*. Aquesta traducció està en línia amb propostes actuals a escala europea (Lindholm i Vanhatalo, 2021) i amb la norma ISO/IEC 23859:2023, i permet donar compte no solament de la simplificació de textos escrits que es llegeixen sinó també de textos orals que s'escolten. A l'altre extrem del contínuum hi tindríem el llenguatge menys comprensible i menys simplificat, però encara entenedor, que aquí anomenem *llenguatge planer*, d'acord amb el TERMCAT. A mode de comparació, de la mateixa manera que tenim llenguatges d'especialitat vinculats a l'eix temàtic de la variació lingüística, podem tenir llenguatges entenedors vinculats a l'eix de la comprensiibilitat.

Gràfic 1

Contínuum dels llenguatges entenedors



Nota. Elaboració pròpia

La diferència entre un extrem del contínuum i l'altre es trobaria no solament en el grau de simplificació lingüística sinó també en els destinataris i els possibles elements que faciliten la comprensiibilitat dels textos. El llenguatge fàcil, adreçat inicialment a persones amb discapacitat cognitiva, està pensat sobretot per a persones amb dificultats de lectura o de comprensió. Aquestes dificultats poden deure's a diverses situacions: l'edat, una baixa alfabetització, el fet d'estar aprenent una llengua, una discapacitat o una situació puntual d'estrès, entre d'altres. D'altra banda, el llenguatge planer estaria pensat per a tothom, sense que hi hagi una dificultat de lectura o comprensió específica.

Lindholm i Vanhatalo (2021, p. 18) consideren que els tipus de documents són un altre tret diferenciador: mentre que el llenguatge planer se sol relacionar amb documents institucionals i pretén simplificar el llenguatge jurídic o administratiu per als no professionals, el llenguatge fàcil es vincula a textos escrits i orals de diverses tipologies. Encara hi podríem afegir una tercera característica: la disposició dels textos escrits i els elements paratextuals que l'acompanyen. Per bé que els textos en llenguatge planer fan ús dels elements visuals i gràfics per facilitar-ne la comprensió, els textos en llenguatge fàcil soLEN tenir un disseny més pautat, amb línies de text curtes que visualment l'identifiquen com a tal. Tampoc no és estrany trobar glosses o glossaris per facilitar la comprensió dels textos en llenguatge fàcil.

La relació del llenguatge fàcil amb un perfil de destinatari concret i la fàcil identificació visual dels textos en aquesta varietat han generat reticències. Aquest problema d'acceptabilitat el posa sobre la taula Maaß (2020), que proposa com a solució el desenvolupament del que anomena *easy language plus*, una versió intermèdia a cavall d'aquests dos pols de simplificació. Maaß argumenta que, mentre que el llenguatge fàcil fa que els textos es puguin percebre i comprendre més bé, el llenguatge planer té a favor una acceptabilitat més gran que genera menys estigma.

3 Visió històrica: normes i recomanacions

En aquest apartat ens centrem en primer lloc en el llenguatge fàcil (anomenat tradicionalment *lectura fàcil*) i tot seguit en el llenguatge planer.

El llenguatge fàcil té l'origen a Suècia i els països nòrdics els anys seixanta del segle passat. A Catalunya l'origen es remunta a l'informe de Mayol i Salvador (1999), que analitzava la situació a Europa i feia propostes sobre la seva aplicació a Catalunya. Aquest informe incloïa una traducció al català de les recomanacions de la International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA, 2010), en la seva versió inicial del 1997, considerades una referència en l'àmbit.

El 2001, un grup de professionals del món de l'educació i les biblioteques van crear un grup de treball de Lectura Fàcil al Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya. El 2003 es va fundar l'Associació Lectura Fàcil i el 2005 es va organitzar la primera trobada internacional sobre Lectura Fàcil a Espanya. L'Associació Lectura Fàcil ha estat molt activa en l'adaptació d'obres literàries, a més de contingut informatiu, administratiu i jurídic, en la promoció dels Clubs de Lectura Fàcil, i en la formació.

Entre 2013 i 2017 van sorgir diverses associacions en zones d'Espanya com ara Madrid i l'Aragó i el 2016 es va constituir la Xarxa de Lectura Fàcil, que incorpora associacions de l'Amèrica Llatina. En l'àmbit espanyol, Plena Inclusión ha estat una associació de referència: ha creat materials docents, ha publicat adaptacions de textos a lectura fàcil i també recomanacions com ara *Lectura Fácil: métodos de redacción y evaluación* (2012).

Quant a les directrius sobre el llenguatge fàcil, un document central són les normes IFLA, esmentades anteriorment. Aquestes directrius descriuen alguns dels principals destinataris d'aquests tipus de textos i fan recomanacions de redacció. També hi ha disponible en català una traducció de les normes de la International League of Societies for Persons with Mental Handicap - European Association (ILSMH-EA) (Freyhoff et al., 1998), coneguda com a Inclusion Europe des de 2000. Arran del projecte Pathway, el 2010 Inclusion Europe publica les normes *Information for all: European standards for making information easy to read and understand*, disponibles en diverses llengües però no en català (Inclusion Europe, 2010). Inclouen recomanacions sobre informació escrita, electrònica, en format vídeo i àudio.

Una fita clau és la norma UNE 153101 EX *Lectura Fácil. Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos* (UNE, 2018), d'àmbit estatal. Aquesta norma defineix el terme *lectura fàcil* com un mètode

que recull un conjunt de pautes i recomanacions relatives a la redacció de textos, al disseny i la maquetació de documents, i a la validació de la comprensiabilitat d'aquests documents, destinat a fer accessible la informació a les persones amb dificultats de comprensió lectora. La norma diferencia entre l'adaptació i la creació de documents, i aporta consells sobre els passos que cal seguir en tots dos processos. Un aspecte central de la norma és la inclusió de la validació, és a dir, l'avaluació per part d'usuaris finals amb dificultats de comprensió lectora. Les pautes fan referència a l'ortotipografia, el lèxic i la sintaxi, l'organització del text i l'estil, i també a la presentació i disseny del document. També inclouen recomanacions sobre l'ús d'imatges i complements paratextuals de suport (per exemple, índex, glosses, glossaris, resums, activitats de comprensió, mapes i gràfics).

Amb una visió més àmplia, hi ha la norma ISO/IEC 23859:2023, que vol abastar diversos llenguatges entenedors. Aquesta norma es va emmirallar en la norma espanyola, però va adoptar una dimensió internacional (vegeu apartat 4).

Quant al llenguatge planer, els Estats Units i el Regne Unit tenen una llarga tradició que es remunta, respectivament, a la dècada dels seixanta i setanta del segle passat i neix sobretot en els àmbits jurídics i de comunicació ciutadana (Mazur, 2000; Montolí i Tascón, 2020). Aquest moviment cívic reclamava el dret de tots els ciutadans d'entendre el que l'administració comunicava. A Europa la campanya Fight the Fog iniciada per un equip de traductors va empènyer la Comissió Europea a posar en marxa la campanya Clear Writing el 2009. Aquest mateix terme és el que fa servir la Comissió Europea en actes més recents com ara Clear Writing for Europe 2019, 2021 i 2023.

Cutts (2020), amb l'*Oxford Guide to Plain Language*, és una referència en anglès, juntament amb les *Federal Plain Language Guidelines* dels Estats Units (PLAIN, 2011) i la norma ISO de llenguatge planer (ISO 24495-1:2023). Segons les normes de PLAIN (Plain Language Action and Information Network), l'objectiu del llenguatge planer és que els lectors trobin el que necessiten, entenguin el que troben i facin servir allò que troben per al que ho necessitin. El document aborda cinc aspectes principals: el lector, l'organització, la redacció, la redacció per al web i l'avaluació. Quant a la norma ISO 24495-1:2023, fa recomanacions sobre la identificació dels lectors, el tipus de document i el context de lectura; sobre l'estructuració i el disseny; sobre la redacció i els elements de suport, i també sobre l'avaluació. Tot i tenir l'origen en entorns juridicoadministratius, el llenguatge planer va més enllà d'aquests àmbits.

Cassany (2005) i Gelpí (2006) revisen el desenvolupament del llenguatge planer a Espanya. Cassany posa de relleu els reptes de llengües com ara el català, el basc o el galleg en la creació d'un model lingüístic administratiu que sigui més adequat a les necessitats dels destinataris. Aquesta voluntat d'ensenyar a escriure de manera clara ha estat una constant de Cassany, amb obres àmpliament reconegudes. Gelpí, per la seva banda, presenta una panoràmica del llenguatge planer a Espanya, però destaca que és a Catalunya on aquesta modalitat es desenvolupa més, sobretot en l'àmbit jurídic i administratiu. Entre el 1980 i el 1990 sorgeixen els primers treballs sobre llenguatge planer, majoritàriament en català, centrats a recuperar el registre escrit després de la dictadura. A partir del 1990, segons la mateixa autora, es produeix el màxim desplegament i es publiquen recomanacions de redacció planera. Així, doncs, no es tracta només de simplificar, sinó més aviat de definir un estil de redacció.

D'aleshores ençà, la tasca ha continuat, amb la publicació de múltiples recomanacions (vegeu el portal [Compendium.cat](#)), però ha estat més recentment que les administracions han donat un nou impuls al llenguatge planer, amb el Codi d'accessibilitat o l'Acord GOV/29/2024, de 6 de febrer (vegeu apartat 5). Així, el 2022 l'Ajuntament de Barcelona publica *Siguem clars. Guia de comunicació clara per a administracions* i el 2023 la Generalitat de Catalunya publica la *Guia de comunicació clara*.

La primera publicació defineix la comunicació clara com “transmetre la informació rellevant de manera fàcil, directa, transparent, simple i eficaç” (Ajuntament de Barcelona, 2022, p. 9) i posa l'èmfasi en la necessitat de

bons textos i bon disseny. D'una banda, la lecturabilitat "garanteix que els textos s'entenguin sense esforç" (ib.) i per això es recorre a l'estructura i l'organització de la informació, l'adequació de la sintaxi i la claredat lèxica. De l'altra, la llegibilitat "assegura la facilitat en la lectura atesa la tipografia, l'espai entre lletres i la longitud dels paràgrafs" (ib.). Posant l'usuari al centre, la guia estableix set passos per a una comunicació clara: planifica, estructura, escriu clar i simplifica, edita, complementa, afegeix recursos, dissenya, i revisa i fes proves.

Per la seva banda, la guia de la Generalitat defineix el llenguatge planer fent servir la definició del TERMCAT: "un estil d'escriptura simple i eficient que permet als lectors comprendre fàcilment el text escrit, que es basa en lús d'expressions concises i clares, una estructura lingüística i ordenada i un bon disseny del document". La comunicació clara la defineix com "la transmissió directa, transparent i eficaç d'informació rellevant per a la ciutadania a través de qualsevol tipus de canal i mitjans". Aquesta comunicació es fonamenta en unes "normes de redacció que faciliten la comprensió de textos, així com uns models d'estructura entenedora i un disseny gràfic adequat", i és sobre aquests tres aspectes que la guia aporta recomanacions.

En l'àmbit espanyol, destaca la constitució de la Comisión de Modernización del Lenguaje Jurídico el 2000, que ha publicat recomanacions. Així mateix, el juny de 2022 es constitueix la Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesible, impulsada per la Real Academia Espanola, amb l'objectiu de fomentar el llenguatge planer com a fonament dels valors democràtics i promoure el compromís de les autoritats perquè el llenguatge planer sigui una realitat en tots els àmbits de la vida pública.

4 La norma ISO/IEC 23859:2023

Dediquem un apartat a aquesta norma perquè abasta tot el continuu que comentàvem abans, des del llenguatge fàcil fins al llenguatge planer, i té una visió internacional. La norma té com a objectiu fer recomanacions perquè els textos escrits siguin entenedors, en qualsevol interfície d'usuari, independentment del format. Així, doncs, les recomanacions són aplicables a textos escrits, digitals o impresos, en múltiples suports i continguts. Per exemple, un llibre electrònic conté textos escrits, però també hi ha textos escrits en un web o fins i tot en una pel·lícula.

La norma té una voluntat internacional, de manera que té en compte elements aplicables a diverses llengües. A més, com totes les normes ISO, és fruit d'un procés de consens en què s'han tingut en compte les pràctiques i sensibilitats de països d'arreu del món.

Cal destacar que la norma no se centra només en el llenguatge fàcil o el llenguatge planer, sinó que abasta diversos graus de simplificació o comprensibilitat i, en conseqüència, fa servir com a marc el terme *easy-to-understand language*, traduït aquí com a llenguatge entenedor. Defineix el llenguatge entenedor com a qualsevol varietat lingüística que millora la comprensibilitat. Per redactar la norma, es va fer un buidatge de recomanacions i estudis sobre el tema i es va identificar que el llenguatge fàcil i el llenguatge planer tenien punts en comú però també especificitats, de les quals es dona compte.

La norma ISO/IEC 23859:2023 considera que els usuaris poden necessitar contingut fàcil per diversos motius: les circumstàncies en què té lloc la interacció (per exemple, una situació estressant), les capacitats dels usuaris (per exemple, lingüístiques o cognitives) o el coneixement previ o interès pel tema.

Pel que fa a processos, la norma en defineix tres de centrals: el procés de creació, el procés d'adaptació i el procés d'avaluació. Així, s'explica que els textos entenedors es poden crear de zero o es poden adaptar a partir d'un document existent. Quant a l'avaluació, es recomana incloure experts i usuaris de bon començament per dur a terme de manera iterativa una avaluació tècnica i una avaluació d'usuari. El

document reconeix que algunes normes com ara l'espanyola estableixen com a requisit la validació d'usuaris. Ara bé, també admet que en certs continguts pot ser difícil una validació de cada document prèvia a la publicació (per exemple, un portal de notícies d'última hora). En aquest cas, es pot fer servir una evaluació experta i recollir l'opinió dels usuaris posteriorment.

El document dona pautes lingüístiques sobre vocabulari, números, abreviacions, ortografia, puntuació, mots compostos, gramàtica, frases, estil i sentits figurats. També hi ha pautes sobre la presentació del contingut i es posa èmfasi en la necessitat que l'usuari pugui personalitzar la configuració. L'estructura, els títols, la justificació, l'espai entre línies, les columnes o marges, la numeració de pàgines, els tipus de lletra, el contrast, el color o la qualitat del paper són aspectes que també es detallen. Una secció aborda específicament l'ús d'elements paratextuals verbals i no verbals que poden facilitar la comprensió, com ara les imatges, els índexs, les glosses, els glossaris, els resums o les activitats de comprensió, en línia amb la norma UNE.

La norma ISO té molt present el concepte de multimodalitat, i té un apartat dedicat exclusivament a la creació d'alternatives al text escrit en format àudio. En aquest sentit, una innovació és que considera els textos escrits en formats audiovisuals, com ara els textos que apareixen en pantalla o els subtítols. A més, hi ha un apartat breu sobre la possibilitat de crear serveis d'accessibilitat híbrids (per exemple, subtítols o audiodescripcions fàcils) i dona consells sobre la manera d'identificar i accedir a contingut en llenguatges entenedors. El darrer apartat recomana incloure consideracions sobre les licitacions públiques.

Bona part de les pautes que inclou aquesta norma són compartides pel llenguatge fàcil i el llenguatge planer. En presentem unes quantes, en una llista no exhaustiva:

- Fer servir un vocabulari adequat al lector, tot evitant termes abstractes i complexos.
- Evitar l'ús d'abreviacions, tret que siguin conegudes o s'expliquin.
- Evitar l'ús de frases innecessàriament llargues.
- Establir una estructura clara que ajudi a identificar la informació important de manera fàcil i ràpida.
- Fer servir elements de disseny i de suport visual per facilitar la lectura.

Ara bé, hi ha algunes especificitats, i fins i tot petites diferències, com les que resumim a tall d'exemple:

- En el llenguatge fàcil el text es presenta generalment en línies curtes que queden tallades després de la puntuació.
- Mentre que en el llenguatge planer es poden fer servir taules, no se solen recomanar en el llenguatge fàcil.
- Pel que fa als elements paratextuals, les glosses i activitats de comprensió solen ser més pròpies del llenguatge fàcil.

5 Panorama legislatiu català

Tornant al context de Catalunya, i centrant-nos en el panorama legislatiu, trobem referències a les diverses variants dels llenguatges entenedors en la Llei 13/2014, del 30 d'octubre, d'accessibilitat. Dins l'article 29, de definicions sobre l'accessibilitat en la comunicació, els materials de lectura fàcil es defineixen en els termes següents:

Els que han estat elaborats a partir de les directrius internacionals d'Inclusion Europe, xarxa europea de representació de les persones amb discapacitat intel·lectual, i de l'IFLA, federació internacional

d'associacions de biblioteques, i que promouen una simplificació dels textos amb l'objectiu de fer-los accessibles a tota la ciutadania, simplificació que consisteix en la utilització d'un llenguatge planer i directe, un contingut assequible per als destinataris i un disseny que harmonitzi contingut i formes.

Hi ha tres referències més: en l'article 26, sobre condicions d'accessibilitat dels serveis d'ús públic; en l'article 32, sobre les condicions d'accessibilitat en la comunicació en l'àmbit de l'ensenyament, i en l'article 33, sobre l'accessibilitat en la comunicació en la relació amb les administracions públiques i amb els proveïdors de serveis públics. Reproduïm els tres fragments en l'ordre indicat:

Els proveïdors de serveis d'ús públic han de proporcionar als usuaris que ho requereixin informació accessible sobre els serveis, que han de tenir disponible en documents en format de lectura fàcil, en sistema Braille, amb lletra ampliada o amb sistemes alternatius. [art. 26.1]

Ha de garantir l'accés a materials educatius en format de lectura fàcil i amb lletra ampliada als alumnes que tenen dificultats de lectura degudes a discapacitats cognitives, trastorns de l'aprenentatge o altres factors causals, i ha de garantir que els professionals que han d'atendre aquests alumnes coneixen les estratègies d'aprenentatge i les ajudes tècniques adequades per a aquests casos. [art. 32.2.c]

Les administracions públiques i els proveïdors de serveis públics han de facilitar a les persones amb discapacitats sensorials que ho requereixin l'accés a la informació, especialment la més rellevant, mitjançant la utilització de sistemes i mitjans que combinin la comunicació auditiva, la tàctil i la visual. També han de promoure que textos d'interès públic i formularis d'ús freqüent s'ofereixin en format de lectura fàcil, en sistema Braille, amb lletra ampliada o amb altres sistemes alternatius, i que les targetes acreditatives de la condició d'usuaris de serveis públics incorporin el sistema Braille i la lletra ampliada per facilitar-ne la identificació. [art. 33.3]

No trobem referències a la comunicació clara o el llenguatge planer, però sí que es parla de llenguatge entenedor en l'article 35, sobre "Condicions d'accessibilitat de les activitats culturals, esportives i de lleure":

1. Les activitats culturals, esportives o de lleure i els actes públics de naturalesa anàloga han de garantir les suficients condicions d'accessibilitat en la comunicació, progressivament, perquè les persones amb discapacitat física, sensorial o intel·lectual puguin gaudir-ne, comprendre'l's i participar-hi, si s'escau [sic], i han d'oferir la informació mitjançant un llenguatge entenedor, d'acord amb el que sigui determinat per reglament segons el tipus d'activitat.

Aquesta llei es desplega en el Decret 209/2023, de 28 de novembre, pel qual s'aprova el Codi d'accessibilitat de Catalunya. Aquest decret no inclou el terme *comunicació clara ni llenguatge planer* en cap moment, però sí que fa referència a la lectura fàcil i a la necessitat de claredat en la comunicació amb els ciutadans. Així, s'esmenta que en el transport discrecional "els procediments de sol·licitud han de ser clars i entenedors" (article 96), i també es demana que la senyalització i la informació escrita sigui "clara i completa" (annex 1a, secció 3.2.3). Quant als impresos en suport paper, "s'ha de redactar amb frases curtes i clares i evitar un llenguatge complex", com també "tenir instruccions clares i concises" (annex 5a, secció B, apartat 23.1.c5). En relació amb els webs, es demanen "mecanismes clars de navegació" i l'ús d'un "llenguatge clar i entenedor perquè el contingut sigui fàcilment comprensible" (annex 5a, secció B, apartat 25.m). També es troben referències al llenguatge clar i senzill en relació amb els missatges, sistemes d'ajuda i textos de les aplicacions mòbils.

Les referències a la lectura fàcil o a la norma UNE 153101 són múltiples, en els contextos següents:

- Rètols informatius d'itineraris i localitzacions (article 23) o en itineraris accessibles o practicables alternatius (article 34).
- Elements de senyalització en transport (article 88), rètols informatius (article 91), com també informació sobre el transport en diversos contextos (articles 90, 92, 103, 104) i compra i validació de títols de transport (article 89).

- Documents públics com ara contractes, autoritzacions o notificacions emesos per l'Administració pública i adreçats a usuaris amb discapacitat (article 114).
- Serveis relacionats amb el patrimoni i la promoció cultural: biblioteques, museus, equipaments d'arts visuals i similars (article 131).
- Campanyes de serveis de salut i de caràcter social (article 136).

En els annexos també hi trobem referències, quan es parla de senyalització i informació dels espais d'ús públic o comunitari (per exemple, escales d'emergència, marquesines, pals de senyalització de parada, autobusos, punts d'informació) o cartel·les en museus i exposicions.

El Codi d'accessibilitat de Catalunya té en compte especialment les persones amb discapacitat i amb dificultats d'interacció amb l'entorn, i això inclou les persones amb discapacitat cognitiva. No és estrany que el focus es posi sobretot en el llenguatge fàcil (o lectura fàcil en el terme tradicional) i fins i tot en pictogrames, aspecte que no abordem en aquest article.

Anant més enllà del Codi d'accessibilitat, altres documents legislatius catalans destacables són el Decret 76/2020, de 4 d'agost, d'Administració digital. L'article 28, sobre disseny dels serveis digitals, exposa que cal tenir en compte l'ús "d'un llenguatge planer i comprensible per a totes les persones". De fet, dins els principis generals de l'Administració digital inclosos a l'article 4, s'esmenta la "transparència per exposar, de manera clara i intel·ligible, les dades i informacions que siguin rellevants per conèixer, entendre, controlar i avaluar la seva acció" i la "inclusivitat per tal que totes les persones, individualment o col·lectivament, puguin ser partícips del benestar general de la societat digital".

Així mateix, el Decret 216/2023, de 5 de desembre, sobre accessibilitat dels llocs web i de les aplicacions per a dispositius mòbils de l'Administració de la Generalitat de Catalunya i del seu sector públic, té un article dedicat exclusivament a la comunicació clara (article 18), que es defineix com "un estil de transmissió de la informació rellevant per a la ciutadania amb un llenguatge, estructura i disseny tan entenedors que les persones destinatàries poden trobar les dades fàcilment, les comprehen i poden usar-les" (article 2).

Més recentment, s'ha publicat l'Acord GOV/29/2024, de 6 de febrer, d'impuls de la comunicació clara de l'Administració de la Generalitat de Catalunya i dels ens del seu sector públic amb la ciutadania. S'hi recull la voluntat que tots els continguts, comunicacions i documents adreçats als ciutadans i emesos per l'Administració de la Generalitat i el sector públic incorporin la comunicació clara. L'acord també pretén impulsar la *Guia de comunicació clara* esmentada anteriorment i aprovar un model de governança de la comunicació clara. En aquest sentit, es crea un Comitè Director de Comunicació Clara, grups de treball multidisciplinaris i un referent de llenguatge planer a cada departament en el seu àmbit competencial.

En aquest context, veiem dues necessitats: d'una banda, que el llenguatge planer esdevinguï la modalitat per defecte de l'Administració quan es comunica amb els ciutadans. De l'altra, que els serveis públics ofereixin continguts en llenguatge fàcil pensats per a persones amb dificultats de comprensió. Una opció que es podria estudiar seria el desenvolupament d'una modalitat intermèdia, semblant a l'*easy language plus* alemany, amb la voluntat de cobrir les necessitats d'un espectre més ampli d'usuaris i evitar els problemes d'acceptabilitat de les modalitats més simplificades.

6 De l'àmbit juridicoadministratiu a l'àmbit audiovisual o literari

A Catalunya el llenguatge planer es vincula sobretot a l'àmbit juridicoadministratiu i de comunicació ciutadana, mentre que el llenguatge fàcil s'ha desenvolupat en molts altres entorns. N'oferim alguns exemples a continuació.

En l'àmbit dels mitjans, *El Pallars Digital* té la secció [Fem-ho fàcil - Pallars Digital en Lectura Fàcil](#). Es tracta d'un suplement setmanal amb les notícies més destacades adaptades al llenguatge fàcil. *El Crític* també ha publicat la secció [Infofàcil](#), gràcies al projecte Fàcilment, que impulsa el Grup Cooperatiu TEB. Hi ha entitats que publiquen butlletins adaptats, com ara el [Coses Nostres](#) de Som Fundació, una revista bimensual en lectura fàcil. D'altra banda, la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals - 3Cat va publicar al 3 desembre de 2023 una sèrie de [notícies](#) en llenguatge fàcil al mateix temps que tres persones amb discapacitat intel·lectual coeditaven i presentaven el TN vespre de cap de setmana de TV3. Actualment 3Cat participa en el projecte europeu Easy-to-understand News for Collaborative Transformation (ENACT), liderat per la radiotelevisió pública eslovena, amb participació de la Universitat Autònoma de Barcelona, l'associació italiana Uniamoci, la televisió pública austríaca (ORF) i la ràdio letona, sobre notícies fàcils.

Pel que fa a textos literaris, l'editorial Castellnou té la col·lecció Kalafat, que adapta clàssics de la literatura universal. L'editorial La mar de fàcil també té un catàleg ampli de llibres adaptats, igual com les Publicacions de l'Abadia de Montserrat, amb 21 títols. Aquest és un àmbit especialment prolífic amb professionals dedicats a aquestes adaptacions.

En l'àmbit cultural, diversos museus ofereixen guies adaptades d'una selecció d'obres o de l'exposició permanent. Per exemple, el Museu d'Art de Girona, el Museu de la Conca Dellà, el Museu Arqueològic i Paleontològic de Moià, la Casa Milà, el Museu Nacional d'Art de Catalunya, el Museu del Mar de Lloret o el Museu de Ciències Naturals de Barcelona, entre d'altres. També hi ha guies adaptades per a exposicions concretes. El Gran Teatre del Liceu, amb una política activa d'accessibilitat, ofereix al seu web resums argumentals de totes les òperes escenificades en català i en castellà.

Tot i que l'Administració té com a objectiu crear documents que apliquin els principis de la comunicació clara (vegeu, per exemple, els [Resums de normes en llenguatge planer](#)), pot ser que això no sigui suficient per a usuaris amb dificultats lectors. Per això el Departament de Justícia i Qualitat Democràtica ofereix des del febrer de 2024 un servei per a persones amb discapacitat que consisteix en l'adaptació de les resolucions judicials a un llenguatge fàcil. Els òrgans judicials o les fiscalies han de fer una instància a la Secretaria per a l'Administració de Justícia demandant el servei i el Departament ho remet a l'Associació Lectura Fàcil, adjudicatària del contracte, que retorna el document en un termini màxim de cinc dies.

D'altra banda, en l'àmbit juridicoadministratiu, hi ha diverses lleis amb una versió adaptada: n'és un exemple la [Llei d'accessibilitat](#). També s'han adaptat documents informatius de diversa mena, com ara programes electorals o manuals sobre les votacions, així com guies i documents de diversos ajuntaments catalans. El 2019 la Generalitat va convocar oposicions del cos de subalterns reservades per a persones amb discapacitat intel·lectual i es va publicar el temari adaptat. Una bona font de consulta és el [Repositori de l'Associació Lectura Fàcil](#), on es pot filtrar per tipus de document, matèria i idioma.

7 Els reptes

En la darrera part d'aquest article volem apuntar tres reptes i fer esment de la manera com hi estem responent des de la universitat.

7.1 El repte de la recerca empírica

Un repte és la falta de recerca que demostrí que les persones amb dificultats de lectura entenen més bé els textos escrits en llenguatge fàcil. Hi ha investigacions sobre lecturabilitat, a vegades aplicades a continguts simplificats (Yaneva et al., 2016), i també sobre comprensió lectora, però poca recerca específica sobre l'impacte del llenguatge fàcil en la comprensió d'usuaris amb dificultats de lectura o comprensió.

En aquest sentit, González-Sordé i Matamala (2023) duen a terme una cerca sistemàtica en revistes científiques d'articles publicats entre el 2006 i el 2022 en català, castellà i anglès que facin referència a recomanacions de llenguatge fàcil i aportin dades empíriques sobre la seva eficàcia. De les 617 publicacions que recuperen de bases de dades de referència, només sis són rellevants i cap no inclou el català. Aquesta cerca no conté llibres ni capítols de llibres i està limitada en el temps, però és simptomàtica de la falta d'investigació empírica en l'àmbit.

La cerca identifica estudis que avaluen: a) suport visual; b) simplificació lingüística; c) freqüència lèxica; d) elements de mediació; e) connectors; f) correferències, i g) nombre de frases, llargada del text i de les paraules. Aquests estudis presenten els resultats d'experiments en què es modifica algun dels elements anteriors i es mesura generalment la comprensió, sovint amb persones amb discapacitat cognitiva. La majoria de resultats no són concloents i no permeten afirmar de manera clara que les recomanacions millorin la comprensió. En qualsevol cas, falten estudis amb mostres de participants més àmplies i que incloguin el català per arribar a cap conclusió més ferma. Actualment, González-Sordé du a terme un estudi de tres aspectes que es van identificar com a clau en la cerca sistemàtica: a) la presència de suport visual, sigui en forma de fotografia o de dibuix; b) la subordinació, i c) l'explicitació de la informació (*versus* l'ús de subjectes elidits i pronoms febles). L'interès de la investigadora rau no solament a analitzar amb *eye-tracker* com es llegeixen els textos, sinó també a saber quin és el grau de comprensió i les preferències de les persones amb discapacitat cognitiva, en comparació amb les persones sense discapacitat cognitiva.

7.2 El repte de la tecnologia

Ens trobem en un moment d'explosió tecnològica i l'àmbit dels llenguatges entenedors en català no hauria de quedar enrere. Veiem potencial en dos aspectes: d'una banda, les eines de simplificació automàtica i, de l'altra, les eines de suport a la redacció de documents.

Diversos projectes han treballat per desenvolupar eines de simplificació automàtica, des de Simplext (Bott et al., 2012), passant per Able to Include fins a iDEM, un projecte recent (2024-2026) de participació democràtica liderat per Horacio Saggion a la Universitat Pompeu Fabra. El simplificador lèxic i sintàctic desenvolupat per l'equip de Saggion forma part del catàleg de recursos, serveis i tecnologies de la [Xarxa AccessCat](#). Es tracta d'una eina OpenSource de programari avançat dissenyada per transformar tant paraules i expressions lèxiques com textos sintàcticament complexos. De moment només està disponible en anglès, castellà i portuguès, però s'espera que el projecte iDEM generi tecnologies també en català.

Una altra línia de recerca interessant són els programes de redacció assistida per escriure textos d'àmbits especialitzats en llenguatge planer. En castellà hi ha, entre d'altres, les eines [arText](#) i arText claro, editors en línia desenvolupats per la investigadora Iria da Cunha i el seu equip a la UNED que ajuden a estructurar el document, donar-hi forma i corregir-lo ortogràficament a més de revisar l'adequació del text d'acord amb les normes del gènere o el llenguatge planer (Da Cunha, Montané i Hysa, 2017; Da Cunha, 2022). També hi ha eines d'avaluació de la claredat de textos com [Clara](#), de l'empresa Prodigioso Volcán.

En català hi ha una quantitat de recursos considerable, amb plantilles de formularis disponibles per als professionals (vegeu el portal [Compendium.cat](#)). També s'han desenvolupat eines com els Documents Administratius Universitaris ([DAU](#)) i s'està treballant en l'adaptació del projecte arText al català amb finançament del Govern de les Illes Balears i de la Generalitat de Catalunya. El potencial de la intel·ligència artificial és enorme. Cal estar amatents al desenvolupament d'assistents que ajudin a crear i adaptar textos més entenedors, més enllà de les eines de revisió dels processadors de textos, que també inclouen recomanacions de redacció planera i d'accessibilitat.

El desenvolupament de tecnologies de suport és un repte, però no l'únic, en l'àmbit tecnològic. Cal que els llenguatges entenedors tinguin presència en contextos tecnològics innovadors des de bon principi. En

aquest sentit, es pot considerar un èxit que el [Focus Group on Metaverse \(FG-MV\)](#) de la Unió Internacional de Telecomunicacions de l'ONU, que durant el 2023-2024 ha estat definint documents prenormatius sobre mons virtuals, hagi desenvolupat documents sobre accessibilitat on es fa referència al llenguatge fàcil i al llenguatge planer.

7.3. El repte de la llengua oral: el cas del projecte EASIT

Bona part dels esforços en l'àmbit dels llenguatges entenedors s'ha centrat en els textos escrits, però hi ha diverses veus que posen sobre la taula la necessitat d'anar més enllà i considerar també el llenguatge oral. En aquest apartat abordarem aquest aspecte fent referència al projecte [EASIT](#) (Easy Access for Social Inclusion).

EASIT és un projecte Erasmus + desenvolupat del 2018 al 2019 pel grup de recerca TransMedia Catalonia i liderat per Anna Matamala, que la Comissió Europea va seleccionar com a bona pràctica. El projecte partia de dues preguntes, inspirades per Bernabé-Caro i Orero (2019): es pot aplicar el llenguatge entenedor a entorns audiovisuals? Es poden crear serveis d'accessibilitat híbrids? Amb aquestes dues preguntes, EASIT es va plantejar diversos objectius:

- Presentar una panoràmica de la formació i pràctica dels llenguatges entenedors a Europa.
- Estudiar si els llenguatges entenedors es podien traslladar a l'entorn audiovisual, concretament a serveis d'accessibilitat com ara la subtitulació i l'audiodescripció i també a continguts audiovisuals com ara les notícies.
- Definir nous perfils professionals.
- Crear currículums educatius per formar aquests nous perfils professionals.
- Crear continguts educatius d'accés obert per formar aquests professionals.
- Estudiar i proposar estratègies de certificació.

Per assolir el primer objectiu, es va distribuir un qüestionari en línia a diversos països europeus. Es van recollir 128 respostes que van oferir una visió global dels professionals implicats en l'àmbit dels llenguatges entenedors a Europa (Perego, 2020). Els resultats mostren que les professionals són principalment dones (74 %), entre 41 i 60 anys, amb formació universitària (66 %), que treballen de formadores (44 %), traductores (41 %) i creadors de continguts fàcils (39 %). La majoria treballen en llenguatge fàcil (56 %), tot i que hi ha qui combina diverses modalitats (26 %). La seva feina principal són els textos impresos (84 %) o digitals (63 %), generalment en l'Administració pública o els sectors educatius i culturals. Aquestes professionals es formen sobretot en tallers específics (59 %) o a la mateixa empresa (42 %), i destaquen com a habilitats principals el bon coneixement de la gramàtica i del vocabulari, del disseny i la presentació visuals, de l'organització textual i la multimodalitat.

Per donar resposta al segon objectiu, es van fer 23 entrevistes i quatre grups de discussió que van debatre tres possibles nous perfils professionals: l'expert en subtítols fàcils de comprendre, l'expert en audiodescripcions fàcils de comprendre i l'expert en notícies audiovisuals fàcils de comprendre (Matamala, 2022). Quant a la subtitulació fàcil, hi ha professionals que consideren que els subtítols actuals ja són simplificats, però que aplicar les regles del llenguatge fàcil als subtítols comportaria dificultats en relació amb el temps de permanència en pantalla o la longitud de les línies. Alguns dels reptes són la sincronia i l'acceptabilitat, i alguns gèneres (com ara l'educatiu o l'informatiu) es consideren més adequats que altres a l'hora de generar subtítols simplificats. Bernabé-Caro i Garcia (2019), Bernabé-Caro et al. (2020) i Oncins et al. (2020) són investigadors que han treballat de manera empírica en aquests conceptes. Quant a l'audiodescripció fàcil, les restriccions d'espai van ser un element de discussió, com també el contrast que es podria donar entre una audiodescripció fàcil i uns diàlegs complexos. D'aquesta dificultat va sorgir la proposta de diferenciar entre l'audiodescripció estàndard i una audiodescripció adaptada que es podria

oferir a través del web (Arias-Badia i Matamala, 2020). Pel que fa a les notícies fàcils, la dificultat principal és que les notícies són textos breus amb molta informació pressuposada, però es va considerar que era important oferir diàriament notícies en format fàcil, preferiblement distribuïdes a través d'Internet.

El tercer objectiu d'EASIT feia referència a la definició de perfils professionals. Després d'un treball de documentació i discussió, es van crear tres llistes de destreses per a cada un dels tres perfils acordats, agafant el model de l'agència European Certification and Qualification Accreditation (ECQA). Aquestes llistes tenen continguts comuns: a) accessibilitat als mitjans (amb temes com ara diversitat, accessibilitat, disseny universal, serveis d'accessibilitat); b) llenguatges entenedors (definició, legislació, normes i recomanacions, processos, llenguatge i presentació visual), i c) professió (habilitats personals i interpersonals). També tenen un bloc específic per a cada un dels perfils amb la mateixa estructura interna: a) processos; b) aspectes lingüístics, i c) aspectes tècnics.

A partir d'aquestes llistes es va treballar en el quart objectiu i de manera col·laborativa es van dissenyar dues propostes educatives: d'una banda, un curs en línia obert i massiu de cinc unitats adreçat a professionals que busquen una formació inicial. De l'altra, un curs universitari modular de 30 crèdits i sis mesos de durada. Els currículums es van dissenyar i estan disponibles al web. També s'han creat els continguts educatius que donen resposta al cinquè objectiu del projecte. El resultat és el projecte [EASIT](#), una plataforma docent en obert estructurada en diverses unitats:

- unitat 1, accessibilitat als mitjans;
- unitat 2, llenguatge fàcil de comprendre;
- unitat 3A, llenguatge entenedor i subtitulació;
- unitat 3B, llenguatge entenedor i audiodescripció;
- unitat 3B, llenguatge entenedor i periodisme;
- unitat 4, la professió.

Cada unitat presenta un vídeo introductori i una sèrie de vídeos educatius. Els vídeos són majoritàriament en anglès, però n'hi ha un nombre significatiu amb subtítols en altres llengües com ara el català. La plataforma està pensada de tal manera que l'usuari es pot descarregar el vídeo, els subtítols, la transcripció o les diapositives de manera separada. Les unitats també inclouen referències bibliogràfiques i recursos addicionals, a més d'un qüestionari final d'avaluació autocorrectiu.

La plataforma està ideada tant per a professors que volen fer servir aquests materials a les classes com a alumnes autodidactes. Tots els materials del projecte es troben disponibles en accés obert al [Dipòsit Digital de Documents de la UAB](#) i estan enllaçats des del web del projecte i la plataforma educativa.

Finalment, quant al sisè objectiu, es va treballar en diversos mecanismes de certificació. Es van oferir dos cursos de formació derivats del projecte i reconeguts per la UAB: un curs de gestió i promoció de l'accessibilitat que oferia una visió global dels serveis d'accessibilitat per fer la informació i la comunicació accessibles (curs 2021-2022) i un curs sobre comunicació digital accessible, que se centrava en llenguatges entenedors en anglès, català i castellà (curs 2021-2022).

Aquest projecte educatiu ha derivat en investigacions posteriors. A partir dels resultats dels grups de discussió sobre audiodescripció, Arias-Badia i Matamala (2023) han iniciat una sèrie d'estudis en català, castellà i anglès per veure fins a quin punt les audiodescripcions actuals són fàcils de comprendre. Els resultats demostren que la llengua de l'audiodescripció té molts punts en contacte amb el llenguatge fàcil, però també evidencien que les audiodescripcions estan incloses en un context determinat i que tenen en compte les necessitats de les persones que no veuen el contingut, no pas de les que tenen dificultats per entendre'l.

D'altra banda, Matamala (2023) repassa normes i recomanacions per veure com tracten la llengua oral i identifica diverses pràctiques: en primer lloc, cadenes de televisió d'Àustria (ORF), Finlàndia (YLE) i Suècia (SVT), i ràdios de Finlàndia, Letònia i Suècia que ofereixen notícies fàcils, en alguns casos també a Internet; serveis d'interpretació fàcil; audioexplicacions fàcils, o l'anomenada *audiodescripción para intelectuales* de l'Argentina. Són pràctiques diverses que tenen en comú la creació d'un text oral no interactiu fàcil adreçat principalment a persones amb dificultats de comprensió, sovint persones amb discapacitat cognitiva. Pujadas i Matamala (en premsa) presenten els resultats d'onze entrevistes amb professionals que ofereixen els serveis anteriors. Els entrevistats afirman traslladar les normes escrites a contextos orals, però al mateix temps destaquen la importància de la velocitat, les pauses i una bona pronunciació com també les especificitats de cada gènere textual. També fan notar que els textos audiovisuals presenten restriccions espaciotemporals que obliguen a resumir la informació.

Matamala (2023) destaca la necessitat d'aprofundir més en el concepte que anomena *audiofàcils*, inspirant-se en un servei que l'empresa [Aptent](#) havia ofert al Teatre Reial de Madrid. Encara no tenim una definició clara del que seria un audiofàcil ni tampoc sabem si el terme reeixirà, però ens l'imaginem de diverses maneres: un audiofàcil podria ser una explicació que s'inclou en els espais sense diàleg d'un contingut audiovisual (per exemple, una pel·lícula o un documental) per explicar allò que passa. Un audiofàcil podria ser una audioguia d'un museu que explica la visita d'una manera clara i senzilla, en línia amb el que ofereix el projecte [Engagement](#) al Museu Nacional d'Art de Catalunya. Un audiofàcil serviria per a les persones que tenen dificultats per comprendre textos complexos o estàndard, però també seria útil per a tothom que vol gaudir d'un text més comprensible.

Aquestes idees, necessitats i recerques són a l'origen del projecte [WEL](#) (2023-2026), que té com a objectiu investigar com es podrien traslladar les recomanacions del llenguatge fàcil a modalitats orals. WEL es proposa desenvolupar el concepte d'audiofàcil i aplicar-lo, si és possible, a dos entorns: les visites culturals de lleure i els tutorials dels videojocs. En la primera fase del projecte, s'ha fet un mapa de les pràctiques actuals i s'està treballant en dos aspectes: d'una banda, s'estan fent investigacions per identificar l'impacte de diversos trets prosòdics (velocitat de locució i pauses) en la comprensió i les preferències dels usuaris; de l'altra, hi ha grups de discussió que treballen per identificar les necessitats dels usuaris i els reptes principals en els dos casos d'ús seleccionats. No és l'únic projecte en marxa que aborda la llengua oral fàcil, però sí l'únic que treballa en català. A escala europea, el projecte [SELSI](#) (Spoken Easy Language for Social Inclusion) estudia l'ús del llenguatge fàcil en comunicacions orals interactives i genera recomanacions basades en proves amb usuaris.

8 Conclusions

El 16 de desembre de 2022 l'Assemblea General de les Nacions Unides aprovava la resolució A/RES/77/240, que promou la comunicació entenedora (*easy-to-understand communication* en l'original) per a l'accessibilitat de les persones amb discapacitat. Aquesta resolució ressalta el paper clau de la inclusió i l'accessibilitat en tots els aspectes de la vida. La resolució fa notar que aquesta comunicació entenedora no adopta una única forma, sinó que depèn de necessitats específiques, i insta els estats membres a incrementar els esforços per superar les barreres en la informació i la comunicació. La resolució destaca que aquest tipus de comunicació beneficia tothom, especialment les persones amb discapacitat intel·lectual, les persones amb dificultats de lectura i les persones que pertanyen a minories.

En aquest article hem fet una repassada de les diverses formes que pot adoptar aquesta comunicació entenedora, abordant la variació denominativa i conceptual a l'entorn del llenguatge fàcil i del llenguatge planer. Hem presentat uns breus apunts històrics i hem descrit la situació actual, prioritzant el context de

Catalunya sense oblidar algunes normes estatals i internacionals de rellevància. Ens ha semblant adient no fixar-nos només en el llenguatge juridicoadministratiu sinó oferir una fotografia més àmplia, i hem aprofitat els últims apartats per posar l'accent en els reptes que la recerca ens pot ajudar a afrontar. Ens cal comprovar científicament algunes de les recomanacions que fem, ens cal integrar la tecnologia de manera útil, aprofitant el potencial de la intel·ligència artificial, i ens cal anar més enllà del text escrit per garantir una comunicació per a tothom en qualsevol situació comunicativa. També ens cal pensar quines formes adoptarà la comunicació perquè tothom pugui exercir drets com ara l'accés a l'educació, la justícia, la cultura, la salut, el transport, el lleure o la participació ciutadana, i pugui viure de manera plena i independent.

9 Referències

- A/RES/77/240, de 16 de desembre de 2022, de l'Assemblea General de l'Organització de les Nacions Unides. *Promoting and mainstreaming easy-to-understand communication for accessibility for persons with disabilities.*
- Acord GOV/29/2024, de 6 de febrer, d'impuls de la comunicació clara de l'Administració de la Generalitat de Catalunya i dels ens del seu sector públic amb la ciutadania. (DOGC, núm. 9097, 08.02.2024).
- Ajuntament de Barcelona. (2022). *Siguen clars. Guia de comunicació clara per a administracions.* Ajuntament de Barcelona.
- Arias-Badia, Blanca, i Matamala, Anna. (2023). Audio description from an easy-to-understand perspective: A corpus-based study in Catalan. *Jotrans. Journal of Specialised Translation*, 40, 268-296.
- Arias-Badia, Blanca, i Matamala, Anna. (2020). *Audio description meets Easy-to-Read and Plain Language: results from a questionnaire and a focus group in Catalonia.* *Zeitschrift für Katalanistik*, 33, 251-270.
- Asociación Española de Normalización (UNE). (2018). *UNE 153101 EX. Lectura fácil. Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos.*
- Bernabé-Caro, Rocío, i García, Óscar. (2019). *Identifying parameters for creating Easy to Read subtitles. CoMe*, IV(1), 49-70.
- Bernabé-Caro, Rocío, i Orero, Pilar. (2019). Easy to Read as multimode accessibility service. *Hermeneus*, 21, 53-74. <https://doi.org/10.24197/her.21.2019.53-74>
- Bernabé-Caro, Rocío, Orero, Pilar, García, Óscar, i Oncins, Estel·la. (2020). Validation of easy-to-read subtitles. Dins Daniel Dejica, Carlo Eugeni i Anca Dejica-Cartis (ed.), *Translation studies and information technology – New pathways for researchers, teachers and professionals* (p. 162-175). Editura Politehnica.
- Bott, Stephan, Saggion, Horacio, i Mille, Simon. (2012). Text simplification tools for Spanish. Dins Nicoletta Calzolari, Khalid Choukri, Thierry Declerck, Mehmet Ugur Dogan, Bente Maegaard, Joseph Mariani, Asunción Moreno, Jan Odijk i Stelios Piperidis (ed.), *Proceedings of the Eight International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'12)* (p. 1665-1671). LREC.
- Cassany, Daniel. (2005). *Plain Language in Spain.* *Clarity*, 53, 41-43.
- Cutts, Martin. (2020). *Oxford Guide to Plain English.* Oxford University Press.
- Da Cunha, Iria. (2022). Un redactor asistido para adaptar textos administrativos a lenguaje claro. *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 69, 39-49.

Da Cunha, Iria, Montané, M. Amor, i Hysa, Luis. (2017). [The arText prototype: An automatic system for writing specialized texts](#). Dins Anselmo Peñas, i André Martins (ed.), *Proceedings of the 15th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics (EACL 2017). Software Demonstrations* (p. 57-60). Association for Computational Linguistics.

Decret 216/2023, de 5 de desembre, sobre accessibilitat dels llocs web i de les aplicacions per a dispositius mòbils de l'Administració de la Generalitat de Catalunya i del seu sector públic. (DOGC, núm. 9052, 30.11.2023).

Decret 209/2023, de 28 de novembre, pel qual s'aprova Codi d'accessibilitat de Catalunya. (DOGC, núm. 9058, 12.12.2023).

Decret 76/2020, de 4 d'agost, d'Administració digital. (DOGC, núm. 8195, 06.08.2020).

García, Óscar. (2012). [Lectura fácil, métodos de redacción y evaluación](#). Real Patronato sobre Discapacidad.

Gelpí, Cristina. (2006). [Llenguatge planer a Espanya](#). *Biblio3W Revista Bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociales*, 11(687).

Generalitat de Catalunya. (2024). [Guia de comunicació clara](#). Generalitat de Catalunya.

González-Sordé, Mariona, i Matamala, Anna. (2023). Empirical evaluation of Easy Language recommendations: a systematic literature review from journal research in Catalan, English, and Spanish. *Universal Access in the Information Society*. <https://doi.org/10.1007/s10209-023-00975-2>

International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA). (2010). [Guidelines for easy-to-read materials](#). *IFLA Professional Reports*, 120.

Freyhoff, Geert, Hess, Gerhard, Kerr, Linda, Menzel, Elizabeth, Tronbacke, Bror, i Van Der Veken, Kathy. (1998). [Make it Simple. European guidelines for the production of easy-to-read information for people with learning disability for authors, editors, information providers, translators and other interested persons](#). International League of Societies for the Mentally Handicapped (ILSMH).

Inclusion Europe. (2010). [Information for all: European standards for making information easy to read and understand](#).

International Organization for Standardization (ISO). (2023). *ISO/IEC 23859:2023. Information technology – User interfaces – requirements and recommendations on making written text easy to read and understand*.

International Organization for Standardization (ISO). (2023). *ISO 24495-1:2023. Plain Language. Part 1: Governing principles and guidelines*.

Lindholm, Camilla, i Vanhatalo, Ulla (ed.). (2021). *Handbook of Easy Languages in Europe*. Frank & Timme.

Llei 13/2014, del 30 d'octubre, d'accessibilitat. (DOGC, núm. 6742, 04.11.2014).

Maaß, Christiane. (2020). *Easy Language - Plain Language - Easy Language Plus. Balancing comprehensibility and acceptability*. Frank & Timme.

Matamala, Anna. (2019). *Accessibilitat i traducció audiovisual*. Eumo.

Matamala, Anna. (2022). Easy-to-understand language in audiovisual translation and accessibility: state of the art and future challenges. *XLinguae*, 15(2), 130-144. <https://doi.org/10.18355/XL.2022.15.02.10>

- Matamala, Anna. (2023). Easy audios for easy audiovisual content: an overview. Dins Carmen Pena Díaz (ed.), *The making of accessible audiovisual translation* (p. 83-106). Peter Lang.
- Mayol, Carme, i Salvador, Eugènia. (1999). [Materials de lectura-fàcil: Anàlisi, directrius internacionals i proposta per a elaborar aquests materials a Catalunya](#). FUS, Grup de Fundacions.
- Mazur, Beth. (2000). Revisiting Plain Language. *Technical communication: Journal of the Society for Technical Communication*, 47(2), 205-211.
- Montolío, Estrella, i Tascón, Mario (ed.). (2020). *El derecho a entender. La comunicación clara, la mejor defensa de la ciudadanía*. Prodigioso Volcán/Catarata.
- Oncins, Estel·la, Bernabé, Rocío, Montagud, Mario, i Arnáiz-Uzquiza, Verónica. (2020). Accessible scenic arts and virtual reality: a pilot study in user preferences when reading subtitles in immersive environments. *Monografias de Traducción e Interpretación*, 12, 214-241. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2020.12.07>
- Perego, Elisa. (2020). *Accessible communication: a cross-country journey*. Frank & Timme.
- Plain Language Action and Information Network (PLAIN). (2011). [Federal Plain Language Guidelines](#).
- Pujadas, Marina, i Matamala, Anna. (en premsa). Oral easy-to-understand Language in audiovisual content: insights from interviews with professionals. *Hermeneus*.
- Yaneva, Victoria, Temnikova, Irina, i Mitkov, Ruslan. (2016). Evaluating the readability of text simplification output for readers with cognitive disabilities. Dins Nicoletta Calzolari, Khalid Choukri, Thierry Declerck, Sara Goggi, Marko Grobelnik, Bente Maegaard, Joseph Mariani, Helene Mazo, Asunción Moreno, Jan Odijk i Stelios Piperidis (ed.), *Proceedings of the Tenth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'16)* (p. 293-299). LREC.



PERSPECTIVA JURÍDICA DEL DERECHO A COMPRENDER COMO DERECHO A RECIBIR COMUNICACIONES COMPRENSIBLES

Cristina Carretero González*

Resumen

En este artículo se analiza, desde una perspectiva jurídica, el derecho a comprender, cuestión en la que se echan en falta estudios con la necesaria profundidad. Tratamos la diferencia entre las palabras *comprender* y *entender*, y manifestamos nuestra preferencia por la utilización de la palabra *comprender* cuando se enuncie como derecho. Exponemos diversas expresiones de este derecho, tanto en el ámbito internacional como en el caso español, que denotan el interés creciente por la comprensión en las comunicaciones emitidas por los poderes del Estado. Concluimos que aún no se ha delimitado ni la concreta naturaleza de este derecho ni su contenido esencial, más allá de su reflejo en distintas disposiciones y textos de diversa entidad. Finalmente, tras determinar la posible naturaleza como derecho constitucional, además de estar comprendido en la normativa general, realizamos dos propuestas. Una sugiere cuál puede ser el contenido esencial del derecho a comprender. Otra, finalmente, consiste en reformular o concebir el derecho a comprender como un derecho a recibir comunicaciones comprensibles. Así, la responsabilidad comunicativa supone una obligación para el emisor frente al posible, variado y contextualmente diverso receptor.

Palabras clave: derecho a comprender; entender; derecho fundamental; contenido esencial; comunicación; lenguaje.

A LEGAL PERSPECTIVE ON THE RIGHT TO COMPREHEND AS THE RIGHT TO RECEIVE COMPREHENSIBLE COMMUNICATIONS

Abstract

This article analyses, from a legal perspective, the right to comprehend, an issue which suffers from a lack of studies with the necessary depth. It looks at the difference between the Spanish words comprender (comprehend) and entender (understand) and states a preference for the use of the word comprender when enunciating the associated right. It provides a number of expressions of said right, at both an international and a Spanish level, highlighting the growing interest in comprehension in communications issues by Spanish State powers. It concludes that neither the specific nature nor the core content of this right have been defined, beyond it being reflected in a range of provisions and texts of different kinds. Finally, after establishing its possible nature as a constitutional right, in addition to its being encompassed by general legislation, we make two suggestions. The first deals with what the core content of the right to comprehend might be. The other consists in reformulating or conceiving of the right to comprehend as the right to receive comprehensible communications. Thus, responsibilities in communication encompass an obligation for the issuer before the possible, varied and contextually diverse recipient.

Keywords: right to comprehend; understand; fundamental right; core content; communication; language.

* Cristina Carretero González, profesora de Derecho Procesal y de Oratoria y Redacción Jurídicas, Facultad de Derecho (Comillas ICADE) de la Universidad Pontificia Comillas (Madrid). ccarretero@comillas.edu. @criscarretero1. [0003-0903-3864](https://orcid.org/0003-0903-3864).

Recepción del artículo: 09.07.2024. Evaluaciones: 10.09.2024 y 29.09.2024. Aceptación de la versión final: 18.10.2024.

Citación recomendada: Carretero González, Cristina. (2024). Perspectiva jurídica del derecho a comprender como derecho a recibir comunicaciones comprensibles. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 82, 30-57. <https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024.4307>

Sumario

1 Introducción

2 Derecho a entender o a comprender: matices y utilización de los términos

3 Referencias del derecho a comprender desde el ámbito jurídico internacional: diversas manifestaciones

 3.1 Ámbito internacional general

 3.2 Ámbito internacional particular: selección de países

 3.3 Ámbito europeo

4 Referencias del derecho a comprender desde el ámbito jurídico español: diversas manifestaciones

 4.1 Disposiciones programáticas básicas

 4.2 Diversas manifestaciones normativas de la comprensión como derecho

5 La dimensión constitucional del derecho a comprender en España. Inclusión, contenido esencial y propuesta de revisión del concepto

 5.1 La inclusión del derecho a comprender en la Constitución española

 5.2 El contenido esencial del derecho a comprender

 5.3 Propuesta de revisión de la expresión “derecho a comprender” (o a entender)

6 Reflexiones finales y síntesis de propuestas

7 Referencias

1 Introducción¹

Como aspectos introductorios nos referimos al planteamiento, la metodología, el contenido y los objetivos de este trabajo, que se centra en la propia expresión del derecho a comprender y en su tratamiento como derecho, y en el modo en que podría encajar constitucionalmente.

En este artículo se plantea el derecho a comprender desde una perspectiva jurídica y con el foco en las comunicaciones jurídicas, por constituir este campo del derecho el origen más notorio del derecho a comprender. Para ello, y teniendo en cuenta que, por la extensión de este trabajo, debíamos seleccionar cuidadosamente el material de análisis, la metodología ha consistido en revisar las publicaciones existentes y la normativa nacional e internacional más relevante, para escoger determinadas muestras, fundamentalmente de habla hispana, que consideramos especialmente representativas por las razones expresadas. Estas se han analizado para llegar a las conclusiones y propuestas finales.

Por otra parte, hay varias cuestiones que condicionan el marco del trabajo. Una es la existencia de un contexto comunicativo especial, el de un *tecnolecto*, detalladamente explicado por Duarte y Martínez (1995, pp. 23-45), con características especiales de las que se sirven todos los poderes del Estado en sus comunicaciones.

Otra cuestión, como afirma Fuentes Gómez (2021, p. 63), es que todavía no se ha consolidado una línea de trabajo de lenguaje claro que asegure la comprensión del derecho por los ciudadanos a los que se dirige.

Además, la inmensa mayoría de las referencias relativas al derecho a comprender se refieren a los textos escritos. En todo caso, pese a la falta de atención a las comunicaciones orales, y salvando las distancias, podríamos considerar que esas referencias a las comunicaciones escritas resultan aplicables, por analogía, al ámbito comunicacional oral.

En este marco, a modo de síntesis de contenido, hemos estudiado el denominado “derecho a comprender” comenzando por una importante premisa y siguiendo por un análisis conceptual. La premisa, desarrollada a continuación, se refiere a la obligatoriedad, por parte de toda la ciudadanía, de cumplir con las normas, las comprendamos o no. El análisis conceptual nos lleva a preguntarnos si el uso que se está haciendo de los términos *comprender* y *entender*, utilizados junto a la palabra *derecho*, es indistinto o dispar, y si cada uno de ellos implica un contenido diferente para referirse a una misma realidad.

Tras responder a estas preguntas, hemos querido conocer diversas manifestaciones del derecho a comprender en el ámbito internacional y nacional, cómo se manifiestan, y determinar si constituye una materia de interés para los Estados.

Precisamente, desde el ámbito territorial nacional, pretendemos ahondar en la naturaleza del derecho, como constitucional o no; y, de considerarse constitucional, si es fundamental o no, más allá de su tratamiento en las normas generales. Ciertamente, lo que no se suele hallar en la literatura científica es el tratamiento de esa naturaleza jurídica, de su conformación como derecho, de las pautas o estándares que puedan otorgar contenido al derecho para determinar si resulta comprensible y si es necesaria una revisión de la propia formulación o denominación del derecho. En este sentido, el objetivo último de estas páginas consiste en analizar estos aspectos menos tratados, con el ánimo de aportar nuevas perspectivas al derecho a comprender. Por ello, se propone una nueva formulación o interpretación del derecho, como obligación de comunicar comprensiblemente. Esto es así porque somos críticos con una visión de la comprensión que

¹ Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto de investigación “Justicia penal para todos II. Caja de herramientas para mejorar la accesibilidad del sistema penal”, 2022-2024 (SBPLY/21/180501/00057), de la Universidad de Castilla-La Mancha, cofinanciado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional, en el marco del Programa Operativo FEDER de Castilla-La Mancha.

ponga el acento en el resultado; es decir, la que mantenga que, solo en el caso de que cada sujeto particular comprenda, eso suponga que se cumple con el “derecho a comprender”. Creemos que la obligación del emisor se ha de centrar en la elaboración del mensaje conforme a estándares vigentes de claridad; de ello nos ocupamos más adelante. Finalizamos esta introducción con una premisa referida a una cuestión normativa que consiste en la obligación de que la ciudadanía cumpla las leyes. En España, las normas, comenzando por la propia Constitución española (CE), incluyen una fórmula inicial que contiene estas palabras: “A todos los que la presente vieren y entendieren”. Podría surgir una pregunta inmediata, la de si, por consiguiente, dejan de ser destinatarios quienes no vean (literalmente) las normas o quienes no las entiendan. Así sería, si, únicamente, nos atuviéramos a la literalidad de la expresión y aplicáramos el sentido contrario o por exclusión. Lo que ocurre es que el sentido común nos mueve a pensar que no tendría lógica. Y acertaríamos. De hecho, otra norma, esta vez el artículo 6.1 del Código Civil, proclama: “La ignorancia de las leyes no excusa de su cumplimiento”. En consecuencia, nos conciernen y obligan las conocemos o no.

Partiendo de esta obligación, está claro que necesitamos comprenderlas si pretendemos atender nuestras obligaciones y ejercer nuestros derechos adecuadamente. Pero aquí no acaban las dificultades, porque las normas necesitan interpretarse cuando se van a aplicar a un caso concreto. Sobre esa interpretación, el Código Civil español dispone en su art. 3.1 que las normas “se interpretarán según el sentido propio de sus palabras, en relación con el contexto, los antecedentes históricos y legislativos, y la realidad social del tiempo en que han de ser aplicadas, atendiendo fundamentalmente al espíritu y finalidad de aquellas”.

El espíritu de una ley supone un criterio de interpretación normativo² “que atiende principalmente a la intención del legislador o finalidad que inspiró su adopción”.³ Esta labor corresponde, como facultad básica, a los jueces ordinarios o, cuando proceda, al Tribunal Constitucional.

En todo caso, estamos de acuerdo con Lehmann (2024, p. 535), cuando sostiene que, más allá de la literalidad y la forma de los mensajes, es necesario comprender las intenciones y los contextos para tomar posición acerca de lo que se dice; y ello no obsta a la necesidad de que los textos deben ser fáciles de comprender (Centurión Olguín y Retegui, 2024, p. 376).

Seguidamente, pasamos a otra cuestión que se ha de abordar desde el inicio: el tratamiento de los conceptos de comprensión y de entendimiento, que acompañan a la palabra *derecho*.

2 Derecho a entender o a comprender: matices y utilización de los términos

En este apartado tratamos una cuestión conceptual. Junto a la palabra *derecho*, los términos *comprender* y *entender* parecen utilizarse, en general, de manera prácticamente indistinta, aunque, en ocasiones, se producen preferencias en la elección de uno u otro término.⁴

2 A propósito, recomendamos la estupenda reflexión de Martín Rebollo (2024) acerca de lo que conlleva interpretar.

3 Definición del *Diccionario panhispánico del español jurídico* (DPEJ), de la Real Academia Española (RAE) y el Consejo General del Poder Judicial (CGPJ) (s.f.b), correspondiente al término *espíritu de la ley*.

4 Véase, entre otros, la utilización de ambos términos en estos títulos: *Claridad y derecho a comprender* (Comisión de modernización del lenguaje jurídico, 2011b); *Lenguaje claro (derecho a comprender el Derecho)* (Arenas Arias, 2018); *El derecho a entender: la comunicación clara, la mejor defensa de la ciudadanía* (Montolío y Tascón, 2020); *Por el derecho a comprender* (Perafán Liévano, 2021), *El jurista y el reto de un derecho comprensible para todos* (Madrid Cruz, 2021) o *El derecho a entender el derecho* (De Prada Rodríguez, 2024).

En primer lugar, podemos fijarnos en la definición de *lenguaje claro* que figura en el apartado 3 de la norma española UNE-ISO 24495-1 (Asociación Española de Normalización [UNE], 2024),⁵ en la que se hace referencia a la comprensión:

Un comunicado en el que la redacción, la estructura y el diseño son tan sencillos que los lectores a los que va dirigido pueden fácilmente

- encontrar lo que necesitan;
- comprender lo que encuentran; y
- utilizar esa información.

Sin embargo, de los cuatro principios rectores contenidos en la norma, el tercero se titula “Principio 3: Los lectores pueden entender fácilmente lo que encuentran (*comprendible*)”. Es decir, con el término *comprendible* entre paréntesis, se explica la posibilidad de entender. Certo es que podría objetarse que se debe a la traducción, pero veremos inmediatamente que son numerosos los supuestos en que se utiliza uno y otro término sin diferenciar o explicar el motivo de esa elección.

Curiosamente, si realizamos una primera aproximación a los términos “derecho a comprender” o “derecho a entender” en el *Diccionario panhispánico del español jurídico* (DPEJ), no se recoge ni uno ni el otro.⁶ En todo caso, conviene realizar una aproximación inicial al significado y a la utilización de ambos términos para intentar decidir si, en efecto, cualquiera de los dos podría utilizarse indistintamente, o si existen matices que aconsejen el uso de uno de ellos; y posteriormente exponer qué tipo de derecho constituye y su tratamiento jurídico.

En primer lugar, el *Diccionario de la lengua española*, de la Real Academia Española, en una primera entrada, indica que *entender* significa, en sus dos primeras acepciones, respectivamente: “tener idea clara de las cosas” y “saber con perfección algo” (RAE, s.f.b). Por su parte, *comprender* significa, también en las dos primeras acepciones, respectivamente: “abrazar, ceñir o rodear por todas partes algo”, la primera, y “contener o incluir en sí algo” (RAE, s.f.a). Además, cada uno de los términos se recoge como sinónimo del otro, lo que parece también lógico si pensamos que, con bastante probabilidad, la mayoría de los ciudadanos podemos desconocer estos matices y los usamos indistintamente.⁷

Por otra parte, la mención que juzgamos más destacable en España la hallamos en el informe de la Comisión de modernización del lenguaje jurídico (2011b). Concretamente, el primer apartado del informe se titula “El derecho a comprender”. Aquí se señala la comprensión como el reflejo de una justicia moderna y, también, que las encuestas realizadas por el Consejo General del Poder Judicial (CGPJ) han evidenciado la incomprensión del lenguaje utilizado en los tribunales. Después de utilizar las palabras *comprender* e *incomprensible* en varias ocasiones, se afirma que la mayoría de los ciudadanos, con referencia a quienes han tenido contacto con la justicia, consideran excesivamente complicado y difícil de *entender* el lenguaje jurídico. Así, observamos que, en un mismo apartado (pp. 2-3), se explica el derecho a comprender a partir de la percepción de una dificultad, la de entender. Más adelante, el informe vuelve a acoger la palabra *comprender*.

⁵ La norma española es idéntica a la norma internacional ISO 24495-1:2023.

⁶ Esto ocurre a diferencia de otros derechos recogidos, tales como el derecho a un proceso con todas las garantías o el derecho a la vivienda.

⁷ Al respecto, Carretero González (2021, pp. 27-28), con relación a las palabras *entendible* y *comprendible*, añade la de *inteligible* y las agrupa con la palabra *comprensión*, aunque indica que estas tres palabras están relacionadas y pone el acento en la comprensión de los mensajes.

Lo cierto es que la palabra *comprender* se utiliza 14 veces en el informe, y de ellas, cinco están referidas al derecho a comprender; además, la palabra *comprensión* aparece 17 veces. La palabra *entender*, por el contrario, aparece solo en un par de ocasiones, y apenas hay palabras derivadas (se menciona la forma *entienden*); de hecho, en ningún momento se encuentra junto a la palabra *derecho*, es decir, no se recoge un derecho a entender. Recordemos, por otra parte, que los autores del informe tienen una procedencia profesional variada al tratarse de lingüistas, juristas y periodistas, fundamentalmente. Ello podría indicar que esta elección habría requerido reflexión y consenso desde sus diferentes áreas, aunque no se ofrecen razones a este respecto. Otros autores sí han proporcionado diversas razones acerca de su propia elección.

Así, para mostrar diversas manifestaciones, una primera es el libro titulado *El derecho a entender. La comunicación clara, la mejor defensa de la ciudadanía* (Montolío y Tascón, 2020). Además de la propia elección del título, sus autores titulan la parte introductoria con este otro título: "Queremos entender porque necesitamos comprender". Esta parte introductoria ofrece, en su último párrafo, una explicación que expresa la preferencia por el verbo *entender*: según los autores, al elegir *entender*, se evita el proceso interno que supone el acto de comprender y que, en efecto, es personal o subjetivo. Lo expresan así: "Hablamos del derecho a entender, porque no es lo mismo entender que comprender: la comprensión requiere un proceso interno, es hacer propio lo que se entiende y actuar en consecuencia". Esta última reflexión la recoge igualmente Dorta (2012) en su artículo "La diferencia entre entender y comprender", aunque, en este caso, su preferencia se encaminaba a la necesidad de comprender. Así, con el fin de ejemplificar la diferencia entre ambas palabras, Dorta expone la frase: "lo obvio es invisible". Y, en efecto, como sostiene este autor, si tuviéramos que explicar esta frase y dar sentido a que algo obvio sea invisible, es posible que nos surjan dudas y que cada lector ofrezca una versión distinta al tratar de interpretar qué quiere decir. El mismo autor apunta a la necesidad de entender y a una consecuencia que deduce, la de la posibilidad de que cuando no se actúa es porque no se comprende.⁸

En esta última línea explicativa, el defensor del pueblo español, Ángel Gabilondo Pujol, en una ponencia en la que trata la importancia de la claridad del lenguaje, medita acerca de la diferencia entre entender y comprender. Según sus propias palabras:

Todo se sostiene en saber distinguir bien [...] entre entender y comprender. La comprensión es la condición para ejercer derechos y ampliar obligaciones. No basta decir que algo puede ser entendido, se trata de que pueda ser comprendido. Entender [...] tiene que ver con tener una idea clara de las cosas, con saber con perfección algo, con un tener y con un saber, con cierto aire de atrapar una posición; y, sin embargo, comprender tiene más que ver con abrazar, con incluir, más con acoger a quien escucha, tiene más que ver con la hospitalidad. Es verdad que viene muy bien entender para poder comprender, pero es verdad también que quedarse en el entender no siempre nos ayuda a comprender; así que, un lenguaje no es claro simplemente porque se entienda. No simplemente que pueda entenderse, sino que propicie una adecuada comprensión; así el asunto no se reduce a una cuestión léxica, sin duda importante, ni siquiera, sin más, a un asunto de sintaxis, algo así como: ¡si está muy bien escrito, si es impecable! Sí, pero no es claro. (RAE, 2023, 38:45)

Por su parte, la RAE (s.f.c) explica que la Red Panhispánica de Lenguaje Claro pretende integrar las iniciativas "en defensa del derecho fundamental de los ciudadanos a comprender las leyes y normas básicas reguladoras de la convivencia social". Es importante porque, además de optar por la expresión "derecho a comprender", añade el adjetivo *fundamental*. Así, consciente o inconscientemente, se califica de fundamental un derecho. Esto no resulta trivial, ya que un derecho fundamental en nuestra CE ocupa un lugar determinado y relevante en el reconocimiento de nuestros derechos. En la misma página web, unas líneas más adelante, se concretan acciones determinadas, para cumplir con sus propósitos fundacionales, entre las que se halla la de "fortalecer los derechos fundamentales de todos los ciudadanos, entre ellos el

⁸ Lo expresa en el contexto de cambios en modelos de producción empresarial.

derecho a comprender, y contribuir a que todas las personas puedan disfrutarlos y ejercerlos gracias a la accesibilidad de la lengua”.

De lo expuesto hasta ahora, y sin entrar aún en el reflejo de ambos términos en normas concretas, se observa que, si bien las dos palabras pueden usarse como sinónimos, hay disenso y preferencia en el contenido y en la elección. Comprender, en línea con lo sostenido por el defensor del pueblo, conllevaría hacer propio lo entendido, hacer nuestro o personalizar lo inicialmente entendido para poder proceder en consecuencia, ya que entender las palabras o el mensaje puede ser relativamente sencillo, pero comprender conllevaría, también a nuestro juicio, la integración o interiorización personal del mensaje para actuar consecuentemente. En esta línea, Staiano (2021, p. 47) concibe el derecho a comprender la información pública, precisamente, como el derecho que poseen los ciudadanos a acceder cognitivamente a la información pública. Es decir, comprender para ir más allá de la simple capacidad de entender un mensaje y para poder, de este modo, ejercer nuestros derechos y cumplir con nuestras obligaciones.

En todo caso, en la búsqueda del fundamento del posible derecho a entender o a comprender, observamos que cualquiera de las elecciones presenta problemas. Así, si utilizáramos la expresión “derecho a entender”, estaríamos considerando suficiente la producción de mensajes tan sencillos que se entendieran (se comprendieran o no), y esto a pesar de la complejidad de medir la comprensión. Por otra parte, la utilización de “derecho a comprender” implicaría un paso más, personalizar el mensaje como proceso interno y no tener dudas acerca de su significado, aunque es fácil suponer que cada persona, desde su contexto personal, podría llegar a comprender mensajes distintos. Si se nos preguntara por el aporte mayor de una u otra expresión, claramente optaríamos por el derecho a comprender frente al derecho a entender. En cualquier caso, como veremos más adelante, ninguna de las dos expresiones resultaría satisfactoria si se pretende contar con un derecho realizable.

Por ello, ahora cabe preguntarse por la aportación del entendimiento si no se llega a la comprensión; también por la propia comprensión, con la carga subjetiva que conlleva, como para hacer de ella un derecho. Tengamos en cuenta que, si vamos a tratar un derecho, ha de quedarnos claro qué debemos reivindicar y qué denunciar si tal derecho se considerase vulnerado. Por este motivo, al final de estas páginas se sugiere la utilización de la expresión “derecho a recibir comunicaciones comprensibles”, es decir, que podamos llegar a comprender. En consecuencia, dejamos planteada la necesidad de determinar, ya sea con el término *entender* o con el de *comprender*, el tratamiento legal o constitucional que pudiera tener. Pero antes de abordar esta cuestión, consideraremos necesario observar el reflejo, normativo o no, que se está atribuyendo a este derecho en distintos países.

3 Referencias del derecho a comprender desde el ámbito jurídico internacional: diversas manifestaciones

En este apartado, sin ánimo de una exhaustividad que no sería esperable ni realista, y con el propósito de mostrar diversos textos que evidencien las políticas públicas que tratan la necesidad de comunicar comprensiblemente, nos detenemos en las que siguen. En esta selección, algunos textos son generales y otros particulares, y se exponen en diferentes ámbitos. Uno, internacional general; otro, internacional específico, con una selección de distintos países; y otro, de ámbito europeo.

3.1 Ámbito internacional general

Comenzamos, por su carácter general y universal, con la Declaración Universal de Derechos Humanos. Su artículo 22 contempla el derecho a obtener “la satisfacción de los derechos económicos, sociales y

culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad” (Naciones Unidas, 1948). Consideramos que, para conseguir esa satisfacción, resulta indispensable facilitar la comprensión de los propios derechos, lo que permitirá ejercerlos de manera efectiva. Y, al contrario, la falta de comprensión impedirá su ejercicio parcial o totalmente.

Por su parte, de forma específica, el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos, 1996) dedica su artículo 14 a los derechos y garantías jurisdiccionales. Su apartado tercero exige que las personas acusadas de un delito tengan derecho a determinadas garantías, mínimas, como la de “ser informada [...] en un idioma comprensible, de la naturaleza y causas de la acusación formulada contra ella”. Resulta loable, por necesaria, la relevancia otorgada a la comprensión de los receptores de la información.

Con relación al espacio hispanohablante, en el marco de la XIV Cumbre Judicial Iberoamericana (2008),⁹ las Reglas de Brasilia sobre Acceso a la Justicia de las Personas en Condición de Vulnerabilidad contienen un capítulo (el III) relativo a la celebración de actos judiciales; en él se observa la relevancia otorgada a la comprensión de los actos procesales y a la transmisión de la información. La sección 2.^a de este capítulo se denomina “Comprensión de actuaciones judiciales”. Se refiere a las personas vulnerables y a su derecho a entender y ser entendidas. De nuevo, observamos la dualidad en la utilización de las palabras *entender* y *comprender*. Para que la comprensión resulte efectiva, en la regla 58 se prevé la adopción de medidas para reducir “las dificultades de comunicación que afecten a la comprensión del acto judicial”.

El apartado 15 de la Carta Iberoamericana de los Derechos y Deberes del Ciudadano en Relación con la Administración Pública (Centro Latinoamericano de Administración para el Desarrollo, 2013) declara, atinadamente, que la claridad constituye uno de los principios de actuación de las normas y que la Administración pública, al elaborar normas y actos, “procurará usar [...] un lenguaje y una técnica jurídica que tienda, sin perder el rigor, a hacerse entender por los ciudadanos”. Aquí se espera que se utilice un lenguaje y una técnica que procure y que tienda a hacerse entender; es decir, no se obliga, sino que supone una recomendación. Nos parece una declaración realista y adecuada. Faltaría por concretar cómo proceder para comunicar comprensiblemente. También consideramos un acierto el hecho de que, en el capítulo cuarto, se incluyan, entre las obligaciones de los ciudadanos con sus Administraciones, la responsabilidad y la colaboración, para hacernos a todos nosotros corresponsables en las comunicaciones.

Por otra parte, la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (2023) elaboró la Recomendación del Consejo sobre el acceso a la justicia y los sistemas judiciales centrados en las personas. Se incluye la comunicación accesible mediante una prestación de servicios jurídicos y de justicia centrados en las personas. Con este fin, se pretende garantizar que los servicios judiciales y afines se diseñen teniendo en cuenta los derechos y la posible vulnerabilidad personal. Por ello, el lenguaje y el modo en que se presenten estos servicios deben ser claros, sencillos, inclusivos y que eviten la complejidad.

3.2 Ámbito internacional particular: selección de países

Respecto de las iniciativas particulares de cada país relativas al derecho a comprender, son tan numerosas en el mundo que intentar abarcárlas excedería, con mucho, el propósito de estas líneas. Por ello, y teniendo en cuenta que abordamos el caso español en el apartado cuarto, ofrecemos ahora algunas muestras concretas de este derecho en una selección aleatoria, pero representativa, de países de habla hispana por constituir la opción más cercana a nuestra propia tradición y regulación del derecho a comprender.

⁹ Las reglas se actualizaron en 2018.

Argentina, país paradigmático de desarrollo trepidante y generoso en materia de claridad de las comunicaciones, el interés por ello tiene una trayectoria joven, pero bien consolidada (Altamirano, 2023, p. 27). Destacamos, entre muchas, dos iniciativas. La primera es la Ley 15.184/2020¹⁰ en cuyo primer artículo se declara su propósito:

Art. 1º: Objeto. La presente Ley tiene por objeto garantizar el derecho que tienen todos los ciudadanos a comprender la información pública, y promover el uso y desarrollo de un lenguaje claro en los textos legales y formales.

Además, el lenguaje claro se aplica y se impone obligatoriamente a todos los poderes del Estado Provincial en sus comunicaciones (arts. 4 y 5).

La segunda iniciativa que destacamos es la Resolución 204/2024¹¹ del Consejo de la Magistratura del Poder Judicial de la Nación, en cuyo considerando 1º se expone cómo debería ser una justicia judicial efectiva:

Los derechos constitucionales de acceder a una tutela judicial efectiva y a peticionar ante las autoridades no se satisfacen solamente con el reconocimiento de mecanismos procesales idóneos, sino que deben atender, además, al derecho de los justiciables y administrados a comprender las resoluciones [...].

La referencia se hace a justiciables y a administrados en el ámbito de la institución que la dicta,¹² y estamos de acuerdo en su objeto. Es importante porque relaciona la efectividad de la tutela judicial con dos cuestiones: que los tribunales respondan a las pretensiones planteadas por las partes y que sean respuestas comprensibles, o, como se ha afirmado, que quien busque en la justicia la respuesta a sus problemas, no solo la encuentre, sino que la comprenda (Bruto, 2022, p. 202).

En Chile, la ministra Mireya López, de la Corte de Apelaciones de Santiago de Chile e integrante de la Comisión de Lenguaje Claro de su Poder Judicial, reflexionando acerca del derecho a comprender, lo hacía en el marco de la teoría de los derechos implícitos. Así, expresaba: “el derecho es dúctil y adaptable a las necesidades de los tiempos. Si bien, hoy no podemos encontrar de forma expresa la consagración del derecho a comprender, existen diferentes formas de iniciar su desarrollo, hacerlo presente y crear conciencia” (Poder Judicial de Chile, 2021). Al derecho a comprender, como compromiso con toda la ciudadanía, se refiere también el programa de Ley Fácil de la Biblioteca del Congreso Nacional (Muñoz Tamayo, 2023). En este sentido, Allende (2024) también ha valorado la consideración de este derecho como un derecho implícito y no expreso, recogido en el artículo 29.c de la Convención Americana de Derechos Humanos o Pacto de San José de Costa Rica (1969).

En Costa Rica, el texto *Lenguaje claro: manual de redacción de textos jurídicos* (Escudero et al., 2022) lleva en su portada la frase “Por una justicia comprensible” y, más adelante, un apartado dedicado al lenguaje claro y al derecho a comprender en el que se expresan las virtudes del lenguaje claro como herramienta esencial para la comprensión de la información.

En Uruguay, el Programa Lenguaje Ciudadano, según sus palabras, “pretende traducir la normativa nacional a un lenguaje accesible a toda la ciudadanía, mediante diversos lenguajes y formatos de comunicación”

10 Ley 15.184/2020, de 10 de septiembre, Garantizar el derecho que tienen todos los ciudadanos a comprender la información pública, y promover el uso y desarrollo de un lenguaje claro en los textos legales y formales. (BOPBA, núm. 28869, 07.10.2020, pp. 3-4).

11 [Resolución del Consejo de la Magistratura del Poder Judicial de la Nación 204/2024, de 29 de mayo de 2024](#).

12 Según el DPEJ, *justiciables* serían las personas cuyos derechos o intereses dependen de lo que resuelvan sobre ellos los tribunales de justicia (RAE y CGPJ, s.f.c); y los *administrados*, los ciudadanos o entidades relacionados directamente con una Administración en el marco de algún expediente o actuación administrativa (RAE y CGPJ, s.f.a).

(Dirección Nacional de Impresiones y Publicaciones Oficiales, 2011). La finalidad es hacer más comprensible el lenguaje empleado en las leyes.¹³

En Colombia, el proyecto de ley de lenguaje claro¹⁴ supone, como se indica en su artículo 1, una propuesta normativa por la que se establecen medidas que promuevan, difundan y faciliten el uso del lenguaje claro en los documentos y actos administrativos destinados a la ciudadanía por parte de las entidades públicas. Al definir el lenguaje claro, se dice que el objeto del intercambio comunicativo debe ser “comprensible, útil y eficiente, garantizando la transparencia de la información” (art. 2.a).

Por último, desde la Corte Suprema de Perú, el magistrado Ato Alvarado (2021, pp. 70-71) ha manifestado que el derecho a comprender, en el ámbito jurídico, es ineludible y forma parte del debido proceso. Este derecho al debido proceso comprendería, según el Tribunal Constitucional peruano que cita el autor, una serie de derechos entre los que se encuentra el derecho a la motivación de las resoluciones. La motivación supone una garantía para los justiciables, ya que permite conocer las razones que justifican las decisiones judiciales frente a la arbitrariedad. Igualmente, el autor lo relaciona con el derecho de defensa ya que, quienes participan en un proceso deben poder conocer sus derechos y obligaciones procesales, sin indefensión, lo que nos lleva, de nuevo, a la necesidad de comprender.

Hasta aquí la selección de muestras específicas de carácter internacional, exceptuando el ámbito europeo, que sigue a continuación.

3.3 Ámbito europeo

En Europa, contamos con el trascendental Convenio Europeo de Derechos Humanos.¹⁵ Respecto a la información ofrecida a personas detenidas y acusadas, en su artículo 5.2 se declara que los detenidos deben ser informados de los motivos de su detención y de cualquier acusación formulada contra ellos; y, según el artículo 6.3, todo acusado tiene el derecho a ser informado en una lengua que comprenda de la causa de la acusación formulada contra él. Lógicamente, la información habrá de poder comprenderse, más allá de entenderse.

Igualmente, resulta significativa la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea.¹⁶ En su artículo 47, se refiere al derecho a la tutela judicial efectiva y al juez imparcial: “Toda persona cuyos derechos y libertades garantizados por el Derecho de la Unión hayan sido violados tiene derecho a la tutela judicial efectiva [...].” Este derecho tiene su reflejo, en España, como veremos, en el artículo 24 de la CE, en el que también se muestra lo dispuesto en el artículo 48.2 de la misma carta, respecto a la presunción de inocencia y al derecho de defensa, de las personas acusadas. En estos derechos, la comprensión de la información resulta un aspecto, a nuestro juicio, esencial en la efectividad de la tutela y en el derecho de defensa.

También son destacables dos iniciativas de diferente alcance. Una, la *Guía práctica común del Parlamento Europeo, del Consejo y de la Comisión para la redacción de textos legislativos de la Unión Europea* (Comisión Europea, 2015b), que en su prefacio indica: “con el fin de que la legislación comunitaria sea mejor comprendida y su aplicación se realice de forma más correcta, resulta esencial velar por la calidad

13 Respecto a este programa, puede leerse un comentario reciente en Echeveste (2024).

14 Proyecto de Ley 193-2023C “Por medio de la cual se establecen medidas para promover, difundir y facilitar el uso del lenguaje claro y se dictan otras disposiciones”. (Ley de Lenguaje Claro), 2023.

15 [Instrumento de Ratificación del Convenio para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales, hecho en Roma el 4 de noviembre de 1950, y enmendado por los Protocolos adicionales números 3 y 5, de 6 de mayo de 1963 y 20 de enero de 1966, respectivamente](#). (BOE, núm. 243, 10.10.1979, pp. 23564-23570).

16 [Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea](#), de 7 de diciembre de 2000. (DOUE C, núm. 83, 30.03.2010, pp. 389-403).

de su redacción". Y ello es imperativo para que la ciudadanía conozca sus derechos y obligaciones. También, para que los Estados miembros incorporen debidamente la legislación europea, se impone la formulación de esta de manera "clara". Concretamente, su apartado 1.1 dispone:

La redacción de un acto jurídico debe ser:

- clara, de fácil comprensión y sin equívocos;
- sencilla, concisa, desprovista de elementos superfluos;
- precisa, para no dejar en la duda al lector.

Con estas directrices de la UE se persiguen distintos objetivos, entre ellos, como se señala en el apartado 1.2.2, conseguir la comprensión de los actos y evitar procesos judiciales derivados de la mala calidad de la redacción.

La segunda iniciativa es el conocido y útil documento *Cómo escribir con claridad* (Comisión Europea, 2015a), que contiene unas sencillas pautas para redactar con claridad y crear una "relación de entendimiento con sus lectores".

Hasta aquí, la muestra de distintas expresiones del derecho a comprender sobre la base común de la necesidad de adaptar el lenguaje de forma que sea comprendido por la ciudadanía.

4 Referencias del derecho a comprender desde el ámbito jurídico español: diversas manifestaciones

En este apartado estudiamos diferentes instrumentos que tratan el derecho a comprender. Dado que son muy numerosos, hemos seleccionado algunos de los que consideramos referentes básicos para ofrecer un panorama de la situación en España. Los dividimos, por una parte, en disposiciones programáticas básicas y, por otra parte, en diferentes referencias normativas.

4.1 Disposiciones programáticas básicas

Hemos denominado este apartado "disposiciones programáticas básicas" porque no se trata de normas, sino de documentos, en general, carentes de carácter obligatorio, pero que constituyen recomendaciones y compromisos lógicos y éticamente esperables.

Como se ha afirmado (Pereira Campos, 2024, p. 573), al tratar el lenguaje jurídico claro, hablamos del "derecho de las personas a comprender su Constitución, las leyes, los actos administrativos, las sentencias y otras normas básicas reguladoras de la convivencia, así como toda la comunicación que emana del Estado". Estamos de acuerdo en que se deben poder comprender nuestros derechos, así como nuestras obligaciones, ya que los poderes públicos deciden lo que nos afecta a través de sus resoluciones y actos.

En esta línea, Talamoni (2024, p. 296) incluso ha defendido la tesis, referida a la comprensión y al lenguaje de la Administración, de observarla como una especie del género "derecho a comprender" y en la categoría de "nuevo derecho humano". Ello, debido a que el Estado asume un rol protagonista, frente a los derechos de los ciudadanos, y debe garantizarse que podamos ejercitar adecuadamente nuestros derechos. Podemos comprender esta percepción, aunque, tal vez, más que defender un nuevo derecho humano, resulte más viable incluirlo en derechos humanos ya existentes como apuntábamos en el anterior apartado 3.2.

Lo que ocurre es que la Administración pública utiliza un lenguaje complejo en el que hallamos textos plagados de elementos lingüísticos tales como tecnicismos, arcaísmos y otros elementos que dificultan la comprensión (Pistola y Viñuales-Ferreiro, 2021, p. 183). Además, la ciudadanía, en general, no está formada en este tipo de lenguaje; y esto provoca, como se ha puesto de manifiesto y ha señalado Da Cunha (2020, p. 49), que en España tengamos serias dificultades para descodificar los textos enviados por las Administraciones.

Sentadas estas primeras valoraciones, partimos ahora, principalmente y en el ámbito jurídico, del Pacto de Estado para la Reforma de la Justicia (Gobierno de España, Partido Popular y Partido Socialista Español (2001), que, en su apartado 13, dispuso la creación de la Carta de Derechos de los Ciudadanos ante la Justicia (Ministerio de Justicia, 2002).¹⁷ Pues bien, ya en las negociaciones de este pacto se trató la necesidad de que el lenguaje judicial resultara más comprensible. De hecho, el Consejo General del Poder Judicial (2000, como se cita en Ordóñez Solís, 2016, p. 142) consideró imprescindible: “Facilitar la comunicación e información de forma comprensible de los órganos judiciales con el ciudadano, utilizando en las actuaciones procesales, tanto orales como escritas, un lenguaje sencillo y claro, sin perjuicio del necesario rigor técnico”.

Esta misma idea se ha reiterado en otras ocasiones. Así, en el artículo 7 de la carta mencionada se dice que: “El ciudadano tiene derecho a que las sentencias y demás resoluciones judiciales se redacten de tal forma que sean comprensibles por sus destinatarios, empleando una sintaxis y estructura sencillas, sin perjuicio de su rigor técnico”.

Si bien esta carta no se refiere directamente a un posible derecho a comprender, sí aparecen referencias a la comprensión; así, los artículos 5-8 se recogen bajo el epígrafe denominado “Una justicia comprensible”. En síntesis, en los tres primeros de ellos, hay referencias expresas a la comprensión: el 5 se refiere al derecho a recibir comunicaciones comprensibles; el 6, al derecho al uso de un lenguaje comprensible en vistas y comparecencias y el 7, al derecho a que las resoluciones judiciales se redacten en un lenguaje comprensible. En todo caso, se trata de una carta de derechos, lo que supone que sus preceptos, aunque son recomendaciones, tienen un carácter programático, como indicábamos previamente, y no obligatorio para los destinatarios como si estuvieran recogidos en una ley.

Otro instrumento es el Plan de Transparencia Judicial.¹⁸ En él se afirma la necesidad de una justicia que pueda resultar comprensible para la ciudadanía.¹⁹ El propósito se halla en la decisión de utilizar un lenguaje jurídico que propicie la comprensión de todo lo que nos concierne durante los procedimientos judiciales.

Además, aunque no tengan tampoco obligatoriedad en sí mismas, las Directrices de Técnica Normativa²⁰ ofrecen buenas pautas de forma y estructura de las normas. Según la exposición de su anexo, estas se prevén, entre otras cuestiones, para que sean mejor comprendidas y para lograr la mejora de la seguridad jurídica por medio de la mejora lingüística. De las directrices, destacamos dos, la 102, que remite a la adecuación de la producción normativa a las normas de la Real Academia Española, y la 101, denominada “Lenguaje claro y preciso, de nivel culto, pero accesible”, que indica que “El destinatario de las normas

17 La carta fue aprobada por el Pleno del Congreso de los Diputados, por unanimidad de todos los Grupos Parlamentarios, el día 16 de abril de 2002.

18 [Resolución de 28 de octubre de 2005, de la Secretaría de Estado de Justicia, la que dispuso la publicación del Acuerdo de Consejo de Ministros de 21 de octubre de 2005, en que se aprobaba el Plan de Transparencia Judicial](#). (BOE, núm. 261, 01.11.2005, pp. 5729-35755).

19 Para ello, se expresan los derechos referidos a comunicaciones, lenguaje empleado en las vistas, comparecencias, y en las resoluciones judiciales resulte inteligible, es decir, comprensible.

20 [Resolución de 28 de julio de 2005, de la Subsecretaría, por la que se da publicidad al Acuerdo del Consejo de Ministros, de 22 de julio de 2005, por el que se aprueban las Directrices de técnica normativa](#). (BOE, núm. 180, 29.07.2005, pp. 26878-26890).

jurídicas es el ciudadano. Por ello deben redactarse en un nivel de lengua culto, pero accesible para el ciudadano medio, de manera clara, precisa y sencilla”; después se expone cómo lograr esa claridad o cómo evitar el efecto contrario.

Precisamente, contamos en España con la Oficina de Coordinación y Calidad Normativa encargada, entre otras tareas, de valorar “la calidad técnica de la propuesta normativa, atendiendo al correcto uso del lenguaje y al cumplimiento de las Directrices de técnica normativa”, como queda recogido en el artículo 2.2.a del Real Decreto 1081/2017, de 29 de diciembre.²¹ Otra cuestión es que esta oficina pueda llevar a cabo el ingente trabajo para el que está prevista, y sospechamos que, a la vista de la intensa producción normativa y sus resultados, parece que puede estar sobrepasada en esta misión, tan encomiable como compleja.

En cuanto a la falta de obligatoriedad, otro tanto ocurre con las recomendaciones recogidas en el informe de la Comisión de modernización del lenguaje jurídico (2011b). Ya se mencionó que el primer apartado del informe se titula “El derecho a comprender”, a modo de guía que ilumina las siguientes recomendaciones destinadas a los profesionales, las instituciones y los medios de comunicación. En este apartado se estableció que la justicia moderna es aquella que la ciudadanía “es capaz de comprender”, y que el mal uso del lenguaje por parte de los operadores jurídicos genera “inseguridad jurídica e incide negativamente en la solución de los conflictos sociales”. Esta inseguridad jurídica, lógicamente, puede derivar de la falta de claridad y, por consiguiente, de la dificultad para comprender.

De forma expresa, el citado informe recuerda que la Carta de Derechos de los Ciudadanos ante la Justicia concebía la claridad del Derecho como “una política pública” y reconocía “a la ciudadanía el *derecho a comprender*” (Comisión de modernización del lenguaje jurídico, 2011b).

En definitiva, los instrumentos expuestos son textos que contienen atinadas y recomendables pautas, pero carecen de fuerza obligatoria con relación a sus mandatos;²² y tendrán valor en la medida en que sus principios y recomendaciones se recojan en otras normas que sí obliguen a su cumplimiento y que promuevan la comprensión de los receptores.

4.2 Diversas manifestaciones normativas de la comprensión como derecho

Resulta patente que el legislador va introduciendo, progresiva e imparablemente, nuevas y relevantes manifestaciones de la exigencia de claridad para facilitar la comprensión en la producción de textos y en la realización de actos. Por ello, dedicamos este apartado a destacar diversas regulaciones referidas a la comprensión de los derechos en España; algunas de estas son generales y otras se refieren a colectivos vulnerables.

Para comenzar, ya en textos como el Manual de Estilo del lenguaje administrativo (Ministerio de Administraciones Públicas, 1990, p. 28) se manifestaba que “el lenguaje administrativo [...] necesita de una simplificación para hacerlo más accesible y comunicable.”

Años más tarde, la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas,²³ en su artículo 129.4, se refería a la facilitación de la comprensión:

21 [Real Decreto 1081/2017, de 29 de diciembre, por el que se establece el Régimen de Funcionamiento de la Oficina de Coordinación y Calidad Normativa](#). (BOE, núm. 3, 03.01.2018, pp. 276-281).

22 Puede leerse con detalle el acertado análisis que ha realizado a este respecto Núñez Sánchez (2019).

23 [Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas](#). (BOE, núm. 236, 02.10.2015, pp. 89343-89410).

A fin de garantizar el principio de seguridad jurídica, la iniciativa normativa se ejercerá [...] para generar un marco normativo estable, predecible, integrado, claro y de certidumbre, que facilite su conocimiento y comprensión y, en consecuencia, la actuación y toma de decisiones de las personas y empresas.

En la misma norma, su artículo 133 relativo a la participación ciudadana, indica que, para que la misma pueda ser posible, se nos deben facilitar documentos claros, concisos y completos.

Esta ley cuenta, además, con una norma hermana, aprobada y publicada al mismo tiempo, que es la Ley 40/2015, de 1 de octubre de Régimen Jurídico del Sector Público,²⁴ en cuyo artículo 3 dispone los principios generales que las Administraciones públicas “deberán respetar en su actuación y relaciones” y, en concreto, en la letra *b* señala el siguiente: “Simplicidad, claridad y proximidad a los ciudadanos”.

La Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la Información Pública y Buen Gobierno²⁵ comienza así su artículo 5.4, en un ejemplo del uso indistinto de las palabras *comprender* y *entender*: “La información sujeta a las obligaciones de transparencia será publicada en las correspondientes sedes electrónicas o páginas web y de una manera clara, estructurada y entendible para los interesados”. Además, en el artículo 5.5 se alude a la obligación de que “toda la información será comprensible”. Comprensibles han de ser, igualmente, según el artículo 8.1.d, los presupuestos.

Con relación al colectivo de consumidores y usuarios, el texto refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y Otras Leyes Complementarias²⁶ contiene diversas referencias a la obligación de la redacción comprensible de distintos documentos, como ocurre con los contractuales.²⁷ Otras referencias más específicas las hallamos pensadas para colectivos vulnerables. Aquí la Ley 4/2022, de 25 de febrero, de Protección de los Consumidores y Usuarios frente a Situaciones de Vulnerabilidad Social y Económica²⁸ menciona la comprensión en bastantes ocasiones, en especial en el apartado I. Al leer la exposición de motivos de esta norma, se comprueba la tendencia de la normativa a adoptar medidas para lograr la comprensión de los comunicados.

Por su parte, la [Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial](#)²⁹ se refiere muy escasamente a la comprensión de las actuaciones en la jurisdicción, básicamente se circunscribe al supuesto de la violencia sobre la mujer (art. 87 ter).

Sin embargo, en las leyes de enjuiciamiento, civil y criminal hallamos más referencias. Así, la exposición de motivos de la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil³⁰ determina que, en la propia ley, se procura “utilizar un lenguaje que, ajustándose a las exigencias ineludibles de la técnica jurídica, resulte más asequible para cualquier ciudadano, con eliminación de expresiones hoy obsoletas o difíciles de comprender” (apdo. IV). Por ello, como se recoge en el artículo 209.2, los jueces, al redactar sus sentencias, deben exponer las pretensiones de las partes, con claridad y concisión, en los antecedentes de hechos de estas. Esto sirve para

24 [Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público](#). (BOE, núm. 236, 02.10.2015, pp. 89411-89530).

25 [Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la Información Pública y Buen Gobierno](#). (BOE, núm. 295, 10.12.2013, pp. 97922-97952).

26 [Real Decreto Legislativo 1/2007, de 16 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y Otras Leyes Complementarias](#). (BOE, núm. 287, 30.11.2007, pp. 49181-49215).

27 Véase, por ejemplo, el artículo 69, referido a la obligación de informar sobre el derecho de desistimiento; el 80, referido a los requisitos de las cláusulas no negociadas individualmente entre las que se trata la “comprensión directa” de las cláusulas; o el 97, en que se menciona en varias ocasiones la facilitación de la información en formatos comprensibles.

28 [Ley 4/2022, de 25 de febrero, de Protección de los Consumidores y Usuarios frente a Situaciones de Vulnerabilidad Social y Económica](#). (BOE, núm. 51, 01.03.2022, pp. 23787-23817).

29 [Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial](#). (BOE, núm. 157, 02.07.1985, pp. 20632-20678).

30 [Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil](#). (BOE, núm. 7, 08.01.2000, pp. 575-728).

facilitar la comprensión de todos los intervenientes en el proceso. Además, en el artículo 7 bis, se contempla la realización de los ajustes necesarios para personas con discapacidad y para personas mayores en todas las actuaciones procesales. Destacamos entre ellos, la nueva figura del facilitador procesal, que se encarga de adaptar lo necesario para que la persona con discapacidad pueda entender y ser entendida. Algo similar ocurre con los menores para que la información se realice en formatos y términos comprensibles (art. 7 bis).

En la Ley de Enjuiciamiento Criminal de 1882³¹ observamos dos manifestaciones relevantes en su artículo 109. Por una parte, el primer párrafo indica que, cuando una persona ofendida o perjudicada declare ante el juez, este debe informarle de sus derechos; y, por otra, el tercer párrafo señala que, si hay personas con discapacidad, se ha de garantizar “la comprensión”, con las adaptaciones que sean necesarias y que “todas las comunicaciones con las personas con discapacidad, orales o escritas, se realicen en un lenguaje claro, sencillo y accesible, de un modo que tenga en cuenta sus características personales y sus necesidades, haciendo uso de medios como la lectura fácil”.

Asimismo, en el artículo 118.1 de esta ley se recoge que los derechos de las personas a quienes se atribuyan hechos punibles se deben expresar en “un lenguaje comprensible y que resulte accesible” y además, “se adaptará la información a la edad del destinatario, su grado de madurez, discapacidad y cualquier otra circunstancia personal de la que pueda derivar una modificación de la capacidad para entender el alcance de la información que se le facilita”. Del mismo modo, según el artículo 520.2, la persona detenida o presa debe recibir información, “por escrito, en un lenguaje sencillo y accesible, en una lengua que comprenda y de forma inmediata”, de los hechos atribuidos y motivantes de estado y de sus derechos. Además, su apartado h se centra en el derecho a un intérprete para personas que no comprendan la lengua, y que se extiende a “otras personas con dificultades del lenguaje”. Es un derecho previsto para personas extranjeras, pero reconocido también “a los nacionales españoles que se encuentren en las mismas circunstancias (STC 74/1987, de 25 de mayo)” (Gascón Inchausti, 2023, p. 200). Y, finalmente, respecto de los testigos, en el artículo 433 se dispone que el juez está obligado a informarles “en un lenguaje claro y comprensible” de sus obligaciones en juicio. Una previsión lógica si pensamos en la efectividad de la tutela judicial, ya que el juez debería facilitar la comprensión de los actos producidos en el proceso.

Con relación a las víctimas, la Ley 4/2015, de 27 de abril, del Estatuto de la Víctima del Delito³² contiene una referencia a la comprensión de las comunicaciones:

Artículo 4. Derecho a entender y ser entendida.

Toda víctima tiene el derecho a entender y ser entendida [...].

A tal fin:

- a) Todas las comunicaciones con las víctimas, orales o escritas, se harán en un lenguaje claro, sencillo y accesible [...].
- b) Se facilitará a la víctima [...] la asistencia o apoyos necesarios para que pueda hacerse entender [...].

En el caso de los menores y en materia penal, la Ley Orgánica 5/2000, de 12 de enero, Reguladora de la Responsabilidad Penal de los Menores³³ especifica la necesidad de utilizar un lenguaje claro y comprensible con ellos (arts. 17, 36 y 39).

31 [Real Decreto de 14 de septiembre de 1882 por el que se aprueba la Ley de Enjuiciamiento Criminal](#). (Gaceta de Madrid, núm. 260, 17.09.1882, pp. 803-806).

32 [Ley 4/2015, de 27 de abril, del Estatuto de la Víctima del Delito](#). (BOE, núm. 101, 28.04.2015, pp. 36569- 36598).

33 [Ley Orgánica 5/2000, de 12 de enero, Reguladora de la Responsabilidad Penal de los Menores](#). (BOE, núm. 11, 13.01.2000, pp. 1422-1441). Puede leerse el tratamiento concreto de estas cuestiones en Fernández-Molina y Bartolomé Gutiérrez (2023, pp. 242-243), y en Bernuz Beneitez y Carretero González (2023, pp. 205-233).

Con relación a la Administración de Justicia, destaca, entre otros, el Real Decreto Ley 6/2023, de 19 de diciembre, por el que se aprueban medidas urgentes para la ejecución del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia en materia de servicio público de justicia, función pública, régimen local y mecenazgo,³⁴ en cuyo artículo 12 regula el portal denominado “Punto de Acceso General de la Administración de Justicia” como lugar de acceso electrónico a esta Administración y, en su apartado 3, entre los principios inspiradores, se recogen la accesibilidad y la claridad de la información facilitadoras de la comprensión.

Finalmente, por su relevancia, nos detenemos en el Proyecto de Ley Orgánica del Derecho de Defensa.³⁵ En su artículo 9,³⁶ denominado “Derecho a un lenguaje claro en los actos, resoluciones y comunicaciones procesales”, y en concreto en su apartado 1, se dispone que estas comunicaciones se han de redactar en “en lenguaje claro, de manera sencilla y accesible universalmente, de forma que permitan conocer a sus destinatarios el objeto y consecuencias del acto procesal comunicado”.

Se trata de una importante garantía, referida a la redacción de actos y comunicaciones procesales. Además de exigir la claridad, demanda la sencillez y la accesibilidad, con un nada desdeñable adjetivo: “universalmente”, para que sus destinatarios conozcan el objeto y las consecuencias del acto procesal comunicado. Entendemos que, en esta última fórmula de acto procesal comunicado, se sintetiza la formulación inicial de “actos, resoluciones y comunicaciones procesales”. Lo que preocupa es que pueda bastar el conocimiento. Conocer, a nuestro juicio, no implica siempre necesariamente entender, ni, menos aún, comprender. Así, el alcance de este primer apartado se puede quedar bastante corto si se pretendía ir más allá del aspecto informativo que supone conocer.

Esto queda mejorado, en el mismo artículo, en otros casos. Así, según el apartado 2:

Las resoluciones judiciales, las del Ministerio Fiscal y las dictadas por los letrados de la Administración de Justicia estarán redactadas en un lenguaje claro, de manera sencilla y comprensible, de forma que puedan ser comprendidas por su destinatario, teniendo en cuenta sus características personales y necesidades concretas, sin perjuicio de la necesidad de utilizar el lenguaje técnico-jurídico para garantizar la precisión y calidad de aquellas. En el caso de personas con discapacidad con dificultades de comprensión, [...] las Administraciones de Justicia correspondientes utilizarán los medios o metodologías que mejor se adapten a las necesidades de la persona.

Este apartado se refiere a la redacción, no a los actos orales, por una parte. Por otra, nos parece lógica y adecuada la llamada a lograr una redacción comprensible. Creemos que este es el camino, porque pone el foco en la responsabilidad de la Administración de Justicia, con referencia directa a los letrados de la Administración de Justicia y a los juzgadores para que, al redactar sus resoluciones, estas resulten comprensibles y adaptadas a los receptores. Precisamente, el tercer apartado se refiere a la adaptación particular en el caso de menores, y se ha de producir, aunque los menores cuenten con letrado y con sus representantes legales. Finalmente, según el cuarto apartado, los jueces han de velar por la salvaguardia de este derecho, en particular en los interrogatorios y declaraciones. Aquí sí hay referencia expresa a la comprensión de actos orales. Por otra parte, en el artículo 1.2 de este proyecto de ley se hace remisión al desarrollo que han de tener los preceptos de la esta ley en las diferentes leyes procesales, con lo que, esperamos que el contenido del artículo 9 se traslade, prontamente, a aquellas normas en las que conste este derecho.

34 [Real Decreto Ley 6/2023, de 19 de diciembre, por el que se aprueban medidas urgentes para la ejecución del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia en materia de servicio público de justicia, función pública, régimen local y mecenazgo](#). (BOE, núm. 303, 20.12.2023, pp. 167808-167994).

35 Según el último documento al que hemos tenido acceso, que corresponde al [Informe de la Ponencia del Congreso de los Diputados](#) publicado en el Boletín Oficial de las Cortes Generales de 14 de junio de 2024.

36 En el capítulo II, dedicado al derecho de defensa de las personas.

Hasta aquí, y tras esta revisión normativa, podemos apreciar la creciente presencia de la obligación de facilitar la comprensión que asumen los poderes del Estado con la ciudadanía. Si ese crecimiento se ha manifestado, inicialmente, en disposiciones programáticas, sin obligatoriedad, día tras día se van incorporando regulaciones de menor a mayor rango, de ordinarias a orgánicas, imparablemente, lo que ofrece un horizonte regulatorio creciente y una mayor significación del receptor de las comunicaciones.

A continuación, avanzando en el reconocimiento del derecho tratado, analizamos la posible dimensión constitucional del derecho a comprender.

5 La dimensión constitucional del derecho a comprender en España. Inclusión, contenido esencial y propuesta de revisión del concepto

En este apartado asumimos varios propósitos. El primero consiste en sugerir, por su naturaleza, la inclusión del derecho a comprender en la CE. Tras ello, nos acercamos al posible contenido esencial que debería tener el derecho a comprender como tal derecho constitucional. Por último, y derivado de todo lo expuesto anteriormente, se propone la revisión del concepto del derecho a comprender, una vez abandonado el de derecho a entender; es decir, se propone la posible y deseable nueva concepción o reformulación del derecho mismo si se pretende que tenga eficacia real y no sea una mera declaración de buenas intenciones. No se trataría, por otra parte, de solicitar la inclusión de un nuevo derecho fundamental en la CE, porque puede reconocerse su inclusión en el contenido de otros derechos existentes como los citados en el apartado anterior, y que las normas y la jurisprudencia podrían ir reconociendo en su caso.

5.1 La inclusión del derecho a comprender en la Constitución española

Dejemos sentado que la CE no recoge expresamente el derecho a comprender. En todo caso, podría hallarse incluido en varios derechos fundamentales de la misma, lo que le otorgaría una protección especial y reforzada. Y ello, pese a las dificultades que, como se ha indicado, entraña la denominación y el contenido del propio derecho.

Los artículos en los que podría incluirse el derecho a comprender serían, a nuestro juicio, los que se citan a continuación, comenzando por el artículo 9 de la CE.

El primer apartado de este artículo declara: “Los ciudadanos y los poderes públicos están sujetos a la Constitución y al resto del ordenamiento jurídico”. Este apartado constituye un punto de partida, según el cual, la CE será la norma suprema, cualitativamente diferente y superior respecto del resto de las normas, sin perjuicio de las normas supranacionales. Así, queda fijado el rango derivado de la posible introducción del derecho a comprender en determinados preceptos constitucionales.

El segundo apartado del artículo indica una misión muy relevante de los poderes públicos:

Corresponde a los poderes públicos promover las condiciones para que la libertad y la igualdad del individuo y de los grupos en que se integra sean reales y efectivas; remover los obstáculos que impidan o dificulten su plenitud y facilitar la participación de todos los ciudadanos en la vida política, económica, cultural y social.

Pues bien, de este segundo apartado nos interesa destacar, en primer lugar, la promoción de las condiciones para que la igualdad de los individuos como tales o la de los grupos en los que se integre, puedan ser reales y efectivas. Entre los factores que puedan facilitar esa igualdad, consideramos tres aspectos:

- Primero. Los argumentos deberían exponerse en un lenguaje claro y sencillo para que se propicie una igualdad efectiva.
- Segundo. Deben evitarse las expresiones innecesariamente complejas que supongan un obstáculo para la comprensión y que menoscaben el disfrute pleno de los derechos. Esto puede ocurrir, por ejemplo, cuando se deja de acceder a una subvención porque una persona no comprende la información ofrecida y pierde la oportunidad de beneficiarse de la misma.
- Tercero. Reside en el deber de facilitación real, a través de mensajes comprensibles, de la participación ciudadana en la vida política, económica, cultural y social, es decir, en la vida, en general, de las personas. Si observamos, por ejemplo, la página web del Ministerio de Justicia, puede observarse el apartado "[Justicia Accesible para Personas con Discapacidad](#)", y dentro, específicamente, se trata el método de [la lectura fácil y el lenguaje sencillo](#), donde se facilitan modelos de resoluciones judiciales en lectura fácil y, además, se puede descargar, entre otros, un certificado de acta de nacimiento.

Justamente, el Protocolo para el fomento de un lenguaje jurídico moderno y accesible (CGPJ, 2021), al inicio de su parte expositiva, referida a la promoción del lenguaje jurídico comprensible, formula el siguiente y pertinente argumento relativo a la relevancia de la comprensión de los instrumentos de expresión institucionales:

Es esencial para que todas las personas puedan ser libres e iguales, y para que puedan participar de forma efectiva en los asuntos públicos, que comprendan los instrumentos a través de los cuales se expresan las diversas instituciones del Estado. El lenguaje jurídico [...] ha de ser comprensible para la ciudadanía [...].

En consecuencia, existe una conciencia y manifestación expresa acerca de la necesidad de la ciudadanía de comprender los textos emitidos desde cualquier poder del Estado, sea legislativo, ejecutivo o judicial.

Además, el protocolo otorga carácter constitucional genérico a la adecuación del lenguaje en los textos transmitidos. Según el mismo: "Se puede afirmar, por lo tanto, que hay un fundamento constitucional en la exigencia de un buen lenguaje legal, y las instituciones que suscriben el presente Protocolo quieren contribuir decididamente a su consecución."

Asimismo, según el protocolo –y estamos plenamente de acuerdo–, esta necesidad de adaptación del lenguaje jurídico, a través del fomento de la claridad, se relaciona con el derecho fundamental a la tutela judicial efectiva, del que nos ocupamos a continuación. Al mismo tiempo, y como se ha sostenido (Ledesma, 2024, p. 519), el derecho a comprender constituiría un elemento del concepto de acceso a la justicia.

Por su parte, el artículo 9.3 de la CE propugna una serie de garantías esenciales para la convivencia. De ellas, extraemos la obligación de que la información ofrecida por las Administraciones y órganos judiciales resulte comprensible. Esta podría enmarcarse en las garantías relativas a la publicidad de las normas, la seguridad jurídica, y la responsabilidad y la interdicción de la arbitrariedad de los poderes públicos. La razón estriba en que, en la medida en que podamos comprender aquello que emana de los poderes públicos y nos concierne, podremos actuar convenientemente, asumiendo derechos y obligaciones y, así, ejercer el control de las instituciones que nos representan como ciudadanos. Resultan muy interesantes y recomendables, a este respecto, las consideraciones de Núñez Sánchez (2019, p. 110).

El Tribunal Constitucional (TC), de hecho, relaciona directamente este tercer apartado con la claridad necesaria, y la huida de la oscuridad, para que los ciudadanos podamos conocer, comprender y saber a qué atenernos, con lo que se expresa desde las instituciones. En el siguiente extracto del fundamento jurídico

4 de la Sentencia del Pleno del Tribunal Constitucional 46/1990, de 15 de marzo³⁷ se relaciona la claridad con la seguridad jurídica de este modo:

La exigencia del 9.3 relativa al principio de seguridad jurídica implica que el legislador debe perseguir la claridad y no la confusión normativa, debe procurar que acerca de la materia sobre la que se legisle sepan los operadores jurídicos y los ciudadanos a qué atenerse, y debe huir de provocar situaciones objetivamente confusas como la que sin duda se genera en este caso dado el complicadísimo juego de remisiones entre normas que aquí se ha producido.

En consecuencia, nuestro TC va incluyendo la necesidad de comprender a través de la exigencia de la claridad, y la enlaza con diversos principios constitucionales, como, en este caso, con la seguridad jurídica. Y es lógico. Como se ha advertido (Ordóñez Solís, 2016, p. 144), la claridad tanto de las normas como de los actos adoptados por los poderes públicos tiene una relación directa con la seguridad jurídica, y esta se impone a todos los poderes públicos, legislativo, ejecutivo y judicial.

El artículo 10 de la CE se refiere, en primer término, a la dignidad de la persona. Pues bien, este artículo ilumina el resto de los derechos y determina, a nuestro juicio, la facilitación de la comunicación en términos comprensibles, e independientemente de circunstancias y condiciones personales (Núñez Sánchez, 2019, p. 111).

El artículo 17.3 ordena que la persona detenida sea informada “de modo que le sea comprensible, de sus derechos y de las razones de su detención”.

El artículo 24, en el ámbito jurisdiccional, sería uno de los preceptos en que se podría incluir mejor. Actualmente el TC ha determinado cuáles son los derechos que se incardinarian en el apartado 1 de este artículo. Aquí se regula el derecho fundamental a la tutela judicial efectiva, y se incluye la facilitación del acceso de la ciudadanía a los órganos jurisdiccionales. Además, se vincula al derecho a no padecer indefensión o, en términos positivos, al derecho de defensa³⁸ ya tratado. En el apartado 2 se recogen una serie de derechos, entre los que destacan, en primer lugar, el derecho a un proceso con todas las garantías; en ellas, debería entenderse incluida la comunicación comprensible, a nuestro juicio. En segundo lugar, por influencia de los artículos 118 y 520 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal consideramos que la referencia de este apartado a que los ciudadanos seamos informados de las acusaciones que se formulen contra nosotros, requiere, indefectiblemente claridad y sencillez en la expresión de sus extremos para poder comprender tanto la acusación como las posibilidades de defensa.

La Sentencia del Tribunal Supremo 77/2024,³⁹ en su fundamento de derecho 2, indica que “hay garantías básicas, irrenunciables, estructurales, esenciales”, como el derecho a ser informado de la acusación. Pues bien, queda patente que el derecho a ser informado de la acusación constituye una garantía básica irrenunciable, constitucionalmente contemplada. Además, esa información solo puede tener sentido completo si puede resultar emitida de un modo que pueda comprenderse.

Por otra parte, destacamos el capítulo III (del título I) de la CE, denominado “De los principios rectores de la política social y económica”, esencial para la ciudadanía. De este, nos interesa subrayar lo siguiente:

37 [Pleno. Sentencia 46/1990, de 15 de marzo. Recursos de inconstitucionalidad 573/1988 y 1.591/1989 \(acumulados\). Promovidos por el Presidente del Gobierno de la Nación contra determinados preceptos de la Ley del Parlamento de Canarias 14/1987, de 29 de diciembre, y contra la Ley del Parlamento de Canarias 6/1989, de 22 de mayo.](#) (BOE, núm. 85, 09.04.1990, pp. 26-33).

38 En el ámbito iberoamericano, se ha asociado al derecho al debido proceso. Así lo observamos en uno de los objetivos mencionados en la Asamblea Plenaria de la XVIII edición de la [Cumbre Judicial Iberoamericana celebrada en Asunción \(Paraguay\) entre el 13 al 15 de abril de 2016](#). Uno de los objetivos es: “Constitución de un verdadero derecho fundamental del debido proceso puesto que, a tal efecto, es esencial el uso de un lenguaje jurídico claro e inclusivo y no discriminatorio en las resoluciones judiciales” (Cumbre Judicial, s.f.). El civilista Kees (2017) lo ha manifestado igualmente referido al ámbito constitucional argentino: “El derecho a comprender es una parte –a veces olvidada– del debido proceso. Derecho que es protegido por las Constitución nacional por normas de carácter internacional”.

39 [Sentencia del Tribunal Supremo 77/2024](#) (Sala de lo Penal, Sección Primera), de 25 de enero de 2024 (Recurso 10248/2023).

- Los poderes públicos aseguran la protección social, económica y jurídica de la familia en general, y de los hijos en particular, con una dedicación especial a los menores. Lógicamente cabe pensar que esta protección solo resulta plena e integral si se produce, comunicativamente, con mensajes comprensibles (art. 39).
- El artículo 40.1. comienza proclamando: “Los poderes públicos promoverán las condiciones favorables para el progreso social y económico”. Entendemos que esta promoción de condiciones favorables para el progreso social conlleva tanto la obligación de las Administraciones de comunicarse lo más sencilla y accesiblemente posible como de remover los obstáculos que lo impidan.
- Los poderes públicos han de promover la participación de la juventud. Para participar activamente se requiere comprender el contenido de esa participación y esto conlleva, de nuevo, el compromiso de una comunicación comprensible (art. 48).
- Las personas con discapacidad deben poder ejercer sus derechos en condiciones de igualdad “reales y efectivas”, con el impulso que los poderes públicos han de realizar para garantizar los entornos accesibles que permitan su autonomía e inclusión social (art. 49). Esto solo será posible, como ocurre en todos los colectivos vulnerables, si se producen las adaptaciones necesarias para que la comprensión no sea meramente declarativa.
- Los poderes públicos también han de asegurar el bienestar de las personas mayores. Se regula con un enfoque referido a salud, vivienda, cultura y ocio, en los que la comprensión de la información constituye un requisito (art. 50).
- Igualmente, los poderes públicos han de garantizar nuestra defensa en cuanto consumidores y usuarios, así como promover la información que solo cabe que se reciba de modo comprensible (art. 51).

Pues bien, lo expresado en este capítulo III del título I posee un contenido informador tanto para las normas como para la práctica judicial y la actuación de los poderes públicos (art. 53.3).

En el título VI, referido al Poder Judicial, se dispone que debemos cumplir las resoluciones judiciales. Y para ello, deberíamos comprenderlas. Además, el artículo 120 trata el carácter público, en general, de las actuaciones judiciales, la obligación de que las sentencias siempre se motiven y se pronuncien en audiencia pública. Parece deducible, por extensión, que no solo la motivación, sino la resolución entera, resulten comprensibles.

Hasta aquí una muestra de preceptos relevantes en los que podríamos considerar implícitamente incluido el requisito de la comprensión en la CE. Esta comprensión de nuestros derechos marcará la diferencia entre el disfrute o no de los mismos y el cumplimiento de nuestras obligaciones.

5.2 El contenido esencial del derecho a comprender

El hecho de que el TC no haya incluido aún, expresamente y a lo largo del texto constitucional, un posible derecho a comprender o a entender no impide que pueda llegar a hacerlo. Eso sí, hay que tener presente que, más que reconocer literalmente un derecho a comprender o a entender, debería reconocerse el derecho a recibir comunicaciones comprensibles, aspecto ya mencionado y del que nos ocupamos más a fondo en el siguiente apartado 5.3. De no ser así, y entre otras cuestiones, cuando se entendiera vulnerado un derecho a comprender (o a entender), podría dar lugar a que se plantearan recursos de amparo ante el TC que, en la práctica, serían difíciles de probar y conllevarían, además, una acumulación inabarcable para el propio tribunal; incluso, convertirían al TC en una nueva instancia judicial al interponerse recursos contra cualquier escrito emitido por órganos del legislativo, del ejecutivo o del judicial porque se interpretaran como no comprensibles por un receptor. Nos parece más realista que los recursos que se puedan presentar

lo sean por la falta de emisión de comunicaciones comprensibles como obligación de los poderes públicos cuando así se considere.

Sentada esta idea, debe determinarse ahora cuál sería el contenido esencial del derecho a comprender. Ello sirve para determinar en qué consiste, cuándo se vulnera y cómo podemos hacerlo valer ante las instituciones pertinentes. Este contenido esencial nos serviría para dar significado a cualquier mención del posible derecho, independientemente del marco regulatorio, es decir, ya sea una ley ordinaria, un reglamento u otra disposición obligatoria.

La referencia al contenido esencial de un derecho se menciona en el artículo 53.1 de la CE:

Los derechos y libertades reconocidos en el Capítulo segundo del presente Título vinculan a todos los poderes públicos. Sólo por ley, que en todo caso deberá respetar su contenido esencial, podrá regularse el ejercicio de tales derechos y libertades, que se tutelarán de acuerdo con lo previsto en el artículo 161, 1, a).

El contenido esencial se definió, entre otras, por la Sentencia del Pleno del Tribunal Constitucional 11/1981, de 8 de abril.⁴⁰ En su fundamento jurídico 8 se declara que un contenido esencial puede predicarse de cualquier derecho subjetivo, incluso sean o no constitucionales. Concretamente, indica que:

Se puede entonces hablar de una esencialidad del contenido del derecho para hacer referencia a aquella parte del contenido del derecho que es absolutamente necesaria para que los intereses jurídicamente protegibles, que dan vida al derecho, resulten real, concreta y efectivamente protegidos. De este modo, se rebasa o se desconoce el contenido esencial cuando el derecho queda sometido a limitaciones que lo hacen impracticable, lo dificultan más allá de lo razonable o lo despojan de la necesaria protección.

Si la información que se nos facilita, en consecuencia, resulta incomprensible, realmente, se produce o una limitación general en el ejercicio de nuestros derechos o la imposibilidad de practicarlo.⁴¹

Pues bien, para determinar si estamos ante una información incomprensible, hay que concretar, como contenido esencial, qué elementos generan esa información comprensible. Para ello, la jurisprudencia, o una norma, podría determinar si el contenido esencial se halla en los parámetros, estándares o recomendaciones con los que contamos de forma consensuada. Estos podrían ser, por una parte, los recogidos en la *Guía panhispánica de lenguaje claro y accesible* de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española (2024), y, por otra, tengamos en cuenta la elaboración de la ya mencionada norma ISO 24995-1:2023 de lenguaje claro y, en su versión española, la norma UNE-ISO 24495-1, como estándar o modelo internacional consensuado. Si se optara por esta última norma, por ser de consenso internacional, proponemos atender a sus indicaciones para elaborar textos comprensibles y claros con la finalidad, según las propias palabras de la norma, de ayudar “a los autores a elaborar documentos que transmitan información eficazmente a sus destinatarios” (UNE, 2024, p. 5). Al fin y al cabo, se trata de contar con un modelo de referencia, a modo de patrón, que guíe para elaborar y comunicar comprensiblemente a los receptores (Poblete, 2021, p. 251).

Un ejemplo reciente, probablemente el primero en una norma nacional española, lo podemos observar en el Real Decreto 587/2024, de 25 de junio, sobre prescripciones específicas de estabilidad aplicables a los buques de pasaje de transbordo rodado,⁴² en cuya exposición de motivos (apdo. 4) señala la aplicación de principios de comunicación jurídica clara y de la norma ISO de lenguaje claro expresamente:

40 [Pleno. Recurso de Inconstitucionalidad número 192/1980. Sentencia de 8 de abril de 1981](#). (BOE, núm. 99, 25.04.1981, pp. 1-13).

41 Se puede leer al respecto una muy interesante reflexión de Palacio de Caeiro (2019).

42 [Real Decreto 587/2024, de 25 de junio, sobre prescripciones específicas de estabilidad aplicables a los buques de pasaje de transbordo rodado](#). (BOE, núm. 154, 26.06.2024, pp. 73510-73540).

El carácter técnico de una parte relevante de este real decreto no impide que se haya redactado y estructurado siguiendo principios de comunicación jurídica clara, con la finalidad de facilitar su comprensión por el conjunto de los ciudadanos. En concreto, se ha tenido en cuenta la reciente Norma Española UNE-ISO 24495-1, de febrero de 2024, sobre Lenguaje claro.

La norma ISO, correctamente aplicada, puede constituir la base que determine la claridad o no de los escritos. Según la norma, como contenido esencial, sintéticamente, se debe:

- Identificar bien al lector.
- Pensar en el documento que se necesite.
- Estructurar bien el documento.
- Elegir palabras sin ambigüedades.
- Evitar abreviaturas.
- Ordenar las frases con sujeto verbo y objeto, y redactarlas correcta y concisamente.
- Aportar elementos que clarifiquen, como imágenes.
- Revisar y evaluar el documento, ya que contiene una lista de control del cumplimiento de las directrices.

Además, actualmente se está trabajando ya en los borradores de la norma [ISO relativa a la comunicación jurídica](#), la número 24495-2, que recoge y adapta el contenido de la actual norma ISO citada al lenguaje del derecho. Esta, por tanto, puede constituir una referencia específica en este ámbito. Igualmente, se trabaja en un borrador de la tercera parte de la norma ISO de lenguaje claro, la [ISO relativa a la escritura científica](#), la número 24495-3, que ofrecerá las pautas para redactar los textos científicos con lenguaje claro. Además, aunque las pautas se refieren al lenguaje escrito, podrían ser fácilmente trasladables a los actos orales.

Con esta propuesta planteamos el posible contenido esencial del derecho a comprender. De este modo, la aplicación de estas pautas, sean estas propuestas u otras pactadas y consensuadas, serviría para determinar tanto el cumplimiento del derecho como su vulneración.

5.3 Propuesta de revisión de la expresión “derecho a comprender” (o a entender)

En este apartado planteamos la existencia de un problema que se ha ido expresando a lo largo de este trabajo, el de la formulación y la necesidad de revisar la expresión “derecho a comprender” o a entender (en el caso de que así se utilice como sinónimo).

Ya se ha estimado exigible a las Administraciones públicas que actualicen su comunicación para que sirva, interpretamos que de manera efectiva, a las necesidades de una sociedad democrática y desarrollada (Vilches Vivancos y Sarmiento González, 2020, p. 18). Y ello es posible desde el equilibrio entre el lenguaje técnico, que sirve de soporte a la comunicación, y la necesidad de comprender del receptor, es decir, entre lo coloquial y lo formal (Duarte i Montserrat, 1997, p. 52).

También reconocía García (2012, p. 154) hace años que, en el seno de un proceso judicial, la articulación de un derecho a la claridad no era fácil, pero, en su opinión, sí resultaba reclamable y elemental lo que denominaba “nuevo derecho a comprender” y no solo para el caso de la actividad jurisdiccional, sino en general de los poderes del Estado.

Por nuestra parte, al inicio de estas páginas tratábamos las palabras *entender* y *comprender* para acompañar a la palabra *derecho*. Aunque se suelen utilizar de manera indistinta, nos posicionamos, ante esa tesis,

con quienes afirman que solo con la comprensión, y no con el mero entendimiento, se produce la verdadera comunicación.

En todo caso, tras analizar la dimensión de uno u otro término, no hallamos sentido práctico a la existencia ni de un “derecho a comprender”, ni, menos aún, de un “derecho a entender” para expresar la obligación de los poderes públicos de comunicar inteligible o comprensiblemente. Aquí recordamos cierta reflexión del *Libro de estilo de la Justicia*:

La comunicación se consuma cuando el interlocutor comprende no solo lo que el emisor de un mensaje le dice, sino también lo que le quiere decir; esto es, cuando logra descifrar no el significado literal del mensaje, sino también el sentido (lo intencional y lo contextual) de lo que se transmite. Si este proceso no se culmina, se produce el fracaso comunicativo. (RAE, CGPJ y Muñoz Machado, 2017, p. 12)

En línea con esta reflexión, señala Oliver-Lalana (2011, pp. 67-68) que comprender “exige integrar la comunicación con el contenido informativo derivado del contexto en que se produce”; así, el hecho de que un receptor comprenda comporta que integra el significado convencional del significado derivado del contexto comunicativo. Y aquí se encuentra el núcleo que hay que desentrañar en toda la explicación del derecho a comprender y que consiste en tener en cuenta el proceso mental de cada receptor, con un particular contexto personal que será el que le lleve a comprender, con mayor o menor facilidad, uno u otro contenido.

En este sentido, hemos de contar con la premisa que nos recuerda Arenas Arias (2021, p. 83) cuando manifiesta que la ciudadanía no es un conjunto homogéneo ya que ni tiene las mismas características ni el mismo nivel de formación que permitan el mismo grado de comprensión de los mensajes. En esta línea, resulta de interés la observación de Sauca (2024, p. 30) relativa a que “el lenguaje claro incluiría, en algún sentido, la propuesta de conformar un derecho subjetivo a tener un derecho objetivo claro y accesible: una subespecie del derecho de acceso a la información”.

También se refiere De Cucco Alconada (2019, p. 55) a la comprensión en el proceso de lectura, y afirma que, al leer, realizamos un proceso de construcción de significado, de comprensión, más que, únicamente, de mera identificación de palabras. Es más, tal y como se ha sugerido, podríamos apelar a la necesidad de contar con la necesaria competencia comunicativa para afirmar que *comprendemos*.⁴³

La gran dificultad, por tanto, estriba en determinar si tiene sentido centrar la elaboración de un derecho a comprender por el destinatario, al conllevar ese proceso interno descrito. En nuestra opinión, no, por esa múltiple respuesta que puede producirse en diferentes sujetos ante un mismo mensaje ya que unos comprenderán y otros no, y no se podría garantizar que la comprensión de las comunicaciones a la ciudadanía tuviera el mismo contenido. Lo que sí tendría sentido es concebir un derecho a que los poderes públicos se comuniquen comprensiblemente. Esta perspectiva estaría completamente alineada con las previsiones del apartado I (arts. 5-8) de la Carta de Derechos de los Ciudadanos ante la Justicia (Ministerio de Justicia, 2002) denominado “Una justicia comprensible”.

En definitiva, deberíamos revisar la denominación y el contenido del “derecho a comprender”. Más que reconocer un derecho a comprender (o a entender, cuando aparece de este modo), se sugiere concebirlo o reformularlo como un derecho de la ciudadanía a recibir comunicaciones comprensibles, pensando en todo tipo de escritos o actos orales, emitidos por los poderes públicos y destinados a la ciudadanía. Este derecho constituiría el reverso de la obligación, normativa, de los poderes públicos de emitir comunicaciones comprensibles.

43 Lo explica Gutiérrez Ordóñez (2008, pp. 37-38) cuando afirma que la competencia comunicativa, a diferencia de la competencia lingüística “incluye el dominio de las reglas del sistema y de las unidades del léxico, pero incorpora otra clase de conocimientos que le son necesarios al hablante para producir y comprender enunciados y discursos adaptados al contexto.”

6 Reflexiones finales y síntesis de propuestas

Consideramos que el denominado “derecho a comprender” no ha sido estudiado con suficiente profundidad, y, por ello, resultan escasas las consideraciones acerca del tratamiento del derecho. Partiendo de este marco, y según los objetivos de análisis que nos propusimos, concluimos lo siguiente:

1. Se suelen utilizar de manera indistinta los términos *entender* y *comprender*. Aquí se ha optado por elegir la expresión “derecho a comprender”, ya que expresaría adecuadamente la integración personal del mensaje que debe operarse en el receptor. Así, se denomina ya, entre otros, en documentos relevantes tales como el informe de la Comisión de modernización del lenguaje jurídico (2011b) o en la página web de la RAE al exponer los objetivos de la Red Panhispánica de Lenguaje Claro.
2. Tras revisar distintas regulaciones de ámbito internacional y nacional, observamos que la tendencia de los Estados a recoger la necesidad de comprensión en diversos tipos de normas y documentos es creciente, lo que ofrece idea de la dimensión que va alcanzando.
3. La naturaleza jurídica del derecho a comprender podría incluirse como derecho de naturaleza constitucional y, concretamente, como derecho fundamental implícito, si bien deben concretarse, como condiciones, tanto el contenido del derecho mismo como su propia denominación finalmente, en línea con lo que se expresa en el siguiente punto 5.
4. En cuanto a la necesidad de determinar el contenido esencial del derecho a comprender, se han propuesto, como posibilidad, los estándares de lenguaje claro contenidos en la norma ISO 24995-1 de lenguaje claro y, en español, en la norma UNE-ISO 24495-1 (UNE, 2024), aparte de los estándares específicos (en materia jurídica y científica) que están actualmente en fase de regulación.
5. Finalmente, en cuanto a la propia formulación del derecho, más que un derecho a comprender habría que concebirlo, o reformularlo como un “derecho a recibir comunicaciones comprensibles” para que el centro de la obligación recaiga en el trabajo que han de realizar los poderes públicos para remitir comunicaciones inteligibles que puedan comprenderse.

7 Referencias

- Allende, José Luis. (2024). Fundamentos jurídicos del lenguaje claro. En Germán J. Arenas Arias e Isabel Wences (coords.), *¿Cómo puede alguien cumplir una ley que nadie entiende? Estudios interdisciplinarios sobre lenguaje claro y cultura de la legalidad* (pp. 37-54). Marcial Pons.
- Altamirano, Leonardo. (2023). *Lenguaje claro y discurso jurídico. Conceptos y herramientas para la administración de justicia*. Toledo Ediciones.
- Arenas Arias, Germán J. (2021). Lenguaje claro. Movimiento internacional y el proyecto latinoamericano. En Betsy Perafán Liévano (ed.), *Por el derecho a comprender. Lenguaje claro* (pp. 52-89). Siglo del Hombre.
- Arenas Arias, Germán Jair. (2018). Lenguaje claro (derecho a comprender el Derecho). *Eunomía. Revista en Cultura de la Legalidad*, 15, 249-261. <https://doi.org/10.20318/eunomia.2018.4355>.
- Asociación Española de Normalización. (2024). *Lenguaje claro. Parte 1: Principios rectores y directrices* (UNE-ISO 24495-1).
- Ato Alvarado, Martín Eduardo. (2021). El lenguaje claro y la transparencia de las decisiones judiciales. *Revista Oficial del Poder Judicial*, 13(16), 61-76. <https://doi.org/10.35292/ropj.v13i16.450>.

- Bernuz Beneitez, María José, y Carretero González, Cristina. (2023). Hablemos claro: documentos accesibles para mejorar la comprensión del sistema de justicia juvenil. En Esther Fernández Molina y Raquel Bartolomé Gutiérrez, (coords.), *Ciudadanos y sistema penal: explorando la accesibilidad de la justicia penal en España* (pp. 205-233). Tirant lo Blanch.
- Bruto, Liliana. (2022). *La víctima en el proceso penal. Acceso, participación y protección*. Praxis Jurídica Ediciones.
- Carretero González, Cristina. (2021). La expresión clara del derecho: de la teoría a la práctica. En María Dolores Madrid Cruz (dir.), *El jurista y el reto de un derecho comprensible para todos* (pp. 11-44). Reus.
- Centro Latinoamericano de Administración para el Desarrollo. (2023). [Carta Iberoamericana de los Derechos y Deberes del Ciudadano en Relación con la Administración Pública](#).
- Centurión Olguín, Leiza M., y Retegui, Alejandro R. (2024). El lenguaje claro llega a la Corte Suprema. En Alejandro Rafael Retegui y Fernando Bernabé Rocca (dirs.), [Lenguaje claro en Iberoamérica. Principios y prácticas](#) (pp. 375-394).
- Comisión Europea. (2015a). [Cómo escribir con claridad](#). Oficina de Publicaciones.
- Comisión Europea. (2015b). [Guía práctica común del Parlamento Europeo, del Consejo y de la Comisión para la redacción de textos legislativos de la Unión Europea](#). Oficina de Publicaciones.
- Comisión de modernización del lenguaje jurídico. (2011a). [Claridad y derecho a comprender](#). Ministerio de Justicia.
- Comisión de modernización del lenguaje jurídico. (2011b). [Informe de la Comisión de modernización del lenguaje jurídico](#). Ministerio de Justicia.
- Consejo General del Poder Judicial. (2021). [Protocolo general de colaboración para el fomento de un lenguaje jurídico moderno y accesible para la ciudadanía](#).
- Cumbre Judicial. (s.f.). [Grupo Lenguaje Claro y Accesible](#).
- Da Cunha, Iria. (2020). *El discurso del ámbito de la Administración. Una perspectiva lingüística*. Comares.
- De Cucco Alconada, Carmen. (2019). *Manual de escritura de textos jurídicos en lenguaje claro*. Hammurabi.
- De Prada Rodríguez, Mercedes (dir.). (2024). *El derecho a entender el derecho. Alcance y límites del lenguaje jurídico*. Tirant lo Blanch.
- Dorta, Jorge. (2012, 27 de julio). [La diferencia entre entender y comprender](#). *El Día*.
- Duarte, Carles, y Martínez, Anna. (1995). *El lenguaje jurídico*. AZ Editora.
- Duarte i Montserrat, Carles. (1997). Lenguaje administrativo y lenguaje jurídico. *Cuadernos de Derecho Judicial*, 16, 39-86.
- Echeveste, Margarita. (2024). Lenguaje y representación social. Programa Lenguaje Ciudadano. En Alejandro Rafael Retegui y Fernando Bernabé Rocca (dirs.), [Lenguaje claro en Iberoamérica. Principios y prácticas](#) (pp. 445-456).
- Escudero Henao, Liliana, Vergara Heidke, Adrián, Benavides Pérez, Fabiola, Soto Hernández, Tannya, Solís Solís, Viviana, y Ulloa Fernández, Adriana. (2022). [Lenguaje claro: manual de redacción de textos jurídicos](#) (1a ed.). Poder Judicial de Chile.

Fernández Molina, Esther, y Bartolomé Gutiérrez, Raquel. (2023). A modo de conclusión: claves para empezar a superar las barreras de acceso a la justicia penal. En Esther Fernández Molina y Raquel Bartolomé Gutiérrez (coords.), *Ciudadanos y sistema penal: explorando la accesibilidad de la justicia penal en España* (pp. 235-253). Tirant lo Blanch.

Fuentes Gómez, Julio Carlos. (2021). Una visión del lenguaje claro desde la Administración pública. En María Dolores Madrid Cruz (dir.), *El jurista y el reto de un derecho comprensible para todos* (pp. 61-78). Reus Editorial.

García Calderón, Jesús M. (2012). [Un nuevo derecho a comprender. Cuadernos de Derecho y Comercio](#), 57, 141-178.

Gascón Inchausti, Fernando. (2024). [Derecho procesal penal. Materiales para el estudio](#) (6a ed.).

Gobierno de España, Partido Popular y Partido Socialista Español. (2001). [Pacto de Estado para la Reforma de la Justicia](#).

Gutiérrez Ordóñez, Salvador. (2008). [Del arte gramatical a la competencia comunicativa](#).

Kees, Milton Hernán. (2017, 9 de febrero). [El derecho a comprender](#). Río Negro.

Ledesma, José Osvaldo. (2024). Derecho a comprender y acceso a la justicia. Aportes teóricos y empíricos desde la justicia de paz de Corrientes (Argentina). En Alejandro Rafael Retegui y Fernando Bernabé Rocca (dirs.), [Lenguaje claro en Iberoamérica. Principios y prácticas](#) (pp. 517-533). Thomson Reuters.

Lehmann, Kevin. (2024). La cuestión interpretativa en el lenguaje claro. En Alejandro Rafael Retegui y Fernando Bernabé Rocca (dirs.), [Lenguaje claro en Iberoamérica. Principios y prácticas](#) (pp. 535-540). Thomson Reuters.

Martín Rebollo, Luis. (2024). Final y principio. Las cosas son lo que son y no lo que dicen que son. (A propósito del lenguaje, los conceptos y los regímenes jurídicos). En Luis Martín Rebollo, *Juristas y ciudadanos (Una galería personal)* (pp. 229-247). Iustel.

Madrid Cruz, María Dolores (dir.). (2021). *El jurista y el reto de un derecho comprensible para todos*. Reus.

Ministerio de Administraciones Públicas. (1990). *Manual de estilo del lenguaje administrativo*, (1.ª ed.).

Ministerio de Justicia. (2002). [Carta de Derechos de los Ciudadanos ante la Justicia](#).

Montolío, Estrella, y Tascón, Mario. (2020). *El derecho a entender. La comunicación clara, la mejor defensa de la ciudadanía*. Los Libros de la Catarata.

Muñoz Tamayo, Lautaro. (2023). [El programa Ley Fácil de la Biblioteca del Congreso Nacional: una iniciativa pionera del lenguaje claro en Chile e Hispanoamérica](#). En Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Español y Santiago Muñoz Machado (dir.), *Crónica de la lengua española 2022-2023* (pp. 610-628). Planeta.

Naciones Unidas. (1948). [Declaración Universal de Derechos Humanos](#).

Núñez Sánchez, Ángel. (2019). [El derecho a comprender](#). Revista del Ministerio Fiscal, 8, 96-113.

Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos. (1966). [Pacto Internacional de Derechos Políticos y Civiles](#).

Oliver-Lalana, Daniel A. (2011). *Legitimidad a través de la comunicación. Un estudio sobre la opacidad y la publicidad del derecho*. Comares.

- Ordóñez Solís, David. (2016). Lenguaje judicial: argumentación y estilo. *Ius Inkarr*, 5(5), 139-166. <https://doi.org/10.31381/iusinkarri.vn5.4204>
- Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos. (2023). [Recommendation of the Council on Access to Justice and People-Centred Justice Systems](#).
- Palacio de Caeiro, Silvia B. (2019). Acceso a la información judicial. Derecho a comprender y lenguaje claro. *La Ley*, 97, 1-5.
- Perafán Liévano, Betsy (ed.). (2021). *Por el derecho a comprender. Lenguaje claro*. Siglo del Hombre.
- Pereira Campos, Santiago. (2024). Las redes de lenguaje claro como herramientas para el fortalecimiento de las instituciones democráticas: la incipiente experiencia uruguaya. En Alfredo Rafael Retegui y Fernando Bernabé Rocca (dirs.), [Lenguaje claro en Iberoamérica. Principios y prácticas](#) (pp. 569-577). Thomson Reuters.
- Pistola, Sara, y Viñuales-Ferreiro, Susana. (2021). Una clasificación actualizada de los géneros textuales de la Administración pública española. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language of Law*, 75, 181-203. <https://doi.org/10.2436/rld.i75.2021.3587>
- Poblete Olmedo, Claudia. (2021). Lenguaje jurídico claro: propuesta de estándares para la redacción jurídica. En Betsy Perafán Liévano (ed.), *Por el derecho a comprender. Lenguaje claro* (pp. 247-282). Siglo del Hombre.
- Poder Judicial de Chile. (2021, 2 de agosto). [Ministra Mireya López participa en Seminario “Lenguaje jurídico claro y comprensible como un derecho civil”](#). Poder Judicial de Chile.
- Real Academia Española. (s.f.a). [Comprender](#). *Diccionario de la lengua española*.
- Real Academia Española. (s.f.b). [Entender](#). *Diccionario de la lengua española*.
- Real Academia Española. (s.f.c). [Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesible](#).
- Real Academia Española. (2023, 28 de marzo). [Red Panhispánica de Lenguaje Claro y la Plataforma Jurídica Iberoamericana. Actualización del “DPEJ”](#) [Vídeo]. YouTube.
- Real Academia Española, y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2024). *Guía panhispánica de lenguaje claro y accesible*. Espasa.
- Real Academia Española, y Consejo General del Poder Judicial. (s.f.a). [Administrado](#). En *Diccionario panhispánico del español jurídico*.
- Real Academia Española, y Consejo General del Poder Judicial. (s.f.b). [Espíritu de la ley](#). En *Diccionario panhispánico del español jurídico*.
- Real Academia Española, y Consejo General del Poder Judicial. (s.f.c). [Justiciable](#). En *Diccionario panhispánico del español jurídico*.
- Real Academia Española, Consejo General del Poder Judicial, y Muñoz Machado, Santiago (dir.). (2017). [Libro de estilo de la Justicia](#). Espasa.
- República Oriental del Uruguay, Dirección Nacional de Impresiones y Publicaciones Oficiales. (2011). [Programa Lenguaje Ciudadano](#).

Sauca Cano, José M. (2024). Aproximaciones a una cultura del lenguaje jurídico claro y (des)encuentros con la cultura de la legalidad. En Germán J. Arenas Arias e Isabel Wences (coords.), *¿Cómo puede alguien cumplir una ley que nadie entiende? Estudios interdisciplinarios sobre lenguaje claro y cultura de la legalidad* (pp. 23-36). Marcial Pons.

Staiano, Natalia. (2021). [El lenguaje claro como garantía de una comunicación eficaz entre el Estado y la ciudadanía](#). *Cuadernos del INAP*, 2(59), 1-58.

Talamoni, Pablo D. (2024). Derecho a comprender los mandatos de la Administración. Intervención de un derecho no enumerado para una mejor democracia. En Alejandro Rafael Retegui y Fernando Bernabé Rocca (dirs.), [Lenguaje claro en Iberoamérica. Principios y prácticas](#) (pp. 295-299). Thomson Reuters.

Vilches Vivancos, Fernando, y Sarmiento González, Ramón. (2010). *Manual de lenguaje jurídico-administrativo*. Dykinson.

XIV Cumbre Judicial Iberoamericana. (2008). [Reglas de Brasilia sobre Acceso a la Justicia de las Personas en Condición de Vulnerabilidad](#).



LA ESCALERA DEL DISEÑO LEGAL: UN ENFOQUE PARA INTEGRAR EL USO DEL DISEÑO EN LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS

Juan-Ramón Martín-Sanromán, Mercedes Ramos Gutiérrez, Fernando Suárez-Carballo*

Resumen

El artículo aborda la importancia del *legal design* en la mejora de los servicios públicos, subrayando la necesidad de integrar metodologías de diseño centradas en el usuario para hacer más accesible y comprensible la información legal. Se destaca la evolución del diseño, desde la estética hasta un enfoque estratégico que incluye la usabilidad, la accesibilidad y la experiencia de usuario. La obra sugiere la implementación de una “escalera del diseño legal” con cinco peldaños (diseño de información, diseño de interfaz, diseño de experiencia de usuario, diseño de servicio y diseño estratégico) que permita a las Administraciones públicas evaluar y mejorar su uso del diseño en diferentes niveles, desde la información hasta la estrategia, para garantizar una mejor comprensión y un mejor acceso a la justicia por parte de la ciudadanía.

Palabras clave: diseño legal; diseño centrado en el usuario; experiencia de usuario; diseño de servicio; comunicación clara.

THE LEGAL DESIGN LADDER: AN APPROACH FOR INTEGRATING THE USE OF DESIGN IN THE PUBLIC ADMINISTRATIONS

Abstract

This article deals with the importance of legal design in improving public services and highlights the need to integrate user-centred design methodologies to make legal information more accessible and understandable. It stresses developments in design, from aesthetics to a strategic focus encompassing usability, accessibility and the user experience. It proposes the implementation of a “legal design ladder” consisting of five steps (information design, interface design, user experience design, service design and strategic design) to help the public administrations to assess and enhance their use of design at different levels, from information to strategy, to ensure that the general public benefits from a better understanding of and better access to the justice system.

Keywords: legal design; user-centred design; user experience; service design; clear communication.

* Juan-Ramón Martín-Sanromán, profesor de la Facultad de Comunicación de la Universidad Pontificia de Salamanca (UPSA). jrmartinsa@upsa.es. 0003-1998-4591.

Mercedes Ramos Gutiérrez, profesora e investigadora de la Facultad de Comunicación de la Universidad Pontificia de Salamanca (UPSA). mramosgu@upsa.es. 0001-5245-9559.

Fernando Suárez-Carballo, profesor titular de la Facultad de Comunicación y Artes de la Universidad Loyola. fsuarez@uloyola.es. 0001-7498-6595.

Recepción del artículo: 31.08.2024. Evaluaciones: 27.09.2024 y 01.10.2024. Aceptación de la versión final: 16.10.2024.

Citación recomendada: Martín-Sanromán, Juan-Ramón, Ramos Gutiérrez, Mercedes, y Suárez-Carballo, Fernando. (2024). La escalera del diseño legal: un enfoque para integrar el uso del diseño en las Administraciones públicas. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 82, 58-83. <https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024.4346>

Sumario

1 Introducción

1.1 Planteamiento del problema

1.2 Objetivos

1.3 Metodología

2 *Legal design*: una aproximación jurídica

2.1 Las bases jurídicas del *legal design*

2.2 Legislación y campos de acción del *legal design*

2.2.1 El ámbito público: *legal design* y derecho administrativo, una orientación básica hacia la accesibilidad

2.2.2 El ámbito privado: servicios ofrecidos por empresas y *legal design*

3 Una escalera para el diseño legal: de la táctica a la estrategia

3.1 Diseño de información

3.2 Diseño de interfaz

3.2.1 Las brechas de ejecución y de evaluación

3.2.2 Algunos principios sobre las interfaces gráficas

3.3 Diseño de experiencia de usuario

3.3.1 El diseño de la interacción

3.3.2 La arquitectura de la información

3.3.3 La importancia de identificar y representar a los usuarios

3.4 Diseño de servicio

3.5 Diseño estratégico

4 Conclusiones

5 Referencias

1 Introducción¹

1.1 Planteamiento del problema

La introducción de las metodologías y técnicas propias del diseño para mejorar procedimientos legales y servicios públicos cuenta ya con cierta tradición tanto en la praxis profesional como en la literatura publicada. No obstante, se dan algunas circunstancias en la actualidad que nos obligan a prestar una especial relevancia a la forma en la que se están abordando este tipo de problemas en nuestros días. Entre ellas, cabe destacar la progresiva e inevitable digitalización de los servicios públicos, el envejecimiento de la población, la despoblación progresiva de aquellas zonas lejanas a las costas o grandes urbes o la presencia cada vez más habitual de personas migrantes que no dominan los códigos culturales o las lenguas vernáculas habladas en cada territorio. Por otro lado, los llamados “nativos digitales” disponen de una cultura fundamentalmente audiovisual y están acostumbrados a interactuar de forma muy sencilla con las plataformas digitales, que cuentan con altos estándares en cuanto a diseño de interacción y diseño de servicio. Sin embargo, no se trata solo de un problema que afecte a la población en general, tal y como plantean Forment y Montolío (2024): públicos especializados como los profesionales que hacen de intermediarios entre ciudadanos o personas jurídicas y la Administración también parecen sufrir los déficits de comunicación clara existentes.

Con el objetivo de garantizar que los ciudadanos puedan acceder a los servicios públicos con garantías de poder comprender y ejercer sus derechos, las Administraciones públicas han empezado a poner el foco en la mejora de la prestación de sus servicios digitales y, también, en la mejora de aquellos que se prestan de forma presencial. A los esfuerzos por mejorar el lenguaje empleado (Franganillo y García-Asensio, 2024; Montolío y García-Asensio, 2023) y por mejorar el diseño de información de muchos documentos y formularios (Montolío y Tascón, 2020), se ha ido sumando también la necesidad de mejorar el acceso a estos servicios y procedimientos mediante el canal digital, por lo que disciplinas como la usabilidad y la accesibilidad, la experiencia de usuario y el diseño de servicio se han incorporado al conjunto de recursos que la Administración debe hacer suyos para alcanzar el objetivo de llegar a toda la ciudadanía (Ministerio de Ciencia e Innovación, 2020).

Como apuntan Klemola y Kholmeier (2021), el término *legal design* surge con el sentido que le otorgamos ahora para dar nombre al evento denominado Legal Design Jam, celebrado en 2013 en la Universidad de Stanford. Y no es casualidad, ya que no hay que perder de vista que Stanford es también la cuna del denominado “*design thinking*” y que su aplicación a los problemas que aborda el *legal design* es lo que constituye su origen, al menos inicialmente.

El conflicto que surge inmediatamente es que la palabra *diseño* es a su vez escurridiza y que, como disciplina, se trata de algo multifacético, como veremos más adelante, por lo que hablar de pensamiento de diseño o de diseño legal también necesita de alguna aclaración añadida.

En este punto es conveniente adelantar dos cuestiones con el objeto de interiorizar una visión integral del diseño.

La primera es que, más allá de la capacidad del diseño para dar forma a los objetos (físicos o digitales) combinando su utilidad con un discurso estético (función y forma), esta disciplina incorpora hace décadas a su metodología el denominado “enfoque del diseño centrado en el usuario” (Norman y Draper, 1986) o “enfoque del diseño centrado en las personas” (Ideo, 2015), lo que supone un giro radical en su forma de abordar la solución a los retos planteados en cualquier tipo de proyecto. Mientras que antes de ese hito el

¹ Este artículo se inscribe en el marco del proyecto “Comunicación tributaria clara. Estudio y clarificación del discurso empleado en el procedimiento de aplazamiento y fraccionamiento de deudas (ComTClar)”. Referencia: PID2023-146995OB-I00, financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (Gobierno de España).

diseño se formula de arriba hacia abajo, desde el diseñador hacia la persona usuaria, el modelo del diseño centrado en el usuario involucra en el propio proceso a los diferentes tipos de públicos del *artefacto*² que se está definiendo. Que los involucre no significa que deje en sus manos sus soluciones, sino que cuenta con todas las partes para tener una visión de conjunto del problema e intenta resolverlo desde sus diferentes modelos mentales o cosmovisiones. Esta perspectiva que aborda procesos de innovación colocando a la persona en el centro ha sido abrazada por modelos de trabajo como el *design thinking*, el *human-centered design* o el *framework for innovation* del Design Council británico. A ellos nos referiremos más adelante.

La segunda cuestión que es aconsejable adelantar, antes de continuar con la lectura de este texto, es que estos modelos recién mencionados en el párrafo anterior implican una *visión estratégica del diseño*. Esta visión se hace claramente visible en la *design ladder* del Danish Design Center (Kretzschmar, 2003), que plantea cuatro estadios acerca de cómo las empresas danesas usaban el diseño (figura 1) y también de la correlación de cada estadio con sus resultados. Pese a tener un enfoque orientado a la empresa y los resultados económicos, la escalera del diseño, adaptada tal y como se propone en este artículo, puede servir como modelo para evaluar el grado en el que las Administraciones públicas han incorporado el diseño, aunque sería bueno abordar con un poco más de detalle los diferentes estadios para poder adaptarlo a esta realidad.

Figura 1

Escalera del diseño del Danish Design Centre



Fuente. Elaboración propia a partir de Kretzschmar (2003).

2 El término *artefacto*, tomado de la jerga profesional y con claras raíces en la lengua inglesa, será entendido aquí para aludir a cualquier tipo de objeto, servicio, proceso, definición de espacio o incluso ley, decreto o reglamento susceptible de ser generado o mejorado con un proceso de diseño. Es decir, que un formulario en papel puede ser un *artifact*, pero también puede serlo una web o incluso la ley misma en cuanto a reto a mejorar.

1.2 Objetivos

Teniendo en cuenta esta visión previa, el presente artículo se centrará en plantear cómo el diseño puede ayudar a mejorar tanto la posibilidad de comprender derechos fundamentales de la ciudadanía como la posibilidad de ejercerlos de forma satisfactoria, poniendo el acento, eso sí, en cómo les puede resultar útil el diseño a las Administraciones públicas para cumplir mejor su función de cara a la ciudadanía. Esta orientación no excluye que muchos planteamientos de los que se van a presentar no sirvan también a empresas privadas, despachos de abogados, asociaciones profesionales o sindicatos para ejercer mejor su labor, pero no están en el foco de este trabajo.

Para lograr este primer objetivo, se realizará en primer lugar una aproximación a las que entendemos como bases jurídicas del diseño legal orientado a las Administraciones públicas. Y en segundo lugar se propondrá una escalera del diseño legal, adaptando la escalera del diseño original al foco del artículo. Esta escalera del diseño legal se presentará como una palanca que permita evaluar a los equipos de trabajo de las Administraciones públicas hasta qué punto están explotando la potencialidad que les ofrece el diseño en su trabajo.

Como objetivo secundario, pero no menos importante, se pretende, además de ofrecer una visión general, regar el texto de instrumentos concretos y orientaciones que permitan comenzar a trabajar con este enfoque, para lo que se recomienda recurrir a las abundantes referencias, ya que en ellas aparecen numerosas pistas para ampliar la información y seguir profundizando en este enfoque. Sin embargo, no se plantea crear un repertorio sistemático de marcos, metodologías y herramientas que se pueden emplear para avanzar en el uso del diseño legal para mejorar los servicios ofrecidos desde el sector público. Esto sería objeto de otro trabajo.

El artículo pretende, en definitiva, acercar el universo del diseño al quehacer de los equipos que trabajan en la definición de los servicios públicos, aunque es probable que cuente con un sesgo inevitable hacia la definición de los servicios digitales.

1.3 Metodología

Para dar respuesta a los objetivos planteados, se empleará un modelo de investigación descriptiva para la elaboración del marco teórico-conceptual, para lo que se realizará una búsqueda bibliográfica y documental a partir de diferentes fuentes secundarias de referencia para elaborar un mapa lo más claro posible del estado de la cuestión. En este sentido, para el apartado de la aproximación jurídica, se ha realizado una revisión bibliográfica y hemerográfica, completada con una revisión tanto legislativa como doctrinal. En lo que se refiere a los aspectos más relacionados con el diseño, se ha partido de una revisión bibliográfica y hemerográfica de referencia a la que se han sumado otras fuentes de calidad ofrecidas en muchos casos por organismos gubernamentales o empresas consultoras de reconocido prestigio.

2 *Legal design*: una aproximación jurídica

El derecho es, por naturaleza, complejo y técnico. Esta complejidad puede dificultar su comprensión para personas no formadas en el ámbito jurídico. El *legal design*, que combina el derecho con principios de diseño centrado en el usuario, tiene como objetivo hacer la información legal más accesible y comprensible (Allbon, 2024). Este *legal design*, o diseño legal, es una disciplina que, por tanto, busca mejorar la experiencia del usuario al interactuar con el sistema legal y la simplificación de procesos legales (Tafur y Martins, 2022).

Sin embargo, es conocido que el sector jurídico ha sido tradicionalmente reticente al cambio y a la innovación (Galarza, 2022), y este es el motivo por el cual todavía no se ha extendido su estudio y aplicación. Es muy conveniente un cambio de mentalidad en este sentido, puesto que el *legal design* ofrece una oportunidad para modernizar y adaptar la práctica legal a las necesidades del siglo XXI, dado que puede mejorar significativamente la forma en que se comunican las leyes, contratos y otros documentos legales haciéndolos más claros y accesibles para todos los ciudadanos (Sierra, 2023).

Si se tiene en cuenta lo anterior, se deduce que un sistema jurídico que sea más comprensible y accesible promueve mayor justicia y equidad. Cuando las personas entienden mejor sus derechos y obligaciones, pueden participar de manera más efectiva en los procesos legales, defender sus derechos y tomar decisiones informadas (Polanía y De Francisco, 2023). El *legal design* puede ayudar a reducir la brecha de acceso a la justicia, particularmente para aquellos que, por diversas razones, encuentran el sistema legal tradicionalmente inaccesible.

2.1 Las bases jurídicas del *legal design*

En el contexto español, el *legal design* puede ser aplicado para mejorar la accesibilidad y comprensión de las leyes y regulaciones por parte de los ciudadanos. Esto es especialmente relevante dada la complejidad inherente del sistema legal español y la dificultad que puede representar para los ciudadanos comunes entender sus obligaciones y sobre todo sus derechos.

En este sentido, como se apuntaba anteriormente, aunque nos encontramos con una disciplina completamente nueva y todavía poco asentada en el mundo jurídico, es evidente que se hace necesario acercar el derecho a una ciudadanía que no lo comprende en rasgos generales y a quien le dificulta en ocasiones su día a día. En un sistema democrático, se debe garantizar que todas las personas tengan acceso a la justicia, y eso pasa también por ayudar a entender el derecho. Sin duda, la aplicación de esta disciplina está relacionada con los principios fundamentales de igualdad, dignidad y acceso a la justicia (Bermejo, 2023).

El punto de partida lo encontramos en nuestra Constitución española en el artículo 9, que comienza determinando la base del Estado de derecho al disponer que “los ciudadanos y los poderes públicos están sujetos a la Constitución y al resto del ordenamiento jurídico”. Todos, gobernantes y gobernados, estamos sujetos al imperio de la ley, de ahí que se haga necesario acercar a la ciudadanía la comprensión de las leyes, sus derechos y sus obligaciones. Igualmente, en este sentido, la propia Constitución en el apartado segundo de dicho artículo 9 encomienda a los poderes públicos la misión de:

[...] promover las condiciones para que la libertad y la igualdad del individuo y de los grupos en que se integra sean reales y efectivas; remover los obstáculos que impidan o dificulten su plenitud y facilitar la participación de todos los ciudadanos en la vida política, económica, cultural y social. (Constitución española, 1978)

Por tanto, se puede observar del mandato constitucional a los poderes públicos que es una obligación del Estado garantizar que la libertad e igualdad de los ciudadanos sean plenas, reales y efectivas, así como favorecer que todos puedan participar en la vida del país. Esto pasa por hacer comprensible el ordenamiento jurídico: si un ciudadano no comprende las leyes no podrá participar con plenitud en la vida política, económica, cultural y social y no estará en las mismas condiciones de libertad e igualdad plena de aquellos que sí tienen esa comprensión o cuenten con ayuda especializada en su día a día más allá del turno de oficio.

Además, en esta línea, la propia Constitución en su artículo 14 recuerda la máxima de que todos somos iguales ante la ley sin que pueda existir ningún tipo de discriminación. Se trata de un derecho fundamental de la persona consagrado como tal en nuestra Constitución española y que tan ligado se encuentra con el concepto de libertad, puesto que la igualdad es un medio o una cualidad para la obtención de esta (Antón, 2013).

Lo anterior se encuentra relacionado con un concepto jurídico indeterminado contenido en el artículo 10 de la Constitución española y muy difícil de definir, como es la dignidad de la persona. Lo que es claro es que la dignidad de la persona se consagra como “fundamento del orden político y de la paz social” (Constitución española, 1978) y que es inherente al ser humano. En la misma descansan derechos inherentes a la persona, de tal forma que no podrían ser ignorados sin alterar su esencia (Rico-Pérez, 1989). Partiendo de nuestra dignidad como personas, tenemos derechos y es una obligación de los poderes públicos garantizarlos; es decir, se trata de un derecho, pero también de un deber de los poderes públicos, del Estado, de no vulnerar la dignidad de la persona y establecer mecanismos de protección de la misma (García, 2012), de ahí que exista la necesidad de implantar medidas que garanticen el propio conocimiento de esos derechos, así como de obligaciones para dar cumplimiento a lo anterior.

En este sentido, es imprescindible exponer que hace tiempo se está legislando para la protección de ciertos colectivos en situación de vulnerabilidad como son las personas con discapacidad. La Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad (Naciones Unidas, 2006) –CIDPD–, por ejemplo, tiene como finalidad “promover, proteger y asegurar el goce pleno y en condiciones de igualdad de todos los derechos humanos y libertades fundamentales por todas las personas con discapacidad, y promover el respeto de su dignidad inherente”, y establece como uno de sus principios la accesibilidad (art. 3 CIDPD). Es evidente la relación entre la accesibilidad y la discriminación, puesto que la falta de la primera fomenta la segunda. Es por ello que la propia CIDPC insta a los Estados partes a adoptar medidas para garantizar la accesibilidad de las personas con discapacidad para poder así vivir de manera independiente y poder participar en todos los aspectos de su vida en condiciones de igualdad con respecto al resto de ciudadanos. Esa accesibilidad se reclama tanto en lo relativo a barreras físicas como en lo relativo a entornos relacionados con “la información y las comunicaciones, incluidos los sistemas y las tecnologías de la información y las comunicaciones, y a otros servicios e instalaciones abiertos al público o de uso público, tanto en zonas urbanas como rurales” (art. 9 CIDPD).

En la misma línea, a nivel estatal, el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social (LGD), dispone como objetivo, entre otros, la accesibilidad universal “y la erradicación de toda forma de discriminación, conforme a los artículos 9.2, 10, 14 y 49 de la Constitución Española y a la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad y los tratados y acuerdos internacionales ratificados por España” (art. 1 LGD). Aquí se define a la accesibilidad universal tal como sigue:

[...] es la condición que deben cumplir los entornos, procesos, bienes, productos y servicios, así como los objetos, instrumentos, herramientas y dispositivos, para ser comprensibles, utilizables y practicables por todas las personas en condiciones de seguridad y comodidad y de la forma más autónoma y natural posible. (art. 2 LGD)

En la accesibilidad universal está incluida la accesibilidad cognitiva para permitir la fácil comprensión, la comunicación e interacción a todas las personas. La accesibilidad cognitiva se despliega y hace efectiva a través de la lectura fácil, sistemas alternativos y aumentativos de comunicación, pictogramas y otros medios humanos y tecnológicos disponibles para tal fin. “Presupone la estrategia de ‘diseño universal o diseño para todas las personas’, y se entiende sin perjuicio de los ajustes razonables que deban adoptarse.” (art. 2 LGD)

Son muchas las leyes que se han elaborado al respecto a lo largo de nuestro ordenamiento jurídico, tales como, por ejemplo: Ley 11/2023, de 8 de mayo, de trasposición de Directivas de la Unión Europea en materia de accesibilidad de determinados productos y servicios, migración de personas altamente cualificadas, tributaria y digitalización de actuaciones notariales y registrales, y por la que se modifica la Ley 12/2011, de 27 de mayo, sobre responsabilidad civil por daños nucleares o producidos por materiales radiactivos; Real Decreto 193/2023, de 21 de marzo, por el que se regulan las condiciones básicas de accesibilidad y no discriminación de las personas con discapacidad para el acceso y utilización de los bienes y servicios a

disposición del público; Ley 8/2021, de 2 de junio, por la que se reforma la legislación civil y procesal para el apoyo a las personas con discapacidad en el ejercicio de su capacidad jurídica; Ley 27/2007, de 23 de octubre, por la que se reconocen las lenguas de signos españolas y se regulan los medios de apoyo a la comunicación oral de las personas sordas, con discapacidad auditiva y sordociegas, etc.

Así pues, en materia de accesibilidad tanto física como, por ejemplo, en entornos digitales, se han ido elaborando leyes para garantizar la no discriminación y las mismas condiciones de igualdad y posibilidades de ejercicio de sus derechos y obligaciones. De ahí que la accesibilidad se considere fundamental para este colectivo especialmente vulnerable, pero realmente es una cuestión de toda la ciudadanía, puesto que, tal y como plantea el II Plan Nacional de Accesibilidad Universal (Ministerio de Derechos Sociales, Consumo y Agenda 2030, 2023), aunque evidentemente facilita mucho el conocimiento y ejercicio de los derechos de las personas con discapacidad, en paralelo también contribuye a facilitar lo anterior al resto de ciudadanos como, por ejemplo, personas mayores, niños, adolescentes, jóvenes, personas con problemas de aprendizaje o comprensión, personas migrantes, etc.

En este sentido, el papel que puede tener el *legal design* es clave no solo para las personas con discapacidad, sino para toda la ciudadanía, y no solo en materia de accesibilidad como se ha venido regulando, esto es, en materia de visualización de textos, el braille, la comunicación táctil, los sistemas auditivos, formatos aumentativos o alternativos de comunicación, sino también en materia de utilización de un lenguaje sencillo y claro para toda la ciudadanía para los distintos sectores jurídicos o las complicaciones jurídicas en los que puedan estar inmersos. De este modo, el ciudadano podrá participar en la sociedad con pleno conocimiento de sus derechos y obligaciones.

2.2 Legislación y campos de acción del *legal design*

Con el objetivo de centrar posteriormente el texto en los aspectos relativos al diseño y su contribución a las Administraciones públicas, será bueno distinguir entre dos ámbitos muy diferenciados entre sí dentro del diseño legal: el público y el privado.

2.2.1 El ámbito público: legal design y derecho administrativo, una orientación básica hacia la accesibilidad

Sin duda, es en el ámbito de la Administración donde se encuentran más leyes con el enfoque puesto en la accesibilidad, principalmente en relación con las personas con discapacidad, aunque se ha ido ampliando al conjunto de la ciudadanía (teniendo, eso sí, especial cuidado con las personas de ese colectivo y con las personas mayores). En este sentido, existen numerosas leyes estatales y comunitarias que determinan las bases de la accesibilidad tanto de barreras físicas como digitales. Es verdad que la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, que “regula los derechos y garantías mínimas que corresponden a todos los ciudadanos respecto de la actividad administrativa, tanto en su vertiente del ejercicio de la potestad de autotutela, como de la potestad reglamentaria e iniciativa legislativa”, lleva ligados numerosos trámites y cargas que no llegan a ser comprensibles para la gran mayoría de los ciudadanos, y que el *legal design* podría contribuir en la elaboración de una nueva redacción clara y cercana de formularios y documentos administrativos para facilitar su comprensión y cumplimentación por parte de los ciudadanos. Pero, como se ha mencionado, el legislador es consciente de ello y está, sin lugar a dudas, intentando romper esas barreras elaborando leyes que permitan un acceso más amplio y fácil al sector público para garantizar las mismas condiciones de igualdad.

La mencionada Ley 39/2015, de 1 de octubre, dispone en su artículo 129 que, teniendo en cuenta el principio de transparencia, es obligación de las Administraciones públicas proporcionar un acceso sencillo y universal de la normativa en vigor, así como de los documentos. En cumplimiento de lo anterior se han ido elaborando leyes relativas a la accesibilidad.

Uno de los ámbitos en los que más se está apostando es en la accesibilidad digital. Son muchas las leyes dictadas en relación con esta. La primera “norma” que reguló la accesibilidad de las páginas web fue la UNE 139802:1998 EX: Informática para la salud: aplicaciones informáticas para personas con discapacidad: requisitos de accesibilidad de las plataformas informáticas: soporte lógico. La más actual es la UNE-EN 301549:2022: Requisitos de accesibilidad para los productos y servicios de las TIC. La primera ley que obligó a las Administraciones públicas a garantizar la accesibilidad de sus páginas web fue la Ley 34/2002, de 11 de julio, de servicios de la sociedad de la información y de comercio electrónico. A partir de ahí se han aprobado numerosísimas normas, entre ellas: el Real Decreto 366/2007, de 16 de marzo, por el que se establecen las condiciones de accesibilidad y no discriminación de las personas con discapacidad en sus relaciones con la Administración General del Estado; el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social; la ya mencionada Ley 27/2007, de 23 de octubre, por la que se reconocen las lenguas de signos españolas y se regulan los medios de apoyo a la comunicación oral de las personas sordas, con discapacidad auditiva y sordociegas; la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público; la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno; la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y el Real Decreto 1112/2018, de 7 de septiembre, sobre accesibilidad de los sitios web y aplicaciones para dispositivos móviles del sector público, entre otras.

En cumplimiento de las normativas de accesibilidad, la propia Administración ha establecido unos mecanismos de control que tienen como finalidad revisar el grado de cumplimiento en materia de accesibilidad de sus sitios web. A tal efecto ha creado el Observatorio de Accesibilidad, que ha confeccionado una metodología para el seguimiento en profundidad de sus sitios web, entre otras medidas. Buen ejemplo de ello es la elaboración de un plan de accesibilidad con una hoja de ruta que comenzó en 2023 para dar cumplimiento a este y que consta de dos informes y una evaluación final en 2032.

Como se puede observar, hay diversos instrumentos relativos a la accesibilidad que ofrecen servicios para mejorarla, no solo para las personas con discapacidad, sino que también se empieza a extender a la ciudadanía en general y con especial mención a las personas mayores, lo que manifiesta la preocupación de la Administración por llegar al ciudadano. No obstante, más allá de lo contenido y regulado en estas normas relativas a la accesibilidad, el *legal design* puede ser un refuerzo que ayude a conseguir esa accesibilidad universal tan perseguida. Más teniendo en cuenta todos los ámbitos del derecho en los que se ven inmersos las personas, como pueden ser asuntos de familia, contratos, propiedades, etc.

Sin embargo, todos los esfuerzos parecen ir encaminados más a la mejora en los formatos (estándares de accesibilidad web fijados en el documento *Web Content Accessibility Guidelines*, WCGA) que a la mejora real de los procesos o a estrategias orientadas a adelantarse a los problemas.

2.2.2 El ámbito privado: servicios ofrecidos por empresas y *legal design*

Recientemente se ha aprobado el mencionado Real Decreto 193/2023, de 21 de marzo, por el que se regulan las condiciones básicas de accesibilidad y no discriminación de las personas con discapacidad para el acceso y utilización de los bienes y servicios a disposición del público, como se puede observar también relacionada con la accesibilidad y las personas con discapacidad. Sin embargo, hay que reforzar todas estas medidas legislativas con la ayuda del *legal design*, porque siguen existiendo documentos, situaciones que el ciudadano no comprende, ya sea persona con discapacidad, persona mayor o cualquier ciudadano más allá de sus circunstancias.

Por ejemplo, la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil (LEC), regula el proceso civil en España. No se puede garantizar la igualdad y libertad si el ciudadano no conoce cómo funciona el sistema procesal español: divorcios, separaciones, custodias, herencias, asuntos de propiedad horizontal, etc. El diseño legal

podría aplicarse para simplificar los formularios judiciales, hacer más comprensibles las notificaciones y resoluciones judiciales, y mejorar la accesibilidad de la información sobre los procedimientos civiles para las partes involucradas. Además, podría anticiparse a la hora de ofrecer o guiar a las personas en aquellos trámites que suelen estar relacionados entre sí.

Otro ejemplo lo encontramos en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales. Esta ley regula el tratamiento de los datos personales y los derechos de los ciudadanos en relación con su protección. El diseño legal puede ser aplicado en la redacción de los avisos de privacidad y consentimientos informados con el fin de hacerlos más comprensibles y transparentes para los usuarios.

No se trata solo de hacer más accesibles al ciudadano ciertos trámites, documentos o páginas web, sino también de conocer sus derechos, las leyes, así usando un lenguaje sencillo para acercar el derecho a todos los ciudadanos, y que abarque no solo el sector público, sino también sectores privados, como despachos de abogados (Allbon, 2024), donde estos textos pueden ayudar a explicar mejor a sus clientes sus derechos y los conflictos en los que estén inmersos, en materia mercantil, etc.

El *legal design* puede contribuir a la mejora de la comunicación jurídica y a la innovación del sistema jurídico (Sunghoon y Jieun, 2023), además de hacerlo con las medidas de accesibilidad previstas en nuestro ordenamiento jurídico. Todo ello debería garantizar las condiciones de igualdad, dignidad y libertad consagradas en nuestra carta magna.

3 Una escalera para el diseño legal: de la táctica a la estrategia

Emulando el caso de la escalera del diseño danesa mencionado más arriba, se propone una escalera para el diseño legal (*legal design ladder*) (figura 2) como instrumento que permita evaluar hasta qué punto está siendo aprovechado el diseño como un modelo para mejorar la prestación de los servicios que las Administraciones públicas deben ofrecer a la ciudadanía.

La escalera del diseño legal que se propone estaría conformada por cinco peldaños: diseño de información, diseño de interfaz, diseño de experiencia de usuario, diseño de servicio y diseño estratégico. Algunos de sus peldaños se podrían cruzar con los peldaños de la *design ladder* clásica y, aunque no siguen el mismo camino, sí comparten un destino: emplear el diseño en un nivel estratégico.

Como le ocurre a la propia *design ladder* original, los peldaños cuentan con múltiples vasos comunicantes, pero eso no impide que pueda resultar útil a la hora de realizar autodiagnósticos sobre la madurez con la que el diseño se está empleando. A medida que subimos escalones, nos encontraremos con dos cualidades que van avanzando: una mayor permeabilidad al enfoque del diseño centrado en las personas y una mayor necesidad de trabajar con expertos de diferentes especialidades.

Figura 2

Escalera del diseño legal



Fuente. Elaboración propia.

3.1 Diseño de información

Si, como apuntan Klemola y Kohlmeier (2021), el lenguaje claro aplicado a la escritura legal empieza a manifestarse ya en la década de los sesenta, de la mano de David Mellinkoff, en los setenta comienza a influir el diseño de información. Sin embargo, según estas mismas autoras, aunque sesenta años más tarde todo ha cambiado, la forma en la que los textos y procedimientos legales llegan al ciudadano no ha cambiado tanto.

Para el diseño de información el objetivo es transmitir la información de la mejor forma posible combinando texto e imagen (lenguaje bimedia). Bajo este punto de vista preferentemente funcional, se puede mejorar de forma considerable la comprensión de la información gracias a la combinación de un lenguaje claro con imágenes significativas (no puramente ornamentales) y a una cuidada jerarquía visual tanto de textos como de otros elementos visuales. El diseño de información puede contar con imágenes fijas y aisladas o bien con la imagen secuencial, como muestra Allbon (2004) con el uso del cómic, al servicio de la información de tipo legal.

Este peldaño está directamente relacionado con el diseño gráfico de los artefactos en los que se basa la comunicación entre las Administraciones públicas o empresas y los ciudadanos o clientes.

Desde esta perspectiva, destacan las investigaciones de autores como Subiela et al., que se han esforzado en estudiar la factura de la luz en España (un sector muy regulado por el Estado). Mediante la técnica del análisis de contenido, estos investigadores exponen que el margen a la hora de mejorar la claridad de este documento mediante el diseño gráfico es más que significativo tanto en cuanto a su comprensión como a

su adaptación a la normativa europea (Subiela et al., 2022). En el mismo sentido, podríamos destacar los trabajos del Ayuntamiento de Madrid (s.f.) junto a Prodigioso Volcán para mejorar la multa de tráfico o los de los Servicios Digitales de Aragón (SDA, 2022). El caso de la implantación de la *Información normalizada europea sobre crédito al consumo*, que sigue la Directiva (UE) 2023/2225, es otro ejemplo de la importancia que la presentación y organización de la información tiene a la hora de mejorar su comprensión y la capacidad de los usuarios de poder, en este caso, comparar las ofertas entre los diferentes bancos.

En este primer estadio, conviene recordar una consideración acerca de la metodología que debe seguirse para evitar posibles bloqueos en torno a estériles debates estéticos. Y es que, si bien los problemas entre clientes y diseñadores sobre apreciaciones estéticas en relación con el diseño constituyen un debate antiguo, ya en los años noventa del siglo pasado se intentaban erradicar en los siguientes términos:

Desde el principio, la directiva insistió en que se mantuviera una distinción clara entre los aspectos racionales y funcionales por un lado y la calidad estética por otro. Con un enfoque así, las inevitables discusiones acerca de lo bello y lo feo pueden posponerse hasta que el contenido ha quedado establecido. (Mijksenaar, 2001, p. 53)

El peldaño del diseño de la información ayuda sobre todo a que los artefactos (fundamentalmente documentos pensados para papel, o electrónicos pero sin interactividad, como los PDF) se puedan comprender mejor, para lo que es necesario conjugar tanto la claridad de sus textos como una buena jerarquía visual. Por supuesto, los avances llevados a cabo en este paso son susceptibles de ser evaluados periódicamente.

Para mucha gente, el diseño llega solo hasta este peldaño, pero veremos que hay mucho camino por recorrer.

3.2 Diseño de la interfaz

Las interfaces son las encargadas de que el usuario pueda transmitir órdenes y recibir retroalimentación de los sistemas con los que interactúa. Podemos decir que su diseño debe ocuparse de mejorar su usabilidad y su accesibilidad.

La usabilidad puede definirse como “la medida en la que un producto o sistema puede ser usado por usuarios específicos para lograr objetivos específicos con eficacia, eficiencia y satisfacción en un contexto de uso específico” (International Organization for Standardization, 2018). En pocas palabras, el diseño de la interfaz debe permitir que la mayor parte de los usuarios objetivos puedan completar el mayor número de tareas que quieren llevar a cabo (eficacia) en el menor tiempo posible (eficiencia) y con la mayor satisfacción posible en un contexto definido.

Por otra parte, la accesibilidad, para el World Wide Web Consortium (2018), está relacionada con la necesidad de diseñar y programar sitios web u otro tipo de dispositivos y tecnologías de modo que cualquier persona, independientemente de si tiene algún tipo de discapacidad, pueda acceder a ella y usarla. El hecho es que la accesibilidad está yendo un poco más allá de lo que normalmente entendemos como discapacidad, asumiendo que su objetivo es que las interfaces puedan ser usadas por cualquier persona atendiendo a su diversidad, ya sea esta crónica o coyuntural.

3.2.1 Las brechas de ejecución y de evaluación

Tomando como referencia a Norman (2024), el problema podría resumirse en que, para que un usuario a) sepa qué tipo de problemas puede resolver con esa interfaz y b) cómo debe actuar frente a esa interfaz para resolverlos, la denominada “imagen del sistema”, es decir, el significante o conjunto de estímulos visuales, textuales, sonoros o hápticos que componen la interfaz, debe darle suficientes pistas. Esto es lo que en

lenguaje común se suele denominar como “intuitivo”. Y, para eso, la imagen del sistema, o representación física de la interfaz, debe ser capaz de hacer converger los modelos mentales del diseñador y del usuario (figura 3). Las pistas para que el usuario comprenda qué debe hacer deben encontrarse en la forma en la que está diseñada la “imagen del sistema”, que a su vez estarán pensadas para reducir las denominadas “brechas de evaluación y de ejecución” (Norman, 2024).

La *brecha de ejecución* se produce cuando el usuario experimenta dificultades al intentar llevar a cabo una acción que cree que puede realizar tras lo que se suele denominar un “mapeo natural” de la interfaz que tiene delante. Es decir, no sabe cómo debe actuar para llevar a cabo la acción.

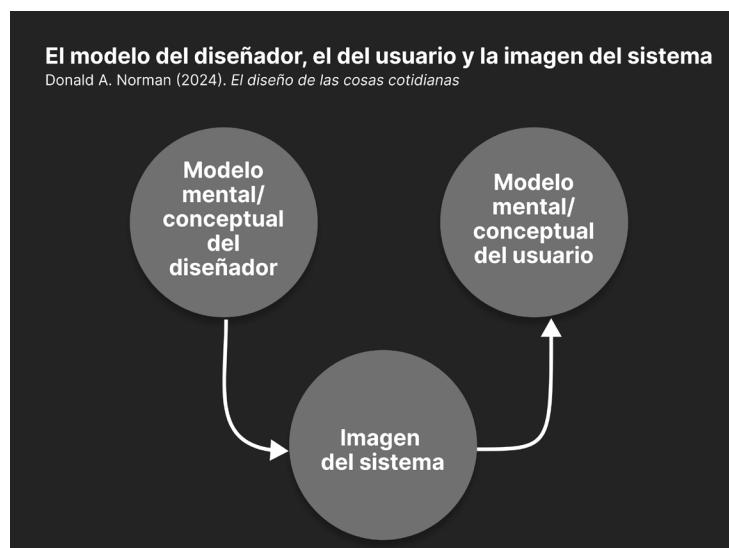
La *brecha de evaluación* aparece en un segundo paso, cuando el usuario tiene dificultad para comprender el estado del sistema o si la acción que realizó tuvo el resultado esperado.

Un ejemplo del primer caso podría surgir cuando, al intentar llenar un formulario en línea, no sabemos cómo activar un campo que es necesario cumplimentar. Siguiendo con el mismo ejemplo, si cuando le damos a enviar a ese mismo formulario nos quedamos con la sensación de que quizás no lo hemos llegado a enviar, el problema que surgiría estaría relacionado con una brecha de evaluación. Este modelo parte de que los usuarios aprenden el funcionamiento del sistema gracias a la imagen del sistema y a los diferentes estados de retroalimentación del sistema en función de cómo lo usamos. Lo interesante no es solo que el sistema sea fácil a la primera, sino que acompañe al usuario mediante respuestas para que aprenda cómo actuar frente a él.

Cuanto más alejado está el modelo del diseñador del modelo del usuario, más difícil resultará aprender a usar este sistema para ese tipo de usuarios. Y esto es exactamente lo que sucede cuando las Administraciones públicas ofrecen servicios digitales a sus ciudadanos desde su modelo mental, alejado del de sus públicos, empleando interfaces gráficas alejadas de los modelos mentales de sus públicos, bien sea por la utilización de un lenguaje especializado o por la complejidad de uso de la interfaz, o por la suma de ambas.

Figura 3

El modelo del diseñador, el modelo del usuario y la imagen del sistema



Fuente. Elaboración propia a partir de Norman (2024).

De alguna forma, este modelo está debajo de los conceptos de usabilidad y de accesibilidad, ya que para que sea válido debe identificar para qué tipo de usuario está creada la interfaz, lo que podría dar como resultado que una interfaz compleja (un formulario administrativo) esté bien diseñada para un tipo de usuario concreto (un funcionario que conoce el procedimiento), pero no para un usuario general (un

ciudadano común). No todas las interfaces tienen por qué ser usables ni accesibles para todos los tipos de usuario (diseño universal), aunque en el caso de las Administraciones públicas, como se ha expuesto más arriba, es normalmente un imperativo legal.

Las premisas planteadas forman parte de las bases del denominado “enfoque del diseño centrado en el usuario” (Norman y Draper, 1986), enfoque que inspirará otros marcos de innovación que mencionaremos posteriormente, como son el *design thinking* (Brown, 2009), el diseño centrado en las personas (Ideo, 2015) o el *framework for innovation* (Design Council, s.f.), modelos que irán vertebrando los últimos peldaños de la escalera del diseño legal.

3.2.2 Algunos principios sobre las interfaces gráficas

Si hubiera que seleccionar un puñado de principios en cuanto a la generación de una interfaz gráfica, sin duda sería imprescindible mencionar, al menos, estos: jerarquía visual; agrupamiento; consistencia; economía y reutilización; *affordance*, y reconocer antes que recordar.

La *jerarquía* y el *agrupamiento* son principios relacionados con las leyes de percepción visual descritas por la psicología de la Gestalt hace décadas. Son aplicables igualmente al diseño de información mencionado más arriba.

La *consistencia* consistiría en emplear siempre el mismo tipo de patrones de diseño (botones, desplegables, menús...), elementos básicos (tipografía, color, retículas...) y estrategias combinatorias para resolver el mismo tipo de problemas. Y hacerlo de acuerdo con el principio de la *economía* supone emplear el menor número de elementos posible y usarlos de forma recurrente (*reutilización*). Contar con un catálogo limitado (lo menos extenso posible) de elementos y reutilizarlos permitirá que el usuario aprenda a usar más rápido la interfaz, la recuerde mejor y la identifique con el sitio web en cuestión.

La necesidad de economizar y de generar consistencia es clave en espacios como el de las Administraciones públicas, por lo que es conveniente crear los denominados “sistemas de diseño” (conjuntos de normas y recursos para conseguir las mencionadas consistencia, economía y reutilización). Como apuntan los Servicios Digitales de Aragón al presentar Desy, su sistema de diseño, lo que se pretende es “mejorar la identificación y la usabilidad de los productos digitales del Gobierno de Aragón, optimizar recursos, mantener los estándares de accesibilidad y asegurar el correcto funcionamiento en todos los dispositivos y medios” (SDA, s.f.).

El de *affordance* es un principio que describe la capacidad que tiene un objeto para que los usuarios reconozcan, solo con verlo, qué pueden hacer con él y cómo lo pueden utilizar. En el mundo físico, un ejemplo típico son unas tijeras, ya que su forma nos ayuda a comprender inmediatamente cómo funcionan. Es interesante relacionarlo con el principio de “reconocer antes que recordar”, ya que no debemos sobreestimar la memoria a corto plazo, por lo que es mejor tener siempre la información presente en lugar de tener que recordarla. Cualquiera que haya usado la interfaz de una centralita telefónica automática sabrá que a partir de la cuarta opción resulta complejo recordar las anteriores, mientras que en una interfaz gráfica podría tenerlas todas presentes.

Para que las personas usuarias comprendan qué pueden hacer y las consecuencias de sus actos al interactuar con la interfaz, los textos que integran las interfaces representan desafíos de suma importancia. Mato-Pacín (2024), en su obra dedicada a los denominados “patrones oscuros”, lo expone claramente al referirse a la dificultad para concretar en un botón como el de “Confirmar reserva” de Booking cuáles son las obligaciones contraídas realmente por el cliente, que se presentaron en una demanda de una cadena hotelera alemana a un cliente de la conocida aplicación de reservas de alojamiento. La disciplina denominada “redacción UX” comienza así a ser considerada como debe, dada la gran importancia que los textos tienen al interactuar con productos digitales, aunque aún no se perciben grandes conexiones entre esta disciplina y otras como las del lenguaje claro o la del lenguaje sencillo.

Es especialmente necesario incidir también en la importancia de que los formularios en línea, tan extendidos en el ámbito del diseño legal en las Administraciones públicas, deben respetar estos principios si queremos que la ciudadanía pueda cumplimentarlos correctamente, para lo que sería bueno atender a determinadas recomendaciones (Seckler et al., 2014; Whitenton, 2016) y cuidar, igualmente, la redacción de los textos.

En aras de mejorar la usabilidad, es muy recomendable realizar pruebas con usuarios y pruebas con expertos cuando se trabaja aún con los prototipos. Entre las primeras cabe destacar, por su relativa sencillez, la técnica del pensamiento manifiesto, empleada, por ejemplo, por otro de los referentes en lo que a diseño y Administraciones públicas se refiere: el Government Digital Service británico (2021). Entre las segundas, aunque con mayor grado de dificultad en su aplicación, una de las más extendidas sería la de los heurísticos propuestos por Nielsen (2024), sobre los que se puede encontrar abundante información en cualquiera de los *design toolkits* mencionados anteriormente.

En definitiva, el diseño de la interfaz se centra en mejorar la usabilidad y la accesibilidad de los sitios web y aplicaciones, para lo que trabaja en la capa más sensorial y cognitiva percibida por los usuarios mediante textos e imágenes (patrones de diseño). Por este motivo, lo planteamos como un peldaño que pone más el énfasis en las capas más perceptibles de las interfaces, mientras que en el siguiente peldaño abordaremos cuestiones más relacionadas con la definición de los flujos de interacción y con la arquitectura de la información. Bajo este prisma, el argot profesional suele distinguir entre diseñadores de interfaz de usuario (*UI designers*, más centrados en la capa visual) y diseñadores de experiencia de usuario (*UX designers*, más centrados en los procesos y la arquitectura).

3.3 Diseño de experiencia de usuario

Pese a que pueda resultar difícil separar el diseño de la interfaz del diseño de experiencia de usuario, se entenderá que, mientras la primera pone el énfasis más en las capas perceptibles de la interfaz (de ahí la importancia de contar con aliados como la psicología de la percepción), la segunda trabaja con cuestiones menos perceptibles como el diseño de los flujos de las tareas que llevará a cabo la persona usuaria (diseño de la interacción) o la organización de la información y la estructura de un sitio web o aplicación (arquitectura de la información). Tanto el diseño de la interacción como la arquitectura de la información son imprescindibles a la hora de diseñar interfaces en las Administraciones públicas, ya que no basta con saber enfrentarse a cada página de una interfaz de forma aislada (de lo que podría ocuparse el diseño de la interfaz), sino que se deben plantear sitios web comprensibles en los que los ciudadanos puedan encontrar lo que necesitan y, una vez allí, sepan cómo deben actuar para conseguir su propósito.

Es conveniente plantear como base que la expresión *diseño de experiencia de usuario* es empleada a veces de diferentes formas en el ámbito profesional y en el ámbito académico. Para evitar confusiones, en este apartado nos centraremos en los aspectos relacionados con el diseño de la interacción y con la arquitectura de la información (con una óptica más cercana al uso que se está haciendo en la profesión), frente a planteamientos más ambiciosos como el de Garrett (2011), para el que este peldaño estaría únicamente relacionado con la capa que denomina como “estructura”. Pero, además, añadiremos la importancia en esta disciplina de identificar y de representar a los diferentes tipos de usuario.

3.3.1 El diseño de la interacción

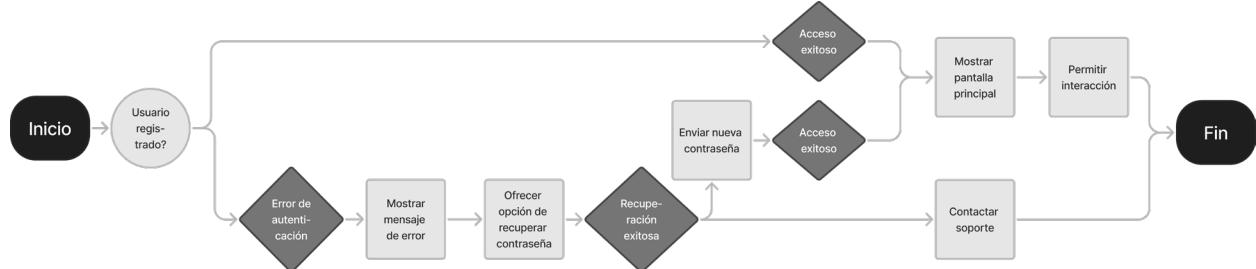
El diseño de la interacción se ocupa de definir la mejor forma de organizar una tarea concreta dentro de la interfaz (pasos). Para mostrar esta tarea, se suelen emplear los llamados “diagramas de flujo”, que cuentan con su propia sintaxis (UOC, s.f.). Lo interesante del diagrama de flujo es que obliga al equipo de diseño a abstraerse del conjunto del producto digital (que siempre es complejo) para centrarse en el flujo, el itinerario que el usuario va a seguir cuando quiere realizar una tarea concreta, así como a definir las diferentes alternativas que pueden ocurrir por el camino.

Es decir, cuando un usuario realiza un trámite determinado en la web de una administración pública, debe llevar a cabo una serie de pasos que han sido previamente definidos. Este itinerario y lo que va a necesitar hacer por el camino (identificarse, subir archivos, completar formularios, etc.) han sido diseñados previamente, de lo que se ocuparía el diseño de interacción. El problema, de nuevo, es que este itinerario puede haber sido diseñado bajo el modelo mental de la Administración (modelo del diseño) o bien bajo el del ciudadano (modelo del usuario). Como ya se vio más arriba, lo ideal es que el diseñador, el funcionario, se acerque lo más posible al modelo del ciudadano si lo que pretende es que este lo comprenda y pueda resolverlo de forma autónoma.

Para representar las interacciones, se suelen emplear diagramas de flujo (figura 4).

Figura 4

Ejemplo de diagrama de flujo



Fuente. Elaboración propia.

3.3.2 La arquitectura de la información

Por otro lado, la arquitectura de la información se ocupará de generar una organización de la información y de los diferentes apartados de, por ejemplo, un sitio web, para hacer más comprensible y adaptada su estructura a los modelos mentales de las personas usuarias. Para conseguirlo, crea estructuras, etiquetas (nombres que se les dan a los apartados), sistemas de navegación y sistemas de búsqueda que permiten a los usuarios encontrar y utilizar la información de manera eficiente (Resmini y Rosati, 2011).

Para avanzar en ese acercamiento a los modelos mentales de quienes van a utilizar un producto digital, resultan muy útiles técnicas como el *card sorting* y el *tree testing*, ambas pruebas con usuarios.

La primera, el *card sorting*, consiste en ayudarse de usuarios tipo a la hora de organizar los diferentes apartados de un sitio web o aplicación pidiéndoles que ordenen tarjetas con los nombres de los diferentes apartados. En algunos casos, se pide a los usuarios que den nombre a los grupos (que puede que más tarde se conviertan en nombre, por ejemplo, de un menú). Ayuda a que salga a la luz la visión de los usuarios del sitio web, en lugar de la visión predominante del equipo de diseño. Como apunta Hudson (2014), permite ofrecer soluciones relativas a la terminología (cómo llaman los usuarios a los diferentes apartados), a las relaciones (proximidad o similitud percibida entre diferentes apartados) y categorías (agrupando elementos o apartados y dándoles un nombre).

Un ejemplo muy típico es el del diseño de una web en función de los departamentos en los que se organiza una administración determinada (visión del equipo de diseño que conoce la organización), en lugar de hacerlo con la visión de las necesidades de las personas usuarias, que no tienen por qué conocer cómo está estructurada internamente una administración.

La segunda, el *tree testing*, permite evaluar hasta qué punto la jerarquía planteada para un sistema de navegación es comprendida por los usuarios tipo (Laubheimer, 2023). Es decir, evalúa la facilidad de búsqueda del sitio con las ventajas de que se puede construir antes de generar ningún prototipo y de que permite evaluar ese sistema de jerarquía por parte de los usuarios. Existen herramientas muy sencillas de usar, como Treejack, que permiten hacer pruebas con usuarios en línea de forma gratuita, aunque una simple tabla de Excel también podría ser útil, como indica Torres-Burriel (2017).

3.3.3 La importancia de identificar y representar a los usuarios

Para poder realizar este enfoque desde la perspectiva del usuario, los equipos de trabajo de experiencia de usuario identifican los diferentes tipos de usuario mediante técnicas de investigación y los representan mediante modelos ideales. Además, para comprender mejor la forma en la que estos usuarios se enfrentan a resolver sus problemas, se emplean técnicas narrativas para representar los contextos de uso en los que pretenden alcanzar sus objetivos. A continuación revisaremos algunas de estas herramientas.

Una herramienta muy empleada para representar los diferentes tipos de usuario, e imprescindible para poder emplear las dos técnicas anteriores, es la del *usuario persona*. Esta técnica trabaja con representaciones ficticias de usuarios basadas en investigaciones cualitativas, lo que ayuda a los diseñadores a centrarse en las necesidades, los comportamientos y los objetivos reales de los usuarios, en lugar de hacerlo en características abstractas o suposiciones. Es muy importante insistir en que estos “usuarios tipo” se crean a partir de patrones de comportamiento identificados durante las entrevistas con usuarios y otros métodos de investigación, no del supuesto sentido común del equipo de diseño. Tal y como apuntan Cooper et al. (2007), se pueden crear también fichas de no usuarios para identificar por qué algunos de los potenciales usuarios no acaban siéndolo realmente.

Persona, o *usuario persona*, se enfoca más en las motivaciones y variables de comportamiento significativas de los diferentes tipos de usuarios, dejando de lado segmentaciones clásicas como las de género, edad o nivel sociocultural. Con el fin de potenciar esta técnica, es muy común asociarla a la de los *escenarios*, que consiste en crear una narración en la que se exponen los desafíos a los que se enfrenta un segmento de usuario cuando quiere resolver un problema que nosotros pretendemos resolver. Estos escenarios pueden ser una narración escrita o valerse de cualquier otro recurso como los *storyboards*, vídeos, etc. De alguna forma, junto a *persona*, es una técnica didáctica que ayuda a identificar los desafíos que hay que resolver a la hora de diseñar la interfaz y a que el equipo no olvide para quién está trabajando.

Como conclusión parcial a este peldaño (el de la experiencia de usuario): mientras que los peldaños del diseño de la información y del diseño de la interfaz son más comprensibles a simple vista, el de la experiencia de usuario permanece normalmente oculto, porque cuenta con un nivel mayor de abstracción. De ahí la importancia de evaluar si desde las Administraciones públicas se están trabajando estos aspectos.

3.4 Diseño de servicio

Mientras que la mayoría de los diseñadores de experiencia de usuario están volcados en trabajar en productos digitales (Rosala y Krause, 2019), el diseño de servicio permite abordar los problemas en su conjunto, repercutiendo tanto en los puntos de contacto digitales como en los que se producen en los espacios físicos.

Podríamos decir que combina métodos y herramientas para planificar y organizar tanto a las personas involucradas como a la infraestructura necesaria (física o virtual) con el objetivo de mejorar la calidad ofrecida por parte de un proveedor hacia un cliente (Stickdorn y Schneider, 2011).

En la escalera del diseño legal que proponemos supone un peldaño más, porque, mientras que en los peldaños anteriores podríamos asumir que el objetivo era mejorar en la medida de lo posible un servicio dado adaptándolo de la mejor forma a los diferentes formatos (desde el papel hasta las plataformas interactivas), en este punto lo que se pretende es cuestionar el servicio en su conjunto para ver si puede ser simplificado y acercado a los modelos y las necesidades de las personas usuarias.

El diseño de servicio comienza a considerar el problema desde el momento en el que las personas usuarias se dan cuenta de que tienen una necesidad, para lo que se pondrán a buscar cómo satisfacerla. Acompañará al usuario durante todo el proceso empleando los canales que mejor se adapten a sus necesidades (sean analógicas, presenciales o mixtas) y evaluará su satisfacción una vez terminado el proceso con la intención de mejorarlo.

Desde el planteamiento que se propone, es un grado superior a los peldaños anteriores porque el diseño de servicio debe evaluar con libertad cómo mejorar un servicio prestado independientemente de cuáles sean los canales o las tecnologías que se deban emplear. Uno de los ejemplos más recurrentes es del servicio prestado por Amazon de compra por internet. Dicho servicio tiene implicaciones no solo desde el punto de vista del usuario/comprador, sino de tipo logístico, de almacenamiento, de transporte, de personal, etc. Aborda desde cómo se nos informa acerca de nuestra compra hasta la gestión de las devoluciones, poniendo orden y haciendo comprensible y realizable una complejidad de primer orden.

En el ámbito de las Administraciones públicas, hay que destacar que dos de los casos de éxito más conocidos en nuestro entorno incluyen la palabra *servicio* en su nombre. No hay más que mencionar el Government Digital Service o los Servicios Digitales de Aragón. No obstante, aunque ambos organismos ponen el acento en la parte digital, que es su embrión, en su espíritu siempre ha estado el objetivo de simplificar los procesos, hacerlos más sencillos y accesibles al mayor número de ciudadanos, independientemente de que la forma de conseguirlo sea digital o analógica.

Dos de las herramientas más comunes para representar o diseñar servicios son los denominados *journey map* y *service blueprint*. Se trata tanto de herramientas proyectivas, que sirven para diseñar cómo queremos que sea un servicio, como de herramientas de representación de cómo es un servicio que ya está funcionando.

El *journey map*, o mapa del trayecto, proporciona una visualización gráfica pero bien estructurada de la experiencia del usuario del servicio, para lo que, una vez identificados los puntos clave en los que el usuario interactúa con dicho servicio, se representa en cada columna cada uno de esos momentos, ilustrando la experiencia del servicio en su conjunto (Stickdorn y Schneider, 2011). Cada columna, cada hito de la experiencia del servicio, puede ir acompañada de la información necesaria en cada caso. Por ejemplo, el estado emocional de la persona usuaria, canales mediante los que se puede comunicar con el servicio, mensajes clave o puntos posibles de mejora en cada hito.

Teniendo en cuenta que en las fases previas de investigación se pueden haber identificado diferentes tipos de usuarios, es común adaptar el trayecto (*journey*) a cada uno de ellos. Por ejemplo, en una plataforma con la que el ciudadano interactúa y con la que tendrá que trabajar por detrás un funcionario de la Administración, habrá que realizar dos trayectos diferentes.

El *service blueprint* pone el énfasis en todos los pasos que la organización debe dar por detrás para que el usuario pueda llevar a cabo un servicio definido. Se trata de una representación visual que ayuda a comprender de qué forma los departamentos independientes de una organización deben coordinarse para ofrecer un servicio que, desde el punto de vista del usuario, será lineal. Normalmente, incorpora la

perspectiva tanto del usuario como del proveedor del servicio, así como de otras partes que puedan estar involucradas en el proceso para que el servicio sea llevado a cabo con éxito (Stickdorn y Schneider, 2011).

El diseño de servicio, dentro del *legal design*, permite contar con una perspectiva que va más allá de cómo trabajan los usuarios con las interfaces, lo que permite no solo analizar el servicio en su conjunto, sino hacerlo bajo la perspectiva de los usuarios, identificando las acciones que la organización debe llevar a cabo para ofrecerlo correctamente. Esta visión de conjunto permite evitar pasos innecesarios o repetidos e identificar mejor la carga de trabajo que es necesario aplicar en cada paso y, en definitiva, pasar de los formatos a los procesos (Martín-Sanromán y Suárez-Carballo, 2021).

De esta manera, si se trabaja el diseño de servicio, se puede mejorar también el diseño de interacción del peldaño anterior, lo cual repercutirá en una mejor experiencia por parte de los usuarios de servicios digitales. Y, al mismo tiempo, es capaz también de mejorar la prestación de los servicios fuera de internet.

3.5 Diseño estratégico

El diseño estratégico es el último peldaño de la *legal design ladder* que aquí se presenta, y coincide con la *design ladder* original porque en este último escalón es donde se aporta una perspectiva más global del diseño, no solo integrando cada uno de los pasos anteriores, sino trabajando de tal manera que transforme la forma de trabajar de las Administraciones públicas a la hora de abordar los proyectos de una forma interdisciplinar que ponga el acento en las personas.

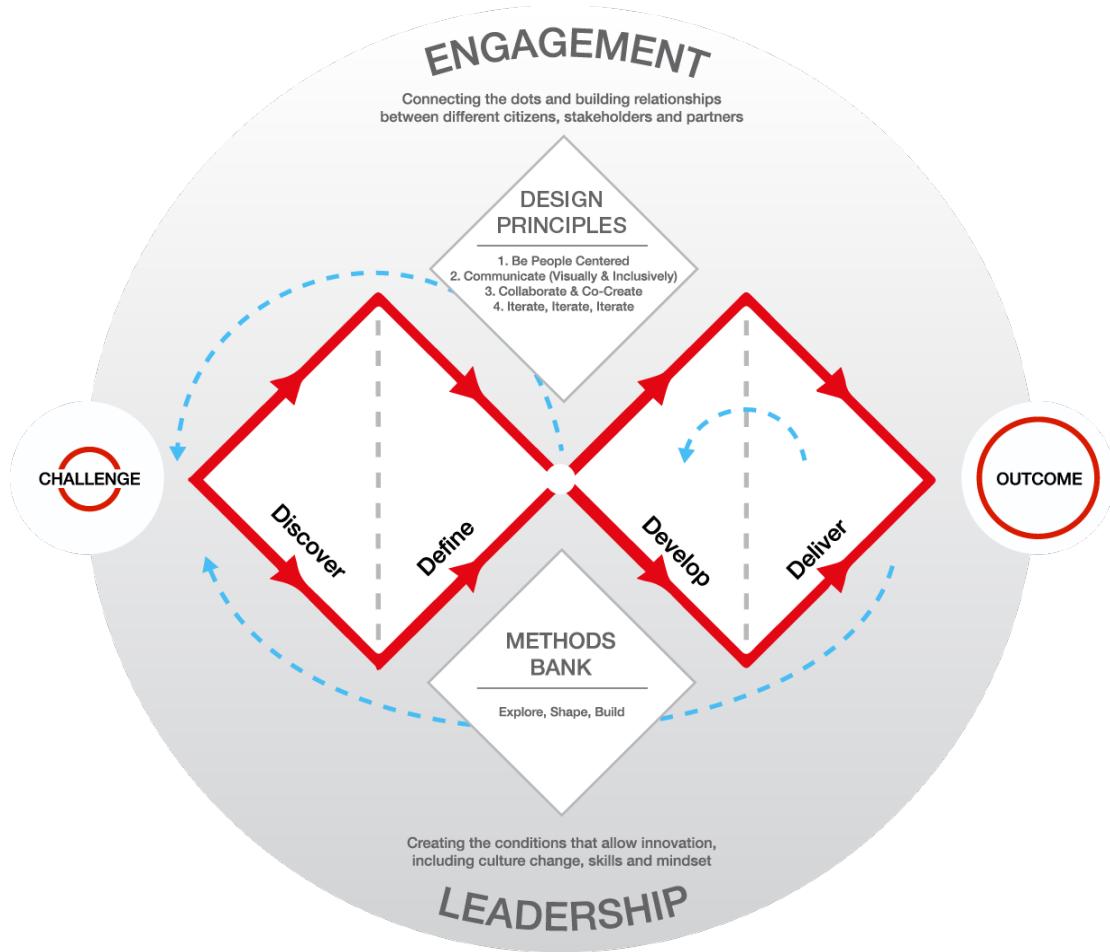
Como forma de articular el diseño bajo este punto de vista integral, han surgido a lo largo de las últimas décadas marcos como el del pensamiento de diseño (Brown, 2009), con una clara orientación hacia el mundo de los negocios, el diseño centrado en las personas (Ideo, 2015), con un enfoque más abierto a la solución de problemas de todo tipo (sociales, de desarrollo, etc.) o el *framework for innovation*, planteado por el Design Council (s.f.) británico (figura 5) y que ha tenido gran influencia en casos de éxito como el del Government Digital Service. Sin entrar a escudriñar sus diferencias, todos ellos han contagiado a los diferentes actores de la industria y de la Administración pública a la hora de definir su forma de trabajar y de abordar los proyectos, aunque cada consultora o equipo dentro de una administración genere su propio marco. De hecho, como apuntábamos al principio del texto, el diseño legal nace muy cerca del pensamiento de diseño, aunque parece que otros marcos de trabajo más amplios, como el *framework for innovation*, pueden tomarle el relevo para avanzar con paso firme.

A lo largo de las diferentes etapas planteadas en cualquiera de los modelos, se hace imprescindible acompañar el proceso de técnicas de investigación de tipo cualitativo realizadas con usuarios reales (propias de la sociología y la antropología). Entre ellas, se podrían destacar la entrevista semiestructurada o bien técnicas de tipo etnográfico como la observación. La clave aquí es comprender con la mayor profundidad posible cuáles son las necesidades, frustraciones y expectativas de las personas usuarias con respecto al servicio que ofrecemos. Es importante recordar que, al tratarse de técnicas cualitativas, no son válidas para definir la importancia de los descubrimientos para el total de la población a la que nos dirigimos. Si necesitáramos esto, deberíamos recurrir a técnicas cuantitativas como la encuesta.

Del mismo modo, estos modelos emplean prototipos como formas primarias de plantear soluciones. La ventaja de los prototipos es que también pueden ser testados antes de realizar las implementaciones definitivas, pudiendo detectar fallos o posibles puntos de mejora antes de entrar en producción, con las ventajas de todo tipo que esto conlleva.

Figura 5

Framework for innovation



Fuente. Design Council (s.f.).

Además, conviene destacar en este apartado la labor desarrollada por el grupo de trabajo Diseño como herramienta potenciadora de la innovación en el Sector Público, promovido por la Secretaría de Estado de Universidades, Investigación, Desarrollo e Innovación del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. De esta línea de trabajo surgen dos documentos esenciales: uno que aborda el diseño como herramienta para la innovación y modernización de las Administraciones públicas (Ministerio de Ciencia e Innovación, 2020) y un segundo que constituye una guía sobre la contratación pública de servicios de diseño (Ministerio de Ciencia e Innovación, 2022).

En el primero de los documentos, Astudillo y Fernández (2020) afirman que “una organización puede incorporar esta práctica [el diseño estratégico] a los sistemas de gobierno de la organización para que, con su característica forma de detectar, enmarcar y resolver los problemas, ayude a definir una estrategia óptima” (p. 19). Para estos profesionales, el poder del diseño radica en buena medida en que “es capaz de disponer objetos, contenido, comportamientos, sistemas, entornos y experiencias que mejoran el bienestar, la satisfacción y la implicación de todas las personas implicadas en una acción pública” (p. 21).

Adoptar el diseño de forma estratégica vertebrando la toma de decisiones en las Administraciones públicas permitiría no solo mejorar la forma en la que los servicios públicos se ofrecen a los ciudadanos (cuestión que pueden abordar los peldaños anteriores), sino ir más allá y modificar de raíz las políticas públicas al comprender mejor los modelos mentales de los ciudadanos y adaptarlas a sus verdaderas necesidades,

expectativas y frustraciones en cada uno de los momentos en los que el Estado se relaciona con el ciudadano a lo largo de su vida.

Para terminar este epígrafe, hay que decir que disciplinas como el diseño de futuros podrían anticipar, gracias a metodologías basadas en el diseño, posibles soluciones a problemas que están por venir, para los que se tendría información suficiente como para poder empezar a prevenirlas o planificar cómo afrontarlos. Algunas experiencias comienzan a apuntar en esta dirección, tanto en el plano académico (Dabaghi, 2022; Pólvora y Nascimento, 2021) como en el de las Administraciones públicas. En este último caso, parece oportuno destacar el trabajo realizado en Portugal por el LabX - Centro para a Inovação no Setor Público junto al Observatory of Public Sector Innovation de la OCDE en cuanto a innovación anticipatoria (LabX, 2021).

4 Conclusiones

El término *diseño legal* cuenta con raíces en el pensamiento de diseño. Sin embargo, existen otros marcos de innovación como el diseño centrado en las personas o el *framework for innovation* que pueden haberlo superado, o al menos conducir a que deje de ser el único. Además, aunque en lo fundamental comparten su lógica, existen casos en los que diferentes agencias u organismos que trabajan con diseño para innovar en las Administraciones públicas han generado sus propios marcos (por ejemplo, el Government Digital Service británico o el SDA de Aragón).

Por tanto, no parece que haya que poner tanto el foco en si se emplea el *design thinking* o no, o en algunas de las técnicas de las que se suele valer, sino en adoptar una mentalidad cercana al diseño centrado en el usuario que permita que los equipos que diseñan los servicios públicos sean capaces de acercarse a los modelos mentales de sus públicos.

Asumir este punto de vista para comprender mejor estos modelos mentales y adaptar a ellos las políticas, los servicios, los procesos y los artefactos supone, inevitablemente y en cualquiera de los marcos de innovación planteados: 1) *identificar los segmentos de público* para los que se trabaja en función de sus motivaciones, necesidades, expectativas y frustraciones, para lo que habrá que valerse de investigación de tipo sociológico y antropológico; 2) *involucrar a los públicos objetivos* en los procesos de creación, no tanto esperando que ellos propongan las mejores soluciones, sino empleando estas técnicas para conocerlos mejor y poder definir mejor los problemas; 3) *realizar prototipos y evaluarlos* en fases tempranas que permitan evaluar la calidad de las soluciones antes de implementarlas –los prototipos son clave para que los diferentes públicos implicados comprendan las soluciones que se están proponiendo y puedan revelar hasta qué punto estas cumplen con lo esperado–; 4) *iterar todo el proceso de forma periódica*, con espíritu de mejora continua.

La construcción de una escalera del diseño legal, especialmente enfocada a la posible contribución del diseño en las Administraciones públicas, permite que los diferentes actores responsables, tanto de las políticas como de generar artefactos con los que los ciudadanos deben interactuar en su día a día, puedan evaluar hasta qué punto el diseño está integrado en sus proyectos, así como cuál es su margen de mejora en este aspecto.

Los diferentes peldaños planteados ofrecen, además, indicios y referencias suficientes como para facilitar la búsqueda de información. Así, además de poder realizar una autoevaluación sobre hasta qué punto se alcanzan indicadores en cada nivel, existe la posibilidad de profundizar en cada caso con las referencias incorporadas en este trabajo. Si bien generar un catálogo exhaustivo de recursos no era un objetivo de este trabajo, se entiende que las citas realizadas y el cuerpo de referencias ofrecen un número importante

de ellos, suficiente en cualquier caso para poder comenzar a implementar técnicas y procesos de diseño a partir de su lectura.

Adoptar un enfoque orientado a acompañar a los ciudadanos en su relación con las Administraciones públicas a lo largo de su vida debería garantizar mejores derechos relativos al libre acceso a la información, pero no solo eso: adaptar las políticas, los servicios y los artefactos a los modelos mentales de los ciudadanos permitiría que estos puedan ejercer de forma soberana e incluso autónoma sus derechos en la relación que ellos tienen con la Administración (no únicamente comprenderlos). Aquí el diseño es clave porque da un paso más allá que el lenguaje claro: organiza la información, facilita la realización de los procesos que el ciudadano debe llevar a cabo para lograr la prestación de un servicio público independientemente de cuál sea el canal y puede anticiparse a ofrecer determinados servicios a la ciudadanía.

Para terminar, aunque comienza a haber iniciativas significativas alrededor de entidades como los laboratorios, parece necesario que, más allá de iniciativas puntuales, se generen estructuras estables que contribuyan a que estos procesos de trabajo estén presentes en todas las capas de las Administraciones. De ahí que modelos como el Government Digital Service británico o el de los Servicios Digitales de Aragón resulten enormemente interesantes, porque garantizan mucho mejor que este enfoque de trabajo se mantenga en el tiempo y permita transformar poco a poco todos los instrumentos necesarios para asegurar el disfrute de los servicios públicos por parte de la ciudadanía.

5 Referencias

- Allbon, Emily. (2024). Legal Design: New Opportunities for the Legal Information Sector? *Legal Information Management*, 24, 21-31. <https://doi.org/10.1017/S1472669624000069>
- Antón, Antonio. (2013). Igualdad y Libertad: Fundamentos de la Justicia Social. *Revista Internacional de Educación para la Justicia Social*, 2(1), 173-194. <https://doi.org/10.15366/riejs2013.2.1.009>
- Asociación Española de Normalización. (1998). UNE 139802:1998 EX: *Informática para la salud: aplicaciones informáticas para personas con discapacidad: requisitos de accesibilidad de las plataformas informáticas: soporte lógico*.
- Asociación Española de Normalización. (2022). UNE-EN 301549:2022: *Requisitos de accesibilidad para los productos y servicios de las TIC*.
- Astudillo, César, y Fernández, Daniel. (2020). El diseño al servicio de la Administración Pública. En Ministerio de Ciencia e Innovación (ed.), [Diseño como herramienta para la innovación y modernización de las administraciones públicas](#).
- Ayuntamiento de Madrid. (s.f.). [Comunicación clara. Casos de estudio y aplicación](#). Ayuntamiento de Madrid.
- Bermejo Cosmen, Covadonga. (2023, 18 de septiembre). [Legal design. ¿Qué es y para qué sirve?](#) Todojuristas.
- Brown, Tim. (2009). *Change by Design: How Design Thinking transforms organizations and inspires innovation*. Harper Business.
- [Constitución española](#). (BOE, núm. 311, 29.12.1978, pp. 29313-29424).
- Cooper, Alan, Riemann, Robert, y Cronin, Dave. (2007). *About Face 3. The Essentials of Interaction Design*. Wiley Publishing.

- Dabaghi, Karma. (2022). Beyond design thinking and into speculative futures in legal design. *Design Research Society, Research Papers*, 70. <https://doi.org/10.21606/drs.2022.307>
- Danish Design Centre. (2018). *Design Delivers 2018. How design accelerates your business*. Danish Design Centre.
- Design Council. (s.f.). *Framework for innovation*. Design Council.
- [Directiva 2023/2225 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 18 de octubre de 2023, relativa a los contratos de crédito al consumo y por la que se deroga la Directiva 2008/48/CE](#). (DOUE L, núm. 2225, 30.10.2023, pp. 1-67).
- Franganillo, Jorge, y García-Asensio, M. Ángeles. (2024). La claridad como derecho: la aportación de la norma ISO 24495-1 hacia el lenguaje claro. *Anuario ThinkEPI*, 18. <https://doi.org/10.3145/thinkepi.2024.e18a09>
- Forment, Mar, y Montolí, Estrella. (2024). La opinión de los profesionales sobre la calidad de la comunicación de las Administraciones tributarias. En Estrella Montolí (dir.), *Comunicación tributaria clara. Una aproximación interdisciplinar* (pp. 137-168). Ministerio de Ciencia e Innovación.
- Galarza García, Alejandra Patricia. (2022). Legal Design: un método disruptivo aplicado al Derecho. *Lawgic Tec - Revista de Derecho y Tecnología*, 2, 96-105.
- García, Antonio. (2012). Problemas constitucionales de la dignidad de la persona. *Persona y Derecho*, 67, 449-514. <https://doi.org/10.15581/011.3132>
- Garrett, Jesse James. (2011). *The elements of user experience: User-Centered Design for the web and beyond*. New Riders Publishing.
- Gobierno de Aragón. Servicios Digitales de Aragón (SDA). (s.f.). [DESY: Documentos electrónicos y simplificación](#). Gobierno de Aragón.
- Gobierno de Aragón. Servicios Digitales de Aragón (SDA). (2023, 28 de noviembre). [Rediseño y normalización de documentos para una comunicación clara](#). Gobierno de Aragón.
- Hudson, William. (2014, 1 de enero). [Card Sorting](#). Interaction Design Foundation - IxDF.
- Ideo. (2015). [The field guide to Human-Centered Design](#). Ideo.
- International Organization for Standardization. (2018). [ISO 9241-11:2018 Ergonomics of human-system interaction. Part 11: Usability: Definitions and concepts](#).
- Klemola, Meera, y Kohlmeier, Astrid. (2021). *The Legal Design Book: Doing Law in the 21st Century*. Meera Klemola y Astrid Kohlmeier.
- Kretzschmar, Anders. (2003). [The economic effects of Design](#). National Agency for Enterprise and Housing.
- LabX - Centro para a Inovação no Setor Público. (2021). [Kit Inicial de Inovação Antecipatória](#). Agência para a Modernização Administrativa (AMA).
- Laubheimer, Page. (2023, 6 de agosto). [Tree testing: fast, iterative evaluation of menu labels and categories](#). Nielsen Norman Group.
- [Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil](#). (BOE, núm. 7, 08.01.2000, pp. 575-728).

[Ley 34/2002, de 11 de julio, de servicios de la sociedad de la información y de comercio electrónico.](#) (BOE, núm. 166, 12.07.2002, pp. 25388-25403).

[Ley 27/2007, de 23 de octubre, por la que se reconocen las lenguas de signos españolas y se regulan los medios de apoyo a la comunicación oral de las personas sordas, con discapacidad auditiva y sordociegas.](#) (BOE, núm. 255, 24.10.2007, pp. 43251-43259).

[Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno.](#) (BOE, núm. 295, 10.12.2013, pp. 97922-97952).

[Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.](#) (BOE, núm. 236, 02.10.2015, pp. 89343-89410).

[Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.](#) (BOE, núm. 236, 02.10.2015, pp. 89411-89530).

[Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.](#) (BOE, núm. 272, 09.11.2017, pp. 107714-108007).

[Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.](#) (BOE, núm. 294, 06.12.2018, pp. 119788-119857).

[Ley 8/2021, de 2 de junio, por la que se reforma la legislación civil y procesal para el apoyo a las personas con discapacidad en el ejercicio de su capacidad jurídica.](#) (BOE, núm. 132, 03.06.2023, pp. 67789-67856).

[Ley 11/2023, de 8 de mayo, de trasposición de Directivas de la Unión Europea en materia de accesibilidad de determinados productos y servicios, migración de personas altamente cualificadas, tributaria y digitalización de actuaciones notariales y registrales; y por la que se modifica la Ley 12/2011, de 27 de mayo, sobre responsabilidad civil por daños nucleares o producidos por materiales radiactivos.](#) (BOE, núm. 110, 09.05.2023, pp. 64035-64201).

Martín-Sanromán, Juan Ramón, y Suárez-Carballo, Fernando. (2021). Diseño centrado en las personas: de los formatos a los procesos. En Elena Fernández Blanco, Nuria Quintana Paz, Juan Medina Contreras, David Alameda García, Mercedes Ramos Gutiérrez y Fernando Galindo-Rubio (ed.), *Comunicar para seguir contando* (pp. 195-202). Tirant lo Blanch.

Mato-Pacín, María Natalia. (2024). [Aspectos jurídicos del diseño de las interfaces digitales. En especial, los patrones oscuros.](#) Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado.

Mijksenaar, Paul. (2001). *Una introducción al Diseño de la Información*. Gustavo Gili.

Ministerio de Ciencia e Innovación. (2020). [Diseño como herramienta para la innovación y modernización de las administraciones públicas.](#)

Ministerio de Ciencia e Innovación. (2022). [Claves sobre la contratación pública de servicios de diseño.](#)

Ministerio de Derechos Sociales, Consumo y Agenda 2030. (2023). [II Plan Nacional de Accesibilidad Universal.](#)

Montolío, Estrella, y García-Asensio, M. Ángeles. (2023). [Guía de redacción judicial clara. El derecho de la ciudadanía a entender: claves para redactar documentos judiciales eficaces.](#) Ministerio de Justicia, Gobierno de España.

Montolío, Estrella, y Tascón, Mario. (2020). [El derecho a entender. Comunicación clara, la mejor defensa de la ciudadanía.](#) Catarata.

- Naciones Unidas. (2006). *Convención internacional de las personas con discapacidad*.
- Nielsen, Jakob. (2024, 30 de enero). [10 usability heuristics for user interface design](#). Nielsen Norman Group.
- Norman, Donald. (2024). *El diseño de las cosas cotidianas*. Capitán Swing.
- Norman, Donald, y Draper, Stephen. (1986). *User centered system design: New perspectives on human-computer interaction*. Lawrence Erlbaum Associates.
- Polanía, Andrés, y De Francisco, Santiago. (2023). Designing Interfaces for Legal Artifacts. Using Storytelling to Enhance Digital Legal Experiences. En Nuno Martins y Daniel Brandão (eds.), *Advances in Design and Digital Communication III. Proceedings of the 6th International Conference on Design and Digital Communication, Digicom 2022, November 3-5, 2022, Barcelos, Portugal* (Springer Series in Design and Innovation, vol. 27, pp. 137-147). Springer. https://doi.org/10.1007/978-3-031-20364-0_13
- Pólvora, Alexandre, y Nascimento, Susana. (2021). Foresight and design fictions meet at a policy lab: An experimentation approach in public sector innovation. *Futures*, 128. <https://doi.org/10.1016/j.futures.2021.102709>
- [Real Decreto 366/2007, de 16 de marzo, por el que se establecen las condiciones de accesibilidad y no discriminación de las personas con discapacidad en sus relaciones con la Administración General del Estado](#). (BOE, núm. 72, 24.03.2007, pp. 12852-12856).
- [Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social](#). (BOE, núm. 289, 03.12.2013, pp. 95635-95673).
- [Real Decreto 1112/2018, de 7 de septiembre, sobre accesibilidad de los sitios web y aplicaciones para dispositivos móviles del sector público](#). (BOE, núm. 227, 19.09.2018, pp. 90533-90549).
- [Real Decreto 193/2023, de 21 de marzo, por el que se regulan las condiciones básicas de accesibilidad y no discriminación de las personas con discapacidad para el acceso y utilización de los bienes y servicios a disposición del público](#). (BOE, núm. 69, 22.03.2023, pp. 42707-42725).
- Resmini, Andrea, y Rosati, Luca. (2011). A brief history of Information Architecture. *Journal of Information Architecture*, 3(2), 33-45. <https://doi.org/10.5513/1015060901/112.006/3.024>
- Rico-Pérez, Francisco. (1989). Protección civil de la dignidad personal. *Revista General de Legislación y Jurisprudencia*, 265, 833-870.
- Rosala, Maria, y Krause, Rachel. (2019). [User Experience Careers. What a UX Career Looks Like Today](#). Nielsen Norman Group.
- Sierra, Yhorman. (2023, 22 de febrero). [Legal design thinking: qué es, cursos, ejemplos y contratos](#). LemontechBlog.
- Seckler, Mirjam, Heinz, Silvia, Bargas-Ávila, Javier A., Opwis, Klaus, y Tuch, Alexander N. (2014). Designing usable web forms: Empirical evaluation of web form improvement guidelines. *Proceedings of the SIGCHI Conference on Human Factors in Computing Systems, CHI'14*, 1275-1284. <https://doi.org/10.1145/2556288.2557265>
- Stickdorn, Marc, y Schneider, Jakob. (2011). *This is service design thinking*. Wiley.
- Subiela, Blas-José, Sánchez-Hervás, David, y Miralles González-Conde, María. (2022). El derecho a entender en la nueva factura eléctrica regulada en España. Análisis desde el punto de vista del diseño. *Revista Española de la Transparencia*, 14, 101-130. <https://doi.org/10.51915/ret.199>

- Sunghoon, Chung, y Jieun, Kim. (2023). Systematic literature review of Legal Design: Concepts, processes, and methods. *The Design Journal*, 26(3), 399-416. <https://doi.org/10.1080/14606925.2022.2144549>
- Tafur, Karin, y Martins, Mauro (coords.). (2022). *Legal design: la clave para disrupir la profesión legal, los negocios y el sector público*. Aranzadi.
- Torres-Burriel, Daniel. (2017, 11 de mayo). [*Tree test para validar una jerarquía de contenidos*](#). Torres Burriel Estudio.
- United Kingdom Government. Government Digital Service. (2021, 8 de septiembre). [*Think-aloud study: Qualitative studies*](#). Office for Health Improvement and Disparities.
- Universitat Oberta de Catalunya (UOC). (s.f.). [*Design toolkit*](#).
- Whitenton, Kathryn. (2016, 1 de mayo). [*Website forms usability: top 10 recommendations*](#). Nielsen Norman Group.
- World Wide Web Consortium (W3C). (2018). [*Introduction to Web Accessibility*](#).



ARTIFICIAL INTELLIGENCE AND NATURAL LANGUAGE PROCESSING FOR EASY-TO-READ TEXTS

Horacio Saggion*

Abstract

Access to information is a fundamental human right that contributes to freedom of expression and self-determination. However, information availability alone is not enough: the way in which information is expressed and presented on paper or in digital format can be extremely complicated to understand and act upon for a highly diverse set of people with varying ranges of reading, writing and understanding abilities. For a long time, artificial intelligence (AI) and natural language processing (NLP) have dedicated research efforts in the field of automatic text simplification to the development of methods to automate the production of easy-to-read texts. However, in spite of AI hype, the problem persists. Current NLP models such as large language models (LLMs) are still not well understood, and their use in the development of text simplification needs careful assessment. In this paper, having identified the need for easy-to-read, accessible texts, we provide a light overview of current methods in NLP and provide a lay explanation of several techniques applied to lexically and syntactically modified texts to make them simpler to read and understand. We conclude by raising awareness on the use of general tools to address this very challenging problem that can affect contemporary lives.

Keywords: easy-to-read; text simplification; natural language processing; lexical simplification; syntactic simplification.

LA INTEL·LIGÈNCIA ARTIFICIAL I EL PROCESSAMENT DEL LLENGUATGE NATURAL PER A TEXTOS DE LECTURA FÀCIL

Resum

L'accés a la informació és un dret humà fonamental que contribueix a la llibertat d'expressió i l'autodeterminació. Això no obstant, la mera disponibilitat de la informació no és suficient, atès que la manera en què s'expressa i es presenta en paper o en format digital pot ser extremadament complicada d'entendre i de processar per a una població molt diversa, amb habilitats de lectura, escriptura i comprensió d'allò més dispers. Durant molt de temps, la intel·ligència artificial (IA) i el processament del llenguatge natural (PLN) han dedicat esforços de recerca al camp de la simplificació automàtica de textos amb l'objectiu de desenvolupar mètodes per automatitzar la producció de textos de lectura fàcil. Tot i així, malgrat l'expectació generada al voltant de la IA, el problema persisteix. Els models actuals de PLN, com ara els models de llenguatge extens (LLM), encara no estan desenvolupats del tot, i el seu ús en la simplificació de textos requereix una supervisió minuciosa. En aquest article, després d'haver identificat la necessitat de disposar de textos accessibles i de lectura fàcil, proporcionem una visió de conjunt dels mètodes actuals en PLN i presentem una explicació senzilla de diverses tècniques que s'apliquen a textos modificats lèxicament i sintàcticament per fer-los més fàcils de llegir i d'entendre. Concloem destacant la importància d'utilitzar eines generals per tractar aquest problema tan complex que afecta la realitat contemporània.

Paraules clau: lectura fàcil; simplificació de textos; processament del llenguatge natural; simplificació lèxica; simplificació sintàctica.

* Horacio Saggion, full professor of Computer Science and Artificial Intelligence at Pompeu Fabra University (Barcelona). horacio.saggion@upf.edu. [@h_saggion](https://orcid.org/0003-0016-7807). 0003-0016-7807.

Article received: 17.09.2024. Reviews: 09.10.2024 and 19.10.2024. Final version accepted: 12.11.2024.

Recommended citation: Saggion, Horacio. (2024). Artificial intelligence and natural language processing for easy-to-read texts. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 82, 84-103. <https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024.4362>

Contents

- 1 Introduction
- 2 Accessibility, clear communication and easy-to-read
- 3 Natural language processing (NLP)
- 4 Text simplification and natural language processing
 - 4.1 Data for text simplification
 - 4.2 Datasets for lexical simplification
 - 4.3 Evaluating text simplification
- 5 Project, tools and demonstrators
- 6 Easy-to-read, simplification and social change
- 7 Conclusions
- 8 Acknowledgements
- 9 References

1 Introduction

In order to make informed decisions and actively participate in society, people need to be able to understand written information, not only up-to-date information such as news and entertainment but, more importantly, information that affects their daily lives, such as that related to their health (e.g., patient information leaflets provided with medicines, medical procedures and possible consequences of treatments), their finances (e.g., banking information, mortgages and inflation rates), and their lives as citizens of democratic societies (e.g., rights and obligations and participatory processes). All these needs impose obligations on the health system, the judiciary and other democratic institutions (e.g., city councils, central government and transnational political bodies) to provide much-needed content to citizens.

Access to information is a human right (see Article 19 of the [Universal Declaration of Human Rights](#)) and, according to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), the [Right to Information](#) is fundamental and key to building an inclusive knowledge society: “access to information serves as an integral part of freedom of expression and is an important tool for promoting the rule of law, other rights and building trust.”

But availability of information *per se* is not enough, since the way in which information is transmitted – in text, speech or other contemporary forms of communication that go beyond textual forms – can be very difficult for people in several sectors of society to understand. Those who find it difficult to derive meaning from content (text or otherwise) are a diverse group of individuals with varying ranges of reading, writing and understanding abilities. This part of the population includes, for instance, those with low levels of literacy, intellectual disabilities, dyslexia, aphasia, temporary impairments, limited language skills (e.g., second-language learners, immigrants, and displaced populations), or the deaf. Older people¹ – a demographic which will constitute 30 per cent of the population of Europe by 2050 and which, according to some estimates, will reach 2 billion worldwide by 2025 – may fall into this category, as they can be affected by significant cognitive, physical or sensorial decline as they age (Murman, 2015; Arch, 2009; Beard et al., 2016) however there are some gaps in our knowledge and much integration and adoption still required. The Web Accessibility Initiative: Ageing Education and Harmonisation (WAI-AGE). Also worthy of note are the results of an Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) adult literacy report (Organisation for Economic Co-operation and Development, 2013) involving 16–65 year olds in 24 countries, which revealed that, on average, as much as 16.7% of the population only understands “basic vocabulary”, and approximately 50% understands only basic syntactic constructions. Non-native speakers and people with various reading or intellectual impairments also have problems understanding lexically and syntactically complex sentences.

According to the UNESCO Institute for Statistics, a total of 750 million adults are either illiterate or have low literacy levels (UNESCO Institute for Statistics, 2017). Among these are *persons with disabilities*, who account for 15% of the world’s population and have been identified as being at greater risk of illiteracy (UNESCO Institute for Statistics, 2018). According to the [Special Olympics](#), *persons with intellectual disabilities* represent 1 to 3% of the world’s population (75 to 225 million people). Moreover, in the fourth quarter of 2018 alone, migrants accounted for 144,166 arrivals of non-EU citizens to Europe (International Organization for Migration, 2019): this group will be at a disadvantage when they have to access information in a language they have yet to master.

Also relevant in this context is the United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities ([CRPD](#)), which includes accessibility as a key enabler of a more inclusive society. Accessibility is the ability of any product, service, content or environment to be used by people with the widest range of

¹ People over 65 years old.

abilities (including linguistic and cognitive abilities). The CRPD also considers accessibility as an enabler of democratic participation rights such as freedom of expression and self-determination. Consequently, a lack of accessibility can be linked to a risk of exclusion for persons unable to participate equally due to linguistic barriers.

The question is how to make information more accessible for those who need it. Since the late nineties, many organisations have raised awareness about fundamental information being written in a way that is too difficult to understand for many people. Initiatives to palliate this deficit include *plain language* and *easy-to-read*, two different methods whose overall objective is to make information more accessible.

Under these initiatives, guidelines for how to write more accessible texts were proposed, but applying these to produce accessible material is heavily dependent on highly-trained human editors, considerably limiting the production potential of easy-to-read or plain language texts. Moreover, while websites offering accessible information exist in several languages – for example, [Planeta Fácil](#), the news portal offered in Spanish by Plena Inclusión Madrid; the news portal [8 Sidor](#) in Swedish; or UK charity United Response's easy-to-read news in English – they can only publish a fraction of mainstream content in easy language. In spite of these good initiatives, it is evident that, without technological support, the production of accessible texts at a reasonable pace will not be achievable.

As for plain language, we have identified a number of initiatives, including Plain Language Association International ([PLAIN](#)), which promotes clear communication in any language; the [Plain English Campaign](#) in the United Kingdom; and initiatives in Latin America (Arenas Arias, 2023) such as the Clear Language Strategy in Colombia, or the Clear Language Observatory in Argentina to promote the use of plain language for all citizens in contexts such as the judiciary.

In this article, having discussed accessible information concepts, we will briefly introduce concepts related to the relevant AI field of natural language processing, then provide a light overview of methods and approaches to the automatic production of easy-to-read texts. We will also draw attention to initiatives within the judicial, scientific and democratic sectors that aim to make information more accessible for all.

2 Accessibility, clear communication and easy-to-read

Before being considered a research topic, two methods of producing accessible communication thrived on the involvement of end-users, user associations, family members, support persons or national administrations concerned about lack of accessibility in documents. These methods are *easy-to-read* and *plain language*. Both provide guidelines including layout and linguistic recommendations that aim to improve the readability of content, whether printed or digital, written or oral (Matamala, 2022).

One main difference between plain language and easy-to-read is that the latter focuses on a greater degree of linguistic and layout simplification and is rule-based (Bott & Saggion, 2011; Nomura et al., 2010; Saggion et al., 2015). The International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA) defines easy-to-read as follows:

easy-to-read [...] means a linguistic adaptation of a text that makes both reading and comprehension easier. The aim of easy-to-read publications is to present clear and easily understood texts appropriate for different age groups. To achieve such a product, the writer/publisher must take into consideration content, language, illustrations, as well as graphic layout. (Nomura et al., 2010)

Whereas, according to PLAIN, a communication is in plain language “if its wording, structure, and design are so clear that the intended audience can easily find what they need, understand what they find, and use that information”.

But there are several other differences between the two methods. One of the most evident is that easy-to-read relies heavily on linguistic adaptation, while plain language includes it. Additionally, easy-to-read is strongly associated with people with disabilities, while plain language is not. From a sociolinguistic viewpoint, this difference may contribute to stigmatisation in the case of easy-to-read, while the same does not apply in the case of plain language (Maaß, 2020). From a methodology perspective, easy-to-read is a user-centred method which includes and involves the end-user in the process of creation and validation of the comprehensibility of the final text or communication artefact (Gallardo et al., 2018). This validation is sometimes carried out in groups with the assistance of a facilitator who moderates the group validation (International Organization for Standardization, 2023; Maaß, 2020; Asociación Española de Normalización, 2018).

Over the years, several other proposals and guidelines have suggested ways of producing writing that is clear for all. Basic English (Ogden, 1932), a reduced vocabulary language of just a few hundred word forms and a restricted number of grammatical rules, was conceived as a tool for international communication or a kind of interlingua. While plain language (Brown, 1995) is an Anglo-Saxon initiative, the French language variety Rational French (Barthe et al., 1999) was proposed to improve text readability and facilitate comprehension in a highly technical domain, as well as, more recently, the French [FALC](#) (“facile à lire et à comprendre”) and Spanish *lectura fácil* (García, 2012), a movement adopted by several organisations including [Plena Inclusión](#), [Associació Lectura Fàcil](#) and [Discapnet](#).

Interest in implementing easy-to-read at European level is evidenced by projects funded by the European Commission, such as [Able to Include](#), Easy Access for Social Inclusion Training (EASIT), [Easy reading](#) and [Train2Validate](#).

At national levels, joint and individual efforts from academia and end-user associations are also yielding data and output, although the development of easy-to-read is different in each country. Germany has made considerable advances in guidelines for easy-to-read, as has Spain, whereas in countries such as Italy, the guidelines have merely been revised, and in others, such as Romania, no guidelines yet exist.

The following rules taken from Šveřepa (2021), available for 18 languages, suggest ways to write more readable and understandable texts:

At the sentence level:

- Keep sentences short
- Use active voice instead of passive voice
- Use positive instead of negative sentences

At the word level:

- Use words people will know well
- Do not use difficult words
- Use the same word to describe the same thing

Maaß (2020) found that, of the 120 rules established by three different easy-to-read methods, only seventeen rules were common to all three. Among the common rules are specifications for layout (e.g.,

text is left aligned), word structure (e.g., short words, no abbreviations), vocabulary (e.g., explain words if needed), sentence structure (e.g., short sentences), semantics (e.g., no negation) and text (e.g., no lexical variation, reader addressed directly).

It is evident that, no matter the guidelines, rules are highly subjective and therefore open to interpretation. For example, what does it mean to use a word that people will understand? This requirement needs a lexical model for the intended readership. Equally, what is meant by “keep sentences short”? What would be a reasonable cut-off length, based on what empirical research? Moreover, it would be rather awkward to avoid using the negative verb form in certain situations. For example, how could the expression, *“In case of emergency, do not use the elevator”* be rendered to avoid the use of the negative? Certainly, *“Use the emergency exit”* is a sentence in the affirmative, but it does not specifically restrict use of the elevator. The reality is that empirical research in easy-to-read is considerably scarce (González-Sordé & Matamala, 2024; Nomura et al., 2010) compared to other related fields such as linguistics, computational linguistics, translation or special needs education. Although the topic has gained greater scholarly attention in recent years, sometimes research reports have produced apparently contradictory findings (Fajardo et al., 2014) the framework provided by Kintsch’s Construction-Integration Model (1988 between guidelines and actual text understanding by target easy-to-read populations.

3 Natural language processing (NLP)

Natural language processing (Manning & Schütze, 2000) is a field within the realm of artificial intelligence (Russell & Norvig, 2010) whose overall objective is to study, implement and evaluate methods which will give computer systems the ability to understand (Allen, 1995) and generate human language (Reiter & Dale, 2006). Given the complexity of human language, it is somehow implied that computer programs will need to be equipped with, or at least leverage, theories of the lexicon, grammar, discourse and pragmatics of language (Crystal, 1987) to achieve language understanding and production as humans do, although many current NLP proposals seem to dismiss this claim (Collobert et al., 2011). The NLP field has addressed several sub-areas of research of considerable complexity (in the sense of requiring “language understanding”), including automatic text summarisation, question answering, dialogue, information extraction, text classification and language inference. Generally speaking, to support any intelligent language processing activity, sentences will need to be analysed by a number of components (other problems and techniques in NLP can be found in Mitkov [2021]), such as recognising named entities, parsing sentences with respect to the grammar of the language, and producing a semantic representation of the sentence, including disambiguation, for its use in different concrete applications. At the text level, automated discourse analysis processes that identify relations between sentences and coreference resolution to link related entities or events mentioned in a text are also relevant. These processes have evolved from rule-based systems (regular expressions, context-free grammars, dependency-grammars, etc.) or systems based on lexical knowledge bases or taxonomies, such as WordNets (Miller et al., 1990) or BabelNet (Navigli & Ponzetto, 2010), to machine learning approaches that rely on the availability of human-annotated corpora (e.g., treebanks, human abstracts, annotated dialogues and human categorised documents) to automatically induce statistical taggers, parsers, named entity recognisers and classifiers. High-quality annotated and ethically controlled datasets are vitally important in the training of algorithms, but creating human annotated datasets is extremely difficult and time consuming.

If the development of the World Wide Web made electronic texts widely available to large sectors of the world’s population, effectively democratising information access to text and media, in recent years we have witnessed the way these resources have contributed to a paradigmatic change in the NLP field: a data-driven paradigm which does not rely on linguistic theories or rules, but rather “learns” – from the available data

found in massive amounts of text – how to model knowledge about text and words in context (Collobert et al., 2011; Devlin et al., 2019; Mikolov et al., 2013; Raffel et al., 2020; Vaswani et al., 2017). Computers can leverage this data in self-supervised fashion to effectively model human language by analysing words in context. This, together with the development of [powerful machine learning architectures](#) and [fast processing units](#) for training, contributed to the development of large language models (LLMs), massive neural networks (with billions of connexions) able to predict, given a sequence of words, the next word in the sequence (e.g., generate text), or suggest word replacements for a given word in the content. Since the launch of ChatGPT by OpenAI in 2023, several technological companies have released a variety of LLMs such as Gemini Ultra (Google), GPT-4 (OpenAI), Claude 2 (Anthropic), Inflection-2 (Inflection AI), and Llama 2 (Meta), to name a few, all of which are currently being used in different application contexts with remarkable success.

4 Text simplification and natural language processing

Given the urgent need to produce texts in plain or easy-to-read language, the question is to determine the nature of the contribution artificial intelligence and natural language processing can make in this context. The availability of an automated tool that can assist text production during the whole adaptation process or in some of the production stages of writing or translating into easy-to-read would be of utmost relevance for several communities.

Automatic text simplification is a technology which, over twenty years ago, started to adapt the content of a text to the specific needs of a target population, making the text more readable and understandable for them (Saggion, 2017). It can therefore be seen as a way to automate the translation or transformation of original texts into easy-to-read versions. Given this social relevance, there is considerable interest in this research field, and a sequence of events related to it has been taking place at major NLP conferences.² Since sentence complexity and lexical complexity are two very important questions to address in order to make information more understandable (both plain language and easy-to-read indicate sentence length and vocabulary adaptation), scholars have considered, among others, two main axes of research:

Lexical simplification (Paetzold & Specia, 2017) aims to find complex words, and simpler substitutes to replace them. These two sub-tasks are usually referred to as complex word identification (Zampieri et al., 2017) and substitute generation. But for a full autonomous lexical simplification system, there is also the need to somehow rank the found substitutes so as to identify the simpler or most appropriate one and appropriately use it to replace the complex word. While identifying complex words can be thought of as a binary classification task (whether complex or otherwise), recent research considers word simplicity (or complexity) in a continuum and proposes lexical complexity prediction, which aims to classify word complexity according to a scale (North et al., 2023). *Syntactic simplification* (Aranzabe et al., 2012; Bott & Saggion, 2011; Chandrasekar et al., 1996; Woodsend & Lapata, 2011) studies and develops methods to simplify sentences by transforming them into simpler equivalents. For example, relative or subordinate clauses or passive constructions – which may be very difficult to read – could be transformed into simpler sentences or into the active form.

More often than not, the target user of the simplification system has not been considered and the development of models is based on (i) general ideas about what it means for a text to be simple (e.g. easy-to-read guidelines), or (ii) the product of simplification datasets. In spite of this deficit, it is worth mentioning that several works have indeed paid attention to the target population during the design or

2 The Third Workshop on Text Simplification, Accessibility and Readability ([TSAR](#)), or the 3rd Workshop on Tools and Resources for READING Difficulties ([READI](#)).

the evaluation phase of the research. A number of studies have illustrated how dyslexic readers (Rello et al., 2013), people with intellectual disabilities (Saggion et al., 2015), the visually impaired (Sauvan et al., 2020) or the deaf (Alonzo et al., 2020) have been taken into consideration.

Lexical and sentence simplification, however, neglect an important aspect related to the further adaptation of a whole text. Such adaptation will need methods for ordering and connecting sentences with easy-to-read connectors; methods to correctly generate referring expressions to designate discourse elements introduced in the text; investigation into techniques to enrich the text with appropriate descriptions, definitions, or explanations; and methods to remove unnecessary or too detailed information.

We have previously mentioned rule-based systems in NLP, which have been applied in sentence simplification, for example, to identify sentences containing syntactic phenomena which are a barrier to readability or comprehension. Such phenomena include, for example, the presence of appositions, relative or other types of subordinate and coordinate clauses, and sentences in passive voice. Once identified in actual sentences, a re-writing operation may be applied to produce simpler sentences (e.g., creating a new sentence with the relative clause and a sentence with the main clause). Rule-based identification and transformation requires the encoding of linguistic knowledge, which is usually done by expert linguists.

When parallel data is available (see next section), text simplification can be thought of as a machine translation problem (translating from a complex language into a simple one). And in this line, several methods have been tried, such as the use of statistical machine translation (Specia, 2010; Stajner & Saggion, 2015; Wubben et al., 2012) or, more recently, neural machine translation (Nisioi et al., 2017). Since the release of the Transformer architecture in NLP (Vaswani et al., 2017), with its variations (encoders, decoders and encoder-decoders) and sequence to sequence models, research on text simplification has changed considerably. For example, there has recently been increased interest in conditional training of sequence-to-sequence models (e.g., embedding control tokens during training), applied to control summarisation output, for example, or to control the style of the generated text (e.g., for politeness). In text simplification, this method was used to control the “grade level” of the simplified text, its length or its syntactic complexity, achieving very promising results (Scarton & Specia, 2018). Recent research has shown that adding specific information to condition the type of output, via “trainable” control tokens (Martin et al., 2020), does help improve the performance of sentence simplification models quite significantly, with several works achieving state of the art in English and Spanish (Sheang & Saggion, 2021; Stajner et al., 2022) using LLMs such as the encoder-decoder T5 (Raffel et al., 2020) or BART (Lewis et al., 2020) and their variations.

Concerning lexical simplification, several past approaches used traditional count-based word vectors and available dictionaries for modelling word semantics and to select simple word replacement for complex words (Biran et al., 2011; Bott et al., 2012). These traditional vector models have recently been replaced in simplification approaches by word embedding, learned from huge text collections (Glavaš & Štajner, 2015). Nowadays, large-scale language models such as BERT and its variations have been applied to predict substitution candidates for complex words. For example, LS-BERT(Qiang et al., 2020) which will inevitably produce a large number of spurious candidates. We present a simple LS approach that makes use of the Bidirectional Encoder Representations from Transformers (BERT uses the masked language model (MLM) of BERT to predict a set of candidate substitution words and their associated probability. In this context, the MLM predicts substitute words which are ranked for simplicity using probabilities, a language model, a paraphrase database, word frequency, and word semantic similarity with the target word. Very recent work presented at TSAR 2022 (Saggion et al., 2022) and MLSP 2024 (Shardlow et al., 2024) evaluation frameworks have demonstrated that LLMs are in fact the best performance models for lexical simplification, with techniques such as “prompting” being used to condition the LLMs to produce a simplification or suggest alternative words. Note, however, that these models underperform when simplifying low-resourced languages.

4.1 Data for text simplification

Empirical research on text simplification has relied on the availability of simplification datasets. Generally speaking, datasets for sentence simplification consist of parallel pairs of sentences (i.e., a complex sentence and its simplification). Several datasets have been collected in order to train or evaluate the performance of text simplification systems, most of them for English. For sentence simplification, Wiki-Large (Zhang & Lapata, 2017) is the largest and most commonly used dataset for training English sentence simplification. It contains 296,402 sentence pairs from automatically-aligned complex-simple sentence pairs from document-aligned English Wikipedia and Simple English Wikipedia articles. Other datasets such as MTurk (Horn et al., 2014) and ASSET (Alva-Manchego et al., 2020), also in English, are used for evaluation. Both datasets contain 2,000 samples for validation and 359 samples for testing. Newsela (Xu et al., 2015) is a high-quality dataset in English and Spanish with human simplifications of different readability levels. Datasets for other languages also exist, such as Simplext for Spanish, PorSimples for Brazilian Portuguese (Gasperin et al., 2009), and SIMPITIKI (Tonelli et al., 2016) and [PaCCSS-IT](#) for Italian. In comparison to English, datasets for other languages are smaller. For example, the FIRST dataset (Mitkov & Štajner, 2014) contains just 25 documents in three languages, while a dataset for the Basque language (Gonzalez-Dios et al., 2018) contains a little over 200 sentences. However, available datasets are not without their problems: some have been mined from the Web (for example, Wikipedia and Simple Wikipedia) by automatic means and without quality control and diversity. Moreover, the target audience of the simplification is unclear. Datasets which follow clear standards for their creation are the Simplext Corpus, PortSimples Corpus and the Newsela Corpus, among others.

4.2 Datasets for lexical simplification

Where resources for lexical simplification are of concern, datasets are sets of sentences where a target word or expression has been identified as complex and a set of substitutes has been proposed by human informants. Availability of data for development or fine-tuning of models to effectively handle text simplification is a pre-requisite. Data is needed to train models or fine-tune or prompt engineer tasks, as well as to evaluate and benchmark them. As is the case for many other NLP tasks, the most work carried out to date has been for English – SemEval-2012 (Specia et al., 2012), LSEVAL (De Belder & Moens, 2012), LexMTurk (Horn et al., 2014), [BENCHLS](#), [NNSEVAL](#) and CEFR-LS – while relatively little has been carried out for other languages: for example, EASIER (Alarcón et al., 2024) and ALEXSIS (Ferrés & Saggion, 2022) for Spanish, FrenLys (Hmida et al., 2018) for French, HanLS (Qiang et al., 2021) for Chinese, and SNOW E4 (Kajiwara & Yamamoto, 2015) for Japanese. One recent development has seen an increase in resources for lexical complexity prediction and lexical simplification, with the release of the MLSP 2024 dataset, comprising around 6,000 instances of lexical complexity prediction and lexical simplification on common contexts across 10 languages (Shardlow, 2024a; Shardlow, 2024b).

4.3 Evaluating text simplification

Automatic sentence simplification systems are usually evaluated in two ways: (1) automatically, for the similarity of their output to the gold standard manual simplifications; and (2) manually, for grammaticality, simplicity, and meaning preservation of their output sentences. For automatic evaluation, studies commonly use gold standard manually simplified test sentences, and calculate the metrics with scoring algorithms such as BLEU (Papineni et al., 2001) and SARI (Xu et al., 2016). BLEU can be used to compare the simplification produced by a system with a simplification produced by a human; while SARI compares it to the human simplification as well as to the original complex sentence. Automatic evaluation is useful for quickly obtaining rough estimates of performances of different system configurations. Nevertheless, although both scores show some correlations with human assessments, they are not reliable enough for comparing performances

of different simplification systems. Some studies also use the Flesch-Kincaid Readability Index for automatic evaluation (Kincaid et al., 1975). Although well-known in readability research, this metric is not adequate for sentence simplification since it is unsuitable for sentence level simplicity evaluation. Evaluation with final users is rare in text simplification research, although this has been explored in the Simplext project (Saggion et al., 2015), for example, where it was found that, in answering inferential questions in original and simplified versions of a document, no differences were perceived using statistical tests. Qualitative evaluation, however, indicated good reception of a tool able to produce easy-to-read texts. As mentioned above, the easy-to-read method includes final user validation as a key element.

5 Project, tools and demonstrators

Three projects addressing different types of simplification users and languages were PSET (Carroll et al., 1998), for English aphasic readers; PortSimple (Aluísio & Gasperin, 2010), for people with low literacy levels in Brazilian Portuguese; and Simplext (Saggion et al., 2015), for Spanish speakers with intellectual disabilities. While PSET was developed from knowledge of what type of language difficulties aphasic people may face (e.g., passive voice, pronouns), PortSimple and Simplext, although not in the machine learning paradigm, were based on the human study of parallel corpora of original and simplified texts specially developed for the simplification task. These three projects highlight the use of traditional NLP techniques such as parsing and simplification rules to reduce the syntactic complexity of the sentences. The AbleToInclude project created an accessibility layer of simplification in Spanish and English as well as pictogram translation functionalities, which were integrated into several accessibility tools, including an accessible e-mail client (Saggion et al., 2017).

Where wording is a concern, the ClearText project (Espinosa-Zaragoza et al., 2024) proposed the development of a numerical expression simplification system, which implements those rules from the Spanish easy-to-read standard that correspond to the rendering of numerical expressions (dates, times, phone numbers, percentages, ordinals, roman numerals and other quantities). The system is generally rule-based. On the other hand, the project [Easier](#) (Alarcón et al., 2024) offers an interface which implements a complex word identification system enhanced with explanations. The system is based on lexical simplification research: the approach considered a feature-based machine learning approach to classify words into complex or otherwise, and a dictionary-based system to retrieve appropriated synonyms.

For plain language in Spanish, arText and its variant arText Claro (da Cunha, 2022; da Cunha et al., 2017) are examples of applications that seek to linguistically analyse administrative documents, flagging text characteristics which are not compliant with plain language guidelines, and providing recommendations for manual modification. For example, if the text contains nominalisations, the system will highlight these in the text and offer a help box with examples which do comply with the recommendations. Similarly, [Clara](#) is an application to measure the degree of “clarity” of a text. Finally, [Capito](#), a commercial company in Austria, offers an automated tool for translating texts into three different levels (A1, A2, and B1) of the Common European Framework of Reference for Languages (Council of Europe, 2020). [CLAPPI](#) translates from Spanish to clear language; according to its creators, the translator was developed by fine-tuning a transformer model.³ For French, [Lisible](#) is a commercial application that assesses the readability of text, offers recommendations powered by ChatGPT to rephrase the text, and suggests synonyms as replacements for complex words. [Hemingway Editor](#) is a web-based and desktop application that assesses the readability

³ No information on fine-tuning or model is provided.

of English texts, offering simplification powered by AI.⁴ ATECA, a Web application developed to assist in the process of identification of documents that do not comply with the easy-to-read normative (Asociación Española de Normalización, 2018), and suggest recommendations to render the text compliant with the current normative (Suárez-Figueroa et al., 2024).

6 Easy-to-read, simplification and social change

Several initiatives from governments and non-profit organisations are contributing to improve access to information for different groups of people. In Spain, as part of its efforts to guarantee maximum accessibility to justice for people with disabilities, the Ministry of Justice has proposed a [plain language writing guide](#) for the judiciary and adapted a set of legal documents to easy-to-read, including minutes, orders, decrees, organisational measures, rulings, sentences and informative notes. The adaptations, designed to serve as annexes to their corresponding original documents, have been configured as templates that can be filled out with the corresponding information in each case (whether an act, order, decree, etc.). Easy-to-read summaries are offered along with the original documents. Moreover, since 2024, the Catalan Government offers a new service for people with disabilities that adapts the content of judicial resolutions such as provisions, orders and sentences to an easy-to-read format.

Easy-to-read information is also relevant in a scientific context: as science is more and more a part of our daily life, it is important that citizens are aware of discoveries, methods and treatments that affect their lives. In this respect, easy-to-read or lay summaries of research papers have been recently investigated in the NLP field at two conferences. On the one hand, the [BioLaySumm 2023](#) conference proposed the development of models to create “abstractive” summaries that are more readable for the general public, containing more background information and less technical terminology (Goldsack et al., 2023). On the other hand, in the context of the CLEF evaluation programme, a task called [SimpleText](#) addresses the use of automated text simplification strategies to improve access to scientific information, including scientific text simplification (Ermakova et al., 2024).

In the democratic arena, it is worthy of note that an estimated 800,000 EU citizens from 16 Member States were not able to participate in the 2019 [European Parliament elections](#) due to barriers such as limited accessibility to polling stations or insufficiently accessible information about candidates and debates. This lack of accessibility to information left a considerable part of the population out of democratic spaces. And even where good initiatives from governments and political parties exist (e.g., provision of political leaflets or information about pooling stations in easy-to-read), when it comes to access to democratic and civic participation, no matter how inclusive deliberative and participatory processes and democratic spaces are, people with language difficulties will always be left behind. The language used by policymakers and institutions complicates the involvement of marginalised groups due to language barriers. The objective of the new iDEM project (Saggion et al., 2024), on Innovative and Inclusive Democratic Spaces for Deliberation and Participation, aims to make democratic spaces more accessible for people who experience language difficulties and need provision of easy-to-read formats in order to understand. Applying a user-centered design with a diverse group of people, iDEM will identify ways to linguistically adapt the information utilised in democratic spaces, and develop NLP and AI tools to make information in Catalan, Italian and Spanish more accessible for all.

⁴ No information on what type of AI is used.

7 Conclusions

Access to information is a fundamental human right which contributes to freedom of expression and self-determination. However, information availability alone is not enough: the way in which information is expressed and presented on paper or in digital format can be extremely complicated to understand and act upon for a highly diverse set of people with varying ranges of reading, writing and understanding abilities. Over the years, several initiatives have emerged (basic English, easy-to-read and plain language) to make information more accessible for all and guidelines, recommendations and norms have emerged. Generally speaking, although these guidelines provide recommendations on layout and linguistic characteristics of easy to understand texts, they are highly subjective and therefore complicated to apply, especially when a translation of existing material into easy-to-read is required.

Artificial intelligence and natural language processing have long dedicated research effort to the development of methods to automate the production of easy-to-read texts. However, and in spite of AI hype, the problem persists. There are several reasons for this: one the one hand, and contrary to the machine translation case, for example, there is insufficient data available to train current AI systems to the performance a human would accept. On the other hand, it is important to keep in mind the user of easy-to-read: no one solution fits all, since different easy-to-read adaptations might be necessary, depending on the target population. Finally, current NLP models such as LLMs are still not well understood and their use in the development of easy-to-read texts needs careful assessment. We know that, if those models generate inaccurate or biased information, this could exacerbate the problem rather than improve access to easy-to-read information.

8 Acknowledgements

We acknowledge funding from the European Union's Horizon Europe research and innovation programme under Grant Agreement No. 101132431 (iDEM Project). However, the views and opinions expressed are those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union. We also acknowledge support from the Ministry of Research and Universities of the Generalitat de Catalunya (grants SGR-Cat 2021).

9 References

- Alarcón, Rodrigo, Moreno, Lourdes, Martínez, Paloma, & Macías, José A. (2024). EASIER system. Evaluating a Spanish lexical simplification proposal with people with cognitive impairments. *International Journal of Human-Computer Interaction*, 40(5), 1195-1209. <https://doi.org/10.1080/10447318.2022.2134074>
- Allen, James. (1995). *Natural language understanding* (2nd edition). Benjamin/Cummings Pub. Co.
- Alonso, Oliver, Seita, Matthew Glasser, Abraham, & Huenerfauth, Matt. (2020). Automatic text simplification tools for deaf and hard of hearing adults: Benefits of lexical simplification and providing users with autonomy. In Regina Bernhaupt, Florian 'Floyd' Mueller, David Verweij, Josh Andres, Joanna McGrenere, Andy Cockburn, Ignacio Avellino, Alix Goguey, Pernille Bjøn, Shengdong Zhao, Briane Paul Samson & Rafal Kocielnik (Eds.), *CHI '20: CHI Conference on Human Factors in Computing Systems, Honolulu, HI, USA, April 25-30, 2020* (pp. 1-13). Association for Computing Machinery. <https://doi.org/10.1145/3313831.3376563>
- Aluísio, Sandra, & Gasperin, Caroline. (2010). Fostering digital inclusion and accessibility: The PorSimples project for simplification of Portuguese texts. In Thamar Solorio & Ted Pedersen (Eds.), *Proceedings of the NAACL HLT 2010 Young Investigators Workshop on Computational Approaches to Languages of the Americas* (pp. 46-53). Association for Computational Linguistics.
- Alva-Manchego, Fernando, Martin, Louise, Bordes, Antoine, Scarton, Carolina, Sagot, Benoît, & Specia, Lucia. (2020). ASSET: A Dataset for Tuning and Evaluation of Sentence Simplification Models with Multiple Rewriting Transformations. In Dan Jurafsky, Joyce Chai, Natalie Schluter & Joel R. Tetraeault (Eds.), *Proceedings of the 58th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics* (pp. 4668-4679). Association for Computational Linguistics. <https://doi.org/10.18653/V1/2020.ACL-MAIN.424>
- Aranzabe, María Jesús, Díaz de Ilarza, Arantxa, & Gonzalez-Dios, Itziar. (2012). [First approach to automatic text simplification in Basque](#). In Luz Rello & Horacio Saggion (Eds.), *Proceedings of the Natural Language Processing for Improving Textual Accessibility (NLP4ITA) workshop (LREC 2012)* (pp. 1-8). LREC.
- Arch, Andrew. (2009). Web accessibility for older users: Successes and opportunities (keynote). *Proceedings of the 2009 International Cross-Disciplinary Conference on Web Accessibility (W4A)* (pp. 1-6). Association for Computing Machinery. <https://doi.org/10.1145/1535654.1535655>
- Arenas Arias, Germán J. (2023). Publish, explain, understand, and comply: Legislation in plain language. *The Theory and Practice of Legislation*, 11(2), 107-135. <https://doi.org/10.1080/20508840.2023.2182980>
- Asociación Española de Normalización. (2018). *UNE 153101:2018 EX: Lectura Fácil. Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos*.
- Barthe, Kathy, Juaneda, Claire, Leseigneur, Dominique, Loquet, Jean-Claude, Morin, Claude, Escande, Jean, & Vayrette, Annick. (1999). GIFAS rationalized French: A controlled language for aerospace documentation in French. *Technical Communication*, 46(2), 220-229.
- Beard, John R., Officer, Alana, Araujo de Carvalho, Islene, Sadana, Ritu, Pot, Anne Margriet, Michel, Jean-Pierre, Lloyd-Sherlock, Peter, Epping-Jordan, JoAnne E., Peeters, G. M. E. E. (Geeske), Mahanani, Wahyu Retnu, Thiagarajan, Jotheeswaran Amuthavalli, & Chatterji, Somnath. (2016). The world report on ageing and health: A policy framework for healthy ageing. *The Lancet*, 387(10033), 2145-2154. [https://doi.org/10.1016/S0140-6736\(15\)00516-4](https://doi.org/10.1016/S0140-6736(15)00516-4)
- Biran, Or, Brody, Samuel, & Elhadad, Noémie. (2011). Putting it simply: A context-aware approach to lexical simplification. In Dekang Lin, Yuji Matsumoto & Rada Mihalcea (Eds.), *Proceedings of the 49th Annual*

- Meeting of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies* (pp. 496-501). Association for Computational Linguistics.
- Bott, Stefan, Rello, Luz, Drndarević, Biljana, & Saggion, Horacio. (2012). Can Spanish be simpler? LexSiS: Lexical Simplification for Spanish. In Martin Kay & Christian Boitet (Eds.), *Proceedings of COLING 2012* (pp. 357-374). COLING 2012 Organizing Committee.
- Bott, Stefan, & Saggion, Horacio. (2011). Spanish text simplification: An exploratory study. *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 47(0), 87-95.
- Brown, Kristine. (1995). Current issues in plain English. *ARIS Bulletin*, 6(4).
- Carroll, John, Minnen, Guido, Canning, Yvonne, Devlin, Siobhan, & Tait, John. (1998). Practical simplification of English newspaper text to assist aphasic readers. *Proceedings of AAAI-98 Workshop on Integrating Artificial Intelligence and Assistive Technology*, 7-10.
- Chandrasekar, Raman, Doran, Christine, & Bangalore, Srinivas. (1996). Motivations and Methods for Text Simplification. *COLING 1996 Volume 2: The 16th International Conference on Computational Linguistics* (pp. 1041-1044).
- Collobert, Ronan, Weston, Jason, Bottou, Léon, Karlen, Michael, Kavukcuoglu, Koray, & Kuksa, Pavel. (2011). Natural Language Processing (Almost) from Scratch. *Journal of Machine Learning Research*, 12, 2493-2537.
- Council of Europe. (2020). *Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*. Council of Europe Publishing.
- Crystal, David. (1987). *The Cambridge encyclopedia of language* (1st edition). Cambridge University Press.
- Da Cunha, Iria. (2022). Un redactor asistido para adaptar textos administrativos a lenguaje claro. *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 69, 39-49.
- Da Cunha, Iria, Montané March, Maria Amor, & Hysa, Luis. (2017). The arText prototype: An automatic system for writing specialized texts. In André Martins & Anselmo Peñas (Eds.), *Proceedings of the 15th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics* (pp. 57-60). Association for Computational Linguistics. <https://doi.org/10.18653/V1/E17-3015>
- De Belder, Jan, & Moens, Marie-Francine. (2012). A dataset for the evaluation of lexical simplification. In Alexander Gelbukh (Ed.), *Computational Linguistics and Intelligent Text Processing* (pp. 426-437). Springer Berlin Heidelberg.
- Devlin, Jacob, Chang, Ming-Wei, Lee, Kenton, & Toutanova, Kristina. (2019). BERT: Pre-training of deep bidirectional transformers for language understanding. In Jill Burstein, Christy Doran & Thamar Solorio (Eds.), *Proceedings of the 2019 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies, Volume 1 (Long and Short Papers)* (pp. 4171-4186). Association for Computational Linguistics. <https://doi.org/10.18653/V1/N19-1423>
- Ermakova, Liana, SanJuan, Eric, Huet, Stéphane, Azarbonyad, Hosein, Di Nunzio, Georgio Maria, Vezzani, Frederika, D'Souza, Jennifer, Kabongo Kabenamualu, Salomon, Giglou, Hamed Babaei, Zhang, Yue, Auer, Sören, & Kamps, Jaap. (2024). CLEF 2024 SimpleText Track—Improving access to scientific texts for everyone. In Nazli Goharian, Nicola Tonelotto, Yulan He, Aldo Lipani, Graham McDonald, Craig Macdonald & Iadh Ounis (Eds.), *Advances in Information Retrieval—46th European Conference on Information Retrieval, ECIR 2024, Glasgow, UK, March 24-28, 2024, Proceedings, Part IV* (pp. 28-35). Springer. https://doi.org/10.1007/978-3-031-56072-9_4

Espinosa-Zaragoza, Isabel, Moreda, Paloma, & Palomar, Manuel. (2024). Enhancing clarity: An evaluation of the Simple.Text tool for numerical expression simplification. *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 72, 99-108.

Fajardo, Inmaculada, Ávila, Vicenta, Ferrer, Antonio, Tavares, Gema, Gómez, Marcos, & Hernández, Ana. (2014). Easy-to-read texts for students with intellectual disability: Linguistic factors affecting comprehension. *Journal of Applied Research in Intellectual Disabilities: JARID*, 27(3), 212-225. <https://doi.org/10.1111/jar.12065>

Ferrés, Daniel, & Saggion, Horacio. (2022). [ALEXIS: A dataset for lexical simplification in Spanish](#). In Nicoletta Calzolari, Frederic Bechet, Philippe Blache, Khalid Choukri, Christopher Cieri, Thierry Declerck, Sara Goggi, Hitoshi Isahara, Bente Maegaard, Joseph Mariani, Helene Mazo, Jan Odijk & Stelios Piperidis (Eds.), *Proceedings of the Thirteenth Language Resources and Evaluation Conference* (pp. 3582-3594). European Language Resources Association.

Gallardo, Ana, García, Óscar, Pindado, Beatriz, Sánchez, Carlos, Mifsut, Carmen María, Luján, Eva, Cano, Isabel, Pineda, Jacob, Palazuelos, María Adela, Ansiporovich, Jonathan, Fernández, José Manuel, Bernal, Manuel, Uría, Neisy, Hernández, Ruth, & Gallego, Susana. (2018). *Validación de textos en lectura fácil: Aspectos prácticos y sociolaborales*. Plena Inclusión Madrid.

García, Óscar. (2012). [Lectura fácil: Métodos de redacción y evaluación](#). Real Patronato sobre Discapacidad.

Gasperin, Caroline, Specia, Lucía, Pereira, Tiago F., & Aluisio, Sandra María. (2009). Learning when to simplify sentences for natural text simplification. *Encontro Nacional de Inteligência Artificial*, 809-818.

Glavaš, Goran, & Štajner, Sanja. (2015). Simplifying lexical simplification: Do we need simplified corpora? In Chengqing Zong & Michael Strube (Eds.), *Proceedings of the 53rd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics and the 7th International Joint Conference on Natural Language Processing (Volume 2: Short Papers)* (pp. 63-68).

Goldsack, Tomas, Luo, Zheheng, Xie, Qianqian, Scarton, Carolina, Shardlow, Matthew, Ananiadou, Sophia, & Lin, Chenghua. (2023). Overview of the BioLaySumm 2023 shared task on lay summarization of biomedical research articles. In Dina Demner-fushman, Sophia Ananiadou & Kevin Cohen (Eds.), *The 22nd Workshop on Biomedical Natural Language Processing and BioNLP Shared Tasks* (pp. 468-477). Association for Computational Linguistics.

Gonzalez-Dios, Itziar, Aranzabe, María Jesús, & Díaz de Ilarrazo, Arantza. (2018). The corpus of Basque simplified texts (CBST). *Language Resources and Evaluation*, 52(1), 217-247. <https://doi.org/10.1007/s10579-017-9407-6>

González-Sordé, Mariona, & Matamala, Anna. (2024). Empirical evaluation of easy language recommendations: A systematic literature review from journal research in Catalan, English, and Spanish. *Universal Access in the Information Society*, 23(3), 1369-1387. <https://doi.org/10.1007/s10209-023-00975-2>

Hmida, Firas, Billami, Mokhtar B., François, Thomas, & Gala, Núria. (2018). Assisted lexical simplification for French native children with reading difficulties. In Arne Jönsson, Evelina Rennes, Horacio Saggion, Sanja Stajner & Victoria Yaneva (Eds.), *Proceedings of the 1st Workshop on Automatic Text Adaptation (ATA)* (pp. 21-28). Association for Computational Linguistics. <https://doi.org/10.18653/v1/W18-7004>

Horn, Colby, Manduca, Cathryn, & Kauchak, David. (2014). Learning a lexical simplifier using Wikipedia. In Kristina Toutanova & Hua Wu (Eds.), *Proceedings of the 52nd Annual Meeting of the Association*

- for Computational Linguistics (Volume 2: Short Papers) (pp. 458-463). Association for Computational Linguistics.
- International Organization for Migration. (2019). *DTM Europe—Mixed migration flows to Europe, Quarterly Overview*.
- International Organization for Standardization. (2023). *ISO/IEC 23859:2023: Information technology—User interfaces—Requirements and recommendations on making written text easy to read and understand*.
- Kajiwara, Tomoyuki, & Yamamoto, Kazuhide. (2015). Evaluation dataset and system for Japanese lexical simplification. In Kuan-Yu Chen, Angelina Ivanova, Ellie Pavlick, Emily Bender, Chin-Yew Lin & Stephan Oepen (Eds.), *Proceedings of the ACL-IJCNLP 2015 Student Research Workshop* (pp. 35-40). Association for Computational Linguistics. <https://doi.org/10.3115/v1/P15-3006>
- Kincaid, J. Peter, Fishburne Jr., Robert P., Rogers, Richard L., & Chissom, Brad S. (1975). Derivation of new readability formulas (automated readability index, fog count and Flesch reading ease formula) for Navy enlisted personnel. *Institute for Simulation and Training*, 56. Institute for Simulation and Training, University of Central Florida.
- Lewis, Michael, Liu, Yinhai, Goyal, Naman, Ghazvininejad, Marjan, Mohamed, Abdelrahman, Levy, Omer, Stoyanov, Veselin, & Zettlemoyer, Luke. (2020). BART: Denoising sequence-to-sequence Pre-training for natural language generation, translation, and comprehension. In Dan Jurafsky, Joyce Chai, Natalie Schluter & Joel Tetreault (Eds.), *Proceedings of the 58th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics* (pp. 7871-7880). Association for Computational Linguistics. <https://doi.org/10.18653/V1/2020.ACL-MAIN.703>
- Maaß, Christiane. (2020). *Easy language - plain language - easy language plus: Balancing comprehensibility and acceptability*. Frank & Timme, Verlag für wissenschaftliche Literatur.
- Manning, Christopher D., & Schütze, Hinrich. (2000). *Foundations of statistical natural language processing* (2nd edition with corrections). MIT Press.
- Martin, Louis, de la Clergerie, Éric, Sagot, Benoît, & Bordes, Antoine. (2020). [Controllable Sentence Simplification](#). In Nicoletta Calzolari, Frédéric Béchet, Philippe Blache, Khalid Choukri, Christopher Cieri, Thierry Declerck, Sara Goggi, Hitoshi Isahara, Bente Maegaard, Joseph Mariani, Hélène Mazo, Asuncion Moreno, Jan Odijk & Stelios Piperidis (Eds.), *Proceedings of the Twelfth Language Resources and Evaluation Conference, LREC 2020, Marseille, France, May 11-16, 2020* (pp. 4689-4698). European Language Resources Association.
- Matamala, Anna. (2022). Easy-to-understand language in audiovisual translation and accessibility: State of the art and future challenges. *XLinguae*, 15(2), 130-144. <https://doi.org/10.18355/XL.2022.15.02.10>
- Mikolov, Tomas, Yih, Wen-Tau, & Zweig, Geoffrey. (2013). Linguistic regularities in continuous space word representations. In Lucy Vanderwende, Hal Daumé III & Katrin Kirchhoff (Eds.), *Proceedings of the 2013 Conference of the North American Chapter of the Association of Computational Linguistics* (pp. 746-751). Association for Computational Linguistics.
- Miller, George A., Beckwith, Richard, Fellbaum, Christiane, Gross, Derek, & Miller, Katherine J. (1990). Introduction to WordNet: An on-line lexical database. *International Journal of Lexicography*, 3(4), 235-244.
- Mitkov, Ruslan (Ed.). (2021). *The Oxford handbook of computational linguistics* (2nd edition). Oxford University Press.

- Mitkov, Ruslan, & Štajner, Sanja. (2014). The fewer, the better? A contrastive study about ways to simplify. In Constantin Orasan, Petya Osenova & Cristina Vertan (Eds.), *Proceedings of the Workshop on Automatic Text Simplification—Methods and Applications in the Multilingual Society (ATS-MA 2014)* (pp. 30-40). Association for Computational Linguistics and Dublin City University. <https://doi.org/10.3115/v1/W14-5604>
- Murman, Daniel L. (2015). The impact of age on cognition. *Seminars in Hearing*, 36(03), 111-121. <https://doi.org/10.1055/s-0035-1555115>
- Navigli, Roberto, & Ponzetto, Simone Paolo. (2010). [BabelNet: Building a very large multilingual semantic network](#). In Jan Hajič, Sandra Carberry, Stephen Clark & Joakim Nivre (Eds.), *Proceedings of the 48th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics* (pp. 216-225). Association for Computational Linguistics.
- Nisioi, Sergiu, Stajner, Sanja, Ponzetto, Simone Paolo, & Dinu, Liviu P. (2017). Exploring neural text simplification models. In Regina Barzilay & Min-Yen Kan (Eds.), *Proceedings of the 55th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (Volume 2: Short Papers)* (pp. 85-91). Association for Computational Linguistics. <https://doi.org/10.18653/V1/P17-2014>
- Nomura, Misako, Tronbacke, Bror, & Skat Nielsen, Gyda. (2010). *Guidelines for easy-to-read materials* (IFLA Professional Reports, No. 120). International Federation of Library Associations and Institutions.
- North, Kai, Zampieri, Marcos, & Shardlow, Matthew. (2023). Lexical complexity prediction: An overview. *ACM Computing Surveys*, 55(9), 179:1-179:42. <https://doi.org/10.1145/3557885>
- Ogden, Charles Kay. (1932). *Basic English: A general introduction with rules and grammar*. K. Paul, Trench, Trubner & Co., Ltd.
- Organisation for Economic Co-operation and Development. (2013). *OECD skills outlook 2013: First results from the survey of adult skills*. OECD. <https://doi.org/10.1787/9789264204256-en>
- Papineni, Kishore, Roukos, Salim, Ward, Todd, & Zhu, Wei-Jing. (2001). BLEU: A method for automatic evaluation of machine translation. In Pierre Isabelle, Eugene Charniak & Dekang Lin (Eds.), *Proceedings of the 40th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics* (pp. 311-318). Association for Computational Linguistics.
- Qiang, Jipeng, Li, Yun, Zhu, Yi, Yuan, Yunhau, & Wu, Xindong. (2020). Lexical simplification with pretrained encoders. *Proceedings of the AAAI Conference on Artificial Intelligence*, 34(05), 8649-8656. <https://doi.org/10.1609/aaai.v34i05.6389>
- Qiang, Jipeng, Lu, Xinyu, Li, Yun, Yuan, Yunhau, & Wu, Xindong. (2021). Chinese lexical simplification. *IEEE/ACM Transactions on Audio, Speech, and Language Processing*, 29, 1819-1828. <https://doi.org/10.1109/TASLP.2021.3078361>
- Raffel, Colin, Shazeer, Noam, Roberts, Adam, Lee, Katherine, Narang, Sharan, Matena, Michael, Zhou, Yanqi, Li, Wei, & Liu, Peter J. (2020). Exploring the limits of transfer learning with a unified text-to-text transformer. *Journal of Machine Learning Research*, 21, 140:1-140:67.
- Reiter, Ehud, & Dale, Robert. (2006). *Building natural language generation systems*. Cambridge University Press.
- Rello, Luz, Baeza-Yates, Ricardo A., Bott, Stefan, & Saggion, Horacio. (2013). Simplify or help?: Text simplification strategies for people with dyslexia. In Giorgio Brajnik & Paola Salomoni (Eds.), *W4A '13: Proceedings of the 10th International Cross-Disciplinary Conference on Web Accessibility* (pp. 15:1-15:10). Association for Computing Machinery.

- Russell, Stuart, & Norvig, Peter. (2010). *Artificial intelligence: A modern approach* (3rd edition). Prentice Hall.
- Saggion, Horacio, Ferrés, Daniel, Sevens, Leen, Schuurman, Inecke, Ripollés, Marta, & Rodríguez, Olga. (2017). Able to read my mail: An accessible e-mail client with assistive technology. *W4A'17: Proceedings of the 14th International Web for All Conference* (pp. 5:1-5:4). Association for Computing Machinery.
- Saggion, Horacio, O'Flaherty, John, Blanchet, Thomas, Sharoff, Serge, Sanfilippo, Silvia, Muñoz, Lian, Gollegger, Martin, Rascón, Almudena, Martí, José Luis, Szasz, Sandra, Bott, Stefan Markus, & Sayman, Volkan. (2024). Making democratic deliberation and participation more accessible: The iDEM project. In Alba Bonet-Jover, Robiert Sepúlveda-Torres, Rafael Muñoz Guillena, Eugenio Martínez-Cámara, Elena Lloret Pastor, Álvaro Rodrigo-Yuste & Aitziber Atutxa (Eds.), *Proceedings of the Seminar of the Spanish Society for Natural Language Processing: Projects and System Demonstrations (SEPLN-CEDI-PD 2024) co-located with the 7th Spanish Conference on Informatics* (pp. 71-76). CEUR Workshop Proceedings.
- Saggion, Horacio, Štajner, Sanja, Bott, Stefan, Mille, Simon, Rello, Luz, & Drndarević, Biljana. (2015). Making it Simplext: Implementation and evaluation of a text simplification system for Spanish. *ACM Transactions on Accessible Computing (TACCESS)*, 6(4), 14.
- Saggion, Horacio, Štajner, Sanja, Ferrés, Daniel, Sheang, Kim Cheng, Shardlow, Matthew, North, Kai, & Zampieri, Marcos. (2022). Findings of the TSAR-2022 shared task on multilingual lexical simplification. In Sanja Štajner, Horacio Saggion, Daniel Ferrés, Matthew Shardlow, Kim Cheng Sheang, Kai North, Marcos Zampieri & Wei Xu (Eds.), *Proceedings of the Workshop on Text Simplification, Accessibility, and Readability (TSAR-2022)* (pp. 271-283). Association for Computational Linguistics. <https://doi.org/10.18653/v1/2022.tsar-1.31>
- Sauvan, Lauren, Stolowy, Natacha, Aguilar, Carlos, François, Thomas, Gala, Núria, Matonti, Frédéric, Castet, Eric, & Calabrése, Aurélie. (2020). Text simplification to help individuals with low vision read more fluently. In Núria Gala & Rodrigo Wilkens (Eds.), *Proceedings of the 1st Workshop on Tools and Resources to Empower People with READING Difficulties (READI)* (pp. 27-32). European Language Resources Association. <https://www.aclweb.org/anthology/2020.readi-1.5/>
- Scarton, Carolina, & Specia, Lucia. (2018). Learning simplifications for specific target audiences. In Iryna Gurevych & Yusuke Miyao (Eds.), *Proceedings of the 56th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics, ACL 2018, Melbourne, Australia, July 15-20, 2018, Volume 2: Short Papers* (pp. 712-718). Association for Computational Linguistics. <https://doi.org/10.18653/V1/P18-2113>
- Shardlow, Matthew, Alva-Manchego, Fernando, Batista-Navarro, Riza, Bott, Stefan, Calderon Ramirez, Saul, Cardon, Rémi, François, Thomas, Hayakawa, Akio, Horbach, Andrea, Hüsing, Anna, Ide, Yusuke, Imperial, Joseph Marvin, Nohejl, Adam, North, Kai, Occhipinti, Laura, Pérez Rojas, Nelson, Raihan, Nishat, Ranasinghe, Tharindu, Solis Salazar, Martin, Zampieri, Marcos, & Saggion, Horacio. (2024). An extensible massively multilingual lexical simplification pipeline dataset using the MultiLS framework. In Rodrigo Wilkens, Rémi Cardon, Amalia Todirascu & Núria Gala (Eds.), *Proceedings of the 3rd Workshop on Tools and Resources for People with READING Difficulties (READI) @ LREC-COLING 2024* (pp. 38-46). ELRA and ICCL.
- Shardlow, Matthew, Alva-Manchego, Fernando, Batista-Navarro, Riza, Bott, Stefan, Calderon Ramirez, Saul, Cardon, Rémi, François, Thomas, Hayakawa, Akio, Horbach, Andrea, Hüsing, Anna., Ide, Yusuke, Imperial, Joseph Marvin, Nohejl, Adam, North, Kai, Occhipinti, Laura, Rojas, Nelson Pérez, Raihan, Nishat, Ranasinghe, Tharindu, Salazar, Martin Solis, Štajner, Sanja, Zampieri, Marcos, & Saggion, Horacio. (2024). [The BEA 2024 Shared task on the multilingual lexical simplification pipeline](#). In Ekaterina Kochmar, Marie Bexte, Jill Burstein, Andrea Horbach, Ronja Laarmann-Quante, Anaïs Tack, Victoria Yaneva & Zheng Yuan (Eds.), *Proceedings of the 19th Workshop on Innovative Use of NLP for Building Educational Applications (BEA 2024)* (pp. 571-589). Association for Computational Linguistics.

- Sheang, Kim Cheng, & Saggion, Horacio. (2021). Controllable sentence simplification with a unified text-to-text transfer transformer. In Anya Belz, Angela Fan, Ehud Reiter & Yaji Sripatha (Eds.), *Proceedings of the 14th International Conference on Natural Language Generation* (pp. 341-352). Association for Computational Linguistics. <https://doi.org/10.18653/V1/2021.INLG-1.38>
- Specia, Lucia. (2010). [Translating from complex to simplified sentences](#). In Thiago Alexandre Salgueiro Pardo, António Branco, Aldebaro Klautau, Renata Vieira & Vera Lúcia Strube Lima (Eds.), *Computational Processing of the Portuguese Language* (pp. 30-39). Springer Berlin Heidelberg.
- Specia, Lucia, Jauhar, Sujay Kumar, & Mihalcea, Rada. (2012). SemEval-2012 task 1: English lexical simplification. In Eneko Agirre, Johan Bos, Mona Diab, Suresh Manandhar, Yuval Marton & Deniz Yuret (Eds.), **SEM 2012: The First Joint Conference on Lexical and Computational Semantics – Volume 1: Proceedings of the main conference and the shared task, and Volume 2: Proceedings of the Sixth International Workshop on Semantic Evaluation (SemEval 2012)* (pp. 347-355). Association for Computational Linguistics.
- Štajner, Sanja, & Saggion, Horacio. (2015). [Translating from original to simplified sentences using Moses: When does it actually work?](#). In Ruslan Mitkov, Galia Angelova & Kalina Bontcheva (Eds.), *Proceedings of the International Conference Recent Advances in Natural Language Processing* (pp. 611-617). INCOMA Ltd. Shoumen.
- Štajner, Sanjar, Sheang, Kim Cheng, & Saggion, Horacio. (2022). Sentence simplification capabilities of transfer-based models. *Proceedings of the AAAI Conference on Artificial Intelligence*, 36(11), 12172-12180. <https://doi.org/10.1609/AAAI.V36I11.21477>
- Suárez-Figueroa, Mari Carmen, Diab, Isam, Ruckhaus, Edna, & Cano, Isabel. (2024). First steps in the development of a support application for easy-to-read adaptation. *Universal Access in the Information Society*, 23(1), 365-377.
- Šveřepa, Milan. (2021). [Information for all: European standards for making information easy to read and understand](#). Inclusion Europe.
- Tonelli, Sara, Aprosio, Alessio Palmero, & Saltori, Francesca (2016). SIMPITIKI: a Simplification corpus for Italian. In Pierpaolo Basile, Anna Corazza, Franco Cutugno, Simonetta Montemagni, Malvina Nissim, Viviana Patti, Giovanni Semeraro & Rachele Sprugnoli (Eds.), *Proceedings of the Third Italian Conference on Computational Linguistics (CLiC-it 2016)* (pp. 291-296). CEUR Workshop Proceedings.
- UNESCO Institute for Statistics. (2017). *Literacy rates continue to rise from one generation to the next* [Fact sheet No. 45].
- UNESCO Institute for Statistics. (2018). *Education and disability: Analysis of data from 49 countries* [Information sheet No.49].
- Vaswani, Ashish, Shazeer, Noam, Parmar, Niki, Uszkoreit, Jakob, Jones, Llion, Gomez, Aidan N., Kaiser, Lukasz, & Polosukhin, Illia. (2017). [Attention is all you need](#). In Isabelle Guyon, Ulrike von Luxburg, Samy Bengio, Hanna M. Wallach, Rob Fergus, S. V. N. Vishwanathan & Roman Garnett (Eds.), *Advances in Neural Information Processing Systems 30 (NIPS 2017)* (pp. 5998-6008). NeurIPS Proceedings.
- Woodsend, Kristian, & Lapata, Mirella. (2011). Learning to simplify sentences with quasi-synchronous grammar and integer programming. In Regina Barzilay & Mark Johnson (Eds.), *Proceedings of the 2011 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing* (pp. 409-420). Association for Computational Linguistics.

- Wubben, Sander, van den Bosch, Antal, & Krahmer, Emiel. (2012). Sentence simplification by monolingual machine translation. In Haizhou Li, Chin-Yew Lin, Miles Osborne, Gary Geunbae Lee & Jong C. Park (Eds.), *Proceedings of the 50th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (Volume 1: Long Papers)* (pp. 1015-1024). Association for Computational Linguistics.
- Xu, Wei, Callison-Burch, Chris, & Napoles, Courtney. (2015). Problems in current text simplification research: New data can help. *Transactions of the Association for Computational Linguistics*, 3, 283-297.
- Xu, Wei, Napoles, Courtney, Pavlick, Ellie, Chen, Quanze, & Callison-Burch, Chris. (2016). Optimizing statistical machine translation for text simplification. *Transactions of the Association for Computational Linguistics*, 4, 401-415.
- Zampieri, Marcos, Malmasi, Shervin, Paetzold, Gustavo, & Specia, Lucia. (2017). [Complex word identification: Challenges in data annotation and system performance](#). In Yuen-Hsien Tseng, Hsin-Hsi Chen, Lung-Hao Lee & Liang-Chih Yu (Eds.), *Proceedings of the 4th Workshop on Natural Language Processing Techniques for Educational Applications (NLPTEA 2017)* (pp. 59-63). Asian Federation of Natural Language Processing.
- Zhang, Xingxing, & Lapata, Mirella. (2017). Sentence simplification with deep reinforcement learning. In Martha Palmer, Rebecca Hwa & Sebastian Riedel (Eds.), *Proceedings of the 2017 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing* (pp. 584-594). Association for Computational Linguistics. <https://doi.org/10.18653/V1/D17-1062>



L'ESTAT DE LA QÜESTIÓ DE LA COMUNICACIÓ CLARA EN CASTELLÀ A ESPANYA EN L'ÀMBIT JURÍDIC I ADMINISTRATIU*

Estrella Montolío Durán**

Marc Bayés-Gil***

Resum

L'objectiu d'aquest article és descriure la situació actual dels processos institucionals dirigits a fer més clara la comunicació en l'àmbit de l'Administració a Espanya (i en castellà). Hem estructurat aquest estat de la qüestió des d'una perspectiva històrica, a partir d'un eix cronològic des del qual hem identificat i descrit les fites que contribueixen a transformar la cultura comunicativa de l'Administració pública (que inclou l'Administració de justícia i la tributària). Aquesta manera d'abordar l'estat de la qüestió considera les iniciatives identificades en aquest treball com a inacabades, parcials i obertes, i permet incorporar l'evolució dels projectes de comunicació clara en un contingut d'actuacions més ampli.

Paraules clau: llenguatge clar; llenguatge planer; comunicació clara; ànalisi del discurs; discurs juridicoadministratiu; discurs professional; lingüística aplicada.

THE CURRENT STATUS OF CLEAR COMMUNICATION IN SPANISH IN SPAIN IN THE LEGAL AND ADMINISTRATIVE SPHERE

Abstract

This article aims to describe the current situation of institutional processes geared toward making communication clearer in the sphere of the administration in Spain (and in Spanish). We have approached this issue from a historical perspective, based on a timeline from which we have identified and described the milestones that contribute to transforming the communication culture of the public administration (which includes the legal and tax authorities). This way of addressing the issue considers the initiatives identified in this work to be unfinished, partial and open, and allows the evolution of clear communication projects to be incorporated into a broader continuum of actions.

Keywords: clear language; plain language; clear communication; discourse analysis; legal and administrative discourse; professional discourse; applied linguistics.

* Aquesta publicació és part del projecte d'R+D+I PID2020-114308RB-100, finançat per MCIN/AEI/10.13039/501100011033, "El derecho a entender la comunicación tributaria. Análisis y clarificación del discurso empleado en los procedimientos de recaudación".

** Estrella Montolío Durán, catedràtica de Lingüística Hispànica a la Facultat de Filologia i Comunicació de la Universitat de Barcelona, directora de la Càtedra UB-DIBA de Comunicació Clara Aplicada a les Administracions Pùbliques. [@emontoli@ub.edu. \[ID 0003-4237-2200\]\(https://orcid.org/0003-4237-2200\).](mailto:emontoli@ub.edu)

*** Marc Bayés-Gil, professor associat al Departament de Filologia Hispànica de la Facultat de Filologia i Comunicació de la Universitat de Barcelona. marcbayes@ub.edu. [ID 0003-1925-0440](https://orcid.org/0003-1925-0440).

Recepció de l'article: 24.07.2024. Avaluacions: 28.09.2024 i 12.10.2024. Acceptació de la versió final: 12.11.2024.

Citació recomanada: Montolío Durán, Estrella, i Bayés-Gil, Marc. (2024). L'estat de la qüestió de la comunicació clara en castellà a Espanya en l'àmbit jurídic i administratiu. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 82, 104-119. <https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024.4330>

Sumari

1 Introducció

2 Marc teòric: llenguatge clar i discurs juridicoadministratiu

 2.1 El llenguatge clar: breu síntesi d'antecedents

 2.2 El llenguatge juridicoadministratiu

3 Estat de la qüestió

 3.1 Les accions precursores de la comunicació clara a Espanya (1990-2000)

 3.2 Difusió i expansió de les accions de comunicació clara a l'Administració pública (2001-2016)

 3.3 Consolidació de les iniciatives de comunicació clara en l'àmbit juridicoadministratiu (2017-2024)

 3.3.1 Iniciatives des de governs autonòmics i municipals

 3.3.2 De 2021 a avui

 3.3.3 Discurs tributari i comunicació clara

4 Conclusions

5 Referències

1 Introducció

La documentació administrativa destinada a la ciutadania es percep tradicionalment com a difícil d'entendre (Prodigioso Volcán, 2020; Montolío Durán, 2024; Retegui i Rocca, 2024, per citar només algunes referències recents). Segons defensors del poble i síndics, hi ha un problema real de comunicació entre la ciutadania i les administracions (Giménez-Salinas, Lezertua, Luna i Rodríguez, 2023).¹ Les raons d'aquest fracàs comunicatiu són nombroses. Entre aquests motius, i sense ànim d'exhaustivitat, cal esmentar ineludiblement els trets del discurs administratiu (Calvo Ramos, 1980; Duarte, Alsina i Sibina, 1991; Duarte i Martínez, 1995; Alcaraz Varó i Hughes, 2002; Castellón Alcalá, 2001, 2009; Montolío Durán, 2018, 2022, 2023; Da Cunha, 2020; Bayés Gil, 2021, 2023; Polanco, García-Asensio i Montolío, 2024; Retegui i Rocca, 2024, per citar alguns treballs clàssics i referències recents), entre els quals s'han identificat els errors antinormatius freqüents. Un motiu addicional és el dèficit en el domini de les habilitats d'escriptura planificada dels qui elaboren textos administratius, dèficit que segons la Reial Acadèmia Espanyola (RAE) s'inicia en el període estudiantil (Real Academia Española, 2023) i s'estén en el laboral.

El corporativisme i el pes de la tradició són dos motius més que, sumats als anteriors, expliquen el fracàs de la comunicació entre els organismes públics i els seus usuaris. A les raons anteriors cal sumar el biaix d'inèrcia, és a dir, el fet de continuar actuant i redactant com s'ha fet tradicionalment, sense revisar críticament si una o altra manera d'escriure afavoreix o dificulta la comprensió de les persones administrades. Justament, la confecció de textos elaborats des d'una actitud corporativista i d'inèrcia sol donar com a resultat un llenguatge autoreferencial, al qual és difícil que accedeixi el ciutadà llec.

Una raó complementària d'ordre emocional és la poca empatia i la falta d'humilitat de l'autoritat administrativa, que es reflecteixen en el seu discurs (Montolío, 2022, 2023), i que soLEN generar en les persones destinatàries sentiments negatius que interfereixen en la comprensió lectora, com ara el rebuig, l'angoixa, el nerviosisme o l'enuig. Aquest tipus de "marcadors emocionals relacionats amb experiències prèvies de lectura"² (Klimenko, Ochoa García i Correa-Pérez, 2020, p. 79) afecta significativament i negativa la comprensió lectora en general (Vygotski, 1988; Kogan et al., 2020) i dels documents administratius, en particular.

Dues raons més que s'addueixen per explicar el fenomen del fracàs comunicatiu de l'Administració són, d'una banda, la manca de formació de la ciutadania en matèries afins a la gestió pública (legal, administrativa, jurídica) i, de l'altra, la reducció de l'atenció presencial a la ciutadania (Prodigioso Volcán, 2022; Montolío 2023). Aquesta última circumstància genera un aprofundiment de la bretxa comunicativa, atès que un percentatge no menyspreable de la ciutadania no té accés als tràmits digitals o no els comprèn, o ni tan sols disposa d'identitat digital per poder-los dur a terme (Forment Fernández i Montolío Durán, 2024).

En aquest context, els organismes públics, gradualment consients de la bretxa esmentada, duen a terme diferents iniciatives per reduir-la. En aquest treball presentem els impulsos més rellevants que tenen com a objectiu fer més clara la comunicació en l'àmbit juridicoadministratiu a Espanya i en castellà.

L'article s'estructura de la manera següent: en primer lloc, fem una breu síntesi d'antecedents de la comunicació clara i delimitem el concepte de discurs juridicoadministratiu; a continuació, proposem una

1 Aquesta percepció la reflecteixen també enquestes i memòries que recullen l'opinió ciutadana (Montolío Durán, 2023). Així, el Ministerio de Justicia (2011) i Metroscopia (2015) revelen que el 82 % dels ciutadans opina que el llenguatge dels jutges i dels fiscals és excessivament complicat i difícil d'entendre. Per la seva banda, l'Oficina del Defensor del Poble ha tramès al Congrés trenta-vuit informes que inclouen nombroses recomanacions amb l'objectiu que l'Administració s'esforci a usar un llenguatge més clar i senzill. En l'àmbit tributari, el 2019, el Consejo para la Defensa del Contribuyente recomana que tota la documentació adreçada als contribuents expressi amb claredat i concreció l'objecte, la motivació i les conseqüències, i que ho faci en un llenguatge assequible i evitant tecnicismes (Ministerio de Hacienda, 2019).

2 Tots els textos d'aquest article són traduccions pròpies del castellà.

divisió en tres etapes de les actuacions orientades a implementar una comunicació més clara en l'àmbit juridicoadministratiu; l'article acaba amb unes conclusions i un apartat de referències bibliogràfiques.

2 Marc teòric: Llenguatge clar i discurs juridicoadministratiu

2.1 El Llenguatge clar: breu síntesi d'antecedents

El moviment de Llenguatge clar s'inicia als anys setanta del segle XX als països anglosaxons (Regne Unit i Estats Units, principalment) i s'estén internacionalment cap a diferents regions i llengües. En els últims vint anys, els països hispanoparlants s'han sumat amb força a aquest moviment des que el 2004 es publicà la primera guia en Llenguatge clar (llavors denominat *Llenguatge ciutadà o planer*) a Mèxic. Animats per l'empenta mexicana, Colòmbia, Xile, Argentina i Espanya, entre altres països, llancen actuacions de clarificació, que s'han mantingut, de manera discontinua, fins al moment actual (Poblete i Fuenzalida, 2018; Montolío i Tascón, 2020, i, especialment, el recent volum Retegui i Rocca, 2024).

El moviment del Llenguatge clar sorgeix com a conseqüència del descontentament ciutadà expressat ocasionalment en associacions, fòrums, queixes i mitjans de comunicació, i d'una presa de consciència dels organismes públics sobre la necessitat de millorar la qualitat comunicativa de la seva ingent producció documental. L'objectiu del moviment és clar: a grans trets, fomentar la millora de la qualitat comunicativa de les interaccions entre l'Administració i els administrats i, sobretot, reivindicar el dret (emergent) a comprendre la informació administrativa que s'adreça a la ciutadania.

A Espanya, les accions en llengua castellana encaminades a optimitzar els intercanvis comunicatius entre l'Administració i la ciutadania sorgeixen a finals del segle XX; primer, de manera intermitent, i van estenen-sse a la segona dècada del segle XXI (Bayés Gil, 2021). Les actuacions davanteres més influents s'inicien als anys noranta, quan el Ministeri per a les Administracions Públiques promou la publicació de dos manuals de redacció administrativa que són preursors dels nombrosos promptuaris i guies de redacció clara que s'elaborarien dues dècades més tard (Becker, 2020) i que sembren en la consciència pública la necessitat d'una millora urgent. Des d'aleshores, han proliferat accions que han permès afinar les relacions entre l'ens públic i la ciutadania.

Durant aquests anys d'expansió i consolidació del Llenguatge clar hi ha hagut punts de vista i tradicions diferents al voltant de les denominacions *Llenguatge planer*, *comunicació planera*, *comunicació clara* i *Llenguatge clar*. Sobre les dues últimes han reflexionat Montolío i Tascón (2020). En català, s'ha preferit usar *Llenguatge planer* i *comunicació clara* i, alhora, reconèixer-ne d'altres, com *Llenguatge senzill* o *Llenguatge ciutadà* (Generalitat de Catalunya, 2024). En aquest article hem optat per usar de manera genèrica l'etiqueta *comunicació clara* perquè entenem que és la més interdisciplinària, si bé es comprova que la més estesa en els repositoris de publicacions acadèmiques (Scopus, Web of Science i Google Scholar) continua sent *Llenguatge clar*. Al llarg d'aquest treball, les hem tractat com a sinònimes, considerant que totes es refereixen a una nova manera de fer que:

facilita la comprensió i agilitza els processos; reforça la confiança mútua i promou una relació més equitativa entre organitzacions i persones; procura que la informació que es proporciona en cada cas sigui necessària i útil; pot evitar ambigüïtats o errors interpretatius, la qual cosa estalvia temps, costos econòmics i psicològics, i recursos valuosos destinats a resoldre dubtes; permet que les persones prenguin decisions informades de manera autònoma i sense dependre d'assessors; afavoreix que la ciutadania participi de manera més democràtica en la vida pública; facilita la traducció, la qual cosa millora la comunicació internacional, i dona suport a l'alfabetització en salut i en justícia, crucial per al benestar individual i col·lectiu (Franganillo i García-Asensio, 2024, p. 4-5).

2.2 El llenguatge juridicoadministratiu

El llenguatge juridicoadministratiu és una varietat de l'idioma utilitzat generalment pels organismes administratius. És una llengua d'especialitat i, per tant, es genera en la necessitat experimentada per les disciplines científiques i tècniques de crear un lèxic propi dotat d'univocitat i de precisió que eviti l'ambigüïtat i la vaguetat, tan presents en el llenguatge comú (Muñoz Machado, 2017).

Les caracteritzacions del llenguatge juridicoadministratiu són nombroses i extraordinàriament coincidents. S'ha descrit de manera gairebé unànime com un llenguatge d'estructura rígida, sintàcticament complex i farcit de lèxic arcaïtzant i de terminologia i fraseologia especialitzada de difícil accés per al destinatari llec.³ Aquesta descripció negativa es reitera en treballs recents elaborats des del camp de la pragmàtica, l'anàlisi del discurs (Castellón Alcalá, 2001, 2009; Conde Antequera, 2009; Uvalle Berrones, 2009; Reig Alamillo, 2010; Rivero Ortega, 2012), les ciències conductuals (García-Asensio, Polanco Martínez i Montolío Durán, 2022), les ciències polítiques (Arenas Arias, 2018; Camacho Muñoz, 2023) i el dret (Moreu Carbonell, 2020; Ponce, 2020; Tula del Moral, 2023; De Cucco Alconada, 2024, entre d'altres). Molts d'aquests treballs reconeixen actuacions puntuals encertades per a la millora de la comunicació escrita; no obstant això, els estudis mostren que encara s'hi mantenen rutines de redacció que dificulten que les persones destinatàries puguin entendre fàcilment la informació.

3 Estat de la qüestió

Hem identificat tres grans etapes en l'estat de la qüestió de les actuacions que s'han dut a terme en la difusió, l'expansió i la consolidació de la comunicació clara en l'àmbit de l'Administració. En conjunt, aquestes tres etapes inclouen avenços en el marc legislatiu, la signatura d'acords i protocols, l'organització de jornades i convencions i nombroses publicacions. Som conscients que, per qüestions d'espai, releguem altres iniciatives que han tingut un impacte notable en l'expansió de la reivindicació d'usos comunicatius més clars en els contextos juridicoadministratius, com la clarificació de documents públics, l'organització de premis i les activitats de sensibilització i formació en llenguatge planer realitzades en nombroses administracions públiques.

3.1 Les accions precursores de la comunicació clara a Espanya (1990-2000)

Aquesta primera fase o estadi previ en l'expansió de la comunicació clara es desenvolupa entre 1990 i 2000 i constitueix una fase crítica en la presa de consciència de les instàncies públiques sobre la necessitat de millorar la relació amb les persones usuàries, ja que és en aquesta etapa que germina l'esperit de la claredat, necessària en la comunicació de les administracions públiques. No ignorem que es van produir una sèrie d'actuacions prèvies, fins i tot en el període predemocràtic, però, atesa la seva intermitència dilatada en el temps i que es concentren especialment en altres llengües autonòmiques (Gelpí, 2006), no les hem consignat.

Dues accions pioneres i precursores relacionades entre si constitueixen la llavor del sorgiment i la posterior disseminació i consolidació del llenguatge clar en l'àmbit de l'Administració hispanoparlant (Becker, 2020). Es tracta de les dues publicacions al·ludides en el punt 2.1 anterior, patrocinades pel Ministerio para las Administraciones Públicas, l'aparició de les quals posa en relleu la presa de consciència institucional sobre la

3 A Montolío (2022) trobareu nombrosa bibliografia al respecte.

necessitat de millorar el llenguatge juridicoadministratiu per afavorir la comunicació amb els administrats: el *Manual de estilo del lenguaje administrativo*, de 1991, i el *Manual de documentos administrativos*, de 1994.

Aquestes dues publicacions reben l'impuls d'una llei en el desenvolupament de l'Administració pública democràtica: la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú. Aquesta norma influeix en la consolidació d'una nova mirada sobre la gestió pública perquè posa el focus en la ciutadania i en la millora comunicativa dels intercanvis entre els administrats i les instàncies públiques i, així, tracta de deixar definitivament enrere el llast de l'època predemocràtica.

3.2 Difusió i expansió de les accions de comunicació clara a l'Administració pública (2001-2016)

En la segona fase d'evolució de la intenció de fer més accessible el llenguatge de l'àmbit juridicoadministratiu, les actuacions de les entitats públiques se succeeixen amb més sistematicitat, inspirades per la Carta de Drets dels Ciutadans davant la Justícia. Aquest document, que s'estructura en tres grans blocs, dedica una primera part al desenvolupament dels principis de transparència, informació i atenció adequada, i destaca la importància d'aconseguir una administració de justícia responsable davant dels ciutadans; la segona part es dedica a la necessitat de prestar una cura especial a la relació de l'Administració de justícia amb aquells ciutadans “que es troben més desprotegits”; la tercera part reclama als agents judicials el compliment de tot l'anterior (Ministerio de Justicia, 2002, par. 1, 2 i 3).

La Carta va impulsar la publicació de la Resolució de 28 d'octubre de 2005 de la Secretaria d'Estat de Justícia, per la qual es disposa la publicació de l'Acord del Consell de Ministres de 21 d'octubre de 2005 pel qual s'aprova el Pla de transparència judicial.⁴ En aquesta resolució es formulava la necessitat que una justícia transparent fos una justícia comprensible per als ciutadans. Amb això, es produeix un avanç decisiu: per mitjà d'aquesta resolució, no només es deixava constància que la justícia havia de ser transparent i havia de ser “capaç de donar servei als ciutadans amb major agilitat, qualitat i eficàcia” (Consejo General del Poder Judicial, 2002), sinó que destacava que l'Administració de justícia havia de ser també comprensible per a la ciutadania.

Amb aquest objectiu de millorar l'Administració de justícia el 2009 es va constituir, mitjançant un acord del Consell de Ministres, la Comissió Interministerial per a la Modernització del Llenguatge Jurídic (CMLJ). Una de les seves actuacions principals va ser elaborar un informe sobre el llenguatge jurídic. A les pàgines d'introducció de l'*Informe de la Comisión de Modernización del Lenguaje Jurídico*, que es va publicar el 2011, el seu principal impulsor, Juan Carlos Campo, llavors secretari d'estat de Justícia, afirmava: “Una justícia moderna és una justícia que la ciutadania és capaç de comprendre” (p. 2).

Aquest breu informe de vint-i-quatre pàgines conté indicacions de redacció per a l'elaboració de textos jurídics i s'adreça a tots els agents jurídics. Per elaborar aquesta guia de recomanacions, la CMLJ va sol·licitar prèviament sis treballs de camp que servissin de base empírica per al diagnòstic i les propostes de millora. En concret, la Comissió va encarregar les investigacions següents: 1) Llenguatge de les normes, 2) Llenguatge escrit, 3) Llenguatge oral, 4) Plantilles processals, 5) Llenguatge jurídic en els mitjans i 6) Polítiques públiques comparades.⁵

4 [Resolució de 28 d'octubre de 2005, de la Secretaria d'Estat de Justícia, per la qual es disposa la publicació de l'Acord del Consell de Ministres de 21 d'octubre de 2005 pel qual s'aprova el Pla de transparència judicial](#) (BOE, núm. 261, 01.11.2005, p. 35729-35755).

5 Vegeu-ho amb més detall a Montolío (2012).

L'equip de la Universitat de Barcelona Estudios del Discurso Académico y Profesional (EDAP)⁶ va rebre l'encàrrec d'elaborar la descripció del discurs jurídic escrit en castellà, que es va convertir en el més extens dels informes diagnòstics (Montolío et al., 2011). Aquesta descripció, basada en corpus, continua sent la caracterització més completa del discurs jurídic en llengua castellana. Per la seva banda, el grup Valesco,⁷ de la Universitat de València, va descriure l'oralitat judicial (Briz, 2012).

El 2011, el mateix any de la publicació de l'*Informe*, es produeixen una sèrie d'accords institucionals. Amb el mateix propòsit de promoure la claredat del discurs juridicoadministratiu, es va rubricar un primer acord aquell any entre la RAE i un conjunt d'organismes de l'Administració de justícia: el Consell General de l'Advocacia Espanyola, el Consell General de Procuradors d'Espanya, la Conferència de Degans i Deganes de les Facultats de Dret d'Espanya, la Reial Acadèmia de Jurisprudència i Legislació, la Fiscalia General de l'Estat i el Ministeri de Justícia.

Aquell mateix any, les facultats de Filologia i de Dret i el grup EDAP van organitzar les I Jornades sobre la Modernització del Discurs Jurídic Espanyol, tant per compartir els resultats dels treballs de la CMLJ com per deliberar sobre la necessitat de millorar la comunicació entre els organismes de justícia i la ciutadania. La trobada va reunir lingüistes especialitzats en l'estudi del discurs jurídic i professionals del dret, de l'àmbit estatal i d'altres tradicions que han dut a terme iniciatives de modernització similars. El contingut de les jornades es va aplegar al volum *Hacia la modernización del discurso jurídico* (Montolío, 2012).

El 2014 es va signar un segon acord entre la RAE i el Consell General del Poder Judicial (CGPJ). L'accord entre ambdues institucions va impulsar tres publicacions: el *Diccionario del español jurídico* (2016), el *Diccionario panhispánico del español jurídico* (2017) i el *Libro de estilo de la justicia* (2017), obres que han servit per enfortir i validar les recomanacions lingüístiques recollides a l'*Informe* de la CMLJ. El tercer acord es va subscriure el 2021.

Durant aquests anys, cal destacar altres actuacions de tall legislatiu i editorial adreçades a la millora de la comunicació administrativa i judicial. En primer lloc, la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, que promou una normativa "coherent amb la resta de l'ordenament jurídic, nacional i de la Unió Europea, per generar un marc normatiu estable, predictable, integrat, clar i de certesa, que en faciliti el coneixement i la comprensió i, en conseqüència, l'actuació i la presa de decisions de les persones i les empreses" (BOE, núm. 236, 02.10.2015, p. 57).⁸ Aquest marc legislatiu reforça l'aposta per la millora de la relació entre l'Administració i la ciutadania, i referma la transparència i la comunicació de les instàncies públiques.

Una altra publicació rellevant és la *Guía breve del prontuario de estilo del Tribunal Supremo*, que orienta essencialment sobre qüestions ortogràfiques i ortotipogràfiques.

En l'àmbit de la recerca sobre l'elaboració de sentències en castellà, cal destacar els treballs que demostren que l'estil de redacció utilitzat per als tribunals espanyols (fonsamentalment, el Tribunal Suprem) no coincideix amb el que reflecteixen les resolucions en espanyol elaborades pel Tribunal de Justícia de la Unió Europea. En efecte, les resolucions judicials europees fan servir un registre menys ampul·los i manegen patrons sintàctics més lineals i normalitzats, diferències que han portat a plantejar l'existència d'un eurolecte jurídic espanyol diferent de la corresponent llengua d'especialitat produïda a Espanya (Blini, 2018; Garofalo, 2018; Pontraldolfo, 2019), en correspondència amb la diversitat d'estils judicials (nacional versus europeu) que s'ha identificat per a altres tradicions jurídiques europees.

6 Més informació sobre les [activitats d'aquest grup de recerca](#) en el camp del coneixement que aquí ens interessa.

7 Més informació sobre les [activitats d'aquest grup de recerca](#).

8 [Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques](#) (BOE, núm. 236, 02.10.2015, p. 1-66).

3.3 Consolidació de les iniciatives de comunicació clara en l'àmbit juridicoadministratiu (2017-2024)

Des de 2017 fins a l'actualitat, es pot parlar d'una nova etapa (la tercera) en les actuacions per a la claredat comunicativa en l'àmbit juridicoadministratiu. En els inicis d'aquest període es produeix una certa eclosió d'iniciatives orientades a afavorir la relació entre Administració i administrat. En aquest sentit, es publiquen quatre guies de redacció clara, adscrites, completament o parcial, al moviment de llenguatge clar: l'*Instituto Lectura Fácil*, amb la col·laboració de l'*Associació Internacional Clarity*, publica una guia breu amb suggeriments per redactar en llenguatge clar, anomenada *Lenguaje claro. Comprender y hacernos entender*. En aquesta mateixa línia, la *Federació Espanyola de Municipis i Províncies* i l'*Instituto Lectura Fácil* publiquen la guia *Accesibilidad cognitiva, lectura fácil y lenguaje claro en la administración pública local*, molt semblant a l'anterior en intenció i forma.

Paral·lelament, la consultora de comunicació *Prodigioso Volcán* edita *El derecho a comprender. Comunicación clara* (2017), de Montolío Durán i Tascón Ruiz. Aquesta guia precedeix la que publica l'Ajuntament de Madrid uns mesos després (*Comunicación clara. Una herramienta para mejorar la comunicación con la ciudadanía*). Totes dues obres promouen un canvi de cultura comunicativa a les institucions i plantegen una etiqueta més àmplia, *comunicació clara*,⁹ que suposa una conceptualització més integradora del fenomen. Aquesta proposta de canvi denominatiu implica un canvi del marc des del qual s'aborda la transformació comunicativa, que ara es fa interdisciplinària i té en compte no només els elements lingüístics, sinó també altres aspectes igualment decisius, com el disseny gràfic, la usabilitat, l'experiència d'usuari i el disseny de servei.

Aquest mateix any 2017 es va celebrar el XII Seminario Internacional de Lengua y Periodismo, organitzat per la Fundación San Millán de la Cogolla i la Fundación del Español Urgente, que en aquesta ocasió es va dedicar al tema *Lenguaje claro, reto de la sociedad del siglo XXI*. Els participants, pertanyents al món acadèmic i al professional, van posar-hi en relleu els problemes que suposa per a milions de ciutadans i ciutadanes enfocar-se amb la intel·ligibilitat dels nombrosos documents que reben procedents tant de l'Administració pública com d'entitats privades (circulars, sancions de trànsit, formularis, providències de constrenyiment, resolucions, factures de serveis bàsics, contractes, cartes, etc.). Un dels aspectes que va abordar el Seminari va ser la denominació *comunicació clara*:

La comunicació clara és text, però també estructura, edició, llenguatge visual, disseny, interactivitat, usabilitat, experiència d'usuari... S'ha de tenir en compte en tots els canals de relació entre el ciutadà i les administracions i empreses (ordinador, mòbils...) (Fundéu i Fundación San Millán de la Cogolla, 2017).

D'altra banda, també el 2017, l'*Oficina del Defensor del Poble d'Espanya* va enviar setanta-dues recomanacions i suggeriments a les administracions locals per tal que regeneressin la qualitat de la comunicació amb la ciutadania, atès que el volum de queixes en aquest sentit rebudes per l'*Oficina* era molt elevat.

En aquesta tercera etapa es desenvolupen tres eixos de l'evolució de la comunicació clara en l'àmbit que ens ocupa. En primer lloc, el centre d'atenció (*focus of concern*) més important no se circumscriu únicament al llenguatge de la justícia, sinó que s'amplia cap al conjunt de la comunicació administrativa. Sense que perdin rellevància les contribucions orientades a la comunicació judicial –que continuen sent capitals, com

⁹ Tot i que en castellà *comunicación clara* és un terme encunyat recentment, es fa servir amb regularitat en la seva versió en l'àmbit anglosaxó (*clear communication*) des dels anys noranta del segle XX. La publicació *El derecho a comprender. Comunicación clara* (2017) és la primera a proposar la denominació *comunicación clara* per al castellà.

es veurà més endavant en aquest apartat–, s'estén la preocupació per una major claredat comunicativa en l'àmbit de l'Administració en general.

En segon lloc, en el camp de la recerca i l'aplicació del llenguatge clar, es desenvolupen aplicacions tecnològiques i, en particular, d'intel·ligència artificial en l'entramat de pràctiques de clarificació de documentació administrativa. Pel que fa a les aplicacions digitals, Artext és una de les eines per a la millora de la qualitat textual de textos d'especialitat desenvolupada el 2018 en el marc d'un projecte de recerca (Da Cunha Fanego, 2021). D'acord amb la seva autora, es tracta del primer redactor assistit per a l'espanyol que ajuda a escriure textos d'àmbits especialitzats i textos en llenguatge clar. Una altra de les eines és Clara (2020), desenvolupada per Prodigioso Volcán en col·laboració amb l'Institut d'Enginyeria del Coneixement de la Universitat Autònoma de Madrid, el propòsit de la qual és diagnosticar la qualitat dels documents que s'incorporen en l'aplicació. La versió beta de Clara es va presentar la tardor de 2020 i segueix vigent al web. Aquesta mateixa consultora, a més, va presentar el febrer de 2024 un assistent de redacció, basat en GPT-4.

Per acabar, es produeix un fenomen de pluricentralització, en el sentit que les iniciatives de major impacte no sorgeixen com a actuacions estatals de l'Administració General de l'Estat ni dels seus ministeris i instàncies generals, sinó que apareixen punts de clarificació disseminats en diferents indrets del territori espanyol: fonamentalment, Aragó, Catalunya, Madrid, el País Basc, el Principat d'Astúries i la Regió de Múrcia.

3.3.1 Iniciatives des de governs autonòmics i municipals

Un dels focus de desenvolupament de la comunicació clara en l'àmbit administratiu local és l'Ajuntament de Madrid, que el 2017, a partir del procés de clarificació d'un document de gran volumetria d'emissió, la sanció per infracció de trànsit, fruit de la col·laboració publicoprivada, es converteix en l'Administració local pionera a desenvolupar i difondre un model de clarificació documental que va inspirar altres administracions locals. Aquest ajuntament va iniciar activitats de sensibilització cap a la comunicació clara entre els seus empleats.

Alhora, l'Ajuntament de Barcelona i l'Escola d'Administració Pública de Catalunya, així com també l'Institut Basc d'Administració Pública, han exercit un paper rellevant en la difusió i la consolidació del llenguatge clar en l'àmbit juridicoadministratiu. Les seves contribucions més importants s'aborden en altres articles d'aquest monogràfic; per aquesta raó, no s'inclouen en aquest article, centrat en les contribucions monolingües en llengua castellana.

Cal destacar també les actuacions relatives a la comunicació clara en l'àmbit juridicoadministratiu del Govern d'Aragó, entre les aportacions del qual destaquen la *Guía de buenas prácticas de comunicación clara* i el *Manual de estilo de lenguaje claro*. Ambdós documents, publicats en suport digital el 2020, estan dirigits a l'elaboració de textos per al web.

En la mateixa línia i amb la mateixa orientació cap a l'administració electrònica, la comunitat autònoma de la Regió de Múrcia, la Conselleria de Dona, Igualtat, LGTBI, Famílies, Política Social i Transparència i la Direcció General de Modernització i Simplificació Administrativa van impulsar el 2022 la publicació de la *Guía de lenguaje claro para la administración pública de la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia: recomendaciones para la descripción de procedimientos y documentos administrativos*, el propòsit principal de la qual és “servir d'orientació per aconseguir un llenguatge administratiu més comprensible, amb termes i locucions d'ús comú per als ciutadans, a fi d'aconseguir una atenció de qualitat a la ciutadania [...], de manera que es garanteixi l'accessibilitat en les seves relacions amb l'Administració regional” (Consejería de Mujer, Igualdad, LGTBI, Familias, Política Social y Transparencia, Dirección General de Modernización y Simplificación Administrativa i Inspección General de Servicios, 2022, p. 2).

Cal assenyalar que, fins al moment, no disposem d'estudis que demostrin que les recomanacions que inclouen aquestes guies i manuals hagin conduït a un canvi real en l'estil de comunicació dels emissors juridicoadministratius cap a la ciutadania (Montolío Durán, 2021).

La Conselleria de Drets Socials i Benestar del Govern del Principat d'Astúries, amb el suport de l'Oficina Virtual d'Accessibilitat Universal del Principat d'Astúries, impulsa des de 2023 un projecte pilot que té com a objectiu promoure una línia de govern fàcil i comprensible que garanteixi que els entorns digitals siguin senzills i accessibles per a tot tipus de perfil ciutadà.

3.3.2 De 2021 a avui

En una altra fase d'aquesta tercera etapa, l'11 de març de 2021 es va signar a la seu de la RAE el Protocol general de col·laboració per al foment d'un llenguatge jurídic modern i accessible per a la ciutadania. La signatura, que forma part d'una sèrie d'acords que s'inicien una dècada abans, constitueix un pas més en la transformació de l'Administració de justícia.

El Protocol se signa amb la voluntat de segellar el compromís amb la consolidació de la claredat del llenguatge en l'àmbit de la justícia:

El Protocol signat determina que el llenguatge jurídic que s'incorpora en els textos normatius, en les resolucions judicials o administratives que afecten directament els drets i les obligacions de les persones i en comunicacions de tota mena que reben dels poders públics ha de ser comprensible per a la ciutadania a la qual, en definitiva, aquells textos van dirigits (Real Academia Española, 2021).

Un any més tard, el 2022, s'institueix la Càtedra Universitat de Barcelona (UB)-Diputació de Barcelona (DIBA) de Comunicació Clara Aplicada a les Administracions Pùbliques.¹⁰ Aquesta càtedra constitueix un ecosistema de recerca format, en el seu nucli, per lingüistes de llarg itinerari en l'estudi i la clarificació de discursos professionals, especialment el juridicoadministratiu, i per especialistes del camp del dret, la ciència política, les ciències del comportament i el disseny gràfic, la usabilitat, l'accessibilitat, el disseny de serveis i la intel·ligència artificial.

El 2023, dues investigadores de la Càtedra UB-DIBA van elaborar una guia de redacció sol·licitada pel Ministeri de Justícia. La *Guía de redacción judicial clara. El derecho de la ciudadanía a entender: claves para redactar documentos judiciales eficaces* (Montolío Durán i García Asensio), és el resultat d'un llarg procés de col·laboració juntament amb l'equip expert del Ministeri en la clarificació de documents judicials considerats crucials per a l'Administració de justícia. La guia ofereix eines per redactar documents judicials que respectin el dret a entendre de la ciutadania (Montolío Durán i García Asensio, 2023). L'objectiu comunicatiu que persegueixen les recomanacions plantejades és que la persona destinataria ha de poder identificar còmodament la informació rellevant que l'affecta, comprendre-la i entendre també amb facilitat quines accions s'espera que faci a continuació quan sigui el cas.

Paral·lelament, el Ministeri de Justícia impulsa la publicació de la *Guía para el uso de un lenguaje más inclusivo e igualitario* (Yúfera Gómez, 2023), que aborda la tensió comunicativa entre els principis del llenguatge clar i les recomanacions de l'anomenat llenguatge inclusiu. En el pròleg, l'autora sosté que "un llenguatge que faci discursivament més explícits els canvis que les dones han assolit en les últimes dècades no ha de resultar un obstacle perquè els documents de l'Administració de Justícia siguin prou clars i la ciutadania tingui un accés còmode a la informació que contenen" (Yúfera Gómez, 2023, p. 3).

Una altra obra recent que parteix de la col·laboració interprofessional és *El derecho a entender el Derecho. Alcance y límites del lenguaje jurídico* (2024), dirigit per De Prada Rodríguez, que s'emmarca en les actuacions en benefici de la difusió i la consolidació del llenguatge clar. Es tracta d'una proposta editorial en la qual col·laboren juristes, acadèmics i professionals des dels estudis de Dret amb l'objectiu de promocionar una justícia comprensible i a l'abast de tothom.

10 Més informació sobre les activitats de la [Càtedra UB-DIBA](#).

En el marc legislatiu, l'Ordre JUS/912/2022, de 12 de setembre, impulsa la constitució de la Comissió per a la Claredat i Modernització del Llenguatge Jurídic. Aquesta comissió va presentar el 2023 el Pla justícia 2030 com un objectiu de desenvolupament sostenible de l'Agenda 2030, el qual té com a propòsit, entre altres, la transformació del servei públic de justícia a través de la claredat en el llenguatge jurídic i la promoció de la normalització lingüística en l'Administració de justícia (Pérez Vargas i Jiménez-Yáñez, 2024).

En aquest mateix marc legislatiu, una altra contribució rellevant és el Projecte de llei del dret de defensa, atès que recull l'ús del llenguatge senzill i l'accessibilitat a les seus judicials com a eixos vertebradors.

3.3.3 Discurs tributari i comunicació clara

El novembre de 2023 se celebren les jornades “Comunicació tributària clara. Una aproximació interdisciplinària”, que constitueixen una contribució pionera en l'àmbit internacional per a la millora de la comunicació institucional d'Hisenda i la ciutadania (Bayés Gil i Polanco-Martínez, 2024).¹¹ Aquestes jornades van ser organitzades per la Càtedra UB-DIBA de Comunicació Clara i el projecte “El derecho a entender la comunicación tributaria. Análisis y clarificación del discurso empleado en los procedimientos de recaudación” (PID2020-114308RB-I00), finançat pel Ministeri de Ciència i Innovació i l'Agència Estatal d'Investigació.¹²

En les sessions es va presentar la perspectiva de síndics i defensors del poble i del contribuent sobre les queixes de la ciutadania respecte de les comunicacions que rep de les administracions tributàries, s'hi va posar en relació l'eficàcia de la comunicació tributària amb el bon govern i la bona administració, s'hi va abordar la possible simplificació jurídica d'alguns procediments tributaris, s'hi van descriure les característiques lingüístiques i textuales del discurs tributari, s'hi va analitzar el grau en què aquest discurs resulta (in)comprendible per als contribuents, i s'hi van presentar iniciatives de l'Administració per optimitzar les seves interaccions amb la ciutadania.¹³

3.3.4 La norma ISO de llenguatge planer

Una de les ponències va presentar la recent norma ISO de llenguatge planer (1a part); de la versió en català se'n va ocupar el TERMCAT¹⁴ i de la traducció en castellà, l'Associació Espanyola de Normalització. Com assenyalen Franganillo i García-Asensio (2024), la norma representa un consens global pel llenguatge clar:

Fruit d'un esforç internacional, aquest estàndard és la primera part d'una sèrie de principis i directrius que aspiren a establir un marc global des del qual assolir comunicacions efectives i accessibles. Aquesta primera part, l'única publicada per ara, constitueix ja un recurs valuós, creat per especialistes en llenguatge clar: lingüistes, redactors tècnics, traductors, creadors de contingut i dissenyadors de nombrosos països, i ja està disponible per a qui tingui interès a comunicar amb claredat.

El grup de treball redactor d'aquesta primera part de la norma ISO ha reunit cinquanta especialistes en llenguatge clar de setze països i ha comptat amb el suport de les organitzacions internacionals més importants del moviment pel llenguatge clar: el Center for Plain Language, Clarity International i Plain Language Association International, integrades en la Federació Internacional de Llenguatge Clar.

La norma recull nombroses recomanacions per al disseny, l'elaboració i l'avaluació de textos clars, que s'organitzen al voltant de quatre principis: (i) la pertinència, (ii) la disponibilitat per tal que les persones

11 Aquest [apunt](#) en el blog de la RLD sintetitza les contribucions nuclears al voltant de la comunicació tributària que es van tractar en les jornades “Comunicació tributària clara. Una aproximació interdisciplinària”.

12 En aquest [vídeo](#) es poden trobar sintetitzades les principals qüestions que es van abordar a les Jornades.

13 Totes aquestes perspectives les recull el volum conjunt de Montolío (dir.) (2024).

14 Aquí podeu trobar la informació sobre aquesta [versió catalana](#).

usuàries trobin fàcilment allò que busquen, (iii) la facilitat per comprendre allò que han trobat i (iv) per usar la informació que trobin.

Justament, amb aquest mateix afany d'acostar a la ciutadania la producció textual de les instàncies públiques, i fer-la comprensible, es va celebrar la I Convenció de la Xarxa Panhispànica de Llenguatge Clar el maig de 2024. Aquest esdeveniment va suposar la culminació d'una sèrie d'actuacions relacionades amb la comunicació clara d'aquesta institució que van començar formalment amb la constitució de la Xarxa Panhispànica de Llenguatge Clar, impulsada per la RAE, el 9 de juny de 2022, a Santiago de Xile.

A la intervenció de cloenda d'aquesta convenció, el director de la RAE va destacar diversos aspectes que han influït en la consolidació del llenguatge clar a les agendes administratives públiques:

El reconeixement del dret a comprendre com un dret subjectiu i exigible dels ciutadans; l'obligació dels poders públics d'informar clarament quan es dirigeixen a la ciutadania; la influència en el llenguatge clar del fenomen social de les reivindicacions de la igualtat de gènere [...] la revolució digital, que ha provocat l'obligació de claredat en alguns sectors per defensar els drets fonamentals, el principi de transparència i claredat en matèria de protecció de dades, així com la rellevància de la intel·ligència artificial i la necessitat que la IA faci servir un llenguatge clar (Real Academia Española, 2024).

4 Conclusions

En aquest treball hem traçat un panorama del moviment per una comunicació clara, en el qual hem distingit tres etapes o moments en la seva difusió, expansió i consolidació en l'àmbit juridicoadministratiu en castellà a Espanya: de 1990 a 2000, de 2001 a 2016, i de 2017 fins a l'actualitat. Les actuacions institucionals consignades són de diferent tipus: legals, acadèmiques i editorials; totes són rellevants en el desenvolupament d'accions per a la implantació d'una millor qualitat comunicativa en els discursos de l'Administració.

A tall de síntesi, les iniciatives que s'han considerat en aquest article, en la primera etapa (de 1990 a 2000) són precursores; les següents (de 2001 a 2016) es concentren particularment en la difusió dels principis del llenguatge clar a l'Administració de justícia; les terceres (de 2017 a l'actualitat), que consoliden l'expansió de la comunicació clara, amplien considerablement el seu focus cap a l'Administració pública, en general.

En aquest moment del primer quart del segle XXI, ja no es discuteix la necessitat d'implementar polítiques comunicatives que millorin tant l'eficàcia dels serveis com la confiança de la ciutadania en les organitzacions. S'han demostrat molts dels avantatges associats a l'elaboració d'una comunicació més clara (i, per tant, més rigorosa).

Les investigacions i les aplicacions més innovadores i reeixides demostren de manera incontestable que, per implementar una comunicació clara al si d'una organització, s'imposa la creació d'equips interdisciplinaris. Els projectes en què se sumen les perspectives de diferents camps de coneixement són avui una necessitat per resoldre els problemes complexos de la nostra societat. Tant en la recerca com en l'àmbit de l'aplicació i la transferència del coneixement s'ha anat imposant l'evidència que la col·laboració internacional, interdisciplinària i interprofessional és la manera més eficient de respondre amb eficàcia als problemes del segle XXI. L'Administració ha de fer front també a la complexitat emergent del món actual amb estratègies innovadores i equips que puguin contribuir, des de diferents àmbits del coneixement, a respondre a les demandes socials, tecnològiques i humanes d'una societat en transformació contínua.

5 Referències

- Alcaraz Varó, Enrique, i Hughes, Brian. (2002). *El español jurídico*. Ariel.
- Arenas Arias, Germán Jair (2018). [Lenguaje claro \(derecho a comprender el Derecho\)](#). *EUNOMÍA. Revista en Cultura de la Legalidad*, 15, 249-261.
- Asociación Española de Normalización. *Llenguatge planer. Part 1: Principis rectors i directrius*. UNE-ISO 24495-1:2024.
- Bayés Gil, Marc. (2021). [Análisis del impacto de una selección de \(meta\)indicaciones de redacción clara en la percepción de claridad de un documento administrativo: estudio de caso](#) [Tesi doctoral]. Universitat de Barcelona.
- Bayés Gil, Marc. (2023). [Aproximación al constructo Claridad del Texto Escrito \(CTE\)](#). *Sphera Publica*, 2(23), 45-63.
- Bayés Gil, Marc, i Polanco-Martínez, Fernando. (2024, 29 de febrer). [Iniciatives valentes i estimulants per millorar la comunicació tributària](#). *Blog de la Revista de Llengua i Dret*.
- Becker, Lidia. (2020). [Lenguaje claro/llano/ciudadano y lectura fácil: ¿nuevas variedades de comunicación digital de masas más allá del español general/común/total o internacional/neutro?](#). Dins Sebastián Greußlich i Franz Lebsanft (eds.), *El español, lengua pluricéntrica. Discurso, gramática, léxico y medios de comunicación masiva* (1a ed., vol. 4, p. 223-250). V&R Unipress.
- Blini, Lorenzo. (2018). Entre traducción y reescritura: eurolecto español y discurso legislativo nacional. *Cuadernos AISPI*, 12, 22-41. <https://doi.org/10.14672/0.2018.1488>
- Briz, Antonio. (2012). El discurso judicial oral a partir de un análisis de corpus. Dins Estrella Montolío (ed.), *Hacia la modernización del discurso jurídico* (p. 39-64). Universitat de Barcelona.
- Calvo Ramos, Luciana. (1980). *Introducción al estudio del lenguaje administrativo. Gramática y textos*. Gredos.
- Camacho Muñoz, Rafael. (2023, 22 de març). [El lenguaje claro, una llave para abrir la transparencia. Transparència i Govern Obert](#).
- Castellón Alcalá, Heraclia. (2001). *El lenguaje administrativo. Formas y uso*. La Vela.
- Castellón Alcalá, Heraclia. (2009). [Hacia la claridad en los textos administrativos](#). *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 52, 85-115.
- Conde Antequera, Jesús. (2009). *Lenguaje administrativo y derecho. El lenguaje como aspecto de la actividad administrativa*. Aranzadi.
- Consejería de Mujer, Igualdad, LGTBI, Familias, Política Social y Transparencia, Dirección General de Modernización y Simplificación Administrativa, i Inspección General de Servicios. (2022). [Guía de lenguaje claro para la administración pública de la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia: recomendaciones para la descripción de procedimientos y documentos administrativos](#). Región de Murcia.
- Consell General del Poder Judicial. (2002). [Carta de drets dels ciutadans davant la Justícia](#).
- Da Cunha, Iria. (2020). *El discurso del ámbito de la Administración. Una perspectiva lingüística*. Editorial Comares.

- Da Cunha Fanego, Iria. (2021). [El sistema ARTEXT CLARO: un auxiliar per a la redacció de textos administratius en llenguatge planer.](#) *Terminàlia*, 24, 78-79.
- De Cucco Alconada, Carmen. (2024). La reforma procesal como una forma más de contribuir a la claridad del lenguaje jurídico. Dins Alejandro Rafael Retegui i Fernando Bernabé Rocca (dirs.), *Lenguaje Claro en Iberoamérica. Principios y prácticas* (p. 103-116). Thompson Reuters.
- De Prada Rodríguez, Mercedes (dir.). (2024). *El derecho a entender el Derecho. Alcance y límites del lenguaje jurídico.* Tirant Lo Blanch.
- Duarte, Carles, Alsina, Àlex, i Síbina, Segimon. (1991). *Manual de llenguatge administratiu.* Escola d'Administració Pública de Catalunya.
- Duarte, Carles, i Martínez, Anna. (1995). *El lenguaje jurídico.* A-Z Editora.
- Forment Fernández, Mar, i Montolío Durán, Estrella. (2024). La opinión de los profesionales sobre la calidad de la comunicación de las administraciones tributarias. Dins Estrella Montolío Durán (dir.), *Comunicación tributaria clara. Una aproximación interdisciplinar* (p. 139-167). Aranzadi La Ley.
- Franganillo, Jorge, i García-Asensio, M. Ángeles. (2024). [La claridad como derecho: la aportación de la norma ISO 24495-1 hacia el lenguaje claro.](#) *Anuario ThinkEPI*, 18, 1-5.
- Fundéu i Fundación San Millán de la Cogolla. (2017, maig). [Conclusiones del Seminario “Lenguaje claro, un reto de la sociedad del siglo XXI”.](#) Fundéu BBVA.
- García Asensio, M. Ángeles, Polanco Martínez, Fernando, i Montolío Durán, Estrella. (2022). Redacción clara: un *nudge* y una respuesta a la exigencia democrática de transparencia en la comunicación entre la Administración y la ciudadanía. Dins Juli Ponce Solé (coord.), *Acicates (nudges), buen gobierno y buena administración* (p. 191-215). Marcial Pons.
- Garofalo, Giovanni. (2018). [La contraargumentación del Tribunal Supremo de España y del Tribunal de Justicia de la UE: hacia una interpretación funcionalista.](#) *Cuadernos AISPI*, 12, 137-168.
- Gelpí, Cristina. (2006). [Llenguatge planer a Espanya.](#) *Biblio 3W, Revista Bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociales*, XI(687).
- Generalitat de Catalunya. (2024). [Guia de comunicació clara.](#) Generalitat de Catalunya.
- Klimenko, Olena, Ochoa García, Valentina, i Correa-Pérez, Luisa Fernanda (2020). [Aproximación neuropsicopedagógica al concepto de comprensión lectora.](#) *Psicoespacios*, 13(23), 71–103.
- Metroscopia. (2015). *Barómetro externo del Consejo General de la Abogacía Española 2015.* Consejo General de la Abogacía.
- Ministerio de Justicia. (2002). Carta de derechos de los ciudadanos.
- Ministerio de Justicia. (2011). [Claridad y derecho a comprender: Comisión para la modernización del lenguaje jurídico.](#) Ministerio de Justicia.
- Ministerio para las Administraciones Públicas. (1990). *Manual de estilo del lenguaje administrativo.* Instituto Nacional de Administración Pública.
- Ministerio para las Administraciones Públicas. (1994). *Manual de documentación administrativa.* Instituto Nacional de Administración Pública.
- Montolío, Estrella (2012). *Hacia la modernización del discurso jurídico.* Universitat Barcelona.

Montolío Durán, Estrella, i Tascón Ruiz, Mario (dirs.). (2017). *Comunicación clara. Guía práctica.* Ayuntamiento de Madrid.

Montolío Durán, Estrella. (2018). La comunicación política en la tarea de gobierno. La necesidad de un lenguaje claro. Dins José Luis Moreno-Torres Sánchez (coord.), *Comunicación institucional y política* (p. 185-204). Fundación Democracia y Gobierno Local.

Montolío, Estrella, i Tascón, Mario. (2020). *El derecho a entender. La comunicación clara, la mejor defensa de la ciudadanía.* Catarata.

Montolío Durán, Estrella. (2021, 20 de maig). [La claridad en el ámbito de la Administración de Justicia: estado de la cuestión.](#) Blog de la Revista de Llengua i Dret.

Montolío, Estrella. (2022, 28 de setembre). [El fracaso comunicativo de la administración.](#) Telos.

Montolío Durán, Estrella. (2023). La Administración somos todos. Pero, ¿nos habla a todos? Dins Carmen Pastor Villalba (dir.), [El español en el mundo 2023: Anuario del Instituto Cervantes](#) (p. 247-268). Instituto Cervantes.

Montolío Durán, Estrella, i García Asensio, María Ángeles. (2023). [Guía de redacción judicial clara. El derecho de la ciudadanía a entender: claves para redactar documentos judiciales eficaces.](#) Ministerio de Justicia. Secretaría General Técnica.

Montolío Durán, Estrella. (2024). Comunicación tributaria clara. Equipos y proyectos complejos para afrontar realidades complejas. Dins Estrella Montolío Durán (dir.), *Comunicación tributaria clara. Una aproximación interdisciplinar* (p. 39-58). Aranzadi La Ley.

Moreu Carbonell, Elisa. (2020). Nuestro lenguaje: el giro lingüístico del derecho. *Revista de Derecho Público: Teoría y Método*, 1, 313-362.

Muñoz Machado, Santiago (dir.). (2017). *Libro de estilo de la Justicia.* Espasa.

Pérez Vargas, Rocío, i Jiménez-Yáñez, Ricardo-María. (2024). Bienvenido, Mr. PERTE. Análisis del uso claro del lenguaje a partir de las palabras clave de las memorias técnicas de los fondos europeos para el COVID-19. Dins Alejandro Rafael Retegui i Fernando Bernabé Rocca, *Lenguaje Claro en Iberoamérica. Principios y prácticas* (p. 579-594). Thomson Reuters.

Poblete, Claudia Andrea, i Fuenzalida González, Pablo. (2018). Una mirada al uso de lenguaje claro en el ámbito judicial latinoamericano. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 69, 119-138. <https://doi.org/10.2436/rld.i69.2018.3051>

Polanco, Fernando, García-Asensio, M. Ángeles, i Montolío, Estrella. (2024). Lingüística conductual y el lenguaje claro: cómo democratizar la comunicación de la Administración. Dins Germán. J. Arenas Arias i Isabel Wences (coords.), *¿Cómo puede alguien cumplir una ley que nadie entiende? Estudios interdisciplinarios sobre lenguaje claro y cultura de la legalidad* (p. 165-178). Marcial Pons.

Ponce, Juli. (2020). Prólogo. El derecho a entender, la buena administración y los nuevos retos: de la inteligencia artificial al nudging. Dins Estrella Montolío i Mario Tascón, *El derecho a entender. La comunicación clara, la mejor defensa de la ciudadanía* (p. 5-12). Catarata.

Pontrandolfo, Gianluca. (2019). Gerundios “revelando” normalización en el lenguaje judicial español: consideraciones a partir del corpus JustClar. *Orillas*, 8, 725-749.

Prodigioso Volcán. (2020). [¿Habla claro la Administración pública? Estudio preliminar sobre el estado del lenguaje administrativo en España.](#) Prodigioso Volcán.

- Prodigioso Volcán. (2022). [¿Son claros los trámites digitales? Estudio preliminar sobre la claridad de la digitalización de nuestras administraciones](#). Prodigioso Volcán.
- Real Academia Española. (2023). *La enseñanza de la lengua y la literatura en España, con especial atención al uso, el conocimiento y el aprendizaje del español*. Real Academia Española.
- Real Academia Española. (2024, 13 de maig). [I Convención de la Red Panhispánica de Lenguaje Claro](#).
- Reig Alamillo, Asela. (2010). Estructura y orden de la información en el discurso administrativo. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 23, 247-265.
- Retegui, Alejandro Rafael, i Rocca, Fernando Bernabé (dirs.). (2024). *Lenguaje Claro en Iberoamérica. Principios y prácticas*. Thompson Reuters.
- Rivero Ortega, Ricardo. (2012). *La necesaria innovación en las instituciones administrativas. Organización, procedimiento, función pública, contratos administrativos y regulación*. Instituto Nacional de Administración Pública.
- Tula del Moral, María Lorena. (2023). Desde el Poder Judicial a la Academia. El Observatorio del Lenguaje Claro y la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires. En Santiago Muñoz Molina (dir.), *Crónica de la lengua española 2022-2023* (p. 640-649). Real Academia Española; Asociación de Academias de la Lengua Española; Planeta-Espasa.
- Uvalle Berrones, Ricardo. (2009). Condiciones, procesos y tendencias de la administración pública contemporánea. *Convergencia*, 16(49), 73-102.
- Vigotski, Lev Semiónovitx (1988). *Pensament i llenguatge*. Eumo Editorial SAU.
- Yúfera Gómez, Irene. (2023). [Guía para el uso de un lenguaje más inclusivo e igualitario](#). Ministerio de Justicia. Secretaría General Técnica.



APROXIMACIÓN DESCRIPTIVA AL USO DE LOS INCISOS EN EL DISCURSO TRIBUTARIO EN ESPAÑOL

Mar Forment Fernández*

Resumen

El artículo aborda la caracterización del discurso tributario en español a través de los incisos. El análisis se centra en dos tipos de notificaciones de la Agencia Estatal de Administración Tributaria (AEAT), una providencia de apremio y una diligencia de embargo, y examina los incisos en estos dos documentos. El estudio revela que, en las notificaciones analizadas, los incisos representan más de un tercio del texto. El análisis se estructura en dos bloques: los incisos delimitados por paréntesis y los incisos delimitados por comas. Estos últimos se clasifican según la tipología que establece el *Libro de estilo de la justicia*, de la Real Academia Española (RAE) y el Consejo General del Poder Judicial. Así, los incisos delimitados por comas se agrupan en tópicos iniciales, construcciones explicativas, informaciones oblicuas y aposiciones identificadoras. Los incisos empleados como tópicos iniciales y los que aportan informaciones oblicuas son los más frecuentes. En relación con las recomendaciones de las guías de lenguaje claro, en las notificaciones analizadas se identifican problemas en la delimitación de los incisos y en su colocación dentro de las oraciones, patologías que pueden afectar a la claridad del texto. La falta de una definición clara del concepto de *inciso* y la escasez de investigaciones previas que faciliten la comparación dificultan la investigación. En cualquier caso, se necesitan más estudios en los que se utilicen, por ejemplo, métodos como el seguimiento ocular o las pruebas de legibilidad para determinar el impacto de los incisos en la comprensión de los documentos tributarios.

Palabras clave: incisos; discurso jurídico-administrativo; discurso tributario; lenguaje claro.

DESCRIPTIVE APPROACH TO THE USE OF PARENTHETICAL ELEMENTS IN SPANISH TAX DISCOURSE

Abstract

This article addresses the characterisation of Spanish tax discourse through the use of parenthetical elements. The analysis focuses on two types of notification issued by the Spanish Tax Agency (AEAT): a notice of enforcement and an attachment order. It examines the parenthetical elements within these two documents. The study reveals that, in the notifications analysed, parenthetical elements constitute more than a third of the text. The analysis is organised into two sections: parenthetical elements delimited by parentheses and those delimited by commas. The latter are classified according to the typology established by the Libro de estilo de la justicia of the Royal Spanish Academy (RAE) and the General Council of the Judiciary (CGPJ). Accordingly, parenthetical elements delimited by commas are grouped into initial topics, explanatory constructions, oblique information, and identifying appositions. Parenthetical elements used as initial topics and those providing oblique information are the most frequent. In relation to the recommendations of plain language guidelines, the analysed notifications reveal issues concerning the delimitation of parenthetical elements and their position within sentences, flaws that may impact the text's clarity. The lack of a clear definition of the concept of a parenthetical element and the scarcity of prior research facilitating comparison pose challenges to the investigation. In any case, further studies are needed, employing methods such as eye tracking and readability tests, to determine the impact of parenthetical elements on the comprehension of tax documents.

Keywords: parenthetical elements; legal-administrative discourse; tax discourse; plain language.

* Mar Forment Fernández, profesora titular del Departamento de Filología Hispánica, Teoría de la Literatura y Comunicación de la Universidad de Barcelona y vicedirectora de la Cátedra UB-DIBA de Comunicación Clara Aplicada a las Administraciones Públicas. forment@ub.edu. [@Mar_Forment](https://orcid.org/0003-3730-1336). [id 0003-3730-1336](#).

Recepción del artículo: 28.07.2024. Evaluaciones: 18.09.2024 y 15.10.2024. Aceptación de la versión final: 19.11.2024.

Citación recomendada: Forment Fernández, Mar. (2024). Aproximación descriptiva al uso de los incisos en el discurso tributario en español. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 82, 120-142. <https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024.4332>

Sumario

- 1 Introducción y objetivos
- 2 Incisos y estructuras parentéticas
- 3 El inciso en el discurso jurídico-administrativo
- 4 Tipos de inciso
- 5 El discurso de las Administraciones tributarias
- 6 Metodología
- 7 Análisis. Los incisos en la notificación de la providencia de apremio y la notificación de la diligencia de embargo de la AEAT
 - 7.1 Incisos delimitados por paréntesis
 - 7.2 Incisos delimitados por comas
 - 7.2.1 Incisos que incluyen tópicos iniciales
 - 7.2.2 Incisos que incluyen construcciones explicativas
 - 7.2.3 Incisos que incluyen informaciones oblicuas
 - 7.2.4 Incisos que incluyen aposiciones identificadoras
- 8 El uso de incisos en documentos tributarios: consideraciones e implicaciones para una redacción clara
- 9 Conclusiones
- 10 Referencias

1 Introducción y objetivos¹

En los últimos años, el estudio de las cláusulas parentéticas y de los incisos no ha suscitado un gran interés en el panorama científico del español. Bajo la designación general de *inciso*,² la bibliografía agrupa fenómenos lingüísticos variados (Maldonado, 1999, p. 3571). Así, en el índice de materias de la *Gramática descriptiva de la lengua española* (Bosque y Demonte, 1999), el término *inciso* remite a los capítulos dedicados a cuestiones tan diversas como la estructura del sintagma nominal, las oraciones de relativo (cap. 7), la aposición y otras relaciones de predicción en el sintagma nominal (cap. 8), el infinitivo (cap. 36), los complementos predicativos (cap. 38), las construcciones absolutas (cap. 39), la concordancia (cap. 42), la elipsis (cap. 43), las relaciones paratácticas e hipotácticas (cap. 54), el discurso directo y el discurso indirecto (cap. 55) y las construcciones condicionales (cap. 57). De hecho, la obra incluye otros capítulos en los que se aborda la descripción de unidades catalogadas habitualmente como incisos en la bibliografía: en el capítulo 53, se tratan las construcciones de gerundio; en el 62, la interjección y las construcciones de vocativo, y, en el 64, las funciones informativas: tema y foco. La *Gramática descriptiva de la lengua española* no comprende, en cambio, un capítulo dedicado específicamente a estudiar el inciso de manera sistemática y profunda.

La escasez de estudios robustos sobre los incisos y la dificultad de delimitar el concepto obligan al investigador interesado en estas estructuras a rastrear en distintos tipos de fuentes. Como se acaba de ver, una parte de la información está contenida en gramáticas, razón por la cual resultan de consulta obligada para el español, entre muchas otras, la obra de Bosque y Demonte (1999) o la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2009). Además, la marcación de los incisos en la escritura con signos de puntuación convierte en inexcusable la lectura de trabajos que explican los usos de estos signos en español, así como los apartados dedicados a esta cuestión en textos sobre cuestiones ortográficas (Alcoba, 2000; Gómez Torrego, 2000, 2011; Figueras, 2001; Martínez de Sousa, 2008; RAE, 2010, 2018; Aleza, 2012; De Santiago, 2014).

Los incisos suelen aparecer delimitados en la escritura por comas, paréntesis o rayas. Este hecho revela su escasa integración sintáctica y prosódica en la oración en la que se encuentran insertos. De hecho, los incisos se correlacionan con un determinado tipo de entonación. Según el glosario de la *Guía multimedia de la prosodia del castellano* (Aguilar et al., 2009-2014) un elemento parentético “aparece fuera del cuerpo sintáctico principal de la frase, es decir, forma una unidad melódica independiente, y se emite en un registro más grave que el de los constituyentes anterior y posterior”. En el *Libro de estilo de la lengua española*, de la RAE, se señala que “en español, los incisos entre paréntesis, por ejemplo, se caracterizan por moverse en una gama tonal más baja y más estrecha que la gama en la que se inscribe el resto del enunciado en que van insertos” (RAE, 2018). Alcoba (2000, pp. 155-156) diferencia el tipo de entonación que tiene un inciso

¹ Esta publicación forma parte del proyecto I+D+i PID2020-114308RB-100, financiado por el MCIN/AEI/10.13039/501100011033, “El derecho a entender la comunicación tributaria. Análisis y clarificación del discurso empleado en los procedimientos de recaudación”.

² En este trabajo se utiliza la denominación *inciso* de modo genérico. En la *Ortografía* de la RAE, se opta por una elección similar al desarrollar esta noción en el apartado en el que se explican los usos de la coma:

Se emplea en este apartado el término *inciso* en un sentido amplio, como equivalente de información incidental. Por tanto, aunque los incisos prototípicos son secuencias que interrumpen el enunciado y aparecen en posición medial, se considerará aquí que también lo son las mismas secuencias cuando ocupan posición inicial o final (RAE, 2010, ap. 3.4.2.2).

En la bibliografía científica, aparecen varios nombres para estas construcciones: *elemento parentético*, *proposición parentética*, *expresión incidental*, *construcción incidental*. Algunas denominaciones, como *inserción parentética*, se utilizan para aludir a secuencias incidentales delimitadas con signos de puntuación específicos: los paréntesis, los corchetes, las llaves y las rayas (Barbosa-Paiva, 2015).

Por su parte, Fuentes (1999) estudia la *estructura parentética*, construcción sintáctica con dos enunciados que se insertan uno en el otro y que se caracteriza por poseer una especial constitución fonológica, una intención comunicativa específica (mostrarse como un contenido elaborado mientras se habla), constituir una interrupción de la estructura sintáctica y de la linealidad discursiva y por tener una función supraoracional.

delimitado por comas en el interior de una oración del que se aplica a las aposiciones de identidad o a las proposiciones de relativo explicativas. Es decir, las obras que tratan cuestiones de fonética suprasegmental también proporcionan información sobre los incisos.

Desde un enfoque pragmático, se han estudiado las funciones que desempeñan los elementos parentéticos. Schneider (2007) ha analizado el papel de las denominadas *reduced parenthetical clauses* como elementos que favorecen la mitigación de lo expresado en francés, italiano y español. Fuentes (2018) analiza el uso de las estructuras parentéticas para funciones distintas a la mitigadora: discurso referido, modalidad, argumentación. En los últimos años, con el desarrollo de la lingüística computacional, ha empezado a suscitar interés la detección automática de incisos, motivo por el que, para el español, encontramos reflexiones interesantes sobre la naturaleza de esta construcción en los trabajos de Koza (2008, 2012, 2013).

Aunque no se dispone de una clasificación definitiva del inciso en lengua española, los manuales dedicados a la descripción del discurso jurídico-administrativo aluden a esta construcción como un elemento caracterizador de este tipo de lenguaje de especialidad. Los profesionales encargados de la redacción de textos jurídicos suelen manejar una cantidad considerable de información. Por un lado, deben referirse a hechos reales, a las personas y a los objetos involucrados en estos hechos, a los sitios en los que tienen lugar, así como a sus causas y sus consecuencias. Por otro lado, deben considerar pruebas, citar testimonios e incluir fragmentos de textos jurídicos en su argumentación. Organizar tal volumen de datos en un texto escrito es una tarea compleja. De este modo, los documentos jurídicos incluyen numerosos fragmentos en los que las oraciones se interrumpen con incisos parentéticos (Montolío, 2011).

La bibliografía que describe el lenguaje de la Administración sanciona la presencia, en ocasiones abusiva, de incisos en los textos (Duarte, Alsina y Sibina, 1991; Duarte, 1993; Castellón, 2000; Alcaraz y Hugues, 2001; Valero, 2002; Sarmiento, 2005; González, 2015; Vilches y Sarmiento, 2016; Montolío y García, 2023, entre otros).

El objetivo de este artículo es ofrecer una primera aproximación a la naturaleza de los incisos, las funciones que desempeñan y los contenidos semánticos que aportan en el discurso de las Administraciones tributarias. Para ello, en primer lugar, se realizan algunas consideraciones generales sobre la construcción objeto de estudio y se determina qué criterio se utiliza en este trabajo para considerar que una construcción es un inciso. En segundo lugar, se analiza la presencia de incisos en dos tipos de documentos tributarios: la notificación de providencia de apremio y la notificación de diligencia de embargo. Estos dos documentos, que resultan de importancia capital en el proceso de recaudación de impuestos, han empezado a ser descritos recientemente desde el punto de vista lingüístico y comunicativo (García-Asensio, 2024; Garofalo y Pontrandolfo 2024; Polanco-Martínez, 2024). Finalmente, se aportan algunas consideraciones ligadas al papel que desempeñan las características de los incisos en la oscuridad prototípica del discurso jurídico-administrativo al que pertenecen los documentos analizados.

2 Incisos y estructuras parentéticas

El término *inciso* presenta en el *Diccionario de la lengua española* (*DLE*) varias acepciones que reflejan su diversidad de usos en español. En el ámbito gramatical, el inciso se define como una expresión dotada de autonomía gramatical que se intercala en otra para explicar algo relacionado con esta. En el *DLE*, las siguientes palabras se consideran sinónimos de *inciso*: *paréntesis, acotación, apunte, digresión, intervalo, observación, apartado*.

Como ya se ha adelantado, los incisos se delimitan en la escritura mediante el uso de comas, paréntesis o rayas. En el *Libro de estilo de la lengua española* se explican las diferencias entre los incisos señalizados

por estos tres signos.³ La coma se emplea para aislar elementos periféricos, es decir, aquellos que añaden información complementaria a un enunciado que puede considerarse completo por sí mismo. Entre los elementos periféricos destacan las estructuras explicativas, las construcciones absolutas y otras expresiones accesorias. Asimismo, son elementos periféricos los vocativos, las interjecciones y los apéndices confirmatorios.⁴ Los paréntesis se usan para aislar una información complementaria o aclaratoria. Se suelen emplear para delimitar incisos con un alto grado de independencia, que intercalan datos o precisiones, como fechas, lugares o desarrollos de siglas, o que aíslan acotaciones en el caso de textos teatrales. Finalmente, la raya se utiliza para delimitar incisos con un grado de independencia algo menor que el de los paréntesis, pero mayor que el de la coma.

En el código escrito, el uso de comas, paréntesis y rayas facilita la separación sintáctica y semántica de las secuencias que conforman una oración o un tramo discursivo. En el código oral, las pausas y los cambios de entonación, de intensidad y de velocidad funcionan como recursos prosódicos que permiten organizar y jerarquizar la información discursiva. Los incisos, considerados sintácticamente como cláusulas incidentales o parentéticas, son ejemplos de subrutinas compuestas por enunciados que los hablantes insertan en la línea discursiva principal, mediante los cuales amplían o añaden información. Su adición se codifica en la lengua oral a través de pistas prosódicas, como la velocidad de elocución, las pausas y la entonación, que señalan el punto de inicio de la subrutina (marcando el comienzo de la información incidental) y el punto en el que se retoma la secuencia principal (final del inciso) (Asuaje et al., 2005, pp. 452-453).

Figueras (2001, p. 77) considera que el inciso es un segmento de carácter explicativo que puede eliminarse sin provocar repercusiones significativas en la estructura sintáctica de la secuencia resultante y señala que los incisos constituyen siempre una digresión respecto al hilo discursivo principal. En lo que respecta a la desviación del discurso, sugiere que el papel de los incisos en el texto es proporcionar información de fondo, explicaciones adicionales o contenido ampliado, pero no forman parte del núcleo de la argumentación. Por lo tanto, se deduce que los incisos tienen un carácter auxiliar, si bien se consideran muy necesarios en algunos tipos de discurso como el jurídico-administrativo.

Koza (2013) cuestiona algunas de las características que habitualmente se han atribuido a los incisos, a saber, que interrumpen la cláusula principal, que tienen independencia sintáctica y que explican algo sobre la cláusula que los contiene. La independencia sintáctica se asocia a la libertad posicional: supuestamente, un inciso bien señalizado puede ocupar distintas posiciones en la oración. Sin embargo, en opinión del autor, muchas construcciones que pueden considerarse incidentales poseen una función sintáctica en la secuencia en la que se insertan, no interrumpen la oración y en algunos casos, como las aposiciones, ni siquiera alteran el orden oracional regular (2013, p. 174).

El lingüista De Cornulier (1978, p. 53) tiene su propia visión sobre los incisos. Un inciso es una estructura que se encuentra dentro o al final de una oración y se caracteriza por no expresar una intención modal clara; es decir, no son ni imperativos, ni exclamativos, ni interrogativos. Esta falta de modalidad específica les otorga una neutralidad gramatical, que los distingue de otras estructuras que sí llevan una modalidad definida. De Cornulier también distingue entre el inciso y otras estructuras similares como la citación y los verbos parentéticos.

3 Para cuestiones de puntuación en textos jurídicos, se recomienda González (2017).

4 Alcoba (2000) recoge una interpretación sistemática de cómo se manifiestan fonológicamente los distintos tipos y usos de los signos de puntuación del español en su expresión oral. Así, por ejemplo, detalla la distinta interpretación melódica que requiere la coma que delimita un vocativo, las que señalan un inciso, o cualquier expresión que interrumpe una oración, o las comas anteriores a las aposiciones de identidad o proposiciones de relativo explicativas. A pesar de las diferencias entonativas descritas, conviene recordar que todas estas estructuras han sido consideradas incisos en la bibliografía científica.

Fuentes (1999, pp. 58-64) diferencia entre incisos y estructuras parentéticas.⁵ En cuanto a los primeros, señala que, dentro de un enunciado, pueden aparecer segmentos intercalados con una entonación específica, precedidos y seguidos de antcadencia, y que, generalmente, sirven para aclarar un elemento sintáctico. De este modo, los incisos tienen una función dentro de la oración y suelen reflejar la actividad enunciativa del sujeto hablante, quien reformula su enunciado mediante el inciso para añadir información necesaria para que se entienda su intención. La estructura parentética se presenta como una información adicional, no pretendida, secundaria, pero que, al aparecer interrumpiendo una secuencia sintáctica, se focaliza más, como un comentario que provoca curiosidad porque es tan importante que el emisor no podía esperar a terminar la frase para decirlo. En el grupo de las estructuras parentéticas, Fuentes sitúa, entre otras, las digresiones y los comentarios modales.

Este repaso esquemático de la caracterización del inciso en la literatura científica permite afirmar, con Koza (2013, p. 170), que el problema general en torno al inciso es la aparente ausencia de una definición consensuada. Además, los estudios sobre el tema se limitan muchas veces a listar ejemplos que podrían ser caracterizados como incisos por poseer algunas características en común. Más allá de esto, de acuerdo con Schneider (2007), estamos ante un concepto flexible y ciertamente vago.

3 El inciso en el discurso jurídico-administrativo

La búsqueda de precisión en los escritos legales y en los documentos administrativos propicia, entre otros rasgos, el uso abundante de incisos. Este uso, a veces excesivo, tiene su origen en el deseo del jurista de no omitir ningún detalle importante en el tema que está tratando. Por lo tanto, el exceso está vinculado a la precisión requerida en los textos legales. Sin embargo, este afán de precisión origina, en ocasiones, textos que carecen de claridad, que pueden ser difíciles de entender o incluso resultar incomprensibles. González (2015) habla en estos casos de la falsa precisión del texto jurídico, que comprende determinados procedimientos empleados por los juristas con la intención de conseguir la máxima exactitud, pero que ocasionan efectos contrarios a los deseados (ambigüedad y complejidad). Así, algunos de los mecanismos que se ponen en marcha en la redacción jurídica con la intención de dotar de máxima precisión al texto son, paradójicamente, los que ofrecen como resultado textos imprecisos.⁶

El uso abusivo de incisos en los documentos jurídico-administrativos es un rasgo de este lenguaje de especialidad corregido por todas las guías de lenguaje claro (Montolío y García 2023). Alargar párrafos o

5 Karapetyan y Apresyan (2017, p. 88) se pronuncian en el mismo sentido:

The grammatical phenomenon of the inserted clause is an insufficiently investigated category, which, nonetheless, plays a key role, in legal texts particularly, from the pragmatic and functional point of view. One of the characteristics of the inserted clauses is that they are very loosely defined due to having fundamental structural and semiotic affinity to the parenthetical clauses.

6 En el *Libro de estilo de la justicia* se lee lo siguiente:

Proliferan los incisos que aluden a disposiciones legales. Su finalidad es lograr mayor precisión y fundamentar las justificaciones y los argumentos. Pero cuando la referencia legal aparece *in extenso* y además se incluye el texto citado literalmente, el punto se alarga de forma ilimitada y es causa de que los textos resulten abstrusos e incomprensibles (RAE y CGPJ, 2017, ap. 1.5).

Las descripciones sobre los incisos que ofrece el Instituto Vasco de Administración Pública (IVAP) en el blog [Lenguaje administrativo claro](#) están orientadas en el mismo sentido:

Los textos administrativos poseen una indudable voluntad de exactitud. Se trata de un atributo loable en general. No obstante, en ocasiones puede convertirse en un problema, en los casos en que ese afán de precisión lleva a recargar los textos con numeroso contenido adicional y a ubicar esos añadidos sin muchas contemplaciones, en cualquier parte de las frases. Como consecuencia de ello, al leer muchos de nuestros contenidos resulta difícil encadenar los elementos principales debido a la cantidad de piezas intercaladas, esto es, debido a un uso excesivo de incisos.

frases responde, a menudo, a una intención de acumular información cada vez más detallada y exacta. Pero atender con frecuencia a los detalles lleva a recargar los textos y a exigir una (re)lectura intermitente que puede abrumar al lector, que solo con esfuerzo acabará distinguiendo la información principal de las informaciones secundarias. En consecuencia, las guías recomiendan que los incisos sean poco frecuentes y tan breves como resulte posible. Si son muy extensos, en ocasiones pueden escindirse y constituir una frase por sí mismos. En ocasiones, también pueden ubicarse al principio o al final de una frase para no separar el sujeto del verbo o el verbo de sus complementos. Además, tienen que estar bien puntuados y no causar dislocaciones sintácticas.⁷

En relación con las directrices sobre el lenguaje claro, la primera norma ISO sobre este tema, la norma ISO 24495-1 *Plain language – Part 1: Governing principles and guidelines*, publicada en su versión en español por la Agencia Española de Normalización (UNE) (UNE-ISO 24495-1:2024 *Lenguaje claro. Parte 1: Principios rectores y directrices*), establece los cuatro principios rectores y las directrices universales para la elaboración y revisión de textos escritos (impresos o digitales) en lenguaje claro. Las directrices para el principio 3 (“Los lectores pueden entender fácilmente lo que encuentran (comprendible)”) incluyen una recomendación relativa a escribir frases concisas.⁸ Las pautas incluidas en esta recomendación son las siguientes:

1. Utilizar estructuras oracionales familiares para los lectores. En español, el orden esperable es sujeto – verbo – complementos. Esta es la ordenación recomendada, entre otras muchas obras, en Montolío (2011), RAE y CGPJ (2017) y Montolío y García (2023).
2. Evitar estructuras que puedan interpretarse de más de una manera y que favorezcan la ambigüedad.
3. Evitar interrumpir la idea principal de la oración con información complementaria. Esta es la recomendación que concierne a los incisos. En el *Libro de estilo de la justicia* (en adelante, *LEJ*) se explica que la información complementaria se encuentra en los incisos de las oraciones y se recomienda evitar el abuso de estas construcciones, pues rompen con el hilo conductor del contenido. De la misma manera, Montolío y Tascón (2020, pp. 162-163) aconsejan evitar que los incisos rompan la contigüidad entre el sujeto y el verbo de una oración y recomiendan situarlos al inicio o al final de la frase, en una posición que no interrumpa la lectura.
4. Ayudar a los lectores a comprender quién está haciendo qué. Siguiendo esta recomendación, resulta preferible el uso de la voz activa frente a la voz pasiva.
5. Utilizar la gramática, la ortografía y la puntuación que los lectores acepten como apropiadas.

4 Tipos de inciso

La variedad de construcciones que se incluyen bajo el término *inciso* hace que las clasificaciones de los tipos de incisos en la bibliografía científica también sean diversas y agrupen elementos que no siempre coinciden.

Dado que el objetivo de este artículo es analizar los incisos que aparecen en documentos tributarios, se reproducen a continuación los siete tipos de incisos recogidos en el *LEJ* (apartado 7.6.1.), por ser esta una obra que “describe al comienzo las características del derecho como lenguaje técnico y aconseja

⁷ A la espera de la publicación de la Guía panhispánica de lenguaje claro y accesible, elaborada por la RAE y la ASALE y presentada en la I Convención de la Red Panhispánica de Lenguaje Claro celebrada en mayo de 2024, [la página web de la Red de Lenguaje Claro de Argentina](#) ofrece un excelente repositorio en el que se pueden encontrar y consultar la mayor parte de las guías sobre lenguaje claro en español.

⁸ Franganillo y García-Asensio (2024) ofrecen una excelente presentación de la norma ISO de lenguaje claro.

sobre las maneras de librarlo de algunas adherencias históricas y expresiones que no resultan fácilmente comprensibles y que pueden sustituirse por construcciones lingüísticas más modernas y accesibles”.

1. Los tópicos iniciales. Aportan una circunstancia o un dato que constituyen el ámbito o el marco en el que hay que situar lo que expresa la oración. Están señalados por comas. En este primer grupo, se incluyen las construcciones absolutas, los gerundios o infinitivos iniciales y algunas oraciones subordinadas causales, así como condicionales o concesivas en posición inicial.
2. Las construcciones explicativas. Pertenecen a este grupo las subordinadas de relativo y los adjetivos cuya información afecta a todos los miembros del antecedente.
3. Las aposiciones identificadoras, que van separadas del núcleo por una pausa.
4. Las oraciones relativas con *lo que* o *lo cual*, que se caracterizan por tener como antecedente toda una oración de la que, habitualmente, van separadas por una coma.
5. Informaciones oblicuas. Se trata de informaciones laterales a la línea del discurso, pero que aportan datos útiles y complementarios. Este tipo de incisos es muy frecuente en los textos jurídicos, especialmente en la aportación de referencias que apoyan el discurso.
6. Marcadores del discurso que van entre pausas: *en definitiva, consecuentemente, sin embargo, por lo tanto, en tal caso, primeramente...*
7. Vocativos, especialmente usados en las fórmulas de tratamiento.⁹

Como se aprecia, la taxonomía de incisos que recoge el *LEJ* es extensa y recopila prácticamente cualquier construcción delimitada por signos de puntuación dentro de la oración de la que forma parte. El *LEJ* no cataloga explícitamente como incisos otras secuencias como los modificadores oracionales o los tópicos. La principal característica definitoria de estos últimos es la separabilidad, es decir, el hecho de que están desligados del resto de la secuencia por pausas (Gutiérrez, 1997, p. 48).

Como se desarrolla en los apartados que siguen, en este artículo se parte de la clasificación aportada por el *LEJ* para realizar una primera identificación y localización de los incisos en los tipos de texto analizados, a saber, la notificación de la providencia de apremio y la notificación de la diligencia de embargo. A esta primera taxonomía, se aplican ciertas restricciones que se explican en el apartado correspondiente. Además, como se verá, las notificaciones analizadas no incluyen todos los tipos de incisos señalados en el *LEJ*.

5 El discurso de las Administraciones tributarias

Como ya se ha dicho, el propósito de este artículo es proporcionar una primera exploración de la naturaleza de los incisos y de las funciones que cumplen en el discurso de las Administraciones tributarias. El discurso tributario es uno de los subámbitos del lenguaje jurídico-administrativo menos estudiados. Podrían aducirse distintas razones que justifican esta circunstancia, pero se señalan únicamente tres. En primer lugar, se advierte que este tipo de lenguaje de especialidad reúne características que lo convierten en uno de los más complejos en el amplio espectro de la comunicación administrativa. Esto se debe a que aglutina dos ámbitos de especialidad distintos con sus correspondientes lenguajes especializados: administrativo y económico (Montolí, 2024b). En segundo lugar, conviene recordar que la utilización de corpus de textos reales es un requisito imprescindible para la caracterización solvente y rigurosa de los discursos de especialidad. En el

⁹ Nótese que en esta clasificación no se mencionan algunas construcciones parentéticas como las interjecciones o los apéndices confirmativos, característicos del discurso oral y que no suelen documentarse en documentos jurídicos escritos.

caso que nos ocupa, resulta extraordinariamente complejo acceder a muestras reales y representativas de documentos tributarios emitidos por Administraciones tributarias españolas a partir de las cuales se puedan realizar las descripciones pertinentes. Finalmente, una tercera dificultad para el estudio del discurso tributario está relacionada con el hecho de que solo puede llevarlo a cabo un equipo interdisciplinar de profesionales. La comunicación tributaria es una actividad extremadamente compleja, resultado de procedimientos administrativos y económicos que resultan extraordinariamente sofisticados para cualquier persona sin conocimientos especializados en la materia.

El equipo ComTClar, liderado por Estrella Montolío (Universidad de Barcelona), ha dedicado los tres últimos años a avanzar en la descripción y en la clarificación del discurso de las Administraciones tributarias españolas.¹⁰ Para ello, la primera tarea acometida ha sido recopilar un corpus textual que sirva como aval empírico de la investigación y de la acción clarificadora.¹¹ Al no existir previamente un corpus exhaustivo y accesible de documentos tributarios suficientemente representativo, el compendio textual que ha reunido el equipo es relevante, especialmente porque es costoso acceder a un número suficiente de textos reales convenientemente cegados. Esta compilación solo ha sido posible gracias a la amplitud y diversidad interdisciplinar del equipo de investigación ComTClar, que cuenta con la colaboración de la Agencia Estatal de Administración Tributaria (AEAT).¹²

Las Administraciones tributarias pueden ponerse en contacto con un ciudadano para notificarle trámites obligatorios, para recordarle la obligación de cumplirlos y para advertirle de las consecuencias de su incumplimiento, en el caso de que este se produzca. Esta comunicación suele vehicularse a través de documentos escritos que llegan a sus destinatarios en papel o, cada vez más, por medios digitales. Estos documentos son manifestaciones de actividades comunicativas específicas destinadas a alcanzar determinados objetivos (Polanco-Martínez, 2024). El corpus ComTClar reúne un conjunto de estos documentos y escritos.

La notificación de la providencia de apremio y la notificación de la diligencia de embargo son los dos documentos que comunican los actos administrativos de apremio y embargo, de importancia capital en el período ejecutivo. El apremio se dicta cuando un contribuyente no ha pagado una obligación tributaria en el período voluntario de pago. La Administración dicta la providencia de apremio, que es el acto más importante del procedimiento de recaudación, ya que tiene la misma fuerza ejecutiva que una sentencia judicial firme y habilita a los órganos de recaudación a embargar los bienes del deudor hasta cubrir la deuda. La providencia de apremio debe notificarse obligatoriamente, con acuse de recibo o electrónicamente. Esta notificación es la garantía de que el contribuyente conoce la deuda y las consecuencias de no pagarla (García-Asensio, 2024).

Una vez finalizado el plazo concedido en la notificación de la providencia de apremio, si el contribuyente no ha pagado, la Administración inicia el procedimiento de embargo. Para ello, la Administración tiene que averiguar si el deudor tiene bienes embargables. Existen distintos procedimientos de embargo en función de los tipos de bienes embargables. Los más frecuentes son los siguientes: embargo de cuentas, de las devoluciones de la AEAT, de salarios, de pensiones, de vehículos y de inmuebles.

10 Los resultados de esos tres años de trabajo se ofrecen en Montolío (2024a). También resulta de utilidad la lectura del [documento resumen](#) de las primeras jornadas sobre comunicación tributaria clara (EDAP, 2023).

11 Para obtener más información sobre el corpus ComTClar y sus características, pueden consultarse Montolío, García-Asensio y Forment (2024), Garofalo y Ponrandolfo (2024) y Polanco-Martínez (2024).

12 El equipo ComTClar está compuesto por 24 profesionales: por un lado, académicos pertenecientes a ocho universidades de tres países (España, Italia y Países Bajos). Entre ellos, hay lingüistas, traductores jurados, juristas especializados en derecho tributario, una especialista en sociología fiscal y un experto en ciencia política. Por otro lado, el equipo cuenta con profesionales relacionados con la materia tributaria: la mayor parte de ellos son juristas directamente relacionados con algunas de las Administraciones tributarias del país o con empresas privadas como Gestión Tributaria Territorial (GTT). Además, el equipo cuenta con un experto en diseño gráfico, usabilidad e inteligencia artificial (Montolío, 2024b).

La notificación de la providencia de apremio y la notificación de la diligencia de embargo son documentos extraordinariamente complejos que, además, cumplen distintas funciones comunicativas que se analizan con detalle en Polanco-Martínez (2024). Con todo, conviene tener en cuenta que los contenidos obligatorios de la notificación de estas notificaciones están regulados por la Ley 58/2003, de 17 de diciembre, General Tributaria y por el Real Decreto 939/2005, de 29 de julio, por el que se aprueba el Reglamento General de Recaudación.

6 Metodología

La caracterización de la naturaleza y de las funciones de los incisos en el discurso tributario que se realiza en este artículo se basa en dos documentos del corpus ComTClar. Concretamente, se ha efectuado un vaciado pormenorizado de los incisos que contiene una notificación de providencia de apremio y una notificación de diligencia de embargo de la AEAT. El trabajo que se presenta se plantea, por lo tanto, como un estudio de caso, ya que analiza un número reducido de documentos que se consideran representativos o especialmente relevantes.

La AEAT dispone de cinco modelos de notificación de providencia de apremio. En este artículo, se ha trabajado con el modelo 02, que la agencia usa cuando el contribuyente ha contraído una deuda cuyo origen es una liquidación practicada por la propia AEAT.¹³

En cuanto a la notificación de la diligencia de embargo, también se ha analizado el modelo 02, la notificación de diligencia de embargo de sueldos, salarios, pensiones y otras cantidades percibidas por el trabajador sin naturaleza salarial. Normalmente, las notificaciones de diligencia de embargo se presentan en dos tipos de documentos: uno dirigido a la persona o entidad que debe efectuar el pago y otro destinado al deudor. Para este artículo se ha utilizado el ejemplar destinado al pagador de la plantilla 02 de notificación de diligencia de embargo de la AEAT.

La emisión anual de las plantillas de las notificaciones analizadas supera los 100.000 ejemplares. Se trata, por consiguiente, de documentos con un volumen muy importante que llegan a ciudadanos de todo el Estado. En cuanto a la representatividad, conviene tener en cuenta que las Administraciones tributarias autonómicas y las Administraciones tributarias municipales trabajan con sus propios modelos de notificación de apremio y de embargo. No obstante, los documentos empleados por la AEAT son un modelo que siguen, en ocasiones de manera muy cercana, otras Administraciones tributarias de menor alcance territorial.

El modelo 02 de notificación de providencia de apremio (PA 02) ocupa nueve páginas, cuatro de las cuales corresponden a los dos ejemplares de la carta de pago que el contribuyente necesita si acude a una entidad colaboradora de la AEAT para saldar la deuda pendiente.¹⁴ El modelo tiene 1.993 palabras distribuidas en 54 oraciones.

El modelo 02 de notificación de diligencia de apremio (DE 02) consta de 6 páginas y de 1.638 palabras distribuidas en 37 oraciones. La notificación de la diligencia de embargo examinada va acompañada de un anexo, de las instrucciones necesarias para cumplimentarlo y de dos ejemplares de la carta de pago. Estos documentos complementarios no se han tenido en cuenta en este artículo.

13 Las plantillas de los cinco modelos de notificación de providencia de apremio de la AEAT son muy similares. En el caso del modelo 02, la AEAT es la entidad que emite y notifica el acto administrativo.

14 En este artículo, no se han tenido en consideración los incisos contenidos en estas cartas de pago, que tienen el aspecto de un recibo y en las que la información aparece desarrollada de forma esquemática en una tabla.

A pesar de que este trabajo se basa en dos documentos que corresponden a la notificación de actos administrativos distintos, no se considera un objetivo comparar el uso de los incisos en los dos tipos de notificaciones, sino que se consideran conjuntamente los incisos de los dos documentos.¹⁵

La extracción de los incisos de las dos notificaciones analizadas se ha realizado de manera semiautomática. En primer lugar, se ha efectuado una búsqueda de los signos de puntuación que delimitan habitualmente los incisos. Una primera conclusión es que no se encuentran rayas en los documentos analizados, por lo que no hay expresiones incidentales marcadas con este signo. Por lo que respecta a las comas y a los paréntesis, las primeras son mucho más frecuentes que los segundos. Considerando la falta de consenso en la definición de la construcción objeto de estudio y que la muestra de clases de incisos recogida en el *LEJ* es variada, en las notificaciones analizadas se han identificado como incisos todos los fragmentos delimitados por comas y paréntesis, los cuales, como era previsible, abarcan construcciones de naturaleza muy diversa.

La PA 02 cuenta con un total de 74 incisos que comprenden 705 palabras de las 1.993 que conforman el documento (35,3 %). La DE 02 consta de 44 incisos que incluyen 563 palabras de las 1.638 que constituyen el documento (34,3 %). Como se aprecia, más de un tercio de las palabras que forman parte de las notificaciones analizadas se encuentran insertas en construcciones que se consideran incisos. Además, el porcentaje es muy similar en los dos tipos de notificaciones estudiadas.

El análisis que se presenta a continuación se estructura en dos grandes bloques. En el primero, se comentan los contenidos fundamentales que transmiten los incisos delimitados por paréntesis en las notificaciones analizadas; en el segundo, se clasifican los incisos señalados con comas a partir de los siete grandes grupos que recoge el *LEJ*. En realidad, el epígrafe dedicado a los incisos delimitados por comas no incluye finalmente representantes de los siete tipos que establece el *LEJ*, sino solamente de cuatro, que son las clases que se han documentado en las notificaciones analizadas y que, además, se han considerado incisos en este artículo.

7 Análisis. Los incisos en la notificación de la providencia de apremio y la notificación de la diligencia de embargo de la AEAT

El análisis se estructura en dos bloques: los incisos delimitados por paréntesis y los incisos delimitados por comas.

7.1 Incisos delimitados por paréntesis

El uso de los paréntesis para delimitar información complementaria o adicional en la PA 02 y en la DE 02 es muy inferior al de las comas y, como ya se ha adelantado, se puede considerar muy limitado. De los 74 incisos identificados en la PA 02, 13 se señalan con paréntesis (17,5 %); en el caso de la DE 02, son 12 (27,7 %). Según la regla general, se usa el paréntesis, y no la coma, para separar incisos con puntuación interna. En los documentos analizados, solo aparece un ejemplo de este uso.

- (1) En cualquier caso, en el plazo máximo de 10 días hábiles (**no se computarán sábados, domingos ni festivos**) a contar desde el siguiente a la fecha de recepción (DE 02)

Los incisos delimitados por paréntesis incluyen información de los siguientes tipos:

15 La PA 02 y la DE 02 comparten, de hecho, la redacción de algunos apartados. Este es el caso de la información contenida en el epígrafe titulado “Formas de pago”.

- Referencia abreviada a una ley o reglamento
 - (2) Ley General Tributaria (**Ley 58/2003**) (DE 02)
 - (3) Reglamento General de Recaudación (**RD 939/2005 de 29 de julio**) (DE 02)
 - (4) Ley del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas (**Ley 39/2015**) (DE 02)
- Cifras
 - (5) Recargo de apremio ordinario (**20 %**) (PA 02)
 - (6) Si ingresa la totalidad del principal pendiente y el recargo reducido (**1.281,56 euros**) (PA 02)
 - (7) Será exigible el recargo ejecutivo del 5 % (**58,25 euros**) (PA 02)
- Siglas
 - (8) A través del Centro de Atención Telefónica de Recaudación (**REC@T**) (DE 02)
- Precisar, explicar o matizar un dato que aparece inmediatamente antes del inciso enmarcado en el paréntesis
 - (9) Para realizar el pago electrónico es necesario disponer de un sistema de autentificación y firma electrónica de los admitidos por la Agencia Tributaria (**Certificado electrónico o Cl@ve PIN para personas físicas**) (PA 02)
 - (10) Presencialmente, en las oficinas y sucursales bancarias de entidades adheridas (**en las que no es preciso tener cuenta abierta**) (PA 02)
 - (11) Cálculo del importe embargable de sueldos. (**Seleccionando el ícono de ayuda que aparece en el margen superior derecho de la primera pantalla obtendrá las indicaciones necesarias para utilizar este programa.**) (DE 02)
 - (12) que no tengan naturaleza salarial, hasta cubrir el importe total indicado en el apartado anterior (**"ACUERDO"**). (DE 02)
 - (13) En cualquier caso, en el plazo máximo de 10 días hábiles (**no se computarán sábados, domingos ni festivos**) a contar desde el día siguiente a la fecha de recepción de esta diligencia de embargo (DE 02)

Como se aprecia, en 9 la información contenida en el inciso permite precisar al lector cuáles son los sistemas de autentificación y de firma electrónica que admite la Agencia Tributaria. Por otro lado, en 13, el inciso, que incluye los ejemplos de los días que no deben considerarse hábiles, desarrolla una estrategia de buenas prácticas para la redacción de documentos administrativos más claros: evitar los tecnicismos, parafrasearlos o explicarlos.

7.2 Incisos delimitados por comas

Esta parte del análisis ha consistido en clasificar los incisos delimitados por comas de la PA 02 y de la DE 02 según las clases de incisos recogidas en el *LEJ*. Con todo, conviene tener en cuenta las siguientes consideraciones:

1. Las características de los documentos analizados no favorecen la aparición de incisos que funcionen como vocativos, más característicos del discurso oral.

2. En el análisis no se han tenido en cuenta los marcadores del discurso y los conectores que van entre pausas, denominados por Montolío (2000, p. 35) *conectores parentéticos* para diferenciarlos de los *conectores integrados*.¹⁶ A nuestro entender, estas piezas, catalogadas como incisos en el *LEJ*, no aportan una información secundaria o complementaria, sino que señalan “de manera explícita con qué sentido van encadenando los diferentes fragmentos oracionales del texto para, de esa manera, ayudar al receptor guiándole en el proceso de interpretación” (Montolío, 2000, p. 21). Se trata, pues, de piezas con una función muy distinta a la meramente incidental; esta diferente función tiene, en nuestra categorización de estas piezas como elementos no incidentales, mayor relevancia que el hecho de que estén aislados en la oración en la que se insertan.
3. En el análisis presentado se tratan conjuntamente las construcciones explicativas, que están representadas mayoritariamente en las notificaciones por oraciones relativas explicativas, y el tipo de incisos recogido en el *LEJ* con el título “relativas con *lo que* y *lo cual*”.

Así, a continuación, se clasifican los incisos delimitados por comas localizados en las notificaciones estudiadas siguiendo los cuatro tipos de incisos restantes recogidos en el *LEJ*.

7.2.1 Incisos que incluyen tópicos iniciales¹⁷

En esta primera clase se incluyen las construcciones absolutas, los gerundios o infinitivos iniciales y algunas oraciones subordinadas causales, así como condicionales o concesivas, cuando están situadas en posición inicial. Se trata de una categoría que se documenta en la PA 02 y en la DE 02. A continuación, se proporcionan algunos fragmentos a modo de ejemplo.

- (14) **Si desea que las notificaciones que se produzcan, con relación al recurso, se dirijan a lugar distinto a su domicilio fiscal**, indique el domicilio al que quiera que se dirijan. (PA 02)
- (15) **Si Vd. ya hubiese satisfecho el importe del principal pendiente antes de recibir esta notificación**, deberá efectuar el ingreso del recargo ejecutivo del 5 % (PA 02)
- (16) **En caso de producirse costas en el procedimiento**, se le exigirá su importe. (PA 02)

El tipo de inciso más frecuente en posición inicial en la PA 02 y en la DE 02 está conformado por las oraciones condicionales. En general, las notificaciones analizadas incluyen un número considerable de incisos condicionales que ayudan a detallar las circunstancias específicas bajo las cuales se producen los hechos enunciados en la oración principal a la que acompañan.¹⁸ Así, de los 74 incisos identificados en la PA 02, 17 son secuencias condicionales, lo que supone el 22 %. En el caso de la DE 02, 2 de los 44 incisos identificados expresan condiciones (el 4,5 %). Probablemente, esta importante diferencia porcentual se debe a las funciones comunicativas de las dos notificaciones: la notificación de la providencia de apremio tiene

16 Los conectores parentéticos van entre signos de puntuación en la lengua escrita. Este hecho favorece que constituyan por sí mismos una especie de estructura independiente, ya que funcionan de manera semejante a como lo hace un paréntesis. Tienen independencia sintáctica dentro de la oración y, consecuentemente, movilidad oracional. Todos estos rasgos permiten que algunos autores los incluyan en la categoría de incisos. Con todo, esta posición no es unánime. Fuentes (2018, p. 28), por ejemplo, expone con claridad las diferencias existentes entre las estructuras parentéticas genuinas y los marcadores discursivos y los conectores.

17 Para proporcionar una mayor coherencia a la línea discursiva de presentación de los datos, algunos ejemplos contenidos en este epígrafe no se encuentran en posición inicial de oración, pero pertenecen a la misma categoría gramatical o sintáctica del segmento que se está comentando. Las secuencias aportadas en este epígrafe que no se sitúan en posición inicial deberían estar catalogadas en el apartado correspondiente a los incisos que aportan informaciones oblicuas.

18 Según Montolío (1999, p. 3647), muchas estructuras condicionales no solo expresan condiciones, sino que también incorporan otras nociones como temporalidad, causalidad, finalidad, comparación o adversación. Además, la autora sostiene que las oraciones condicionales son probablemente el tipo más complejo de oración compuesta. Por esta razón, su abundancia en los textos analizados contribuye a aumentar la dificultad de comprensión de estos documentos.

como finalidad subsidiaria advertir de las consecuencias si el contribuyente no cumple con el requerimiento de pago de la deuda; la diligencia de embargo, en cambio, desarrolla básicamente una función informativa para que quede constancia de que se ha producido el embargo. En cualquier caso, es necesario destacar que las construcciones condicionales juegan un papel relevante en los documentos tributarios. De hecho, la conjunción *si* se utiliza con mucha frecuencia en los documentos del corpus ComTClar, con un porcentaje de empleo mucho mayor al que se encuentra, por ejemplo, en el subcorpus escrito del Corpus del Español del siglo XXI (CORPES XXI).¹⁹

El conector *si*, introductor de los esquemas condicionales prototípicos (Montolío, 1999), es el más utilizado en los incisos condicionales de la PA 02 y de la DE 02. En realidad, *si* es el cuarto conector más empleado en todo el corpus ComTClar, del que han sido tomadas las dos notificaciones analizadas.²⁰ En la PA 02 y en la DE 02 también se documentan, en una proporción mucho menor, *en caso de + inf.*, *en el supuesto de + inf.*, *en caso de que y siempre que*. No aparecen, en cambio, otras estructuras condicionales como *a condición de que*, *de + inf.* o las prótasis de gerundio.

Como muestran los ejemplos 17-19, las cláusulas condicionales también pueden aparecer en otras posiciones dentro de la oración en la que se insertan, aunque lo hacen menos que en posición inicial.²¹

- (17) No se le exigirán los intereses de demora devengados, **en caso de que se beneficie del recargo de apremio reducido del 10 %** (PA 02)
- (18) Resultará de aplicación el recargo de apremio reducido del 10 %, en vez del 20 %, **si ingresa la totalidad del principal pendiente y el propio recargo reducido (1.281,56 euros)**, en los plazos de pago que se indican. (PA 02)
- (19) Telefónicamente, mediante adeudo en cuenta, **siempre que usted como entidad pagadora sea una persona física**, a través del Centro de Atención Telefónica (DE 02)

El ejemplo 20, que resulta especialmente oscuro por la presencia de distintos rasgos prototípicos del discurso administrativo (alteración del orden de los elementos de la frase, nominalizaciones, pasiva mixta), incluye un tópico inicial condicional introducido por *salvo*:

- (20) **Salvo previa notificación de la orden de levantamiento de embargo por el correspondiente órgano de recaudación**, hasta que no se satisfaga el débito, los intereses y costas del procedimiento que han determinado el presente embargo no se cesará en la práctica de las retenciones (DE 02)

Los fragmentos 21 y 22 incluyen las otras dos apariciones de secuencias encabezadas por *salvo* en las notificaciones analizadas, ahora pospuestas y con valor de excepción. La secuencia 21 está bien señalizada; en la secuencia 22, falta la coma recomendada por la RAE en estos casos.

- (21) Para ello deberá aportar garantía suficiente que asegure la deuda, **salvo en los supuestos de suspensión sin garantía previstos en la normativa vigente**. (PA 02)

19 Conviene recordar que el CORPES XXI es un corpus lingüístico de gran envergadura que reúne un extenso conjunto de textos escritos y orales en español, con el objetivo de ofrecer una representación amplia y equilibrada del uso del idioma en la actualidad. Este corpus ha sido diseñado y desarrollado por la RAE en colaboración con diversas instituciones académicas y su objetivo principal es servir como base para el estudio de la lengua española actual.

El uso de la forma *si* en el conjunto de providencias de apremio del corpus ComTClar representa el 1,24 % respecto al número total de palabras; en las diligencias de embargo, el 0,72 %. Estos porcentajes son considerablemente superiores al empleo del *si* condicional registrado en el CORPES XXI (solo subcorpus escrito): 0,24 %. De ahí se puede inferir un importante empleo de construcciones condicionales en el discurso tributario sobre el que convendrá seguir investigando.

20 Los tres conectores más usados en los textos que conforman el corpus ComTClar son, por este orden, *y*, *o* y *que*.

21 No se analizan aquí las diferentes funciones discursivas desempeñadas por la prótasis condicional según su posición respecto a la apódosis. Montolío (1999, p. 3652 y ss.) ofrece una explicación detallada sobre esta cuestión.

(22) Las derivadas de tributos que deban ser legalmente repercutidos **salvo que se justifique debidamente que las cuotas repercutidas no han sido efectivamente pagadas.** (PA 02)

También se puede apreciar un matiz condicional en las secuencias 23 y 24, en las que aparecen construcciones absolutas con participio como estructuras incidentales en posición inicial de oración.²²

(23) **Vencido el plazo de pago sin que se haya realizado este** se procederá al embargo de sus bienes y derechos en cantidad suficiente para cubrir el importe (PA 02)²³

(24) **Previa petición del obligado**, cuando su situación económico-financiera le impida, de forma transitoria, efectuar el pago de la deuda en los plazos establecidos, podrá aplazarse o fraccionarse el pago. (PA 02)

La posición inicial no es la única que pueden ocupar estas construcciones absolutas que, de carácter claramente periférico, pueden ubicarse en cualquier posición de la oración. Los ejemplos 25 y 26 así lo documentan; en el caso del fragmento 26, el inciso no aparece convenientemente delimitado:

(25) Las personas o entidades depositarias de los bienes del deudor que, **una vez recibida la notificación del embargo**, colaboren o consientan en el levantamiento de aquellos. (DE 02)

(26) El hecho de que se deban consignar en el Anexo los datos correspondientes a doce mensualidades no significa que **transcurrido tal periodo** el embargo deje de surtir efecto.

En la DE 02 aparece una construcción absoluta inicial de gerundio, que se analizará más adelante, en el apartado dedicado a las consideraciones e implicaciones del uso de los incisos en la redacción clara de documentos tributarios.

Para terminar con el comentario de las construcciones que ocupan la posición inicial de la oración, los ejemplos 27-28 comprenden complementos circunstanciales que aparecen delimitados por comas por preceder al verbo al que acompañan y situarse precisamente en esa posición inicial. La delimitación con comas de los segmentos señalados indica esta alteración del orden y no supone que estos sintagmas incluyan información incidental, accesoria y, en consecuencia, deban ser considerados incisos. Como se aprecia en el ejemplo 29, el uso de la coma no es sistemático.²⁴

(27) A través de la Sede electrónica de la AEAT <https://sede.agenciatributaria.gob.es>, en la opción **Herramientas de asistencia virtual / Herramientas de asistencia virtual de Recaudación**, puede acceder a varias herramientas de asistencia virtual (PA 02)

(28) **Para realizar sus trámites de forma no presencial**, es necesario disponer de un sistema de autentificación y firma electrónica (PA 02)

(29) **Para ingresos desde el extranjero o a través de entidades no colaboradoras** podrá realizar el pago mediante transferencia (DE 02)

7.2.2 Incisos que incluyen construcciones explicativas

Las estructuras explicativas constituyen otro de los tipos de incisos delimitados por comas que recoge el *LEJ* y que se ha podido documentar en el discurso tributario. Su manifestación más frecuente es la oración de

22 En el apartado 30.13 de la *Nueva gramática de la lengua española* se encuentra una detallada explicación de los rasgos formales y las interpretaciones semánticas de las construcciones absolutas (RAE 2009).

23 En este ejemplo, se aprecia de nuevo un problema de señalización del inciso, que no está delimitado en su final.

24 De hecho, la *Ortografía* de la RAE tilda de error considerar que debe escribirse coma sistemáticamente detrás de los complementos circunstanciales que preceden al verbo (RAE, 2010, ap. 3.4.2.2).

relativo explicativa. Como es de esperar, estos incisos en construcciones explicativas aportan información adicional sobre el sustantivo al que modifican, proporcionando una descripción que no es esencial para identificarlo.

(30) Si con anterioridad a la notificación de la presente providencia de apremio hubiese ingresado la totalidad del principal pendiente será exigible el recargo ejecutivo del 5 % (58,25 euros), **que deberá ser ingresado en los plazos que se señalan.** (PA 02)

(31) Una reclamación económico-administrativa, mediante escrito dirigido al órgano que figura en el encabezamiento de este documento, **que deberá contener, al menos, la información arriba indicada.** (PA 02)

(32) Utilizar el programa “cálculo del importe embargable de sueldos” diseñado al efecto, **al que se accede a través de Internet** (DE 02)

(33) Presencialmente, en las oficinas y sucursales bancarias de Entidades adheridas, **en las que no es preciso tener cuenta abierta** (DE 02)

Aunque el *LEJ* las considera un tipo aparte, se incluye en este mismo apartado el único ejemplo que contienen las notificaciones analizadas de oraciones relativas con *lo que o lo cual*, que se caracterizan por tener como antecedente toda una oración.

(34) Esta diligencia de embargo no sustituye a ninguna diligencia de embargo de sueldos, salarios o pensiones que pudiera haber recibido de la Agencia Estatal de Administración Tributaria con anterioridad, **por lo que surtirá efecto desde el momento en que finalice el cumplimiento de la/s orden/es de embargo incluida/s en la/s anterior/es diligencia/s recibida/s.**

7.2.3 Incisos que incluyen informaciones oblicuas

Las construcciones enmarcadas en este tipo de inciso son prácticamente todas las secuencias incidentales situadas en el interior o en posición final del marco oracional. Se trata de incisos que aportan informaciones laterales a la línea del discurso, pero que proporcionan datos útiles y complementarios. Este tipo de incisos es muy frecuente en los textos jurídicos y vehicula informaciones diversas.

- Alusiones polifónicas a otros autores u obras, o remisiones a otros apartados dentro de la misma notificación

(35) no se le exigirán los intereses de demora devengados, en caso de que se beneficie del recargo de apremio reducido del 10 % o del recargo ejecutivo del 5 %, **de acuerdo con lo indicado en el apartado anterior.** (PA 02)

(36) La presentación por medios electrónicos es la única posible si, **de acuerdo con la normativa vigente**, usted se encuentra obligado a relacionarse con las Administraciones Públicas a través de dichos medios (PA 02)

- Explicitación del modo o del lugar en el que conviene realizar una acción

(37) Presencialmente, **en la Delegación o Administración de la AEAT del ámbito territorial en que se encuentre el domicilio fiscal del obligado al pago.** (PA 02)

(38) El ingreso podrá efectuarse por cualquiera de los siguientes medios:

a) Electrónicamente, mediante adeudo en cuenta o por tarjeta bancaria, en la opción “Pagar, Aplazar y Consultar” disponible en la APP de la AEAT, o a través de Internet, en la Sede Electrónica de la AEAT (PA 02)

Nótese que, en 38, la explicación sobre cómo proceder si se quiere realizar el ingreso de manera electrónica incluye cuatro incisos: el primero es de modo, “mediante adeudo en cuenta o por tarjeta bancaria”; el segundo, de lugar, “en la opción “Pagar, Aplazar y Consultar” disponible en la APP de la AEAT”; el tercero, de modo “a través de Internet”; y el cuarto, de nuevo, de lugar.

La concentración de informaciones diversas a través de incisos es todavía más llamativa en el caso de 39, en el que se explica cómo debe actuar el contribuyente si quiere saldar la deuda por teléfono:

(39) Telefónicamente, mediante adeudo en cuenta, siempre que usted sea una persona física, a través del Centro de Atención Telefónica de Recaudación (REC@T) en el teléfono 91 553 68 01, de lunes a viernes laborables de 09:00 a 14:00 horas. (PA 02)

La información en inciso en 39 incluye el modo, el “lugar” (Centro de Atención Telefónica de Recaudación), el número de teléfono al que hay que llamar, los días en los que está activo este teléfono y el horario. Además, aparece también en forma de inciso una restricción para poder utilizar este sistema de pago: el contribuyente ha de ser una persona física.

En numerosas ocasiones, el inciso que especifica el modo en el que debe realizarse una determinada acción está formulado con gerundio, fórmula especialmente frecuente en el discurso jurídico-administrativo (Garofalo y Pontrandolfo, 2024):

(40) de forma presencial, solicitando el correspondiente documento de pago para el ingreso del recargo en su administración.

(41) Presencialmente, en las oficinas y sucursales bancarias de Entidades adheridas, utilizando el documento de pago que acompaña esta providencia de apremio.

- Explicitación de la finalidad por la que conviene realizar una acción

(42) puede acceder a varias herramientas de asistencia virtual:

-La Calculadora de plazos de pago, para conocer la fecha límite de pago que indica la providencia de apremio

-La Calculadora de intereses y aplazamientos, para conocer el cálculo de los intereses asociados si quiere solicitar un aplazamiento o fraccionamiento de pago

7.2.4 Incisos que incluyen aposiciones identificadoras

En las dos notificaciones analizadas, solo se ha localizado un ejemplo de este tipo de inciso. Aparece recogido en 43.

(43) Esta reclamación económico-administrativa será resuelta por el Tribunal Económico-Administrativo competente, órgano independiente de la A.E.A.T.

8 El uso de incisos en documentos tributarios: consideraciones e implicaciones para una redacción clara

Los incisos son construcciones comúnmente utilizadas en el discurso jurídico-administrativo que, como acaba de verse, introducen distintos tipos de contenidos en las notificaciones tributarias. En ocasiones, su uso puede ser excesivo e incorrecto. Por esta razón, las guías de redacción clara proporcionan pautas que deberían tenerse en cuenta para evitar que las formas incidentales dificulten la comprensión de los documentos administrativos.

Las recomendaciones suelen ser cuatro: 1. controlar el número de incisos por oración; 2. calibrar la extensión de los incisos; 3. estudiar cuál es la mejor posición en la que ubicar el inciso para que la frase sea completamente comprensible; 4. señalizar el inciso de manera adecuada.

Cada vez que la persona responsable de la escritura de un texto administrativo introduce un inciso parentético, la oración que estaba escribiendo se ve interrumpida. Si las interrupciones son demasiado numerosas, el lector del texto puede perder el hilo de la oración en la que se insertan los incisos. Si los incisos son demasiado extensos, impiden que se pueda realizar una lectura cómoda de la oración que ha quedado interrumpida. Además, si el inciso está delimitado de manera inadecuada o incompleta (por la omisión de uno de los signos de puntuación o por su desplazamiento respecto a la posición que debería ocupar), el lector puede tener dificultades para entender qué parte de la oración es la principal y cuál es la información adicional, lo que puede llevar a malinterpretaciones.

En cuanto al número de incisos en los dos documentos tributarios analizados, es relevante señalar que un tercio de las palabras de ambas notificaciones está en incisos. Con todo, hay que reconocer que sería pertinente llevar a cabo estudios más detallados que, por ejemplo, cuantifiquen el número de incisos por oración y comparen estos datos con los obtenidos en otros tipos de documentos jurídico-administrativos y en documentos no especializados. Solo así se podrá determinar si los documentos tributarios contienen más incisos que otros tipos de textos y las consecuencias que este hecho pudiera tener.

En los ejemplos siguientes se incluyen fragmentos de la PA 02 y la DE 02 que contienen algunas de las patologías relacionadas con el uso de los incisos en el discurso jurídico- administrativo. Los fragmentos 44-49 son ejemplos de casos en los que los incisos no están señalizados o en los que la señalización es inconsistente.

(44) **Vencido el plazo de pago sin que se haya realizado este** se procederá al embargo de sus bienes y derechos en cantidad suficiente para cubrir el importe de la deuda. (PA 02)

(45) El recurso de reposición será resuelto por el órgano de recaudación que **con arreglo a lo previsto en la norma aplicable de organización y atribución de competencias en el área de recaudación** hubiera sido competente para dictar la providencia de apremio. (PA 02)

(46) **En el supuesto de existir embargos previos sobre el sueldo, salario, pensión u otras cantidades percibidas por el trabajador sin naturaleza salarial** deberá informarse el órgano embargante. (DE 02)

(47) **Si considera necesario acudir a nuestras oficinas** deberá concertar CITA PREVIA para atención al contribuyente (DE 02)

(48) b) Las que **por culpa o negligencia** incumplan las órdenes de embargo.

c) Las que, **con conocimiento del embargo**, colaboren o consientan en el levantamiento de los bienes.

(49) Las resultantes de la ejecución de decisiones de recuperación de ayudas de Estado **de acuerdo con la Ley General Tributaria**.

El fragmento 50 incluye, para terminar, un ejemplo paradigmático de la principal consecuencia de acumular incisos en una secuencia: la creación de una oración extremadamente larga (en este caso, de 118 palabras), en la que al lector le resulta muy difícil identificar la información principal y, por tanto, procesar adecuadamente la información transmitida. De hecho, no solo es difícil distinguir entre la información principal y la incidental, sino que también hay una notable desproporción a favor de la información supuestamente accesoria y complementaria. Los incisos se resaltan en negrita y la información principal, se sombra.

(50) **Tramitándose expediente administrativo de apremio para el cobro de las deudas pendientes de pago correspondientes al obligado al pago arriba identificado y habiendo transcurrido el correspondiente plazo de ingreso sin que haya sido atendido el pago de las deudas pendientes, se declara embargado, con los límites legalmente establecidos, el importe líquido de las retribuciones de cualquier naturaleza que en concepto de sueldos, salarios y/o pensiones vayan a ser satisfechas al citado obligado, así como otras cantidades sin naturaleza salarial percibidas por el trabajador, en cantidad suficiente para cubrir el importe de la deuda no ingresada en periodo voluntario, el recargo de apremio ordinario, los intereses y costas del procedimiento de apremio, por un importe total de 300,82 euros.**

El proceso de clarificación de un segmento como el incluido en 50 supondría convertir algunas de las informaciones contenidas en incisos en unidades oracionales completas, mediante el uso del punto y seguido.

9 Conclusiones

El propósito principal de este artículo es reflexionar sobre dos áreas prácticamente inexploradas en la investigación lingüística española: la caracterización del discurso tributario en español y el análisis de los incisos.

Se ha investigado sobre la naturaleza de los incisos, sus funciones y los contenidos semánticos que aportan en el discurso de las administraciones tributarias, un tipo de lenguaje jurídico-administrativo que no se había estudiado hasta hace apenas unos años. Las tres razones principales de esta falta de investigaciones son, en primer lugar, la complejidad del lenguaje tributario, que combina los ámbitos administrativo y económico; en segundo lugar, la dificultad de acceder a corpus de textos reales y representativos de documentos tributarios, y, finalmente, la necesidad de un equipo interdisciplinar, formado, como mínimo, por juristas y lingüistas, para realizar trabajos sobre esta lengua de especialidad.

Tampoco se dispone en español de descripciones exhaustivas, rigurosas y sistemáticas del concepto *inciso*, ni para sus usos en la lengua estándar ni para su empleo en los discursos de especialidad. Con todo, la caracterización del discurso jurídico-administrativo siempre incluye referencias a este tipo de construcción, que se emplea con frecuencia en escritos legales y textos administrativos porque, supuestamente, proporciona la precisión necesaria a este tipo de documentos. Las guías de lenguaje claro mencionan también los incisos en el inventario de estructuras que, con frecuencia, suponen una dificultad en la comprensión de los textos de especialidad. Las guías advierten contra el abuso de incisos y recomiendan que, si se emplean, sean breves. También aconsejan que los incisos extensos se separen en frases independientes o se sitúen al principio o al final de las oraciones para evitar separar elementos esenciales. Finalmente, los incisos deben estar bien delimitados para mantener la claridad y evitar confusiones. Todas estas consideraciones sobre los incisos y su uso adecuado en el discurso jurídico-administrativo no van acompañadas de una definición clara y consensuada del concepto que haya podido servir de guía en este artículo. Se trata de una noción flexible y ciertamente vaga.

Partiendo de este escenario, el objetivo de este artículo ha sido realizar una primera aproximación a la naturaleza de los incisos incluidos en una notificación de providencia de apremio y una notificación de diligencia de embargo de la AEAT. Los documentos escogidos son absolutamente relevantes en el periodo ejecutivo de recaudación de tributos y se pueden considerar paradigmáticos del discurso tributario en español.

La extracción de incisos de las dos notificaciones analizadas se realizó de manera semiautomática, buscando los signos de puntuación que habitualmente marcan los incisos (comas, paréntesis y rayas). Se descubrió que, en las notificaciones estudiadas, no se emplean las rayas y que las comas eran mucho más comunes que los paréntesis. Se consideraron incisos todos los fragmentos delimitados por comas y paréntesis. A este vaciado inicial, se aplicaron algunas correcciones posteriores, como la exclusión de los conectores y los marcadores discursivos.

En las dos notificaciones analizadas, más de un tercio de las palabras se encuentran insertas en incisos. A nuestro entender, parece una cifra considerable, si bien la ausencia de trabajos con los que poder comparar impide pronunciarse de manera más decidida sobre esta cuestión. En estudios futuros, sería útil, además, contar el número de incisos por oración y contrastar estos datos con los de otros documentos jurídico-administrativos y con documentos no especializados. Esto permitiría determinar si los documentos tributarios tienen más incisos que otros textos y explicar las posibles consecuencias de este hecho.

El análisis realizado se organiza en dos secciones: por un lado, se examinan los contenidos de los incisos delimitados por paréntesis en las notificaciones; por otro lado, se clasifican los incisos delimitados por comas. En esta clasificación se ha utilizado la tipología de incisos recogida en el *LEJ*. En las notificaciones se han identificado incisos que incluyen tópicos iniciales, incisos que son construcciones explicativas, incisos que aportan informaciones oblicuas e incisos que son aposiciones identificadoras. Desde un punto de vista cuantitativo, los dos grupos más representados en las notificaciones son los incisos que incluyen tópicos iniciales y los incisos que aportan informaciones oblicuas.

El tipo de inciso delimitado por comas que se encuentra con mayor frecuencia en posición inicial en la PA 02 y en la DE 02 es el formado por oraciones condicionales. De hecho, de acuerdo con los datos generales extraídos del corpus ComTClar completo, las construcciones condicionales son muy relevantes en los documentos tributarios. Además, se observa una diferencia notable en la representación de los incisos condicionales entre los dos tipos de notificaciones analizadas. Será necesario realizar otras investigaciones para proporcionar explicaciones más detalladas sobre esta variación.

En cuanto a los incisos que incluyen informaciones oblicuas, proporcionan informaciones de carácter diverso: alusiones polifónicas a otros autores u obras, o remisiones a otros apartados dentro de la misma notificación; explicaciones del modo o el lugar en el que conviene realizar una acción (con un número importante de incisos formulados a través de gerundios); concreciones de la finalidad por la que conviene realizar una acción.

Finalmente, en el artículo se ha concluido que las notificaciones analizadas presentan algunas de las patologías descritas habitualmente en relación con los incisos en las guías de lenguaje claro. Así, se han documentado numerosos incisos no delimitados o delimitados de manera inconsistente. También se han localizado fragmentos en los que el número de incisos es excesivo y su posición en la frase es inadecuada, por lo que se origina un discurso intermitente difícil de seguir y de comprender. Con todo, para determinar si los incisos son un factor crucial en la dificultad de comprensión de los textos tributarios, es necesario llevar a cabo investigaciones utilizando metodologías adicionales, como el seguimiento ocular (*eye tracking*) o pruebas de legibilidad, con destinatarios potenciales de estos documentos.

10 Referencias

- Aguilar, Lourdes, De-la-Mota, Carme, Prieto, Pilar (coords.). (2009-2014). *Guía multimedia de la prosodia del castellano*.
- Alcaraz, Enrique, y Hugues, Brian. (2001). *El español jurídico*. Ariel Derecho.
- Alcoba, Santiago (coord.). (2000). *La expresión oral*. Ariel.
- Aleza, Milagros. (2012). Signos ortotipográficos, ortotipografía y normas actuales. *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*, Anejo 1.
- Asuaje, Rosa, Blondet, M.ª Alejandra, Mora, Elsa, y Rojas, Enrique. (2005). Codificación prosódica de la información incidental en el discurso espontáneo. Un estudio de caso. *Fermentum. Revista Venezolana de Sociología y Antropología*, 15(44), 449-460.
- Barbosa-Paiva, Crisciene Lara. (2015). *Proposta teórico-metodológica para análise de inserções parentéticas em chat educacional no ensino de língua espanhola*. Universidad de Salamanca.
- Bosque, Ignacio, y Demonte, Violeta (dirs.). (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. 3 vols. Espasa Calpe.
- Castellón, Heraclia. (2000). *Los textos administrativos*. Arco Libros.
- De Cornulier, Benoit. (1978). L'incise, la classe des verbes parenthétiques et le signe mimique. *Cahier de linguistique*, 8, 53-95.
- De Santiago, Javier. (2014). Cuestiones de puntuación. En Estrella Montolío (dir.), *Manual de escritura académica y profesional* (vol. I, pp. 327-376). Ariel.
- Duarte, Carles. (1993). *Llengua i administració*. Columna.
- Duarte, Carles, Alsina, Àlex, y Sibina, Segimon. (1991). *Manual de llenguatge administratiu*. Escola d'Administració Pública de Catalunya.
- Estudios del Discurso Académico y Profesional (EDAP). (2023). *Informe de las jornadas de Comunicación tributaria clara*. Universidad de Barcelona.
- Franganillo, Jorge, y García-Asensio, M.ª Ángeles. (2024). La claridad como derecho: la aportación de la norma ISO 24495-1 hacia el lenguaje claro. *Anuario ThinkEPI*, 18. <https://doi.org/10.3145/thinkepi.2024.e18a09>
- Figueras, Carolina. (2001). *Pragmática de la puntuación*. Octaedro.
- Fuentes, Catalina. (1999). *La organización informativa del texto*. Arco Libros.
- Fuentes, Catalina. (2018). *Parentéticos*. Arco Libros.
- García-Asensio, M.ª Ángeles. (2024). El proceso de clarificación de la notificación de la providencia de apremio: cambios textuales y lingüísticos. En Estrella Montolío (dir.), *Comunicación tributaria clara. Una aproximación interdisciplinar* (pp. 377-419). Aranzadi.
- Garofalo, Giovanni, y Pontrandolfo, Gianluca. (2024). Más difícil que la propia ley. Indicadores de complejidad textual en el corpus ComTClar. En Estrella Montolío (dir.), *Comunicación tributaria clara. Una aproximación interdisciplinar* (pp. 341-375). Aranzadi.

- Gómez Torrego, Leonardo. (2000). *Manual del español correcto*. 2 vols. Arco Libros.
- Gómez Torrego, Leonardo. (2011). *Hablar y escribir correctamente*. 2 vols. Arco Libros.
- González, José Antonio. (2015). Problemas de precisión del discurso jurídico (aproximación desde el ámbito de la asesoría lingüística). *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 64, 47-62. <https://doi.org/10.2436/20.8030.02.115>
- González, José Antonio. (2017). La puntuación del texto jurídico: norma, estilo y estrategia. *Anuari de Filología. Estudis de Lingüística*, 7. 51-72. <https://doi.org/10.1344/AFEL2017.7.4>
- Gutiérrez, Salvador. (1997). *Temas, remas, focos, tópicos y comentarios*. Arco Libros.
- Karapetyan, Ruzanna, y Apresyan, Margaret. (2017). Analysis of inserted clauses in the legal discourse from the pragmatic perspective. *International Journal of Applied Linguistics and English Literature*, 6(4), 86-90. <https://doi.org/10.7575/aiac.ijalel.v.6n.4p.86>
- Koza, Walter. (2008). Análisis automático de textos: Reconocimiento de incisos. *Infosur*, 2, 73-84.
- Koza, Walter. (2012). *Los signos de puntuación en el análisis automático de textos. El caso de la coma* [tesis doctoral]. Universidad Nacional de Rosario.
- Koza, Walter. (2013). El inciso delimitado por comas. Análisis del fenómeno y propuesta de detección automática. *Logos, Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura*, 23(2), 169-195.
- Maldonado, Concepción. (1999). Discurso directo y discurso indirecto. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (coords.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (vol. 3, pp. 3549-3596). Espasa Calpe.
- Martínez de Sousa, José. (2008). *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Trea.
- Montolío, Estrella. (1999). Las construcciones condicionales. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (coords.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (vol. 3, pp. 3643-3738). Espasa Calpe.
- Montolío, Estrella. (2000). *Conejeros de la lengua escrita*. Ariel.
- Montolío, Estrella (dir.). (2011). [*Estudio de campo: el lenguaje escrito*](#). Ministerio de Justicia (Comisión para la modernización del lenguaje jurídico).
- Montolío, Estrella (dir.). (2024a). *Comunicación tributaria clara. Una aproximación interdisciplinar*. Aranzadi.
- Montolío, Estrella. (2024b). Comunicación tributaria clara. Equipos y proyectos complejos para afrontar realidades complejas. En Estrella Montolío (dir.), *Comunicación tributaria clara. Una aproximación interdisciplinar* (pp. 39-58). Aranzadi.
- Montolío, Estrella, y García-Asensio, M.ª Ángeles. (2023). *Guía de redacción judicial clara*. Ministerio de Justicia.
- Montolío, Estrella, García-Asensio, M.ª Ángeles, y Forment, Mar. (2024). Análisis y clarificación de la comunicación tributaria española: el proyecto de investigación ComTClar. En Alejandro Rafael Retegui y Fernando Bernabé (eds.), *Lenguaje claro en Iberoamérica. Principios y prácticas* (pp. 557-568). La Ley SAEel, Thomson Reuters Americas B. V.
- Montolío, Estrella, y Tascón, Mario. (2020). *El derecho a entender. La comunicación clara, la mejor defensa de la ciudadanía*. Catarata.

- Polanco-Martínez, Fernando. (2024). Los géneros del procedimiento de recaudación de las Administraciones tributarias españolas a partir del corpus ComTClar. En Estrella Montolío (dir.), *Comunicación tributaria clara. Una aproximación interdisciplinar* (pp. 293-339). Aranzadi.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.7 en línea].
- Real Academia Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Espasa.
- Real Academia Española, y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2018). *Libro de estilo de la lengua española*. Espasa.
- Real Academia Española, y Consejo General del Poder Judicial. (2017). *Libro de estilo de la Justicia*. Espasa.
- Sarmiento, Ramón. (2005). [El lenguaje de la Administración](#). Revista de Llengua i Dret, 43, 13-45.
- Schneider, Stephan. (2007). *Reduced parenthetical clauses as mitigators. A corpus study of spoken French, Italian and Spanish*. John Benjamins.
- UNE (2024). UNE-ISO 24495-1:2024. [Lenguaje claro. Parte 1: Principios rectores y directrices](#).
- Valero, María. (2002). *La enseñanza del español con fines específicos. El español de la Administración pública*. Atti del XX Convegno [Associazione Ispanisti Italiani], Vol. 2, pp. 269-280.
- Vilches, Fernando, y Sarmiento, Ramón (2016). *Lenguaje jurídico-administrativo. Una lengua de especialidad*. Dykinson.



COMUNICACIÓN CLARA EN LATINOAMÉRICA

Claudia Andrea Poblete*

Resumen

La ruta de la comunicación clara (y el lenguaje claro) en América Latina no se puede separar de la creación de las redes de lenguaje claro que atraviesan este lado del mundo. Por lo anterior, el presente trabajo tiene como objetivo revisar los principales avances en comunicación clara a nivel latinoamericano con detención en los contextos de Chile, Argentina, Perú, Uruguay y Colombia. La panorámica dará cuenta del avance en el tema desde diferentes dimensiones y contextos (académico, institucional, público, etc.). Se incluye un detalle de los productos, las propuestas, las investigaciones y las políticas públicas que han surgido y cuyo eje común es mejorar la comunicación de la Administración con los ciudadanos. Finalmente, se destaca el valor que el derecho a comprender cobra cada día como un derecho emergente de gran relevancia.

Palabras clave: lenguaje claro; comunicación clara; lenguaje; derecho; Latinoamérica.

CLEAR COMMUNICATION IN LATIN AMERICA

Abstract

The story of clear communication (and clear language) in Latin America is inseparable from the creation of the clear language networks crisscrossing this part of the world. Given this, this paper seeks to review the main advances in clear communication at a Latin American level, with a special focus on the situation in Chile, Argentina, Peru, Uruguay and Colombia. This overview provides an account of the progress made with regard to different dimensions and contexts (academic, institutions, public, etc.). It features details of the products, suggestions, research and public policies that have arisen and whose common theme is improving the public administrations' communication with the general public. Lastly, it highlights how the value of the emerging right to comprehend is becoming increasingly important.

Keywords: plain language; clear communication; language; law; Latin America.

* Claudia Andrea Poblete, profesora de Estrategias de Producción del Discurso Oral y Escrito de la Escuela de Derecho de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Chile). Miembro de la Academia Chilena de la Lengua. claudia.poblete@pucv.cl.

Recepción del artículo: 09.09.2024. Evaluaciones: 11.09.2024 y 08.10.2024. Aceptación de la versión final: 06.11.2024.

Citación recomendada: Poblete, Claudia Andrea. (2024). Comunicación clara en Latinoamérica. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 82, 143-161. <https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024.4336>

Sumario

- Introducción
- 1 Antecedentes
- 2 El punto de inicio
- 3 Latinoamérica y las nuevas redes
- 4 Chile
- 5 Las redes en Latinoamérica
- 6 Conclusiones
- 7 Referencias

Introducción¹

Trazar la ruta de la comunicación clara (y el lenguaje claro) en América Latina tiene puntos de partida pero no de cierre. Por el contrario, cada día en este lado del mundo –según donde nos ubiquemos para mirarse– se conoce una nueva iniciativa, obra o hito que nos lleva a revisar lo que vamos construyendo en pro de la comunicación clara y el derecho a comprender. Como punto de partida, entonces, sostenemos que la preocupación por la comunicación con los usuarios no se puede separar de la creación de las redes de lenguaje claro que atraviesan este lado del mundo, esto es, Latinoamérica. Lo anterior es lo que esperamos corroborar en las conclusiones de este trabajo luego del análisis de diferentes fuentes.

Desde el punto de vista conceptual teórico, nos ubicamos desde el análisis del discurso y desde la concepción tradicional de la comunicación y el lenguaje, es decir, entendemos la *comunicación* como un intercambio de información entre un emisor y un receptor a través de diversos canales y códigos, incluidas las palabras; por su parte, entendemos el *lenguaje* como una facultad humana.

Lo señalado anteriormente es fundamental al momento de referirnos a lenguaje claro² y a comunicación clara. En este sentido, cuando tratamos de especificar y definir *lenguaje claro* lo que intentamos es delimitar áreas de conocimiento que están presentes en la definición general que se ha adoptado a nivel internacional, pues al referirse a aspectos de diseño del texto se alude a una definición de *comunicación clara*, ya que apela a clarificar textos complejos formulándolos y diseñándolos de tal manera que se entiendan (Montolío y Tascón, 2020).

En esta misma línea y para efectos de este trabajo, adherimos a la distinción y precisión que se retoma en Poblete Olmedo et al. (2024):

En sentido amplio –pero lingüístico– definimos lenguaje claro como un campo de estudio interdisciplinario que tiene por objeto los textos (orales y escritos) del ámbito administrativo, en sentido general, y del ámbito judicial, legislativo y jurídico, en particular. Este campo de estudio promueve la investigación acerca de los estándares o criterios de claridad del español a nivel sintáctico, semántico y pragmático que sean aplicables en el contexto de los poderes públicos en general. (Poblete, 2019)

En sentido estricto –también lingüístico–, el lenguaje claro es la lengua que se utiliza en el contexto de la Administración (y en general de los poderes públicos) para dirigirse a un destinatario que caracterizamos como un ciudadano que a la vez es usuario del sistema público. Esta “lengua” se caracteriza por seguir una estructura de redacción lógica (sintaxis), con usos modernos (deja de lado las formas arcaicas u obsoletas). Además, en la línea del léxico de especialidad, si se usan palabras técnicas, estas deben explicarse o reformularse. (Poblete, 2022)

Para concretar la revisión de los avances de lenguaje claro en Latinoamérica se utilizó el análisis documental de variadas fuentes (impresas y en formato digital) que se encuentran disponibles y que se difunden bajo la etiqueta de lenguaje claro y que, además, están en el contexto latinoamericano. Lo anterior, debido a que este trabajo se focaliza en un contexto geográfico acotado del uso del español, esto es, Latinoamérica.

1 Por tratarse de una monografía histórica, este trabajo se basa en parte en el artículo de Poblete y Fuenzalida de esta misma revista (*Revista de Llengua i Dret*, número 69, 2018) en lo pertinente.

2 No es el foco de este trabajo; no obstante, es interesante mencionar la precisión que se hace entre *lenguaje claro* y *uso claro del lenguaje* propuesta por Pérez Vargas y Jiménez-Yáñez (2024, pp. 579-594).

1 Antecedentes

El hito fundante de este recorrido, a nuestro juicio, parte en México con la iniciativa de *lenguaje ciudadano*. Es en el año 2004 cuando se instala como política pública en México, bajo la Administración de Vicente Fox. En este contexto, se capacita a los funcionarios de la Administración en el uso de lenguaje claro en las comunicaciones con los usuarios. Se trató de una política sólida y sostenida, con una publicación que sigue vigente hasta hoy: el *Manual de Lenguaje Ciudadano* (2004), que pasó a ser de “lenguaje claro” desde su versión del año 2007. Tal como se señala en el mismo documento en su versión de 2007:

En octubre de 2004, la Secretaría de la Función Pública comenzó a difundir el concepto de Lenguaje Ciudadano y así México se convierte en el primer país de habla hispana en promover el uso de un lenguaje claro y preciso para transmitir claramente el quehacer gubernamental a la sociedad y facilitar su interacción con las instituciones.

A partir de 2004, se han realizado varias acciones. En 2005, se instituyó la Red de Lenguaje Claro,³ conformada por un grupo de ciudadanos preocupados por promover la claridad en los escritos del sector público. (2007, p. 7)

Como se ha señalado en otras instancias, cuando las políticas públicas se identifican con una figura política, al cambiar la ideología gobernante, la política desaparece: este fue el caso. Con el cambio de Gobierno, el trabajo que se había hecho en el ámbito de la Administración se descontinuó. Hoy encontramos algunas iniciativas privadas, otras en el ámbito académico y varias en algunos tribunales a lo largo del país, pero no con la fuerza y sistematicidad de la política de *lenguaje ciudadano*.

No obstante lo anterior, debemos señalar que existen diversos esfuerzos por retomar y recuperar los avances de lenguaje claro en México. Por ejemplo, la diputada Isabela Rosales Herrera, presidenta de la Mesa Directiva del Congreso de la Ciudad de México, en los antecedentes de un documento de la primera legislatura menciona la red de lenguaje claro de México, y en función de ello señala:⁴

[...] someto a consideración el siguiente: punto de acuerdo de urgente y obvia resolución por el que respetuosamente se exhorta; al Comité de administración y capacitación para que, en coordinación con el Instituto de Investigaciones Legislativas de esta soberanía, capaciten en materia de lenguaje ciudadano al personal técnico y de asesoría adscrito a las diputadas y diputados del Congreso de la Ciudad de México y distribuyan un manual digital del tema a todas las áreas administrativas, comisiones y comités; y a las las [sic] dependencias del Gobierno de la Ciudad de México para que capaciten en el uso escrito del lenguaje ciudadano a todo el personal que emite material escrito dirigido a la ciudadanía.

Por otra parte, es importante mencionar el trabajo que se ha realizado en lo concerniente a publicaciones de manuales de estilo con foco en la claridad, por ejemplo, el *Manual para la elaboración de sentencias* (García Ortiz et al., 2015) en el tribunal de elecciones de la Sala Regional de Monterrey⁵ (2018). También encontramos dos publicaciones importantes que dan cuenta de un posible “renacer” del lenguaje claro y del derecho a comprender en este punto geográfico. Se trata de las publicaciones recientes de Raúl Arroyo, *Construir desde el derecho, un nuevo lenguaje de la abogacía* (2019), y de Diego Valadés, *Igualdad ante la ley y lenguaje claro* (2024), ambas enfocadas en el lenguaje claro y el derecho.

Si bien tenemos el gran impulso de México, es con la creación de la Red de Lenguaje Claro Chile, en el año 2017, cuando el desarrollo de la comunicación clara cobra relevancia en Latinoamérica y se instala

3 No tenemos registro de las acciones o los integrantes de dicha red.

4 Véase el referido [texto original](#), con fecha de 13 de julio de 2020.

5 Véase dicho [manual](#).

como tema de estudio y de política pública nuevamente. No desconocemos con ello los muchos trabajos e instancias de avance en la línea de la claridad en este espacio geográfico, pero la creación de varias redes locales pone en el centro una preocupación por la comunicación clara con el usuario no conocida hasta entonces.

Todo lo anterior nos lleva a sostener que el panorama local crece cada día más al alero de las redes de lenguaje claro y que, por ello, toda revisión siempre será incompleta, dado el avance vertiginoso y creciente de estudios, investigaciones, políticas públicas, guías, manuales, propuestas, etc. Por una parte, todo lo anterior genera excelentes expectativas acerca de que la claridad en la Administración avanza a paso firme en el continente; pero, por otro lado, en especial la proliferación de guías y manuales nos genera inquietud, sobre todo cuando se replican propuestas sin el sustento teórico lingüístico o jurídico. En esta preocupación coincidimos con lo señalado por Muñoz:

Pero también la proliferación de guías de lenguaje inclusivo, de lenguaje claro, de lenguaje políticamente correcto, de lenguaje accesible y otras variantes que tratan de atender reclamaciones de los usuarios sectoriales puede producir confusión y afectar a la unidad de la normativa sobre nuestra lengua considerando que la proliferación de esta clase de guías está ocurriendo en todos los países de habla hispana. (Muñoz Machado, 2024, p. 28)

Con todo, el aumento sostenido de acciones relacionadas con la claridad de la comunicación es un avance. Por ello proponemos una síntesis de las realidades locales que detallamos más adelante.

2 El punto de inicio

En el contexto latinoamericano ya se reconoce que la complejidad de los documentos de la Administración y de los usuarios para comprender los textos jurídicos en todos sus ámbitos de la vida cotidiana afecta el acceso a la justicia (Poblete y Fuenzalida González, 2018; Yepes Villegas, 2019). Así lo expresa el presidente de la Suprema Corte de Justicia de la Provincia de Buenos Aires en el prólogo del reciente libro *Lenguaje claro en Iberoamérica. Principios y prácticas*:

El lenguaje es el instrumento fundamental de comunicación y a través del cual se articulan las normas, se administran los sistemas judiciales y se ejerce el poder en nuestras sociedades. Sin embargo, cuando se vuelve complejo o de difícil comprensión, puede convertirse en una barrera insuperable para muchos ciudadanos, obstaculizando su acceso a la justicia y perpetuando desigualdades sociales. (Retegui y Rocca, 2024, p. 7)

Por otra parte, también desde el contexto académico se ha revisado el proceso de escritura en lo judicial: “De este modo, los miembros de la comunidad normativa que no tienen membresía en la comunidad jurídica, es decir, los legos y semilegos en derecho, no son tenidos en cuenta al momento de construir el discurso académico (especializado)” (Agüero San Juan et al., 2022). Junto con ello, se ha documentado que uno de los principales problemas que enfrenta la comprensión de los documentos en el ámbito jurídico en general es la complejidad de su redacción (Agüero San Juan, 2014; De Cucco Alconada; 2016; De Sousa Rodrigues, 2015; Jiménez-Yáñez, 2016; Poblete Olmedo et al., 2020; Rodríguez, 2015). Bajo estos supuestos compartidos, compartimos los avances por país.

3 Latinoamérica y las nuevas redes

En Colombia los antecedentes de comunicación clara tienen un hito bajo la Administración del presidente Juan Manuel Santos. En su Gobierno se incorpora el lenguaje claro como una política del “buen gobierno”. En las bases del Plan Nacional de Desarrollo 2014-2018⁶ se menciona explícitamente la política de lenguaje claro como una herramienta que ha permitido bajar los índices de corrupción: “No obstante la alta percepción de corrupción, el Gobierno ha hecho recientes avances en la materia dentro de los que se destacan: [...] la elaboración del Manual Único de Rendición de Cuentas (MURC); y la promoción del uso de un lenguaje claro en la elaboración de los documentos públicos”.

En el ámbito de las publicaciones, en el año 2011 se presenta la *Guía de lenguaje ciudadano para la Administración Pública colombiana*⁷ y en el año 2015 se publica la *Guía de lenguaje claro para servidores públicos de Colombia* (Departamento Nacional de Planeación, 2015). Este último texto, en su introducción, señala que la comunicación entre los ciudadanos y el Estado aumenta la confianza y permite que el ejercicio de derechos de los ciudadanos sea efectivo, por tanto, esa comunicación debe estar en un lenguaje claro. Se suma a lo anterior el hecho de que la Red de Lenguaje Claro Colombia (creada en el año 2018) da fuerzas a las diferentes iniciativas y, a la vez, potencia investigaciones en el ámbito académico (Perafán Liévano, 2021; Perafán Liévano, 2023; Poblete Olmedo y Yepes Villegas, 2023; Yepes Villegas, 2019, 2023).

En el ámbito legislativo se conoce el antecedente de un proyecto de ley de lenguaje claro en español. La iniciativa legislativa tuvo por objetivo modificar la Ley 1712 e introducir elementos claves de lenguaje claro. Su subtítulo es: “Por medio de la cual se modifica parcialmente la Ley 1712 de 2014 y se dictan otras disposiciones (Ley de Lenguaje Claro)”. Esta iniciativa no prosperó por razones de agenda legislativa. Sin embargo, más tarde se presentaron dos nuevos proyectos que contemplan el lenguaje claro, y ambos siguen a la fecha en fase inicial.⁸ En el ámbito judicial, se conoce la sentencia de la Corte Suprema de Justicia (magistrada ponente: Ana María Muñoz Segura, radicación núm. 85541) del 18 de mayo de 2021, que contiene un apartado en lenguaje claro dirigido al demandante.

En este mismo contexto judicial no podemos cerrar los avances de Colombia sin mencionar lo que a nuestro juicio es un hito en el ámbito judicial para Colombia –y para el habla hispana–: lo constituye la sentencia recién publicada de la Corte Constitucional⁹ (T-311 de 2024). Se trata de una acción de tutela instaurada por Víctor Anobel Guerrero Botina contra la Inspección Novena Urbana de Policía de Ibagué, la de Gobierno de Ibagué, la Alcaldía Municipal de Ibagué, la Agencia Nacional de Infraestructura, la Concesionaria San Rafael y la APP GICA. En la propia sentencia se relatan los hechos: un vendedor informal tenía una caseta con la que lleva ocupando el espacio público de una vía nacional por 24 años. Desde el 2017, la concesionaria presentó quejas por las mejoras que él le había realizado a su puesto de ventas. En el 2022, el conflicto aumentó porque la concesionaria presentó una nueva querella contra dos pisos que tenía la caseta (sentencia, p. 1). Acto seguido, se señala:

[...] la inspectora lo declaró infractor y le ordenó demoler la estructura en un plazo de cinco días o ella ordenaría su demolición. Si bien el señor Guerrero demolió el último piso que había construido, cuando se verificó el cumplimiento de la orden de policía, descubrió que la Inspección Novena Urbana de Policía de Ibagué consideraba que debía demoler ambos pisos y no solo uno de ellos. Ante esa circunstancia y luego de que la Inspección ordenara la demolición de toda la caseta [...], el señor Víctor Guerrero [sic] presentó una acción de tutela para proteger sus derechos al

6 Departamento Nacional de Planeación, 2014.

7 A cargo de la Escuela Superior de Administración Pública y el Departamento Administrativo de la Función Pública.

8 Para hacer seguimiento del avance de estas iniciativas, se pueden consultar los textos relativos a [lenguaje claro](#) y [lectura fácil](#).

9 Consultese el texto literal de la [sentencia](#).

trabajo; al mínimo vital y móvil de sostenimiento, a la dignidad humana; a la igualdad y al principio a la confianza legítima.

Más adelante, la sentencia señala lo que a nuestro juicio es el hito relevante a efectos de la claridad del lenguaje, ya que en la decisión la Corte consideró que se vulneraron los derechos fundamentales del dueño del negocio en dos dimensiones:

La primera fue una violación al debido proceso y al deber de motivación de las actuaciones de las autoridades administrativas y la segunda una violación de los derechos al trabajo, mínimo vital y principio de confianza legítima. La primera vulneración de derechos se dio porque en la audiencia y en la decisión del proceso políctico *la inspectora empleó un lenguaje tan poco claro que llevó a que sus mensajes no fueran comprensibles. Esa falta de claridad estuvo dada, por un lado, por el uso de lenguaje técnico sin explicación y por el empleo de fórmulas rituales*. Por el otro lado, *la falta de claridad se presentó también porque la inspectora no tuvo en cuenta que las decisiones administrativas tienen como destinatario a un público general, que no emplea el lenguaje técnico de la administración de manera constante*.¹⁰ Debido a esa falta de claridad del mensaje, la sentencia concluyó que se afectó gravemente el debido proceso, por lo que anuló el proceso políctico y ordenó que, si se rehace, se transmita la información de forma clara, sin usar lenguaje técnico sin su respectiva explicación y sin fórmulas rituales que no transmiten con precisión y de forma directa la decisión de la autoridad administrativa.

Este caso nos demuestra que es posible que la falta de claridad en las actuaciones administrativas genere una violación al debido proceso, toda vez que se hace materialmente imposible comprenderlas, tal como sostiene Alliende:

El uso de lenguaje claro es una de esas garantías en que debe expresarse de manera proactiva la actividad de las autoridades. No solo por el deber de promover el ejercicio de los derechos individuales, sino porque además constituye una medida funcional a la obtención de las finalidades públicas que se persigue con la asignación de potestades a los órganos estatales. (Alliende Leiva, 2024, pp. 79-80)

En Argentina los avances en lenguaje claro se inician en el Ministerio de Justicia y Derechos Humanos. El Gobierno de la Nación, a través de este ministerio, concentra acciones para conocer la ley, los derechos y las obligaciones. Por ello promueve *derecho fácil*, iniciativa que persigue que el ciudadano comprenda las leyes más importantes o de mayor alcance en la población (ley simple). En esta misma línea, propuso Wiki Ius,¹¹ esto es, la construcción de un “glosario participativo” de términos jurídicos que se complementa con explicaciones en lenguaje claro con el fin de entregar la información jurídica de una manera más cercana a la gente. Junto con lo anterior, el Gobierno publicó en el año 2016 la *Guía SAIJ de lenguaje claro*.

En la Cámara de Diputados de dicho país, en el año 2014, se presentó un proyecto de ley de Reforma al Código Procesal Civil y Comercial de la Nación que proponía que las sentencias definitivas de primera instancia debiesen contener un apartado en el que el juez se dirija a las partes en un lenguaje coloquial, simple y directo, con el objeto de facilitarles la comprensión de las sentencias. En los fundamentos del proyecto, se señala:

Con esta propuesta no se busca terminar con la riqueza del lenguaje jurídico ni sustituir la estructura tradicional de las sentencias. Por el contrario, sólo se trata de añadir un complemento, en donde el juez se dirija a las partes evitando tecnicismos, en un lenguaje coloquial, simple y directo, a fin

10 El destacado es nuestro.

11 Para conocer las iniciativas en detalle, se puede visitar la página web del [Ministerio de Justicia](#).

de precisar sus alcances, y los derechos y obligaciones que de ella emanen.¹² (Poblete y Fuenzalida González, 2018)

Al igual que en Chile y Colombia, en el año 2017 se fundó la Red de Lenguaje Claro Argentina con el fin de agrupar las iniciativas en torno a este tema y avanzar de manera sistemática en productos y capacitación. Esta iniciativa no prosperó como tal. No obstante, nacieron otras que están vigentes hasta hoy: la Federación de Lenguaje Claro, el Observatorio de Lenguaje Claro (este último al alero de la Universidad de Buenos Aires), además de la aprobación de más de 10 leyes de lenguaje claro a nivel nacional y federal (Altamirano, 2023).

Mención especial es el trabajo sostenido del Juzgado Penal, Contravencional y de Faltas núm. 13 del Poder Judicial de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires (CABA), que ha publicado diversos materiales, como el documento *Justicia Abierta: de la idea a la práctica* (2020). En el texto se sostiene que:

La experiencia nos demostró que el oscurantismo del Poder Judicial con su lenguaje técnico y poco específico es una barrera para la comprensión de ciudadanos y ciudadanas de lo que se resuelve en las audiencias y que hay un temor a expresar la incomprensión dada la intimidación que puede generar una estructura como el Poder Judicial. (Poder Judicial de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, 2020, p. 29)

Un hito importante para efectos del avance del lenguaje claro lo constituye la Resolución núm. 2640/2023 del 10 de octubre de 2023 de la Corte Suprema de Justicia de la Nación. La mencionamos ya que entrega una propuesta de lineamientos generales de sentencias claras, a saber:

- PRIMERO: Descripción del objeto de la demanda.
- SEGUNDO: Relación circunstanciada de los hechos del caso, si resultase pertinente.
- TERCERO: Descripción de la forma en que la decisión apelada resolvió la cuestión y una breve reseña de sus fundamentos.
- CUARTO: Individualización de la parte que recurre al Tribunal y descripción de sus agravios.
- QUINTO: Explicitación del cumplimiento de los requisitos de admisibilidad del recurso.
- SEXTO: Explicitación de la cuestión que debe resolver el Tribunal.
- SÉPTIMO: Desarrollo de los argumentos utilizados por el Tribunal para tomar su decisión.
- OCTAVO: *Redacción clara de la parte resolutiva de la sentencia del Tribunal.*¹³ (Corte Suprema de Justicia de la Nación, 2023, p. 13).

Por otra parte, en los fundamentos del voto de disidencia parcial¹⁴ de la citada resolución aporta una síntesis de los principales avances del lenguaje claro en dicho país, la que reproducimos:

El propósito de unificar el estilo para dar claridad comenzó a desplegarse normativamente en la década del ochenta. Por ejemplo, [...] el decreto 333/85: “Normas para la elaboración, redacción y diligenciamiento de los proyectos de actos y documentación administrativo”. Luego se formó una Red de Lenguaje Claro que funcionó en todo el país. [...] la Provincia de Buenos Aires sancionó la ley 15.184 de Lenguaje Claro, y a CABA, sancionó la ley 6367.

12 [Proyecto de Ley núm. 9263-D-2014](#), p. 4.

13 El destacado es nuestro.

14 Disidencia parcial del ministro Ricardo Luis Lorenzetti.

La Procuración del Tesoro [...] elaboró en el año 2006 un “Manual de estilo de la Procuración del Tesoro”, [...].

El Dr. Belluscio, como Juez de esta Corte Suprema, propuso una “Técnica Jurídica para la redacción de escritos y sentencias”, que fue adoptada por numerosos tribunales.

Hay muchísimos precedentes en los poderes judiciales provinciales, promovidos por la Junta Federal de Cortes y Tribunales Superiores.

En Córdoba, hay un Comité de Lenguaje Claro y Lectura Fácil, y dispuso por Acordada la redacción de sentencias y resoluciones en términos sencillos.

En Buenos Aires, hay una ley provincial (15.184) que comprende a los tres poderes del Estado provincial. La Corte Suprema de Justicia de la provincia se adhirió a la Red Nacional de Lenguaje Claro y viene promoviendo modelos de comunicación accesible.

En La Pampa se aprobaron Pautas para la redacción de resoluciones judiciales en Lenguaje Claro.

En Entre Ríos, está en vigencia el artículo 495 del Código Procesal Penal, que incorpora el uso del Lenguaje Claro en las sentencias penales.

En la CABA, los Juzgados en lo Penal, Contravencional y de Faltas núm. 10 y 13 de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires ya tienen implementadas sus Guías de Lenguaje Claro y Estilo. A su vez, el Consejo de la Magistratura de CABA ya aprobó el Glosario Jurídico en Lenguaje Claro.

En CABA rige la Ley 6367,¹⁵ que promueve el uso del Lenguaje Claro en los documentos del sector público de la Ciudad, para garantizar la transparencia de los actos, el acceso a la información y el derecho a entender.

En Formosa, el Poder Judicial aprobó, el 12 de agosto de 2020 [...], la Guía de Lenguaje Claro, que estableció pautas de redacción y de expresión oral, para todos los tribunales y Juzgados de todos los fueros e instancias del Poder Judicial formoseño.

En Chaco, hay una Guía de Aproximaciones al Lenguaje claro, la que se aprobó por Resolución núm. 362/22 del Superior Tribunal de Justicia.

En Corrientes, se adoptó la Comunicación Judicial en Lenguaje Claro por Acordada del año 2017 y en 2021 se creó el Ateneo de Lenguaje Claro [...].

En Río Negro, hay un Manual de Estilo, aprobado en mayo de 2019 por el Superior Tribunal de Justicia de Río Negro, que se aplica a todo texto que se produzca en el Poder Judicial.

En Misiones, hay una Ley provincial aprobada en junio de 2022, aplicable sólo [sic] al Poder Judicial [...].

En Tierra del Fuego, se dictó la Acordada 178/2019 de Lenguaje Claro en los productos y servicios que emanan del Poder Judicial.

En Tucumán, hay una Guía de Pautas Fundamentales para aplicar el Lenguaje Claro.

En Mendoza, hay una Comisión de Lenguaje Claro en el seno del Poder Judicial de Mendoza para trabajar en el tema.

En Jujuy se creó el Departamento de Políticas Lingüísticas. (Corte Suprema de Justicia de la Nación, 2023, pp. 7-9).

15 Véase el texto de la [ley](#).

Se suma a lo anterior la reciente publicación del libro *Lenguaje claro en Iberoamérica. Principios y prácticas* (Retegui y Rocca, 2024), obra colectiva que reúne a expertos de Iberoamérica en torno a la comunicación clara.¹⁶ Además, es importante destacar la creación de Clappi:¹⁷ “Corrector de Lenguaje Administrativo para Políticas Públicas Inclusivas (Clappi) es una inteligencia artificial destinada, en una primera etapa, para el uso del Gobierno. Se trata de un sistema que permite traducir de forma inmediata los textos de carácter legal o administrativo a lenguaje claro”.

A todo lo anterior se suma un hito reciente: el 26 de agosto de 2024 se publica la [Resolución 2171/2024](#) de la Corte Suprema de Justicia de la Nación, que propone las “Sugerencias para la elaboración de los lineamientos generales de sentencias claras” (Resolución 2640/2023). En su parte introductoria, se señala:

Vale aclarar que esta guía de recomendaciones no pretende desconocer el valioso y sobrio estilo tradicional de las sentencias del Tribunal. La finalidad de este proyecto es, en todo caso, generar mediante el diálogo entre los diversos departamentos del Tribunal un consenso sobre las mejores prácticas que deberían observarse al momento de elaborar una sentencia con miras a favorecer su comprensión a la luz de las nuevas exigencias de comunicación y acceso efectivo de la sociedad a las decisiones de los jueces.

Con este paso, creemos que el lenguaje claro en la justicia en Argentina se acerca a la consolidación necesaria y se concreta como un aporte más a las recomendaciones de la Cumbre Judicial 2016.¹⁸

En diciembre de 2014, en Perú, el entonces presidente del Poder Judicial anunció que la redacción de las sentencias dejaría de ser engorrosa y se escribirían en un lenguaje sencillo y comprensible para los ciudadanos. Lo anterior se respaldó en ese entonces con la publicación del *Manual judicial de lenguaje claro y accesible a los ciudadanos* (2014). En su introducción señala que: “Desde comienzos del siglo XXI, en diversos países del mundo se han iniciado acciones concretas para lograr que los abogados que ejercen un cargo público logren comunicarse de una manera más clara y sencilla con los ciudadanos a los que prestan sus servicios”.

En la actualidad, no se conocen mayores avances de comunicación clara como política pública. No obstante, recientemente la Asociación de Correctores del Perú¹⁹ ha tomado como una de sus líneas de trabajo el tema de lenguaje claro en la edición de texto y ha realizado esfuerzos por consolidar una red de lenguaje claro en el país.

Las iniciativas de lenguaje claro en Uruguay se concentran en el *Programa de Lenguaje Ciudadano de IMPO* (Dirección Nacional de Impresiones y Publicaciones Oficiales, institución encargada de difundir la normativa jurídica de ese país). Bajo el epígrafe “La Ley en tu lenguaje”, se encuentran múltiples normativas en lenguaje claro a disposición de los ciudadanos.²⁰ El objetivo del programa es “fomentar el conocimiento de la normativa nacional por medio de la traducción a un lenguaje llano y simple de la misma, [...] solo con información calificada sobre esta los ciudadanos pueden ejercer plenamente sus derechos y honrar sus obligaciones”. Al igual que en otros contextos geográficos cercanos, el avance más significativo en este país se produce con la creación de la Red Uruguaya de Lenguaje Jurídico Claro, en el año 2022.²¹

16 Véase dicha [obra](#).

17 Véase la página web de la [Secretaría Legal y Técnica](#).

18 Pueden consultarse las [recomendaciones](#).

19 Visítese la página web de dicha [asociación](#).

20 Véase la página web de [IMPO](#).

21 Para mayor detalle, se puede consultar la [noticia](#) que publicó la Universidad de Montevideo.

En otros contextos de Latinoamérica se conocen varias iniciativas como capacitaciones a servidores judiciales en lenguaje claro como elemento fundamental del acceso a la justicia (Panamá), seminarios²² y publicación de un manual para el Poder Judicial en Costa Rica.²³ Para el caso particular de Costa Rica, debemos señalar que, si bien no hay en estos momentos una red de lenguaje claro, es la Universidad de Costa Rica la que ha estado a la vanguardia. Tiene convenios con importantes instituciones, como el Poder Judicial, la Asamblea Legislativa y la Contraloría General de la República. Entre ellos desarrollan proyectos de investigación y productos concretos.²⁴

4 Chile

Para el caso de Chile, una mirada cronológica de los avances que ha tenido el lenguaje claro en este país señala que en el año 2005 se desarrolló en el Senado de la República una jornada en la que el lingüista Daniel Cassany realizó la conferencia “El lenguaje como instrumento democratizador”,²⁵ lo anterior debido al interés de las autoridades legislativas de la época por revisar la política de lenguaje claro que se desarrollaba en México como “lenguaje ciudadano” (Poblete Olmedo, 2006). Diez años más tarde,²⁶ en el contexto de la Administración pública, se inician proyectos de lenguaje claro en varias instituciones chilenas. Estos parten como intentos por modificar algunas prácticas internas en unidades específicas y con pocos documentos.²⁷

A fines de 2014, el Poder Judicial de Chile desarrolla un proyecto BID de “Clarificación y simplificación de resoluciones judiciales”. En este contexto, se elabora y publica el *Glosario de términos jurídicos*.²⁸ Más tarde, se toma la propuesta conjunta de Chile y España en orden a incluir el lenguaje claro y la justicia como tema de la Cumbre Iberoamericana del Poder Judicial. Todos estos esfuerzos se concretan en la decisión de crear una Comisión de Lenguaje Claro del Poder Judicial que funciona hasta hoy.

Estos hitos fueron el camino para que, en el año 2015, un grupo de instituciones chilenas se reuniesen con el fin de generar una Red de Lenguaje Claro Chile²⁹ como una forma de vincularse y darle sustento al esfuerzo por considerar a los usuarios en la redacción de los documentos de interés ciudadano. Así, en marzo de 2017, la Corte Suprema, la Contraloría General de la República, la Cámara de Diputados, la Biblioteca del Congreso Nacional, el Consejo para la Transparencia, la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso y el

22 Véase, por ejemplo, [Lenguaje Claro: manual de redacción de textos jurídicos](#).

23 Por ejemplo, véase un [artículo](#) relacionado.

24 Se agradece la información brindada por el profesor de la Universidad de Costa Rica Adrián Vergara Heidke.

25 [“El lenguaje como instrumento democratizador”](#), conferencia de la Jornada de reflexión sobre la lengua y la democracia, Senado de Chile, 22/8/2005, Valparaíso (Chile).

26 Actividades relevantes en esos años son la participación del connotado jurista y exministro de Justicia Luis Bates en el Congreso de *Clarity* (México, 2008). Allí expone acerca de la experiencia de un proyecto en el que se conectan el fútbol y la educación cívica. En el mismo año, se presenta la ponencia “Ley Fácil en la Biblioteca del Congreso Nacional”, iniciativa que busca clarificar la ley en Chile o hacerla más comprensible para los ciudadanos (en el congreso organizado por *Plain* realizado en Estados Unidos).

27 El Consejo para la Transparencia reescribió documentación en lenguaje claro, con foco en el ciudadano. Otra iniciativa es la de la Secretaría General de la Presidencia, que comienza la etapa de motivación a sus funcionarios de las oficinas de probidad y transparencia para la redacción de leyes con enfoque en los ciudadanos. Un tercer proyecto es el de la Oficina de Informaciones de la Cámara de Diputados, que elabora un glosario de términos legislativos en lenguaje claro. Además de esto, en 2017 se presentó en la Cámara de Diputados un proyecto de ley que “modifica la Carta Fundamental para perfeccionar la regulación contenida en los Capítulos I, III, V, IX y XIV”, que en su apartado 4 propone el uso de lenguaje claro. Lamentablemente, el proyecto aún se encuentra en primer trámite constitucional en la Comisión de Constitución de la Cámara de Diputados.

28 Esta [iniciativa](#) ya tiene varias versiones publicadas.

29 Para mayor detalle, consúltese la [Red de Lenguaje Claro Chile](#).

Ministerio Secretaría General de la Presidencia suscribieron un *Acuerdo de Lenguaje Claro*³⁰ (2017). Con la firma de este acuerdo se inicia una etapa en el uso de lenguaje claro a nivel de los organismos del Estado y, además, se instala como tema de investigación en el ámbito académico. Desde entonces, la red no ha dejado de funcionar y alberga hoy a más de 10 instituciones de máxima relevancia nacional.

En el contexto judicial, en el año 2015, Chile –representado por la Corte Suprema– y España lideraron el proyecto “Justicia y Lenguaje Claro: por el Derecho del ciudadano a comprender la Justicia”, al que se sumaron otros países de la región (Uruguay, México, Paraguay, Colombia, entre otros). Uno de sus objetivos fue proponer estrategias de clarificación del lenguaje judicial en los textos que afectan de forma directa al ciudadano, a partir de un diagnóstico de la escritura de los fallos y su nivel de comprensión.³¹ Se consideró un análisis de un corpus de 100 sentencias representativas de distintas materias, instancias y países.

El análisis de los documentos arrojó 17 rasgos³² que se repetían a lo largo del corpus en forma transversal y que no favorecían la comprensión de las sentencias por parte del ciudadano. Además, se concluyó que las sentencias se escriben sin considerar al destinatario o bien son textos con un destinatario dual, es decir, por un lado se trata de incorporar al usuario y, por otro, se le *habla* a un juez de instancia superior (Fernández Seijo, 2016). Esta ambigüedad discursiva provoca que el texto no se comprenda por la persona a quien el documento interesa y afecta.

La mención a la claridad del lenguaje en lo judicial se documenta explícitamente en tres sentencias. La Rol núm. 16.188-2014, del 5 de marzo de 2015, pronunciada por la Cuarta Sala de la Corte Suprema, que señala: “Se previene que el Ministro Sr. Aránguiz no comparte algunos términos empleados en la redacción de la mayoría que *dificultan la comprensión del texto* del fallo apartándose de la tendencia mundial de *emplear un lenguaje claro* y sencillo como condición democrática de la tuición jurisdiccional”.

El segundo caso es la sentencia de la Corte Suprema, Rol núm. 5.888-2019, del 28 de mayo de 2019, que señala:

[...] Que se cree y mantenga un sitio web en el que se incorporarán todos los datos, antecedentes, pesquisas, resultados, informes, etc., que den cuenta de las distintas actuaciones llevadas a cabo con el objeto de dar cumplimiento a las medidas dispuestas en la presente sentencia, utilizando, en la medida de lo posible, un lenguaje claro que simplifique la comprensión de los asuntos abordados.

Y una tercera sentencia de la Corte Suprema, Rol núm. 132.189-2020, del 15 de junio de 2021, que señala:

Noveno: Que, en este contexto, aparentemente, se han producido errores u omisiones en el cálculo del consumo efectivo de electricidad de la recurrente y en el proceso de refacturación de los períodos reclamados, los que deberán ser calculados nuevamente, incluida una evaluación del sistema medidor de electricidad, actuaciones que una vez realizadas deben ser informadas con detalle y precisión a la recurrente en un lenguaje claro y sencillo que permitan una fácil comprensión, sin necesidad de asesoría letrada, garantizándose de esta forma el acceso a la justicia.

30 Este acuerdo declara los siguientes objetivos: “Consolidar una Red de Lenguaje Claro (Red-LC) al interior de sus instituciones y promoverla en otros órganos públicos; utilizar lenguaje claro en los documentos y/o iniciativas, escritas o audiovisuales, que emanen de las partes firmantes; promover y difundir el uso del lenguaje comprensible al interior de las entidades firmantes, como en otras instituciones públicas con las cuales se relacionen; elaborar estándares de lenguaje claro y comprensible que sean considerados por los distintos organismos del Estado en la redacción de normas y de documentos públicos”.

31 Cumbre Judicial Iberoamericana. Tercera Ronda de Talleres. Panamá, 2015.

32 Entre ellos: uso de palabras conocidas solo por juristas; presencia de términos anacrónicos; sobreabundancia del uso del latín jurídico; presencia de giros retóricos innecesarios u obsoletos en la lengua de uso general; uso excesivo de oraciones subordinadas e incidentales; entre otros. Para cada uno de los hallazgos del corpus se generó, por parte del grupo de trabajo de la Cumbre, una recomendación para mejorar y hacer las sentencias más claras.

También en el plano judicial, se han elaborado productos concretos de lenguaje claro para facilitar el acceso a la justicia. El primero se enfoca en la terminología judicial de las sentencias. Se trata del *Glosario de términos jurídicos* del Poder Judicial de Chile (2018), que recoge una lista de términos de uso frecuente en los textos judiciales seleccionados por los usuarios como difíciles de comprender, así como frases sacralizadas de uso recurrente en el contexto judicial. El objetivo del glosario es:

[...] entregar un listado de los términos más utilizados en la práctica de tribunales a todos los usuarios de los servicios judiciales, de manera de hacer más comprensible su lenguaje a veces demasiado técnico y sectorial. Para ello, los términos se han definido de una forma más sencilla y clara, y se ha procurado no perder la precisión técnica de su significado. Se han agrupado en las siguientes materias: civil, familia, laboral y penal, y se ha añadido un listado de términos comunes a todas ellas. (*Glosario de términos jurídicos*, 2018, p. 4)

El segundo es la *Propuesta manual de estilo para redacción de sentencias* (2019), que señala claramente:

El Poder Judicial, en materia de lenguaje claro, está consciente de que en el ámbito nacional e internacional la transparencia en la gestión y administración pública y privada ha cobrado particular importancia, dado que la mera publicidad no basta para asegurar la transparencia, sino que ella debe ser acompañada de dos elementos fundamentales para su eficacia: la claridad, por un lado, y la comprensión, por el otro. Así, si el mensaje que se envía no es claro y su destinatario no lo comprende, la publicidad no constituye transparencia. (*Propuesta manual de estilo para redacción de sentencias*, 2019, p. 8)

Por otra parte, en diciembre de 2023, el Gobierno de Chile publicó la *Guía de beneficios, derechos y garantías sociales 2023*,³³ elaborada por el Ministerio de Desarrollo Social y Familia, que menciona en forma explícita el uso de lenguaje claro.³⁴

Chile tiene un compromiso internacional, firmado por más de 70 países a través de la Alianza de Gobierno Abierto, que implica el deber del Estado de hacer más accesible la información. Lo anterior es la premisa básica que ratifica que no basta con exigir el conocimiento de la ley, sino que también el Estado debe hacer algo para ese fin, si bien en Chile se asume que no existe una norma explícita que obligue a escribir los documentos judiciales con claridad. Así lo señalan Agüero San Juan et al. (2022): “En Chile no contamos con normas explícitas que regulen la organización y el estilo de las sentencias”. Más aún, señalan que:

Esta ausencia normativa generó un modo idiosincrásico, consuetudinario e irreflexivo de escritura judicial. La sentencia no es escrita pensando en un auditorio extrajurídico. Esto es un escollo para que las sentencias cumplan con su función comunicativa principal: dar cuenta de las razones que fundan una decisión a un auditorio de ciudadanos más que de abogados. (Agüero San Juan et al., 2022, p. 121)

Sin embargo, los tratados internacionales sí consagran la libertad de opinión y entienden que esta libertad supone el *derecho de acceso a la información*. Este es el sustento, por ejemplo, de la llamada “Ley de Transparencia” (Ley 20.285) –para el caso de Chile–, la que se apoya en la publicidad de los actos del Estado, consagrada, tal como dijimos, en el artículo 8 de la Constitución (Poblete Olmedo et al., 2024, cap. 2).

En el contexto chileno, si la regla general es que son públicos los actos y la información que emana del Estado, el razonamiento colegido es que ese deber de publicidad obliga a exteriorizarlos de manera que los hagan comprensibles, lo cual es un requisito fundamental de los textos de orientación divulgativa. De no ser así, simplemente no se estarían cumpliendo el artículo 19.2 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos y el artículo 13.1 de la Convención Americana sobre Derechos Humanos, que consagran el

33 Se puede descargar en la página del [Ministerio de Desarrollo Social y Familia](#).

34 Los avances en normativa y acciones se abordan en capítulo final de este libro.

derecho de toda persona a recibir informaciones de toda índole, entre las cuales –por cierto– se encuentra el derecho a conocer las disposiciones legales que le serán aplicables. La situación anterior obliga a clarificar la información a través del lenguaje que utilizan los diversos poderes de un Estado para comunicarse con los ciudadanos. Ese derecho a recibir información se manifiesta hoy como el *derecho a comprender*.

5 Las redes en Latinoamérica

El recorrido que hemos hecho de los avances en el ámbito del lenguaje claro necesita un análisis en términos de nuestra hipótesis inicial, esto es, que las redes en Latinoamérica han ido de la mano y han potenciado el avance en la clarificación del lenguaje y en el derecho a comprender. Por ello, proponemos este cuadro –no pretende ser total ni definitivo–, que sintetiza los aportes e hitos asociados a las redes en Latinoamérica:

Tabla 1

Síntesis de los aportes e hitos en el ámbito del lenguaje claro en Latinoamérica

Nombre de la red (país) y año de creación	Instituciones que la integran ³⁵	Publicaciones o acciones relevantes ³⁶
Red de Lenguaje Claro México (2004) ³⁷	Secretaría de la Función Pública (Poder Ejecutivo), Gobierno Federal Instituto Tecnológico Autónomo de México (ITAM)	Congresos internacionales de lenguaje ciudadano Seminario internacional de Lenguaje claro (<i>Clarity</i> , 2007) Capacitaciones
Red de Lenguaje Claro Chile (2017)	Poder Judicial Pontificia Universidad Católica de Valparaíso Biblioteca del Congreso Nacional Cámara de Diputadas y Diputados Consejo para la Transparencia Contraloría General de la República Ministerio Secretaría General de la Presidencia Corporación de Asistencia Judicial Valparaíso Superintendencia de Salud Primer Tribunal Ambiental Defensoría Penal Pública Servicio de Impuestos Internos Tercer Tribunal Ambiental Universidad de la Serena Academia Chilena de la Lengua Centro de Estudios de Justicia de las Américas Chile Compra Ministerio Público Servicio Nacional de Aduana Senado de Chile Laboratorio de Gobierno	Publicación de materiales de apoyo para las instituciones y sus usuarios Seminarios internacionales de lenguaje claro (anuales) Cursos de capacitación de lenguaje claro para instituciones

35 Según la información disponible en sus páginas web o publicaciones.

36 Se incluyen aquellas que se conocen por su difusión internacional. No pretendemos dar detalle completo.

37 Agradezco los aportes de Carlos Valdovinos y de Rosa Margarita Galán por la ayuda para recuperar esta información de la red de México. Ambos fueron líderes de la iniciativa en México en el 2004.

Nombre de la red (país) y año de creación	Instituciones que la integran ³⁵	Publicaciones o acciones relevantes ³⁶
Red de Lenguaje Claro Argentina (2017)	Honorable Senado de la Nación Argentina Secretaría Legal y Técnica de la Presidencia de la Nación Ministerio de Justicia y Derechos Humanos de la Nación	Seminarios internacionales Capacitaciones
Red de Lenguaje Claro Colombia (2017)	Cámara de Representantes Departamento Nacional de Planeación Instituto Caro y Cuervo Universidad de los Andes Universidad EAFIT Universidad ICESI Peña Delgado y García Abogados Veeduría Distrital de Bogotá Universidad del Norte Agencia Nacional de Defensa Jurídica del Estado Departamento Administrativo de la Función Pública Consejo de Estado Senado de la República Universidad Santiago de Cali Alcaldía de Bogotá Universidad del Tolima Háptica Legalnova Corte Constitucional de Colombia Consejo Nacional Electoral	Publicación del libro <i>Por el derecho a comprender. Lenguaje claro</i> Seminarios internacionales de lenguaje claro (anuales) Cursos de capacitación
Red Uruguaya de Lenguaje Jurídico Claro (2022)	Universidad de Montevideo Parlamento del Uruguay Poder Judicial de Uruguay Fiscalía General de la Nación Asociación de Escribanos del Uruguay Colegio de Abogados del Uruguay Colegio de Traductores Públicos del Uruguay Colegio de Contadores, Economistas y Administradores del Uruguay	Seminarios internacionales Cursos
Red Peruana de Lenguaje Claro (2024)	Asociación de Correctores de Textos del Perú (Ascot Perú) Facultad de Letras de la Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa Instituto de Terminología de la Universidad Ricardo Palma Colegio de Traductores del Perú Baxel Consultores	Primer seminario internacional de lenguaje claro

Nombre de la red (país) y año de creación	Instituciones que la integran ³⁵	Publicaciones o acciones relevantes ³⁶
Red de Lenguaje Claro Ecuador (2024)	Presidencia de la República del Ecuador Consejo de la Judicatura Ministerio de Telecomunicaciones y de la Sociedad de la Información Defensoría del Pueblo Ecuador Ciudadanía y Desarrollo Fundapi (Fundación de Ayuda por Internet) Instituto de Altos Estudios Nacionales (IAEN) Universidad de Posgrado del Estado Fundación Esquel	Seminario

Nota. Elaboración propia.

Como podemos observar a partir de la lista del cuadro anterior, las redes de Chile, Colombia y Uruguay se han mantenido vigentes (incluso sumando integrantes) y con acciones hasta la fecha.³⁸

Mención aparte merece el caso de Argentina. Si bien la Red de Lenguaje Claro Argentina se creó en el año 2017, en el primer seminario internacional que se realizó en el Senado de la Nación, con el cambio de gobierno (y cambio de autoridades en las instituciones), la red descontinuó su trabajo. No obstante, esto no significó pérdida de interés en el tema desde diferentes ámbitos. De hecho, hoy existen variadas iniciativas con bastante desarrollo: en el Poder Judicial en Córdoba, en Corrientes, etc. Junto con ello, existe una Asociación Argentina de Lenguaje Claro, que tiene como hito la publicación reciente del libro *Lenguaje claro en Iberoamérica* (2024). Por otra parte, existe otra iniciativa importante en la Universidad de Buenos Aires: se trata del Observatorio de Lenguaje Claro de la Facultad de Derecho, iniciativa vigente. En este contexto geográfico, entonces, la red de lenguaje claro creada en el 2017 sí fue un impulso para potenciar otras asociaciones y agrupaciones vinculadas con el lenguaje claro que le dan vigencia hasta hoy a través de otras iniciativas, pero por supuesto fundadas en este interés y motivación inicial del 2017.

En el caso de Perú y Ecuador es muy pronto para evaluar su proyección en el tiempo, puesto que las iniciativas son muy recientes y no se tienen mayores antecedentes de sus actividades o publicaciones. Tal vez se deba a que no hay interacción suficiente con las redes de Chile o Colombia.

6 Conclusiones

Como observamos, la creación de las redes en América Latina es un hito que marca el progreso en el tema de lenguaje claro, así como la aparición de un derecho emergente como es el derecho a comprender. El impulso que se da al tema de la claridad del lenguaje potencia las academias de la lengua, y una prueba de esto es la creación de la Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesible,³⁹ impulsada por la Real Academia Española (RAE), que se fundó oficialmente el 9 de junio de 2022 en Santiago de Chile “mediante un acuerdo suscrito por el presidente de la Corte Suprema de Justicia de la República de Chile, el director de la Real Academia

38 Todas con presencia en las redes sociales, con página web o seminarios programados en este año.

39 La [Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesible](#) se propone dos objetivos: “fomentar el lenguaje claro y accesible como fundamento de los valores democráticos y de ciudadanía, así como promover el compromiso de las autoridades para asegurarla en todos los ámbitos de la vida pública”. Para cumplir dichos objetivos “la Red pretende integrar todas las iniciativas actuales y futuras en defensa del derecho fundamental de los ciudadanos a comprender las leyes y normas básicas reguladoras de la convivencia social”, todo ello con el respaldo de la autoridad lingüística de la RAE y las academias nacionales de la lengua española de todo el mundo.

Española y la Secretaría *pro tempore* de la Red de Lenguaje Claro Chile en representación de las instituciones que conforman esta red".⁴⁰

Hoy es casi imposible hacer una reseña de todos los avances en lenguaje claro en español y mencionar cada proyecto, estudio, iniciativa o publicación. Con el impulso de las redes, el derecho a recibir información ha adquirido una nueva dimensión en el contexto jurídico de América Latina y se presenta hoy como un derecho emergente, esto es, como un derecho a comprender⁴¹ (Poblete Olmedo et al., 2024; Sánchez Hernández, 2011).

Finalmente, sostenemos que, sin el apoyo de las redes de lenguaje claro, los aportes y avances en el tema no se sostienen en el tiempo, ya que no tienen un soporte o sustento que los difunda o les dé validez. Tal es el caso de lo que se describió en México o el caso de Perú, que, si bien tiene un manual de lenguaje claro,⁴² ya desde el año 2014, no se vio impacto –o no se registra– en la práctica de la justicia hasta hoy.

7 Referencias

- Agüero San Juan, Claudio. (2014). ¿Conforman las sentencias penales un género discursivo? *Estudios Filológicos*, 53, 7-26. <http://dx.doi.org/10.4067/S0071-17132014000100001>
- Agüero San Juan, Claudio, Coloma Correa, Rodrigo, Sologuren Insúa, Enrique, y Villavicencio Miranda, Luis. (2022). El problema de escribir una sentencia judicial. *Revista Pedagogía Universitaria y Didáctica del Derecho*, 9(2), 111-130. <https://doi.org/10.5354/0719-5885.2022.66652>
- Allende Leiva, José Luis. (2024). La urgencia del uso de lenguaje claro en el ámbito jurídico. En Claudia Poblete Olmedo et al. (coord.), *Lenguaje jurídico claro. Teoría y práctica en el derecho chileno*. Der Ediciones.
- Altamirano, Leonardo. (2023). *Lenguaje claro y discurso jurídico* (1.^a ed.). Toledo Ediciones.
- Arroyo, Raúl. (2021). *Construir desde el derecho, un nuevo lenguaje de la abogacía*. Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial. Universidad Nacional Autónoma de México. <https://doi.org/10.22201/dgpe.9786073043977e.2021>
- Cassany, Daniel. (2005, 22 de agosto) *El lenguaje como instrumento democratizador* [Conferencia]. Jornada de Reflexión sobre la Lengua y la Democracia, Senado de Chile, Valparaíso, Chile.
- Congreso de los Diputados de España. (2002). [Carta de derechos de los ciudadanos ante la Justicia](#). Ministerio de Justicia.
- De Cucco Alconada, María Carmen. (2016). ¿Cómo escribimos los abogados? La enseñanza del lenguaje jurídico. *Academia: Revista sobre enseñanza del Derecho*, 28, 127-144.
- De Sousa Rodrigues, Giovana. (2015). El lingüista en el Parlamento. En Adriana Gordejuela Senosián, Dámaso Izquierdo Alegría, Felipe Jiménez Berrio, Alberto de Lucas Vicente y Manuel Casado Velarde

40 Véase, al respecto, [¿Qué es la red?](#).

41 Este derecho nace como una propuesta y no una ley en sentido estricto de la carta (Carta de derechos de los ciudadanos ante la Justicia) aprobada por el Congreso de los Diputados bajo el título de "Una justicia comprensible", y se ha posicionado como un derecho transversal a las iniciativas de lenguaje claro y de los derechos que debe tener una persona ante un proceso judicial a nivel global (Montolío y Tascón, 2020).

42 [Manual judicial de lenguaje claro y accesible a los ciudadanos](#).

- (eds.), *Lenguas, lenguaje y lingüística. Contribuciones desde la Lingüística General* (pp. 153-160). Universidad de Navarra.
- Fernández Seijo, José María. (2016). Para quién escriben los jueces. Una breve reflexión sobre el lenguaje de la justicia. *Revista Abogados*, 99, 22-25.
- García Ortiz, Yairsinio David, Rodríguez Mondragón, Reyes, y Zavala Arredondo, Marco Antonio (coords.). (2015). *Manual para la elaboración de sentencias. Justicia electoral cercana a la ciudadanía*. Cerro de la Silla.
- Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. (2023). *Manual de lenguaje claro* (1.ª ed.). Secretaría Legal y Técnica.
- Jiménez-Yáñez, Ricardo-María. (2016). *Escribir bien es de justicia*. Aranzadi.
- Juzgado Penal, Controversial y de Faltas de Buenos Aires (PCyF 13). (2019). [Manual de lenguaje claro y estilo](#).
- Ministerio de Justicia de España. (2011). [Informe de la Comisión de Modernización del Lenguaje Jurídico](#).
- Montolío, Estrella, y Tascón, Mario. (2020). *El derecho a entender. La comunicación clara, la mejor defensa de la ciudadanía* (2.ª ed.). Catarata.
- Muñoz Machado, Santiago. (2024). *Fundamentos del lenguaje claro*. Espasa.
- Perafán Liévano, Betsy (ed.). (2021). *Por el derecho a comprender. Lenguaje claro*. Uniandes; Siglo del Hombre.
- Perafán Liévano, Betsy. (2023). [Imaginarios culturales y lenguaje jurídico claro](#). En Santiago Muñoz Molina (dir.), *Crónica de la lengua española 2022-2023* (pp. 660-669). Real Academia Española; Asociación de Academias de la Lengua Española; Planeta-Espasa.
- Pérez Vargas, Rocío, y Jiménez-Yáñez, Ricardo-María. (2024). Bienvenido, Mr. PERTE. Análisis del uso claro del lenguaje a partir de las palabras clave de las memorias técnicas de los fondos europeos para el COVID-19. En Alejandro Rafael Retegui y Fernando Bernabé Rocca, [Lenguaje Claro en Iberoamérica. Principios y prácticas](#) (pp. 579-594). Thomson Reuters.
- Poblete Olmedo, Claudia. (2006). [Plain language in the Senate of Chile](#). *Clarity*, 55, 22-23.
- Poblete, Claudia Andrea, y Fuenzalida González, Pablo (2018). Una mirada al uso de lenguaje claro en el ámbito judicial latinoamericano. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 69, 119-138. <https://doi.org/10.2436/rld.i69.2018.3051>
- Poblete Olmedo, Claudia, Arenas Witker, Lisbeth, y Córdova Jiménez, Alejandro. (2020). [Alfabetización académica en Derecho: experiencia y resultados de un programa de escritura](#). *Revista Pedagogía Universitaria y Didáctica del Derecho*, 7(2), 23-50.
- Poblete Olmedo, Claudia Andrea, y Yepes Villegas, Paulina. (2023). [Propuesta de un instrumento para medir la claridad de los textos jurídico-administrativos](#). En Santiago Muñoz Molina (dir.), *Crónica de la lengua española 2022-2023* (pp. 629-639). Real Academia Española; Asociación de Academias de la Lengua Española; Planeta-Espasa.
- Poblete Olmedo, Claudia (coord.), Allende Leiva, José Luis, Guerrero Becar, José Luis, De la Rivera Ledesma, Walter, Soto Vergara, Guillermo, y Vergara Barrales, Carlos. (2024). *Lenguaje jurídico claro. Teoría y práctica en el derecho chileno*. Der Ediciones.

- Poder Judicial de Chile. (2018). [Glosario de términos jurídicos.](#)
- Poder Judicial de Chile. (2019). [Propuesta manual de estilo para redacción de sentencias](#) (1.^a ed.).
- Poder Judicial de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. (2020). *Justicia Abierta: de la idea a la práctica* (1.^a ed.). Juzgado Penal, Contravencional y de Faltas núm. 13 del Poder Judicial de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.
- Poder Judicial del Perú. (2014). [Manual judicial de lenguaje claro y accesible a los ciudadanos.](#)
- Red Lenguaje Claro Chile. (2017). [Acuerdo de Lenguaje Claro.](#)
- República Argentina. Corte Suprema de Justicia de la Nación. (2023). [Resolución 2640/2023, de 10 de octubre de 2023.](#) [Aprueba los Lineamientos Generales de Sentencias Claras].
- República Argentina. Equipo de Lenguaje Claro. (2019). [Guía SAIJ de lenguaje claro](#). Dirección Nacional del Sistema Argentino de Información Jurídica.
- República de Colombia. Departamento Nacional de Planeación. (2014). [Plan Nacional de Desarrollo 2014-2018.](#)
- República de Colombia. Departamento Nacional de Planeación. (2015). [Guía de lenguaje claro para servidores públicos de Colombia.](#)
- Retegui, Alejandro Rafael, y Rocca, Fernando Bernabé (dirs.). (2024). [Lenguaje Claro en Iberoamérica. Principios y prácticas.](#) Thomson Reuters.
- Rodríguez, Claudia. (2015). La técnica legislativa y el lenguaje claro en la elaboración de las leyes: diagnóstico del caso chileno en la etapa prelegislativa. *Revista Hemiciclo*, 12, 65-78.
- Sánchez Hernández, Ana. (2011). Razones y objetivos que motivaron la creación de la Comisión de Modernización del Lenguaje Jurídico por acuerdo del Consejo de Ministros de 30 de diciembre de 2009. En Estrella Montolió Durán (coord.), *Hacia la modernización del discurso jurídico: contribuciones a la I Jornada sobre la modernización del discurso jurídico español* (pp. 25-38). Universitat de Barcelona.
- Secretaría de la Función Pública de México. (2007). [Manual Lenguaje Claro.](#) Dirección General de Simplificación Regulatoria.
- Valadés, Diego. (2024). *Igualdad ante la ley y lenguaje claro.* El Colegio Nacional.
- Yepes Villegas, Paulina. (2019). *Lenguaje claro en discursos jurídicos. Análisis del discurso de textos jurídicos emitidos desde el Consultorio Jurídico de la Universidad EAFIT.* Universidad EAFIT.
- Yepes Villegas, Paulina. (2023). *El proceso comprensivo del receptor en el lenguaje claro* [Tesis doctoral]. Universidad EAFIT.



PREFERIBLE EN ELS REGISTRES FORMALS

Carles Royo*

Resum

Les tres gramàtiques normatives publicades des del 2016 per l’Institut d’Estudis Catalans (IEC) utilitzen l’adjectiu *preferible* per indicar que una determinada opció lingüística té un ús preferent en els registres formals. Al costat de l’opció preferible se’n recull una altra d’alternativa, la interpretació de la qual ha presentat un cert debat sobre si és també una opció adequada en els registres formals o si pertany als registres informals. L’objectiu d’aquest article és analitzar, en el conjunt dels textos normatius actuals de l’IEC, uns quants fenòmens lingüístics que presenten aquestes dues opcions jerarquizades, per esbrinar com concep l’agent codificador aquesta marca normativa i com considera les opcions no preferibles alternants. La conclusió que se n’extreu és que les opcions alternatives no són adequades en els registres formals, una interpretació restrictiva de la marca “preferible” que els documents normatius posteriors a la *Gramàtica de la llengua catalana* (GIEC), de l’any 2016, fan més evident.

Paraules clau: català; codificació; gramaticografia; llengua normativa; opció preferible; registre formal.

PREFERIBLE IN FORMAL CATALAN REGISTERS

Abstract

The three normative grammar books published since 2016 by the Institut d’Estudis Catalans (Institute for Catalan Studies, IEC) use the adjective *preferible* (*preferable*) to indicate when a given linguistic option has preference in formal registers of Catalan language use. Alongside this *preferable* option, they provide an alternative, whose interpretation has given rise to some debate as to whether it is also a suitable option in formal registers or rather belongs to informal ones. The aim of this article is to analyse, looking at all of the IEC’s current normative texts, a number of language phenomena that offer these two hierarchised options to ascertain how the codifier conceives this normative label and how it regards the non-preferable alternative options. The conclusion reached is that the alternative options are not suitable for formal registers, a restrictive interpretation of the “*preferable*” label which subsequent normative documents in 2016’s Gramàtica de la llengua catalana (Grammar of the Catalan Language, GIEC) make clearer.

Keywords: Catalan; codification; grammaticography; normative language; preferable option; formal register.

* Carles Royo, professor lector al Departament de Filologia Catalana de la Universitat Rovira i Virgili. carles.royo@urv.cat.
[ID 0003-3071-0145](#).

Recepció de l’article: 11.04.2024. Evaluacions: 10.05.2024 i 27.05.2024. Acceptació de la versió final: 05.09.2024.

Citació recomanada: Royo, Carles. (2024). Preferible en els registres formals. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 82, 162-182. <https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024.4256>

Sumari

- 1 Introducció
- 2 Els registres formals segons la Secció Filològica de l'IEC
- 3 Les opcions “preferibles”
- 4 Combinació de dos pronoms febles
 - 4.1 La combinació *la hi* vs. *l'hi*
 - 4.2 La combinació *li ho* vs. *l'hi* i la combinació *li'n* vs. *n'hi*
- 5 Alternança i elisió de preposició
 - 5.1 L'alternança de preposició
 - 5.2 L'elisió de preposició
- 6 Opcions jerarquizades a la GBU
- 7 Conclusions
- 8 Referències

1 Introducció¹

Aquests últims anys la Secció Filològica de l’Institut d’Estudis Catalans (IEC) ha fet una tasca ingent per actualitzar la codificació de la llengua catalana en els diferents aspectes gramaticals. A més, és remarcable l’esforç constant de la institució per posar a l’abast de tota la comunitat lingüística aquesta codificació creant un bon nombre de recursos d’internet i actualitzant els que ja tenia. La publicació en línia del *Diccionari essencial de la llengua catalana* (DEIEC) el juliol del 2023 és l’exemple més recent d’una trajectòria de treball iniciada ja fa anys, amb l’actualització constant del *Diccionari de la llengua catalana* (DIEC2) a internet, la publicació en línia de la *Gramàtica essencial de la llengua catalana* (GEIEC) i la *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana, III. Lèxic* (PEOLC-III) l’any 2018, i l’edició digital l’any 2022 de les altres obres de codificació prèviament editades en paper els anys 2016 (*Gramàtica de la llengua catalana*, GIEC), 2017 (*Ortografia catalana*, OIEC) i 2019 (*Gramàtica bàsica i d’ús de la llengua catalana*, GBU).² Tots aquests recursos digitals estan en una contínua actualització, la qual cosa permet que l’usuari pugui tenir un accés immediat als canvis normatius.

Una de les obres més esperades pels professionals i els usuaris de la llengua va ser la GIEC, publicada l’any 2016, per la necessitat i l’interès de disposar d’una gramàtica normativa àmplia i moderna que posés al dia i completés l’existent fins a aquell moment (Fabra, 1933 [1918]). Pel que fa als aspectes normatius, la GIEC defuig els termes *correcte* i *incorrecte*; en canvi, posa en relació els diferents fenòmens lingüístics amb l’adequació als diversos registres de la llengua, segons el nivell de formalitat. La GIEC en paper és una obra profunda i exhaustiva amb una extensió de 1.439 pàgines, “destinada a un lector culte no necessàriament especialitzat” (GIEC, Introducció, § IV.2.2, p. XXXI). Un cop publicada, de seguida va estimular diversos autors a no esperar la publicació de la GBU, de l’any 2019, per fer arribar al públic general el contingut de la GIEC,³ amb publicacions més breus que explicaven d’una manera divulgativa els aspectes normatius més rellevants; en són un exemple les obres de Ginebra (2017) i Nogué (2018).

Juntament amb l’excel·lent informació grammatical que la GIEC ofereix, des que es va publicar ha generat un debat sobre la interpretació de determinats punts de la normativa, el qual encara és viu en l’actualitat. Hi ha pogut influir la manera com en aquesta gramàtica es fa referència a l’adequació o no dels diferents fenòmens lingüístics als registres formals, amb expressions diverses i no del tot coincidents, en què també hi pot haver informació descriptiva de preferència, ús habitual, relació amb la tradició, etc. Ginebra (2017, p. 17) resumeix en tretze abreviatures les diferents expressions que utilitza la GIEC (taula 1).

Taula 1

Abreviatures d’expressions utilitzades a la GIEC

PRF	preferible en els registres formals	P	preferentment
prRF	propí dels registres formals (<i>però no</i> : el propí dels registres formals)	SMRF	se sol mantenir en registres formals
MHRF	més habitual en els registres formals	TRF	tendència en els registres formals

1 Aquest treball s’ha beneficiat d’un ajut del projecte de recerca PID2022-136610NB-I00 (Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades) i del Pla de Foment de la Recerca 2022PFR-URV-10 (Universitat Rovira i Virgili) atorgat al Research Group on Language and Linguistics ROLLING (2021 SGR 01217, AGAUR-Generalitat de Catalunya). Vull agrair les observacions dels evaluadors externs de l’article, que l’han enriquit de manera significativa.

2 Podeu consultar tots els [Recursos lingüístics en línia](#) al web de l’IEC.

3 També la GEIEC (Presentació, § 1) expressa la voluntat de dirigir-se “a un públic ampli”. La GBU (Presentació, § 1, p. IX) ho especifica dient que s’adreça “al públic no especialitzat i molt específicament al món de l’Administració, dels mitjans de comunicació i de l’ensenyançament”. Per a més informació sobre els diferents destinataris de la GIEC, la GEIEC i la GBU, vegeu GBU (Pròleg, p. VII-VIII).

LHRF	l'habitual en registres formals	FT	forma tradicional
MHLE	més habitual en llengua escrita	TPRF	tradicional i preferible en els registres formals
MCP	més corrent i preferible	MH	més habitual
UP	s'usa preferentment		

Font. Ginebra (2017, p. 17).

La manera de formular la norma amb la marca “preferible” en els registres formals, aplicada a una opció entre dues d’adequades, ha creat una certa sorpresa en determinats lectors de la GIEC. Davant aquesta reacció, Ginebra (2017, p. 15) indica que l’IEC és, a més d’una institució normativa, un agent estandarditzador, i com a tal assenyala quina és la seva opció entre dues o més d’acceptables.⁴ D’altra banda, Pérez Saldanya i Rigau (2018, p. 234) remarquen que és una fórmula ja utilitzada a Fabra (1933 [1918]) i Badia i Margarit (1994), i que la sorpresa que ha provocat potser és perquè aquests lectors “interpretaren erròniament que les solucions no presentades com a preferibles són solucions a evitar”.

Tot i això, Ginebra (2018) –en un text escrit abans d’aparèixer la GIEC però publicat després– ja advertia sobre una manera de formular la norma que podria provocar confusió. Sense esmentar l’adjectiu *preferible* –esmenta “més habitual”–, ho concreta i exemplifica de la manera següent:

Em sembla que podem estar convençuts, però, que de cara a la nova gramàtica normativa oficial [...] la gramàtica no contindrà afirmacions d’esperit prescriptiu i d’embolcall descriptiu, com seria, per exemple, la que indiqués que tal i tal altra solucions són normatives, però que una de les dues és més habitual –ja que llavors s’estaria formulant una prescripció “dissimulada”, perquè es faria pensar, implícitament, que una de les dues és “més” normativa; una manera de fer que només contribuiria a generar desorientació i que, doncs, cal evitar. (Ginebra, 2018, p. 30)

L’objectiu principal d’aquest estudi és analitzar unes quantes opcions lingüístiques tractades a la GIEC, la GEIEC i la GBU en què s’aplica la marca “preferible” respecte d’una altra opció, per veure com conceben les gramàtiques de l’IEC aquesta marca normativa i com consideren les opcions no preferibles entre dues de jerarquizades. En estudiar determinats fenòmens lingüístics en tres gramàtiques, és un article que s’emmarca dins l’àmbit d’estudi de la gramaticografia (*cf.* Benavent, 2023, p. 41-43). Es tracta d’obtenir una visió holística aprofitant que –a partir de la GIEC i prenent-la com a fonament– l’IEC ha publicat dues gramàtiques normatives més i que “seria una contradicció que les tres gramàtiques no vehiclessin una mateixa “gramàtica”. [...] les tres gramàtiques porten a una mateixa visió de la llengua, a una mateixa norma, a una mateixa concepció de com s’ha de presentar la norma” (GBU, Pròleg, p. VII-VIII). Quan sigui necessari per acabar d’klärir algun aspecte, s’utilitza el recurs d’acudir a altres documents normatius (DEIEC, DIEC2, OIEC i les diferents PEOLC) en un intent d’obtenir una visió interrelacionada i coherent de la normativa en tots aquests documents. Puntualment, també és útil la consulta de l’acord publicat l’any 2018 *Sobre la variació i la prescripció en les orientacions normatives de la Secció Filològica* (IEC-SF), que sintetitza en un sol document el conjunt de criteris sobre variació i prescripció establerts per la Secció Filològica de l’IEC des de l’any 1990, en què es va publicar la primera edició de la *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana, I. Fonètica* (PEOLC-I).

Les consultes als documents normatius es fan a les corresponents versions digitals consultables en línia, amb la intenció de tenir la versió més actualitzada de cada document en el moment de redactar aquest

⁴ L’IEC també ho assenyala amb la seva “norma implícita”, amb les tries que fa en redactar els documents normatius (*cf.* Costa, 2008; Cuenca, 2020).

article (mes de març del 2024).⁵ Per facilitar-ne la consulta, localitza cada referència a la informació dels documents amb la numeració de l'apartat o del subapartat que la conté; però almenys la primera vegada que apareix no deixo d'indicar-hi al costat, després d'una coma, la pàgina (o les pàgines) que recull la informació si l'obra té una edició impresa.

La intenció de l'article és esbrinar com l'IEC interpreta l'opció preferible i l'opció no preferible entre dues de jerarquitzades, tenint en compte que emet missatges normatius (*locució*) amb una intenció (*il·locució*) que vol provocar un efecte en els receptors dels missatges (*perlocució*) (cf. Costa, 2008). Lògicament, correspon només a l'IEC confirmar o no les conclusions d'aquest estudi. En qualsevol cas, es vol aportar la mirada detallada de determinats fenòmens recollits als documents normatius, sempre des del respecte absolut a la tasca que està duent a terme l'IEC. Les deduccions que s'hi fan poden ser més o menys encertades, però volen ser útils per al debat, un debat necessari per ajudar els lectors dels documents normatius a interpretar-los encertadament seguint la voluntat de l'agent codificador.

Després d'aquesta introducció, l'apartat emmarca l'estudi de la norma des dels registres formals i l'apartat està dedicat a introduir el concepte d'opció *preferible* segons les gramàtiques normatives. A continuació, als apartats 4, 5 i 6 s'hi analitza com els documents normatius apliquen el concepte de *preferible* a uns quants fenòmens lingüístics, la tria dels quals estan justificats al final de l'apartat . Finalment, a l'apartat 7 s'hi recullen les conclusions de l'article.

2 Els registres formals segons la Secció Filològica de l'IEC

Les dues gramàtiques que l'IEC ha publicat després de la GIEC i que hi estan relacionades, la GEIEC (Presentació, § 1a) i la GBU (Presentació § 3b, p. X), tenen present la situació descrita a l'apartat anterior i assenyalen l'objectiu que perseguen en la manera de presentar la informació.⁶

Per a facilitar la comprensió del text, [...] s'han fet més visibles els aspectes relacionats amb l'ús formal mitjançant la presentació de la norma des dels registres formals i la simplificació de les marques normatives i descriptives, amb l'objectiu de mostrar la prioritació d'opcions d'una manera més directa i entenedora per al públic general. (GBU, Presentació, § 3b, p. X)

Amb aquest propòsit –i seguint la recomanació d'IEC-SF (p. 47) de tendir a un nombre mínim d'etiquetes–, han reduït a tres les marques normatives, totes tres posades en relació amb els registres formals: "no és acceptable", "s'evita" i "és preferible". Tant la GEIEC (Presentació, § 4) com la GBU (Presentació, § 4, p. XII) defineixen les tres marques de la manera següent:

Es marca com a *no acceptable* una opció que s'exclou perquè es considera no adequada en els registres formals, sovint perquè és fruit de la influència forana.

Es diu que *s'evita* una opció que no s'usa en els registres formals i, doncs, en queda exclosa, d'acord amb la tradició normativa.

5 Cal tenir en compte que els documents normatius en línia de l'IEC estan en una contínua actualització i que hi poden haver canvis en el moment de publicar-se aquest treball o més endavant. Per això, el lector hi trobarà informació relativa a l'estat de la normativa en el mes de març del 2024, que pot ser útil també com a punt de comparació amb els possibles canvis posteriors o amb una altra possible interpretació que la marca normativa "preferible" pugui rebre basant-se en aquests canvis.

6 Les quatre citacions de la GEIEC i la GBU que recullo a continuació –objectiu, marques normatives, informació addicional a aquestes marques i marques descriptives– pràcticament coincideixen en totes dues gramàtiques. Mostro la versió d'aquests textos que presenta la GBU.

La marca (*és*) *preferible* permet indicar quina opció es considera més adequada en els registres formals entre dues o més de possibles. (GBU, Presentació, § 4, p. XII)

Com a informació addicional a aquestes tres marques normatives, en totes dues gramàtiques a continuació s'hi indica el següent:

D'altra banda, en alguns casos s'indica explícitament que una opció és *acceptable*, en general o en alguns parlars, o que és *pròpia* de registres concrets (formal, molt formal o informal), de la llengua parlada o l'escripta, d'àmbits específics –com els llenguatges d'especialitat o el llenguatge periodístic– o de certs parlars. (GBU, Presentació, § 4, p. XII)

Quan les dues gramàtiques volen remarcar una informació de la normativa que consideren rellevant, orienten el lector mitjançant unes icones o remarques normatives específiques:  a la GEIEC (Presentació, § 4) i  a la GBU (Presentació, § 6.1b, p. XV) (la GBU també utilitzava la icona  com a remarcada descriptiva o d'ús general i la icona  com a remarcada (orto)gràfica). A més, la GEIEC (Presentació, § 4) i la GBU (Presentació, § 4, p. XIII) diferencien les tres marques *normatives* d'altres que són *descriptives*.

Al costat de les marques normatives, n'hi ha de descriptives, com ara *s'usa* o *s'empra* –amb què es constata l'ús–; *és habitual* –que remet a la freqüència– i *tradicionalment* o *s'estén l'ús* –amb què es dona compte de tendències de canvi en els registres formals. [El text que hi ha a continuació només el recull la GBU.] Cal notar que, quan es parla d'usos *tradicionals*, es fa referència a opcions que han estat preferibles o exclusives en la llengua formal però que, actualment, es veuen sotmeses a canvi o variació. (GBU, Presentació, § 4, p. XIII)

Les dues primeres marques normatives, “no acceptable” i “s’evita”, no solen presentar problemes interpretatius. En canvi, la tercera, “és preferible”, ha estat objecte de debat en referir-se a una opció preferible en els registres formals respecte d'una altra o d'altres que no estan marcades amb cap de les altres dues marques normatives. La interpretació més habitual des de la publicació de la GIEC ha estat que totes aquestes opcions en competència poden utilitzar-se en els registres formals, encara que l'IEC considera que n'hi ha una de preferible (cf. Ginebra, 2017; Nogué, 2018, 2019, entre d'altres).

Utilitzo el terme *normatiu*, aplicat a un fenomen lingüístic, com a ‘adequat en els registres formals’. En aquest sentit, segueixo el criteri de l'IEC de presentació de la norma des dels registres formals que s'ha vist suara, i també expressat en diferents textos de les seves gramàtiques: “la codificació grammatical del català [...] se centra sobretot en els usos propis dels registres formals” (GIEC, Introducció, § III, p. XXII); “la normativa sol referir-se als registres formals” (GBU, Presentació, § 4, p. XII). No tots els autors coincideixen en aquest punt: per exemple, Ginebra (2017) segueix aquest plantejament, però és diferent del de Nogué (2018).⁷ El propòsit d'aquest article no és entrar en aquest debat, sinó esbrinar l'aplicació pràctica de la normativa en els usos de la llengua que exigeixen un nivell de “formalitat mitjana”, al qual es refereix la GIEC (Introducció, § III.2, quadre II, p. XXVI) amb l'indicatiu de registre “formal”.⁸

Són contextos d'ús esmentats a GBU (Presentació, § 1, p. IX), com la redacció d'un text per emplenar en un imprès d'una sol·licitud (Administració), una informació per fer arribar a una revista o una ràdio (mitjans de comunicació) i l'elaboració d'un text argumentatiu o d'una exposició oral en un examen (ensenyament). Entre moltes altres, les preguntes que es pot fer un usuari de la llengua no especialitzat en aquests contextos

⁷ D'una banda, Ginebra (2017, p. 12) considera que “la gramàtica normativa estableix un model general de llengua per als àmbits d'ús formals. Aquest model és anomenat *varietat estàndard*. La normativa no té com a objecte determinar com han de ser els usos lingüístics propis de les situacions comunicatives informals”; de l'altra, Nogué (2018, p. 9) mostra un altre punt de vista en afirmar que la GIEC “reserva la consideració de *no acceptable* (nosaltres podem afegir-hi la de *no normativa*) per a les formes que no considera adequades en cap situació comunicativa”. Es pot veure aquesta diferència de plantejament, per exemple, en la manera com presenten Ginebra (2017, p. 60-61) i Nogué (2018, p. 55-56) el manteniment de preposicions davant la conjunció *que*.

⁸ Per a més informació sobre la variació de registre, vegeu GIEC (Introducció, § III.2, p. XXIV-XXVI).

formals és, per exemple, si pot utilitzar la combinació de pronoms *l'hi* en lloc de *la hi*, no fer el canvi de la preposició *en* i *amb* davant infinitiu, o fer servir la forma plena dels pronoms febles *me*, *te*, *se* i *ne* davant un verb començat amb consonant si és una característica del seu parlar. Però probablement també es poden fer aquestes preguntes els professionals més especialitzats en aspectes lingüístics en contextos formals similars, perquè han d'elaborar un imprès de sol·licitud, difondre una informació en un mitjà de comunicació escrit o oral, o corregir els exàmens de català dels seus alumnes.

És evident que hi ha “mestres, professors, assessors lingüístics, escriptors i altres professionals que no només han de treballar amb textos formals, sinó també amb textos de registres més o menys informals, tant orals com escrits” (Nogué, 2019), els quals necessiten utilitzar una llengua genuïna i adequada en aquests registres. Just aquí hi ha el límit que pretén destriar aquest article: saber si les opcions no preferibles entre dues de jerarquitzades pertanyen a aquest context d'ús –com sovint hi poden ser utilitzades les preferibles– o també són adequades en els registres formals.

3 Les opcions “preferibles”

Una consulta a la introducció de la GIEC (Introducció, p. XXVII-XXXVII) no aporta informació específica sobre la marca “preferible”, o les opcions jerarquitzades de la gramàtica, i s’ha d’interpretar a partir dels textos concrets en què la GIEC aplica aquesta marca a fenòmens lingüístics específics (cf. Benavent, 2023, p. 145-147), com s’intenta analitzar en els textos de la GIEC estudiats als apartats 4 i 5. A IEC-SF (p. 47) s’hi indica que a la nova gramàtica les opcions secundàries es presenten “com a *acceptables* (especificant en quines condicions) o indicant que hi ha una opció *preferible*”.

La GEIEC (Presentació, § 4) diu específicament que, com la GIEC, “mostra els usos i, en cas que calgui prescripció, els valora i, si convé, els jerarquitza”. A més, estableix la marca “preferible” com una de les tres marques normatives amb la definició corresponent (cf. l’apartat), i hi fa una referència breu a l’apartat següent.

La persona que consulta la GEIEC podrà seleccionar entre els fenòmens no generals descrits els que s’ajusten al seu perfil geogràfic, sense perdre, però, la referència a les formes generals de tots els parlars o del bloc geogràfic corresponent, formes sovint preferibles o exclusives en els registres formals. (GEIEC, Presentació, § 5)

Aquest text de la GEIEC es refereix a les formes “preferibles o exclusives en els registres formals”, en què l’alternativa expressada per la conjunció *o* (si descartem la semàntica d’equivalència d’aquesta conjunció) mena a una interpretació no restrictiva de les opcions preferibles, com unes de les opcions possibles en els registres formals, no pas les úniques. La consulta a altres textos normatius pot confirmar si aquesta és la interpretació encertada de la marca “preferible”.

La GBU (Presentació, § 4, p. XI) també indica que, com la GIEC i la GEIEC, “mostra els usos i, en cas que calgui prescripció, els valora i, si convé, els jerarquitza”, i, com la GEIEC, estableix i defineix la marca normativa “preferible” com una de les tres marques normatives (cf. l’apartat). A continuació, la GBU dona més informació que la GEIEC sobre aquesta marca, amb una primera explicació a GBU (Presentació, § 4, p. XIII), exemplificada a .

Quan es tracta d’opcions jerarquitzades, és a dir, quan una opció és preferible a una altra, en el format general dels exemples s’usa la marca *preferible a*, amb què es contraposen dues possibilitats acceptables però amb diferent grau d’adequació als registres formals.

(1) a. *Al concert no la hi vaig trobar* (preferible a *Al concert no l'hi vaig trobar*)

b. *La sal ja la hi he posat* (preferible a *La sal ja l'hi he posat*)

Segons aquesta informació, s'interpreta que totes dues opcions són “acceptables”, entenent que aquest adjetiu indica que són adequades (tot i que amb diferent grau) en els registres formals i, per tant, totes dues opcions són normatives. Però a continuació la GBU recull dos textos que fan dubtar d'aquesta interpretació.

Si els exemples es presenten en una taula, les columnes solen contraposar les opcions pròpies dels registres formals, que són les preferibles, a les pròpies dels registres informals, d'ús restringit. (GBU, Presentació, § 4, p. XIII)

Quan es tracta d'opcions jerarquitzades, les columnes [dels exemples] solen contraposar les solucions pròpies dels registres formals, que són les preferibles, a les dels registres informals, de caràcter menys general. (GBU, Presentació, § 6.3, p. XVII)

En tots dos textos s'equiparen “les opcions pròpies dels registres formals” amb les “que són les preferibles”, en què l'article determinat *les* (“les opcions pròpies dels registres formals”) no deixa alternativa a pensar que les opcions preferibles són una de les opcions pròpies d'aquests registres entre d'altres, sinó les úniques possibles. És una interpretació que es reforça si es té en compte que són solucions contraposades a les dels registres informals entre opcions jerarquitzades, també descrites com “d'ús restringit” o “de caràcter menys general”. Aquest plantejament és present en algunes de les veus crítiques que han sorgit arran de la publicació de la GBU (*cf.* Nogué, 2019; Pla Nualart, 2019) i és un punt important a aclarir.⁹

Conèixer quina és la interpretació correcta que l'agent codificador fa d'una determinada marca normativa és cabdal. Com es pot comprendre, si “preferible” significa o no significa ‘propri i exclusiu dels registres formals’, pot fer variar la interpretació de la gramàtica normativa de forma significativa, en un sentit o en un altre. És una formulació que no fa l'IEC de manera explícita en cap moment; tot i això, com en els dos últims textos de la presentació de la GBU acabats d'esmentar, més endavant es pot veure que en alguns exemples concrets sembla que es podria deduir aquesta interpretació.

Una manera d'esbrinar quina és la interpretació de l'IEC d'aquesta marca normativa és comprovar com l'aplica a determinats fenòmens lingüístics en els diferents documents normatius vigents actualment. A continuació faig una tria de fenòmens amb aquesta intenció, una tria necessàriament molt limitada per raons d'espai, però que pretén ser una mostra que ajudi a la interpretació correcta de la marca normativa “preferible”.

A l'apartat començo per la doble possibilitat de combinació de dos pronoms febles que, com s'indica més amunt, la GBU utilitzà com a exemple per definir *preferible*: *la hi* preferible a *l'hi* (subapartat 4.1). Completo la mirada dedicada a la combinació de dos pronoms febles analitzant les altres dues combinacions de dos pronoms que també s'hi veuen afectades: *li ho* vs. *l'hi* i *li'n* vs. *n'hi* (subapartat 4.2).

A continuació cal comprovar si les conclusions provisionals extretes en la combinació de pronoms de l'apartat es confirmen en altres solucions lingüístiques que presenten variació entre dues solucions jerarquitzades. Com que la tria ha de ser limitada, dedico l'apartat 5 a uns elements grammaticals de categoria diferent dels pronoms, com són dos fenòmens lingüístics relacionats amb les preposicions: els que una certa tradició anomena *canvi i caiguda de preposició*, referits a la GIEC com a alternança de preposició davant infinitiu

9 Els tres textos de la presentació de la GBU que s'han citat en aquest apartat (Presentació, §4, p. XIII; §6.3, p. XVII) es poden interpretar altrettament si *preferible* té un significat diferent en cada text, com una marca normativa al primer i com un mot comú als altres dos, la qual cosa implicaria acceptar que un mot que l'IEC presenta com una marca normativa específica s'utilitzi amb un ús polisèmic a la GBU.

(subapartat 5.1) i elisió de preposició davant la conjunció *que* (subapartat 5.2). Finalment, mostro com interpreta l'etiqueta “preferible” la GBU en unes quantes opcions jerarquitzades (apartat 6).

Les dues obres esmentades a l'apartat que van fer una interpretació divulgativa de la GIEC, abans de publicar-se la GEIEC i la GBU –Ginebra (2017) i Nogué (2018)–, interpreten com a adequades en els registres formals tant les dues opcions de les tres combinacions de pronoms febles referides més amunt (respectivament, p. 19 i p. 70-72) com la possibilitat d'alternar o no les preposicions *en* i *amb* davant infinitiu amb les preposicions *a* o *de* (respectivament, p. 32-33 i p. 51-52). En canvi, indiquen l'obligatorietat d'elidir una preposició davant la conjunció *que* en els registres formals (respectivament, p. 60-61 i p. 53-56).

4 Combinació de dos pronoms febles

A continuació s'analitzen tres possibles combinacions de dos pronoms febles, amb dues opcions possibles cadascuna, que solen tractar-se en un mateix subapartat a les tres gramàtiques normatives (a més de fer-ho en altres subapartats): *la hi vs. l'hi*, *li ho vs. l'hi i li'n vs. n'hi* (GIEC, § 8.4.3.3, p. 211-212; GEIEC, § 13.5.3; GBU, § 16.4, p. 228-229). La primera és la doble possibilitat de combinació que la GBU (Presentació, § 4, p. XIII) utilitza per exemplificar el significat de la marca “preferible”. Com la primera, les altres dues combinacions amb opció doble afecten igualment els parlars que fan servir la variant de datiu singular *hi* en substitució de *li*.

4.1 La combinació *la hi vs. l'hi*

La GIEC (§ 8.4.2a, p. 204; § 8.4.3.3a, p. 212) assenyala que “és habitual” l'elisió de la vocal *a* del pronom femení singular d'acusatiu *la* en contacte amb el pronom *hi* (*L'hi donaré, la crema, al teu germà*), però que en els registres formals “és preferible” mantenir la vocal *a* (*La hi donaré*). És una informació que coincideix amb la més general recollida a GIEC (§ 8.3.1d, p. 198) sobre el contacte del pronom femení *la* amb un verb que comença per *i* o *u* àtones: l'elisió “és habitual”, però en els registres formals “és preferible” mantenir la forma *la* (*la indemnitzà, la utilitzà*).¹⁰

La GIEC (§ 8.4.2a) explica, d'una banda, que l'elisió de la *a* del pronom femení en la combinació *l'hi* es produeix “d'una manera semblant al que passa també sovint amb l'article definit *la* (per exemple, quan *la independència* es pronuncia */i]ndependència*)”; de l'altra, que quan la *a* es manté *hi* es pronuncia com a semivocal [j] i aleshores tots dos pronoms formen una sola síl·laba amb diftong. Aquests dos fenòmens possibles estan descrits a GIEC (§ 3.4i, p. 52) quan en els parlars que redueixen a vocal neutra entren en contacte una vocal neutra [ə] i una vocal alta, en aquest cas [i]: o es forma diftong [əj] o s'elideix la vocal neutra [i].

El fet d'equiparar l'elisió de la *a* tant en el pronom femení *la* de la combinació *l'hi* com en l'article femení homògraf *la* (*l'independència*) pot aportar informació sobre el caràcter normatiu o no del fenomen. La GIEC (§ 8.4.2a) en línia remet a la GIEC (§ 16.3.1b, p. 578),¹¹ on s'explica que oralment l'article *la* sol elidir la *a* en aquest context (*/i]ndependència, /u]nitat*) i on s'equipara alhora aquest fenomen al descrit a la GIEC (§ 8.3.1d) sobre l'elisió de la *a* en el pronom femení *la* davant un verb començat per *i* o *u* àtones (*la a de la indemnitzà*). Entre aquests tres punts de la GIEC (§ 8.4.2a; § 16.3.1b; § 8.3.1d) s'estableix una referència

¹⁰ Amb les corresponents remarques normatives i , respectivament, tant la GEIEC (§ 13.4.2d) com la GBU (§ 16.1, p. 221) marquen també com a “preferible” en els registres formals el manteniment de la forma del pronom *la* davant un verb que comença per *i* o *u* àtones.

¹¹ En realitat, remet a GIEC (§ 16.3.1a) (consulta: març del 2024). Interpreto que la *a* final d'aquest subapartat és un error, i que ha de ser una *b*.

circular que equipara tots tres contextos d'elisió de la *a*: *l'hi per la hi*, *l'independència per la independència* i *l'indemnitza per la indemnitzà*.

Ara bé, si en el cas de *la hi* (GIEC, § 8.4.2a; § 8.4.3.3a) i de *la indemnitzà* (GIEC, § 8.3.1d) la gramàtica indica que són les opcions preferibles en els registres formals, en el cas de *la independència* la GIEC no marca aquesta opció com a preferible, sinó que “en els registres formals l'article femení no pren la forma asil-làbica i gràficament no s'apostrofa, ja que, en aquest cas, la vocal, essent àtona, deixa de ser nucli sil-làbic i se sil-labifica com a coda de la vocal de l'article: *la intel·ligència*, *la història*; *la universitat*, *la humitat*” (GIEC, § 16.3.1b).¹² Consegüentment, tant en llenguatge oral com escrit, l'única opció possible en els registres formals, l'única normativa, és *la independència*.¹³

Tenint en compte la informació aportada fins ara i l'equiparació dels tres contextos esmentats d'elisió de la *a*, hi ha dos arguments –que no dono per definitius, considerant el contrast descrit al paràgraf anterior i la informació de la nota 13– a favor de la interpretació restrictiva de la marca “preferible” aplicada a *la hi*, com l'única opció normativa. D'una banda, se l'equipara a l'opció amb l'article *la* com *la independència*, que és l'única normativa tant en llengua oral com escrita. De l'altra, se l'equipara a un altre context amb el pronom *la* en què l'opció *la indemnitzà* queda marcada com a “preferible”: si s'accepta que l'opció no preferible *l'hi* és normativa, caldria acceptar que l'opció no preferible *l'indemnitza* és també normativa; a més, l'equiparació de *la independència* amb *la indemnitzà* deixa també aquesta última com a única opció normativa. Però no és un argument definitiu, perquè, com s'ha vist, es pot interpretar que aquesta equiparació és un recurs per descriure el fenomen fonètic, que es dona en contextos diferents –article + nom, pronom + verb i pronom + pronom–, els quals reben una valoració normativa diferent.

D'altra banda, en un altre subapartat la GIEC (§ 8.4.3.6a, p. 215) assenyala de nou que, com ja ha indicat prèviament a § 8.4.3.3a, la seqüència “és habitualment” *l'hi* –*L'hi he posat, la crema, al necesser*–, però no aplica la marca “és preferible” al manteniment de la vocal, sinó que afirma que “la combinació *la hi* és pròpia dels registres formals”. Si tenim en compte les marques estableties posteriorment a la GEIEC i la GBU, d'una banda, l'opció *l'hi* conté una marca descriptiva (“és habitual”), no pas normativa; de l'altra, la mateixa GIEC indica la correlació entre aquests dos punts i no considero que es refereixi a un fenomen diferent pel fet d'utilitzar un exemple amb un pronom *hi* datiu (GIEC, § 8.4.2a; § 8.4.3.3a) –*L'hi donaré, la crema, al teu germà*– i un altre amb un pronom *hi* locatiu a GIEC (§ 8.4.3.6a). Per això, sorprèn que la combinació *la hi* quedí marcada com “és preferible” en els registres formals en un lloc (GIEC, § 8.4.2a; § 8.4.3.3a) i com “és pròpia” dels registres formals en un altre (GIEC, § 8.4.3.6a).

Però són dues marques compatibles. La GIEC indica que l'opció *la hi* “és preferible” en els registres formals (§ 8.4.2a; § 8.4.3.3a) i “és pròpia” d'aquests registres (§ 8.4.3.6a). És una formulació que deixa oberta la possibilitat que l'opció no preferible (*l'hi*) pugui ser també pròpia dels registres formals, ja que no diu que l'opció *la hi* sigui “la” pròpia dels registres formals. Com que es pot considerar que la GIEC no sistematitza totes aquestes marques de manera tan explícita com ho fan la GEIEC i la GBU, una consulta a aquestes dues gramàtiques pot ajudar a aclarir els possibles dubtes que hi pugui haver.

La GEIEC (§ 13.5.3c; § 13.6f) coincideix amb la informació aportada a la GIEC (§ 8.4.2a; § 8.4.3.3a) especificant-hi el tret d'oralitat de *l'hi*: *l'hi* “oralment és habitual” i *la hi* “és preferible”, amb *hi* pronunciat com a semivocal [j]. En tots dos punts de la GEIEC s'hi inclou la remarcada normativa . De forma més breu, i

¹² Amb les corresponents remarques i , respectivament, tant la GEIEC (§ 10.3.1a) com la GBU (§ 12.2, p. 173) indiquen també que l'article *la* no s'apostrofa davant un mot que comença per *i* o *u* àtones, ja que oralment la *a* de l'article pot formar díntong amb la vocal posterior, però no fan referència als registres.

¹³ La *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana, II. Morfologia* (PEOLC-II) també diferencia l'elisió de la *a* quan es tracta de l'article *la* de quan es tracta del pronom *la*, i no equipara tots dos fenòmens. En el cas de l'article només és admissible en registres informals; exemples: *l'(a) independència*, *l'(a) universitat* (POELC-II, p. 17). En canvi, en el cas del pronom és una pronúncia potestativa (*la o l'*) en l'àmbit general; exemples: *l'(a) inflava*, *l'(a) ultratja* (PEOLC-II, p. 22).

sense fer referència a la pronúncia de *hi* com a semivocal, la GBU (§ 16.4, p. 230) diu el mateix, i hi inclou la remarcada normativa , amb els mateixos dos exemples d' recollits a l'apartat d'aquest article, repetits a :

- (2) a. *Al concert no la hi vaig trobar* (preferible a *Al concert no l'hi vaig trobar*)
b. *La sal ja la hi he posat* (preferible a *La sal ja l'hi he posat*)

La informació del paràgraf anterior no permet fer més aclariments. Però hi ha un aspecte de les tres gramàtiques que és significatiu: als quadres resum de combinacions possibles del pronom de datiu singular de tercera persona amb un d'acusatiu de tercera persona, tant la GIEC (quadre 8.13, § 8.4.3.3a, p. 211) com la GEIEC (quadre 13.8, § 13.5.3c) i la GBU (quadre 16.4, § 16.4, p. 228) no hi inclouen la possibilitat de realització de *la hi* com a *l'hi*. A diferència de la GEIEC, la GIEC i la GBU es refereixen a la informació dels seus respectius quadres com a solucions “acceptables”, tot i que totes tres gramàtiques afegeixen després dels quadres que l'opció *la hi* “és preferible” respecte a *l'hi*. Ara bé, la GBU diu expressament que el seu quadre 16.4 mostra “les variants de combinacions amb el pronom de datiu de tercera persona del singular, que són acceptables en els parlars respectius en tots els registres”.

De totes aquestes dades no se'n pot extreure una conclusió definitiva, perquè en lloc de les tres gramàtiques hi ha una condemna explícita de la forma *l'hi* per referir-se a *la hi*. Però si es fa un pas més i es consulten altres documents normatius, es pot afirmar amb més fonament que aquesta forma *l'hi* no és normativa perquè no és adequada, d'una banda, en l'escriptura (OIEC) i, de l'altra, en els registres formals (DEIEC).

La primera consulta és a l'OIEC (§ 4.1.1.4a; el text i la numeració de subapartats de l'edició impresa –§ 4.1.1, p. 106– han canviat en la versió en línia). Referint-se al pronom femení *la*, l'OIEC indica que “no s'apostrofa *la* (com en el cas de l'article definit homògraf) davant les vocals *i* o *u* àtones, precedides o no de *h*”, amb els exemples següents (entre els quals hi ha *la hi diu*): *la ignoren*, *la incorpora*, *la hi diu*, *la uneix*, *la utilitzem*, *la humilia*. Respecte a l'edició impresa, en el text en línia de l'OIEC (§ 4.1.1.4a) s'hi ha afegit que “com ocorre amb la forma de l'article femení (§ 4.1.1.1),¹⁴ també és habitual fer l'elisió de la *a* oralment, tot i que no transcendeix a l'escriptura”.¹⁵ L'affirmació que no transcendeix a l'escriptura també la fa constar la GEIEC (§ 13.4.2d) per a l'elisió de la *a* del pronom *la* davant un verb que comença per *i* o *u* àtones.

L'altre document normatiu de consulta és el DEIEC (s. v. **hi pron. 7.1 i 7.2**), el qual proporciona el text més explícit de rebuig de *l'hi* (per *la hi*) en els registres formals, perquè indica que s'utilitza en registre informal. En referir-se les accepcions 7.1 i 7.2 al pronom *hi* amb funció de complement indirecte, datiu benefactiu, datiu ètic o datiu possessiu dona la informació següent: “en català oriental i en català nord-occidental, en combinació amb els pronoms d'acusatiu *el*, *els*, *les* o *la*, el qual, en registre informal, adopta la forma *l'*.”

En aquest subapartat he analitzat amb un cert detall en els documents normatius el tractament del fenomen que la GBU utilitza com a exemple per explicar com entén la marca normativa “preferible” entre dues opcions possibles: la combinació del pronom d'acusatiu femení singular *la* amb el pronom *hi*, en què *la hi* és preferible a *l'hi*. En concret, es tracta d'esbrinar si l'opció no preferible entre dues de jerarquitzades és adequada en els registres formals o no ho és, segons l'IEC. Per les dades analitzades, la conclusió provisional és que l'opció no preferible no és adequada en els registres formals. La conclusió és provisional perquè s'ha estudiat només en un fenomen i és una conclusió que afecta molts més fenòmens. A més, es podria argumentar que és un fenomen en què l'opció no preferible se sol presentar en l'oralitat. Tot i això, és el que l'IEC ha escollit per exemplificar a la GBU la marca normativa “preferible” –cf. ()– i, per tant, se'l considera prototípic.

14 OIEC, § 4.1.1, p. 105, en l'edició impresa.

15 Com s'ha vist que fa la GIEC (§ 8.3.1d; § 8.4.2a; § 16.3.1b), de nou es pot comprovar l'equiparació dels tres contextos d'elisió de la *a*: possible elisió en dos contextos del pronom *la* (*la hi diu* i *la ignoren* [OIEC, § 4.1.1.4a]), i possible elisió en l'article *la* (*la idea* [OIEC, § 4.1.1.1]).

A banda de la indicació explícita del DEIEC que el pronom *la* en contacte amb *hi* “en registre informal, adopta la forma *l'*”, hi ha altres dades que són coherents amb aquesta caracterització. D’una banda, relacionant tres subapartats de la GIEC (§ 8.3.1d; § 8.4.2a; § 16.3.1b) –i dos de l’OIEC (§ 4.1.1.1; § 4.1.1.4a)– s’hi equiparen tres contextos d’elisió de la *a*, dos del pronom *la* (*l'indemnitza per la indemnitzà i l'hi per la hi*) i un de l’article *la* (*l'independència per la independència*), en què aquest últim és l’única opció normativa (GIEC, § 16.3.1b). De l’altra, és coherent amb l’absència de la forma *l'hi* (per *la hi*) en els diferents quadres que resumeixen les combinacions dels pronoms de datiu de tercera persona amb l’acusatiu de tercera persona (GIEC, quadre 8.13, § 8.4.3.3a; GEIEC, quadre 13.8, § 13.5.3c; GBU, quadre 16.4, § 16.4). Finalment, seguint l’OIEC (§ 4.1.1.4a), també és coherent amb la norma ortogràfica de no apostrofar el pronom *la* davant un mot començat per *i* o *u* àtones, precedides o no de *h*.

I, de manera més general, és una dada a favor de la interpretació del text de la GBU sobre “les solucions pròpies dels registres formals, que són les preferibles” (GBU, Presentació, § 4, p. XIII; § 6.3, p. XVII), en què l’article definit *les* (“les solucions pròpies dels registres formals”) indica que les solucions preferibles són les úniques possibles en aquests registres.

4.2 La combinació *li ho* vs. *l'hi* i la combinació *li'n* vs. *n'hi*

La GIEC (§ 8.4.3.3.b, p. 212) tracta les combinacions del pronom de datiu singular de tercera persona amb els pronoms *ho* i *en*. Quan es refereix als parlars que utilitzen el datiu singular *hi* en substitució de *li*, assenyala que les dues variants *li ho* vs. *l'hi*, d’una banda, i *li'n* vs. *n'hi*, de l’altra, “són acceptables, però en els registres formals és més habitual l’ús de les combinacions amb *li*”.

Respecte a les dues variants de *la hi* vs. *l'hi* tractades al subapartat 4.1, aquí no s’hi utilitza la marca “preferible” per a una de les dues opcions. Simplement hi ha una opció amb una marca descriptiva en els registres formals, “és més habitual”, que indica que *hi* és més freqüent, però sense cap preferència jeràrquica. A més, la GIEC diu expressament que totes dues opcions “són acceptables”, una marca que la GIEC no aplica a *l'hi* com a variant de *la hi*. En un primer moment, i pel que fa a la combinació dels pronoms d'aquest subapartat (), sembla confirmar-se la hipòtesi del subapartat anterior, ja que per referir-se a dues opcions de combinació de dos pronoms igualment acceptables en els registres formals, la GIEC evita etiquetar-ne una com a preferible, i en referir-se al subapartat anterior (4.1) a una opció no preferible en contraposició a una altra de preferible, no indica que sigui acceptable.

A més, si a la GIEC comparem el quadre de combinacions acceptables del pronom de datiu singular de tercera persona amb un d’acusatiu de tercera persona (GIEC, quadre 8.13, § 8.4.3.3a, p. 211), amb el quadre de combinacions acceptables del pronom de datiu singular de tercera persona amb els pronoms *ho* i *en* (GIEC, quadre 8.14, § 8.4.3.3b, p. 212), en el primer no hi apareix *l'hi* com a variant de *la hi*; en canvi, en el segon hi apareixen les variants *l'hi* de *li ho* i *n'hi* de *li'n*.¹⁶

La GEIEC (§ 13.5.3c) i la GBU (§ 16.4, p. 229) recullen bàsicament la mateixa informació que la GIEC (§ 8.4.3.3.b). La GEIEC hi inclou la remarcada normativa ; en canvi, la GBU hi inclou la remarcada descriptiva . Però la GBU, posterior a la GEIEC, introduceix una informació sorprendent: quan recull en una graella la doble possibilitat de combinació pronominal, indica que les variants *li ho* i *li'n* són de registres formals; en canvi, les variants *l'hi* i *n'hi* són de registres informals.

(3)

¹⁶ A més, en el cas de *li'n* i *n'hi*, la GIEC (§ 8.4.3.3.b) afirma que, fora d’expressions lexicalitzades o de la possible diferenciació semàntica amb el verb *anar-se'n*, “totes dues possibilitats es poden utilitzar indistintament”.

Registres formals

*Ja li ho compraré jo, a la mare
Això li ho enviarem demà
A l'avi, de pastís no li'n donis
Li n'heu portat, de prunes, a l'Anna?*

Registres informals

*Ja l'hi compraré jo, a la mare
Això l'hi enviarem demà
A l'avi, de pastís no n'hi donis
N'hi heu portat, de prunes, a l'Anna?*

(GBU, § 16.4, p. 229)

És una informació sorprenent perquè fa dubtar de quin és l'abast de la marca “acceptable”, de si indica o no que una opció és acceptable en els registres formals.¹⁷ Cal acudir a altres documents normatius per aclarir-ho. Segons el DIEC2 (s. v. **hi²**), el pronom *li* pot prendre la forma *hi* quan concorre amb *en* “en el llenguatge col·loquial”. Segons el DEIEC (s. v. **hi pron.** 7.1 i 7.2), el pronom *hi* amb funció de complement indirecte, datiu benefactiu, datiu ètic o datiu possessiu s’usa “també en registre informal, en combinació amb el pronom *en* o amb el pronom *ho*, el qual adopta la forma *l'*”.

Tot i que en aquest apartat volia esbrinar si la interpretació provisional de l'apartat anterior era massa restrictiva (l'opció preferible és l'única vàlida en els registres formals), el resultat és paradoxal, perquè s'hi obté una interpretació encara més restrictiva. Fins i tot quan dues opcions són acceptables i no estan jerarquizades (cap de les dues està marcada com a “preferible”), la d'ús “més habitual” és la que correspon al registre formal i, per tant, és l'opció normativa. O almenys caldria dir que els documents normatius més recents (GBU i DEIEC, i parcialment el DIEC2 actualitzat) fan aquesta interpretació restrictiva.

5 Alternança i elisió de preposició

Les combinacions de dos pronoms analitzades a l'apartat han menat a una interpretació restrictiva de l'etiqueta “preferible”, com a única opció normativa. Cal comprovar si aquesta interpretació també s'obté analitzant en els documents normatius altres fenòmens lingüístics diferents. Dedico aquest apartat a dos comportaments de les preposicions davant un altre element lingüístic, amb dues opcions possibles cadascun: l'alternança de preposició davant infinitiu i l'elisió de preposició davant la conjunció *que*. A GIEC (§ 26.3, p. 998; § 26.3c, p. 999), GEIEC (§ 14.4; § 23.5) i GBU (§ 37.1, p. 500; § 37.3, p. 505-506) s'hi esmenten conjuntament tots dos fenòmens.

5.1 L'alternança de preposició

L'alternança de preposicions àtones davant les subordinades substantives en infinitiu està introduïda a la GIEC (§ 26.3, p. 998; § 26.3c, p. 999) i explicada en detall a GIEC (§ 26.5.2, p. 1011-1013). A GIEC (§ 26.5.2, p. 1011) s'hi indica que les preposicions *en* i *amb* alternen amb *a* o *de* quan introduceixen una subordinada d'infinitiu, i a continuació s'hi assenyala que totes dues solucions “són acceptables”, però que el canvi de preposició “és la solució preferible” en els registres formals.

Quan la GIEC en línia especifica alternances concretes, mostra exactament la mateixa informació. Tant si *en* alterna amb *a* (GIEC, § 26.5.2.1) o amb *a* o *de* (GIEC, § 26.5.2.2), la preposició *en* és acceptable, però *a* o *de* són preferibles en els registres formals. I s'hi indica el mateix quan *amb* alterna amb *a* o *de* (GIEC, § 26.5.2.3): la preposició *amb* és acceptable, però *a* o *de* són preferibles en els registres formals. La GIEC (§ 26.5.2.3, p. 1012-1013) indica dos casos concrets en què es manté la preposició *amb*: d'una banda, en

17 Tant la GEIEC (Presentació, § 4) com la GBU (Presentació, § 4, p. XII) assenyalen que “en alguns casos s’indica explícitament que una opció és *acceptable*, en general o en alguns parlars” (cf. l'apartat). En esmentar que una opció és acceptable “en general”, sembla que la interpretació esperada és que es tracta d'una opció acceptable també en els registres formals.

els predicats simètrics del tipus *tenir relació* i *tenir a veure* (4a); de l'altra, els predicats *haver-n'hi prou*, *tenir-ne prou*, *bastar* o *fer* (en el sentit de ‘ser suficient a algú’), que soLEN contenir un adjunt oracional amb sentit causal o condicional (4b).¹⁸

- (4) a. *Haver fet un curs de cuina no té {relació / res a veure} amb ser bon cuiner.*
b. *Amb escoltar el partit per la ràdio, {n'hi ha prou / en vam tenir prou / bastarà / ja farem}.*

(GIEC, § 26.5.2.3, p. 1012-1013)

A diferència del que s'esdevé en les dues variants *la hi* i *l'hi* analitzades al subapartat 4.1, en què l'opció no preferible (*l'hi*) no és etiquetada com a “acceptable”, aquí s'indica expressament que l'opció no preferible (manteniment de *en* i *amb*) és “acceptable”. Tot i que a s'ha vist que “acceptable” també presenta dubtes d'interpretació, en un primer moment es podria plantejar la possibilitat que la marca “preferible” no rebés una interpretació tan restrictiva com s'ha vist fins ara, que fos l'etiqueta amb què l'agent codificador vol orientar el lector d'una forma amable, delicada i no autoritària. O almenys que deixés oberta l'opció que la variant no preferible pugui ser també acceptable en els registres formals. Cal comprovar aquesta possibilitat en els altres documents normatius.

A GEIEC (§ 14.4) s'introduceix l'alternança, i se'n fa una explicació més àmplia a GEIEC (§ 23.5; § 23.5.2): bàsicament i de manera més resumida, conté la mateixa informació que la GIEC (§ 26.3, p. 998-999; § 26.5.2, p. 1011-1013). A GEIEC (quadre 23.5 de § 23.5.2; § 23.5.2b, amb la icona) és on s'especifica, en concret, que el manteniment de *en* i *amb* “és acceptable”, però que el canvi a *a* o de “és preferible” en els registres formals.

I el mateix es pot dir de la GBU. La GBU recull la informació relativa a l'alternança de la preposició *en* davant oracions subordinades substantives d'infinitiu (GBU, § 21.2, p. 298), per dir que “és preferible utilitzar les preposicions *a* o *de* en comptes de la preposició *en*” (amb la remarcada normativa). Pel que fa a l'alternança de la preposició *amb*, la GBU (§ 21.4, p. 303) assenyala que “en els registres formals, la preposició *amb* sol canviar a *de*, i menys freqüentment a *a*” (amb la remarcada descriptiva). En tots dos casos es remet a GBU (§ 37.3, p. 506-507).

En cap lloc de la GBU impresa en paper no s'aplica la marca “acceptable” al manteniment de la preposició *en* i *amb*, però en l'edició en línia, sí. A GBU (§ 37.3, p. 506-507), es diu en dos paràgrafs diferents que “és preferible” el canvi de *en* i *amb* a *a* o *de* en els registres formals; en la versió en línia s'ha afegit en el segon paràgraf “tot i que el manteniment és acceptable” (sense aquest afegitó al paràgraf de la pàgina 507 de l'edició impresa); a més, aquest paràgraf també indica que la preposició *amb* es manté en els predicats simètrics, com *tenir relació* o *tenir a veure* (GBU, § 37.3, p. 507, amb la marca normativa). A es recullen els exemples de la GBU.

- (5) a. Canvi de *en* per *a* o *de*:
Només pensa a complaure els fills (preferible a *Només pensa en complaure els fills*)
Tinc confiança a/de tornar aviat (preferible a *Tinc confiança en tornar aviat*)
- b. Canvi de *amb* per *a* o *de*:
Compto a/de tenir els resultats a temps (preferible a *Compto amb tenir els resultats a temps*)
- c. Manteniment de *amb*:
Haver fet un curs de cuina no té {relació / res a veure} amb ser bon cuiner

(GBU, § 37.3, p. 507)

Una consulta a les entrades de les preposicions *en* (6a) i *amb* (6b) del DIEC2 aporta la informació següent:

18 Tots dos casos també estan recollits a GEIEC (§ 23.5.2b). La GBU (§ 37.3, p. 507) només esmenta el primer (predicats simètrics). L'exemple de (4b) mostra una relació amb la locució *amb que* d'una oració com *Amb que escoltem el partit de ràdio...* –cf. al subapartat –; s'hi compleix la sèrie següent: (a) *amb + SN*: *Amb l'audició per la ràdio...*, (b) *amb + infinitiu*: *Amb escoltar...*, (c) *amb + que*: *Amb que escoltem...*

(6) a. **4 prep.** [LC] Amb un infinitiu, forma combinacions amb funció adverbial que expressen precedència immediata, causalitat. *En entrar jo, tots s'alçaren. En veure'ls tan pobres, un hom s'admirava que poguessin fer el que feien.* (DIEC2, s. v. **en² 4 prep.**)

b. **1 2 prep.** [LC] En una sèrie de verbs, introduceix el complement de règim verbal. *S'ha casat amb sa cosina. Una barca es tocava amb l'altra. Compareu la imatge de la dreta amb la de l'esquerra. Haver fet un curs de cuina no té res a veure amb ser un bon cuiner.* (DIEC2, s. v. **amb 1 2 prep.**)

Si ens cenyim al text concret de al DIEC2, es podria interpretar, de forma molt restrictiva, d'una banda, que la preposició *en* només pot anar davant un infinitiu per expressar “precedència immediata, causalitat” (6a) i, per tant, hauria de canviar a una altra preposició en la resta de casos; de l'altra, que la preposició *amb* només pot anar davant un infinitiu “en una sèrie de verbs” com el que hi ha a l'últim exemple de l'entrada de (6b) al DIEC2 (un predicat simètric com *tenir a veure*).

Com a última opció de consulta queda el DEIEC. Pel que fa a la preposició *en*, hi ha quatre accepcions o subaccepcions al DEIEC (s. v. **en² prep.**) que fan referència a la preposició *en* que introduceix una clàusula d'infinitiu. A només recullo l'accepció 6, i descarto les altres tres (7.1, 7.2 i 7.3) perquè corresponen als usos adverbials de procedència immediata o causalitat equiparables als de (6a).

(7) **6** [LC] [Introduceix un sintagma nominal, una oració subordinada de relatiu, una oració d'infinitiu o una oració interrogativa indirecta; en registre informal, pot introduir una oració subordinada encapçalada per la conjunció *que*.] [...] *No han tardat gaire en executar les obres. Havia dormit poc pensant en si continuava endavant o bé ho deixava córrer. Li he ofert menjar i beure, però insisteix en que no vol res.* (DEIEC, s. v. **en² prep. 6**)

Tenint en compte la informació de , es pot afirmar que el manteniment de la preposició *en* és adequada als registres formals i, per tant, normativa, ja que el DEIEC clarament diferencia aquesta possibilitat d'una altra que es produeix en registre informal: la introducció per la preposició *en* d'una subordinada encapçalada per la conjunció *que* (cf. el subapartat). Com a conclusió d'aquesta observació, es derivaria que l'etiqueta “preferible” d'una opció admet que l'altra opció que no és preferible es pugui utilitzar en els registres formals si queda etiquetada com a “acceptable”, una conclusió que entraria en contradicció amb l'extreta al subapartat .

Quant a la preposició *amb*, hi ha quatre accepcions o subaccepcions al DEIEC (s. v. **amb prep.**) que fan referència a la preposició *amb* que introduceix una subordinada d'infinitiu. A només recullo les accepcions 2 i 9; descarto les altres dues (10.1 i 13.2) perquè la primera correspon a predicats simètrics equiparables als de (4a) o (5c), i la segona fa referència a un fenomen diferent (complement constituït per una oració d'infinitiu en una posició perifèrica de l'oració, que es pot modificar per *tant* i anar seguit de les conjuncions *que* o *com*).

(8) a. **2** [LC] [...] en registre informal, pot introduir una oració subordinada d'infinitiu, tot i que el canvi de preposició per *a* o *de* és l'opció preferida.] [...]. *Amenaça en Bau amb tancar-lo a la masmorra.* (DEIEC, s. v. **amb prep. 2**)

b. **9** [LC] [...] en registre informal, pot introduir una oració subordinada d'infinitiu o una oració subordinada encapçalada per la conjunció *que*, tot i que el canvi de preposició per *a* o *de* davant infinitiu i l'absència de preposició davant *que* són les opcions preferides.] [...]. *En tinc prou amb mirar-vos per sentir una ferma confiança en vós. No està d'acord amb pagar-li l'entrada de la hipoteca. No estan conformes amb que les dades siguin públiques.* (DEIEC, s. v. **amb prep. 9**)

Les dades de marquen una clara diferència –tenint en compte – entre la consideració normativa del fenomen de l'alternança de la preposició *en* i el de l'alternança de la preposició *amb*. En el cas de *amb*, a

diferència de *en*, el manteniment de la preposició (excepte els casos indicats en els documents normatius, com els predicats simètrics) no seria una opció vàlida en els registres formals, ja que el DEIEC assenyala que pertany al registre informal: tant a (8a) com a (8b) s'hi indica expressament que el manteniment de la preposició *amb* pot introduir una oració subordinada d'infinitiu en “registre informal”, i s'hi fa un contrast amb l'opció “preferida”, que és la del canvi de preposició per *a* o *de*. I a diferència també de *en*, a (8b) fins i tot s'equipara la consideració normativa d'aquest fenomen amb un altre que afecta les preposicions davant la conjunció *que* (*cf.* el subapartat): el manteniment de *amb* tant davant infinitiu com davant la conjunció *que* pertany al registre informal i, per tant, no són opcions normatives encara que siguin no preferides; en canvi, les opcions preferides són l'alternança de preposició per *a* o *de* en el primer cas i l'absència de preposició en el segon.

L'anàlisi en els documents normatius de les alternances de les preposicions àtones davant una subordinada substantiva d'infinitiu mena a conclusions sorprenents i, per això, d'alguna manera dubtooses. D'una banda, tant el manteniment de *en* com el manteniment de *amb* són tractats de forma similar –com a “acceptables”– a totes tres gramàtiques (GIEC, GEIEC i GBU), tot i que el canvi de preposició és l'opció preferible. Però, de l'altra, quan es vol esbrinar l'abast del terme *acceptable*, rep una interpretació diferent al DEIEC, perquè pot equivaldre a ser adequat en el registre formal en el cas de manteniment de *en* i a no ser adequat en el registre formal en el cas de manteniment de *amb*. Per tant, tampoc podem extreure una conclusió sobre com s'ha d'interpretar de forma general la marca “*acceptable*” quan es refereix a una opció no preferible: al subapartat s'interpreta com una opció no necessàriament adequada en els registres formals, i en aquest subapartat rep una doble interpretació possible respecte a l'adequació en els registres formals.

5.2 L'elisió de preposició

La GIEC introduceix l'elisió de preposició davant la conjunció *que* a GIEC (§ 14.3a, p. 526-527; § 15.6, p. 564; § 26.3, p. 998; § 26.3c, p. 999) i l'explica amb detall a GIEC (§ 26.4.1, p. 1001-1005). A GIEC (§ 26.4.1, p. 1002) s'indica que “en l'actualitat, l'elisió és viva col·loquialment en moltes construccions i és l'opció preferible en els registres formals”, en què l'elisió queda marcada com a l'opció preferible. En canvi, a GIEC (§ 26.4.1.1a, p. 1003; § 26.4.1.1b, p. 1003; § 26.4.1.1c, p. 1003-1004; § 26.4.1.1d, p. 1004; § 26.4.1.2b, p. 1004-1005) s'assenyala expressament, i de forma repetida, que el contacte de preposició amb la conjunció *que* es dona “en registres informals i estils pròxims a la llengua espontània”, i a GIEC (§ 26.4.1.1c; § 26.4.1.1d; § 26.4.1.2b)¹⁹ que el contacte “en registres formals s'evita”. Per tant, la falta d'elisió pertany als registres informals (no és normativa). A la GIEC està marcada com a opció no preferible respecte a l'elisió (GIEC, § 26.4.1, p. 1002), i s'indica expressament que “s'evita” en els registres formals (GIEC, § 26.4.1.1c; § 26.4.1.1d; § 26.4.1.2b).

La GEIEC (§ 23.5.1) mostra pràcticament la mateixa informació que la GIEC recollida a la nota 19: en els registres formals s'elideix la preposició, una informació que queda marcada amb la icona ; a més, és una elisió viva en tots els registres en determinats contextos, com en la dislocació de l'oració subordinada. En canvi, la GEIEC no utilitzà la marca “preferible” per a l'elisió de la preposició. Tot i que la GEIEC (§ 23.5.1) no aplica directament a aquest contacte la marca normativa “s'evita” en els registres formals, es pot interpretar que ho fa indirectament quan assenyala que “a més d'elidir la preposició, el contacte entre la preposició àtona i la conjunció *que* s'evita amb diversos recursos, com es mostra en el quadre 23.4”.

La GBU (§ 37.1, p. 500) indica en diferents caselles del quadre 37.1 que “la preposició àtona s'elideix davant la conjunció *que*”. A més, amb la remarcada normativa , GBU (§ 37.1, p. 501) assenyala que “no és acceptable

¹⁹ D'altra banda, a GIEC (§ 26.4.1.2, p. 1004) s'hi diu que “en els registres formals s'elideixen les preposicions *a*, *de*, *en* i *amb* davant una oració introduïda per la conjunció *que*”, i a GIEC (§ 26.4.1.2a, p. 1004) que “també és viva en tots els registres l'elisió de la preposició quan l'oració subordinada es troba dislocada”.

usar la preposició *de* davant les subordinades substantives introduïdes per la conjunció *que*". És a GBU (§ 37.3a, p. 505) on apareix la formulació general que "en els registres formals, les preposicions àtones *a*, *de*, *en* i *amb* s'elideixen davant la conjunció *que*, com mostra el quadre 37.3". Com fa la GEIEC, i a diferència de la GIEC, la GBU no utilitza la marca "preferible" per a l'elisió de la preposició. També segueix la GEIEC en la manera d'aplicar indirectament la marca "s'evita", en indicar que "el contacte entre la preposició àtona i la conjunció *que* s'evita mitjançant la inserció d'un sintagma nominal o d'un infinitiu o amb una construcció alternativa equivalent" (GBU, § 37.3, p. 506), una informació que presenta la remarca normativa .

Pel que fa al DIEC2, una consulta a l'entrada de la conjunció *que* i a les entrades de les preposicions *a*, *amb*, *de* i *en* permet obtenir una certa informació indirecta a través dels exemples en què podria establir-se un possible contacte entre una preposició àtona i la conjunció *que*. En tots els exemples s'evita el contacte elidint la preposició .

- (9) a. *Ens exposàvem que ens fessin mal. Acostumeu-lo que cada dia vingui a la mateixa hora. Es va entossudir que jo li ho digués. Estic molt content que hagis vingut. Et recordes que ells t'ho van dir?* (DIEC2, s. v. **que³** 1 conj. a))
- b. *En veure'ls tan pobres, un hom s'admirava que poguessin fer el que feien.* (DIEC2, s. v. **en²** 4 prep.)

A més, el DIEC2 recull una accepció de la preposició *amb* que permet el contacte amb la conjunció *que* quan *amb* introduceix un adjunt oracional amb un valor condicional . És un comportament de *amb* recollit també al DEIEC (s. v. **amb prep. 13.3**) i explicat a la GIEC (§ 17.3.1d, p. 642; § 19.3.3.3, p. 738; § 30.2.5a, p. 1149), que considero molt específic i no altera el comportament general d'aquest fenomen lingüístic.

- (10) 2 [LC] **amb que loc. conj.** Amb la condició que. *Ell ho farà avui mateix amb que li envieu un ajudant.* (DIEC2, s. v. **amb** 2 **amb que loc. conj.**)

El DEIEC aporta més informació que el DIEC2. D'una banda, a l'entrada de la conjunció *que* s'hi indica que el contacte "s'evita en registre formal" . De l'altra, a les entrades de les preposicions *amb*, *de* i *en* s'hi inclouen accepions que recullen exactament el mateix text: "en registre informal, pot introduir una oració subordinada encapçalada per la conjunció *que*" (DEIEC, s. v. **amb prep. 9**; s. v. **de² prep. 1, 20, 26.1, 31, 39, 40 i 51**; s. v. **en² prep. 6**). A diferència de *amb*, *de* i *en*, a l'entrada de la preposició *a* del DEIEC no hi ha cap accepció que reculli aquest text i que ho exemplifiqui (DEIEC, s. v. **a² prep.**); en canvi, és remarcable que aquesta informació es repeteixi set vegades en diferents accepions de la preposició *de*.

- (11) 1 [LC] [Introduceix una oració subordinada substantiva declarativa amb el verb en forma personal [...]; l'element al qual se subordina [...] pot estar en contacte amb les preposicions *a*, *de*, *amb* i *en*, en registre informal, però aquest contacte s'evita en registre formal.] *M'he acostumat que em portin amb cotxe a tot arreu. M'he acostumat a que em portin amb cotxe a tot arreu. Això que nosaltres treballem i ell no faci res no ho veig gens clar. Això de que nosaltres treballem i ell no faci res no ho veig gens clar. No estan d'acord que les dades es facin públiques. No estan d'acord amb que les dades es facin públiques.* (DEIEC, s. v. **que³** conj. 1)

L'entrada del DEIEC corresponent a **amb prep. 9** mereix un comentari perquè amplia aquest text amb més informació: cf. (8b). Com s'ha vist al subapartat anterior, es marca l'absència de preposició davant la conjunció *que* com a opció preferida, i l'opció no preferida pertany al registre informal (no és normativa).

La informació recollida en tots els textos normatius relacionada amb el contacte d'una preposició àtona amb la conjunció *que* és concloent: es pot afirmar que no és un contacte normatiu segons l'IEC. Per això crida l'atenció que a la GIEC (§ 26.4.1, p. 1002) i al DEIEC (s. v. **amb prep. 9**) s'apliqui la marca de "preferida" a l'absència de preposició. De nou és una mostra que identifica una opció no preferible entre dues de jerarquitzades amb una solució no normativa.

6 Opcions jerarquitzades a la GBU

A les dades aportades fins ara s'hi pot afegir que sovint la GBU marca una de les opcions jerarquitzades com a preferible en registres formals respecte de l'altra opció, però a continuació recull exemples de totes dues opcions en una graella amb dues columnes: la primera conté exemples de l'opció preferible i està encapçalada amb el títol "Registres formals"; la segona, en canvi, conté exemples de l'opció no preferible i està encapçalada amb el títol "Registres informals". S'hi indica que l'opció no preferible pertany al registre informal i, per tant, no és normativa.

A continuació recullo de forma esquemàtica els exemples de sis casos en què la GBU presenta –en diferents subapartats dedicats a "Remarques normatives i d'ús"– les dades en gralles de dues columnes que segueixen aquest criteri. A - l'opció (a) correspon a la preferible, que queda a la graella sota el títol de "Registres formals" (RF): al final dels exemples mostro entre parèntesis la citació textual de la GBU amb la marca "preferible". L'opció (b) correspon a la no preferible sota el títol de "Registres informals" (RI); a més del títol de la columna, en el cas de (16b) fins i tot hi ha una citació de la GBU que indica que és una opció pròpia dels registres informals. També mostro davant els exemples la remarcada normativa (o descriptiva () que presenten.

(12) Els pronoms febles: aspectes formals (GBU, § 16.1, p. 221-222)

- a. RF *Em parla / Et mira / Es cansa / En tenia* ("en els registres formals d'aquests parlars [part del baleàric i valencià i en algun altre parlar], són preferibles")
- b. RI *Me parla / Te mira / Se cansa / Ne tenia*

(13) El condicional (GBU, § 27.5, p. 385)

- a. RF *Mentre anava cap a la porta, es preguntava qui podia trucar a aquelles hores / Qui devia ser a aquelles hores?* ("en els registres formals és preferible")
- b. RI *Mentre anava cap a la porta, es preguntava qui podria trucar a aquelles hores (i també ...qui trucaria a aquelles hores) / Qui deuria ser a aquelles hores?* (i també *Qui seria a aquelles hores?*)

(14) El condicional (GBU, § 27.5). [En la versió escrita (GBU, § 27.5, p. 385) el text és diferent: l'opció (a) no està marcada com a "preferible" i l'opció (b) està marcada com a "no és acceptable".]

- a. RF *Quina trencadissa! Devien/Degueren ser els incontrolats del club La Lluna / {Potser era / Podia ser / Devia ser} molt llest, però no ho demostrava* ("en els registres formals, és preferible")
- b. RI *Quina trencadissa! Serien els incontrolats del club La Lluna / Seria molt llest, però no ho demostrava*

(15) Els temps verbals de subjuntiu (GBU, § 27.6, p. 388)

- a. RF *Jo també t'ho hauria dit, si m'ho haguessis demanat / Si li hagués pagat el dinar, no ho*

hauria acceptat / *Si ens haguéssiu avisat*, hauríem vingut (“opcio tradicional i preferible en els registres formals”)

- b.  RI *Jo també t’ho hagués dit, si m’ho haguessis demanat / Si li hagués pagat el dinar, no ho hagués acceptat / Si ens haguéssiu avisat*, haguéssim vingut

(16) La modalitat exclamativa. Els exclamatius (GBU, § 34.5, p. 469)

- a.  RF *Quantes ganes tenia de veure’l! / Quina calor que fa, encara! / Feia una gràcia, la criatura! / Teníem una por!* (“en els registres formals són preferibles”)
- b.  RI *Les ganes que tenia de veure’l! / La calor que fa, encara! / Una gràcia que feia, la criatura! / Una por que teníem!* (“pròpies dels registres informals”)

(17) Les classes de subordinades substantives (GBU, § 37.2, p. 505)

- a.  RF *Quants llibres que ha llegit! / Mireu quin caos ha provocat el canvi de normativa* (“en els registres formals, són preferibles”)
- b.  RI *Els llibres que ha llegit! / Mireu el caos que ha provocat el canvi de normativa*

7 Conclusions

Partint d’una formulació plena de matisos a la GIEC, que deixa la interpretació oberta a acceptar moltes opcions lingüístiques com a adequades en els registres formals, una praxi habitual ha estat considerar que quan la GIEC presenta dues opcions jerarquitzades en què una és la preferible en els registres formals, l’altra opció alternativa també s’ha de considerar adequada en aquests registres. Segons Nogué (2019), “això es desprèn simplement del significat del verb *preferir*, però també de la formulació que trobem a la GIEC”.

Puntualment, la GIEC inclou informació que contradiu aquest postulat, com pot ser el valor de l’elisió o del manteniment de preposicions davant la conjunció *que* (cf. el subapartat). Però on hi ha més dades que ho posen de manifest és en els documents normatius publicats o actualitzats (fins al març del 2024) a partir de la publicació de la GIEC. Als apartats - s’hi ha analitzat com els documents normatius de l’IEC consideren les opcions preferibles en els registres formals i les corresponents opcions alternatives en uns quants fenòmens lingüístics que presenten aquestes dues opcions jerarquitzades. Excepte en el cas del manteniment de la preposició *en* davant una subordinada substantiva d’infinitiu –en què no hi ha arguments per afirmar que no sigui una opció adequada en els registres formals, tot i no ser l’opció preferida (cf. el subapartat)–, la interpretació que s’ha obtingut de l’etiqueta “preferible” és restrictiva, com l’única opció adequada en els registres formals (l’única normativa), la qual cosa exclou l’ús de les altres opcions alternatives en aquests registres.

És un procés restrictiu en la interpretació de la norma que presenta una certa similitud amb el descrit per Benavent (2021) per a les segones opcions admeses per Fabra (1933 [1918]), que passen a ser interpretades de manera purista com a no admeses en obres prescriptives d’autors posteriors. Però en el cas de la GIEC són les obres prescriptives posteriors del mateix IEC les que presenten una mirada més restrictiva.

Finalment, la consulta als documents normatius per elaborar aquest article mostra un resultat que no s’havia previst inicialment. Tenint en compte que un usuari mitjanament culte no especialitzat pot consultar tots aquests documents en una cerca completa d’informació, en determinats casos hi trobarà una constel·lació complexa de propostes que no són fàcils de compaginar.

8 Referències

- Badia i Margarit, Antoni M. (1994). *Gramàtica de la llengua catalana*. Proa.
- Benavent, Laia. (2021). [La transmissió de segones opcions de la Gramàtica catalana de Pompeu Fabra \(1918\)](#). Dins Miquel Àngel Pradilla (coord.), *De llengua i societat. De la proposta fabriana a la reforma normativa de l'IEC* (p. 97-107). Institut d'Estudis Catalans.
- Benavent, Laia. (2023). [Norma i variació sintàctiques a la Gramàtica de la llengua catalana de l'Institut d'Estudis Catalans \(2016\)](#) [Tesi doctoral]. Universitat de Barcelona.
- Costa, Joan. (2008). [Qui codifica estandarditza](#). Dins *Jornades de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans a Castelló de la Plana en homenatge a les Normes de Castelló (14 i 15 de desembre de 2007)* (p. 87-99). Institut d'Estudis Catalans.
- Cuenca, Maria Josep. (2020). [La diversitat normativoestandarditzadora en català: criteris aplicats i propostes](#). Dins Maria Teresa Cabré i Monique Güell (ed.), *Norma i diversitat lingüística: la gestió normativa en contextos pluricèntrics. Francofonía i catalanofonía = Norme et diversité linguistique: la gestion normative dans des contextes pluricentriques. Francophonie et catalanophonie* (p. 101-123). Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica; Sorbonne Université. Centre d'études catalanes.
- Fabra, Pompeu. (1933). [Gramàtica catalana](#). Institut d'Estudis Catalans. [7a ed., facsímil (2006)].
- Ginebra, Jordi. (2017). *La nova normativa de l'Institut d'Estudis Catalans. Guia pràctica*. Universitat Rovira i Virgili. <https://doi.org/10.17345/9788484246121>
- Ginebra, Jordi. (2018). Quan la norma és descripció: de Pompeu Fabra a Joan Solà. Dins Sebastià Bonet, Neus Nogué i Eulàlia Salvat (ed.), *Joan Solà, una memòria viva* (p. 29-49). Universitat de Barcelona.
- Institut d'Estudis Catalans. (1999). [Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana, I. Fonètica](#). [3a ed. rev.]
- Institut d'Estudis Catalans. (1999). [Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana, II. Morfologia](#). [4a ed. rev.]
- Institut d'Estudis Catalans. (2007). [Diccionari de la llengua catalana](#). [2a ed.]
- Institut d'Estudis Catalans. (2016). [Gramàtica de la llengua catalana](#).
- Institut d'Estudis Catalans. (2017). [Ortografia catalana](#).
- Institut d'Estudis Catalans. (2018). [Gramàtica essencial de la llengua catalana](#). [en línia]
- Institut d'Estudis Catalans. (2019). [Gramàtica bàsica i dús de la llengua catalana](#).
- Institut d'Estudis Catalans. (2022). [Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana, III. Lèxic](#). [2a ed.]
- Institut d'Estudis Catalans. (2023). [Diccionari essencial de la llengua catalana](#).
- Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica. (2018). [Sobre la variació i la prescripció en les orientacions normatives de la Secció Filològica \(Acord del 10 de març de 2017\)](#). Dins *Documents de la Secció Filològica, V* (p. 33-48).
- Nogué, Neus. (2018). *La nova normativa a la butxaca. L'Ortografia catalana i la Gramàtica de la llengua catalana: principals novetats*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

Nogué, Neus. (2019, 31 d'octubre). [La Gramàtica bàsica i d'ús de la llengua catalana: ressenya.](#) *Blog de la Revista Llengua i Dret.*

Pérez Saldanya, Manuel, i Rigau, Gemma. (2018). [La Gramàtica de la llengua catalana de l'Institut d'Estudis Catalans.](#) *Llengua & Literatura, 28,* 227-236.

Pla Nualart, Albert. (2019, 2 de novembre). [La 'Gramàtica bàsica i d'ús': el triomf de l'immobilisme.](#) *Ara.* [Ara Llegim. Un tast de català].



REPRESENTACIÓN DISCURSIVA DEL CIBERACOSO SEXUAL A MENORES: DEL CHAT A LA SENTENCIA JUDICIAL

Carmen Pérez-Sabater, Andrea García-Montes, Nuria Lorenzo-Dus*

Resumen

Este artículo aborda la representación discursiva del ciberacoso sexual a menores (CSM) en dos géneros distintos: sentencias judiciales y conversaciones por chat. Siguiendo el modelo de análisis discursivo de CSM diseñado por Lorenzo-Dus (2023) y aplicando los modelos de (des)cortesía de Brown y Levinson (1987) y Culpeper (1996, 2011), se estudian las sentencias judiciales almacenadas en el repositorio del CENDOJ sobre CSM y se comparan con chats de conversaciones entre ciberacosadores y víctimas cedidos al equipo investigador por el Ministerio del Interior. En esta comparación se detecta una coincidencia, que se analiza mediante Nvivo 14: el análisis discursivo de la conversación mantenida entre el agresor y la víctima en el chat, así como la selección de partes de esa conversación recogidas en la sentencia judicial, ponen de manifiesto que, en la sección "Hechos probados", el juez destaca principalmente aquello que se castiga en el Código Penal español. Sin embargo, otras tácticas discursivas presentes en la conversación y que influyen en el bienestar del menor, como el aislamiento mental, no tienen la misma representación en el texto de las sentencias. Este es el primer trabajo que analiza discursivamente conversaciones reales en español entre ciberacosadores y víctimas, de ahí la relevancia de esta investigación.

Palabras clave: análisis del discurso; estrategias discursivas; (des)cortesía; ciberacoso sexual a menores; sentencia judicial.

THE DISCURSIVE REPRESENTATION OF ONLINE CHILD SEXUAL GROOMING: FROM CHATLOGS TO COURT RULINGS

Abstract

The article examines the discursive representation of online child sexual grooming (OCSG) in two different genres: OCSG court rulings and chatlogs. Following the OCSG discourse model developed by Lorenzo-Dus (2023), and deploying (im) politeness frameworks (Brown & Levinson 1987; Culpeper 1996; 2011), we analyse a dataset comprising court rulings associated with OCSG cases, as stored in the CENDOJ repository, and a dataset comprising OCSG chatlogs between groomers and child victims, shared by Spain's Ministry of Justice for research purposes. The analysis identifies one OCSG case being included in both datasets, which is then further examined with the assistance of the qualitative software package NVivo14. Comparison of the chatlog contents and all the chatlog excerpts included in the 'Proven Facts' section of the court ruling for that OCSG case shows that the judge primarily references chatlog content that is punishable under Spain's Criminal Code. However, other grooming tactics that are present in the chatlog and impact on the child victim's well-being, such as mental isolation, are not as well represented in the court ruling documents. To our knowledge, this is the first study to examine real OCSG chatlogs in Spanish, which highlights its significance.

Keywords: discourse analysis; discursive strategies; (im)politeness; online child grooming; court ruling.

* Carmen Pérez-Sabater, titular del Departamento de Lingüística Aplicada, Universitat Politècnica de València. cperezs@idm.upv.es.
 [0002-8475-6790](https://orcid.org/0002-8475-6790).

Andrea García-Montes, estudiante de doctorado en Lenguas, Literaturas y Culturas, y sus Aplicaciones, Universitat Politècnica de València. angar49a@upv.es. [0002-7404-0879](https://orcid.org/0002-7404-0879).

Nuria Lorenzo-Dus, investigadora distinguida, Departamento de Lingüística Aplicada, Universitat Politècnica de València, y catedrática de lingüística, Universidad de Swansea (Gales, Reino Unido). nulodu@idm.upv.es, n.lorenzo-dus@swansea.ac.uk.
 [0002-6211-7939](https://orcid.org/0002-6211-7939).

Recepción del artículo: 05.03.2024. Evaluaciones: 03.05.2024 y 10.05.2024. Aceptación de la versión final: 17.07.2024.

Citación recomendada: Pérez-Sabater, Carmen, García-Montes, Andrea, y Lorenzo-Dus, Nuria. (2024). Representación discursiva del ciberacoso sexual a menores: del chat a la sentencia judicial. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 82, 183-203. <https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024.4231>

Sumari

1 Introducción

2 Marco teórico

 2.1 La sentencia judicial en España

 2.2 Investigaciones lingüísticas sobre ciberacoso sexual a menores

3 Método

 3.1 Corpus

 3.2 Código ético

4 Resultados y su interpretación

 4.1 Resultados de aplicar al chat el modelo de ciberacoso sexual a menores

 4.2 Resultados de aplicar a la sentencia judicial el modelo de ciberacoso sexual a menores

 4.3 Comparación de los resultados de aplicación del modelo de ciberacoso sexual a menores al chat y la sentencia

5 Conclusiones

6 Referencias

Anexo I

1 Introducción¹

El ciberacoso sexual a menores (CSM) es una lacra que sufren millones de menores² en todo el mundo y que puede tener consecuencias muy graves para la salud tanto física como mental de los niños afectados. Autores como Joleby et al. (2021) y Riberas-Gutiérrez et al. (2024), entre otros, mencionan algunas de estas consecuencias: autolesiones, tendencias suicidas o problemas en sus relaciones sexoafectivas.³ Según revela la Fiscalía General del Estado español de 2021, este delito creció un 175 % respecto a los datos recogidos en 2018. Esta tendencia sigue presente en el informe de la Fiscalía (2022, p. 1141),⁴ donde se recalca que uno de cada cinco niños europeos sufre violencia sexual en línea. Estimar la incidencia real de este delito presenta complicaciones. Es así ya sea por el miedo a denunciar al agresor (Organización Mundial de la Salud, 2022) o, como en el caso español, tal y como menciona la Fiscalía General del Estado de 2022, por la existencia de un concurso de normas, que prohíbe aplicar a una misma persona una doble sanción por una misma acción. En el caso del CSM, el delito de *child grooming* queda absorbido por el delito de elaboración de material pornográfico infantil (art. 189.1.a del Código Penal). Cabría preguntarse qué considera el Código Penal español como CSM. El artículo 183 condiciona el castigo penal a dos supuestos:

1. Contactar a través de internet, del teléfono o de cualquier otra tecnología de la información y la comunicación con un menor de dieciséis años y proponerle concertar un encuentro con el fin de realizar actos sexuales o facilitar su prostitución. Esta propuesta debe estar acompañada por actos que permitan el acercamiento entre adulto y menor.
2. Contactar a través de internet, del teléfono o de cualquier otra tecnología de la información y la comunicación con un menor de dieciséis años y consumar actos dirigidos a embaucarle para que le facilite material pornográfico o le muestre imágenes pornográficas en las que se represente o aparezca un menor.

El CSM se ha estudiado en disciplinas como el derecho, la criminología o la psicología. Sin embargo, nuestra aproximación al CSM es lingüística, ya que, como sostiene Lorenzo-Dus (2023), este es un proceso comunicativo de manipulación por el que un adulto utiliza el lenguaje y otros medios semióticos, como las imágenes, para atrapar a un menor y conseguir que este participe en actividades sexuales en línea y, en algunos casos, quede con él en el mundo físico con intenciones sexuales. Esta aproximación lingüística al discurso del CSM se ha estudiado de manera más detallada en inglés, principalmente utilizando los chats acumulados en la web de la [Fundación Perverted Justice](#), en los que voluntarios adultos se hacían pasar por menores para atrapar a ciberacosadores sexuales por internet (véase, por ejemplo, Black et al., 2015; Drouin et al., 2017; Lorenzo-Dus et al., 2016; Lorenzo-Dus et al., 2020). En pocos casos, esta investigación se ha desarrollado con chats incautados por fuerzas de seguridad del Estado en los que los ciberacosadores interactúan con menores (Kloess et al., 2017; Chiang y Grant, 2019; Seymour-Smith y Kloess, 2021; Lorenzo-Dus, 2023; Lorenzo-Dus et al., 2023). Otras publicaciones sobre este contexto comunicativo han abordado el análisis de los relatos recogidos en las líneas de ayuda a menores (Lorenzo-Dus y Mullineux-Morgan, en prensa).

1 Esta publicación es parte del proyecto de I+D+i/PID2020-117964RB-I00, financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033 “Ciberacoso sexual a menores: perfiles lingüísticos para el desarrollo de herramientas digitales forenses para prevención, detección y priorización en España”, y Programa ATRAЕ, financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033; ATR2023-1-43506 “Proyecto PRECISION”.

2 Se ha intentado usar sustantivos genéricos que representen tanto a mujeres como a hombres en la medida de lo posible, pero, cuando no es posible, se ha optado por el masculino genérico.

3 Es necesario advertir que esta publicación aborda la manipulación discursiva entre adultos y menores con fines sexuales. El tema y la crudeza del lenguaje que recogen los ejemplos pueden afectar a la sensibilidad del lector.

4 Fiscalía General del Estado. [Memoria 2022](#).

En el caso del español, el estudio del discurso del CSM se encuentra en sus estadios iniciales. Como se verá con detalle en el apartado 2.2, la investigación discursiva sobre el CSM comienza en 2021 con la publicación de Lorenzo-Dus et al. sobre la representación de las tácticas empleadas por los ciberacosadores sexuales y los comportamientos de los menores ciberacosados sexualmente que se plasman en sentencias judiciales españolas. En 2024, Pérez-Sabater et al. abordan el estudio del CSM desde la perspectiva de las víctimas y cómo exponen su situación de abuso en las líneas de ayuda de la Fundación ANAR. El último de los trabajos, Lorenzo-Dus et al. (2024), amplía el trabajo anterior y también recoge la voz del círculo más próximo a las víctimas de CSM cuando descubren la situación de acoso.

El interés como género discursivo que suscita el CSM radica en que en él aparecen estrategias de (des) cortesía, de poder, de creación de identidad en línea, entre otros temas de actualidad para la lingüística, independientemente de la lengua de interacción (véase, por ejemplo, Chiang y Grant, 2017, 2019; Lorenzo-Dus et al., 2016; Lorenzo-Dus e Izura, 2017; Lorenzo-Dus, 2023). La relativa falta de publicaciones académicas se debe, probablemente, a la dificultad de obtener conversaciones entre acosadores sexuales y sus víctimas –lo que es más pronunciado en lenguas diferentes del inglés porque no existe ninguna web similar a Perverted Justice en esas lenguas, aunque existen otras fuentes de datos, como las que provienen de contextos judiciales–.

El estudio de caso que presentamos en este artículo surge del análisis de las partes de discurso en estilo directo, o *verbatim*, de CSM que aparece en uno de dichos contextos. En concreto, examinamos todas las sentencias judiciales españolas con CSM durante el periodo 2020-2023. Estas sentencias se han tomado del repositorio del [Centro de Documentación Judicial del Consejo General del Poder Judicial](#) (CENDOJ). Dentro de dichas sentencias, los fragmentos que contienen estilo directo del acosador y la víctima que se han analizado proceden, principalmente, de la sección “Hechos probados”. Tras la búsqueda de sentencias en este repositorio, se han analizado un total de 26, que engloban 378.230 palabras. A este corpus se aplica el modelo discursivo de CSM desarrollado por Lorenzo-Dus (2023), modelo que se explicará en las secciones 2.2 y 3.4.

En una segunda aproximación al corpus, se busca en todas las sentencias analizadas si hay coincidencias con los chats incautados por las fuerzas y cuerpos de seguridad del Estado que ha cedido el Ministerio del Interior al proyecto [Stoponsexgroom](#), del que las autoras de este trabajo forman parte. De los más de 200 casos cedidos (250.000 palabras aproximadamente), solo se ha encontrado una coincidencia en las conversaciones entre ciberacosadores y víctimas incautadas y sentencias sobre CSM. Por eso, el segundo análisis consiste en aplicar el mismo modelo de CSM al chat incautado que se corresponde con la sentencia donde aparece toda la conversación entre el acosador y la víctima que ha originado el encausamiento. Este segundo análisis es el que difundimos en el presente artículo. Así pues, esta es la primera publicación donde se examinan interacciones genuinas en español entre ciberacosadores y menores, puesto que en Lorenzo-Dus et al. (2021) se analizaban solo fragmentos de conversaciones reflejadas en el documento escrito por el juez.

El objetivo de este trabajo es contribuir al estudio del CSM en español desde la perspectiva discursiva. La necesidad de dicha contribución radica en la falta de estudios sobre la práctica discursiva del CSM. En concreto, en esta publicación, se examina qué características discursivas de CSM prioriza el juez para encausar a un ciberacosador y qué partes del discurso entre el acusado y la víctima incluye en las sentencias en la parte “Hechos probados” para justificar el fallo.

Este artículo comienza con una revisión de los trabajos publicados sobre las sentencias judiciales en España y las publicaciones lingüísticas sobre CSM. A continuación, se plantean las preguntas de investigación. En la siguiente sección se expone el método de estudio, donde se detalla el corpus y la metodología de trabajo. Los resultados y su interpretación se presentan en el siguiente apartado. Esta publicación concluye con las aportaciones finales, las limitaciones encontradas y las investigaciones futuras.

2 Marco teórico

2.1 La sentencia judicial en España

En el sistema jurídico español, la sentencia es “la resolución de un juez o tribunal que pone fin a un proceso” (Alcaraz Varó y Hughes, 2002, p. 251). En un proceso judicial, como indica Taranilla (2012), se enfrentan varias historias que son versiones diferentes de unos hechos que se discuten para que, al final, la sentencia establezca de forma clara y precisa cuáles son los hechos que deben considerarse probados, así como la decisión del juez o fallo y su motivación jurídica o “los argumentos que llevan a esa decisión sobre el caso” (Taranilla, 2014, p. 34). Además, la sentencia, como argumentan Montolío y López Samaniego (2008), tiene una función social: notificar a la ciudadanía esa decisión del juez, lo que explica muchos de sus rasgos discursivos característicos.

En general, como dice el capítulo IV, artículo 248, de la Ley Orgánica del Poder Judicial, la sentencia contiene cinco secciones en párrafos separados y numerados: encabezamiento, antecedentes de hecho, hechos probados, fundamentos de derecho y fallo. En la sección “Hechos probados” de la sentencia penal, aparece el relato fáctico de los hechos que el juez considera demostrados tras el juicio (Taranilla, 2014, 2015). De las partes en que está dividida la sentencia, es aquí donde se exponen las voces de los partícipes en el acto delictivo, ya sea mediante una cita en estilo directo (*verbatim*) o indirecto (*no verbatim*). En nuestro caso de CSM, la sección “Hechos probados” es donde se citan las palabras del ciberacosador y las víctimas. Como señala Montolío (2007), el estilo directo reproduce literalmente segmentos que el juez cree que son decisivos para incriminar al acusado y prefiere resaltarlos con sus palabras *verbatim*. Esta sección de las sentencias judiciales es la que se ha estudiado para esta publicación porque es ahí donde se recoge fielmente la práctica discursiva de CSM.

Las sentencias judiciales de España son documentos complejos porque conforman una argumentación difícil que da cabida a otras pequeñas argumentaciones (Polanco y Yúfera, 2013). Como se acaba de decir, además de contener una gran cantidad de información, incluyen diferentes voces que han influido en la decisión tomada por el juez (Orts Llopis, 2017), que son las de los implicados, los juristas, los expertos y los legisladores, entre muchos (López Samaniego, 2010). De ahí que sea necesario abordar brevemente conceptos como la voz y el enunciado.

La vertiente polifónico-argumentativa de la pragmática enunciativa parte de que producir un enunciado significa orquestar varias voces (Ducrot, 1982; Angermüller, 2011). Según se argumenta, los enunciados son conjuntos de voces entrelazadas que se encadenan en función de su valor argumentativo. Los textos, en especial, instruyen a sus lectores sobre quién habla, dándoles a unos más relevancia que a otros (Angermüller, 2011). Para Ducrot (1982), un enunciado (*énoncé*) opera con varios hablantes (*énonciateurs*) manejados por un director de escena, o “titiritero”, del que depende lo que se dice; este sería el autor (*locuteur*). En cambio, los enunciadores (*énonciateurs*) son los seres que son puestos en escena por el locutor para ser aceptados o rechazados; son los hablantes y las voces que habitan el discurso en un nivel subpersonal. Por eso, Angermüller (2011) explica que cada enunciado puede considerarse un “minidrama” en el que el locutor, como director oculto, escenifica una escena en la que da voz a distintos enunciadores.

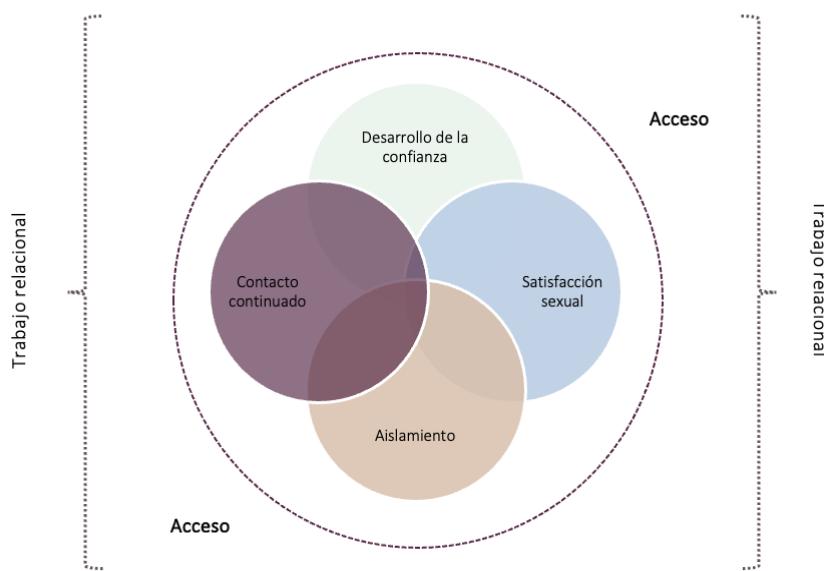
En esta línea de argumentación, en las sentencias actúan varios locutores en las distintas etapas del proceso judicial: la policía, el Ministerio Fiscal, los abogados de las partes, el juez instructor y el juez sentenciador, que es el que dicta la sentencia y es el encargado de redactarla. Si esta sentencia se recurre, a estas voces hay que añadir otras de otros locutores, las de los jueces de instancias superiores. La sentencia judicial, sería, por tanto, como una muñeca rusa que encierra o engloba varios locutores (Agüero et al., 2020).

2.2 Investigaciones lingüísticas sobre ciberacoso sexual a menores

La definición de CSM que tomamos como punto de partida en la introducción tiene un claro componente lingüístico-comunicativo: a través del lenguaje, el ciberacosador sexual de menores engaña y manipula a su víctima. El trabajo de Lorenzo-Dus et al. (2016) es el primero que toma una perspectiva lingüística. Las autoras analizan 75.000 palabras procedentes de chats de CSM de la web Perverted Justice. En concreto, se centran en examinar los actos de habla y el trabajo relacional de los ciberacosadores sexuales. A raíz de este análisis, las autoras proponen un modelo discursivo de CSM. Este modelo ha sufrido variaciones a raíz de investigaciones basadas en diferentes corpus de CSM en inglés. Lorenzo-Dus (2023) recoge la versión más actual.

Gráfico 1

Modelo discursivo de CSM de Lorenzo-Dus (2023)



Fuente. Adaptado de Lorenzo-Dus (2023, p. 65).

Como recoge en el gráfico 1, aquí se incluyen las siguientes tácticas, que a su vez se dividen en subtácticas:⁵

- Acceso: primer contacto del agresor con el menor a través de plataformas y el tipo de relación previa que se tiene (si existe relación anterior o los participantes no se conocen físicamente).
- Desarrollo de la confianza: creación y mantenimiento del vínculo de confianza entre el ciberacosador y el menor. Comprende varias subtácticas discursivas:
 - Cumplidos.
 - Sociabilidad (conversaciones cotidianas sobre temas como el día a día o los estudios).
 - Intercambio de información personal: datos personales, imágenes y vídeos personales, así como la edad, la ciudad y el nombre tanto del menor como del ciberacosador.
 - Discusión de relaciones interpersonales, las del ciberacosador y la víctima, y las de otras personas.
 - Actividades, intercambio de información sobre preferencias y pasatiempos del ciberacosador y la víctima, por ejemplo, gustos musicales y aficiones.
- Satisfacción sexual: empleo de lenguaje con contenido sexual y medios audiovisuales para desensibilizar al menor y obtener placer sexual. Esta táctica presenta tres subtácticas:

5 Pueden consultarse ejemplos de estas tácticas en el anexo I.

- Desensibilización implícita, que son referencias indirectas a contenido sexual (pronombres neutros, eufemismos).
- Desensibilización explícita, referencias directas a contenido sexual.
- Replanteamiento de las relaciones sexuales entre el adulto y el menor como beneficiosas para el menor.
- Aislamiento: el ciberacosador sexual usa el lenguaje para aislar a la víctima de su entorno familiar y social, física o mentalmente.
- Contacto continuado: conduce a mantener la relación en línea y, a veces, en persona.

Una de las principales novedades que presenta este modelo es la no linealidad de las tácticas y que estas se enmarcan en el trabajo relacional de los participantes en la conversación escrita. El trabajo relacional se manifiesta, entre otras formas, a través de las estrategias de (des)cortesía (Brown y Levinson, 1987; Culpeper, 1996, 2011; Lorenzo-Dus et al., 2011) que se establecen entre los participantes en la conversación. Los agresores, según este modelo, utilizan las tácticas intercalándolas e, incluso, combinándolas para crear, en muchas ocasiones, confusión en sus víctimas. Ejemplo de esto son los cumplidos que utiliza el ciberacosador sexual. Según Lorenzo-Dus e Izura (2017), los cumplidos tienen tres posibles finalidades: 1) afianzar el desarrollo de la confianza con el menor; 2) avanzar en la desensibilización sexual (p. ej., con el uso de "sexi"), y 3) aislar a la víctima de su entorno (el aislamiento suele suceder en casos en los que el agresor valora algún logro del menor que su entorno más cercano olvida o no considera). Además, cumplidos como "guapa" o "guapo" también cumplirían las finalidades 1 y 2. Estos pueden emplearse como términos vagos que hacen referencia a atributos sexuales de la víctima y, por ende, contribuyen a desensibilizarla implícitamente del contenido sexual de la interacción (Lorenzo-Dus y Kinzel, 2021).

Otras investigaciones de base lingüística, en concreto Chiang y Grant (2017, 2019), hacen referencia a 16 movimientos discursivos (*rhetorical moves*) que van desde los saludos con los que se inician las relaciones de CSM hasta la extorsión para conseguir las intenciones del adulto. Destaca el hecho de que en Chiang y Grant (2019) se analiza a un mismo agresor, pero con diferentes identidades en línea. Los autores observaron que se expresaba lingüísticamente de forma diferente según la identidad con la que se presentaba ante la víctima, por ejemplo, cuando quería ser su novio o cuando quería ser su amigo.

Las investigaciones de carácter lingüístico sobre CSM en español han adoptado el modelo discursivo de CSM de Lorenzo-Dus et al. (2020) y Lorenzo-Dus (2023) para el inglés, y lo han aplicado al español. Por una parte, Lorenzo-Dus et al. (2021) analizaron la representación discursiva que se hace de las situaciones de CSM en sentencias judiciales publicadas por el CENDOJ entre 2003 y 2019. Por otra parte, Pérez-Sabater et al. (2024) y Lorenzo-Dus et al. (2024) analizan la voz del menor y de su red de apoyo (principalmente, familiares) durante el relato de la situación de CSM que hacen a los voluntarios de la línea de ayuda al menor de la Fundación ANAR.

En ambos trabajos se puede ver cómo la desensibilización sexual implícita, una de las subtácticas fundamentales del modelo incluidas en la táctica de satisfacción sexual, funciona como una de las más usadas por el agresor. Los ciberacosadores sexuales no dudan en usar discursos de amor para embauchar a sus víctimas. Tampoco escatiman en usar la descortesía con los menores, ya que, como recogen Pérez-Sabater et al. (2024) en su análisis de los relatos de CSM cedidos por la Fundación ANAR, una de las tácticas más comunes utilizadas por el agresor es la de amenazar a partir de instigar miedo con la posible difusión de material delicado del menor. Ambas tendencias, la de mostrar cariño e infundir terror, se entremezclan en muchas situaciones de CSM, lo que da lugar a un complejo entramado discursivo con el fin último de someter a la víctima a la voluntad del adulto.

Así pues, teniendo en cuenta lo expuesto sobre el delito de CSM en el Código Penal español y los modelos de análisis discursivos planteados hasta este momento, las preguntas de investigación que resolverá esta publicación son las siguientes:

1. ¿La sentencia analizada presenta las tácticas y subtácticas discursivas que han tenido lugar en la conversación entre el ciberacosador y la víctima?
2. En la sentencia, ¿qué tácticas que aparecen en el chat de CSM prioriza en estilo directo el juez?

Para poder contestar a estas preguntas y comparar ambos géneros, primero se analiza el chat y las tácticas de CSM que se reflejan en él y, después, la sentencia judicial que recoge en estilo directo fragmentos de ese chat.

La hipótesis de partida sería que la sentencia prioriza el discurso sobre el contenido sexual y sobre contacto continuado, debido a que, como se ha expuesto en el punto 2.1, el Código Penal castiga el CSM según estos dos comportamientos supuestos.

3 Método

3.1 Corpus

Siguiendo los criterios de descripción de corpus de Cabré (2007), el de esta investigación es monolingüe (en español) y unidisciplinar (el discurso de CSM), e incluye textos escritos de dos niveles de especialización (elevado, la sentencia, y coloquial, los chats incautados) y de dos géneros discursivos (las sentencias judiciales y las conversaciones por internet cedidas por el Ministerio del Interior a [Stoponsexgroom](#), como se ha mencionado en la introducción).

El corpus que se ha empleado para este análisis consiste en 26 sentencias judiciales (378.230 palabras). Estas son todas las sentencias con CSM dictadas en España de 2020 a 2023 y recogidas en el CENDOJ, donde se publican anonimizadas en abierto a disposición de la ciudadanía, la Carrera Judicial, las Administraciones públicas y las empresas editoriales para su reutilización.⁶ El proceso de selección se ha basado en la búsqueda en la base de datos de los términos clave *ciberacoso sexual*, *grooming* y *pornografía infantil*, de lo que se ha obtenido un resultado inicial de 67 sentencias y cerca de 700.000 palabras. Una revisión posterior manual ha descartado los textos en los que el CSM no es el delito principal, lo que ha arrojado el resultado ya mencionado de 26 sentencias.

En una segunda aproximación al corpus, se han seleccionado las partes que reproducen en estilo directo e indirecto el discurso tanto del agresor como de las víctimas. Estas se enmarcan, principalmente, en la parte “Hechos probados”, aunque, en algún caso, el estilo directo con las palabras del agresor también se recoge en “Antecedentes de hecho” (por tratarse de sentencias de segunda instancia [Taranilla, 2014]). A estas partes se les ha aplicado el modelo discursivo de Lorenzo-Dus (2023) que se describe en la sección 2.2. Esta investigación se ha abordado con la herramienta de análisis cualitativo Nvivo 14, que permite utilizar esquemas de codificación y también cruzar resultados relacionados con tendencias, entre otras opciones. Al respecto, es necesario aclarar que estas categorías son lingüísticas y no se están realizando valoraciones sobre sus caracterizaciones jurídicas, que vienen dadas por la naturaleza del documento que se analiza. Para asegurar la fiabilidad de los resultados, la codificación se ha revisado entre pares, los miembros de este estudio y del proyecto de investigación que financia este trabajo.

⁶ [Publicación de las sentencias](#) en el CENDOJ.

El corpus sobre el que se basa este artículo, que presentamos en la tabla 1, procede de la única coincidencia que se ha encontrado entre las 26 sentencias analizadas y los más de 200 chats cedidos por el Ministerio del Interior. Esta coincidencia nos ha llevado a presentar aquí los resultados del análisis y la comparación entre esta sentencia de segunda instancia y las partes disponibles de su chat correspondiente. El equipo investigador dispone de partes de la conversación entre el agresor y la víctima, pero no tiene todas las conversaciones entre ellos ni dispone de todos los datos de estas conversaciones.

Tabla 1*Datos del corpus de análisis*

Chat		Sentencia	
Año	2020	Año	2022
Mensajes totales	59		
Palabras totales	515	Palabras totales	20.314 (1.536 palabras <i>verbatim</i>)

Fuente. Elaboración propia.**Tabla 2***Datos del agresor y la víctima*

Datos del agresor		Datos de la víctima	
Sexo	Hombre	Sexo	Mujer
Edad	49	Edad	12
Origen	Comunidad de Madrid	Origen	Castilla-La Mancha

Fuente. Elaboración propia.

En cuanto a la relación entre el adulto y la menor, el acusado contactó por primera vez con la niña por Instagram, para pasar a mantener comunicaciones frecuentes por WhatsApp en el teléfono móvil que él le regaló y le recargaba. Dentro de los tipos de ciberacosadores, *fantasy* o *contact*, se correspondería con los llamados *contact*, los que buscan un contacto físico con la víctima (véase, por ejemplo, Soldino y Seigfried-Spellar, 2024). Sin embargo, aunque esta clasificación está asentada en este campo de investigación, como demuestra la revisión sistemática llevada a cabo por Broome et al. (2018), esta resulta bastante difusa, ya que, entre otras posibilidades, un ciberacosador de tipo *fantasy*, que busca satisfacción sexual a través de un contacto en internet, también puede llegar a plantear quedar con la víctima en persona.

3.2 Código ético

Las sentencias judiciales publicadas por el CENDOJ, que conforman el corpus de esta investigación, son de libre acceso desde la web de la institución. Aun así, se ha obtenido la aprobación del Comité de Ética de Universitat Politècnica de València, entidad responsable del proyecto para el tratamiento y el análisis de los datos y la publicación de los resultados (informes P05_25_03_21 y P04_24_03_2022). En esos mismos protocolos se da permiso para analizar y publicar los resultados sobre los chats cedidos por el Ministerio del Interior a [Stoponsexgroom](#).

4 Resultados y su interpretación

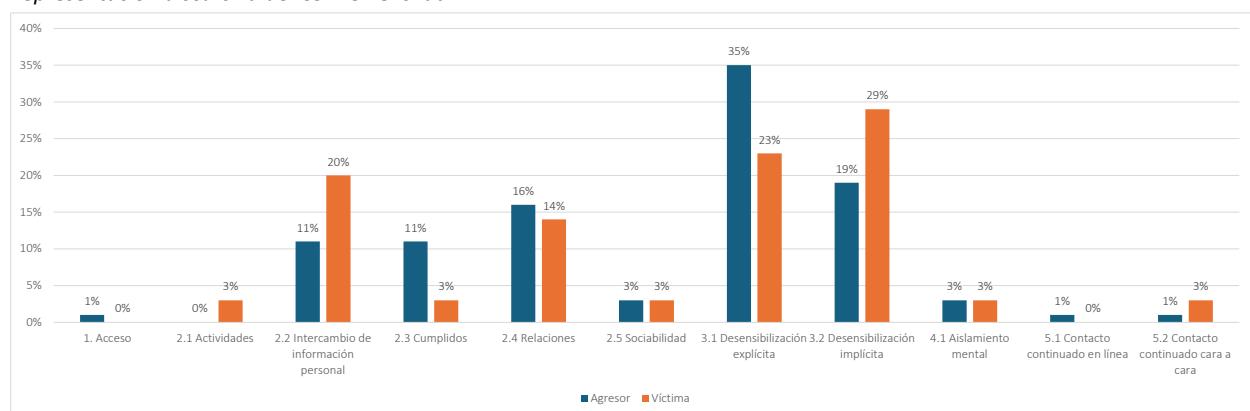
En esta sección, en primer lugar, se presentan los datos del estudio del chat y, en segundo lugar, los de la sentencia, para finalmente relacionar ambos.

4.1 Resultados de aplicar al chat el modelo de ciberacoso sexual a menores

El análisis de las estrategias discursivas de CSM (Lorenzo-Dus, 2023) en Nvivo 14 aparece reflejado en el gráfico 2. Se muestran tanto las subtácticas del ciberacosador sexual como los comportamientos de la víctima. Es importante destacar la diferencia terminológica existente entre la táctica y el comportamiento. En el caso del ciberacosador, hay intención de manipulación y abuso; de ahí que se emplee la palabra *táctica*, mientras que, en el del menor, se trata simplemente de conducta verbal que está alineada con el uso de tácticas por parte del agresor y, por lo tanto, nunca se le puede responsabilizar de la situación abusiva en la que se encuentra (Lorenzo-Dus et al., 2023; Pérez-Sabater et al., 2024).

Gráfico 2

Representación discursiva del CSM en el chat



Fuente. Elaboración propia.

Nota. Las subtácticas de replanteamiento y aislamiento físico representan un 0 % tanto en el agresor como en la víctima, por lo que se ha desestimado su representación en el gráfico.

Los resultados demuestran que la táctica (del ciberacosador) o la conducta verbal (del menor) más frecuente es la de la satisfacción sexual (3.1 y 3.2). Dentro de dicha táctica, el discurso del adulto es, con mayor frecuencia, de carácter explícito (35 % vs. 19 %), mientras que la menor utiliza las formas implícitas en mayor medida (29 % vs. 23 %). La diferencia entre el discurso sexual explícito e implícito es, por lo tanto, mucho más marcada en el caso del ciberacosador que en el de la menor. Dicho de otra forma, sobresale la categoría de desensibilización explícita por parte del agresor (A), como se muestra en las líneas 1 a 3 del ejemplo 1, y la desensibilización implícita por la víctima (V), como recoge la línea 3:

Ejemplo 1⁷

- A 1 Te mandé el vídeo y ya no dijiste nada. En cambio, cuando yo te miro el
2 coñito, me salen litros de leche de la polla. Y siempre sueño con poder
3 compartirlo contigo. Pero no
V 4 no te dije nada porque ni me lo pude descargar

Como muestra este fragmento de conversación entre el agresor y la víctima, la niña contesta al reproche del agresor aludiendo solo a la primera parte del discurso del adulto, que tiene carácter implícito. Esta hace referencia a un vídeo que tiene contenido sexual, pero sin explicitar su naturaleza sexual. La segunda parte del discurso del adulto, claramente explícita sexualmente, no tiene contestación por parte de la víctima.

7 Los ejemplos se han incluido tal y como aparecen en el original.

Cuando la víctima dice “nada” (línea 3), evita hacer referencia al tipo de cumplido altamente sexual que el agresor ofrece en su mensaje; esto conlleva un rechazo implícito a continuar con la desensibilización explícita que inicia el agresor. Además, el rechazo no es abierto sino mitigado: ha ignorado el vídeo y no ha intentado descargarlo. Más en concreto, la menor utiliza una estrategia de resistencia basada en el uso de la cortesía positiva, en términos de Brown y Levinson (1987): está dando las razones por las que ha evitado una acción que el agresor esperaba de ella. La estrategia de resistencia que consiste en atenuar una respuesta negativa, en este caso no interactuar con el vídeo recibido poniendo excusas, la identifican Chiang y Grant en 2019 solo cuando disponen de chats entre víctimas y agresores; de ahí la importancia de utilizar un corpus genuino donde se pueda apreciar el proceso de embaucamiento en su conjunto. Dar excusas o razones y no enfrentarse al agresor son las estrategias que usan los menores para desescalar la situación de CSM (Thomas et al., 2023).

Por otra parte, lo que nos muestra la contestación de la víctima es que esta rechaza continuar el juego discursivo mediante el uso de términos vagos carentes de carga sexual. A los enunciados sexualmente explícitos, se contesta con frases sin este contenido, incluso cuando la respuesta esperable y preferida es una reacción positiva ante un cumplido sexual. El uso de lenguaje vago es una estrategia lingüística habitual de los menores, puesto que es una forma de evitar el léxico sexual y, así, desviar el curso explícito del acoso, como se apunta en Lorenzo-Dus et al. (2023) y Lorenzo-Dus et al. (2024).

Otro tema de interés aquí es la diferencia entre el intercambio de información personal (2.1 en el gráfico 2) entre la víctima y el agresor. En las conversaciones facilitadas, la niña y el adulto mantienen un tipo de relación en la que los favores sexuales se negocian con compensaciones económicas. En el trabajo de Chiang y Grant (2019), se recoge como un movimiento retórico de evaluación y manejo de riesgos. La niña se ha visto envuelta en una relación de poder sometida a un adulto en busca de favores económicos y esto tiene su representación en el gráfico 2, ya que es ella la que le está proponiendo el envío de material sexual al adulto; de ahí esa diferencia de números en la categoría de intercambio de información personal, el 11 % del agresor frente al 20 % de la víctima. En el ejemplo 2, vemos una negociación en la que la niña da por supuesto que su vídeo va a tener una recompensa, pero quiere saber cuál:

Ejemplo 2

- | | | |
|---|---|--|
| A | 1 | [vídeo citado] sería uno parecido |
| V | 2 | a cambio de que? |
| A | 3 | a cambio de nada |
| V | 4 | y luego me dices ami |
| A | 5 | que digo de tí? |
| V | 6 | que te mande fotos y me recargas, y me recargas un móvil y tal |
| A | 7 | de verdad me dices todo esto? |
| | 8 | te hago una suma de todo el dinero que me he gastado? |

Esta conversación escrita hace alusión a otra modalidad de comunicación, la visual. Mientras que en la textual el lenguaje es implícito, es decir, no se habla de que el vídeo tiene un contenido altamente sexual en ningún momento, (“uno parecido”, línea 1), el vídeo citado es claramente explícito, como el devenir de la conversación indica. El empeño del ciberacosador de desensibilizar sexualmente a la víctima ha logrado que esta entre en el juego mediante la negociación entre ambos de la compensación justa para el agresor. Es ella, a raíz de las palabras del agresor, la que le propone material visual suyo, aunque no verbaliza en ningún caso el tipo de fotos y vídeos que le propone al adulto. Es más, el ciberacosador se comporta de manera descortés en las líneas 7 y 8, lo que se plasma en las preguntas incómodas, *unpalatable questions* (Culpeper, 2011), empleadas para poner de manifiesto la deuda que tiene la menor con él. El agresor,

descortés, se queja de que no ha tenido lugar la reciprocidad esperada por él (véase, Culpeper y Tantucci [2021] para un estudio específico de la relación entre (des)cortesía y reciprocidad). Por otra parte, en este fragmento se ve como la víctima se sirve de lenguaje vago probablemente porque le da vergüenza entrar en esta negociación (“a cambio de que?”, línea 2; “y luego me dices ami”, línea 4).

Los cumplidos son habituales, normalmente por parte del agresor, como indican las cifras de este estudio y otros anteriores (Lorenzo-Dus e Izura, 2017; Chiang y Grant, 2019; Riberas-Gutiérrez et al., 2024). Una de las tácticas para atrapar a la víctima es la de halagarla o piropearla. Principalmente, los piropos constituyen un tipo de halago con carga sexual (Achugar, 2001) con el fin de desensibilizar sexualmente a la niña con términos vulgares y obscenidades.

Todos los halagos encontrados en el chat son piropos y presentan dos usos distintos encaminados hacia un mismo objetivo, el embaucamiento. Por un lado, encontramos el piropo centrado en el aspecto físico, como en el ejemplo 3, y, por otro, el piropo para conseguir material pornográfico mediante el ensalzamiento de un material previo, como en el ejemplo 4:

Ejemplos 3 y 4

- A 1 [foto citada] estas guapisima en bragas, Fortunata.⁸
- 2 Nada se parece a esos que me mandabas en agosto. Dios. Eras una leona. Desde la casa de tu
3 abuela. Qué manera de gemir. Qué manera de que te chorrease el coñito. Qué manera de provocar
4 con la mirada.

[continúa la secuencia de piropos]

- 5 lo que quieras y te pongo todo el saldo que necesites. Pero no. Ya no lo haces.

El último turno de la secuencia de piropos del ejemplo 4 es una petición de material pornográfico nuevo que lleva implícita una negociación, vista también en Chiang y Grant (2019) y Seymour-Smith y Kloess (2021). Es habitual que esta menor ofrezca material visual a cambio de compensaciones económicas, como regalos y la recarga de su móvil. En el estudio de Whittle et al. (2014), el uso insistente de piropos es una estrategia para crear dependencia en las víctimas de CSM. Aquí, la secuencia de piropos que emplea el agresor recordando momentos pasados de dependencia es la forma que este utiliza para que la víctima no solo vea la parte material de esa negociación, sino que también cambie su visión del intercambio, y valore y exprese el placer que le da el contenido sexual de este. De nuevo, se observan los conceptos de reciprocidad y de estar en deuda (Culpeper y Tantucci, 2021), importantes en este tipo de relación de abuso de poder.

Sin duda, esto forma parte de la manipulación discursiva ejercida contra la víctima. Vemos otra muestra de manipulación discursiva en el ejemplo 5:

Ejemplo 5

- V 1 bueno entonces quieres o no?
- A 2 mejor no, Fortunata, pero gracias
- 3 es que ahora estoy enseñando mi polla
- 4 Y ya sabes el placer que siento enseñando mi polla.
- V 5 si pero es que [y]a ni te pido vídeos porque ya no se lo que responderías si ni tú quieres
6 verme a mi

⁸ Todos los nombres de mujeres se han anonimizado con el de Fortunata.

- A 7 Fortunata. Princesa. No finjas. Los dos sabemos que no te gusta verme la polla. No pasa
8 nada. Lo entiendo.
- 9 Usas datos para hacer videollamada con tus amigas pero no para verme la polla.
- 10 Es tu elección.
- 11 Por suerte, hay alguna chica a la que le gusta mi polla todavía.

Tras una etapa de intercambio de vídeos sexuales y videollamadas frecuentes entre la víctima y el agresor, la niña reprocha al agresor el hecho de que este no quiera verla (líneas 5 y 6). Aunque falta contexto en la conversación, se sobreentiende que está confundida (“bueno entoncesquieres o no?”, línea 1; “ya no se lo que responderías si”, línea 5) y solo sigue con el intercambio por una sensación de deuda dentro de la relación abusiva de supuesta reciprocidad que ha creado el ciberacosador cuando le ha comprado un teléfono. Sin lugar a duda, el agresor está manipulando a la víctima para recibir vídeos donde esta se muestre receptiva al intercambio sexual de forma explícita y que estos vídeos no sean un simple trámite para satisfacer las necesidades sexuales del agresor. Este fragmento es representativo de las estrategias más habituales de manipulación emocional que emplean los agresores ante la resistencia de las víctimas o la desescalada en la relación (Thomas et al., 2023). En primer lugar, el agresor la acusa de fingir mediante la estrategia de asociar al otro con un elemento negativo, lo que supone descortesía positiva (Lorenzo-Dus et al., 2011). En segundo lugar, recurre a los cumplidos y a los apelativos cariñosos, como “princesa”, intercalados con términos sexuales explícitos, tácticas entrelazadas para manipular a la niña, como en otros casos estudiados del inglés (“nice and nasty talk” [Lorenzo-Dus, 2023]). Estos cumplidos intercalados con términos sexuales explícitos son estrategias de cortesía y descortesía encadenadas. La frase “No finjas” es una acusación, una estrategia de descortesía y de chantaje emocional hacia la víctima (Culpeper, 2011; Thomas et al., 2023). “No pasa nada. Lo entiendo” también lo es (“dar regalos, simpatía, cooperación” [Brown y Levinson, 1987]). En cambio, “Usas datos para hacer videollamada con tus amigas” es una recriminación (“hacer que el otro se sienta incómodo” [Culpeper, 1996]; “crítica dirigida” [Culpeper, 2011]) sobre una acción que el ciberacosador cree que no debería haber hecho la niña con su dinero. En definitiva, la recriminación se basa en que da preferencia a sus amigas y no a él.

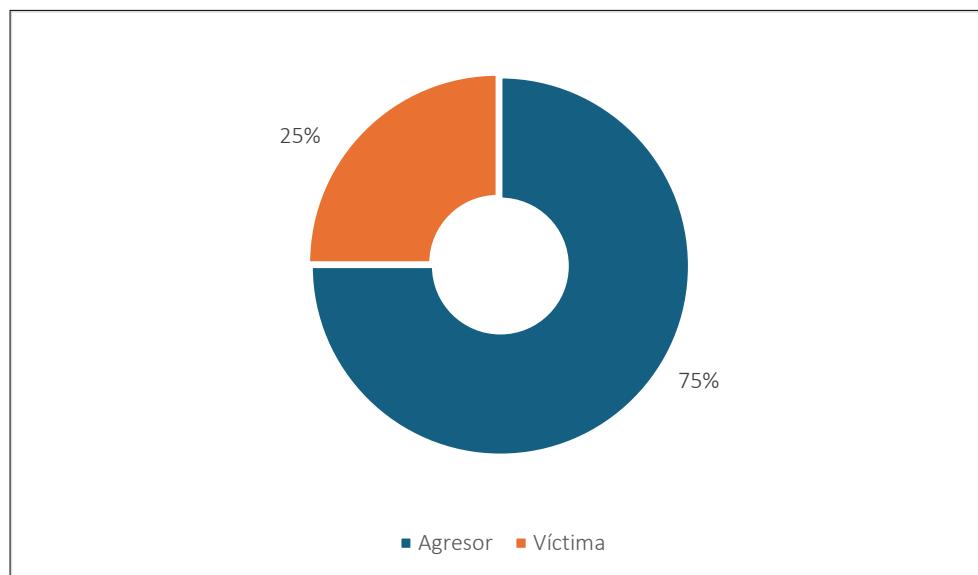
La manipulación discursiva que muestra el ejemplo 5 es parte del proceso de manipulación que se produce a lo largo de toda la conversación entre agresor y menor. La comunicación en una interacción de CSM refleja una desigualdad de poder entre los participantes de la conversación. El adulto es quien domina el intercambio y su poder se refleja a nivel económico (le da dinero a cambio de material sexual) y en el hecho de que controla mediante su discurso a la víctima. Es más, en el ejemplo 5 se puede apreciar que la competencia lingüística del agresor es mayor que la de la menor: usa los vocativos, las comas, los puntos, oraciones con cierto dramatismo teatral (“Es tu elección”), etc.

4.2 Resultados de aplicar a la sentencia judicial el modelo de ciberacoso sexual a menores

El gráfico 3 indica que la voz mayoritaria es la del adulto (75 %), un dato esperable porque el juez justifica su decisión en las acciones y palabras de este, como ya sucede en Lorenzo-Dus et al. (2021).

Gráfico 3

Porcentaje de representación discursiva de las voces del adulto y la menor en la sentencia

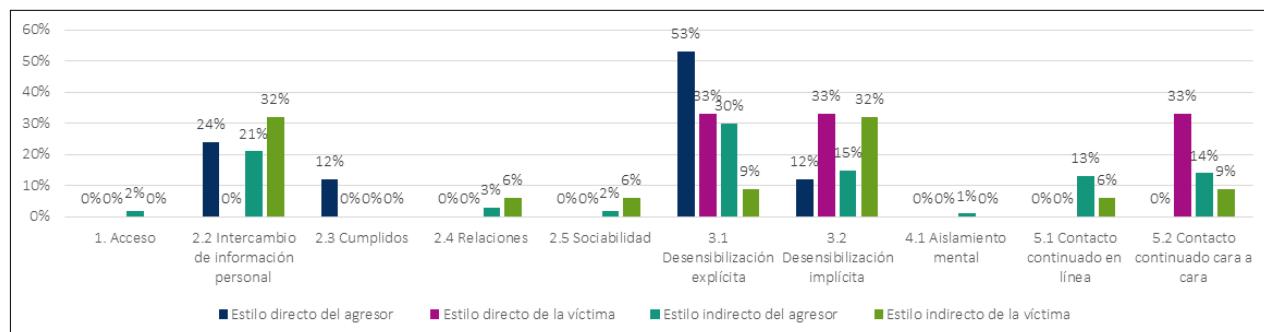


Fuente. Elaboración propia.

En el gráfico 4 distinguimos entre el estilo directo e indirecto del adulto y de la víctima, y observamos a qué categorías corresponde cada uno.

Gráfico 4

Estilo y voces de la sentencia judicial



Fuente. Elaboración propia.

Nota. Las subtácticas de actividades, replanteamiento y aislamiento físico representan un 0 %, tanto en el agresor como en la víctima en ambos tipos de estilo, por lo que se ha preferido su eliminación en este gráfico.

Como se aprecia en el gráfico 4, la categoría que sobresale es la de desensibilización explícita en estilo directo del agresor. El ejemplo 6 es representativo de esta estrategia. El agresor le dice a la niña:

Ejemplo 6

A 1 amor quiero meterte la polla en tu boca.

El agresor desea introducir su órgano sexual en la boca de una niña, lo que supone la invasión del espacio personal de la víctima tanto literalmente como metafóricamente (Culpeper, 1996) y, por supuesto, un acto delictivo, como los demás ejemplos. Estratégicamente, el adulto mitiga este deseo de invadir el espacio personal de la menor con el apelativo cariñoso “amor”, una estrategia de cortesía positiva (Brown y Levinson,

1987). Este ejemplo, como en el resto de las partes asignadas a la categoría de desensibilización explícita, incluye lenguaje sexual explícito directo y vulgar en conversaciones con menores, cuyo nivel de experiencia sexual no es el mismo que el de un adulto. El hecho de que el juez que redacta esta sentencia utilice estos fragmentos de estilo directo en su justificación pone de manifiesto la intención de destacar esa parte de la conversación en concreto (Montolí, 2007). Esta petición tiene una relevancia incriminatoria especial que guarda estrecha relación con el artículo 183 del Código Penal, en el que el delito de CSM ocurre cuando se propone un encuentro con la víctima en el mundo físico con el fin de mantener relaciones sexuales.

Otra categoría que aparece de forma destacada es la de desensibilización implícita en el discurso directo de la menor. En este ejemplo, la niña dice:

Ejemplo 7

A 1 quiero que me hagas daño...

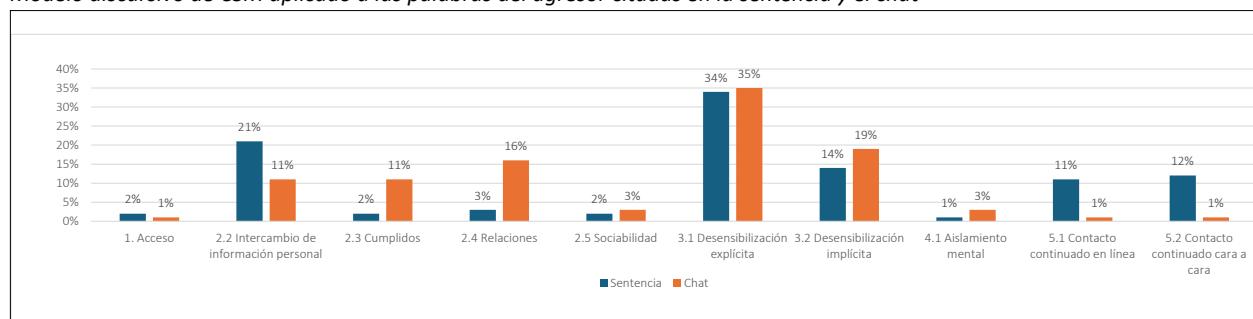
El ciberacosador parece que ha desensibilizado sexualmente a la menor hasta el punto de que esta habla de sus deseos sexuales con referencias a prácticas sadomasoquistas, si bien es cierto que no utiliza vocabulario específico asociado con estas prácticas sexuales. En cambio, la menor utiliza el verbo *hacer*, verbo comodín y de carácter vago según la clasificación de Zhang (2013). Este verbo comodín está asociado a prácticas sexuales con la función pragmática de evitar referirse al término explícito (Pérez-Sabater et al., 2022). Aquí, el agresor ha conseguido atrapar a su víctima: la ha embaucado hasta el extremo de que esta ha acomodado su estilo de comunicación al del adulto (Giles y Ogay, 2006), lo que refleja la relación de poder o “estatus deontico” (Seymour-Smith y Kloess, 2021) que tiene él sobre ella. La red de embaucamiento que teje el adulto ha tenido sus frutos visibles en el discurso de la niña. Como se ha indicado anteriormente, hay que tener presente cuando se analiza el discurso de la menor que esta es siempre una víctima de un adulto que se posiciona como alguien con mayor experiencia tanto en el plano sexual como en el discursivo (Lorenzo-Dus et al., 2021).

4.3 Comparación de los resultados de aplicación del modelo de ciberacoso sexual a menores al chat y la sentencia

El gráfico 5 presenta una comparación de las tácticas utilizadas por el agresor que se recogen en la sentencia y el chat.

Gráfico 5

Modelo discursivo de CSM aplicado a las palabras del agresor citadas en la sentencia y el chat



Fuente. Elaboración propia.

Nota. Las subtácticas de actividades, replanteamiento y aislamiento físico representan un 0 % tanto en la sentencia como en el chat, por lo que se han eliminado del gráfico para facilitar su lectura.

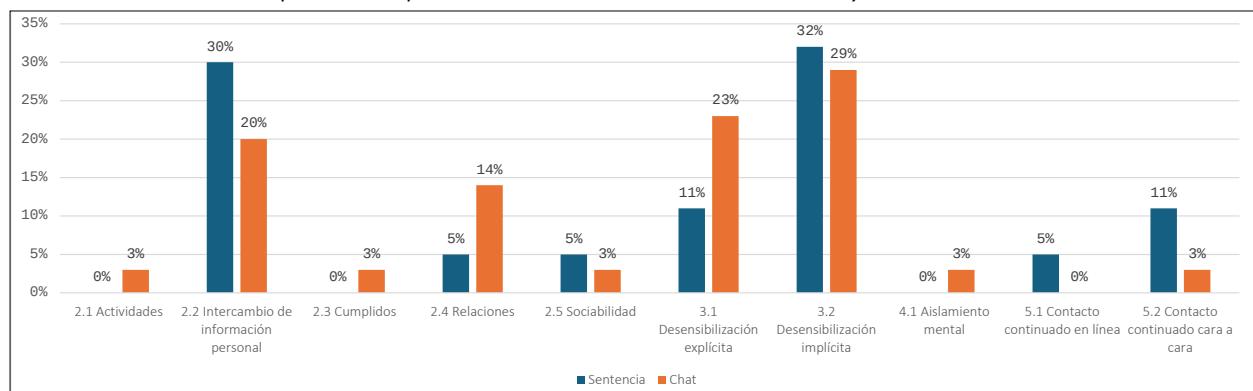
Con respecto al agresor, los datos indican que el juez prioriza en su relato de los hechos probados la incorporación del estilo directo en las tácticas que conducen al delito según el Código Penal español: 1) la propuesta de concertar un encuentro para realizar actos sexuales y actos de acercamiento entre el acosador

y el menor, y 2) el embaucamiento con el fin de obtener material pornográfico o de que haya intercambio de imágenes con contenido sexual. Esto se plasma en el gráfico 5, donde se muestran las tácticas que aparecen en los fragmentos destacados por el juez: el intercambio de información personal, la desensibilización explícita e implícita, y el contacto continuado en línea y cara a cara.

De estas tácticas, el análisis demuestra que el porcentaje de representación discursiva de la subtáctica de desensibilización explícita es similar en ambos corpus (34 % en la sentencia, 35 % en el chat). Sin embargo, hay diferencias claras en la representación de las subtácticas si se comparan la redacción de la sentencia y el chat. Aunque es esperable, atendiendo a lo que dice el Código Penal que es CSM, llama la atención que la representación discursiva del intercambio de información personal y del contacto continuado en línea y cara a cara tenga mucho más peso en la sentencia que en el intercambio de mensajes del chat. Otro aspecto destacable es que el discurso relacionado con los cumplidos y las relaciones apenas tiene repercusión en el texto de la sentencia, a pesar de que estas últimas subtácticas son cruciales para que exista una relación afectiva de confianza entre el adulto y la víctima, y así el ciberacosador consiga sus objetivos delictivos (obtener material visual o quedar con la niña). Eso sería así porque las tácticas que resalta el juez en el texto ya ofrecen la prueba necesaria para justificar el fallo.

Gráfico 6

Modelo discursivo de CSM aplicado a las palabras de la víctima citadas en la sentencia y el chat



Fuente. Elaboración propia.

Nota. Las subtácticas de acceso, replanteamiento y aislamiento físico representan un 0 % tanto en la sentencia como en el chat.

En cuanto a la niña, las cifras del gráfico 6 revelan que la sentencia prioriza los comportamientos que constituyen las pruebas de un delito hacia un menor según el Código Penal español, es decir, el intercambio de información personal donde se incluyen las imágenes intercambiadas y el contacto cara a cara. Por el contrario, las relaciones y la desensibilización explícita no se plasman en la sentencia en la misma forma que en el chat porque no es relevante para el caso, a pesar de que evidencian el embaucamiento del que es víctima, al que se alude en el artículo 183, segundo punto. Al respecto, es importante no olvidar que a quien se juzga es al agresor y que la menor es una víctima de este. Se debe recordar que la responsabilidad penal recae en el agresor. Aunque la menor participe en el intercambio de material, es la víctima siempre.

5 Conclusiones

Tras el análisis, podemos contestar las preguntas de investigación planteadas para este estudio. En primer lugar, en respuesta a la cuestión sobre si en esta sentencia se presentan las tácticas discursivas que han tenido lugar en las conversaciones entre los ciberacosadores y las víctimas, los resultados nos muestran

que se recogen las que han tenido lugar en las conversaciones reales entre este acosador y la niña. Es así, pero con cierta variación en su representación, como atestiguan los gráficos 5 y 6.

En segundo lugar, la pregunta sobre qué tácticas que aparecen en el chat de CSM son las que el juez prioriza en la redacción de su escrito, el análisis indica que se priorizan las subtácticas de desensibilización explícita, el intercambio de información personal, el contacto continuado en línea y el contacto continuado cara a cara en el discurso de este ciberacosador sexual de menores. La hipótesis de partida se ha confirmado, ya que estas subtácticas son las que están en mayor medida relacionadas con los actos castigados por el artículo 183 del Código Penal español.

Sin embargo, en la comparación entre lo recogido en la sentencia y la conversación entre el agresor y la víctima, se ha observado que algunas de los comportamientos comunicativos identificados en las palabras de la menor no tienen repercusión apenas en las sentencias, como el aislamiento mental o la desensibilización explícita. Es así a pesar de que la presión constante sobre las víctimas para aislarlas mentalmente puede conllevar problemas psicológicos que sean tanto o más perjudiciales que el intercambio de imágenes sexuales. Estos resultados podrían tenerse en cuenta en la elaboración de materiales de prevención de este delito.

Otro aspecto destacable de los resultados, que se ha presentado en los ejemplos, ha sido señalar la manipulación discursiva ejercida por el acosador hacia la víctima, sobre todo basada en el uso constante de estrategias de cortesía y descortesía entrelazadas (“nice and nasty talk” [Lorenzo-Dus y Kinzel, 2021; Lorenzo-Dus, 2023]). Este uso manipulativo de la (des)cortesía es la primera vez que se documenta con conversaciones reales en el contexto del discurso de ciberacoso sexual a menores en español.

El resultado de esta investigación contribuye a la caracterización del CSM para la elaboración de un algoritmo de análisis textual mediante procesamiento de lenguaje natural y *deep learning*. Este algoritmo o herramienta de inteligencia artificial es el objetivo final del proyecto [Stoponsexgroom](#) y que se pondrá a disposición de las fuerzas y los cuerpos de seguridad del Estado para la detección y priorización de los casos de CSM en España. Con estos resultados se aprecian las táctica que el juez ha priorizado en su argumentación de embaucamiento del menor. No obstante, una herramienta tecnológica que, además, contribuya a la prevención de este delito debería incluir otras tácticas discursivas que desempeñan un papel importante en el proceso de manipulación discursiva y que contribuyen de forma decisiva a mantener las relaciones entre el acosador y la víctima, como son el intercambio de información personal y la desensibilización implícita sexual. El hecho de que la herramienta resultante disponga de patrones discursivos relacionados con estas últimas tácticas, no de tanta repercusión en esta sentencia judicial, ayudaría a un mayor conocimiento sobre todo este proceso tan complejo con el que se atrapa a la víctima, por lo que es necesaria una ampliación de estos trabajos, no solo de interés judicial y lingüístico, sino importante para otros expertos en la defensa del bienestar del menor, como el profesorado y los servicios sociales.

Finalmente, nos hubiera gustado ofrecer más ejemplos y no haber basado esta publicación en un caso, pero, de los más de 200 chats cedidos por el Ministerio del Interior a [Stoponsexgroom](#), solo el que hemos examinado aquí está reflejado en una sentencia, la que se ha analizado. Además, al tratarse esta de una sentencia de segunda instancia, el porcentaje de elementos de cita puede que haya sido menor que en una sentencia de primera instancia. Seguiremos cotejando con el corpus de chats las nuevas sentencias publicadas en el repositorio del CENDOJ para detectar coincidencias. Esta será la tarea que emprenderemos en los próximos meses.

6 Referencias

- Achugar, Mariana. (2001). *Piropos as metaphors for gender roles in Spanish speaking cultures*. *Pragmatics*, 11(2), 127-137. <https://doi.org/10.1075/prag.11.2.02ach>
- Agüero San Juan, Claudio, Zambrano-Tiznado, Juan P., Arena, Federico, y Coloma Correa, Rodrigo. (2020). [Análisis lingüístico y estereotipos en una sentencia penal chilena](#). *Literatura y lingüística*, 41, 237-262.
- Alcaraz Varó, Enrique, y Hugues, Brian. (2002). *El español jurídico*. Ariel.
- Angermüller, Johannes. (2011). From the many voices to the subject positions in anti-globalization discourse: Enunciative pragmatics and the polyphonic organization of subjectivity. *Journal of Pragmatics*, 43(12), 2992-3000. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2011.05.013>
- Black, Pamela J., Wollis, Melissa, Woodworth, Michael, y Hancock, Jeffrey. T. (2015). A linguistic analysis of grooming strategies of online child sex offenders: Implications for our understanding of predatory sexual behavior in an increasingly computer-mediated world. *Child Abuse & Neglect*, 44, 140-149. <https://doi.org/10.1016/j.chabu.2014.12.004>
- Broome, Laura J., Izura, Cristina, y Lorenzo-Dus, Nuria. (2018). A systematic review of fantasy driven vs. contact driven internet-initiated sexual offences: Discrete or overlapping typologies? *Child Abuse & Neglect*, 79, 434-444. <https://doi.org/10.1016/j.chabu.2018.02.021>
- Brown, Penelope, y Levinson, Stephen C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge University Press.
- Cabré, María Teresa. (2007). [Constituer un corpus de textes de spécialité](#). *Cahier du CIEL*, 2007-2008, 37-56.
- Chiang, Emily, y Grant, Tim. (2017). [Online grooming: Moves and strategies](#). *Language and Law / Linguagem e Direito*, 4(1), 103-141.
- Chiang, Emily, y Grant, Tim. (2019). Deceptive identity performance: Offender moves and multiple identities in online child abuse conversations. *Applied Linguistics*, 40(4), 675-698. <https://doi.org/10.1093/appli/amy007>
- Culpeper, Jonathan. (1996). Towards an anatomy of impoliteness. *Journal of Pragmatics*, 25(3), 349-367. [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(95\)00014-3](https://doi.org/10.1016/0378-2166(95)00014-3)
- Culpeper, Jonathan. (2011). *Impoliteness: Using language to cause offence*. Cambridge University Press.
- Culpeper, Jonathan, y Tantucci, Vittorio. (2021). The principle of (im)politeness reciprocity. *Journal of Pragmatics*, 175, 146-164. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2021.01.008>
- Drouin, Michelle, Boyd, Ryan L., Hancock, Jeffrey T., y James, Audrey. (2017). Linguistic analysis of chat transcripts from child predator undercover sex stings. *The Journal of Forensic Psychiatry & Psychology*, 28(4), 437-457. <https://doi.org/10.1080/14789949.2017.1291707>
- Ducrot, Oswald. (1982). *Decir y no decir: principios de semántica lingüística*. Anagrama.
- Giles, Howard, y Ogay, Tania. (2006). Communication accommodation theory. En Bryan B. Whaley y Wendy Samter (eds.), *Explaining communication: Contemporary theories and exemplars* (pp. 293-310). Erlbaum.
- Joleby, Malin, Landström, Sara, Lunde, Carolina, y Jonsson, Linda S. (2021). Experiences and psychological health among children exposed to online child sexual abuse. A mixed methods study of court verdicts. *Psychology, Crime & Law*, 27(2), 159-181. <https://doi.org/10.1080/1068316X.2020.1781120>

Kloess, Juliane A., Hamilton-Giachritsis, Catherine E., y Beech, Anthony R. (2017). A descriptive account of victims' behaviour and responses in sexually exploitative interactions with offenders. *Psychology, Crime & Law*, 23(7), 621-632. <https://doi.org/10.1080/1068316X.2017.1293052>

Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial. (BOE, núm. 157, 02.07.1985) [España].

Ley Orgánica 10/1995, de 23 de noviembre, del Código Penal. (BOE, núm. 281, 24.11.1995) [España].

López Samaniego, Anna. (2010). Documentos profesionales con destinatarios no expertos: El empleo de los mecanismos referenciales en la sentencia del 11M. *Revista Signos*, 43(72), 99-123. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342010000100005>

Lorenzo-Dus, Nuria. (2023). *Digital grooming: Discourses of manipulation and cyber-crime*. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oso/9780190845193.001.0001>

Lorenzo-Dus, Nuria, Evans, Craig, y Mullineux-Morgan, Ruth. (2023). *Online child sexual grooming discourse*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781009314626>

Lorenzo-Dus, Nuria, Garcés-Conejos Blitvich, Pilar, y Bou-Franch, Patricia. (2011). On-line polylogues and impoliteness: The case of postings sent in response to the Obama Reggaeton YouTube video. *Journal of Pragmatics*, 43(10), 2578-2593. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2011.03.005>

Lorenzo-Dus, Nuria, García-Montes, Andrea, y Pérez-Sabater, Carmen. (2024). Discovered and disclosed: Examining discourses about online grooming by child-victims and their caregivers. En Sergio Maruenda-Bataller, Laura Mercé y Elena Castellano-Ortolá (eds.), *Discourse, gender and violence: Setting the scene*. Peter Lang.

Lorenzo-Dus, Nuria, Izura, Cristina, y Pérez-Tattam, Rocío. (2016). Understanding grooming discourse in computer-mediated environments. *Discourse, Context and Media*, 12, 40-50. <https://doi.org/10.1016/j.dcm.2016.02.004>

Lorenzo-Dus, Nuria, e Izura, Cristina. (2017). "Cause ur special": Understanding trust and complimenting behaviour in online grooming discourse. *Journal of Pragmatics*, 112, 68-82. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2017.01.004>

Lorenzo-Dus, Nuria, Kinzel, Anina, y Di Cristofaro, Matteo. (2020). The communicative modus operandi of online child sexual groomers: Recurring patterns in their language use. *Journal of Pragmatics*, 155, 15-27. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2019.09.010>

Lorenzo-Dus, Nuria, y Kinzel, Anina. (2021). 'We'll watch TV and do other stuff': A corpus-assisted discourse study of vague language use in online child sexual grooming. En Miguel Fuster, José Santaemilia, Carmen Gregori-Signes y Paula Rodríguez-Abrúñeiras (eds.), *Exploring discourse and ideology through corpora* (pp. 189-210). Peter Lang.

Lorenzo-Dus, Nuria, Moreno-Serrano, Laura M., Maruenda-Bataller, Sergio, y Pérez-Sabater, Carmen. (2021). Ciberacoso sexual a menores (Online Grooming) y pandemia: Actuar con el lenguaje ante la vulneración de los derechos de la infancia. *Signo y Seña*, 40, 166-187.

Lorenzo-Dus, Nuria, y Mullineux-Morgan, Ruth. (en prensa). ‘He started harassing me when I wouldn’t talk to him on facetime’: Examining patterns of power, violence and oppression through children’s discourse about online grooming. En Sergio Maruenda-Bataller y Laura Mercé (eds.), *Discourse approaches to gendered violence*. Mouton de Gruyter.

Montolío, Estrella. (2007). [Lingüística, retórica y procesos argumentativos en las corporaciones](#). En Anna Escofet Roig, Bob de Jonge, Andreu Van Hooft, Kristi Jauregi, J. Robisco y M. Ruiz, *Español para Fines Específicos. Actas del III Congreso Internacional de Español para Fines Específicos* (pp. 17-34). Instituto Cervantes y Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación y Ciencia.

Montolío, Estrella, y López, Anna. (2008). [La escritura en el quehacer judicial: Estado de la cuestión y presentación de la propuesta aplicada en la Escuela Judicial de España](#). *Revista Signos*, 41(66), 33-64.

Organización Mundial de la Salud. (2022). [What works to prevent online violence against children?](#)

Orts Llopis, María Ángeles. (2017). El género textual en dos culturas jurídicas: análisis pretraductológico de las decisiones judiciales en inglés y en español. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 67, 220-236. <https://doi.org/10.2436/rld.i67.2017.2882>

Pérez-Sabater, Carmen, García-Montes, Andrea, y Lorenzo-Dus, Nuria. (2022, 27-28 de octubre). “Amor, no me dices nada, no te gusto?”: *Implicit sexual language in online child sexual grooming discourse* [Ponencia]. I International Seminar on Gender and Discourse, València, España.

Pérez-Sabater, Carmen, García-Montes, Andrea, y Lorenzo-Dus, Nuria. (2024). La representación discursiva del ciberacoso sexual infantil en relatos de menores en contextos de líneas de ayuda. *ELUA. Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, 41, 5-20. <https://doi.org/10.14198/ELUA.23549>

Polanco Martínez, Fernando, y Yúfera Gómez, Irene. (2013). [La construcción parafrástica en las sentencias judiciales. Una propuesta de optimización del discurso](#). *Revista de Educación y Derecho*, 7, 1-19.

Ribera-Gutiérrez, María, Reneses, María, Gómez-Dorado, Aarón, Serranos-Minguela, Laura, y Bueno-Guerra, Nereida. (2024). Online grooming: Factores de riesgo y modus operandi a partir de un análisis de sentencias españolas. *Anuario de Psicología Jurídica*, 34(1). <https://doi.org/10.5093/apj2023a9>

Seymour-Smith, Sara, y Kloess, Juliane A. (2021). A discursive analysis of compliance, resistance and escalation to threats in sexually exploitative interactions between offenders and male children. *British Journal of Social Psychology*, 60(3), 988-1011. <https://doi.org/10.1111/bjso.12437>

Soldino, Virginia, y Seigfried-Spellar, Kathryn C. (2024). Criminological differences between contact-driven and online-focused suspects in online child sexual grooming police reports. *Child Abuse & Neglect*, 149. <https://doi.org/10.1016/j.chabu.2024.106696>

Taranilla, Raquel. (2012). *La justicia narrante: un estudio sobre el discurso de los hechos en el proceso penal*. Aranzadi.

Taranilla, Raquel. (2014). La variación en la sentencia judicial: hacia una descripción exhaustiva del género. *Comparative Legilinguistics*, 20, 31-52. <https://doi.org/10.14746/cl.2014.20.03>

Taranilla García, Raquel. (2015). [El género de la sentencia judicial: un análisis contrastivo del relato de hechos probados en el orden civil y en el orden penal](#). *Ibérica, Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos*, 29, 63-82.

Thomas, Katie, Hamilton-Giachritsis, Catherine E., Branigan, Pat, y Hanson, Ellie. (2023). Offenders' approaches to overcoming victim resistance in technology-assisted child sexual abuse. *Child Abuse & Neglect*, 141, 106143. <https://doi.org/10.1016/j.chabu.2023.106143>

Whittle, Helen C., Hamilton-Giachritsis, Catherine E., y Beech, Anthony R. (2014). "Under his spell": Victim's perspectives of being groomed online. *Social Sciences*, 3(3), 404-426. <https://doi.org/10.3390/socsci3030404>

Zhang, Grace. (2013). The impact of touchy topics on vague language use. *Journal of Asian Pacific Communication*, 23(1), 87-118. <https://doi.org/10.1075/japc.23.1.06zha>

Anexo I

(Sub)táctica	Ejemplo
Acceso	Buenos días, princesa. ¿Te apetece que hablemos?
Desarrollo de la confianza	
Cumplidos	Eres el chico más guapo que he conocido.
Sociabilidad	Bueno, uno que se va a dormir. Descansa mucho. ¡Hasta mañana!
Intercambio de información	Entonces, ¿tú dónde vives? Yo soy de Madrid.
Discusión de relaciones interpersonales	Si alguna vez necesitas algo, recuerda que aquí está tu mejor amigo.
Actividades	Me gustan muchísimo las películas de miedo.
Satisfacción sexual	
Desensibilización implícita	Quiero que te hagas una foto en leggins.
Desensibilización explícita	Graba un vídeo enseñando el culo.
Replanteamiento	Yo te puedo enseñar y puedo hacerlo divertido.
Aislamiento	
Aislamiento físico	Si te encierras en el cuarto de baño, nadie puede ver lo que haces.
Aislamiento mental	No tienes que decirle nada a tus padres porque no te van a entender y te castigarán.
Contacto continuado	
Contacto continuado en línea	Esta es mi dirección de correo para la videollamada. En 5 min me conecto.
Contacto continuado en persona	Vente mañana a mi casa y continuamos esta conversación en persona.



ORGANIZACIÓN RETÓRICA DE SENTENCIAS JUDICIALES CHILENAS: ANÁLISIS DEL CASO DE ROBYNSON GÓMEZ NOA

Claudio Antonio Agüero San Juan, Enrique Sologuren Insúa, Juan Pablo Zambrano Tiznado, Alejandro Daniel Calzetta*

Resumen

Este trabajo tiene como objetivo identificar y analizar las movidas y los pasos retóricos presentes en dos sentencias judiciales chilenas, así como poner en relación estas unidades con las operaciones de razonamiento jurídico que los jueces debían realizar para resolver el caso en cuestión. Se trata de un estudio exploratorio que utiliza dos plataformas metodológicas: por un lado, la aplicación de categorías propias de la teoría del derecho y el derecho procesal sobre las partes expositiva, considerativa y expositiva de la sentencia, y, por otro lado, la sistematización de las unidades retórico-discursivas con base a los postulados de la teoría del género discursivo. Los hallazgos configuran la organización retórica funcional de cada sentencia. Dicha organización está conformada por tres macromovidas que coinciden con las partes expositiva, considerativa y resolutiva de la sentencia. La descripción de cada macromovida permite identificar las movidas retóricas en la sentencia de primera instancia y en la sentencia de apelación. Parece necesario reflexionar en torno a un método de razonamiento jurídico claro. Las conclusiones ponen de manifiesto la compleja relación entre la escritura de la sentencia y la decisión judicial en las prácticas discursivas de los jueces. Finalmente, implicancias en torno a la lengua y el derecho son discutidas.

Palabras clave: movidas retóricas; sentencia judicial; decisión judicial; razonamiento judicial; lenguaje jurídico claro; método jurídico claro.

THE RHETORICAL ORGANISATION OF COURT RULINGS IN CHILE: AN ANALYSIS OF THE ROBYNSON GÓMEZ NOA CASE

Abstract

This paper aims to identify and analyse the rhetorical moves and steps present in two Chilean court rulings. It also seeks to associate these units with the legal reasoning operations that judges had to perform to resolve the case in question. This is an exploratory study that uses two methodological approaches. Firstly, it applies categories from the theory of law and procedural law to the factual, reasoning, and operative parts of the rulings. Secondly, it systematises the rhetorical-discursive units on the basis of the principles of genre theory. Its findings configure the functional rhetorical organisation of each ruling, consisting of three macromoves that coincide with the factual, reasoning, and operative parts thereof. The description of each macromove allows for the identification of rhetorical moves in both the first instance ruling and the appeal ruling. There would therefore appear to be a need for discussion around the approach to clear legal reasoning. The conclusions highlight the complex relationship between the writing of the ruling and the judicial decision in the judges' discursive practices. Lastly, the implications regarding language and the law are discussed.

Keywords: rhetorical moves; court ruling; court decision; judicial reasoning; plain legal language; clear legal method.

* Claudio Antonio Agüero San Juan, profesor asociado del Departamento de Derecho Público de la Facultad de Derecho de la Universidad Alberto Hurtado (Chile). aguero.claudio@gmail.com. 0002-7005-2979.

Enrique Sologuren Insúa, profesor de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Los Andes (Chile). esologuren@uandes.cl. 0001-7803-1817.

Juan Pablo Zambrano Tiznado, profesor de la Facultad de Ciencias Jurídicas y Empresariales de la Universidad de La Frontera (Chile). juanpablo.zambrano@ufrontera.cl. 0003-0939-5996.

Alejandro Daniel Calzetta, de la Facultad de Derecho de la Universidad Católica de la Santísima Concepción (Chile). calzetta2009@gmail.com. 0003-2852-6947.

Recepción del artículo: 09.12.2023. Evaluaciones: 12.02.2024 y 14.02.2024. Aceptación de la versión final: 13.09.2024.

Citación recomendada: Agüero San Juan, Claudio Antonio, Sologuren Insúa, Enrique, Zambrano Tiznado, Juan Pablo, y Calzetta, Alejandro Daniel. (2024). Organización retórica de sentencias judiciales chilenas: análisis del caso de Robynson Gómez Noa. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 82, 204-228. <https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024.4173>

Sumario

- 1 Introducción**
- 2 Dos perspectivas sobre las sentencias judiciales**
 - 2.1 La perspectiva de los expertos en derecho**
 - 2.2 La perspectiva de lingüistas**
- 3 El método**
- 4 Los hechos y las decisiones**
 - 4.1 Los hechos**
 - 4.2 Las decisiones**
- 5 Organización retórica de las sentencias**
 - 5.1 Las movidas retóricas**
- 6 Conclusiones**
- 7 Referencias**

1 Introducción¹

Desde el punto de vista de la teoría del derecho, el trabajo judicial consiste en aplicar el derecho: razonar con (y sobre) hechos y normas. La labor del juez consiste en conocer lo ocurrido a través de medios de prueba y fijar cómo el caso se subsume en las normas aplicables (Iturralde, 1991, 1992, 2006; Wróblewski, 1974, 1989). Si dejamos de lado los problemas fácticos o probatorios, el juez “usa” las normas del derecho como razones para decidir el caso. El uso de normas es semejante al uso de herramientas. El verbo *usar* designa un complejo conjunto de actividades intelectuales que debe realizar el juez mediante técnicas de aplicación del derecho (Chiassoni, 2011). Por ello, para los teóricos del derecho, lo importante es lo que el juez decidió (la decisión judicial) y no cómo ha escrito la sentencia.

Desde el punto de vista de quienes investigan en ciencias de la comunicación, la sentencia judicial es un macrogénero discursivo, es decir, un rótulo que designa un conjunto de textos que circulan en una comunidad y que cumplen un macropropósito comunicativo preferente: aplicar el derecho, es decir, resolver un conflicto y ordenar a las partes de un caso un cierto modo de comportamiento asignándoles derechos y deberes. Quienes estudian la comunicación, el discurso y la lingüística estiman importante cómo la sentencia judicial cumple con su macropropósito, y, por ello, se ocupan más de cómo la sentencia usa el lenguaje y se dirige a cierta(s) audiencia(s) que de cómo se tomó la decisión.²

Nuestro objetivo es identificar y analizar las movidas y los pasos retóricos presentes en dos sentencias y poner en relación estas unidades con las operaciones de razonamiento jurídico que los jueces debían realizar para resolver el caso en cuestión.³ Las sentencias analizadas resolvieron el caso del niño Robynson Gómez Noa en primera y segunda instancia.⁴ En este caso se discute sobre el derecho a la vida y sobre la posibilidad de que un niño, que tiene una enfermedad terminal, abandone un tratamiento médico que podría prolongar su vida, pero deteriorar su calidad de vida. El caso fue publicado en un comentario de jurisprudencia realizado por la profesora Dra. Yanira Zúñiga Añazco (2009).

El estudio es exploratorio por dos razones. Primero, a pesar de la amplia variedad de investigaciones sobre el discurso jurídico, no conocemos trabajos específicos sobre las movidas y los pasos retóricos según el modelo de Swales (1990, 2004) presentes en sentencias judiciales⁵ en lengua española. Segundo, tampoco hay investigaciones sobre la comunidad jurídica chilena como una comunidad discursiva (Parodi, 2004) que vinculen lingüística y derecho; es decir, no contamos con una tipología ni una topología de los géneros jurídicos que circulan en la comunidad jurídica chilena que conecte las preocupaciones de abogados y lingüistas.⁶ En términos simples: no sabemos cómo las sentencias judiciales se vinculan con otros géneros jurídicos.⁷ Es así que nuestra propuesta debe estimarse como sujeta a nuevas investigaciones, y que nuestro foco esté puesto en el nivel de la organización retórica del género antes que en el detalle pormenorizado de funciones comunicativas que cumplen el género y el macrogénero.

1 El artículo es producto del proyecto FONDECYT Regular 1221269 de ANID-Chile, cuyo investigador responsable es Claudio Agüero San Juan quien es primer autor y autor de correspondencia.

In memoriam Robynson Gómez Noa

2 López Samaniego (2010) señala que las sentencias son textos de doble audiencia.

3 La expresión “debían” tiene un significado metodológico.

4 La sentencia fue dictada por la magistrada María Isabel Eyssautier Sahr (RIT: P178-2009). La sentencia de la Corte de Apelaciones de Valdivia es la ROL núm.103-2009 FAM.

5 Existe un trabajo preliminar de Agüero San Juan (2014) sobre la organización retórica de sentencias.

6 Diferentes clasificaciones de textos jurídicos en Delgado Pugés y García Luque (2011) y González Vallejo (2021).

7 Tres investigaciones recientes sobre aspectos específicos de los géneros jurídicos en Chile son Meza et al. (2021), Meza et al. (2022a) y Aguilar Peña (2017).

Dentro del amplio conjunto de teorías, escuelas y corrientes de investigación, hemos optado por desarrollar un aparato conceptual que se deriva de la escuela de Génova⁸ y que consiste en una estructura de análisis de la decisión judicial en la que el razonamiento se reconstruye como una operación que se despliega en tres fases (Chiassoni, 2011). Este aparato conceptual lo combinamos con las nociones de Swales (1990, 2004) para diseñar un proceso de análisis que conecta las preocupaciones de los expertos en derecho y lingüística. Ambas elecciones las justificamos en el apartado segundo. El tercero se encarga de elucidar el método de trabajo usado. El cuarto identifica fases y decisiones del razonamiento judicial, y el quinto se ocupa de las movidas retóricas presentes en las sentencias.⁹ El trabajo finaliza con conclusiones.

2 Dos perspectivas sobre las sentencias judiciales

Este apartado se ocupa de exponer la visión que tienen juristas y lingüistas sobre las sentencias judiciales. Opera, entonces, como marco teórico-conceptual a la investigación.

2.1 La perspectiva de los expertos en derecho

Los teóricos del derecho reconstruyen las sentencias como expresión de un silogismo judicial (Comanducci, 1998; Wróblewski, 1974). Tal silogismo es un modo de reconstruir la decisión y el texto. En él, la premisa mayor es una norma jurídica, la premisa menor son los hechos juzgados y la conclusión es la norma individual del caso. La relación lógica entre las premisas es llamada “justificación interna” y exige la subsunción de la premisa menor en la mayor (Chiassoni, 1997). A su vez, la “justificación externa” son las razones que fundamentan por qué el juez ha elegido esas premisas (la norma y los hechos).¹⁰

La subsunción solo puede hacerse cuando la norma que es la premisa mayor del silogismo es suficientemente determinada (Comanducci, 1998). Esto significa que la norma debe permitir distinguir dos grupos de casos: los regulados y los no regulados (Redondo, 1997). La subsunción es imposible si la norma es indeterminada por decisión deliberada o error. En ambas circunstancias, el juez debe derivar una norma (implícita) bien determinada a partir de las fuentes disponibles y/o crear una norma nueva.¹¹

Los expertos en derecho procesal recogen la visión de la decisión y las sentencias como la expresión de un silogismo judicial, pero modifican los elementos constituyentes del razonamiento.¹² Los procesalistas, por ejemplo, sostienen tres partes: expositiva de los hechos,¹³ considerativa de las razones que motivan

8 No hacemos un panorama sobre las investigaciones de teoría del derecho porque son inabarcables en el espacio disponible.

9 No hacemos una reproducción íntegra del texto de la sentencia, porque es de acceso público en Zúñiga Añazco (2009). El análisis no aborda los problemas que han interesado a la dogmática constitucional chilena. En el caso generó controversias axiológicas y dogmáticas. Remitimos al lector a los trabajos especializados: Figueroa García-Huidobro (2008), Figueroa García-Huidobro (2018), Figueroa Yáñez (2009), Sandoval Ayala (2022) y Tórtora Aravena (2005, 2007).

10 Solo nos ocupamos de la justificación externa. En Chile, este asunto fue tratado por: Accatino (2015) y Carbonell Bellolio (2015, 2022).

11 A la operación de derivar normas bien determinadas a partir de normas indeterminadas la llamamos “especificación” o “concretización” (Guastini, 2015, 2019, p. 264).

12 No es posible hacer una revisión de la literatura procesal relevante. Por todos, Romero Seguel (2012) y Tavolari Oliveros (2000).

13 Definición del *Diccionario panhispánico del español jurídico* (DPEJ), de la Real Academia Española (RAE) y el Consejo General del Poder Judicial (CGPJ) (s.f.c): “Proc.; Chile, Ec. y Guat. Parte de la sentencia en que se individualiza a las partes litigantes, así como a las acciones y excepciones de las partes y sus fundamentos”.

la decisión¹⁴ y resolutiva que comunica la orden que zanja el caso.¹⁵ Algo similar ocurre con los jueces. Los magistrados entienden que la decisión y la sentencia se derivan de las normas que contienen los códigos (Bravo Ibarra et al., 2023), ya que la legislación fija, de forma general y abstracta, los contenidos, y los jueces tienen el deber de resolver conforme a ese derecho. Esta visión general de las sentencias se refuerza por normas infralegales,¹⁶ aun cuando el sistema jurídico carezca de reglas de estilo sobre sentencias judiciales.¹⁷

En derecho hay varias formas de reconstruir el razonamiento y la sentencia judicial. En este trabajo usamos un aparato conceptual construido a partir de la escuela de Génova (Chiassoni, 1997, 2011). El aparato reconstruye el razonamiento judicial en tres fases de razonamiento: identificación de derechos, identificación de los hechos y evaluación normativa de lo que debe ser decidido. Todo ello sin tomar partido por la corrección sustantiva de la resolución.

2.2 La perspectiva de lingüistas

A partir de Parodi (2004, 2008a, 2008b, 2010, 2015) y de Parodi et al. (2010), podemos afirmar que los abogados forman una comunidad discursiva, que nosotros la llamamos “comunidad jurídica”.¹⁸ Se trata del conjunto de los profesionales que cultivan un grupo acotado de disciplinas y que tienen un área de desempeño laboral bien delimitada por instituciones sociales de diversa naturaleza. Son los abogados y sus allegados. Denominamos “jurídico” al discurso de esta comunidad. Buscamos resaltar que está formado por todos los textos que “involucran tópicos que son prototípicos de un área determinada del conocimiento científico y tecnológico y se ajustan a convenciones particulares de índole lingüística, funcional y situacional, entre otras, de las tradiciones de una comunidad discursiva específica” (Parodi, 2004).

Carecemos de una descripción lingüística completa del discurso jurídico chileno, porque no contamos con una cartografía que nos permita identificar de forma aproximada los principales rasgos de cada uno de los textos que son centrales para la práctica del derecho. A pesar de la carencia indicada, en Chile existen investigaciones fragmentarias que se han desarrollado en diferentes direcciones sobre las sentencias judiciales. Hay trabajos sobre enseñanza del derecho,¹⁹ uso de lenguaje claro,²⁰ argumentación jurídica²¹ y problemas empíricos asociados al razonamiento judicial.²² Asimismo, a nivel internacional, destacan las investigaciones de la escuela del grupo EDAP, que ha hecho contribuciones decisivas al esclarecimiento del español jurídico y sus géneros (Montolío y López Samaniego, 2008; Polanco Martínez y Yúfera Gómez, 2013; Taranilla, 2012, 2015).

14 Definición del DPEJ (RAE y CGPJ, s.f.b): “*Proc.; Chile, Col., Ec. y Guat.* Parte de la sentencia que contiene las consideraciones de hecho y de derecho de la decisión”.

15 Definición del DPEJ (RAE y CGPJ, s.f.d): “*Proc.; Arg., Chile, Col., Ec. y Guat.* Parte de la sentencia que decide el asunto controvertido y resuelve sobre las acciones y excepciones hechas valer por las partes en el juicio”.

16 En Chile, además de las normas legisladas hay un Auto acordado de la Corte Suprema sobre la forma de las sentencias, de 1920 y todavía vigente.

17 En Chile hay documentos generados por la Comisión Lenguaje Claro (2016, 2018, 2019, 2022), del Poder Judicial, pero carecen de obligatoriedad.

18 Conforme a Agüero San Juan (2014), la noción de “comunidad jurídica” está integrada de abogados y otros expertos en derecho, en tanto que la “comunidad normativa” lo está de legos y semileglos que comparten prácticas sociales con la comunidad jurídica sin contar con membresía en ella. Así, lego no es ciudadano como en López Samaniego (2010).

19 Meza et al. (2021), Meza et al. (2022b), Meza et al. (2022c), Sologuren Insúa et al. (2019) y Zambrano Tiznado et al. (2023).

20 Zambrano Tiznado et al. (2023), Arenas W. y Poblete O. (2015) y Comisión Lenguaje Claro (2022).

21 Coloma Correa (2014) y Squella Narducci (2006).

22 Pardow Lorenzo y Carbonell Bellolio (2018, 2022).

La inexistencia de una cartografía del discurso jurídico chileno no impide afirmar que él contiene un amplio conjunto de macrogéneros.²³ Estas unidades se individualizan en virtud del macropropósito comunicativo que cumplen dentro de la comunidad de referencia. De este modo, cada uno de los macrogéneros se manifiesta en distintos géneros e instancias textuales singulares (Bhatia, 2002, 2004; Venegas et al., 2016). A su vez, los géneros se identifican en virtud del propósito comunicativo que cumplen dentro del macrogénero. Así, por ejemplo, en términos muy generales, el macropropósito de la sentencia es aplicar el derecho, es decir, resolver un conflicto y ordenar a las partes de un caso un cierto modo de comportamiento asignándoles derechos y deberes, porque esa es la expresión lingüística de la función jurisdiccional del Estado de Derecho entendida como resolución de casos particulares.²⁴

El macrogénero “sentencia judicial” contiene múltiples géneros discursivos según su función comunicativa principal.²⁵ Por ello, una sentencia judicial singular es un texto individual que instancia los rasgos de las dos unidades más generales: el macrogénero y el género. De acuerdo con este razonamiento, una sentencia singular que resuelve una medida de protección es una instancia de un género. Ese género es una clase que se integra por todas las sentencias que comparten el mismo propósito comunicativo. Pensamos que este género es el de las “sentencias cautelares de derechos”. Esta no es una afirmación dogmática, sino que lingüística.²⁶ En otras palabras, afirmamos que el propósito comunicativo principal del género es ordenar, de forma más o menos rápida, un conjunto de acciones que permitan re establecer derechos vulnerados al constatar ciertos hechos o evaluar riesgos.²⁷

Los trabajos de Swales (1990, 2004; Askehave y Swales, 2001) han desarrollado un conjunto de nociones que permiten analizar textos. El análisis tiene como categoría orientadora la de macropropósito comunicativo que se busca satisfacer. Para lograr ese macropropósito, los géneros tienen una “organización retórica”, es decir, una “la representación de la estructura funcional de un género, a partir de la sistematización de sus unidades y subunidades retórico-discursivas” (Burdiles Fernández, 2016, p. 195).

La organización retórica de un texto permite distinguir los grandes apartados de un género determinado.²⁸ Si profundizamos en estas ideas y las combinamos con la división triple de las sentencias que hacen los abogados (en partes expositiva, considerativa y resolutiva), podemos observar propósitos comunicativos en el interior del texto. La forma del silogismo judicial permite distinguir tres propósitos comunicativos internos (Sabaj Meruane, 2012), es decir, funciones que organizan la sentencia como un texto argumentativo. La parte expositiva cumple un propósito informativo; la parte considerativa, un propósito justificativo, y la parte resolutiva, un propósito directivo o prescriptivo.

Cada parte de una sentencia cumple un propósito comunicativo interno por medio de movidas y pasos retóricos. Ellos se pueden considerar como una macromovida si son vistos como conjunto, según explicamos más abajo.

23 Un macrogénero es una unidad genérica de mayor jerarquía compuesta por unidades que son géneros (Swales, 1990, 2004). Por ejemplo, la legislación se compone de todos los géneros que comunican normas generales y abstractas (constitución, leyes, reglamentos, instructivos entre otros). Cada uno de ellos es una actividad comunicativa tipificada que opera como género incrustado dentro del macrogénero sentencia (Warta, 1996).

24 Asociamos, entonces, el macropropósito de las sentencias con la ejecución de una de las funciones del Estado en la teoría política tradicional: la función jurisdiccional (Guastini, 1999).

25 El listado combina criterios porque pretende mostrar que los géneros se pueden organizar por funciones comunicativas, al margen de reglas competenciales legisladas o de criterios dogmáticos.

26 Sobre las medidas de protección desde la perspectiva de la dogmática chilena: Canales López (2021), Estrada (2021), Lathrop Gómez (2014) y Núñez Romero (2010).

27 La sentencia de segunda instancia no pertenece a este género, aunque integre un procedimiento cautelar, porque resuelve una apelación. Lo que comunica es una evaluación sobre la (in)correcta aplicación del derecho.

28 En un artículo científico ver Sologuren et al. 2023.

Las unidades retóricas, en cuanto categorías organizadas jerárquicamente por su nivel de generalidad de menor a mayor, son las siguientes: el *paso retórico*, la *movida retórica* y la *macromovida retórica*. Todas ellas son unidades funcionales que conforman un evento comunicativo específico y que responden a un determinado propósito comunicativo interno del género (Sabaj Meruane, 2012; Sologuren Insúa et al., 2023; Swales, 2004). De este modo, la unidad básica es el “*paso retórico*” que es una unidad retórica mínima que puede ser descrita en términos léxico-gramaticales y que permite alcanzar el propósito de la *movida* (Sologuren Insúa et al., 2023; Swales, 1990, 2004). En un nivel superior, la unidad es la “*movida retórica*”, que puede componerse por uno o varios pasos según cuál sea el propósito comunicativo que realiza (Connor y Mauranen, 1999). Finalmente, en un nivel más general, la unidad es la “*macromovida retórica*” que es entendida como una unidad retórica mayor a la *movida* y que permite el análisis retórico-funcional en textos de amplia extensión (Sologuren Insúa et al., 2023). La *macromovida retórica* puede agrupar varias *movidas* que realizan un mismo propósito comunicativo interno dentro del género.

3 El método

Elegimos el caso porque se trata de una decisión judicial compleja que trata profundas controversias jurídicas y bioéticas.²⁹ Es un caso trágico, porque no existe una solución que permita resguardar los derechos del niño, sin sacrificar algún bien (Zúñiga Añazco, 2009). Así, lo interesante del caso no es el sentido de la decisión sino sus razones. En virtud de nuestro objetivo, dejamos de lado los problemas del razonamiento práctico y nos concentraremos solo en la dimensión metodológica de la decisión judicial y en su escrituración. En este sentido, el caso fue elegido de forma intencionada porque la sentencia de segunda instancia es muy explícita en términos del método de razonamiento que se usó para resolver el caso.

El procedimiento usado para analizar los textos fue el siguiente. Contamos y ordenamos los considerandos según la parte de la sentencia que realizan.³⁰ Esto implicó dividir la sentencia conforme a las categorías usadas por abogados. Usamos, entonces, nociones de teoría del derecho y de derecho procesal. Entonces, la sentencia puede dividirse en tres partes, y esas partes instancian macromovidas retóricas: parte expositiva MM1; considerativa MM2 y resolutiva MM3 (véase la tabla 1). El flujo de trabajo de la metodología se aprecia a continuación:

29 La literatura especializada sobre este caso es: Beca y Leiva (2014), Figueroa Yáñez (2009), Muñoz Cordal (2022) y Vivanco Martínez (2009).

30 La sentencia de primera instancia tiene seis considerandos, mientras que la sentencia de segunda instancia tiene diecisiete.

Figura 1

Toma decisiones durante el análisis de las sentencias



Nota. Elaboración propia.

Una vez identificada, a grandes rasgos, la organización retórica, es necesario asignar a los considerandos la realización de, como mínimo, una movida retórica (rotularlos). Esta tarea tiene, al menos, dos dificultades. Primero, es posible pensar que la extensión de la sentencia da una idea aproximada de cuán complejo es el caso y/o de cuán explícito ha sido el juez para exponer su método de razonamiento.³¹ Esto hay que tenerlo en cuenta porque, en principio, a igual género y nivel de complejidad entre dos o más sentencias, la brevedad deja implícitas más decisiones metodológicas³² y esto podría afectar a la explicitación de las movidas y los pasos y dificultar la comparación entre sentencias. Segundo, hay tres objetivos en tensión: la descripción lingüística, la descripción de la decisión judicial subyacente y la generación de un lenguaje funcional a la enseñanza. Cada uno de estos objetivos conduce a una identificación y rotulación diferentes.

Intentamos resolver el primer problema analizando dos sentencias que pertenecen al mismo caso judicial y en el que una resuelve una apelación sobre la otra, lo que facilita la tarea de describir la sentencia impugnada. Para el segundo problema usamos etiquetas comprensibles por abogados y lingüistas, intentando un punto de equilibrio entre descripción y enseñanza, tal como recomiendan Sabaj Meruane y Landea Balin (2012).

Asociamos las partes de la sentencia y las fases del razonamiento judicial con la unidad de medida idiosincrásica que usan los abogados chilenos: el considerando. Esta asociación es una tarea difícil. El modo en que se escriben las sentencias dificulta determinar con exactitud qué acciones realiza un considerando (o un fragmento) por una razón: uno o varios considerandos pueden expresar una o más partes de la sentencia,

31 Comparadas ambas sentencias, la del tribunal *a quo* es breve. Tiene solo 687 palabras, mientras que la sentencia de la corte tiene 3.440.

32 Esta hipótesis, por un lado, se deriva de la propuesta de organización de sentencias penales formuladas por jueces y que se orienta por categorías dogmáticas (Bravo Ibarra et al., 2023) y, por otro lado, la hipótesis no dice nada sobre si mejorar la lecturabilidad del texto exige aumentar o reducir la explicitación del proceso de toma de decisión. Sobre la accesibilidad en sentencias, López Samaniego (2010).

elementos de un silogismo y/o fases del razonamiento y, al mismo tiempo, pueden expresar una o varias movidas retóricas o partes de una sola o de varias.

Luego, analizamos la organización retórica de las dos sentencias estudiadas. Revisamos la organización interna de cada macromovida con un método deductivo-inductivo basado en la lectura analítica de los textos a partir de nociones jurídicas y, a continuación, a partir de nociones lingüísticas y argumentales y de los conocimientos de los investigadores sobre la cultura judicial chilena. Finalmente, recurrimos al juicio de expertos. Consultamos a profesores de derecho para controlar las inferencias a partir de la información textual y para ajustar los resultados (Parodi, 2010; Sologuren Insúa et al., 2023).

4 Los hechos y las decisiones

Este apartado se ocupa de resumir el caso y de reconstruir el razonamiento judicial subyacente a las sentencias analizadas. Iniciamos con un relato breve que sirve de contexto, y continuamos con las decisiones.

4.1 Los hechos

Hemos resumido al máximo la narración y, entonces, remitimos al lector a los trabajos ya citados. Robynson era un niño de 11 años que vivía solo con su madre. Fue diagnosticado con una recidiva de leucemia y cáncer testicular después de 18 meses de su primer tratamiento. La enfermedad fue declarada terminal. A partir de este diagnóstico, los médicos informaron a la madre que podía someterle a extirpación testicular y quimioterapia. Robynson y su madre decidieron no realizar tales procedimientos e iniciar terapias alternativas. Frente al cese del tratamiento, el Hospital Naval de Valdivia interpuso una medida de protección en contra de la madre de Robynson, cuyo requerimiento fue formulado de forma ambigua. Ahí el caso se judicializó y llegó a manos de una jueza de familia de la ciudad.

La jueza estimó que tenía competencia para pronunciarse sobre el abandono de los tratamientos. Decidió que el derecho a la vida, consagrado en la constitución chilena, impedía tal decisión. Ordenó resguardar la vida del menor y dispuso someter al niño a los procedimientos médicos. La sentencia fue impugnada por la madre de Robynson, y la Corte de Apelaciones de Valdivia acogió la apelación y revocó la sentencia. La corte reconoció a Robynson el derecho a “vivir la vida” y a decidir, junto a su madre, no realizarse los tratamientos médicos recomendados por el hospital. El caso judicial finalizó el 14 de mayo de 2009 y Robynson falleció el 21 de mayo de 2010 (La Tercera, 2010).

4.2 Las decisiones

La sentencia sobre una medida de protección en sede de familia ordena proteger a un niño, niña o adolescente (en adelante, NNA) si se constatan ciertos hechos y/o se valora un riesgo de vulneración de uno o varios derechos de los cuales el afectado es titular. No es relevante quién ha puesto en riesgo el derecho del NNA, sino solo evitar o cesar la vulneración.

La triple división de la decisión judicial que hacen los teóricos del derecho permite observar que la estructura de la sentencia en estudio responde a un silogismo judicial. La premisa mayor es una norma que consagra un derecho a un NNA. Por ello, la decisión judicial tiene que configurar cuál es ese derecho afectado. La premisa menor son los hechos donde ocurre (o no) la vulneración de ese derecho. Al configurar la premisa menor, el juez debe hacerse cargo de la prueba de la vulneración o del riesgo de que esta ocurra.³³ La

33 El riesgo de vulneración es un juicio estimativo más o menos implícito que hace el tribunal y que recae en eventos pasados y se proyecta al futuro.

conclusión del silogismo es una norma singular y concreta que ordena (o no) medidas que reestablecen el derecho al NNA en el evento de que haya ocurrido una vulneración, o medidas que evitan el riesgo de que tal vulneración se produzca en el futuro.

La sentencia de apelación también puede reconstruirse como silogismo. De modo simplificado, la premisa mayor es una norma que está compuesta por dos elementos: el derecho del NNA que está en riesgo de ser vulnerado y el ámbito de competencia del tribunal *a quo*. La premisa menor es el conjunto de hechos y actuaciones que integran la decisión judicial impugnada. La conclusión es una norma singular y concreta que acoge o rechaza el recurso y revoca o confirma la decisión impugnada.³⁴ Con estas ideas podemos identificar las partes de las dos sentencias que analizamos, y asociarlas a la estructura del silogismo judicial, como se observa en la tabla 1. En ella, las distinciones entre elementos del silogismo judicial y las partes de la sentencia no son simétricas: la parte considerativa expresa dos elementos del silogismo judicial. Esto es importante porque, tal como explicamos más abajo, implica que hay considerandos que instancian más de una movida retórica.

Tabla 1

Organización de las sentencias

Silogismo judicial	Partes de la sentencia o macromovidas	Primera instancia (considerandos)	Segunda instancia (considerandos)
Premisa menor	Expositiva	Del 1.º al 4.º	Del 1.º al 5.º
Premisa mayor y menor	Considerativa	5.º y 6.º (parte inicial)	Del 6.º al 17.º (parte inicial)
Conclusión	Resolutiva	6.º (parte final)	17.º (parte inicial)

Nota. Elaboración propia.

Aunque ambas sentencias comparan una norma que establece un derecho fundamental del cual el NNA es titular y una circunstancia de hecho que se estima vulnera ese derecho, hay diferencias entre ellas. En la sentencia de grado, el tribunal decide que optar por no realizar el tratamiento médico vulnera el derecho a la vida biológica del NNA. La decisión puede reconstruirse como una operación que se despliega en tres fases:³⁵

- 1.1) Identificación del derecho fundamental afectado o puesto en riesgo.
- 1.2) Identificación de los hechos que se someten a juicio de vulneración de derechos.
- 1.3) Evaluación de la compatibilidad entre los hechos y el ejercicio del derecho fundamental.

En la sentencia del tribunal *a quo*, la primera fase se hace conforme a técnicas de interpretación e integración del derecho y a conceptos dogmáticos que quedan implícitos en la sentencia, como la noción de derecho a la vida como soporte biológico. Esto no es extraño, pues esa noción era la mayoritaria en la doctrina y jurisprudencia al momento de la decisión (Figueroa Yáñez, 2009; Tórtora Aravena, 2005).

La sentencia es más explícita en la segunda fase. El texto reseña el origen de la medida de protección, los argumentos de la madre y la exposición de la doctora requirente. La tercera fase es también explícita. La sentencia valora los argumentos presentados en la audiencia y configura una disyuntiva sobre la opción

34 Una revisión más fina exige considerar varios silogismos encadenados en la argumentación del tribunal *ad quem*. Esta reconstrucción es imposible en este artículo.

35 Este esquema de análisis, muy simplificado, se inspira en Chiassoni (2011, p. 181). La numeración a doble nivel de las tres fases refleja que la sentencia del tribunal *ad quem* funciona como un intertexto en relación a la sentencia del tribunal *a quo*.

que se discute. Así, la única forma de respetar el derecho fundamental vulnerado es realizar las terapias recomendadas por el hospital.

La corte revisa el razonamiento del tribunal *a quo*. La decisión de la corte también puede reconstruirse como un razonamiento compuesto en tres fases:

- 2.1) Identificación de la relación normativa entre derecho fundamental afectado o puesto en riesgo y la competencia del tribunal *a quo*.
- 2.2) Identificación de las actuaciones y decisiones que configuran la decisión judicial impugnada.
- 2.3) Valoración de la compatibilidad entre la decisión judicial impugnada y la relación normativa configurada entre el derecho fundamental y la competencia del tribunal *a quo*.

La decisión revocatoria distingue el derecho a la vida (biológica) y el derecho a hacer la vida (biográfica). A partir de esa distinción, hay un cambio conceptual y argumentativo. La cuestión no es la supremacía del derecho a la vida como soporte biológico ni su indisponibilidad, sino el derecho del niño y su madre para “decidir la forma en que transcurrirán los días de vida que le queden, y aunque suene duro escribirlo, la forma en que morirá”.³⁶

La distinción reduce las facultades de cualquier juez, porque el Estado no puede inmiscuirse, con el uso de la fuerza, en esta “suprema y última intimidad”.³⁷ Además, la sentencia del tribunal *ad quem* analiza el derecho del niño a ser oído en un asunto que le afecta en virtud de su interés superior.³⁸ Al cambiar el derecho afectado, se modifica el hecho que lo pone en riesgo o vulnera; ya no se trata de la opción por no hacer el tratamiento, sino de la decisión judicial impugnada, porque es ella la que impide al NNA el derecho a “hacer la vida”.

Hasta este punto, hemos reconstruido el razonamiento judicial subyacente a las sentencias en dos capas. Primero, como silogismo judicial y, después, como fases de un razonamiento. Todavía podríamos ser más precisos y analizar cómo cada tribunal realiza la operación de especificar (total o parcialmente) el derecho a la vida que usa para razonar. Esto es clave, porque los problemas jurídicos que tratan las dos sentencias no son los mismos.

5 Organización retórica de las sentencias

En este apartado se analizan las movidas retóricas presentes en los textos estudiados. Recomendamos al lector interesado tener a mano las sentencias completas, que fueron publicadas en Zúñiga Añazco (2009).

5.1 Las movidas retóricas

La práctica judicial fijó la escritura de las sentencias chilenas. La fijación del género mediante su uso explica la existencia de una organización retórica variable y diversa en sentencias sobre un mismo tipo de caso (p. ej., homicidio, incumplimiento de contrato, divorcio, etcétera). Desde el punto de vista de los abogados, las razones que fundan una sentencia se organizan en unidades textuales y de argumentación llamadas

36 Considerando 16.º de la sentencia de segunda instancia.

37 Considerando 16.º de la sentencia de segunda instancia.

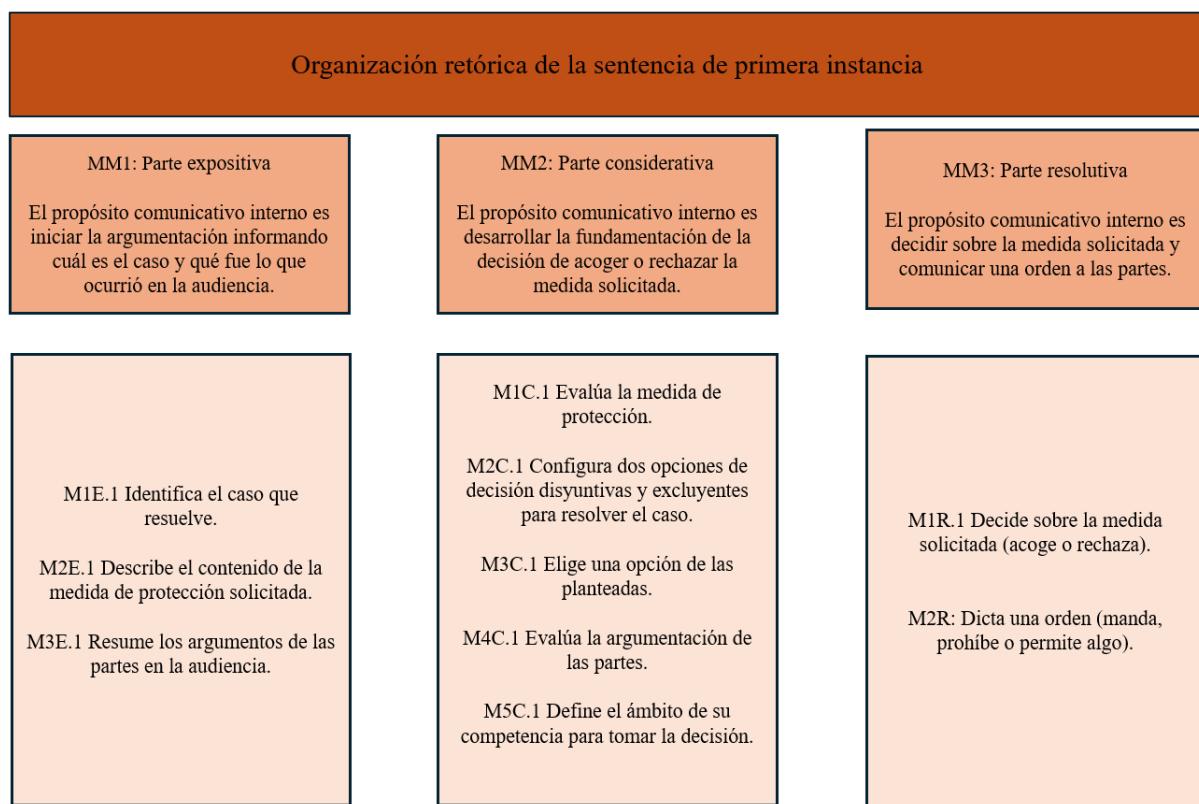
38 Como hemos señalado en otro lugar, este punto no es analizado pues excede nuestro objetivo.

“considerandos”.³⁹ Como ha indicado Agüero San Juan (2014), un “considerando” es una unidad de medida de la escrituración de las sentencias que no coincide con la oración ni con el párrafo como unidades lingüísticas. Es un fragmento del texto delimitado por criterios más o menos idiosincrásicos que puede contener una o más etapas de realización del género. Usamos este procedimiento porque resultó exitoso en una investigación sobre otro género de la comunidad jurídica chilena (Sologuren Insúa et al., 2023). Esta noción, junto a la triple división de las sentencias, permite a los abogados identificar fragmentos del texto como unidades de trabajo; y, a nosotros, nos sirve como punto de partida para la descripción de la organización retórica de una sentencia.

Las partes de la sentencia, su expresión en los textos analizados y su asociación a las macromovidas retóricas se ilustran en las figuras 2 y 3, que se presentan a continuación. En todas las figuras, las abreviaciones tienen el significado que sigue: MM es macromovida, y M1E.1 es movida retórica número 1 de la parte expositiva de la primera instancia. En la abreviación, las letras E, C y R designan las partes expositiva, considerativa y resolutiva. El primer número ordena las movidas dentro de la macromovida a la que pertenecen. En cada abreviación, el número después del punto indica si la movida se produce en la sentencia de primera o de segunda instancia. Hemos preferido este sistema de abreviación, en lugar de la numeración correlativa de todas las movidas, porque se trata de dos sentencias que pertenecen a géneros diversos: una sentencia de instancia y una sentencia de apelación.⁴⁰

Figura 2

Organización de la sentencia de primera instancia



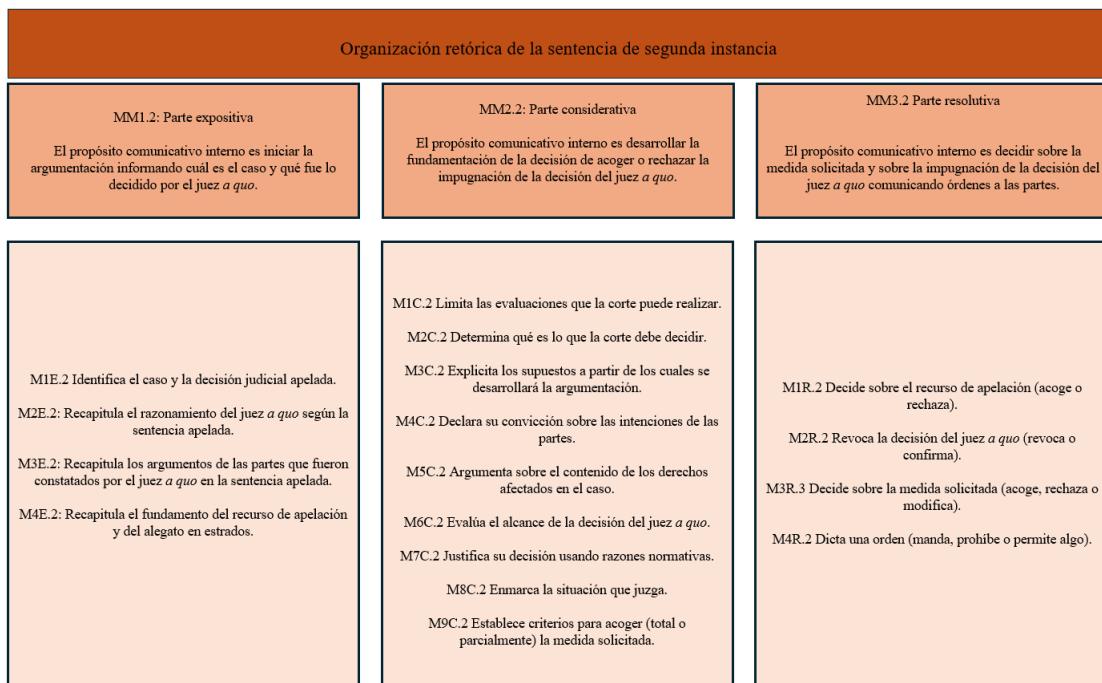
Nota. Elaboración propia.

39 Definición del DPEJ (RAE y CGPJ, s.f.d): “Proc. Cada uno de los fundamentos jurídicos de una sentencia o resolución”.

40 Los nombres de las macromovidas, las movidas y los pasos se hicieron para que fuesen comprensibles por abogados sin formación lingüística y, entonces, para poder usarlas en la enseñanza de la escritura de sentencias.

Figura 3

Organización retórica de la sentencia de segunda instancia



Nota. Elaboración propia.

La organización retórico funcional de las sentencias identificó 3 macromovidas en ambas sentencias y un total de 10 movidas para la sentencia de primera instancia y de 17 en la sentencia de segunda instancia. Como se sabe, desde la perspectiva de la teoría del razonamiento jurídico, la parte fundamental de la sentencia es la considerativa. Esta idea se ve confirmada en la descripción de los textos, ya que esas macromovidas (MM2.1 y MM2.2) no solo tienen un mayor número de movidas retóricas, sino que contienen las movidas que instancian la argumentación del tribunal. Ahora bien, la organización interna de la parte considerativa exhibe dos peculiaridades. Primero, las movidas no se organizan siguiendo las fases de un razonamiento subsuntivo, sino que la secuencia parece estar diseñada para justificar la competencia del tribunal sobre la medida de protección, es decir, para construir la norma jurídica que encabeza el silogismo judicial. Segundo, la secuencia de movidas retóricas no parece organizada para clarificar la lectura del texto. Esto es particularmente evidente al tratar los criterios que el juez considera suficientes para distinguir este caso de otros (M8C.2 y M9C.2).

Cada una de las movidas retóricas se descompone en pasos retóricos. La identificación de los pasos retóricos depende de un análisis léxico-semántico del texto de las sentencias analizadas. Para posicionar en el texto los pasos retóricos identificados, construimos las tablas 2 y 3, que fijan la macromovida, la movida y los pasos retóricos. Además, cada tabla consigna la fase del razonamiento que se instancia en cada movida retórica. Abreviamos el considerando y el párrafo en que se ubica cada uno de los pasos retóricos con las letras C° y p, respectivamente. Así, por ejemplo, C3°p1 significa considerando tres, párrafo uno. Aun cuando no numeramos los pasos retóricos por razones de simplificación de la exposición, pensamos que podrían asignarse números de forma consecutiva según su orden de aparición en el texto analizado.

Tabla 2

Pasos retóricos de la sentencia de primera instancia

Macromovida	Movida	Pasos retóricos ubicados por considerando y párrafo	Fases del razonamiento
Expositiva	ME1.1	C1°p1 - Identifica el origen de la medida de protección. - Identifica al requerido. - Describe la situación del NNA.	Fase 1.2
	ME2.1	C1°p2 - Resume la petición del requirente.	
	ME3.1	C3°p1 - Refiere a la audiencia. - Sintetiza argumentos de una parte.	
		C4°p1 - Refiere a la audiencia. - Sintetiza argumentos de una parte.	
Considerativa	M1C.1	C2°p1 - Infiere información del documento que da origen a la medida. - Identifica fuentes del derecho aplicables.	Fases 1.1 y 1.2
	M5C.1	C2°p2 - Determina el alcance de su decisión.	Fase 1.1
	M2C.1	C5°p1 - Establece dos opciones o cursos de acción.	Fase 1.1
	M3C.1	C5°p2 - Opta por uno de los cursos de acción. - Anticipa su evaluación de las argumentaciones del requerido.	Fase 1.1
	M4C.1	C5°p3 - Valora las argumentaciones del requerido. - Razona sobre los contraargumentos.	Fase 1.2
	M5C.1	C6°p1 - Establece una finalidad. - Fija un deber del tribunal. - Establece el alcance del deber. - Establece la obligación de realizar un cierto comportamiento.	Fases 1.1 y 1.3
Resolutiva	M1R.1	C6°p2 - Invoca fuentes del derecho aplicables al caso. C6°p3 - Decisión de acoger la medida solicitada.	No procede
	M2R.1	C6°p3 - Ordena practicar un tratamiento médico.	

Nota. Elaboración propia.

La tabla 2 muestra tres cuestiones interesantes sobre la organización retórica de la sentencia. Primero, en el texto, la triple división de la sentencia es borrosa ya que las movidas M1C.1 y M5C.1 instancian dos fases del razonamiento. Segundo, el texto no desarrolla la fase 1.2 del razonamiento judicial de forma

satisfactoria o suficiente. Esto se hace evidente ya que los pasos retóricos que instancian las movidas de la parte considerativa no desarrollan la interpretación de las disposiciones legales aplicables. Tercero, la tabla muestra que la pregunta “¿Qué hace el juez en este párrafo?” es compleja de responder, ya que varios párrafos instancian varios pasos retóricos. Pensamos que esto es una pista importante sobre cuán claro puede ser el texto. A continuación, revisamos la sentencia de segunda instancia en las tablas 3, 4, 5, 6 y 7.

Tabla 3

Pasos retóricos de la sentencia de segunda instancia

Macromovida	Movida	Pasos retóricos	Fases del razonamiento
Expositiva	M1E2	C1°p1 <ul style="list-style-type: none"> - Identifica la resolución del tribunal <i>a quo</i>. - Identifica el origen de la medida de protección. - Identifica al requerido. - Describe la situación del NNA. 	Fases 1.2 y 2.2
	M2E2	C2°p1 <ul style="list-style-type: none"> - Señala que el oficio no resultaba claro. - Señala que se podía inferir que el oficio pretendía ubicar a la madre para ejercer un derecho de opción. - Señala que el juez <i>a quo</i> entendió que, según la ley vigente, el tribunal tiene el deber de adoptar todos los resguardos para asegurar la debida protección de los NNA; y que, entonces, era imperativo pronunciarse directamente sobre la opción planteada a la madre. 	
	M3E2	C3°p1 <ul style="list-style-type: none"> - Hace mención a lo que el tribunal de familia constató en la audiencia: <ul style="list-style-type: none"> (i) La madre rehúsa someter a su hijo al tratamiento. (ii) La médico expuso que la omisión del tratamiento producirá la muerte del niño en breve tiempo. 	Fase 2.2
	M2E2	C4°p1 <ul style="list-style-type: none"> - Establece que el tribunal razonó sobre las opciones que se plantean al niño. - Establece que el tribunal concluyó que, enfrentados a esa opción, debe privilegiarse la alternativa de tomar el tratamiento. - Establece que el tribunal debe realizar su conclusión mediante la interpretación de la ley de familia. - Establece que el tribunal terminó resolviendo acoger la medida de protección en cuanto debe practicarse al niño el tratamiento que la ciencia médica aconseje. 	Fases 1.2 y 2.2
	M4E2	C5°p1 <ul style="list-style-type: none"> - Establece que el recurrente, luego de relatar los hechos, sostuvo que la decisión de la madre es razonada y fundada. - Detalla las razones de la madre. - Establece que el recurrente hizo una argumentación detallada sobre las capacidades terapéuticas de la medicina alternativa y la mala calidad de vida que le augura al niño. - Establece las solicitudes del recurrente. 	Fases 1.2 y 2.2

Nota. Elaboración propia.

Tabla 4

Movidas y pasos retóricos de la sentencia de segunda instancia

Macromovida	Movida	Pasos retóricos	Fases del razonamiento
Considerativa	M1C2	<p>C6°p1</p> <ul style="list-style-type: none"> - Establece que exceden el marco de actuación del tribunal dos evaluaciones. Primero, la evaluación de las posibilidades terapéuticas de la medicina alternativa en relación a la alópata y, segundo, la determinación de cuál de las posibilidades de la medicina alópata es la más conveniente. - Establece que estas evaluaciones no las puede hacer el tribunal, porque ni siquiera puedan hacerlas con razonable dosis de seguridad quienes tienen la experticia científica. - Concluye que la evaluación de esta clase no permite a la corte resolver la controversia planteada. 	Fase 2.3
	M2C2	<p>C7°p1</p> <ul style="list-style-type: none"> - Establece dos preguntas a resolver: ¿cuál es el margen constitucional y legal en que el Estado puede actuar para forzar la práctica de un tratamiento médico? y ¿cuáles son los límites que en esta materia el Estado no debiera traspasar? <p>C8°p1</p> <ul style="list-style-type: none"> - Plantea que el caso necesita una reflexión sobre el significado del derecho a la vida, sobre los deberes que el Estado puede asumir y sobre la forma que ese significado incide en la situación concreta del menor. 	Fases 1.2, 2.2 y 2.3
	M3C2	<p>C7°p1 Segunda parte “Con este propósito [...]”</p> <ul style="list-style-type: none"> - Hace un listado de tres supuestos que permiten desarrollar la argumentación y que expresan prudencia analítica: (i) Las terapias alternativas practicadas por un método alópata pueden únicamente generar algún efecto paliativo y la certeza de que no causarán efectos colaterales nocivos. (ii) Es correcta la afirmación de la médico tratante sobre las posibilidades de sobrevida y la curación de la enfermedad. (iii) También que la práctica de los tratamientos acarrearán al niño los mismos trastornos que ya sufrió. 	Fases 1.2, 2.2 y 2.3
	M4C2	<p>C7°p1 Tercera parte “Adicionalmente [...]”</p> <ul style="list-style-type: none"> - Declara su convencimiento de que todos los actores de este complejo caso han actuado en pro del interés superior del niño y de buena fe. 	Fases 1.2, 2.2 y 2.3

Nota. Elaboración propia.

Tabla 5

Movidas y pasos retóricos de la sentencia de segunda instancia

Macromovida	Movida	Pasos retóricos	Fases del razonamiento
Considerativa	M5C2	<p>C9°p1</p> <ul style="list-style-type: none"> - Analiza el contenido del derecho a la vida del artículo 19.1. - Hace referencia la doctrina y a la jurisprudencia (mayoritarias). - Analiza el derecho como estructura de plausibilidad de los demás derechos. <p>C10°p1</p> <ul style="list-style-type: none"> - Establece dos tipos de casos jurisprudenciales. <p>C11°p1</p> <ul style="list-style-type: none"> - Valora tres tipos de decisiones judiciales como razonablemente justificadas. <p>C12°p1° (primera parte)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Declara que el caso juzgado es difícil y delicado. - Establece límites a la interpretación mayoritaria del derecho a la vida. <p>C12°p1 (segunda parte) “En este sentido [...]”</p> <ul style="list-style-type: none"> - Cita textual a una opinión dogmática. <p>C12°p1 (tercera parte) “En buenas cuentas [...]”</p> <ul style="list-style-type: none"> - Señala lo que el derecho a la vida supone de forma primaria y obvia. - Señala que el derecho a la vida, además, implica el derecho a decidir los parámetros con los cuales viviremos nuestra existencia. <p>C12°p1 (cuarta parte) “Del artículo 19.1 [...]”</p> <ul style="list-style-type: none"> - Establece una interpretación del artículo 19.1 <p>C12°p1 (quinta parte) “menos desde luego [...]”</p> <ul style="list-style-type: none"> - Establece una interpretación del artículo 19.1. - Establece una interpretación del artículo 1.3. <p>C12°p1 (sexta parte) “el Estado está al servicio [...]”</p> <ul style="list-style-type: none"> - Cita textual al artículo 1.3. 	Fase 1.2
	M6C2	<p>C13°</p> <ul style="list-style-type: none"> - Fija el alcance de la decisión del juez de familia, de la medida de protección solicitada. - Reconstruye la comprensión del juez de familia en dos sentidos: como un deber legal e interpretando ese deber como un imperativo de protección en toda circunstancia. - Evalúa la decisión del juez de familia como excesiva de su marco atributivo. 	Fases 1.2, 2.2 y 2.3

Nota. Elaboración propia.

Tabla 6

Movidas y pasos retóricos de la sentencia de segunda instancia

Macromovida	Movida	Pasos retóricos	Fases del razonamiento
Considerativa	M7R2	<p>C14°p1 (primera parte)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Establece que la decisión del tribunal a quo no tuvo en cuenta la opinión del menor. - Limita la opinión del menor. - Establece una definición legal y el deber de considerar la opinión del menor con limitaciones. - Especifica las condiciones de Robynson. Edad y experiencia en tratamiento previo. - Establece que, a juicio de la corte, debió consultarse su parecer, aunque solo fuera para mejor ilustración (del caso). <p>C14°p1 (segunda parte) "Así lo dispone [...]"</p> <ul style="list-style-type: none"> - Identifica fuente formales. - Cita textual a un tratado. <p>C14°p1 (tercera parte) "Así lo dispone [...]"</p> <ul style="list-style-type: none"> - Analiza las normas nacionales citadas. <p>C14°p1 (cuarta parte) «El interés superior[...]»</p> <ul style="list-style-type: none"> - Establece que el interés superior del niño y derecho a ser oído son principios rectores que deben ser considerados por la decisión del juez de familia. <p>C14°p1 (quinta parte) "Para los efectos [...]"</p> <ul style="list-style-type: none"> - Define niño y adolescente usando la ley 19.968. <p>C15°p1 (primera parte)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Establece que el Estado no puede intervenir en la relación médico-paciente si se dan ciertas condiciones que ocurren en el caso. <p>C15°p1 (segunda parte) "Como se argumentó antes"</p> <ul style="list-style-type: none"> - Reafirma un argumento mediante dos tipos de casos. 	Fases 1.2, 2.2 y 2.3
	M8R2	<p>C16°p1</p> <ul style="list-style-type: none"> - Reafirma los hechos del caso. - Clasifica el caso y los subsume. - Establece la consecuencia normativa de la subsunción anterior. - Establece que el Estado no puede usar la fuerza ni inmiscuirse en esa decisión. 	Fase 1.2
	M9R2	<p>C17°p1</p> <ul style="list-style-type: none"> - Fija la decisión a favor de la medida de protección. - Especifica dos condiciones que se cumplen para que la decisión sea procedente. <p>C17°p2</p> <ul style="list-style-type: none"> - Identifica disposiciones aplicables al caso y a la medida especificada. 	Fases 1.3 y 1.2

Nota. Elaboración propia.

Tabla 7

Movidas y pasos retóricos de la sentencia de segunda instancia

Macromovida	Movida	Pasos retóricos	Fases del razonamiento
Resolutiva	M1R2	C17°p3 - Acoge el recurso de apelación (implícito). ⁴¹	No procede
		C17°p3 - Revoca la decisión apelada. - Acoge la medida de protección solicitada. - Lista condiciones de la medida de protección.	
		C17°p3 - Acoge la medida de protección solicitada.	
		C17°p3 - Especifica sentido de la medida de protección.	

Nota. Elaboración propia.

A partir del análisis presentado surge una reflexión. Pensamos que futuras investigaciones sobre las movidas y los pasos retóricos deberían ajustarse en virtud de sus marcadores léxico-semánticos, como hizo parcialmente López Samaniego (2010). La relación entre las movidas y los pasos retóricos y los mecanismos de sintaxis y de semántica presentes en el texto nos hace pensar que se necesita identificar la expresión léxico-semántica de cada movida más allá del lenguaje formulario típico de las sentencias. Así, podría proponerse una estrategia de análisis del texto diferenciando los fragmentos que se dirigen a audiencias diferentes, ya sea de forma deliberada o por mero requisito formulario.

Los hallazgos de esta investigación revelan que las macromovidas expositiva, considerativa y resolutiva permiten identificar las unidades de análisis que estructuran el discurso judicial. Sin embargo, las movidas y los pasos retóricos muestran una conexión débil con las fases del razonamiento judicial. En otro términos, las sentencias analizadas no hacen explícitas decisiones metodológicas que los jueces han debido tomar para decidir el caso. La correspondencia entre las movidas y las fases del razonamiento judicial no siempre es directa, clara y precisa, porque algunos considerandos instancian múltiples movidas retóricas y más de una fase del razonamiento.

Finalmente, pensamos que las movidas retóricas pueden ser una herramienta valiosa para desarrollar investigaciones futuras que evalúen la calidad del razonamiento judicial y la calidad del texto. En términos de organización retórica de la sentencia, parece necesario profundizar en cómo la estructura del texto puede facilitar la comprensión tanto del razonamiento jurídico como de la decisión judicial, y así beneficiar a los abogados, a los jueces y a la ciudadanía.

6 Conclusiones

En Agüero San Juan (2014) se conjectura sobre el desempeño de los jueces y sus prácticas discursivas. Esta investigación indica que los jueces dirigen sus prácticas discursivas a tres audiencias: a otros jueces, a abogados litigantes y, de forma residual, a los académicos. Luego los ciudadanos y los legos y semilegales en derecho quedan fuera del conjunto de destinatarios de la sentencia. Pensamos que nuestra descripción

⁴¹ Consideraremos que es una movida, aunque implícita, porque es lógicamente necesario acoger el recurso de apelación para revocar la sentencia apelada.

del género sentencia apoya esas ideas parcialmente. Las sentencias estudiadas privilegian un texto que opera como un mecanismo de argumentación en el foro en lugar de dirigirse a los afectados por la decisión o a la comunidad. En la sentencia de primera instancia, solo un abogado entiende que el derecho a la vida como soporte biológico está tras la decisión; y, en la sentencia de segunda instancia, solo un experto puede comprender cómo, al reemplazar el derecho afectado (la vida biográfica sustituye a la biológica), el juez puede revocar la decisión impugnada sin enfrentarse a rebatir en contra la doctrina y jurisprudencia mayoritarias en casos análogos.

La descripción presentada es consistente con el modo en el que los académicos y los jueces conciben la función judicial, según la literatura especializada que ya hemos citado y analizado. Desde la perspectiva de los abogados, la labor de los jueces es principalmente resolver conforme a derecho, en lugar de dar una decisión comprensible a los intervenientes y a los ciudadanos.

Finalmente, desde una vertiente teórica, pensamos que la investigación no solo aporta en el estudio del plano retórico-discursivo de las sentencias, sino que permite iniciar una discusión sobre qué tipo de sentencias se necesitan para sustentar el Estado de derecho y la relación entre el Poder Judicial y los ciudadanos.

7 Referencias

- Accatino, Daniela. (2015). La arquitectura de la motivación de las premisas fácticas de las sentencias judiciales. En Andrés Páez (coord.), *Hechos, evidencia y estándares de prueba. Ensayos de epistemología jurídica* (pp. 65-87). Uniandes.
- Agüero San Juan, Claudio. (2014). ¿Conforman las sentencias penales un género discursivo? *Estudios Filológicos*, 53, 7-26. <http://dx.doi.org/10.4067/S0071-17132014000100001>
- Agüero San Juan, Claudio, Coloma Correa, Rodrigo, Sologuren Insúa, Enrique, y Villavicencio Miranda, Luis. (2022). El problema de escribir una sentencia judicial. *Revista Pedagogía Universitaria y Didáctica del Derecho*, 9(2), 111-131. <https://doi.org/10.5354/0719-5885.2022.66652>
- Agüero San Juan, Claudio, Silva Berríos, Valentina, Sepúlveda Arellano, Eduardo, Sologuren Insúa, Enrique, y Rajevic Mosler, Enrique. (2022). La estructura de las sentencias judiciales como un problema de lenguaje claro. *Ius et Praxis*, 28(3), 228-247. <https://doi.org/10.4067/S0718-00122022000300228>
- Aguilar Peña, Paula. (2017). Una propuesta de géneros discursivos escritos del ámbito universitario, jurídico y chileno, orientada a la alfabetización académica de estudiantes de derecho. *Perfiles Educativos*, 39(155), 179-192. <https://doi.org/10.22201/iisue.24486167e.2017.155.58063>
- Arenas W., Lisbeht, y Poblete O., Claudia. (2015). Formación en escritura en lenguaje claro para los estudiantes de la carrera de derecho de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso: antecedentes y propuesta didáctica. *Hemiciclo. Revista de Estudios Parlamentarios*, 12, 53-63.
- Askehave, Inger, y Swales, John. (2001). Genre identification and communicative purpose: A problem and a possible solution. *Applied Linguistics*, 22(2), 195-212. <https://doi.org/10.1093/applin/22.2.195>
- Beca, Juan Pablo, y Leiva, Alejandro. (2014). ¿Podría ser aceptable la eutanasia infantil? *Revista chilena de pediatría*, 85(5), 608-612. <https://doi.org/10.4067/S0370-41062014000500013>

- Bhatia, Vijak. (2002). Professional discourse: Towards a multi-dimensional approach and shared practice. En Christopher N. Candlin (ed.), *Research and practice in professional discourse* (1.^a ed., pp. 39-60). City University of Hong Kong Press.
- Bhatia, Vijak. (2004). *Worlds of written discourse. A genre-based view*. Continuum.
- Bravo Ibarra, Sebastián, Díaz Manosalva, Raúl, y Rettig Espinoza, Mauricio. (2023). Siete pasos metodológicos para el establecimiento de los hechos en una decisión judicial. *Revista de Derecho Aplicado LLM UC*, 12. <https://doi.org/10.7764/rda.12.62617>
- Burdiles Fernández, Gina. (2016). Género caso clínico: organización retórica de su macromovida relato del caso en publicaciones médicas chilenas. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 49(91), 192-216. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342016000200003>
- Canales López, Camila. (2021). *La vulneración de derechos y las medidas de protección en el derecho de familia chileno* [Memoria de prueba para optar al grado de licenciada en ciencias jurídicas]. Universidad de Tarapacá.
- Carbonell Bellolio, Flavia. (2015). Sobre la idea de decisión judicial correcta. En Paolo Comanducci y Riccardo Guastini, *Analisi e diritto 2015* (pp. 11-46). Marcial Pons.
- Carbonell Bellolio, Flavia. (2022). Un modelo de decisión judicial justificada para el proceso penal chileno. *Política criminal*, 17(33), 58-84. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-33992022000100058>
- Chiassoni, Pierluigi. (1997). Notas para un análisis silogístico del discurso judicial. *Doxa. Cuadernos de Filosofía del Derecho*, 20, 53-90. <https://doi.org/10.14198/DOXA1997.20.02>
- Chiassoni, Pierluigi. (2011). *Técnicas de interpretación jurídica. Breviario para juristas*. Marcial Pons.
- Coloma Correa, Rodrigo. (2014). Dos es más que uno, pero menos que tres. El voto disidente en decisiones judiciales sometidas al estándar de prueba de la “duda razonable”. *Política criminal*, 9(18), 400-427. <https://doi.org/10.4067/S0718-33992014000200004>
- Comanducci, Paolo. (1998). Principios jurídicos e indeterminación del derecho. *Doxa. Cuadernos de Filosofía del Derecho*, 21(2), 89-104. <https://doi.org/10.14198/DOXA1998.21.2.07>
- Comisión Lenguaje Claro. (2016). *Recomendaciones. Lenguaje claro y comprensible*. Poder Judicial de Chile.
- Comisión Lenguaje Claro. (2018). *Glosario de términos jurídicos*. Poder Judicial de Chile.
- Comisión Lenguaje Claro. (2019). *Propuesta Manual de estilo para la redacción de sentencias*. Poder Judicial de Chile.
- Comisión Lenguaje Claro. (2022). *Cuaderno de lenguaje claro. Homenaje a don Carlos Aránguiz Zúñiga. Introducción al lenguaje claro*. Poder Judicial de Chile.
- Connor, Ulla, y Mauranen, Anna. (1999). Linguistic Analysis of Grant Proposals: European Union Research Grants. *English for Specific Purposes*, 18(1), 47-62. [https://doi.org/10.1016/S0889-4906\(97\)00026-4](https://doi.org/10.1016/S0889-4906(97)00026-4)
- Delgado Pugés, Iván, y García Luque, Francisca. (2011). La tipologización textual del lenguaje jurídico y su aplicación al proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada (francés-español). *Anales de Filología Francesa*, 19, 63-74.
- Estrada, Francisco. (2021). *Internar para proteger: Modalidades, presupuestos, mecanismos de control y otras regulaciones*. *Revista de Estudios de la Justicia*, 35, 1-36.

- Figueroa García-Huidobro, Rodolfo. (2008). Concepto de derecho a la vida. *Ius et Praxis*, 14(1), 261-300. <https://doi.org/10.4067/S0718-00122008000100010>
- Figueroa García-Huidobro, Rodolfo. (2018). Jurisprudencia sobre transfusión de sangre y consentimiento informado de Testigos de Jehová. *Revista médica de Chile*, 146(7), 914-917. <https://doi.org/10.4067/s0034-98872018000700914>
- Figueroa Yáñez, Gonzalo. (2009). El “derecho a la vida” y el “derecho a hacer la vida” en colisión. Algunas consideraciones frente a una sentencia judicial. *Revista Chilena de Derecho Privado*, 12, 209-2014. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-80722009000100006>
- González Vallejo, Rubén. (2021). [Breve repaso por la clasificación de los géneros textuales en el lenguaje jurídico: desde los textos escritos hasta los orales](#). *Nueva ReCIT: Revista del área de traductología*, 4.
- Guastini, Riccardo. (1999). Concepciones de las fuentes del derecho. *Isonomía: Revista de teoría y filosofía del derecho*, 11, 167-176.
- Guastini, Riccardo. (2015). Interpretación y construcción jurídica. *Isonomía: Revista de teoría y filosofía del derecho*, 43, 11-48. <https://doi.org/10.5347/43.2015.71>
- Guastini, Riccardo. (2019). *Lecciones de teoría del derecho y del estado* (1.ª ed.). Zela.
- Iturralde Sesma, Victoria. (1991). Sobre el silogismo judicial. *Anuario de filosofía del derecho*, 8, 239-272.
- Iturralde Sesma, Victoria. (1992). Argumentación y razonamiento judicial. *Theoria: an international journal for theory, history and foundations of science*, 7(16-18), 1049-1078.
- Iturralde Sesma, Victoria. (2006). Justificación judicial y valoraciones. *Isegoría: Revista de filosofía moral y política*, 35, 207-220.
- La Tercera. (2010, 21 de mayo). [Fallece menor de 12 años que rechazó quimioterapia](#). *La Tercera*.
- Lathrop Gómez, Fabiola. (2014). La protección especial de derechos de niños, niñas y adolescentes en el derecho chileno. *Revista Chilena de Derecho Privado*, 22, 197-229. <https://doi.org/10.4067/S0718-80722014000100005>
- López Samaniego, Anna. (2010). Documentos profesionales con destinatarios no expertos: El empleo de los mecanismos referenciales en la sentencia del 11M. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 43(72), 99-123. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342010000100005>
- Meza, Paulina, Castellón, Melissa, y Gladic, Jadranka. (2021). Problemas de escritura en la producción de textos de estudiantes de Derecho y Medicina. *DELTA: Documentação e Estudos em Linguística Teórica e Aplicada*, 37(1). <https://doi.org/10.1590/1678-460X2021370109>
- Meza, Paulina, Gladic, Jadranka, Gladic, Darinka, y Valenzuela, Renato. (2022a). Estrategias de posicionamiento del autor en el género jurídico demanda: análisis comparativo entre estudiantes de derecho y abogados. *Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso*, 22(1), 101-121. <https://doi.org/10.35956/v.22.n1.2022.p.101-121>
- Meza, Paulina, González-Catalán, Felipe, González Merino, Israel, y Turull Rubinat, Max. (2022b). Un instrumento para evaluar la escritura clara en el ámbito jurídico. *Revista Pedagogía Universitaria y Didáctica del Derecho*, 9(2), 63-92. <https://doi.org/10.5354/0719-5885.2022.66990>

- Meza, Paulina, Lillo-Fuentes, Fernando, y González-Catalán, Felipe. (2022c). [Descripción de rasgos léxicos de textos profesionales producidos por estudiantes de derecho y medicina](#). *Literatura y lingüística*, 45, 333-366.
- Montolío, Estrella, y López Samaniego, Anna. (2008). [La escritura en el quehacer judicial. Estado de la cuestión y presentación de la propuesta aplicada en la Escuela Judicial de España](#). *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 41(66), 33-64.
- Muñoz Cordal, Gabriel. (2022). Algunas consideraciones acerca de las decisiones del final de la vida en Chile, a propósito del proyecto de ley sobre muerte digna y cuidados paliativos. *Revista de Derecho*, 35(1), 37-57. <https://doi.org/10.4067/S0718-09502022000100037>
- Núñez Romero, Germán Manuel. (2010). La judicatura de familia. ¿Tutela Efectiva de los Derechos de los Menores?: Las Medidas de Protección en el Derecho Chileno. *Revista Chilena de Derecho de Familia*, 3, 245-278.
- Pardow Lorenzo, Diego, y Carbonell Bellolio, Flavia. (2018). Buscando al “juez mediano”: estudio sobre la formación de coaliciones en la tercera sala de la corte suprema. *Revista de Ciencia Política*, 38(3), 485-505. <https://doi.org/10.4067/S0718-090X2018000300485>
- Pardow Lorenzo, Diego, y Carbonell Bellolio, Flavia. (2022). ¿Por qué disienten los jueces? Un estudio empírico del comportamiento judicial de la Corte Suprema en materia de prescripción indemnizatoria contra del Estado en casos de derechos humanos. *Revista de Derecho*, 35(1), 9-36. <https://doi.org/10.4067/S0718-09502022000100009>
- Parodi, Giovanni. (2004). Textos de especialidad y comunidades discursivas técnico-profesionales: una aproximación basada en corpus computarizado. *Estudios Filológicos*, 39(39), 7-36. <http://dx.doi.org/10.4067/S0071-17132004003900001>
- Parodi, Giovanni. (2008a). Géneros académicos y géneros profesionales: Delimitaciones y puntos de encuentro en el Corpus PUCV-2006. En Giovanni Parodi (ed.), *Géneros Académicos y Géneros Profesionales: Accesos Discursivos Para Saber y Hacer* (pp. 75-96). Ediciones Universitarias de Valparaíso.
- Parodi, Giovanni. (2008b). Géneros del discurso escrito: Hacia una concepción integral desde una perspectiva sociocognitiva. En Giovanni Parodi (ed.), *Géneros Académicos y Géneros Profesionales: Accesos Discursivos Para Saber y Hacer* (pp. 17-38). Ediciones Universitarias de Valparaíso.
- Parodi, Giovanni. (2010). Multisemiosis y lingüística de corpus: Artefactos (multi)semióticos en los textos de seis disciplinas en el Corpus PUCV-2010. *Revista de lingüística teórica y aplicada*, 48(2), 33-70. <https://doi.org/10.4067/S0718-48832010000200003>
- Parodi, Giovanni, y Burdiles, Gina (eds.). (2015). [Leer y escribir en contextos académicos y profesionales: Géneros, Corpus y Métodos](#). Ariel.
- Parodi, Giovanni, Ibáñez, Romualdo, Venegas, René, y González, Cristian. (2010). Identificación de géneros académicos y géneros profesionales: Principios teóricos y propuesta metodológica. En Giovanni Parodi (ed.), *Alfabetización académica y profesional en el siglo xxi. Leer y escribir desde las disciplinas* (pp. 249-289). Ariel.
- Polanco Martínez, Fernando, y Yúfera Gómez, Irene. (2013). [La construcción parafrástica en las sentencias judiciales. Una propuesta de optimización del discurso](#). *Revista de Educación y Derecho*, 7, 1-19.
- Real Academia Española, y Consejo General del Poder Judicial. (s.f.a). [Considerando](#). En *Diccionario panhispánico del español jurídico*.

- Real Academia Española, y Consejo General del Poder Judicial. (s.f.b). Parte considerativa. En *Diccionario panhispánico del español jurídico*.
- Real Academia Española, y Consejo General del Poder Judicial. (s.f.c). Parte expositiva. En *Diccionario panhispánico del español jurídico*.
- Real Academia Española, y Consejo General del Poder Judicial. (s.f.d.). Parte resolutiva. En *Diccionario panhispánico del español jurídico*.
- Redondo, María Cristina. (1997). Teorías del derecho e indeterminación normativa. *Doxa. Cuadernos de Filosofía del Derecho*, 20, 177-196. <https://doi.org/10.14198/DOXA1997.20.06>
- Romero Seguel, Alejandro. (2012). La sentencia judicial como medio prueba. *Revista Chilena de Derecho*, 39(2), 251-276. <https://doi.org/10.4067/S0718-34372012000200002>
- Sabaj Meruane, Omar. (2012). Uso de *movidas retóricas* y patrones léxico-gramaticales en artículos de investigación en español. Implicancias para la enseñanza de la escritura científica. *Boletín de Filología*, 47(1), 165-186. <https://doi.org/10.4067/S0718-93032012000100007>
- Sabaj Meruane, Omar, y Landea Balin, Denisse. (2012). Descripción de las formas de justificación de los objetivos en artículos de investigación en español de seis áreas científicas. *Onomázein*, 25, 315-344. <https://doi.org/10.7764/onomazein.25.15>
- Sandoval Ayala, Sebastián. (2022). La Corte Suprema al rescate: consideraciones sobre el razonamiento judicial en el caso de los medicamentos de alto costo. *Revista de Derecho Público*, 96, 95-113. <https://doi.org/10.5354/0719-5249.2022.67804>
- Sologuren Insúa, Enrique, Agüero San Juan, Claudio, y Villavicencio Miranda, Luis. (2023). Un modelo retórico-discursivo para el género artículo de investigación en derecho: El discurso académico sobre la igualdad en la doctrina jurídica nacional. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 56(112), 325-350. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342023000200325>
- Sologuren Insúa, Enrique, Bonifaz, Cristina, y Núñez Castillo, Carmen Gloria. (2019). El curso basal de competencias comunicativas en Derecho: Enseñanza de la escritura académica desde un enfoque mixto e interdisciplinar. *Revista Pedagogía Universitaria y Didáctica del Derecho*, 6(1), 129-152. <https://doi.org/10.5354/0719-5885.2019.53748>
- Squella Narducci, Agustín. (2006). Seminario “La justificación de las decisiones judiciales”. Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales. Universidad Austral de Chile. Marzo 23 de 2005. *Revista de Derecho*, 19(1), 277-292. <https://doi.org/10.4067/S0718-09502006000100015>
- Swales, John. (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings* (1.ª ed.). Cambridge University Press.
- Swales, John. (2004). *Research genres: Explorations and applications* (1.ª ed.). Cambridge University Press.
- Taranilla, Raquel. (2012). La enseñanza de habilidades comunicativas para la práctica del derecho: La técnica narrativa en contextos judiciales. *Revista de Educación y Derecho*, 6, 1-25.
- Taranilla, Raquel. (2015). El empleo de imágenes en la sentencia judicial. (Reflexiones sobre la evolución del género). *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 63, 1-12. <https://doi.org/10.2436/20.8030.02.90>
- Tavolari Oliveros, Raúl. (2000). Límites objetivos de la cosa juzgada civil (intento por delimitar la cuestión en el derecho chileno). En Raúl Tavolari, *El proceso en acción* (pp. 201-240). Libromar.

- Tórtora Aravena, Hugo. (2005). El derecho a la vida en la jurisprudencia constitucional: Aproximación al análisis de su delimitación, limitación y configuración. *Estudios Constitucionales*, 3(2), 199-247.
- Tórtora Aravena, Hugo. (2007). *Las limitaciones fácticas a los derechos a la vida y a la integridad física y psíquica de las personas, establecidas en los fallos de los tribunales de justicia en el conocimiento de acciones de protección, durante la vigencia de la Constitución Política de la república de Chile de 1980*. [Tesis doctoral]. Universidad de Talca.
- Venegas, René, Zamora, Sofía, y Galdames, Amparo. (2016). Hacia un modelo retórico-discursivo del macrogénero. Trabajo Final de Grado en Licenciatura. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 49(1), 247-279. <https://doi.org/10.4067/s0718-09342016000400012>
- Vivanco Martínez, Ángela. (2009). Negativa de un menor de edad y de su familia a que este reciba una terapia desproporcionada o con pocas garantías de efectividad: Apelación de medida de protección otorgada por la jueza de familia de Valdivia. Sentencia de la I. Corte de Apelaciones de Valdivia de 14 de mayo de 2009. *Revista Chilena de Derecho*, 36(2), 399-440. <https://doi.org/10.4067/S0718-34372009000200008>
- Warta, Vilmos. (1996). *Embedded case reports: A genre-analysis issue in teaching English for medical purposes*. [Tesis de magíster]. Aston University.
- Wróblewski, Jerzy. (1974). Legal syllogism and rationality of judicial decision. *Rechtstheorie*, 5, 33-46.
- Wróblewski, Jerzy. (1989). *Hecho y sentido en el derecho*. Universidad del País Vasco.
- Zambrano Tiznado, Juan Pablo, Silva Berrios, Valentina, Sandoval Ayala, Sebastián, y Calzetta, Alejandro Daniel. (2023). Percepción de estudiantes de derecho sobre la complejidad de las lecturas que integran el curso de Introducción al Derecho. *Revista Pedagogía Universitaria y Didáctica del Derecho*, 10(1), 273-292. <https://doi.org/10.5354/0719-5885.2023.69268>
- Zúñiga Añazco, Yanira. (2009). Medida de protección terapéutica a favor de un menor (sentencias del Tribunal de Familia y de la Corte de Apelaciones de Valdivia). *Revista de Derecho*, 22(1), 279-290. <https://doi.org/10.4067/S0718-09502009000100014>



VARIATION TERMINOLOGIQUE DIATOPIQUE EN TRADUCTION JURIDIQUE : PROPOSITION DIDACTIQUE POUR LA COMBINAISON LINGUISTIQUE FRANÇAIS-ESPAGNOL*

Montserrat Cunillera Domènech**

Résumé

En raison de la diversité des traditions juridiques où ils peuvent s'inscrire, certains termes juridiques culturellement marqués posent des difficultés aux traducteurs en formation. L'une d'entre elles tient à la variation diatopique ou topolectale, qui peut concerner aussi bien la culture juridique source que la culture juridique cible. La prise en compte de la variation terminologique diatopique en cours de traduction peut contribuer à développer chez les étudiants deux compétences essentielles en traduction juridique : la compétence extralinguistique et la compétence stratégique. Mais, malgré son intérêt, cet aspect n'a pas reçu l'attention qu'il mérite. Dans le but de contribuer à son étude, nous proposons une démarche d'analyse et d'application que nous illustrerons à l'aide du terme français « procureur général » et des termes espagnols « fiscal general » et « procurador general ». Cette activité met à l'épreuve la capacité des futurs traducteurs à identifier un cas de variation diatopique, puis leur habileté à choisir la technique de traduction la plus appropriée en fonction de la situation de communication et du mandat de traduction.

Mots-clés : terminologie juridique ; variation diatopique ; traduction français-espagnol ; didactique de la traduction ; droit comparé.

DIATOPIC TERMINOLOGICAL VARIATIONS IN LEGAL TRANSLATIONS: A DIDACTIC PROPOSAL FOR THE FRENCH-SPANISH LANGUAGE COMBINATION

Abstract

Given the varied nature of the legal traditions they may be part of, certain culturally marked legal terms can pose challenges for trainee translators. One of them is related to diatopic or topolectal variations, which can affect both the source and the target legal cultures. Taking diatopic terminological variations into account in translation courses can help students to develop two key skills in legal translation: extralinguistic skills and strategic skills. Nevertheless, despite its significance, this matter has not received the attention it deserves. To contribute to its study, we propose an analysis and application-based approach which we illustrate with the French term procureur général and the Spanish terms fiscal general and procurador general. Such an activity tests future translators' ability to identify cases of diatopic variation and to choose the most suitable translation technique, depending on the communicative situation and the translation assignment.

Keywords: legal terminology; diatopic variation; French-Spanish translation; translation didactics; comparative law.

* Ce travail a été réalisé dans le cadre du Projet I+D+i “La retroalimentación formativa en la enseñanza-aprendizaje de la traducción” (PID2020-113236GB-I00), financé par MICIU/AEI/10.13039/501100011033.

** Montserrat Cunillera Domènech, maître de conférences (*professora agregada*) au département de Traduction et des Sciences du Langage, Universitat Pompeu Fabra (Barcelone). montserrat.cunillera@upf.edu, [0002-4817-745X](tel:0002-4817-745X).

Réception de l'article : 23.05.2024. Évaluations : 28.07.2024 et 15.08.2024. Acceptation de la version finale : 18.10.2024.

Citation recommandée : Cunillera Domènech, Montserrat. (2024). Variation terminologique diatopique en traduction juridique : proposition didactique pour la combinaison linguistique français-espagnol. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 82, 229-246. <https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024.4283>

Sumari

1 Introduction

2 Les variations terminologiques diatopiques

3 Cadre théorique

 3.1 La méthodologie du droit comparé

 3.2 Les techniques de traduction

4 Les compétences extralinguistique et stratégique en traduction

5 Une activité d'apprentissage intégrant la terminologie diatopique à l'analyse conceptuelle contrastive

6 Conclusions

7 Références

Annexe

1 Introduction

Les principaux enjeux de la traduction juridique sont liés aux caractéristiques stylistiques des textes juridiques et à leur terminologie (Gémár, 2002). La présente étude se centre sur ce deuxième aspect. Les termes juridiques, culturellement marqués (Gémár, 2002 ; Terral, 2004), posent aux traducteurs en formation différents types de difficultés. L'une d'entre elles est la variation diatopique ou topolectale, c'est-à-dire la variation de la forme ou du sens de termes appartenant à une langue en fonction des différents endroits où cette même langue est parlée. Les auteurs ayant traité ce phénomène, qui peut exister aussi bien dans la langue source que dans la langue cible, mettent en évidence la nécessité d'y sensibiliser les étudiants (par exemple, Tabares Plasencia et Batista Rodríguez, 2012 ou Bestué, 2016).

À notre avis, l'étude de la variation diatopique dans la formation des traducteurs juridiques peut être utile à deux égards. Elle permet, d'une part, de mettre en lumière la richesse des langues et des cultures impliquées dans la traduction, ce qui prédispose à plus de respect envers les différentes cultures s'exprimant dans une même langue ; et d'autre part, elle soulève une réflexion plus générale sur la complexité de l'activité de traduction ainsi que la pertinence de certaines techniques de traduction. Dans ce sens, confronter les étudiants au défi de la variation diatopique peut les aider à développer deux compétences essentielles en traduction juridique : la compétence extralinguistique et la compétence stratégique (Hurtado Albir, 2008b). Cet aspect variationnel, malgré son intérêt, n'est généralement pas abordé en cours de traduction juridique, car les langues impliquées dans une traduction sont d'habitude associées chacune à une seule culture. Dans ce contexte, on risque de perdre de vue le fait que ces langues peuvent être parlées dans des pays et des cultures différents et qu'il peut donc exister des termes différents pour exprimer le même concept.

Afin de contribuer à l'étude de la variation terminologique diatopique en traduction, nous proposons une activité d'apprentissage¹ permettant d'illustrer une possible démarche d'analyse et d'application. L'activité s'inscrit dans le contexte d'une séquence didactique² ancrée dans la réalité des mandats de traduction, et elle est structurée en plusieurs étapes que l'on décrira et illustrera à l'aide d'un exemple concret : la traduction en espagnol du terme français « procureur général ». La méthodologie suivie se base sur l'analyse conceptuelle contrastive du droit comparé. Du point de vue didactique, la démarche consistant à décrire les étapes et à les illustrer avec un exemple concret est inspirée de *l'enseignement explicite*, qui s'est révélé efficace pour favoriser le développement des compétences dans plusieurs contextes éducatifs (Gauthier et al., 2013). Ce type d'enseignement consiste à mettre en place des mesures de soutien pour aider et guider les étudiants dans leur processus d'apprentissage (Tagne et Gauthier, 2014, p. 6).

2 Les variations terminologiques diatopiques

Comme de nombreux auteurs l'ont souligné (Koutsivitis, 1990 ; Martín Hita, 1996 ; Gémár, 2002 ; Terral 2004 ; Falzoi Alcántara 2005), les termes juridiques ont un double caractère, technique et culturel : technique, parce qu'ils désignent des portions bien délimitées de la connaissance spécialisée — en l'occurrence du domaine du droit —, et culturel, parce que le droit est un phénomène socioculturel reflétant l'interprétation et la structuration de la réalité faites par une société particulière. En raison de ce caractère culturel, les

¹ Une activité d'apprentissage peut être définie brièvement comme une tâche ou un exercice, individuel ou en groupe, qui a pour but de faire progresser le processus d'apprentissage (López Ferrero et al., 2019), ou bien comme « una acción que realiza el alumno como parte del proceso instructivo que sigue » (Arjonilla Sampedro et al., 2008).

² Normalement toute activité fait partie d'une séquence didactique, qui peut être conçue, à son tour, comme un ensemble d'activités d'apprentissage enchaînées, orientées vers l'élaboration d'un produit final qui répondra d'une manière satisfaisante à une certaine pratique sociale et culturelle (López Ferrero et al., 2019).

institutions ou notions existant dans un système juridique n'ont pas toujours leur correspondance dans un autre système. On parle alors d'asymétrie culturelle (Šarčević, 1997 ; Terral, 2003, 2004), par manque de système commun de référence.

Cette asymétrie entre deux langues et deux cultures juridiques différentes peut aussi exister au sein d'une même langue lorsque celle-ci est parlée dans plusieurs pays. Dans ce cas, on parle de variations terminologiques géographiques, appelées « topolectales » (Tabares Plasencia et Ivanova, 2009 ; Tabares Plasencia et Batista Rodríguez, 2012) ou « diatopiques » (Bestué, 2016).

Les variations terminologiques topolectales ou diatopiques peuvent, tel que l'indique Honová (2016, pp. 169-170), prendre deux formes différentes :

- a) Le même terme (T1) est utilisé dans deux systèmes juridiques (SJ1 et SJ2) pour désigner deux concepts différents (C1, C2). Par exemple, la dénomination *cour d'appel* n'a pas le même sens dans les systèmes juridiques québécois et français ; dans le premier cas, elle signifie le plus haut tribunal du Québec et dans le second, elle désigne une juridiction du second degré qui juge les appels formés contre les jugements de première instance.
- b) Deux termes différents de la même langue (T1, T2) désignent le même concept (C1) dans des systèmes juridiques distincts (SJ1, SJ2). Par exemple, le terme *inculpé* a été remplacé par *mis en examen* en France pour désigner un « individu auquel le juge d'instruction impute officiellement une infraction au cours de l'instruction préparatoire et qui, à partir de ce moment, peut se prévaloir des droits de la défense » (De Fontette, 1988, p. 67), mais il persiste en droit belge pour désigner la même notion (Honová, 2016, p.170).

C'est cette deuxième modalité de variation que nous aborderons dans notre activité d'apprentissage, car elle semble être la plus courante. Elle a reçu une certaine attention de la part de différents auteurs ; en particulier, dans le domaine de la terminologie juridique française, on peut citer, par exemple, la dernière publication de Holeš, Honová et Resslerová (2024). Dans le domaine de la didactique de la traduction juridique, son étude est beaucoup plus rare et pourtant nécessaire. La prise en compte des variations terminologiques est pertinente pour la traduction à un double niveau. Du point de vue de la compréhension du texte source parce que, selon le système juridique où ce texte s'inscrit, le terme source aura un sens particulier et, du point de vue de la réexpression, parce que, selon le mandat de traduction et la culture juridique cible, on devra donner la priorité à l'une ou l'autre forme terminologique.

Si les cas d'asymétrie entre deux langues et deux cultures sont difficiles à résoudre, en partie parce que les ressources lexicographiques sont souvent incomplètes, il en est de même pour les cas d'asymétrie dans une même langue. À l'exception de certains dictionnaires spécialisés monolingues comme le *Diccionario panhispánico del español jurídico* (Real Academia Española, s. d.), les variations diatopiques ne sont pas toujours présentes dans les ouvrages lexicographiques, et encore moins dans les dictionnaires bilingues. C'est pourquoi les informations contenues dans les dictionnaires et d'autres sources lexicographiques doivent souvent être complétées et, à cet égard, la méthodologie du droit comparé peut être d'une aide précieuse.

3 Cadre théorique

3.1 La méthodologie du droit comparé

La méthodologie du droit comparé est utile pour la traduction de la terminologie juridique, car elle permet de repérer des cas d'asymétries et de déterminer le degré d'équivalence entre deux termes appartenant à

des cultures différentes (Pigeon, 1982). Son application consiste à identifier les caractéristiques sémantiques essentielles et accidentnelles du terme source et ensuite à les comparer à celles d'un autre terme couvrant un sens similaire dans la culture cible. En comparant leurs caractéristiques sémantiques, on peut parvenir à identifier — si l'existe — le terme le plus proche du point de vue conceptuel pour l'utiliser comme équivalent dans une traduction.

Afin d'évaluer la relation sémantique entre deux termes, Šarčević (1997) utilise le concept d'équivalence fonctionnelle et en distingue trois degrés : équivalence quasi pleine ou complète (*near equivalence*), équivalence partielle (*partial equivalence*) et équivalence nulle (*non-equivalence*). Pour déterminer le type d'équivalence, l'auteure propose des stratégies concrètes telles que la comparaison de la position de chaque concept original dans le système conceptuel de la culture d'arrivée ; par exemple, à quelle branche du droit il appartient, son domaine d'application et ses effets juridiques. Dans le cas de l'équivalence pleine, les termes visés sont toujours acceptables comme traduction, dans tous les contextes, et dans le cas de l'équivalence nulle ils ne le sont jamais. La situation la plus courante, mais aussi la plus complexe pour le traducteur, est celle de l'équivalence partielle, car elle est acceptable seulement dans certains contextes. Dans un cas d'équivalence nulle ou d'équivalence partielle non acceptable, le traducteur se heurte au problème de l'incongruence terminologique, qui devra être compensée au moyen d'autres solutions, par exemple, l'expansion lexicale, la description, les définitions, etc. (Šarčević 1997, p. 250).

L'analyse conceptuelle contrastive inspirée de la méthodologie du droit comparé fournit, donc, de l'information que le traducteur doit connaître avant de choisir une solution de traduction. C'est pourquoi son utilité a été mise en valeur par plusieurs études de traduction juridique, aussi bien à perspectives didactiques que textuelles ou terminologiques (par exemple, Monjean-Decaudin, 2010 ; Macías Otón, 2015 ; Honová, 2016 ; Soriano Barabino, 2016 ; Cunillera-Domènech, 2020 ; Cobos, 2021 ; Lozano de Lemus, 2023 ; Valdenebro, 2023 ou Holl, 2023). Dans le cas de l'activité d'apprentissage comme concrétisation de la démarche méthodologique adoptée, nous montrerons l'intérêt de ce type d'analyse pour comparer le sens non seulement de deux termes appartenant à des langues différentes, mais aussi le sens des termes d'une même langue utilisés dans deux systèmes juridiques différents.

Une telle démarche comparative peut donc aider à identifier des variations terminologiques diatopiques et aussi à déterminer dans quelle mesure leurs sens coïncident. Une fois défini le degré d'équivalence, et en fonction du mandat de traduction, le traducteur peut évaluer quelle est la technique de traduction la plus appropriée dans chaque situation de communication.

3.2 Les techniques de traduction

Dans la présente étude, la dénomination « technique de traduction » est utilisée au sens où Hurtado Albir (1996, 2008a) désigne une application concrète, visible dans le résultat de la traduction pour obtenir des équivalences au niveau microtextuel. Sans prétendre à l'exhaustivité, on pourrait dénombrer cinq techniques de traduction principales, applicables à la traduction des termes juridiques : l'équivalence fonctionnelle (cf. supra 3.1), la description, l'équivalence littérale, la transcription et les techniques mixtes (Holl, 2012).

L'équivalent fonctionnel est considéré par les jurilinguistes comme un terme dont la notion ne correspond que partiellement à celle de la langue source, mais qui est compréhensible pour le destinataire et produit le même effet juridique dans le texte cible (Franzoni de Moldavski, 1996 ; Šarčević, 1997 ; Mirijanyan, 2022). C'est une technique de traduction juridique controversée. En effet, si certains auteurs comme De Groot (1991), Weston (1991) ou Šarčević (1997) la considèrent comme la technique de traduction idéale, d'autres comme Harvey (2002), Mayoral Asensio (2004) ou Martín Ruano (2005) préfèrent des techniques plus respectueuses de la culture source. Dans le premier cas, on parle d'une approche cibliste, orientée

vers le système juridique cible et, dans le second cas, d'une approche sourcière, orientée vers le système source (Honová, 2016).

Dans le cas de termes juridiques difficilement traduisibles, Harvey (2002) propose, comme le rappelle Honová (2016, p.172), quatre techniques de traduction : d'une part, l'équivalence littérale et la transcription, en tant que techniques orientées vers la langue source, et, d'autre part, l'équivalence fonctionnelle et la traduction descriptive, en tant que techniques orientées vers la langue cible. Selon l'approche sourcière, il faut envisager l'équivalence fonctionnelle non pas comme la technique idéale, mais comme l'une des solutions possibles pour des termes « qui, autrement, seraient difficilement traduisibles, sinon intraduisibles » (Honová, 2016, p.174) — d'autant plus qu'il n'y a pas toujours d'équivalent fonctionnel dans la culture cible.

D'autres auteurs comme Mayoral Asensio (2004) et Martín Ruano (2005) se placent entre ces deux approches. Ils défendent l'emploi de techniques permettant de respecter aussi bien la culture source que la culture cible, c'est-à-dire des techniques mixtes, par exemple, de combinaison de l'équivalence littérale et de la description. Pour ces auteurs, l'essentiel n'est pas de parvenir à la forme la plus idiomatique en langue cible, mais bien de respecter d'autres aspects comme la « fidélité, la transparence ou l'identification » (Holl, 2012, p.14).

L'idée qu'il n'existe pas une seule solution de traduction est certes communément admise (Bestué et Orozco, 2011). Selon l'approche fonctionnaliste, l'acceptabilité d'une solution de traduction dépend de la finalité du texte cible (Nord, 1997), et donc du mandat de traduction. En ce sens, la distinction entre la traduction documentaire et la traduction instrumentale (Nord, 1997) est pertinente, car, selon le type de traduction, la priorité sera donnée à l'une ou l'autre technique de traduction. Tout en admettant ces considérations générales, dans le domaine de la didactique de la traduction juridique, la réflexion sur l'adéquation de certaines techniques de traduction continue à retenir l'intérêt des enseignants de traduction. Et pour notre part, nous pensons que la prise en compte des variations terminologiques diatopiques peut enrichir cette réflexion, ainsi que nous l'illustrerons dans les pages qui suivent. Mais d'abord, venons-en à décrire brièvement les compétences de traduction qui sont impliquées dans l'activité d'apprentissage.

4 Les compétences extralinguistique et stratégique en traduction

La compétence en traduction (CT) a été l'objet de plusieurs définitions (Groupe de recherche PACTE, 2001, 2008 ; Pym, 2003 ; Prieto Ramos, 2011 ; Biel, 2011), qu'il n'y a pas lieu d'énumérer ici. Rappelons simplement qu'elle peut être définie comme « le système sous-jacent de connaissances déclaratives et essentiellement opérationnelles, nécessaires pour traduire » (Hurtado Albir, 2008b, p. 28). D'après Hurtado Albir, la CT est constituée de cinq sous-compétences : la sous-compétence bilingue, la sous-compétence extralinguistique, la sous-compétence de connaissances en traduction, la sous-compétence instrumentale et la sous-compétence stratégique (Hurtado Albir, 2008b). Étroitement liées, ces sous-compétences se chevauchent quelquefois.

Comme nous l'avons déjà mentionné, pour la traduction juridique, la sous-compétence stratégique et la sous-compétence extralinguistique sont fondamentales. La première a trait à la capacité de repérer les problèmes de traduction, d'appliquer les procédures permettant de les résoudre et d'évaluer les résultats partiels obtenus en fonction de l'objectif final poursuivi, alors que la seconde implique les connaissances biculturelles, encyclopédiques et thématiques. Entre les deux se situe la compétence terminologique, qui est essentielle en traduction spécialisée (Vergara Toro et Fernández-Silva, 2021, paragr. 2.3) et doit donc également être prise en compte.

Les étudiants en traduction juridique manquent souvent des connaissances élémentaires, non seulement de la culture source, mais aussi de leur propre culture, et ceci généralement à leur insu. Cette méconnaissance affecte aussi la capacité de compréhension d'autres cultures juridiques qui se servent des mêmes langues. Un tel profil d'étudiant, souligné par plusieurs auteurs (Surí Bucurenciu et Vitalaru, 2014 ; Valero-Garcés et al., 2015 ; Vitalaru, 2019 ; Cunillera-Domènec, 2023), contraste avec le niveau d'exigence de la traduction juridique en compétence extralinguistique (Förster Hegrenæs et al., 2022 ; Bacco, 2023). Pour répondre à ce besoin impératif de connaissances et, donc, aider à développer la compétence extralinguistique, il est essentiel d'intégrer des contenus en droit et des contenus interculturels dans les cours de traduction juridique. Les propositions allant dans ce sens sont nombreuses, qu'elles soient présentées sous forme d'*objectifs* (Borja Albi, 1998), de *modules de formation* (Soriano Barabino, 2018), de *compétences en traduction* (Valderrey Reñones, 2012 ; Piecychna, 2013 ; Soriano Barabino, 2013) ou de *modèles d'unités d'enseignement* (Macías Otón, 2016 ; Duro Moreno et Monteagudo Medina, 2023). Nous partageons ces points de vue. Il est essentiel, pour les étudiants, de connaître les systèmes juridiques, les branches du droit et certains concepts, d'être conscients de l'éventuelle asymétrie entre des structures juridiques et des concepts appartenant à des cultures différentes (Borja Albi, 1998), et aussi de maîtriser la terminologie indispensable à l'expression adéquate de connaissances spécialisées dans une autre langue et une autre culture (Cabré, 2004). La compétence terminologique est donc cruciale pour le futur traducteur.

Dans ce contexte, plusieurs études préconisent d'inclure la variation diatopique ou topolectale dans la compétence terminologique (Tabares Plasencia et Ivanova, 2009 ; Bestué 2016). Ainsi, Tabares Plasencia et Batista Rodríguez (2012) soulignent l'importance d'une « sensibilisation » du traducteur à la question de la variation diatopique dans l'approche de la terminologie du texte à traduire. D'après eux, cette prise en compte est pertinente, car elle a un impact positif sur la qualité de la traduction et, par conséquent, sur le prestige de la profession (Tabares Plasencia et Batista Rodríguez, 2012).

Bien sûr il ne s'agit pas de connaître toutes les variations diatopiques du langage juridique. Ce qui est fondamental, à notre avis, c'est d'être conscient de leur existence et de leur incidence, en fonction du mandat de traduction, sur la forme terminologique cible à choisir ou la technique de traduction à employer.

Par la même occasion, l'étude de ces variations permet d'élargir la vision des possibilités d'expression d'une langue tout en favorisant le respect des différentes cultures transmises par une même langue. Ainsi, une traduction littérale peut, a priori, sembler forcée dans la langue cible parce que la formulation obtenue n'est pas employée dans la culture cible, mais on se ravise probablement si l'on sait qu'elle est utilisée dans d'autres pays parlant la même langue. Par exemple, l'expression espagnole « *juzgado de primera instancia* » peut-elle être traduite en français par *tribunal de première instance* ? Ceci n'est pas la dénomination employée en France pour désigner le tribunal équivalent, mais en revanche, elle l'est dans d'autres pays francophones comme la Belgique.

La compétence terminologique étant étroitement liée à la compétence extralinguistique et à la compétence stratégique, nous proposerons une activité d'apprentissage susceptible de les développer en parallèle. En effet, en se concentrant sur la traduction d'un terme juridique spécifique, dans le contexte d'un mandat de traduction « inattendu » (la langue cible est l'espagnol, mais la culture cible n'est pas l'espagnole), l'activité demande aux étudiants d'identifier le problème de traduction et de le résoudre au moyen des ressources documentaires (compétence stratégique). Ce processus de recherche, dans lequel l'analyse contrastive sera primordiale, contribuera à l'acquisition des connaissances thématiques et culturelles (compétence extralinguistique) et des termes qui les désignent (compétence terminologique).

5 Une activité d'apprentissage intégrant la terminologie diatopique à l'analyse conceptuelle contrastive

Notre activité d'apprentissage fait partie de toute une séquence didactique. Deux activités préalables permettent de l'inscrire dans un contexte concret : la lecture du mandat de traduction et l'identification des problèmes de traduction liés à la terminologie juridique du texte.

Le mandat de traduction que l'enseignant élabore est un élément clé parce qu'il permet de justifier l'activité d'apprentissage et de lui donner une crédibilité. Il doit être vraisemblable pour mettre l'étudiant dans une situation de communication la plus réelle possible et, en l'occurrence, lui faire prendre conscience de l'existence des variations diatopiques et de l'importance de bien les gérer pour obtenir une bonne traduction.

Les enseignants peuvent formuler des mandats de traduction qui combinent non seulement deux langues (dans notre cas : français – espagnol), mais aussi différents systèmes juridiques ou cultures cibles où l'on parle la même langue. Dans ces cas, il convient que le mandat facilite à l'étudiant l'identification d'éventuels problèmes de traduction posés par la nature culturelle des termes juridiques de la langue cible.

Partons de l'exemple suivant :

Mandat de traduction : Le texte intitulé « M. Rémy Heitz a été installé dans ses fonctions de procureur général près la Cour de cassation le 3 juillet 2023 »³ s'inscrit dans le système juridique français et il contient plusieurs termes culturels, tels que *procureur général*. Vous devez traduire ce texte en **espagnol** pour des juristes **argentins** en accordant une attention particulière à ce type de termes. Il faut garder à l'esprit qu'il s'agit d'une traduction documentaire (Nord, 1997), c'est-à-dire les destinataires savent qu'ils vont lire une traduction.

Un mandat de traduction comme celui-ci, où l'étudiant doit aborder la traduction d'un texte français en espagnol en sachant que la culture cible n'est pas la culture espagnole, vise principalement à le pousser à réfléchir sur l'existence possible de variations terminologiques diatopiques dans la langue cible et sur leur conséquence pour la traduction. Il est possible que la consigne du mandat de traduction soit l'occasion pour l'étudiant de se rendre compte de sa méconnaissance de la langue et la culture juridique cible. Cette prise de conscience est édifiante, car d'habitude, l'étudiant sait qu'il ne connaît pas très bien la culture juridique source, mais il ne soupçonne pas ses lacunes dans sa propre culture juridique ni d'autres cultures juridiques partageant la même langue.

Une fois que le mandat de traduction a été bien compris et les étudiants ont repéré les termes juridiques, nous leur demanderons de se documenter sur les systèmes juridiques concernés, en l'occurrence le système français et l'argentin, pour mieux contextualiser et comprendre les termes à traduire.

L'activité d'apprentissage fondée sur l'analyse conceptuelle contrastive peut être complexe pour les étudiants, d'autant plus qu'ils ne sont pas formés en droit. C'est pourquoi l'essentiel est que l'enseignant les guide dans la démarche à suivre, en leur proposant un modèle de recherche structuré en plusieurs étapes, et avec l'exemple d'un terme concret tiré du texte à traduire. En outre, à chaque étape de l'activité, l'enseignant devrait les aider à interpréter le contenu juridique des textes consultés.

Les étapes doivent être décrites clairement, et l'objectif de chacune d'entre elles doit être explicite, conformément à la démarche de l'*enseignement explicite* susmentionné (Gauthier et al., 2013). À titre indicatif, les étapes peuvent être les suivantes :

³ Le texte à traduire est annexé à la fin de l'article.

- 1) Chercher le terme source dans des sources lexicographiques monolingues, des textes législatifs ou des textes de vulgarisation fiables, et reformuler la définition en français.
- 2) Chercher le terme source dans des dictionnaires bilingues afin de découvrir s'il y a des équivalents consignés.
- 3) Chercher, dans les dictionnaires monolingues espagnols, le sens des équivalences du terme source consignées dans les sources lexicographiques bilingues consultées au préalable et reformuler la définition en espagnol.
- 4) Chercher si les équivalents espagnols existent avec la même désignation dans d'autres cultures hispanophones, en l'occurrence en Argentine.
- 5) Comparer les définitions et les caractéristiques du terme du système juridique espagnol avec celles du terme du système argentin.

Nous allons décrire chaque étape et l'illustrer avec le terme *procureur général*, auquel le mandat de traduction précédent fait référence.

1) Le but de la première étape de l'analyse conceptuelle contrastive est de bien comprendre le terme source afin d'obtenir les connaissances nécessaires pour être capable, ensuite, de le comparer à d'autres termes similaires dans la culture cible. C'est pourquoi, dans cette étape, l'étudiant doit mener une recherche exhaustive. Par exemple, il peut chercher le terme *procureur général* dans des sources lexicographiques monolingues, des textes législatifs ou des textes de vulgarisation juridique fiables, et démontrer qu'il a compris son sens. À cet effet, l'enseignant peut demander aux étudiants de fournir une reformulation en langue source, avec leurs propres mots, à partir des définitions consultées. Par exemple, les deux définitions suivantes peuvent servir de point de départ :

1. Magistrat qui représente le ministère public auprès des juridictions supérieures. (Conseil-FR, d'après Cornu, *Vocabulaire juridique*, p. 20 ; Cornu, *Vocabulaire juridique*, 2000). (Union européenne, s. d.)
2. Au niveau d'une Cour d'appel, les fonctions de chef du Parquet, dit Parquet Général, se nomme [sic] le Procureur général, et les magistrats qui sont ses collaborateurs, se nomment, Substituts Généraux et Avocats Généraux.

Au niveau de la Cour de cassation, le chef du Parquet se nomme aussi Procureur général, et ses collaborateurs se nomment Avocats généraux. A la Cour de cassation, il n'y a pas de substituts généraux. (Braudo, s. d.)

Ces définitions permettent de conclure que le *procureur général* est le chef du ministère public et le représentant de celui-ci auprès de certaines juridictions supérieures, telles que les cours d'appel ou la Cour de cassation. Cependant, une telle information n'est pas suffisante, car les fonctions du *procureur général* n'y sont pas explicitées. Il faudra demander aux étudiants de poursuivre leur recherche en consultant aussi les textes législatifs qui définissent les responsabilités de cette figure juridique, à savoir les articles 34 et 35 du *Code de procédure pénale* (CPP), ou bien, les articles sur le ministère public (art. 31, 32 et 33 du CPP). D'après ce texte, ses fonctions sont : veiller à l'application de la loi pénale ; coordonner l'action des procureurs de la République ; préciser les instructions générales du ministre de la Justice ; établir un rapport annuel de politique pénale sur l'application de la loi et un rapport annuel sur l'activité et la gestion des parquets de son ressort.

Afin de faciliter la compréhension de ses fonctions, l'enseignant peut intervenir en les comparant avec celles d'une autre figure juridique française similaire, le *procureur de la République*, dont les compétences sont décrites de façon plus détaillée dans les dictionnaires précités : « au pénal, il conduit l'action publique et,

au civil, il dispose d'un droit d'action et d'intervention pour la défense de l'ordre public » (Braudo, s. d.). Il est le représentant du ministère public près des juridictions inférieures. À l'aide de ce parallélisme, il est probable que l'étudiant comprenne mieux la figure du *procureur général* français. Ses fonctions sont les mêmes que celles du *procureur de la République*, mais il intervient auprès des juridictions supérieures (les cours d'appel, la Cour des comptes et la Cour de cassation). L'étudiant devrait être capable d'arriver à cette conclusion en langue source avec ses propres mots pour pouvoir passer à l'étape suivante.

2) Le but de la deuxième étape est de repérer les équivalents du terme français, car ceux-ci sont indispensables pour initier l'analyse comparative. Dans cette étape, l'étudiant doit donc chercher le terme *procureur général* dans des sources lexicographiques bilingues fiables, soit des dictionnaires juridiques bilingues français-espagnol, des bases de données ou des textes officiels traduits. Pour notre exemple, il semble bien que les équivalences les plus courantes en espagnol soient *fiscal general* (Union européenne, s. d.) et *fiscal* suivi d'une spécification : « Fiscal del Tribunal Supremo, del Tribunal de Cuentas, de la Audiencia Provincial » (Merlin Walch, 1998). Cette spécification correspond à l'information entre parenthèses accompagnant l'entrée lexicale du terme français : « Procureur général (près la Cour de cassation, la Cour des comptes, la cour d'appel) » (Merlin Walch, 1998). L'addition du nom des juridictions espagnoles montre que ce dictionnaire propose une technique de traduction orientée vers la culture espagnole, puisque les équivalences proposées sont des termes ou des références relevant du système juridique espagnol. Au cas où l'étudiant aurait du mal à tirer cette conclusion, l'enseignant peut l'y aider. Pour expliquer la présence des termes du système espagnol, nous pouvons envisager au moins deux réponses possibles : soit le même terme existe dans toutes les cultures juridiques hispanophones, soit les sources bilingues consultées ont omis de mentionner les variations diatopiques possibles.

3) La troisième étape a comme objectif de comprendre le sens des termes espagnols prétendument équivalents du terme *procureur général*. Cela est nécessaire pour pouvoir déterminer le degré d'équivalence conceptuelle entre le terme français et les termes espagnols. Dans cette étape, l'étudiant devra donc chercher les termes *fiscal* et *fiscal general* dans des sources monolingues qui mettent en évidence les principales fonctions de chaque figure espagnole (tel qu'il l'a fait dans la première étape pour le terme *procureur général*). À nouveau, il peut s'aider des définitions lexicographiques, des textes législatifs ou des textes de vulgarisation juridique fiables. Par exemple, il peut partir de définitions comme les suivantes :

Fiscal. Gral. Miembro del Ministerio Fiscal, que tiene por misión promover la acción de la justicia en defensa de la legalidad, de los derechos de los ciudadanos y del interés público tutelado por la ley, de oficio o a petición de los interesados, así como velar por la independencia de los tribunales y procurar ante ellos la satisfacción del interés social. [DPEJ]

Fiscal General del Estado Gral. Persona que ostenta la jefatura de todo el Ministerio Fiscal. Puede impartir a los fiscales las órdenes e instrucciones que convengan al servicio que desempeñan y a las funciones que ejercen. «El Fiscal General del Estado elevará al Gobierno una memoria anual sobre su actividad, la evolución de la criminalidad, la prevención del delito y las reformas convenientes para una mayor eficacia de la Justicia» (EOMF, art. 9). [DPEJ]

La conclusion sera que ces deux figures juridiques sont des équivalents partiels de *procureur général*, et que, selon le mandat de traduction et la fonction du terme français dans le texte, l'on pourra utiliser l'une ou l'autre. En même temps, la recherche effectuée dans cette phase doit amener l'étudiant à se rendre compte que ces figures juridiques sont spécifiques au système espagnol, mais pas nécessairement à tous les systèmes juridiques hispanophones.

4) La quatrième étape vise à découvrir s'il existe des variations diatopiques pour les termes espagnols supposés équivalents du terme *procureur général*. C'est ici où l'on introduit l'aspect variationnel dans l'analyse conceptuelle contrastive. Étant donné que l'on a repéré deux possibles équivalents, l'étudiant devrait effectuer la recherche pour les deux dénominations espagnoles dans d'autres cultures hispanophones.

Cependant, afin de ne pas trop nous étendre, nous illustrerons cette étape avec un seul de ces termes : *fiscal general*.⁴ Le pays destinataire de notre mandat de traduction étant l'Argentine, la recherche doit porter sur le système juridique de ce pays.

Il devra donc consulter les textes législatifs argentins à propos de cette figure juridique, notamment la Ley Orgánica del Ministerio Público Fiscal de la Nación (LOMPF, 2015). Ainsi, il pourra constater que dans ce pays le chef du ministère public ne s'appelle pas *fiscal general* mais *procurador general (de la Nación)* : « El Procurador General de la Nación es el jefe del Ministerio Público Fiscal de la Nación [...] » (art. 11 LOMPF). Cependant, il lui faudra encore compléter l'analyse conceptuelle contrastive entre les deux termes pour confirmer s'il s'agit d'une variation diatopique.

5) La cinquième et dernière étape de l'analyse contrastive focalise l'attention sur les possibles variations diatopiques. L'étudiant devra comparer les fonctions du terme espagnol *fiscal general* et du terme argentin *procurador general*, à partir, par exemple, de l'information contenue dans la législation de chaque pays; notamment, la Ley 50/1981, de 30 de diciembre, por la que se regula el Estatuto Orgánico del Ministerio Fiscal (EOMF) et la Ley Orgánica del Ministerio Público Fiscal de la Nación (LOMPF). Après avoir identifié leurs principales caractéristiques, il pourra les aligner, par exemple, en deux colonnes, en citant directement les textes rédigés en espagnol, afin de mettre en évidence leurs points en commun :

Tableau 1

Fonctions du « fiscal general » espagnol et du « procurador general » argentin

	<i>Fiscal general</i> espagnol	<i>Procurador general</i> argentin
Catégorie	El Fiscal General del Estado ostenta la jefatura superior del Ministerio Fiscal y su representación en todo el territorio español. (art. 22.2) El Fiscal General del Estado tendrá carácter de autoridad en todo el territorio español (...) (art. 30)	El Procurador General de la Nación es el jefe del Ministerio Público Fiscal de la Nación y es el responsable de su buen funcionamiento. Su autoridad se extiende a todo el territorio nacional. (art. 11)
Fonctions	El Gobierno podrá interesar del Fiscal General del Estado que promueva ante los Tribunales las actuaciones pertinentes en orden a la defensa del interés público. (art. 8.1)	Diseñar y fijar la política general del Ministerio Público Fiscal de la Nación y, en particular, la política de persecución penal que permita el ejercicio eficaz de la acción penal pública. (art. 12.a) Elaborar y poner en ejecución los reglamentos necesarios para la organización de las diversas dependencias del Ministerio Público Fiscal (...) (art. 12.b)
	El Fiscal General del Estado elevará al Gobierno una memoria anual sobre su actividad, la evolución de la criminalidad, la prevención del delito y las reformas convenientes (...) (art. 9.1)	Aprobar y dar a publicidad al informe de gestión anual previsto en esta ley. (art. 12.o)

4 Le *procureur général* et le *fiscal general* partagent un grand nombre de caractéristiques sémantiques essentielles, en particulier : a) tous les deux sont les chefs du ministère public et le représentent ; b) ils veillent à l'application de la loi, à la défense de l'intérêt et l'ordre public ; ils donnent des instructions aux membres du ministère public ; d) ils établissent un rapport annuel sur leurs activités (cf. CPP et EOMF).

	<i>Fiscal general espagnol</i>	<i>Procurador general argentín</i>
	A él corresponde impartir las órdenes e instrucciones convenientes al servicio y al orden interno de la institución y, en general, la dirección e inspección del Ministerio Fiscal. (art. 22.2)	Impartir instrucciones de carácter general, que permitan el mejor desenvolvimiento del servicio (...) (art. 12.h) Ejercer la superintendencia general sobre todos los miembros del organismo, administrar los recursos materiales y humanos y confeccionar el presupuesto (...) (art. 12.f) Organizar, reglamentar y dirigir el área de recursos humanos y el servicio administrativo financiero del organismo (...) (12.g)
Législation	Art. 8-9 et art. 22 de la Ley 50/1981, de 30 de diciembre, por la que se regula el Estatuto Orgánico del Ministerio Fiscal (EOMF)	Art. 11-12 de la Ley Orgánica del Ministerio Público Fiscal de la Nación (LOMPF)

Source. Élaboré par nos soins.

Ainsi, l'étudiant découvrira que leurs attributions ne sont pas identiques, mais qu'un grand nombre de leurs caractéristiques essentielles coïncident, tel que le résume le tableau suivant :

Tableau 2

Résumé des fonctions du « fiscal general » espagnol et du « procurador general » argentin

	<i>Fiscal general espagnol</i>	<i>Procurador general argentín</i>
Catégorie		Chef du ministère public
Fonctions principales		Veiller à l'application de la loi et à l'intérêt public
		Donner des ordres et des instructions aux membres du ministère public
		Exercer l'action pénale et civile le cas échéant
		Établir un rapport annuel sur son activité

Source. Élaboré par nos soins.

Un tel degré d'équivalence est suffisant pour conclure que ces deux termes constituent des variations diatopiques en espagnol. Ce degré d'équivalence est similaire à celui qui existe entre *procureur général* et *fiscal general* (équivalence partielle selon Šarčević, 1997). En conséquence, si *fiscal general* peut être une équivalence acceptable du terme français dans certains mandats de traduction et lorsque le destinataire est espagnol, *procurador general* peut également l'être si le destinataire est argentin.

À la fin de l'activité d'apprentissage, les étudiants devraient pouvoir tirer les conclusions suivantes, et cela démontrerait que la démarche suivie leur a permis de développer les compétences extralinguistique, terminologique et stratégique :

- En Argentine il existe une figure juridique nommée *procurador general*.
- Ce *procurador general* exerce des fonctions similaires à celles du *fiscal general* espagnol et, par conséquent, similaires à celles du *procureur général* français.
- Le terme *procurador general* et le terme *fiscal general* sont un exemple de variation terminologique diatopique en espagnol, car ils partagent un grand nombre de caractéristiques essentielles.
- Le *procureur général* peut être traduit par l'un des deux termes selon la culture cible et selon le mandat de traduction. Le bon choix aura un impact positif sur la qualité de la traduction. Dans la culture espagnole, dans certains mandats de traduction, la solution sera le terme *fiscal general*,

d'autant plus que la traduction littérale pourrait générer une confusion avec le *procurador* espagnol, qui exerce des fonctions complètement différentes. Par contre, dans la culture argentine, et également dans certains mandats de traduction, on donnera la priorité au terme *procurador general* car c'est la solution la plus naturelle et elle ne risque pas de créer un faux sens.

6 Conclusions

Le traducteur juridique est confronté aux enjeux de l'asymétrie culturelle à un double niveau : d'une part, l'asymétrie entre deux langues et deux cultures différentes et, de l'autre, l'asymétrie qu'il peut y avoir au sein d'une même langue utilisée à plusieurs endroits. Les variations terminologiques diatopiques occupent une place marginale dans l'enseignement de la traduction juridique. L'une des raisons en est peut-être la difficulté à les repérer, car elles ne figurent généralement pas dans les sources lexicographiques consultées par les traducteurs. En ce sens, la méthodologie du droit comparé constitue une contribution utile. Cette méthodologie dépasse les contours de la traduction entre deux langues et cultures distinctes ; elle est également applicable à la résolution des problèmes terminologiques rencontrés dans une même langue lorsqu'elle est parlée dans des pays différents. Prendre conscience de ce phénomène variationnel devrait aider l'étudiant à réfléchir sur l'importance de la prise en compte du pays récepteur de la traduction, sans présumer qu'il s'agit nécessairement du sien.

L'enseignant doit veiller à ce que les étudiants ne généralisent pas leurs solutions de traduction au détriment d'autres cultures qui parlent la même langue, ceci dans le but d'obtenir une traduction de meilleure qualité car plus respectueuse des particularités de la culture cible. À cet égard, il faut encourager des approches didactiques visant à intégrer la double asymétrie mentionnée et à mettre les étudiants en présence des difficultés de la variation diatopique. Sans doute, l'activité d'apprentissage que nous avons proposée n'est qu'une concrétisation de la démarche méthodologique adoptée, et elle n'est pas la seule. En outre, nous sommes conscients qu'elle devrait être complétée avec d'autres exemples (*procureur de la République, avocat général, greffier, etc.*) pour obtenir une vision plus détaillée de son applicabilité. Cependant, le but a été de montrer une manière d'y parvenir, qui peut s'adapter à toute combinaison linguistique.

Grâce à un exemple d'analyse conceptuelle contrastive, bien structurée et divisée en plusieurs étapes consécutives et explicites, l'étudiant peut découvrir la possibilité de variations terminologiques diatopiques dans le langage juridique et leur impact sur la traduction. Cette prise de conscience est propre à améliorer sa compétence extralinguistique, indissociable de sa compétence terminologique. En même temps, la gestion nécessaire des variations diatopiques pousse l'étudiant à réfléchir sur les techniques de traduction possibles, à évaluer les avantages et les inconvénients de celles-ci pour chaque mandat. Cette démarche met aussi à l'épreuve ses capacités d'analyse, de réflexion critique et de résolution des problèmes, ce qui peut contribuer au développement de sa compétence stratégique.

Par ailleurs, l'existence des variations diatopiques met en lumière les difficultés à trouver, pour certains termes — comme celui que nous avons analysé — des équivalents fonctionnels valables dans toutes les cultures cibles partageant la même langue. Et c'est peut-être un argument en faveur d'autres techniques de traduction moins risquées, comme les techniques de traduction mixtes, puisque celles-ci permettent de conserver le terme source — comme équivalent littéral ou comme transcription — et de l'expliquer avec une description ou un équivalent fonctionnel, de façon à limiter le risque d'inexactitudes ou de fausses identifications. Ces techniques pourraient bien sembler plus respectueuses de la culture source et faciliter l'identification du terme source et sa compréhension par le destinataire cible. Mais ceci devrait faire l'objet d'une réflexion plus approfondie, que nous réservons pour une étape ultérieure de notre recherche.

7 Références

- Arjonilla Sampedro, Alicia, Atienza Cerezo, Encarnación, Castro Carrillo, María Delia, Cortés Moreno, Maximiano, González Argüello, M.ª Vicenta, Inglés Figueroa, Marta, Iruela Guerrero, Agustín, Lahuerta Galán, Javier, López Ferrero, Carmen, Montmany Molina, Begoña, Pueyo Villa, Silvia, Puig Soler, Fuensanta, Sánchez Quintana, Nuria, Torner Castells, Sergi, Vañó Aymat, Antonio, Wesenaar, Dafne, et Martín Peris, Ernesto. (2008). Actividad de aprendizaje. Dans *Diccionario de términos clave de ELE*. Centro Virtual Cervantes.
- Bacco, Silvia. (2023). *Desafíos de la docencia de la traducción jurídica*. *Revista del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires*, 156, 50-53.
- Braudo, Serge. (s. d.). *Procureur général*. Dans *Dictionnaire du droit privé*.
- Braudo, Serge. (s. d.). *Procureur de la République*. Dans *Dictionnaire du droit privé*.
- Bestué, Carmen. (2016). La variación terminológica de los conceptos del derecho de sociedades y sus estrategias de traducción. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 65, 18-35. <https://doi.org/10.2436/20.8030.02.157>
- Bestué, Carmen, et Orozco, Mariana. (2011). La necesidad de la naturalidad en la reformulación en la traducción jurídica en la ‘era de la automatización’ de las traducciones. *The Journal of Specialised Translation*, 15, 180199.
- Biel, Łucja. (2011). Professional realism in the legal translation classroom: Translation competence and translator competence. *Meta: journal des traducteurs*, 56(1), 162-178. <http://doi.org/10.7202/1003515ar>
- Borja Albi, Anabel. (1998). La traducción jurídica: aspectos textuales y didáctica. Dans Antonio Gil et Leo Hickey (Éds.), *Aproximaciones a la traducción*. Instituto Cervantes.
- Bucurenciu, Surí, Sorin, Alexandru, et Vitalaru, Bianca. (2014). La figura del traductor / intérprete tras la Directiva 2010/64/UE del Parlamento Europeo y del Consejo de 20 de octubre de 2010, relativa al derecho a interpretación y traducción en los procesos penales: dificultades, retos, propuestas de formación y mejoras de la regulación. Dans Carmen Valero-Garcés, Bianca Vitalaru et Esperanza Mojica (Éds.), *(Re)considerando ética e ideología en situaciones de conflicto / (Re)visiting Ethics and Ideology in Situations of Conflict* (pp. 334–348). Universidad de Alcalá.
- Cabré, Ma Teresa. (2004). La terminología en la traducción especializada. Dans Consuelo Gonzalo García et Valentín García Yebra (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 89-122). Arco/Libros.
- Cobos, Ingrid. (2021). Equivalencias terminológicas entre órganos judiciales españoles y alemanes: análisis contrastivo. *Sendebar*, 32, 238–265. <https://doi.org/10.30827/sendebar.v32.16959>
- Cunillera-Domènec, Montserrat. (2020). Étude comparative et traduction en espagnol de certains termes du droit successoral français. *Babel, Revue internationale de traduction / International Journal of Translation*, 66:1, 96-117.
- Cunillera-Domènec, Montserrat. (2023). De los cambios terminológicos en el Derecho: actividades de traducción en torno a las profesiones jurídicas. *REDIT - Revista Electrónica de didáctica de la traducción y la Interpretación*, 15/16, 3-25. <https://doi.org/10.24310/REDIT.2022.v1XV-XVI.16585>
- De Fontette, François. (1988). *Que sais-je ? Vocabulaire juridique*. PUF.

De Groot, Gerard-Rene. (1991). Recht, Rechtssprache und Rechtssystem. Betrachtungen über die Problematik der Übersetzung juristischer Texte. *Terminologie et Traduction*, 3, 279-316.

Duro Moreno, Miguel, et Monteagudo Medina, Mary Ann. (2023). La formación de formadores en traducción e interpretación (I): propuesta epistemológica para el diseño de una asignatura de introducción a la traducción jurídica inglés-español-inglés en el grado en España y el pregrado en Perú. Dans Chelo Vargas Sierra et José A. Sánchez Fajardo (Eds.), *La traducción en la encrucijada interdisciplinar. Temas actuales de traducción especializada, docencias, transcreación y terminología* (pp. 213-243). Tirant Lo Blanch.

Falzoi Alcántara, Carmen. (2005). [La traducción jurídica: Un intercambio comunicativo entre sistemas](#). Dans María Luisa Romana García (Éd.), *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005* (pp. 760-768). AIETI.

Förster Hegrenæs, Claudia, Roald, Jan, Sandvei, Beate, et Simonnæs, Ingrid. (2022). Teaching specialized translation: Curriculum design of an online master course in legal translation. *Current Trends in Translation Teaching and Learning E*, 9, 258-289. <https://doi.org/10.51287/ctl20228>

Franzoni de Moldavski, Ada. (1996). La equivalencia funcional en la traducción jurídica. *Voces*, 20, 2-13.

Gauthier, Clermond, Bissonnette, Steve, et Richard, Mario. (2013). *Enseignement explicite et réussite des élèves. La gestion des apprentissages*. ERPI.

Gémar, Jean-Claude. (2002). Le plus et le moins-disant culturel du texte juridique. Langue, culture et équivalence. *Meta : journal des traducteurs*, 47(2), 163-76.

Harvey, Malcolm. (2002). [Traduire l'intraduisible. Stratégies d'équivalence dans la traduction juridique](#). *Les Cahiers de l'ILCEA*, 3, 39-49.

Holeš, Jan, Honová, Zuzana, et Resslerová, Veronika. (2024). Variation diatopique dans la terminologie juridique. Analyse des néologismes juridiques dans FranceTerme, dans le Grand dictionnaire terminologique, dans TERMIUM Plus® et TERMDAT. *Studies about Languages / Kalbų studijos*, 44, 97-106. <https://doi.org/10.5755/j01.sal.1.44.36059>

Holl, Iris. (2012). Técnicas para la traducción jurídica: revisión de diferentes propuestas, últimas tendencias. *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 14, 1-12.

Holl, Iris. (2023). Las asimetrías entre los procesos penales español y alemán y cómo abordarlos mediante una traducción transparente basada en el derecho comparado. *Lebende Sprachen*, 68(2), 201-228. <https://doi.org/10.1515/les-2023-0010>

Honová, Zuzana. (2016). L'équivalence fonctionnelle – une stratégie pour la traduction juridique ? *Études romanes de BRNO*, 37(2), 163-176. <https://doi.org/10.5817/ERB2016-2-13>

Hurtado Albir, Amparo. (1996). La traducción : classification et éléments d'analyse. *Meta: journal des traducteurs*, 41(3), 366-377.

Hurtado Albir, Amparo. (2008a). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología* (2001, 1ère ed.). Cátedra.

Hurtado Albir, Amparo. (2008b). Compétence en traduction et formation par compétences. *TRR*, 21(1), 17-64. <https://doi.org/10.7202/029686ar>

Koutsivitis, Vassilis. (1990). La traduction juridique : standarisation versus créativité. *Meta: journal des traducteurs*, 35(1), 226-229.

[Ley 50/1981](#), de 30 de diciembre, por la que se regula el Estatuto Orgánico del Ministerio Fiscal. *Boletín Oficial del Estado*, 13 de enero de 1982, núm. 11 (1982). [Espagne].

[Ley Orgánica del Ministerio Público Fiscal de la Nación](#), Ley 27148 (2015). [Argentine].

Macías Otón, Elena. (2015). Los problemas conceptuales y socioculturales de la traducción jurídica (inglés/francés-español). *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 63, 49-62. <https://doi.org/10.2436/20.8030.02.92>

Macías Otón, Elena. (2016). [Aproximación didáctica a la enseñanza-aprendizaje de la traducción de terminología y fraseología jurídicas](#). *Quaderns: revista de traducció*, 23, 133-154.

Martín Hita, Teresa. (1996). La traducción de documentos jurídicos: planteamientos generales. Dans San Ginés Aguilar et Ortega Arjonilla (Éds.), *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)* (pp. 63-70). Comares.

Martín Ruano, M. Rosario. (2005). La transmisión de la cultura en traducción jurídica: nuevas estrategias, éticas alternativas. Dans María Gracia Torres et M. Ange Bugnot (Éds.), *Traducción y cultura. El referente cultural en la comunicación especializada* (pp. 165-204). Encasa.

Mayoral Asensio, Roberto. (2004). Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica. Dans Consuelo Gonzalo et Valentín García Yebra (Éds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 49-71). Arco/Libros.

Merlin Walch, Olivier. (1998). *Dictionnaire juridique : français-espagnol, español-francés* (4^e éd.). LDGJ.

Mirijanyan, Varduhi. (2022). [Problems of semantic translation of legal documents from functional-communicative perspective](#). *Foreign Languages for Special Purposes*, 1-2, 187-195.

Monjean-Decaudin, Sylvie. (2010). [Approche juridique de la traduction du droit](#) [Thèse doctorale, Université Paris Ouest Nanterre]. SCRIBD.

Nord, Christiane. (1997). *Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained*. St. Jerome.

López Ferrero, Carmen, Martín Peris, Ernesto, Esteve Ruescas, Olga, et Atienza Cerezo, Encarna. (2019). [La competencia discursiva en sus constelaciones: glosario](#). Inter-Ecodal, UPF.

Lozano de Lemus, Paula. (2023). Revisando la traducción jurídica. El derecho comparado y el método traductor como base para afrontar la asimetría jurídica. *Del Español: Revista de Lengua*, 1, 33-48. <https://doi.org/10.33776/dlesp.v1.7913>

PACTE. (2008). First results of a translation competence experiment: “Knowledge of translation” and “Efficacy of the translation process”. Dans John Kearns (Ed.), *Translator and Interpreter Training: Ideas, Methods and Debates* (pp. 104-126). Continuum.

Piecychna, Beata. (2013). Legal translation competence in the light of translational hermeneutics. *Studies in Logic, Grammar and Rhetoric*, 34(47), 141-159.

Pigeon, Louis-Philippe. (1982). La traduction juridique - L'équivalence fonctionnelle. Dans Jean-Claude Gémard (Ed.), *Langage du droit et traduction* (pp. 271-281). Conseil de la langue française.

Prieto Ramos, Fernando. (2011). Developing legal translation competence: An integrative process-oriented approach. *Comparative Legilinguistics*, 5, 7-21.

- Pym, Anthony. (2003). Redefining translation competence in an electronic age. In defence of a minimalist approach. *Meta: journal des traducteurs*, 48(4), 481-497. <https://doi.org/10.7202/008533ar>
- Real Academia Española. (s. d.). *Fiscal*. Dans *Diccionario panhispánico del español jurídico*.
- Real Academia Española. (s. d.). *Fiscal General del Estado*. Dans *Diccionario panhispánico del español jurídico*.
- République française. (2024). *Code de procédure pénale*.
- Šarčević, Susan. (1997). *New approach to legal translation*. Kluwer Law International.
- Soriano Barabino, Guadalupe. (2013). La competencia temática en la formación de traductores de textos jurídicos en la combinación lingüística francés/español. *Estudios de Traducción*, 13, 45-56.
- Soriano Barabino, Guadalupe. (2016). La traducción de los órganos jurisdiccionales franceses en tanto que instituciones culturales. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 66, 172-188. <https://doi.org/10.2436/rld.i66.2016.2827>
- Soriano Barabino, Guadalupe. (2018). La formación del traductor jurídico: análisis de la competencia traductora en traducción jurídica y propuesta de programa formativo. *Quaderns. Revista de Traducció*, 25, 217-229.
- Tabares Plasencia, Encarnación, et Vessela, Ivanova. (2009). La variación topolectal en terminología. Implicaciones para la traducción jurídica español-alemán. Dans Mª José Varela Salinas (Ed.), *Panorama actual del estudio y la enseñanza de discursos especializados* (pp. 67-93). Bern Lang.
- Tabares Plasencia, Encarnación, et Batista Rodríguez, José Juan. (2012). La competencia terminofraseológica del traductor jurídico. *REDIT*, 8, 13-28.
- Tagne, Gustave, et Gauthier, Clermond. (2014). *L'enseignement explicite, une approche structurée pour faciliter l'apprentissage des compétences*. Bibliothèque FormPEx.
- Terral, Florence. (2003). Derecho comparado y traducción jurídica: relación de interdependencia. *Sendabar*, 14, 97-106.
- Terral, Florence. (2004). L'empreinte culturelle des termes juridiques. *Meta: journal des traducteurs*, 49(4), 876-890.
- Union européenne. (s. d.). *Fiscal*. In *IATE (Interactive Terminology for Europe)*.
- Union européenne. (s. d.). *Procureur général*. In *IATE (Interactive Terminology for Europe)*.
- Valdenebro Sánchez, Jorge. (2023). Droit comparé vs droit comparé appliqué à la traduction. Analyse comparative du point de vue de la traductologie. *Comparative Law and Language*, 2(1), 52-65.
- Valderrey Reñones, Cristina. (2012). Thematic competence in law: The non-lawyer translator. Dans Isabel García Izquierdo et Esther Monzó Nebot (Éds.), *Iberian Studies on Translation* (pp. 53-69). Peter Lang.
- Valero Garcés, Carmen, Schnell, Bettina, Rodríguez, Nadia, et Cuñado, Fernando. (2015). Estudio preliminar sobre el ejercicio de la interpretación y traducción judicial en España. *Sendabar*, 26, 137-166. <https://doi.org/10.30827/sendabar.v26i0.2803>
- Vergara Toro, Javiera, et Fernández-Silva, Sabela. (2021). La competencia terminológica en la traducción especializada: definición y propuesta de medición en estudiantes de traducción. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 14(2), 427-450. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n2a07>

Vitalaru, Bianca. (2019). Organización temática de terminología jurídica para traductores: proceso de elaboración de una ontología del proceso penal en español-rumano-inglés. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 21, 463-514.

Weston, Martin. (1991). *An English reader's guide to the French legal system*. Berg Publisher Limited.

Annexe

Texte du mandat de traduction

M. Rémy Heitz a été installé dans ses fonctions de procureur général près la Cour de cassation le 3 juillet 2023⁵

Nommé procureur général près la Cour de cassation par décret du Président de la République paru au Journal officiel du 2 juillet 2023 et installé dans ses fonctions le 3 juillet, M. Rémy Heitz préside la formation du Conseil supérieur de la magistrature compétente à l'égard des magistrats du parquet.

Il est également vice-président du conseil d'administration de l'Ecole nationale de la magistrature.

Né le 26 octobre 1963 à Nancy, M. Rémy Heitz commence sa carrière en 1989 en qualité de substitut du procureur près le tribunal de grande instance de Pontoise.

Affecté à la direction des affaires criminelles et des grâces en 1992, il devient en 1994 chef de cabinet du ministre délégué aux relations avec l'Assemblée nationale.

Chef du bureau de la justice pénale et des libertés individuelles à la direction des affaires criminelles et des grâces à compter de 1995, il rejoint Saint-Malo en qualité de procureur de la République en 1999.

En 2001, il est nommé au tribunal de grande instance de Paris en tant que chargé de mission du procureur de la République.

Il retrouve le travail de cabinet en 2002 en devenant conseiller technique pour la justice du Premier ministre.

En mars 2003, il est nommé délégué interministériel à la sécurité routière, fonction qu'il occupe pendant près de quatre ans.

En 2006, son parcours le conduit à nouveau au ministère de la Justice, où il devient directeur de l'administration générale et de l'équipement.

En 2008, il retrouve des fonctions en juridiction en prenant la tête du parquet de Metz.

Nommé président du tribunal de grande instance de Bobigny en 2010, il exerce ces fonctions pendant cinq années, avant de rejoindre la cour d'appel de Colmar en qualité de premier président en 2015.

Directeur des affaires criminelles et des grâces en 2017, il est nommé en novembre 2018 procureur de la République de Paris.

En septembre 2021, il devient procureur général près la cour d'appel de Paris, poste qu'il occupe jusqu'à sa nomination en qualité de procureur général près la Cour de cassation.

M. Rémy Heitz est chevalier de la Légion d'honneur et officier de l'Ordre national du Mérite.

5 République française. Cour de cassation. (2023, 4 juillet). [M. Rémy Heitz, nouveau procureur général près la Cour de cassation](#).



DE LA INCORPORACIÓ DEL LLENGUATGE INCLUSIU A L'AFEBLIMENT DE LA LLEGÍTIMA CATALANA: ELS PROPÒSITS DEL PROJECTE DE LLEI D'ACTUALITZACIÓ DEL CODI CIVIL DE CATALUNYA

Rosa Barceló Compte*
Gemma Rubio Gimeno**

Resum

El Projecte de llei d'actualització, incorporació i modificació de determinats articles del Codi civil de Catalunya, pel qual es modifiquen i s'afegeixen diverses normes al Codi civil de Catalunya, proposa una actualització legislativa amb un vessant doble: un vessant formal, per a l'assoliment progressiu d'un llenguatge amb pretensió inclusiva de gènere, i un vessant material, mitjançant l'adequació de determinades institucions a fi de donar resposta a l'evolució de la societat o per tal de resoldre qüestions que han resultat controvertides en l'aplicació prèvia de la norma. L'estudi que es presenta a continuació es planteja des d'aquesta doble perspectiva: d'una banda, valorar l'oportunitat i l'encert de la revisió lingüística encetada timidament mitjançant l'adaptació de normes civils i, de l'altra, considerar si la pretesa actualització d'una institució ben ancorada en el dret de successions com és la llegítima aporta alguna millora apreciable en el reforç de la llibertat de la persona causant.

Paraules clau: llenguatge inclusiu; gènere; llegítima; llibertat de la persona causant; principi d'igualtat formal i material; Projecte de llei d'actualització del Codi civil de Catalunya; feminització del dret civil català.

FROM THE INCORPORATION OF INCLUSIVE LANGUAGE TO THE WEAKENING OF THE RIGHT TO THE LEGITIME: THE GOALS OF THE DRAFT LAW UPDATING THE CIVIL CODE OF CATALONIA

Abstract

The Draft law to update, incorporate and amend certain articles of the Civil Code of Catalonia, which amends and adds new provisions to said Code, proposes a legislative modernisation with a dual approach: one formal, seeking the gradual adoption of a more gender-inclusive language, and the other substantive, by adapting certain institutions in response to changes in society or to address issues that generated controversy in the previous application of the provision. The study presented below adopts this dual approach: on the one hand it assesses both the opportuneness and the success of the language reform timidly initiated by adapting the provisions of civil law, and on the other hand it considers whether the supposed updating of an institution as grounded in Catalan succession law as the legitime – the reserved part of a deceased's estate for descendants (and, in certain cases, for parents as well) – actually leads to any appreciable progress in strengthening testamentary freedom.

Keywords: inclusive language; gender; legitime; testamentary freedom; principles of formal and material equality; Draft law on the updating of the Civil Code of Catalonia; feminisation of Catalan civil law.

* Rosa Barceló Compte, professora lectora de dret civil de la Universitat de Barcelona. rbarcelo@ub.edu. 0003-4324-0277.

** Gemma Rubio Gimeno, professora agregada de dret civil de la Universitat de Barcelona, grubio@ub.edu. 0002-5881-3368.

Recepció de l'article: 05.03.2024. Avaluacions: 04.04.2024 i 23.04.2024. Acceptació de la versió final: 13.05.2024.

Citació recomanada: Barceló Compte, Rosa, i Rubio Gimeno, Gemma. (2024). De la incorporació del llenguatge inclusiu a l'afebliment de la llegítima catalana: els propòsits del Projecte de llei d'actualització del Codi civil de Catalunya. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 82, 247-267. <https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024.4232>

Sumari

1 Introducció

2 La perspectiva de gènere en el marc de la normativa catalana i l'ús del llenguatge inclusiu

2.1 L'ús inclusiu del llenguatge jurídic en els àmbits internacional i europeu

2.2 L'ús inclusiu del llenguatge jurídic en la normativa civil

2.2.1 A propòsit del Projecte de llei d'actualització del Codi civil de Catalunya: l'ús fragmentari del llenguatge en les lleis civils catalanes

2.2.2 La nova regulació projectada de la llegitima des del punt de vista del llenguatge inclusiu: una proposta legislativa imprecisa en la qual conviuen disposicions inclusives i no inclusives

3 El debat de fons: llibertat de la persona causant versus subsistència del dret a la llegitima

3.1 La regulació de la llegitima al Codi civil de Catalunya i el fonament de la institució: cap a un replantejament del fet familiar i dels drets que se'n deriven

3.2 Els aspectes més rellevants de l'actualització introduïda

3.3 Un cas punyent: l'abandonament afectiu i assistencial de la persona causant

4 Conclusions

5 Referències

1 Introducció¹

L'examen del [Projecte de llei d'actualització, incorporació i modificació de determinats articles del Codi civil de Catalunya](#) (CCCat) permet abordar l'estudi de l'ús sexista i androcèntric del llenguatge i, en particular, del llenguatge jurídic en matèria civil. Amb aquesta finalitat, i en primer lloc, analitzarem quines són les normatives que aborden la necessitat de normalitzar la terminologia i el llenguatge amb propòsit d'igualtat i quin és el resultat que afegeix l'esmentat Projecte de llei. Constatarem de seguida que ens trobem en una fase encara embrionària quant a l'assoliment d'un llenguatge inclusiu en la norma civil.

En segon lloc, l'estudi aborda un aspecte concret de l'actualització normativa que du a terme el Projecte de llei i que es refereix a l'afebliment de la institució legitimària, que a Catalunya ja es caracteritza per no revestir una amplitud excessiva. En la doctrina especialitzada s'arrossega des de fa anys el debat sobre si en l'actualitat té sentit mantenir el dret de determinades persones a participar en la riquesa acumulada per una altra i fer-ho mitjançant un dret imperatiu imposat a la persona causant. Si s'opta per mantenir aquest dret, es discuteix també en quins casos es podrà excloure el dret per voluntat del o de la causant de la successió; en concret, es considera si convé introduir una activitat de cura i atenció envers la persona causant en forma de pressupòsit positiu de la llegítima o, almenys, com a pressupòsit negatiu, és a dir, que la persona legitimària no hagi incorregut en una desafecció o desatenció flagrant envers qui causa la successió. Examinarem el plantejament adoptat en l'actuació legislativa concreta que s'analitza, valorarem les millores introduïdes i posarem en relleu el seu caràcter finalment anecdòtic.²

2 La perspectiva de gènere en el marc de la normativa catalana i l'ús del llenguatge inclusiu

L'aparició d'estudis que posen de manifest la discriminació de la dona en la llengua se situa en la dècada dels anys vuitanta (L'Apòstrof, 2021). Aquests estudis relacionen l'escamoteig de la presència femenina de la llengua amb el concepte de l'androcentrisme pel fet que aquest es basa en un punt de vista orientat pel conjunt de valors dominants en el patriarcat o, dit d'una altra manera, per una percepció centrada i basada en normes masculines (Lledó, 2007).³ És, per tant, una visió determinada i parcial del món que considera que el que han fet els homes és el que ha fet la humanitat. Pel que fa a l'androcentrisme lingüístic, s'observa quan es pretén parlar de qüestions que afecten la humanitat, però només se'n parla des de l'experiència masculina. En canvi, el sexism es caracteritza per una actitud de menyspreu i desvaloració del que són o fan les dones, una actitud explícita, a diferència de l'androcentrisme. Aquest aspecte també s'observa en la llengua.⁴ Tanmateix, és des de l'ús que es fa de la llengua que es pot tractar, precisament, aquest sexism

1 Aquest treball s'emmarca en les activitats del Grup de Dret Civil Català UB, un grup de recerca consolidat de la Generalitat de Catalunya (2021 SGR 00347).

2 Al llarg del treball, i en alguns casos, s'ha optat per utilitzar el masculí genèric (en plural). S'ha preferit aquesta opció atès que l'aplicació de les dobles formes (especialment en plural) pot anar en detriment de la claredat i la fluïdesa del text o en contra del sentit comú, i, amb la finalitat d'alleugerir la sintaxi, s'ha sospesat si convenia usar el masculí plural, tot i que cal ser prudent en l'ús d'aquesta fórmula. Sumoy Gete-Alonso (2021, p. 21 i 22) indica en quins casos es pot mantenir el masculí genèric, especialment en plural.

3 Així, Lledó (2007, p. 47) posa els exemples següents: "Els mestres donen classes; els pagesos treballen la terra." Aquests són exemples que no donen visibilitat i treuen protagonisme a les respectives treballadores.

4 Dins L'Apòstrof (2021, p. 9-10) s'assenyalen com a trets lingüístics sexistes o androcèntrics en la llengua catalana, entre d'altres, els següents:

[...]

c) les resistències a crear substantius femenins que designin càrrecs i professions;

d) l'ordre habitual d'exposició, primer el masculí i després el femení ("homes i dones", "pares i mares"...) si no és per "cortesia" ("senyores i senyors"); [...]

i androcentrisme lingüístic (Lakoff, 1995). És a dir, el llenguatge, per l'estreta relació dialèctica que té amb el pensament, pot canviar, gràcies a l'acció educativa i cultural, i influir positivament en el comportament humà i en la percepció que tenim de la realitat (Mestres et al., 2019).

Des d'aquest punt de partida, i amb la voluntat de superar la discriminació implícita en l'ús del llenguatge, es planteja la necessitat d'un ús més inclusiu del llenguatge i, concretament, de la llengua catalana.⁵ El català, com tothom sap, és una llengua de gènere, en el sentit que els substantius varien segons el gènere (masculí o femení), si bé des d'un punt de vista lingüístic convé no confondre el gènere amb el sexe.⁶ En aquest sentit, i en l'àmbit de l'[Estatut d'autonomia de Catalunya](#) (Llei orgànica 6/2006, de 19 de juliol, de reforma de l'Estatut d'autonomia de Catalunya), l'article 41.2, intitulat “Perspectiva de gènere”, ja adverteix l'obligació per als poders públics de “garantir la transversalitat en la incorporació de la perspectiva de gènere i de les dones en totes les polítiques públiques per aconseguir una igualtat real i efectiva i la paritat entre homes i dones”.

Ara bé, en el nostre entorn, la [Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística](#), no fa cap referència a l'ús que cal fer de la llengua per evitar que acabi essent sexista i androcèntrica. Aquesta Llei té com a objectiu la generalització del coneixement complet i de l'ús normal de la llengua catalana, però defuig establir cap paràmetre d'inclusió en relació amb l'ús que es faci d'aquesta llengua. Així mateix, el [Decret 162/2002, de 28 de maig, de modificació del Decret 107/1987, de 13 de març](#), pel qual es regula l'ús de les llengües oficials per part de l'Administració de la Generalitat de Catalunya, amb l'objecte de promoure l'ús d'un llenguatge simplificat i no discriminatori i de la terminologia catalana normalitzada, comença assenyalant que el llenguatge és un “instrument de comunicació i és un reflex de la societat que l'utilitza”. Per aquest motiu, afegeix, “cal evitar l'ús de formes i expressions que tenen connotacions discriminatòries per raons socials i racials i els usos en què les formes femenines són marginades o menystingudes”. Per causa d'això, el dit Decret addiciona dos paràgrafs a l'article 2 del Decret 107/1987, el primer dels quals estableix: “En l'ús de les llengües oficials l'Administració de la Generalitat ha d'emprar, amb correcció, un llenguatge directe i simplificat i ha d'evitar l'ús de formes discriminatòries i androcèntriques.”

D'altra banda, la [Llei 17/2015, del 21 de juliol, d'igualtat efectiva de dones i homes](#), assenyalà al preàmbul que, per al compliment del dret fonamental de la igualtat de dones i homes (que, a la vegada, també al preàmbul, és qualificat com a “valor cabdal per a la democràcia” i “necessitat essencial en qualsevol societat democràtica moderna que vol erradicar el sistema patriarcal androcèntric i sexista”), cal que s'exerceixi de “manera efectiva implicant-hi tots els aspectes de la vida: polítics, econòmics, socials i culturals”. També en el preàmbul posa en relleu la necessitat “d'integrar la dimensió del gènere en totes les activitats i en totes les polítiques, en els mètodes i en els instruments que afecten la vida quotidiana dels ciutadans” i ciutadanes. En particular, l'apartat sisè de l'article 1.2.e de la Llei esmentada estableix que una de les finalitats de la Llei és “garantir que les polítiques públiques [...] integrin la perspectiva de gènere en tots els àmbits”. En el seu articulat també cal destacar la disposició de l'article 3, que reconeix com a principi que ha de guiar

f) la doble funció del masculí gramatical, que tant té una funció específica (els individus masculins) com genèrica (qualsevol individu, de qualsevol sexe). [...]

5 Així, i a tall d'exemple, L'Apòstrof (2021, p. 25-26) recomana, entre d'altres:

1. Evitar d'utilitzar el substantiu *home/s* per a designar un conjunt de persones de diversos sexes, una persona qualsevol o per a designar tota l'espècie humana [...].
2. Convertir el substantiu masculí genèric en adjectiu de la paraula *persona, població, gent, món, part* o d'un mot similar [...].
3. Fer servir substantius epicents, és a dir, que tenen un únic gènere gramatical (masculí o femení), però es refereixen a éssers vius de qualsevol sexe (la girafa, el cocodril, la criatura, el personatge...) [...].

6 V. Secretaria de Política Lingüística i Institut Català de la Dona (2005, p. 7): “El gènere és una categoria grammatical que fa referència a les paraules [...] i el sexe fa referència als éssers vius que es poden classificar en mascles o femelles segons els seu conjunt de trets bioquímics, fisiològics i orgànics.”

les polítiques i les actuacions dels poders públics “l’ús no sexista ni estereotipat del llenguatge” (príncipi vuitè). Això és així per tal d’evitar “l’expressió de concepcions sexistes de la realitat i els usos androcèntrics i amb estereotips de gènere”, i a fi de “promoure un llenguatge respectuós amb les dones, amb les minories i amb totes les persones en general”.⁷

En aplicació d’aquesta Llei, doncs, l’Administració de la Generalitat –en exercici de les seves competències– ha d’estudiar i detectar les mancances i les necessitats per tal de complir les finalitats que s’hi enumeren. Una d’aquestes actuacions afecta, sens dubte, l’ús del llenguatge jurídic: ha de revisar que l’ús que es faci del llenguatge jurídic no sigui androcèntric ni sexista.⁸

Més enllà d’aquest marc normatiu, sia en l’àmbit internacional sia en l’estatal, trobem altres instruments normatius que menen a repensar l’ús de la llengua en l’àmbit jurídic, a fi de representar-hi, també, les dones. Es tracta de normalitzar la terminologia i el llenguatge amb propòsit d’igualtat amb l’objectiu d’evitar l’androcentrisme endèmic que persisteix, encara, en els textos legals. Ho veiem a continuació.

2.1 L’ús inclusiu del llenguatge jurídic en els àmbits internacional i europeu

En primer lloc, hem de fer referència a la [Convenció sobre l’Eliminació de totes les Formes de Discriminació contra la Dona](#), adoptada per l’Assemblea General de les Nacions Unides l’any 1979 i ratificada per l’Estat espanyol l’any 1983. En aquesta Convenció, l’article 1 ja assenyala el següent:

[...] L’expressió “discriminació contra la dona” denota tota distinció, exclusió o restricció basada en el sexe que tingui per objecte o per resultat disminuir o anul·lar el reconeixement, el gaudi o l’exercici per part de la dona, independentment del seu estat civil, sobre la base de la igualtat de l’home i la dona, dels drets humans i de les llibertats fonamentals en les esferes política, econòmica, social, cultural i civil o en qualsevol altra esfera.

Noteu aquí, doncs, que la Convenció ja imposa de manera generalitzada la necessitat d’evitar qualsevol discriminació contra la dona que n’anul·li el reconeixement. Com veurem tot seguit, respecte del llenguatge jurídic i pel que fa a les lleis civils catalanes, s’observa que a l’hora de redactar les normes es recorre sovint al masculí genèric, i això fa que s’oculti la presència de les dones. Vegeu-ne com a exemple l’article 411-1 del CCCat:

L’hereu succeeix en tot el dret del seu causant. Consegüentment, adquireix els béns i drets de l’herència, se subroga en les obligacions del causant que no s’extingeixen per la mort, resta vinculat als actes propis d’aquest i, a més, ha de complir les càrregues hereditàries. [Cursiva pròpia]

Sigui com sigui, la Convenció imposa als estats signants l’obligació de prendre “en tots els àmbits, i en particular en les esferes política, social, econòmica i cultural, totes les mesures apropiades, fins i tot de caràcter legislatiu, per assegurar el ple desenvolupament i progrés de la dona” (art. 3). Certament, aquest article hauria d’acabar amb la reticència del poder legislatiu a obrir-se a les formes femenines, després que l’Estat espanyol s’hi ha compromès ratificant la Convenció (Rubio, 2016). Així mateix, la [Recomanació CM/Rec\(2019\)1 del Comitè de Ministres als Estats membres per prevenir i combatre el sexism](#), del 27 de març de 2019, que s’emmarca en l’[Estratègia d’igualtat de gènere 2018-2023](#) del Consell d’Europa, convida els governs dels estats membres a reforçar les recomanacions ja existents d’aquest Comitè sobre l’eliminació del sexism en el llenguatge i subratlla que “les accions dels Estats membres han de tenir com a objectiu

⁷ L’article 3, de fet, incorpora una llista generosa dels principis rectors de la Llei que donen una idea de l’amplitud de la transformació pretesa per aquesta norma. V. Oliveras Jané (2022, p. 3940).

⁸ Convé destacar, aquí, que la Generalitat va impulsar la [Guia d’usos no sexistes de la llengua en els textos de l’Administració de la Generalitat de Catalunya](#) l’any 2011, en la qual proposava una sèrie de solucions per evitar que els textos incloguin formes androcèntriques i generin disfuncions respecte a la Llei orgànica 3/2007, del 22 de març.

el foment d'un llenguatge no sexista en tots els sectors". En la dita recomanació, el Consell d'Europa també suggereix que els estats membres facin "una revisió sistemàtica de totes les seves lleis, reglaments, polítiques, etc., per detectar el llenguatge sexista i el recurs a assumptions i estereotips basats en el gènere, amb la finalitat de substituir-los per una terminologia amb perspectiva de gènere" (II.A.2).

En l'àmbit de la Unió Europea, l'any 2018 el Parlament Europeu va elaborar el document [Un lenguaje neutral en cuanto al género en el Parlamento Europeo](#), en què assumia el compromís d'utilitzar un llenguatge inclusiu en els documents parlamentaris, així com en les comunicacions que sorgissin d'aquell òrgan, i en totes les llengües oficials. Alhora, incorporava orientacions específicament dirigides a la llengua espanyola.⁹ De la mateixa manera, els articles 2 i 3.3 del [Tractat de la Unió Europea](#) estableixen la no-discriminació i la igualtat entre homes i dones com a valors comuns i objectius generals als estats membres i a la UE, i formalitzen el compromís de fomentar la igualtat entre homes i dones. D'altra banda, els articles 8 i 10 del [Tractat de Funcionament de la Unió Europea](#) estableixen que en totes les accions de la UE s'ha de tenir en compte l'objectiu d'eliminar les desigualtats entre homes i dones, a fi de promoure'n la igualtat.¹⁰

En el context de l'Estat espanyol, la [Llei orgànica 3/2007, de 22 de març, per a la igualtat efectiva de dones i homes](#), preveu la dimensió transversal de la igualtat com a principi fonamental d'aquesta Llei. De fet, l'article 1.1 assenyalà el següent:

Aquesta Llei té per objecte fer efectiu el dret d'igualtat de tracte i d'oportunitats entre dones i homes, en particular mitjançant l'eliminació de la discriminació de la dona, sigui quina sigui la seva circumstància i condició, en qualssevol dels àmbits de la vida i, singolarment, en les esferes política, civil, laboral, econòmica, social i cultural per assolir, en el desplegament dels articles 9.2 i 14 de la Constitució, una societat més democràtica, més justa i més solidària.

Aquesta igualtat de tracte de què parla l'article 1 s'ha de fer efectiva o s'ha de concretar a través de les actuacions dels poders públics mitjançant "la implementació d'un llenguatge no sexista en l'àmbit administratiu i el seu foment en la totalitat de les relacions socials, culturals i artístiques" (art. 14.11).

Amb caràcter general, i malgrat les imposicions legals recollides per les lleis estatal i autonòmica esmentades, el llenguatge jurídic és encara un llenguatge androcèntric que destaca per un ús recurrent del gènere masculí que no dona visibilitat a les dones. Ho veurem amb un exemple concret en el si de les lleis civils catalanes i examinarem, també, quin és el remei que preveu adoptar, en el nostre entorn, el Parlament de Catalunya.

2.2 L'ús inclusiu del llenguatge jurídic en la normativa civil

La realitat normativa, en l'àmbit del dret civil, no és un model de normalització de l'ús del llenguatge amb voluntat inclusiva.¹¹ Tanmateix, s'ha volgut posar remei a aquesta qüestió a través del projecte de llei que tot seguit es comenta, malgrat que, com veurem, la proposta no és gaire reeixida. La política legislativa no només té rellevància en el contingut de les normes, sinó també en la forma d'aquestes i, per tant, cal repensar-ne la redacció, a fi d'incloure-hi, també, el gènere femení (Gete-Alonso y Calera, 2020).

9 Per exemple, es proposa l'ús de l'imperatiu o de la forma passiva per tal d'evitar la utilització del masculí genèric.

10 Amb tot això, la Comissió Europea ha presentat la seva Estratègia per a la igualtat de gènere (2020-2025), en què destaca la integració de la perspectiva de gènere i la perspectiva interseccional en les polítiques de la UE, malgrat que no fa cap referència explícita a la necessitat d'evitar un ús sexista i androcèntric del llenguatge (v. [COM\(2020\) 152 final. Comunicació de la Comissió al Parlament Europeu, al Consell, al Comitè Econòmic i Social Europeu i al Comitè de les Regions. Una Unió de la igualtat: Estratègia per a la igualtat de gènere 2020-2025](#)).

11 En aquest sentit, vegeu el treball fet per Sumoy Gete-Alonso (2021).

2.2.1 A propòsit del Projecte de llei d'actualització del Codi civil de Catalunya: l'ús fragmentari del llenguatge en les lleis civils catalanes

El [Projecte de llei d'actualització, incorporació i modificació de determinats articles del Codi civil de Catalunya](#) té la seva justificació en la necessitat de revisar el Codi civil de Catalunya per tal d'apropar-ne les disposicions a les noves realitats jurídiques, econòmiques o socials i a les demandes de la societat. En particular, l'exposició de motius estableix que el text actualitza preceptes que afecten tots els llibres del CCCat a fi de "donar compliment al principi d'igualtat i no-discriminació entre dones i homes". D'altra banda, l'exposició de motius ja alerta que, amb la reforma, conviuran articles en la redacció dels quals s'adulta el nou criteri de visibilització del gènere (sia mitjançant el desdoblatament dels subjectes, sia mitjançant altres tècniques desenvolupades per les persones expertes en la matèria) amb preceptes que han de llegir-se de conformitat amb l'article 7 de la [Llei 29/2002, de 30 de desembre. Primera llei del Codi civil de Catalunya](#). D'acord amb aquesta norma, i sota la rúbrica "Tractament del gènere en les denominacions referides a persones", "s'entén que les denominacions en gènere masculí referides a persones inclouen dones i homes, llevat que del context se'n dedueixi el contrari".

L'esmentada convivència és tan desequilibrada a favor del llenguatge sexista que es pot afirmar que la normalització pretesa acaba essent anecdòtica. Com veurem més endavant, el legislador o legisladora hauria pogut aprofitar per reformar, des del punt de vista de la normalització, ni que fos un capítol, per exemple, i, atès que un dels punts que es modifica és el de la regulació de la llegitima, la tasca hauria d'haver consistit, almenys, a reescriure tot el capítol amb propòsit d'igualtat per tal que el text revisat servís com a full de ruta per a una revisió exhaustiva de tot el text civil. El resultat final hauria tingut, sens dubte, més sentit.

Fixem-nos que, en l'àmbit de la normativa civil catalana, l'esmentat article 7 del CCCat és partidari de la invisibilització del gènere atès que apostà, per defecte, per la utilització del masculí. Concretament, aquesta anomalia, si bé formalment no vulnera el principi d'igualtat (Gete-Alonso y Calera, 2010), no afavoreix una feminització dels termes.¹² És evident que aquesta disposició contradiu la finalitat projectada per la llei estatal i l'autonòmica que imposen als poders públics l'ús no sexista ni estereotipat del llenguatge.

El Projecte de llei examinat fa palès, també en l'exposició de motius, el següent:

Al llarg del procés de codificació de les normes catalanes s'han fet esforços per normalitzar, de forma igualitària, inclusiva i no sexista, el llenguatge que fan servir les normes per fer real i efectiva la visibilitat de les dones i dels models de familiars actuals.

Per exemple, si ens fixem en el llibre segon del CCCat ([Llei 25/2010, del 29 de juliol, del llibre segon del Codi civil de Catalunya, relatiu a la persona i la família](#)), abans de la modificació que va tenir lloc arran del [Decret Llei 26/2021, de 30 de novembre, de modificació del llibre segon del Codi civil de Catalunya en relació amb la violència vicària](#), l'article 233-11.1 i 2 deia el següent:

1. Per a determinar el règim i la manera d'exercir la guarda, cal tenir en compte les propostes de pla de parentalitat i, en particular, els criteris i les circumstàncies següents ponderats conjuntament:
 - a) La vinculació afectiva entre els *fills* i cadascun dels *progenitors*, i també les relacions amb les altres persones que conviuen a les llars respectives.
 - b) L'aptitud dels *progenitors* per a garantir el benestar dels *fills* i la possibilitat de procurar-los un entorn adequat, d'acord amb llur edat.

12 Assenyala Gete-Alonso y Calera (2020, p. 125) que la redacció d'aquesta regla, si bé interessant i de conformitat amb les regles gramaticals, no hauria d'haver estat definitiva, sinó provisional. Així, l'autora apostà per superar aquesta norma i integrar de manera definitiva la dona i els valors femenins en les normes civils.

- c) L'actitud de cadascun dels *progenitors* per a cooperar amb l'altre a fi d'assegurar la màxima estabilitat als *fills*, especialment per a garantir adequadament les relacions d'aquests amb tots dos *progenitors*.
 - d) El temps que cadascun dels progenitors havia dedicat a l'atenció dels *fills* abans de la ruptura i les tasques que efectivament exerceix per procurar-los el benestar.
 - e) L'opinió expressada pels *fills*.
 - f) Els acords en previsió de la ruptura o adoptats fora de conveni abans d'iniciar-se el procediment.
 - g) La situació dels domicilis dels *progenitors*, i els horaris i les activitats dels *fills* i dels *progenitors*.
2. En l'atribució de la guarda, no es poden separar els *germans*, llevat que les circumstàncies ho justifiquin. [Cursiva pròpia]

El dit Decret, en l'exposició de motius, només alerta que la modificació del llibre segon es fa per tal de revisar les mesures perquè els i les menors no siguin víctimes de la violència vicària. Però el cert és que s'aprofita, al mateix temps, per modificar, encara que lleument, alguns dels preceptes a fi de normalitzar el llenguatge amb propòsit d'igualtat. Certament, però, la normalització esdevé incompleta. D'aquesta manera, la nova redacció de l'article 233-11.1 i 2, arran de la modificació esdevinguda, és la següent:

- 1. Per a determinar el règim i la manera d'exercir la guarda, cal tenir en compte les propostes de pla de parentalitat i, en particular, els criteris i les circumstàncies següents ponderats conjuntament:
 - a) La vinculació afectiva entre els *fills* i *filles* i cadascun dels progenitors, i també les relacions amb les altres persones que conviuen a les llars respectives.
 - b) L'aptitud dels progenitors per a garantir el benestar dels *fills* i *filles* i la possibilitat de procurar-los un entorn adequat, d'acord amb llur edat.
 - c) L'actitud de cadascú dels progenitors per a cooperar amb l'altre a fi d'assegurar la màxima estabilitat als *fills* i *filles*, especialment per a garantir adequadament les relacions d'aquests amb tots dos progenitors.
 - d) El temps que cadascun dels progenitors havia dedicat a l'atenció dels *fills* i *filles* abans de la ruptura i les tasques que efectivament exerceix per a procurar-los el benestar.
 - e) L'opinió expressada pels *fills* i *filles*.
 - f) Els acords en previsió de la ruptura o adoptats fora de conveni abans d'iniciar-se el procediment.
 - g) La situació dels domicilis dels progenitors, i els horaris i les activitats dels *fills* i *filles* i dels progenitors.
- 2. En l'atribució de la guarda, no es poden separar els *germans* i les *germanes*, llevat que les circumstàncies ho justifiquin. [Cursiva pròpia]

L'exposició de motius d'aquest Decret no identifica aquests canvis operats que opten per evitar l'ús del masculí genèric (així, “fills i filles”, “germans i germanes”) si bé, i pel que fa als progenitors, no s'aposta per la utilització d'una alternativa que eviti el plural del masculí genèric (per exemple, “persones progenitors”).

Al marge d'aquestes modificacions puntuals i incomplletes, i tornant al Projecte de llei d'actualització del CCCat, l'executiu ja reconeix que tampoc ara s'aconseguirà l'homogeneïtat desitjable. Particularment, la revisió proposa la incorporació en el llibre primer del CCCat, i com a disposició general, de l'article 111-8 (que desplaçaria la regulació actual relativa als actes propis recollida en l'article 111-8 a l'article 111-7, juntament amb la norma de la bona fe). La norma, amb l'encapçalament “Igualtat i no-discriminació”, establiria:

- 1. El principi d'igualtat i no-discriminació s'ha de tenir en consideració en la interpretació i l'aplicació efectiva del dret civil de Catalunya.
- 2. Les relacions jurídiques privades han de respectar el principi d'igualtat i no-discriminació de les persones per raó de gènere o qualsevol dels altres motius regulats per la legislació vigent.

Aquesta disposició, malgrat que no permet imposar el principi de manera absoluta en les relacions privades, ja recorda que en aquestes el principi d'igualtat i no-discriminació s'ha de respectar, de manera que limita, en definitiva, l'autonomia privada.

A banda d'examinar les modificacions del llibre segon que es fan per raó dels criteris inclusius de gènere –com a mostra, es modifiquen formes masculines com per exemple *menor* i s'opta per l'ús recurrent (o potser abús) de la paraula *persona*, que, amb un adjetiu o amb una frase subordinada que la qualifiqui, permet disposar d'un neutre que és habitual en la llengua catalana (en particular, en comptes d'utilitzar la paraula *menor*, la modificació apostava per l'ús de *persona menor d'edat*)–, en aquest article ens hem fixat en la revisió que es fa del [llibre quart del Codi civil de Catalunya, relatiu a les successions](#). Concretament, analitzem la regulació de la llegítima, atès que és un exemple clar d'aquesta revisió fragmentada i insuficient que té com a resultat la coexistència injustificada, en un mateix capítol (el capítol I del títol V del llibre quart del CCCat), de disposicions revisades d'acord amb els preceptes del llenguatge inclusiu i d'altres que no han sofert cap canvi.

2.2.2 La nova regulació projectada de la llegítima des del punt de vista del llenguatge inclusiu: una proposta legislativa imprecisa en la qual conviven disposicions inclusives i no inclusives

El capítol I del títol V del llibre quart del CCCat regula la llegítima i té 27 disposicions. La revisió proposada posa de manifest tres tipus d'actuacions: la primera, la que s'adreça únicament a donar compliment a la normalització del llenguatge amb el propòsit d'igualtat, és a dir, per la necessitat de permetre la visibilització del gènere (a tall d'exemple, l'article 451-6); la segona, la que, a la vegada que revisa qüestions de fons (i que veurem en el proper apartat detingudament), modifica la terminologia per adaptar-la al principi d'igualtat (per exemple, l'article 451-20), i la tercera, per omissió, que és la que no modifica ni per qüestió de fons ni per qüestió de forma cap article (per il·lustrar-ho, l'article 451-1).

Veurem a continuació, a tall de mostra, els tres exemples esmentats de les línies apuntades [la cursiva és nostra i es correspon amb les modificacions incorporades en clau inclusiva, i el subratllat també és nostre i marca les revisions per qüestions de fons]:

Article 451-6. Llegítima individual de la descendència [modificat per introduir l'ús inclusiu]

Per determinar l'import de les llegítimes individuals de la descendència, fan nombre la persona legitimària que sigui hereva, la que hi ha renunciat, la desheretada justament i la declarada indigna de succeir. No fan nombre la premorta i l'absent, llevat que siguin representades per llur descendència.

Article 451-20. Impugnació del desheretament [modificat per qüestions de fons i d'ús inclusiu]

1. Si la persona legitimària desheretada impugna el desheretament al·legant la inexistència de la causa, correspon a l'hereu o hereva provar que existia. Excepcionalment, la prova de la inexistència de la causa de l'apartat 2.e) de l'article 451-17 correspon a la legitimària.

2. Si la persona legitimària desheretada al·lega reconciliació o perdó, la prova de la reconciliació o del perdó correspon a la desheretada.

3. L'acció d'impugnació del desheretament caduca al cap de quatre anys de la mort de qui testa.

Article 451-1 Dret a la llegítima [no modificat]

La llegítima confereix a determinades persones el dret a obtenir en la successió del causant un valor patrimonial que aquest els pot atribuir a títol d'institució hereditària, llegat, atribució particular o donació, o de qualsevol altra manera.

Observem, doncs, que la revisió proposada de l'article 451-6 del CCCat comença per substituir el masculí genèric (“el legitimari”) per un mot epicè (“persona legitimària”), i apostar per l’ús d’un nom invariable pel que fa al gènere (“la descendència”).¹³

En el segon cas (art. 451-20 CCCat), veiem que el projecte també recorre a l’ús de la paraula *persona* i també al de les formes dobles (femení i masculí alhora, així, “l’hereu o hereva”) i, a més, utilitza el pronom relatiu *qui* (“de la mort de qui testa”).

En aquests dos exemples constatem que existeixen formes genèriques i altres expressions que permeten una visibilització equitativa d’homes i dones. Per tant, s’hauria pogut abordar una revisió lingüística que inclogués els dos gèneres en tot el Codi civil de Catalunya o, si més no, en un dels seus llibres. Ara bé, i com fa palès la redacció proposada de l'article 451-1 del CCCat, s'ha optat per la reescritura parcial –en clau de gènere– de determinats articles, escollits de forma aïllada.

Aquesta opció legislativa ha estat qüestionada pels informes presentats a la proposta d'avantprojecte que ja incorporava aquesta modificació escarransida del llenguatge inclusiu (Institut Català de les Dones, 2021) que el projecte no ha revertit. La memòria general presentada per la Direcció General de Dret i Entitats Jurídiques (també en relació amb l'avantprojecte) ja apostava per revisar tota la redacció del CCCat i modificar per qüestió de gènere els termes que afectessin els llibres segon, tercer, quart i sisè (Direcció General de Dret i d'Entitats Jurídiques, 2020).

És a dir, el resultat final és, si més no, estrany i, com ja s’ha avançat, dona lloc a una fragmentació deslluïda de la normalització del llenguatge. El projecte no fa una revisió exhaustiva del llibre quart o, almenys, de determinats títols o capítols d'aquest llibre, sinó que es limita a revisar normes puntuals amb ocasió de la modificació que es fa del mandat normatiu que contenen. Així, els articles revisats precedeixen o segueixen articles en els quals no s'incorporen les formes femenines, fet que dona lloc a una alternança arbitrària des del punt de vista lingüístic. Creiem que el que esqueia era ocupar-se de la revisió completa de tots els llibres o, si més no, d'un llibre o, fins i tot, d'un capítol sencer o d'un títol complet, a fi de marcar un punt de partida i una orientació a seguir per a la futura normalització global. En lloc d'això, s'opta per la modificació parcial de determinades disposicions que ni tan sols corresponen a un capítol sencer. De fet, el [Text refós del Reglament del Parlament de Catalunya](#), en els articles 143 a 148 i següents, i pel que fa al procediment per a la consolidació de la legislació vigent, preveu la possibilitat de la consolidació legislativa per simplificar l'ordenament jurídic, millorar-ne la qualitat i contribuir a garantir la seguretat jurídica amb un millor coneixement del dret vigent. Aquest procediment té per objecte l'elaboració d'un nou text legal que integri la legislació vigent sobre una matèria o un sector determinats. A l'empara d'aquesta previsió, el 20 de febrer de 2023 es va presentar el [Projecte de llei d'elaboració de disposicions normatives](#), que, en relació amb el procediment esmentat, estableix a l'article 19 que, mitjançant la consolidació, es permet “eliminar redundàncies, harmonitzar el llenguatge, les denominacions i l'estructura dels títols i capítols, revisar possibles errades gramaticals i millorar la sintaxi, i assegurar un ús inclusiu, no sexista ni estereotipat del llenguatge emprat”. El procediment de consolidació dona lloc a un nou text normatiu que substitueix i deroga expressament les normes que consolida. Per tant, i a efectes d'adequar les accions legislatives adreçades a la normalització del llenguatge amb propòsit d'igualtat, aquest procediment permetria l'harmonització de tot el CCCat per tal d'avançar cap a un ús del llenguatge inclusiu i no discriminatori.

La regulació que s'esdevinguï del projecte d'actualització ha d'obeir el principi d'igualtat i no-discriminació incorporat per l'article 111-8 i ha de representar una coherència més evident amb les modificacions (en clau de gènere) també projectades. Reconeguda la necessitat d'avançar cap a un llenguatge respectuós amb el gènere i que doni visibilitat a la dona, s'ha d'envestir de forma definitiva la normalització total del CCCat per abandonar l’ús recurrent del gènere masculí en l’àmbit de les lleis civils catalanes.

13 Des del punt de vista del rigor jurídic, Lamarca Marquès (2024, pp. 627 i 630-631) es mostra crític amb l’ús de substantius com “descendència” que fan perdre precisió a algunes normes modificades, com passa, per exemple, en l'art. 451-6 CCCat.

3 El debat de fons: llibertat de la persona causant versus subsistència del dret a la llegitima

Si l'actualització escomesa per assolir un llenguatge inclusiu adreçat a evitar discriminacions de gènere es pot qualificar de certament erràtica i, fins i tot, de merament simbòlica, la que afecta la institució de la llegitima s'ha de qualificar d'excessivament prudent i poc orientada a un objectiu legislatiu clar i definit. La mera erosió o afebliment progressiu de la llegitima no és un objectiu legislatiu suficient.¹⁴ És clar que s'ha volgut abordar indirectament la relaxació de les limitacions a la llibertat del causant, per tant, no han quedat afectats ni l'extensió de la llegitima –només de manera molt puntual pel que fa a la llegitima dels progenitors– ni la relació de persones legitimàries ni el fonament de la institució. S'ha optat, només, per abordar aspectes relatius a l'exercici del dret –termini per plantejar la pretensió legitimària, manera de pagar la llegitima, possibilitat d'ajornar aquest pagament, etc. Un plantejament més decidit s'hauria d'adreçar a reforçar la llibertat de la persona causant revisant la delimitació subjectiva i objectiva del dret a la llegitima, resituant la protecció del o de la cònjuge o convivent supervivent o atribuint a la llegitima finalitats assistencials que en variassin el fonament, sense que els ajustaments de la institució que es prenenen introduïrin permetin acomplir de manera suficient cap de les finalitats esmentades. Actualment, està força estesa l'opinió doctrinal que cal revisar el sistema de llegitimes (Verdera Server, 2022),¹⁵ que presenta una caracterització heterogènia en el territori espanyol en funció de l'ordenament civil aplicable.¹⁶

La llegitima, sigui quina sigui l'opció legislativa que la regula, comporta una limitació de la llibertat del causant –tret que s'opti per suprimir-la–, malgrat que, en funció d'aquesta opció, pot resultar en una composició més equilibrada d'interessos o, en canvi, donar suport a comportaments familiars èticament qüestionables. L'extensió i la rigidesa amb què es reguli el dret a la llegitima i el marge que es reconegui a la persona causant per eludir la limitació quan sigui raonable i just permetre-ho incidiran en el resultat. Fins i tot convé valorar si necessàriament la privació de la llegitima o de qualsevol altre dret successori ha de dependre, en tot cas, de la proactivitat de la persona causant o, en determinats supòsits, si el comportament observat per la persona legitimària envers la persona causant ha de poder comportar la seva indignitat successoria.

La comparativa d'opcions legislatives coexistents en el territori espanyol, tret de casos puntuals com el de la [Compilació del dret civil foral de Navarra](#), fa pensar que la llegitima catalana comporta un límit força moderat a la llibertat de la persona causant, com tot seguit exposarem, i, de fet, la seva debilitat n'és un tret identificador.¹⁷ Palesem també que, tot i l'heterogeneïtat legislativa que es fa evident a l'analisar la

14 L'exposició de motius del Projecte de llei d'actualització, incorporació i modificació de determinats articles del Codi civil de Catalunya justifica la reforma de la manera següent:

L'enveliment progressiu de la població i els canvis en els models de família estan provocant des de fa anys una pressió cada cop més forta sobre la regulació de la llegitima. No es poden desconèixer les posicions recents de les legislacions del nostre entorn estatal i europeu que defensen la supressió i la reforma de la llegitima en la línia de reducció del seu abast. Actualment, però, la majoria de drets civils europeus conserven encara la llegitima i, fins i tot, als ordenaments jurídics més pròxims manté una quantia significativament superior. Aquestes consideracions expliquen que s'ha optat per continuar la línia gradualista d'erosió de la llegitima encetada a la Llei 10/2008, del 10 de juliol, del llibre quart del Codi civil de Catalunya, relatiu a les successions.

15 En relació amb l'ordenament civil estatal, amb una llegitima àmplia que assimila els legitimaris a hereus forçosos, segons referirem breument en la nota següent, aquesta pressió doctrinal s'ha traduït, a més, en una activitat prelegislativa per analitzar les opcions reguladores més idònies. Mitjançant l'[Ordre ministerial de 4 de febrer de 2019](#) s'encomana a la Secció de Dret Civil de la Comissió General de Codificació l'elaboració d'un estudi sobre els règims successoris de les llegitimes i la llibertat de testar a fi de presentar dues propostes, si escau: una de favorable al manteniment de la llegitima, amb les adaptacions pertinents, i una altra que en defensi la supressió. La doctrina que ha valorat la conveniència de revisar el règim legal de les llegitimes també oscil·la entre la seva adaptació (Martín Santisteban, 2023, p. 415-422; Verdera Server, 2022, p. 437-438) i la seva supressió (Roca i Trias, 2014, p. 194-196; Roca Trías, 2014, p. 1263-1265, o 2020, p. 43-46; també Arroyo Amayuelas i Farnós Amorós, 2015, p. 22).

16 García Rubio (2021) posa en relleu la flexibilitat més gran de les llegitimes autonòmiques respecte de la llegitima regulada al Codi civil espanyol.

17 Sobre l'origen històric d'aquesta debilitat, vegeu Vaquer Aloy (2012, p. 471).

normativa dels diferents ordenaments civils autonòmics i estatal, no hi ha, per contra, caracteritzacions gaire diverses en la identificació social del fet familiar subjacent. No hi ha, per tant, cap justificació social evident per al fet que en diferents territoris la regulació sigui tan divergent, si bé tampoc s'aprecien conseqüències en l'estructuració familiar derivades de l'aplicació d'un model o un altre de llegitima (Galicia Aizpurua, 2019).

3.1 La regulació de la llegitima al Codi civil de Catalunya i el fonament de la institució: cap a un replantejament del fet familiar i dels drets que se'n deriven

La llegitima catalana consisteix en un dret de crèdit a obtenir un valor en la successió d'una altra persona, no necessàriament testamentària, per una quantia global d'una quarta part d'una base de càlcul (art. 451-1 i seg. CCCat). Els elements que la configuren com una de les llegitimes més febles en el context de les regulacions coexistents en el territori espanyol són principalment els següents:

- a) Es tracta d'un dret personal o de crèdit dels legitimaris contra la persona hereva i, per tant, no dona dret a cap titularitat sobre l'erència.
- b) Qualsevol atribució liberal serveix per pagar la llegitima.
- c) Si bé la base de càlcul de la quarta part en què es quantifica la llegitima global inclou no només el cabal hereditari líquid sinó també les donacions fetes pel causant en vida, aquestes es limiten a les realitzades en els deu anys previs a la mort i només inclou determinades donacions; se'n computa el valor amb independència de la data.
- d) La relació de causes de desheretament és tancada i, entre aquestes, s'inclou la manca de relació continuada entre la persona causant i la legitimària per causa exclusivament imputable a aquesta última.
- e) La persona hereva pot pagar-la en béns però també en diners, encara que no n'hi hagi en l'erència.
- f) La manca de cap atribució voluntària a favor de la persona legitimària, encara que l'omissió no sigui intencionada, difícilment permetrà fer prosperar una acció d'ineficàcia del testament.
- g) El termini per reclamar-la, si prospera la modificació examinada, queda limitat a quatre anys; actualment el termini es xifra en deu anys.

És força unànime l'opinió que considera que la llegitima no disposa a l'Estat espanyol d'una garantia constitucional lligada a la protecció de la propietat privada i l'erència [art. 33 de la Constitució espanyola (CE)] en relació amb la projectada sobre la família (art. 39 CE),¹⁸ a diferència del que va considerar el Tribunal Constitucional de la República Federal Alemanya en la Sentència BvR 188/03, de 19 d'abril de 2005.¹⁹ Per tant, l'activitat de les cambres legislatives no està subjecta a cap limitació i suprimir la figura no seria unconstitutional.

El fonament de la llegitima es relaciona amb el suport patrimonial familiar, tot i que es discuteix que realment es basi en una veritable solidaritat, atès que aquesta noció porta implícita una reciprocitat no exigida legalment als creditors legitimaris a l'hora de fer valer el seu dret (Vaquer Aloy, 2017). Així mateix, el fet familiar és heterogeni (art. 231-1 CCCat) i canviant, de manera que determinades realitats actualment no enquadades en el fenomen familiar poden formar-ne part en un futur relativament immediat; fins i tot

¹⁸ Verdera Server (2022, p. 105-108), Parra Lucán (2009, p. 100) i Torres García i García Rubio (2014, p. 142-144). Tampoc el respecte al principi constitucional d'igualtat imposa condicionants a la manera com la persona causant exerceix la seva llibertat a l'hora de fer atribucions successòries atès que mitjançant les llegitimes col·lectives o el sistema de millores pot introduir les discriminacions que consideri (Sánchez González, 2018, p. 36-38).

¹⁹ En la Sentència va considerar que la llegitima és un dret constitucionalment protegit el gaudi del qual no es pot supeditar a una situació de necessitat del legitimari ni tampoc es pot suprimir en consideració a la manca de tracte familiar.

fets familiars previstos des de fa anys per la norma, com les famílies monoparentals i les reconstituïdes, a les quals al·ludeix el citat article 231-1 del CCCat, i tal com assenyalarem en l'apartat següent, no han estat considerades mereixedores de protecció en l'adaptació que es vol introduir en matèria de llegitima.

D'altra banda, la protecció constitucional recollida en l'article 39 de la CE no demana normes tuïties basades en meres relacions de parentiu. En aquest sentit, els fills o les filles que han de ser protegits de manera integral d'acord amb el paràgraf segon de la norma constitucional són els que es troben en situació de dependència o que tenen alguna discapacitat –aquests darrers són protegits també d'acord amb l'article 49 de la CE– (Sánchez González, 2018; Roca Trías, 2020). De fet, mentre la cura dels fills menors pot resultar d'un deure moral socialment exigit que impulsia la necessitat de crear normes jurídiques que imposin aquesta cura, no es pot afirmar el mateix respecte de la participació successòria dels fills en la riquesa creada pels seus progenitors, menys encara quan aquests progenitors han destinat força recursos en vida a garantir la independència econòmica dels fills.²⁰

Sigui com sigui, la llegitima, segons la regulació actual, si bé es relaciona amb la protecció de la família, no compleix una finalitat assistencial; una finalitat que sí que es pot reconèixer en la quarta vidual (art. 452-1 CCCat), prevista a favor del o de la cònjuge o convivent supervivent, delimitada aquesta assistència en funció del nivell de vida mantingut en vida i la importància del patrimoni relicte. En la llegitima, en canvi, es prescindeix de factors que es relacionarien amb la finalitat assistencial, com seria la situació econòmica de la persona legitimària, l'edat, l'estat de salut, etc. El dret reconegut tampoc respon a un sistema d'incentius o de reequilibri patrimonial, com sí que hi responen altres figures en l'àmbit familiar (així, el dret a la compensació per raó de treball domèstic –art. 232-1 i seg. CCCat–, que també es merita en cas de mort del cònjuge deutor o de la cònjuge deudora) o com potser sí que ha fet històricament la llegitima quan l'economia s'organitzava a través de la casa familiar. Que la persona causant tingüés més llibertat permetria premiar el fill o filla que l'hagués assistit en la vellesa o en la malaltia (Vaquer, 2018), però no és clar que aquesta recompensa hagi de ser imposta legalment ni afavorida per qui legisli, atès que la persona causant també ha de ser lliure d'igualar els fills prescindint d'aquestes valoracions i a fi d'evitar litigis entre ells. En qualsevol cas, és cert que en un context de vellesa o malaltia que causi una situació de dependència es pot fer difícil exercitar una voluntat lliure i conscient a l'hora de destinar el patrimoni per a després de la pròpia mort.

Les opcions legislatives per a una veritable revisió de la llegitima van des de la seva supressió fins a la seva conversió en un dret assistencial per als descendents que ho necessitin, a la manera de la *family provision* anglosaxona (Marañón Astolfi, 2019), en forma de restricció flexible i justificada de la llibertat de qui causa la successió, especialment en cas de persones amb discapacitat o fins a una determinada edat,²¹ amb càrrec a l'erència i amb un encaix en matèria de la regulació d'aliments. Entre les opcions intermèdies, hi hauria la reformulació com a llegitima col·lectiva que permeti afavorir només els fills que han prestat una atenció a la persona causant i penalitzar els qui se n'hagin desentès, sense haver de recórrer al desheretament causal. S'ha assenyalat, a més, que una eventual reforma ha de tenir en compte no només criteris tècnics de caràcter jurídic, sinó també aspectes sociològics, sempre presents, necessàriament, a l'hora d'emprendre qualsevol regulació, però especialment intensos en aquest àmbit per la repercussió que la modificació tendrà en les relacions familiars i, per tant, en el teixit social (Gomá Salcedo, 2019); a més, caldrà valorar qüestions econòmiques, ideològiques i culturals derivades de l'impacte de la modificació (Verdera Server, 2022). Es palesa, així mateix, que el pes de l'*affectio familiaris* és un factor decisiu en els models actuals de

20 Roca Trías (2014, p. 1263) assenyalà que en aquest cas existeix un deure imposat als pares que no es correspon amb un dret moral previ del fill ni té res a veure amb la dignitat humana.

21 Vaquer Aloy (2007, p. 18) xifra en 25 anys la proposta d'edat fins a la qual poder reclamar la llegitima. L'establiment d'una edat màxima per ser creditor de la llegitima suposarà, inevitablement, situacions també injustes o una mica arbitràries: reconèixer la llegitima a un descendent de 25 anys que gaudeix d'independència econòmica però no a un descendent de 26 que no en gaudeix per raons que no li són imputables.

família i, per tant, aquesta variable s'ha de reflectir en els drets successoris que es reconeguin per raó de l'existència de vincles familiars. Això significa, bàsicament, que els drets successoris reconeguts no poden obviar el comportament de l'afavorit.

3.2 Els aspectes més rellevants de l'actualització introduïda

Al marge de les modificacions de redacció d'algunes normes adreçades a incorporar un llenguatge inclusiu, podem sistematitzar les modificacions contingudes en el Projecte de llei en quatre aspectes de la regulació de la institució de la llegítima. Com s'ha dit, les afectacions comporten un abordatge lateral o indirecte, no una revisió en profunditat de la figura.

En primer lloc, la modificació afecta la llegítima de les persones progenitors amb una nova redacció de l'article 451-4 del CCCat, que limita l'extensió de la llegítima individual: si només sobrevisiu una persona progenitora o bé es tracta d'una família monoparental, només es pot obtenir la meitat de la llegítima.²² Si bé la modificació té ple sentit considerada la longevitat de la població (l'any 2022 l'esperança de vida en néixer, segons dades de l'INE, se situava en 83,1 anys) i l'estadística d'edat al moment de morir (l'any 2021, segons les darreres dades publicades, el 71 % de les persones que van morir tenia més de 75 anys),²³ potser resulta discriminatòria en la confrontació entre les famílies biparentals i monoparentals i no del tot conciliable amb el mandat de l'apartat 1 de l'article 231-1 del CCCat ("La família gaudeix de la protecció jurídica que determina la llei, que empara sense discriminació les relacions familiars derivades del matrimoni o de la convivència estable en parella i les famílies formades per un progenitor sol amb els seus descendents"). Alhora, se segueixen obviant els lligams afectius en les famílies reconstituïdes, incloses també en el fet familiar d'acord amb l'apartat segon de l'esmentat precepte, respecte de les quals s'ha assenyalat la conveniència de tenir-les en compte en el repartiment legitimari, tot i advertir de la complexitat que pot comportar fer-ho.²⁴ És cert que la llegítima dels progenitors confronta amb la protecció del cònjuge o convivent supervivent, atès que només es reconeix quan no hi ha descendents. Des d'aquesta perspectiva, i en una fase preliminar prèvia a la supressió de la llegítima dels progenitors, sí que escauria reduir-ne la quantia individual, malgrat que també s'hauria pogut limitar la quantia global en tots els casos i assimilar així el tractament tant en el supòsit dels dos supervivents com en el de només un.

En segon lloc, l'actualització afecta el règim de pagament de la llegítima a càrrec de la persona hereva previst en l'article 451-11 del CCCat, i flexibilitza les opcions per fer-ho en béns o en diners –n'hi hagi o no en l'herència–, o de manera mixta, és a dir, en béns i en diners, prèvia comunicació a la persona legitimària. El legislador no ha volgut reduir la quantia de la llegítima global –una quarta part de la base de càlcul–, certament ajustada en comparació amb altres ordenaments. Ara bé, pel que fa a l'afebliment prudent de la figura, hauria pogut limitar la quantia que ha de percebre la persona legitimària restringint la meritació d'interessos. Aquest aspecte resulta especialment rellevant considerada l'altra norma introduïda en matèria de pagament, en el paràgraf tercer del nou article 451-11 del CCCat, que estableix la possibilitat d'ajornar-lo durant tota la vida de la persona hereva si aquesta és l'altra progenitora dels legitimaris i ha estat instituïda hereva única, i sempre que la realització del pagament degut (perquè, per exemple, comporti haver de vendre l'habitatge familiar) impedeixi a la persona hereva satisfer les seves necessitats.

22 Altres ordenaments civils autònoms, com el gallec a partir de l'any 2006 o el basc a partir de l'any 2015, han optat per suprimir la llegítima de les persones progenitors, i a l'Aragó els ascendents tampoc són legitimaris.

23 Díaz Alabart (2023, p. 133 i seg.), en canvi, posa en relleu raons per les quals pot ser convenient mantenir la llegítima dels progenitors, centrades en l'escàs impacte estadístic del seu reconeixement i en el fet que no cal presumir que les persones d'edat avançada no puguin necessitar el suport econòmic que comporta la llegítima en la successió d'un fill.

24 Vaquer Aloy i Ibarz López (2017, p. 229 i seg.).

Si aquesta darrera modificació pretén, com sembla, protegir el cònjuge o la cònjuge vidus o la persona convivent, novament resulta poc reeixida d'acord amb l'esmentada heterogeneïtat familiar protegida per l'article 231-1 del CCCat, atès que, només en els casos en què aquests i el o la causant siguin progenitors comuns de les persones legitimàries, serà procedent l'ajornament previst i, en canvi, no ho serà si l'hereu o l'hereva és una segona parella de la persona causant. Es podrà donar, a més, una situació discriminatòria addicional si s'entén que la norma s'aplica a les llegitimes individuals, atès que l'ajornament es podrà oposar a la descendència de la nova parella instituïda hereva però no a la descendència d'una relació anterior.

En tercer lloc, la modificació ha incidit de manera molt lleu en la matèria relativa al desheretament. D'una banda, s'ha precisat la causa de desheretament relativa al maltractament infligit a la persona causant o al seu entorn familiar (art. 451-17.2.c CCCat) per incloure expressament el de caràcter psicològic, una precisió potser supèrflua perquè el redactat anterior al·ludia, sense distincions, al maltractament i, per tant, no el referia al d'obra, com sí que fa la norma estatal. D'altra banda, s'ha introduït una norma sobre la distribució de la prova en cas d'impugnació del desheretament i en relació amb el seu caràcter just o injust per concorrència o no de la causa invocada per la persona causant; aquesta prova es manté amb caràcter general a càrec de la persona hereva –per excepció a la càrrega probatòria que imposa l'article 217 de la Llei d'enjudiciament civil–, però s'introduceix una regla especial quan la causa invocada és la manca de relació entre la persona causant i la legitimària (art. 451-17.2.e CCCat). En aquest supòsit concret, correspon a la persona legitimària provar la inexistència de la causa de desheretament. En canvi, no s'ha tractat, com hauria estat previsible que es fes, la flexibilització d'aquesta causa de desheretament –la relativa a la manca de relació entre persona causant i persona legitimària i en la qual ens aturarem en l'apartat següent.

Finalment, en quart lloc, la modificació permet reduir molt significativament el termini per reclamar la llegitima o el seu suplement, que passa de deu anys a quatre (art. 451-27.1 CCCat); aquest termini també s'estén a la pretensió relativa a la quarta vidual, ja que, amb voluntat homogeneitzadora, s'amplia en un any el termini que la subjecta –de tres a quatre (art. 452-6.2 CCCat). L'escurçament del termini per reclamar la llegitima reforça la posició patrimonial de la persona hereva i ha estat una tònica reiterada del legislador català en les successives reformes esdevingudes.²⁵ El termini triat té dos encerts evidents. D'una banda, s'assimila al termini generalment emprat per a les pretensions i accions en l'àmbit successori (art. 412-7, 421-19, 422-3, 424-9, 427-44, 431-10, 431-14, 451-16, 451-20, 451-24, 451-26, 461-10 o 461-13 CCCat) i, de l'altra, presenta més coherència sistemàtica amb dues accions implicades en la satisfacció de la llegitima: la de desheretament injust (art. 451-20.3 CCCat), que escau acumular a la pretensió legitimària, i, en especial, la d'inoficiositat de donacions en cas que l'actiu hereditari sigui insuficient per cobrir l'import de les llegitimes (art. 451-24.2 CCCat). L'ajornament previst en la nova redacció de l'article 451-11.3 del CCCat no compromet l'efectivitat del dret dels legitimaris, atesa la previsió de suspensió del termini de prescripció prevista en el paràgraf segon de l'article 451-27 també per als casos en què la reclamació s'hagi d'adreçar a una persona progenitora.

3.3 Un cas punyent: l'abandonament afectiu i assistencial de la persona causant

Com hem assenyalat en l'apartat 3.1, el fonament de la llegitima s'ha volgut relacionar amb la solidaritat intergeneracional i amb la protecció de la família, si bé, com també hem dit, l'examen de la legislació actual fa que s'hagi de matisar força aquesta relació, ja que la llegitima es regula com un dret estrict i rígid de les persones legitimàries, sense fonament en un comportament bidireccional.

25 Dels trenta anys que establia l'usatge *Omnes causae* que va recollir l'article 146 de la Compilació del dret civil especial de Catalunya l'any 1960, vam passar als quinze anys arran de la modificació d'aquest darrer article en virtut de la Llei 8/1990, de 9 d'abril, de modificació de la regulació de la llegitima, un termini que es va incorporar en l'article 378 de la Llei 40/1991, de 30 de desembre, per la qual s'aprova el Codi de successions per causa de mort a Catalunya. Des de l'entrada en vigor de la llei actual, el llibre quart del Codi civil de Catalunya, aprovat per la Llei 10/2008, de 10 de juliol, el termini es xifra en deu anys, que ara es reduiran a quatre en la nova versió de l'article 451-27 del CCCat.

El desheretament és l'expedient que permet enervar la limitació que imposa la llegítima a la llibertat de la persona causant, però aquest resultat, és a dir, la recuperació de la llibertat plena en la decisió de la destinació successòria dels béns malgrat la presència de potencials legitimaris, només s'esdevindrà si el desheretament es qualifica de just. La “justícia” del desheretament depèn del compliment de diverses circumstàncies, que podem agrupar en tres requisits: el primer, que la causa de desheretament invocada pel causant estigui tipificada (art. 451-17 CCCat) i sigui certa –o, almenys, la persona legitimària desheretada no impugni aquesta certesa–; el segon, que la persona causant identifiqui nominativament el desheretat, expressi la voluntat de desheretar-lo i la causa en la qual s'empara, i que reculli aquesta voluntat en testament, codicil o pacte successori (art. 451-18 CCCat), i, el tercer, que no concorri ni reconciliació ni perdó (art. 451-21 CCCat).

L'any 2008 es va introduir una nova causa de desheretament: “l'absència manifesta i continuada de relació familiar entre el causant i el legitimari, si és per una causa exclusivament imputable al legitimari” (art. 451-17.e CCCat). Tot i la indubtable bona intenció legislativa que va moure a incorporar aquesta previsió, no és clar l'encert normatiu amb què es va dur a terme. La litigiositat que ha propiciat l'aplicació de la norma, abocada a una valoració judicial, certament discrecional, de les circumstàncies i intimitats familiars projectades en dilatats períodes de temps i que serà la que, finalment, permetrà²⁶ o impedirà²⁷ donar recorregut a la voluntat de la persona causant, fa pensar que la norma no aporta una solució prou reeixida, malgrat que en altres ordenaments que no disposen d'una norma similar s'ha hagut d'acudir a una interpretació potser forçada del causal relatiu al maltractament psicològic a la persona causant per

26 Consideren just el desheretament la Sentència de l'Audiència Provincial de Barcelona 980/2019 (Secció Quarta), de 30 de setembre de 2019, que xifra en més de deu anys la manca de relació resultant de la prova practicada, especialment dels testimonis, i considera que no hi havia relació i que aquesta manca de relació s'havia d'imputar al fill legitimari; la Sentència de l'Audiència Provincial de Barcelona 19/2019 (Secció Dinovena), de 18 de gener de 2019, que atribueix a la filla la manca de relació pel fet que no consta cap intent per part d'aquesta de recuperar la relació maternofamilial, a més d'haver obligat la mare a recuperar judicialment el seu propi habitatge arran de l'ocupació per part de la filla mentre la mare es troava ingressada en una residència; la Sentència de l'Audiència Provincial de Barcelona 770/2017 (Secció Dissetena), de 17 de novembre de 2017, que considera que el fill va marxar de la localitat on vivia el pare per un període que es va perllongar durant divuit anys i no va mantenir contacte ni amb el pare ni amb la mare, que va emmalaltir i morir sense que el fill l'anés a veure i sense que consti el caràcter violent i aggressiu que el fill atribueix al pare; la Sentència de l'Audiència Provincial de Barcelona 192/2016 (Secció Dinovena), de 19 de maig de 2016, que imputa al fill la manca de relació pel fet que aquest va negar al pare la possibilitat que tingués una nova relació sentimental quan va quedar vidu per temor que fes partícip de l'herència la nova parella, o la Sentència de l'Audiència Provincial de Tarragona 111/2016 (Secció Primera), de 10 de març de 2016, pel fet que el pare causant va fer diversos actes d'apropament, fins i tot adquirint un immoble a nom dels fills i l'esposa, sense que els fills corresponguessin amb cap aproximació física o afectiva. Casos més antics en què la imputabilitat s'ha mostrat evident es relaten en la Sentència de l'Audiència Provincial de Barcelona 34/2013 (Secció Dissetena), de 4 de febrer de 2013, en què es considera provat que el fill va fer fora de la seva pròpia casa el pare i el va deixar en pijama al carrer.

27 Resolen que el desheretament és injust i, per tant, el fill o la filla té dret a percebre la seva llegítima la Sentència del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya 49/2018 (Secció Primera), de 31 de maig de 2018, que imputa al pare l'origen del distanciament familiar; també, en relació amb el requisit de la imputabilitat exclusiva, la Sentència del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya 2/2018 (Secció Primera), de 8 de gener de 2018, que acull la pretensió dels legitimaris, com fa la Sentència del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya 4/2017 (Secció Primera), de 2 de febrer de 2017, per considerar provada, únicament, una relació distant i poc fluida entre àvia i net, probablement derivada del caràcter fort d'ambdós. La Sentència de l'Audiència Provincial de Barcelona 262/2022 (Secció Tretzena), de 30 de maig de 2022, o la Sentència de l'Audiència Provincial de Barcelona 168/2020 (Secció Primera), de 19 de juny de 2020, consideren injust el desheretament per raó del dret aplicable en el moment de l'obertura de la successió, que no preveia encara la causa de desheretament per manca de relació. La Sentència de l'Audiència Provincial de Lleida 322/2020 (Secció Segona), de 19 de maig de 2020, considera no provat que la manca de relació fos imputable exclusivament als legitimaris, atès que en els darrers anys de vida va ser la causant la que els va prohibir visitar-la. La Sentència de l'Audiència Provincial de Barcelona 518/2019 (Secció Dinovena), de 10 d'octubre de 2019, aprecia un refredament de la relació pare-fill fruit de la discrepància per la nova relació sentimental iniciada pel testador, sense que concorri una ruptura i sense que tampoc pugui fer prosperar el desheretament que el fill interposés una acció de divisió de cosa comuna contra el pare en defensa dels legítims interessos d'aquell. La Sentència de l'Audiència Provincial de Barcelona 269/2019 (Secció Setzena), de 17 de juny de 2019, considera que la manca de relació va ser per causa imputable a la mare causant, i la Sentència de l'Audiència Provincial de Barcelona 498/2016 (Secció Quarta), de 13 de setembre de 2016; la Sentència de l'Audiència Provincial de Barcelona 94/2016 (Secció Setzena), de 31 de març de 2016, o la Sentència de l'Audiència Provincial de Barcelona 37/2014 (Secció Catorzena), de 13 de febrer de 2014, consideren, en tots tres casos, que no hi ha prova suficient que l'absència de relació fos imputable exclusivament a la persona legitimària.

aixoplugar supòsits similars.²⁸ Alhora, la norma pot plantejar altres objeccions relacionades amb el recurs a judicis de “culpabilitat/imputabilitat”, que ja fa anys que s’han exclòs d’altres àmbits normatius –per exemple, en matèria de crisi matrimonial. Tanmateix, la moralització del dret és una variable inevitable, present fins i tot en àmbits del dret civil tradicionalment més neutres, com el dret dels contractes, tal com es palesa amb la introducció recent de figures com l'avantatge injust en matèria de regulació de la compravenda al llibre sisè del CCCat (art. 621-45 CCCat); així mateix, la imputabilitat és present en una altra prestació civil amb la qual sempre s’acaba relacionant la llegitima, per molt que avui dia els seus fonaments no siguin equiparables, com ho és el dret d'aliments d'origen familiar que només s'obliga a satisfer en cas que la situació de necessitat de qui els reclama li sigui inimputable (art. 237-4 CCCat). En el context d'altres atribucions liberals, es pren en consideració la “gratitud” de l'afavorit i, així, l'absència d'aquesta pot donar lloc a la revocació d'una donació (art. 531-15.1.d CCCat); aquesta ingratitud es relaciona amb la comissió d'il·lícits penals o de conductes socialment reprovables.

En tot cas, el rigor amb què està redactat l'article 451-17.1.e del CCCat, especialment quant a la imputabilitat exclusiva a la persona legitimària de la manca de relació manifesta i continuada amb la persona causant,²⁹ l'aboca a resultats insatisfactoris i massa condicionats, com s'ha dit, per una excessiva discrecionalitat judicial.

La modificació legal duta a terme, que té importància pràctica, atès que afecta la càrrega de la prova en el procediment que se segueixi, millora la posició de la persona hereva, ja que en la situació precedent la persona desheretada en tenia prou amb negar l'existència de la causa, i la càrrega de provar un fet negatiu –l'absència manifesta i continuada de relació familiar– així com les circumstàncies que envoltaven el fet –la imputabilitat a la persona legitimària– queieia sobre la persona hereva. No obstant això, la millora resulta insuficient des de la perspectiva de reforçar la llibertat de la persona causant. Almenys hauria calgut una variació que afectés l'adverbi triat per modificar la significació del verb, per passar d’“exclusivament” imputable a “principalment” imputable, encara que aquesta adaptació tampoc resultaria suficient per donar resposta certa a les situacions d'abandonament assistencial o afectiu de la persona causant.

Es posa de manifest, a més, que l'abandonament sofert per la persona causant en situació de vulnerabilitat per edat o malaltia dificultarà, atesa la seva probable situació de dependència, que desplegui la seva voluntat testamentària, per incloure una causa de desheretament projectada sobre aquell abandó. És per això que la modificació hauria pogut establir una altra deriva d'aquest abandonament: l'eventualitat de preveure'l no ja com una causa concreta de desheretament –inevitabilment també abocada a una intensa litigiositat–, sinó com a causa d'indignitat successòria a promoure –un cop esdevinguda la mort de la persona causant– per les persones afavorides per la declaració d'indignitat.³⁰ Finalment, i en el context d'una població envelida, hi ha altres factors que caldrà tenir en compte a l'hora d'ampliar la llibertat de la persona causant i que es relacionen amb l'eventualitat d'haver de reforçar els mecanismes preventius de situacions d'influència indeguda en l'entorn de qui testa, malgrat que excedeixin l'objecte d'aquest estudi.

28 Vegeu, en relació amb l'article 853.2.a del Codi civil espanyol, la Sentència del Tribunal Suprem (STS) 556/2023 (Secció Primera), de 19 d'abril de 2023; l'STS 419/2022 (Secció Primera), de 24 de maig de 2022; l'STS 267/2019 (Secció Primera), de 13 de maig de 2019; l'STS 59/2015 (Secció Primera), de 30 de gener de 2015, i l'STS 258/2014 (Secció Primera), de 3 de juny de 2014.

29 Tot i que la jurisprudència hagi valorat que no s’ha d’aplicar un criteri rígid o summament restrictiu de la causa sotmesa a valoració: Sentència del Tribunal Superior de Justícia (TSJ) de Catalunya 41/2015 (Secció Primera), de 28 de maig de 2015; STS 59/2015 (Secció Primera), de 30 de gener de 2015, o STS 258/2014 (Secció Primera), de 3 de juny de 2014.

30 En trobem un referent en l'article 756.7 del Codi civil espanyol, que fa indigna per succeir una persona amb discapacitat a qui no li ha prestat aliments deguts en vida. Novament, la norma és rígida i caldria un formulat que comprengués altres situacions i, sobretot, que no es vinculés al sorgiment d'una obligació legal d'aliments. V. Vaquer Aloy (2020, p. 1086-1090) o Martín Meléndez (2014, p. 821-822).

4 Conclusions

El Projecte de llei d'actualització, incorporació i modificació de determinats articles del Codi civil de Catalunya, pel qual es modifiquen i s'afegeixen diverses normes al Codi, es proposa avançar en l'ús del llenguatge inclusiu alhora que revisa la regulació de la institució de la llegítima. Cap dels dos propòsits dona lloc a un resultat reeixit.

Quant a la modificació adreçada a la normalització lingüística en clau inclusiva, el resultat assolit esdevé certament insuficient, atesa la limitada projecció aconseguida pel text resultant. En efecte, la revisió terminològica fragmentària i imprecisa acaba mostrant-se com una mena de tast o com una mera anècdota. Afecta de manera aïllada escasses normes que conviuran, després de la reforma, en el mateix capítol i títol de la llei, amb preceptes que no s'han revisat i en els quals persisteix, per tant, un ús androcèntric del llenguatge. S'ajorna, sense cap calendari sugerit, la revisió de la redacció íntegra del Codi civil de Catalunya. La conclusió és, doncs, que en el text modificat persisteix un llenguatge que desatén la perspectiva de gènere, fent conviure, de manera estranya, l'ús generalitzat de les formes androcèntriques amb unes poques normes que miren d'incorporar l'ús del llenguatge inclusiu. Pel que fa a l'estudi centrat en el capítol relatiu a la llegítima (capítol I, títol V, del llibre quart del Codi civil de Catalunya, relatiu a les successions), que conté vint-i-set normes, només sis han estat objecte de revisió lingüística, que han estat els articles en els quals s'ha modificat la previsió normativa, de manera que en el mateix capítol subsisteixen vint-i-un preceptes que mantenen el llenguatge no inclusiu. Aquesta convivència s'estén a la resta del llibre quart i a tots els llibres del Codi civil de Catalunya.

Si, per les raons que sigui, encara no era el moment de dur a terme aquesta correcció –l'exposició de motius ja esmenta que es deixa per a més endavant la correcció del Codi civil pel que fa a l'ús del llenguatge inclusiu–, no s'acaba d'entendre a què respon la modificació aleatòria de només alguns preceptes ni per què no s'ha revisat íntegrament, almenys, la unitat mínima de la norma, que és un capítol. Aquesta modificació escadussera no promou, en cap cas, la normalització del llenguatge amb propòsit d'igualtat ni resulta mínimament representativa. Pel que fa a l'elecció lingüística per proposar aquesta normalització, s'opta per una fórmula –recórrer al substantiu *persona*– que evita la referència al doble gènere però que dona lloc a un text redundant. En tot cas, aquesta darrera elecció lingüística resulta complexa, atès que la redacció de les normes civils s'ha d'orientar a la simplicitat i la brevetat de la formulació.

Quant al fons de la modificació duta a terme en matèria de llegítima, l'enfocament és clar: no ha arribat encara el moment de suprimir la llegítima ni de revisar-la en profunditat. L'abordatge dut a terme suposa un reforç, més aviat tímid, de la posició de la persona hereva i pràcticament és irrelevat quant a l'ampliació de la llibertat de la persona causant.

És cert, però, que qualsevol adaptació de la llegítima que no consisteixi en la seva supressió i que tingui en compte valors ètics en la reformulació de la institució portarà aparellada, de manera inevitable, una litigiositat considerable, especialment penosa perquè s'esdevindrà sovint en l'àmbit familiar. I si s'afegeixen condicionants per ser persona creditora de la llegítima, es poden obtenir resultats força arbitraris. Queda pendent una valoració en profunditat de l'encaix que ha de tenir el comportament de la persona legitimària en relació amb l'atenció i la cura de la persona causant i si aquest comportament ha de tenir també reflex en la capacitat successòria de qui sigui afavorit en una successió. Alhora, tota reforma en matèria de llegítima que s'adreci a reforçar la llibertat de la persona causant haurà de tenir en compte altres qüestions delicades que es relacionen amb l'enveliment de la població i, concretament, haurà de tenir en compte la prevenció reforçada de situacions d'influència indeguda a l'hora de testar.

5 Referències

- Arroyo Amayuelas, Esther, i Farnós Amorós, Esther. (2015). [Entre el testador abandonado y el legitimario desheredado ¿A quién prefieren los tribunales?](#) *InDret*, 2, 1-32.
- Comissió Europea. (2020). [Comunicació de la Comissió al Parlament Europeu, al Consell, al Comitè Econòmic i Social Europeu i al Comitè de les Regions. Una Unió de la igualtat: Estratègia per a la igualtat de Gènere 2020-2025. COM\(2020\) 152 final](#).
- Díaz Alabart, Silvia (2023). Las legítimas de padres y ascendientes; una figura a revisión. *Revista de Derecho Privado*, 2, 117-142. <https://doi.org/10.30462/rdp-2023-02-05-909>
- Galicia Aizpurua, Gorka. (2019). Las legítimas en la propuesta de reforma de la asociación de profesores de derecho civil. Dins Cristina Villó Travé (dir.), *Retos y oportunidades del derecho de sucesiones* (p. 47-73). Thomson Reuters Aranzadi.
- García Rubio, María Paz. (2021). Legítimas en el Derecho español. Diversidad, complejidad y retos que planean sobre la legítima del Código civil. Dins Vincenzo Barba i Leonardo B. Pérez Gallardo (coord.), *Los desafíos contemporáneos de la legítima hereditaria* (p. 23-58). Olejnik.
- Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia. Direcció General de Dret i Entitats Jurídiques. (2020). [Memòria general de l'Avantprojecte de llei d'actualització, incorporació i modificació de determinats articles del Codi civil de Catalunya](#).
- Generalitat de Catalunya. Institut Català de les Dones. (2021). *Informe relatiu a l'expedient JUS_063_2021, sobre la sol·licitud d'informe d'impacte de gènere*.
- Gete-Alonso y Calera, M. del Carmen. (2010). [Feminització: termes, valors i conceptes jurídics \(les reformes pendents: dades per a una discussió\)](#). *Revista Catalana de Dret Privat*, 11, 13-44.
- Gete-Alonso y Calera, M. del Carmen. (2020). La visibilización de la mujer en los textos legales (reflexiones sobre la redacción jurídica). Dins María Jesús Espuny Tomás, Daniel Vallès Muñío i Elisabet Velo i Fabregat (coord.), *La investigación en derecho con perspectiva de género* (p. 123-139). Dykinson.
- Gomá Salcedo, Ignacio. (2019). ¿Tienen sentido las legítimas en el siglo XXI? Dins Francisco Capilla Roncero, Manuel Espejo Lerdo de Tejada, Francisco José Aranguren Urriza (dir.), Juan Pablo Murga Fernández i César Hornero Méndez (coord.), *Las legítimas y la libertad de testar. Perfiles críticos y comparados* (p. 61-76). Thomson Reuters Aranzadi.
- L'Apòstrof. (2021). [Català inclusiu i natural](#).
- Lakoff, Robin. (1995). *El lenguaje y el lugar de la mujer*. Hacer.
- Lledó Cunill, Eulàlia. (2007). [De llengua, diferència i context](#). Generalitat de Catalunya. Institut Català de les Dones. [2a ed., Quaderns de l'Institut].
- Marañón Astolfi, María. (2019). "Family provisions" ¿legítima en el derecho anglosajón? Dins Francisco Capilla Roncero, Manuel Espejo Lerdo de Tejada, Francisco José Aranguren Urrizan (dir.), Juan Pablo Murga Fernández i César Hornero Méndez (coord.). *Las legítimas y la libertad de testar. Perfiles críticos y comparados* (p. 621-642). Thomson Reuters Aranzadi.
- Martín Meléndez, María Teresa. (2014). La causa de indignidad para suceder del artículo 756.7º del Código civil. Dins Andrés Domínguez Luelmo, María Paz García Rubio (dir.) i Margarita Herrero Oviedo (coord.), *Estudios de derecho de sucesiones. Liber Amicorum T. F. Torres García* (p. 809-827). La Ley.

- Martín Santisteban, Sonia. (2023). [Fundamento de la legítima. De la solidaridad patrimonial a la solidaridad de los cuidados personales.](#) *InDret*, 3, 396-429.
- Mestres i Serra, Josep Maria, Costa Carreras, Joan, Oliva i Fàbregas, Mireia, i Fité Labaila, Ricard. (2019). [El sexism en el llenguatge.](#) Dins *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos* (p. 385-444). Institut d'Estudis Catalans.
- Oliveras Jané, Neus. (2022). [Les polítiques de gènere de la Generalitat de Catalunya i la Llei 17/2015, d'igualtat efectiva de dones i homes.](#) *Revista d'Estudis Autonòmics i Federal, Journal of Self-Government*, 36, 19-63.
- Parlament Europeu. (2018). [Un lenguaje neutral en cuanto al género en el Parlamento Europeo.](#)
- Parra, M.ª Ángeles. (2009). [Legítimas, libertad de testar y transmisión de un patrimonio.](#) *Anuario da Facultade de Dereito da Universidade da Coruña*, 13, 481554.
- Roca i Trias, Encarna. (2014). *Libertad y familia.* Tirant lo Blanch.
- Roca Trías, Encarna. (2014). Una reflexión sobre la libertad de testar. Dins Andrés Domínguez Luelmo, María Paz García Rubio (dir.) i Margarita Herrero Oviedo (coord.), *Estudios de derecho de sucesiones. Liber Amicorum T. F. Torres García* (p. 1247-1266). La Ley.
- Roca Trías, Encarnación. (2020). [La libertad de testar: entre Constitución y familia.](#) *Anuario de la Facultad de Derecho de la Universidad Autónoma de Madrid*, 24, 13-46.
- Rubio, Ana. (2016). El lenguaje y la igualdad efectiva de mujeres y hombres. *Revista de Bioética y Derecho*, 38, 5-24. <https://doi.org/10.1344/rbd2016.38.17042>
- Sánchez González, María Paz. (2018). Límites constitucionales a la libertad de testar. Dins Antoni Vaquer Aloy, María Paz Sánchez González i Esteve Bosch Capdevila (coord.), *La libertad de testar y sus límites* (p. 7-38). Marcial Pons.
- Secretaria de Política Lingüística i Institut Català de la Dona. (2005). [Marcar les diferències: la representació de dones i homes a la llengua.](#) Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència.
- Sumoy Gete-Alonso, Mònica. (2021). [Reptes, reflexions i recomanacions per feminitzar la redacció de les lleis civils catalanes i construir una societat inclusiva.](#) Generalitat de Catalunya. Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada.
- Torres García, Teodora F., i García Rubio, María Paz. (2014). *La libertad de testar: el principio de igualdad, la dignidad de la persona y el libre desarrollo de la personalidad en el derecho de sucesiones.* Fundación Coloquio Jurídico Europeo.
- Vaquer Aloy, Antoni. (2007). [Reflexions sobre una eventual reforma de la llegitima.](#) *InDret*, 3, 1-25.
- Vaquer Aloy, Antoni. (2012). La legítima en el Derecho civil de Cataluña. Dins Teodora F. Torres García (coord.), *Tratado de legítimas* (p. 471-515). Atelier.
- Vaquer Aloy, Antoni. (2017). [Acerca del fundamento de la legítima.](#) *InDret*, 4, 1-28.
- Vaquer Aloy, Antoni. (2018). Derecho a la legítima e intereses subyacentes. Dins Antoni Vaquer Aloy, María Paz Sánchez González i Esteve Bosch Capdevila (coord.), *La libertad de testar y sus límites* (p. 63-82). Marcial Pons.

Vaquer Aloy, Antoni. (2020). [El maltrato al causante vulnerable: a favor de una nueva causa de indignidad sucesoria](#). *Anuario de Derecho Civil, LXXIII*, fascicle III, 1067-1095.

Vaquer Aloy, Antoni, i Ibarz López, Noelia. (2017). [Las familias reconstituidas y la sucesión a título legal](#). *Revista de Derecho Civil, IV*(4), 211-235.

Verdera Server, Rafael. (2022). *Contra la legítima*. Fundación Notariado.



L'ENQUESTA DEL CENS DE 2021: CONEIXEMENT, USOS I TRAJECTÒRIES LINGÜÍSTIQUES AL PAÍS VALENCIÀ*

Raquel Casesnoves Ferrer**

Resum

Aquest article analitza una part de la informació demogràfica i lingüística de l'Enquesta de característiques essencials de la població i els habitatges (ECEPOV-2021) que va realitzar l'Institut Nacional d'Estadística (INE) l'any 2021 al País Valencià, com a part del cens del mateix any. S'hi ofereixen percentatges referents al grau de coneixement i ús de les dues llengües oficials, el valencià i el castellà, a tot el territori i, quan és possible, es comparen amb els percentatges dels censos anteriors. Es tenen en compte també les variables demogràfiques bàsiques de l'edat i el lloc de naixement. És la primera vegada que es realitza una enquesta com l'ECEPOV-2021, que inclou preguntes sobre el coneixement del castellà i d'altres llengües estrangeres, així com sobre la llengua inicial i la freqüència amb què s'usen en tres àmbits (en família, amb els amics i a la feina/escola) les llengües parlades més freqüentment, és a dir, el castellà i el valencià. L'anàlisi d'aquestes dades permet diferenciar tres tipus de parlants, segons les seues trajectòries lingüístiques, que donen compte també de l'avanç o del retrocés del valencià.

Paraules clau: sociolingüística; demolingüística; coneixement i ús del valencià; avanç del valencià; retrocés del valencià; trajectòries lingüístiques; nous parlants.

THE 2021 CENSUS SURVEY: KNOWLEDGE, USES AND LINGUISTIC TRAJECTORIES IN VALENCIA

Abstract

The article analyses part of the demographic and linguistic information from the Survey on Essential Characteristics of Population and Housing (ECEPOV-2021) carried out by Spain's National Statistics Institute (INE) in 2021 in the autonomous community of Valencia, as part of that year's census. Based on the data, the article provides percentages for the levels of understanding and use of the two official languages, Valencian and Spanish, throughout the territory and, where possible, compares them with the figures from previous years' censuses. The basic demographic variables of age and place of birth are also taken into account. This is the first time that the authorities have carried out a survey like ECEPOV-2021, that includes questions on knowledge of Spanish and other foreign languages, as well as on the first language and how often the most frequently-spoken languages – Spanish and Valencian – are used in three contexts (family, friends and work/school). Analysis of these data makes it possible to differentiate amongst three types of speakers, depending on their linguistic trajectories, and also give an account of the progress or decline of Valencian.

Keywords: sociolinguistics; demolinguistics; knowledge and use of Valencian; progress of Valencian; decline of Valencian; linguistic trajectories; new speakers.

* Aquest article és una versió revisada i ampliada del capítol "El cens lingüístic de 2021: una aproximació al coneixement, els usos lingüístics i l'atracció del valencià", que forma part del llibre *Des de l'orellada de la mar de Santa Pola. Estudis dedicats al professor Antoni Mas i Miralles* coordinat per Brauli Montoya (en premsa).

** Raquel Casesnoves Ferrer, professora del Departament de Filologia Catalana de la Universitat de València. raquel.casesnoves@uv.es.

Recepció de l'article: 28.02.2024. Evaluacions: 26.03.2024 i 22.04.2024. Acceptació de la versió final: 15.05.2024.

Citació recomanada: Casesnoves Ferrer, Raquel. (2024). L'enquesta del cens de 2021: coneixement, usos i trajectòries lingüístiques

Sumari

1 Introducció

2 La revolució de les dades i el nou model de Cens de població de 2021

3 La població valenciana de les dues primeres dècades del segle xxi: entre l'esclat de la crisi financer i la COVID-19

4 El coneixement de les llengües oficials del País Valencià

 4.1 El coneixement del valencià i del castellà segons l'ECEPOV-2021

 4.2 L'evolució del coneixement del valencià entre 2001 i 2021

5 Els usos lingüístics

 5.1 La llengua inicial

 5.2 Els usos del valencià per àmbits

 5.3 Tipus de parlants segons les trajectòries lingüístiques

6 Conclusions

7 Referències

al País Valencià. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 82, 268-287. <https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024.4223>

1 Introducció¹

L'evolució demolingüística de la llengua catalana al País Valencià (d'ara endavant, *valencià*) durant les dues primeres dècades del segle XXI està condicionada per tres elements que la caracteritzen: a) la concorrència de dos processos sociolingüístics opositius, és a dir, la minorització històrica que encara s'arrosegua, per una banda, i la revitalització i promoció social de la llengua que s'inicia en el període democràtic, per una altra; b) una natalitat baixa que acaba causant un saldo vegetatiu zero i fins i tot negatiu des del 2015; c) l'arribada de grans contingents de població d'origen estranger que expliquen el creixement de la població valenciana en vora un milió de persones –926.658 exactament– entre 2001 i 2021.

Pel que fa a la minorització del valencià, l'estatus d'oficialitat i el desplegament més o menys ambicions de la Llei 4/1983, de 23 de novembre, d'ús i ensenyament del valencià (LUEV), topen amb l'article 3 de la Constitució de 1978. Aquest article promulga i propicia una jerarquia lingüística a tot l'Estat espanyol (Tasa Fuster, 2017) que impedeix el reconeixement d'una equitat lingüística i dels drets lingüístics dels valencianoparlants, que promulga la supremacia del castellà i que obstaculitza la difusió social plena del valencià (i de totes les altres llengües *espanyoles*).

En relació amb la situació sociolingüística actual, ens trobem al davant de la confluència de processos que arrosseguem de períodes anteriors i que van en direccions oposades: primer, aquell en què el canvi i la substitució del valencià pel castellà era habitual i, segon –i més recent–, aquell en què l'ensenyament i la promoció del valencià n'afavoreixen l'extensió social del coneixement, l'ús en àmbits formals i l'emergència de nous parlants.

Finalment, quant al comportament demogràfic de la població valenciana, els grans moviments migratoris de l'estranger –que n'han garantit el creixement– provoquen també canvis demolingüístics importants que afecten, per descomptat, la vitalitat del valencià. A hores d'ara encara no sabem en quines proporcioncs les persones nascudes a l'estranger i/o que tenen llengües inicials diferents del castellà i el valencià acaben incorporant la llengua pròpia del País Valencià en el seu repertori lingüístic per fer-ne ús. L'objectiu principal d'aquest article és pal·liar aquest desconeixement.

I és que fins ara no disposavem de les dades que fan possible les analisis; unes dades que s'han extret de la macroenquesta que va realitzar l'Institut Nacional d'Estadística (INE) l'any 2021, l'Enquesta sobre característiques essencials de la població i els habitatges (d'ara endavant, ECEPOV-2021), com una part del Cens de població que aquell any va fer un gran canvi metodològic (Treviño Maruri i Domingo, 2020).²

Les preguntes o variables que analitzarem són la llengua inicial, definida com la primera llengua en què es va començar a parlar, i els usos de les llengües principals (el valencià i el castellà) en l'àmbit de la família. Contrastarem les dues variables i identificarem tres tipus de parlants, que alhora donen compte de diferents processos sociolingüístics, és a dir:

1 El treball, realitzat amb el suport del Departament de Filologia Catalana de la Universitat de València, forma part del projecte d'investigació “Alta minorització i reproducció lingüística al sud-oest europeu” (AMRELSE), finançat pel Ministerio de Ciencia e Innovación (PID2021-125859NB-I00).

2 A hores d'ara només Torres Pla (2023) ha mostrat interès per les preguntes lingüístiques incloses en l'enquesta. En aquest treball analitza la llengua inicial i la capacitat d'expressió oral en català a Catalunya, el País Valencià i les Illes Balears i les seues grans ciutats tenint en compte l'edat de la població, el valor social de les llengües i la intensitat de les immigracions.

- Els valencianoparlants inicials que mantenen el valencià en la llar actual, que donen compte de la reproducció *natural* del valencià i que anomenarem *reproductors*.
- Els valencianoparlants inicials que en la llar actual parlen castellà i que arrosseguen amb el seu comportament el procés d'interrupció del valencià, els *interruptors*.
- Els castellanoparlants inicials i parlants inicials d'altres llengües que parlen valencià en la llar actual i que deixen entreveure el procés de recuperació o revitalització del valencià i, dins del grup de *nous parlants*, constitueixen el grup dels *revernacularitzadors*.

Aclarim que ací entenem per *nous parlants* totes aquelles persones que van aprendre valencià fora de la llar (a l'escola, a la feina, amb amics), és a dir, que no el tenen com a llengua inicial i que en un moment de la seva vida decideixen fer-ne un ús més o menys freqüent, ja siga només en un context, com la feina, o majoritàriament, com a llengua d'ús habitual.³

A banda d'això, el segon objectiu general d'aquest treball consisteix a explotar una de les novetats més importants que introduceix l'enquesta: les dades sobre el coneixement del castellà. Per això, contrastarem les capacitats lingüístiques de la població en les dues llengües oficials. Després, mostrarem l'evolució general del coneixement del valencià durant les dues primeres dècades del segle XXI, entre 2001 i 2021, seguint així una sèrie d'estudis encetada per l'autora amb el cens de 1991 (Casesnoves-Ferrer, 2005; Casesnoves-Ferrer 2016). En tots dos casos, les conclusions a què arribem no són noves, perquè ja foren assenyalades per Ninyoles (1992) d'acord amb els resultats del padró de 1986:⁴ un increment notable de les capacitats per llegir i escriure valencià i una diferència remarcable segons l'edat, el lloc de naixement i el de residència.

Resumint, aquest article conté una primera part en què comentem a grans trets els canvis metodològics introduïts en la realització del cens de l'any 2021 i les preguntes lingüístiques que es van incloure en l'ECEPOV-2021, alhora que mostrem, seguidament, els principals moviments demogràfics que expliquen com ha evolucionat i s'ha reproduït la població resident al País Valencià durant les dues primeres dècades del segle XXI. En una segona part, ens centrem en l'anàlisi de les dades lingüístiques de l'enquesta: comparem el coneixement del castellà i del valencià; després, analitzem l'evolució general del coneixement del valencià a tot el territori i també segons l'edat i el lloc de naixement de la població;⁵ en tercer lloc, presentem la distribució de la població valenciana segons la llengua inicial i la freqüència d'ús del valencià en diferents àmbits, i, finalment, creuem la llengua inicial i la llengua d'ús en la família per tal d'identificar els tipus de parlants adés mencionats.

2 La revolució de les dades i el nou model de Cens de població de 2021

El Cens de població és una operació estadística, de periodicitat decennal, que realitza l'INE i que consisteix, bàsicament, a recomptar el nombre d'habitants i d'habitatges en el territori espanyol i a descriure'n les característiques socials, demogràfiques i econòmiques. Des d'un punt de vista metodològic, les dades del cens tradicional o clàssic s'arrepleguen mitjançant l'enviament de qüestionaris a la població per canals

³ Ramallo (2013), en canvi, usa una definició molt més restrictiva per referir-se als nous parlants de galleg, ja que inclou només aquells que desplacen la seua llengua materna i passen a parlar només galleg o molt majoritàriament.

⁴ En la renovació quinquenyal del padró municipal de l'any 1986, es van introduir per primera vegada a tot el País Valencià preguntes sobre les capacitats per entendre, parlar, llegir i escriure valencià, que van tindre continuïtat en els tres següents censos, els de 1991, 2001 i 2011. Totes aquestes dades van ser publicades, en format de taules, per la Direcció General d'Innovació, Ordenació i Política Lingüística de la Generalitat Valenciana l'any 2006 i ara estan disponibles al Fons Estadístic i Documental (vegeu: [Coneixement i ús del valencià. Dades comparades dels censos de 1986 a 2011](#)).

⁵ En aquest article deixarem de banda el lloc de residència que en publicacions anteriors hem analitzat perquè aleshores els censos no oferien dades sobre l'ús del valencià. Com hem dit abans, la segona part d'aquest treball explora tota aquesta informació nova per poder diferenciar les trajectòries lingüístiques de la població valenciana.

diversos: el telèfon fix, el correu postal o el porta a porta. Tot i que presenta l'avantatge d'ofrir totes les dades de la població en un període determinat, la complexitat de l'operació, els costos econòmics i humans i la conjuntura econòmica de la Gran Recessió van contribuir primer al debat, després a la transició amb un cens “combinat” en 2011 i, finalment, al gran canvi metodològic, amb un cens en 2021 basat en la informació proporcionada en una macroenquesta (l'ECEPOV-2021) per una mostra considerable de la població de l'Estat espanyol, en els registres administratius existents (com ara la declaració de la renda, les assegurances de treballadors i pensionistes o els afiliats a la Seguretat Social) i en el *big data* (INE, 2023).⁶ La mostra és representativa de les comunitats autònombes, de les províncies i de les ciutats de més de 50.000 habitants, i al País Valencià està composta de 34.885 persones de dos anys i més.

Pel que fa a la informació lingüística, l'ECEPOV-2021 amplia i millora les preguntes que tradicionalment s'havien introduït en els censos i de les quals podíem extraure només el percentatge de població (de dos anys i més) que declarava entendre i saber parlar, llegir i escriure valencià. L'enquestat havia d'escollar només una de les sis opcions que apareixen a l'esquerra de la taula 1. A la columna de la dreta apareix la classificació del coneixement del valencià que en fèiem.

Taula 1

Les preguntes lingüístiques dels censos tradicionals realitzats des de 1986 fins a 2011

Opcions de resposta	Classificació del coneixement
1. No entén el valencià.	
2. Entén el valencià, però no el parla.	
3. Entén i llig el valencià, però no el parla.	Entén el valencià (2+3+4+5+6)
4. Sap parlar el valencià.	Sap parlar el valencià (4+5+6)
5. Sap parlar i llegir el valencià.	Sap llegir el valencià (3+5+6)
6. Sap parlar, llegir i escriure el valencià.	Sap escriure el valencià (6)

Font. Elaboració pròpria a partir de les dades dels censos.

En l'ECEPOV-2021 s'amplia la pregunta sobre el coneixement de les llengües, ja que l'enquestat ha d'assegnyalar totes les llengües que coneix, sense donar per descomptat el castellà, que s'inclou com a primera opció. A més, la tria de resposta ja no és categòrica, sinó gradual: “gens”, “amb dificultat” i “bé” (taula 2).

Taula 2

Enunciats sobre el coneixement de les llengües a l'ECEPOV-2021

Llengua 1: Castellà							
Nivell de coneixement							
Entén	Gens	Llig	Gens	Parla	Gens	Escriu	Gens
	Amb dificultat		Amb dificultat		Amb dificultat		Amb dificultat
	Bé		Bé		Bé		Bé

Font. Elaboració pròpria a partir de les dades de l'ECEPOV-21.

Les novetats més importants, però, tenen a veure amb els usos lingüístics. Així, s'hi introduceix, per primera vegada, un enunciat sobre la freqüència d'ús de les llengües en tres àmbits: en família, amb els amics i en el treball/escola. Les tres opcions de resposta que s'hi ofereixen mesuren el grau d'ús: des de “mai” fins a “sempre” passant per “de vegades” i “freqüentment” (taula 3).

⁶ Per a més informació, vegeu els documents proporcionats per l'INE al seu portal, així com els articles de Domingo i Valls et al. (2021) i Argüeso (2021).

Taula 3*Enunciats sobre la freqüència d'ús de les llengües a l'ECEPOV-2021*

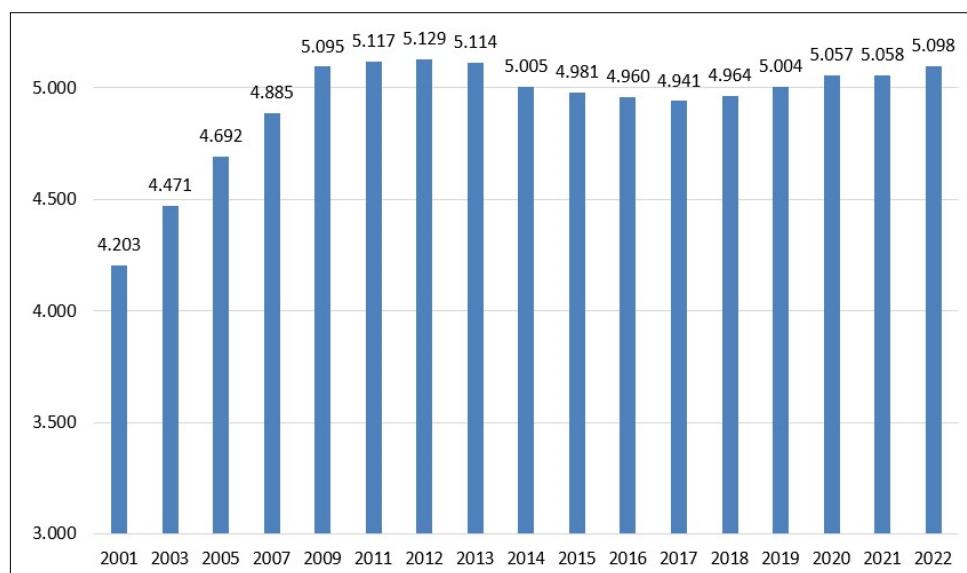
Freqüència i àmbit d'ús					
En família	Mai	Amb amics	Mai	En el treball/escola	Mai
	De vegades		De vegades		De vegades
	Freqüentment		Freqüentment		Freqüentment
	Sempre		Sempre		Sempre

Font. Elaboració pròpia a partir de les dades de l'ECEPOV-21.

Un altre canvi important és la pregunta sobre la llengua inicial, definida com la llengua que es va començar a parlar en primer lloc a casa. La resposta és múltiple perquè s'han de marcar totes les opcions que corresponguen, a triar entre: castellà; català/valencià; castellà i català/valencià; galleg; èuscar; anglès; francès; italià; alemany; romanés; àrab, i altres. Com hem explicat adés, el creuament de la llengua inicial amb l'ús del valencià en família ens permetrà identificar els tipus de parlants segons la trajectòria lingüística.

3 La població valenciana de les dues primeres dècades del segle XXI: entre l'esclat de la crisi financera i la COVID-19

El canvi de segle marca, al País Valencià i a l'Estat espanyol en general, la consolidació del moviment migratori estranger, amb un creixement espectacular de la població espanyola, i de la valenciana en particular. Aquest procés està afavorit per una conjuntura econòmica d'expansió, capitalista i financera, per un procés urbanitzador salvatge i per un *boom* immobiliari que acaba explotant a finals de l'any 2008. Arran de la crisi financer s'inicia un període d'estancament i després de regressió de la població valenciana que s'estén fins a l'any 2017. A partir d'aquest any (vegeu gràfic 1), s'inicia un període de recuperació i comencem a guanyar població, tendència barrada aquesta vegada per la irrupció de la COVID-19. Arribem així a 1 de gener de 2021, en què el nombre de persones residents al País Valencià ascendia a 5.058.138.

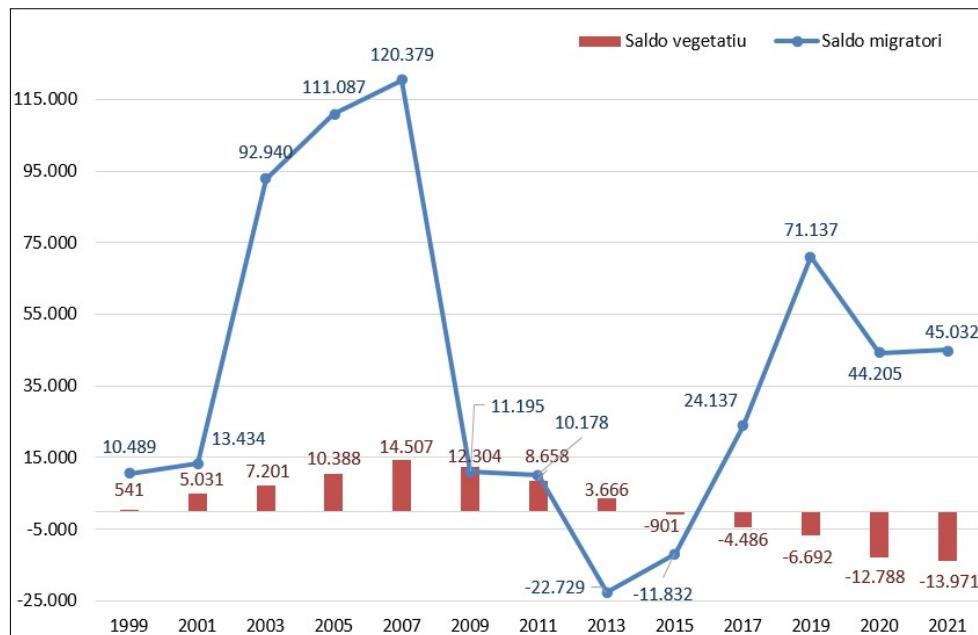
Gràfic 1*Evolució de la població valenciana entre 2001 i 2021 (en milers)*

Font. Elaboració pròpia a partir de les dades de l'INE (s.d.).

La població valenciana creix, doncs, en la primera dècada del segle XXI en vora un milió de persones (914.582). El gràfic 2 mostra el saldo migratori (nombre d'immigracions menys nombre d'emigracions) en una línia i el saldo vegetatiu (nombre de naixements menys nombre de defuncions) en barres. Comparant aquests dos moviments demogràfics bàsics es comprova com el creixement de població a partir de l'any 2017 és només imputable a la immigració, ja que el saldo vegetatiu és negatiu des de l'any 2015.

Gràfic 2

Saldo migratori i saldo vegetatiu al País Valencià entre 1999 i 2021

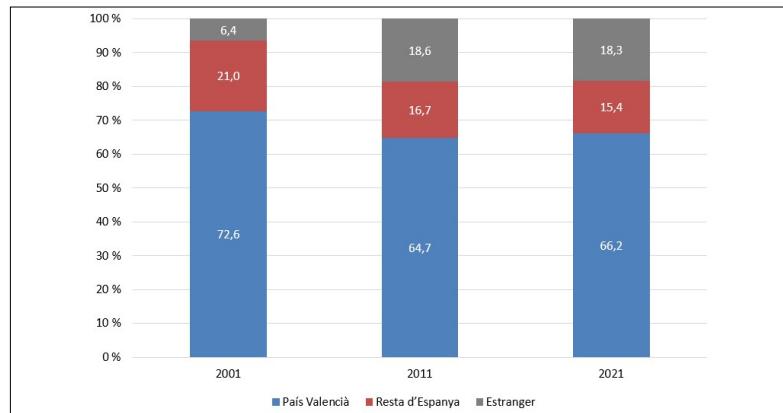


Font. Elaboració pròpia a partir de les dades de l'Institut Valencià d'Estadística (IVE) (s.d.).

En el gràfic 3 hem il·lustrat en tres columnes els percentatges de població nascuda al País Valencià (en blau), a la resta de l'Estat espanyol (en roig) i a l'estrange (en gris) els anys dels tres últims censos (2001, 2011 i 2021). Si comparem el primer amb l'últim, comprovem que la proporció de població nascuda a l'estrange ha augmentat 12 punts en dues dècades, mentre que la nascuda a la resta de l'Estat n'ha disminuït 6. Amb tot, l'any 2021 el nombre de residents que havien nascut fora del País Valencià era d'1.709.260, és a dir, el 34,2 % del total de població.

Gràfic 3

Població del País Valencià segons el lloc de naixement els anys 2001, 2011 i 2021



Font. Elaboració pròpia a partir de les dades de l'IVE (s.d.).

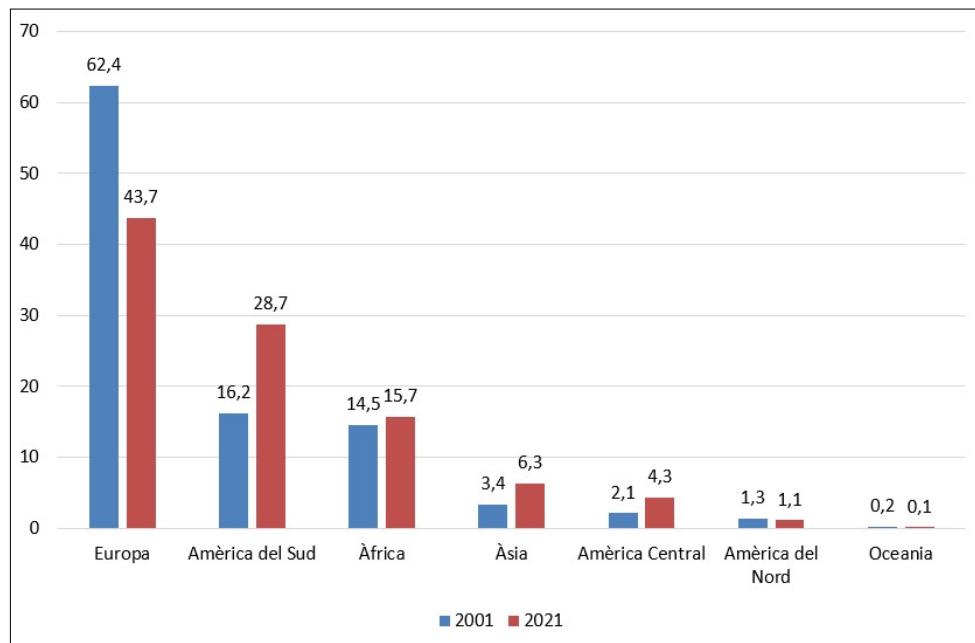
Taula 4*Població del País Valencià segons el lloc de naixement 2001-2021. Valors absoluts*

	País Valencià	Resta de l'Estat	Estranger
2001	3.050.646	881.946	270.016
2011	3.348.660	865.438	963.092
2021	3.348.878	781.354	927.906
2001-2021	298.232	-100.592	657.890

Font. Elaboració pròpia a partir de les dades de l'IVE (s.d.).

Així doncs, les persones que arriben al País Valencià, a diferència de les que s'hi van instal·lar entre les dècades dels seixanta i setanta del segle passat que eren originàries d'altres zones de l'Estat espanyol, provenen, en aquest segle XXI, de l'estrange. Si l'any 2001 representaven un poc més del 5 % de la població valenciana, resulta que 20 anys després arriben gairebé al 20 %.

A banda d'això, i com es pot veure al gràfic 4, el lloc de naixement dels estrangers que hi arriben ha canviat al llarg dels anys. Les columnes en blau representen, sobre el total d'estrangers, el percentatge que provenen d'Europa, d'Amèrica del Sud, d'Àfrica, d'Àsia, d'Amèrica Central, d'Amèrica del Nord i d'Oceania l'any 2001. Les columnes en roig representen el mateix, però per a l'any 2021. Per tant, a principis del segle XXI, més del 60 % del total dels estrangers havia nascut en un país europeu (sense comptar l'Estat espanyol), tant dels 27 de la Unió Europea (de l'any 2020) com de la resta, sobretot a França, Alemanya i el Regne Unit; el 14,5 % dels estrangers havien nascut a un dels països africans (més del 60 % eren marroquins), i el 16,2 % a l'Amèrica del Sud (a l'Equador, Colòmbia i l'Argentina, especialment). L'any 2021, baixa la proporció dels nascuts en un altre país d'Europa (del 62,4 % al 43,7 %), es manté estable la que ha nascut a l'Àfrica (al voltant del 15 %) i augmenta tant la d'Amèrica Central i del Sud com la de l'Àsia, que pràcticamentdoblen xifres. Cal mencionar que gairebé el 30 % dels nascuts a l'exterior eren llatinoamericans, procedents sobretot de Colòmbia (29 %), l'Equador (17 %) i l'Argentina (15 %).

Gràfic 4*Població estrangera al País Valencià segons lloc de naixement els anys 2001 i 2021 (en percentatges)*

Font. Elaboració pròpia a partir de les dades de l'IVE (s.d.).

Preneient com a població base la que residia l'1 de gener de 2022 al País Valencià (5.072.550 habitants), les projeccions de població que realitza l'Institut Valencià d'Estadística (s.d.) preveuen un augment de 665.199 habitants en un termini de 15 anys. És a dir, que a 1 de gener de 2037 la població resident al País Valencià arribaria als 5.737.749. Aquest augment, a més, es produiria gràcies, exclusivament, al saldo migratori, ja que el vegetatiu continuaria sent negatiu. Per això mateix resulta prioritari saber quina és la trajectòria lingüística que segueix aquesta població al·loglota i en quina mesura forma part dels nous parlants, tal com els hem definit més amunt.

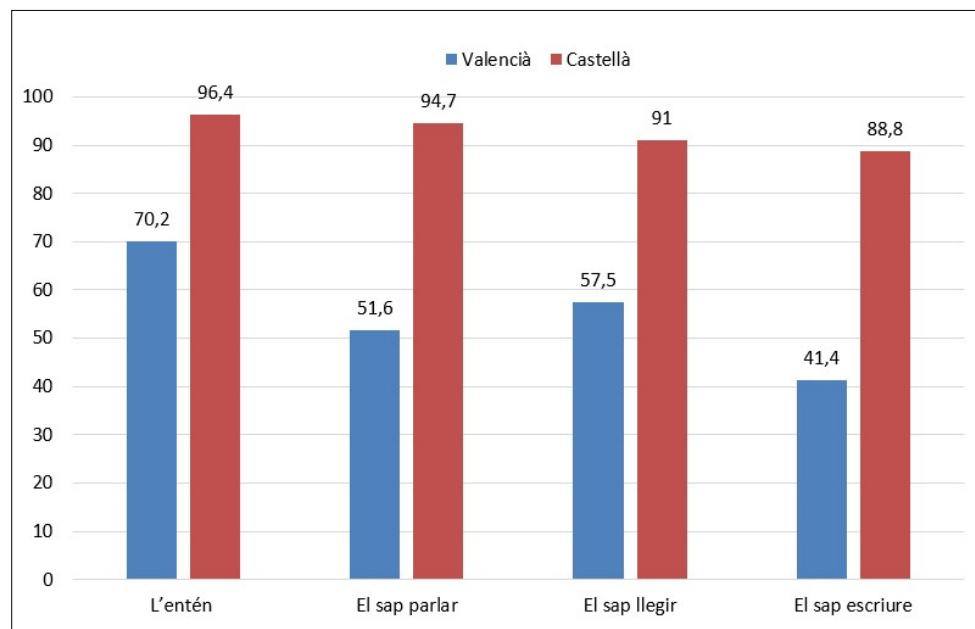
4 El coneixement de les llengües oficials del País Valencià

4.1 El coneixement del valencià i del castellà segons l'ECEPOV-2021

El gràfic 5 il·lustra els diferents percentatges de la població valenciana que diu que entén, sap parlar, llegir i escriure valencià i castellà “bé” (deixem de banda, doncs, les altres dues opcions de resposta: “gens” i “amb dificultat”). Com podíem esperar, els nivells de coneixement són molt diferents segons la llengua: més del 90 % de la població que resideix al País Valencià entén, parla i llig bé el castellà, mentre que no arriba al 75 % la que entén el valencià, i pràcticament la meitat dels valencians no el sap parlar ni llegir bé. Igualment, tampoc arriben a la meitat els que saben escriure bé en valencià, ja que representen només el 41,4 % de la població valenciana.

Gràfic 5

Població del País Valencià que coneix bé el valencià i el castellà (en percentatges)



Font. Elaboració pròpia a partir de l'ECEPOV-21.

4.2 L'evolució del coneixement del valencià entre 2001 i 2021

En el aquest apartat observarem quina ha estat l'evolució del coneixement del valencià des de principis del segle XXI i examinarem els resultats de l'última enquesta per comprovar en quina mesura l'edat i el lloc de naixement influeixen en el coneixement del valencià.

La taula 5 mostra els percentatges de població resident al País Valencià que entén, sap parlar, llegir i escriure valencià segons els resultats dels censos dels anys 2001, 2011 i 2021. Com que aquest últim any es va graduar la resposta, s'ofereixen tres dades: les respostes a l'opció “bé” (*a*) que hem mostrat al gràfic 5, a l'opció “amb dificultat” (*b*) i les que resulten de sumar les respostes *a* i *b*, i que indiquem amb una *c*. Fixem-nos que la diferència entre l'opció “bé” (*a*) i l'opció “bé” + “amb dificultat” (*c*) varia entre els 15 i els 20 punts.

Taula 5

Evolució del coneixement del valencià al País Valencià entre 2001 i 2021 (en percentatges)

	L'entén	El sap parlar	El sap llegir	El sap escriure
2001	87,4	49,1	48,5	24,6
2011	84,8	51,2	58,4	31,8
2021 (<i>a</i>)	70,2	51,6	57,5	41,4
2021 (<i>b</i>)	15,3	21,8	19,0	23,6
2021 (<i>c = a + b</i>)	85,5	73,4	76,6	65,0

Font. Elaboració pròpria a partir de les dades dels censos i de l'ECEPOV-21. Les dades en cursiva no les tindrem en compte.

A la vista d'aquestes xifres i després de comprovar-ne les disparitats, ens cal prendre una de les opcions de l'any 2021 com a similar o semblant a l'única opció (afirmativa) dels anys anteriors. Així, pel que fa a la capacitat per entendre valencià, considerem la suma de les respostes a l'opció “bé” i “amb dificultat” de l'any 2021 (l'opció *c* en negreta de la taula) com a equivalents a la resposta “sí” dels altres censos (opcions *a* i *b*, en cursiva de la taula). De manera que aquest any el 85,5 % de la població entenia el valencià, un 1 % més que fa 10 anys i un 2 % menys que en fa 20. En canvi, per a les altres habilitats lingüístiques, considerem exclusivament l'opció “bé” com a equivalent de la resposta afirmativa (l'opció *a* en negreta de la taula), perquè resulta molt més congruent amb els resultats dels censos anteriors i també amb les dades d'altres fonts.⁷ D'aquesta manera, un poc més de la meitat de valencians saben parlar la llengua pròpia, un percentatge que, tot i que no ha variat gaire en 20 anys, ha comportat, en valors absoluts, un augment del nombre de persones que parlen valencià en més de 577.000 persones. Però, sens dubte, les competències que més creixen, molt per damunt de les orals, són les de llegir i, sobretot, escriure valencià. Segons les dades de l'enquesta de 2021, el 57,5 % de la població era capaç de llegir valencià (9 punts més que en 2001, amb un increment de més de 900.000 persones) i el 41,4 %, d'escriure'l (17 punts més que en 2001).

Taula 6

Evolució del coneixement del valencià al País Valencià entre 2001 i 2021 (en valors absoluts)

	L'entén	El sap parlar	El sap llegir	El sap escriure
2001	3.512.236	1.972.922	1.900.394	968.147
2011	4.098.028	2.473.743	2.820.742	1.535.486
2021	4.229.804	2.550.885	2.846.078	2.048.729
2001-2021	+717.568	+577.963	+945.684	+1.080.582

Font. Elaboració pròpria a partir de les dades dels censos i de l'ECEPOV-21.

⁷ Ens referim a l'Enquesta sobre el coneixement i l'ús social del valencià que va realitzar la Direcció General de Política Lingüística i Gestió del Multilingüisme (DGPLGM) de la Generalitat Valenciana el mateix any, el 2021 (DGPLGM, s.d.). Tot i que l'univers de població no és el mateix—de 2 anys i més en el cas de l'ECEPOV-2021 i de 15 anys i més en l'enquesta de l'Administració valenciana—, els resultats de les opcions “amb dificultat” i “bé” de la primera són congruents amb les de “bastant bé” i “perfectament” d'aquesta segona en totes les habilitats lingüístiques, a excepció precisament de la d'entendre valencià.

Entrem ara a analitzar el coneixement del valencià segons les variables demogràfiques que més el condicionen. Començant pel lloc de naixement, en 2021 gairebé el 98 % dels nascuts al País València entenen el valencià, així com el 80 % dels originaris de la resta de l'Estat i el 58,4 % dels procedents de l'estrange. En comparació amb el cens de 2001 i en valors absoluts, hi ha 476.586 persones més de les nascudes al País Valencià i 388.410 més de les nascudes a l'estrange que entenen el valencià. Pel que fa als que han nascut a la resta de l'Estat, la variació entre els dos censos és negativa, tant en valors relatius com absoluts, i s'ha reduït en 147.428 persones. Quant a la capacitat per parlar valencià, en 2021 el 66,9 % dels nascuts al País Valencià sabien parlar-lo, 535.662 més personnes que en 2001. Per una altra banda, tot i que només hi ha un 13,2 % dels nascuts a l'estrange que han après a parlar valencià, en nombres absoluts aquest col·lectiu creix en més de 74.000 personnes. Disminueix, però, el nombre de personnes que l'apren a parlar de les nascudes a la resta de l'Estat.

Taula 7

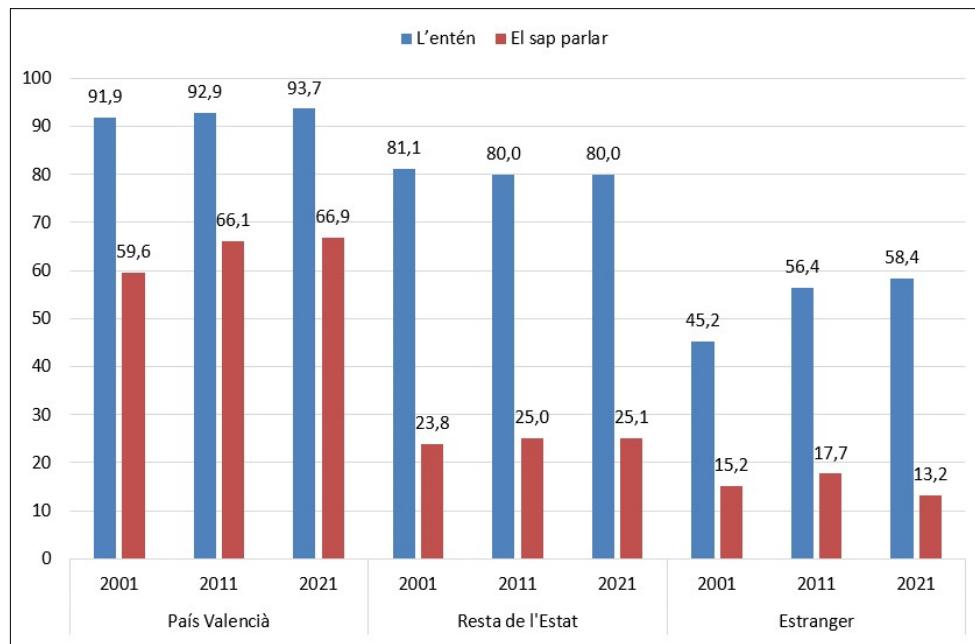
Coneixements orals de valencià segons el lloc de naixement, 2001-2021 (en valors absoluts)

	País Valencià	Resta de l'Estat	Estranger
L'entén, 2001	2.691.303	693.229	127.704
L'entén, 2011	2.986.124	670.767	441.137
L'entén, 2021	3.167.889	545.801	516.114
2001-2021	+476.586	-147.428	+388.410
El sap parlar, 2001	1.726.722	203.468	42.732
El sap parlar, 2011	2.125.204	210.060	138.479
El sap parlar, 2021	2.262.384	171.484	117.017
2001-2021	+535.662	-31.984	+74.285

Font. Elaboració pròpia a partir de les dades dels censos i de l'ECEPOV-21.

Gràfic 6

Evolució de les capacitats per entendre i parlar valencià segons el lloc de naixement (en percentatges)



Font. Elaboració pròpia a partir de les dades dels censos i de l'ECEPOV-21.

Pel que fa a les capacitats per llegir i escriure valencià, la proporció de persones nascudes al País Valencià que sap llegir i escriure valencià no ha fet més que augmentar entre 2001 i 2021, i aquest darrer any el 71,8 % declarava saber llegir-lo (un poc més del que deia saber parlar-lo) i el 53,9 %, escriure'l. L'increment en valors absoluts en aquest grup és notable, ja que creix en més de 800.000 el nombre de persones que poden llegir valencià i en gairebé un milió les que poden escriure'l. Entre els nascuts a la resta de l'Estat, l'any 2021 el 34,9 % declarava saber llegir valencià i el 17,1 %, escriure'l, fet que suposa un augment de 1.661 persones i de 36.774 les que poden llegir i escriure valencià, respectivament, en comparació amb l'any 2001. Quant als nascuts a l'estrange, els nivells de coneixement baixen encara més: l'any 2021, el 20,3 % sabia llegir valencià i un escàs 12,2 %, escriure'l. En valors absoluts i en comparació amb l'any 2001, creix més aquest col·lectiu que el dels nats a la resta de l'Estat. Per tant, en 20 anys han aprés a llegir i escriure valencià més persones que han vingut de l'estrange que no pas de la resta de l'Estat.

Taula 8

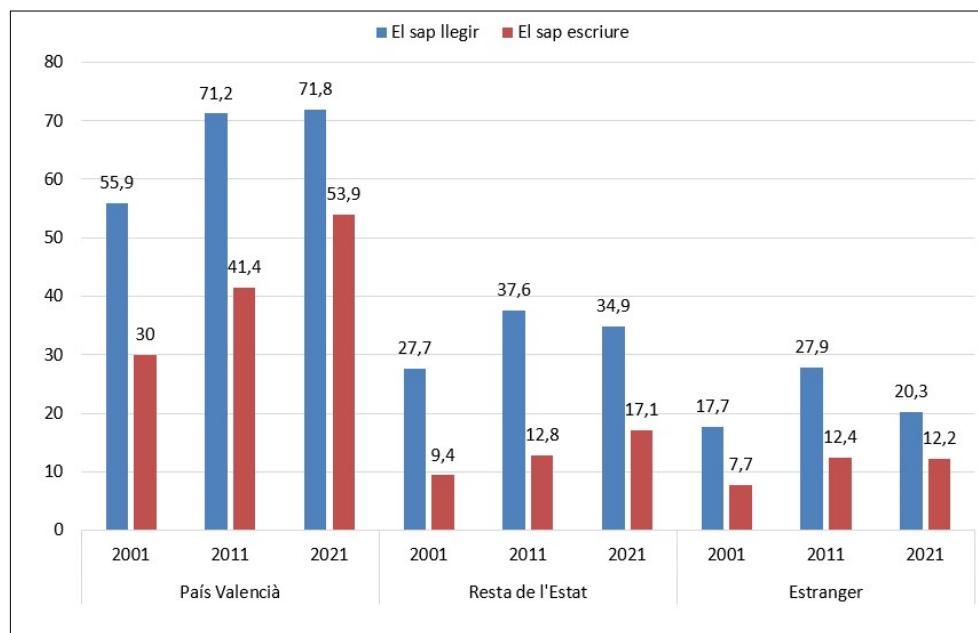
Capacitats per llegir i escriure valencià segons el lloc de naixement, 2001-2021 (en valors absoluts)

	País Valencià	Resta de l'Estat	Estranger
El sap llegir, 2001	1.614.412	236.308	49.674
El sap llegir, 2011	2.287.478	315.015	218.249
El sap llegir, 2021	2.429.079	237.969	179.030
2001-2021	+814.667	+1.661	+129.356
El sap escriure, 2001	866.528	79.874	21.745
El sap escriure, 2011	1.331.095	107.707	96.684
El sap escriure, 2021	1.823.974	116.648	108.107
2001-2021	+957.446	+36.774	+86.362

Font. Elaboració pròpia a partir de les dades dels censos i de l'ECEPOV-21.

Gràfic 7

Evolució de les capacitats per llegir i escriure valencià segons el lloc de naixement (en percentatges)



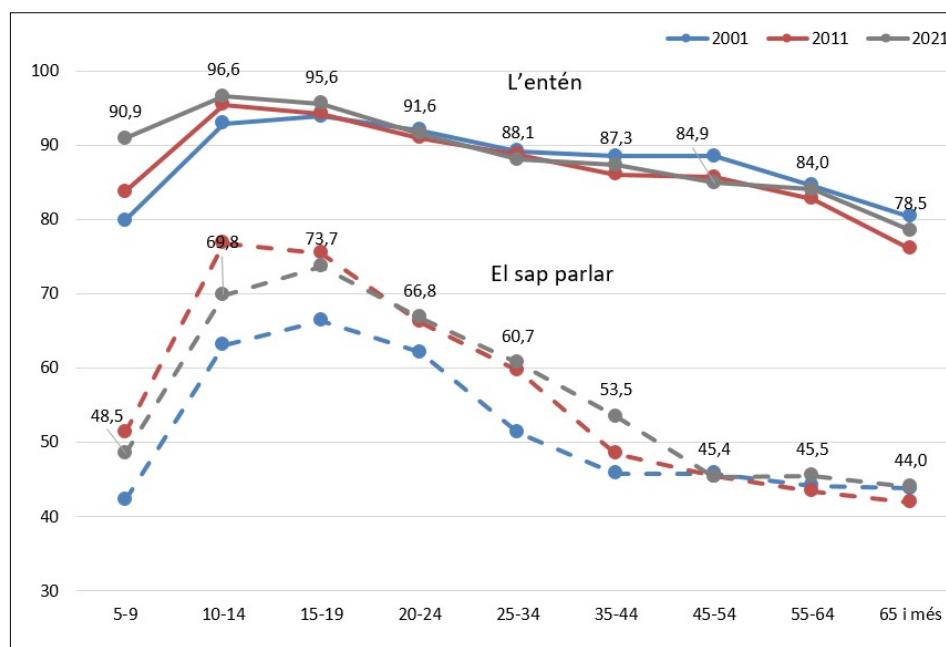
Font. Elaboració pròpia a partir de les dades dels censos i de l'ECEPOV-21

En resum, per poder entendre aquestes dinàmiques força variables, hem de tindre en compte que creix molt el nombre de persones vingudes de l'estranger entre 2001 i 2021 (vegeu la taula 4 més amunt), que arriba a les 657.890, mentre que disminueix el grup de persones que han nascut a la resta de l'Estat en més de 100.000 (perquè van morint aquelles que van vindre als anys seixanta i setanta). Les competències, doncs, disminueixen perquè, a diferència dels nats al País Valencià i a l'estranger, aquest grup no creix.

L'altre factor demogràfic que més influeix en el coneixement del valencià és l'edat. En els gràfics 8 i 9, que apareixen més avall, hem representat en línies de colors els valors relatius. La línia blava representa els percentatges de l'any 2001, la línia roja els de l'any 2011 i la grisa els de l'any 2021 que són els que s'hi indiquen. Al gràfic 8, les línies contínues il·lustren la capacitat per entendre valencià i les línies de punts, la de saber parlar-lo. En aquest gràfic, s'hi veu molt bé com a partir dels 10 anys, després de la primària, pugen les capacitats orals en valencià, de manera que s'assoleixen els nivells més alts entre les generacions més joves (l'any 2021, més del 95 % declarava entendre'l i al voltant del 70 % el sabia parlar). A mesura que augmenta l'edat, doncs, el coneixement oral del valencià baixa i la població de 65 anys o més que sap parlar valencià no arriba ni al 45 %. Altrament, des de l'inici del segle xxí el nivell de competència oral en valencià ha pujat o s'ha estabilitzat en tots els grups d'edat. No obstant això, cal fer notar que entre 2011 i 2021 ha baixat la capacitat per parlar valencià entre els més joves (del 77 % al 69,8 % que marca la línia grisa). A grans trets, la població valenciana amb menys de 40 anys presenta un nivell de coneixement del valencià superior a la mitjana de la població, mentre que els que tenen més de 40 anys ostenten nivells inferiors.

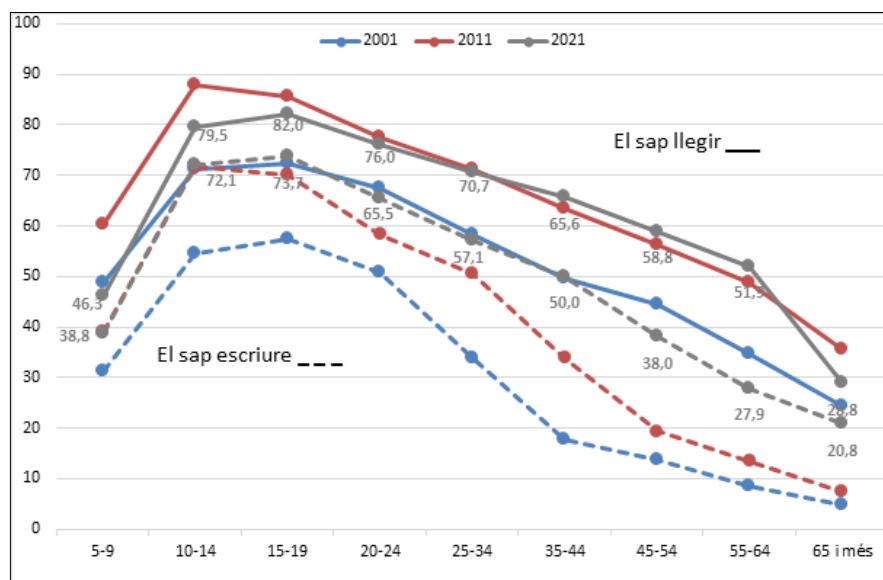
Gràfic 8

Evolució de les capacitats per entendre i parlar valencià segons l'edat (en percentatges (2021))



Font. Elaboració pròpia a partir de les dades dels censos i de l'ECEPOV-21.

Quant a les habilitats de lectoescritura, l'evolució és igualment positiva en tots els grups d'edat, sobretot en la d'escriure (les línies de punts) entre la població que tenia 25 anys i més en 2021. Aquest augment es fa notar més perquè els nivells en 2001 eren força més baixos que els dels joves. Per exemple, no arriba al 20 % la proporció d'adults d'entre 35 i 44 anys que sabia escriure valencià en 2001, una proporció molt minsa comparada amb el 60 % dels joves d'entre 15 i 19 anys. Dues dècades després, puja fins al 50 % el percentatge d'adults d'aquesta franja d'edat que sap escriure'l (30 punts més) i fins al 73,7 % la dels joves (16 punts més).

Gràfic 9*Evolució de les capacitats per llegir i escriure valencià segons l'edat (en percentatges)*

Font. Elaboració pròpria a partir de les dades dels censos i de l'ECEPOV-21.

Del progrés del coneixement del valencià al llarg d'aquestes dues primeres dècades del segle XXI podem extraure algunes conclusions. Primer, que l'evolució de les capacitats orals s'ha estancat, mentre que les capacitats per llegir i escriure en valencià continuen estenent-se entre la població, tot i que a un ritme força lent. En segon lloc, no només és diferent el nivell de coneixement del valencià segons el lloc on s'ha nascut, sinó que també varien les dinàmiques de l'evolució. Així, si la comprensió sembla haver tocat sostre entre els autòctons i la resta d'espanyols al voltant del 94 % i 80 % respectivament, continua difonent-se entre els estrangers, tot i que encara més del 40 % no són capaços d'entendre el valencià. En tercer lloc, de la capacitat per parlar-lo cal fer notar que en 20 anys només ha augmentat 7 punts entre els que han nascut al País Valencià i que s'ha estancat o ha disminuït entre la resta de la població. Finalment, quant a l'edat, l'evolució del coneixement de la llengua pròpia mostra clarament els efectes de l'escolarització, ja que els nivells de competència entre la població nascuda a partir de la dècada dels setanta o vuitanta del segle passat, els que en 2021 tenien menys de 44 anys ostenten els nivells màxims de coneixement, especialment per llegir i escriure en valencià.

En els apartats següents analitzarem els resultats de les preguntes referents als usos lingüístics, introduïts per primera vegada, per poder diferenciar així les trajectòries lingüístiques o tipus de parlants al País Valencià.

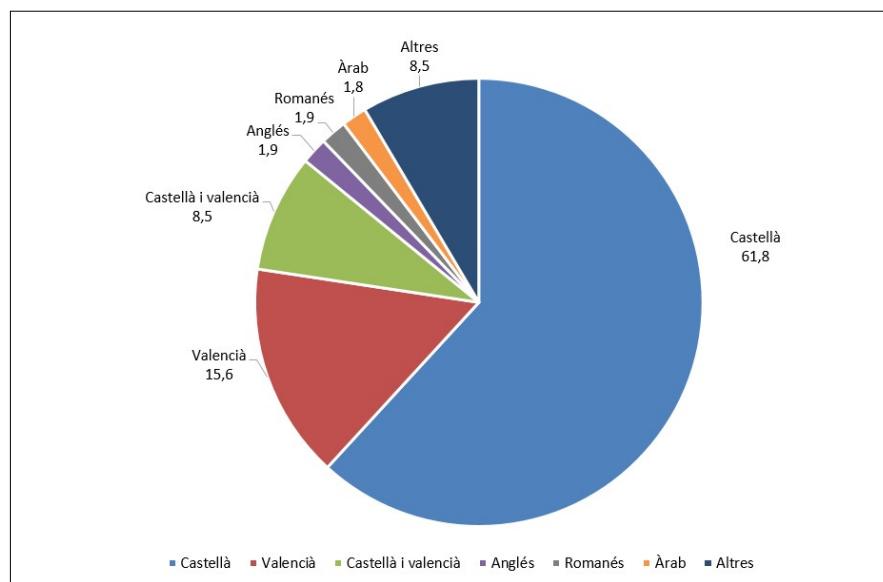
5 Els usos lingüístics

5.1 La llengua inicial

El gràfic 10 mostra que, de les dues llengües oficials al País Valencià, el castellà és la llengua inicial d'un poc més del 60 % de la població, que el valencià ho és d'una minoria (15,6 %) i que tant el valencià com el castellà alhora ho són encara d'un percentatge més reduït: 8,5 %. La resta de la població (14,1 %) té com a llengua inicial una altra llengua, possiblement com a conseqüència dels moviments migratoris des de l'estrange. En aquest 14 %, les llengües que tenen més presència són el romanès, l'anglès i l'àrab, ja que representen, cadascuna, la llengua inicial d'aproximadament el 2 % de la població.

Gràfic 10

Distribució de les llengües inicials de la població resident al País Valencià l'any 2021 (en percentatges)

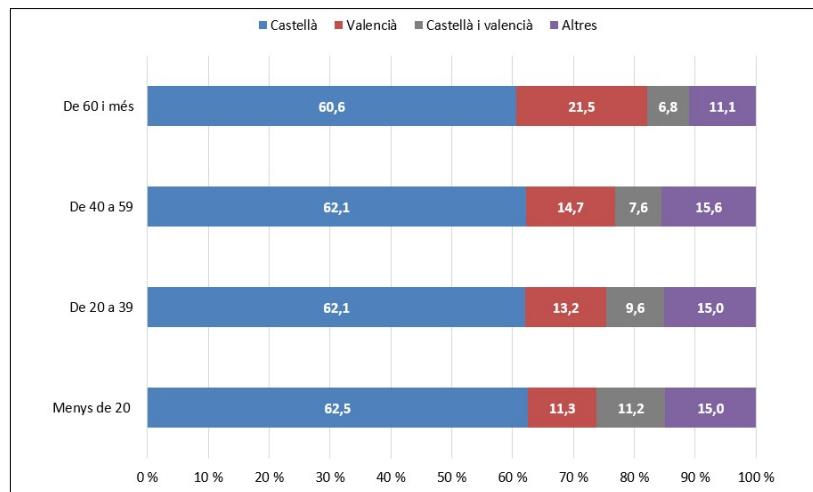


Font. Elaboració pròpria a partir de l'ECEPOV-21.

En el gràfic 11 s'hi mostra la llengua inicial per grups d'edat, per vintennis. A efectes pràctics, i per copsar millor els processos lingüístics, hem sumat totes les opcions d'altres llengües (incloses, doncs, el romanès, l'anglès i l'àrab del gràfic 10) per crear una única categoria que incloga tota la població que no ha tingut ni el valencià ni el castellà com a llengua inicial. Així, doncs, si comparem les generacions més grans amb les més joves, veiem que totes les opcions han anat guanyant parlants a cada generació, excepte el valencià: si un poc més del 20 % dels valencians amb 60 anys i més, és a dir, els que van nàixer en els anys seixanta o abans del segle xx, van aprendre a parlar en primer lloc només valencià, entre els menors de 20, que han nascut en el nou mil·lenni, aquesta opció ha passat a representar un 11,3 % (10 punts menys). Aquest retrocés no suposa, però, un augment de l'ús exclusiu del castellà, sinó de les dues llengües, el valencià i el castellà, i del d'altres, que l'any 2021 eren les llengües inicials de l'11,2 % i del 15 % dels més joves (4 punts més que les de les persones més grans).

Gràfic 11

Distribució de les llengües inicials de la població resident al País Valencià per grups de 20 anys (en percentatges)



Font. Elaboració pròpria a partir de l'ECEPOV-21.

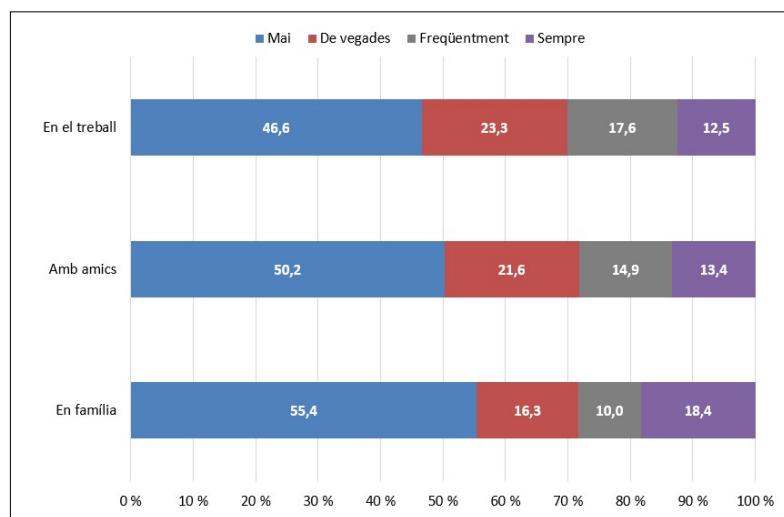
Si sumem l'opció d'aquells que tenen només el castellà o el valencià com a llengua inicial i la dels que les tenen totes dues, el valencià formaria part de la llengua que es va aprendre a parlar en primer lloc de quasi un quart de la població (24,1 %), i el castellà, de gairebé tres quarts (70,3 %). A continuació veurem la freqüència amb què el valencià es fa servir en els tres àmbits que es van incloure a l'enquesta: en la família, en el treball i/o escola i amb els amics.

5.2 Els usos del valencià per àmbits

A l'ECEPOV s'hi pregunta sobre la freqüència amb què es parla valencià en tres àmbits: en família, amb amics i en el treball/escola. Tot i que "amb la família" pot ser entès en un sentit ampli i incloure altres membres que no conviuen a la llar, en aquest apartat el considerem, a efectes pràctics i comparatius, similar a "a la llar". Així, si la llar ha sigut tradicionalment l'espai en el qual el valencià ha gaudit de més vitalitat, perquè estava restringit als contextos privats, els resultats de l'enquesta indiquen que més de la meitat de la població valenciana no el parla mai en família i que no arriba al 20 % la que l'usa sempre.

Gràfic 12

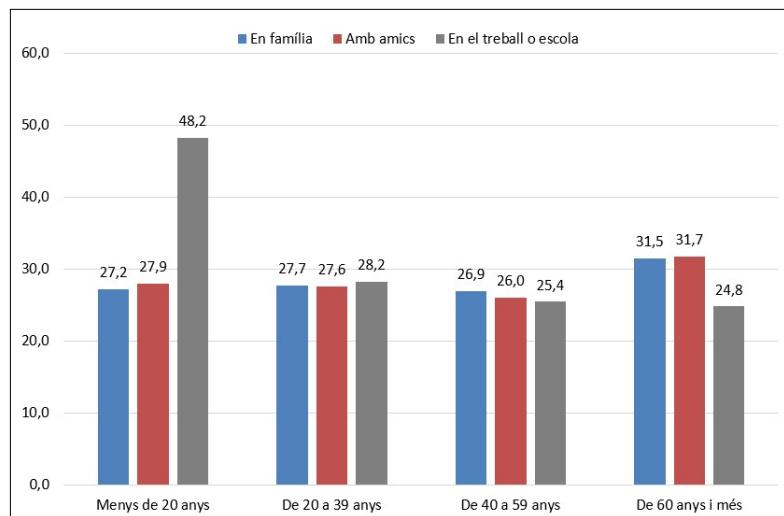
Freqüència amb què la població valenciana parla valencià en família, amb amics i en el treball (en percentatges)



Font. Elaboració pròpia a partir de l'ECEPOV-21.

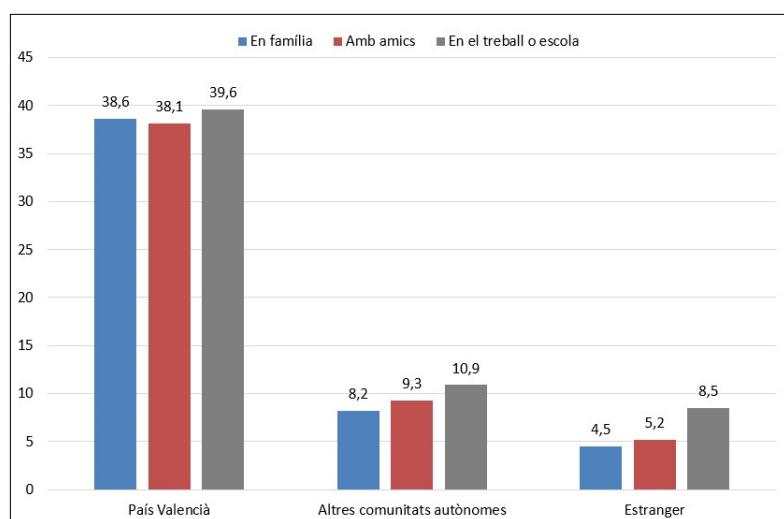
Tenint en compte, a més, que la meitat no el parla mai tampoc amb els amics i que quasi el 47 % treballa i/o estudia sense fer servir la llengua pròpia del país, podem dir que el valencià ha perdut el seu valor d'identificació tradicional sense guanyar tampoc el d'utilitat. Així, si sumem les opcions de "freqüentment" i "sempre", el valencià seria útil per a treballar per a només el 30 % de la població.

Considerem ara aquestes dades segons les dues variables demogràfiques que estem analitzant: l'edat i el lloc de naixement. Primer, el gràfic 13, que mostra l'ús que se'n fa "freqüentment" i "sempre" per grups d'edat, ens permet identificar la part de la població que més declara parlar valencià en l'àmbit del treball o de l'escola: els joves menors de 20 anys. Un resultat que no sorprèn gens, que reflecteix l'extensió del valencià en l'ensenyament i que, segons com es mire, podria ser insuficient. I això perquè, si considerem que el valencià és obligatori com a mínim en el 25 % del currículum escolar, que només la meitat dels joves diga que s'usa preferentment a l'escola ens pot fer pensar que el desplegament de la Llei 4/2018, de 21 de febrer, de la Generalitat, per la qual es regula i promou el plurilingüisme en el sistema educatiu valencià, no està contribuint a la valencianització dels escolars. Per una altra banda, el gràfic també mostra el retrocés del valencià en els dos àmbits privats, la família i els amics, a través de les generacions: del 31 % entre els més grans al 27 % dels joves (4 punts en 40 anys).

Gràfic 13*Ús preferent del valencià en família, amb amics i en el treball o escola segons els grups d'edat (en percentatges)*

Font. Elaboració pròpria a partir de l'ECEPOV-21.

En segon lloc, considerant el lloc de naixement de la població valenciana, el gràfic 14 permet observar que aquesta variable condiciona enormement l'ús que es fa del valencià en els tres àmbits considerats en l'enquesta. Subratllem, però, que independentment del lloc d'origen, el treball o l'escola és l'àmbit on més es parla valencià. Per un altre costat, cal destacar també que el percentatge de valencians nascuts al País Valencià que parlen valencià en el treball no varia gaire dels que el parlen amb amics i en la família (al voltant del 40 %), i que, en canvi, dobla el percentatge entre les persones nascudes a l'estrange: del 4,5 % que el parla en família al 8,5 % que ho fa en el treball. Es tracta, doncs, d'un resultat important i positiu que mostra, d'alguna manera, l'avanç o, almenys, l'atracció o la utilitat del valencià.

Gràfic 14*Ús preferent del valencià en família, amb amics i en el treball o escola segons el lloc de naixement (en percentatges)*

Font. Elaboració pròpria a partir de l'ECEPOV-21.

En relació amb l'avanç del valencià entre els nats a l'estrange, tot i que les preguntes no són comparables i, per tant, tampoc les dades que se'n poden extraure, Fabà Prats i Torres-Pla (2020) mostren que també a Catalunya avança l'ús del català en aquest grup. Basant-se en les dades de l'Enquesta d'usos lingüístics de

la població de 2018, comparen la llengua inicial i la llengua d'identificació i identifiquen així els grups que més avancen cap al català o se n'allunyen. La diferència entre les persones nascudes a l'estrange és del 3 %. Es tracta, doncs, d'un avanç positiu i molt proper al del valencià.

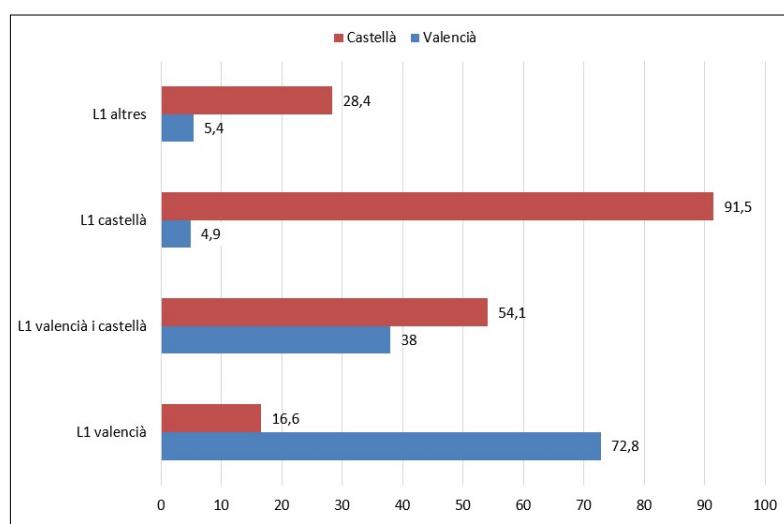
5.3 Tipus de parlants segons les trajectòries lingüístiques

En aquest apartat volem quantificar, per primera vegada, els tipus de parlants que conviuen al País Valencià i que distingim segons unes determinades trajectòries lingüístiques. D'antuvi, convé aclarir que els canvis i *mudes lingüístiques* que els parlants poden realitzar al llarg de la vida són molt més amplis, d'intensitat, durada i abast variables i, fins i tot, d'anada i tornada.⁸ Per a aquesta primera aproximació, ens basem en les variables que es recullen a l'enquesta: la llengua inicial i la llengua parlada en família, amb el benentès que “en la família” implica “amb les persones que viuen a la llar actual”. El seu creuament ens permet diferenciar els tres tipus de parlants a què adés hem fet referència: a) els *reproductors*, valencianoparlants i bilingües inicials (o els que van aprendre a parlar en castellà i en valencià) i que parlen sempre valencià en la família; b) els *interruptors* o valencianoparlants i bilingües inicials que parlen sempre castellà en la família, i c) els *revernacularitzadors*, o castellanoparlants inicials i parlants que van aprendre a parlar en altres llengües i que ara parlen sempre valencià amb les persones que viuen a la llar.

El gràfic 15, que mostra les freqüències que resulten de creuar la llengua inicial amb la llengua parlada en família, il·lustra que, en comparació amb el castellà, hi ha més parlants que interrompen la transmissió del valencià. En efecte, el 72,8 % de valencians reproduïxen *naturalment* la llengua pròpia (front al 91,5 % de reproductors de castellà). D'aquests valencianoparlants inicials, el 16,6 % parlen ara sempre castellà en família (els interruptors), front al 4,9 % de castellanoparlants inicials que declaren fer-ho en valencià. També en són més els bilingües inicials que després parlen només castellà a la llar que valencià: 54,1 % i 38 % respectivament. Els nous parlants i, concretament, els revernacularitzadors no compensen aquestes pèrdues, ja que el valencià només incorpora el 5,4 % de parlants d'altres llengües i el 4,9 % de castellanoparlants inicials.

Gràfic 15

Llengua parlada en la família segons la llengua inicial: valencià, castellà, les dues o altres (en percentatges)



Font. Elaboració pròpria a partir de l'ECEPOV-21.

⁸ L'any 2020 la revista *Treballs de Sociolingüística Catalana* va publicar un monogràfic sobre el tema i, anys abans, en 2014, la revista *Digitalum* en dedicava un als nous parlants. Els parlants que nosaltres definim ací com a *revernacularitzadors* s'encabirien dintre d'aquests tipus de persones que incorporen o usen el català en la seua vida tot i no haver-lo aprés de petits a casa.

En conclusió, els castellanoparlants són més fidels a la seua llengua que els valencianoparlants, perquè n'interrompen amb menys freqüència la transmissió intergeneracional. Un procés, el de la interrupció del valencià, que arrosseguem del passat i que, segons la definició pràctica que hem aplicat en aquest treball, continua estant vigent entre la societat valenciana actual. El retrocés del valencià es produeix també entre els bilingües inicials, perquè després més de la meitat parlen únicament castellà a casa. La llengua pròpia, però, incorpora alhora nous parlants, castellanoparlants o bé procedents d'altres llengües. Tot i així, les freqüències que apunten a un retrocés del valencià són més altes que les que assenyalen cap a un avanç.

6 Conclusions

L'any 2021, l'INE va realitzar, com a part del Cens de població i habitatges d'aquell any, una macroenquesta en què s'inclouen preguntes lingüístiques. La novetat metodològica ens ha permés, per primera vegada, explorar la llengua inicial de la població valenciana i, alhora, distingir tres tipus de parlants, segons les seues trajectòries lingüístiques. A banda d'això, l'explotació de les preguntes sobre el coneixement del valencià, incloses fa dècades en els censos, ha possibilitat observar l'evolució de les capacitats lingüístiques, especialment entre els censos del 2011 i del 2021.

En general, doncs, podem afirmar que en valors relatius, i a excepció de la capacitat per escriure valencià, tant les habilitats orals d'entendre i parlar valencià com la de llegir-lo s'han estancat. En nombres absoluts, entre el cens de 2001 i el de 2021, els coneixements orals del valencià s'han incrementat en aproximadament mig milió de persones i el d'escriure en quasi un milió. Així, l'any 2021, el 85 % de la població valenciana de dos anys i més entenia el valencià, el 51 % era capaç de parlar-lo i el 58 % de llegir-lo. I tot i que augmenta 10 punts el percentatge dels que saben escriure'l, encara no representen més del 42 % de la població. Amb tot, és evident que els coneixements van augmentant, a un ritme força lent però constant. També hem vist, però, que aquesta evolució varia molt depenent del lloc de naixement i que el coneixement del valencià retrocedeix en valors absoluts entre els nascuts a la resta de l'Estat perquè els que van vindre el segle passat es van morint. Pel que fa a l'edat, els joves, com s'ha anat comprovant des de fa dècades, ostenten els nivells més alts de competències. Una altra qüestió —que ací no hem analitzat— són els usos que fan del valencià.

Per una altra banda, mentre que el castellà és l'única llengua inicial del 62 % de la població valenciana, el valencià ho és només d'un 16 %. Si considerem l'opció de transmetre les dues llengües, que a més està cada vegada més estesa, el 24,5 % de valencians haurien après a parlar valencià de menuts.

Els resultats més rellevants es refereixen, però, a les trajectòries lingüístiques de la població valenciana, tal com les hem definides en aquest article. Hem comprovat que el procés de *reproducció natural* de la llengua és el més freqüent, tant en la població que va aprendre a parlar valencià com, sobretot, en la que va aprendre castellà. La diferència entre la reproducció del valencià i del castellà arriba als 20 punts: mentre que el 92 % dels castellanoparlants inicials parlen només castellà en la família, dels valencianoparlants inicials n'hi ha un 73 % que parlen valencià en el mateix context. El 17 % d'aquests valencianoparlants decideix parlar després únicament castellà en la família. Seguim arrossegant, doncs, el procés de la interrupció intergeneracional del valencià. Aquest 17 % d'*interruptors* n'és la prova. De la confluència amb el procés que intenta capgirar la interrupció i fomentar l'extensió social del valencià, la *normalització*, emergeix un altre tipus de parlants, els *nous parlants*, aquells que van començar a parlar en castellà o en una altra llengua però que ara parlen valencià habitualment o només ocasionalment. Els nous parlants que han fet seu el valencià i que el parlen ara en família són els que hem anomenat *revernacularitzadors* i, encara que poc representatius, hi són. Concretament, aquest tipus de parlants representen el 5 % dels castellanoparlants inicials i, també, el 5 % dels parlants d'altres llengües. De tot això podem concloure que la freqüència

d'interruptors (17 %) és més alta que la de revertacularitzadors (10 %), i que, per tant, si no hi ha cap canvi, el volum de valencianoparlants anirà retrocedint.

7 Referències

- Argüeso, Antonio. (2021). El censo de población y viviendas de 2021 basado en registros administrativos: un gran paso adelante en el conocimiento estadístico de la población en España. *Revista Internacional de Sociología*, 79(1), 13-17. <https://doi.org/10.3989/ris.2021.79.1.19.181a>
- Casesnoves Ferrer, Raquel. (2005). *L'evolució del coneixement del valencià 1991-2001: una dècada de canvis socials, polítics, demogràfics i lingüístics*. *Journal of Catalan Studies*, 8, 32-51.
- Casesnoves Ferrer, Raquel. (2016). L'evolució del coneixement en dues dècades: els censos lingüístics del 1991 al 2011. *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 26, 139-162. <https://doi.org/10.2436/20.2504.01.113>
- Domingo i Valls, Andreu, Bueno, Xiana, i Treviño-Maruri, Rocío. (2021). El nuevo censo de 2021 en España: un debate metodológico, epistemológico y político pendiente. *Revista Internacional de Sociología*, 79(1), e181. <https://doi.org/10.3989/ris.2021.79.1.19.181>
- Fabà Prats, Albert, i Torres-Pla, Joaquim. (2020). De la llengua inicial a la llengua d'identificació a Catalunya: qui adopta el català i qui se n'allunya. *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 30, 213-232. <https://doi.org/10.2436/20.2504.01.168>
- Generalitat Valenciana. Direcció General de Política Lingüística i Gestió del Multilingüisme. (s.d.). [Enquestes sobre la situació del valencià](#).
- Institut Nacional d'Estadística. (s.d.). Encuesta de Características Esenciales de la Población y las Viviendas. Año 2021.
- Institut Valencià d'Estadística. (s.d.). [Portal estadístic de la Generalitat Valenciana](#).
- Montoya Abat, Brauli, i Mas i Miralles, Antoni. (2011). *La transmissió familiar del valencià*. Acadèmia Valenciana de la Llengua.
- Ninyoles, Rafael L. (1992). Sociología de la lengua. Dins Manuel García Ferrando (coord.), *La sociedad valenciana de los 90* (p. 421-438). Alfons el Magnànim; Generalitat Valenciana.
- Ramallo, Fernando. (2013). Neofalantismo. Dins Eva Gugenberger, Henrique Monteagudo i Gabriel Rei-Doval (ed.), *Contacto de linguas, hibridad, cambio: contextos, procesos e consecuencias* (p. 245-258). Consello da Cultura Galega.
- Tasa Fuster, Vicenta. (2017). *El sistema español de jerarquía lingüística. Desarrollo autonómico del artículo 3 de la Constitución: lengua del Estado, lenguas cooficiales, otras lenguas españolas y modalidades lingüísticas. Teoría y praxis*. *Revista de Derecho Político*, 100, 51-79.
- Torres Pla, Joaquim. (2023). El català a Catalunya, al País Valencià, a les Illes i a les seves ciutats grans el 2021. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 80, 171-192. <https://doi.org/10.58992/rld.i80.2023.4031>
- Treviño Maruri, Rocío, i Domingo, Andreu. (2020). *¿Adiós al censo en España? Elementos para el debate - Goodbye to the Spanish Census? Elements for Consideration*. *Revista Española de Investigaciones Sociológicas*, 171, 107-124.



PROPOSTES DE MILLORA DE LA SITUACIÓ DE LA LLENGUA CATALANA DINS DEL SISTEMA LINGÜÍSTIC DE LA UNIÓ EUROPEA: QUÈ ES POT FER EN UNA SITUACIÓ DE NO OFICIALITAT RECONEGUDA

Les llengües il·luminen i endrecen mons i cada racó de món ajuda a construir la llengua.

Francesc Serés (Saidí, Baix Cinca, 1972)

Narcís Mir i Sala*

Resum

El contingut i la finalitat principal d'aquesta nota és presentar un seguit de propostes que contribueixin a millorar la posició jurídica i política de la llengua catalana dins del sistema institucional de la Unió Europea. El punt de partida és la situació actual del català com a llengua no oficial de la Unió i la previsió que el seu estatus jurídic actual no millori significativament, com a mínim a curt o mitjà termini, tot i les darreres propostes presentades pel Govern de l'Estat espanyol per impulsar aquest reconeixement d'oficialitat. Les mesures que s'hi formulen parteixen del pressupòsit teòric de la possibilitat d'una interpretació restrictiva de l'àmbit material de la noció d'oficialitat lingüística dins del sistema de la Unió, a fi i efecte de poder reduir els efectes notablement perjudicials del fet de no disposar d'aquesta condició per a les llengües qualificades com a regionals i minoritàries que, tot i amb això, disposen d'un estatus d'oficialitat reconeguda en tot o part del territori d'un estat membre, com seria el cas de la llengua catalana. Finalment, l'article assenyala la possible conveniència que les accions proposades, o si més no algunes, puguin integrar-se com a part d'un programa de govern de la Generalitat de Catalunya en matèria lingüística.

Paraules clau: oficialitat lingüística a la Unió Europea; llengua catalana; acords administratius; millora de l'estatus de la llengua catalana; Andorra; Unió Europea; dret lingüístic europeu.

SUGGESTIONS FOR IMPROVING THE STANDING OF THE CATALAN LANGUAGE WITHIN THE EUROPEAN UNION'S LANGUAGE SYSTEM: WHAT CAN BE DONE IN A CONTEXT OF LACK OF OFFICIAL LANGUAGE STATUS

Abstract

The content and main aim of this paper is to offer a series of suggestions to help improve the legal and political standing of the Catalan language within European Union's institutions. Its starting point is Catalan's current status as a non-official language of the Union and a forecast that its current legal status will not improve significantly (at least in the short and medium term), despite the latest proposals by the Spanish Government to foster recognition of its official status. The measures formulated are based on the theoretical presupposition of a restrictive interpretation of the scope of the notion of a language's official status within the European Union system, with the aim of being in a position to reduce the significantly prejudicial effects of not enjoying said status on languages that, while classified as regional and minority, nevertheless hold an officially-recognised status within all or part of a Member State's territory, as is the case with Catalan. Lastly, the article points to the possibility that the suggested actions (or at least some of them) form part of a Government of Catalonia language-related programme.

Keywords: official language status in the European Union; Catalan language; administrative agreements; improving the standing of the Catalan language; Andorra; European Union; European language law.

* Narcís Mir i Sala, exresponsable de seguiment normatiu i desenvolupament estatutari en afers de la Unió Europea. Secretaria d'Afers Exteriors i de la Unió Europea. Generalitat de Catalunya. narcismir@gmail.com.

Citació recomanada: Mir i Sala, Narcís. (2024). Propostes de millora de la situació de la llengua catalana dins del sistema lingüístic de la Unió Europea: què es pot fer en una situació de no oficialitat reconeguda. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 82, 288-304. <https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024.4370>

Sumari

1 Introducció i finalitat de la nota

2 Punts de partida de les propostes de millora

3 Àmbits materials als quals es podrien aplicar aquests pressupòsits

4 Propostes de millora

 4.1 Actualitzar i millorar els acords administratius actuals

 4.2 Actualitzar i ampliar l'Acord de la Mesa del Parlament Europeu

 4.3 Incorporar les llengües dels acords administratius a les polítiques de comunicació de les institucions de la Unió

 4.4 Incorporar les llengües dels acords administratius al corpus de bases de dades del sistema IATE Interactive Terminology for Europe (Terminologia Interactiva per a Europa)

 4.5 Assegurar que la normativa de la UE relativa al mercat interior i a les seves polítiques sectorials respecti adequadament els sistemes lingüístics interns dels estats membres, en especial els dels que disposen de diverses llengües oficials, alguna de les quals no gaudeix de l'estatus de llengua oficial de les institucions de la Unió

 4.6 Modificar el Reglament 1/1958 a l'efecte de donar cobertura jurídica a l'ampliació i la millora dels acords administratius

 4.7 Aprofitar les possibilitats que ofereix una possible aprovació i entrada en vigor de l'Acord d'associació entre Andorra i la Unió Europa per a una millora general de l'estatus de la llengua catalana en el context europeu

5 Posada en marxa de les mesures proposades

 5.1 El paper de la Generalitat i de l'Estat

 5.2 Actuacions en el marc de l'activitat legislativa del Parlament Europeu

6 Referències

1 Introducció i finalitat de la nota

Com és prou conegut, l'1 de juliol de 2023 va iniciar-se la presidència semestral espanyola del Consell de la Unió Europea. Aprofitant aquesta conjuntura, el Govern espanyol va impulsar les primeres actuacions polítiques i tècniques necessàries per obtenir el reconeixement del català, el basc i el galleg com a llengües oficials de la Unió Europea (UE).

En el marc d'aquestes negociacions, que van tenir lloc dins de la formació d'Afers Generals del Consell, la petició del Govern espanyol va ser formulada pel seu ministre d'Afers Exteriors i es va concretar jurídicament en la presentació d'una proposta de reforma del Reglament 1/1958¹ a fi i efecte d'incloure el català, el basc i el galleg a la relació de llengües oficials i de treball de les institucions de la Unió.

A partir de llavors va començar un període de negociacions polítiques i tècniques al màxim nivell entre els representants institucionals dels diferents estats membres i també es van mantenir converses amb els serveis jurídics del Consell per analitzar la petició espanyola i concretar els termes jurídics en què era viable la reforma del Reglament esmentat per tal de donar una resposta positiva a la petició del Govern espanyol.²

Val a dir també que durant aquest període, que encara dura en l'actualitat, els principals actors polítics i de govern i també organitzacions defensors dels drets lingüístics de la societat civil catalana han anat contribuint amb les seves respectives aportacions a reforçar els arguments i les posicions favorables al reconeixement de l'oficialitat de la nostra llengua al si de la Unió.

Tanmateix, cal reconèixer que a hores d'ara encara s'està en espera de saber qui serà el resultat final d'aquestes negociacions i si finalment la Unió respondrà de manera positiva i completa a la petició espanyola. En aquest sentit, no pot obviar-se el fet que durant aquests darrers mesos la conjuntura política derivada dels processos electorals tant a Catalunya com a la Unió ha pogut alterar en bona part el calendari i els pressupòsits polítics inicials sobre els quals cadascuna de les parts negociadores havia establert les seves posicions de partit en aquestes negociacions.

És en aquest context que aquest article vol aportar un seguit de consideracions i propostes per al cas que finalment la petició de reconeixement d'oficialitat de la llengua catalana al si de la Unió es demori en el temps o bé no assoleixi l'objectiu d'una plena oficialitat i s'hagi de conformar amb l'obtenció d'un estatus diferenciat o amb certes especificitats *ad hoc*, com ara mateix s'expressen en els acords administratius signats pel Govern espanyol i les diferents institucions i organismes de la Unió a partir de l'any 2005. En aquest sentit, i atesa la perspectiva que aporta un seguiment d'aquestes qüestions d'ençà de la incorporació d'Espanya a les Comunitats Europees l'any 1986, totes dues previsions semblen prou plausibles.

Finalment, voldria assenyalar que les consideracions i les propostes que conté aquest article tenen com a principal finalitat intentar reduir al màxim els perjudicis clars que el fet de no disposar de l'estatus de llengua oficial de la UE suposa tant per al mateix estatus i règim d'oficialitat interna de la nostra llengua com per a la seva projecció europea i internacional, i això tant en relació amb el seu ús en l'àmbit públic institucional com en el privat pel que fa a la ciutadania i als sectors empresarials de la societat catalana.

En síntesi, aquests perjudicis –amb independència ara de la seva dimensió jurídica– els podem concretar en el fet que no disposar d'aquest reconeixement contribueix decisivament a fer invisible la llengua catalana per a una immensa majoria de la ciutadania europea i també per al conjunt d'actors socials, econòmics i polítics europeus.

1 Reglament 1/1958, de 15 d'abril de 1958, pel qual es fixa el règim lingüístic de la Comunitat Econòmica Europea (DOCE 385/58, de 6.10.58).

2 En aquest punt cal recordar que, tal com disposa l'article 342 del Tractat de funcionament de la Unió Europea, la modificació d'aquest reglament ha de ser aprovada per unanimitat dels estats membres.

2 Punts de partida de les propostes de millora

El punt de partida inicial d'aquestes consideracions i propostes passa per la necessària, i crec que legítima, reducció o limitació del contingut i l'àbast del concepte d'oficialitat lingüística dins del sistema de la UE únicament als àmbits materials que determina de manera específica l'articulat del Reglament 1/1958.

Al meu parer, les raons de naturalesa jurídica que sostenen aquesta afirmació són diverses i deriven no només de la lectura literal del mateix precepte, sinó, més en general, de l'aplicació dels criteris d'interpretació sistemàtica i teleològica del dret de la Unió al conjunt del seu sistema juridicolingüístic.

Així, cal recordar, en primer lloc, que en aquest reglament –que continua essent en l'actualitat la norma fonamental a partir de la qual es configura el dret lingüístic de la Unió– la noció d'oficialitat es limita únicament a la comunicació de les institucions de la UE amb les administracions dels estats membres i els particulars (art. 2 i 3), a la redacció i la publicació de les normes de caràcter general adoptades en el *Diari Oficial de la Unió Europea* –DOUE– (art. 4 i 5), al mateix funcionament intern de les institucions (art. 6) i a l'assegurament de l'autonomia del Tribunal de Justícia en aquestes matèries (art. 7). A més –i aquest és un aspecte al qual ens referirem de manera més concreta més endavant–, l'article 8 d'aquest Reglament assenyala que, pel que fa als estats membres on hi hagi diverses llengües oficials, l'ús de la llengua es regirà, a petició de l'estat interessat, per les normes generals de la legislació d'aquest estat.

En síntesi, doncs, podem dir que el contingut propi i exclusiu, és a dir, l'àmbit material de la noció de llengües oficials que conté el Reglament 1/1958, es limita únicament a la redacció i la publicació de les normes oficials al DOUE, la comunicació de les institucions amb ciutadans, empreses i administracions i al règim intern del funcionament i treball de les mateixes institucions.

A més d'aquesta limitació de partida que podria deduir-se de la simple lectura dels articles esmentats, o a la qual simplement no s'hi oposaria, caldria assenyalar també –com a límit general a una interpretació extensiva de la noció d'oficialitat que defensem– la inexistència d'una competència general de la Unió en matèria lingüística, la qual, recordem-ho, continua essent un àmbit de competència reservada als estats membres.

Dit en altres termes, d'acord amb aquesta interpretació, en cap cas la Unió Europea no estaria legitimada per incorporar en les seves normes i polítiques materials en el moment que incorporen aspectes relatius a l'ús de les llengües per part dels estats membres unes fórmules o redactats que, en darrer terme i tal com passa en l'actualitat, acabessin fent equivalents l'ús de les llengües oficials dels estats membres amb les llengües oficials de les institucions de la Unió.

Cal indicar en aquest punt que, a més, aquesta previsió o consideració s'ha vist reforçada des de l'entrada en vigor del Tractat de Lisboa, que ha refermat (article 4.2 del Tractat de la Unió Europea, TUE) el respecte de la Unió a la identitat nacional i constitucional dels estats membres dintre de la qual cal incloure, amb tota seguretat, el règim lingüístic intern del qual cada estat s'ha dotat.

Finalment, i a l'hora de sostener la interpretació del Reglament de base esmentat que proposem i també, per extensió, del conjunt de tot el règim lingüístic de la Unió, caldria també tenir en compte el principi de respecte a la diversitat lingüística sobre el qual la Unió afirma assentar-se i que diu respectar (article 3.3 del TUE).

Així, i en relació ara amb aquest principi, entenem que, més enllà de constituir una simple declaració programàtica, hauria de permetre defensar les interpretacions favorables a una extensió rellevant i significativa de l'ús per part de la Unió de les llengües que no gaudeixen de la consideració o estatus d'oficialitat estricta previst pel Reglament 1/1958.

3 Àmbits materials als quals es podrien aplicar aquests pressupòsits

Naturalment, arribats a aquest punt cal fer-se ara la pregunta sobre quines són les polítiques o àmbits materials d'actuació de la UE que, en el moment en què hagin d'incorporar referències a l'ús de distintes llengües –ja sigui per part de les actuacions autònomes de les seves institucions o per part dels estats membres en el moment d'aplicar el dret de la Unió–, quedarien fora de l'exigència o del límit d'haver-se de referir únicament a les llengües reconegudes com a oficials pel Reglament 1/1958 o a les llengües oficials dels estats membres, en aquest darrer cas tot sobreentenenent que es tracta únicament d'aquelles que, alhora, també disposen de la condició de llengües oficials de les institucions de la Unió.

En la nostra opinió aquí s'inclourien, de fet, la pràctica totalitat de polítiques sectorials de la UE com ara, entre d'altres, les de caràcter regulatiu que configuren el mercat interior i el seu funcionament, incloent-hi naturalment les que es projecten en l'entorn de la societat digital, per exemple, o també les denominades polítiques de suport, coordinació o complement de les competències exclusives dels estats membres en àmbits com ara l'educació, la formació professional, la joventut o la cultura.

Fins i tot, entenem que la política general de comunicació o simplement divulgativa de les actuacions de la Unió podria considerar-se –en la seva dimensió jurídica– com a no necessàriament limitada a haver de ser expressada únicament en les llengües oficials de les seves institucions. Així, creiem que no s'hi oposaria l'article 3 del Reglament 1/1958, relatiu a la comunicació de les institucions amb els ciutadans, pel fet que es podria interpretar que les actuacions que cobriria són les que tenen lloc de manera formal i amb conseqüències o rellevància jurídica entre els ciutadans i les institucions.³

Dit altrament, l'ús exclusiu de les llengües oficials de les institucions de la Unió en relació amb la seva política comunicativa general vindria donat en darrer terme únicament per raons de naturalesa política o, eventualment, d'índole pressupostària, però no pas per raons preceptives o jurídiques derivades necessàriament de l'aplicació de l'article 3 del Reglament 1/1958.

És en tots aquests àmbits i polítiques que hem assenyalat, per tant, que entenem que la Unió no estaria limitada, des d'un punt de vista estrictament jurídic, a l'ús exclusiu de les llengües oficials de les seves institucions i, per tant, estaria en condicions de poder utilitzar, per exemple, les llengües que en els seus estats membres tenen un estatus d'oficialitat reconegut constitucionalment com són, en el cas de l'Estat espanyol, el català, el basc i el galleg.

A més, d'aquests mateixos pressupòsits i interpretació que sostinem es desprèn que la UE –també en tots els àmbits d'actuació que s'han assenyalat i dels quals es deriva la necessitat d'una aplicació o desenvolupament normatiu o reglamentari per part dels seus estats membres– hauria de respectar necessàriament i íntegra les normes lingüístiques internes dels seus estats en el moment d'aplicar el dret de la Unió.

Aquest darrer aspecte pren una dimensió especialment important en el cas dels estats membres que disposen de diverses llengües amb un estatus d'oficialitat interna reconegut, amb independència que alguna o algunes d'aquestes llengües tinguin, a més, la consideració de llengua oficial de la Unió. En aquest sentit es podria discutir que no fer-ho així, com passa en l'actualitat, podria arribar a qüestionar un principi del dret de la Unió com és el de neutralitat institucional.

Insistim que val la pena subratllar especialment aquesta qüestió perquè, de fet, constitueix el principal factor que, de manera inercial o per defecte, apareix en la redacció o en el tenor literal de la majoria de les

³ Val dir que, ja a hores d'ara, un exemple positiu i que serveix en bona part per donar suport a aquest plantejament el podem trobar en el tractament de la llengua catalana per part de la representació de les oficines de la Comissió Europea i del Parlament Europeu a Barcelona.

normes sectorials de la UE que incorporen referències a l'ús de les llengües, tot pressuposant, com s'ha dit, una identificació de les llengües oficials dels estats membres amb les llengües oficials de les institucions de la Unió.⁴

El resultat d'això és que aquesta presumpció contribueix a alterar de manera negativa, en el sentit de limitadora, l'estatus d'oficialitat interna de les llengües que, com el català, són llengües oficials dins de l'Estat, però no gaudeixen de la condició de llengua oficial de les institucions de la Unió, tot fent-lo més dependent de l'actuació i la interpretació estatals a l'hora d'aplicar la normativa de la UE amb continguts de naturalesa lingüística.⁵

Finalment, i com a síntesi d'aquest apartat, podem dir que, en la nostra opinió, en cap cas el contingut material de les polítiques de la UE que contenen normes relatives a l'ús de les llengües no està limitat jurídicament a haver de ser formulat tenint en compte únicament les llengües oficials de les seves institucions, sinó que ha de poder garantir el ple respecte dels sistemes lingüístics interns de cada estat membre a l'hora d'aplicar el dret de la Unió. Això inclou, en relació amb el que és l'objecte d'aquest article, l'obligació que aquest contingut incorpori també les llengües que, tot i gaudir d'un estatus d'oficialitat constitucionalment reconegut en un estat membre, no disposen en canvi de la consideració de llengües oficials de les institucions que determina el Reglament 1/1958.

4 Propostes de millora

La possibilitat de dur a terme les accions que es proposaran a continuació per millorar l'estatus de la llengua catalana al si de la Unió, en un context de no oficialitat com el que ara mateix ens trobem, pressuposaria, com a requisit previ, que els diversos actors institucionals, polítics i socials, tant de Catalunya com de l'Estat, que es troben en condicions –i amb la responsabilitat– d'intervenir en la seva defensa i promoció d'alguna manera tinguessin en compte o fessin seus els punts de partida esmentats en el capítol anterior.

Aquesta sèrie de propostes a les quals ens referim a continuació són les següents:

- 1a. Actualitzar i millorar els acords administratius actuals.
- 2a. Actualitzar i ampliar l'Acord de la Mesa del Parlament Europeu.
- 3a. Incorporar les llengües dels acords administratius a les polítiques de comunicació de les institucions de la Unió.
- 4a. Incorporar les llengües dels acords administratius al corpus de bases de dades del sistema IATE Interactive Terminology for Europe (Terminologia Interactiva per a Europa).
- 5a. Assegurar que la normativa de la UE relativa al mercat interior i a les seves polítiques sectorials respecti adequadament els sistemes lingüístics interns dels estats membres, en especial els dels que disposen de diverses llengües oficials, alguna de les quals no gaudeix de l'estatus de llengua oficial de les institucions de la Unió.
- 6a. Modificar el Reglament 1/1958 a l'efecte de donar cobertura jurídica a l'ampliació i la millora dels acords administratius.

4 Per a un seguiment detallat i exhaustiu d'aquesta normativa vegeu la secció de cròniques legislatives de la UE present de manera ininterrompuda en aquesta mateixa revista des de l'any 2005. Per a aquesta mateixa qüestió vegeu també Van Der Jeught (2022).

5 Per a un tractament més ampli d'aquesta qüestió vegeu Mir i Sala (2017).

7a. Aprofitar les possibilitats que ofereix una possible aprovació i entrada en vigor de l'Acord d'associació entre Andorra i la Unió Europea per a una millora general de l'estatus de la llengua catalana en el context europeu.

4.1 Actualitzar i millorar els acords administratius actuals

Segurament la possibilitat que apareix com a primera alternativa a un reconeixement ple de l'oficialitat de la llengua catalana al si de la Unió és l'actualització i la millora dels acords administratius que té signats l'Estat espanyol amb les seves principals institucions i organismes, així com també l'obtenció d'una ampliació de l'Acord de la Mesa del Parlament Europeu actualment vigent.⁶

Respecte d'aquesta qüestió voldria assenyalar, però, que, tot i que una actualització i millora dels acords administratius és perfectament possible, els canvis que caldria introduir-hi haurien de ser mínimament substantius i no limitar-se simplement a una actualització purament formal del seu contingut; altrament, la seva modificació podria contribuir a mantenir i a consolidar en el temps la situació actual de no oficialitat d'aquestes llengües.

A partir d'aquí, ens podem plantejar quines reformes dels acords podrien ser preses en consideració a l'hora de reformar-los i millorar-los. En la nostra opinió, aquestes reformes mínimies serien les següents:

- La publicació en el DOUE dels acords esmentats. Cal recordar en aquest sentit que fins ara únicament s'hi han publicat els acords subscrits amb el Consell de la Unió i amb la Comissió Europea.
- La posada en marxa dels sistemes i els procediments que permeten la traducció i la publicació en el DOUE de les disposicions de naturalesa legislativa de la Unió Europea en els termes i les condicions previstos que figuren a l'acord signat amb el Consell de la Unió (punts 7 a 10).
- La posada en marxa de les gestions davant el Defensor del Poble Europeu perquè, tal com es preveu en l'acord administratiu signat amb aquesta institució, el formulari de presentació de reclamacions davant aquesta instància aparegui també en les llengües previstes en aquest acord.
- La modificació de l'acord signat amb el Comitè Econòmic i Social perquè incorpori la possibilitat que els seus membres puguin intervenir en català en les sessions plenàries, possibilitat que actualment no figura en l'acord esmentat.
- La realització de les actuacions necessàries davant de les institucions i els organismes de la Unió que han subscrit els diferents acords administratius perquè modifiquin els seus reglaments interns amb la finalitat de donar cabuda a les disposicions que s'hi preveuen.⁷
- La modificació de l'acord signat amb la Comissió Europea –com a institució coordinadora dels sistemes de traducció i interpretació generals de la Unió– perquè les llengües administratives s'incorporin al sistema de traducció automàtica que utilitzen les institucions de la Unió. D'això es desprendria la possibilitat d'establir en cadascun dels acords signats el compromís de cada institució i organisme d'habilitar interfícies de

6 Podeu trobar la relació completa d'aquests acords, el seu contingut i una explicació de les seves característiques fonamentals a [L'estatut jurídic de les llengües catalana i aranesa a la UE](#), al web del Departament d'Unió Europea i Acció Exterior de la Generalitat de Catalunya.

7 En aquest sentit, únicament el Comitè de les Regions de la Unió ha incorporat en el seu [reglament intern](#) –tot i que no de manera completa– les disposicions de l'acord administratiu signat amb l'Estat espanyol. Concretament l'article 81, relatiu al seu règim lingüístic, incorpora les previsions de la clàusula segona de l'acord administratiu relativa a la possibilitat que els seus membres puguin fer intervencions orals en el Ple en les llengües a les quals l'acord es refereix. En canvi, el mateix article obvia la clàusula primera de l'acord relativa a la possibilitat que els ciutadans espanyols puguin adreçar comunicacions escrites a aquest organisme en les llengües a les quals l'acord es refereix.

traducció automàtica amb les llengües afectades –encara que fos amb la indicació que s'inscriuen en el marc de l'especificitat jurídica pròpia de l'accord. D'aquesta manera s'eliminaria el procediment desfasat i anacrònic de traducció per mitjà d'un organisme intermediari, un procediment, en darrer terme, concebut amb anterioritat a l'emergència i expansió de les possibilitats que ofereix l'entorn digital en el qual es mou la nostra societat.

En síntesi, per tant, les propostes de modificació dels acords administratius que acabem d'indicar es limiten en bona part a l'exigència del compliment de les seves pròpies disposicions i a l'actualització i adaptació a l'entorn digital sense que s'alteri la situació o estatus jurídic actual de les llengües a les quals es refereixen.

Tanmateix, creiem que els simples treballs de posada al dia i negociació dels canvis esmentats contribuirien, si més no, a fer visible i posar damunt la taula encara més l'existència d'una qüestió fonamental i no resolta dins del sistema lingüístic de la Unió com és la del respecte als drets lingüístics dels ciutadans de la Unió parlants de les llengües afectades pels acords.

4.2 Actualitzar i ampliar l'Acord de la Mesa del Parlament Europeu

A l'hora de comentar o de divulgar la situació jurídica actual del català a la Unió Europea se sol esmentar també l'existència d'un acord amb el Parlament Europeu, la qual cosa pot portar a entendre que el Govern de l'Estat va signar amb aquesta institució un acord de naturalesa i característiques semblants als que va signar sobre aquestes matèries amb la resta de les institucions i els organismes de la Unió.

Tanmateix, és important indicar que, diferentment d'aquests darrers acords, ens trobem davant d'un document adoptat per acord de la Mesa del Parlament Europeu sobre la base d'un recurs o pràctica pròpria del dret internacional com és l'intercanvi formal de cartes entre les parts negociadores, en el nostre cas la presidència del Parlament Europeu i la representació del Govern de l'Estat.⁸

Així, i un cop confirmada per ambdues parts la voluntat de donar sortida a una millora de la posició de les llengües de l'Estat distintes del castellà al si del Parlament Europeu, l'Acord de la Mesa va concretar la seva posició en el sentit de permetre que, efectivament, els ciutadans poguessin adreçar-se a aquesta institució en les altres llengües oficials reconegudes per l'Estat espanyol.

A diferència del que estipulen els acords administratius en aquest àmbit, l'Acord de la Mesa estableix que l'escrit o comunicació tramès en aquestes llengües no haurà de ser *necessàriament* traduït a una llengua oficial per part d'un organisme designat per l'estat, sinó que els mateixos serveis tècnics del Parlament tindran la facultat d'acceptar aquestes comunicacions en la llengua en què li arriben, o bé demanar al ciutadà que li faciliti la corresponent traducció a una llengua oficial.

En relació amb aquest Acord de la Mesa, però, és important indicar que enllloc fa referència a la possibilitat que els diputats electes de la institució puguin usar en cap moment –tampoc, per tant, en les sessions plenàries– altres llengües que no siguin les declarades oficials de les institucions.

Si a aquest aspecte que acabem de comentar se suma el fet que tampoc en el cas de l'accord signat amb el Comitè Econòmic i Social no es preveu l'ús de les llengües catalana, basca i gallega per part dels seus membres en les sessions plenàries, s'arriba a la conclusió que és precisament en les instàncies en les quals s'integren els representants electes dels ciutadans de la Unió, el Parlament Europeu, o bé els representants de la seva societat civil organitzada, en el cas del Comitè Econòmic i Social, on no es poden usar la totalitat

⁸ Concretament aquest intercanvi formal de cartes va tenir lloc entre el president del Parlament Europeu, en aquell moment el Sr. Josep Borrell, i el secretari d'Estat per a la Unió Europea del Ministeri d'Afers Exteriors i Cooperació del Govern espanyol, el Sr. Alberto Navarro.

de les llengües pròpies dels ciutadans i les entitats representats i que gaudeixen d'un estatus d'oficialitat reconeguda pel mateix estat membre, Espanya en aquest cas.

A partir del que acabem de dir es desprenen clarament les propostes de millora que podrien tenir lloc respecte d'aquesta institució.

Es tractaria, en primer terme, d'ampliar l'Acord de la Mesa amb la finalitat que, si més no en els debats del plenari, s'hi poguessin utilitzar les llengües catalana, basca i gallega. En aquest sentit, entenc que la legitimitat política d'una decisió d'aquesta índole és indubtable i que depassa naturalment qüestions relatives a la seva estricta discussió tecnicourídica per inscriure's en l'objectiu d'afavorir l'aprofundiment del mateix sistema democràtic de la Unió i la percepció d'una millora de la bondat general del procés d'integració europea per part dels parlants d'aquestes llengües.

Pel que fa a les comunicacions escrites dels ciutadans amb els serveis del Parlament i igualment com s'ha assenyalat respecte de les comunicacions que s'emmarquen en les previsions dels acords administratius, caldria incorporar les interfícies de traducció automàtica en les llengües esmentades, encara que fos amb la indicació que s'inscriuen en el marc de l'especificitat jurídica pròpia de l'Acord.

4.3 Incorporar les llengües dels acords administratius a les polítiques de comunicació de les institucions de la Unió

En aquest punt és important tornar a insistir que, segons la meva opinió, es pot interpretar que la prescripció que conté l'article 3 del Reglament 1/1958 que la comunicació de les institucions de la Unió amb els ciutadans s'haurà de dur a terme en les llengües oficials de les institucions pot ser limitada únicament als seus aspectes formals i que afectin la posició jurídica dels ciutadans i les empreses considerats en la seva individualitat.

Si partim d'aquesta base, per tant, entenem que fora possible que, en relació amb la seva política de comunicació general de les seves actuacions i polítiques, la Unió pogués usar llengües distintes de les oficials de les seves institucions i, en especial, les que tenen estatus d'oficialitat interna en un estat membre i ja són objecte dels acords administratius.

De fet, podem assenyalar que aquesta interpretació rep ja una confirmació positiva i operativa en la tasca que porten a terme actualment les representacions a Barcelona de la Comissió Europea i del Parlament Europeu. En aquest sentit entenem que els mateixos pressupòsits que sustenen aquestes actuacions poden ser ampliats i es poden fer extensius al conjunt de l'actuació de la Unió.

Finalment, cal afegir, en relació amb les possibilitats de millora en aquest àmbit, que, justament, parlem de la possibilitat –en el sentit de la inexistència d'un obstacle jurídic per poder dur a terme una acció determinada– i no pas d'una obligació jurídica per part de les institucions de la UE d'incorporar a les seves polítiques de comunicació les llengües a les quals es refereixen els actuals acords administratius.

Això últim és útil per situar i veure clarament que, en definitiva, la regulació dels drets i els deures lingüístics arreu, i en conseqüència a escala de la Unió, és essencialment una qüestió de naturalesa política, en la qual, per tant, les relacions de poder entre els actors que intervenen en la seva configuració són determinants respecte de la concreció jurídica final a la qual s'arriba.

4.4 Incorporar les llengües dels acords administratius al corpus de bases de dades del sistema IATE Interactive Terminology for Europe (Terminologia Interactiva per a Europa)

IATE és la base de dades terminològica que utilitzen les institucions i els organismes de la UE des de l'any 2004 amb la finalitat de recollir, divulgar i gestionar la terminologia específica de la Unió. Tal com s'affirma en

el seu lloc web, està concebuda per donar suport a la redacció multilingüe dels textos de la Unió. Aquesta base de dades, el web de la qual gestiona el Centre de Traducció dels organismes de la Unió Europea, incorpora actualment les vint-i-quatre llengües oficials de les institucions de la Unió.

Tot i que es tracta en aquest cas d'un àmbit purament instrumental, entenem que fora de la màxima importància i utilitat que les llengües dels acords administratius es poguessin incorporar a tots els sistemes de traducció assistida per ordinador, memòries de traducció, traducció automàtica, bases de dades terminològiques, és a dir, en definitiva, a tots els recursos en línia que es deriven d'aquest sistema.

En aquest sentit, creiem que la incorporació de les llengües dels acords al IATE constituiria un mitjà i un recurs del tot adequat i segurament imprescindible per poder dur a terme les millores dels acords que apuntàvem com a del tot lògiques i necessàries en l'entorn digital en què es mouen actualment ciutadans, empreses i administracions.

Aquestes lògiques, tal com hem comentat anteriorment, han fet del tot obsoletes les previsions i els límits que contenen els acords administratius actuals, tant pel que fa la comunicació de les institucions amb els ciutadans com en l'accés dels ciutadans a la informació produïda per la Unió.

En relació amb aquesta proposta de millora, volem tornar a insistir que, en la nostra opinió, no només no hi ha cap obstacle de naturalesa jurídica perquè aquesta incorporació es pugui dur a terme (com el d'haver-se de limitar en els seus treballs a les llengües de les institucions), sinó que, contràriament a això, la incorporació de les llengües dels acords administratius al IATE fora del tot pertinent en la interpretació sistemàtica dels tractats constitutius de la Unió que defensem pel que fa a les qüestions que tenen a veure amb el tractament de la seva diversitat lingüística.

Finalment, cal recordar que en el cas de la llengua catalana aquestes possibilitats venen del tot facilitades per les grans capacitats i recursos de què disposa en aquest àmbit el nostre país, tant provinents del sector públic com del privat.

4.5 Assegurar que la normativa de la UE relativa al mercat interior i a les seves polítiques sectorials respecti adequadament els sistemes lingüístics interns dels estats membres, en especial els dels que disposen de diverses llengües oficials, alguna de les quals no gaudeix de l'estatus de llengua oficial de les institucions de la Unió

Situant-nos ara en un pla estrictament jurídic, crec que una mesura imprescindible de dur a terme és assegurar que la legislació sectorial de la UE respecti el conjunt de les llengües que a l'interior d'un estat membre disposen d'un estatus d'oficialitat i no només les que, com passa en l'actualitat, a més, gaudeixen de la condició de llengües oficials de les institucions de la Unió.

En un altre article al qual ja m'he referit anteriorment vaig desenvolupar en detall aquesta qüestió.⁹ Concretament hi afirmava que era justament la legislació sectorial de la UE, en especial la relativa al mercat interior europeu, l'àmbit del dret de la Unió que més contribuïa a pertorbar, al meu parer de manera incorrecta des d'una perspectiva jurídica, la condició de llengua oficial de la llengua catalana, tot arribant a erosionar –en el sentit de limitar– fins i tot el seu estatus intern d'oficialitat.

Les dificultats per dur a terme la tasca a la qual al·ludim són diverses i de distinta naturalesa. Entre elles podem esmentar les que tenen a veure, lògicament, amb la complexitat inherent als procediments de presa de decisió i aplicació de les normes de la Unió –amb la intervenció de múltiples instàncies de representació política i administrativa, tant de la mateixa Unió com nacionals, regionals i locals.

9 Vegeu la nota 5.

A això s'afegeix la mateixa dificultat per determinar dins de la nombrosa normativa derivada de la Unió els supòsits materials concrets en els quals aquesta pertorbació té lloc. A més, cal reconèixer en relació amb aquest aspecte que la discussió i els debats que tenen lloc en els processos de formació de les normes sectorials venen centrats, lògicament, pels seus aspectes i continguts específics i han de comptar amb la necessària expertesa en el coneixement dels àmbits materials en discussió. D'aquest fet es deriva que les referències relatives a l'ús de les llengües que en alguns casos puguin contenir siguin considerades habitualment com a qüestions de naturalesa menor i apareguin centrades, si de cas, únicament en relació amb les llengües oficials dels estats membres que alhora disposen d'oficialitat dins de les institucions de la Unió.

Finalment, un element també molt important que cal tenir en compte, en aquest cas de naturalesa política, però que no podem deixar d'esmentar, el trobem en la manca de reconeixement de l'existència d'una realitat problemàtica en aquesta matèria per part de la gran majoria de les instàncies que intervenen en la formació de les normes i les polítiques de la Unió. Creiem que això últim és degut en bona part al fet que moltes s'identifiquen únicament amb la llengua oficial de l'estat membre de provinència i consideren, per tant, el tractament de les qüestions lingüístiques per part de la Unió com a prou adequat i respectuós amb els sistemes lingüístics dels estats membres i de la mateixa diversitat lingüística de la Unió.

Tot i reconèixer les grans dificultats que acabem d'assenyalar, no per això, crec, els governs i les administracions implicats han de deixar d'abordar i resoldre les qüestions plantejades.

En el cas de Catalunya, naturalment correspon en primer lloc al Govern i a l'Administració de la Generalitat adoptar els mecanismes de coordinació interna dels seus serveis jurídics i administratius que permetin assegurar uns sistemes de seguiment, control i alerta respecte de la legislació de la Unió que contingui referències a l'ús de les llengües per poder actuar en conseqüència. Aquests sistemes, que haurien de ser sobretot de caire preventiu, és a dir, en les fases de formació de la norma de la Unió anteriors a l'adopció formal, haurien d'incloure també, però, la previsió de les actuacions reactives, arribat el cas –repetim que del tot freqüent– que aquesta legislació incideixi negativament sobre l'estatus de les llengües oficials a Catalunya distintes del castellà, és a dir del català i de l'aranès.

Igualment, però ja en el marc d'una imprescindible cooperació entre els serveis i les unitats centrals de l'Administració general de l'Estat i de les comunitats autònomes en les instàncies negociadores del Consell, es podria pensar també en la possibilitat de facilitar, en aquestes matèries, instruccions precises dirigides a les persones responsables de les delegacions ministerials de l'Estat que duen a terme les negociacions de les distintes normes de la Unió que incorporen referències a l'ús de les llengües en les formacions corresponents del Consell.

El resultat final d'això hauria de fer possible que la norma de dret de la Unió amb incidència en el sistema lingüístic intern de l'Estat no actués únicament en favor de la llengua declarada per aquest com a única llengua oficial també en les institucions de la Unió, és a dir, del castellà, sinó que fos plenament respectuosa amb l'estatus de les altres llengües oficials de les comunitats autònomes.

Finalment, la garantia que totes aquestes tasques que hem assenyalat s'acabin portant a terme d'una manera al més eficaç possible hauria de venir donada per l'actuació concertada dels serveis jurídics de la mateixa Generalitat amb l'Advocacia de l'Estat amb l'objectiu de poder pactar els criteris de defensa jurídica del sistema lingüístic plurilingüe de l'Estat a escala de la Unió.

4.6 Modificar el Reglament 1/1958 a l'efecte de donar cobertura jurídica a l'ampliació i la millora dels acords administratius

Tal com hem indicat en diverses ocasions, el Reglament 1/1958 és la disposició normativa de dret secundari de la Unió a partir de la qual s'ordena de manera general el sistema d'oficialitat lingüística de les seves institucions.

Atès, doncs, el caràcter de norma essencial que presenta aquest Reglament per al conjunt del sistema lingüístic de la Unió, entenem que podria tenir sentit incorporar-hi els principis i les disposicions fonamentals que permetessin cobrir en una disposició d'aquest rang normatiu les especificitats vinculades al reconeixement de les llengües no oficials de les institucions, però que són objecte –o poden ser objecte en el futur– dels acords administratius als quals ens referim.

Cal dir ràpidament, però, que perquè aquesta possibilitat contribueixi eficaçment i tangible a la millora de l'estatus d'aquestes llengües al si de la Unió aquesta modificació del Reglament no hauria de ser únicament formal (per exemple, amb la simple incorporació d'una referència a la possibilitat que els estats membres signessin acords d'aquesta naturalesa) ni limitar-se a una reproducció dels continguts bàsics o generals que figuren actualment en els acords administratius.

Diferentment d'això, la seva modificació formal hauria d'anar acompañada de la introducció d'un contingut material significatiu que permetés ampliar la protecció i el reconeixement institucional d'aquestes llengües; altrament, entenem que una modificació simplement “cosmètica” podria contribuir fins i tot a mantenir i a consolidar en el temps la situació actual de no oficialitat d'aquestes llengües.

És a partir d'aquestes consideracions que entenem que podrien incorporar-se al contingut fonamental del Reglament 1/1958 les modificacions substantives següents:

- En primer lloc, el Reglament podria incorporar una clàusula autolimitativa respecte de l'abast del concepte d'oficialitat que conté: aquest límit fora el mateix contingut de les “funcions i àmbits” de l'oficialitat que el mateix Reglament assenyala.
- En segon lloc, i consegüentment amb el punt anterior, s'hi podria afirmar que en tot allò que no correspongués al contingut material de l'oficialitat que conté el mateix Reglament, la Unió hauria de respectar el sistema lingüístic de cada estat membre *en la seva integritat* a l'hora de formular les seves polítiques sectorials i la seva política global de comunicació.
- Això últim significaria, en particular, que el Reglament hauria de garantir, de manera expressa, el respecte del dret de la Unió a les llengües que han estat objecte dels acords administratius corresponents signats pels estats amb les diverses institucions i organismes de la Unió.

En resum, crec que la introducció d'aquestes clàusules o de similars permetria donar sortida d'una manera adequada al conjunt de propostes a les quals ens hem referit al llarg d'aquest article, així com reforçar-les jurídicament: ampliació i millora dels acords administratius actuals i de l'Acord de la Mesa del Parlament Europeu, possibilitat d'ampliar a les llengües dels acords administratius la política comunicativa de les institucions i els organismes de la Unió i garantir el respecte de l'equilibri lingüístic intern en cada estat membre signatari dels acords.

En aquest mateix sentit, fer operatives les clàusules com les esmentades permetria, al meu entendre, que els continguts materials de les polítiques de la Unió que contenen disposicions relatives a l'ús de les llengües s'elaboren necessàriament des de la plena consideració i respecte al règim lingüístic intern de cada estat considerat en el seu conjunt i no pas únicament a partir de la seva simplificació o reducció a la llengua declarada com a oficial de l'Estat i, per extensió, de les institucions de la Unió.

Un exemple d'això que diem –i que entenc que és especialment pertinent en relació amb les qüestions de naturalesa lingüística de les quals tractem en aquest article– el podem trobar en la possibilitat d'inserir plenament aquests criteris o principis –fins i tot sense cap necessitat d'una modificació del Reglament

1/1958– als programes i les accions de la Unió en relació amb les seves polítiques d'educació i formació professional, joventut o cultura o als models de currículum europeu (Europass), entre molts altres.

Finalment, crec també que un element més que podria afavorir la introducció de canvis com els que es proposen és el fet que una modificació d'aquesta índole podria ser també considerada com a pertinent en el marc de futures o hipotètiques ampliacions de la Unió a determinats estats de l'Europa central i de l'est caracteritzats per una gran complexitat dels sistemes juridicolingüístics.

4.7 Aprofitar les possibilitats que ofereix una possible aprovació i entrada en vigor de l'Acord d'associació entre Andorra i la Unió Europa per a una millora general de l'estatus de la llengua catalana en el context europeu

Durant el període de redacció d'aquest article tenen lloc les darreres fases de la negociació entre les institucions de la Unió Europea i el Govern del Principat d'Andorra per a la conclusió d'un acord d'associació¹⁰ amb la finalitat d'establir un nou marc general de relacions i cooperació entre la Unió i el Principat.

L'Acord, que un cop signat formalment per les parts respectives haurà encara de ser sotmès a referèndum de la població andorrana per ser aprovat i entrar en vigor de manera definitiva, fa diverses referències a qüestions de naturalesa lingüística, en especial en relació amb el tractament de la llengua catalana com a llengua oficial de l'Estat andorrà.

En aquest sentit, en especial, caldrà parar esment a l'article 111 de l'Acord marc –intitulat “Idiomes”– i a l'article 13 del Protocol marc 1 –intitulat “Referències a idiomes”.¹¹

En concret, l'apartat 1 de l'article 111 determina les llengües en les quals l'Acord estarà redactat i tindrà caràcter original i autèntic. Les llengües que assenyala l'article són les vint-i-quatre llengües oficials actuals de les institucions de la Unió, a les quals s'afegeix la llengua catalana.

Quant a l'apartat 2 del mateix article 111, preveu que els textos dels actes legals als quals l'Acord fa referència són autèntics en les llengües oficials actuals de la Unió tal com es publiquen en el DOUE *i s'elaboraran, per ser autentificats, en llengua catalana*.

Hem volgut subratllar de manera especial aquesta darrera previsió de l'article esmentat perquè, al nostre parer, obre una porta rellevant a un augment de la consideració i el pes jurídic de la llengua catalana al si de la Unió, per bé que no se'n desprengui, en cap cas, que el català adquiereixi l'estatus de llengua oficial de la Unió d'acord amb el que estableix el Reglament 1/1958. En aquest sentit cal recordar que aquesta condició només són susceptibles d'obtenir-la les llengües declarades oficials pels estats membres de la Unió i no pas les dels seus estats associats¹² o aquells amb els quals estableix diferents tipus de cooperació i col·laboració.

Tot i amb això, la raó per la qual assenyalem la importància de la disposició esmentada ve donada pel fet que, en el cas que finalment l'Acord d'associació s'aprovi i entri en vigor, permetrà la traducció d'una part molt important i significativa del cabal comunitari a la nostra llengua; concretament es podran traduir al català totes les normes de la Unió a les quals fa referència l'Acord i que apareixen en els diferents protocols marc (en nombre de set) i en el Protocol específic per a Andorra amb els seus corresponents 25 annexos

10 Per a una presentació general del contingut de l'Acord, de la seva estructura formal i també de la traducció al català dels seus textos principals podeu consultar la informació facilitada pel Govern andorrà en la [pàgina web](#) que dedica a aquesta qüestió.

11 La proposta de Decisió del Consell d'adopció de l'Acord d'associació comprèn Andorra i la República de San Marino. D'aquí ve que la seva estructura formal hagi d'integrar normes comunes a ambdós estats, que es contenen en l'Acord marc i els set protocols marc, i normes particulars en relació amb cadascun dels dos estats respectius, les quals apareixen contingudes en els protocols específics respectius per a Andorra i per a San Marino.

12 Vegeu en aquest sentit l'exemple del tractament lingüístic que ofereix l'actual acord pel qual s'estableix l'[Espai Econòmic Europeu](#) (EEE), que comprèn els estats membres de la Unió, a més de Noruega, Islàndia i Liechtenstein.

tècnics.¹³ I el més rellevant de tot: aquests textos tindran caràcter d'autèntics, per la qual cosa podran ser usats i referenciats en llengua catalana per qualsevol agent o institució pública o privada amb independència de quina sigui la seva nacionalitat.

Com hem indicat anteriorment, el Protocol marc 1, dedicat a l'adaptació de qüestions horizontals, conté en l'article 13 una previsió o disposició intitulada “Referències a idiomes”. S'hi disposa textualment que:

Quan un acte legal contemplat en un Protocol Estat associat confereixi als estats membres de la UE o a les seves entitats públiques, empreses o persones físiques drets o imposi obligacions en relació amb l'ús de qualsevol de les llengües oficials de la UE, s'ha d'entendre que els drets i obligacions corresponents en relació amb l'ús de qualsevol de les llengües oficials de totes les parts contractants s'han conferit o imposat a les parts contractants, les seves autoritats competents, entitats públiques, empreses o persones físiques.

En la meva opinió, aquesta disposició pot ser interpretada correctament en el sentit que situa les autoritats públiques del Principat, com a poder estatal, en les mateixes condicions que els estats membres de la Unió a l'hora de poder aplicar les normes derivades del dret de la Unió afectades per l'Acord que contenen disposicions relatives a l'ús de les llengües.

Altrament dit, situa la possibilitat per part del Govern i de l'Administració andorrans d'actuar en aquestes matèries de la mateixa manera com ho fa un estat sobirà –com ara l'Estat espanyol– i no pas com està en condicions d'intervenir-hi el Govern i l'Administració catalans, fortament limitats, en relació amb aquestes mateixes matèries i amb la mateixa llengua, pel marc polític i jurídic estatal.

No cal dir que examinar amb detall totes les qüestions apuntades depassa la intenció d'aquest article en el qual m'he limitat a assenyalar la necessitat de prestar atenció a les conseqüències derivades –al meu entendre prou positives– del que una eventual entrada en vigor de l'Acord esmentat suposaria per a la nostra llengua a escala del conjunt de la Unió, i a aprofundir-hi.

5 Posada en marxa de les mesures proposades

5.1 El paper de la Generalitat i de l'Estat

Per dur a terme l'impuls i la concreció del conjunt de mesures que s'han apuntat en els apartats anteriors, caldria, al meu parer i com a element indispensable, que totes s'integressin en un programa específic del Govern de la Generalitat en aquesta matèria en el marc de la seva política lingüística.

Tanmateix, no es pot oblidar que la posició de Catalunya al si del sistema institucional de la UE, en particular la del seu Govern i la seva Administració autònoms, lògicament determina o condiciona, en molt bona part, el tipus d'actuacions i els hipotètics resultats que està en condicions d'obtenir en relació amb les mesures que hem anat apuntant.

Aquesta posició institucional –qualificada pel sistema de la Unió com a poder polític i administració de caràcter regional– obliga a actuar l'Administració i el Govern de la Generalitat en aquesta matèria de comú acord amb el Govern i l'Administració centrals perquè les mesures esmentades es puguin dur a terme.¹⁴

13 És precisament en aquests 25 annexos tècnics on s'enllacen en detall les normes del cabal comunitari afectades per l'Acord ordenades segons els principals àmbits i polítiques relatives al mercat interior europeu.

14 Cal tenir en compte respecte d'aquest darrer punt que l'únic que recordem aquí és el compromís estatutari assumit per la Generalitat, però també per l'Estat, previst a l'article 6.3 de l'Estatut d'autonomia de Catalunya, d'impulsar les actuacions que

D'acord amb això, per tant, el programa d'actuació al qual ens referim hauria de permetre la visibilitat, la calendarització i el seguiment del conjunt de mesures proposades i l'establiment dels sistemes i els mecanismes de coordinació corresponents dels serveis jurídics i administratius de la Generalitat en aquesta matèria.

Igualment, i com un element decisiu per poder assolir els resultats esperats en cadascuna de les mesures proposades, el programa hauria d'establir també els criteris que haurien de permetre la coordinació de les seves actuacions amb els nivells de govern i administració de l'Estat responsables de la negociació directa amb les institucions i els organismes de la Unió.

5.2 Actuacions en el marc de l'activitat legislativa del Parlament Europeu

Del conjunt de mesures o propostes de millora que hem destacat, els executius respectius de la Generalitat i del Govern de l'Estat són, naturalment, els actors principals a l'hora de dur-les a terme.

De manera específica, però, quant a la mesura que hem apuntat respecte de la necessitat d'assegurar que les normes legislatives de la Unió, especialment les relatives al mercat interior i a les seves polítiques sectorials, respectin en la seva integritat els sistemes lingüístics interns dels estats membres, als actors esmentats s'hi ha d'afegir, naturalment, la possibilitat d'una intervenció dels diputats del Parlament Europeu, tant en la seva acció individual com sobretot a través de l'activitat dels grups parlamentaris en els quals s'inscriuen.

És per aquest motiu que caldria que diputats i grups parlamentaris sensibles a aquestes qüestions prestessin una atenció especial a qualsevol disposició d'una proposta legislativa que d'una manera o una altra pugui alterar el sistema constitucional i estatutari que determina l'ús oficial de les llengües catalana i aranesa o incidir-hi (i per extensió de la resta de les llengües que a Espanya tenen reconegut un estatus d'oficialitat).

En relació amb aquests aspectes, la tasca dels eurodiputats i dels grups en què s'inscriuen consistiria a vetllar perquè la redacció de les propostes legislatives de la Unió estigués formulada en uns termes que –contràriament al que passa en l'actualitat– no deixessin dubtes sobre la plena competència dels estats membres per regular les qüestions que tenen a veure amb l'estatus d'oficialitat de la llengua o llengües establertes constitucionalment o que hi tenen repercussió, especialment en el cas dels estats amb sistemes lingüístics complexos.

Cal reconèixer, però, que probablement les qüestions que acabem d'apuntar no són del tot conegudes per una gran majoria dels diputats i tampoc no és gens clar que molts d'ells mostrin una ferma voluntat de prestar un interès i una atenció específiques a aquestes qüestions, en bona part considerades menors o fins i tot ben resoltres tant a escala de l'estat membre d'on provenen com de la mateixa Unió.

És per aquesta raó que, amb la finalitat de revertir aquesta situació, pensem que poden ser de gran interès i del tot necessàries les accions de sensibilització que respecte d'aquest col·lectiu hi puguin fer les entitats i les organitzacions que al nostre país i a escala de la Unió contribueixen a fer conèixer les realitats lingüístiques diverses que conviuen dins la Unió i a millorar el seu estatus jurídic, especialment en el cas de les llengües que no disposen de la condició d'oficialitat en les seves institucions.

Igualment, i sense que en cap cas això pugui significar una interferència en el treball que en el Parlament Europeu hi puguin fer els diputats –catalans o no– conscients d'aquesta situació, entenem que l'executiu de la Generalitat de Catalunya també pot contribuir a formar la seva opinió en aquesta matèria i proveir-los, si calgués, dels materials i els dossiers tècnics necessaris per sostener alguna o algunes de les mesures apuntades.

permetin l'oficialitat del català a la Unió Europea.

6 Referències

- Alcaraz, Manuel. (2001). *Llengües i institucions a la Unió Europea*. Ciemen. Centre Internacional Escarré per a les Minories Ètniques i les Nacions. [Documents de treball, 5].
- Badia i Tobella, Oriol. (1990). [A l'entorn d'una sentència del Tribunal de Justícia de les Comunitats Europees sobre l'exercici d'una determinada professió a Irlanda i el requisit del coneixement de la seva llengua. Revista de Llengua i Dret](#), 14, 131-136.
- Baró i Ballbé, Maria Josep. (1990). [L'etiquetatge en català: un problema en relació amb la CEE? Revista de Llengua i Dret](#), 14, 137-205.
- Campins Eritja, Mar. (2002). [El reconeixement de la diversitat lingüística a la carta dels drets fonamentals de la Unió Europea. Revista de Llengua i Dret](#), 38, 95-115.
- Candela Soriano, Mercedes. (2002). Les exigences linguistiques: une entrave légitime à la libre circulation? *Cahiers de droit européen*, 1-2, 9-44.
- Cienfuegos Mateo, Manuel. (1998). [El nuevo enfoque del Tribunal de Justicia respecto a la lengua del etiquetado de productos alimenticios. Comentario a la Sentencia de 14 de julio de 1998, asunto Hermann Josef Goerke. Revista de Llengua i Dret](#), 30, 63-94.
- Castrillo i Gutiérrez, Xavier. (1989). [La llengua de les etiquetes dels productes cosmètics: l'opinió del Gabinet Jurídic Central. Revista de Llengua i Dret](#), 13, 129-151.
- Fabeiro Hidalgo, Patricia. (2005). [Un estudio jurídico del régimen lingüístico de las instituciones de la Unión Europea. Revista Llengua i Dret](#), 44, 49-100.
- Font i Ribas, Antoni. (1986). [L'estatut lingüístic dins del marc de les relacions comercials. Revista de Llengua i Dret](#), 8, 137-150.
- Karydis, Georges. (1994). Le juge communautaire et la préservation de l'identité culturelle nationale. *Revue Trimestrielle de Droit Européen*, 30(4), 551-560.
- Lenaerts Koen i Gutiérrez-Fons, José A. (2023). *Los métodos de interpretación del Tribunal de Justicia de la Unión Europea*. Marcial Pons.
- López Escudero, Manuel, i Martin y Pérez de Nanclares, José (coord). (2000). *Derecho comunitario material*. McGraw Hill.
- Llimona i Balcells, Joaquim. (1989). [La normativa de la Generalitat de Catalunya sobre etiquetatge i la lliure circulació de mercaderies. Revista de Llengua i Dret](#), 13, 153-169.
- Milian i Massana, Antoni. (2003). *La igualtat de les llengües a les institucions de la Unió Europea, mite o realitat*. Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions. [Ciència i tècnica].
- Milian i Massana, Antoni. (2004). [Quatre reflexions sobre el català i la Unió Europea. Revista de Llengua i Dret](#), 41, 289-308.
- Milian i Massana, Antoni. (2005). [Dictamen sobre la reglamentació de l'ús de la llengua catalana a l'etiquetatge i a les instruccions d'ús dels productes comercials. Revista de Llengua i Dret](#), 43, 279-323.
- Mir i Sala, Narcís. (2006). [Els acords administratius signats pel Govern Espanyol amb les institucions i organismes comunitaris sobre la utilització oficial de les llengües espanyoles distintes del castellà. Revista de Llengua i Dret](#), 46, 317-358.

- Mir i Sala, Narcís. (2017). Algunes consideracions actuals sobre la posició de la llengua catalana en relació amb el dret de la Unió Europea. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 67, 255-263. <https://doi.org/10.2436/rld.i67.2017.2876>
- Mir i Sala, Narcís. (2020). El dret de la Unió Europea sobre l'ús de les llengües en l'àmbit del mercat interior europeu: una legalitat qüestionable? Especial referència a la llengua catalana. *Revista Directum*, 4, 22-29.
- Montserrat, Antoni. (1992). L'aplicació de la Resolució del Parlament Europeu sobre la llengua catalana a les institucions europees. *Revista de Llengua i Dret*, 18, 67-93.
- Nabli, Bélibig. (2004). Les implications de l'élargissement sur le multilinguisme institutionnel de l'Union Européenne. *Cahiers de droit européen*, 40(1-2), 197-223.
- Pla Boix, Anna Ma. (2005). L'ús de les llengües autonòmiques cooficials a la Unió Europea. *El Clip*, 33. Generalitat de Catalunya. Institut d'Estudis Autonòmics.
- Prat, Carles. (1999). La llengua a Catalunya en el context del mercat interior: una revisió del concepte de mesura d'efecte equivalent. *Revista de Llengua i Dret*, 32, 65-114.
- Siguan, Miquel. (2004). *La política lingüística de la Unión Europea*. Real Instituto Elcano de Estudios Internacionales y Estratégicos. [Documento de trabajo, 39].
- Torras Estruch, Antoni. (2020). 40 anys de suboficialitat de la llengua catalana (a la UE): balanç provisional i perspectiva. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 74, 109-119. <https://doi.org/10.2436/rld.i74.2020.3492>
- Urrutia Libarona, Iñigo. (2004). Régimen jurídico de las lenguas y reconocimiento de la diversidad lingüística en el Tratado por el que se establece una Constitución para Europa. *Revista de Llengua i Dret*, 42, 231-273.
- Van der Jeught, Stefaan. (2015). *EU Language Law*. Europa Law Publishing.
- Van der Jeught, Stefaan. (2022). Regulatory linguistic requirements for product labelling in the internal market of the European Union. How the curious case of the Irish Dog demonstrates the need for more coherent EU Language Policy. *Comparative Law and Language Journal*, 1(1), 34-59. <https://doi.org/10.15168/cll.v1i1.2203>



LA CLAREDAT COM A CRITERI DEL LLENGUATGE ADMINISTRATIU I JURÍDIC A ANDORRA

Marta Pujol Palau *

Anna Gabernet Piqué **

Resum

La comunicació clara ha estat sempre un criteri implícit en la tasca d'assessorament i correcció desenvolupada pel Servei de Política Lingüística del Govern d'Andorra. Des de finals del segle xx fins a l'actualitat, també s'observa una cura especial d'altres serveis, departaments i institucions per posar el llenguatge administratiu i jurídic a l'abast de tothom a partir de fer-lo clar i accessible. En aquesta nota ens hem proposat resumir i explicar algunes iniciatives que parteixen d'aquest objectiu. La creació i el funcionament del Servei de Tràmits, un servei de finestreta única, n'és el primer exemple. Altres exemples en són l'esforç de l'Administració de justícia per facilitar eines de comunicació a batlles, magistrats i personal tècnic; les disposicions per al procés de digitalització de l'Administració; les adaptacions a la lectura fàcil d'alguns textos d'Afers Socials, o els apartats del web sobre el possible acord d'associació d'Andorra amb la UE. La Llei 6/2024, de 25 d'abril, de la llengua pròpia i oficial és un nou instrument per protegir l'ús i el coneixement del català com a signe d'identitat, i també ofereix mecanismes d'intercanvi i comunicació entre les institucions i la societat civil per afrontar els nous reptes de futur.

Paraules clau: Andorra; política lingüística; comunicació clara; llenguatge jurídic; llenguatge administratiu; legislació lingüística.

CLARITY AS A CRITERION FOR ADMINISTRATIVE AND LEGAL LANGUAGE IN ANDORRA

Abstract

Clear communication has always been an implicit criterion in the advisory and language correction service provided by the Language Policy Service of the Government of Andorra. From the late 20th century to the present day, other services, departments, and institutions have also taken special care to make administrative and legal language accessible to everyone, ensuring it is clear and understandable. This article seeks to summarise and explain some initiatives stemming from this goal. The creation and operation of the one-stop-shop Procedure Service is one example of these, as are the efforts of the Administration of Justice to provide communication tools to judges, magistrates, and technical staff, the provisions regarding the process of digitising the public administration, adaptations of some Social Affairs texts for easy reading, and the sections of the website on Andorra's proposed association agreement with the EU. The country's Law 6/2024, of 25 April, on the native and official language, is a new legal instrument to protect the use and knowledge of the Catalan language as a symbol of identity, and it also offers mechanisms for exchange and communication between institutions and civil society to address the new future challenges.

Keywords: Andorra; language policy; clear communication; legal language; administrative language; language legislation.

* Marta Pujol Palau, cap del Servei de Política Lingüística del Ministeri de Cultura, Joventut i Esports del Govern d'Andorra. Marta_Pujol@govern.ad.

** Anna Gabernet Piqué, tècnica Servei de Política Lingüística del Ministeri de Cultura, Joventut i Esports del Govern d'Andorra. anna_gabernet@govern.ad.

Citació recomanada: Pujol Palau, Marta, i Gabernet Piqué, Anna. (2024). La claredat com a criteri del llenguatge administratiu i jurídic a Andorra. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 82, 305-316. <https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024.4371>

Sumari

- 1 Introducció**
- 2 Antecedents**
- 3 Situació actual**
- 4 Reptes de futur**
- 5 Conclusions**
- 6 Referències**

1 Introducció

És indubtable que la qualitat de l'atenció als usuaris a l'Administració pública i l'Administració de justícia és un indicador de bon govern, i que depèn tant del coneixement i l'experiència relacionats amb cada àmbit d'actuació com de la correcció formal i la claredat. L'objectiu de la comunicació clara com a criteri de transparència adquireix cada vegada més repercussió, i és desitjable que sigui així perquè queda molta feina per fer en aquest sentit.

Tenim un exemple del fet que encara cal treballar per una relació més propera amb la població en unes declaracions de l'actual raonador del ciutadà dos mesos després de prendre possessió del càrrec. Xavier Cañada explicava que les resolucions de la Caixa Andorrana de Seguretat Social (CASS) no s'entenen i resultaven difícils d'interpretar, i comentava: "La gent té dret a entendre el que li diu la CASS perquè si no s'entén, no et pots defensar. I si no et pots defensar, s'està vulnerant un dret que a més és fonamental." (Prat, 2024).

En aquest escrit intentarem fer una síntesi dels orígens i l'activitat actual pel que fa a la claredat del llenguatge administratiu i jurídic a Andorra, i apuntarem els principals reptes que tenim per afavorir la comunicació entre les institucions i la població.

2 Antecedents

L'any 1988 es va crear el Servei de Política Lingüística (SPL) del Govern d'Andorra, que al començament s'anomenava Assessorament Lingüístic i depenia del Ministeri d'Educació, no del de Cultura (Badia, 2018). Des dels inicis, l'SPL ha vetllat per la correcció i la claredat del llenguatge administratiu i jurídic, com a objectiu primigeni i paral·lel a promoure l'ús del català.

Deu anys més tard, la Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial va establir la necessitat de tenir un òrgan encarregat de la política lingüística i li va atorgar autoritat en aquesta matèria, però aquest ens de referència ja funcionava, doncs, fins i tot abans que s'aprovés la Constitució i el català es proclamés llengua oficial de l'Estat.¹

Des de finals del segle xx trobem documentades a les memòries de l'SPL les actuacions en matèria de llenguatge jurídic.² El 23 d'octubre de 1998 Montserrat Badia, cap de l'SPL, va participar en la Jornada sobre el Llenguatge Jurídic Català. L'objectiu d'aquesta formació, que es va fer a la Facultat de Dret de la Universitat de Barcelona, va ser divulgar el model de llenguatge jurídic català als professionals de l'àmbit del dret, però també va ser una bona oportunitat per intercanviar informació entre els tècnics de les administracions dels territoris de parla catalana que es dedicaven a fixar els criteris del llenguatge jurídic (Casals et al., 1999). Seguint amb l'entesa entre els territoris de l'àmbit lingüístic català, l'any 2000 el Govern d'Andorra i el Consell Superior de la Justícia van signar un conveni de col·laboració amb la Fundació Jaume Callís per a la redacció de les entrades de dret andorrà del *Diccionari jurídic català*. Aquell mateix any, el 2000, l'SPL va començar a col·laborar amb la Universitat d'Andorra perquè el Postgrau en Dret Andorrà inclogués un mòdul de llenguatge jurídic.

La tasca de revisió i actualització lingüística de l'SPL té un abast força ampli, ja que inclou principalment el llenguatge administratiu i legislatiu, però també la participació en projectes terminològics més especialitzats

1 Per a més informació, consulteu la [Constitució del Principat d'Andorra](#).

2 Informació extreta de les memòries del Servei de Política Lingüística (1998-2017). [Documents interns].

en col·laboració constant amb el TERMCAT. Pel que fa al llenguatge administratiu, els criteris de correcció s'han basat en un model d'estil clar, directe i comprensible. El *Manual de consells pràctics per redactar documents* de Montserrat Badia Gomis, editat el 2005 per l'SPL amb la col·laboració de la Cambra de Comerç, Indústria i Serveis d'Andorra i el Banc Sabadell d'Andorra, va donar aquestes deu consignes bàsiques per redactar un document:

1. Esforceu-vos perquè la forma de l'escrit sigui atractiva a la vista. [...]
2. Intenteu que la informació més important sigui fàcil de veure i de trobar.
3. Si heu de dissenyar un formulari o un imprès, intenteu que sigui fàcil d'emplenar. [...]
4. Construïu frases senzilles i curtes.
5. Feu servir un vocabulari senzill [...].
6. Sigueu coherents [...].
7. Sigueu rigorosos [...].
8. Trieu expressions adequades al contingut del text. [...]
9. És important tenir en compte que:
 - a) La designació de la professió o el càrrec que exerceix una dona s'ha d'escriure en femení. [...]
10. Llegiu-vos el text quan l'hàgiu acabat i comproveu que s'entén bé allò que voleu comunicar. (Badia, 2005).

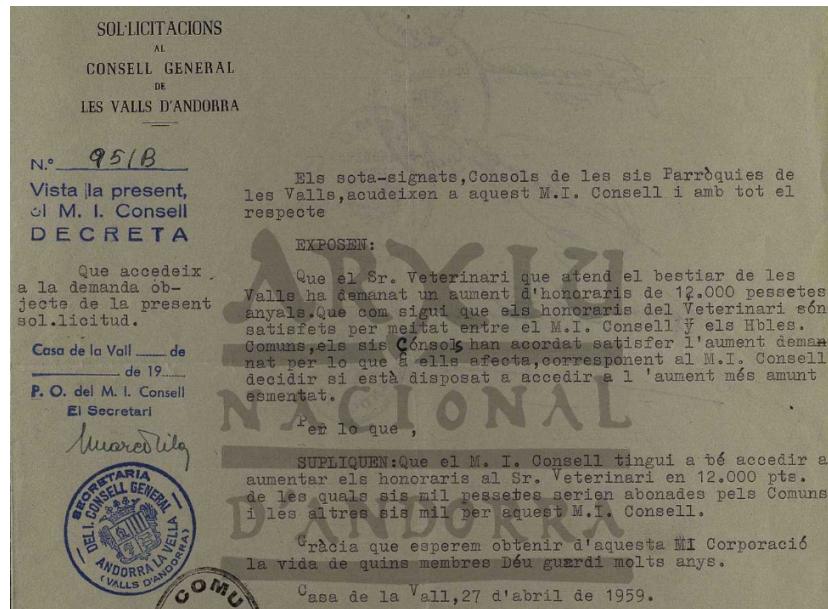
Aquests principis ja eren implícits en l'activitat de l'SPL des de l'origen, i també es van aplicar a la modernització de l'atenció als usuaris del Govern. Des de finals dels anys noranta es va implantar un servei de finestreta única pel qual els ciutadans podien presentar els documents necessaris per fer alguna gestió al Govern (l'Administració general) o als comuns (l'Administració local). Més endavant, amb diversos reglaments i la reforma del Codi de l'Administració, es va anar fomentant l'ús de les noves tecnologies per simplificar i agilitzar els tràmits, i actualment s'enllestaix la digitalització de l'Administració pública.

Al principi d'aquest procés de modernització de l'atenció al públic, que va començar el 1998, es va crear una comissió interministerial per fixar uns criteris nous d'imatge, unitat, correcció i simplificació. Es van recollir els formularis, se'n va redissenyar una bona part d'acord amb aquests criteris i el 1998 es va començar a treballar en el projecte Tràmits, que incloïa documentació en paper, però també plantilles digitals per produir l'imprès necessari per a cada gestió, i també fitxes informatives dels diferents passos que s'havien de seguir i les característiques de forma i concepció per a una gestió determinada. El 4 de gener de 1999 es va posar en funcionament el Servei de Tràmits. La tècnica de l'SPL Montserrat Planelles va treballar directament en tot aquest procés de manera exclusiva.

Entre els tipus de documents elaborats hi havia plantilles de sol·licitud i documentació annexa, models de resolució, fitxes explicatives per al públic de les gestions més complexes i fitxes dels controls que havia d'efectuar el personal de Tràmits per acceptar una demanda. Tot plegat va afavorir que els formularis de sol·licitud, principalment, s'ajustessin a un model de disseny únic per a tots els departaments amb un llenguatge més clar i accessible. Antigament, abans d'aquesta transformació, s'adreçaven a l'Administració documents com ara les anomenades *súpliques*, amb tractaments protocol·laris innecessaris, l'ús dels verbs *suplicar* i *pregar* o expressions com ara “Gràcia que esperem obtenir d'aquesta MI Corporació la vida de quins membres Déu guardi molts anys”.

Imatge 1

Exemple d'una súplica, del 27 d'abril de 1959 (referència ACA-24)



Font. [Arxiu Nacional d'Andorra](#).

El model de Tràmits ha funcionat fins ara i només ha calgut afegir-hi documents per a gestions noves, com ara els formularis de l'Administració tributària, o actualitzar el disseny de les més antigues d'acord amb els criteris del Departament d'Imatge Institucional.

Imatge 2

Exemple d'una sol·licitud actual del Govern d'Andorra


Govern d'Andorra

Sol·licitud de participació al programa de beques per a joves artistes

1. Dades de la persona que sol·licita (dades del/de la candidata)

Nom i cognoms:	NIA:
Núm. de passaport/DNI:	Nacionalitat:
Adreça electrònica:	Tel. fix/mòbil:

2. Dades de la persona representant (ompliu aquest apartat si l'estudiant és menor d'edat)

<input type="checkbox"/> Pare	<input type="checkbox"/> Mare	<input type="checkbox"/> Tutor
Nom i cognoms o raó social:		NIA:
Adreça electrònica:		Tel. fix/mòbil:

3. Programa que voleu cursar / Activitat a la qual voleu participar

Nom del programa/activitat:
Breu descripció (màxim 20 caràcters):

Institució:

País (en cas d'estudis a l'estrangeir):	CP i població:
Estudis i nivell:	Especialitat:

4. Tipus d'ajut (marqueu amb una creu la/les castellanes amb la beca que sol·liciteu)

<input type="checkbox"/> Matrícula	<input type="checkbox"/> Desplaçament	<input type="checkbox"/> Material	<input type="checkbox"/> Manutenció	<input type="checkbox"/> Allotjament
------------------------------------	---------------------------------------	-----------------------------------	-------------------------------------	--------------------------------------

Font. [Seu electrònica del Servei de Tràmits del Govern d'Andorra](#).

La Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial (1999) –vigent durant més de 23 anys fins que ha entrat en vigor la Llei 6/2024, del 25 d'abril, de la llengua pròpia i oficial– es va aprovar amb l'objectiu de fer efectiva l'oficialitat del català establerta en l'article 2.1 de la Constitució. Posava l'accent en la preservació de la identitat i en els drets i deures lingüístics. No preveia mecanismes per garantir la claredat administrativa i jurídica, però sí que fixava la promoció institucional de la llengua oficial. Concretament, l'article 11 estableix que les administracions públiques andorranes havien “d'afavorir l'actualització del llenguatge jurídic i administratiu mitjançant la difusió de llibres d'estil, formularis, vocabularis i altres eines que promoguin la correcció de la llengua catalana, tot protegint la variant del català pròpia d'Andorra i n'han de prescriure l'ús obligatori”.³ A la pràctica, les accions encaminades a l'actualització d'aquests tecnolectes, a més de garantir la correcció lingüística dels textos, han suposat, implícitament, tenir en compte els principis del llenguatge planer. L'SPL, com els organismes homòlegs dels altres territoris, ha dirigit l'actualització d'aquests llenguatges d'especialitat cap a fer-los més clars, sense perdre la precisió tècnica.

Pel que fa a l'Administració de la justícia, el 2016 el Principat d'Andorra va signar la Declaració d'Asunción-Paraguai a la XVIII Cimera Judicial Iberoamericana.⁴ Quatre dels 134 punts d'aquesta Declaració estaven relacionats amb la comunicació clara en l'àmbit judicial i, concretament, formaven part del projecte Llenguatge clar i accessible. Gràcies a aquests punts els països signants van aprovar la redacció definitiva d'una guia de llenguatge clar i accessible elaborada per Espanya i Xile; van afirmar que la claredat i la qualitat de les resolucions judicials són un dret fonamental i que per assegurar-lo és fonamental l'ús d'un llenguatge clar, inclusiu i no discriminatori, i van encarregar l'elaboració del *Diccionario panhispánico del español jurídico*. Les conseqüències d'aquesta Declaració relacionades amb la comunicació clara i el llenguatge jurídic no van tardar a fer-se efectives a Andorra. El 2017, un any més tard, el Consell Superior de la Justícia (CSJ) va elaborar el *Manual de llenguatge jurídic* i l'SPL hi va col·laborar activament.⁵ En aquest manual s'expliquen els criteris d'estil del llenguatge jurídic, els principals errors gramaticals que s'han d'evitar en la redacció jurídica i els aspectes convencionals, i al final s'ofereix una llista d'errors lingüístics freqüents i com s'han d'esmenar. L'SPL es va encarregar principalment d'aquesta llista i de tots els aspectes lingüístics específics d'Andorra (tractaments protocol·laris, andorranismes, barbarismes del francès i el castellà, etc.).

3 Situació actual

Tot i que a Andorra no s'ha publicat cap guia específica sobre comunicació clara de l'estil de les americanes i europees, els criteris que s'apliquen al llenguatge administratiu i jurídic són de claredat i accessibilitat, com es desprèn dels antecedents exposats en l'apartat anterior.

Els serveis públics de correcció i de formació sobre llenguatge administratiu i jurídic oferts pel Departament de Política Lingüística i la Universitat d'Andorra també responen a un model de llenguatge planer.

La legislació s'ha actualitzat tenint en compte, més enllà de qüestions d'accessibilitat física, la necessitat que les institucions emprin un registre planer i comprensible. L'exposició de motius de la Llei de la llengua pròpia i oficial hi fa referència explícita: “La nova regulació reconeix el dret de les persones amb discapacitat auditiva i sordcegues d'aprendre la llengua de signes i fer-la servir. I la Llei també fa un pas endavant en una altra mena d'accessibilitat: exigeix a les institucions públiques que el llenguatge que fan servir sigui accessible, acurat i comprensible per fer efectiva la transparència de les comunicacions públiques i facilitar les relacions dels ciutadans amb l'Administració.” Aquesta disposició es desplega als articles 8.4:

3 Per a més informació, consulteu la [Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial](#).

4 Per a més informació, consulteu la [Declaració d'Asunción-Paraguai](#).

5 Per a més informació, consulteu el [Manual de llenguatge jurídic](#).

“Les institucions i els organismes públics i parapúblics tenen la responsabilitat particular que el llenguatge que fan servir sigui accessible, acurat i comprensible” i 9.2: “Correspon als òrgans rectors de l’Administració de justícia i a les institucions que gestionen un procediment alternatiu de resolució de conflictes garantir el compliment d’aquesta Llei i, en particular, promoure l’ús de la llengua oficial i fer servir un llenguatge jurídic i tècnic de qualitat i accessible als usuaris.”

La Llei també preveu mecanismes de coordinació entre institucions i amb la societat civil, de manera que tota la responsabilitat en matèria de coneixement i ús de la llengua pròpia i oficial no recaigu en un sol departament del Govern, sinó en dos organismes clau: el Consell Nacional per la Llengua (CNL) i la Junta de Coordinació sobre Llengua i Formació (JCLF).

D’una banda, el CNL ha de garantir l’aplicació de la Llei i consensuar els objectius de política lingüística amb totes les administracions i els representants de la societat que en formen part (el Govern, els comuns, la Universitat d’Andorra, les associacions culturals, els sindicats, les organitzacions empresarials, el Consell General, l’Administració de justícia i altres actors que hi poden ser convidats per a temes concrets). I d’altra banda, la JCLF ha de coordinar la política lingüística dins de l’àmbit de la formació i garantir-hi l’aplicació de la Llei.

Amb aquest canvi legislatiu el Govern deixa de ser l’únic agent responsable de la política lingüística del país. Està previst que el reglament de funcionament d’aquests dos òrgans se sotmeti a l’aprovació del Govern la tardor del 2024. Per tant, en el moment de redactar aquesta nota aquests dos organismes encara no han començat a actuar. El paradigma anterior de protecció de l’ús del català, amb la Llei d’ordenació de l’ús de la llengua oficial, s’havia demostrat vàlid i necessari, però la Llei de la llengua pròpia i oficial representa un pas endavant en la implicació d’administracions i societat per treballar de manera conjunta, i per tant és un nou repte de corresponsabilitat i compromís transversal. Tenir un organisme que agrupi totes les administracions i els actors culturals, socials i empresarials amb l’objectiu de treballar conjuntament per fer efectiu el mandat de la Llei 6/2024 farà més fàcil aplicar els principis de la comunicació clara a tot el país.

Aquesta Llei, com també feia l’anterior, estableix que el Departament de Política Lingüística és l’autoritat lingüística normativa a Andorra. Dins del Departament l’SPL és l’encarregat de fixar els criteris lingüístics, i ho fa adequant-se a la normativa ortogràfica i gramatical del català. Més enllà de col·laborar amb l’Institut d’Estudis Catalans i el TERMCAT, l’SPL assumeix la responsabilitat de protegir la variant del català pròpia d’Andorra. També s’encarrega de corregir els textos del Govern i va elaborant i actualitzant recomanacions d’estil per als documents administratius. El web catala.ad (o cultura.ad/llengua) inclou apartats de recursos i utilitats amb models de documents, indicacions sobre l’ús de majúscules i minúscules i els tractaments protocol·laris, informació sobre el servei de consultes i correccions, o enllaços a diverses eines de llenguatge jurídic, com ara el portal Compendium.cat, el *Manual de llenguatge jurídic* del CSJ i el llibre *Català jurídic* de la Universitat d’Andorra. Aquest llibre, editat el març del 2024, és alhora un manual universitari per a estudiants i un llibre de consulta per a professionals. Tracta qüestions de correcció lingüística específiques de textos jurídics i administratius, ofereix solucions pràctiques per fer la redacció més clara i comprensible, i proporciona plantilles de documents jurídics i administratius.

Entre finals d’octubre i principis de desembre del 2024, el Servei de Política Lingüística preveu llançar una campanya per explicar les disposicions de la Llei de la llengua pròpia i oficial. La intenció és fer-la com més comprensible millor. Per això s’ha adaptat el text de les disposicions principals a la comunicació clara i s’ha obert una pàgina per explicar-la, ordenada per apartats, de manera gràfica i atractiva visualment.

Dins del Govern, el Departament de Política Lingüística no és l’únic que ha aplicat els principis de la comunicació clara. La tasca de simplificació administrativa del Servei de Tràmits iniciada a finals dels anys noranta que hem explicat en l’apartat anterior segueix plenament vigent. Més recentment, la Secretaria d’Estat d’Afers Socials també ha començat dues tasques molt destacables en aquest sentit. D’una banda, està

adaptant normativa i documentació relacionada amb l'àmbit dels afers socials als principis de la lectura fàcil com, per exemple, el Pla nacional de la infància i l'adolescència;⁶ el Conveni sobre els drets de les persones amb discapacitat,⁷ i la informació electoral per al vot autònom de les persones amb discapacitat en les eleccions generals del 2023.⁸ De l'altra, aquesta Secretaria ha creat la Unitat de Simplificació Administrativa i Gestió Digital, un dels objectius de la qual és fer més clar el llenguatge dels tràmits administratius que gestiona. També cal destacar la tasca de simplificació i transparència que ha fet la Secretaria d'Estat per a les Relacions amb la Unió Europea al web <https://andorraue.ad/> per explicar de forma planera i comprensible de què tracta l'Acord d'associació que el Govern ha negociat amb la Unió Europea i que està previst sotmetre a referèndum el 2025.

De manera paral·lela, el procés de digitalització de l'Administració –que va començar el 2020– ha anat avançant amb un pla de comunicació i informació adreçat a tot el personal, que inclou sessions formatives, píndoles, vídeos i infografies sobre conceptes clau de la gestió documental. Aquest procés s'emmarca tant en objectius de sostenibilitat ambiental com de millora del servei als ciutadans i de la gestió administrativa interna.

El Reglament de l'Administració electrònica en l'àmbit de l'Administració general del Principat d'Andorra (2015) regulava el registre electrònic, els sistemes de signatura electrònica, el document electrònic, les còpies electròniques qualificades, l'expedient electrònic, l'arxivament electrònic de documents, i la notificació i el tauler d'anuncis electrònics. Aquest Reglament feia una referència breu a la comunicació clara quan, en l'article 5.1.d, establia que els usuaris tenien “el dret de gaudir de continguts electrònics de qualitat, accessibles, transparents i comprensibles”.⁹ El Reglament del 2015 va quedar derogat pel Reglament d'impuls dels serveis digitals de l'Administració, aprovat pel Decret 202/2024, del 15-5-2024.¹⁰ En aquest nou Reglament trobem un salt qualitatiu important pel que fa a la comunicació clara. En l'exposició de motius ja s'explica que “la transformació digital no és la simple utilització de les tecnologies de la informació i comunicació, sinó que és imprescindible assegurar que la digitalització dels procediments i els serveis públics comporti reenginyeria de processos, simplificació administrativa, reducció de càrregues per a la ciutadania i normalització de documents amb un llenguatge clar i de lectura fàcil.” Aquesta voluntat legislativa queda recollida en un dels principis rectors del Reglament: “Príncipi de responsabilitat i qualitat, segons el qual l'Administració ha de garantir la disposició d'una informació a través de mitjans digitals completa, autèntica, veraç i actualitzada, clara i comprensible i disponible per als ciutadans [...].” En els nous anys que separen els dos reglaments podem veure com l'Administració cada vegada és més conscient de la necessitat de comunicar-se de forma més clara i planera amb els ciutadans.

Aquesta intenció de fer les comunicacions amb l'Administració més comprensibles també és present a la Llei 42/2022, de l'1 de desembre, de l'economia digital, l'emprenedoria i innovació.¹¹ Mitjançant expressions com “redactat de forma clara, transparent i comprensible”, o similars, aquesta Llei posa un èmfasi especial en l'ús del llenguatge planer.

6 Per a més informació, consulteu el [Pla nacional de la infància i l'adolescència](#).

7 Per a més informació, consulteu el [Conveni sobre els drets de les persones amb discapacitat](#).

8 Per a més informació, consulteu el document [Eleccions generals 2023. Vota de manera autònoma. Informació electoral per a persones amb discapacitat](#).

9 Per a més informació, consulteu el [Decret, de l'1-7-2015, d'aprovació del Reglament de l'administració electrònica en l'àmbit de l'Administració general del Principat d'Andorra](#).

10 Per a més informació, consulteu el [Decret 202/2024, del 15-5-2024, d'aprovació del Reglament d'impuls dels serveis digitals de l'Administració](#).

11 Per a més informació, consulteu la [Llei 42/2022, de l'1 de desembre, de l'economia digital, l'emprenedoria i innovació](#).

En l'àmbit judicial, la Llei 7/2022, del 31 de març, d'accés electrònic a l'Administració de justícia, regula la seu electrònica i tot el sistema de comunicació i gestió processal mitjançant els nous sistemes que permeten la comunicació, la notificació, la consulta i l'arxivament de tots els documents processals que formen l'expedient electrònic al qual poden accedir totes les parts i els tribunals.¹² Aquesta Llei havia d'entrar en vigor al cap de dos anys de publicar-se, però s'ha aprovat un altre text –la Llei 5/2024, del 12 de març, de modificació de la Llei 7/2022, del 31 de març, d'accés electrònic de l'Administració de justícia^{–13} que fixa una nova data d'entrada en vigor: el 3 de febrer del 2025. La Llei 7/2022, a diferència de les anteriors, no fa referència als principis de la comunicació clara. Segurament una legislació que s'orienti a digitalitzar els processos administratius per simplificar-los, evitar desplaçaments innecessaris i eliminar al màxim el consum de paper pot portar de manera implícita la idea d'afavorir la comunicació amb un llenguatge clar per facilitar l'accés als tràmits, a més de complementar els objectius ambientals. Tanmateix, fer explícita aquesta intenció pot facilitar el camí cap a la comunicació clara en totes les interaccions de les administracions amb els ciutadans.

Seguint en l'àmbit judicial, enguany el Consell Superior de la Justícia s'ha incorporat com a organisme col·laborador del portal Compendium.cat, el portal de recursos de llenguatge jurídic català gestionat pel Consell de l'Advocacia Catalana. El CSJ no és l'únic organisme andorrà que col·labora amb el portal, també hi participen el Consell General, el Col·legi d'Advocats d'Andorra i la Universitat d'Andorra. Aquestes col·laboracions permeten nodrir el portal de manuals i documentació fets a Andorra.

Per acabar, i centrant-nos en la formació sobre comunicació clara, a Andorra no hi ha una programació específica en aquest sentit, però sí que és possible formar-se en llenguatge administratiu i jurídic. La Universitat d'Andorra ofereix dues formacions sobre català administratiu i jurídic. D'una banda, imparteix un curs presencial de tres crèdits lectius sobre llenguatge administratiu obert a tota la població. I de l'altra, el bàtxelor en dret té una assignatura obligatòria de sis crèdits anomenada Català Jurídic. Les dues formacions tenen en compte els principis del llenguatge planer i la redacció clara. Al maig el CSJ va organitzar una Jornada de Modernització del Llenguatge Jurídic en format de tallers per a batilles i magistrats en què va participar la tècnica de política lingüística Anna Gabernet, que a l'octubre impartirà una formació de comunicació clara i llenguatge jurídic, també organitzada pel CSJ. A més a més, l'Àrea de Llengua Catalana del Departament de Política Lingüística ofereix cursos de llenguatge administratiu tant al personal fix del Govern com a les persones inscrites al Servei d'Ocupació.

4 Reptes de futur

Actualment el Servei de Política Lingüística treballa en un manual que aplegui els criteris de correcció i estil dels textos de l'Administració. Tot i que ja hi ha models de documents, indicacions sobre l'ús de majúscules i minúscules o sobre tractaments protocol·laris, i altres apartats a la pàgina web cultura.ad/llengua, l'objectiu és disposar aviat d'una guia d'estil i llenguatge planer per redactar textos administratius.

En el marc de les funcions del Consell Nacional per la Llengua, que entrerà en funcionament quan s'aprovi el reglament, com hem dit abans, es promourà el treball conjunt entre les institucions i la societat civil per fixar els objectius de la política lingüística. Fer més clara i accessible la comunicació entre l'Administració i els ciutadans hauria de formar part d'aquests objectius i es podria impulsar amb més força amb l'activitat

12 Per a més informació, consulteu la [Llei 7/2022, del 31 de març, d'accés electrònic de l'Administració de justícia](#).

13 Per a més informació, consulteu la [Llei 5/2024, del 12 de març, de modificació de la Llei 7/2022, del 31 de març, d'accés electrònic de l'Administració de justícia](#).

del Consell Nacional per la Llengua, un organisme que permetrà que les administracions comparteixin el mateix full de ruta pel que fa a la llengua i, per tant, la comunicació clara.

Més enllà de plans generals o sectorials, també pensem en petits reptes com, per exemple, publicar models esquemàtics de documents jurídics que segueixin els criteris de claredat, com a proposta que pot interessar els responsables de l'Administració de justícia i que es podria materialitzar en una actualització del *Manual de llenguatge jurídic*.

Per tancar els reptes de futur relacionats amb l'àmbit de la justícia, i en la línia dels resums de normes en llenguatge planer generats per intel·ligència artificial, com la prova pilot que s'està duent a terme al Portal Jurídic de Catalunya,¹⁴ es podria plantejar un projecte similar que facilités la consulta de documents legals al Portal jurídic d'Andorra.¹⁵ Aquest portal és una eina molt útil per cercar la legislació andorrana. Un cop s'accedeix a una norma, es pot veure una fitxa que detalla de forma esquemàtica i entenedora dades clau com, per exemple, el decret d'aprovació dels reglaments, l'entrada en vigor, si una altra norma els deroga i quina és, etc. Per tant, creiem que incorporar en cada norma un resum clar i concís que expliqués a qui va dirigida, per a què serveix i com s'aplica –com en el Portal Jurídic de Catalunya– podria ser un pas més per fer més accessible a la població la legislació andorrana.

Un altre repte de futur és formar el personal de les administracions d'Andorra en comunicació clara, ja sigui mitjançant cursos específics o mòduls de formació més general de les mateixes administracions. A més a més, la formació en llenguatge administratiu i jurídic de la Universitat d'Andorra que hem esmentat abans és un bon punt de partida per iniciar un camí cap a una formació més centrada en comunicació clara que incorpori, a més de la redacció en llenguatge planer, altres aspectes com ara el disseny clar, la transparència de les administracions, l'atenció oral o l'ús de la intel·ligència artificial. El postgrau sobre comunicació clara, impartit en castellà, que proposa la Universitat de Barcelona (en col·laboració amb la Càtedra UB-DIBA de Comunicació Clara Aplicada a les Administracions Públiques) pot ser una bona font d'inspiració per a futures formacions específiques com les que estem imaginant.

La Llei 6/2024, de la llengua pròpia i oficial, posa els fonaments jurídics per aconseguir un altre repte. La Llei anterior (Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial), com ja hem dit en l'apartat “Antecedents”, regulava que el Govern tingués un òrgan encarregat de la política lingüística i que una de les seves funcions fos vetllar per la correcció lingüística, però no establia que les altres administracions també haguessin de tenir cura de la llengua. La Llei 6/2024 fa un pas més en aquest sentit i en l'article 34.2.a disposa que correspon a totes les administracions “aprovar la normativa i la dotació pressupostària necessàries per garantir l'ús habitual, correcte i accessible del català en l'àmbit de cada administració i assegurar la formació permanent de les persones que hi treballen”. Per tant, un altre repte de futur serà que totes les administracions andorranes es dotin dels recursos necessaris per garantir la correcció lingüística i assegurar que les comunicacions siguin clares i accessibles a tota la ciutadania. Mitjançant la complicitat de totes les institucions serà més fàcil i viable aconseguir que la comunicació clara acabi sent una realitat en tots els àmbits formals –i no només en les comunicacions escrites, sinó també en les orals.

Per acabar, només ens cal afegir que tenim el convenciment que la dinàmica d'aplicació de la Llei de la llengua pròpia i oficial, afegida a la continuïtat de les relacions amb organismes dels altres territoris de parla catalana, ens portarà a desenvolupar noves formes de comunicació per posar el llenguatge administratiu i jurídic a l'abast de tothom i a millorar les que tenim.

14 Per a més informació, consulteu la pàgina [Resums de normes en llenguatge planer](#) del Portal Jurídic de Catalunya.

15 Per a més informació, consulteu el [Portal jurídic del Principat d'Andorra](#).

5 Conclusions

A Andorra ja fa més de 25 anys que es va veure la necessitat de fer més clara i accessible la comunicació entre les administracions i la ciutadania. La creació del Servei de Tràmits, com a finestra única compartida entre el Govern i els comuns, i la simplificació i la clarificació de les sol·licituds i altres documents van fer que s'iniciés una renovació fonamental de la relació entre les administracions i la ciutadania. Posteriorment, s'han dedicat molts esforços a actualitzar el llenguatge administratiu i el jurídic (amb publicacions, formació, assessorament i correcció), tasca que ha portat implícita l'aplicació dels principis del llenguatge planer. També s'han fet passos més directes cap a la comunicació clara com són l'adhesió a la Declaració d'Asunción-Paraguai o l'adaptació a la lectura fàcil de normes i documents.

En vista del recorregut que hem anat dibuixant i els nous reptes identificats, podem conoure que la Llei de la llengua pròpia i oficial pot ser un element clau perquè totes les administracions andorranes adoptin els principis de la comunicació clara. Aquesta afirmació es fonamenta en tres motius. El primer és que obliga a fer servir un llenguatge “accessible, acurat i comprensible” (article 8.4 de la Llei 6/2024). El segon és que aquest precepte afecta totes les administracions, no només el Govern (com passava en la norma anterior). I el tercer motiu és que aquesta Llei crea els mecanismes perquè les institucions i la societat civil es coordinin i estableixin un full de ruta comú per a totes les qüestions relacionades amb la llengua pròpia i oficial.

Per acabar, com hem pogut veure, a Andorra el camí fet fins ara és inspirador. Pensem que el trajecte que ens queda per recórrer és llarg i engrescador. Com hem dit al començament, ens queda molta feina per fer en matèria de transparència i democratització dels llenguatges administratiu i jurídic. Tenim les eines per arribar algun dia a ser un país referent en termes de comunicació clara: legislació favorable, coordinació entre administracions, dimensions de microestat i, sobretot, unes institucions amb voluntat d'esdevenir més accessibles a tots els ciutadans.

6 Referències

- Badia Gomis, Montserrat. (2005). *Manual de consells pràctics per redactar documents*. Govern d'Andorra, Servei de Política Lingüística.
- Badia, Montserrat. (2018). Pere Canturri i els inicis de la política lingüística andorrana. Dins Sergi Mas, Jean Guilaine, Antoni Ubach, Michel Martzluff, Benigne Marquès, Xavier Llovera, Francesc Rodríguez, Berna Garrallà, Susanna Vela, Ramon Viñas, Juan Francisco, Oriol Mercadal, Montserrat Badia, Isabel de la Parte, Gerard Remolís i Valentí Turu. *Miscel·lània a Pere Canturri Montanya* (p. 197-209). Editorial Andorra.
- Casals, M. Teresa, Altés, M. Carmen, Guasch, M. José, Graells, Jordi, Plana, Mireia, Domínguez, Francesc, i Solé, Montserrat. (1999). [Conclusions de la Jornada sobre el Llenguatge Jurídic Català. Llengua i ús: revista tècnica de política lingüística, 14, 24-27.](#)
- Consell Superior de la Justícia. (2017). [Manual de llenguatge jurídic](#).
- [Constitució del Principat d'Andorra](#), de 28.04.1993. (BOPA, núm. 24, 04.05.1993, p. 448-458).
- Cucurull, Maria, i Salom, Josep. (2024). [Català jurídic](#). Universitat d'Andorra.
- [Declaració d'Asunción-Paraguai. XVIII Cimera Judicial Iberoamericana](#), del 15 d'abril de 2016.

[Decret, de l'1-7-2015, d'aprovació del Reglament de l'administració electrònica en l'àmbit de l'Administració general del Principat d'Andorra.](#) (BOPA, núm. 51, 08.07.2015).

[Decret 202/2024, del 15-5-2024, d'aprovació del Reglament d'impuls dels serveis digitals de l'Administració.](#) (BOPA, núm. 57, 22.05.2024).

[Llei 7/2022, del 31 de març, d'accés electrònic de l'Administració de justícia.](#) (BOPA, núm. 48, 20.04.2022).

[Llei 42/2022, de l'1 de desembre, de l'economia digital, l'emprenedoria i innovació.](#) (BOPA, núm. 148, 22.12.2022).

[Llei 5/2024, del 12 de març, de modificació de la Llei 7/2022, del 31 de març, d'accés electrònic de l'Administració de justícia.](#) (BOPA, núm. 44, 10.04.2024).

[Llei 6/2024, del 25 d'abril, de la llengua pròpia i oficial.](#) (BOPA, núm. 59, 29.05.2024).

Prat, Meritxell. (2024, 18 d'abril). [CASS, habitatge i disfuncions de l'administració, principals consultes al Raonador del Ciutadà. Altaveu.](#)



BONES PRÀCTIQUES I RECURSOS PER A LA COMUNICACIÓ CLARA I EL DISSENY LEGAL A LES ADMINISTRACIONS PÚBLIQUES

Carlota Albanell Sais*

Resum

Aquesta nota presenta exemples pràctics de bones pràctiques en comunicació clara i disseny legal, i se centra especialment en el sector públic. S'hi analitzen projectes destacats, com ara la transformació de documents de la Diputació de Barcelona i l'Acord de Govern per impulsar la comunicació clara a la Generalitat de Catalunya. També s'hi revisen iniciatives de l'Agència Tributària de Catalunya, l'Ajuntament de Madrid i el Ministeri de Justícia d'Espanya, a més d'exemples del sector privat que poden ser d'interès per a les administracions públiques. D'altra banda, s'hi faciliten recursos útils, com ara llibres, llocs web, eines de redacció i guies per implementar la comunicació clara. L'objectiu de la nota és proporcionar una visió pràctica sobre com s'ha implementat la comunicació clara i el disseny legal en diversos sectors i organitzacions.

Paraules clau: comunicació clara; disseny legal; llenguatge administratiu; llenguatge planer; innovació jurídica; accessibilitat de la informació.

GOOD PRACTICES AND RESOURCES FOR CLEAR COMMUNICATION AND LEGAL DESIGN IN THE PUBLIC ADMINISTRATIONS

Abstract

This paper provides real-world examples of good practices in clear communication and legal design, with a particular focus on the public sector. It analyses leading projects, such as the transformation of the documents of Barcelona Provincial Council and the Catalan Government Resolution to promote clear communication in the Generalitat de Catalunya. It also reviews initiatives from the Tax Agency of Catalonia, Madrid City Council and Spain's Ministry of Justice, as well as examples from the private sector that may be of interest to the public administrations. Additionally, it provides resources such as books, websites, writing tools and guides for implementing clear communication. The paper's goal is to provide a practical look at how clear communication and legal design have been implemented in a range of sectors and organisations.

Keywords: clear communication; legal design; administrative language; plain language; legal innovation; information accessibility.

* Carlota Albanell Sais, advocada i economista. Fundadora de Pictolex. carlota@pictolex.com.

Citació recomanada: Albanell Sais, Carlota. (2024). Bones pràctiques i recursos per a la comunicació clara i el disseny legal a les administracions públiques. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 82, 317-338. <https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024.4310>

Sumari

1 Introducció

2 Bones pràctiques de comunicació clara a les administracions públiques

 2.1 Diputació de Barcelona

 2.2 Generalitat de Catalunya i sector públic

 2.2.1 L'Acord de govern per impulsar la comunicació clara

 2.2.2 L'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions

 2.2.3 L'Agència Tributària de Catalunya

 2.3 L'Ajuntament de Madrid

 2.4 El Ministeri de Justícia d'Espanya

 2.5 Ministeri d'Hisenda i Funció Pública d'Espanya

 2.6 Direcció Interministerial de la Transformació Pública de França

 2.7 Departament de Salut i Serveis Humans de Michigan

3 Bones pràctiques de comunicació clara al sector privat

 3.1 L'Illi·lustre Col·legi de l'Advocacia de Barcelona (ICAB)

 3.2 Creative Contracts (Sud-àfrica) i Comic Book Contracts (Austràlia)

 3.3 Amurabi (França)

 3.4 Prodigioso Volcán (Espanya) i Comic Book Contracts (Austràlia)

4 Recursos

 4.1 Llibres

 4.2 Llocs web

 4.3 Eines de redacció i disseny

 4.4 Guies

5 Referències

 5.1 Referències bibliogràfiques

 5.2 Llocs web

 5.3 Referències normatives

1 Introducció

L'objectiu d'aquesta nota és recollir exemples de bones pràctiques en matèria de comunicació clara i de disseny legal. Així mateix, es faciliten una sèrie de recursos per aprofundir en el coneixement d'aquestes matèries.

Els criteris per seleccionar les bones pràctiques són:

- La disponibilitat de la informació:
 - Els casos tenen documentació detallada i accessible.
 - Els participants dels projectes ens han permès difondre el cas i ens han proporcionat informació de cara a la seva publicació.
- La rellevància i la possibilitat d'implementació a les administracions públiques catalanes:
 - Els casos s'han dut a terme en l'àmbit del sector públic, ja sigui català, estatal o internacional.
 - Els casos presenten solucions viables i adaptables a les necessitats i característiques de les administracions públiques catalanes.

Els casos i els recursos presentats versen sobre:

- La comunicació clara
- El *legal design* o disseny legal

A continuació farem una definició de cada concepte per acotar l'àmbit dels casos i dels recursos seleccionats.

Per parlar de comunicació clara necessitem, primer, parlar de llenguatge planer. D'acord amb la International Plain Language Federation: "Un comunicat està escrit en llenguatge clar si la redacció, l'estructura i el disseny són tan transparents que els lectors als quals s'adreça poden trobar-hi el que necessiten, entendre el que troben i utilitzar aquesta informació".

Aquesta és la definició en la qual es basa la ISO 24495 de Llenguatge planer. En aquest sentit, la norma ISO integra, dins els seus estàndards, el disseny de la informació com una de les pautes perquè un comunicat sigui clar. El defineix com la "integració visual de text, tipografia, imatges i elements multimèdia per ajudar els lectors a trobar, comprendre i utilitzar la informació".

Podem afirmar, doncs, que la comunicació clara o el llenguatge clar comprèn el llenguatge en general. És a dir, no es limita al llenguatge jurídic o administratiu.

En canvi, el *legal design* o disseny legal és, d'acord amb Margaret Hagan, "l'aplicació del disseny centrat en l'ésser humà al món del dret, per fer els sistemes i serveis legals més centrats en l'ésser humà, usables i satisfactoris". Concretament, fa referència al *design thinking* o pensament de dissenyador, el "mètode per generar idees innovadores que centra l'eficàcia a entendre i donar solució a les necessitats reals dels usuaris", d'acord amb la iniciativa [Design Thinking en Català](#).

El disseny legal, per tant, aplica els principis de disseny a l'àmbit legal per crear solucions que facin els serveis i els documents jurídics més accessibles i comprensibles.

En aquesta nota hem tingut en compte els projectes tant de comunicació clara com de disseny legal. Si bé parteixen d'un punt diferent, considerem que en l'àmbit jurídic i administratiu comparteixen el mateix objectiu: simplificar els documents i millorar la comprensió de la informació.

Per facilitar la lectura de la nota, als apartats que no formen part de la introducció ens referirem només a "comunicació clara".

A l'apartat 2 de la nota trobem projectes en l'àmbit del sector públic. A l'apartat 3 parlem de casos del sector privat. Finalment, a l'apartat 4 trobem el recull de recursos que poden ser d'interès per a l'aplicació pràctica de la comunicació clara i del disseny legal, i a l'apartat 5 tenim les referències.

2 Bones pràctiques de comunicació clara a les administracions públiques

En aquest apartat recollim els projectes en l'àmbit del sector públic. Primer, trobem els projectes d'administracions catalanes; després, d'administracions estatals, i, finalment, d'administracions internacionals.

En cada cas hem inclòs una imatge del resultat del projecte. Quan la tenim, també hem inclòs la comparativa de l'abans i el després.

Així mateix, hem afegit uns punts destacats per a cada projecte, en què destaquem els aspectes més positius de la proposta.

2.1 Diputació de Barcelona

Projecte: Convertir en comunicació clara els models de documents de la Diputació de Barcelona per a la tramitació del dret d'accés a la informació pública.

Any: 2024

Aquest projecte consisteix en la transformació dels documents relacionats amb els expedients de tramitació de sol·licituds d'accés a la informació pública de la Diputació de Barcelona. L'hem dut a terme l'experta en llenguatge planer Laia Terrón i jo mateixa.

Aquesta feina forma part d'un projecte més gran de comunicació clara dirigit per Laia Terrón, en què també s'ha impartit formació i s'han convertit textos web en comunicació clara amb la col·laboració de Gemma Garcia.

L'abast del projecte ha inclòs diversos documents, com ara les comunicacions, les notificacions i els decrets. Les comunicacions i les notificacions les hem transformades en comunicació clara. Pel que fa als decrets, hem preparat un resum del contingut en comunicació clara, i l'hem adjuntat tot seguit. En total, hem preparat 13 documents, disponibles als [Models de documents administratius de Diputació de Barcelona per a la tramitació dels expedients de dret d'accés](#).

El repte principal ha sigut trobar l'equilibri entre el que la llei estableix i el dret d'entendre de la ciutadania. Per això, és molt important que a l'equip hi participin persones amb rols i perfils diferents (lingüistes, juristes, comunicació, atenció al ciutadà, etc.).

II·lustracions 1 i 2

(ÓRGAN COMPETENT PER RESOLUDRE)¹

DECRET

Estimar la sol·licitud d'accés a la informació pública amb registre d'entrada a l'Ajuntament del ... de ... (núm. de registre ...) i determinar el llurament de la documentació en el termini de 30 dies des de la notificació de la resolució.

(Exp.)

Fets

1. En data ... de ... de vau presentar la sol·licitud d'accés a la informació pública (SAIP), per la qual, en virtut de la Llei 19/2014, del 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern (LTC), voleu demanar el següent:

.....²

2. Havent analitzat aquesta sol·licitud, en data ... de ... de la unitat d'informació ..., responsable de la tramitació, ha emès l'informe tècnic que figura a l'expedient, segons el qual es pot facilitar l'accés a la informació pública que es demana.³

¹ L'òrgan competent per resoldre en el cas de l'Administració local serà el que determinin les normes organitzatives pròpies i, si no n'hi ha, l'alcalde o el president, o l'òrgan en què deleguin (art. 32.b de l'LTC).

² En aquest espai cal reproduir literalment la informació que demana la SAIP.

³ Les administracions públiques diferents de l'Administració de la Generalitat són competents, en virtut de la seva autonomia, per designar les unitats d'informació amb la denominació que estimen procedent, així com per organitzar, atribuir i exercir les funcions d'aquestes unitats de la manera que considerin (art. 3.1 del Decret 8/2021, de 9 de febrer, sobre la transparència i el dret d'accés a la informació pública).

⁴ En els supòsits estimatius de la sol·licitud d'accés i en què no s'hi hagin oposat tercers, la resolució pot ésser substituïda per una comunicació que indica a la persona interessada que pot accedir a la informació, o bé se li poden facilitar les dades directament (art. 34.8 de l'LTC) (Model 10. Comunicació estimativa).

Estimació de la sol·licitud d'accés a la informació pública

Núm. d'expedient _____

Órgan que resol _____

Persona destinataria _____

Quines parts té aquesta notificació?

Resum
Us comuniquem de manera clara com hem resolt la vostra sol·licitud i qui podeu fer si no hi estreu d'acord.

Decret
Reflecteix la decisió de l'Ajuntament sobre la vostra sol·licitud. Té les parts següents:

- Fets:** aquelles situacions que han tingut lloc durant la tramitació de la vostra sol·licitud.
- Formulació del dret:** els arguments jurídics (normes) en què hem basat la nostra decisió.
- Resolució:** la decisió final sobre la tramitació de la vostra sol·licitud.

Com hem resolt la vostra sol·licitud?

Podeu accedir a la informació que heu demanat

- La informació pública és aquella que l'Administració elabora i la que té en el seu poder com a conseqüència de la seva activitat.
- És un bé públic i no la podem divulgar, reproduir o utilitzar per a finalitats que puguin causar un perjudici.

Font. Diputació de Barcelona.

Font. Elaboració pròpria.

Punts destacats:

- Introduïm títols a totes les comunicacions i notificacions.
- Incloem un resum sobre el tema de què tracta el document.
- Estructurem la informació en seccions entenedores.
- Triem un estil formal però que faci les comunicacions més visuals.

Si voleu més informació sobre la feina que fa la Diputació de Barcelona en matèria de comunicació clara podeu consultar el [portal de Transparència i Govern Obert](#).

2.2 Generalitat de Catalunya i sector públic

2.2.1 L'Acord de govern per impulsar la comunicació clara

Projecte: Formalitzar el compromís per implementar la comunicació clara a la Generalitat de Catalunya i al seu sector públic.

Any: 2024

El 6 de febrer de 2024 la Generalitat de Catalunya va aprovar l'[Acord GOV/29/2024, de 6 de febrer, d'impuls de la comunicació clara de l'Administració de la Generalitat de Catalunya i dels ens del seu sector públic amb la ciutadania](#).

Aquest Acord de Govern parteix de la base que els ciutadans reclamen que les administracions públiques se'ls adrecin de manera més clara i fàcil d'entendre. Aquesta afirmació es basa en dades, com per exemple les [conclusions de les sessions de focus al territori dels Espais d'experiència ciutadana](#). Les persones participants diuen que volen que l'Administració sigui accessible i propera a tots els col·lectius, i això inclou l'ús de llenguatge planer.

Els objectius de l'Acord són:

- Fer servir un llenguatge clar en les comunicacions i incorporar-hi elements d'estructura i de disseny perquè siguin més comprensibles.
- Millorar l'explicació de les fases de tramitació administrativa perquè siguin més comprensibles.
- Definir un pla formatiu de comunicació clara adreçat a les persones involucrades en la redacció de continguts per als diversos canals de relació amb la ciutadania.

Aquests objectius es concreten en les accions següents:

- La **guia de comunicació clara**. Conté una sèrie de pautes per implementar la comunicació clara a la Generalitat de Catalunya (vegeu l'apartat 4 “Recursos”).
- La **simplificació del portal de tràmits**. La Generalitat està impulsant l'adaptació progressiva de les fitxes de tràmits administratius. De moment, s'han adaptat [72 tràmits des de 2022](#), i l'objectiu és simplificar-ne, com a mínim, 40 més a finals de l'any 2024.
- Els **referents de llenguatge planer**. L'Acord preveu que cada departament tingui un referent de llenguatge planer perquè promogui l'ús d'aquest llenguatge i impulsi activitats formatives i de sensibilització.
- La **formació**. En el marc de la licitació per a la prestació de serveis de consultoria per a l'assessorament en els criteris corporatius de comunicació clara (PR-2024-14), que va guanyar Linguistic Animals, amb qui col·laboro, hem ofert 28 cursos de formació l'any 2024. El contingut d'aquesta formació inclou una introducció a la comunicació clara, i l'estudi del llenguatge planer i del disseny com a pilars de la comunicació clara. També es treballa en una tasca per practicar la implementació de la comunicació clara. Es preveu que més de 400 persones rebin aquesta formació l'any 2024.

Punts destacats:

- La regulació de l'Acord parteix d'un enfocament transversal, ja que no es limita a un àmbit únic d'actuació.
- L'Acord reconeix la importància de la formació perquè les persones que treballen a l'Administració puguin implementar la comunicació clara.
- La simplificació del portal de tràmits és clau per apropar l'Administració a la ciutadania.

2.2.2 L'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions

Projecte: Resum de les normes publicades al DOGC i al Portal Jurídic de Catalunya amb intel·ligència artificial.
Any: 2024

La Generalitat de Catalunya ha engegat un projecte per transformar els portals des dels quals es pot consultar la normativa: el *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya* (DOGC) i el Portal Jurídic de Catalunya (PJC).

L'objectiu és tenir un sol portal que sigui més usable, útil i que faciliti l'accés al dret. Això s'aconsegueix generant resums de les normes en un llenguatge entenedor.

El primer pas ha sigut distingir els públics dels portals, que són:

- Els professionals jurídics
- La ciutadania

Després, s'ha triat l'eina que permet aquest apropiament del dret a la ciutadania: la intel·ligència artificial (IA) generativa. Aquesta tecnologia permet a la Generalitat:

- Fer els textos legals més comprensibles.
- Cercar informació de manera més intel·ligent i semàntica.
- Extreure informació rellevant.
- Resumir documents llargs.
- Canviar l'estil per fer-lo més accessible.
- Interactuar amb les normes de manera més efectiva.

II·lustració 3



Font. Generalitat de Catalunya.

Punts destacats:

- L'ús de la IA permet apropar el contingut de les normes al ciutadà.
- El projecte és escalable, ja que hi ha un gran volum de normes en què es pot implementar aquesta solució.

Aquesta informació ha estat facilitada per la Generalitat de Catalunya.

2.2.3 L'Agència Tributària de Catalunya

Projecte: Redisseny de notificacions i simplificació de les comunicacions tributàries.

Any: 2023-2024

L'Agència Tributària de Catalunya (ATC) implementa la comunicació clara en la seva documentació, ja que és conscient de la complexitat del llenguatge tributari i de l'impacte que tenen els procediments tributaris en la ciutadania.

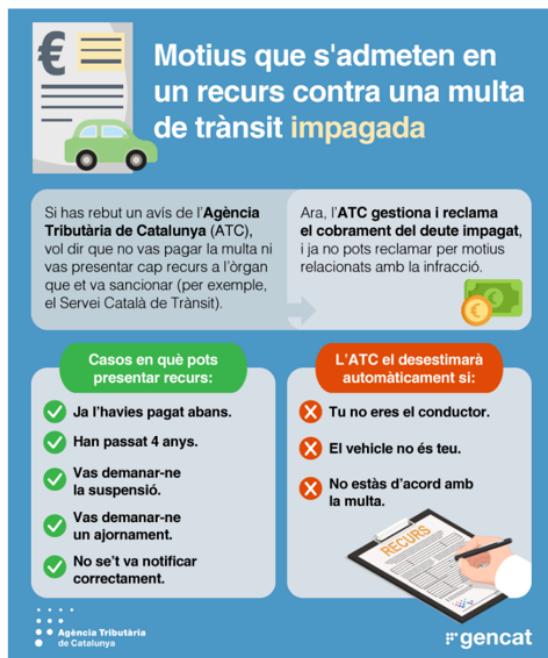
Per exemple, a la [Jornada de comunicació clara \(17/06/2024\)](#) podeu veure la feina que han fet amb la provisió de constrenyiment i la diligència d'embargament. Ho explica Elsa Urrutia, a partir del moment 01:00:00. En aquest sentit, també han preparat una nova carta en comunicació clara que acompaña la notificació de provisió de constrenyiment, amb l'objectiu que el ciutadà entengui què és la provisió.

L'ATC també ha implementat la comunicació clara en la carta informativa referent a l'impost sobre les emissions de CO₂ dels vehicles. És una carta informativa i no té els límits formals que poden tenir altres documents, fet que en facilita l'adaptació.

A més a més, els formularis de nous impostos i el bot de conversa del seu web ja es configuren en comunicació clara des del principi.

En aquesta nota volem destacar la [infografia feta en el cas de les multes de trànsit](#). Quan el ciutadà no paga una multa de trànsit, és l'ATC qui li ha de requerir, i aleshores el ciutadà vol reclamar el que no ha reclamat fins aleshores. Aquesta infografia serveix per explicar quins motius es poden fer valdre en el recurs en aquest punt de la tramitació de la multa:

II·lustració 4



Font: Agència Tributària de Catalunya.

Punts destacats:

- L'ATC té en compte la sensibilització i la formació de l'equip per assegurar l'èxit dels seus projectes.
- L'ATC té una visió integral: vol implementar la comunicació clara al lloc web, a documents, cartes informatives, etc.
- L'ATC té el propòsit d'implementar la comunicació clara directament en els continguts nous.

2.3 L'Ajuntament de Madrid

Projecte: Adaptació de la multa de trànsit en comunicació clara.

Any: 2018

Des de febrer de 2018, l'Ajuntament de Madrid comunica les multes de trànsit de manera clara als conductors. I per què la multa? Perquè cada any l'Ajuntament de Madrid notifica al voltant de 3 milions de denúncies per infraccions de circulació (model 9-1.1).

L'equip de treball va ser interdisciplinari, amb els perfils següents: la unitat responsable, l'equip d'informàtica, el servei de qualitat i experts externs, com ara lingüistes i dissenyadors. Només així era possible cobrir el coneixement necessari en procediment administratiu, tecnologia, qualitat, disseny gràfic, i producció i distribució de la notificació.

Punts destacats:

- El títol és clar i l'encapçalament és net.
- Les dades queden recollides en una taula i no entorpeixen la lectura del document.
- La informació està estructurada de manera molt clara: estàs d'acord o no estàs d'acord amb la multa.
- Es destaca el descompte del 50 % en cas de conformitat amb la multa.

II·lustracions 5 i 6



Denuncia por infracción de circulación. Multa		EMBOS 09900
MADRID		
TITULAR REGISTRAL DEL VEHÍCULO		
VEHÍCULO		
LUGAR DE LA INFRACCIÓN		
REFERENCIA DEL EXPEDIENTE		
HECHO DENUNCIADO		
FECHA / HORA DE LA INFRACCIÓN	PÉGUESE DE PUNTOS	
FECHA DE APERTURA DEL EXPEDIENTE	CLAVES Y CALIFICACIÓN	
FECHA DE EMISIÓN DE LA NOTIFICACIÓN	PRECEPTO INFRACCIÓN	
IMPORTE DE LA MULTA	IMPORTE REDUCIDO	
DESTINATARIO		

El director general de Gestión y Vigilancia de la Circulación del Ayuntamiento de Madrid³ ha dispuesto que se inicie un expediente sancionador porque se ha formulado una denuncia por Infraction de circulación contra la persona que conduce el vehículo indicado arriba y del que usted aparece como responsable en el Registro de Vehículos de la Jefatura Central de Tráfico. En conformidad con lo que establece la ley², usted puede elegir entre las siguientes alternativas:

Font. Ajuntament de Madrid.

Font. Ajuntament de Madrid.

La multa original es pot consultar a la pàgina de [Comunicació Clara de l'Ajuntament de Madrid](#) i la multa modificada també es pot consultar a la mateixa [pàgina de Comunicació Clara](#).

2.4 El Ministeri de Justícia d'Espanya

Projecte: Elaborar una guia per implementar el llenguatge planer en l'àmbit de l'Administració de justícia.
Any: 2024

L'àmbit de la justícia és un dels que requereix més canvis pel que fa al llenguatge que es fa servir. El Ministeri de Justícia d'Espanya ha impulsat la [Guía de redacción judicial clara](#).

L'objectiu de la guia és oferir eines per redactar documents judicials que siguin eficaços i que respectin el dret a entendre de la ciutadania.

La guia es basa en 6 aspectes:

1. L'arquitectura informativa: conèixer amb profunditat el document. Tenir en compte qui l'ha de rebre. La informació ha d'estar ben estructurada, sintetitzada i ser realment el que el destinatari necessita.
 2. La sintaxi: del text a l'oració. És imprescindible dominar la sintaxi per poder escriure de manera clara.
 3. El document com a relació dialogal amb el lector. Els documents són una eina de comunicació. Les diverses persones que s'hi relacionen s'hi han de sentir còmodes. Ha d'obrir la porta al diàleg.
 4. L'atenció als petits detalls: cal assegurar que el document té el grau de formalitat i correcció que s'espera d'aquests textos. Explica com evitar l'abús de les majúscules, com puntuar els textos correctament i com citar la normativa.
 5. Per saber-ne més: recull altres eines i informes rellevants.
 6. Una última revisió: conté una llista de revisió per assegurar que els documents estan escrits de manera clara i que tenen una interpretació no ambigua.

Les autors són Estrella Montolío Durán i María Ángeles García Asensio; totes dues formen part de la Càtedra UB-DIBA de Comunicació Clara Aplicada a les Administracions Pùbliques. La guia està maquetada per Prodigioso Volcán.

Més enllà de la guia, el Govern d'Espanya ha aprovat el Projecte de llei orgànica del dret de defensa, que regula el dret fonamental a la tutela judicial efectiva. És la primera llei que recull el dret de la ciutadania que l'Administració de justícia s'hi adreci en un llenguatge clar, senzill, comprensible i universalment accessible. Això fa referència a notificacions d'actes, resolucions, comunicacions processals i qualsevol altra informació que pugui afectar la ciutadania.

Punts destacats:

- Conté molts exemples sobre com implementar les recomanacions.
- Està escrita de manera clara i visual. Sembla obvi, però això no sempre és així.
- Està actualitzada.
- Conté una llista de punts de revisió que també es pot fer servir en l'àmbit de l'Administració no judicial.

Hi ha altres administracions que han dut a terme treballs similars. A continuació les enumerem i facilitem l'enllaç a la guia corresponent, si bé no entrem en detall en cadascuna, en pertànyer a ordenaments jurídics internacionals:

Poder Judicial. Ciutat de Buenos Aires

Projecte: Elaborar una guia per implementar el llenguatge planer en l'àmbit de l'Administració de justícia.
Any: 2019

L'any 2019 el Juzgado Penal, Contravencional y de Faltas N.º 10 de Buenos Aires va publicar la [Guía de Lenguaje Claro y Estilo](#). Parteix de la base que qui no comprèn el procés judicial no pot fer valdre els seus drets.

Punts destacats:

- Hi ha molts exemples d'abans i després de diversos tipus de documents judicials.
- Conté pautes en relació amb el disseny dels documents.
- Inclou indicacions per publicar les resolucions a les xarxes socials (Twitter).

Acadèmia Judicial de Xile

Projecte: Elaborar una guia d'estil per als textos judicials.
Any: 2021

L'any 2021 l'Acadèmia Judicial de Xile va publicar la guia [Redacción de documentos legales](#); l'autor és Gabriel Álvarez Undurraga. Si bé no es basa pròpiament en el llenguatge planer, l'incorpora a les diverses pautes de redacció.

Punts destacats:

- Acompanya les explicacions amb gràfics entenedors.
- Conté una anàlisi exhaustiva dels diversos tipus de llenguatge.
- Inclou exemples de les diverses pautes de redacció.

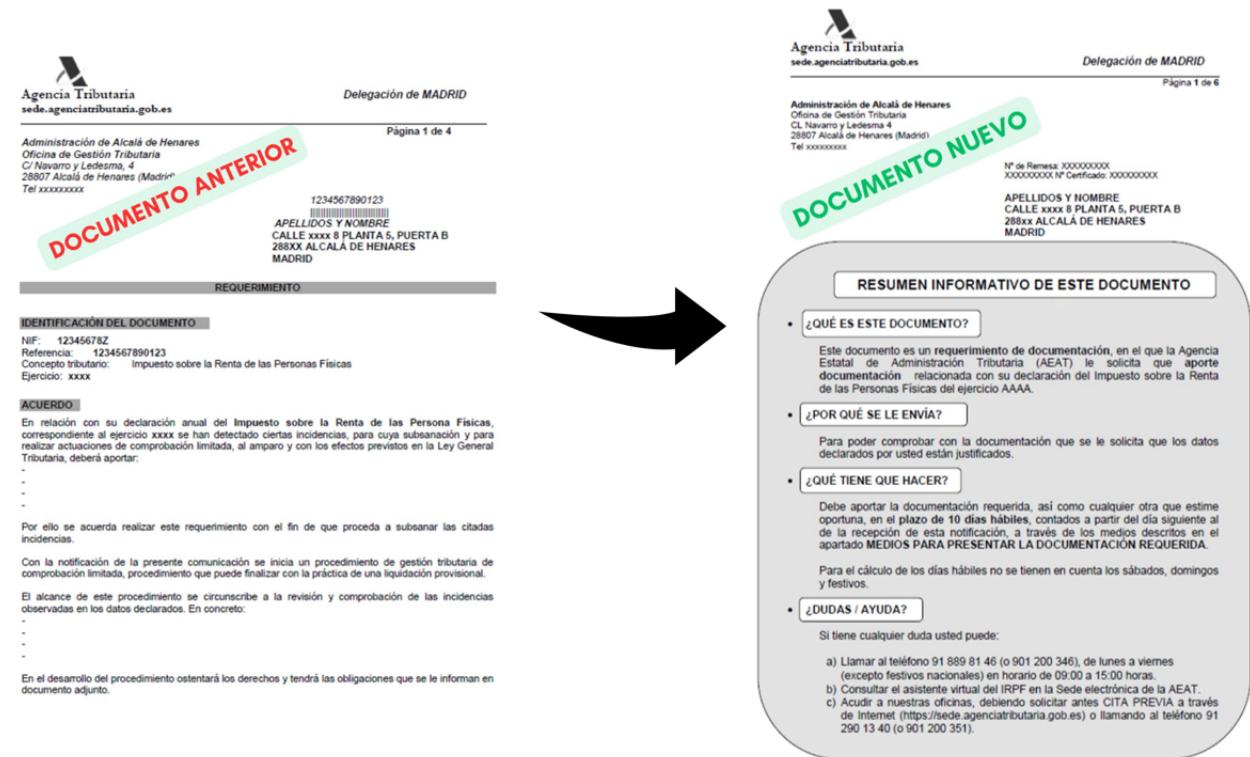
2.5 Ministeri d'Hisenda i Funció Pública d'Espanya

Projecte: Implementar la comunicació clara en les comunicacions de l'Administració tributària.
Any: 2020-2023

El Pla Estratègic 2020-2023 de l'Agència Tributària estatal inclou el compromís d'aquesta Administració amb la comunicació clara i el llenguatge planer. Per això, han revisat 8 models de comunicació i notificacions, que sumen un volum de més de 3,7 milions de documents anuals.

L'objectiu és clar: eliminar les barreres de comprensió, minimitzar les càrregues administratives de la ciutadania i facilitar el compliment voluntari de les obligacions tributàries. Podeu consultar el projecte sencer en aquesta [nota de premsa](#). Vegeu, a les il·lustracions 7 i 8, les imatges de l'abans i el després, que també es poden consultar en el [perfil oficial del Ministeri a X](#).

Il·lustracions 7 i 8



Font. Ministeri d'Hisenda.

Font. Ministeri d'Hisenda.

Així mateix, en l'àmbit tributari estatal hem de parlar del grup d'investigació "ComT-Clar. El derecho a entender la comunicación tributaria. Análisis y clarificación del discurso empleado en los procedimientos de recaudación". Aquest grup té per objectiu analitzar el discurs de les administracions tributàries espanyoles en els procediments de recaptació per avaluar el grau de comprensió dels ciutadans, i ha participat en el projecte que acabem d'explicar.

Les conclusions de la investigació les podeu veure als vídeos de les [jornades de Comunicació tributària clara](#).

Punts destacats:

- Ha participat en el projecte el grup d'investigació esmentat, que ofereix mètode i quantificació.
- S'han incorporat resums informatius en la primera pàgina dels documents: què rep la persona destinataria, per què ho rep, què ha de fer i on la poden ajudar. Això situa la persona en qüestió.
- A més del resum, també s'han redissenyat les comunicacions, i s'han centrat en el fet que siguin llegibles.

2.6 Direcció Interministerial de la Transformació Pública de França

Projecte: Millorar els serveis públics i facilitar la implicació de la ciutadania per detectar documents administratius complexos.

Any: 2021

La iniciativa Services Publics + de França té per objectiu millorar la qualitat i l'eficiència dels serveis públics a través de la transformació i la innovació. Està liderada per la Direcció Interministerial de la Transformació Pública.

Això s'aconsegueix a través d'uns compromisos, entre els quals hi ha:

- Contactar fàcilment amb els serveis públics.
- Disposar d'una informació clara, simple i accessible.
- Valorar l'opinió de la ciutadania per a la millora dels serveis públics.

A més a més, es dona un rol protagonista a la ciutadania. Per exemple, amb l'opció de contribuir a la millora dels serveis públics mitjançant la simplificació d'un document administratiu.

Per això, hi ha habilitat el [portal Services Publics +](#), que consisteix en un formulari que permet que la ciutadania pungi textos administratius molt complexos perquè siguin simplificats. D'aquesta manera, l'Administració pública francesa pot detectar documents que són més complicats d'entendre i pot centrar els esforços a millorar-los. Vegeu, a la il·lustració 9, la imatge del portal.

Il·lustració 9

Je contribue en soumettant un document trop complexe

Vous avez reçu un document administratif difficile à comprendre ? Envoyez-le nous pour que l'administration puisse l'améliorer.

Votre document

Sélectionner un document *
Types autorisés : jpg png bmp gif tif pdf.
Limité à 10 Mo.
4 fichiers au maximum.

Aucun document sélectionné

Je sélectionne un document

Votre commentaire

Quelle administration vous a adressé ce document ? *

Exemple : Caf, impôts

Titre du document *

Exemple : Avis d'imposition...

Votre expérience en détail *
(entre 10 et 1000 caractères maximum)

Décrivez ici ce qui a été compliqué, long, illogique, ... dans ce document

1000 caractères restants

Dites-nous...

- Ce qui vous a posé problème, ce qui a été compliqué, long, illogique
- Ce que l'on pourrait faire pour améliorer ce document

Évitez s'il vous plaît...

- Vos infos personnelles : nom, numéro de dossier, etc.
- Les questions urgentes concernant votre démarche qui sont à adresser directement à l'administration concernée

J'ai lu et j'accepte les CGU [*](#)

Font. Portal Services Publics +.

El portal diu: 'Contribueixo enviant un document massa complex. Heu rebut un document administratiu difícil d'entendre? Envieu-lo perquè l'Administració el pugui millorar'. A més, demana a la ciutadania que expliqui què ha estat el més complicat, quin ha estat el problema, què es podria fer per millorar el document, etc.

Punts destacats:

- S'involucra la ciutadania perquè参与 en la millora dels serveis públics.
- La simplificació dels documents s'emmarca en un projecte integral de l'Administració francesa per oferir uns serveis públics de qualitat.

2.7 Departament de Salut i Serveis Humans de Michigan

Projecte: Millorar els formularis per renovar la sol·licitud d'ajudes socials.

Any: 2020

El Govern de Michigan, als Estats Units, va simplificar els formularis de renovació d'ajudes socials (d'alimentació, d'assistència, etc.) per fer-los més accessibles i fàcils d'utilitzar. Aquest projecte el van dur a terme el Departament de Salut i Serveis Humans i la consultora de disseny sense ànim de lucre Civilla, que ha publicat el [cas d'estudi](#) al seu lloc web.

Concretament, van redissenyar els formularis perquè fossin més curts i estiguessin escrits en un llenguatge clar. Els resultats van ser els següents:

- El 96 % dels beneficiaris van emplenar el formulari, en comparació amb el 73 % que l'emplenaven abans del canvi.
- Es van reduir en un 60 % els errors durant la tramitació.
- Es van reduir en un 50 % les visites a les oficines relacionades amb els formularis.

Vegeu, a les il·lustracions 10 i 11, les imatges de l'abans i el després dels formularis.

Il·lustracions 10 i 11

The illustration shows two versions of the Michigan Department of Human Services (DHS) Assistance Application. On the left, the 'Abans' (before) version is a long, multi-page document with dense text, numerous checkboxes, and small print. It includes sections for Food Assistance Program (FAP), Cash Assistance (CA), Child Development & Care (CDC), and State Emergency Relief (SER). The right side shows the 'Després' (after) version, which is significantly shorter and easier to read. It features large, bold headings and large checkboxes. The simplified version also includes sections for Healthcare Coverage, Food Assistance Program (FAP), Cash Assistance, Child Development & Care, and State Emergency Relief (SER). Both versions include instructions, a welcome message, and a 'Receive your results' section at the bottom.

Font. Civilla.

Font. Civilla.

Punts destacats:

- El redissenyar dels formularis se centra en la usabilitat per facilitar que persones que necessiten les ajudes socials puguin accedir-hi.
- S'han extret dades de millora del redissenyar, que sovint són difícils de trobar, i s'han obtingut uns bons resultats de millora.

3 Bones pràctiques de comunicació clara al sector privat

3.1 L'Illi·lustre Col·legi de l'Advocacia de Barcelona (ICAB)

Projecte: Simplificar el model de Full d'encàrrec professional de l'Illi·lustre Col·legi de l'Advocacia de Barcelona (ICAB).

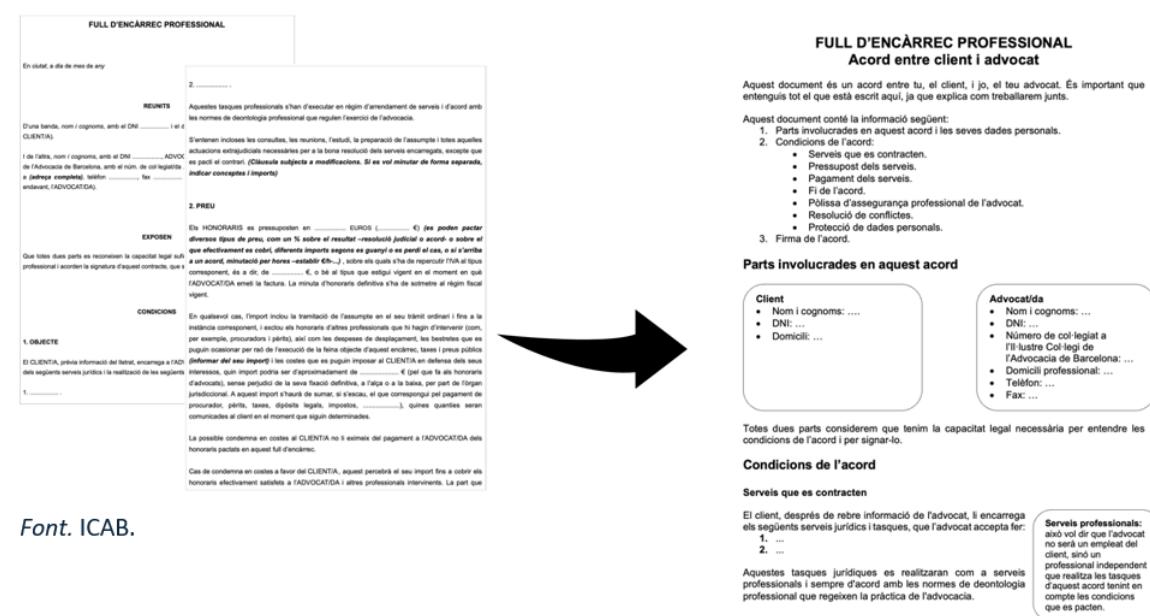
Any: 2024

L'Il·lustre Col·legi de l'Advocacia de Barcelona (ICAB) disposa d'un model de [Full d'encàrrec professional](#) que es facilita als col·legiats com a pauta que poden utilitzar en la seva pràctica professional. El Full d'encàrrec professional és un document que recull, de manera prèvia a l'inici de l'encàrrec, les condicions en què es desenvoluparà. Està regulat a les diverses normes que regeixen l'advocacia i el seu exercici, tant en l'àmbit català com estatal.

Vam presentar una proposta de modificació del Full per tal d'apropar-ne el llenguatge als consumidors i usuaris. Concretament, en vam simplificar el llenguatge i en vam fer un format més visual. La proposta va rebre el Premi In Memoriam Juan Carlos Elías 2023. Hi vam afegir un resum sobre què és el document, una taula de continguts, definicions de conceptes que poden ser aliens per al client, etc. També vam reestructurar el document.

Vegeu, a les il·lustracions 12 i 13, les imatges de l'abans i el després.

Il·lustracions 12 i 13



Font. ICAB.

Font. Elaboració pròpia.

Punts destacats:

- En matèria de protecció al consumidor, és especialment important la claredat del text i del format del document.
- La proposta és en format de text, la qual cosa permet es pugui aprofitar i personalitzar fàcilment.

3.2 Creative Contracts (Sud-àfrica) i Comic Book Contracts (Austràlia)

Creative Contracts

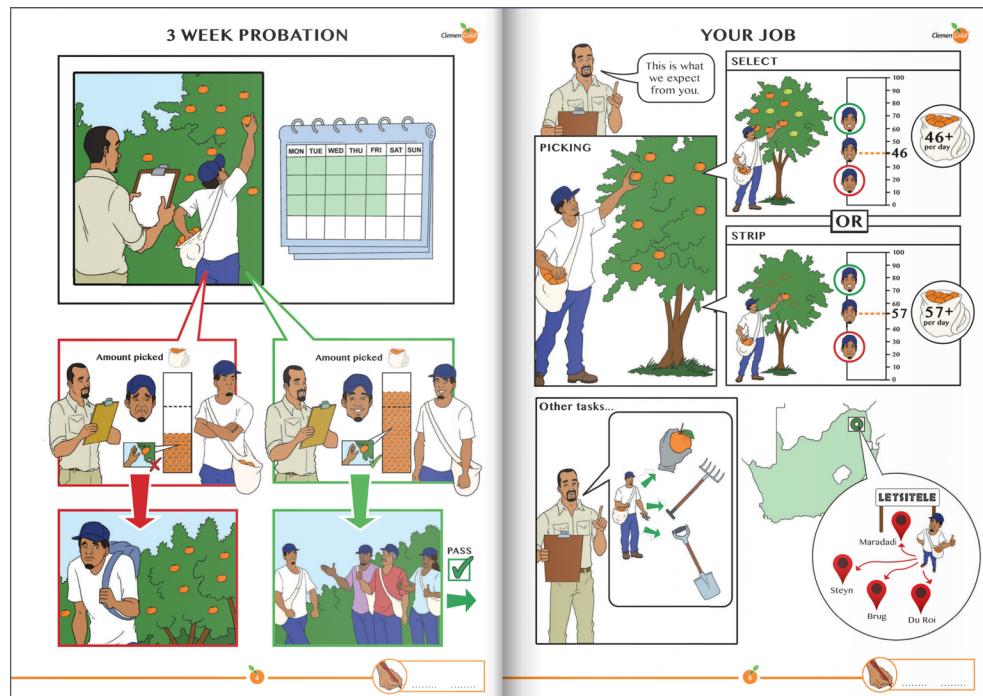
Projecte: Fer un contracte de treball en forma de còmic perquè els treballadors entenguin les seves condicions laborals.

Any: 2021

El primer contracte visual que va haver-hi al món va ser un contracte de treball. Concretament, a Sud-àfrica, amb Creative Contracts. En el sector de la recol·lecció de fruita hi havia un problema: els treballadors no complien amb les seves obligacions laborals perquè no les entenien. Creative Contracts va idear la solució:

fer el contracte en forma de còmic, molt visual i senzill, perquè tothom el pogués entendre, fins i tot persones sense coneixements legals i amb un nivell d'educació baix. Vegeu-ne el resultat a la il·lustració 14.

Il·lustració 14



Font. Creative Contracts.

Aquest contracte va rebre el reconeixement de la fundació World Commerce and Contracting el 2021 per la seva usabilitat. Podeu veure l'exemple sencer (ClemenGold) i altres projectes de Creative Contracts al [lloc web de l'empresa](#).

Comic Book Contracts

Projecte: Fer un contracte de treball i explicar les condicions d'entrada a l'empresa de forma visual.

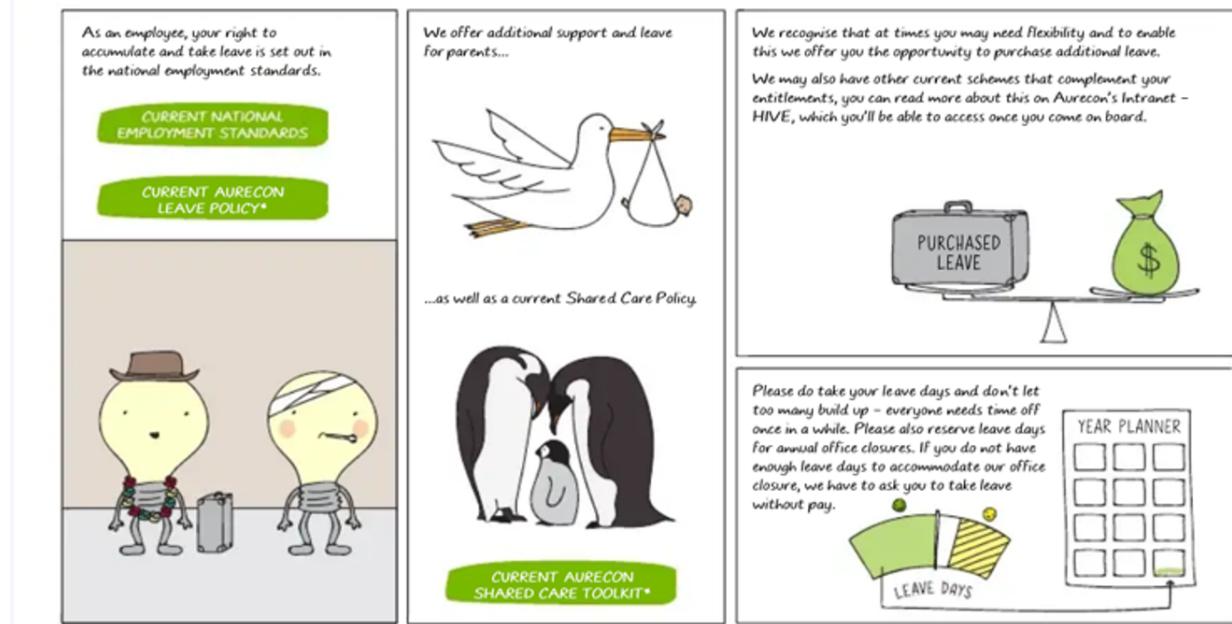
Any: 2022

També en l'àmbit dels contractes de treball, trobem la feina feta per l'empresa australiana Comic Book Contracts, una iniciativa per fer els contractes legals més accessibles i comprensibles per a tots els usuaris mitjançant l'ús de formats visuals com ara còmics.

Concretament, aquest projecte està fet amb l'empresa Aurecon. Aurecon tenia un problema i és que té treballadors de molts països diferents, que parlen llengües diferents, però que han de passar pel mateix procés de contractació i aterratge a l'empresa. Per això, van preparar un contracte visual que explica tot aquests processos de manera visual i senzilla. Vegeu, a la il·lustració 15, la feina feta.

Il·lustració 15

Leave



Font. Comic Book Contracts.

Podeu consultar el document sencer al [lloc web de Comic Book Contracts](#).

Punts destacats:

- El disseny entenedor fa que les persones puguin entendre millor el contracte i, en conseqüència, complir-lo millor.
- Són documents fàcilment aprofitables perquè es tracta d'empreses amb molts treballadors que han de fer servir el mateix model cada vegada que contracten una persona.

3.3 Amurabi (França)

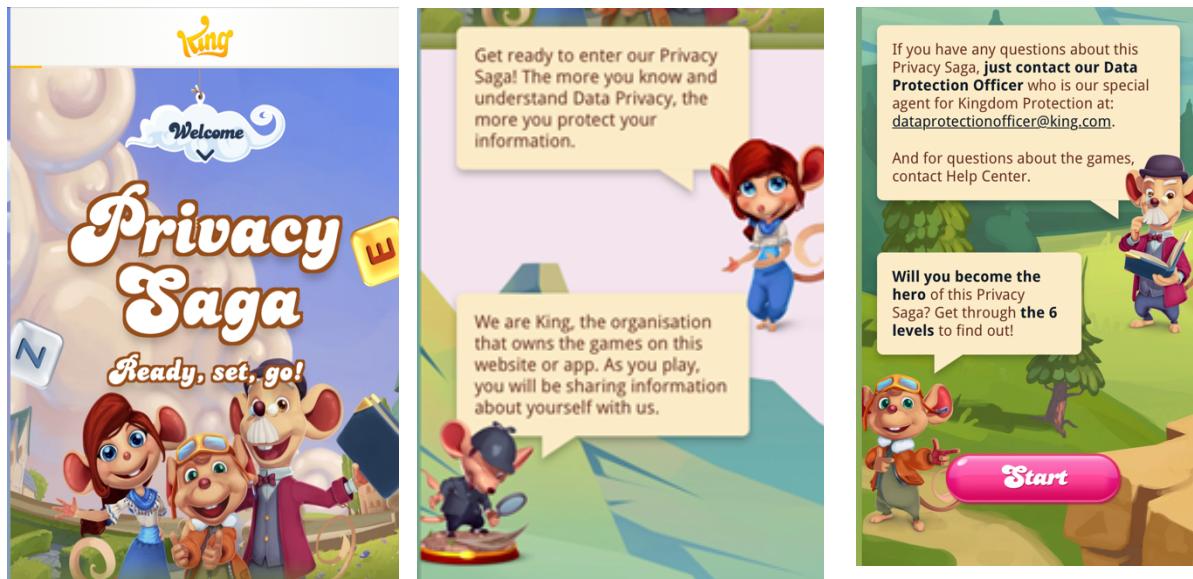
Projecte: Dissenyar una política de privacitat i assegurar-se que tothom, inclosos els menors d'edat, la pugui llegir i entendre.

Any: 2022

L'àmbit de la protecció de dades, les polítiques de privacitat, les condicions d'ús, etc. és un dels àmbits en què la comunicació clara pot aportar més valor. Són textos que estan presents a tot arreu, tant al món digital com al físic. La normativa obliga que tots aquests textos estiguin escrits de manera clara, perquè afecten la privacitat de les persones.

Per això, l'empresa Amurabi, de França, ha treballat en diversos projectes per fer aquests textos més visuals i entenedors. Ens centrem ara en el que van fer per a King, empresa creadora de jocs com ara Candy Crush. El problema que tenia aquesta empresa era el volum de menors d'edat que es descarregaven i jugaven als seus jocs (una tercera part dels usuaris). Per això, Amurabi, que compta amb un gran equip d'experiència d'usuari, va dissenyar unes polítiques d'ús visuals i atractives per a tothom. Les podeu veure a la il·lustració 16, i podeu llegir tot el procés que van seguir al seu [lloc web](#).

II·lustració 16



Font. King.

Podeu jugar a la seva política de privacitat al [lloc web de King](#).

Punts destacats:

- La implementació de la comunicació clara en les polítiques de privacitat i d'ús serveix tant per complir amb la normativa com per millorar la implicació i comprensió dels usuaris.
- L'estil crida l'atenció i atrau qualsevol persona a llegir-la com si es tractés d'una pantalla del joc, i això és especialment rellevant quan hi ha menors d'edat.

3.4 Prodigioso Volcán (Espanya) i Comic Book Contracts (Austràlia)

Prodigioso Volcán

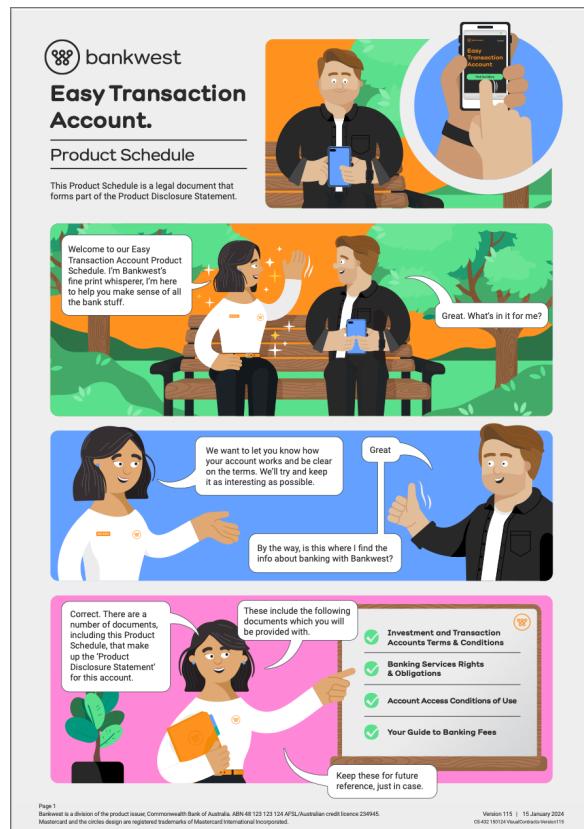
Projecte: Simplificar el llenguatge i fer un format més visual de la informació legal publicada al web d'ING.
Any: 2022

L'àmbit bancari és un dels que, segurament, tothom està d'acord que cal simplificar. Aquest projecte és d'ING i el va dur a terme l'empresa Prodigioso Volcán, amb l'objectiu de transformar la informació legal dels productes financers del lloc web d'ING. El resultat va ser un contingut més clar, precís i lleigible.

A més a més, aquest projecte va guanyar el premi Archiletras de la Lengua 2022 en la categoria a la iniciativa lingüística en l'àmbit empresarial.

Podeu llegir tota la informació relativa a aquest projecte al lloc web de [Prodigioso Volcán](#).

II·lustració 18



Font. Bankwest (versió 2024).

Punts destacats:

- Explicar els termes i les condicions com si fos una història permet implicar totes dues parts de l'operació.
- El disseny, que és amable, acosta l'entitat al client i transmet transparència i confiança.

4 Recursos

En aquest apartat facilitem un recull de llibres, llocs web, eines de redacció i disseny, i guies.

L'objectiu és que tingueu a l'abast eines que us puguin ser útils per aprofundir en l'estudi de la comunicació clara, veure altres exemples i començar a implementar aquesta metodologia en el vostre dia a dia.

En cas que vulgueu ampliar la llista que us facilitem en aquesta nota, us recomanem la secció de [comunicació clara del portal Compendium.cat](#).

4.1 Llibres

- ***The non-designers design book***, de Robin Williams. És una guia essencial per a persones sense coneixements en disseny gràfic que volen aprendre'n els principis bàsics.
- ***Legal Design. La clave para disruptir la profesión legal, los negocios y el sector público***. Aquest llibre explora de quina manera el disseny legal pot aportar valor tant als negocis com al sector públic. Conté diversos exemples que els autors han cedit per al llibre i dades sobre el seu impacte.
- ***El derecho a entender***, d'Estrella Montolí i Mario Tascón. Parla sobre la història del dret a entendre de la ciutadania i també se centra en la metodologia de la comunicació clara.

- ***The Legal Design Book*, d'Astrid Kohlmeier i Meera Klemola.** Aquest llibre és especialment útil per endinsar-se en el disseny legal. Hi participen grans professionals que expliquen amb detall els projectes en els quals han participat. És en anglès.
- ***Legal Design. Integrating Business, Design and Legal Thinking with Technology*, editat per Marcelo Corrales Compagnucci, Helena Haapio, Margaret Hagan i Michael Doherty.** Com en el cas anterior, serveix per aprendre què és el disseny legal i veure de quines maneres es pot implementar amb els professionals que han participat directament en els projectes que s'hi exposen. També és en anglès.

4.2 Llocs web

- [Law by Design, de Margaret Hagan](#). En aquest web trobareu una explicació de què és el disseny, quins tipus n'hi ha, quin impacte pot tenir en el sector legal, quina metodologia es pot seguir, etc. Hi ha infografies al llarg de les explicacions que faciliten que s'entengui el contingut. És en anglès.
- [Contract Design Pattern Library, de la World Commerce and Contracting Foundation](#). És un recull de patrons de disseny (taules, cronogrames, etc.) per a contractes, per millorar-ne la usabilitat i la comprensió. Serveix per veure quin patró ens pot ser més útil a l'hora de solucionar un problema concret, i també conté exemples per a cada patró. És en anglès.
- [Plain Language, del Govern dels Estats Units](#). És el web de llenguatge planer del Govern dels Estats Units, i inclou guies, exemples, recursos de formació, etc. Pràcticament tota la pàgina és en anglès, però a l'apartat d'exemples hi podeu trobar casos en castellà.
- [Portal de búsqueda Comunicación Clara, de la Universitat Catòlica de Múrcia](#). Aquest web recull diversos recursos relacionats amb la comunicació clara: articles, grups d'investigació, experts, eines digitals, etc.
- [Associació Lectura Fàcil](#). L'Associació Lectura Fàcil fa anys que treballa per apropar tota mena de documents, incloent-hi textos legals, a persones amb discapacitat. Si bé la lectura fàcil i la comunicació clara no són el mateix, comparteixen la filosofia de simplificar continguts perquè tothom els pugui entendre. En aquest cas, us recomanem la seva col·lecció per al Departament de Serveis Socials de la Generalitat de Catalunya, on trobareu lleis, plans i altres recursos adaptats a lectura fàcil.

4.3 Eines de redacció i disseny

- [Clara](#). És una eina d'intel·ligència artificial desenvolupada per l'empresa Prodigioso Volcán, que analitza la claredat dels textos en castellà. És gratuïta, però té limitació dels caràcters que poden posar-s'hi. Ofereix una valoració global del text i una llista dels ítems que té en compte per a aquesta valoració: la llargada de les frases, l'ús de paraules habituals, l'ús de connectors, etc.
- [ArText](#). És una eina que ajuda a redactar textos especialitzats, incloent-hi el llenguatge administratiu. Dins del sector públic, podeu triar entre diversos documents, com per exemple requeriments o actes d'inspecció. Alguns dels documents tenen al costat la marca "claro", que indica que us ajudarà a redactar aquest document de manera clara. És a dir, per una banda, teniu la plantilla a seguir per redactar el document i, per l'altra, us analitza si el text és clar o no i us fa propostes per millorar-ne la redacció en llenguatge planer. És una eina gratuïta. Està desenvolupada per Iria da Cunha, de la Universitat Nacional d'Educació a Distància (UNED).
- [Ateca](#). És una eina que ajuda a redactar en lectura fàcil –que no vol dir llenguatge planer. Permet analitzar si un text compleix amb la norma UNE de lectura fàcil i suggerix canvis per fer que es compleixi. Està desenvolupada pel Centro Español de Accesibilidad Cognitiva i té el suport de fons europeus i de diversos ministeris d'Espanya.
- [Canva](#). És un repositori de plantilles visuals fàcilment editables. Hi trobareu de tot: infografies, presentacions, publicacions per a xarxes socials, etc. Té una versió gratuïta i una altra de pagament.

La de pagament inclou algunes solucions basades en intel·ligència artificial que us ajudaran a escriure o reescriure contingut. És una eina general, no està pensada específicament per al sector de l'Administració pública o el jurídic. Està desenvolupada per una empresa privada.

4.4 Guies

- [Guia de comunicació clara, de la Generalitat de Catalunya](#)
- [Siquem clars. Guia de comunicació clara per a administracions, de l'Ajuntament de Barcelona](#)
- [Comunicación clara. Guía práctica, de l'Ajuntament de Madrid](#)
- [Com escriure amb claredat \(versió en diverses llengües\), de la Comissió Europea](#)
- [Manual de estilo de lenguaje claro, del Govern d'Aragó](#)
- [Manual de lenguaje claro, de la Secretaría de la Función Pública de México](#)
- [Manual de lenguaje claro, de la Secretaría Legal y Técnica del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires](#)
- [UNE-ISO 24495-1:2023 \(versió en català\)](#)
- [Manual de redacció i estil de tràmits GENCAT, de la Generalitat de Catalunya](#)

5 Referències

5.1 Referències bibliogràfiques

Corrales Compagnucci, Marcelo, Haapio, Helena, Hagan, Margaret, i Doherty, Michael (ed.). (2021). *Legal Design. Integrating business, design and legal thinking with technology*. Edward Elgar Publishing Ltd.

European Commission. Directorate-General for Translation, i Field, Zeta. (2015). [How to write clearly](#). Publications Office of the European Union.

Kohlmeier, Astrid, i Klemola, Meera. (2021). *The Legal design book*. Wolters Kluwer.

Montolío, Estrella, i Tascón, Mario. (2018). *El derecho a entender*. Catarata.

Tafur, Karin, i Martins, Mauro (coord.). (2022). *Legal design. La clave para disrupir la profesión legal, los negocios y el sector público*. Thomson Reuters Aranzadi.

Williams, Robin. (2014). *The non-designer's design book*. Financial Times Prentice Hall.

5.2 Llocs web

Academia Judicial de Chile. [Redacción de documentos legales](#).

Agència Tributària de Catalunya. [Motius que s'admeten en un recurs contra una multa de trànsit impagada](#).

Ajuntament de Barcelona. [Siquem clars. Guia de comunicació clara per a administracions](#).

Ayuntamiento de Madrid. [Comunicación clara. Guía práctica](#).

Diputació de Barcelona. [Models de documents administratius de Diputació de Barcelona per a la tramitació dels expedients decret d'accés](#).

Generalitat de Catalunya. [Guia de comunicació clara](#).

Generalitat de Catalunya. [Manuals de redacció i estil de tràmits Gencat](#).

Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Secretaría Legal y Técnica. [Manual de lenguaje claro.](#) [Argentina]

Gobierno de Aragón. [Manual de estilo de lenguaje claro. Criterios para la redacción de textos claros en internet.](#)

Hagan, Margaret. [Law by design.](#)

Il·lustre Col·legi de l'Advocacia de Barcelona. [Folls d'encàrrec professional.](#)

Ministeri de Justícia. [Guía de redacción judicial clara. El derecho de la ciudadanía a entender: claves para redactar documentos judiciales eficaces.](#) [Espanya].

Poder Judicial de la Ciudad de Buenos Aires. [Guía de lenguaje claro y estilo.](#) [Argentina].

Secretaría de la Función Pública. Dirección General de Simplificación Regulatoria. [Lenguaje claro.](#) [Mèxic].

5.3 Referències normatives

Acord GOV/29/2024, de 6 de febrer, d'impuls de la comunicació clara de l'Administració de la Generalitat de Catalunya i dels ens del seu sector públic amb la ciutadania. (DOGC, núm. 9097, 08.01.1998).

ISO 24495-1:2023 Plain language. Part 1: Governing principles and guidelines.

UNE-ISO 24495-1:2024 Llenguatge planer. Part 1: Principis rectors i directrius.

Proyecto de Ley Orgánica del Derecho de Defensa. (BOCG, núm. 30, 02.02.2024).



EL CATALÀ A ANDORRA: EVOLUCIÓ DURANT LES ÚLTIMES DÈCADES I SITUACIÓ EL 2022

Joaquim Torres Pla*

Resum

El text presenta dues qüestions relatives a les llengües a Andorra. D'una banda, fa una proposta d'història sociolingüística de l'Andorra contemporània, que comença amb l'inici del desenvolupament econòmic de mitjans del segle xx i que es veu determinada pels diferents tipus d'immigració que hi ha hagut en diversos períodes, així com per la crisi del 2007. D'altra banda, analitza la situació sociolingüística del país el 2022, l'any de l'última enquesta sociolingüística del Govern andorrà. Se'n desprèn que a Andorra en aquests moments el català és més usat que les altres llengües que hi ha presents en diversos àmbits, i que té una certa dinàmica positiva en qüestions com la transmissió lingüística familiar intergeneracional, tot i que no és la llengua utilitzada per la gran majoria de la població, una part considerable de la qual l'empra poc o gens.

Paraules clau: Andorra; sociolingüística; llengua catalana; transmissió lingüística familiar intergeneracional.

THE CATALAN LANGUAGE IN ANDORRA: DEVELOPMENTS OVER RECENT DECADES AND THE SITUATION IN 2022

Abstract

This paper covers two language-related issues in Andorra. Firstly, it proposes a sociolinguist history of contemporary Andorra, beginning with the start of its socioeconomic development in the mid-20th century, which has been marked by different kinds of immigration at different times, as well as the 2007 crisis. Secondly, it analyses the country's sociolinguistic situation in 2022, the year of the most recent sociolinguistic survey by the Andorran Government. It finds that, currently in Andorra, Catalan is the most-used language compared with others in a number of fields, and that it benefits from some positive trends in areas such as intergenerational language transmission. However, it is not the language employed by the vast majority of the population, a considerable number of whom use it rarely, if ever.

Keywords: Andorra; sociolinguistics; the Catalan language; intergenerational family language transmission.

* Joaquim Torres Pla, expresident de la Societat Catalana de Sociolingüística, Institut d'Estudis Catalans. jotorresp@gmail.com.

Citació recomanada: Torres Pla, Joaquim. (2024). El català a Andorra: evolució durant les últimes dècades i situació el 2022. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 82, 339-363. <https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024.4256.4303>

Sumari

1 Introducció

2 El català a Andorra des de mitjans del segle xx fins al 2022

3 Situació sociolingüística d'Andorra el 2022

3.1 Algunes dades clau

3.2 Llengua inicial i llengua d'identificació

3.3 Llengua habitual

3.4 Usos lingüístics en diferents àmbits socials

3.5 La transmissió lingüística familiar intergeneracional

3.6 Manteniment del català en les converses

3.7 Capteniment lingüístic diferenciat a Andorra de dos grans grups socials

4 Conclusions

1 Introducció

Des del punt de vista lingüístic Andorra té una situació peculiar i única per diversos motius. Un d'ells és que és l'únic territori de llengua catalana que constitueix un estat sobirà i que té com a única llengua oficial el català; un estat que, per les seves dimensions, entra en la categoria dels microestats, tot i que, dels microestats europeus, és el de major extensió. Una altra peculiaritat lingüística d'Andorra és que, a l'Europa continental, és l'únic microestat que té com a llengua pròpia i única oficial un idioma que no és l'oficial principal de l'estat o els estats que l'envolten, la qual cosa no facilita el manteniment de la llengua pròpia. Una altra de les característiques d'Andorra a tenir en compte en l'aspecte tractat és que el país ha rebut una immigració percentualment molt forta durant els últims 70 anys, període durant el qual s'ha produït un fort creixement econòmic, i que la major part d'aquesta immigració no ha estat de llengua catalana, excepte en determinats períodes. El fet que la principal activitat econòmica sigui la relacionada amb el turisme i, en determinats moments, com ara mateix, amb l'activitat immobiliària i de la construcció ha condicionat la magnitud i el tipus d'immigració rebuda. Tot plegat ha comportat una història sociolingüística peculiar i complexa, així com una situació lingüística actual no evident a primera vista, de les quals presento els grans trets en el present text. La part històrica ha estat elaborada a partir dels resultats del conjunt d'enquestes sociolingüístiques efectuades pel Govern andorrà des del 1995.¹ Pel que fa a la situació recent, em basaré en les dades de l'última d'aquestes enquestes, del 2022. En primer lloc, m'ocuparé de les diferents fases de l'evolució sociolingüística d'Andorra des de mitjans del segle xx fins ara i, posteriorment, presentaré la situació de les llengües a Andorra el 2022.

2 El català a Andorra des de mitjans del segle xx fins al 2022

Podríem dir que la història sociolingüística de l'Andorra contemporània comença a la meitat del segle xx, ja que és cap al 1950 que es comença a produir un canvi transcendental en la trajectòria del país. Es tracta del començament de la gran transformació econòmica i social d'Andorra, que passa de ser una societat basada principalment en l'agricultura d'alta muntanya, mal comunicada amb l'exterior, a esdevenir progressivament un país prósper basat en el comerç i sobretot el turisme. Aquest creixement econòmic comporta l'arribada de manera continuada des de llavors d'una immigració percentualment important, que va transformant la població.² Aquest canvi demogràfic té un impacte gran sobre molts aspectes de la vida social, entre els quals, obviament, l'ús de les llengües. Des de llavors fins ara es poden distingir una sèrie de períodes, bàsicament determinats pel tipus d'immigració rebuda, que comporten diferents canvis en la situació sociolingüística. M'ocuparé breument, primer, de l'evolució durant la segona meitat del segle xx, i després dels canvis produïts durant el present segle xxi.

Cap a l'any 1950, abans de l'inici del procés de creixement econòmic, la població d'Andorra era bàsicament formada d'andorrans descendents d'andorrans des de feia segles, tots ells catalanoparlants, ja que la situació del país no havia donat lloc fins llavors a cap immigració important, més aviat era una terra d'emigració. A partir d'aquell moment comença l'arribada de població forana que, fins els anys vuitanta, va ser en bona part, encara que no exclusivament, catalana. Això va fer que el català deixés de ser la llengua usual quasi única, però continuava sent la majoritàriament emprada en l'àmbit interpersonal. A partir dels esmentats anys

1 Institut d'Estudis Andorrans. (2014). [Coneixements i usos lingüístics de la població d'Andorra 2014 \(1995-2014\)](#). Centre de Recerca Sociològica.

Andorra Recerca + Innovació. (2022). [Estudi sobre coneixements i usos lingüístics de la població andorrana](#).

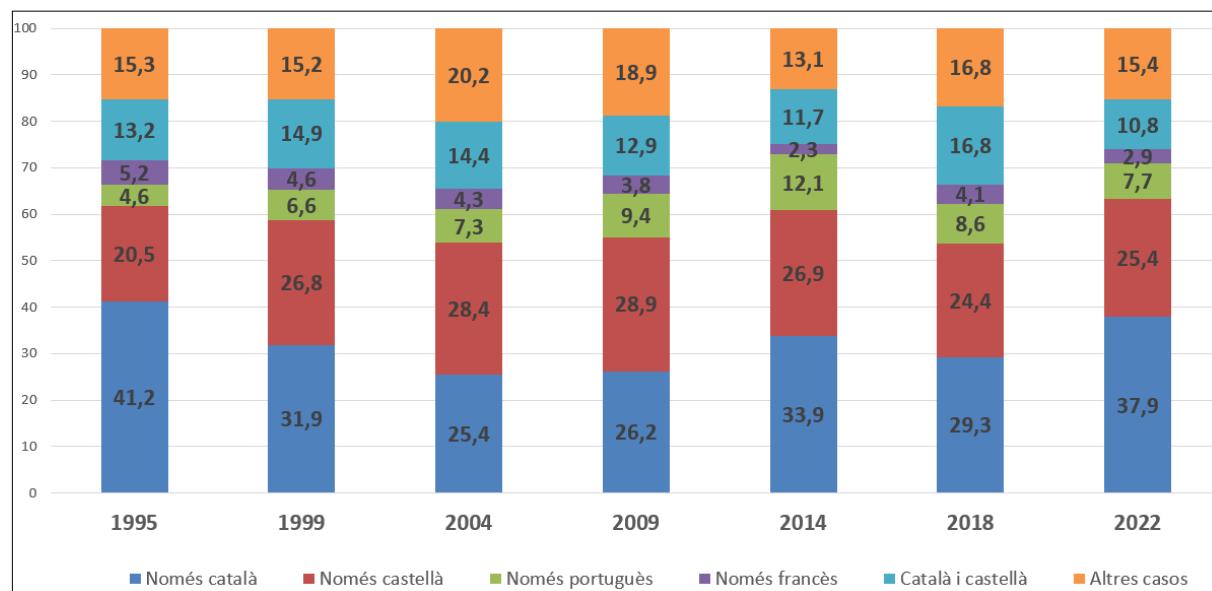
2 Batalla, Josepa, Casals, Mercè, i Micó, Joan Ramon. (2004). *La immigració a Andorra*. Pagès Editors i Centre de Recerca Sociològica, Institut d'Estudis Andorrans.

Andorra Recerca + Innovació. (2022). [Estudi sobre coneixements i usos lingüístics de la població andorrana](#).

vuitanta, però, canvia la composició de la immigració, que esdevé molt majoritàriament no catalanoparlant, la qual cosa comporta que, durant el que quedava del segle xx, anés baixant progressivament el percentatge de catalanoparlants. Això fa que, com a llengua a la llar (vegeu el gràfic 1), si bé en les dues primeres enquestes sociolingüístiques governamentals andorranes, dels anys 1995 i 1999, el català supera el castellà, el 2004 i el 2009 ja no hi ha una diferència significativa entre els dos percentatges.

Gràfic 1

Llengua a la llar en la població d'Andorra de 15 anys i més del 1995 al 2022 (en percentatges)

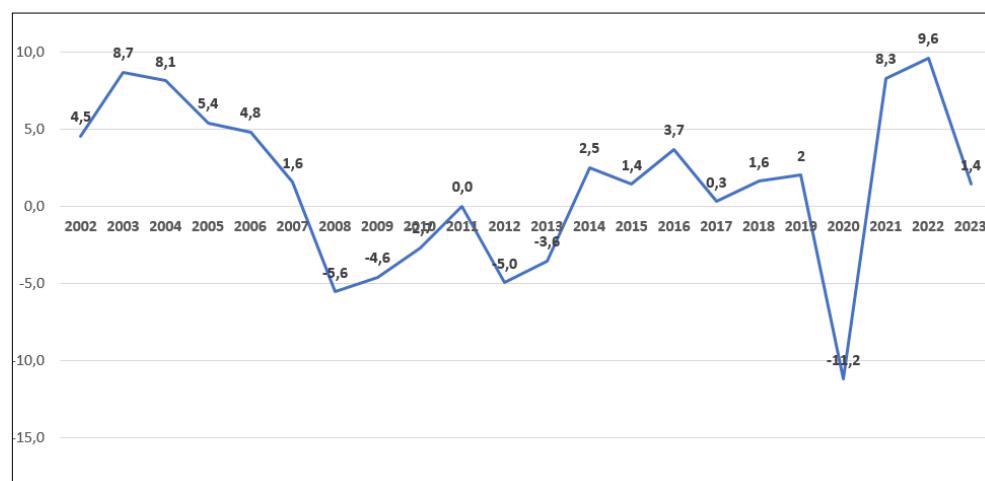


Font. Elaboració pròpia a partir de les enquestes sociolingüístiques periòdiques del Govern d'Andorra.

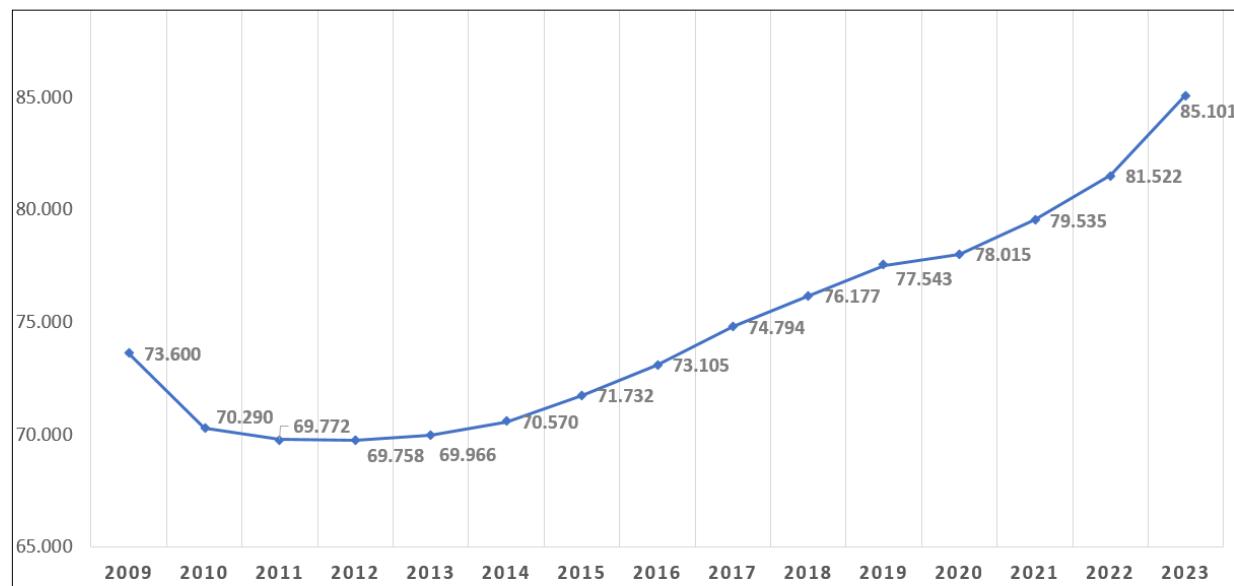
Així comença, per tant, el segle xxi. Però llavors es produeix la important crisi econòmica global del 2007, que va tenir a Andorra un impacte molt important i va comportar un decreixement temporal de l'activitat econòmica (vegeu el gràfic 2), i, per tant, també un canvi en l'evolució demogràfica. Es va produir una dràstica disminució del percentatge d'arribats, acompanyada d'una sortida d'Andorra d'una part de la immigració anterior, la qual cosa va portar a una disminució temporal de la població (vegeu el gràfic 3).

Gràfic 2

Creixement i decreixement del PIB real d'Andorra del 2002 al 2023

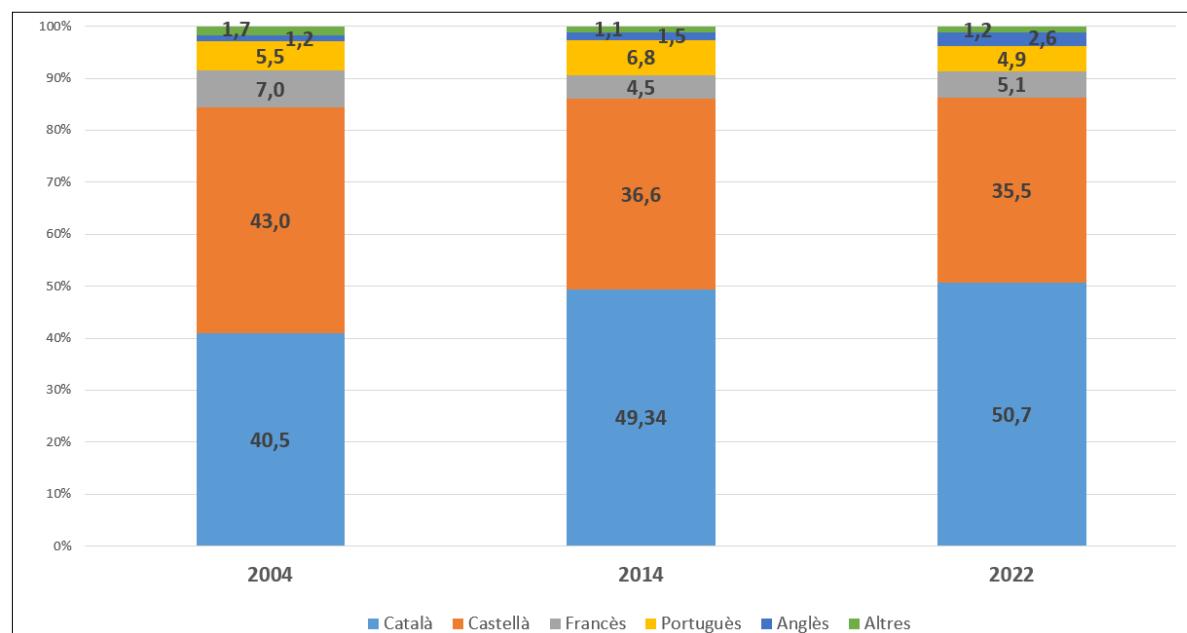


Font. Elaboració pròpia a partir de les estadístiques del Portal del Govern d'Andorra.

Gràfic 3*Evolució de la població total a Andorra del 2009 al 2023*

Font. Elaboració pròpia a partir de les estadístiques del Portal del Govern d'Andorra.

Aquesta sortida de part de la immigració immediatament anterior, que era bàsicament de llengua inicial no catalana, va ser el principal factor que va produir l'augment del percentatge de població de llengua catalana a la llar que es pot veure al gràfic 1. També va ajudar a aquesta recuperació del català que la poca immigració que es va produir durant la crisi fos bàsicament provinent de Catalunya. El gràfic 1 mostra que el 2014, és a dir, al final del període de creixement econòmic (vegeu el gràfic 2), havia augmentat el percentatge de català com a llengua a la llar, de tal forma que havia superat de nou el castellà, de manera estadísticament significativa. Aquesta evolució també es pot veure al gràfic 4, que ens mostra l'evolució de l'ús mitjà de les llengües.

Gràfic 4*Ús mitjà de les llengües a Andorra del 2004 al 2022 (en percentatges)*

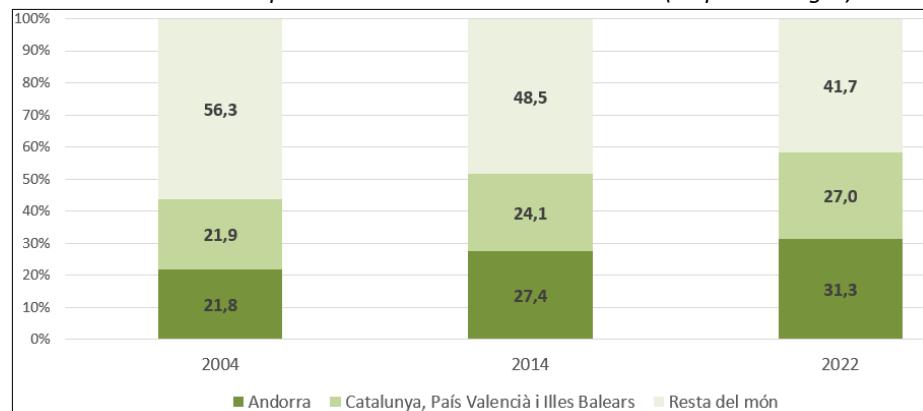
Font. Elaboració pròpia a partir de les enquestes sociolingüístiques periòdiques del Govern d'Andorra.

Així, l'ús del català va augmentar clarament del 2004 al 2014. Per tant, entre el 2007 i la meitat de la segona dècada del segle es dona una nova fase en el procés econòmic i migratori d'Andorra que comporta una recuperació del percentatge d'ús del català, el qual havia estat minvant des de feia temps.³

Però aquella crisi econòmica es va acabar i, com es pot veure al gràfic 2, a partir del 2014 torna a haver-hi creixement econòmic i, per tant, immigració important i creixement de la població (gràfic 3), que el 2017 supera la que hi havia hagut el 2009. En aquestes condicions era d'esperar que es reprengués la disminució del percentatge d'ús del català, tal com havia passat en les dècades anteriors a la crisi. Però no va ser així. Tal com es pot veure al gràfic 1, del 2014 al 2022 el percentatge d'ús del català a la llar es manté més alt que el del castellà, de manera estadísticament significativa. I el mateix passa amb l'ús mitjà de les llengües (vegeu el gràfic 4). Per tant, aquesta vegada el creixement econòmic i demogràfic per la immigració no ha comportat una reducció del percentatge d'ús del català, sinó que s'ha mantingut clarament l'augment produït durant la crisi del 2007. Per què s'ha produït aquest fenomen de manteniment del català en època de creixement demogràfic immigratori? Un dels motius principals és que a partir de la crisi del 2007 va canviar altra vegada l'origen dels arribats a Andorra, de tal manera que el percentatge de persones nades a Catalunya i, en menor mesura, al País Valencià i a les Illes Balears, en bona part de llengua inicial catalana, hi va esdevenir de nou més notable. A més, per l'augment de la població pròpria i de l'arrelament al país d'una part dels arribats també ha crescut la proporció de la població d'Andorra nascuda al país, una part important de la qual és de llengua inicial catalana. Això es tradueix en el fet que, durant els últims quinquennis, i fins el 2022, ha anat creixent el percentatge de la població d'Andorra nascuda als territoris de llengua catalana, concretament a Andorra, Catalunya, el País Valencià i les Illes Balears, tal com mostra el gràfic 5.

Gràfic 5

Lloc de naixement de la població d'Andorra del 2004 al 2022 (en percentatges)



Font. Elaboració pròpia a partir de les dades de les enquestes sociolingüístiques periòdiques del Govern d'Andorra.

Aquest creixement dels nats a l'àrea lingüística no és, però, probablement, l'únic motiu del creixement de l'ús del català. La presa de consciència de la necessitat de potenciar el català com a llengua oficial i pròpia d'Andorra per part d'una part de l'opinió pública i de gran part de la classe política dirigent del país és un altre dels factors a tenir en compte. Una mostra d'això és el fet que la nova llei de la llengua oficial, que potencia més el coneixement i l'ús del català, votada pel Consell General (parlament andorrà) aquest any 2024, ha estat aprovada per una gran majoria dels membres del Consell (diputats) –25 sobre 28–, incloent-hi la majoria governamental i la major part dels representants de l'oposició.⁴

3 Per a una visió més aprofundida de l'evolució sociolingüística d'Andorra fins al 2014, vegeu l'article següent:

Torres Pla, Joaquim. (2019). Presència social de les llengües a Andorra (1995-2014). *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 72, 127-145. <https://doi.org/10.2436/rld.i72.2019.3291>

4 Cucurull Canyelles, Maria. (2024, 27 de juny). [Quins canvis comporta la Llei de la llengua pròpia i oficial d'Andorra? Blog de la Revista de Llengua i Dret](#).

Tal com he dit, la situació sociolingüística actual l'analitzaré a partir dels resultats de l'última enquesta del Govern, que és del 2022. Cal dir que des del 2022 fins a mitjans del 2024, en què redacto aquestes ratlles, sembla haver-se produït una nova fase en el procés immigratori andorrà, en la qual ha augmentat la intensitat de l'arribada d'immigrants, provinents en aquesta ocasió molt majoritàriament de Sud-amèrica, sobretot de l'Argentina. Si aquesta tendència s'allargués molt en el temps, podria afectar els percentatges d'ús del català. A mitjans del 2024, tanmateix, no es poden haver produït canvis importants respecte dels resultats del 2022 de les principals variables, que presento en aquest text, perquè aquesta nova fase immigratòria de moment ha durat menys de dos anys. Per tant, l'anàlisi que faré a partir dels resultats de l'enquesta del 2022 és vàlida en el moment actual (mitjans del 2024).

D'altra banda, l'augment del creixement de la immigració que s'ha produït aquests últims anys ha estat en bona part propiciat per una actuació governamental andorrana que ja s'ha revertit. Es tracta d'unes mesures extraordinàries que va prendre el Govern per flexibilitzar la instal·lació de mà d'obra encaminades a potenciar l'economia andorrana després del fort retrocés econòmic puntual que es va produir el 2020 a causa de la pandèmia (vegeu el gràfic 2). Una vegada recuperada l'economia, el Govern ha revertit aquest any 2024 aquestes mesures extraordinàries i, per tant, és possible que el creixement demogràfic es moderi.

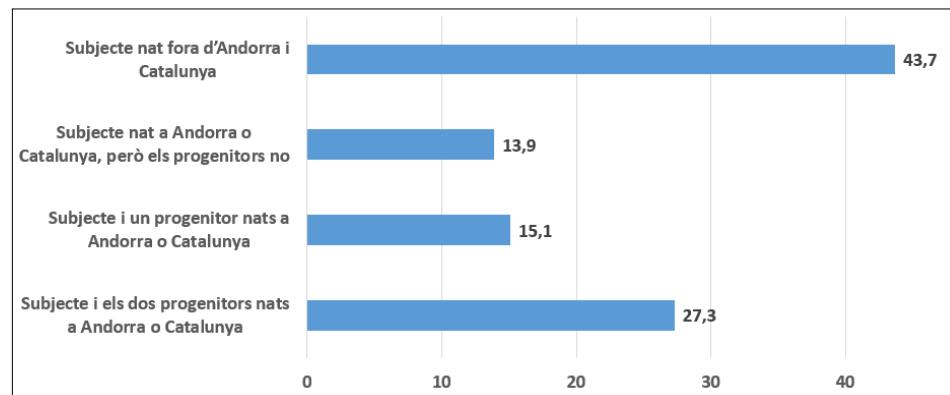
Així, a causa bàsicament de l'evolució econòmica i dels diferents tipus d'immigracions que s'hi han produït des de mitjans del segle xx, Andorra ha passat de ser una societat enterament catalanoparlant a ser-ne una de més multilingüe que va tenir un ús minvant del català durant dècades, fins a la gran crisi del 2007. Arran d'aquesta crisi i d'altres factors, es va produir una certa recuperació de l'ús interpersonal de la llengua, una recuperació que s'ha mantingut en el temps.

3 Situació sociolingüística d'Andorra el 2022

Després d'haver-me ocupat de l'evolució sociolingüística d'Andorra des de mitjans del segle xx fins ara, passo a presentar els principals aspectes de la situació sociolingüística el 2022, l'any de l'última enquesta sociolingüística efectuada al país, tal com ja he dit. En primer lloc, presentaré algunes dades prèvies necessàries per entendre la presència de les llengües a Andorra, com són l'origen geogràfic familiar de la població i la relació entre coneixement i edat. Després m'ocuparé de diverses variables sociolingüístiques clau, com són, d'una banda, la llengua inicial i la d'identificació i, d'altra banda, la llengua habitual. Posteriorment presentaré l'ús de les llengües en una àmplia diversitat d'àmbits socials i també el grau de manteniment del català en les converses. Més endavant tractaré sobre la transmissió lingüística familiar intergeneracional. I finalment abordaré la presència diferencial del català en dos grans grups socials en què he repartit la població d'Andorra.

3.1 Algunes dades clau

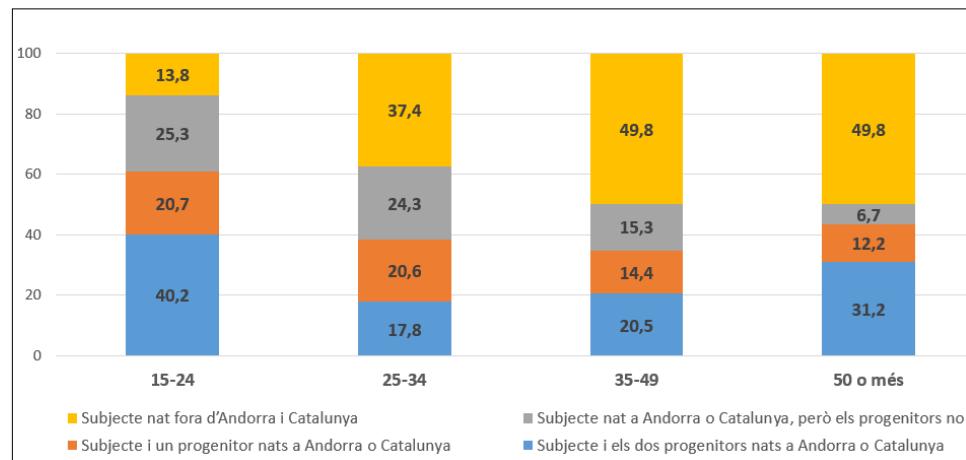
La informació sobre l'origen de la població és sempre clau en l'anàlisi d'una situació de multilingüisme. Per això presento el gràfic 6, el qual mostra com es reparteix la població per origen segons quatre categories, construïdes a partir del lloc de naixement de l'enuestat i dels seus progenitors. El lloc de naixement referencial és Andorra i Catalunya, perquè els nascuts a Catalunya constitueixen la gran majoria dels residents a Andorra provinents dels altres territoris de llengua catalana i també per motius tècnics de disponibilitat de les dades. La diferència de dos punts percentuals entre els nats fora dels territoris de llengua catalana el 2022 del gràfic 5 i els nats fora d'Andorra i Catalunya del gràfic 6 correspon als nats al País Valencià, que no han pogut ser inclosos en la variable d'origen geogràfic familiar per aquesta manca de disponibilitat de les dades.

Gràfic 6*Origen geogràfic familiar de la població d'Andorra de 15 anys i més el 2022 (en percentatge)*

Font. Elaboració pròpia a partir dels resultats de l'enquesta sociolingüística del Govern d'Andorra del 2022.

El conjunt d'immigracions que ha rebut Andorra al llarg del temps ha portat a una configuració actual de la població adulta per orígens en la qual els que tenen els dos progenitors nats als territoris de llengua catalana són poc més de la quarta part, mentre que la població nascuda fora supera el 40 %. Aquestes dades seran útils per explicar els resultats que es presenten en aquest text.

També ens dona informació rellevant sobre l'origen de la població d'Andorra el gràfic 7, que ens mostra l'origen familiar de la població adulta per edats.

Gràfic 7*Origen geogràfic familiar segons l'edat de la població d'Andorra de 15 anys i més el 2022 (en percentatges)*

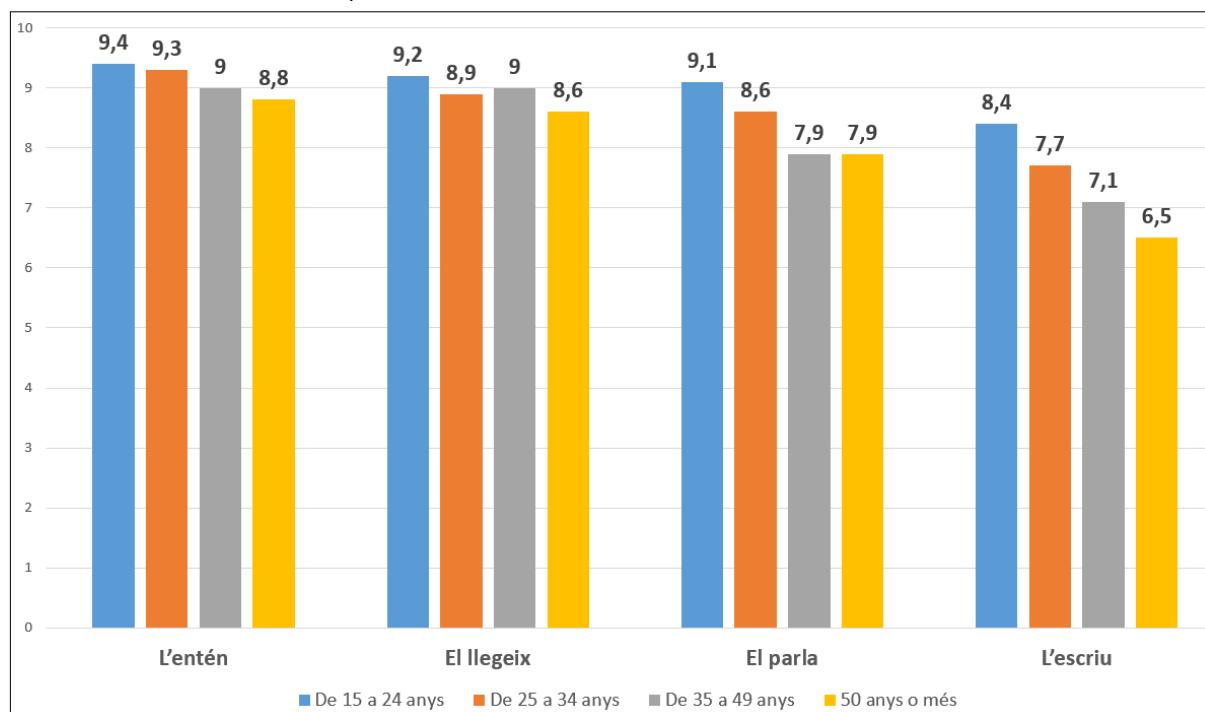
Font. Elaboració pròpia a partir dels resultats de l'enquesta sociolingüística del Govern d'Andorra del 2022.

Hi veiem que els més joves són els més arrelats familiarment als territoris de llengua catalana i també els que tenen menys proporció de nats fora d'aquests territoris, en bona part perquè és l'únic grup amb una forta majoria de nascuts a Andorra. D'altra banda, els grans són el segon grup més arrelat familiarment als territoris de llengua catalana i, al mateix temps, els que tenen un percentatge més gran de nats fora, juntament amb els de 35 a 49 anys. Aquest és el resultat de les grans immigracions rebudes a Andorra fa uns anys, que en part foren provinents de Catalunya.

Una altra informació prèvia interessant és el coneixement del català, en les seves quatre habilitats, per edats, que ens mostra el gràfic 8.

Gràfic 8

Coneixement escalar del català per edats a Andorra el 2022



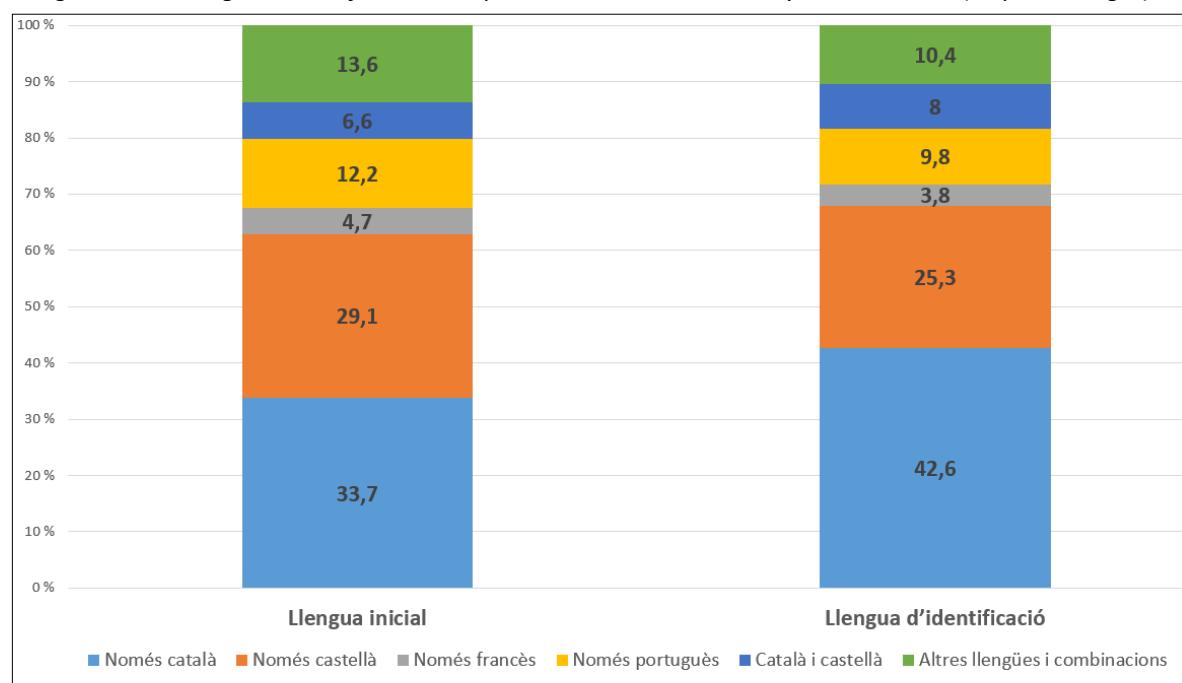
Font. Elaboració pròpia a partir dels resultats de l'enquesta sociolingüística del Govern d'Andorra del 2022.

Hi veiem que, en general, es produeix una millora del català a mesura que disminueix l'edat, en totes les habilitats, especialment en l'escriptura. Aquesta millora es dona malgrat que la meitat o una mica més dels alumnes de les escoles no tenen el català com a llengua vehicular, a causa de les característiques del sistema escolar d'Andorra, en el qual conviuen una escola andorrana, una de francesa, una d'espanyola i una de confessional, a més d'alguna altra amb menys presència.⁵ En la millora del català entre els més joves hi té alguna cosa a veure el fet vist anteriorment que és aquest grup d'edat el que més proporció té de nascuts a Andorra.

3.2 Llengua inicial i llengua d'identificació

Una vegada presentades aquestes informacions prèvies útils per entendre la situació sociolingüística d'Andorra, passo a presentar els resultats lingüístics de dues variables clau en la determinació del grau d'ús de les llengües: la llengua inicial, és a dir, la primera apresa, i la llengua d'identificació, això és, la que respon a la pregunta “Quina és la seva llengua?”. Aquests resultats es troben al gràfic 9.

⁵ Jiménez-Salcedo, Juan. (2022). [Avaluació qualitativa de polítiques lingüísticas: el cas de la cohabitació de sistemes escolars a Andorra](#). *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 32, 105-119.

Gràfic 9*Llengua inicial i llengua d'identificació de la població d'Andorra de 15 anys i més el 2022 (en percentatges)*

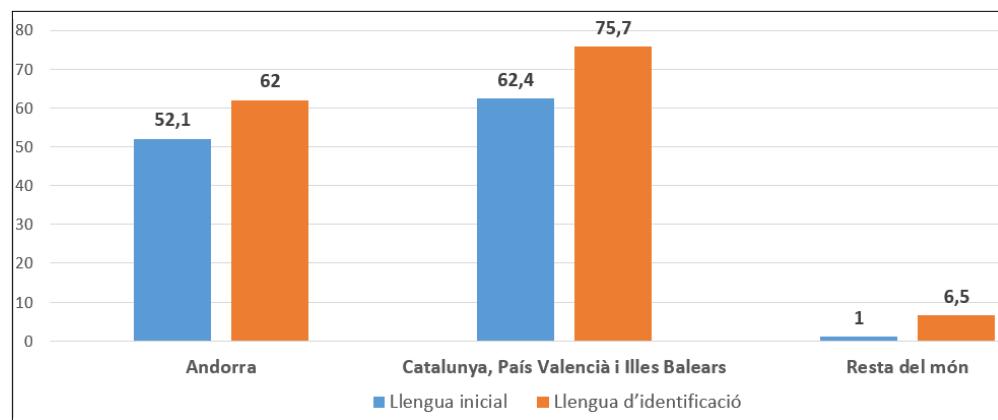
Font. Elaboració pròpria a partir dels resultats de l'enquesta sociolingüística del Govern d'Andorra del 2022.

Per interpretar bé les xifres cal dir en primer lloc que, pel que fa a la llengua inicial, no hi ha una diferència estadísticament significativa entre els percentatges de català i de castellà. Per tant, les xifres no ens indiquen que cap de les dues superi l'altra com a llengua inicial. D'altra banda, cal dir que, com en el cas de la llengua a la llar, la situació del català com a llengua inicial el 2022 constitueix una millora sobre la situació a primers del segle en curs, ja que llavors el castellà superava el català.

En canvi, en el cas de la llengua d'identificació, la diferència a favor del català si el comparem amb el castellà sí que és significativa i és notable, de 17,3 punts percentuals. Això fa que, pel que fa al català, el percentatge com a llengua d'identificació sigui clarament superior al corresponent a la llengua inicial, cosa que en el cas del castellà no és així. Pel que fa a les altres llengües presents a Andorra, no es troba una diferència significativa entre els resultats de les dues variables.

La comparació entre la llengua inicial i la d'identificació ens mostra el canvi lingüístic que es produeix a Andorra durant la vida de les persones, ja que, com s'ha vist, la inicial és la primera llengua parlada mentre que la d'identificació és la que ha adoptat l'individu al llarg de la seva vida. Per tant, a Andorra, el català avança clarament durant la vida de les persones, ja que els que el tenen com a única llengua inicial són un terç de la població, mentre que els que el consideren com a única llengua pròpia són el 42,6 %. Un avanç apreciable, de 8,9 punts percentuals, que mostra la capacitat d'atracció que té el català a Andorra i que no tenen les altres llengües presents.

Per saber-ne més sobre l'avanç del català quan passem de la llengua inicial a la d'identificació, presento el gràfic 10, que mostra aquest progrés segons l'origen.

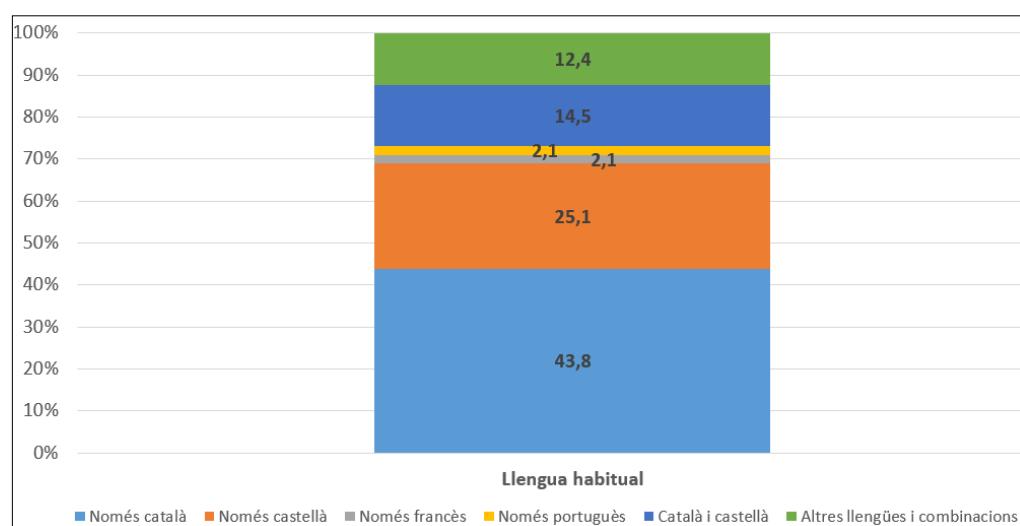
Gràfic 10*El català com a llengua inicial i llengua d'identificació en la població d'Andorra de 15 anys i més, per lloc de naixement, el 2022*

Font. Elaboració pròpia a partir dels resultats de l'enquesta sociolingüística del Govern d'Andorra del 2022.

La informació principal d'aquest gràfic és que en els tres grups d'origen examinats el català avança clarament en l'aspecte estudiat, de manera estadísticament significativa. Això vol dir que la capacitat d'atracció en aquest aspecte es dona tant entre els originaris dels territoris de llengua catalana com entre els nats fora d'aquest àmbit, cosa que és una bona notícia per al futur del català. D'altra banda, també hi veiem que, com a llengua tant inicial com d'identificació, el català és majoritari entre els nascuts a Andorra i a la resta de l'àmbit lingüístic, però molt minoritari entre els nascuts a la resta del món, la qual cosa no és positiva per al català.

3.3 Llengua habitual

En l'enquesta de què aquí m'ocupó, és a dir, la del Govern andorrà del 2022, el redactat de la pregunta sobre la llengua habitual és el següent: "Quina és la seva llengua habitual? Ens referim a la llengua que parla més sovint." Faré servir aquesta pregunta per conèixer la llengua o llengües més parlades per la població adulta d'Andorra. Les respostes a la pregunta es troben al gràfic 11.

Gràfic 11*Llengua habitual de la població d'Andorra de 15 anys i més el 2022 (en percentatges)*

Font. Elaboració pròpia a partir dels resultats de l'enquesta sociolingüística del Govern d'Andorra del 2022.

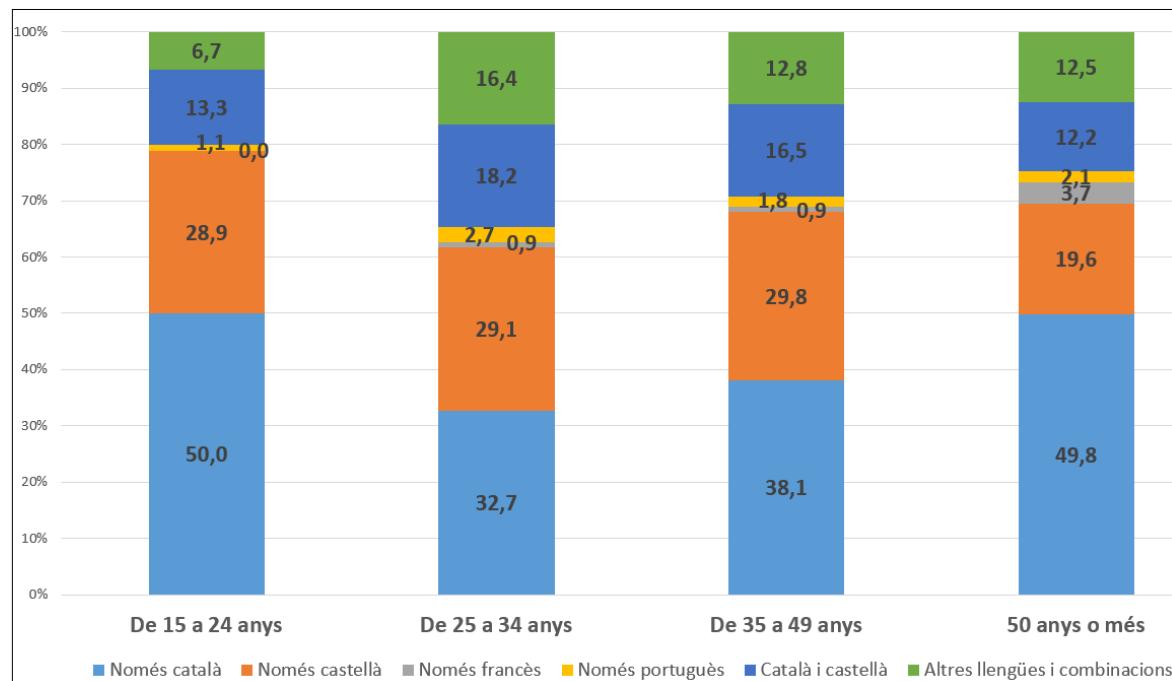
Si comparem el gràfic 11, sobre la llengua habitual, amb el 9, que ens mostra la llengua d'identificació, veiem que els resultats són semblants, amb alguna excepció. L'excepció principal és que el portuguès és proper al 10 % com a llengua d'identificació, mentre que disminueix al 2,1 % com a llengua habitual, una diferència estadísticament significativa. El motiu és que el portuguès és la llengua inicial i pròpia de la majoria dels portuguesos residents a Andorra, però no és emprada com a llengua interpersonal fora de la comunitat portuguesa, per això decau clarament com a llengua habitual.

D'altra banda, i aquesta és una dada clau, el gràfic ens mostra que el 2022 el català és la llengua d'ús més habitual entre la població d'Andorra, tal com ja s'ha vist en el gràfic 4 sobre l'ús mitjà de les llengües, independentment del fet que no passi el mateix amb la llengua inicial i amb els usos en certs àmbits socials, tal com es veurà més endavant. A més, si tenim en compte el català sol o acompañyat, resulta que és clarament majoritari entre la població d'Andorra (58,3 %).

El gràfic 12 ens mostra la llengua habitual segons l'edat.

Gràfic 12

Llengua habitual, segons l'edat, de la població d'Andorra de 15 anys i més el 2022 (en percentatges)



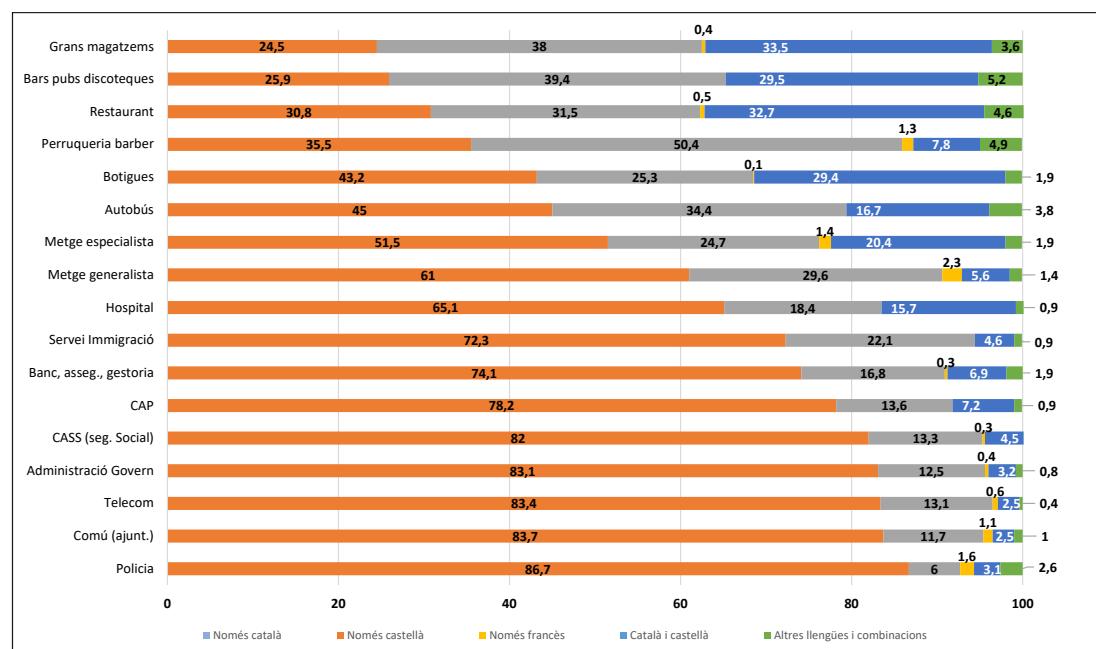
Font. Elaboració pròpria a partir dels resultats de l'enquesta sociolingüística del Govern d'Andorra del 2022.

Hi veiem que els grups d'edat amb més ús habitual del català sol, del 50 % en els dos casos, són els més joves i els més grans, la qual cosa és congruent amb l'origen geogràfic familiar segons l'edat que hem vist al gràfic 7, ja que aquests són precisament els dos grups més arrelats familiarment als territoris de llengua catalana. Pel que fa al català com a llengua habitual, sol o acompañyat, és fortament majoritari en els dos grups esmentats, i supera el 50 % en els altres dos. Entre aquests dos grups intermedis no hi ha diferència significativa pel que fa als percentatges del català sol i el castellà sol com a llengua habitual, mentre que entre els més joves i els més grans el català supera clarament el castellà. Per tant, el factor explicatiu principal dels resultats de la llengua habitual per edats és l'origen familiar dels individus.

3.4 Usos lingüístics en diferents àmbits socials

Gràfic 13

Llengua emprada en 17 àmbits socials per la població d'Andorra de 15 anys i més el 2022 (en percentatges)



Font. Elaboració pròpia a partir dels resultats de l'enquesta sociolingüística del Govern d'Andorra del 2022.

El gràfic 13 mostra l'ús de les llengües per part dels usuaris en 17 àmbits institucionals i socioeconòmics, ordenats segons el percentatge d'ús del català. Hi veiem una preponderància de l'ús d'aquesta llengua, ja que només en tres dels àmbits esmentats el català no és la llengua més emprada, encara que també hi ha un ús important del castellà i altres combinacions. Entre els àmbits amb un ús més majoritari del català hi trobem els que s'integren dins l'Administració pública no sanitària, com són la policia, els comuns, l'Administració del Govern i la Caixa Andorrana de Seguretat Social (CASS). En una posició intermèdia, amb majoria d'ús del català, però amb un percentatge més baix, hi trobem els àmbits d'atenció sanitària, com són els centres d'atenció primària (CAP), l'hospital i els metges. Finalment, hi ha els àmbits en què s'empra més el castellà que el català, que són els grans magatzems; els bars, pubs i discoteques, i les perruqueries.

El fet que el català sigui l'única llengua oficial pot ser un motiu central de l'ús molt majoritari en les administracions no sanitàries, que es manifesta en el fet que en diversos d'aquests àmbits el català és més empat pels que atenen que pels usuaris. Pel que fa a l'atenció sanitària, l'ús menys intens del català té com una de les causes principals la dificultat de trobar prou personal i haver-lo d'anar a buscar fora de l'àmbit lingüístic. L'ús minoritari a les perruqueries, als bars, pubs i discoteques i als grans magatzems prové probablement del fet que la majoria dels que atenen en aquests establiments són provinents de fora de l'àrea lingüística, de manera més accentuada que en el cas de l'atenció sanitària. De fet, als bars, pubs i discoteques i als grans magatzems els que atenen parlen clarament menys en català que els usuaris.⁶ A més, en l'atenció sanitària existeixen alguns requisits legals de coneixement del català que no hi ha en els tres àmbits amb menys ús, ja que són privats. En tot cas, també cal tenir en compte que, si sumem l'ús del català sol al del català acompañat del castellà, en tots els àmbits menys un (les perruqueries) l'ús del català sol o acompañat és majoritari entre els usuaris. De manera general, podem dir que existeix una

⁶ En el gràfic 13 s'indica l'ús del català que fan els usuaris en cada àmbit social. L'enquesta també detalla la llengua d'atenció al públic en cada cas, i és per això que puc fer aquesta asseveració.

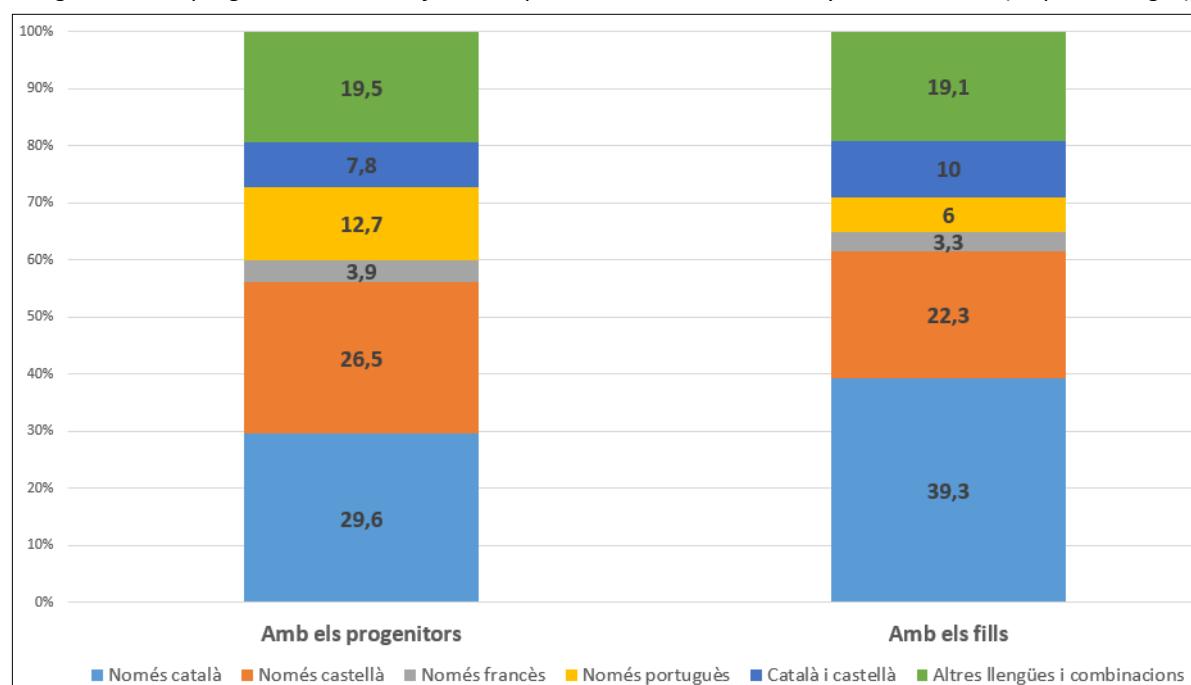
gran diversitat en els percentatges d'ús del català dels diversos àmbits socials, una diversitat que obedeix a causes com el fet de ser una institució oficial o no, i l'origen dels empleats que atenen el públic.

3.5 La transmissió lingüística familiar intergeneracional

La transmissió lingüística familiar intergeneracional és el procés a través del qual les llengües es transmeten, o no, en el si de les famílies. En qualsevol situació de multilingüisme es tracta d'una informació clau per conèixer la dinàmica de les llengües, ja que és un dels elements centrals per saber quines llengües avancen o quines retrocedeixen.⁷ La manera de mesurar l'avanç o el retrocés d'una llengua en la transmissió familiar intergeneracional es fa sobretot tenint en compte la llengua amb els progenitors i amb els fills, i és el que analitzaré seguidament. En primer lloc presento el gràfic 14, que ens mostra les diferents llengües emprades amb els progenitors i amb els fills a Andorra el 2022.

Gràfic 14

Llengua amb els progenitors i amb els fills de la població d'Andorra de 15 anys i més el 2022 (en percentatges)



Font. Elaboració pròpria a partir dels resultats de l'enquesta sociolingüística del Govern d'Andorra del 2022.

La comparació entre els percentatges d'ús de cada llengua amb els progenitors i amb els fills ens dona una primera informació decisiva sobre la dinàmica de la transmissió familiar. La diferència entre els percentatges d'ús amb els progenitors i amb els fills de cada llengua o combinació en aquest gràfic ens indica el seu avenç o el seu retrocés net, és a dir, el resultat de restar el total de les persones entre les quals retrocedeix del total de les persones entre les quals avança.

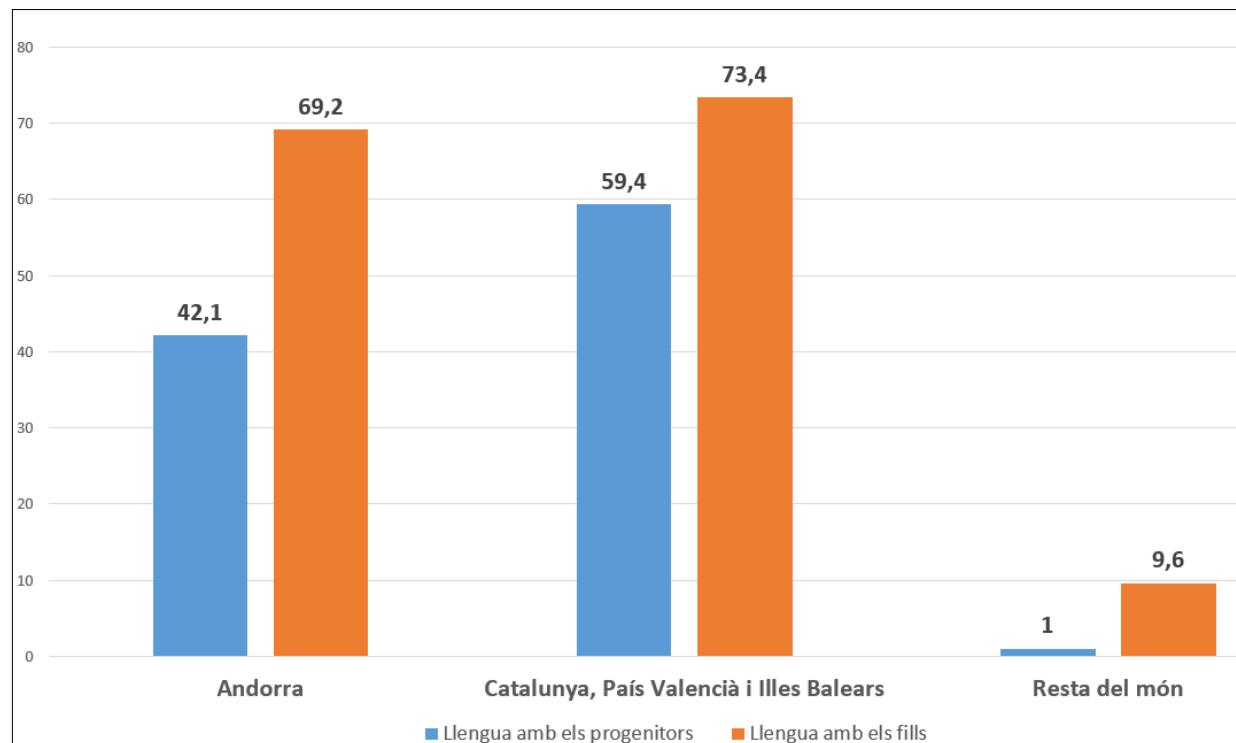
Pel que fa a la significació estadística d'aquestes comparacions, cal dir que només n'hi ha en el cas del català i del portuguès, de manera que en la resta de casos no podem dir que hi hagi ni un avenç ni un retrocés. En el cas del portuguès, la dinàmica és negativa, ja que l'ús amb els fills és inferior a l'ús amb els progenitors. Però en el cas del català veiem que hi ha un avenç apreciable, de 9,7 punts percentuals. És a dir, hi ha a prop d'un 10 % net de persones que parlen català amb els fills i que han parlat una altra llengua o

⁷ Fishman, Joshua A. (1991). *Reversing language shift: theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Multilingual Matters.

combinació de llengües amb els progenitors. Això vol dir que el català té prou capacitat d'atracció a Andorra perquè una part de la població d'origen lingüístic no estrictament catalanoparlant prengui la decisió de canviar de llengua a favor del català sol amb els fills. Seguidament presentaré una sèrie de gràfics relatius a la transmissió per saber-ne més sobre aquesta dinàmica decisiva per al català a Andorra. En primer lloc, mostro el gràfic 15, que ens indica la llengua amb els progenitors i els fills segons el lloc de naixement.

Gràfic 15

El català com a llengua amb els progenitors i els fills, per lloc de naixement, de la població d'Andorra de 15 anys i més el 2022

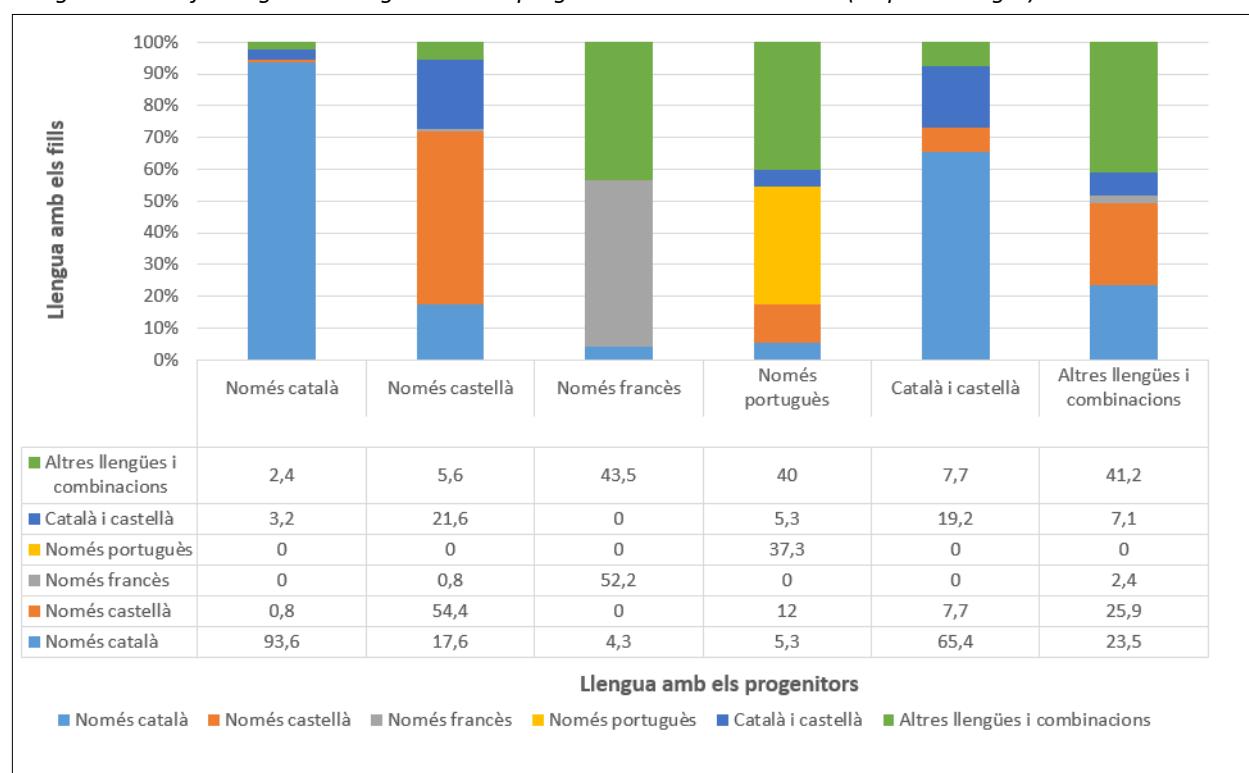


Font. Elaboració pròpia a partir dels resultats de l'enquesta sociolingüística del Govern d'Andorra del 2022.

Aquest gràfic té un paral·lelisme amb el gràfic 10, que indica la llengua inicial i la llengua d'identificació segons el lloc de naixement. En ambdós casos veiem que hi ha un creixement del català en cada grup d'origen, la qual cosa ratifica la capacitat d'atracció del català en general a Andorra. Una diferència, però, és que, en el cas de la transmissió familiar intergeneracional, entre els nascuts a Andorra es dona un avenç del català de 27,1 punts percentuals, clarament superior que entre els nats als altres territoris de llengua catalana (14 punts percentuals), la qual correspon a una xifra propera a la que es dona entre la població nascuda i resident a Catalunya, que el 2018 és de 17,5 punts percentuals.⁸ Això ens indica que el valor social del català entre la població que ha viscut tota la vida a Andorra és important, clarament superior a la dels nascuts en qualsevol altre territori de llengua catalana, malgrat que els percentatges de llengua inicial catalana siguin similars a Andorra i a Catalunya.

Un gràfic que ens dona informació clau sobre la dinàmica sociolingüística a Andorra és el 16, que mostra la llengua amb els fills segons la llengua amb els progenitors.

⁸ Elaboració pròpia a partir dels resultats de l'Enquesta d'usos lingüístics de Catalunya del 2018. Vegeu: Direcció General de Política Lingüística i Institut d'Estadística de Catalunya. (2019). [EULP 2018. Enquesta d'usos lingüístics de la població](#) [Presentació de roda de premsa]. Generalitat de Catalunya.

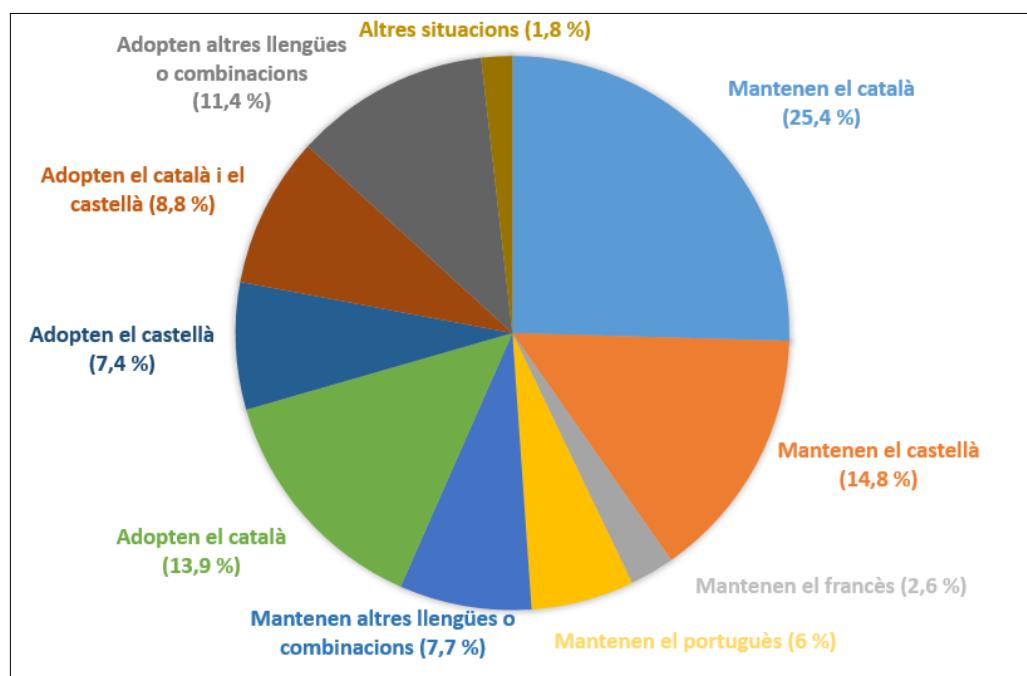
Gràfic 16*Llengua amb els fills segons la llengua amb els progenitors a Andorra el 2022 (en percentatges)*

Font. Elaboració pròpia a partir dels resultats de l'enquesta sociolingüística del Govern d'Andorra del 2022.

Una de les coses que ens mostra el gràfic és que, si mirem els percentatges dels que mantenen amb els fills la mateixa llengua que amb els progenitors, el percentatge de manteniment del català és molt més alt (93,6 %) que el de les altres llengües, amb percentatges inferiors al 55 %. Un altre element important a tenir en compte és que els que han parlat català i castellà amb els progenitors parlen majoritàriament –quasi dos terços– en català amb els fills. I també cal tenir en compte que, entre els que parlen castellà amb els progenitors, un percentatge apreciable, el 17,6 %, parla català amb els fills; a més, si hi afegim els que hi empren el català i el castellà, resulta que quasi un 40 % els parla català sol o acompañat. Tots aquests progressos del català contribueixen a explicar l'avenç global d'aquesta llengua en la transmissió familiar intergeneracional detectat abans.

Pel que fa al portuguès i el francès, una part important de l'ús amb els fills es troba en la categoria d'altres llengües o combinacions. Doncs, bé, en el cas del portuguès, la major part d'aquestes interaccions són en portuguès i castellà, mentre que en el cas del francès, una part apreciable són en català i francès. Això ens dona una idea de la direcció dels canvis lingüístics relatius al portuguès i al francès que es produeixen en la transmissió intergeneracional a Andorra.

Una altra manera de veure la transmissió familiar és esbrinant quanta gent hi ha que manté amb els fills els usos emprats amb els progenitors i quanta gent els canvia, quines opcions lingüístiques creixen i quines es mantenen. És una manera d'examinar, en la seva complexitat, la dinàmica sociolingüística, i veure en quina direcció evoluciona. Ho podem veure en el gràfic 17.

Gràfic 17*Manteniment i adopció de les llengües en la transmissió lingüística familiar intergeneracional a Andorra el 2022*

Font. Elaboració pròpia a partir dels resultats de l'enquesta sociolingüística del Govern d'Andorra del 2022.

Una primera cosa que podem dir és que més de la meitat de la població (el 56,5 %) manté els usos lingüístics en la transmissió familiar, però la resta, un percentatge important, canvia. Es tracta d'una societat subjecta a un canvi lingüístic notable. La llengua que té un percentatge més alt de manteniment és el català, tot i que el grup que el manté només representa el 25,4 % del total de la població d'Andorra. La segueix el castellà, amb un 14,8 % de manteniment. Així, pel que fa a l'adopció de llengües en la transmissió, el català té una situació comparativament més favorable que el castellà, ja que hi ha quasi el doble de gent que adopta el català que no pas el castellà. Però també hi ha gent que adopta el castellà. Així mateix, hi ha un percentatge important que adopta altres llengües o combinacions amb els fills, com hem vist que passa amb una part dels lusoparlants i dels francoparlants.

L'anàlisi de la transmissió lingüística familiar intergeneracional a Andorra mostra un panorama complex i fortament multilingüe, en el qual el català té actualment una certa preeminència en les interaccions lingüístiques i es troba en una dinàmica positiva, però no és la llengua molt majoritàriament parlada en tots els àmbits ni es preveu que ho sigui a curt termini.

3.6 Manteniment del català en les converses

Un dels capteniments lingüístics individuals que té més impacte en l'ús del català i en la dinàmica sociolingüística és la forma de reaccionar quan una persona comença una conversa en català i l'interlocutor li contesta en castellà. Sabem que la majoria dels catalanoparlants continuen la conversa en castellà, però una minoria manté el català, i l'actitud d'aquesta minoria té un efecte positiu per a la presència social del català. Entre altres qüestions, facilita l'aprenentatge dels que no el saben i el manteniment de la llengua entre els que sí que el saben però el parlen poc, al mateix temps que augmenta el valor social de la llengua, ja que posa de manifest la utilitat del seu ús.

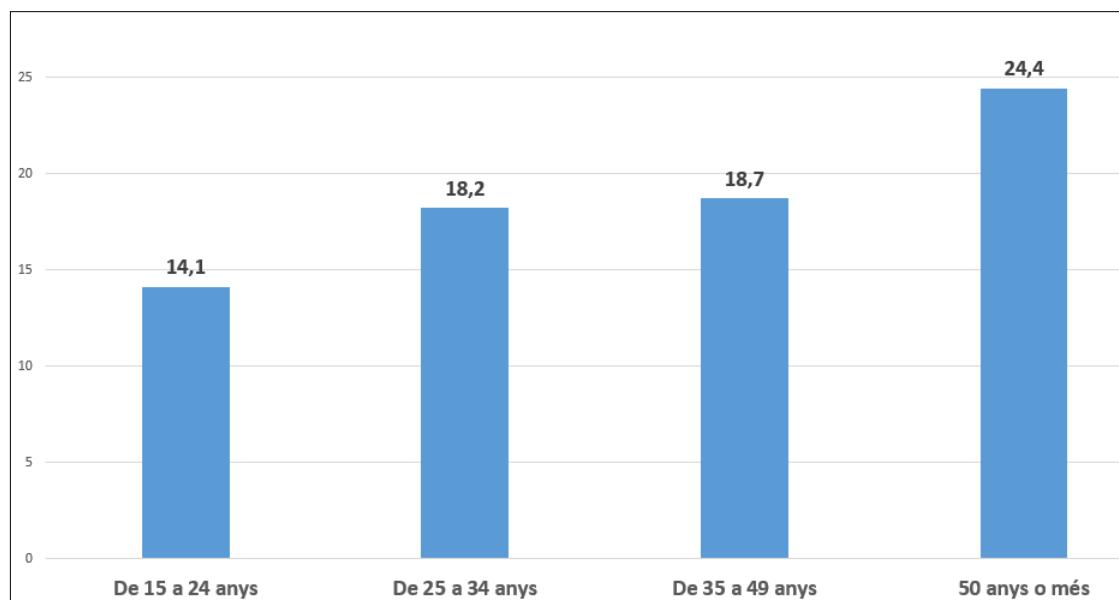
La resposta a la pregunta que s'acostuma a fer a les enquestes sobre aquest capteniment no sabem fins a quin punt correspon a la pràctica real dels enquestats, però, tanmateix, sí que ens indica que els que

contesten que mantenen el català són persones que o bé el mantenen o bé creuen que ho haurien de fer. Probablement com més alt sigui el percentatge de persones que diuen mantenir-lo més alt serà el percentatge de les que efectivament ho fan.

Per al conjunt de la població adulta d'Andorra l'enquesta del 2022 ens diu que el 22,9 % declaren mantenir el català en les converses. Tal com era d'esperar, els que més el mantenen són els de llengua inicial catalana, que diuen practicar-ho en un 33 %. Mostro seguidament el gràfic 18, que indica el percentatge dels que diuen mantenir el català en les converses segons l'edat.

Gràfic 18

Manteniment del català si s'adreça a algú en aquesta llengua i li respon en castellà, per edats, a Andorra el 2022 (en percentatge)



Font. Elaboració pròpia a partir dels resultats de l'enquesta sociolingüística del Govern d'Andorra del 2022.

Veiem que el percentatge dels que diuen mantenir el català baixa clarament amb la disminució de l'edat, de manera estadísticament significativa, quan hem vist al gràfic 12 que els més joves són, juntament amb els més grans, els que tenen una proporció més gran de llengua habitual catalana. Hi ha diversos motius que poden explicar el fenomen, com que aquests joves han viscut en una societat més multilingüe que no la població gran, la qual s'havia socialitzat en un entorn més catalanoparlant. Però aquesta evolució negativa del manteniment del català en les converses entre els joves no és una bona notícia per al català.

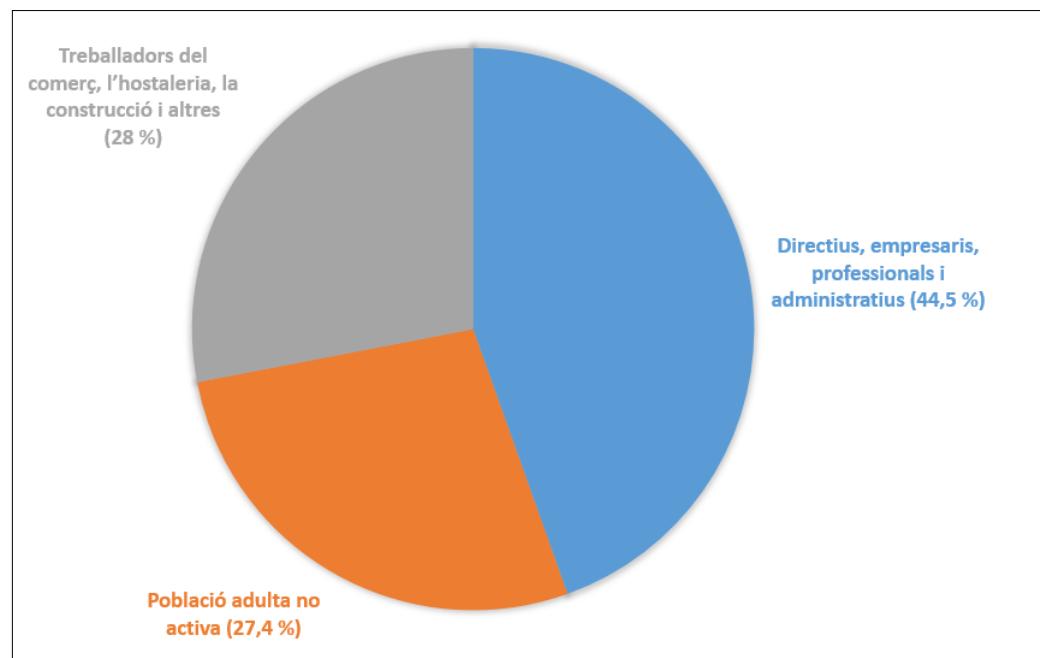
3.7 Capteniment lingüístic diferenciat a Andorra de dos grans grups socials

Tal com s'ha vist en les anàlisis fetes fins ara, la societat andorrana és complexa des del punt de vista sociolingüístic, i més des del punt de vista del grau d'ús del català. S'ha vist que el català té una presència important en les relacions interpersonals, però que és lluny de ser exclusiva, de manera que existeixen sectors importants de la població que empren primordialment el castellà o altres llengües. D'altra banda, l'adaptació lingüística de la majoria dels catalanoparlants al castellà quan se'ls parla en aquesta llengua, tal com s'ha vist, juntament amb altres factors fan que el català, malgrat ser la llengua oficial i pròpia del país, parlada habitualment per gran part de la població, en certs àmbits socials quedí totalment o parcialment invisibilitzada. Això fa que de vegades no sigui fàcil veure clar qui és el grau d'ús real del català en el país. Una de les qüestions que poden ajudar a clarificar aquest tema és l'anàlisi de les diferències d'ús i de presència social del català en els diversos grups socials existents a Andorra, una anàlisi que es pot portar a

terme a partir de les dades de l'enquesta oficial del 2022. Una forma de repartir la població d'Andorra en grans grups socials que ens permeten fer aquesta reflexió és la que presento al gràfic 19.

Gràfic 19

La població adulta d'Andorra repartida en tres grups socials el 2022



Font. Elaboració pròpia a partir dels resultats de l'enquesta sociolingüística del Govern d'Andorra del 2022.

Tot seguit explico amb cert detall la població inclosa en cada bloc, cadascun dels quals té algunes característiques que el diferencien clarament dels altres.

a) El grup que he denominat, de manera resumida, “treballadors del comerç, l'hostaleria, la construcció i altres” inclou els subgrups següents, definits per la seva ocupació:

- Treballadors del comerç, l'hostaleria i els serveis personals
- Treballadors de la indústria, la construcció i l'agricultura
- Treballadors no qualificats

Es tracta bàsicament del conjunt dels treballadors no altament qualificats existents a Andorra.

b) El grup que he denominat “directius, empresaris, professionals i administratius” integra els subgrups d'ocupació següents:

- Directius, propietaris i comandaments intermedis
- Professionals, tècnics i similars
- Personal administratiu i similars

Inclou, per tant, el personal directiu, els professionals, els tècnics, els funcionaris i el personal administratiu. Són un grup amb un nivell d'ingressos i d'estudis superior a l'anterior.

c) El grup denominat “població adulta no activa” inclou els sectors següents:

- Els jubilats o pensionistes

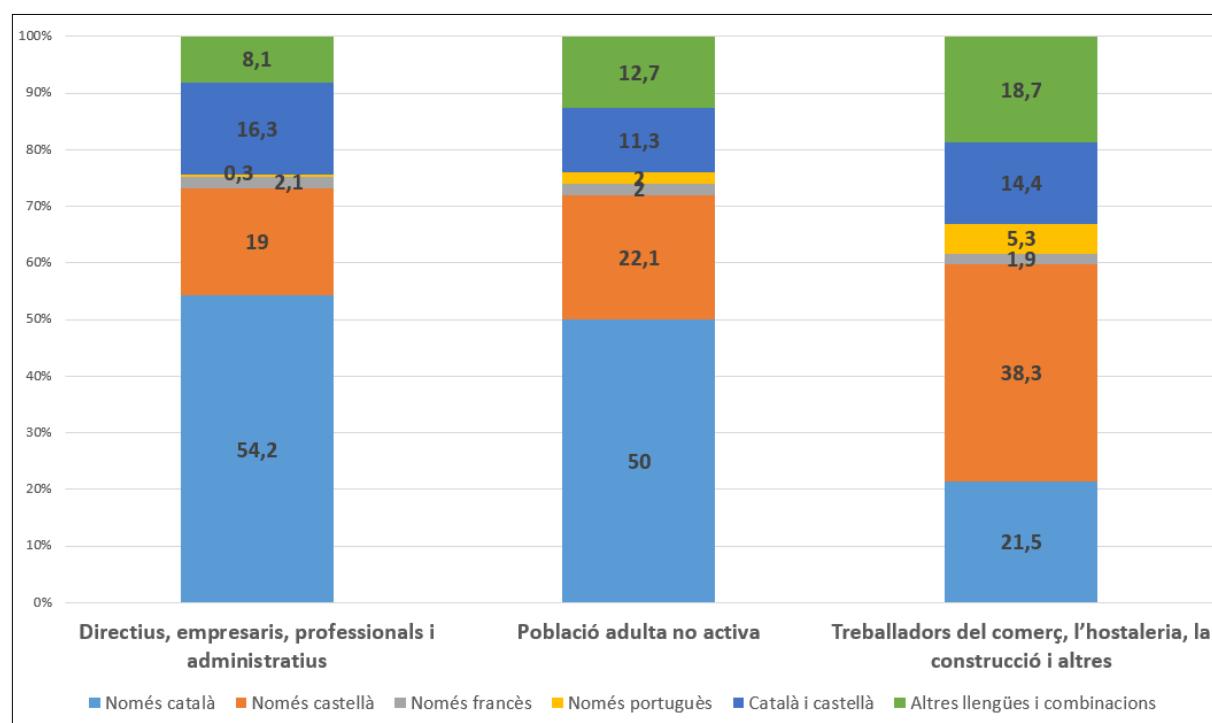
- Els estudiants
- Els que estan sense ocupació
- Els que s'ocupen de la llar
- Els residents passius

Es tracta de sectors diversos que tenen en comú no estar laboralment en actiu. El grup més nombrós és el dels jubilats, seguit dels estudiants. Entre els dos configuren la gran majoria dels integrants d'aquest tercer grup.

Per fer una aproximació a les característiques sociolingüístiques de cadascun d'aquests tres grups, presento al gràfic 20 la llengua habitual dels integrants de cadascun.

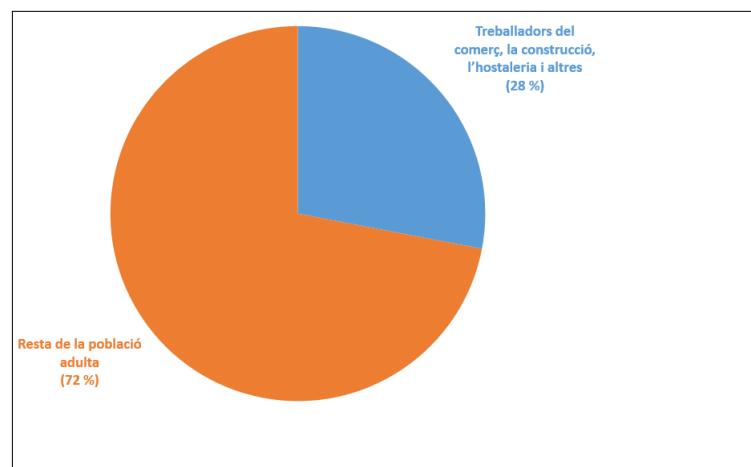
Gràfic 20

Llengua habitual dels tres grups socials d'Andorra el 2022 (en percentatges)



Font. Elaboració pròpia a partir dels resultats de l'enquesta sociolingüística del Govern d'Andorra del 2022.

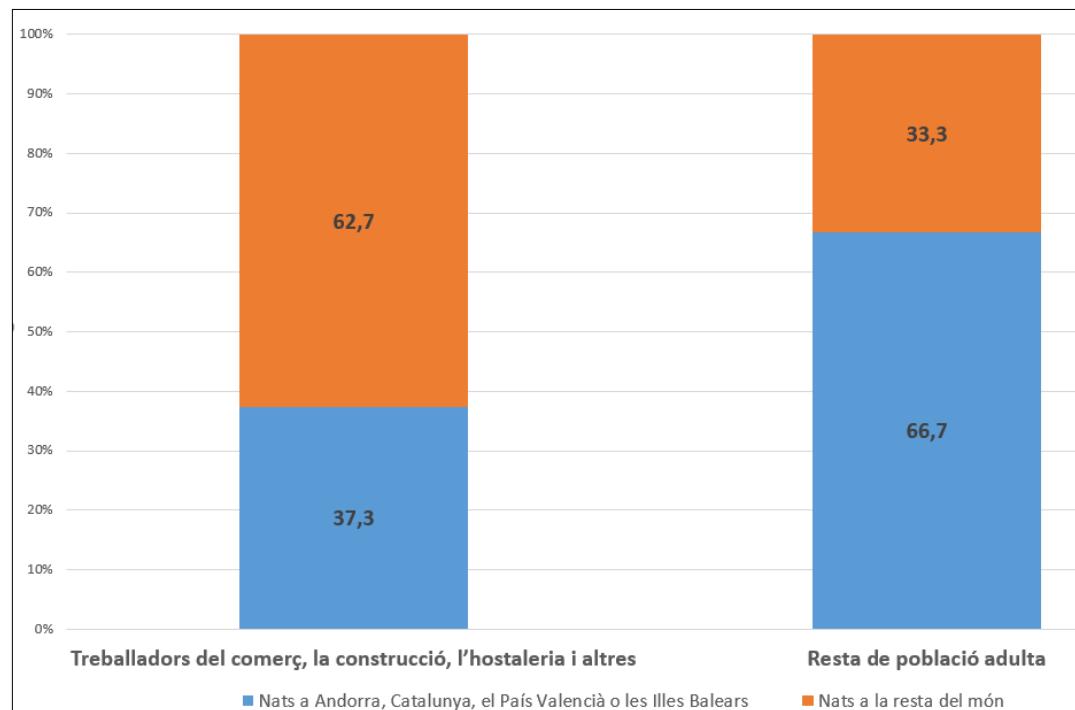
Es veu amb claredat que el grups dels directius, empresaris, professionals i administratius i el de la població adulta no activa tenen uns percentatges de llengua habitual semblants, mentre que el grup restant és molt diferent. En els dos primers grups el català és la llengua habitual d'un 50 % o més, i en el tercer supera escassament el 20 %. En canvi, el castellà és minoritari en els dos primers grups i supera de molt el català en el tercer. Veiem clarament que la diferència sociolingüística és entre el conjunt dels dos primers grups i el tercer; per tant, per continuar explicant la qüestió, empraré a partir d'ara no tres grups socials, sinó dos: a) el grup que denomo "treballadors no altament qualificats" i b) la unió dels dos altres grups, que denominaré "resta de la població adulta". El gràfic 21 mostra el percentatge de la població adulta d'Andorra que representa cadascun d'aquests dos grups.

Gràfic 21*La població adulta d'Andorra en dos grups socials el 2022*

Font. Elaboració pròpia a partir dels resultats de l'enquesta sociolingüística del Govern d'Andorra del 2022.

Els dos grups en què reparteixo la població adulta d'Andorra són de mida diferent: el dels treballadors no altament qualificats és una mica superior a la quarta part i el de la resta de la població supera una mica el 70 %. Tenim així una primera aproximació a l'existència en la societat andorrana de dos sectors socials clarament diferenciats des del punt de vista sociolingüístic i pel que fa a l'ús del català. Seguidament presento diversos encreuaments entre els dos grups i diferents variables sociolingüístiques per veure fins a quin punt es produueix l'esmentada diferència sociolingüística entre ells.

Començo per mostrar una dada que no és sociolingüística, però que condiciona molt l'ús lingüístic a Andorra: el lloc de naixement dels integrants de cadascun dels dos grups socials, que mostro al gràfic 22.

Gràfic 22*Lloc de naixement dels integrants dels dos grups socials a Andorra el 2022 (en percentatges)*

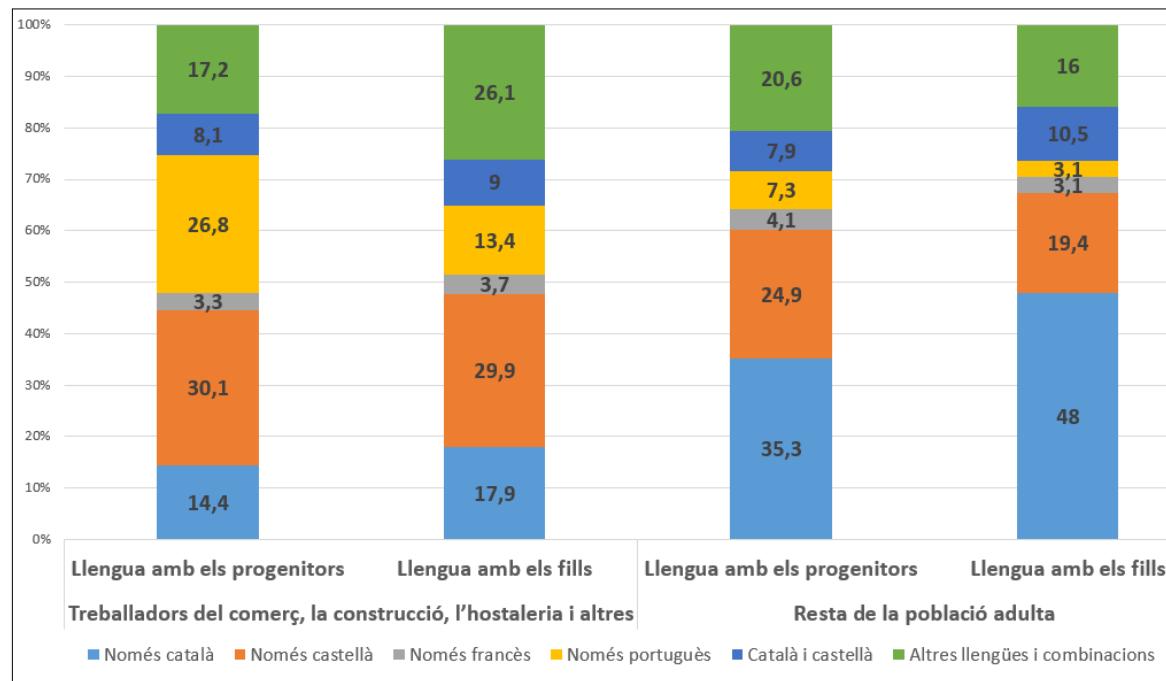
Font. Elaboració pròpia a partir dels resultats de l'enquesta sociolingüística del Govern d'Andorra del 2022.

S'hi veu clarament que l'origen dels membres dels dos grups socials són clarament divergents, la qual cosa és un dels motius centrals de la divergència sociolingüística. Pel que fa als treballadors no altament qualificats, més del 60 % són nats fora dels territoris de llengua catalana, mentre que, pel que fa a la resta de la població adulta, dos terços són nats en aquest àmbit lingüístic. Aquestes diferències són clares i importants.

Passo ara a examinar la diferència entre els dos grups socials en un tema clau per al present i el futur d'una llengua: l'ús amb els progenitors i els fills, així com la dinàmica del català en la transmissió intergeneracional. És el que mostra el gràfic 23.

Gràfic 23

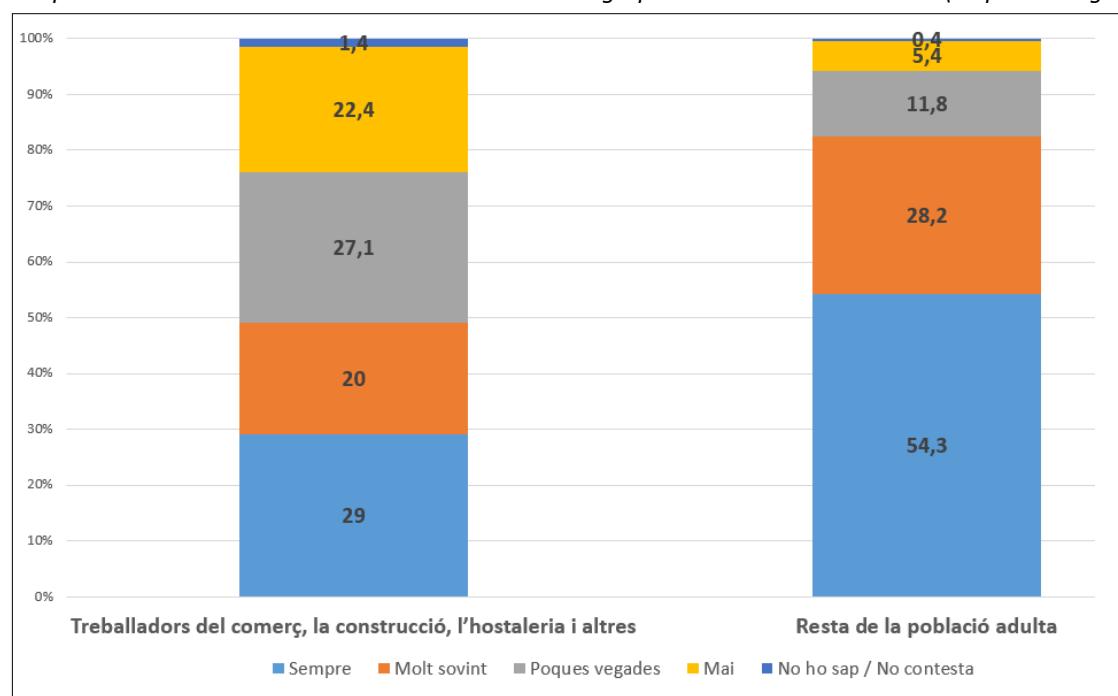
Llengua amb els progenitors i els fills en els dos grups socials a Andorra el 2022 (en percentatges)



Font. Elaboració pròpia a partir dels resultats de l'enquesta sociolingüística del Govern d'Andorra del 2022.

En aquest cas també trobem diferències importants entre els dos grups socials. L'ús del català amb els progenitors i els fills és clarament més alt entre la resta de la població adulta, tal com es podia esperar atès el que s'ha vist fins ara. Però si examinem la transmissió familiar intergeneracional, hi trobem un fenomen no necessàriament esperable. Entre els treballadors no altament qualificats no hi ha cap progrés del català en la transmissió, ja que la diferència entre les dues xifres no és estadísticament significativa. En canvi, entre la resta de la població adulta sí que hi ha un creixement del català en la transmissió, en un grau superior al del conjunt de la població. Ara bé, en aquest cas tampoc és majoritari l'ús del català amb els progenitors, ja que només el 35,3 % han emprat el català sol amb els progenitors, però, en canvi, avança clarament en el si de les famílies. Així, en el sector social majoritari, que inclou des de directius a jubilats, no sols s'empra més el català, sinó que aquesta llengua creix en el si de les famílies, cosa que no sembla passar en el cas de l'altre grup social. Per tant, el creixement del català en la transmissió familiar a Andorra sembla deure's exclusivament al grup que he denominat "resta de la població adulta". En qualsevol cas, queda molt clara la diferència sociolingüística entre els dos grups socials tinguts en compte i el seu impacte divergent en la situació del català.

Per acabar la reflexió sobre aquesta divergència sociolingüística mostro el gràfic 24, en el qual es veu el grau en el qual es fa servir el català a l'inici de les converses.

Gràfic 24*Freqüència d'inici de les converses en català en els dos grups socials a Andorra el 2022 (en percentatges)*

Font. Elaboració pròpria a partir dels resultats de l'enquesta sociolingüística del Govern d'Andorra del 2022.

Si agrupem les categories “sempre” i “molt sovint”, resulta que els treballadors no altament qualificats comencen en català les converses en la meitat dels casos, mentre que el grup majoritari ho fa en més d'un 80 %, una diferència considerable. Però potser el contrast més important en aquest cas és que la meitat del primer grup no comença quasi mai les converses en català i en l'altre grup aquesta pràctica només la porten a terme el 17,2 %. Aquest fenomen té un impacte en la presència de la llengua en molts indrets.

A Andorra hi ha, doncs, dos grans grups socials, amb un ús del català i una dinàmica sociolingüística ben diferents. El fenomen no és fàcilment visible, per l'adaptació majoritària al castellà en les converses, tal com s'ha vist, però també perquè gran part de les persones que atenen el públic en el sector privat formen part del grup menys originari dels territoris de llengua catalana i amb menys ús del català, molts membres del qual fa poc que són al país. Aquesta anàlisi ens fa pensar que el català es parla més a Andorra del que sovint sembla i també que tot el que es fa i es pugui fer per acostar el català a aquest sector social que menys el parla serà útil per al futur de la llengua en el país.

4 Conclusions

A partir de la meitat del segle xx comença a Andorra una etapa de creixement econòmic i demogràfic per la immigració que va transformant la realitat sociolingüística del país. Des de llavors fins ara es poden distingir diversos períodes, bàsicament determinats pel tipus d'immigració rebuda, que comporten diferents canvis de la situació sociolingüística. En el primer període, que va de mitjans del segle xx als anys vuitanta, la immigració fou en bona part catalana, per tant, el percentatge d'ús del català va baixar, però es va mantenir àmpliament com la llengua més parlada. A partir dels anys vuitanta fins a la crisi econòmica del 2007, els catalanoparlants són molt minoritaris entre els immigrants, i el català va baixant, fins que a primers del segle xxI el castellà supera el català com a llengua familiar. Amb la crisi del 2007 i la consegüent disminució temporal de la població, es recupera el percentatge d'ús del català, que, com a llengua familiar, torna a

superar el castellà. Després del 2014 i fins al 2022, tot i la forta immigració, es manté la recuperació del català aconseguida durant la crisi, en part perquè una proporció apreciable de la immigració ha tornat a provenir de l'àrea territorial de la llengua i també perquè una part de l'opinió pública i la classe política dirigent del país han pres consciència de la necessitat de potenciar el català com a llengua pròpia i oficial d'Andorra. A partir del 2022 sembla haver començat una nova etapa immigratòria caracteritzada per una immigració majoritàriament sud-americana.

Tot plegat ha portat que en l'actualitat, entre la població adulta resident a Andorra, els que tenen els dos progenitors nascuts a l'àrea territorial del català són poc més de la quarta part, mentre que la població nascuda fora d'aquesta àrea supera el 40 %.

Pel que fa als coneixements de català, se'n produeix una millora a mesura que disminueix l'edat, en totes les habilitats, i especialment en l'escriptura, malgrat l'evolució demogràfica i sociolingüística del país.

Si analitzem els resultats de dues de les variables més determinants de l'ús en una societat multilingüe, la llengua inicial, és a dir la primera llengua parlada, i la llengua d'identificació, que respon a la pregunta "Quina és la seva llengua?", se'n treuen dades interessants. Pel que fa a la llengua inicial, trobem que el 2022 no hi ha una diferència significativa entre els percentatges de català i de castellà. En canvi, pel que fa a la llengua d'identificació, sí que hi ha una diferència significativa, i és notable, de prop de 20 punts percentuals. Això fa que, a Andorra, en el pas de la llengua inicial a la d'identificació, és a dir, en l'evolució durant la vida de les persones, el català avanci clarament, mentre que el castellà no, i les altres llengües presents tampoc. Si mirem aquesta evolució del català per lloc de naixement, veiem que, tant entre els nascuts a Andorra com a la resta de l'àrea lingüística i a la resta del món, el català avança de manera significativa, la qual cosa mostra que el català a Andorra té una forta capacitat d'atracció.

El català és la llengua habitual més freqüent en la població d'Andorra. A més, els que tenen el català sol o compartit amb el castellà com a llengua habitual són una forta majoria de la població. Si examinem aquesta variable per edats, tant els més joves com els més grans són els que més tenen el català com a llengua habitual. El fenomen s'explica perquè són els dos grups amb un percentatge més alt de persones amb els dos progenitors nascuts a l'àrea territorial del català.

Quan s'examina l'ús de la llengua en una varietat d'àmbits socials, des de l'Administració del Govern a les perruqueries, trobem que el català hi és més emprat que una altra llengua en la majoria, però no en tots, i el castellà, així com el català i el castellà, també hi són utilitzats sovint. Podem dir que existeix una gran diversitat en el grau d'ús del català en els diversos àmbits; una diversitat determinada per causes com el fet de ser una institució oficial o no, o en l'origen dels empleats que atenen el públic.

En la transmissió lingüística familiar intergeneracional, el català avança clarament a Andorra, mentre que les altres llengües que hi tenen presència no. Això vol dir que el català té prou capacitat d'atracció a Andorra perquè una part de la població d'origen lingüístic no estrictament catalanoparlant prengui la decisió de canviar de llengua a favor del català sol amb els fills. L'examen de la llengua amb els fills segons la llengua amb els progenitors ens dona més detalls sobre com es produeix aquest avenç, ja que ens permet veure que el manteniment del català amb els fills entre els que han parlat aquesta llengua amb els progenitors és molt més alt que en el cas de les altres llengües, i que els que han emprat el català i el castellà amb els progenitors parlen molt majoritàriament català sol amb els fills. Si mirem la transmissió segons el lloc de naixement, trobem que entre els nascuts a Andorra es dona un avenç en la transmissió clarament superior als dels nascuts a la resta de l'àrea lingüística. Això vol dir que el valor social que té el català entre els que han viscut tota la vida a Andorra és clarament superior al que es dona en qualsevol altre territori de l'àrea lingüística.

Una altra forma d'estudiar la transmissió intergeneracional és examinar el manteniment i l'adopció de llengües en la transmissió. En aquest sentit, veiem que a Andorra la llengua que més percentatge de gent manté quan passem de progenitors a fills és el català, encara que només el manté la quarta part de la població. I el català és també la llengua que més gent adopta, que en aquest cas és prop d'un 14 %.

Una altra qüestió que s'ha examinat i que és important per a la llengua és quin és el percentatge de gent que manté el català en la conversa quan s'adreça a algú en aquesta llengua i li contesten en castellà. Entre la població en general, els que declaren fer-ho són una mica menys de la quarta part. Una qüestió preocupant en aquest sentit és que, si ho mirem per edats, els més joves practiquen menys el manteniment del català, i això és contraproduent per a la llengua.

Finalment, he trobat que existeixen en la societat andorrana dos grans grups socials molt diferenciats des del punt de vista sociolingüístic i de l'ús del català: el dels treballadors poc qualificats, que són un 28 % de la població adulta, i la resta de la població adulta, que representa el 72 % d'aquesta població. El segon grup inclou la resta de la població activa i la població no activa. Aquest fenomen explica part de la situació sociolingüística d'Andorra.

L'anàlisi de la configuració sociolingüística de la societat andorrana mostra un panorama complex i fortament multilingüe, en el qual el català té actualment una certa preeminència en les interaccions lingüístiques i es troba en una dinàmica positiva, però no és la llengua molt majoritàriament parlada en tots els àmbits ni es preveu que ho esdevingui. El futur del català quedarà condicionat a l'encert de les institucions andorranes en la defensa activa de la llengua pròpia i oficial del país, així com a la magnitud de les immigracions que vagin arribant.



FIFTY YEARS THAT CHANGED THE INTERNATIONAL STATUS OF THE PORTUGUESE LANGUAGE*

Margarita Correia**

Abstract

This paper's main objective is to show how the return to democracy by Portugal (1974) and Brazil (1985) accounts for the outstanding development of the Portuguese language over the past fifty years, supporting the idea that the development of a language is closely related to politics, and democratic regimes in particular. To fulfil this objective, the paper presents significant factors that I consider to have been crucial to this dramatic change in the status of the Portuguese language: geopolitical changes, the post-colonial geolinguistic panorama, the growth of education and literacy, the use of Portuguese in international organisations, and economic growth. A further aim is to increase and update general information on the Portuguese language and portray its current global status. The perspective adopted is mainly descriptive; nevertheless, a critical interpretation of the facts will also be present throughout the paper.

Keywords: Portuguese language; democratic regimes; decolonisation; geopolitical scenario; language policy; education.

CINQUANTA ANYS QUE VAN CANVIAR L'ESTATUS INTERNACIONAL DE LA LLENGUA PORTUGUESA

Resum

L'objectiu principal d'aquesta nota és mostrar com el retorn a la democràcia de Portugal (1974) i el Brasil (1985) explica el notable desenvolupament de la llengua portuguesa en els darrers cinquanta anys, i defensa la idea que el desenvolupament d'una llengua està estretament relacionat amb la política i els règims democràtics, en particular. Per complir aquest objectiu, la nota presenta els factors rellevants que considero que han estat fonamentals en aquest canvi dràstic de l'estatus de la llengua portuguesa: els canvis geopolítics, el panorama geolíngüístic postcolonial, l'augment de l'educació i l'alfabetització, l'ús del portuguès a les organitzacions internacionals i el creixement econòmic. Un altre objectiu és augmentar i actualitzar la informació general sobre la llengua portuguesa i descriure la seva situació actual al món. La perspectiva adoptada és principalment descriptiva; no obstant això, al llarg de la nota també s'ofereix una interpretació crítica dels fets.

Paraules clau: llengua portuguesa; règims democràtics; descolonització; escenari geopolític; política lingüística; educació.

* This work was supported by the Strategic Project of CELGA-ILTEC – Centre for General and Applied Linguistics Studies (2019–2022), reference UIDP/04887/2020, funded by the Foundation for Science and Technology, Portugal.

** Margarita Correia, CELGA-ILTEC –CELGA-ILTEC Centre for General and Applied Linguistics Studies, University of Coimbra / Faculty of Arts, University of Lisbon. Faculdade de Letras, Alameda da Universidade. margarita@campus.ul.pt.

Recommended citation: Correia, Margarita. (2024). Fifty years that changed the Portuguese language international status. *Revista de*

Contents

- 1 Introduction
- 2 The geopolitical changes of Portuguese-speaking extent
- 3 Post-colonial geolinguistic panorama
- 4 The growth of education and literacy
- 5 Portuguese and international organisations
- 6 Economy and the development of Portuguese
- 7 Current international status of the Portuguese language
- 8 Conclusion
- 9 References

1 Introduction

Portugal regained a democratic regime through a revolutionary coup on 25 April 1974. Known as the Carnation Revolution (*Revolução dos Cravos*), this coup deposed the authoritarian regime maintained for 48 years by Salazar and Caetano (1926–1974). The immediate consequences of the coup were the end of the Colonial War and the independence of former Portuguese colonies, giving rise to five new African countries: Angola, Cabo Verde, Guinea Bissau, Mozambique, and São Tomé and Príncipe. Timor-Leste only achieved its independence in 2002, after having been invaded by Indonesia in 1975. All these African countries chose Portuguese as their only official language, with the exception of Timor-Leste, where Portuguese is co-official with Tetum.¹ The change in the political regime and the actions of subsequent democratic governments brought significant changes to Portuguese politics, education and society in general. For its part, Brazil returned to democracy in 1985 after 20 years of a military dictatorship established in 1964. These factors were significant in terms of use, and national and international status of the Portuguese language, even though linguistic policies were never a focus.

Before 1974, Portuguese was a language with little international recognition, seen as no more than the official language of two independent states without relevance in the political and diplomatic panorama: Brazil, the largest country in South America, was known for its *samba*, *bossa nova*, beaches and beautiful women; Portugal for its discoveries, *fado*, *saudade*, dictatorship and political isolation. Fifty years after the Carnation Revolution, Portuguese is the official language of nine independent states across four continents. However, in Equatorial Guinea, Portuguese is only an official language *de jure* (Smith, 2020). Portuguese also became one of the structural pillars of the Community of Portuguese-Speaking Countries (CPLP), created in 1996 (see 5. below). Portuguese is now one of the most spoken European languages, with 265 million speakers (UNESCO, 2024), and the most spoken language in the southern hemisphere. It is studied worldwide as a foreign language, acknowledged internationally as a vital superlanguage (de Swaan, 2001, 2010) and pluricentric language (Muhr, 2016), and is on the path to regaining and consolidating its status as a global language (Swann et al., 2014) or world language (Ammon, 2010) (see 7. below).

This paper's main objective is to show how the return to democracy by Portugal (1974) and Brazil (1985) accounts for the outstanding development of the Portuguese language over the past fifty years, supporting the idea that the development of a language is closely related to politics, and democratic regimes in particular. To fulfil this objective, the paper presents significant facts that I consider crucial to this dramatic change in the status of the Portuguese language, namely geopolitical changes (2.), the post-colonial geolinguistic panorama (3.), the growth of education and literacy (4.), use in international organisations (5.), and economic growth (6.). This article also aims to increase and update general information on the Portuguese and portray its current international status (7.). The perspective adopted is mainly descriptive; nevertheless, a critical interpretation of the facts from a Portuguese citizen and researcher will also be present throughout the paper.

2 The geopolitical changes of Portuguese-speaking extent

1 The spelling of the names of Portuguese-speaking countries follows the UN standard (UN, n.d.).

The First Portuguese Republic was established in 1910 through the Republican Revolution of 5 October and lasted for 16 troubled years of profound political and financial instability; the Constitution was approved in 1911 (de Oliveira Marques, 2000). The National Dictatorship (1926–1933) resulted from the Revolution of 28 May 1926; the military authorities suspended the Constitution of 1911 and instituted the *Estado Novo*, a dictatorial regime inaugurated by the approval of a new constitution in 1933 and led by António Oliveira Salazar (until 1968) and Marcello Caetano (1968–1974). The Carnation Revolution of 25 April 1974, led to Portugal becoming a democratic country and the inauguration of the Third Republic, which has endured to the present day (Medeiros Ferreira, 1993; Reis, 1994). The first democratic constitution of the country was approved in 1976 and is still in force (Constitution of the Portuguese Republic, 2005).

The First Brazilian Republic was proclaimed in Brazil by a military coup that took place on 15 November 1889, followed by the country's first constitution in 1891, and was deposed by the Revolution of 1930, the armed movement that culminated in a coup d'état that ousted the president from office on 24 November 1930. This revolution gave rise to the "Vargas Era" (from the name of the new president, Getúlio Vargas), also known as the Second Brazilian Republic. In 1937, a new constitution was proclaimed by Vargas, inaugurating the Brazilian *Estado Novo*, also known as the Third Republic, a dictatorial regime that lasted until 1945. The Fourth Brazilian Republic began in 1946 and was interrupted in 1964 by a military dictatorship characterised by the dominance of power by the military, in addition to repression, persecution, torture, the killing of political opponents and the suspension of direct election for the position of President of the Republic. The military dictatorship lasted 20 years until, in 1985, a democratic regime – the Sixth Brazilian Republic – was once again established in the country and it has endured to the present day; the new democratic government resulted from the collapse of the military dictatorship and was also driven by the popular movement *Diretas Já* (Direct [election] Now) (Almeida, 2013). The new democratic Constitution of the Federal Republic of Brazil was proclaimed in 1988 and is still in force (Biblioteca Digital do Senado Federal, 2013).

One of the main reasons for the collapse of Salazar and Caetano's dictatorship was the Portuguese Colonial War against the liberation movements of Portugal's African colonies, supported by the Soviet Union in the frame of the Cold War (Medeiros Ferreira, 1993, pp. 17–101). The Portuguese Colonial War began in the former colonies as the War of Liberation or War of Independence in 1961 in Angola. The war would quickly spread to Guinea Bissau in 1963 and Mozambique in 1964, "lasting thirteen turbulent years" (Antunes, 1995, p. 11, own translation). Portugal was the last European country to recognise the independence of its colonies, despite all the international pressure, from the United Nations (UN) in particular (Costa Pinto, 1999a; Widmer, 2021).

Guinea Bissau's independence was unilaterally declared on 24 September 1973 by the African Party for the Independence of Guinea and Cape Verde (PAIGC), the liberation movement for both countries; Portugal recognised the independence of the country on 24 August 1974 (Medeiros Ferreira, 1993, pp. 60–61; Costa Pinto, 1999b, p. 90). Published in Portugal on 17 December 1974, the document "Organic Statute of Cabo Verde for the transition period" defines the process of Cabo Verde's transition to full independence on 5 July 1975 (Medeiros Ferreira, 1993, pp. 61–63; Costa Pinto, 1999b, pp. 90–91). Although the Colonial War did not extend to São Tomé and Príncipe, the Portuguese colonial repression of the archipelago had been brutal since 1960, when the São Tomé and Príncipe Liberation Movement (MLSTP) was founded. The MLSTP was recognised by Portuguese military representatives as the sole interlocutor for the negotiation of the independence process that culminated on 12 July 1975 (Medeiros Ferreira, 1993, pp. 63–64; Costa Pinto, 1999b, pp. 91–92).

On 7 September 1975, Portugal and the Frelimo (the Mozambique Liberation Front) signed the Lusaka Agreement, leading to the independence of Mozambique, proclaimed on 25 June 1975 (Medeiros Ferreira, 1993, pp. 69–77; Costa Pinto, 1999b, pp. 93–94). In 1976, Mozambique became involved in a long, bloody "sixteen years war" (1976–1992) which resulted in an "estimated one million deaths, extensive destruction

of infrastructures, and a stalling of most of the economy, leaving the country at the end of the war in 1992 on its knees" (Morier-Genoud, Cahen & do Rosário, 2018, p. 1). The war was mainly fought between Frelimo, the party in power, supported by the Soviet Union (USSR), and the Renamo (Mozambican National Resistance), with the backing of white-dominated Rhodesia and the South African apartheid regime.

"The decolonisation process of Angola was the most complex of all, and the one which had more internal and international consequences" (Medeiros Ferreira, 1993, p. 69, own translation). Angola became independent on 11 November 1975, bringing the wars of liberation to an end (Medeiros Ferreira, 1993, pp. 63–64; Costa Pinto, 1999b, pp. 94–97). Between 1975 and 2002, the country then became the arena of one of the African proxy civil wars framed by the Cold War. The opposing factions were, on the one hand, the People's Movement for the Liberation of Angola (MPLA), supported by the USSR and Cuba; and, on the other, the National Union for the Total Independence of Angola (UNITA) and the FNLA (the National Liberation Front of Angola), backed by the United States of America (USA) and the South African apartheid regime (Guimarães, 1992; Morier-Genoud, Cahen & do Rosário, 2018, p. 6–10). Abundant resources such as oil and diamonds in Angola must be considered to explain this equation. The civil war finally ended on 4 April 2002.

Timor-Leste gained independence from Portuguese colonial rule in April 1975. Independence was declared by the Revolutionary Front of Independent Timor-Leste (Fretelin) in November 1975, following a civil war between Fretelin, a revolutionary pro-Marxist party supported by the USSR, and the Timorese Democratic Union (UDT), a conservative party that represented Timorese landowners backed by the Portuguese. Indonesia invaded the territory on 7 December 1975, aided by the USA. The occupation lasted for 27 years until the country became officially independent in May 2002, following a popular referendum held in 1999 (Costa Pinto, 1999b, pp. 97–98; Southgate, 2019).

Besides the colonies already discussed, the Carnation Revolution also opened a path to the "Macao Issue" solution. The issue of the current Macao Special Administrative Region (MSAR) of the People's Republic of China is deeply connected with that of Hong Kong. In 1557, the Portuguese established a colony in Macau, a former trading post, with the consent of the Chinese authorities, who began to receive regular payments from the Portuguese around the year 1571 (Bethencourt, 1998, p. 197). After fifty years of complex negotiation, in 1887, the Sino-Portuguese Treaty of Friendship and Commerce was signed (Vasconcelos de Saldanha, 2006). Macao's situation was clarified by the Portuguese Constitution of 1976, which states: "4. The territory of Macao, under Portuguese administration, is governed by a statute appropriate to its special situation" (Constitution of the Portuguese Republic, 2005). It was not until 1979 that diplomatic relations were established between Portugal and China. Finally, on 13 April 1987, a bilateral agreement was signed between the Portuguese Republic and the People's Republic of China, which would establish the transfer of powers to China on 20 December 1999, and the creation of the MSAR (Medeiros Ferreira, 1993, pp. 79–80; Mendes, 2013).

3 Post-colonial geolinguistic panorama

Portuguese colonialism is generally characterised as exploitation colonialism, focused on exploitation of the colony's resources, involving fewer immigrants and slave work (Monteiro Monasterio & Ehrl, 2015, p. 11). This, coupled with a dominant lack of interest in people's education by the Portuguese authorities, could explain the significantly lower percentage of Portuguese speakers in all former Portuguese colonies prior to independence (Ferreira, 1974; Ostler, 2006, p. 390) as opposed to the present day.

Introduced in Brazil after 1500, the Portuguese language remained and kept its original name even after the country became independent in 1822. Faraco (2016) provides a documented sociopolitical history of how this hegemony (not homogeneity) became possible. Callou (2018) also addresses the nature of the Brazilian

variety of Portuguese by presenting different approaches to the phenomenon, focusing on sociolinguistic aspects and postulating that “there is not only one history but rather many histories of Brazilian Portuguese” (p. 67), and that it is “essential to relate language history to social history” (p. 85). Faraco (2016, p. 136) emphasises that “Brazil is until now the only extra-European society in which the Portuguese language became the L1 of the absolute majority of the population” (own translation), making Brazil the largest Portuguese-speaking country with its current population of more than 214 million people.

Referring to Portuguese language presence in Angola, Inverno (2018, p. 92) states that “it is necessary to differentiate between two significant periods: (1) the conquest period (late 16th to mid-19th century); and (2) the so-called colonial period (late 19th century to 1975)” (own translation). It was during the colonial period, beginning around 1860, that the implementation of colonial measures – such as the arrival of significant numbers of Portuguese and Brazilian settlers, especially in the region of Luanda, along the coast and the southern provinces, and several royal initiatives aimed at the effective control and settlement of the territory – obliged the Afro-Portuguese elite to improve their proficiency in the Portuguese language, and to use it in different situations, thus becoming a bilingual community (Inverno, 2018, pp. 93–96).

In Mozambique, Machungo and Firmino (2022, p. 30) argue that the transplantation of Portuguese mainly occurred in the 20th century, especially given “the policies adopted after the establishment of the [Portuguese] *Estado Novo*, which advocated for the effective occupation and exploitation of the colonies, in harmony with the guidelines and supposed “rights” acquired through the Berlin Pact” (own translation). This created an environment in which Portuguese was not only the language of colonisation used by settlers, but was also used widely among the local population, especially the local elites.

In both these former colonies, the period 1930–1974 was thus a decisive period for the implantation of the Portuguese language, with the adoption of French-style “assimilationist” policies, according to which the colonial language should be the only contact language in the educational system, as well as a tool for cultural assimilation.

Even though the number of Portuguese speakers in former Portuguese colonies was low prior to independence (Ferreira, 1974), all the former African Portuguese colonies adopted Portuguese as their only official language. There are several reasons for this. The three most prominent of these countries (Angola, Guinea Bissau and Mozambique) are made up of a multi-ethnic, multicultural, and multilingual population (Inverno, 2018; Ichinose, 2018; Chimbutane, 2018a), where Portuguese could function as a language of national cohesion (Zau, 2011; Ichinose, 2018; Firmino, 2011). Besides, at the time of their independence, Portuguese was a codified language holding linguistic resources which, although scarce, were indispensable in education, political, administrative, and diplomatic contexts. The adoption of Portuguese as an official language would therefore facilitate and accelerate the process of construction of the new states. Portuguese had already once been a global language, especially during the 16th and 17th centuries (Ostler, 2006; Mufwene, 2010). Until the mid-20th century, Portuguese was an essential language of production and diffusion in a number of important areas of knowledge, such as maritime navigation, transportation and their associated disciplines. It is worth mentioning that a large proportion of these countries’ intellectual and political elites, mostly Portuguese descendants who were deeply involved in pro-independence movements, had studied in Portugal. Furthermore, in Timor-Leste, which adopted Portuguese as a co-official language along with Tetum, the Portuguese language constituted the language of the Catholic religion and of the resistance against Indonesia, and was an essential element for the construction of a national identity.

The percentage of speakers in Portuguese colonies has increased over the last few decades since independence, especially in countries such as Angola (Inverno, 2018, pp. 95–96) and Mozambique (Chimbutane, 2018a, 2018b; Machungo & Firmino, 2022), where Portuguese is used, not only as a second language, but also as a mother tongue, especially by younger speakers in urban environments. Although Cabo Verde’s unifying language is Cabo Verdean Creole, a Portuguese-based creole language spoken by

the whole population, a diglossia exists with Portuguese, which is also spoken by the whole population (Lopes, 2018). Portuguese has also become hegemonic in São Tomé and Príncipe (Hagemeijer, 2018) and, despite obstacles to the implantation of Portuguese, Guinea-Bissau (Trajano Filho, 2016; Ichinose, 2018) and Timor-Leste (Carneiro, 2020) have also seen an increase in Portuguese speakers.

United Nations (UN) demographic forecasts indicate that Portuguese will be spoken by approximately 490 million people by the end of the 21st century, especially in Sub-Saharan Africa (Reto, Machado & Esperança, 2018; UN Department of Economic and Social Affairs, 2022, pp. 27–34). This argument is often used specifically in official Portuguese discourse to enhance the importance of the Portuguese language globally (Reto, Machado & Esperança, 2018), despite the fact that not all the inhabitants of Portuguese-speaking countries are speakers of Portuguese.

4 The growth of education and literacy

Historically, Portugal has not been characterised by its high levels of education, and this produced social and political consequences throughout the former empire. Candeias (2005) provides an excellent synthesis of the Portuguese literacy panorama during the 20th century. Only after the 1940s did Portuguese society seem to be able to create the conditions needed to implement the primary mechanism of socialisation, i.e., compulsory schooling. After 1974, and especially after Portugal's joining of the European Economic Community (EEC), and due to requirements imposed on education and to bring Portugal in line with other European countries, the growth of education was remarkable, and this is illustrated by two significant examples: (a) the illiteracy rate dropped from 18.3% in 1981 to 3.1% in 2021; (b) the percentages of people enrolled in secondary (Years 10 to 12) and higher education, respectively, grew from 7.2% and 4.4% in 1978 (the first year with available information) to 19.6% and 21.4% in 2022 (Fundação Francisco Manuel dos Santos, n.d.).

Brazil also presented significant educational deficits prior to its return to democracy, and many issues still remain to be addressed. Taverna, Taverna & Mello (2022) describe the main historical events that impacted the Brazilian educational process from 1500 until the end of the "Vargas Era" (1945), showing that, from colonial times, the Brazilian people had little faith in the critical role of education and literacy, because education was developed to train workers, attending to the logic of capitalism. Education did not attend to social issues or recognise the roles of students and educators (Taverna, Taverna & Mello, 2022, p. 62261). Adopting specific measures to resolve social and educational issues became a characteristic of most governments of the Sixth Republic. Official data show that the overall percentage of illiterate people over 15 years old dropped from 27.3% in 1986 to 13.3% in 1999, and then dropped again to 5.6% in 2022 (Gomes & Ferreira, 2023).

Table 1 shows data collected from the World Bank on total literacy rates among adults aged 15 and older in the former colonies and may be interpreted as showing a direct correlation between the success of educational systems and the implantation of the Portuguese language, given the fact that, officially, education in African Portuguese-speaking countries and Timor-Leste is monolingual and imparted in Portuguese. Cabo Verde and São Tomé and Príncipe, where Portuguese is deeply implanted, have literacy rates of 94%; while other countries, where the implantation of Portuguese is low, also present low literacy rates.

Table 1

Literacy rates for adults (ages 15 and older) in African Portuguese-speaking countries and Timor-Leste

Country	Year	Literacy rate (%)
Angola	2022	72
Cabo Verde	2022	94

Country	Year	Literacy rate (%)
Guinea Bissau	2022	54
Mozambique	2020	60
Sao Tome and Principe	2022	94
Timor-Leste	2020	70

Source. The World Bank.

Although these data *per se* do not allow us to be very optimistic about the development of education in these countries, it is worth considering that, on the one hand, the figures are much better than those prior to independence. On the other hand, the foreseeable global development of these former colonies will necessarily be accompanied by migration to large urban centres where Portuguese is the vehicular language, and by mass schooling of the population, most probably in Portuguese, taking into consideration the hegemonic monolingual education in force to date. Therefore, the number of proficient, literate Portuguese speakers with significant levels of education is expected to grow exponentially as the century progresses. It is worth saying that this development is taking place despite the CPLP, whose exalted discourse about the future cannot hide the fact that even the eradication of illiteracy is not part of it.

5 Portuguese and international organisations

In 1977, Mário Soares, then Portuguese prime minister, presented the country's request to join the EEC. This decision was made to safeguard the survival of the democratic regime and as a path to the economic and social development of the country. The adhesion process was concluded in 1985, and Portugal became a member state in 1986, alongside Spain (Medeiros Ferreira, 1993, pp. 139–173). Much has been written about the challenges and benefits of such a move, especially concerning the political, economic and social effects (e.g., Ferreira-Pereira, 2014; Teixeira & Costa Pinto, 2017; Magone, 2017). However, except for an issue of *a folha* by the European Commission (2007) and Sabino (2001, 2022), there is a lack of research on the vast linguistic challenges demanded by the accession of Portugal to the EEC or the actual effects of this process on the development of a language that, in the 1980s, was not sufficiently equipped with linguistic resources (e.g., linguistic descriptions, electronic corpora, terminologies, dictionaries and standards), linguistic services (e.g., translation, interpretation, standardisation and documentation) or trained language professionals. Nowadays, European Portuguese, the only variety admissible to EU services, lacks explicit policies and planning, but Portuguese language professionals have managed to adapt the few available resources to their needs.

The Southern Common Market – Mercosur in Spanish, Mercosul in Portuguese – began with the signing of the Treaty of Asuncion by its founding members Argentina, Brazil, Paraguay and Uruguay, on 26 March 1991. Venezuela joined Mercosur in 2012 but was suspended in 2017, while Bolivia joined the economic organisation in 2023 (Elliot, 2023). The official languages of Mercosur are Portuguese, Spanish and Guarani, a co-official language of Paraguay with a limited expansion (Ferreira, 2021). Mercosur promoted the reciprocal teaching of its official languages as second languages in other member states, reinforcing the spread of Spanish and Portuguese in South American countries (Nascimento, 1999; Woida, 2019). Similarly, the Organization of Ibero-American States (OEI) has been defending the use of Spanish and Portuguese to promote their geostrategic power (Laborinho, 2018; Organização de Estados Ibero-americanos para a Educação, a Ciência e a Cultura, 2022).

The adoption of Portuguese as an official language by Portuguese-speaking countries has opened up enormous potential for growth and international affirmation of the language, as well as the constitution of

a relevant political and diplomatic bloc in the international community. In 1989, José Sarney, then president of Brazil, invited the presidents of Portuguese-speaking countries to gather at São Luiz do Maranhão (Brazil) to conceive the basis of a community of the Portuguese language, which led to the establishment of the International Institute for the Portuguese Language (IILP) in 2002 at Praia, Cabo Verde, with the aim of implementing multilateral policies for the international development of the Portuguese language (Instituto Internacional da Língua Portuguesa, n.d.). The linguistic potential generated by seven states adopting Portuguese as an official language was consolidated in 1996 with the creation of the CPLP, a community funded on three main pillars: politics and diplomacy, cooperation and language (Comunidade dos Países de Língua Portuguesa, n.d.-a). The Portuguese language soon became the weakest pillar of the CPLP, surpassed by conquests in the diplomatic (see Palmeira, 2023; Seabra & Mesquita, 2023) and economic (Comunidade dos Países de Língua Portuguesa, n.d.-b) spheres. The creation of the CPLP embraced the concept of Lusophony, following the post-colonial models of Francophony and the Commonwealth (Mufwene, 2010). However, the very existence of the CPLP and the concept of Lusophony are far from consensus. First, the prefix “lus-” refers to the Lusitans, a pre-Roman Iberian people, associating “Lusophony” with the country of Portugal and not with the Portuguese language. Second, alongside glorifying discourses from politicians and other geostrategic experts (e.g., Duarte, Albuquerque & Tavares, 2018), critical perspectives among researchers in the fields of Humanities and Social Sciences are plentiful (e.g. Margarido, 2000; Pinto, 2011; de Sousa, 2013; Faraco, 2016; Cunha, Lurdes & Cabecinhas, 2018).

Portuguese is also the official language of other international organisations such as the African Union, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) and the OEI, and there is a move to make it the seventh official language of the UN (Corrêa & Otcu-Grillman, 2013; Gordino, 2019; Andrade, 2021, p. 40). The designation of 5 May as the World Day of the Portuguese Language by UNESCO in 2019 reflects such a move.

6 Economy and the development of Portuguese

It is worth stating that, generally speaking, the economies of former Portuguese colonies in Africa and Timor-Leste suffer from the “Dutch disease”, defined by Teixeira (2023, p. 31) as the situation where an abundance of natural resources leads to deficient economic performance, poor governance, high levels of corruption, and political violence. Guinea Bissau, although not engaged in the extraction of mineral resources (phosphates and petroleum), presents all the symptoms of this disease. Except for Cabo Verde, all the other CPLP countries mentioned have significant reserves of fossil fuels, turning the Lusophony of the CPLP into an authentic “Petrophony” (Palmeira, 2023, p. 477). Some of the countries also have other natural resources (e.g., gemstones, forests, fertile soils and drinking water). Cabo Verde, whose only natural resources are the weather and the sea, has the best wealth and economic development of all.

In an interesting study on the economies of Angola and Mozambique, Teixeira (2023) shows that, although Angola’s and Mozambique’s post-independence period has experienced economic growth (i.e., an increase in the amount of goods and services produced per head of population), especially after the end of their civil wars, this growth has not been sustained and, therefore, has not translated into economic development, i.e., the improvement of economic well-being and quality of life according to targeted goals and objectives.

Brazil has the second-biggest economy in America after the USA and is currently the eighth-largest economy globally (Forbes, 2024). It is part of the G20, a group of the wealthiest countries with an emergent economy. Despite these data, Brazil’s economy is still highly unequal, and income inequality brings problems typical of underdevelopment, such as poverty, inequality of opportunity and qualifications, low productivity, and a limited market for domestic production (Cardoso, 2020, p. 311). The “Lula Era” (after President Luiz Inácio

Lula da Silva) from 2003–2011, besides its remarkable economic growth and development, was marked by an important reduction in inequality (Cardoso, 2020). In Lula's third term, which started in 2023, income distribution policies have already been implemented.

Portuguese-speaking countries have become desirable for foreign investment, especially from China, framed by its Belt and Road Initiative. Since the beginning of the century, China has dramatically increased its investments worldwide, and Portuguese-speaking countries have become privileged targets. According to Cissé et al. (2023), China's footprint in Africa has grown significantly, on the economic as well as the political and social levels; in the economy, this influence translates into aid, debt and lending, as well as into trade and investment. The economy of Portuguese-speaking countries in Africa is mainly dependent on China nowadays. Angola, for example, received a quarter of the amount China granted to Africa between 2000 and 2022 (Rogério, 2023); and more than 20% of Mozambique's external debt is owed to China and Portugal (Forbes, 2023). In this economic dynamic, Portugal functions as a circus that allows China to enter the EU and CPLP economies directly (it also grants access to the CPLP to other EU member states). Chinese investment has grown in Portugal, especially since 2010. Economic relationships between Brazil and China have also increased in the past few decades, with unbalanced trade favouring Brazil, which exports mainly soya, iron, oil and beef (China2Brazil, 2024; see also Mendes & Wang, 2023).

According to official information (gov.br, 2024), BRICS is a partnership launched in the first decade of the 21st century between five of the world's largest emerging economies: Brazil, Russia, India, China and South Africa, representing more than 42% of the world's population, 30% of the planet's territory, 23% of global GDP and 18% of international trade. The bloc's main objective is to change the global governance system by reforming mechanisms such as the UN Security Council, introducing alternatives to institutions like the International Monetary Fund and the Inter-American Development Bank, and promoting emerging economies through initiatives such as the New Development Bank.

All the previously mentioned factors led to a growing interest in learning Portuguese as a foreign language worldwide, especially in China, whose investments require large amounts of professionals with significant proficiency in Portuguese. The first degree programme in Portuguese language and culture was offered in China in 1960 (Gang, 2017); nowadays, more than 50 universities offer degrees in Portuguese, while thousands of Chinese students seek out language immersion programmes and post-graduate courses in Brazil and Portugal.

7 Current international status of the Portuguese language

Three concepts describe the current international status of the Portuguese language: pluricentric, supercentral and global.

Portuguese as a pluricentric language

In 1992, Baxter contributed an article entitled "Portuguese as a pluricentric language" to the seminal book on pluricentric languages by Clyne (1992). The 30 years that have elapsed since the publication of Baxter's article justify some outdated information, but a number of issues merit being addressed and updated while discussing the current pluricentric status of Portuguese.

Muhr provides a definition of a pluricentric language:

a language that is used in at least two nations where it has an official status as state language, co-state language, or regional language with its own (codified) norms that usually contribute to the national/

personal identity, making the nation a norm-setting centre by the deliberate use of the norms native to this specific nation. (Muhr, 2016, p. 20)

Despite presenting two codified national standards (Brazilian and Portuguese), Portuguese is thus generally considered a pluricentric language (Oliveira, 2016), at least at the level of the official political discourse of some of CPLP's member states, namely Brazil and Portugal.

The European Portuguese variety of the language is the official standard for Portuguese-speaking countries (except for Brazil), where it maintains its prestige and association with socioeconomic well-being. Brazilian Portuguese on the other hand is growing in status and use in Portuguese-speaking countries, given Brazil's cooperation, investments, migrants and linguistic policies; while at the academic level, research on the Portuguese linguistic continuum in Africa and Brazil is progressively growing (Alvarez Lopez & Ornelas, 2018).

In the present century, the linguistic situation of several Portuguese-speaking countries has evolved. Angola and Mozambique have seen exponential growth in the use of Portuguese, not only as a second language but also as a mother tongue (see 3. above), as the inevitable nativisation of Portuguese has translated into the emergence of a national variety for each country, although not yet stabilised and codified. The two countries have different attitudes towards their national varieties. In Mozambique, there is awareness of the existence of a Mozambican variety of Portuguese as an important element in the definition of "Mozambican-ness". Conversely, in Angola, the official discourse rejects the development of a national variety of its own, referring to European Portuguese as their standard variety (Santos, 2020). In São Tomé and Príncipe, the authorities have not yet recognised the emergence of a national variety. Research on national varieties has reached a stage that permits a global perspective on change. With the rise of the description of African varieties of Portuguese (especially in Mozambique, Angola and São Tomé and Príncipe) and the beginnings of their codification process, especially in Mozambique (e.g., Gonçalves, 2010), there is progressive awareness and discussion on the hegemony of European Portuguese in the African Portuguese-speaking countries.

The "spelling issue" referred to by Baxter (1992) has recently undergone vast developments (Correia, Ferreira, & Almeida, 2020). A new spelling agreement was signed between Brazil, Portugal and the African Portuguese-speaking countries in 1990, and later by Timor-Leste. Although Angola and Mozambique did not ratify this agreement, the spelling rules between Brazil, Cabo Verde, Mozambique, Portugal and Timor-Leste have been unified in the *Common Spelling Dictionary* (Ferreira, Correia & Almeida, 2017). The production of such a linguistic resource – the first pluricentric project of its kind – is part of the political assumption of pluricentricity by the IILP and the CPLP (Oliveira, 2013; Correia, 2022).

Despite the official political discourse of the CPLP and some member states, according to Costa Pinto (2022, p. 37):

the biggest and perhaps the only obstacle to the transformation of Luso-Brazilian bicentricity into a pluricentricity that takes into account the historical, political and linguistic realities of all potential centres of language standardisation is the attitudes of speakers of Portuguese, the attitudes of each Lusophone community towards their varieties or national standards and the varieties and standards of other Lusophone communities (own translation).

In Brazil, students from Portuguese-speaking countries other than Brazil and Portugal must obtain a positive mark on the CELPE-Bras proficiency certificate. In Portugal, other Portuguese national varieties, including Brazilian, do not meet higher education standards, and students often cite discrimination with respect to their language variety (Araújo e Sá, Pinto & Pinto, 2023). Moreover, the fact that Brazilians currently constitute the largest immigrant community in Portugal, alongside the growth of nationalist and xenophobic discourse, also turns them into targets for social discrimination.

Portuguese as a superlanguage

Considering the constellational model of the “global system of languages” proposed by de Swaan (2001), Portuguese, as a supercentral language, gravitates around English and is the centre of a more restricted constellation around which “national languages” from Portuguese-speaking countries gravitate, and it plays a vehicular function, given that “Each supercentral language connects the speakers of a cluster of central languages” (de Swaan, 2010, p. 57). Portuguese is thus a mediating language between English (or varieties of English) and the central languages in Portuguese-speaking countries. This role is reinforced by the fact that, while Portugal presents excellent proficiency levels in English as a foreign language, most of the population in the remaining countries of the CPLP does not know English (EF, 2023). Besides, in some Portuguese-speaking countries, as in Guinea Bissau, almost everyone still struggles to learn Portuguese (Trajano Filho, 2016; Ichinose, 2018).

The supercentral status of the Portuguese language carries special responsibilities, especially for Brazil and Portugal, which are now the most fit to fulfil this mediation need to less fit countries. What is more, fulfilling such a need would even justify the very existence of the CPLP if the organisation’s primary objective were to empower the populations of the member states, which is far from the case. Brazil has a robust higher education system in which Portuguese is the medium for education and science. English has become progressively required in Portugal to complete higher education (the bibliography is primarily delivered in English, and no policies support specialised translation into Portuguese). English is also the only language that is rewarding to research, given EU and international bibliometrics policies, and universities obtain most of their funds from research projects. Not surprisingly, leading Portuguese universities are considering adopting English as a medium for higher education (Correia, 2023).

Portuguese as a global language

Taking into consideration Swann et al.’s (2004) definitions, it is worth stating that, in the past fifty years, besides becoming an international language “with widespread use across national boundaries as a lingua franca” (p. 151), Portuguese has become (again) one of the global languages or languages of the world, “spoken by large numbers of people and/or across a number of national contexts” (p. 125). The Portuguese language’s role as the lingua franca in Portuguese-speaking countries is indisputable, even increasing, and the number of speakers of the language has risen significantly.

Portuguese is the hegemonic mother tongue of most of the population of Brazil and Portugal. In the recently independent Portuguese-speaking countries, it has gained the status of a second language. In Angola, Mozambique and São Tomé and Príncipe, it has also been growing as a mother tongue. Nevertheless, in countries like Guinea Bissau, where implantation has been very weak, Portuguese is closer to being a foreign language than a second language, which causes embarrassment to the Portuguese authorities.

Despite the great difficulties experienced by students who do not speak Portuguese as their mother tongue, and even though Portuguese is practically a foreign language in some countries, attempts to set up bilingual education systems have been scarce and timid. Although the system has encountered significant difficulties, Mozambique is an exception to this rule (Cossa, 2023). In Timor-Leste, Portuguese and Tetum were both languages of education until, in 2023, Portuguese became the only language of education, and Tetum became merely a support language (Agência Lusa, 2023).

In addition to the traditional sizeable Portuguese diaspora, the last fifty years has seen a significant growth in the diaspora of Portuguese speakers from the African Portuguese-speaking countries post-independence, from Timor-Leste after Indonesia’s invasion, and from Brazil since 2010. Brazilian and Portuguese institutions operating abroad have assimilated the teaching of Portuguese as a heritage language.

There is also an increase in interest in studying Portuguese as a foreign language (see 6., above), not only for cultural reasons (history, literature, music), as during the 1980s and 1990s, but mainly because the language has become an asset (Reto et al., 2020), providing students with access to more working opportunities, better jobs and perspectives of wealth. On the other hand, the number of international students seeking to study at Brazilian and Portuguese universities increases by the day.

8 Conclusion

A language does not grow through the assertion of power, but through the creation of a larger community (Ostler, 2006, p. 556).

The Portuguese language was positively impacted by the instauration of democracy, first in Portugal (1974) and in Brazil (1985), as well as by the independence of the last Portuguese colonies (1974–1975 and 2002), which chose Portuguese as their official language and the only one used in education. Today, there are around 265 million speakers of Portuguese around the world.

Portuguese is spoken more widely in former Portuguese colonies – the African Portuguese-speaking countries and Timor-Leste – than it ever was during the colonial period. It has two stabilised national varieties and three emergent ones – in Angola, Mozambique, and São Tomé and Príncipe – although the latter are not yet standardised or recognised as such by their respective governments.

There is a direct correlation between the implantation of the Portuguese language and the success of national educational systems, given that education in the African Portuguese-speaking countries and Timor-Leste is mostly monolingual and provided in Portuguese. Experiments for implementing bilingual education systems are scarce and not supported by the CPLP, Portugal or Brazil.

Although the Lusophone Community was conceived on the basis of the Portuguese language as the official language of former Portuguese colonies, the CPLP made Portuguese the weaker founding pillar of the community. Apart from glorifying discourse, it has not yet set any essential, concrete or credible milestones to measure its progress toward language development.

Notwithstanding the existence of the Camões Instituto da Cooperação e da Língua (ICL), an institution dedicated to the management of Portuguese language policies abroad, Portugal does not have a general language policy that endures beyond political electoral cycles, and it does not even have an institution that promotes the feasible language planning necessary to safeguard the language's current status. The new political cycle, with a shift to the right and the empowerment of populist, anti-immigration, racist and intolerant forces, does not seem promising for the development of the Portuguese language.

While this paper may seem glorifying and triumphalist, it is worth stating that we are genuinely conscious that the development of Portuguese is not a consequence of any rational activity regarding the language by the CPLP or its member states' governments, nor of any efficient language policy or planning. On the contrary, the Portuguese language has grown in spite of them.

9 References

- Agència Lusa. (2023, April 12). [*Timor-Leste aprova português como língua de instrução e ensino*](#). Instituto de Investigação e Desenvolvimento em Política Linguística (IPOL).
- Almeida, João Daniel Lima. (2013). *História do Brasil. Manual do candidato*. FUNAG.
- Alvarez Lopez, Laura, & Avelar, Juanito Ornelas. (2018). Introduction. In Laura Alvarez Lopez, Perpétua Gonçalves & Juanito Ornelas Avelar (Eds.), *The Portuguese language continuum in Africa and Brazil* (pp. 1-16). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/ihll.20.01alv>
- Ammon, Ulrich. (2010). World languages: Trends and futures. In Nikolas Coupland (Ed.), *The handbook of language and globalization* (pp. 56-76). Wiley–Blackwell.
- Andrade, José Gabriel. (2021). *Língua portuguesa global: Comunicar no espaço mediático luso-brasileiro*. Editora UMinho. <https://doi.org/10.21814/uminho.ed.29>
- Antunes, José Freire. (1995). *A guerra de África (1961-1974)* (Vol. 1). Círculo de Leitores.
- Araújo e Sá, Maria Helena, Pinto, Paulo Feytor, & Pinto, Susana (Eds.). (2023). *Mobilidade internacional de estudantes do ensino superior na CPLP: questões de língua e cultura*. Peter Lang Verlag. <https://doi.org/10.3726/b20354>
- Baxter, Alan Norman. (1992). Portuguese as a pluricentric language. In Michael Clyne (Ed.), *Pluricentric languages. Differing norms in different nations* (pp. 11-43). Walter de Gruyter.
- Bethencourt, Francisco. (1998). O contacto entre povos e civilizações. In Francisco Bethencourt & Kirti Chaudhuri (Eds.), *História da expansão portuguesa* (Vol. 1, pp. 88-115). Círculo de Leitores.
- Biblioteca Digital do Senado Federal (BDSF). (2013). [*Constitution of the Federative Republic of Brazil: Constitutional text of October 5, 1988, with the alterations introduced by Constitutional Amendments no. 1/92 through 72/2013 and by Revision Constitutional Amendments no. 1/94 through 6/94*](#). The Federal Senate, Special Secretariat for Printing and Publishing Undersecretariat of Technical.
- Callou, Dinah. (2018). Issues on the history of Portuguese in and of Brazil. In Laura Álvarez López, Perpétua Gonçalves & Juanito Ornelas Avelar (Eds.), *The Portuguese language continuum in Africa and Brazil* (pp. 67-88). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/ihll.20.04cal>
- Candeias, António. (2005). [*Modernidade, educação, criação de riqueza e legitimação política nos séculos XIX e XX em Portugal*](#). Análise Social, XL(176), 477-498.
- Cardoso, Débora Freire. (2020). *Capital e trabalho no Brasil no século XXI* [Unpublished PhD thesis]. Belo Horizonte: Universidade Federal de Minas Gerais.
- Carneiro, Alan Sílvio Ribeiro. (2020). The dynamic linguistic cartography of Dili, Timor-Leste: Negotiating languages in an urban context. In Stanley D. Brunn & Roland Kehrein (Eds.). *Handbook of the changing world language map* (pp. 1455-1468). Springer Nature. https://doi.org/10.1007/978-3-030-02438-3_16
- Chimbutane, Feliciano. (2018a). Políticas e práticas linguísticas e formação do estado-nação em Moçambique: da unidade na uniformidade à unidade na diversidade. In Paulo Feytor Pinto & Sílvia Maria (Eds.), *Políticas linguísticas em português* (pp. 106-123). Lidel.
- Chimbutane, Felicitano. (2018b). Portuguese and African languages in Mozambique – A sociolinguistic approach. In Laura Álvarez López, Perpétua Gonçalves & Juanito Ornelas Avelar (Eds.), *The Portuguese language continuum in Africa and Brazil* (pp. 89-110). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/ihll.20.05chi>

China2Brazil. (2024, March 20). [*Em meio século de parceria, Brasil e China aproximam ainda mais relação bilateral e comercial.*](#) Exame.

Cissé, Daouda, Eickhoff, Karoline, Fath, Julia, Hackenesch, Christine, & Thiele, Rainer. (2023). *China's footprint in Africa: Unpacking Beijing's influence on politics, societies, and economies* (Working Paper 05). Megatrends Afrika.

Clyne, Michael George (Ed.). (1992). *Pluricentric languages: Differing norms in different nations*. Walter de Gruyter.

Comunidade dos Paises da Lengua Portuguesa (CPLP). (n.d.a). [*Histórico – Como Surgiu?*](#)

Comunidade dos Paises da Lengua Portuguesa (CPLP). (n.d.b). [*Portal da Cooperação Económica*](#).

Constitution of the Portuguese Republic. (2005). [*Constitution of the Portuguese Republic. Seventh revision*](#).

Corrêa d'Almeida, André, & Otcu-Grillman, Bahar. (2013). The Portuguese language in the United Nations – framing policy design. *International Journal of the Sociology of Language*, 2013(224), 1-23. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2013-0053>

Correia, Margarita. (2022). [*Projetos pluricêntricos do IILP. Apontamentos para a história da política linguística do português*](#). *Platô*, 5(9), 10-27.

Correia, Margarita. (2023) Sete argumentos em favor da língua portuguesa no ensino superior. In Maria de Lurdes Rodrigues, & Jorge Rodrigues da Costa (Eds.), *O futuro da ciência e da universidade* (pp. 181-194). Almedina.

Correia, Margarita, Ferreira, José Pedro, & Almeida, Gladis Maria. (2020). [*A gestão da ortografia da língua portuguesa: do desencontro ao “Vocabulário Ortográfico Comum da Língua Portuguesa”*](#). *Estudis Romànics*, 42, 277-286.

Cossa, Arlindo José. (2023). [*O papel do bilinguismo e da educação bilingue no contexto deste século para Moçambique*](#). *NJINGA E SEPÉ: Revista Internacional De Culturas, Línguas Africanas e Brasileiras*, 3(2), 424-447.

Costa Pinto, António. (1999a). Portugal e a resistência à descolonização. In Francisco Bethencourt & Kirti Chaudhuri (Eds.), *História da expansão portuguesa* (Vol. V, pp. 51–64). Círculo de Leitores.

Costa Pinto, António. (1999b). A guerra colonial e o fim do Império Português. In Francisco Bethencourt & Kirti Chaudhuri (Eds.), *História da expansão portuguesa* (Vol. V, pp. 51–64). Círculo de Leitores.

Cunha, Luís, Macedo, Lurdes, & Cabecinhas, Rosa. (2018). Flows, transits and (dis)connection points: contributions towards a critical lusophony. *Comunicação e Sociedade*, 34, 165-182. [https://doi.org/10.17231/comsoc.34\(2018\).2942](https://doi.org/10.17231/comsoc.34(2018).2942)

De Oliveira Marques, António H. R. (2000). Da monarquia para a república. In José Tengarrinha (Ed.), *História de Portugal* (pp. 285-297). EDUSC; UNESP; Instituto Camões.

De Sousa, Vítor. (2013). O difícil percurso da lusofonia pelos trilhos da ‘portugalidade’. *Configurações*, 12, 89-104. <https://doi.org/10.4000/configuracoes.2027>

De Swaan, Abram. (2001). *Words of the world*. Polity Press and Blackwell.

De Swaan, Abram. (2010). Language systems. In Nikolas Coupland (Ed.), *The handbook of language and globalization* (pp. 56-76). Wiley–Blackwell.

- UN Department of Economic and Social Affairs. (2022). *World population prospects 2022: Summary of results* (UN DESA/POP/2022/TR/NO. 3). Population Division, United Nations.
- Duarte, Paulo Afonso, Albuquerque, Rui, & Tavares, António Manuel Lopes (Eds.). (2023). *Portugal and the lusophone world. Law, geopolitics and Institutional cooperation*. Springer Nature. https://doi.org/10.1007/978-981-99-0455-6_20
- EF. (2023). [*English Proficiency Index*](#).
- Elliot, Lucinda. (2023, November 29). [Bolivia gets green light for full Mercosur membership](#). Reuters.
- European Commision. (2007). [A língua portuguesa e o trabalho linguístico nas instituições da União Europeia](#). A folha, 25.
- Faraco, Carlos Alberto. (2016). *História sociopolítica da língua portuguesa*. Parábola.
- Ferreira, Eduardo de Sousa. (1974). *Portuguese colonialism in Africa: the end of an era*. The Unesco Press.
- Ferreira, Dimitria Giovana Costa. (2021). A (não) representação das línguas da América Latina no MERCOSUL. *Cadernos de aulas do LEA*, 10, 69-86.
- Ferreira, José Pedro, Correia, Margarita, & Almeida, Gladis Maria Barcellos. (2017). [Vocabulário ortográfico comum da língua portuguesa](#). IILP/CPLP.
- Ferreira-Pereira, Laura C. (2014). *Portugal in the European Union: Assessing twenty-five years of integration experience*. Routledge.
- Firmino, Gregório. (2011). Nation-statehood and linguistic diversity in the postcolony: The case of Portuguese and indigenous languages in Mozambique. In Eric. A. Anchimbe & Stephen A. Mforteh (Eds.), *Postcolonial linguistic voices: Identity choices and representations* (pp. 99-117). Walter de Gruyter.
- Forbes. (2023, October 23). [China e Portugal têm mais de 20% da dívida pública externa de Moçambique](#). Forbes Portugal.
- Forbes. (2024, July 1). [The top 10 largest economies in the world in 2024](#). Forbes India.
- Fundação Francisco Manuel dos Santos. (n.d.). [Escolaridade da População](#). PORDATA – Estatísticas sobre Portugal e Europa.
- Gang, Liu. (2017). [Estratégias utilizadas por aprendentes de português língua estrangeira: estudantes universitários falantes de língua materna chinesa](#) [Unpublished PhD thesis]. Universidade de Lisboa.
- Gomes, Irene, & Ferreira, Igor. (2023, June 7). [Em 2022, analfabetismo cai, mas continua mais alto entre idosos, pretos e pardos e no Nordeste](#). Agència IBGE.
- Gonçalves, Perpétua. (2010). *A génese do português de Moçambique*. Imprensa Nacional–Casa da Moeda.
- Gordino, Anaísa Silva. (2019). A língua portuguesa nas organizações internacionais – panorama atual e perspetivas de futuro. *Studia Iberystyczne*, 18, 491–512. <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.34>
- Governo do Brasil. (2024, March 28). [História do BRICS](#). Presidéncia da Repùblic.
- Hagemeijer, Tjerk. (2018). From Creoles to Portuguese – Language shift in S. Tomé and Príncipe. In Laura Álvarez López, Perpétua Gonçalves & Juanito Ornelas de Avelar (Eds.), *The Portuguese language continuum in Africa and Brazil* (pp. 169-184). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/ihll.20.08hag>

- Ichinose, Atsushi. (2018). Angústias e esperanças espelhadas num pequeno país africano: questões linguísticas da Guiné-Bissau. In Paulo Feytor Pinto & Sílvia Melo-Pfeifer (Eds.), *Políticas linguísticas em português* (pp. 148-168). Lidel.
- Instituto Internacional da Língua Portuguesa (IILP). (n.d.). [Sobre o IILP](#).
- Inverno, Liliana. (2018). Contacto linguístico em Angola. In Paulo Feytor Pinto & Sílvia Melo-Pfeiffer (Eds.), *Políticas linguísticas em português* (pp. 82-105). Lidel.
- Guimarães, Fernando João da Costa Cabral Andresen. (1992). [The origins of the Angolan Civil War – International politics and domestic political conflict 1961–1976](#). [Unpublished. PhD thesis]. The London School of Economics and Political Science.
- Laborinho, Ana Paula. (2018). O poder das línguas, línguas de poder: potencial conjunto do espanhol e do português. In Henrique Barroso (Ed.), *A casa do português no mundo, hoje* (pp. 39-52). Húmus.
- Lopes, Amália. (2018). Cabo Verde – Portraying a speech community. In Laura Álvarez López, Perpétua Gonçalves & Juanito Ornelas Avelar (Eds.), *The Portuguese language continuum in Africa and Brazil* (pp. 135-167). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/ipll.20.07lop>
- Machungo, Inês, & Firmino, Gregório. (2022). [Variedades nacionais de línguas pluricêntricas: o caso do português de Moçambique](#). *Platô*, 9(5), 28-45.
- Magone, José. (2017). *The developing place of Portugal in the European Union*. Routledge.
- Margarido, Álvaro. (2000). *A lusofonia e os lusófonos: Novos mitos portugueses*. Edições Universitárias Lusófonas.
- Medeiros Ferreira, José. (1993). Portugal em transe (1974–1985). In José Mattoso (Ed.), *História de Portugal* (Vol. 8) (pp. 4-285). Círculo de Leitores.
- Mendes, Carmen Amado. (2013). *Portugal, China and the Macau negotiations, 1986–1999*. Hong Kong University Press.
- Mendes, Carmen Amado, & Wang, Xuheng. (2023). Portugal and China geopolitics: Avenues to cooperation. In Paulo Afonso B. Duarte, Rui Albuquerque & António Manuel Lopes Tavares (Eds.), *Portugal and the lusophone world. Law, geopolitics and institutional cooperation* (pp. 131-150). Springer Nature. https://doi.org/10.1007/978-981-99-0455-6_20
- Monteiro Monasterio, Leonardo, & Ehrl, Philipp (2015). *Colônias de povoamento versus colônias de exploração. De Hereen a ACEMOGLU* [Text for discussion]. Instituto de Pesquisa Econômica Aplicada.
- Morier-Genoud, Eric, Cahen, Michel, & do Rosário, Domingos Manuel. (2018). [Introduction. The civil war in Mozambique: A history still to be written](#). In Eric Morier-Genoud, Michel Cahen & Domingos Manuel do Rosário (Eds.), *The war within: New perspectives on the civil war in Mozambique, 1976-1992* (New edition, pp. 1-14). Boydell & Brewer.
- Mufwene, Salikoko. (2010). Globalization, global English, and world English(es): Myths and facts. In Nikolas Coupland (Ed.), *The handbook of language and globalization* (pp. 31-55). Wiley–Blackwell.
- Muhr, Rudolf. (2016). The state of the art of research on pluricentric languages: Where we were and are now. In Rudolf Muhr (Ed.), *Pluricentric languages and non-dominant varieties worldwide (Volume 1: Pluricentric languages across continents – features and usage)* (pp. 9-32). Peter Lang.

- Nascimento, Maria de Jesus. (1999). [Idiomas espanhol e português e a democratização da informação para o Mercosul. Informação & Sociedade](#), 9(1).
- Oliveira, Gilvan Müller de. (2013). Política linguística e internacionalização: a língua portuguesa no mundo globalizado do século XXI. *Trabalhos de Linguística Aplicada*, 52(2), 409-433.
- Oliveira, Gilvan Müller de. (2016). The system of national standards and the demolinguistic evolution of Portuguese. In Rudolf Muhr (Ed.), *Pluricentric languages and non-dominant varieties worldwide (Part II: The pluricentricity of Portuguese and Spanish. New Concepts and Descriptions)* (pp. 35-48). Peter Lang.
- Organização de Estados Ibero-americanos para a Educação, a Ciência e a Cultura (OEI). (2022). [Ibero-América: Uma Comunidade, Duas Línguas Pluricêntricas. Conferência Internacional das Línguas Portuguesa e Espanhola](#). Imprensa Nacional.
- Ostler, Nicholas. (2006). *Empires of the word – A language history of the word*. Harper Perennial.
- Palmeira, José. (2023). The soft power of the community of Portuguese-speaking countries. In Paulo Afonso Duarte, Rui Albuquerque & António Manuel Lopes Tavares (Eds.), *Portugal and the lusophone world. Law, geopolitics and institutional cooperation* (pp. 473-492). Springer Nature. https://doi.org/10.1007/978-981-99-0455-6_20
- Pinto, José Filipe. (2011). Da CPLP à Comunidade Lusófona: o futuro da lusofonia. *Revista Angolana de Sociologia*, 7, 107–118. <https://doi.org/10.4000/ras.1212>
- Pinto, Paulo Feytor. (2022). Português, língua pluricêntrica. In Tanara Zingano Kuhn, Juliana Roquele Schoffen, Cristina Becker Lopes Perna, Aline Jéssica Antunes & Michele Saraiva Carilo (Eds.), *Português língua pluricêntrica: Das políticas às práticas* (pp. 22-40). Pontes. <https://doi.org/10.29327/5195579.1-1>
- Reis, António (Ed.). (1994). *Portugal: 20 anos de democracia*. Círculo de Leitores.
- Reto, Luís Antero, Machado, Fernando Luís, & Esperança, José Paulo. (2018). *Novo atlas da língua portuguesa* (2nd ed.). Imprensa Nacional–Casa da Moeda.
- Reto, Luís, Crespo, Nuno, Espanha, Rita, Esperança, José, & Valentim, Fábio. (2020). *O essencial sobre a língua portuguesa como ativo global*. Imprensa Nacional–Casa da Moeda.
- Rogério, Ampe. (2023, January 1). [Angola é o maior devedor africano à China e dívida deve ser “prioridade global” – Chatham House](#). Agència Lusa.
- Sabino, Luís Filipe. (2011). [Da influência dos eletrodomésticos](#). *A folha*, 36, 11-16.
- Sabino, Luís Filipe. (2022). [Nous n'irons plus au bois](#). *A folha*, 68, 1-5.
- Santos, Eduardo Ferreira dos. (2020). A língua portuguesa como variedade nacional em Angola. In Sweder Souza & Francisco Calvo del Olmo (Eds.), *Línguas em português – A lusofonia numa visão crítica* (pp. 43-57). U. Porto Press.
- Seabra, Pedro, & Mesquita, Rafael. (2023). Wavering or privileged cooperation? Portugal and Lusophone Africa at the UN General Assembly. In Paulo Afonso Duarte, Rui Albuquerque & António Manuel Lopes Tavares (Eds.), *Portugal and the lusophone world. Law, geopolitics and institutional cooperation* (pp. 493-509). Springer Nature. https://doi.org/10.1007/978-981-99-0455-6_20
- Smith, Scott. (2020). Preparing a national sociolinguistic map for Equatorial Guinea. In Stanley D. Brunn & Roland Kehrein (Eds.), *Handbook of the changing world language map* (pp. 181-188). Springer Nature. https://doi.org/10.1007/978-3-030-02438-3_142

- Southgate, Laura. (2019). *ASEAN resistance to sovereignty violation: Interests, balancing and the role of the vanguard state* (1st ed.). Bristol University Press. <https://doi.org/10.2307/j.ctvg5bt4s.7>
- Swann, Joan, Deumert, Ana, Lillis, Theresa, & Mesthrie, Rajend. (2004). *A dictionary of sociolinguistics*. Edinburgh University Press.
- Taverna, Aline Rosenente, Taverna, Maira Rosenente, & Mello, Eloisa Helena. (2022). Processo histórico do analfabetismo no Brasil (1500-1945). *Brazilian Journal of Development*, 8(9), 62250-62265. <https://doi.org/10.34117/bjdv8n9-121>
- Teixeira, Pedro Noé Loureiro. (2023). *Colonização e globalização: Relação e impacto no desenvolvimento económico de Angola e Moçambique*. [Unpublished M.A. thesis]. Instituto Politécnico do Porto.
- Teixeira, Nuno Severiano, & Costa Pinto, António (Eds.). (2017). *Europeização da democracia portuguesa*. Instituto de Ciências Sociais.
- Trajano Filho, Wilson. (2016). O projeto nacional na Guiné-Bissau: uma. *Estudos Ibero-Americanos*, 42(3), 913-943. <http://dx.doi.org/10.15448/1980-864X.2016.3.24227>
- UNESCO. (2024). *Dia Mundial da Língua Portuguesa*.
- United Nations. (n.d.). *Member States*.
- Vasconcelos de Saldanha, António. (2006). *O tratado impossível – Um exercício de diplomacia luso-chinesa num contexto internacional em mudança, 1842-1887*. Instituto Diplomático, MNE.
- Widmer, Sabina. (2021). *Switzerland and Sub-Saharan Africa in the Cold War, 1967–1979: Neutrality Meets Decolonisation*. Brill.
- Woida, Pollyana. (2019). *A internacionalização da língua portuguesa no Mercosul: uma abordagem sociolinguística* [Unpublished M. A. dissertation]. Universidade Federal de Rondônia.
- Zau, Domingos Gabriel Dele. (2011). *A língua portuguesa em Angola. Um contributo para o estudo da sua nacionalização* [Unpublished PhD thesis]. Universidade da Beira Interior.



CRÒNICA LEGISLATIVA DE CATALUNYA

Primer semestre de 2024

“Un període caracteritzat pel desplegament reglamentari del marc lingüístic educatiu vigent i la decisió del TSJC de suspendre'l en espera de la sentència del TC”

Joan Ridao i Martín*

Resum

La crònica recull les disposicions generals i els actes administratius del Govern de la Generalitat de Catalunya, en absència d'activitat legislativa del Parlament en aquest terreny. Com és habitual, l'activitat reglamentària examinada fa referència a les normes que regulen els usos, els drets i el règim jurídic del català i de l'aranès durant el període de referència, entre les quals sobresurt el Decret 91/2024, de 14 de maig, del règim lingüístic del sistema educatiu no universitari, que fou suspès cautelarment pel TSJC en espera del pronunciament del TC sobre el marc lingüístic educatiu adoptat el 2022. També s'hi inclou el detall de l'activitat de foment de la normalització lingüística i els processos selectius i de capacitació del personal, i es consigna la jurisprudència ordinària més rellevant.

Paraules clau: Catalunya; dret lingüístic; activitat de foment; educació.

LEGISLATIVE REPORT ON CATALONIA

First half of 2024

“A period marked by regulatory implementation of the current education-related language framework and the decision of the High Court of Justice of Catalonia to suspend it pending the judgement of the Constitutional Court”

Abstract

This article covers the general provisions and the administrative acts of the Government of the Generalitat de Catalunya, given the absence of any legislative activities by the Catalan Parliament in the field. As usual, the regulatory activities examined are associated with the rules governing the uses, rights and legal system of the Catalan and Aranese languages over the period under review. Particularly noteworthy in this sense is Decree 91/2024, of 14 May, on the language system for non-university education, which was provisionally suspended by the High Court of Justice of Catalonia pending the judgement by Spain's Constitutional Court on the framework for the language system for education in Catalonia, adopted in 2022. The article also provides details of the activities promoting language normalisation and staff recruitment and training processes, and notes the most important ordinary jurisprudence.

Keywords: Catalonia; language law; promotional activity; education.

* Joan Ridao i Martín, professor agregat de dret constitucional a la Universitat de Barcelona i lletrat del Parlament de Catalunya. jridao@ub.edu.

Citació recomanada: Ridao i Martín, Joan. (2024). Crònica legislativa de Catalunya. Primer semestre de 2024. “Un període caracteritzat pel desplegament reglamentari del marc lingüístic educatiu vigent i la decisió del TSJC de suspendre'l a l'espera de la sentència del TC”. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 82, 383-390. <https://doi.org/10.58992/rld.182.2024.4320>

Sumari

1 Les disposicions generals i els actes administratius més rellevants del període

1.1 El Decret 91/2024, de 14 de maig, del règim lingüístic del sistema educatiu no universitari i les seves vicissituds

1.2 L'activitat de foment o subvencional

1.3 Els processos selectius de personal i els requisits de capacitació lingüística

2 La jurisprudència ordinària més rellevant

2.1 Dictades resolucions judicials en l'àmbit educatiu que avalen més classes en castellà en espera que el TC es pronunciï sobre la qüestió

2.2 Altres sentències de la jurisdicció ordinària

1 Les disposicions generals i els actes administratius més rellevants del període

1.1 El Decret 91/2024, de 14 de maig, del règim lingüístic del sistema educatiu no universitari i les seves vicissituds

Amb l'aprovació del [Decret 91/2024](#), de 14 de maig, del règim lingüístic del sistema educatiu no universitari (DOGC, núm. 9164, 16.05.2024), el Govern va voler proporcionar un instrument jurídic que permetés desenvolupar els principis continguts a la [Llei 12/2009, de 10 de juliol](#), d'educació (LEC) (DOGC, núm. 5422, 16.07.2009), per regular l'elaboració, el seguiment i l'avaluació dels projectes lingüístics dels centres (PLC). A banda, és clar, com expressa el preàmbul de la norma, de disposar d'una eina clara per permetre la competència lingüística de l'alumnat i enfortir el model d'escola catalana, la cohesió social i l'èxit educatiu. El Decret s'empara també, i això és rellevant, en el marc legal delimitat per la [Llei 8/2022](#), de 9 de juny, sobre l'ús i l'aprenentatge de les llengües oficials en l'ensenyament no universitari (DOGC, núm. 8686, 10.06.2022), i en regula aquest ús i aprenentatge d'acord amb criteris pedagògics, i pel [Decret Llei 6/2022](#), de 30 de maig, pel qual es fixen els criteris aplicables a l'elaboració, l'aprovació, la validació i la revisió dels projectes lingüístics dels centres educatius (DOGC, núm. 8678A, 30.05.2022).¹

En concret, el Decret estableix el català com a llengua normalment emprada com a vehicular i d'aprenentatge del sistema educatiu i en l'acollida de l'alumnat nouvingut, i l'aranès per als centres de l'Aran; incideix en les activitats educatives, incloses les complementàries, les extraescolars i els serveis educatius, les comunicacions internes del centre i en les de projecció externa i de relació amb la resta de la comunitat educativa; garanteix la competència oral i escrita en les llengües oficials i una llengua estrangera de tot l'alumnat, i preveu que s'adoptin les mesures organitzatives, pedagògiques i metodològiques adequades per assolir aquest objectiu.

En aquest context, és especialment rellevant la regulació del projecte lingüístic del centre (PLC) i de la competència lingüística d'alumnat i professorat. Pel que fa als PLC, la norma regula diversos aspectes: els indicadors d'avaluació de les llengües; el procés d'ensenyament i aprenentatge de cada llengua; les mesures d'atenció lingüística per a l'alumnat nouvingut; els criteris de coherència lingüística que cal seguir en els serveis com sortides o el menjador escolar, i la formació del professorat en la millora de la competència lingüística. Per facilitar-ne l'elaboració, s'estableix que el Departament d'Educació ha de proporcionar als centres educatius l'assessorament, els models i els indicadors globals necessaris a través de l'orientació i el seguiment de la inspecció educativa, i que ha de ser també el mateix Departament, i no pas les direccions dels centres, l'encarregat de validar el projecte de cada centre i assumir-ne la responsabilitat sobre la legalitat en tots els casos que validi. Els PLC no es poden modificar amb el curs ja començat, i els docents i el personal educatiu han d'emprar la llengua o llengües en els termes previstos en el projecte lingüístic del seu centre.

En relació amb la competència lingüística de l'alumnat i el professorat, es preveu que sigui el personal docent de centres educatius d'ensenyament no universitari el qui hagi d'acreditar el coneixement superior (C2), oral i escrit, de la llengua catalana, així com de l'aranès, a l'Aran. Per això, s'estableix com a requeriment el nivell C2 de català per accedir a la docència a partir del curs 2025-2026. Pel que fa a l'alumnat, es determina que el Departament d'Educació ha d'establir les equivalències entre el nivell de coneixement de les llengües assolit en el sistema educatiu i els nivells del Marc europeu comú de referència per a les llengües (MECR), per a les etapes obligatòria i postobligatòria dels centres públics i concertats, i per a l'alumnat de centres privats o els que imparteixen estudis d'acord amb sistemes educatius estrangers.

1 Vegeu la [Crònica legislativa de Catalunya](#) del segon semestre de 2022.

Finalment, amb el Decret es remarca el caràcter compensatori de les desigualtats d'origen que tenen els aprenentatges lingüístics, i es concreta l'atenció lingüística i el suport personalitzat de l'alumnat nouvingut. Alhora, es fixa que el Departament ha d'establir diversos programes d'immersió lingüística per a l'educació bàsica, amb els recursos necessaris associats a cada etapa, i que s'ha de garantir la formació del personal docent en aquesta metodologia.

Contra aquest decret, l'associació Asamblea por una Escuela Bilingüe en Cataluña (AEB) va interposar recurs per la via del procediment especial per a la defensa dels drets fonamentals, i va demanar l'adopció d'una mesura cautelar com la suspensió de la seva vigència o, subsidiàriament, la de determinats articles.² Per a l'entitat recurrent, el Decret vulnera el dret fonamental a no ser discriminat (art. 14 CE) en impedir l'ús normal del castellà davant del català, així com el dret a l'educació (art. 27 CE), integrat per l'exigència constitucional que les llengües oficials siguin vehiculars i d'aprenentatge, com ha interpretat el TC en reiterades sentències. Així mateix, segons l'AEB, el Decret també suposa una infracció de l'ordenament jurídic, en haver estat aprovat per un govern en funcions, que ha de limitar-se a tasques de despatx ordinari, amb l'excepció dels casos emparats en raons d'urgència o d'interès general, que en aquest cas consideren no acreditades.

1.2 L'activitat de foment o subvencional

Com és habitual, al llarg del període objecte d'anàlisi, el Govern va convocar diverses línies d'ajuts i subvencions per promoure la normalització del català i de l'occità, denominat *aranès* a l'Aran, en diversos àmbits públics considerats estratègics per a la política lingüística de la Generalitat –assenyaladament en una etapa en què la majoria d'indicadors sociolingüístics apunten a un retrocés en el coneixement i ús de la llengua–, com ara en la mobilitat d'autors de literatura catalana i aranesa; en l'edició de llibres o publicacions; en projectes en àmbits de les arts escèniques, la música o les arts visuals; en la producció editorial; en la promoció de llibres; en l'edició d'audiollibres; en la llengua de signes catalana; en videojocs i jocs de taula; en projectes discogràfics, llargmetratges i sèries; en productes tecnològics, i en el foment i l'impuls de la llengua catalana.

En concret, l'Istitut Ramon Llull fou l'encarregat de la concessió de subvencions en règim de concorrència competitiva per a la mobilitat d'autors de la literatura catalana i aranesa fora del domini lingüístic d'ambdues llengües: [Resolució de 17 de maig de 2024](#), per la qual es dona publicitat a l'Acord del Consell de Direcció de 17 de maig de 2024 pel qual es modifiquen les bases que han de regir la concessió de subvencions per a la mobilitat internacional d'autors de la literatura catalana i aranesa fora del domini lingüístic d'ambdues llengües, i [Resolució de 28 de maig de 2024](#), per la qual s'obre la convocatòria de l'any 2024 per a la concessió de subvencions en règim de concorrència competitiva per a la mobilitat d'autors de la literatura catalana i aranesa fora del domini lingüístic d'ambdues llengües (ref. BDNS 764107).

Pel que fa a l'edició de llibres o publicacions en llengua catalana o occitana: [Resolució CLT/21/2024](#), de 9 de gener, de convocatòria per a la concessió de subvencions, en règim de concorrència competitiva, per a l'edició de llibres d'interès cultural especial o de temàtiques i gèneres poc difosos en llengua catalana o occitana (ref. BDNS 738232); [Resolució CLT/1416/2024](#), de 24 d'abril, per la qual es dona publicitat a

² Encara que resta fora del període objecte del nostre examen, hem de consignar que, mitjançant [Interlocutòria del TSJC](#) (Sala Cinquena), de 3 de juliol de 2024, el tribunal va estimar la mesura cautelar demandada per l'AEB i va suspendre cautelarment el decret, argumentant que la norma impugnada no garanteix una presència suficient de la llengua castellana. Segons la Sala, “[a] doctrina constitucional permet apreciar aspectes de lesió en els drets fonamentals, més enllà de qüestions de legalitat ordinària, en el vessant del dret a rebre ensenyament en llengua castellana, mentre que el desplegament reglamentari del Decret 91/2024 configura un sistema d'educació gratuïta únic, on només es contempla el català, o si és el cas, l'aranès, com a llengües normalment vehiculars i d'aprenentatge, apoderant els projectes lingüístics que determinin la presència del castellà en cada centre escolar, sense que es fixi una garantia mínima de l'ús de la dita llengua vehicular més enllà de la impartició de l'assignatura de llengua i literatura castellana”.

l’Acord del Consell d’Administració de l’Institut Català de les Empreses Culturals pel qual s’aproven les bases específiques que han de regir la concessió de subvencions per a l’edició de publicacions periòdiques culturals en llengua catalana i occitana; [Resolució CLT/1578/2024](#), de 6 de maig, de convocatòria per a la concessió de subvencions, en règim de concorrència competitiva, per a l’edició de publicacions periòdiques culturals en llengua catalana i occitana (ref. BDNS 759224), i [Resolució CLT/1731/2024, de 14 de maig](#), per la qual es modifica la dotació de la convocatòria per a la concessió de subvencions, en règim de concorrència competitiva, per a l’edició de llibres d’interès cultural especial o de temàtiques i gèneres poc difosos en llengua catalana o occitana (ref. BDNS 738232).

Quant als projectes en llengua catalana o occitana en àmbits de les arts escèniques, la música o les arts visuals: [Resolució CLT/633/2024](#), de 29 de febrer, per la qual es dona publicitat a l’Acord del Consell d’Administració de l’Institut Català de les Empreses Culturals pel qual s’aprova la modificació de les bases específiques que han de regir la concessió de subvencions per als projectes en llengua catalana o occitana que articulin els sectors professionals en els àmbits de les arts escèniques, la música i les arts visuals, i [Resolució CLT/1419/2024](#), de 24 d’abril, per la qual es modifica la dotació de la convocatòria per a la concessió de subvencions, en règim de concorrència competitiva, per als projectes en llengua catalana o occitana que articulin els sectors professionals en els àmbits de les arts escèniques, la música i les arts visuals (ref. BDNS 749192).

En relació amb la producció editorial o traducció en llengua catalana o occitana: [Resolució de 24 de gener de 2024](#), per la qual s’obre la 1a convocatòria 2024 per a la concessió de subvencions en règim de concorrència competitiva per a la traducció d’obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa) (ref. BDNS 741446); [Resolució de 24 de gener de 2024](#), per la qual s’obre la 1a convocatòria 2024 per a la concessió de subvencions en règim de concorrència competitiva per a la producció editorial de traduccions d’obres literàries originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa) (ref. BDNS 741448); [Resolució d’11 d’abril de 2024](#), per la qual s’obre la 2a convocatòria 2024 per a la concessió de subvencions, en règim de concorrència competitiva, per a la traducció d’obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana, en la seva varietat aranesa (ref. BDNS 754488); [Resolució de 15 d’abril de 2024](#), per la qual s’obre la 2a convocatòria 2024 per a la concessió de subvencions, en règim de concorrència competitiva, per a la producció editorial de traduccions d’obres literàries originals en llengua catalana i occitana, en la seva varietat aranesa (ref. BDNS 754931); [Resolució CLT/1414/2024](#), de 24 d’abril, per la qual es dona publicitat a l’Acord del Consell d’Administració de l’Institut Català de les Empreses Culturals de segona modificació de les bases específiques que han de regir la concessió de subvencions a la producció editorial en català i en occità; [Resolució CLT/1415/2024](#), de 24 d’abril, per la qual es dona publicitat a l’Acord del Consell d’Administració de l’Institut Català de les Empreses Culturals pel qual s’aprova la modificació de les bases específiques que han de regir la concessió de subvencions per a la promoció de llibres en llengua catalana o occitana; [Resolució de 12 de juny de 2024](#), per la qual es modifica la dotació pressupostària de la 1a convocatòria 2024 per a la concessió de subvencions en règim de concorrència competitiva per a la traducció d’obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana, en la seva varietat aranesa (ref. BDNS 741446), i [Resolució de 18 de juny de 2024](#), per la qual es modifica la dotació pressupostària de la 1a convocatòria 2024 per a la concessió de subvencions, en règim de concorrència competitiva, per a la producció editorial de traduccions d’obres literàries originals en llengua catalana i occitana, en la seva varietat aranesa (ref. BDNS 741448).

Tocant a la promoció de llibres: [Resolució CLT/1659/2024](#), de 10 de maig, de convocatòria per a la concessió de subvencions, en règim de concorrència competitiva, per a la promoció de llibres en llengua catalana o occitana (ref. BDNS 760389). Pel que fa a l’edició d’audiollibres: [Resolució CLT/1660/2024](#), de 9 de maig, de convocatòria per a la concessió de subvencions, en règim de concorrència no competitiva, per a l’edició d’audiollibres en llengua catalana o occitana (ref. BDNS 760238).

Respecte a la llengua de signes catalana: [Resolució CLT/175/2024](#), de 26 de gener, per la qual es concedeix el Premi LSC de Foment de la Llengua de Signes Catalana, en la seva cinquena edició, de l'any 2023; [Resolució CLT/1164/2024](#), de 4 d'abril, per la qual es dona publicitat a l'Acord del Consell d'Administració de l'Oficina de Suport a la Iniciativa Cultural pel qual s'aproven les bases específiques que han de regir la concessió de subvencions per al foment i la difusió de la llengua de signes catalana; [Resolució CLT/1187/2024](#), de 5 d'abril, per la qual es dona publicitat a l'Acord del Consell d'Administració de l'Oficina de Suport a la Iniciativa Cultural pel qual s'aprova la convocatòria per a la concessió de subvencions, en règim de concorrència no competitiva, per a la incorporació del català, l'occità i la llengua de signes catalana en llargmetratges i sèries per a plataformes digitals i suport físic per a l'any 2024 (ref. BDNS 748273), i [Resolució CLT/1299/2024](#), d'11 d'abril, per la qual es dona publicitat a l'Acord del Consell d'Administració de l'Oficina de Suport a la Iniciativa Cultural pel qual s'aprova la convocatòria per a la concessió de subvencions, en règim de concorrència competitiva, per al foment i la difusió de la llengua de signes catalana per a l'any 2024 (ref. BDNS 754899).

Relacionat amb els videojocs i jocs de taula: [Resolució CLT/1115/2024](#), de 2 d'abril, per la qual es dona publicitat a l'Acord del Consell d'Administració de l'Oficina de Suport a la Iniciativa Cultural pel qual s'aprova la convocatòria per a la concessió de subvencions, en règim de concorrència competitiva, per a la incorporació de la llengua catalana en jocs de taula per a l'any 2024 (ref. BDNS 752576), i [Resolució CLT/1114/2024](#), de 2 d'abril, per la qual es dona publicitat a l'Acord del Consell d'Administració de l'Oficina de Suport a la Iniciativa Cultural pel qual s'aprova la convocatòria per a la concessió de subvencions, en règim de concorrència competitiva, per a la incorporació de la llengua catalana en l'àmbit dels videojocs per al període 2024-2025 (ref. BDNS 752590).

Pel que fa als projectes discogràfics: [Resolució CLT/973/2024](#), de 22 de març, de convocatòria per a la concessió de subvencions, en règim de concorrència competitiva, per a la promoció digital de projectes discogràfics en llengua catalana o occitana (ref. BDNS 751058).

Referent a llargmetratges i sèries per a plataformes digitals i suport físic: [Resolució CLT/837/2024](#), de 9 de març, de convocatòria per a la concessió de subvencions, en règim de concorrència competitiva, per als projectes en llengua catalana o occitana que articulin els sectors professionals en els àmbits de les arts escèniques, la música i les arts visuals (ref. BDNS 749192), i [Resolució CLT/1068/2024](#), de 27 de març, per la qual es dona publicitat a l'Acord del Consell d'Administració de l'Oficina de Suport a la Iniciativa Cultural pel qual s'aproven les bases específiques que han de regir la concessió de subvencions per a la incorporació del català, l'occità i la llengua de signes catalana en llargmetratges i sèries per a plataformes digitals i suport físic.

Relatiu a productes tecnològics: [Resolució CLT/572/2024](#), de 23 de febrer, per la qual es dona publicitat a l'Acord del Consell d'Administració de l'Oficina de Suport a la Iniciativa Cultural pel qual s'aprova la modificació de les bases específiques que han de regir la concessió de subvencions per a la incorporació de la llengua catalana en productes tecnològics, i [Resolució CLT/703/2024](#), d'1 de març, per la qual es dona publicitat a l'Acord del Consell d'Administració de l'Oficina de Suport a la Iniciativa Cultural pel qual s'aprova la convocatòria per a la concessió de subvencions, en règim de concorrència competitiva, per a la incorporació de la llengua catalana en productes tecnològics per a l'any 2024 (ref. BDNS 747272).

En consideració al foment i l'impuls de la llengua catalana: [Resolució CLT/233/2024](#), de 26 de gener, per la qual es dona publicitat a l'Acord del Consell d'Administració de l'Oficina de Suport a la Iniciativa Cultural pel qual s'aprova la convocatòria per a la concessió de subvencions, en règim de concorrència competitiva, a projectes d'entitats sense ànim de lucre per al foment de la llengua catalana a Catalunya per a l'any 2024 (ref. BDNS 741766); [Resolució CLT/236/2024](#), de 26 de gener, per la qual es dona publicitat a l'Acord del Consell d'Administració de l'Oficina de Suport a la Iniciativa Cultural pel qual s'aprova la convocatòria per a la concessió de subvencions, en règim de concorrència competitiva, per a l'impuls de la llengua catalana a les empreses per a l'any 2024 (ref. BDNS 741575), i [Resolució CLT/2087/2024](#), de 6 de juny, sobre el Cens d'entitats de foment de la llengua catalana.

1.3 Els processos selectius de personal i els requisits de capacitació lingüística

En relació amb els processos de selecció de personal, durant el primer semestre de 2024 s'ha publicat la [Resolució REU/1152/2024](#), de 9 d'abril, per la qual es prorroga el nomenament del president o presidenta de la Comissió de Política Lingüística del Consell Interuniversitari de Catalunya.

Pel que fa específicament als requisits de capacitació lingüística, hem de destacar la [Resolució d'1 de febrer de 2024](#), per la qual es convoquen les proves de l'any 2024 per a l'obtenció dels certificats de coneixements de llengua catalana del Consorci Institut Ramon Llull. En relació amb l'obtenció de certificats de llengua catalana per participar en processos selectius de l'Administració, la [Resolució CLT/335/2024](#), de 9 de febrer, per la qual es convoquen les proves per a l'obtenció dels certificats de llengua catalana de la Secretaria de Política Lingüística el 2024; la [Resolució 43-2024](#), per la qual es declaren aprovades les llistes provisionals dels aspirants admesos i exclosos i la llista provisional de les persones que han de fer la prova de coneixements de llengua catalana i/o castellana en la convocatòria de selecció, mitjançant concurs oposició, d'una plaça de tècnic/a de nòmines i registre de personal, del Cos de Tècnics de grau mitjà, del grup A, subgrup A2, de la Sindicatura de Comptes de Catalunya; la [Resolució 44-2024](#), per la qual es declaren aprovades les llistes provisionals dels aspirants admesos i exclosos i la llista provisional de les persones que han de fer la prova de coneixements de llengua catalana i/o castellana en la convocatòria de selecció, mitjançant concurs oposició, de vuit places del Cos d'Administratius, del grup C, subgrup C1, de la Sindicatura de Comptes de Catalunya (codi de la convocatòria CO-1/24); la [Resolució 60-2024](#), per la qual es declaren aprovades les llistes definitives d'aspirants admesos i exclosos i la llista definitiva de les persones que han de fer la prova de coneixements de llengua catalana i/o castellana en la convocatòria de selecció, mitjançant concurs oposició, de vuit places del Cos d'Administratius, del grup C, subgrup C1, de la Sindicatura de Comptes de Catalunya (codi de la convocatòria CO-1/24); la [Resolució 62-2024](#), per la qual es declaren aprovades les llistes definitives d'aspirants admesos i exclosos i la llista definitiva de les persones que han de fer la prova de coneixements de llengua catalana i/o castellana en la convocatòria de selecció, mitjançant concurs oposició, d'una plaça de tècnic/a de nòmines i registre de personal, del Cos de Tècnics de grau mitjà, del grup A, subgrup A2, de la Sindicatura de Comptes de Catalunya (codi de la convocatòria, CO-2/24), i la [Resolució del secretari general del Parlament](#), de 12 d'abril de 2024, d'aprovació de la llista provisional d'aspirants admesos i exclosos, amb la indicació dels aspirants exempts de fer la prova de coneixements de llengua catalana, corresponent a la convocatòria d'un procés de selecció per cobrir una plaça d'arxiver o arxivera del Parlament de Catalunya (501-00012/13).

2 La jurisprudència ordinària més rellevant

2.1 Dictades resolucions judicials en l'àmbit educatiu que avalen més classes en castellà en espera que el TC es pronunciï sobre la qüestió

Al llarg del primer semestre de 2024 es van adoptar, entre d'altres, diverses resolucions judicials que avalaven la impartició de més classes en castellà a les escoles de Catalunya, tant per part del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya (TSJC) com del Tribunal Suprem (TS), que van donar suport al fet que en diversos centres educatius de la demarcació de Barcelona s'impartís en castellà, a més de l'assignatura pròpia de llengua “una o unes àrees, matèries o assignatures addicionals que puguin ser considerades com a principals”. En aquesta línia, el TSJC va imposar mesures cautelars a una escola de l'Hospitalet de Llobregat –interlocutòria de 24 de maig– i a una altra del Maresme –interlocutòria de 22 de maig–³ que les obligaven

³ Interlocutòria del TSJC (Sala Cinquena), de 24 de maig de 2024, de mesures cautelars a un centre educatiu de l'Hospitalet

a fer almenys una assignatura troncal no lingüística en castellà, tot i que, en trobar-se el curs a les portes de les vacances, es va diferir l'efectivitat de la resolució al setembre amb l'inici del nou curs escolar. També el mateix TSJC, en dues sentències referents a dos centres educatius diferents de la demarcació de Barcelona, va ratificar les mesures cautelars imposades perquè un alumne rebés una assignatura troncal en castellà, després de desestimar el recurs interposat pel Departament d'Educació del Govern de la Generalitat. En ambdues sentències ([Sentència del TSJC 262/2024 \(Sala Contenciosa\)](#), de 31 de gener, i una sentència de 30 de maig,⁴ el TSJC reconeix, seguint la mateixa línia argumental, el dret de la part actora que el seu fill rebi un ensenyament “efectiu i equilibrat en llengua castellana”, que comprengui almenys, a part de l'assignatura d'aprenentatge del castellà, una altra àrea, matèria o assignatura no lingüística curricular troncal en aquesta llengua. Finalment, el TSJC també va dictar interlocutòria de data 2 de maig,⁵ per la qual va inadmetre la sol·licitud de la Generalitat que havia al·legat impossibilitat legal d'execució d'una sentència del TSJC ([Sentència 3553/2023 \[Sala Contenciosa\], de 2 de novembre](#)) recaiguda en una escola del Prat de Llobregat, per modificacions legals sobrevingudes.

Pel que fa al TS, va dictar una resolució en data 29 de maig, en què inadmetia un recurs interposat pel Govern de la Generalitat contra una resolució del TSJC que imposava l'obligació d'impartir almenys una altra assignatura troncal en castellà a una escola de Cubelles, per considerar que no s'havia “fonamentat suficientment, amb singular referència al cas, la concorrència d'alguns o alguns dels supòsits que permeten apreciar l'interès cassacional objectiu i la conveniència d'un pronunciament de la Sala Contenciosa Administrativa del Tribunal Suprem”.

2.2 Altres sentències de la jurisdicció ordinària

D'altra banda, fora de la litigiositat derivada del model lingüístic educatiu, cal destacar altres sentències dictades durant el període de referència, una de les quals té a veure amb la petició de traducció de resolucions al català ([Sentència del TSJC 168/2024](#) [Sala Contenciosa Administrativa], de 25 de gener de 2024), i va estimar el recurs interposat per l'actora contra una resolució del Tribunal Economoadministratiu Regional de Catalunya, per haver-se constatat un error en la traducció al català sol·licitada de la resolució, originàriament en castellà. L'altra, la [Sentència del TSJC 469/2024](#) (Sala Contenciosa Administrativa), de 15 de febrer de 2024, està relacionada amb processos de selecció de personal funcionari i la consideració del nivell C de català com a requisit d'accés a la convocatòria o mèrit. En aquesta resolució, dictada en el marc d'un procés derivat de la provisió d'una vacant d'agent de la policia municipal de l'Ajuntament de Gavà, el Tribunal va resoldre que, en ser el requisit de nivell de coneixement de català inferior al nivell de coneixements que va presentar l'aspirant, havia de valorar-se el certificat presentat com a mèrit i no com a requisit d'accés a la convocatòria, com pretenia l'Administració local.

També cal destacar la [Interlocutòria de l'Audiència Provincial de Tarragona 122/2024](#), de 5 de febrer de 2024, en què la recurrent va sol·licitar la traducció al català de les actuacions produïdes i que les posteriors actuacions es tramitessin en català, i, si bé no es va revocar la resolució recorreguda per no haver utilitzat el català, l'AP va considerar aconsellable, sense tenir en compte la normativa estatal però sí seguint el que està previst a la [Carta Europea de les Llengües Regionals o Minoritàries](#) –que va ser ratificada per Espanya–, d'adaptar els procediments a les llengües oficials pròpies de les comunitats autònomes si les parts ho demanen, però no traduir el que s'havia fet fins llavors per no provocar més retard en la tramitació dels procediments.

de Llobregat i Interlocutòria del TSJC (Sala Cinquena), de 22 de maig de 2024, de mesures cautelars a un centre educatiu del Maresme.

4 [Sentència del TSJC 1831/2024](#) (Sala Contenciosa Administrativa, Secció Cinquena), de 30 de maig de 2024 (Recurs 1168/2022).

5 [Interlocutòria del TSJC 326/2024](#) (Sala Contenciosa Administrativa, Secció Cinquena), de 2 de maig de 2024 (Recurs 2/2024).



CRÒNICA LEGISLATIVA DE LA COMUNITAT VALENCIANA

Primer semestre de 2024

“S’afermen les polítiques lingüístiques del nou Govern: cop de gràcia al model d’ús i ensenyament del valencià”

Reyes Marzal Raga*

Resum

La crònica del primer semestre de 2024 recull les actuacions impulsades pel nou Govern valencià en matèria lingüística, adreçades a implementar noves polítiques públiques que canvién el model desenvolupat pels governs del Botànic. L’aprovació de l’anomenada *Llei de llibertat educativa* és un bon exemple d’aquest canvi en l’ensenyament del valencià als centres docents no universitaris, com també ho és l’aprovació de nous criteris lingüístics per a l’Administració de la Generalitat. En correspondència amb aquestes noves directrius, la toponímia ha iniciat un procés cap a la reintroducció de la denominació dels municipis en castellà, així com canvis en l’accentuació en el cas del municipi de València i d’altres curiositats que manifesten les mancances en la normalització lingüística del valencià.

Paraules clau: llibertat educativa; ensenyament del valencià; centres docents; criteris lingüístics; Administració de la Generalitat Valenciana; toponímia.

LEGISLATIVE REPORT ON THE VALENCIAN COMMUNITY

First half of 2024

“Consolidation of the language policies of the new Valencian Government: coup de grâce to the model for using and teaching the Valencian language”

Abstract

This report of the first half of 2024 outlines the actions taken by the new Valencian Government in the field of language, which are designed to implement new public policies that shift the model developed during the tenure of the so-called Botànic governments. The approval of the so-called Law on educational freedom provides a good example of this change in the teaching of Valencian in non-university education centres, as does the approval of new linguistic criteria by the Administration of the Generalitat Valenciana. In line with these new guidelines, in the field of toponymy, the region’s authorities have embarked upon a process of reintroducing the Spanish names of towns and cities, as well as changes in the accents in the case of the name of the city of Valencia and other oddities that lay bare the shortcomings in the normalisation of the Valencian language.

Keywords: educational freedom; teaching of Valencian language; education centres; linguistic criteria; Administration of the Generalitat Valenciana; toponymy.

* Reyes Marzal Raga, professora titular de dret administratiu. Universitat de València-Estudí General (UVEG). reyes.marzal@uv.es.

Citació recomanada: Marzal Raga, Reyes. (2024). Crònica legislativa de la Comunitat Valenciana. Primer semestre de 2024. “S’afermen les polítiques lingüístiques del nou Govern: cop de gràcia al model d’ús i ensenyament del valencià”. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 82, 391-397. <https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024.4350>

Sumari

1 L'aprovació de la Llei de llibertat educativa posa fi a la política lingüística del Govern del Botànic

A El contingut de la Llei

B La substitució del PEPLI i dels projectes de centre per l'elecció de la llengua base per part de l'alumnat o dels seus representants

C Les objeccions al nou model lingüístic per part de la comunitat educativa i de diverses institucions

2 L'aprovació de nous criteris lingüístics de l'Administració de la Generalitat

3 Toponímia: la reintroducció del castellà a la denominació de municipis i d'altres curiositats

1 L'aprovació de la Llei de llibertat educativa posa fi a la política lingüística del Govern del Botànic

L'aprovació de la [Llei 1/2024, de 27 de juny, de la Generalitat, per la qual es regula la llibertat educativa](#) reafirma la política lingüística del nou Govern valencià, format per la coalició PP-Vox. L'avantprojecte de llei va impulsat per una iniciativa legislativa popular promoguda per l'associació Hablamos Español i presentada com a proposició de llei a les Corts Valencianes en data 28 de març de 2024 ([Butlletí Oficial de les Corts, de 28 de març](#)). El text legislatiu va ser tramitat pel procediment d'urgència i aprovat pel Ple de la cambra en data 26 de juny de 2024.

A El contingut de la Llei

Diu el [preàmbul de la Llei 1/2024](#) que la finalitat d'aquesta nova regulació és garantir la llibertat educativa quant a l'elecció de la llengua, per la qual cosa es requereix derogar, entre d'altres disposicions, la [Llei 4/2018, de 21 de febrer, de la Generalitat](#), per la qual es regulava fins aleshores el plurilingüisme en el sistema educatiu valencià, en tractar-se d'un text que, al parer del legislador valencià, "imposa un model únic, no respecta la voluntat de les famílies ni el dret de l'alumnat a cursar els primers ensenyaments en la seua llengua habitual, discrimina el castellà com a llengua cooficial i no té en compte el context sociolingüístic i la singularitat de tots i cada un dels diversos territoris" de la Comunitat Valenciana ([títol preliminar](#)). D'acord amb aquesta hipòtesi de partida, la nova [Llei 1/2024](#) diu impulsar un nou marc legislatiu que retorne a la ciutadania de la Comunitat Valenciana els drets en matèria lingüística amb una regulació de l'educació plurilingüe que diferencia els territoris de predomini lingüístic valencià i castellà a l'hora d'escollir la llengua d'ús als centres docents no universitaris de la Comunitat Valenciana. Així mateix, aquest nou text legislatiu estableix el dret de les famílies a triar la llengua base de forma adaptada a les singularitats de cada zona, de manera que a partir dels resultats de les preferències mostrades per les famílies s'efectuarà la planificació educativa corresponent. La regulació de l'educació plurilingüe i la proporció de llengües vehiculars en l'ensenyament es fan diferenciant les zones de predomini lingüístic valencià i castellà ([títol I](#)), d'acord amb les bases fixades a l'[annex I](#) de la Llei.

Pel que fa a l'alumnat, la [Llei 1/2024](#) regula el dret a l'exemció del valencià i la seua extensió en el temps, com a concreció del que ja disposava la [Llei 4/2018, de 21 de febrer, per la qual es regula i promou el plurilingüisme al sistema educatiu valencià](#), així com les mesures i adaptacions que en matèria lingüística han de realitzar-se respecte de l'alumnat amb necessitats específiques de suport educatiu tenint en compte, en particular, el que presenta necessitats educatives especials i especialment l'escolaritzat en centres d'educació especial i unitats específiques en centres ordinaris. D'altra banda, la nova Llei també regula els nivells de coneixement del valencià que es reconeixeran i certificaran a l'alumnat que supere aquesta matèria en finalitzar les diferents etapes, com a mitjà de promoció de la llengua pròpia i de fomentar-ne l'estudi per part de l'alumnat que es troba en supòsits en què pot sol·licitar-ne l'exemció.

Pel que fa al professorat, al [títol III](#) es regulen els requisits exigits per a vehicular la docència en valencià i en llengua estrangera, i els mecanismes de reconeixement al professorat que impartsca docència en una llengua estrangera. Finalment, el [títol IV](#) regula l'ús de les llengües cooficials en els centres educatius per tal que, al parer del legislador valencià, "la promoció del valencià realitzada pels centres docents en cap cas puga anar en contra dels drets dels usuaris del servei educatiu a comunicar-se amb el centre en la llengua que desitgen".

Per a dur endavant aquestes polítiques lingüístiques, entre d'altres mesures, se substitueixen els plans de normalització lingüística dels centres (PEPLI) pels ara anomenats *plans d'ús de les llengües*, que la nova [Llei 1/2024](#) defineix amb l'objectiu que garantisquen el format bilingüe, en valencià i castellà, de la documentació generada pels centres docents i, a més, concreta l'avantdita Llei, siguen respectuosos amb

els drets de l'alumnat i dels seus representants legals. Així mateix, s'arreplega el dret de l'alumnat a realitzar els exàmens i les proves d'avaluació, tant de caràcter parcial com final, en valencià o en castellà, a la seua elecció, de manera que la llengua vehicular d'una assignatura, assenyalà la Llei textualment, "no penalitza l'avaluació de l'alumnat".

B La substitució del PEPLI i dels projectes de centre per l'elecció de la llengua base per part de l'alumnat o dels seus representants

A la Crònica del segon semestre de 2023, publicada al [número 81 d'aquesta revista](#), fèiem esment de les inicials polítiques lingüístiques del Govern valencià, amb l'aprovació de la [Llei 7/2023, de 26 de desembre, de mesures fiscals, de gestió administrativa i financera, i d'organització de la Generalitat](#), que suspenia l'aplicació del model plurilingüe implementat fins aleshores al sistema educatiu valencià (PEPLI), en concret el d'immersió lingüística per als centres de predomini lingüístic castellà. El nou text legislatiu avança en aquesta direcció, substituint el PEPLI per l'elecció de l'anomenada *llengua base* escollida per l'alumnat o els seus representants com a mecanisme per a planificar l'ús i l'ensenyament del valencià als centres docents no universitaris. Aquesta planificació es farà a partir dels resultats de les preferències de les famílies, tot i que en la zona castellanoparlant aquest model es basa en una presència major de la llengua predominant en esta zona.

Com es pot apreciar, el nou text legislatiu contingut a la [Llei 1/2024](#) posa fi a les polítiques lingüístiques del Govern del Botànic, en derogar les disposicions de la [Llei 4/2018, de 21 de febrer, de la Generalitat, per la qual es regula i promou el plurilingüisme](#) en el sistema educatiu valencià, i d'altres normes reglamentàries que fins aleshores la desenvolupaven. En concret, la nova [Llei 1/2024](#) posa fi a l'objectiu de promoció del valencià als centres educatius sostinguts amb fons públics perquè vehiculen el 50 % del temps curricular en valencià i elimina el programa lingüístic únic (PEPLI), regulat com a document elaborat d'acord amb les necessitats del context socioeducatiu i demolingüístic del centre, i on es disposava que el temps mínim destinat als continguts curriculars en cada una de les llengües oficials, en el conjunt de l'escolaritat obligatòria, havia de ser del 25 % de les hores efectivament lectives, i també havia d'impartir-se en cada una de les llengües oficials la matèria o l'assignatura corresponent al seu aprenentatge i així mateix, com a mínim, una altra àrea, matèria o assignatura no lingüística curricular de caràcter troncal o anàleg.

La nova [Llei 1/2024](#) qüestiona els principis que inspiraren la regulació dels PEPLI assenyalant que uniformitzen l'ensenyament del valencià i no responen adequadament a la realitat sociolingüística i al context singular de tot el territori de la Comunitat Valenciana, i especialment, el corresponent als municipis de predomini lingüístic castellà, per la qual cosa entra en contradicció amb el que es preveu en l'article 18.1 de la [Llei 4/1983](#), de 23 de novembre (LUEV), quant a la prescripció que la incorporació del valencià es durà a terme de manera progressiva, atenent la seu particular situació sociolingüística, i al fet que l'[article 24.2](#) d'esta llei reconega a l'alumnat i als seus representants legals quan estos siguin menors d'edat el dret a obtindre l'exemació de l'ensenyament del valencià. També es diu que el PEPLI no garanteix el dret de llibertat d'elecció de llengua per part de l'alumnat o els seus representants legals pel que fa als menors d'edat. Tanmateix, la potestat que fins aleshores s'atorga als consells escolars dels centres públics per a consensuar la proposta de projecte lingüístic de centre per majoria qualificada de dos terços dels seus membres, tot i que l'Administració educativa es reservava la potestat de determinar el projecte lingüístic de centre si no hi havia consens, vulnera els drets dels pares en l'elecció de la llengua d'ensenyament, al parer del nou text normatiu. Tot i respectar la legitimitat per implementar un nou model d'ensenyament, cal recordar que l'adequació del model plurilingüe que sustenta el PEPLI i els corresponents projectes de centre va ser confirmada per diverses sentències del Tribunal Superior de Justícia de la Comunitat Valenciana, de les quals ens vam fer ressò a la Crònica del [número 78 d'aquesta revista](#).

C Les objeccions al nou model lingüístic per part de la comunitat educativa i de diverses institucions

La [Llei 1/2024](#), de llibertat educativa, ha estat molt contestada per alguns sectors de la comunitat educativa i també per diverses institucions reconegudes a l'[Estatut d'autonomia de la Comunitat Valenciana \(EACV\)](#), com ara l'[Acadèmia Valenciana de la Llengua](#) (AVL), que és la institució de la Generalitat de caràcter públic que té per funció determinar i elaborar, en el seu cas, la normativa lingüística de l'idioma valencià ([article 41 EACV](#)), i el Consell Valencià de Cultura (CVC), que és la institució consultiva i assessora de les institucions públiques de la Comunitat Valenciana en les matèries específiques que afecten la cultura valenciana ([article 40 EACV](#)). Pel que fa a l'AVL, va adoptar l'[Acord del Ple núm. 16/2024, de 26 d'abril](#), intitulat "Observacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua al voltant de la proposició de llei per la qual es regula la llibertat educativa", les conclusions del qual expressen la disconformitat amb el text legislatiu i la preocupació per la situació d'inferioritat en què quedaria el valencià en el cas que s'aprovara la proposició de llei, com finalment ha ocorregut.

També el CVC ha emès un [Informe sobre la Proposició de Llei denominada "Llibertat Educativa"](#), aprovat pel Ple de la institució en data 25 de juny de 2024. Aquest informe recorda al Govern valencià que Espanya és un país signant de la [Carta Europea de les Llengües Regionals o Minoritàries](#), en les quals el valencià està inclòs com a tal i aquesta Carta Europea inclou una sèrie d'obligacions entorn de la protecció i la promoció de les anomenades *llengües minoritzades o minoritàries*. A més, el CVC dona suport explícitament a la posició de l'AVL expressada a l'avantdit [Acord del Ple núm. 16/2024](#), de 26 d'abril, en ser la "institució estatutària encarregada de vigilar la normativitat del valencià, així com vetlar per la seua normalització".

Així mateix, el Consell de Govern de la Universitat de València, que va tenir lloc en data 23 d'abril de 2024, va aprovar l'[Informe sobre la proposició de llei per la qual es regula la llibertat educativa](#), en el qual es recull una anàlisi de la norma des de la triple perspectiva sociolingüística, pedagògica i jurídica, i que afirma que aquesta proposta de llei constitueix un clar retrocés quant a l'ordenament de l'educació plurilingüe. Pel que fa a les consideracions jurídiques, en síntesi, l'[Informe](#) assenyala la contradicció amb la jurisprudència actual del Tribunal Constitucional, especialment en allò que afecta la zona de predomini lingüístic castellà, pel que fa al dret de l'alumnat a conèixer les dues llengües oficials per a poder usar-les de manera lliure i plena. També rebutja de manera molt argumentada la configuració del dret de les famílies o els tutors legals a triar la llengua vehicular o d'instrucció, en la mesura en què aquesta llibertat d'elecció lingüística definida al nou text legislatiu només es fa efectiva per als castellanoparlants, mentre que la tria del valencià es veu entrebancada per un seguit de traves i condicionants que no s'apliquen al castellà. A més a més, explica l'Informe de la Universitat de València que s'exclou la resta de la comunitat educativa del procés de decisió, i això suposa que els responsables de l'alumnat poden escollir el model d'educació, però no poden determinar ni els instruments lingüístics, ni els continguts educatius, ni els procediments didàctics i avaluadors, ja que són competència de les autoritats educatives i, en última instància, dels docents, com avala una extensa jurisprudència. La proposta atempta contra el que prescriu la [LUEV](#) i n'invalida l'objectiu estratègic: l'assoliment per part de l'alumnat d'una competència equilibrada en les dues llengües oficials a l'acabament de l'escolarització obligatòria. A més, prescriu de manera arbitrària una reducció del temps lectiu en valencià quan aquesta és la llengua base de l'ensenyanent, sense cap mena de fonamentació pedagògica. En resum, assenyala fermament l'[Informe](#), es configura un model educatiu que minoritza encara més el valencià i tendeix, de facto, al monolingüisme, amb la qual cosa s'allunya de les recomanacions que en matèria educativa propugna el Consell d'Europa per mitjà de la [Carta Europea de les Llengües Regionals o Minoritàries](#) i dels postulats del Marc europeu comú de referència per a les llengües (MECR). Per tot això, la promulgació de la llei tindria múltiples efectes negatius per al valencià en l'àmbit educatiu, alguns dels quals s'analitzen a l'[Informe](#).

Tanmateix, les objeccions formulades per la comunitat educativa i d'altres organismes en defensa del valencià no han estat ateses i, finalment, el text legislatiu ha estat aprovat a les Corts Valencianes amb el contingut que hem assenyalat als paràgrafs anteriors.

2 L'aprovació de nous criteris lingüístics de l'Administració de la Generalitat

Al DOGV, núm. 9840, de 2 de maig de 2024, s'ha publicat l'[Acord de 29 d'abril de 2024, del Consell, d'aprovació dels criteris lingüístics de l'Administració de la Generalitat](#). Aquest acord deixa sense efecte la [Resolució de 23 de novembre de 2016 de la Direcció General de Política Lingüística i Gestió del Multilingüisme](#), per la qual s'aproven els criteris lingüístics d'aplicació a l'Administració de la Generalitat i els seus ens instrumentals.

Els nous [criteris lingüístics](#), que es recullen amb detall a l'annex de l'avantdit [Acord de 29 d'abril de 2024](#), són aplicables a l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic instrumental, previst en l'article 2.3 de la [Llei 1/2015, de 6 de febrer, de la Generalitat, d'hisenda pública, del sector públic instrumental i de subvencions](#). També són aplicables a les activitats que compten amb la col·laboració o el finançament de la Generalitat mitjançant subvenció, contracte, conveni, patrocini o altres figures jurídiques, quan així s'establisca. La nova disposició es justifica assenyalant la necessitat d'aprovar nous criteris lingüístics per tal que tots els ciutadans puguen entendre el sentit últim de qualsevol comunicació de l'Administració de la Generalitat i ho han de poder fer, a més, de la manera més fàcil i ràpida possible. S'affirma al text normatiu que al registre culte de la llengua, en alguns casos, s'ha produït per contraposició una associació de moltes formes valencianes, ben genuïnes, a un registre col·loquial, la qual cosa ha conduït al rebuig de certes expressions formals en creure, injustificadament, que són impròpies d'aquest registre. Els [criteris lingüístics](#) que ara s'aproven pretenen contribuir a desfer eixos malentesos i a propiciar la recuperació de moltes veus pròpies, sovint injustament relegades a un substrat diglòssic, de manera que, com diu la mateixa disposició, "es reforce la identificació de la gran majoria dels valencians amb la seua manera natural d'expressar-se". Així mateix, s'ha tingut en compte la necessitat que l'Administració de la Generalitat utilitze un llenguatge clar i directe amb la ciutadania i s'han diferenciat contextos formals i informals tant d'expressió oral com escrita, per tal de cobrir el ventall de situacions que van des de comunicacions internes entre el personal empleat, l'atenció telefònica i presencial a la ciutadania i les intervencions orals dels als càrrecs fins a la documentació escrita que s'ha de publicar en el *Diari Oficial de la Generalitat Valenciana*, amb la finalitat d'aconseguir una comunicació més eficaç amb els administrats.

A la Crònica publicada al [número 81 d'aquesta revista](#) fèiem esment de la celebració d'una reunió entre el conseller d'Educació, Universitats i Ocupació i la presidenta de l'AVL per tal de presentar un primer esborrany dels criteris lingüístics elaborats per aquest òrgan. Iniciat el procediment d'aprovació de la disposició normativa, l'AVL va emetre, en data 22 de desembre de 2023 i amb caràcter preceptiu, l'[Acord núm. 48/2023, pel qual s'aprova l'informe sobre els Criteris lingüístics de l'Administració de la Generalitat](#). Aquest informe conté diverses observacions a la proposta de criteris tramesa per la Subdirecció General de Política Lingüística, tant de caire grammatical com lèxic. Moltes d'aquestes consideracions han estat ateses i incorporades a l'annex de l'[Acord de 29 d'abril de 2024](#). A més, cal posar en valor el fet que s'haja incorporat la referència explícita al fet que aquests criteris lingüístics hauran d'interpretar-se i complementar-se d'acord amb el que estableix el corpus normatiu de l'AVL, de manera que es reconeix la posició estatutària i legal que aquesta institució té per a determinar la normativa oficial del valencià en tots els seus aspectes.

3 Toponímia: la reintroducció del castellà a la denominació de municipis i d'altres curiositats

En aquest primer semestre de 2024 l'activitat de normalització toponímica adreçada a l'ús de la denominació dels municipis i d'altres organismes en forma exclusivament en valencià s'ha aturat, i assistim a situacions que en certa manera avancen l'inici del procés invers. És el cas de l'Ajuntament de Castelló de la Plana, que va assolir la denominació del municipi per la forma exclusiva en valencià després que el Tribunal Superior de Justícia de la Comunitat Valenciana reconeguera l'adequació del procediment administratiu que l'ens municipal va seguir, d'acord amb allò que disposen la [Llei 8/2010, de 23 de juny, de règim local de la Comunitat Valenciana](#), i el [Decret 69/2017, de 2 de juny, del Consell, pel qual es regula el procediment de canvi de denominació dels municipis i altres entitats locals](#). D'aquesta qüestió férem esment a la Crònica que recull el [número 73 d'aquesta revista](#). Ara, s'enceta un procediment impulsat pel nou Govern municipal perquè el nom oficial d'aquest municipi incloga la denominació amb la forma bilingüe Castelló de la Plana/Castellón de la Plana. El [Ple de l'Ajuntament de Castelló de la Plana, en sessió ordinària núm. 9/2024, celebrada en data 30 de maig de 2024](#), va aprovar la iniciació del procediment per aconseguir aquest canvi de denominació, que haurà de tramitar la Generalitat d'acord amb les disposicions normatives avantdites, i tot apunta que finalment s'aconseguirà.

També a l'Ajuntament de València s'han pres acords per impulsar el canvi de l'accent obert corresponent a la denominació del municipi València. La qüestió es va incloure a l'ordre del dia de la Junta de Govern Local, celebrada en sessió extraordinària el 23 de juny de 2023, i ara el procediment per aconseguir aquest canvi, segons informen [els mitjans de comunicació](#), està pendent d'un informe de normalització lingüística. Aquesta accentuació que incorpora la è oberta a la denominació oficial de la ciutat de València va ser adoptada per [Decret 16/2017, de 10 de febrer, del Consell](#), pel qual s'aprova el canvi de denominació del municipi de *Valencia* per la forma exclusiva en valencià de *València*, d'acord amb les indicacions del informe emès per l'AVL.

D'altra banda, aquest semestre també compta amb curiositats toponímiques. S'ha celebrat una consulta popular no vinculant, i per tant sense efectes jurídics, autoritzada pel [Consell de Ministres de 27 de febrer de 2024](#), per tal que els alfarbins i alfarbines es pronuncien sobre la preferència del topònim Alfarb o Alfarp. Cal recordar que la denominació oficial del municipi va ser aprovada pel [Decret 77/2023, de 26 de maig, del Consell, pel qual s'aprova el canvi de denominació del municipi d'Alfarp per Alfarb](#), respondent a l'informe preceptiu emès per l'AVL, en el qual, a més, es posava en relleu que el gentilici del poble és *alfarbí* o *alfarbina*. Tot i això, la denominació col·loquial d'aquest municipi és la castellanitzada Alfarp, i així s'ha afermat a la [consulta popular](#) celebrada del 27 al 31 de maig de 2024, que ha donat [com a resultat un total de 452 vots a favor](#) de la preferència per la denominació Alfarp, enfront a 27 a favor de la denominació Alfarb. Es tracta d'una situació anecdòtica, sense cap efecte jurídic, però molt expressiva de les mancances de la normalització lingüística del valencià.



CRÒNICA LEGISLATIVA DE LES ILLES BALEARS

Primer semestre de 2024

“Fracàs del pla de lliure elecció de llengua i de la demanda que s’imposi el vint-i-cinc per cent de classes en castellà”

Maria Ballester Cardell*

Resum

En un període amb molt escassa activitat normativa en la matèria, el replantejament de la política lingüística, resultat del pacte de govern entre el Partit Popular i Vox, segueix produint una minva de la presència del català en la societat i en les institucions. La Mesa del Parlament de les Illes Balears aprova l'anomenat “Acord per al bilingüisme”, amb l’objectiu principal que tota la documentació oficial i les comunicacions emeses per la Cambra siguin redactades en les dues llengües oficials. L’aprovació definitiva del Reglament municipal per a l’ús de les llengües oficials de l’Ajuntament de Calvià modifica de forma substancial els usos lingüístics institucionals i administratius. En l’esfera de l’educació s’aprova el Pla de lliure elecció de llengua en un context d’incertesa i inseguretat jurídica i sense comptar amb diagnòstics pedagògics previs que en justifiquin la necessitat o l’oportunitat. Encara en l’àmbit de l’ensenyament, el Tribunal Superior de Justícia de les Illes Balears considera que la sol·licitud dels progenitors perquè s’ estableixi almenys el vint-i-cinc per cent de les assignatures troncals en castellà no té suport jurídic.

Paraules clau: llengua catalana; usos lingüístics; elecció de llengua; drets lingüístics; capacitació lingüística; Illes Balears.

LEGISLATIVE REPORT ON THE BALEARIC ISLANDS

First half of 2024

“Failure of the plan for free choice of languages and of the demand to require twenty-five per cent of classes be taught in Spanish”

Abstract

At a time of scant regulatory activity in the field, the reformulation of language policy resulting from the governance pact between the Popular Party and Vox in the Balearic Islands continues to undermine the presence of Catalan in society and in official institutions. The Bureau of the Parliament of the Balearic Islands has approved the so-called “Agreement for bilingualism”, whose main objective is that all official documentation and communications by the Parliament be issued in the Islands’ two official languages. Additionally, final approval by Calvià Town Council of its municipal regulations on the use of the official languages substantially changes how the two languages are used in institutional and administrative areas. In the field of education, the plan for a free choice over the language of instruction has been approved against a backdrop of uncertainty and legal insecurity, and without any prior pedagogical diagnosis in support of the necessity or opportuneness of such a measure. Again in the area of education, the High Court of Justice of the Balearic Islands has ruled that there is no legal basis for some parents’ request that at least twenty-five per cent of core school subjects be taught in Spanish.

Keywords: Catalan language; language uses; choice of language; language rights; language training; Balearic Islands.

* Maria Ballester Cardell, professora permanent laboral de dret constitucional de la Universitat de les Illes Balears. maria.ballester@uib.es.

Citació recomanada: Ballester Cardell, Maria. (2024). Crònica legislativa de les Illes Balears. Primer semestre de 2024. “Fracàs del pla de lliure elecció de llengua i de la demanda que s’imposi el vint-i-cinc per cent de classes en castellà”. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 82, 398-414. <https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024.4352>

Sumari

1 Introducció

2 Activitat normativa

 2.1 Algun canvi tangencial per la via de l'extraordinària i urgent necessitat

 2.2 Les disposicions generals

 2.3 Altres disposicions

3 Els canvis sobre els usos lingüístics en el Parlament

4 L'aprovació del Pla pilot de lliure elecció de llengua. Crònica d'un fracàs anunciat

5 El debat sobre la llengua catalana i la política lingüística en la Cambra balear

 5.1 L'ús de la llengua catalana entre els joves i als centres educatius

 5.2 La llengua catalana i la funció pública

 5.3 Altres referències sobre qüestions lingüístiques en l'esfera parlamentària

6 La massiva afirmació de la societat civil a favor de la llengua catalana

7 El sorprendent gest de la Casa Reial envers un grupuscle que promou el secessionisme lingüístic a les Illes

8 El foment i la promoció de la llengua catalana

9 Processos de formació i capacitació lingüística

10 Comentari jurisprudencial

1 Introducció

Durant el primer semestre de 2024, el volum de les disposicions normatives publicades en el *Butlletí Oficial de les Illes Balears* (BOIB) que incideixen en l'estatus jurídic del català és minsa i només s'ocupen tangencialment del tema. Entre aquesta regulació destaca l'aprovació d'una norma que procedeix de l'etapa anterior i que suposa l'articulació d'una garantia normativa de la preferència lingüística per a la persona interessada en un procediment administratiu. Els canvis sobre la qüestió lingüística en les normes amb força de llei durant aquest període són gairebé anecdòtics –fins i tot, podríem dir superflus, innecessaris i pertorbadors, tal com s'explicarà.

El context d'actuació política continua sent desfavorable als principis que han sustentat el règim d'oficialitat i de normalització de la llengua catalana, pròpia de les Illes Balears. En l'àmbit autonòmic el replantejament de la política lingüística, resultat del pacte de govern entre el Partit Popular i Vox, segueix produint una minva de la presència del català en la societat i en les institucions. Exemples clars d'aquest tomb, que s'han fet efectius en aquesta etapa, són l'aprovació del Pla pilot voluntari de lliure elecció de llengua, engegat per la Conselleria d'Educació i Universitats sense el fonament legal necessari, que pot produir efectes segregadors i no equitatis entre l'alumnat i provocar un nou conflicte entre l'Administració, els centres i les famílies; els dubtes (deliberadament no dissipats per part del Govern) sobre una possible modificació del marc normatiu vigent amb l'objectiu de rebaixar el nivell de coneixements de llengua catalana per accedir a la funció pública; la modificació dels usos lingüístics en l'àmbit institucional i administratiu, amb canvis normatius –com ara l'aprovació del Reglament municipal per a l'ús de les llengües oficials de l'Ajuntament de Calvià o l'Acord per al bilingüisme de la Mesa del Parlament de les Illes Balears– que trenquen consensos assolits i consolidats al llarg dels anys i afebleixen la posició de la llengua catalana, pròpia d'aquestes institucions, o la supressió de l'Oficina de Drets Lingüístics i la creació (en diferit, sembla ser) de l'Oficina para la Garantía de la Libertad Lingüística.

Les escasses sensacions de caire positiu es troben vinculades a l'àmbit jurisdiccional. Amb l'acceptació a tràmit del recurs d'inconstitucionalitat, promogut per l'Obra Cultural Balear i signat per diputats dels grups parlamentaris Socialista i Sumar del Congrés, contra l'eliminació del requisit del català a l'àmbit sanitari, l'alt tribunal haurà de valorar si la reforma impulsada pel Govern balear vulnera el principi d'igualtat, el de no discriminació per raó de llengua i el règim d'oficialitat lingüística, en la mesura que minva els drets dels ciutadans a utilitzar la llengua catalana en l'àmbit de la salut. D'altra banda, la Sala Contenciosa Administrativa del Tribunal Superior de Justícia de les Illes Balears rebutja, per manca de fonamentació jurídica, el suposat dret dels pares a elegir la llengua (fora del primer ensenyament) partint de l'adequació jurídica i constitucional del model d'ensenyament de les llengües oficials establert en el sistema educatiu balear. A més, a nivell institucional, durant aquest període s'ha donat una nova empenta a la campanya “La justícia també en català”, amb la finalitat de promoure l'ús de la llengua catalana dins l'Administració de justícia i de fomentar el coneixement i el respecte dels drets lingüístics dels ciutadans.

2 Activitat normativa

2.1 Algun canvi tangencial per la via de l'extraordinària i urgent necessitat

El Decret llei (òmnibus) 3/2024, de 24 de maig, de mesures urgents de simplificació i racionalització administratives de les administracions públiques de les Illes Balears ([BOIB, núm. 71, 28.05.2024](#)), validat pel Parlament l'11 de juny de 2024 ([BOIB, núm. 82, 20.06.2024](#)), que modifica cinquanta lleis, inclou dues previsions que, de manera molt tangencial, afecten la qüestió lingüística. D'una banda, es modifica la Llei

3/2023, de 17 de febrer, de Menorca Reserva de la Biosfera per afegir als principis que han de regir la protecció, l'ordenació i la gestió de Menorca la promoció de “l'estudi del menorquí com a modalitat insular” (article 5.1.u). Aquesta modificació formal és completament innecessària, atès que, com és conegut, el mateix Estatut d'autonomia ja preveu que les distintes modalitats insulars “seran objecte d'estudi i protecció, sens perjudici de la unitat de la llengua” (article 35, primer apartat). El responsable del Departament de Cultura del Consell Insular de Menorca justifica aquesta inclusió per la necessitat de donar compliment a les recomanacions de la Declaració de la UNESCO sobre la importància de connectar el patrimoni natural de l'illa amb el patrimoni cultural immaterial. Ara bé, aquest moviment de promoure la modalitat menorquina del català també es pot explicar per l'interès dels promotores de la norma de qüestionar la unitat lingüística i remoure un debat que no deixa de ser estèril, però rendible políticament. No debades, només uns dies abans el Ple del Consell Insular de Menorca no va aprovar una proposta per reafirmar la unitat de la llengua catalana. A més, amb el Decret llei es dona una nova redacció a l'apartat 2 de l'article 44 de la Llei 3/2023 per tal de reforçar el mandat dels poders públics “de salvaguardar, promoure, difondre, fomentar i potenciar la toponímia menorquina *tradicional*” (en la redacció original no hi constava la cursiva).

D'altra banda, mitjançant l'article 22 del Decret llei 3/2024 es produeix una modificació de la gestió dels fons públics destinats al sosteniment dels centres privats concertats. En concret, es modifica l'apartat 3 de l'article 31 de la Llei 12/2023, de 29 de desembre, de pressuposts generals de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears per a l'any 2024, per incloure un nou mòdul econòmic de finançament per als Tallers de llengua catalana per a joves nouvinguts. Aquests fons, fins ara, es gestionaven com una subvenció, respecte dels quals els centres concertats actuaven com a entitat col·laboradora en virtut d'un conveni. De conformitat amb l'article 31.12 de la mateixa llei s'habilita l'executiu a modificar l'annex 21 quant als conceptes i els imports que s'hi estableixen. Per tot això, s'aprova l'Acord del Consell de Govern, de 31 de maig de 2024, pel qual s'autoritza la modificació de l'Annex 21 de la Llei 12/2023, de 29 de desembre, de pressuposts generals de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears per a l'any 2024, per introduir el mòdul econòmic de finançament del Programa d'Acompanyament Escolar (PAE) i dels Tallers de llengua catalana per a joves nouvinguts ([BOIB, núm. 74, 01.06.2024](#)).

2.2 Les disposicions generals

Entre les normes reglamentàries més substantives, cal destacar, com s'ha avançat, el Decret 1/2024, de 5 de gener, pel qual s'aprova el Reglament del procediment sancionador de l'Administració de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears ([BOIB, núm. 4, 06.01.2024](#)), que ha estat objecte d'un acurat i rigorós comentari per part de Lluís J. Segura en un apunt en el [Blog de la Revista de Llengua i Dret](#). És per això que aquí només es fa un breu esment a les principals aportacions de la norma amb relació al dret d'opció lingüística dels ciutadans davant les administracions públiques.

En primer lloc, l'article 5.2 del Decret preveu que “a fi de proporcionar al procediment les màximes garanties, s'ha de facilitar a les persones presumptament responsables, amb mesures adequades, [...] m) El dret a usar qualsevol de les llengües oficials a la comunitat autònoma i a rebre resposta en la llengua oficial escollida quan se sol·liciti.” A més a més, l'article 5.4 disposa que “la notificació dels actes administratius en què no es respecti la preferència lingüística prèviament manifestada pel presumpte responsable només produeix efectes per a aquest a partir de la data en què la notificació es faci novament en la llengua oficial escollida, o en què la dita persona dugui a terme actuacions que suposin el coneixement del contingut i de l'abast de l'acte objecte de notificació, o interposi qualsevol recurs que escaigui.” Amb la qual cosa queda plenament incorporat a l'ordenament jurídic l'exigència de la notificació respectuosa amb l'opció lingüística de la persona interessada. Només una notificació realitzada de forma adequada assegura que l'acte administratiu sigui plenament eficaç.

Per tal de complementar aquesta regulació, a l'article 5.5 es preveu que "a l'efecte del que estableix l'apartat anterior: a) La notificació d'un acte administratiu que no respecti l'opció lingüística del presumpte responsable, si conté el text íntegre de l'acte, permet entendre complerta l'obligació de notificar dins el termini de durada dels procediments. b) La manifestació expressa del presumpte responsable, en relació amb la llengua oficial escollida, feta una vegada iniciat el procediment sancionador i abans de la resolució definitiva, afecta les notificacions del procediment sancionador que es facin des de la seva manifestació. No obstant això, quan la manifestació es faci després de la recepció de la notificació d'un acte administratiu del qual, a més, se'n sol·licita la notificació en la llengua escollida, hi serà aplicable el que preveu l'apartat 4 anterior." D'aquesta manera, s'evita la caducitat del procediment per deficiències de tipus lingüístic (article 5.5.a); s'impedeix que la persona interessada pugui realitzar la manifestació expressa en qualsevol moment posterior a l'inici del procediment sancionador (i sempre abans que es dicti la resolució) (article 5.5.b), i que l'opció de la preferència lingüística posterior a una notificació produueix els mateixos efectes paralitzadors prevists en l'apartat 4 fins que es dugui a terme alguna de les actuacions esmentades en aquell precepte (article 5.5 *in fine*).

Per finalitzar aquest apartat, i en una esfera distinta, cal esmentar altres disposicions que, de forma molt accessòria, tracten el tema lingüístic. En concret, l'Ordre 5/2024, del conseller d'Educació i Universitats per la qual s'aproven les bases per a la selecció, el nomenament, l'avaluació, la renovació i el cessament dels directors de centres públics que imparteixen ensenyaments no universitaris en l'àmbit de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears ([BOIB, núm. 17, 03.02.2024](#)), que estableix com a requisit del procediment de selecció estar en possessió de les titulacions o els certificats que acreditin els coneixements de llengua catalana exigibles conforme a la normativa vigent (article 3.1.f). A nivell organitzatiu, l'Ordre 12/2024 del conseller de Turisme, Cultura i Esports, d'11 d'abril de 2024, per la qual s'aproven les funcions dels llocs de treball de la Conselleria de Turisme, Cultura i Esports i dels seus ens públics instrumentals autonòmics adscrits a la Conselleria ([BOIB, núm. 52, 20.04.2024](#)), s'ocupa de la modificació de la configuració d'alguns llocs de treball i de l'assignació de funcions corresponents a llocs de treball de nova creació.

2.3 Altres disposicions

En un àmbit completament diferent, l'aprovació definitiva del Reglament municipal per a l'ús de les llengües oficials de l'Ajuntament de Calvià ([BOIB, núm. 50, 16.04.2024](#)) modifica de forma substancial els usos lingüístics institucionals i administratius i suposa un retrocés de la llengua catalana en la corporació municipal. La revisió normativa es justifica, després de vint-i-cinc anys de vigència del Reglament municipal de normalització lingüística de l'Ajuntament (aprovat l'any 1988), en "els canvis sociolingüístics i demogràfics experimentats a Calvià, amb l'ensenyament de les llengües oficials des de les primeres etapes educatives, amb un terç de la població d'origen estranger i el progrés tecnològic". S'invoca també "la llibertat dels ciutadans en l'ús de les llengües oficials quan es comuniquen amb l'Ajuntament" i "el dret a rebre qualsevol informació o comunicació en qualsevol de les llengües oficials quan així ho sol·licitin".

Enfront de la redacció ara vigent –segons la qual es preveia la redacció en català de la documentació impresa de règim intern de l'Administració municipal (article 9.3)–, ara es disposa que "les actuacions internes es podran redactar en qualsevol de les dues llengües" (article 5.1). A més, els oficis i escrits adreçats a altres administracions i a particulars radicats en l'àmbit del domini lingüístic català també es podran redactar en qualsevol de les dues llengües (article 10), i no "primordialment en català" com fins ara preveia l'article 8.1 del Reglament de 1988.

Pel que fa la toponímia en el terme municipal, es manté la previsió sobre la forma oficial catalana (article 6), tot i que s'afegeix que la previsió ho és en compliment de la Llei de normalització lingüística. Però sí que varia la previsió sobre el nom oficial de les dependències i serveis municipals que serà el català i el castellà (article 7), ja que en la regulació fins ara vigent tenien "com únic nom oficial el català" (article 5). En aquesta

mateixa línia, la retolació (interna i externa) de les dependències municipals i de les vies públiques s'haurà de redactar en les dues llengües (article 7 i 8), davant del que preveia el Reglament de 1988 (articles 5 i 6) que fos inicialment en català i només s'usés el castellà en determinades circumstàncies justificades.

Amb la nova regulació, la tramitació dels expedients per part de l'Administració municipal es podrà dur a terme en qualsevol dels dos idiomes (article 9.1), de forma que es suprimeix la previsió de tramitació, com a norma general, en català (article 7.1 del Reglament de 1988). A més, el redactat bilingüe de la documentació impresa passa de ser l'excepció (article 9.2.b del Reglament de 1988) a configurar-se com a criteri general (article 11). A partir d'ara també està previst que la promoció i difusió de les activitats municipals (article 12) així com la producció editorial (article 13) siguin en qualsevol de les dues llengües i no “en català, com a norma general” o “de forma preferent” (tal com disposava la redacció anterior dels articles 12 i 13).

Com s'ha vist, la nova regulació suposa una important regressió dels usos lingüístics per part de l'Administració municipal i s'allunya del mandat estatutari a tots els poders públics (incloses les corporacions locals) de normalitzar la llengua catalana (article 35 de l'Estatut d'autonomia de les Illes Balears). És per això que l'[Obra Cultural Balear](#) presenta davant el Tribunal Superior de Justícia un recurs contencios administratiu contra determinats preceptes del Reglament municipal per a l'ús de les llengües oficials de l'Ajuntament de Calvià.

3 Els canvis sobre els usos lingüístics en el Parlament

A principi d'any la Mesa del Parlament de les Illes Balears aprova l'anomenat “Acord per al bilingüisme” a partir d'un text presentat pel President de la Cambra, Gabriel Le Senne, amb l'objectiu principal que tota la documentació oficial i les comunicacions emeses per la Cambra siguin redactades en les dues llengües oficials. D'aquesta manera es modifica un règim vigent durant més de trenta anys, en els quals el Partit Popular ha gaudit fins i tot d'àmplies majories parlamentàries. En qualsevol cas, la mesura, apel·lant al bilingüisme mal entès, provoca una nova devaluació de la llengua pròpia en l'àmbit institucional.

Per comprendre l'abast dels canvis produïts a partir de l'accord de la Mesa cal fer una mirada retrospectiva sobre el model lingüístic implementat en el Parlament balear. Tal com explica Munar i Pascual en la [nota publicada en el darrer número de la Revista](#), en un primer moment, les referències als usos lingüístics en el Reglament del Parlament són minses. Però a partir del marc normatiu fixat en l'Estatut i en la Llei de normalització lingüística, des de la segona legislatura, mitjançant sengles acords de 12 de novembre i 17 de desembre de 1991 i de 3 de novembre de 1992 es determina que la publicació en el *Butlletí Oficial del Parlament* es faci només en llengua catalana, excepte quan es tracti de publicacions adreçades al *Butlletí Oficial de les Illes Balears* o que s'hagin de traslladar a l'Administració de l'Estat. Aquesta regulació es manté inalterada de llavors ençà, a pesar d'un intent durant la desena legislatura, per part del Grup Parlamentari Vox, perquè tots els documents de la cambra es facin també en llengua castellana. La Mesa del Parlament, en sessió de 29 de gener de 2020, es reafirma en el règim d'usos lingüístics establert, invocant el marc normatiu aplicable i recordant que aquesta regulació ha permès a tots els grups parlamentaris exercir la funció parlamentària amb igualtat de condicions i que, en cap cas, la llengua ha estat motiu de vulneració del dret a participar en la vida parlamentària.

La situació canvia a partir de l'aprovació de l'Acord per a l'impuls del bilingüisme, per part de la Mesa del Parlament, en la sessió de 14 de febrer de 2024. En la part expositiva de la proposta d'Acord, que presenta el president del Parlament –del Grup Parlamentari Vox–, s'invoquen de forma esbiaixada els articles de l'Estatut d'autonomia, el Reglament del Parlament i de la Llei de normalització lingüística que al·ludeixen a l'oficialitat de les dues llengües a les Balears. En canvi, s'omet, per exemple, la referència a l'article 6 la Llei de normalització lingüística, segons el qual el català és la llengua pròpia de les institucions de les Balears, entre les quals s'hi troba el Parlament. El Grup Parlamentari Popular justifica el suport a la iniciativa en

considerar que no entra en col·lisió amb el marc normatiu vigent. En canvi, els grups parlamentaris de l'oposició entenen que l'Acord no s'avé ni amb el marc estatutari ni amb la Llei de normalització lingüística. El que és segur és que aquesta mesura segueix la línia de retrocés i regressió que s'ha iniciat en aquesta legislatura amb els acords entre el Partit Popular i Vox. Continua també l'ofensiva rupturista envers els consensos lingüístics que s'havien mantingut durant totes les legislatures (algunes d'elles de govern del Partit Popular en majoria).

Coincidint amb el debat sobre l'aprovació de l'Acord sobre el bilingüisme al Parlament, i a partir d'una pregunta d'un diputat del Grup Parlamentari Socialista (RGE núm. 2379/24), el conseller de Turisme, Cultura i Esports va defensar el bilingüisme al Parlament de les Illes Balears sense massa convicció, invocant la llibertat i la convivència lingüística ([Diari de sessions \(DS\), núm. 25, 20.02.2024](#)).

4 L'aprovació del Pla pilot de lliure elecció de llengua. Crònica d'un fracàs anunciat

Tal i com es va avançar en la crònica publicada en el número anterior, en el pacte de governabilitat entre el Partit Popular i Vox s'acordà el compromís de fer efectiu el dret dels progenitors a la lliure elecció de la llengua de escolarització dels seus fills i a estendre aquesta mesura a totes les etapes educatives. Durant els primers mesos de la legislatura la deliberada confusió en el llenguatge usat pel conseller d'Educació i Universitats sobre la forma de fer efectiva aquesta mesura crea molta preocupació entre les formacions polítiques de l'oposició, sindicats, entitats cíviques i, en general, entre la comunitat educativa. En un primer moment, la reunió de la mesa de diàleg amb les famílies resulta infructuosa pel que fa als consensos i als acords, donat que es tracta d'una actuació purament informativa sobre una iniciativa tancada a nivell polític a dues bandes.

Amb el començament del primer període de sessions de l'any, el 8 de febrer, es produeix l'esperada compareixença del conseller d'Educació i Universitats a la Comissió d'Educació i Universitats per explicar la implantació de l'elecció de llengua als centres de les Illes Balears i el Pla pilot específic que es prepara per atendre aquesta qüestió (RGE núm. 9323/23, [DS de la Comissió d'Educació i Universitats, núm. 12, 08.02.2024](#)). Una vegada més, el conseller apel·la al consens i al diàleg amb la comunitat educativa. S'intenta explicar que el Pla s'emmarca en el programa electoral del Partit Popular, i es refereix, de forma confusa, al concepte de la vehicularitat de les dues llengües oficials. Es vincula, també de forma ambigua, al dret de les famílies a elegir l'educació dels seus fills. I es repeteix que la seva implementació no requerirà cap canvi normatiu i que es farà amb ple respecte del marc jurídic que regeix l'ensenyament de les llengües oficials. S'al·ludeix als articles de diferents disposicions normatives (Llei de normalització lingüística, Decret de mínims o Llei d'educació de les Illes Balears, entre d'altres) que reconeixen els drets dels alumnes de rebre el primer ensenyament en la llengua oficial elegida pels pares. Per tant, El Pla es justifica en part –en el període inicial educatiu dels infants, fins a primer cicle d'educació primària–, de forma desenfocada i confusa, en una normativa que hom no discuteix. Per a les altres etapes educatives (per les quals no s'invoca cap fonament normatiu), s'estableixen quatre premisses fonamentals: el manteniment de la normativa vigent, el respecte a l'autonomia dels centres, la voluntariat en l'aplicació per part dels centres i el no establiment de línies diferenciades.

Des del primer moment, i des d'aquesta mateixa sessió, tots els grups de l'oposició critiquen la proposta per considerar que tal com es planteja és un desbarat pedagògic i organitzatiu en els centres i que crearà conflictes i crispació entre els docents i les famílies. La controvèrsia sobre el Pla va més enllà de la compareixença en comissió del conseller i té ressò en el debat parlamentari a través de preguntes, mocions i interpellacions que formulen els diputats de l'esquerra nacionalista, algunes de les quals es recullen a continuació.

D'una banda, aprofitant la crisi del Grup Parlamentari Vox (entre els trànsfugues i el sector oficialista), des del Grup Parlamentari Socialista es demana al conseller d'Educació i Universitats sobre el Pla de lliure elecció de llengua (RGE núm. 1733/24, [DS del Ple, núm. 23, 06.02.2024](#)). També s'ha plantejat aquesta mateixa qüestió en la interpellació RGE núm. 4983/23, presentada també pel Grup Parlamentari Socialista sobre educació ([DS del Ple, núm. 23, 06.02.2024](#)). Així mateix, els dubtes sobre el Pla de lliure elecció de llengua també van estar ben presents en el debat i la votació de la moció (RGE núm. 2187/24) presentada pel Grup Parlamentari Socialista, relativa a política general en matèria d'educació, derivada, al seu torn, del debat de l'esmentada interpellació ([DS del Ple, núm. 25, 20.02.2024](#)). De resultes d'aquest debat, el Ple del Parlament aprova una resolució en la qual s'insta el Govern a protegir i fomentar, a través del sistema educatiu, l'aprenentatge i l'ús de la llengua pròpia de les Illes Balears, ja que es reconeix la "gran preponderància del castellà en múltiples esferes de la vida social" ([BOIP, núm. 35, 08.03.2024](#)). El debat sobre els efectes segregadors del Pla es formula també en ocasió de la pregunta (RGE núm. 3626/24) sobre l'aturada del Decret d'escolarització projectat pel Govern, en el qual s'intenta recuperar el punt per a fills d'antics alumnes ([DS del Ple, núm. 29, 19.03.2024](#)).

D'una altra banda, els diputats del Grup Parlamentari Vox també desgasten el Govern i aprofiten el tràmit de les preguntes parlamentàries per reprendre aquells que critiquen el Pla, a través d'una pregunta (RGE núm. 2371/24) relativa a la influència dels sindicats docents en la política lingüística del Govern ([DS del Ple, núm. 25, 20.02.2024](#)). Igualment, el mateix Grup es mostra preocupat sobre la viabilitat del Pla i, principalment, pels problemes que poden tenir les famílies per escollir la llengua d'aprenentatge dels seus fills i perquè la decisió d'adherir-se al Pla correspon als centres docents (RGE núm. 5094/24, presentada en substitució de la REG núm. 4337/24, [DS del Ple, núm. 32, 16.04.2024](#)). A més a més, una diputada de la formació ultraconservadora demana al Govern si utilitzarà la nova majoria parlamentària per "modificar o derogar cualquier normativa o ley que restrinja o impida a las familias ejercer su derecho a elegir la lengua de enseñanza de sus hijos" (RGE núm. 5629/24, [DS del Ple, núm. 33, 23.04.2024](#)). I encara l'extrema dreta utilitzà el control al Govern per criticar que la Conselleria d'Educació hagi negat a quatre famílies que els seus fills rebin, almenys, el vint-i-cinc per cent de les classes en llengua castellana (pregunta RGE núm. 6518/24); en aquest punt el conseller d'Educació i Universitats defensa el marc normatiu de les Illes Balears que permet "diferents tipus de projectes lingüístics adaptats a la realitat de cada centre, fet que afavoreix que les famílies, lliurement, puguin triar allò que creuen convenient en l'educació dels seus fills" ([DS del Ple, núm. 36, 14.05.2024](#)).

La manca de diàleg i de consens entre l'Administració educativa, les famílies i la comunitat educativa és un dels principals retrets que es plantegen a la iniciativa del Govern. No debades, la sol·licitud dels representants de la Xarxa Educativa per la Llengua de reunir-se amb el conseller Vera, formalitzada a finals de 2023, resulta infructuosa. En aquest punt se centren les preguntes de diputats del Grup Parlamentari Mixt (REG núm. 2375/24) i del Grup Parlamentari Socialista (REG núm. 2382/24), perquè es tracta d'una iniciativa que no prové ni de les famílies ni de la comunitat educativa, que tampoc estava en el programa electoral del Partit Popular, sinó que es tracta d'una exigència del Grup Parlamentari Vox per aprovar el sostre de despesa i els pressupostos ([DS del Ple, núm. 25, 20.02.2024](#)). El conseller d'Educació i Universitats tampoc dona una resposta aclaridora sobre els acords i consensos amb la comunitat educativa per aplicar el Pla que impulsa el Govern (RGE núm. 4352/24, [DS del Ple, núm. 32, 16.04.2024](#)), ni a les aportacions que la comunitat educativa ha inclòs en l'esmentat Pla (pregunta REG núm. 5876/24, [DS del Ple, núm. 34, 30.04.2024](#)), ni a les necessitats de la societat (pregunta RGE núm. 6085/24, [DS del Ple, núm. 35, 07.05.2024](#)).

En qualsevol cas, en el [BOIB, núm. 52, de 20.04.2024](#), es publica la Resolució del conseller d'Educació i Universitats per la qual s'aprova el Pla Pilot Voluntari de Lliure Elecció de Llengua per a centres educatius sostinguts amb fons públics d'educació primària i d'educació secundària obligatòria de les Illes Balears a partir del curs 2024-2025. Tal com s'explica en un apunt del [blog de la Revista](#), el Pla crea incertesa i inseguretat jurídica i no compta amb diagnòstics pedagògics previs que en justifiquin la necessitat o

l'oportunitat. Resulta especialment preocupant que amb la implantació del Pla s'obi un probable escenari de tensió entre els equips directius i els progenitors que es puguin sentir perjudicats, sense preure cap mesura pal·liativa per als possibles conflictes. Per aquests motius i alguns altres, l'[Obra Cultural Balear va plantejar un recurs contenciós administratiu i va sol·licitar la suspensió cautelar del Pla.](#)

Tot i que el termini perquè els centres es poguessin adherir al Pla finalitzà el dia 21 de maig, a distíntes preguntes formulades per diputats del Grup Parlamentari Socialista (RGE núm. 6717/24) i del Grup Parlamentari Més per Mallorca (RGE núm. 7241/24) sobre la valoració per part del Govern dels resultats assolits, el conseller d'Educació i Universitats no dona dades concretes i es limita a defensar la posada en marxa de la iniciativa i a demanar temps per valorar-ne la implementació ([DS del Ple, núm. 38, 28.05.2024](#)). La mateixa indefinició i defensa tancada del Pla pilot destil·len les respostes escrites del conseller a distíntes preguntes (RGE núm. 2280/24, 2281/24 i 2297/24) relatives al Pla ([BOPIB, núm. 44, 10.05.2024](#)).

Les dades sobre els centres que s'adhereixen al Pla no són conegeudes fins a principis de juliol (i, per tant, seran objecte d'anàlisi a la propera crònica). Però ja es pot avançar que els resultats demostren que l'intent d'implementar la lliure elecció de llengua a l'escola no ha resultat exitós. Només onze centres (dels trescents trenta-nou centres de primària), tots ells privats, s'han adherit al Pla. Les xifres indiquen que la comunitat educativa dona l'esquena a l'intent de la majoria política al Parlament d'ampliar les hores de docència en castellà en totes les etapes educatives.

5 El debat sobre la llengua catalana i la política lingüística en la Cambra balear

Com és habitual, al Parlament es manté un intens debat sobre la qüestió lingüística al voltant, principalment, de dos àmbits molt concrets, com són l'ensenyament i la funció pública.

5.1 L'ús de la llengua catalana entre els joves i als centres educatius

Tal com ja s'ha vist, la controvèrsia més destacada que s'ha fet present durant el primer període de sessions de l'any s'ha centrat en el Pla de lliure elecció de llengua. Per això no és estrany que els diferents grups parlamentaris hagin utilitzat els instruments al seu abast per fixar la seva postura en una qüestió central per al futur de la llengua a les Illes Balears. Vox manté una actitud molt bel·ligerant i continua una intensa ofensiva, fins al punt que el president del Parlament, en un discurs institucional, donà a entendre que l'exigència de coneixement de la llengua pròpia és un càstig per als aspirants a la funció pública. Per la seva banda, el paper oscil·lant del Partit Popular (majoritari a la Cambra), atrapat entre l'acord de governabilitat amb Vox i el compliment de les obligacions que dimanen de l'Estatut i de la Llei de normalització lingüística de promocionar i impulsar l'ús normal de la llengua catalana, ha provocat que s'hagin aprovat en seu parlamentària resolucions de signe distint o, fins i tot, oposat. Vegem, a continuació, alguns exemples.

Pel que fa a les resolucions en relació al foment i la promoció de la llengua catalana, cal esmentar, en primer lloc, la Resolució relativa al pla integral de manteniment i promoció del català a la infància i l'adolescència aprovada en la Comissió de Turisme, Comerç, Treball, Cultura i Esports a partir de la proposició no de llei (RGE núm. 2586/24) presentada pel Grup Parlamentari Socialista. El fonament de la iniciativa se sustenta en les evidències contingudes en un [estudi](#) inclòs en l'Anuari de la Joventut 2023, dedicat a les actituds, trajectòries i usos lingüístics predominants; en l'esmentat estudi es constata la minva dels usos socials de la llengua catalana principalment entre els infants i els adolescents a causa dels condicionaments (demogràfics, econòmics, socials) del panorama lingüístic a les Illes Balears. La iniciativa s'adulta amb un sol vot en contra i el suport dels grups parlamentaris de l'esquerra nacionalista i del Popular. En aquesta qüestió, el grup majoritari reconeix els motius que impulsen la iniciativa i valora les propostes que es fan en sentit positiu

([DS de la Comissió de Turisme, Comerç, Treball, Cultura i Esports, núm. 14, 14.03.2024](#)). En concret, en la resolució aprovada el Parlament insta el Govern a realitzar l'any 2024 l'Enquesta sobre usos lingüístics, a desenvolupar el Pla integral de manteniment i promoció del català a la infància i l'adolescència, a implicar entitats esportives, empreses de temps lliure i de tecnologies a desenvolupar l'ús social del català entre els joves, així com ampliar l'oferta cultural en llengua catalana adreçada a infants i adolescents ([BOPIB, núm. 38, 27.03.2024](#)).

En relació a la qüestió lingüística en l'àmbit de l'ensenyament s'han produït debats a partir d'iniciatives de signe diferent que han estat aprovades en un exercici d'equilibri poc coherent per part del grup parlamentari majoritari. Així, en la Comissió d'Educació i Universitats s'aprova una resolució provenint d'una proposició no de llei (RGE núm. 136/24) presentada pel Grup Parlamentari Vox relativa a garantir les comunicacions a tots els col·legis públics i concertats en les dues llengües oficials. La iniciativa se sustenta en el distorsionat i esbiaixat argument de la "imposició" de la llengua catalana i fa derivar d'una interpretació errònia de la Llei de normalització lingüística l'existència del dret a rebre les comunicacions bilingües i que les reunions dels pares es realitzin en les dues llengües oficials. Els grups de l'oposició remarquen les incoherències del Grup Parlamentari Popular que, en aquest cas, dona suport a una decisió que planteja un retrocés de la llengua catalana en benefici de l'extensió de la castellana als centres escolars, que no encaixa en el procés de normalització de la llengua pròpia, que allunya el català de les famílies i que, per extensió, pretén fer-lo prescindible ([DS de la Comissió d'Educació i Universitats, núm. 15, 07.03.2024](#)). En concret, en la resolució s'insta el Govern que les comunicacions a través de les plataformes oficials es facin en la llengua oficial elegida per les famílies i que aquestes rebin la informació en la llengua sol·licitada, "independentment de la llengua vehicular utilitzada en la reunió" ([BOPIB, núm. 37, 22.03.2024](#)).

També fou aprovada una resolució derivada de la proposició no de llei presentada pel Grup Parlamentari Socialista, de signe oposat, relativa al pla de xoc per promoure un major ús de la llengua catalana als centres educatius ([REG núm. 2469/24](#)). Aquesta iniciativa ha prosperat, amb votacions separades per punts, gràcies al suport de tots els partits de l'oposició d'esquerra nacionalista i el vot a favor o l'abstenció del Partit Popular. El grup majoritari només ha rebutjat dos punts: el punt dedicat a la creació d'un servei específic de normalització lingüística en l'àmbit educatiu que, a través de diverses funcions, promogui que la llengua catalana sigui emprada normalment en les activitats escolars, complementàries i extraescolars, i el punt sobre l'encàrrec a un comitè d'especialistes de la Universitat de les Illes Balears sobre l'ús de la llengua catalana en el sector educatiu. El Grup Parlamentari Vox ha votat en contra de tots els punts de la proposta invocant, una vegada més, la llibertat individual i el seu "relat" sobre la imposició de la llengua catalana i els atacs i la persecució de la llengua castellana. En qualsevol cas, en la resolució aprovada, entre altres punts, el Parlament insta la Conselleria d'Educació i Universitats a posar en marxa un pla de xoc de mesures socioeducatives per promoure un major ús de la llengua catalana; fomentar l'ús de la llengua catalana en l'àmbit social; impulsar el Programa d'acolliment lingüístic i cultural adreçat a l'alumnat d'incorporació tardana al sistema educatiu, o incrementar la partida dels programes educatius de normalització lingüística i de dinamització cultural de la llengua catalana en els centres d'educació primària i els de secundària ([DS del Ple, núm. 36, 14.05.2024](#)). La resolució derivada d'aquesta iniciativa queda publicada en el [BOPIB, núm. 47, de 31.05.2024](#).

5.2 La llengua catalana i la funció pública

La supressió, amb molta celeritat, per part de la nova majoria política del requisit de coneixement del català al personal estatutari i laboral del Servei de Salut és l'antesala d'un debat més general sobre un dels aspectes més rellevants a l'efecte de garantir els drets lingüístics dels ciutadans enfront de l'Administració. La controvèrsia sobre possibles canvis normatius envers la capacitació lingüística en tota la funció pública és molt present en les sessions de control al Govern.

El Grup Parlamentari Vox demana a la consellera de Salut sobre l'exigència de l'acreditació de coneixements de llengua catalana als candidats a les oposicions convocades l'any 2022 (REG núm. 2061/24), quan encara no s'havia aprovat el Decret llei 1/2024, de 22 de març, sobre mesures urgents en matèria de sanitat ([DS del Ple, núm. 24, 13.02.2024](#)). A més a més, Vox, que segons informacions periodístiques reclama al Partit Popular eliminar el requisit de coneixement de la llengua a tot l'àmbit de la funció pública, demana en seu parlamentària per les distintes fòrmules que estudia el govern per tal de modificar el règim de la capacitació lingüística a la funció pública en general (REG núm. 2620/24); tot i així, la consellera de Presidència i Administracions Pùbliques no aclareix quin és l'objectiu prioritari de l'executiu i es limita a afirmar que existeixen distintes fòrmules per assegurar els drets lingüístics del ciutadà davant l'Administració pública ([DS del Ple, núm. 26, 27.02.2024](#)).

S'ha de dir que el govern, a través de la consellera de Presidència i Administracions Pùbliques, se situa en un posicionament bastant incert a l'hora de respondre les preguntes escrites sobre si l'executiu es planteja rebaixar els nivells de coneixements de llengua catalana per accedir a la funció pública (entre d'altres, RGE 5557, 5558 i 5565/23). La lacònica referència al compliment del programa de legislatura, a l'acord de governabilitat i a l'Estatut d'autonomia no resulta gaire clarificadora ([BOPIB, núm. 31, 09.02.2024](#)). A més, el grup parlamentari d'ultradreta aprofita la seva majoria per evitar la compareixença de la consellera en la Comissió d'Assumptes Institucionals i Generals per explicar la posició de l'executiu sobre aquest punt. La petició de compareixença presentada pel Grup Parlamentari Més per Mallorca (RGE núm. 1172/24) es formula amb caràcter urgent a partir de les notícies publicades en els mitjans de comunicació sobre la intenció del govern de suprimir el requisit de coneixement del català per accedir a la funció pública ([BOPIB, núm. 35, 08.03.2024](#)). Però, com s'ha dit, l'executiu prefereix mantenir-se en una postura ambigua sobre una qüestió prou controvertida; així es posa de manifest en el debat de la interpellació (RGE núm. 4979/23), en el decurs del qual la consellera de Presidència i Administracions Pùbliques deixa oberta la possibilitat de canvis en el sistema d'accés a la funció pública i la promoció; d'una banda, repeteix que la llengua catalana serà llengua interna i transversal de tota l'Administració i, de l'altra, al·ludeix a "criteris d'eficàcia si ens falten professionals [...], si hi ha un impediment que no pot ser un impediment. [...] perquè falten empleats públics, s'han de canviar les maneres." ([DS del Ple, núm. 28, 12.03.2024](#)).

El debat sobre la garantia dels drets lingüístics dels catalanoparlants davant de l'Administració pública continua amb el plantejament d'una esmena per part del Partit Popular en el debat i votació de la moció (RGE núm. 3640/24) sobre política general en matèria de funció pública, presentada pel Grup Parlamentari Socialista, derivada de la interpellació esmentada. La moció presentada, en el seu primer punt, plantejava instar el Govern a mantenir el requisit del català en tots els procediments selectius d'accés a la funció pública i per ocupar llocs de feina a l'Administració de la Comunitat autònoma. El Grup Parlamentari Popular presenta una esmena per tal que el desconeixement del català no penalitzi l'accés a la funció pública i la promoció. Les formacions que donen suport al Govern impedeixen que prosperi el punt dedicat a mantenir el requisit del català en la funció pública ([DS del Ple, núm. 30, 26.03.2024](#)). També s'ha demanat a la presidenta del Govern sobre una possible reforma de la Llei de funció pública (pregunta núm. 4344/24), sense que la cap de l'executiu hagi aclarit quina és la seva posició ([DS del Ple, núm. 31, 09.04.2024](#)).

Per acabar el comentari d'aquest punt dedicat a la funció pública, podem destacar algunes preguntes relacionades amb aquesta matèria que s'han formulat en aquest període. Així, s'ha d'esmentar que la Mesa del Parlament, en sessió de 10 d'abril de 2024, admet a tràmit una pregunta amb resposta escrita (RGE núm. 4373/24) per conèixer si el Govern té la intenció de realitzar una enquesta d'usos lingüístics, atès que les darreres dades oficials que es coneixen són de 2014 ([BOPIB, núm. 40, 12.04.2024](#)). En sessió de 8 de maig de 2024, la Mesa admet a tràmit dues preguntes amb resposta escrita (RGE núm. 6275/24 i 6276/24) relatives al compliment del requisit de capacitació lingüística per part del personal de l'empresa adjudicataria del servei de seguretat de l'Hospital Universitari Son Espases ([BOPIB, núm. 44, 10.05.2024](#)).

5.3 Altres referències sobre qüestions lingüístiques en l'esfera parlamentària

Pel que fa a la iniciativa ciutadana, s'ha d'esmentar que la Mesa del Parlament admet a tràmit la pregunta (RGE núm. 3868/24) del Sr. Moritz Werner Casero relativa a l'adequació del topònim oficial de l'illa d'Eivissa; en concret, planteja què pensa fer el Govern per tal que el Consell Insular d'Eivissa iniciï els tràmits pertinents per inscriure l'illa com a "Eivissa" al Registre d'Entitats Locals ([BOPIB, núm. 37, 22.03.2024](#)). D'altra banda, en sessió de 5 de juny de 2024, admet a tràmit la pregunta (RGE núm. 7517/24) presentada en nom de l'Assemblea Sobiranista de Mallorca, relativa a la dotació econòmica per al compliment de l'article 20.1 de la Llei de normalització lingüística, sobre disposicions per garantir l'aprenentatge de la llengua catalana. En concret, es demana si la Conselleria d'Educació destinarà part de la dotació econòmica del Pla pilot voluntari de lliure elecció de llengua a reforçar l'aprenentatge de la llengua catalana ([BOPIB, núm. 48, 07.06.2024](#)).

El retard en la convocatòria del Consell Social de la Llengua Catalana i la polèmica sobre la renovació d'alguns dels seus membres també s'ha fet present en el debat parlamentari, tal com ho demostren les distintes preguntes de diputats de l'oposició (entre d'altres, RGE núm. 1310 i 1311/24, i 3161/24). En les diverses intervencions del conseller de Turisme, Cultura i Esports s'anuncia que la presidenta del Govern i del Consell Social convocarà en breu aquesta institució ([DS del Ple, núm. 28, 12.03.2024](#)). Tot i així, el retard continua. En seu parlamentària, davant la Comissió de Turisme, Comerç, Treball, Cultura i Esports, s'ha presentat (i rebutjat) una proposició no de llei (RGE núm. 2688/24) del Grup Parlamentari Socialista perquè el Parlament insti la presidenta de les Illes Balears a convocar aquest òrgan d'assessorament ([BOPIB, núm. 39, 05.04.2024](#)). Cal recordar que la darrera sessió ordinària del Consell Social de la Llengua Catalana tingué lloc l'11 de gener de 2022 i que l'1 de febrer de 2023 es va convocar un ple extraordinari. Finalment, la reunió de la institució té lloc l'1 de juliol de 2024. Per tant, es donarà compte dels resultats d'aquesta sessió en la crònica del segon semestre de l'any.

6 La massiva afirmació de la societat civil a favor de la llengua catalana

Amb una participació històrica i massiva en les eleccions del 21 de febrer, es renova la Junta Directiva de l'Obra Cultural Balear, liderada per Antoni Llabrés Fuster. El suport dels socis a la candidatura, en [paraules del nou president de l'entitat](#), reforça encara més el compromís de la societat civil amb l'entitat de referència en defensa de la llengua i la cultura pròpies en un moment delicat i en un context especialment difícil.

L'activisme de l'entitat es veu compensat amb la resposta social a algunes de les iniciatives impulsades durant aquests mesos. Així, per exemple, a partir de la supressió del requisit lingüístic a l'àmbit de la salut, l'entitat promou un moviment per reivindicar l'ús normalitzat del català a la sanitat, que pren forma a través del col·lectiu Sanitaris per la Llengua. Aquest grup es mostra molt actiu, dona suport a l'ús normalitzat del català en l'àmbit de la salut i té una actitud proactiva per donar a conèixer als pacients que poden fer ús dels seus drets lingüístics.

A més, el president de l'Obra Cultural Balear, en sengles reunions amb la presidenta del Govern de les Illes Balears i amb el president del Consell Insular de Mallorca, ha reiterat la necessitat que el Partit Popular reorienti la seva política lingüística i promogui accions decidides de foment de la llengua catalana, tal com exigeix l'Estatut d'autonomia. Per això, Llabrés demana que la formació política majoritària no参与 en l'ofensiva de l'extrema dreta contra la llengua pròpia i que s'abstingui de donar cobertura a mesures regressives. No debades, el seguiment a les exigències dels socis de govern generen innecessàriament conflictes on no n'hi ha, provoquen la minva dels drets lingüístics i evidencien la dificultat de viure en català a les Illes.

L'Obra Cultural Balear també fa una crida per defensar la llengua pròpia i els elements identitaris de les Illes Balears. A la convocatòria s'hi sumen més de seixanta entitats de la societat civil per tal d'animar la ciutadania a mobilitzar-se contra la política lingüística del Govern. El dia 5 de maig, en un ambient festiu i reivindicatiu, la Plaça Major de Palma s'omple de ciutadans (quaranta mil persones, segons els organitzadors) per dir "Sí a la llengua", reivindicar el retorn als consensos lingüístics i manifestar el rebuig a la política regressiva desenvolupada per la nova majoria política. S'ha de dir que la diada coincidí amb l'arribada de la flama de la llengua al centre de Palma, que posa fi també a la setmana reivindicativa del Correllengua, organitzat per Joves per la Llengua, que en aquesta edició va recórrer tot l'arxipèlag.

L'exitosa manifestació també va tenir el seu reflex en seu parlamentària. Es va aprofitar per demanar a la presidenta del Govern si pensava tornar als consensos lingüístics, tal com li exigeix una bona part de la societat (REG núm. 6096/24 i REG núm. 6291/24, [DS del Ple, núm. 35, 07.05.2024](#)).

7 El sorprenent gest de la Casa Reial envers un grupuscle que promou el secessionisme lingüístic a les Illes

Durant el mes de maig s'ha conegit que la Casa Reial ha autoritzat a utilitzar el títol de reial en el seu nom a l'autodenominada "Acadèmi de sa Llengua Baléa". El fet és molt polèmic perquè la beneficiària de la concessió és una entitat absolutament mancada de solvència científica i que no s'ajusta al marc normatiu que regeix les acadèmies com a institucions culturals. Es tracta d'un grupuscle mallorquí d'ideologia anticatalanista i que entronca amb el gonellisme, que reivindica una normativa per a les varietats illenques divergent de l'estàndard general de la llengua catalana. No debades, segons declara la mateixa organització que rep el distintiu de la Casa Reial, un dels motius de la seva creació fou l'articulació d'allò que denomina la gramàtica del "balear" [sic], que qualifica com a la llengua pròpia d'aquí. En aquest context, no és estrany que la mesura s'hagi entès com el suport de la Casa Reial a la deslegitimació de la unitat de la llengua catalana, als que promouen el secessionisme lingüístic i als que posen en risc la cohesió cultural i lingüística dels territoris de parla catalana.

El gest de la Casa Reial ha donat lloc a un important debat sobre la necessitat de protegir la diversitat lingüística sense dividir o trencar el patrimoni cultural comú. En el Senat s'ha registrat una sol·licitud per tenir accés als informes tècnics i els expedients relacionats amb la concessió d'aquest títol ([expedient 689/000200](#)). En la Comissió Mixta sobre Insularitat del Senat s'ha debatut (i rebutjat) la moció presentada pel Grup Parlamentari Izquierda por la Independencia (Esquerra Republicana-Euskal Herria Bildu) per la qual, entre altres punts, s'insta el Govern d'Espanya a defensar el català a les Illes Balears i refusar qualsevol intent de fragmentar-lo, així com rebutjar la concessió del títol de "reial" a l'Acadèmi de sa Llengua Baléa ([DS de les Corts Generals. Comissions Mixtes, núm. 33, 13.06.2024](#)).

A nivell autonòmic, partir de la insòlita concessió, el Grup Parlamentari Vox planteja al Govern (sense èxit) una pregunta encara més extravagant relativa a la substitució de la denominació "llengua catalana" per la de "llengua balear" a l'Estatut d'autonomia (RGE núm. 6093/24, [DS del Ple, núm. 35, 07.05.2024](#)). La solitud de l'extrema dreta en aquest punt és evident.

En canvi, s'assoleix el consens parlamentari suficient per aprovar parcialment una proposició no de llei (RGE núm. 6354/24) en defensa de la filologia, de la lingüística i de l'Estatut d'autonomia de les Illes Balears ([DS de la Comissió de Turisme, Comerç, Treball, Cultura i Esports, núm. 22, 23.05.2024](#)). Tal i com consta en el [BOPIB, núm. 48, de 07.06.2024](#), en la resolució que s'aprova, amb el suport del Grup Parlamentari Popular, la Cambra balear ratifica el seu compromís amb la llengua catalana, pròpia de les Illes Balears, i amb les seves modalitats insulars; rebutja les teories acientífiques que perjudiquen l'interès general i el progrés de la humanitat; també insta a la Casa Reial que demani parer a la Universitat de les Illes Balears,

com a institució oficial consultiva i autoritat en matèria lingüística, respecte de la concessió del títol de “reial” a l’autodenominada “Acadèmi de sa Llengo Baléà” i que, mentrestant, deixi sense efecte la concessió esmentada. En sessió plenària i de forma explícita, el conseller de Turisme, Cultura i Esports va deixar clar que la seva formació política no està en contra de la unitat de la llengua catalana, en resposta a una pregunta (RGE núm. 7948/24) presentada per un diputat del Grup Parlamentari Socialista ([DS del Ple, núm. 41, 18.06.2024](#)).

Per la seva banda, en un [comunicat conjunt del Consell de Direcció de la Universitat de les Illes Balears i l’Institut d’Estudis Catalans](#) es denuncia la transgressió que suposa l’aval a un organisme que s’aparta d’una forma tan desatenta de la normativa que regeix la llengua catalana i la seva “oposició rotunda a la concessió del títol de ‘reial’ a aquesta associació, així com al nom que porta i al seu propòsit de fixar una norma per a la llengua parlada a les Illes Balears”.

8 El foment i la promoció de la llengua catalana

Pel que fa a les mesures de foment i promoció, mitjançant la Resolució del president de l’Institut d’Estudis Baleàrics per la qual es convoquen ajuts destinats a actuacions de foment de l’ús de la llengua catalana a les Illes Balears per a l’any 2024 ([BOIB, núm. 29, 27.02.2024](#)), es vol donar suport a activitats que tenen com a finalitat la difusió i la promoció de l’ús social de la llengua catalana entre la població general, tant l’autòctona com la nouvinguda. Altrament, amb l’objectiu de fomentar la presència de la llengua catalana en els mitjans de comunicació social de les Illes Balears, es fa pública la convocatòria anual d’ajuts mitjançant la Resolució del president de l’Institut d’Estudis Baleàrics per la qual es convoquen ajuts destinats als mitjans de comunicació en llengua catalana a les Illes Balears per a l’any 2024 ([BOIB, núm. 29, 27.02.2024](#)). S’ha de dir, però, que, a diferència d’anys anteriors, no consta referència a la llengua catalana com a element específic, amb una valoració també especial, en les resolucions del president de l’Institut d’Estudis Baleàrics, totes de 23 de febrer de 2024, per les quals es convoquen subvencions per donar suport a la projecció exterior de l’edició i la promoció de la literatura, el pensament, el còmic i la il·lustració de les Illes Balears; a fires, festivals, cicles de concerts, trobades, jornades i premis del món de la cultura que fomentin la projecció exterior i es duguin a terme en el territori de les Illes Balears; a l’edició de llibres de recerca científica o de divulgació de les Illes Balears; a centres de creació artística establerts en el territori de les Illes Balears; a les activitats de projecció exterior de les arts escèniques de les Illes Balears, i a les activitats de projecció exterior de la música de les Illes Balears (totes publicades al [BOIB, núm. 29, 27.02.2024](#)). Això significa que en l’àmbit cultural o de la recerca científica el Govern balear decideix no reforçar de manera especial la creació o les obres en llengua catalana, com sí que s’ha fet en les passades legislatures.

A nivell municipal, s’han publicat les Bases reguladores per concedir subvencions a les empreses que utilitzin el català com a llengua habitual, aprovades pel Ple de l’Ajuntament de Pollença ([BOIB, núm. 46, 06.04.2024](#)), per tal de fixar els criteris per a la concessió de les subvencions i aportar transparència al foment de la normalitat lingüística. Tal com disposa l’article 3, pot ser objecte de subvenció, entre altres, l’elaboració d’impresos, rètols, bosses, paper d’embolicar que sigui d’ús habitual i que estiguin només en llengua catalana.

Pel que fa a les resolucions de concessió d’ajuts i subvencions, podem citar les següents: la Resolució dels expedients de sol·licitud d’ajuts per al foment de l’ús de la llengua catalana en els àmbits del comerç, la restauració, la indústria i els serveis a Formentera (convocatòria de 2023) ([BOIB, núm. 49, 13.04.2024](#)); la Concessió de la Convocatòria d’ajuts per al foment de l’ús de la llengua catalana a les entitats sense ànim de lucre per a l’any 2024, del Departament de Cultura i Patrimoni del Consell Insular de Mallorca ([BOIB, núm. 64, 16.05.2024](#)); la Concessió de la Convocatòria d’ajuts *de minimis* per al foment de l’ús de la llengua

catalana a les empreses per a l'any 2024 del Departament de Cultura i Patrimoni del Consell Insular de Mallorca ([BOIB, núm. 64, 16.05.2024](#)), i la Resolució de concessió de la convocatòria d'ajuts *de minimis* a la producció editorial i fonogràfica en llengua catalana 2024 ([BOIB, núm. 86, 29.06.2024](#)).

L'activitat de foment o subvencional s'ha materialitzat també a través de la convocatòria i concessió de premis concebuts per promoure el procés de normalització de la llengua catalana. Les convocatòries procedents de diversos departaments es projecten sobre diferents àmbits públics i estan adreçades a destinataris també distints. Així, ens podem referir, entre altres, a la convocatòria del XX Premi Francesc de Borja Moll de creació de rondalles i llegendes mitjançant acord del Consell Executiu del Consell Insular de Menorca ([BOIB, núm. 26, 22.02.2024](#)); la Resolució del president de l'Institut d'Estudis Baleàrics per la qual es convoca el concurs Per Sant Jordi, Mou la Llengua per a l'any 2024 ([BOIB, núm. 38, 19.03.2024](#)), o la Resolució del president de l'Institut d'Estudis Baleàrics per la qual es convoca el IV Premi Aina Moll en el marc de l'Escola d'Estiu de Lingüística Catalana per a l'any 2024 ([BOIB, núm. 75, 04.06.2024](#)).

9 Processos de formació i capacitació lingüística

Amb relació als processos de capacitació lingüística, cal esmentar sengles resolucions de la directora general de Cultura, de 19 de març, de 27 d'abril i de 25 de juny, respectivament, de modificació dels annexos 1 i 2 de la Resolució del director general de Cultura, de 19 d'octubre de 2023, per la qual es convoquen les proves de l'any 2024 per obtenir els certificats oficials de coneixements de llengua catalana ([BOIB, núm. 45, 04.04.2024](#), [núm. 56, 27.04.2024](#) i [núm. 86, 29.06.2024](#), respectivament). Una vegada conclòs el procés d'avaluació, es dicta la Resolució de la directora general de Cultura, de 17 de maig de 2024, per la qual es publiquen les relacions d'aptes de cada certificat corresponents a la convocatòria de proves de gener de 2024 per obtenir els certificats oficials de coneixements de llengua catalana ([BOIB, núm. 68, 23.05.2024](#)).

Així mateix, en matèria de capacitació, s'emet la Resolució de la directora general de Cultura, de 2 de maig de 2024, per la qual es nomena la vocal titular en representació del Departament de Filologia Catalana i Lingüística General de la Universitat de les Illes Balears en la Comissió Tècnica d'Avaluació de Coneixements de Català ([BOIB, núm. 60, 07.05.2024](#)). Val a dir que els membres de l'esmentada Comissió són els responsables d'elaborar i revisar el disseny i el sistema d'avaluació de les proves de llengua catalana i assegurar el compliment de les normes que regulen les proves que determinen el coneixement dels diferents nivells de català. Altrament, també es dicta la Resolució de la directora gerenta de l'Escola Balear d'Administració Pública, de 20 de febrer de 2024, per la qual es fixa el calendari i el sistema d'avaluació de les proves de certificació de la convocatòria del Pla de Formació de Llengua Catalana de l'EBAP per a l'any 2023 ([BOIB, núm. 26, 22.02.2024](#)).

10 Comentari jurisprudencial

A principi d'any es publica la providència del Tribunal Constitucional per la qual s'admet a tràmit el recurs d'inconstitucionalitat contra la disposició final segona i disposició derogatòria única (en l'incís referit a la Llei 4/2016, de 6 d'abril, de mesures de capacitació lingüística per a la recuperació de l'ús del català en l'àmbit de la funció pública) del Decret llei 5/2023, de 28 d'agost, de mesures urgents en l'àmbit educatiu i en el sanitari ([BOIB, núm. 10, 20.01.2024](#)). En l'última crònica legislativa publicada en aquesta Revista ja s'explica que la supressió del requisit de la capacitació lingüística en la sanitat pública per la via urgent tingué la seva resposta en forma de recurs d'inconstitucionalitat impulsat per l'Obra Cultural Balear.

Tal com s'ha explicat amb més detall en un apunt del [blog de la Revista](#), aquesta iniciativa fou assumida per cinquanta diputats dels grups parlamentaris Socialista i Sumar plurinacional, que són els qui interposen el recurs davant el Tribunal Constitucional. El recurs es fonamenta, entre altres, en la vulneració del principi d'igualtat, establert per l'article 14 de la Constitució, en relació amb la no discriminació per raó de llengua, reconegut per l'article 4.2 de l'Estatut d'autonomia, i en la devaluació del règim de cooficialitat lingüística, en la mesura que se sacrifica el dret dels ciutadans d'usar la llengua catalana en les seves relacions amb l'Administració sanitària. Amb l'admissió a tràmit del recurs d'inconstitucionalitat, mitjançant providència del Ple de 16 de gener de 2024, l'alt tribunal s'haurà de pronunciar, entre altres qüestions, sobre el principi de no regressió en matèria lingüística, en aquest cas en l'àmbit de la sanitat pública, o sobre la necessitat de salvaguardar uns estàndards de protecció adequats de la llengua catalana en un espai especialment sensible.

D'altra banda, una de les resolucions que ha tingut més ressò en aquest període, pel que fa als drets lingüístics, és la [Sentència 247/2024, de 15 de maig, del Tribunal Superior de Justícia, Sala Contenciosa Administrativa](#), per la qual es considera conforme a dret la resolució de la Conselleria d'Educació per la qual s'inadmet la sol·licitud d'un particular que el seu fill, matriculat en un centre públic d'educació primària, rebi almenys el vint-i-cinc per cent de les assignatures troncals en castellà.

Com ja s'apunta des de la [crònica legislativa del segon semestre de 2021](#), d'uns anys ençà a les Balears s'ha activat la via judicial per exigir que els centres educatius imparteixin el vint-i-cinc per cent de matèries en castellà en l'ensenyament no universitari. Determinades entitats (com ara l'associació de professors PLIS Educació i Societat Civil Balear) animen i donen suport a les famílies perquè exigeixin a l'Administració educativa que compleixi a les Illes amb aquella exigència invocant la jurisprudència del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya i del Tribunal Suprem en aquest punt.

En un primer moment, i sense entrar a valorar el fons de la qüestió (el suposat dret de rebre ensenyament en castellà almenys en un vint-i-cinc per cent del temps lectiu), el Tribunal Superior de Justícia de les Illes Balears resol una peça separada –en concret, la [Interlocutòria de la Sala Contenciosa Administrativa 23/2022, de 14 de novembre](#)– amb relació al recurs contencios administratiu formulat per una família que feia la petició d'una mesura cautelar perquè la seva filla, matriculada a tercer curs d'ESO, rebés, almenys, el vint-i-cinc per cent d'assignatures en llengua castellana per evitar un perjudici irreparable en el cas que, finalment, s'estimés el recurs sobre el fons de la qüestió. En aquesta mateixa línia, i en un supòsit anàleg, es pronuncia la [Interlocutòria de la Sala Contenciosa Administrativa 10/2023, de 10 de gener](#).

Tal com s'explica en l'apunt publicat en el [blog de la Revista](#), els raonaments jurídics sobre la mesura cautelar sol·licitada parteixen de la premissa dels distints règims jurídics de les llengües oficials en les comunitats autònomes amb llengua pròpia. Aquestes diferències fan que no es pugui traslladar directament a una comunitat autònoma la jurisprudència recaiguda en una altra, encara que sigui sobre un assumpte anàleg. En la resolució sobre la mesura cautelar es conclou que l'adopció de les mesures sol·licitades “alteraria el règim de prestació del servei públic educatiu, en la mesura que distorsionaria el model establert pel legislador i obligaria a predeterminar [mitjançant una mesura cautelar positiva nominal] un projecte lingüístic específic per a la filla del recurrent i per als seus companys de classe”.

La resolució sobre el fons de la qüestió, continguda en l'esmentada Sentència 247/2024, és contrària a la sol·licitud del progenitor perquè el seu fill rebi un vint-i-cinc per cent de l'educació en castellà en una escola de Mallorca partint de l'argument principal que aquella pretensió no es fonamenta en cap llei estatal ni autonòmica. Sobre la pretensió del recurrent, la Sala considera que no és acceptable considerar la identitat dels dos sistemes educatius sense un examen del marc normatiu aplicable a Balears sobre l'ensenyament de les llengües oficials –que la part interessada ni cita ni analitza. En canvi, la Sentència posa l'accent en els principis bàsics pels quals es regeix el model lingüístic en el sistema balear d'educació: l'objectiu que els alumnes assoleixin el domini oral i escrit de les dues llengües oficials en acabar l'ensenyament obligatori, el dret a rebre el primer ensenyament en la seva llengua, la garantia de la no discriminació i de

la no separació per motius de llengua, i l'especial atenció a la llengua catalana en l'acolliment lingüístic per als alumnes d'incorporació tardana. També es refereix al caràcter vertebrador de la llengua catalana en la construcció d'un sistema plurilingüe que facilita que aquesta sigui normalment usada en el model educatiu balear. I conclou que els principis que conformen aquest model, en el seu conjunt, no plantegen dubtes de constitucionalitat.

La Sentència accepta la viabilitat d'un projecte lingüístic en el qual la llengua d'ensenyament i aprenentatge sigui el català, d'acord amb el principi de l'autonomia de centre per aprovar el seu projecte educatiu, tenint en compte les particularitats de l'entorn social i la realitat lingüística de l'alumnat. Es reconeix la flexibilitat del model lingüístic a l'escola, que s'ha aplicat sense problemes fins ara (i que es manté en les seves línies mestres inalterat des de fa més de vint-i-cinc anys), i que ha fet del català l'eix vertebrador sense excloure el castellà. S'affirma també que el sistema lingüístic educatiu no perjudica l'alumnat que té com a llengua pròpia el castellà perquè estableix mecanismes per atendre les eventuals necessitats pedagògiques tant en el supòsit d'alumnes de primer ensenyament com en els de incorporació tardana. La Sala formula aquests pronunciaments invocant el punt de vista pedagògic que és, diu en diverses ocasions, “el único que debería importar”.

La sentència comentada, que conté un vot particular discrepant, no és ferma i és previsible que s'hi presenti recurs de cassació en contra. Per a una anàlisi més completa dels pronunciaments de la Sala i de les argumentacions del magistrat discrepant, vegeu l'apunt sobre aquesta qüestió publicat al [blog de la Revista](#).



CRÓNICA LEGISLATIVA DE ARAGÓN

Primer semestre de 2024

Fernando García Fernández*

Resumen

El texto recoge las cuestiones relacionadas con la proposición de ley de reforma de la Ley 3/1999, del Patrimonio Cultural Aragonés, sin que exista ningún tipo de jurisprudencia.

Palabras clave: Aragón; lenguas; Cortes de Aragón; la Justicia de Aragón.

LEGISLATIVE REPORT ON ARAGON

First half of 2024

Abstract

This article covers issues related to the draft law for reforming Law 3/1999, on Aragonese cultural heritage, without there being any kind of jurisprudence on the matter.

Keywords: Aragon; languages; the Parliament of Aragon; Justice of Aragon.

* Fernando García Fernández, profesor de derecho de la Universidad de Zaragoza. fergafer@unizar.es.

Citación recomendada: García Fernández, Fernando. (2024). Crónica legislativa de Aragón. Primer semestre de 2024. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 82, 415-420. <https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024.4364>

Sumari

- 1 Resolución de la Justicia de Aragón de 18 de junio de 2024
- 2 Proposición de ley de Vox para la reforma de la Ley de Patrimonio Cultural Aragonés

Tal como se indicó en la crónica del semestre anterior, una vez eliminada de la estructura de la Administración de la Comunidad Autónoma de Aragón la Dirección General de Política Lingüística, y una vez constatada la falta de consignación económica para actividades en los presupuestos para 2024, se ha producido un vacío en las actuaciones relativas a la promoción y difusión de las lenguas propias de Aragón (aragonés y catalán de Aragón). Ni siquiera se han convocado los programas educativos Luzía Dueso (aragonés) y Jesús Moncada (catalán) que venían desarrollándose desde hacía más de 20 años, a pesar de contar con una partida presupuestaria genérica (229000/91002, Gastos de funcionamiento de centros docentes no universitarios).

1 Resolución de la Justicia de Aragón de 18 de junio de 2024

Durante este periodo se ha producido la [Resolución de la Justicia de Aragón](#) relativa al expediente Q24/188/08, iniciado el 6 de febrero de 2024, por la queja de varias asociaciones culturales dedicadas a la promoción y defensa de las lenguas propias de Aragón y sus modalidades lingüísticas, por la que manifestaban su preocupación con las medidas adoptadas por el Gobierno de Aragón en materia de fomento y protección de los derechos lingüísticos de la ciudadanía aragonesa.

Así dice la Justicia en su Resolución:

[...] como se desprende, en esencia, del informe remitido por la Dirección General de Patrimonio Cultural, perteneciente al Departamento de Presidencia, Interior y Cultura, no se habrían previsto partidas presupuestarias específicamente dirigidas a la conservación, protección y difusión de las lenguas y modalidades lingüísticas de Aragón, lo que afectaría a la puesta en marcha [de] políticas públicas orientadas a tales fines.

Sentado lo anterior, el objeto de la presente Sugerencia pasa por el estudio del marco normativo de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, al objeto de conocer las previsiones legales que se deberían tomar en consideración a la hora de implementar sus políticas públicas en esta materia; todo ello, de acuerdo con el principio de legalidad y de sujeción al derecho –arts. 9 y 103 CE–.

Tras hacer un breve recorrido por las normas aplicables, la Justicia recuerda que es preciso:

[...] señalar que, para la puesta en marcha de las actuaciones dirigidas a la protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas de Aragón, se prevé que la Administración destine las partidas presupuestarias oportunas para la consecución de tales fines; consignación presupuestaria que, en concreto, aparece regulada en la disposición adicional cuarta de la Ley 3/2013 al establecer que “*el Gobierno de Aragón consignará las partidas presupuestarias necesarias para la puesta en marcha de la presente Ley*”.

Como conclusión la Justicia decide:

Sugerir al Departamento de Presidencia, Interior y Cultura del Gobierno de Aragón que valore la posibilidad de hacer uso de las líneas presupuestarias de actuación para los bienes inmateriales del patrimonio cultural, en orden a financiar intervenciones en materia de lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, así como que, en coordinación con los Departamentos con competencia en la materia, tenga en cuenta las previsiones recogidas en los diversos preceptos de la Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas de Aragón, en el ejercicio de sus atribuciones.

Agradezco de antemano su colaboración y espero que en un plazo no superior a un mes me comunique si acepta o no la Sugerencia formulada, indicándome, en este último supuesto, las razones en que funde su negativa.

2 Proposición de ley de Vox para la reforma de la Ley de Patrimonio Cultural Aragonés

Con fecha 17 de junio de 2024, se ha producido la presentación, en esta XI Legislatura de las Cortes de Aragón, por parte del grupo parlamentario Vox en Aragón, de una [Proposición de ley](#) de reforma de la [Ley 3/1999, de 10 de marzo](#), del Patrimonio Cultural Aragonés. Ya en el año 2023, en la X Legislatura, ese mismo grupo presentó otra [Proposición de ley](#), que no se pudo tramitar al concluir la legislatura y convocarse nuevas elecciones. La nueva proposición contiene una exposición de motivos similar, pero cambia el texto del artículo a modificar.

En el año 2023, se incluía el siguiente texto: “Artículo 4. Patrimonio lingüístico de Aragón. El español y las diversas modalidades lingüísticas de Aragón gozarán de protección, como elementos integrantes de su patrimonio cultural e histórico, tanto material como inmaterial”.

En el año 2024, el texto que se propone es el siguiente:

Artículo 4. Lenguas y modalidades lingüísticas de Aragón.

1. Además del español, Aragón cuenta con diversas modalidades lingüísticas propias de la lengua aragonesa histórica, de uso en las áreas septentrional y oriental de la Comunidad Autónoma.
2. Constituyen el patrimonio lingüístico aragonés todos los bienes materiales e inmateriales de relevancia lingüística relacionados con la historia y la cultura propias de Aragón.

En cuanto a la exposición de motivos, en ambas proposiciones se hace referencia al cambio del artículo 4.1. de la Ley del Patrimonio Cultural Aragonés, ya mencionado, que se produjo en el año 2016 para introducir la referencia al aragonés y al catalán de Aragón como lenguas y modalidades lingüísticas recogidas en el artículo 7 del Estatuto del año 2007, criticando su aprobación y la que define como “política errática” del Gobierno de Aragón en materia lingüística.

Los cambios en las proposiciones están relacionados con la tramitación del [Proyecto de decreto del Gobierno de Aragón por el que se regula el uso de las lenguas propias de Aragón en el ámbito de las Administraciones Públicas de Aragón](#), que no llegó a aprobarse por finalizar la legislatura.

La proposición de Ley del año 2024 critica que “el citado Proyecto de decreto tuvo por objeto posibilitar que la ciudadanía pudiera utilizar en el ámbito público las lenguas propias de Aragón”.

A este respecto hay que tener en cuenta la Sentencia del Tribunal Constitucional 56/2016, de 17 de marzo de 2016 (recurso de inconstitucionalidad 4980-2013. Interpuesto por más de cincuenta diputados, de los Grupos Parlamentarios Socialista; IU, ICV-EUIA, CHA: La Izquierda Plural; Catalán (Convergència i Unió) y Mixto, en relación con diversos preceptos de la Ley de Cortes de Aragón 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón. Régimen lingüístico y principio de no discriminación: constitucionalidad de los preceptos legales relativos a las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, zonas de utilización y régimen de la Academia Aragonesa de la Lengua, [BOE, núm. 93, 22.04.2016](#)), en cuyo fundamento jurídico 3 dice:

El art. 4.1 de la Ley 3/1999, de 10 de marzo, del patrimonio cultural aragonés ha sido, sin embargo, modificado por el art. 35 de la Ley 2/2016, de 28 de enero, de medidas fiscales y administrativas de la Comunidad Autónoma de Aragón. Esta modificación es relevante, pues determina que, en lo relativo a este concreto motivo del recurso, la impugnación haya perdido objeto al producirse la recuperación de la denominación “aragonés” y “catalán” para referirse a las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón que regulan los preceptos legales ahora impugnados. En efecto, según dispone el citado art. 4.1 de la Ley 3/1999, de 10 de marzo, del patrimonio cultural aragonés, en la redacción ahora vigente, “[e]l aragonés y el catalán de Aragón, en los que están incluidas sus variedades

dialectales, son las lenguas y modalidades lingüísticas propias a que se refieren el art. 7 del Estatuto de Autonomía de Aragón de 2007 y la Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón". Esta reforma legal, aunque no modifica expresamente los preceptos impugnados en este proceso constitucional, incide directamente en la cuestión que ahora se examina, pues, al establecer que el aragonés y el catalán de Aragón son las lenguas y modalidades lingüísticas propias a las que se refiere la Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, determina la pérdida de vigencia de la denominación en su día adoptada [...].

Entre la presentación de la Proposición de ley de junio de 2024 y su votación, que se produce el 12 de septiembre de 2024, la ejecutiva nacional de Vox decide, en julio de 2024, su salida del Gobierno de Aragón. A pesar de que la modificación de la Ley 3/1999, de 10 de marzo, del Patrimonio Cultural Aragonés, estaba prevista en el plan normativo de 2024, en la votación solamente consiguió el apoyo de los seis diputados de Vox y del diputado del Partido Aragonés. Los votos en contra fueron cincuenta y siete, correspondientes al Partido Popular, Partido Socialista, Chunta Aragonesista, Teruel Existe e Izquierda Unida. El diputado de Podemos no estuvo presente en el Pleno.

Este asunto también ha generado una [Proposición no de ley, número 69/24](#), sobre la pluralidad lingüística de Aragón, presentada por el grupo parlamentario Chunta Aragonesista el 5 de febrero de 2024. En ella se hace referencia al planteamiento del Gobierno de Aragón en relación con la eliminación del reconocimiento expreso del aragonés y del catalán de Aragón recogido en la citada Ley del Patrimonio Cultural Aragonés, lo cual podría vulnerar los derechos lingüísticos de los hablantes sin tener en cuenta los criterios filológicos. En la votación, los votos a favor de la Proposición no de ley son treinta y uno; los votos en contra son treinta y seis, por lo que decae dicha iniciativa.

Incluso, en este mismo semestre, en concreto el 20 de mayo de 2024, un diputado del grupo parlamentario Chunta Aragonesista formula a la consejera de Presidencia, Interior y Cultura, para su respuesta escrita, la pregunta siguiente: "¿Cuándo tiene previsto aprobar el Gobierno de Aragón el proyecto de ley por el que se modifica la Ley 3/1999, de 10 de marzo, del Patrimonio Cultural Aragonés, previsto en el plan normativo de 2024?"

Esta pregunta es respondida por la citada consejera, el 26 de junio de 2024, por escrito, con el siguiente texto:

La Ley 3/1999, de 10 de marzo, del Patrimonio Cultural Aragonés, entró en vigor el 30 de marzo de 1999. Hay que realizar una exhausta radiografía de la actual ley, en la que se ponga de manifiesto cada uno de los problemas hallados, se analicen y se diagnostiquen, y se extraigan los puntos positivos de la misma y su posible mejora y refuerzo, obteniendo las oportunas conclusiones. Durante este año 2024 se está trabajando para disponer de todos los datos necesarios y avanzar en la elaboración del borrador de texto.

Por último, el Rolde de Estudios Aragoneses, junto a otras entidades culturales, ha solicitado al Gobierno de Aragón la declaración del aragonés y el catalán de Aragón como Bien de Interés Cultural (BIC), pidiendo igualmente paralizar cualquier actuación que rebaje su protección.

La solicitud ha sido firmada por la Franja de Ponent, Associació Cultural del Matarranya, Consello d'a Fabla Aragonesa, Fundación Gaspar Torrente e Institut d'Estudis del Baix Cinca. Se trata de las asociaciones más veteranas en el trabajo por la investigación y la dignificación de las lenguas propias de Aragón.

En ese escrito se solicita la incoación del expediente para la declaración de Bien de Interés Cultural de la lengua aragonesa o aragonés y sus modalidades lingüísticas, y de la lengua catalana hablada en Aragón o catalán de Aragón y sus modalidades lingüísticas. Además, se pide la adopción de una serie de medidas cautelares.

Se argumenta que ambas lenguas, de filiación románica, forman parte del acervo cultural aragonés desde la fundación del reino (en ellas se expresaron nuestros reyes, se celebraron las Cortes y se dictaron los fueros). A esos motivos de contexto histórico, se suman otros de valor territorial, social y patrimonial.

En la actualidad la supervivencia de estas lenguas está comprometida por la falta de apoyo institucional, pese a los numerosos fundamentos jurídicos que reclaman dicho apoyo: Ley 3/1999, de 10 de marzo, del Patrimonio Cultural Aragonés; Ley 10/2015, de 26 de mayo para la salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial (basada en la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de la UNESCO, de 2003), y la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias, ratificada por España en 2001.



CRÓNICA LEGISLATIVA DEL PAÍS VASCO

Primer semestre de 2024

“El futuro de los perfiles lingüísticos en las Administraciones públicas vascas: un análisis de la jurisprudencia y el nuevo decreto de planificación lingüística”

Leixuri Urrutia Pujana*

Iñigo Urrutia Libarona**

Resumen

El trabajo recoge las novedades jurisprudenciales y normativas relativas al régimen jurídico de uso del euskera en Euskadi, producidas en el primer semestre de 2024.

Palabras clave: País Vasco; euskera; derecho lingüístico; lengua en la Administración; lenguas en la educación; cláusulas lingüísticas.

LEGISLATIVE REPORT ON THE BASQUE COUNTRY

First half of 2024

“The future of language profiles in the Basque public administrations: an analysis of the jurisprudence and the new Decree on language planning”

Abstract

This article covers the jurisprudential news and regulations on the legal system for the use of the Basque language in the Basque Country arising over the course of the first half of 2024.

Keywords: Basque Country; Basque language; language law; language in public administration; languages in education; language-related clauses.

* Leixuri Urrutia Pujana, personal investigador en formación de la Universidad de California, Berkeley (EE. UU.) y Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea. leixuri.urrutia@ehu.eus. 0005-0277-2156.

** Iñigo Urrutia Libarona, profesor agregado de derecho administrativo de la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea. i.urrutia@ehu.es. 0002-6327-0652.

Citación recomendada: Urrutia Pujana, Leixuri, y Urrutia Libarona, Iñigo (2024). Crónica legislativa del País Vasco. Primer semestre de 2024. “El futuro de los perfiles lingüísticos en las Administraciones públicas vascas: un análisis de la jurisprudencia y el nuevo decreto de planificación lingüística”. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 82, 421-445. <https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024.4381>

Sumari

1 Introducción

2 Análisis jurisprudencial

2.1 Sentencias relacionadas con los perfiles lingüísticos en las RPT y principio de proporcionalidad

2.1.1 Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 737/2024, de 19 de febrero de 2024

2.1.2 Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 1159/2024, de 20 de marzo de 2024

2.1.3 Sentencia del Juzgado Contencioso-Administrativo de Donostia-San Sebastián 89/2024 (Sección Primera), de 18 de abril de 2024

2.1.4 Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 126/2024, de 7 de febrero de 2024; Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 112/2024, de 7 de febrero de 2024; Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 14/2024, de 19 de enero de 2024; sentencia sobre acreditación del euskera: Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 15/2024, de 19 de enero de 2024; Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 39/2024, de 19 de enero de 2024

2.1.5 Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 105/2024, de 31 de enero de 2024

2.1.6 Sentencia del Juzgado de lo Contencioso-Administrativo núm. 6 de Bilbao 6/2024, de 15 de febrero de 2024

2.2 Sentencias sobre la valoración del euskera como mérito cuando también es requisito preceptivo

2.2.1 Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 1045/2024, de 20 de febrero de 2024

2.2.2 Sentencia sobre acreditación del euskera: Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 24/2024, de 19 de enero de 2024

2.3 Sentencia sobre despido improcedente y requisitos lingüísticos en la educación infantil: Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 1815/2024, de 28 de mayo de 2024

2.4 Sentencia sobre la necesidad de hacer el examen de perfiles lingüísticos para puestos no preceptivos: Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 1434/2024, de 23 de abril de 2024

3 Normativa: Decreto 19/2024, de 22 de febrero, de normalización del uso del euskera en el Sector Público Vasco

3.1 Introducción

3.2 Estructura

3.3 Planificación lingüística

3.4 El sistema de perfiles lingüísticos

3.5 Valoración

4 Valoración conclusiva y propuestas normativas

1 Introducción

En línea de continuidad con los pronunciamientos judiciales destacados en las crónicas anteriores, este primer semestre de 2024 se ha caracterizado también por la lectura restrictiva de las bases normativas sobre las que se asienta el sistema de planificación lingüística de las Administraciones públicas vascas, por parte de los diferentes juzgados de lo contencioso-administrativo y del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco (TSJPV). Un número significativo de sentencias ha anulado los perfiles lingüísticos determinados en las plazas objeto de convocatoria pública de empleo, por considerarlos desproporcionados y contrarios al ordenamiento jurídico. Es destacable que cuatro de estas decisiones comparten una misma literalidad y evidencian un práctico automatismo en la argumentación jurídica y en el fallo, lo que resulta sorprendente, por la abstracción que suponen respecto de los hechos determinantes y la justificación de los requisitos lingüísticos en atención a las circunstancias de cada caso y situación sociolingüística, lo que exige una valoración crítica. En todo caso, también se ha de decir que la línea mayoritaria no es unánime, y así, en algún caso, se ha llegado a la conclusión inversa, entendiendo que las exigencias lingüísticas establecidas resultan proporcionadas a las características del puesto de trabajo objeto de convocatoria y de la situación sociolingüística local en la que los servidores públicos han de actuar.

En este contexto de inseguridad jurídica se ha promulgado un nuevo decreto sobre perfiles lingüísticos. Se trata de una nueva norma dictada en un momento en el que los fundamentos del sistema de perfiles lingüísticos se encuentran muy debilitados, lo que exigiría el reforzamiento de los pilares normativos en los que se cimienta el sistema. Se analizará con detalle esta nueva norma para comprobar en qué medida puede resultar satisfactoria a los efectos de invertir las interpretaciones regresivas y equilibrar el sistema.

Este trabajo finalizará con unas valoraciones conclusivas en las que recogemos una serie de propuestas de futuro.

2 Análisis jurisprudencial

En este apartado se llevará a cabo un análisis de diversas sentencias relacionadas con el régimen jurídico del euskera. Se examinarán casos que abordan distintas temáticas, entre las que se incluyen cuestiones relativas a la proporcionalidad de los perfiles lingüísticos en la relación de puestos de trabajo (RPT), la valoración del euskera como mérito cuando también es requisito preceptivo, así como las obligaciones lingüísticas en el ámbito educativo y las implicaciones de los requisitos lingüísticos en los procesos de estabilización laboral de los profesionales. Este análisis permitirá comprender mejor cómo se está interpretando actualmente la normativa lingüística en el País Vasco y qué impacto tiene sobre distintos aspectos del funcionamiento de los poderes públicos.

2.1 Sentencias relacionadas con los perfiles lingüísticos en las RPT y principio de proporcionalidad

2.1.1 *Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 737/2024, de 19 de febrero de 2024*

a) Antecedentes de hecho

La sentencia¹ resuelve el recurso contencioso-administrativo interpuesto contra la Sentencia del Juzgado de lo Contencioso-Administrativo núm. 6 de Bilbao 77/2023, de 6 de marzo. Esta sentencia fue planteada frente

¹ [Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 737/2024](#) (Sala de lo Contencioso-Administrativo, Sección Primera), de 19 de febrero de 2024 (Recurso 209/2023).

a la Orden Foral 8519/2021, de 21 de octubre, por la que se desestimó el recurso de reposición presentado frente al acuerdo del tribunal calificador del 30 de abril de 2021. Dicho acuerdo aprobaba las calificaciones definitivas del tercer ejercicio de la oposición convocada para cubrir nueve plazas de arquitecto técnico. De entre estas nueve plazas, ocho requerían un perfil lingüístico 3 de carácter preceptivo, mientras que una, destinada al turno de discapacidad, tenía el perfil lingüístico 3 no preceptivo. Aunque el tercer ejercicio incluía una prueba de euskera, esta era obligatoria solo para las plazas con perfil lingüístico 3 preceptivo, y voluntaria en el caso de la plaza del turno de discapacidad.

El proceso selectivo constaba de tres ejercicios obligatorios y eliminatorios, siendo el último la acreditación del conocimiento del euskera, nivel de perfil lingüístico 3 (C1). Aunque el recurrente obtuvo una de las mejores calificaciones en los dos primeros ejercicios, no superó la prueba de euskera, ya que en ese momento disponía únicamente del nivel de perfil lingüístico 1; el nivel C1 lo obtuvo meses después de la resolución impugnada.

b) Posición de la parte apelante

El apelante argumenta que, a pesar de no haber superado la prueba de euskera, debió haber sido incluido en esta lista, ya que solo ocho aspirantes lograron superar los dos primeros ejercicios. Además, sostiene que la sentencia vulnera principios fundamentales que han de regir el acceso a la función pública, como la igualdad y el mérito. Asimismo, critica la decisión de la Administración de reservar la única plaza sin perfil lingüístico 3 preceptivo para el turno de discapacidad.

c) Posición de la parte apelada: Diputación Foral de Bizkaia

La Diputación Foral de Bizkaia (DFB) defiende la confirmación de la sentencia de instancia, argumentando que las bases explicaban claramente el proceso. En la convocatoria había dos turnos: el libre, con ocho plazas que exigían un perfil lingüístico 3 obligatorio; y uno para personas con discapacidad, con una plaza que requería un perfil lingüístico 3 no preceptivo. El apelante eligió participar en el turno libre, lo que implicaba que la prueba de euskera era obligatoria y eliminatoria. Al no superar esta prueba, fue correctamente eliminado del proceso.

La DFB argumenta que el apelante no impugnó la legalidad de las bases hasta no superar el tercer ejercicio. Las bases fijan las reglas del proceso, que deben ser respetadas por todos. Cualquier cambio en la aplicación de estas reglas violaría el principio de igualdad. Además, enfatiza que el apelante intenta aplicar premisas erróneas sobre la intercambiabilidad de los turnos y el nombramiento de un funcionario sin cumplir requisitos. Aunque presentó un certificado de haber obtenido el perfil lingüístico 3 en marzo de 2022, este no tendría efecto, ya que debía acreditarse antes de abril de 2021.

d) Lectura del TSJPV

La lectura del TSJPV en el caso analizado refleja una vez más su postura restrictiva sobre los requisitos lingüísticos establecidos en los procedimientos de selección del personal de las Administraciones públicas. A continuación, se presentan los puntos clave de su interpretación.

d.1) El carácter de la prueba de euskera

El apelante sostiene que la prueba de euskera que no superó era un mero requisito de mérito y no un ejercicio eliminatorio, argumentando que, las bases preveían una lista única. Por lo tanto, debería poder obtener el puesto sin haber superado el tercer ejercicio. El TSJPV, sin embargo, afirma que esta interpretación no es válida, ya que la convocatoria especificaba que la plaza para personas con discapacidad no podría ser cubierta por el turno libre si quedaba desierta. Por lo tanto, para acceder a la lista única, era obligatorio haber aprobado todos los ejercicios eliminatorios, por lo que, lógicamente, aquellos que no los superaron quedaron excluidos.

d.2) Posibilidad de impugnar las bases tras conocer los resultados

Respecto a la posibilidad de impugnar las bases del proceso selectivo una vez conocidos los resultados, el TSJPV recuerda que la jurisprudencia del Tribunal Supremo (STS 362/2022)² establece que es posible si se demuestra una vulneración de un derecho fundamental o nos encontramos ante un acto nulo de pleno derecho.

d.3) Exigencia de conocimiento del euskera

La exigencia del conocimiento del euskera en los procesos de selección pública plantea, según el TSJPV, si esta medida vulnera los derechos fundamentales consagrados en los artículos 14 y 23.3 de la Constitución española (CE), que prohíben la discriminación por razón de lengua y garantizan la igualdad en el acceso a la función pública. Esta exigencia se fundamenta en la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera,³ que impone a los poderes públicos la obligación de evitar la discriminación lingüística y de garantizar el derecho de los ciudadanos a usar tanto el euskera como el castellano en sus relaciones con la Administración.

El TSJPV recuerda lo indicado por el Tribunal Constitucional en la STC 82/1986,⁴ que reconoció la constitucionalidad del derecho a usar el euskera en el ámbito administrativo, pero matizó que el castellano es la lengua común y oficial en todo el territorio español, mientras que las "lenguas cooficiales", como el euskera, solo lo son en sus respectivas comunidades autónomas. El tribunal subraya que, a diferencia del castellano, la CE no impone un deber individual de conocimiento del euskera a los ciudadanos, por lo que recae la obligación de garantizar su uso en la Administración como un todo.

A partir de esta interpretación, el TSJPV sostiene que, aunque los poderes públicos del País Vasco pueden promover el uso del euskera, cualquier exigencia lingüística debe ser proporcionada y no puede menoscabar los principios constitucionales de igualdad y no discriminación en el acceso a la función pública. En la STC 76/1983,⁵ el Tribunal Constitucional ya había señalado que cualquier requisito para el acceso al empleo público debe respetar los principios de mérito y capacidad, y no puede ser tan restrictivo que impida el acceso a los castellanohablantes, a menos que sea imprescindible para garantizar el derecho de los ciudadanos a comunicarse en euskera con la Administración.

El TSJPV destaca que el conocimiento del euskera puede ser considerado como un mérito en los procesos de selección, pero no debe convertirse en un requisito obligatorio generalizado, especialmente en aquellos puestos en los que no sea esencial para el ejercicio de sus funciones. En el caso del Decreto 86/1997,⁶ que establece los índices de preceptividad para el uso del euskera en la Administración pública vasca, el tribunal critica que no se haya justificado adecuadamente la necesidad de exigir un alto nivel de euskera en determinados puestos, como en el caso de los arquitectos técnicos de la DFB, donde considera la exigencia desproporcionada.

2.1.2 Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 1159/2024, de 20 de marzo de 2024

a) Antecedentes de hecho

2 [Sentencia del Tribunal Supremo 362/2022](#) (Sala de lo Contencioso-Administrativo, Sección Cuarta), de 22 de marzo de 2022 (Recurso 4644/2020).

3 [Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera](#). (BOPV, núm. 160, 16.12.1982, pp. 3138-3146)

4 [Sentencia del Tribunal Constitucional 82/1986, de 26 de junio de 1986](#).

5 [Sentencia del Tribunal Constitucional 76/1983, de 5 de agosto](#).

6 [Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del Euskera en las Administraciones Públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi](#). (BOPV, núm. 72, 17.04.1997, pp. 6116-6145)

El caso de esta sentencia⁷ versa sobre la impugnación de la Sentencia del Juzgado de lo Contencioso-Administrativo núm. 3 de Vitoria 24/2023, de 19 de marzo de 2023, que aceptó un recurso contra la Resolución de 19 de julio de 2021, del Director General de la Academia Vasca de Policía y Emergencias.⁸ Esta resolución convocaba un proceso de selección para crear una bolsa de auxiliares de policía local, en el que se exigía a los aspirantes un conocimiento del euskera de nivel B2 (perfil lingüístico 2). El juzgado de instancia había declarado ilegal esta exigencia apoyándose en la jurisprudencia del TSJPV (STSJPV 152/2021),⁹ que establece que, en municipios como Irún, donde menos del 8 % de la población utiliza el euskera, no es necesario que todos los agentes dominen el idioma para que los ciudadanos puedan comunicarse con la Administración.

b) Posición de la apelada: CCOO

La demanda presentada por la apelada argumenta que esta exigencia vulnera el artículo 14 de la CE, que garantiza la igualdad ante la ley, y que, en relación con los artículos 23.2 y 103.3 de la CE, el conocimiento del euskera debería considerarse un mérito y no un requisito excluyente para participar en el proceso selectivo.

En particular, destaca que se trata de una bolsa de empleo temporal para cubrir puestos de carácter genérico, lo que implica que los perfiles lingüísticos específicos requeridos son desconocidos y pueden variar según las necesidades de cada corporación local. CCOO argumenta que cada corporación puede tener diferentes niveles de exigencia en cuanto a la euskaldunización y que, por lo tanto, la necesidad de cumplir con un perfil lingüístico preceptivo no es aplicable de manera uniforme. Esta variabilidad, según el sindicato, sugiere que la exigencia de acreditar un nivel específico de euskera podría ser inapropiada en un contexto donde los destinos concretos de los aspirantes no se conocen por adelantado.

c) Posición de la apelante: la Administración

La Administración apelante, sin embargo, sostiene que su caso es diferente al analizado en la STSJPV 152/2021. Argumenta que, conforme a las obligaciones establecidas en el Decreto 86/1997, y los artículos 97-99 de la Ley 6/1989, de 6 de julio, de la Función Pública Vasca,¹⁰ el cumplimiento del perfil lingüístico se considera una exigencia obligatoria para acceder y desempeñar el puesto de trabajo en la Administración pública. La apelante sostiene que la carga de acreditar la titulación lingüística no puede considerarse discriminatoria, dado que el acceso a dicha titulación se ofrece en condiciones de igualdad para todos los aspirantes.

Además, la apelante hace referencia a la normativa vigente, incluyendo el artículo 56.2 del Estatuto Básico del Empleado Público,¹¹ y defiende que no es desproporcionado exigir el perfil lingüístico 2 de conocimiento del euskera para ejercer funciones que incluyen la mediación en la resolución de conflictos. Alude a varias sentencias del Tribunal Supremo que han admitido la exigencia del conocimiento de lenguas oficiales distintas del castellano como requisito para ciertos puestos, cuando de la naturaleza de sus funciones se derive tal necesidad.

7 [Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 1159/2024](#) (Sala de lo Contencioso-Administrativo, Sección Tercera) de 20 de marzo de 2024 (Recurso 198/2023).

8 [Resolución de 19 de julio de 2021, del Director General de la Academia Vasca de Policía y Emergencias, por la que se convoca procedimiento de selección, mediante el sistema de oposición, que se complementará, como parte del procedimiento, con un curso de formación, para la creación de una bolsa de Auxiliares de Policía Local para prestar servicio de forma temporal en las Corporaciones Locales Vascas](#). (BOPV, núm. 164, 18.08.2021, pp. 1-12).

9 [Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 152/2021](#) (Sala de lo Contencioso-Administrativo, Sección Tercera) de 4 de mayo de 2021 (Recurso 602/2020).

10 [Ley 6/1989, de 6 de julio, de la Función Pública Vasca](#). (BOPV, núm. 144, 28.07.1989, pp. 4954-5001).

11 [Real Decreto Legislativo 5/2015, de 30 de octubre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley del Estatuto Básico del Empleado Público](#). (BOE, núm. 261, 31.10.2015, pp. 103105-103159).

La Administración también argumenta que los policías locales son trabajadores públicos que interactúan diariamente con la población, y es esencial garantizar que los ciudadanos puedan comunicarse en la lengua oficial de la comunidad autónoma que elijan. Según la apelante, permitir que todo el personal no esté capacitado para atender en euskera podría comprometer la calidad del servicio público.

Por último, la apelante refuta la crítica de la demandante sobre la falta de mecanismos de acreditación del nivel de euskera en la convocatoria, argumentando que ello es opcional para la Administración según el artículo 98 de la Ley 6/1989, así como la posibilidad de imponer requisitos para ostentar un título según el artículo 59 de la [Ley de Empleo Público Vasco](#).¹²

d) Lectura del TSJPV

La argumentación en este caso se basa en la interpretación de la STSJPV 152/2021.¹³ CCOO utiliza esta sentencia para respaldar su postura sobre la desproporcionalidad de exigir perfiles lingüísticos específicos. Por su parte, la Administración argumenta que el caso actual es diferente al examinado en la STSJPV 152/2021. Según la Administración, esa sentencia se refería a una convocatoria específica en Irún, donde se concluyó que, dado que menos del 8 % de la población utiliza el euskera, no era necesario que todos los agentes lo conocieran para garantizar el derecho de la ciudadanía a comunicarse en esa lengua.

En este contexto, el TSJPV intenta corregir esta interpretación de la Administración. Sin embargo, esta corrección resulta confusa. Ciertamente, el TSJPV subraya que la garantía del derecho de los ciudadanos a comunicarse en euskera no debe depender de ser una mayoría numérica: "Al contrario, la STSPV 152/2021 afirma, en consonancia con la doctrina constitucional, que el derecho de los vascoparlantes a comunicarse en la lengua cooficial debe garantizarse con independencia de que constituyan una minoría".

Ahora bien, tras señalar esto, el tribunal reitera que no es necesario que todos los agentes sean vascoparlantes, sino que basta con que uno de cada pareja de agentes y algunos que atiendan al público conozcan el idioma. Así, la confusión se genera porque, aunque el TSJPV busca corregir a la Administración por una interpretación incorrecta, su propio razonamiento parece reiterar que, efectivamente, la exigencia lingüística debe ser proporcional al número de hablantes.

El TSJPV también critica la exigencia de un perfil lingüístico específico para acceder a la bolsa de auxiliares, puesto que la considera desproporcionada y potencialmente discriminatoria hacia los castellanoparlantes. En este sentido, la resolución afirma que la finalidad de la convocatoria es cubrir las necesidades de las entidades locales sin limitar el acceso a funciones públicas, ya que esto no se justifica en función de las necesidades reales de atención a la población en euskera.

Por último, el TSJPV dice que las disposiciones sobre perfiles lingüísticos y su preceptividad no son aplicables en este caso, dado que la bolsa de auxiliares de policía local no está destinada exclusivamente a puestos que requieran dicho perfil. La exigencia de un conocimiento del euskera en la convocatoria, por lo tanto, resulta, según el tribunal, no solo innecesaria, sino que también contradice la normativa existente, que establece que no todos los puestos deben tener un perfil lingüístico preceptivo.

2.1.3 Sentencia del Juzgado Contencioso-Administrativo de Donostia-San Sebastián 89/2024 (Sección Primera), de 18 de abril de 2024

a) Antecedentes de hecho

12 [Ley 11/2022, de 1 de diciembre, de Empleo Público Vasco](#). (BOPV, núm. 245, 26.12.2022).

13 Al respecto, puede consultarse Urrutia Libarona, Iñigo, y Urrutia Pujana, Leixuri. (2021). Crónica legislativa del País Vasco. Primer semestre de 2021: "Acceso a la función pública y discriminación por razón de lengua". *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 76, 284-294. <https://doi.org/10.2436/rlid.176.2021.3744>

En la presente sentencia¹⁴ se analiza el recurso interpuesto por un policía local que, desde el 1 de julio de 1992, ha estado vinculado a la Administración demandada, comenzando su trayectoria profesional como auxiliar de policía local y, posteriormente, como funcionario interino desde el 1 de enero de 2019. La Administración local convocó un proceso de estabilización de empleo público para cinco plazas de agentes de la Policía local, con fecha de preceptividad vencida. El actor fue informado de que su plaza estaba incluida entre las ofertadas; sin embargo, no pudo optar al proceso de estabilización por carecer del perfil lingüístico 2 requerido.

b) Posición del apelante: el agente de policía

El apelante sostiene que la exigencia del perfil lingüístico impide su acceso a la plaza de agente de policía, y que la interpretación y la aplicación de los requisitos establecidos por la Administración son desproporcionadas y vulneran sus derechos constitucionales.

c) Posición de la apelada: la Administración local

Por su parte, la Administración argumenta que la exigencia del perfil lingüístico está justificada por la necesidad de garantizar los derechos lingüísticos de los ciudadanos que se dirigen a la policía, así como la adaptación de los requisitos a la realidad sociolingüística del municipio. Además, defiende que no se incurre en arbitrariedad ni desviación de poder, dado que la decisión se basa en un análisis objetivo de las necesidades del servicio.

d) Lectura del juzgado de lo contencioso-administrativo

En el presente caso, el juzgado se centra en examinar la relevancia del perfil lingüístico para el puesto de agente de la Policía Municipal en Eibar. Destaca que este agente es, a menudo, el primer punto de contacto entre la policía y la comunidad. Debido a la naturaleza del trabajo, que implica una interacción constante con vecinos y visitantes, el juzgado afirma que es fundamental que el agente pueda comunicarse en el idioma que el ciudadano elija, ya sea en euskera o en castellano. Esto asegura que se respeten los derechos de comunicación de la población local.

El juzgado analiza tanto la naturaleza general del puesto de agente de la Policía Municipal como las funciones y características concretas del mismo. Afirma lo siguiente:

El Agente de Policía Local es el primer interlocutor con los vecinos y visitantes en numerosas ocasiones, no ya solo cuando presta servicio de patrulla, sino también en funciones de tráfico, en funciones de prevención, en control y organización de eventos, actuación en emergencias de toda índole, etc...; existe relación directa de atención al ciudadano, debiendo significar que el servicio debe poder darse en el idioma oficial que este elija; ya que de lo contrario comprometería el derecho a la comunicación en Euskera de quien así se dirigiera al funcionario público; no encontrándonos en el municipio de Eibar ante un puesto desempeñado por más de una persona cuando se actúa en funciones en la calle, referencia en el expediente a que normalmente se actúa solo: actuación preventiva; es necesario atender objetivamente a las características del puesto e implicación que tiene en la relación con terceros.

Para determinar el nivel de competencia lingüística requerido, el juzgado se refiere a los diferentes perfiles lingüísticos establecidos, que varían desde el nivel A (competencia básica) hasta el nivel C (competencia sin limitaciones). En el caso de los agentes de policía local, se establece que se necesita un perfil lingüístico 2 (nivel B2), lo que implica un conocimiento básico en comprensión y expresión oral, así como un nivel elemental en expresión escrita. Según el juzgado, esta exigencia está alineada con la necesidad de atender adecuadamente al ciudadano en diversas situaciones, como patrullas, control de tráfico y emergencias.

14 [Sentencia del Juzgado Contencioso-Administrativo de Donostia-San Sebastián 89/2024](#) (Sección Primera), de 18 de abril de 2024.

Además, el juzgado argumenta que la exigencia de este perfil lingüístico no es desproporcionada. Está fundamentada en el contexto del municipio de Eibar, donde un 68 % de la población utiliza el euskera. Esta realidad resalta la importancia de que los funcionarios públicos puedan comunicarse eficazmente en el idioma local, lo que refuerza la relación entre la Administración y la ciudadanía.

Por otro lado, el juzgado analiza la posibilidad de exención del requisito del perfil lingüístico para el recurrente, quien tiene 58 años. De acuerdo con la normativa vigente, las personas mayores de 45 años pueden ser eximidas de cumplir con este requisito, pero esta exención se aplica exclusivamente al puesto que el recurrente ha ocupado durante más de 30 años. Esto significa que, aunque el recurrente tiene derecho a solicitar la exención, esta solo le será concedida en relación con su plaza actual, no para todas las plazas disponibles en el proceso de oposición.

En suma, el juzgado concluye que la exigencia del perfil lingüístico está adecuadamente justificada y no puede considerarse desproporcionada. La necesidad de garantizar una comunicación efectiva con la ciudadanía es prioritaria, y el tribunal sostiene que la normativa proporciona opciones para la exención en casos específicos, como el del recurrente.

2.1.4 Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 126/2024, de 7 de febrero de 2024; Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 112/2024, de 7 de febrero de 2024; Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 14/2024, de 19 de enero de 2024; sentencia sobre acreditación del euskera: Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 15/2024, de 19 de enero de 2024; Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 39/2024, de 19 de enero de 2024

Estas cinco sentencias¹⁵ del TSJPV presentan notables similitudes entre sí. Todas ellas abordan cuestiones relacionadas con la misma orden impugnada, y sus párrafos muestran una estructura y una argumentación que son prácticamente idénticas. Esto sugiere una continuidad en el razonamiento del tribunal respecto a los temas tratados, especialmente en lo que respecta a la valoración del conocimiento del euskera en el contexto de los procesos de consolidación de empleo. Por ello procedemos a analizar una de ellas, la STSJPV 126/2024.

a) Antecedentes de hecho

La sentencia examina la impugnación de la Orden de 18 de noviembre de 2022, de la Consejera de Gobernanza Pública y Autogobierno¹⁶ que convoca procesos de consolidación de empleo en la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi. La demandante busca su anulación, alegando que vulnera el derecho a la igualdad en el acceso a la función pública (art. 23.2 CE) y que el requisito del conocimiento del euskera debería aplicarse solo a plazas donde sea esencial.

La convocatoria incluye plazas con distintas situaciones lingüísticas: algunas sin perfil, otras con perfil vencido y otras con perfil no vencido. La Administración demandada sostiene que los perfiles lingüísticos ya estaban establecidos en las RPT. Para las plazas con perfil vencido, se exige el conocimiento del euskera como requisito; en cambio, para las plazas con perfil no vencido, se considera un mérito adicional.

15 [Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 126/2024](#) (Sala de lo Contencioso-Administrativo, Sección Segunda), de 7 de febrero de 2024 (Recurso 22/2023); [Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 112/2024](#) (Sala de lo Contencioso-Administrativo, Sección Segunda), de 7 de febrero de 2024 (Recurso 20/2023); [Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 14/2024](#) (Sala de lo Contencioso-Administrativo, Sección Segunda) de 19 de enero de 2024 (Recurso 922/2022); [Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 15/2024](#) (Sala de lo Contencioso-Administrativo, Sección Segunda), de 19 de enero de 2024 (Recurso 919/2022); y [Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 39/2024](#) (Sala de lo Contencioso-Administrativo, Sección Segunda), de 19 de enero de 2024 (Recurso 21/2023).

16 [Orden de 18 de noviembre de 2022, de la Consejera de Gobernanza Pública y Autogobierno, por la que se convocan procesos especiales de consolidación de empleo y procesos excepcionales de consolidación de empleo en cuerpos y escalas de la Administración de la General de la Comunidad Autónoma de Euskadi y sus Organismos Autónomos](#). (BOPV, núm. 224, 23.11.2022, pp. 1-364).

La demandante, funcionaria interina desde 2018, puede optar a varias plazas, tanto sin perfil lingüístico como con perfil. Sin embargo, argumenta que la exigencia del euskera no se ha hecho de manera proporcional. En la consolidación de la Escala de Salud Pública y Epidemiología, se ofrecieron 29 plazas: 1 sin perfil y 28 con perfil (1 con perfil lingüístico 2 y 27 con perfil lingüístico 3). En otro proceso se ofertaron 55 plazas: 4 sin perfil y 51 con perfil. La demandante, cuyo puesto actual requiere un perfil 3, considera que exigir este nivel de competencia lingüística en todos los casos es excesivo y no está justificado para algunos puestos.

b) Lectura del TSJPV

b.1) Sobre las plazas perfiladas

El TSJPV señala que la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco debe cumplir con la Ley 10/1982, que garantiza el derecho de los ciudadanos a comunicarse en euskera o en castellano con la Administración. Para cumplir con esta obligación, se establecen medidas para la euskaldunización progresiva del personal de la Administración, lo que incluye la asignación de perfiles lingüísticos a los puestos de trabajo.

Estos perfiles se definen en el Decreto 86/1997, donde se determina el nivel de competencia en euskera necesario para el desempeño de cada puesto. La Administración también debe cumplir con un “índice de obligado cumplimiento”, que establece un porcentaje específico de puestos que deben tener asignado un perfil lingüístico preceptivo.

Interesantemente, el TSJPV argumenta que, cuando la demanda señala que el porcentaje de plazas perfiladas en la convocatoria supera el que debería resultar del sistema de cálculo establecido, comete un error. Este error radica en comparar el porcentaje de plazas en un proceso específico de consolidación de empleo con el total de trabajadores de la Administración, en lugar de hacerlo con la totalidad de la RPT de la Administración.

La convocatoria actual se refiere a una oferta singular de empleo, limitada a puestos ocupados de forma interina que se consolidan conforme a la Ley 20/2021, de 28 de diciembre, de Medidas Urgentes para la Reducción de la Temporalidad en el Empleo Público.¹⁷ Esta ley permite un tercer proceso de estabilización de empleo público, que requiere que los puestos estén dotados presupuestariamente y ocupados de manera temporal durante al menos tres años.

En este contexto, la RPT sirve como herramienta para racionalizar la estructura administrativa, y cada puesto debe tener asignado un perfil lingüístico, que se determina según las necesidades comunicativas y las destrezas lingüísticas requeridas. Por lo tanto, la convocatoria de procesos de consolidación no debe definir estos perfiles, ya que es competencia del Consejo de Gobierno.

La parte demandante argumenta que, en su experiencia como funcionaria interina, no ha requerido el uso del euskera y considera que es injusto que muchas de las plazas a las que puede optar estén perfiladas. Sin embargo, no ha cuestionado cómo se asignaron los perfiles, lo que debió ser, de acuerdo con el TSJPV, el enfoque de la impugnación.

El tribunal ha reiterado que la exigencia de un determinado nivel de euskera no es discriminatoria, y esto está respaldado por la jurisprudencia (el TSJPV alude a la resolución 223/2014 [STSJPV 1423/2014]).¹⁸ La necesidad de un perfil lingüístico específico en ciertas plazas es conforme a la CE, y se justifica por

17 [Ley 20/2021, de 28 de diciembre, de Medidas Urgentes para la Reducción de la Temporalidad en el Empleo Público](#). (BOE, núm. 312, 29.12.2021, pp. 165067-165083).

18 [Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 1423/2014](#) (Sala de lo Contencioso-Administrativo, Sección Segunda), de 29 de abril de 2014 (Recurso 345/2013).

la naturaleza de las funciones que se desempeñan. Por lo tanto, el tribunal desestima la impugnación reafirmando que la exigencia de perfiles lingüísticos en el acceso al empleo público se ajusta a derecho.

b.2) Sobre la valoración del conocimiento de la lengua vasca como mérito

La Ley 6/1989 establece un marco para la normalización lingüística en las Administraciones públicas vascas, donde el euskera y el castellano son lenguas oficiales. Esto implica que los puestos de trabajo deben tener asignado un perfil lingüístico que determine el nivel de competencia en euskera necesario para su desempeño. Cuando un perfil lingüístico no es obligatorio, el conocimiento del euskera se considera un mérito en los procesos de selección y provisión de puestos.

De acuerdo con el artículo 98.4 de dicha ley, cuando no se requiere un perfil lingüístico, el conocimiento del euskera se valora como mérito, con un porcentaje que varía entre el 5 % y el 20 % de la puntuación máxima del proceso selectivo. Esta regulación se refleja en el Decreto 86/1997, que especifica cómo se debe ponderar este conocimiento en los procesos de selección.

El tribunal señala que la orden impugnada cumple con esta normativa, no incurriendo en ningún vicio de ilegalidad al valorar el conocimiento del euskera como mérito. Además, la Ley 7/2021, de 11 de noviembre, de los Cuerpos y de las Escalas de la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi¹⁹ establece que en los procesos de concurso-oposición para la consolidación de empleo, la valoración de la fase de concurso no superará el 40 % de la puntuación máxima, y excluye el euskera como mérito de esta valoración.

La legislación vasca presenta un sistema específico para valorar el conocimiento de la lengua vasca, en el que separa este criterio del resto de méritos en la fase de concurso. Esto fue abordado en la jurisprudencia previa, en la que se determinó que el euskera puede ser valorado de manera independiente, en consonancia con la regulación existente.

El tribunal ha reafirmado que este sistema de valoración es adecuado y ajustado a derecho:

Sin que pueda caber duda de que el conocimiento de una de las dos lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma carezca de la relevancia suficiente para ser valorado como mérito en la convocatoria que se enjuicia, como lo es en todas las convocatorias que se publican al amparo del régimen jurídico que se ha expuesto.

Es decir, afirma el TSJPV que la forma de computar el conocimiento del euskera como mérito para las plazas en las que no es requisito de acceso es válida y no discriminatoria. Así, se mantiene el enfoque actual sobre la valoración del conocimiento de la lengua vasca en el contexto del acceso al empleo público.

b.3) Ley 20/2021 y el marco normativo de acceso al empleo público en el País Vasco

El tribunal analiza la legalidad de la convocatoria impugnada en el contexto de la legislación vigente, especialmente en relación con la Ley 20/2021, que busca reducir la temporalidad en el empleo público. A lo largo de su argumentación, se concluye que no hay vicio de ilegalidad en la convocatoria.

En primer lugar, el tribunal establece que cualquier discusión sobre la posible contradicción entre la legislación sobre el uso del euskera y la Ley 20/2021 queda fuera del objeto de este proceso. La normativa de normalización del uso del euskera sigue vigente y es obligatoria para la Administración en todos los procesos selectivos. La Ley 20/2021 no exime a la Administración de cumplir con esta normativa.

En segundo lugar, al examinar las impugnaciones sobre el sistema de valoración del conocimiento del euskera, el tribunal no encuentra pruebas de infracción normativa, desviación de poder ni fraude de ley.

¹⁹ Ley 7/2021, de 11 de noviembre, de los Cuerpos y de las Escalas de la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi. (BOPV, núm. 232, 22.11.2021, pp. 1-16).

Esto implica que no se ha demostrado que la Administración haya utilizado su potestad para fines distintos a los previstos por el ordenamiento jurídico.

El tribunal señala que la finalidad de la Ley 20/2021 es abordar la problemática de la contratación temporal abusiva. La parte demandante busca mejorar su situación laboral, pero el proceso de consolidación debe realizarse de acuerdo con las normas que regulan el acceso al empleo público. La exposición de motivos de la Ley 20/2021 menciona que los procesos de consolidación deben garantizar los principios de libre concurrencia, igualdad, mérito y capacidad.

Finalmente, el tribunal reafirma que el paso de la interinidad a la estabilidad en el empleo público debe respetar estos principios. La Administración no puede diseñar un proceso de consolidación que ignore la estructura y organización impuesta por la ley.

Por todo lo expuesto, el tribunal concluye que la demanda debe ser desestimada, con lo que reafirma la legalidad de la convocatoria y la obligatoriedad del cumplimiento de la normativa vigente en relación con el conocimiento del euskera.

2.1.5 Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 105/2024, de 31 de enero de 2024²⁰

a) Antecedentes de hecho

Una trabajadora temporal en Lanbide, desde 2011, impugnó la Orden de 18 de noviembre de 2022, de la Consejera de Gobernanza Pública y Autogobierno, que regula los procesos de consolidación de empleo en la Administración pública del País Vasco. Su recurso se centró en el anexo XXVII, que convocaba 236 plazas en la Escala de Atención Sociolaboral, con exigencia de perfiles lingüísticos 3 y 4 para 147 de ellas. Nieves argumentó que esta exigencia restringe su acceso a numerosas plazas y, por ello, afecta a su derecho a la igualdad de oportunidades; asimismo consideró que vulnera los principios de mérito y capacidad establecidos en la Ley 20/2021.

Presentó tres motivos: la falta de justificación para la asignación de perfiles lingüísticos a tantas plazas, la excesiva exigencia de estos requisitos y la impugnación de las fechas de preceptividad asignadas. Las partes apeladas solicitaron la desestimación del recurso argumentando que el proceso es competitivo y que los perfiles lingüísticos están regulados por la RPT aprobada previamente, no por la orden impugnada.

b) Lectura del TSJPV

La Orden de 18 de noviembre de 2022, de la Consejera de Gobernanza Pública y Autogobierno, según el TSJPV, se enmarca en un proceso excepcional de consolidación de empleo en la Administración pública de Euskadi. Esta normativa responde a la necesidad de ajustar los procesos de selección a la realidad lingüística de la región, donde el euskera y el castellano son lenguas oficiales. El tribunal sostiene que el sistema de perfiles lingüísticos determina las competencias necesarias para cada puesto de trabajo, lo que impacta directamente en la valoración del conocimiento del euskera como mérito en los procesos de selección.

El tribunal afirma que, conforme a la Ley 6/1989, en los casos donde el perfil lingüístico no es preceptivo, el conocimiento del euskera se considera un mérito adicional. La normativa establece que este mérito puede representar entre el 5 % y el 20 % de la puntuación total del proceso, dependiendo del perfil asignado. Esto garantiza que el conocimiento del euskera tenga un peso significativo en la valoración de los candidatos.

En relación con los motivos de impugnación, el tribunal resalta que la fijación de requisitos de perfil lingüístico para 143 puestos, así como la asignación de méritos diferenciados para los perfiles 3 y 4, no

20 [Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 105/2024](#) (Sala de lo Contencioso-Administrativo, Sección Segunda), de 31 de enero de 2024 (Recurso 3/2023).

infringe el mandato de la Ley 20/2021. Esta ley, destinada a reducir la temporalidad en el empleo público, debe coexistir con las normativas específicas del acceso al empleo público, tal como lo sostiene el tribunal en sus resoluciones.

El tribunal ha establecido, en sentencias anteriores, que la valoración del euskera se realiza de manera independiente de otros méritos. Esto asegura que la competencia lingüística se mantenga como un criterio esencial en un contexto donde es fundamental para la prestación de servicios públicos. Según el tribunal, esta interpretación refleja un enfoque que prioriza la normalización del uso del euskera en la Administración y, a la vez, respeta los principios de igualdad, mérito y capacidad.

El tribunal también advierte que la Ley 20/2021 no exime a la Administración de cumplir con las normativas lingüísticas existentes. Por lo tanto, cualquier proceso de consolidación de empleo debe llevarse a cabo dentro del marco legal establecido. En este sentido, el tribunal concluye que no se han encontrado vicios de ilegalidad en la orden impugnada, de modo que reafirma que la Administración sigue sujeta a las normativas de normalización lingüística.

2.1.6 Sentencia del Juzgado de lo Contencioso-Administrativo núm. 6 de Bilbao 6/2024, de 15 de febrero de 2024

a) Antecedentes de hecho

El Juzgado de lo Contencioso-Administrativo núm. 6 de Bilbao se pronunció el 15 de febrero de 2024 en relación con la impugnación del Acuerdo de la Diputación Foral de Bizkaia, de 17 de mayo de 2022.²¹ Este acuerdo incluía 77 plazas, de las cuales 71 tenían asignado un perfil lingüístico, lo que representaba un 92,21 % de las plazas ofertadas.

La demanda sostenía que la elevada proporción de plazas con perfil lingüístico preceptivo vulneraba el derecho de acceso al empleo público en condiciones de igualdad, tal como establece el artículo 23.2 de la CE. En particular, se argumentaba que el requisito de conocimiento del euskera hacía prácticamente imposible que los ciudadanos cuya lengua materna es el castellano pudieran optar a una plaza de administrativo. Se señalaba que el índice de preceptividad aplicable a la totalidad de los puestos era del 46,47 %, lo que evidenciaba una discriminación hacia el colectivo de castellanoparlantes.

La DFB defendió la legalidad de sus decisiones, afirmando que la Ley 20/2021 exige identificar las plazas para estabilizar y que las asignaciones de los perfiles lingüísticos eran firmes, ya que no fueron impugnadas en su momento. También argumentó que el índice de preceptividad debía calcularse en función de la totalidad de la RPT, no solo sobre las plazas específicas convocadas.

b) Lectura del juzgado de lo contencioso-administrativo

El juzgado aborda las alegaciones presentadas por la parte actora respecto a la legalidad del Acuerdo de la DFB y el Decreto Foral 263/2022.²² El tribunal analiza el impacto que los requisitos de perfil lingüístico preceptivo tienen sobre la igualdad de oportunidades en el acceso al empleo público.

El juzgado destaca que, aunque la Ley 20/2021 establece la necesidad de identificar las plazas para los procesos de estabilización, la proporción elevada de plazas con perfil lingüístico (92,21 %) podía considerarse

21 [Acuerdo de la Diputación Foral de Bizkaia, de 17 de mayo de 2022, por el que se aprueba la oferta de empleo público de la Diputación Foral de Bizkaia para el ejercicio presupuestario 2022 correspondiente al proceso de estabilización de la ley 20/2021, de 28 de diciembre](#). (BOB, núm. 95, 19.05.2022, pp. 1-6).

22 [Decreto Foral 263/2022, de 22 de diciembre, del Diputado General, por el que se aprueban las convocatorias de acceso a las escalas de administración general y especial, proceso especial de estabilización y ordinario](#). (BOB, núm. 248, 30.12.2022, pp. 1-342).

desproporcionada. Señala que el índice de preceptividad aplicable era del 46,47 %, lo que genera, según el juzgado, una clara discriminación hacia los aspirantes castellanoparlantes, quienes solo podían optar a un número limitado de plazas.

Además, el tribunal enfatiza que la atención ciudadana en euskera está garantizada por otros mecanismos y que la exigencia de un alto porcentaje de plazas con perfil lingüístico no era necesaria para asegurar un adecuado servicio público. En conclusión, el juzgado decide anular los acuerdos impugnados, reiterando que la Administración tiene la facultad de definir los perfiles lingüísticos, pero debe hacerlo en el marco del principio de igualdad y no discriminación.

2.2 Sentencias sobre la valoración del euskera como mérito cuando también es requisito preceptivo

2.2.1 *Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 1045/2024, de 20 de febrero de 2024*

a) Antecedentes de hecho

Esta sentencia²³ trata sobre un recurso de apelación contra la Sentencia del Juzgado de lo Contencioso-Administrativo núm. 4 de Bilbao, de 20 de mayo de 2022, dictada por el mismo, que desestimó una demanda sobre la promoción interna en la Policía Local de Basauri. Las plazas ofertadas tenían perfil lingüístico preceptivo 2 (nivel B2), el conocimiento superior del euskera se consideraba mérito, y se valoraba con 2 puntos el perfil lingüístico 4 (C2) y con un 1 punto el perfil lingüístico 3 (C1). La apelación alega que la valoración del conocimiento del euskera como mérito es insuficiente.

La sentencia apelada consideró que la valoración del conocimiento de las lenguas oficiales en los procesos selectivos de las Administraciones públicas es legal y equitativa, con base en²⁴ que afirma que la exigencia del conocimiento del idioma oficial es un mérito justificable y necesario para el correcto desempeño en la Administración. Asimismo, la sentencia apelada destacó que, en el caso de acceso al empleo público, el conocimiento del euskera puede ser tanto un requisito como un mérito, dependiendo de si el puesto tiene asignado un perfil lingüístico preceptivo.

b) Lectura del TSJPV

El TSJPV enfatiza que el conocimiento del euskera es preceptivo para los puestos solicitados, lo que implica que debe cumplirse el módulo de conocimiento establecido para el correcto desempeño de las funciones. Aunque el apelante posee un conocimiento superior al requerido, el tribunal señala que la Administración tiene la capacidad de valorar dicho conocimiento adicional como mérito, pero esto no significa que se deban aplicar los porcentajes establecidos en la legislación para situaciones en las que el perfil lingüístico no es preceptivo (recordemos que, según el artículo 31.1 del Decreto 86/1997, los perfiles 1 y 2 deben ser valorados entre el 5 % el 10 % de la puntuación máxima alcanzable, y los perfiles 3 y 4, entre el 11 % y el 20 %).

El TSJPV aclara que, dado que el conocimiento del euskera es preceptivo en este caso, no es necesario seguir los márgenes de valoración de mérito dictados por la Ley 6/1989 y el Decreto 86/1997. La Administración, en este contexto, puede ejercer un mayor margen de discrecionalidad al valorar el conocimiento adicional del idioma, teniendo en cuenta las características del puesto y otros factores relevantes. Por ello, el TSJPV concluye que no hay obstáculo normativo para la valoración realizada por el Ayuntamiento de Basauri y, por ende, desestima la apelación interpuesta.

23 [Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 1045/2024](#) (Sala de lo Contencioso-Administrativo, Sección Tercera), de 20 de febrero de 2024 (Recurso 757/2022).

24 [Sentencia del Tribunal Constitucional 46/1991, de 28 de febrero de 1991](#).

2.2.2 Sentencia sobre acreditación del euskera: *Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 24/2024, de 19 de enero de 2024*²⁵

a) Antecedentes de hecho

El recurso contencioso-administrativo número 19/2023 ha sido interpuesto por el sindicato Interinok Taldea para impugnar la Orden de 18 de noviembre de 2022, de la Consejera de Gobernanza Pública y Autogobierno, que convoca procesos de consolidación de empleo en la Administración pública.

Aunque se presentan varios motivos de impugnación, nos centraremos en el aspecto del conocimiento del euskera. El sindicato alega que la orden recurrida permite acreditar este conocimiento con anterioridad al 1 de febrero de 2023, mientras que otras normativas establecen el 1 de agosto de 2023 como fecha límite. Sin embargo, sostiene que esta diferencia no infringe el principio de igualdad, dado que la demanda no formula ninguna pretensión concreta al respecto.

b) Lectura del TSJPV

La Orden de 8 de septiembre de 2022, de la Consejera de Gobernanza Pública y Autogobierno, establece que la acreditación del conocimiento del euskera debía realizarse antes del 1 de febrero de 2023, con el plazo de presentación de solicitudes cerrando el 13 de octubre de 2022.²⁶ Por otro lado, la Orden de 18 de noviembre de 2022, ahora recurrida, fija como fecha límite para acreditar este conocimiento el 1 de agosto de 2023, con un plazo de solicitudes que finaliza el 23 de diciembre de 2022.

La sala considera que esta diferencia en los plazos no vulnera el principio de igualdad, ya que no hay un término de comparación válido. Aunque ambas órdenes se enmarcan dentro del mismo contexto normativo, fueron emitidas en momentos distintos. La primera, al establecer un plazo más corto, no puede ser considerada como discriminatoria frente a la segunda, que ofrece un plazo más amplio. La Administración tiene la facultad de reconsiderar los plazos en función de las circunstancias de cada convocatoria, lo que justifica la variación sin que se considere un trato desigual hacia los aspirantes.

2.3 Sentencia sobre despido improcedente y requisitos lingüísticos en la educación infantil: *Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 1815/2024, de 28 de mayo de 2024*²⁷

a) Antecedentes de hecho

En el presente recurso, una trabajadora demanda contra la Sentencia del Juzgado de lo Social núm. 10 de Bilbao, de 19 de enero de 2024. Este caso se centra en el despido de una trabajadora en AITZI ESKOLA, en el que la empresa argumenta que la transición al modelo D de enseñanza del euskera justifica su decisión, dado que la trabajadora no posee la titulación requerida. Sin embargo, durante el curso escolar 2023-2024, AITZI ESKOLA continuó ofreciendo el modelo lingüístico B, que es compatible con el nivel de formación de la demandante. La actora sostiene que la causa organizativa alegada para su despido carece de validez, ya que no existía la obligación de contar con personal con un perfil C1 en ese momento, y, por lo tanto, su despido no estaba justificado.

25 [Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 24/2024](#) (Sala de lo Contencioso-Administrativo, Sección Segunda), de 19 de enero de 2024 (Recurso 19/2023).

26 [Orden de 8 de septiembre de 2022, de la Consejera de Gobernanza Pública y Autogobierno, por la que se convocan procesos excepcionales de consolidación de empleo en puestos reservados a personal laboral del Convenio de Colectivos laborales al servicio de la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi.](#)

27 [Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 1815/2024](#) (Sala de lo Contencioso-Administrativo, Sección Primera), de 28 de mayo de 2024 (Recurso 833/2024).

b) Lectura del TSJPV

El TSJPV señala, en contraposición a la sentencia de instancia, que, al momento de la extinción del contrato, la empresa aún no había implementado el modelo D y seguía ofreciendo el modelo B, lo que genera serias dudas sobre la justificación del despido. Este contexto revela que no se había concretado el cambio necesario que supuestamente motivaba la extinción del contrato. Además, la sentencia enfatiza la importancia de que las empresas respeten sus propios compromisos y plazos. En este caso, ALTZI ESKOLA había otorgado a la trabajadora un plazo de dos años para que alcanzara el nivel C1 en euskera, un plazo que no se había cumplido al momento del despido. Esta falta de cumplimiento se considera una violación del principio de buena fe, fundamental en las relaciones laborales. Así, al concluir que el despido carecía de justificación, la sentencia determina que corresponde una indemnización por improcedencia y la reintegración de la trabajadora en su puesto.

2.4 Sentencia sobre la necesidad de hacer el examen de perfiles lingüísticos para puestos no preceptivos: Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 1434/2024, de 23 de abril de 2024

a) Antecedentes de hecho

Esta sentencia²⁸ versa sobre el recurso de suplicación interpuesto contra Sentencia del Juzgado de lo Social núm. 4 de Bilbao, de 4 de octubre de 2023, dictada en los autos 1024/2022, que desestimó una demanda contra la residencia de mayores Etxe Maitia de Basauri, donde una trabajadora solicitó ser declarada trabajadora fija. La sentencia se centra, entre otros aspectos, en el carácter de trabajador indefinido no fijo y en la regulación europea relacionada con esta figura. No obstante, en este análisis nos centraremos exclusivamente en el segundo motivo de impugnación, que está vinculado a los criterios de conocimiento del euskera. Este segundo motivo se centra en establecer si la trabajadora superó las pruebas de acceso a la contratación indefinida en dos plazas de auxiliar de clínica. La demandante alegó que obtuvo más de 30 puntos en la primera prueba, por lo que superó el umbral establecido. Además, argumentó que su no presentación a la segunda prueba, destinada a evaluar el perfil lingüístico en euskera, fue voluntaria, dado que esta prueba no era obligatoria para la plaza a la que se presentó.

b) Lectura del TSJPV

En primer lugar, el TSJPV señala que ambas partes coinciden en que la trabajadora logró una puntuación que supera la mínima requerida en el primer ejercicio de la fase de oposición. Esta puntuación es un factor clave, ya que indica que la demandante ha cumplido con el requisito inicial para avanzar en el proceso selectivo.

La segunda prueba de la oposición estaba diseñada para evaluar el perfil lingüístico en euskera, y se requería al menos el nivel 2. Sin embargo, es importante destacar que esta prueba solo era obligatoria para las plazas que especificaban la necesidad de dicho perfil lingüístico. En la convocatoria en cuestión había una plaza que no requería este requisito, lo que significa que la evaluación del perfil lingüístico no era un requisito indispensable para todos los postulantes.

Dado que la demandante superó el primer ejercicio, y considerando que la segunda prueba no era obligatoria para todas las plazas, el tribunal concluye que la trabajadora efectivamente ha superado la fase de oposición de la convocatoria. Por lo tanto, se sostiene que su evaluación final debería tener en cuenta esta superación, y cualquier impugnación que se oponga a esta conclusión carece de fundamento, ya que el cumplimiento de los requisitos de la fase de oposición se ha demostrado.

²⁸ [Sentencia del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco 1434/2024](#) (Sala de lo Social, Sección Primera), de 23 de abril de 2024 (Recurso 53/2024).

3 Normativa: Decreto 19/2024, de 22 de febrero, de normalización del uso del euskera en el Sector Público Vasco²⁹

3.1 Introducción

En las últimas crónicas publicadas en esta revista hemos venido poniendo de manifiesto la lectura restrictiva que la jurisprudencia del TSJPV está imprimiendo a las exigencias lingüísticas en el acceso a las funciones públicas en la Comunidad Autónoma del País Vasco. El sistema está en tela de juicio, y las sentencias anulan de forma prácticamente sistemática las exigencias lingüísticas establecidas en las convocatorias de acceso al empleo público, por considerarlas innecesarias para garantizar los derechos lingüísticos y desproporcionadas, y, por ello, contrarias al artículo 23.2 de la CE. Los pronunciamientos judiciales evidencian la debilidad de los fundamentos normativos sobre los que se basa actualmente la planificación lingüística en Euskadi. El entramado jurídico que da soporte a las exigencias lingüísticas en los procedimientos de acceso a la función pública está mostrando síntomas de un claro agotamiento. En consecuencia, el fortalecimiento de las bases normativas sobre las que asentar la planificación lingüística se ha convertido en una necesidad de primer orden. La norma que ahora se comenta sería aprobada en esta coyuntura, tras un largo proceso de gestación. La llamada "ofensiva judicial" contra la planificación lingüística era conocida, habiéndose anulado las exigencias lingüísticas de centenares (quizás millares) de puestos de trabajo ofertados públicamente. La cuestión que surge de inmediato es si la nueva norma resulta lo suficientemente consistente para poner freno a los problemas que evidencia la jurisprudencia más actual.

El Decreto 19/2024 deroga y sustituye al Decreto 86/1997.

Seguidamente se analizará esta norma destacando los aspectos novedosos respecto de la normativa anterior, y posteriormente se reflexionará sobre si esta es la norma adecuada para dar estabilidad al sistema.

A grandes rasgos, este nuevo decreto da continuidad al sistema lingüístico aplicado a los recursos humanos en las Administraciones públicas vascas (sistema de perfiles lingüísticos), que, como se sabe, se basa en la determinación de las exigencias lingüísticas en ciertas plazas, pero no en todas. A diferencia del sistema catalán o el gallego, en los que las exigencias lingüísticas se establecen con carácter general en los procedimientos de acceso, el sistema vasco distingue las plazas con perfil preceptivo (en las que la acreditación del conocimiento del euskera será exigencia en el acceso y en la provisión) y las plazas con perfil no preceptivo (aquellas respecto de las que el conocimiento del euskera no es condición de acceso, sino que se valora como mérito con una determinada puntuación).

El Decreto 19/2024 desarrolla ciertas previsiones legales. La Ley 10/1982 determinó la orientación básica del sistema al prescribir en su artículo 14.2 lo siguiente: "Los poderes públicos determinarán las plazas para las que es preceptivo el conocimiento de ambas lenguas". La caracterización lingüística de los puestos de trabajo se concibe como el eje vertebrador del sistema. Corresponde a las Administraciones públicas determinar en qué puestos de trabajo se exigirá el conocimiento de las dos lenguas, y en cuáles no. La orientación del artículo es limitada: en ciertas plazas, el euskera se contemplará como exigencia, en otras plazas no. Esta orientación se recogió, más recientemente, en la Ley 11/2022, de 1 de diciembre, de Empleo Público Vasco,³⁰ cuyo art. 187.5 dispone lo siguiente:

Todos los puestos de trabajo existentes en las administraciones públicas vascas, sus instituciones y organismos, incluidos aquellos de naturaleza temporal o coyuntural, tendrán asignado su

29 [Decreto 19/2024, de 22 de febrero, de normalización del uso del euskera en el Sector Público Vasco](#). (BOPV, núm. 50, 08.03.2024, pp. 1-46).

30 [Ley 11/2022, de 1 de diciembre, de Empleo Público Vasco](#). (BOPV, núm. 246, 26.12.2022, pp. 1-155).

correspondiente perfil lingüístico, determinado según las características y necesidades comunicativas atribuidas a dichos puestos de trabajo y a las destrezas lingüísticas exigibles a dicho fin.

A renglón seguido, el artículo 187 se ocupa de la naturaleza de los perfiles lingüísticos, que la ley no concreta, y remite a unos criterios a determinar por el Gobierno Vasco (mediante decreto). El artículo 187.6 dispone lo siguiente:

El perfil lingüístico determina el conjunto de los niveles de competencia lingüística en euskera necesarios para la provisión y desempeño del puesto de trabajo. En tanto el perfil lingüístico no fuera preceptivo, servirá exclusivamente para determinar la valoración que, como mérito, habrá de otorgarse al conocimiento del euskera, tanto en la provisión de puestos de trabajo como en la selección externa. A partir de su fecha de preceptividad, el cumplimiento del perfil lingüístico se constituirá como exigencia obligatoria para el acceso y desempeño del correspondiente puesto de trabajo.

La exigencia del conocimiento del euskera como requisito de acceso solo cabe, como expresa este precepto, en los casos en que el perfil lingüístico asignado a la plaza sea preceptivo.

La preceptividad de los perfiles dependerá de los criterios que establezca el Gobierno Vasco mediante decreto, que, como seguidamente se expondrá, se hacen depender fundamentalmente de la realidad sociolingüística (conocimiento del euskera por parte de la población residente en el área de competencia territorial de cada Administración). Cuanto más bilingüe sea la población, más plazas con perfil preceptivo habrá. En todo caso, con relación a los criterios para fijar preceptividades, interesa destacar un artículo contenido en la Ley 11/2022 al que, a nuestro entender, no se le ha dado la importancia suficiente. Se trata del art. 187.8 que dispone lo siguiente:

En todo caso, para determinar los puestos de trabajo a los que corresponde señalar fecha de preceptividad, se tendrán en cuenta, necesariamente, los objetivos fijados por cada administración pública, institución y organismo en sus correspondientes instrumentos de planificación lingüística.

Este artículo, al margen de los criterios generales relativos a las preceptividades, habilita a las Administraciones públicas a determinar preceptividades en atención a los objetivos fijados por esa misma Administración. La ley dispone que ello se tendrá en cuenta "en todo caso", lo que podría interpretarse en el sentido de que los criterios generales determinados por decreto para establecer preceptividades habrán de compatibilizarse con los determinados por cada Administración. Dicho en otras palabras, el Decreto 19/2024 ha de aplicarse en el marco de las prioridades que marque cada Administración, no a la inversa, en el sentido de que el decreto establezca límites para avanzar en normalización a las Administraciones públicas de acuerdo con su planificación.

Sobre estas bases de naturaleza legal, se ha aprobado el Decreto 19/2024.

3.2 Estructura

El nuevo decreto consta de cuatro capítulos, tres disposiciones adicionales, cinco disposiciones transitorias, una disposición derogatoria y una disposición final.

El primer capítulo reúne las disposiciones generales, incluyendo el objeto del decreto, su ámbito de aplicación subjetivo y territorial, así como los principios fundamentales que regirán el proceso de normalización lingüística en las entidades del sector público vasco. La novedad más importante que presenta este capítulo es la ampliación de su ámbito de aplicación. Hasta el momento, el sector de salud, el de justicia, el de educación y la Ertzaintza (Policía autonómica) se regían, en materia de planificación lingüística, por sus propias normas. En la actualidad, estos sectores han pasado a regularse de forma uniforme por el Decreto 19/2024. De acuerdo con los datos que ofrece el Gobierno Vasco, el decreto anterior afectaba a 30.700

trabajadores públicos, mientras que el nuevo decreto afecta a unos 146.300. La unificación del régimen jurídico aplicable a prácticamente todas las entidades que integran el sector público vasco resulta positiva porque facilita la necesaria coordinación de los agentes implicados en los procesos de normalización lingüística. Ahora bien, el punto de partida no es el mismo en todos los sectores, lo que ha exigido establecer unos períodos de adaptación ciertamente amplios. Así se prevé que Osakidetza (el servicio vasco de salud), Ertzaintza, Justicia y Educación se adapten progresivamente durante los siguientes períodos de planificación: el VII (2023-2027) y el VIII (2028-2032). La fecha límite para culminar la adaptación es el 1 de octubre de 2033, lo que puede resultar un tanto excesivo.

El capítulo segundo, referido a la planificación lingüística, consta de tres secciones; y el capítulo tercero, que regula el sistema de perfiles lingüísticos, comprende cinco secciones. Estos dos bloques se analizarán en los siguientes epígrafes.

En línea con la estructura del nuevo decreto, el capítulo cuarto establece y regula la Comisión de Coordinación de las Administraciones Públicas (HAKOBA). Este órgano, dependiente del departamento del Gobierno Vasco y responsable de la política lingüística, se encargará de reforzar la colaboración entre las entidades del sector público vasco que llevan a cabo iniciativas vinculadas a la normalización lingüística. Finalmente, el decreto consta de tres disposiciones adicionales, cinco disposiciones transitorias, una disposición derogatoria y una disposición final. La primera disposición adicional regula el registro de acreditaciones de perfiles lingüísticos del Instituto Vasco de Administración Pública, donde se registrarán los perfiles lingüísticos que el personal del sector público vasco haya acreditado conforme a las modalidades previstas en el decreto. La segunda disposición adicional incluye una medida impulsada por el Gobierno Vasco para promover la normalización progresiva del uso del euskera en la Administración del Estado dentro de la Comunidad Autónoma de Euskadi, así como en las entidades dependientes de ella ubicadas en dicho territorio. Por último, la disposición adicional tercera establece la realización de un estudio, a cargo de la Viceconsejería de Política Lingüística y del Instituto Vasco de Administración Pública, para evaluar la adecuación de los perfiles lingüísticos existentes.

3.3 Planificación lingüística

Como se ha avanzado, el capítulo segundo del nuevo decreto se centra en la regulación de la planificación lingüística. La primera sección establece las herramientas para la planificación lingüística y designa a los responsables de su implementación. En cuanto a la planificación lingüística, el decreto detalla los principales instrumentos necesarios para su desarrollo y define los criterios para fijar los períodos de planificación que deben seguir las entidades del sector público vasco. La normalización del euskera se concibe como un objetivo estratégico que las entidades del sector público vasco deben gestionar como una política pública transversal que afectará a todas las actuaciones que lleven a cabo. El artículo 5.3 dispone lo siguiente:

En su labor de planificación lingüística, cada entidad del sector público vasco deberá elaborar y aprobar los siguientes:

- a) Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales.
- b) Planes estratégicos.
- c) Planes de gestión.

Esos son los tres instrumentos de planificación que han de aprobar las Administraciones públicas vascas.

Los criterios para el uso de las lenguas oficiales, definidos por cada entidad del sector público vasco dentro de su planificación lingüística, constituyen las directrices fundamentales que las entidades y su personal

deben seguir en materia lingüística. Estos criterios están diseñados para ser permanentes, sin que su vigencia dependa de la duración de los períodos de planificación o de los planes estratégicos.

El decreto armoniza la duración de los planes estratégicos, que hasta ahora podían ser de diez o cinco años. En adelante, dichos planes se aprobarán durante el primer año de cada período de planificación y tendrán una duración de cinco años. Asimismo, asigna a los representantes institucionales la responsabilidad principal en el proceso de normalización lingüística, identificando los órganos encargados de la planificación. Durante la vigencia de cada plan estratégico, se prevé la elaboración de dos planes de gestión.

Por otro lado, la sección segunda define los criterios para el uso de las lenguas oficiales. Las entidades del sector público vasco deberán planificar y regular el uso del euskera como lengua de servicio y lengua de trabajo habitual y predominante en sus actividades, considerando, entre otros factores, la situación sociolingüística de su ámbito territorial. Los criterios lingüísticos abarcarán distintos ámbitos de actuación:

- Imagen institucional.
- Lengua de servicio.
- Lengua de trabajo.
- Procedimientos de contratación pública.
- Convenios.
- Procedimientos subvencionales.
- Relaciones institucionales.

La sección tercera establece las normas para los planes estratégicos y de gestión orientados a la normalización del uso del euskera, disponiendo que, al finalizar cada período de planificación, las entidades del sector público vasco llevarán a cabo una evaluación general de dicho período. El plan estratégico se define, en el artículo 17, de la siguiente manera:

El plan estratégico es un proceso de actuación en el que se recogen, para cada período de planificación, los objetivos a alcanzar, las medidas a adoptar y los medios a proveer para garantizar el uso también del euskera como lengua de servicio e incrementarlo y normalizarlo como lengua de trabajo, tomando siempre como base el diagnóstico cuantitativo y cualitativo de la situación de partida.

Tras la aprobación del plan estratégico, la entidad lo remitirá al departamento del Gobierno Vasco responsable de política lingüística.

Los planes de gestión se regulan en el artículo 20, que los define de la siguiente forma:

- 1.– El plan de gestión es un plan de acción y servirá como herramienta para la consecución de los objetivos establecidos en el plan estratégico.
- 2.– En cada período de planificación cada entidad del sector público vasco elaborará y aprobará, al menos en dos ocasiones, un plan o planes de gestión para el desarrollo del plan estratégico. Dicha aprobación se efectuará de acuerdo con sus propias normas de organización interna. Una vez aprobado, deberá ser publicado en el portal web de la entidad.

3.4 El sistema de perfiles lingüísticos

El capítulo tercero regula el sistema de perfiles lingüísticos, estructurado en cinco secciones.

La primera sección define los perfiles lingüísticos y las fechas en que se vuelven obligatorios. El sistema ha experimentado cambios, permitiendo que las entidades del sector público vasco, basándose en el análisis de las funciones comunicativas de cada puesto, puedan asignar perfiles lingüísticos simétricos, asimétricos o parciales. Estos perfiles se determinan según las características y necesidades comunicativas asociadas a cada puesto, así como las destrezas lingüísticas requeridas para desempeñar sus funciones y tareas.

Los perfiles lingüísticos se establecen en las Relaciones de Puestos de Trabajo (RPT) o, en su defecto, en instrumentos complementarios de ordenación del empleo público. En estos documentos, se indicarán de forma diferenciada las destrezas de expresión y comprensión, tanto escrita como oral, requeridas para cada puesto.

Si las funciones del puesto exigen distintos niveles de competencia en expresión y comprensión, ya sea escrita u oral, el perfil lingüístico se describirá de manera asimétrica, siguiendo las combinaciones previstas en el esquema correspondiente.

Comprensión y expresión escrita	Comprensión y expresión oral
A2	B1
B1	B2
B2	C1
C2	C1

Adicionalmente, en línea con lo previsto en el artículo 80.3 y en el 190 de la Ley 11/2022 se han incluido nuevos sistemas de acreditación de los perfiles lingüísticos. Así, los sistemas de acreditación son los siguientes:

- a) Convocatorias ordinarias y extraordinarias organizadas por el Instituto Vasco de Administración Pública, o mediante una prueba específica destinada a acreditar perfiles lingüísticos en el marco de procesos de selección, provisión o durante el período de prácticas que se determine.
- b) Otros métodos de evaluación y verificación del conocimiento del euskera, establecidos por el departamento del Gobierno Vasco competente en política lingüística, para acreditar el cumplimiento de los perfiles lingüísticos requeridos en los puestos de trabajo del sector público vasco:
 - Superación de pruebas en procesos de selección o provisión utilizando el euskera como lengua vehicular.
 - Uso del euskera en el desempeño de las funciones asociadas al puesto de trabajo.

Asimismo, se regula un índice de obligado cumplimiento que define el porcentaje mínimo de puestos de trabajo que deben tener un perfil lingüístico preceptivo en cada entidad y para cada período de planificación. Este porcentaje se calculará considerando el ámbito territorial de actuación de cada entidad.

Artículo 25.– Índice de obligado cumplimiento.

1.– El índice de obligado cumplimiento determinará el porcentaje del número total de puestos de trabajo que deberán tener perfil lingüístico preceptivo en cada entidad y para cada período de planificación.

2.– El índice de obligado cumplimiento se determinará de la siguiente forma:

$$\text{Euskaldunes} + (\text{Cuasi euskaldunes}/2)$$

A tal fin, se tomará en consideración la información relativa al conocimiento del euskera por la población de la CAE a partir de los últimos datos del Censo o Estadística de Población y Vivienda y, en su caso, en las tablas generales de su validación en vigor al inicio de cada período de planificación.

3.– Para el cálculo del índice correspondiente a cada entidad del sector público vasco se tendrá en cuenta su ámbito territorial de actuación. No obstante, las unidades territorialmente desconcentradas cuya competencia territorial sea más limitada deberán cumplir el índice correspondiente a su ámbito territorial específico de actuación.

En este punto, el decreto adolece de ambición, ya que, por un lado, utiliza la misma fórmula que la utilizada por el decreto al que sustituye y, por otro lado –lo que es verdaderamente llamativo–, no ha precisado el carácter de “mínimo” del índice de preceptividad, lo que habría supuesto una base sólida para contrarrestar el cambio jurisprudencial que entiende el índice como máximo, lo que imposibilita establecer perfiles preceptivos por encima del resultante del polinomio.

Esta es una cuestión importante ya que, de entenderse el índice de obligado cumplimiento como índice de mínimos, las Administraciones públicas podrían avanzar más en normalización. Es decir, podrían establecer un mayor número de plazas con perfil preceptivo que el determinado por el índice. De hecho, en buena parte de las Administraciones públicas vascas se ha superado el índice, en aplicación de los instrumentos de planificación lingüística aprobados por cada entidad. La Ley 11/2022, en su artículo 187.8, permitiría esta opción. No obstante, el nuevo decreto, de perfiles lingüísticos, no lo ha previsto, lo que a nuestro juicio es criticable.

La sección tercera se enfoca en la asignación y modificación de los perfiles lingüísticos y, cuando sea necesario, de sus respectivas fechas de obligatoriedad. En este sentido, antes de adoptar cualquier decisión sobre la asignación o modificación de fechas de obligatoriedad o perfiles lingüísticos para los puestos de trabajo, ya sean nuevos o previamente existentes, las entidades del sector público vasco deberán solicitar un informe al departamento del Gobierno Vasco competente en materia de política lingüística (art. 36.1).

La sección cuarta, relacionada con la cobertura de puestos de trabajo, desarrolla lo previsto en el segundo párrafo del artículo 80.3 de la Ley 11/2022, que establece que superar las pruebas selectivas realizadas en euskera como lengua vehicular será uno de los métodos para comprobar y evaluar la competencia lingüística, con el fin de acreditarla según el perfil correspondiente.

En los procesos de selección y provisión de puestos de trabajo con el perfil lingüístico C2, cuya fecha de obligatoriedad haya expirado, si ninguna de las personas candidatas acredita dicho perfil, se asignará el perfil lingüístico C1 a ese puesto, exclusivamente para los fines de cobertura en esa convocatoria de selección o provisión (art. 37.4).

Llama también la atención el sistema de exención de la acreditación en determinadas circunstancias; así, pese a la regla general según la cual, a partir de su fecha de preceptividad, el cumplimiento del perfil lingüístico se constituirá como exigencia obligatoria para el acceso y desempeño del correspondiente puesto de trabajo, el decreto establece en su artículo 37.1:

No obstante, si existen personas candidatas que reúnan los requisitos profesionales, pero no tengan acreditado el perfil lingüístico, las entidades del sector público vasco podrán no aplicar lo previsto en el párrafo anterior en el supuesto de comisiones de servicios que se hayan acordado con carácter forzoso.

Asimismo, de acuerdo con el artículo 37.2, las entidades del sector público vasco podrán no aplicar lo dispuesto en el primer párrafo de este artículo si se presentan circunstancias excepcionales, imprevisibles, externas e inevitables, debidamente justificadas por la entidad, que requieran la cobertura inmediata y urgente del puesto mediante alguno de los procedimientos de provisión temporal o la contratación de personal laboral temporal. En este caso, si hay candidatos que cumplan con los requisitos profesionales, pero no cuenten con el perfil lingüístico acreditado, no será necesario que la persona contratada tenga el perfil lingüístico correspondiente al puesto.

La sección quinta regula las exenciones de la acreditación de los perfiles lingüísticos, detallando el procedimiento para cada caso de exención. Asimismo, en relación con la Administración pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi, se ha establecido que el Instituto Vasco de la Administración Pública será el encargado de resolver los procedimientos de exención para sus empleados públicos. Finalmente, se establece el alcance y la duración de dichas exenciones, conforme al artículo 40.1.

Estarán exentos del cumplimiento del régimen general de preceptividad de los perfiles lingüísticos en relación con el puesto de trabajo del que son titulares:

a) Las personas que superen la edad de 45 años al inicio de cada período de planificación en el que se asigne la fecha de preceptividad al puesto de trabajo del que son titulares, previa conformidad de la persona interesada.

Asimismo, también estarán exentas las personas que, en caso de que se apruebe la modificación del perfil lingüístico previamente asignado al puesto de trabajo del que son titulares, superen la edad de 45 años, previa conformidad de la persona interesada.

b) Las personas cuyo nivel de estudios realizados no alcanzara los de Bachiller Elemental, Educación General Básica o Educación Secundaria Obligatoria, ni otros que, en el futuro, pudieran sustituir a estos, prescindiendo de las equivalencias y convalidaciones que contemple el ordenamiento jurídico a otros fines respecto al Certificado de Escolaridad.

c) Las personas con discapacidad que tengan dificultades en el aprendizaje del euskera mediante los programas vigentes de formación y capacitación lingüística de personas adultas.

d) Las personas en las que concurra carencia manifiesta y contrastada de las destrezas aptitudinales necesarias en el proceso de aprendizaje del idioma mediante los programas de formación y capacitación lingüística de personas adultas.

Las exenciones de la acreditación de los niveles de euskera por razones de edad u otros motivos de incapacidad para el aprendizaje tienen efecto únicamente respecto al puesto de trabajo que, siendo titular de este, la persona interesada esté ocupando en el momento de su reconocimiento.

3.5 Valoración

A nuestro entender, el Decreto 19/2024 ha supuesto una oportunidad perdida. Es cierto que en ciertos puntos este nuevo decreto ha mejorado el sistema, como, por ejemplo, en la perspectiva instrumental que dota al sistema de planificación, que ha de dirigirse a hacer del euskera una lengua de uso normal en el funcionamiento administrativo, o en la introducción de criterios de uso lingüístico en la actividad administrativa. Ahora bien, la valoración de conjunto es su falta de ambición. La norma no ha previsto la naturaleza de mínimos del índice de preceptividad, cuestión que, por las razones arriba expresadas, encuentra, a nuestro entender, pleno amparo en la Ley 11/2022; y el régimen de exenciones se ha regulado con mucha amplitud. El decreto no propone reconducir los problemas que la jurisprudencia ha puesto de manifiesto, sino más bien, se acomoda a la interpretación jurisprudencial más restrictiva. Más que invertir la tendencia, el decreto se acomoda a la nueva jurisprudencia, lo que a nuestro entender resulta un error. Las Administraciones públicas vascas han de seguir avanzando en normalización lingüística pese al bloqueo por parte de la jurisprudencia; y, para ello, no hay más vía que la del fortalecimiento de las bases normativas. En una coyuntura marcada por una jurisprudencia tan limitativa, la forma de proceder podría haber sido, quizás, dar un paso adelante para tratar de mejorar la cobertura normativa de las Administraciones públicas vascas a la hora de diseñar su proceso de normalización del uso del euskera. Ahora, el reto, a nuestro entender, se traslada al legislador, que deberá valorar si el sistema de perfiles lingüísticos, tal y como se ha diseñado, resulta operativo para lograr su finalidad o es el momento de un cambio de sistema.

4 Valoración conclusiva y propuestas normativas

Se ha aprobado una nueva norma sobre planificación lingüística de los recursos humanos en las Administraciones públicas vascas en una coyuntura muy especial. Cada vez son más las sentencias que

ponen en tela de juicio el sistema de perfiles lingüísticos, aunque, como se ha podido comprobar, tampoco resultan del todo unánimes. La confusión jurisprudencial resulta llamativa, y en ese contexto se ha aprobado el Decreto 19/2024, de perfiles lingüísticos. Una norma que, como decíamos, se caracteriza por su falta de ambición. Más que tratar de invertir la tendencia jurisprudencial mayoritaria, ha tratado de acomodarse a esta. Una norma que, pese a los avances que trata de imprimir desde una perspectiva funcional, no sirve para dar equilibrio y seguridad jurídica al sistema.

La doctrina jurisprudencial mayoritaria entiende que una desproporción en el número de plazas en las que se exige el conocimiento del euskera resulta, *per se*, discriminatorio, porque excluye a los castellanoparlantes, sin fijarse en que la proporcionalidad de la medida guarda relación con el parámetro estatutario relativo a la realidad sociolingüística, en el marco de una planificación que afecta al conjunto de las dotaciones de cada Administración pública y no a las convocatorias individualmente consideradas. El canon de proporcionalidad no puede basarse en el hecho de que el proceso selectivo prevea más plazas bilingües que monolingües, como erróneamente interpreta la jurisprudencia mayoritaria.

Corresponde a las Administraciones públicas determinar en qué puestos de trabajo se exigirá el conocimiento de las dos lenguas, de acuerdo con un proceso planificado. La ley reenvía el establecimiento de las plazas o puestos de trabajo bilingües concretos a la actividad de planificación que cada una de ellas realice, habilitando a las Administraciones públicas para desarrollarlo.

El artículo 187.3 de la Ley 11/2022 dispone lo siguiente:

En el marco de los criterios que establezca el Gobierno Vasco al efecto, las administraciones públicas vascas, sus instituciones y organismos aprobarán su correspondiente instrumento de planificación lingüística, donde fijarán, para cada período de planificación, los objetivos a alcanzar, las medidas a adoptar y los medios a proveer.

El artículo contiene una remisión a favor de las Administraciones públicas para que desarrollen, a través de los instrumentos de planificación lingüística, los objetivos y los medios a proveer, en el marco de los criterios que establezca el Gobierno Vasco. No obstante, el art 187.8 establece un criterio legal básico que ha de ser necesariamente tomado en consideración:

La asignación del perfil lingüístico a cada uno de los puestos de trabajo existentes en las administraciones públicas vascas, sus instituciones y organismos, así como la de su fecha de preceptividad, se efectuarán por sus respectivos órganos de gobierno de conformidad con los criterios a los que se refiere este artículo, previo informe preceptivo del departamento del Gobierno Vasco competente en materia de política lingüística.

En todo caso, para determinar los puestos de trabajo a los que corresponde señalar fecha de preceptividad, se tendrán en cuenta, necesariamente, los objetivos fijados por cada administración pública, institución y organismo en sus correspondientes instrumentos de planificación lingüística.

El segundo párrafo del artículo 187.8 resulta determinante. No se puede desconocer ni por la Administración pública ni por los tribunales de Justicia. Prescribe que el número de plazas con perfil preceptivo va a depender, "en todo caso", de los objetivos previamente fijados por cada Administración pública. El artículo es claro al prescribir que el primer criterio a considerar a la hora de determinar las preceptividades lo constituyen los objetivos fijados por cada entidad del sector público vasco en sus correspondientes instrumentos de planificación lingüística. Y además se utilizará el criterio derivado del índice de obligado cumplimiento. La utilización del adverbio "además" es expresiva de que lo segundo se añade a lo primero. En consecuencia, que se supere el índice de preceptividad no es un obstáculo jurídico, si el número de plazas con perfil lingüístico preceptivo deriva de los instrumentos de planificación lingüística. En todo caso, lamentablemente, el nuevo decreto no ha incorporado esta interpretación.

Al margen de ello, el contenido funcional y lingüístico de los puestos de trabajo se encuentra determinado de forma previa en las RPT, cuya naturaleza de actos administrativos ha sido confirmado por el Tribunal Supremo (STS 902/2014³¹, entre otras). En coherencia con esta interpretación, no resulta posible modificar las RPT (actos firmes) por vía de un recurso indirecto. Los actos firmes son inmodificables, a diferencia de los reglamentos que sí pueden modificarse de manera indirecta. Así, surge el problema jurídico grave de cómo ejecutar estas sentencias que modifican los requisitos de los puestos de trabajo contenidos en las RPT, actos firmes y consentidos.

Jurídicamente, tampoco sería posible modificar el contenido funcional del puesto de trabajo sobre la base de que el número de plazas ofertadas en un concreto proceso selectivo con perfil lingüístico preceptivo sea superior al de plazas sin perfil lingüístico preceptivo, si tales especificaciones constan previamente en las RPT firmes.

La cuestión que, en clave de propuesta, cabe plantear es si no es ya el momento de transitar hacia un nuevo modelo en la Comunidad Autónoma de Euskadi. Cabría proponer el tránsito hacia un modelo de exigencias lingüísticas generalizadas en el acceso, pero dotándolo de la suficiente flexibilidad que permita relajar el principio general para permitir aplicaciones acomodadas a las distintas realidades sociolingüísticas del País Vasco. Se trataría de invertir la funcionalidad del sistema actual, en el que las exigencias lingüísticas se plantean sobre aquellas plazas que previamente determinen los poderes públicos. El sistema que cabría proponer partiría del principio inverso, lo que posibilitaría que, sobre la base de criterios objetivos y justificados, en aquellas plazas que determinen los poderes públicos, las exigencias lingüísticas no se apliquen, caso en el que el conocimiento del euskera sería valorado como mérito.

Este planteamiento podría hacerse compatible con el sistema de perfiles lingüísticos, si bien exigiría revisar su funcionalidad respecto de los procedimientos de acceso, en la medida que el conocimiento del euskera, acomodado a las funciones y la naturaleza de las plazas, actuaría, por regla general, como condición, salvo excepciones justificadas.

La propuesta podría articularse mediante una modificación puntual de la Ley 11/2022 para introducir:

- a) El criterio general aplicable en los procesos selectivos para el acceso a la función pública vasca será la necesidad de acreditar el conocimiento adecuado del euskera y del castellano tanto en la expresión oral como en la escrita, en el grado adecuado a las funciones propias de las plazas de que se trate.
- b) Las Administraciones públicas vascas podrán, de manera justificada, inaplicar la regla general y excluir la acreditación del conocimiento del euskera para determinadas plazas, en atención a las circunstancias sociolingüísticas de su ámbito geográfico de aplicación, o a aquellos otros criterios que se determinen en sus instrumentos de planificación lingüística.
- c) El límite de la inaplicación de la exigencia de conocimiento de las lenguas oficiales en el acceso vendrá determinado por el resultante de aplicar el índice de obligado cumplimiento en el conjunto de dotaciones de la Administración correspondiente. El índice de obligado cumplimiento tendrá, en todo caso, carácter de mínimo, y las Administraciones públicas vascas podrán ampliarlo en atención a los objetivos fijados por cada Administración pública, institución y organismo en sus correspondientes instrumentos de planificación lingüística.

31 [Sentencia del Tribunal Supremo 902/2014](#) (Sala de lo Contencioso-Administrativo, Sección Séptima), de 5 de febrero de 2014 (Recurso 2986/2012).



CRÓNICA LEXISLATIVA DE GALICIA

Primeiro semestre de 2024

“Un panorama desolador centrado nas conmemoracións e a promoción cultural”

Alba Nogueira López*

Resumo

Sen cambios no rango da responsabilidade en materia de política lingüística despois das eleccións galegas, a actividade da Secretaría Xeral de Política Lingüística segue volcada na asistencia protocolaria a eventos culturais. O Tribunal Supremo desestima cunha argumentación cicateira a pretensión dun docente de que a lingua de traballo do seu centro non sexa con carácter xeral o galego.

Palabras chave: continuidade orgánica; inacción normalizadora; culturalismo folclórico; Tribunal Supremo; lingua administrativa nos centros docentes; Galicia.

LEGISLATIVE REPORT ON GALICIA

First half of 2024

“A grim situation focusing on commemorations and cultural promotion”

Abstract

With no changes in the level of responsibility for language policy following the Galician elections, the activities of the Secretariat General for Language Policy remain centred on attendance in an official capacity at cultural events. The Supreme Court rejected, on the basis of flimsy reasoning, a claim by a teacher demanding that the normal working language of their education centre not be Galician.

Keywords: organic continuity; inaction in language normalisation; folkloric culturalism; Supreme Court; administrative language in education centres; Galicia.

* Alba Nogueira López, catedrática de Dereito Administrativo, Departamento de Dereito Público e Teoría do Estado, Universidade de Santiago de Compostela. alba.nogueira@usc.es. [0001-8652-5614](https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024.4367).

Cita recomendada: Nogueira López, Alba. (2024). Crónica lexislativa de Galicia. Primeiro semestre de 2024. “Un panorama desolador centrado nas conmemoracións e a promoción cultural”. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 82, 446-451. <https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024.4367>

Sumario

- 1 Un semestre máis para o esquecemento
- 2 Nova estrutura orgánica, mais igual rango xerárquico e responsable
- 3 En que o ocupa o seu tempo a Secretaría Xeral de Política Lingüística?
- 4 Na xustiza unha Sentenza do Supremo sobre os dereitos lingüísticos dun funcionario e a anulación dunha sanción imposta ao esixir o uso do galego nun centro de saúde

1 Un semestre máis para o esquecemento

Resulta complicado facer unha crónica semestral da política lingüística en Galicia pola ausencia de iniciativas significativas para promover a defensa do galego. A anemia normativa e planificadora xa arrastra moitos anos e a actividade gobernamental está centrada nun folclorismo cultural e literario sen ambición, nin potencia transformadora. Esta redución da política lingüística aos eventos culturais está moito más próxima ao tratamento que reciben linguas minorizadas con poucos falantes e sen recoñecemento oficial que ao que tería que ter unha lingua oficial cun mandato constitucional e estatutario de defensa que se proxecta nuns dereitos lingüísticos dos falantes e no deber activo dos poderes públicos de protección.

Nesta crónica pretendemos visibilizar este panorama facendo unha cuantificación da acción gobernamental a través da súa propia información. Mediante a consulta no Portal da Lingua Galega (<https://www.lingua.gal/portada>) na que a Secretaría Xeral de Política Lingüística (SXPL), máximo órgano competente na materia, traslada a “actualidade” das súas iniciativas fixemos un seguimiento das iniciativas e actos de interese informativo segundo o propio criterio da SXPL. Esta actividade foi clasificada e ordeada en función do tipo de iniciativas e, tamén, do alcance (puramente local, galego ou exterior) deses actos para dimensionar o alcance da acción da SXPL. Temos así unha visión completa dun semestre que, ademais, ao coincidir co momento inmediatamente posterior ao inicio da lexislatura debería ser un tempo de anuncio de proxectos e planificación do traballo para este mandato.

Esta análise da comunicación pública da SXPL complementouse coa habitual búsqueda nos buscadores do DOG, o [Parlamento de Galicia](#) e o CENDOJ para contrastar a (in)existencia de iniciativas normativas ou sentenzas significativas que merezan incluírse no comentario.

2 Nova estrutura orgánica, mais igual rango xerárquico e responsable

O [Decreto 146/2024, do 20 de maio, polo que se establece a estrutura orgánica da Consellería de Cultura, Lingua e Xuventude](#) establece a nova dependencia orgánica da SXPL logo das modificacións de consellerías que incorporou o novo goberno galego despois das eleccións do 18 de febreiro de 2024. Non obstante, o rango da máxima autoridade en política lingüística segue inalterado cunha secretaría xeral, dependente da consellería de cultura, e co responsable -Valentín Fernández Formoso- que xa estaba ao frente. A Secretaría Xeral da Lingua “é o órgano superior da Administración xeral da Comunidade Autónoma de Galicia en materia de promoción e ensino da lingua galega e de dirección, planificación, coordinación e execución da política lingüística da Xunta de Galicia, e ten como obxectivos impulsar o desenvolvemento e a aplicación da lexislación derivada do artigo 5 do Estatuto de autonomía de Galicia”. A SXPL conta con dúas subdireccións xerais para levar a cabo esas misións: a) Subdirección Xeral de Política Lingüística, b) Subdirección Xeral de Planificación e Dinamización Lingüística.

Este punto e seguido que marcaron as eleccións no labor da SXPL pode ser unha boa oportunidade para realizar unha avaliación do impulso que se agardaría do inicio dunha nova lexislatura da man dunha equipa que xa ten experiencia no cargo.

3 En que o ocupa o seu tempo a Secretaría Xeral de Política Lingüística?

O primeiro semestre do 2024 transcorreu sen que o novo conselleiro, nin o continuista secretario xeral de política lingüística aprobaran ou, tan sequera, anunciaran ningunha iniciativa normativa ou de planificación

para cumplir coas funcións que o [Decreto 146/2024, de 20 de maio, de estrutura orgánica da consellería](#) lle encomendaba (art.7): promover iniciativas normativas, coordinar a política lingüística das outras consellerías, programar e desenvolver medidas de fomento do galego ou planificar medidas.

Máis alá dun feixe (5) de convocatorias rutineiras de axudas que se repiten anualmente (materiais didácticos, entes locais...) e da convocatoria, tamén periódica, dos cursos CELGA para a acreditación oficial de coñecemento da lingua galega, non hai unha soa iniciativa que permita visibilizar unha estratexia a medio prazo de actuación nun sector ou para un colectivo con medidas e obxectivos concretos. Realizáronse tamén xuntanzas de participación ou anuncios de novas redes: [Rede Adival](#), para promover a cultura no rural; [Fala redes](#), para programas de lecer en galego; Convenio co Instituto Camoës de Portugal; [Network to promote linguistic diversity](#); [Protocolo de colaboración en materia de política lingüística](#).

Unha intensa axenda de asistencia a eventos culturais de todo tipo -en moitos casos cunha presenza puramente protocolaria e de carácter local- conforma o día a día do responsable máximo da política lingüística. Premios literarios cofinanciados con diversas entidades, inauguración de festivais, xornadas ou presentación de libros e asistencia a homenaxes de persoas son o núcleo da actividade publicitada. En xeral, cunha dimensión máis cultural que lingüística e sen ningún criterio aparente ou priorización sobre o alcance. Nos últimos tempos algúns destes eventos realizanse fóra de Galicia, fundamentalmente en países con núcleos de galegos na emigración ou en Portugal, pero o contido dos eventos segue a tónica sinalada. A SXPL consume a maior parte do seu tempo, en definitiva, nunha acumulación de eventos culturais con nulo impacto estratégico no estado da lingua galega.

Taboa 1

Análise da actividade xaneiro-xuño da SXPL

	Organizado pola SXPL	Financiado pola SXPL /Organización allea	Participación protocolaria en actos	Impacto toda Galicia	Impacto local	Impacto exterior
Anuncio de iniciativas normativas						
Aprobación de iniciativas normativas						
Anunciación de plans						
Aprobación de plans						
Convocatoria de axudas públicas	5			4		1
Cursos oficiais (CELGA...)	1			1		
Colaboración en redes ou con proxectos alleos	6			4		2
Recursos en liña/estudos sociolingüísticos		2		2		
Premios e certames	2	6	5	6	7	

	Organizado pola SXPL	Financiado pola SXPL /Organización allea	Participación protocolaria en actos	Impacto toda Galicia	Impacto local	Impacto exterior
Exposicións/Difusión de material gráfico ou literario	3		3	3	3	
Cursos, xornadas, intercambios	2	8	3	4	5	4
Presentación libros/ Feiras do libro			9	1	8	
Festivais, concertos, eventos deportivos	3	5	5	5	6	2
Homenaxes/ Visitas protocolarias	2		10	3	9	

Fonte. Elaboración propia a partir dos anuncios de actualidade da SXPL na súa web.

4 Na xustiza unha Sentenza do Supremo sobre os dereitos lingüísticos dun funcionario e a anulación dunha sanción imposta ao esixir o uso do galego nun centro de saúde

Rematando 2023 o Tribunal Supremo ditou unha sentenza ([STS 4703/2023, de 20 de novembro](#)) na que desestima a pretensión dun funcionario dun conservatorio de música de anulación do precepto do Decreto 79/2010 polo que se establece que a lingua normal de realización de actividades e comunicacóns administrativas nos centros educativos é o galego, con carácter xeral.

O Tribunal Supremo, nunha argumentación alambicada, desestima as pretensóns do interesado de anulación da norma, pero parece facelo máis porque non hai un patrón de conducta administrativa de impedirle o uso do castelán que por unha afirmación clara e sen matices da competencia da administración para fixar a súa lingua de traballo habitual.

“Por otra parte, resulta que sus reproches se deben, no tanto a que se le impida hacer uso del castellano, sino a que los preceptos reglamentarios aplicables a los que se ha remitido la Administración no le permiten hacerlo a su libre voluntad.

Visto desde esta perspectiva no es irrazonable que la sentencia de apelación no viera motivos para acoger sus pretensiones. Estamos, en efecto, ante el desempeño de su cometido por un funcionario con capacidad para desenvolverse en las dos lenguas y que pretende imponer su criterio sobre el de la Administración, la cual a partir de las previsiones de la Ley gallega 3/1983 quiere contribuir a la normalización del uso del gallego con las pautas sentadas por el artículo 3 del Decreto 79/2010. No es esta una cuestión abstracta sino bien concreta y el Sr. Juan Ramón, fuera de la respuesta recibida de la Jefatura Territorial de la Consejería de Educación el 13 de setiembre de 2019, no ha puesto de manifiesto ninguna otra actuación administrativa sobre la lengua que utiliza en su actividad docente” [a cursiva é nosa].

“No tiene razón la Letrada de la Junta de Galicia al sostener que, habiéndose juzgado con anterioridad por la Sala de La Coruña la conformidad a Derecho del artículo 3 del Decreto 79/2010, ya no cabe enjuiciarlo. No es así, pero el Sr. Juan Ramón no nos ha ofrecido argumentos que justifiquen llegar ahora a una solución contraria a la adoptada en su día por aquélla. En definitiva, en las singulares circunstancias concurrentes

que hemos señalado antes, la sentencia de la Sala de La Coruña no es conforme con el ordenamiento jurídico.” [a cursiva é nosa].

A prensa daba [noticia](#) tamén da anulación por un Xulgado do Contencioso Administrativo de Santiago dunha sanción a un ciudadán por, supostamente, “faltarlle ao respeito a uns policías locais” cando un veciño de Rianxo esixiu ser atendido en galego nun cribado da COVID19. A sentenza anula a sanción de 600 euros imposta no seu momento pola Subdelegación do Goberno e recorrida posteriormente pola Mesa pola Normalización Lingüística.



CRÓNICA LLEXISLATIVA D'ASTURIES

Primer semestre de 2024

Nicolás Bartolomé Pérez*

Resum

La presente crónica recueye les principales novedaes normatives, alministratives y polítiques en materia llingüística producides na Comunidá Autónoma del Principáu d'Asturias ente los meses de xineru y xunu de 2024.

Palabres clave: Asturias; asturianu; gallego-asturianu; Alministración asturiana; promoción cultural y social.

LEGISLATIVE REPORT ON ASTURIAS

First half of 2024

Abstract

This article covers the main regulatory, administrative and political developments in linguistic matters that took place in the Autonomous Community of the Principality of Asturias between January and June 2024.

Keywords: Asturias; Asturian language; Galician-Asturian language; Asturian Administration; cultural and social promotion.

* Nicolás Bartolomé Pérez, abogáu. nicolas.bperez@gmail.com.

Cita encamentada: Bartolomé Pérez, Nicolás. (2024) Crónica llexislativa d'Asturias. Primer semestre del añu 2024. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 82, 452-466. <https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024.4347>

Sumari

1 Introducción

2 De la *Declaración de Bimenes* en favor de les llingües propies d'Asturies, a una nueva propuesta gubernamental pa la so oficialidá

3 Organización alministrativa: creación de la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Deporte

4 Aprobación de les primeres *Instrucciones relatives a los criterios llingüísticos pa usar nel ámbitu de l'Alministración del Principáu d'Asturies y el so sector públicu*

5 Educación

5.1 Creación de los Premios estraordinarios al Conocimientu de la Llingua Asturiana y del Eonaviegu na ESO y Bachilleratu

5.2 Introducción del asturianu y del gallego-asturianu nes Escueles Oficiales d'Idiomes y nel Enseñu Infantil

6 Toponimia: el Principáu pon en funcionamientu el *Nomenclátor Xeográficu de la Toponimia Oficial d'Asturies*

7 Promoción cultural y normalización social del asturianu y del gallego-asturianu

7.1 L'asturianu yá puede optar a ayudes del Ministeriu de Cultura

7.2 Promoción cultural

7.3 Normalización social

7.4 Medios de comunicación

8 Referencies

1 Introducción

Nuna dómina d'involución de les polítiques llingüísticas de les Comunidaes Autónomes con llingua propia gobernaes pol Partíu Popular y Vox¹ qu'iniciaron llexislatura depués de les elecciones autonómiques de mayu de 2023 —Aragón, Islas Baleares y Comunidá Valenciana— (Ballester Cardell, 2003; García Fernández, 2023; Marzal Raga, 2023), rescampla positivamente nel primer semestre de 2024 la voluntá del Gobiernu d'Asturias d'avanzar na normalización del asturianu y del gallego-asturianu plasmada en delles iniciatives de les que vamos dar cuenta nesti trabayu, como la formulación d'una nueva propuesta d'oficialidá del asturianu y del gallego-asturianu, la creación de la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Deporte o l'aprobación d'unes *Instrucciones relatives a los criterios llingüísticos pa usar nel ámbitu de l'Alministración del Principáu d'Asturias y el so sector públicu*. L'artículu tamién trata les principales novedaes normatives y alministratives producías nel primer semestre del 2024.

2 De la *Declaración de Bimenes* en favor de les llingües propies d'Asturias, a una nueva propuesta gubernamental pa la so oficialidá

El 20 de febreru de 2024, y agospiau pol Ayuntamiento de Bimenes, constituyóse'l nuevu Conseyu de la Rede de Normalización Llingüística, órganu de coordinación del llabor de los servicios de normalización llingüística de conceyos y mancomunidaes d'Asturias, con una xunta presidida pol Presidente del Principáu d'Asturias, Adrián Barbón, y cola asistencia de la Conseyera de Cultura, Política Llingüística y Deporte, Vanessa Gutiérrez, del Director Xeneral d'Acción Cultural y Política Llingüística, Antón García, del Director Xeneral de Retu Demográficu, Marcos Niño, y del propiu alcalde de Bimenes, Aitor García, que foi quien propunxo l'aprobación d'una declaración institucional en favor de les llingües propies d'Asturias con motivu de la celebración del Día de la Llingua Materna, el 21 del febreru, y que foi ratificada por tolos representantes de les instituciones asistentes. El documentu soscritu, que se reproduz darréu, encamienta la declaración d'oficialidá del asturianu y del gallego-asturianu col fin de cuntar coles mesmes condiciones que'l restu de llingües oficiales d'España:

Declaración de Bimenes del Conseyu de la Rede de Normalización Llingüística en defensa de les llingües propies d'Asturias con motivu del Día Internacional de la Llingua Materna

N'Asturias conviven con naturalidá trés llingües: el castellanu, oficial en tol Estáu, y l'asturianu y l'eonaviegu, reconocíes y protexíes pol Estatutu d'Autonomía d'Asturias y la Llei 1/1998, de Usu y Promoción del Bable/Asturianu, respectivamente. Estes dos últimes, llingües propies d'Asturias, cuenten con un fondu arraigu na historia, na cultura y nes tradiciones d'Asturias, tresmitiéndose xeneración a xeneración como llingües d'expresión de la vida cotidiana, de la creación artística, de les relaciones ente personnes y de les manifestaciones del nuestro folclore, configurando y vertebrando la identidá colectiva de les asturianes y asturianos.

Güei les trés llingües -castellanu, asturianu y eonaviegu- conviven ensin que l'usu o la promoción d'una suponga un detrimentu d'otra. Al contrario, les tres representen un valiosu patrimoniu cultural que se complementa al tiempu qu'arriquez a la nuestra sociedá, al reconocer el nuestro pasáu y al legáu recibíu y proyectalu hacia'l futuru, lo que refuerza la nuestra autoestima como pueblu que ye consciente del so valor y del so potencial. A estes llingües hai qu'añadir la presencia d'otros idiomes, tanto españoles como estranxeros, resultáu de la inmigración recién, qu'añaden capes adicionales de diversidá y riqueza a la nuestra comunidá. D'ehí la importancia de desarrollar acciones de política

¹ Estos gobiernos autonómicos rompiérose en xunetu de 2024 como consecuencia de les discrepancias del PP y Vox sobre'l repartu ente les distintes Comunidaes de los menores inmigrantes non acompañaos.

Ilingüística que salvaguarden les nustres llingües y que garanticen los derechos culturales de les personnes.

L'oxetivu de la política llingüística y de la normalización ye garantizar que toles llingües tengan les mesmes oportunidaes d'usu y desarrollu, reconociendo'l so valor intrínsecu y la so contribución al arguyu d'asturianía. Y especial atención merecen aquellos que s'encuentren minorizaes y amenazaes, como ye'l casu de l'asturianu y l'eonaviegu.

Por ello, coincidiendo cola celebración del Día Internacional de la Llingua Materna, los conceyos miembros del Conseyu de la Rede de Servicios de Normalización, anguaño integrada por más de 40 ayuntamientos y entidaes, queremos hacer una declaración de reconocimiento de les llingües propies d'Asturias por ser aquellos menos favorecidos y que más demanden de la nuestra atención. Trátase de reconocer l'asturianu y l'eonaviegu como derechos culturales inherentes, da que la llingua materna entiéndese como un derechu a acceder y participar na herencia cultural colectiva que tanto l'asturianu como l'eonaviegu representen. Y esti reconocimiento, pa bien ser, pasa pela declaración d'oficialidá d'estos dos idiomas, pa que tengan les mesmes condiciones que'l restu de llingües oficiales d'España.

La diversidá llingüística nunca ha vese como una amenaza, sinón como una oportunidá. El plurilingüismu abre puertes, fomenta la inclusión y l'entendimientu mutuu. El respetu a les llingües d'Asturias supón un compromisu cola igualdá dientro de la diversidá y sitúa al asturianu y al eonaviegu como elementu cohesivu y distintivu de la comunidá autónoma, merecedor de protección y promoción como tesoru cultural vivu.

Asina, firmamos esta declaración faciendo un llamáu al diálogo y al consensu, pa que l'asturianu y l'eonaviegu ocupen el llugar que-y correspuende en tolos ámbitos de la vida pública y privada de la ciudadanía asturiana. Trabayemos pa que les nustres llingües propies sigan llatiendo nel corazón d'Asturias, como símbolu de la nuesa identidá y como ponte hacia un futuru de progresu y harmonía. Habemos actuar con visión y coraxe, pa que les xeneraciones futures hereden una Asturias onde la diversidá llingüística seja de verdá celebrada como unu de los sos mayores tesoros.

El Grupu Parlamentariu Socialista y el Grupu Parlamentariu Convocatoria por Asturias IU-Más País-IAS, presentaron el 28 de febreru na Xunta Xeneral una Proposición non de llei d'adhesión y aplicación de la *Declaración de Bimenes*,² que se debatió'l nel plenu del Parlamentu autonómico'l 6 de marzu de 2024, llogrando l'apoyu de los partíos promoventes, más el de Foro Asturias y el de Covadonga Tomé, dambos integraos nel Grupu Mixtu de la Cámara asturiana. El PP abstúvose y Vox votó escontra, polo que la proposición aprobóse con 24 votos a favor, 4 escontra y 17 abstenciones.³

Otramiente, na xornada posterior al Día de les Lletres Asturianes, que se celebra cada añu'l primer viernes de mayu pa conmemorar la figura d'un escritor o d'una escritora n'asturianu y, en xeneral, pa promocionar les lliteratures asturiana y gallego-asturiana, y nel que l'Academia de la Llingua Asturiana fai un actu institucional y públicu d'acoyida de nuevos académicos y académiques, el Presidente del Principáu d'Asturias hizo una invitación formal a tolos grupos parlamentarios con representación na Xunta Xeneral (quitante Vox) pa negociar de forma conxunta la reforma del artículo 4 del Estatutu d'Autonomía col envís de declarar al asturianu y al gallego-asturianu como llingües oficiales d'Asturias nesta llexislatura.⁴ La reunión convocada pol Presidente del Gobiernu asturianu desarrollóse'l 23 de mayu de 2024 na sede de la Presidencia con asistencia de representantes de los siguientes grupos parlamentarios: Dolores Carcedo (PSOE), Álvaro

² [Boletín Oficial de la Junta General del Principado de Asturias](#), serie B, núm. 129, de 29.02.2024, pp. 11-12.

³ Proposición no de ley de los Grupos Parlamentarios Socialista y Convocatoria por Asturias IU-Más País-IAS sobre adhesión y aplicación de la Declaración de Bimenes del Conseyu de la Rede de Normalización Llingüística, en defensa de les llingües propies d'Asturias, con motivu del Día Internacional de la Llingua Materna. [Diario de Sesiones de la Junta General del Principado de Asturias](#). Serie P, núm. 22. Pleno de 06.03.2024, pp. 44-50.

⁴ “Barbón anuncia que «es la hora» de la oficialidad del asturiano” (04.05.2024).

Queipo (PP), Xabel Vegas (Convocatoria por Asturies-IU-Más País-IAS), Adrián Pumares (Foro) y Covadonga Tomé, amás d'Adrián Barbón, de la Consejera de Cultura, Política Lingüística y Deporte, del Director Xeneral d'Acción Cultural y Normalización Lingüística, y del Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA), Xosé Antón González Riaño. Esti últimu foi quien formuló una propuesta d'oficialidá, qu'asumió como propia'l Presidente d'Asturies, y que ta recogida nel documento "La llingua asturiana nunha perspeutiva d'oficialidá" (González Riaño, 2019). D'acordies con esti documentu, la propuesta de redacción del artículu 4 del Estatutu d'Autonomía d'Asturies ye esta:

1. L'asturianu, como llingua propia d'Asturies, tien, xunto col castellanu, el calter de llingua oficial n'Asturies. El gallego-asturianu tien el mesmu reconocimientu como llingua propia y oficial nel so ámbitu territorial y nes rellaciones de los ciudadanos col Principáu d'Asturies.
2. Los poderes públicos d'Asturies, atendiendo a la realidá sociollingüística del asturianu y del gallego-asturianu, han garantizar el derechu a conocer y usar dambes llingües.
3. Una llei de la Xunta Xeneral ha establecer los términos y ámbitos del usu oficial de les llingües propies d'Asturies.
4. Nenguna persona pue ser discriminada n'Asturies pola llingua que llibremente escueya pa comunicase.

El preceptu estatutariu tendría que se desarrollar con una *Llei d'Usu y Enseñanza del Asturianu*, que sustituiría a la vixente Llei 1/1998, de 23 de marzu, d'usu y promoción del bable/asturianu (LUPBA). Darréu, el documentu propón dalgunes actuaciones pa implementar el nuevu marcu estatutariu de les llingües propies d'Asturies nos siguientes ámbitos: la estructura organizativa y alministrativa, la toponimia, los medios de comunicación, los conceyos, l'usu y visualización institucional del asturianu, la cultura y la educación. El costu de la oficialidá,⁵ conforme a la propuesta del Presidente de l'ALLA, sería d'un 0,4 por ciento de los presupuestos actuales del Principáu d'Asturies, alredor de 25 millones d'euros, que se dedicaríen principalmente a la enseñanza de les llingües propies nos niveles non universitarios y a la so promoción social, con un retornu a la sociedá d'alrodiu del 4 por ciento del PIB asturianu.

Los representantes del PSOE (19 escaños na Xunta Xeneral), Convocatoria por Asturies-IU-Más País-IAS (3 escaños) y la parlamentaria del Grupu Mixtu Covadonga Tomé (1 escañu), amosaron la so postura a favor de la oficialidá del asturianu y gallego-asturianu. PP (17 escaños) y Vox (4 escaños) reiteraron la so negativa a la oficialidá, y Foro (1 escañu) caltuvo una postura indefinida sobre esta cuestión, polo que ye difícil que puedan algamase los 27 votos necesarios na Xunta Xeneral pa la reforma del Estatutu d'Autonomía que permitiría la modificación del estatus actual de les llingües propies asturianes. Sicasí, a pesar d'esta situación el Presidente asturianu dio a conocer a principios del mes de xunetu (na Fiesta de la Oficialidá celebrada en Bimenes) que los grupos políticos favorables a la oficialidá van rexistrar una proposición de llei de reforma del Estatutu d'Autonomía. Hai que recordar que nel año 2021 l'executivu yá propunxo una amplia reforma de la norma institucional básica asturiana que tamién incluía la oficialidá del asturianu y gallego-asturianu, anque nesa ocasión nun llegó a formalizase na Xunta Xeneral el correspondiente proyeetu de reforma (Bartolomé Pérez, 2022: 211- 213).

⁵ Esta estimación de gasto conocemosla poles informaciones publicaes en prensa. Nel documentu de 2019 el cálculo yera diferente: "el 0,5 % del presupuestu del Principáu d'Asturies; esto ye, al rodiu de 20 millones d'euros (14 d'ellos derivaos de la xeneralización de la enseñanza nos niveles non universitarios y otros 6 empobinaos a la dignificación social del idioma) (González Riaño, 2019: 183).

3 Organización alministrativa: creación de la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Deporte

Como yá s'indicó na anterior crónica (Bartolomé Pérez, 2023: 345-346), l'actual llexislatura comenzó cola atribución directa de les competencies de política llingüística y normalización del asturianu y del gallego-asturianu a la Presidencia del Gobiernu asturianu, situación que se modificó en febreru de 2024 cola creación de la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Deporte⁶ per aciu del [Decreto 10/2024, de 16 de febreru, del Presidente del Principáu d'Asturias, de segunda modificación del Decreto 22/2023, de 31 de xunetu, del Presidente del Principáu d'Asturias, de reestructuración de les Conseyeríes qu'integren l'Alministración de la Comunidá Autónoma](#) (BOPA núm. 34, de 16.02.2024), y que pasó a asumir les competencies en materia de política llingüística y normalización. La estructura d'esti departamentu quedó fixada pol [Decreto 25/2024, de 15 de marzu, pol que s'establez la estructura orgánica básica de la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Deporte](#) (BOPA núm. 56, de 19.03.2024) y que cuenta como ún de los órganos centrales cola Dirección Xeneral d'Acción Cultural y Normalización llingüística (art. 1.1.a.2), y como órganos d'asesoramientu y apoyu al Conseyu Asesor de Política Llingüística 8) y a la Rede de Normalización llingüística (art. 1.1.d. 7 y 8). 5. Amás, como órganu directivu, créase una Subdirección Xeneral de Política Llingüística (art. 1.5). L'organigrama de la Consejería no que se refier a la política llingüística queda configuráu asina (arts. 2 y 6 a 9):

Artículu 2.—Subdirección Xeneral de Política Llingüística.

1. Correspuende a la Subdirección Xeneral de Política Llingüística promover, desarrollar, executar y evaluar les polítiques públiques a desenvolver nel ámbitu de la llingua asturiana y l'eonaviegu.

D'esta manera corresponderá-y:

a) Analizar y proponer midíes pal desarollu de la llexislación relativa a la normalización del usu del asturianu y del eonaviegu nel so ámbitu, asina como tamién criterios llingüísticos xenerales en materia de contratación, publicaciones, actividaes suxetes a autorización o concesión alministrativa, subvenciones y ayudes.

b) Facer el siguimientu y análisis del cumplimientu y efectividá de les midíes adoptaes pa la normalización del usu del asturianu y del eonaviegu nel so ámbitu.

c) Proponer a la Consejería actuaciones pa la ellaboración y el desarollu del plan y/o estratexes de normalización llingüística del asturianu na Alministración del Principáu d'Asturias, y proponer les midíes oportunes pa la coordinación y el siguimientu d'estes en collaboración coles personnes responsables de cada departamentu y entidá de l'Alministración de la Comunidá Autónoma.

2. La Subdirección va executar los planes, proyectos y oxetivos establecíos pola persona titular de la Consejería, y va impulsar les decisiones adoptaes nesti ámbitu, proponiendo nueves actividaes de meyora o innovación, nel ámbitu de la política llingüística.

3. El plazu de duración del presente órganu directivu queda fixáu en cuatro (4) años, dende'l nomamientu del so titular.

4. La singularidá de les funciones a desarrollar desixen una especial cualificación y entepasen del ámbitu reserváu al personal funcionario, lo qu'arreyao al so calter continxente y temporal, xustifiquen la exención de que la presente subdirección seja cubierta por personal funcionario de carrera del grupo A, subgrupo A1.

6 Y la consiguiente y lóxica desaparición de la Viceconseyería de Cultura, Política Llingüística y Deporte d'acordies col Decreto 23/2024, de 15 de marzu, de segunda modificación del [Decreto 67/2023, de 11 d'agostu, pol que s'establez la estructura orgánica básica de la Presidencia del Principáu d'Asturias y los sos órganos d'apoyu](#) (BOPA núm. 56, de 19.03.2024).

5. D'acordies cola llexislación básica, el personal directivo profesional va tar suxetu a evaluación con arreglo a los criterios d'eficacia y eficiencia, responsabilidá pola so xestión y control de resultancies en rellación col cumplimientu de los oxetivos que-y fueren asignaos.

(...)

III. DIRECCIÓN XENERAL D'ACCIÓN CULTURAL Y NORMALIZACIÓN LLINGÜÍSTICA

Artículu 6.—Funciones y estructura.

1. A la Dirección Xeneral de Acción Cultural y Normalización Llingüística correspuénde-y l'exerciciu de les siguientes competencies:

- a) Promover, difundir, protexer y fomentar la política cultural asturiana y la so diversidá llingüística, asina como l'actividá de los y les creadores y artistas nes materies de la so competencia.
- b) Promover acciones que favorezan la profesionalización de los sectores culturales, asina como'l desarrollu de las industries creatives n'Asturias. Asinamesmo, promoveráse la so movilidá y reconocimientu nacional y internacional.
- c) Promocionar y difundir la cultura asturiana como factor determinante de la identidá y mediu de cohesión social y territorial.
- d) Adoptar midíes pa garantizar los derechos culturales de los asturianos y asturianes.
- e) Asinamesmo, correspuénde-y la planificación y ejecución de programes de difusión y conocimientu de la llingua asturiana y la puesta en marcha d'actuaciones que contribuyan a la efectiva normalización del so usu, de la so actualización tecnolóxica, fomentando la so recuperación y desarrollu.
- f) La defensa y promoción de la llingua asturiana como patrimoniu colectivu d'Asturias.
- g) La promoción y potenciación del reconocimientu nacional y internacional de la lliteratura escrita en llingua asturiana, asina como la cultura que s'espresa en dicha llingua; mirando por la participación d'artistes en llingua asturiana nos diferentes proyectos nacionales y internacionales, fomentando l'intercambiu con otres cultures, la traducción a otres llingües y dende otres llingües, los acuerdos con instituciones y organismos qu'impulsen l'estudiu y la enseñanza de la lliteratura asturiana y la so llingua, y les publicaciones que dean visibilidá a la uftira cultural creada n'asturianu.

2. La Dirección Xeneral d'Acción Cultural y Normalización Llingüística estructúrase nes siguientes unidaes:

- a) Serviciu d'Acción Cultural
- b) Serviciu de Normalización Llingüística
- c) Serviciu de Planificación Llingüística

Artículu 7.—Serviciu d'Acción Cultural.

Correspuenden al Serviciu d'Acción Cultural les siguientes funciones:

- a) El desarrollu de programes de fomentu, promoción y difusión de la creación artística en toles sos facetes y pa la diversidá llingüística d'Asturias, incluyendo les artes escéniques, la música, les artes visuales, la lliteratura, el cine, l'audiovisual y el videoxuegu.
- b) L'apoyu a los diversos sectores qu'integren la industria cultural asturiana, según l'estudiu, análisis y siguimientu de la vida cultural asturiana.

- c) El desarrollu de los programes de cooperación con instituciones y entidaes pal fomentu y difusión cultural.
- d) La tramitación alministrativa necesaria pa facer efectivu'l plan d'inversiones de la Dirección Xeneral no relativo a la promoción cultural. Incluir nesti sentíu la soscripción de convenios de collaboración con otres instituciones y entidaes cuando asina s'envalore oportunu y lo relativo a les llínees de subvenciones que se convoquen nel marcu de les sos competencies.
- e) Cualesquier otros que se-y pudieren encamentar pola Dirección Xeneral nel so ámbitu de xestión.

Artículu 8.—Serviciu de Normalización Llingüística.

Correspuenden al Serviciu de Normalización Llingüística les siguientes funciones:

- a) La programación d'acciones de normalización llingüística y cultural que fomenten l'usu y la difusión del asturianu, según la investigación sociollingüística y l'análisis y siguimientu de la vida cultural asturiana y de la industria que se desarrolla nes sos llingües propies.
- b) La convocatoria y xestión de les llínees de subvenciones y ayudes pa la dinamización y promoción de la llingua asturiana en tolos ámbitos.
- c) La promoción y usu del asturianu y del eonaviegu nos medios de comunicación, con especial atención los de titularidá pública.
- d) El fomentu del usu del asturianu en manifestaciones culturales y artísticas, especialmente na industria del llibru, les artes escéniques, la música, les artes visuales, la lliteratura, el cine, l'audiovisual y el videoxuegu n'asturianu y n'eonaviegu.
- e) La participación en ferias, congresos y esposiciones que permitan difundir les llingües propies nel ámbitu nacional y internacional.
- f) El desarrollu d'actuaciones qu'ameyoren la conocencia oral y escrita del asturianu na población, creando campañes y materiales específicos pa tal fin.
- g) Cuantes-y seyan encamentaes pola Dirección Xeneral nel so ámbitu de xestión.

Artículu 9.—Serviciu de Planificación Llingüística.

Correspuenden al Serviciu de Planificación Llingüística les siguientes funciones:

- a) La planificación y ejecución de programes y convenios d'usu, difusión y conocencia de la llingua asturiana.
- b) La collaboración cola Consejería d'Educación y otros departamentos y instituciones na planificación de la estensión de la enseñanza del asturianu a tolos niveles y graos.
- c) La coordinación d'actuaciones en materia de titulaciones y certificaciones en llingua asturiana, sin perxuiciu de les competencies que-y corresponden a la Consejería d'Educación.
- d) El fomentu de la conocencia del asturianu por tol personal emplegáu públicu que desenvuelva'l so llabor n'Asturies, en collaboración colos organismos competentes en materia de formación pública.
- e) Les traducciones de documentos, disposiciones, decretos o lleis que tengan de ser publicaos nel Boletín Oficial del Principáu d'Asturies, asina como les riquíes polos poderes públicos.
- f) La normalización de la toponimia asturiana, en collaboración cola Xunta Asesora de Toponimia y los demás organismos competentes na materia, poniendo en marcha les disposiciones que se precisen pa la divulgación y el so usu efectivu.

g) Cuantes-y seyan encamentaes pola Dirección Xeneral nel so ámbitu de xestión.

4 Aprobación de les primeres *Instrucciones relatives a los criterios Ilingüísticos pa usar nel ámbito de l'Alministración del Principáu d'Asturias y el so sector público*

El Gobiernu d'Asturias, na so reunión de 19 d'abril de 2024, aprobó les primeres directrices Ilingüísticas dirixíes a los órganos de l'Alministración autonómica, y a les entidaes y organismos del so sector público. Les *Instrucciones relatives a los criterios Ilingüísticos pa usar nel ámbito de l'Alministración del Principáu d'Asturias y el so sector público*, constitúin un elementu fundamental pa l'aplicación interna de la normativa Ilingüística asturiana colos oxetivos de garantizar el so cumplimientu efectivu, dar visibilidá institucional a les Ilingües propies y permitir l'exerciciu de los derechos Ilingüísticos que dicha normativa otorga a la ciudadanía asturiano, de manera especial el derechu a emplegar l'asturianu y del gallego-asturianu nes comunicaciones orales y escrites col Principáu d'Asturias (art. 4.2 LUPBA), preceptu qu'hasta agora nun tenía calces amañosos pa la so implementación, situación que fizo que'l Gobiernu d'Asturias aprobara estos criterios. Los sos oxetivos son:

- a) Garantizar los derechos Ilingüísticos de la ciudadanía asturiano, independientemente de la Ilingua qu'use, dando un pasu p'hacia la normalización Ilingüística nel sector público con acciones positives d'usu y promoción.
- b) Fomentar la utilización del asturianu (y del gallego-asturianu o eonaviegu cuando correspuenda) na Alministración asturiana, de manera que, voluntariamente, pueda ser Ilingua d'usu.
- c) Ayudar a arriquecer el paisaxe cultural d'Asturias, visibilizando la pluralidá Ilingüística d'esta comunidá autónoma.

Los ámbitos a los que se refieren les instrucciones son trece. Indicamos les cuestiones que presenten más interés.

- En toponimia, encamiéntase en xeneral el respetu y la utilización alministrativa esclusiva de la vixente toponimia oficial (art. 15 LUPBA), l'actualización progresiva de toles bases de datos, planos y mapes del sector público onde figuren topónimos d'acuerdu colos decretos d'oficialización publicaos nel Boletín Oficial del Principáu d'Asturias. Asinamesmo, señalase que la mayor parte de la toponimia oficializada recueye namás la denominación tradicional, pero en dalgunos casos oficializáronse topónimos con denominación doble (por exemplu, Oviedo/Uviéu); pa estos últimos establezse esti criteriu d'usu: nos testos escritos en castellanu ha usase la denominación doble separada con una barra, respetando l'orde que figure nel decretu d'oficialización: Oviedo/Uviéu, Ribadesella/Ribeseya, A Veiga/Vegadeo, etc.; nos testos escritos n'asturianu ha usase'l términu oficial namás na Ilingua tradicional (Uviéu, Ribeseya, A Veiga...).

- Respective a los medios de comunicación, determináse favorecer que l'asturianu, al empar del castellanu, s'integre con normalidá nos mensaxes y comunicaciones del sector público. Recomiéndase tamién emitir les notes de prensa institucionales tanto en castellanu como n'asturianu pa dar visibilidá a esta Ilingua, y que seyan billingües les comunicaciones, invitaciones, formularios d'inscripción, programes, axendes, órdenes del día, etc. de los actos que promueva'l sector público. Sicasí, les notes o actos rellacionaos col fomentu del asturianu podrán promovese namás nesta Ilingua.

- La imaxe corporativa pal Principáu d'Asturias será billingüe, y procuraráse que tanto la imaxe corporativa como les rotulaciones o cartelería, tean n'asturianu y, nel so ámbitu territorial, en gallego-asturianu. En concretu, estos Ilingües tarán presentes nos nomes de los órganos y entidaes, cola mayor igualdá xerárquica posible no que se refier a tamañu, tipografía o intensidá del color de la lletra respective a la rotulación

en castellanu. Les rotulaciones interiores y esteriores de los inmuebles, dependencies, equipamientos y infraestructures de conseyeríes, centros de trabayu, centros educativos y deportivos, oficines de turismu, museos, biblioteques, hospitales, o nos centros de salú ha procurase que seyan billingües de manera progresiva.

- Nos medios audiovisuales, cuando'l sector públicu use mensaxes orales que se difundan per altavoces o otros aparatos d'audiu o video con soníu, ha tendese a que s'emitan bilingües, cola posibilidá de que, tendiendo a criterios de promoción llingüística, puede haber casos nos que namás seja menester usar mensaxes n'asturianu.

- Les publicaciones del sector públicu van facese na llingua na que l'órganu o la institución promotora considere necesario, procurando que cualquier publicación que s'edite en castellanu y otra llingua estranxera (inglés, francés, etc.) tenga versión n'asturianu. Aquellos que faigan referencia al territoriu onde se fala gallego-asturianu ha procurase que tengan igualmente versión nesta llingua. Nes publicaciones rellacionaes col fomentu del asturianu van poder promovese namás nesta llingua.

- No que cinca a la publicidá, el criteriu xeneral ye qu'ha procurarase que tolos elementos publicitarios, cartelería, folletos, etc., cunten con una versión n'asturianu, a lo menos nel so formatu dixital. La publicidá nes redes sociales y nos medios audiovisuales ha difundise, na midida de lo posible, nes trés llingües: castellana, asturiana y gallego-asturiana. La publicidá nes redes sociales y nos medios audiovisuales ha difundise, na midida de lo posible, nes trés llingües: castellana, asturiana y gallego-asturiana.

- Nos actos públicos na llingua usada nos discursos va buscarse un equilibriu ente la realidá llingüística de l'audiencia y la competencia llingüística de les personas intervenientes. Esti equilibriu llingüísticu ha tenese en cuenta dende la fase de diseñu del actu, mirando por que tean presentes les llingües propies na presentación, moderación o intervenciones de los eventos.

- Nel entornu dixital va promovese que'l software que se cree o s'adapte pa usu del sector públicu tea disponible, amás d'en castellanu, n'asturianu. Les páxines web, aplicaciones y les demás ferramientes informátiques institucionales del sector públicu han procurar cuntar con una versión n'asturianu. Nes páxines web de creación nueva ha tenese en cuenta que polo menos los sos conteníos estáticos seyan billingües, en castellanu y asturianu, amás d'incluir les llingües que se considere oportuno. El so orde será esti: castellanu, asturianu, gallego-asturianu, inglés, francés y otres llingües. Ha tendese a qu'a lo menos un 50 % de los conteníos dinámicos tea n'asturianu, sobre manera los más relevantes. El Principáu d'Asturies va procurar habilitar los dominios web «asturias.es» y «asturias.org» y va trabayar pa sofitar dende l'Alministración la creación, pol organismu competente, del dominiu d'internet patrocináu .ast, pa la llingua y cultura asturiana.

- Na comunicación institucional en redes sociales van dir introduciéndose mensaxes institucionales o de serviciu públicu billingües o namás n'asturianu. Los perfiles institucionales que tengan por oxetu'l fomentu del usu del asturianu o del eonaviegu o gallego-asturianu, el so aprendimientu o difusión, van poder espresase namás nestes llingües.

- Les aplicaciones del sector públicu pa teléfonos móviles tarán disponibles n'asturianu y en castellanu, adaptando les yá existentes na midida na que seja posible y siempre qu'haya disponibildá presupuestaria pa eso. Anque les aplicaciones móviles que tengan por oxetu'l fomentu del usu del asturianu o gallego-asturianu, o'l so dependimientu o difusión, van poder desenvolvese namás nestes llingües.

- Cuando se pongan en marcha proyectos estadísticos dientro del sector públicu asturianu va procurase incluir la variable del asturianu y del gallego-asturianu dende la fase de diseñu de la muestra, cola mira d'obtener datos sobre la conocencia y l'usu de les llingües propies d'Asturies nel ámbitu oxetu d'investigación pertinente.

- Nes bases reguladores y/o convocatories de subvenciones ha procurase introducir criterios de baremación qu'incentiven l'usu del asturianu y/o del eonaviegu o gallego-asturiano, d'alcuerdu colos principios de proporcionalidá y siempre a tenor de les características, l'oxetu y les personnes destinataries de l'actividá subvencionada.

- Per último, les directrices pal gallego-asturianu van tener un tratamientu asemeyáu al asturianu nel so ámbitu territorial y siempre que razonablemente puedan aplicase.

Amás de l'aprobación de los criterios llingüísticos comentaos, y como ferramenta pa la so puesta en funcionamientu, el Principáu publicó en febreru de 2024 el primer *Manual de llinguaxe alministrativu en llingua asturiana* col envís de facilitar l'usu del asturianu na Alministración autonómica y nes locales d'Asturias. Esti manual ye'l frutu del llabor d'un grupu de trabayu que cuntó cola participación del Institutu Asturianu d'Alministración Pública (IAAP) del Principáu d'Asturias, la Universidá d'Uviéu, l'Academia de la Llingua Asturiana y la Rede de Normalización Llingüística. La obra tien con una introducción dedicada al "L'asturianu y el llinguaxe alministrativu", recueye los principales modelos n'asturianu de documentos de trabayu tanto de l'Alministración autonómica (formularios, requerimientos, resoluciones, declaraciones responsables, anuncios, bases reguladores...), como de la local (certificaciones, solicitudes, foyes de reclamación, llicencies, actes de matrimoniu...), y complétase con dellos anexos dedicaos, por exemplu, a les abreviatures, sigles y símbolos d'usu habitual nel ámbitu alministrativu asturianu, a la denominación n'asturianu de les más referencies normativas más importantes vixentes del Principáu d'Asturias, a más cuntar con un glosariu castellau – asturianu de terminoloxía alministrativa. Tola documentación alministrativa va dir implementándose, pasu ente pasu, nos sistemes informáticos de l'Alministración asturiana pa permitir el so accesu y usu pola ciudadanía

5 Educación

5.1 Creación de los Premios estraordinarios al Conocimientu de la Llingua Asturiana y del Eonaviegu na ESO y Bachilleratu

[Resolución de 31 de mayu de 2024, de la Consejería d'Educación, pola que s'aprueben les bases reguladores del procedimientu de concesión de los Premios estraordinarios al Conocimientu de la Llingua Asturiana y del Eonaviegu na Educación Secundaria Obligatoria y Bachilleratu](#) (BOPA núm. 114, de 12.06.2024).

La Consejería d'Educación quier distinguir con estos premios, qu'empezarán a otorgase dende'l cursu 2024-2025, la escelencia tanto na enseñanza como nel dependendimientu de les llingües propies asturianes, reconociendo a aquellos centros que trabayen proyectos d'innovación educativa en llingua asturiana, y cola creación de les categoríes d'asturianu y gallego-asturianu nos premios estraordinarios que s'otorguen a los estudiantes d'ESO y Bachilleratu.

[Resolución de 3 d'abril del 2024, de la Consejería d'Educación, pola que se convoquen les pruebas de certificación de llingua asturiana del añu 2024 nel Principáu d'Asturias](#) (BOPA núm. 76, de 18.04.2024)

Esta disposición aprueba la convocatoria de les pruebas de certificación de llingua asturiana de los niveles de competencia básicu A2, intermediu B2 y avanzáu C1 del añu 2024, nel Principáu d'Asturias adaptaos al Marcu Común européu de referencia de les llingües.

5.2 Introducción del asturianu y del gallego-asturianu nes Escueles Oficiales d'Idiomes y nel Enseñu Infantil

La Conseyera d'Educación, Lydia Espina, anunció nuna comparecencia celebrada'l 14 de marzu de 2024 la introducción del enseñu reglau de les llingües propies d'Asturias nes Escueles Oficial d'Idiomes dende'l cursu 2025-2026, anque'l títulu obteníu tendrá la consideranza de propiu por nun tratase de llingües oficiales. Pero la novedá más importante nel ámbitu educativu, acordada pol Conseyu de Gobiernu del 26 d'abril 2024, ye la introducción del asturianu y del gallego-asturianu nel segundu ciclu d'Educación Infantil (de 3 a 6 años). Conforme al art. 4 del Estatutu d'Autonomía y al art. 10 de la LUPBA l'enseñu del asturianu tendrá carácter voluntariu, y fadrá parte de los conteníos del área de "Comunicación y representación de la realidá", que se trabayarán n'asturianu o en gallego-asturianu cuando los padres o los tutores illegales elixan esta opción. Esta posibilidá habrá d'ufiertase obligatoriamente en tolos centros escolares, lo que requier la modificación de la normativa qu'establez el currículu d'Infantil. La decisión ta condicionada a qu'haya presupuestos autonómicos aprobaos en 2025, ya qu'esta medida tendrá un coste superior a los cinco millones d'euros. La nueva ufierta implantaráse de forma simultánea nos tres cursos del segundu ciclu d'Infantil, y tendrá un mínimo de trés y un máximo de cuatro hores selmanales en tola etapa. La previsión ye qu'esta iniciativa xenere la creación d'unes cien nueves places de docentes a xornada completa.

6 Toponimia: el Principáu pon en funcionamientu el *Nomenclátor Xeográficu de la Toponimia Oficial d'Asturias*

El 2 de mayu de 2024, nuna comparecencia conxunta de la Conseyera de Cultura, Política Llingüística y Deporte, del Conseyeru de Ordenación de Territorio, Urbanismu, Vivienda y Derechos Ciudadanos, Ovidio Zapico, y de la Directora Xeneral d'Urbanismu, Laura López, anuncióse la puesta a disposición de ciudadanía del *Nomenclátor Xeográficu de la Toponimia Oficial d'Asturias*⁷ que xeolocaliza nun rexistru dinámicu les denominaciones oficiales referenciaes xeográficamente de casi 17.000 topónimos de 63 conceyos: 620 parroquies, 63 capitales de conceyu, 42 núcleos urbanos, 20 urbanizaciones, 31 barrios urbanos, 4.160 pueblos, aldees y barrios, 5.135 barrios interiores, 5.590 quintanes y 980 llugares.

El procesu d'oficialización de los topónimos tradicionales d'Asturias entamó nel añu 2002 y solo queda pendiente d'oficialización la toponimia de 4 de los 78 conceyos asturianos: Ayande, Cuideiru, Ibias y Navia. Los 74 decretos d'oficialización toponímica conseñen el llistáu de los nomes de los llugares d'acordies col so espresión tradicional, pero nun ufierten la so localización xeográfica.

El Serviciu de Cartografía de la Dirección Xeneral de Urbanismu foi l'encargáu de localizar los topónimos oficiales nel mapa, inicinado los trabayos del nomenclátor hai seis años.

7 Promoción cultural y normalización social del asturianu y del gallego-asturianu

Les acciones y midíes pa impulsar la normalización social del asturianu y el gallego-asturianu nel primer semestre de 2024 son les siguientes:

7 Disponible na web del [Sistema de Información Territorial e Infraestructura de Datos Espaciales de Asturias](http://www.asturias.gob.es/territorio/espacio/nomenclator).

7.1 L'asturianu yá puede optar a ayudes del Ministeriu de Cultura

La cultura d'expresión asturiana va poder acceder a les ayudas que concede la Dirección Xeneral del Libru, del Cómic y de la Llectura del Ministeriu de Cultura pa entidaes sin ánimu de beneficiu que promueven y fortalecen la industria editorial, p'acciones de promoción de la llectura y pa proyectos lliterarios nes modalidaes de narrativa (novela, novela curtia y relatu), poesía, lliteratura infantil y xuvenil, cómic y novela gráfica, ensayu, teatru, traducción y ilustración. Les bases d'estes subvenciones taben acutaes hasta 2023 a les llingües españoles oficiales, pero les convocatorias de 2024 ábreñense tamién a les llingües "con reconocencia xurídica nos estatutos d'autonomía", como ye'l casu del asturianu.

[Resolución de 16 de abril de 2024 de la Secretaría de Estado de Cultura, por la que se convocan subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, para entidades sin fines de lucro que promueven y fortalecen la industria editorial](#) (BOE núm. 105, de 30.04.2024).

[Resolución de 25 de abril de 2024 de la Secretaría de Estado de Cultura por la que se convocan subvenciones para la promoción de la lectura y las letras españolas, correspondientes al año 2024](#) (BOE núm. 97, de 20.04.2024).

[Resolución de 30 de abril de 2024 de la Secretaría de Estado de Cultura por la que se convocan subvenciones en régimen de concurrencia competitiva para la creación literaria](#) (BOE núm. 109, de 04.05.2024).

7.2 Promoción cultural

[Resolución de 20 d'avientu de 2023, de la Presidencia del Principáu d'Asturies, pola que s'aprueben les bases reguladoras de los Premios Literarios en llingua asturiana «Xosefa Xovellanos» de Novela, «Xuan María Acebal» de Poesía, «Máximo Fuertes Acevedo» de Ensayo, «María Josefa Canellada» de Literatura Infantil o Juvenil y «Alfonso Iglesias» de Cómic](#) (BOPA núm. 3, de 04.01.2024).

[Resolución de 18 d'avientu de 2023, de la Presidencia del Principáu d'Asturies, pola que s'aprueba la tercer modificación parcial del Plan Estratégico de Subvenciones pal exerciciu 2023-2025 de la extinta Consejería de Cultura, Política Llingüística y Turismu](#) (BOPA núm. 3, de 04.01.2024).

[Resolución de 7 de marzu de 2024, de la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Deporte, pola que se convoca'l II premio «Pachín de Melás» de testos teatrales en llingua asturiana](#) (BOPA núm. 62, de 27.03.2024).

[Resolución de 7 de marzu de 2024, de la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Deporte, pola que se convoca'l IV premiu «Enriqueta González Rubín» de narrativa xuvenil en llingua asturiana](#) (BOPA núm. 62, de 27.03.2024).

[Resolución de 7 de marzu de 2024, de la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Deporte, pola que s'aprueba la convocatoria de la 8.ª edición del premiu «Nel Amaro» de teatru profesional en llingua asturiana o gallego-asturianu](#) (BOPA núm. 62, de 27.03.2024).

[Resolución de 7 de marzu de 2024, de la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Deporte, pola que s'aprueba la convocatoria de la 16.ª edición del premiu «Alfonso Iglesias» de cómic en llingua asturiana](#) (BOPA núm. 62, de 27.03.2024).

[Resolución de 7 de marzu de 2024, de la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Deporte, pola que s'aprueba la convocatoria de la 17.ª edición del premiu «María Josefa Canellada» de lliteratura infantil y xuvenil en llingua asturiana](#) (BOPA núm. 62, de 27.03.2024).

[Resolución de 7 de marzu de 2024, de la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Deporte, pola que s'aprueba la convocatoria de la 30.^a edición del premiu «Máximo Fuertes Acevedo» d'ensayu en llingua asturiana](#) (BOPA núm. 62, de 27.03.2024).

[Resolución de 7 de marzu de 2024, de la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Deporte, pola que s'aprueba la convocatoria de la 30.^a edición del premiu «Xuan M.^a Acebal» de poesía en llingua asturiana](#) (BOPA núm. 62, de 27.03.2024).

[Resolución de 7 de marzu de 2024, de la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Deporte, pola que s'aprueba la convocatoria de la 45.^a edición del premiu «Xosefa Xovellanos» de novela en llingua asturiana](#) (BOPA núm. 62, de 27.03.2024).

[Resolución de 13 de marzu de 2024, de la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Deporte, pola que se convoca'l IV premio «Florina Alías» a la mejor traducción al asturianu](#) (BOPA núm. 62, de 27.03.2024).

[Resolución de 7 de marzu de 2024, de la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Deporte, pola que s'aprueba la convocatoria de la decimosexta edición del “Premiu al Meyor Cantar Camaretá” en llingua asturiana o gallego-asturianu](#) (BOPA núm. 63, de 01.04.2024).

[Resolución de 24 d'abril de 2024, de la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Deporte, pola que s'aprueba la convocatoria de subvenciones pa la promoción del llibru n'asturianu y en gallego-asturianu o eonaviegu, en réxime de concurrencia competitiva](#) (BOPA núm. 88, de 07.05.2024).

7.3 Normalización social

[Resolución de 18 d'abril de 2024, de la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Deporte, por la que se resuelve la convocatoria de subvenciones pa proyectos y actividaes de normalización del asturianu y del gallego-asturianu o eonaviegu, promovíes por empreses privaes \(Ilinia 1\), en réxime de concurrencia competitiva](#) (BOPA núm. 89, de 08.05.2024).

[Resolución de 24 de abril de 2024, de la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Deporte, pola que se rectifica la Resolución de 18 d'abril de 2024, de la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Deporte, por la que se resuelve la convocatoria de subvenciones pa proyectos y actividaes de normalización del asturianu y del gallego-asturianu o eonaviegu, promovíes por empreses privaes \(Ilinia 1\), en réxime de concurrencia competitiva](#) (BOPA núm. 89, de 08.05.2024).

[Resolución de 8 de mayu de 2024, de la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Deporte, pola que se resuelve la convocatoria de subvenciones pa proyectos y actividaes de normalización del asturianu y del gallego-asturianu o eonaviegu, promovíes por entidaes sin ánimo de lucru \(Ilinia 2\), en réxime de concurrencia competitiva](#) (BOPA núm. 97, de 20.05.2024).

7.4 Medios de comunicación

[Resolución de 19 de marzu del 2024, de la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Deporte, pola que s'aprueba la convocatoria de subvenciones a medios de comunicación pa la normalización social del asturianu y, nel so ámbitu, del eonaviegu, en réxime de concurrencia competitiva](#) (BOPA núm. 63, de 01.04.2024).

8 Referencies

- Andrés, Ramón, Bartolomé Pérez, Nicolás, Carrero Gutiérrez, Carlos, Casteleiro Oliveros, Luis, García Velasco, Juncal, Miranda Fernández, Penélope, Palacios Fernández, Sara, Suárez Fernández, Xosé Miguel, y Vega Díaz, Consuelo. (2023). [*Manual de llinguaxe alministrativu en llingua asturiana*](#). Gobiernu del Principáu d'Asturias.
- Asturies.com (2024, 23 de mayu). [*L'Academia de la Llingua Asturiana propón una oficialidá por fases a completar en dos llexislatures*](#). Asturies.com.
- Ballester Cardell, Maria. (2024). Crònica legislativa de les Illes Balears. Segon semestre de 2023. “El trencament dels consensos en matèria lingüística en un context sociolingüístic molt delicat”. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 81, 291-302. <https://doi.org/10.58992/rld.i81.2024.4233>
- Bartolomé Pérez, Nicolás. (2022). Crónica llexislativa d'Asturie. Segundu semestre del añu 2021. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 77, 209-216. <https://doi.org/10.2436/rld.i77.2022.3800>
- Bartolomé Pérez, Nicolás. (2023). Crónica llexislativa d'Asturias. Segundu semestre del añu 2023. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 81, 342-351. <https://doi.org/10.58992/rld.i81.2024.4227>
- García Fernández, Fernando (2024). Crónica legislativa de Aragón. Segundo semestre de 2023. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 81, 303-309. <https://doi.org/10.58992/rld.i81.2024.4226>
- González Riaño, Xosé Antón (2019). La llingua asturiana nuna perspeutiva d'oficialidá. *Lletres Asturianes*, 120, 173-184.
- Marzal Raga, Reyes. (2024). Crònica de la Comunitat Valenciana. Segon semestre de 2023. “El desmantellament de les polítiques lingüístiques: inacció administrativa i entrebancs per al valencià”. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 81, 284-290. <https://doi.org/10.58992/rld.i81.2024.4200>
- Principáu d'Asturias. Consejería de Cultura, Política Llingüística y Deporte. (2024). [*Instrucciones relativas a los criterios llingüísticos pa usar nel ámbitu de l'Alministración del Principáu d'Asturias y el so sector público*](#).
- Rede de Normalización Llingüística en defensa de les llingües propies d'Asturias. (2024). [*Declaración de Bimenes del Conseyu de la Rede de Normalización Llingüística en defensa de les llingües propies d'Asturias con motivu del Día Internacional de la Llingua Materna*](#).
- S. V. (2024, 4 de mayo). [*Barbón anuncia que “es la hora” de la oficialidad del asturiano*](#). *El Comercio*.



CRÒNICA LEGISLATIVA DE L'ESTAT ESPANYOL

Primer semestre de 2024

(BOE d'1 de gener a 30 de juny de 2024)

Vicenta Tasa Fuster*

Resum

La crònica analitza les principals disposicions normatives estatals relacionades amb usos lingüístics publicades en el Butlletí Oficial de l'Estat durant el primer semestre de 2024.

Paraules clau: dret lingüístic; Estat espanyol.

LEGISLATIVE REPORT ON SPAIN

First half of 2024

(BOE from January 1st to June 30th, 2024)

Abstract

The text analyzes the main statewide regulations related to linguistic uses published in the Official State Gazette of Spain during the first half of 2024.

Keywords: language law; Spain.

* Vicenta Tasa Fuster, professora de dret constitucional de la Universitat de València i membre de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua. vicenta.tasa@uv.es.

Citació recomanada: Tasa Fuster, Vicenta. (2024). Crònica legislativa de l'Estat espanyol. Primer semestre de 2024. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 82, 467-472. <https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024.4380>

Sumari

- 1 Reforma de la Constitució: revisió de la incidència en l'estatut jurídic de les llengües
- 2 Normes amb rang o valor de llei: revisió de la incidència en l'estatut jurídic de les llengües
- 3 Normes de rang reglamentari d'incidència en l'estatut jurídic de les llengües: una breu revisió

Aquesta crònica legislativa analitza, de manera breu i concisa, les normes principals amb referències o incidència en matèria lingüística que s'han publicat en el *Butlletí Oficial de l'Estat* (d'ara en avanç, BOE) durant el primer semestre de l'any 2024.

Com en el semestre anterior, en aquest període també hi ha hagut processos electorals (eleccions al Parlament Europeu), fet que pot ajudar a explicar en part la retracció legislativa de les Corts Generals. Tot i així, sembla que el factor determinant de la baixa activitat legislativa del Parlament Espanyol té a veure amb la difícil conformació de les majories polítiques suficients per aprovar noves lleis i les tensions en el sistema institucional espanyol.

Amb tot, en aquest període s'ha aprovat una reforma tècnica de la Constitució espanyola, una llei orgànica, una llei ordinària i quatre decrets llei.

La reforma de la Constitució ha modificat l'expressió “disminuïts físics, sensorials i psíquics” original de 1978 per la de “persones amb discapacitat”, sense alterar el contingut essencial de l'article.

Els decrets llei tracten sobre manteniment de mesures extraordinàries per a evitar desnonaments de famílies socialment vulnerables, sobre conciliació familiar, sobre ajudes a l'ús del transport públic per a joves en estiu i, finalment, sobre mesures generals per a pal·liar els efectes socioeconòmics dels conflictes armats d'Ucraïna i el Pròxim Orient. Cap d'aquestes normes no té clàusules ni relació amb matèries lingüístiques.

Les altres dues normes amb rang de llei són la Llei 1/2024, de 7 de juny, per la qual es regulen els ensenyaments artístics superiors i s'estableix l'organització i equivalències dels ensenyaments artístics professionals, que comentarem tot seguit, i la Llei orgànica 1/2024, de 10 de juny, d'amnistia per a la normalització institucional, política i social a Catalunya, que no té clàusules lingüístiques.

El semestre s'ha caracteritzat, com el darrer semestre de 2023, per l'escassa activitat reglamentària i, a més, té un caràcter ordinari i bastant burocràtic. Això no obstant, aquestes normes no deixen de mostrar que en els àmbits de l'estat fort o nuclear (exèrcit, policia, Guàrdia Civil, relacions exteriors i Poder Judicial), Espanya funciona essencialment com un estat monolingüe, amb una única llengua, el castellà, on la diversitat lingüística pròpia és sovint menystinguda o, simplement, ignorada.

1 Reforma de la Constitució: revisió de la incidència en l'estatut jurídic de les llengües

El 17 de febrer de 2024 es publicà la [reforma de l'article 49 de la Constitució](#). Com hem dit, el contingut de la nova redacció no altera substancialment la intencionalitat de la redacció primigènia. La versió actual, a més d'usar una terminologia inclusiva, és més extensa i, si abans hi havia un únic paràgraf, ara n'hi ha dos. En el primer diu: “Les persones amb discapacitat exerceixen els drets previstos en aquest Títol en condicions de llibertat i igualtat reals i efectives. Es regularà per llei la protecció especial que siga necessària per a aquest exercici”. Per la seva banda, en el segon s'affirma que: “Els poders públics impulsaran les polítiques que garantisquen la plena autonomia personal i la inclusió social de les persones amb discapacitat, en entorns universalment accessibles. Així mateix, fomentaran la participació de les seues organitzacions, en els termes que la llei estableix. S'atendran particularment les necessitats específiques de les dones i els menors amb discapacitat”.

La nova redacció de l'article remet, com ja passava abans, a la llei per a garantir plenament els drets i les llibertats de les persones amb discapacitat. La reforma té en compte les especificitats de les dones i els menors amb discapacitat, però ignora l'especificitat d'altres col·lectius, com ara les persones grans, i no té en compte tampoc, entre altres qüestions, la dimensió lingüística singular d'algunes discapacitats. Així, amb la reforma aprovada, s'ha perdut l'oportunitat de fer una referència a les llengües de signes.

En un estat que té una diversitat lingüística elevada, si realment estimara i defensara la riquesa lingüística pròpia, hauria estat normal aprofitar l'oportunitat d'aquesta reforma per a constitucionalitzar el reconeixement de l'existència de diverses llengües de signes a l'Estat espanyol. Actualment, com és sabut, des de 2007, hi ha reconegudes legalment la llengua de signes catalana (LSC), usada a Catalunya, i la llengua de signes espanyola (LSE), usada a la resta de l'Estat espanyol.¹

2 Normes amb rang o valor de llei: revisió de la incidència en l'estatut jurídic de les llengües

Durant el primer semestre de l'any 2024, el BOE només ha publicat una norma amb rang de llei que incorporava referències i disposicions lingüístiques en l'articulat, la [Llei 1/2024, de 7 de juny](#), per la qual es regulen els ensenyaments artístics superiors i s'estableix l'organització i equivalències dels ensenyaments artístics professionals. Les referències lingüístiques de la llei són tres: una, implícita, a la llengua oficial usada en l'ensenyament; una altra a les llengües de signes espanyoles, en plural, i, finalment, una referència genèrica a les llengües estrangeres. Es tracta de referències genèriques, que es corresponen amb el sistema que estructura el règim lingüístic bàsic en l'àmbit educatiu de l'Estat espanyol.

En aquest sentit, l'article 43 de la Llei, en determinar els drets relatius a la formació acadèmica de l'alumnat, estableix que en relació amb la formació acadèmica, sense perjudici del que s'establisca en la resta de la normativa legal que siga directament aplicable, l'alumnat tindrà, entre d'altres, el dret a conéixer els plans d'estudis i les guies de les assignatures en què preveja matricular-se, i aquestes guies han de contenir les competències o els resultats d'aprenentatge i les activitats previstes, així com la metodologia que es preveu aplicar, els criteris d'avaluació i la llengua en què s'impartirà cada assignatura. Així doncs, és un dret de l'alumnat conéixer, abans de matricular-s'hi, la llengua vehicular de les assignatures. La regulació dels usos lingüístics específics no és, però, objecte d'aquesta llei.

D'igual manera, quan la Llei es refereix a la garantia dels principis d'igualtat i no discriminació, en l'article 48.4 estableix que les administracions educatives competents han de facilitar l'ús de les llengües de signes espanyoles a les persones que en són usuàries quan ho necessiten, sense especificar res més.

L'última referència lingüística, també de caràcter genèric, es produeix en l'article que fa esment de les polítiques d'internacionalització d'aquesta mena d'ensenyaments. Així, després de referir-se als Espais Iberoamericans d'Educació Superior i del Coneixement i a la cooperació educativa amb els països veïns i els països europeus (art. 61.1), la Llei afirma que les administracions educatives competents han de fomentar i facilitar el coneixement i l'ús de llengües estrangeres dins de l'activitat educativa específica de l'ensenyament artístic superior.

Es tracta, per tant, arreu de la Llei, d'unes poques referències, que tenen, a més, un caràcter molt genèric i que, bàsicament, fan referència a drets i principis d'actuació generals de l'organització dels ensenyaments artístics.

¹ No hi ha correspondència entre les llengües orals i les llengües gestuals o de signes. En el domini territorial d'una llengua oral poden usar-se diverses llengües de signes i, al contrari, una mateixa llengua de signes pot ser usada en territoris o països que parlen llengües orals diferents. En el cas de l'Estat espanyol, l'LSC és un sistema gestual usat bàsicament a Catalunya i no a la resta del domini lingüístic, mentre que l'LSE és usada formalment a la resta de l'Estat. Amb tot, l'LSE només és usada de manera plena i sense matisos a la part central de l'Estat espanyol, i a zones com el País Basc, Astúries, Aragó o Galícia tradicionalment presenta particularitats importants, que són molt més grans a Andalusia oriental i el País Valencià. Al País Valencià, s'usa majoritàriament l'LSE amb particularitats i també la llengua de signes valenciana (LSV), tot i que no té cap mena de reconeixement legal.

3 Normes de rang reglamentari d'incidència en l'estatut jurídic de les llengües: una breu revisió

Les escasses normes reglamentàries amb referències lingüístiques són de caràcter bastant ordinari i es limiten a fer esment d'aspectes de l'ordenació de la gestió educativa o a recordar algun detall concret de la legislació bàsica educativa. Així, l'[Ordre PJC/39/2024](#), de 24 de gener, per la qual es determinen les característiques, el disseny i el contingut de l'avaluació de batxillerat per a l'accés a la universitat, i les dates màximes de realització i de resolució dels procediments de revisió de les qualificacions obtingudes en el curs 2023-2024, en l'article 3.1 recorda que l'alumnat s'ha d'examinar obligatòriament, entre d'altres matèries, de la llengua pròpia oficial, de llengua castellana i de llengua estrangera. Així mateix, en l'article 3.3 afirma que també podrà examinar-se d'una segona llengua estrangera. Una regulació assentada i consolidada des de fa dècades.

Hi ha, de manera semblant, quatre reials decrets que regulen els cursos de Formació Professional de Grau Superior de diverses especialitats, que reproduueixen en el preàmbul de les respectives normes el paràgraf següent: "la Llei orgànica 2/2006, de 3 de maig, als articles 6.3 i 6.4 estableix, sobre la formació professional, que el Govern fixarà els objectius, les competències, els continguts, els resultats d'aprenentatge i els criteris d'avaluació del currículum bàsic. Els continguts del currículum bàsic requeriran el 50 per 100 dels horaris per a les comunitats autònombes que tinguen llengua cooficial i el 60 per 100 per a aquelles que no en tinguen". Posteriorment, el contingut dels reials decrets no conté més referències lingüístiques.

Aquesta és l'única referència indirecta de caràcter lingüístic del [Reial decret 143/2024](#), de 6 de febrer, pel qual s'estableix el curs d'especialització de formació professional de grau superior en Posicionament en Cercadors (SEO/SEM) i Comunicació en Xarxes Socials i se'n fixen els aspectes bàsics del currículum, i es modifiquen el Reial decret 546/2023, de 27 de juny, i el Reial decret 569/2023, de 4 de juliol. I es repeteix en el [Reial decret 144/2024](#), de 6 de febrer, pel qual s'estableix el curs d'especialització de formació professional de grau superior en Redacció de Continguts Digitals per a Màrqueting i Vendes i se'n fixen els aspectes bàsics del currículum; també en el [Reial decret 565/2024](#), de 18 de juny, pel qual s'estableix el curs d'especialització de formació professional de grau superior en Comerç Electrònic i se'n fixen els aspectes bàsics del currículum, i, finalment, en el [Reial decret 566/2024](#), de 18 de juny, pel qual s'estableix el curs d'especialització de formació professional de grau superior en Desenvolupament d'Aplicacions en Llenguatge Python i se'n fixen els aspectes bàsics del currículum.

També de manera convencional, el [Reial decret 51/2024](#), de 16 de gener, pel qual s'aprova el programa anual 2024 del Pla estadístic nacional 2021-2024, fa referència al fet que entre els treballs de l'Institut Nacional d'Estadística hi ha elaborar estudis de dades sobre ensenyament de llengües estrangeres; també es parla que es faran unes publicacions en anglès i castellà, i de l'existència de formularis bilingües en català i castellà per a treballar dades sobre activitat industrial i comercial a Catalunya. No hi ha cap mena de referència, ni sembla estar en les prioritats o necessitats del Pla estadístic nacional espanyol, ni a tenir dades fiables d'ensenyament de les llengües oficials a l'Estat espanyol, ni als seus usos socials, ni als nivells de parla i coneixement d'altres llengües, ni a les dinàmiques socials de les llengües i matèries semblants, ni a les publicacions en les diferents llengües oficials espanyoles. Sembla que a un estat amb una diversitat lingüística elevada i onze llengües autòctones no li interessa conèixer la vitalitat i les dinàmiques d'evolució d'aquesta diversitat lingüística, mitjançant el treball ordinari del seu institut oficial d'estadística. Si Espanya assumira, de manera real i plena, que és un estat plurilingüe, aquestes coses serien treballs ordinaris. Si, a més, reconeguera la diversitat lingüística de manera igualitària i no jerarquitzada, el coneixement de la realitat sociolingüística de les llengües diferents del castellà seria prioritari i exhaustiu.

Per contra, sovint, no és que es reconega la diversitat lingüística de manera jeràrquica, és que simplement s'ignora que hi ha altres llengües oficials, a més del castellà, i es projecta una mirada de la realitat social

i lingüística espanyola general com si fora un estat uniforme i monolingüe. Així ocorre, per exemple, amb el [Reial decret 248/2024](#), de 12 de març, pel qual es regula la concessió directa de subvencions al Consell General de l'Advocacia Espanyola i al Consell General dels Procuradors d'Espanya en matèria de prestació d'assistència jurídica gratuïta, i al Consell General de Col·legis Oficials de Psicòlegs per a l'assistència psicològica a les víctimes de delictes, per a l'exercici pressupostari 2024. La norma no preveu ni suggereix que l'assistència jurídica i la psicològica, dos fets comunicatius i, per tant, lingüístics, puguen dur-se a terme en diferents llengües orals i gestuals i que puga haver-hi ajudes per a garantir una oferta lingüística diversa, en les diferents llengües espanyoles o en llengües estrangeres.

Aquesta concepció monolingüe de l'estat es manifesta de manera inalterable en qüestions que tenen una llarga tradició en l'Estat espanyol i un valor bàsicament simbòlic, com ara els segells o els timbrats oficials. Així, en l'[Ordre HAC/66/2024](#), de 25 de gener, per la qual s'aproven les normes de desenvolupament de les marques fiscals previstes per a totes les labors de tabac, quan, en els annexos, regula els textos que han d'aparèixer en el timbrats oficials, les dues referències que hi apareixen són fetes únicament i de manera excloent en llengua castellana: "Impuesto sobre las labores del tabaco ESPAÑA" i "Labores del tabaco ESPAÑA".

En aquest sentit, cal destacar que les cinc ordres sobre processos de selecció o de promoció d'oficials i sotsoficials de l'exèrcit i de caporals de la Guàrdia Civil només fan referències lingüístiques a la valoració com a mèrit o com a requisit de la llengua anglesa. En cap moment, ni per a la Guàrdia Civil, no es valora, ni que siga com a mínim un mèrit, el coneixement de llengües oficials espanyoles diferents del castellà.

Així, l'[Ordre DEF/279/2024](#), de 18 de març, per la qual s'aproven les normes per les quals s'han de regir els processos de selecció per a l'ingrés als centres docents militars de formació per accedir a les escales d'oficials dels cossos generals i d'infanteria de marina, o l'[Ordre DEF/295/2024](#), de 4 d'abril, per la qual s'aprova el currículum de l'ensenyament militar de formació d'oficials per a la integració a l'escala d'oficials del cos d'enginyers polítics de l'Exèrcit de Terra, regulen que entre les proves selectives per a l'escola d'oficials hi ha un examen d'anglès de caràcter eliminatori. Això mateix també es regula, si bé de manera més tova, a l'[Ordre DEF/278/2024](#), de 18 de març, per la qual s'aproven les normes per les quals s'han de regir els processos de selecció per a l'ingrés als centres docents militars de formació per accedir a les escales de sotsoficials dels cossos generals i d'infanteria de marina.

En un sentit semblant, l'[Ordre DEF/308/2024](#), de 4 d'abril, per la qual s'aproven els perfils d'ingrés i d'eixida de l'alumnat per a l'obtenció del diploma del curs d'Alts Estudis d'Intel·ligència de la Defensa, estableix que per accedir al curs cal tenir coneixements previs suficients de llengua anglesa.

Finalment, com hem dit, ni tan sols per a ascendir a l'ocupació de caporals i guàrdies de la Guàrdia Civil es valora com a mèrit el coneixement de les llengües espanyoles oficials diferents del castellà, però sí el coneixement de la llengua anglesa. Així ho estableix l'[Ordre PJC/325/2024](#), de 14 d'abril, per la qual s'aproven les bases generals per les quals han de regir-se els processos selectius per a l'accés al curs de capacitació per a l'ascens a l'ocupació de cap de l'escala de caporals i guàrdies de la Guàrdia Civil, així com les normes generals del curs de capacitació i el seu pla d'estudis.

Com s'ha indicat en informes anteriors, com menor rang tenen les normes i més referència es fa als poders durs de l'estat (Poder Judicial, Policia, Guàrdia Civil i exèrcit), més tendència a ignorar l'existència i l'oficialitat de llengües diferents del castellà.



CRÒNICA LEGISLATIVA D'ANDORRA

Primer semestre de 2024

Maria Cucurull Canyelles*

Resum

Aquesta crònica recull els diversos textos legislatius que fan referència a l'ús de la llengua catalana al Principat d'Andorra, impliquen diversos àmbits de la societat i són del primer semestre de 2024. També hi podreu trobar diversos articles, convocatòries i comunicats sobre la llengua del país que ha tingut l'opinió pública andorrana.

Paraules clau: Andorra; educació; Administració; titulacions; legislació; política lingüística.

LEGISLATIVE REPORT ON ANDORRA

First half of 2024

Abstract

This report aims to be a compilation of several legislative texts published on the first half of 2024 about the use of Catalan in the Principality of Andorra concerning different areas of Andorran society. In it, you can also find articles, proposals and debates around the public consideration of the language of the country.

Keywords: Andorra; education; administration; certificates; legislation; language policy.

*Maria Cucurull Canyelles, professora de Llengua i Literatura Catalanes a l'Escola Andorrana de Batxillerat. mariacucurull@gmail.com.

Citació recomanada: Cucurull Canyelles, Maria. (2024). Crònica legislativa d'Andorra. Primer semestre de 2024. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 82, 473-478. <https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024.4354>

Sumari

- 1 Introducció
- 2 Educació
- 3 Règim sancionador
- 4 Cultura
- 5 Justícia
- 6 Comuns
- 7 Conclusions

1 Introducció

El primer semestre de 2024 ha estat marcat per l'aprovació de la [Llei de la llengua pròpia i oficial](#).¹ El Projecte de Llei va entrar a tràmit parlamentari el mes de setembre passat, però el procés de negociació es va allargar més del que és habitual a causa dels punts de vista allunyats de les diverses formacions polítiques. Finalment, la Llei es va aprovar al Consell General el 25 d'abril, amb 25 vots a favor i 3 en contra. Aquesta Llei actualitza la [normativa](#) anterior de 1999² i s'adapta al context social i cultural actual d'Andorra amb l'objectiu d'enfortir la presència del català en tots els àmbits de la vida pública, així com garantir els drets lingüístics dels ciutadans.

Un altre dels punts candents del primer semestre de 2024 i que tindrà força transcendència al llarg de la legislatura actual és el possible [acord d'associació](#) d'Andorra amb la Unió Europea.

2 Educació

En l'àmbit educatiu, la Llei té un impacte significatiu, ja que introduceix la novetat de no separar l'educació de cap altra activitat formativa. Així mateix, l'article 24 (El català, llengua de la formació) estableix que "el català és la llengua de l'educació, l'aprenentatge i la comunicació de tots els centres i serveis de formació andorrans", la qual cosa també s'ha d'aplicar als centres educatius privats que emetin titulacions estatals, a les llars d'infants i també a les activitats formatives, culturals i artístiques organitzades per qualsevol administració o per qualsevol entitat subvencionada amb recursos públics.

A més, el professorat, els acompañants del transport escolar, el personal auxiliar de patis i menjadors, els vigilants d'activitats de lleure, etc. han de conèixer la llengua. En queda exclòs el professorat estranger que exerceix la tasca docent de manera puntual.

Pel que fa als centres que imparteixen l'ensenyament en altres llengües, incloses les institucions d'ensenyament superior, "han de garantir que els seus serveis al públic estan disponibles en la llengua oficial".

La gran novetat és el caràcter transversal de la Llei, atès que s'explicita que el català és la llengua vehicular de les activitats esportives i de lleure, en cas que no tinguin com a finalitat l'aprenentatge d'una llengua estrangera.

Per tot això, tots els centres, federacions, associacions i altres entitats han de garantir l'ús del català a partir d'unes mesures i uns criteris que s'han de recollir en un pla d'actuació sobre l'ús i la qualitat de la llengua.

D'aquesta manera, per coordinar la política lingüística estatal en l'àmbit de la formació i assegurar que s'apliqui aquesta Llei, s'ha creat la Junta de Coordinació sobre Llengua i Formació. Aquest organisme ha de vetlliar perquè la Llei es compleixi a tots els centres, i per això serà l'encarregat d'aprovar els plans d'actuació sobre l'ús i la qualitat de la llengua catalana dels centres formatius.

D'altra banda, la Llei també preveu un coneixement mínim de català per renovar el permís de residència. Durant el primer any d'arribada a Andorra, la persona nouvinguda tindrà l'opció de seguir un curs de català de 30 hores que el Govern d'Andorra ofereix de manera presencial o virtual i gratuïtament, de manera que, per renovar el permís de residència i treball passat un any de l'arribada al país, es pugui acreditar un nivell de català equivalent a un A1, d'acord amb el Marc europeu comú de referència per a les llengües. Aquesta formació s'ha dissenyat per proporcionar una base sólida de coneixement lingüístic

1 Llei 6/2024, de 25 d'abril, de la llengua pròpia i oficial. (BOPA, núm. 59, 29.05.2024).

2 Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial, de 16 de desembre de 1999. (BOPA, núm. 2, 12.01.2000).

als nouvinguts, i per assegurar que pugui desenvolupar-se en la llengua oficial del país. Posteriorment, passats cinc anys al país, per poder renovar per segona vegada el permís de residència, caldrà acreditar un nivell A2. Encara no sabem de quina manera caldrà acreditar el nivell de llengua que es demana en cada cas perquè el procediment s'establirà reglamentàriament. De fet, la Disposició transitòria segona fixa un termini màxim de cinc anys a comptar de l'entrada en vigor d'aquesta Llei perquè el Govern dicti les disposicions reglamentàries necessàries a l'efecte d'exigir, per a la renovació de les autoritzacions de residència i treball per compte propi, de treball de fronterer, de residència sense treball i de residència per a persones estrangeres que contribueixen al desenvolupament de l'economia digital i l'emprenedoria, els nivells A1 i A2 de català.

Cal destacar que, d'acord amb el que explica la premsa escrita, l'aprovació de la Llei ha provocat majoritàriament un efecte positiu: el nombre d'inscrits als exàmens de català de la convocatòria del juny va pujar a 700.³ I el nombre de persones que es van apuntar, de manera presencial o virtual, als cursos telemàtics es va triplicar: en total hi va haver 1.800 inscripcions.⁴

3 Règim sancionador

Durant els 24 anys en què ha estat en vigor la [Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial](#) no s'ha imposat mai cap sanció per incompliment del reglament o per vulneració dels drets lingüístics. L'actual Llei presenta una actualització dels imports de les sancions i en preveu una actualització periòdica segons la [Llei del pressupost general](#),⁵ “encomana el desplegament corresponent de la norma als comuns i al Govern, i atorga terminis breus per posar en marxa els organismes de nova creació per tirar endavant, sota l'administració del departament governamental corresponent, la política lingüística de l'Estat”.

D'aquesta manera, l'article 45 (Sancions) preveu tres tipus de sancions: lleus, greus i molt greus, amb un import mínim de 600 euros, que es pot elevar fins als 60.000. A més, les sancions sempre aniran acompañades de l'obligació de retirar, esmenar o substituir el rètol o el producte a càrec de la persona que n'és responsable.

La novetat de la Llei actual no només és l'actualització dels imports, sinó que també busca la implicació dels comuns per garantir el compliment de la normativa.

4 Cultura

Una altra de les novetats la Llei és el reconeixement de la llengua de signes catalana, un avanç significatiu en la inclusió de les persones amb discapacitat auditiva, que ara tenen el dret d'aprendre i d'usar aquesta llengua en les interaccions amb les institucions públiques.

D'altra banda, al mes de maig es va convocar un [concurs públic](#) per a la creació, producció i execució d'una campanya per explicar i difondre les disposicions principals de la Llei de la llengua pròpia i oficial.⁶ La dotació per a la creació i execució de la campanya era de 30.000 euros, però el concurs va quedar desert. Caldrà publicar novament un edicte perquè altres empreses s'hi vulguin presentar.

3 Moreno, Dolors. (2024, 1 de juny). [L'efecte de la nova Llei del català dispara els inscrits als exàmens, que s'enfilen als 700](#). *Diari d'Andorra*.

4 Pérez, Gabriel. (2024, 25 d'abril). [L'anunci de la llei triplica el nombre d'inscrits als cursos de català](#). *Altaveu*.

5 Llei 1/2024, d'1 de febrer, del pressupost per a l'exercici de 2024. (BOPA, núm. 25, 26.02.2024).

6 Edicte del 08.05.2024 per convocar un concurs públic per a la creació, producció i execució d'una campanya per explicar i difondre les disposicions principals de la Llei de la llengua pròpia i oficial. (BOPA, núm. 55, 15.05.2024).

5 Justícia

L'ús del català a la justícia es recull a l'article 9 de la Llei. Tot i que especifica que el català és la llengua utilitzada en l'Administració de justícia i també la llengua de gestió de les institucions establertes al país que administren qualsevol procediment de resolució alternativa de conflictes, cal tenir en compte la problemàtica que pot representar el punt 1, "sense perjudici de la llengua o les llengües que, eventualment, les parts hagin triat per al procediment", atès que pot suposar que fàcilment es prescindeixi de la llengua catalana. Tot i que el punt 3 apunta que cal evitar que una sola llengua estrangera esdevingui hegemònica en els procediments, l'experiència ens diu que massa sovint ha passat amb l'argument de fer-ho tot fàcil i de simplificar el procés.

Finalment, val a dir que en aquest cas la responsabilitat de fer complir la Llei recau sobre els òrgans rectors de l'Administració de justícia: se'ls insta a "promoure l'ús de la llengua oficial i fer servir un llenguatge jurídic i tècnic de qualitat i accessible als usuaris".

6 Comuns

Els comuns també tenen un paper destacat en l'aplicació de la nova Llei en els àmbits de la seva competència; per tant, se'ls atorga una responsabilitat que amb l'anterior Llei no tenien. A partir d'ara, hauran de promoure la llengua a través de campanyes i actuacions per afavorir-ne l'ús.

Així mateix, les persones que treballen de cara al públic tenen noves obligacions. Les converses entre treballadors han de ser en català mentre exerceixen les seves funcions professionals. I el més important, la Llei assenyala de manera explícita que el personal ha de mantenir la conversa en català sempre, tret que l'interlocutor manifesti que no entén la llengua. A més, tots els dispositius electrònics han d'estar configurats en català.

D'altra banda, cal que els comuns aprovin les normes necessàries perquè es compleixi la Llei. A més, dos directors de les àrees de Cultura, Esports, Joventut o Afers Socials de cada comú hauran de participar activament en la Junta de Coordinació sobre Llengua i Formació, i com a membre permanent del Consell Nacional per la Llengua, es designarà un sol cònsol de mutu acord entre els comuns.

Finalment, els consellers responsables de garantir que es compleixi la Llei hauran d'informar sobre les mesures i les actuacions impulsades pel comú abans de presentar l'informe anual davant el Consell General.

7 Conclusions

L'aprovació de la Llei de la Llengua pròpia i oficial d'Andorra representa un pas endavant en la protecció i promoció del català. No obstant això, el repte principal serà que es compleixi, desplegar el reglament i posar les bases de la creació del Consell Nacional per la Llengua i de la Junta de Coordinació sobre Llengua i Formació. I, ara per ara, tot plegat es troba en un estat embrionari.

Cal recordar que la responsabilitat recau tant en les institucions públiques com en el sector privat, i que l'èxit de la Llei dependrà de la seva acceptació i integració en la vida quotidiana dels ciutadans.

Pel que fa a l'accord d'associació entre Andorra i la Unió Europea, durant el primer semestre de l'any 2024 encara no hi ha el text definitiu en català. Però el que sí que en sabem és que no s'ha demanat en cap moment l'oficialitat de la llengua a la UE. Si bé és cert que el català només pot esdevenir oficial amb la

votació favorable de tots els països membres, també és cert que Andorra hauria pogut fer valdre l'estatus d'oficialitat com a país tercer, i pressionar perquè els països que es mostren contraris a acceptar que el català sigui llengua oficial deixin de mostrar-s'hi reticents.



CRÒNICA LEGISLATIVA DE LA UNIÓ EUROPEA

Primer semestre de 2024

Antoni Torras i Estruch*

Resum

El text recull les disposicions principals sobre els usos, els drets lingüístics i el règim jurídic de la llengua publicades al *Diari Oficial de la Unió Europea* (DOUE) de l'1 de gener al 30 de juny de 2024. L'ordre en què apareixen les disposicions esmentades és el que s'estableix cronològicament al DOUE i, pel que fa a la jurisprudència, correspon a la data en què les sentències del TJUE es pronuncien. La sigla EEE correspon a Espai Econòmic Europeu, àrea d'integració comercial que associa en un mercat interior únic la Unió Europea (UE) amb Noruega, Islàndia i Liechtenstein. Excepcionalment, es recullen evolucions quant a la petició per part d'Espanya de modificar el Reglament 1/1958, de 15 d'abril, pel qual es fixa el règim lingüístic de la Comunitat Econòmica Europea, tot i no haver derivat en dret secundari de la UE.

Paraules clau: Unió Europea; dret lingüístic; Diari Oficial de la Unió Europea; Consell de la Unió Europea; oficialitat.

LEGISLATIVE REPORT ON EUROPEAN UNION

First half of 2024

Abstract

The text includes the main provisions regarding language use, language rights, and legal system of the language, as published in the Official Journal of the European Union (OJEU) between January 1st and December 31th, 2024. The order of the provisions cited corresponds to that in which they were published in the OJEU, and, as for the European Court of Justice's case law, the date on which the judgments were issued. The acronym EEA corresponds to European Economic Area, an area of commercial integration uniting the European Union (EU) with Norway, Iceland and Liechtenstein in a single internal market. Exceptionally, developments related to Spain's request to amend Regulation 1/1958, of April 15, which establishes the linguistic regime of the European Economic Community, are included, despite not having resulted in EU secondary law.

Keywords: European Union; language right; Official Journal of the European Union; Council of the European Union; official recognition.

* Antoni Torras i Estruch, assessor de polítiques de la Unió Europea a la Delegació del Govern de la Generalitat davant la Unió Europea. atorras@gencat.cat.

Citació recomanada: Torras i Estruch, Antoni. (2024). Crònica legislativa de la Unió Europea. Primer semestre de 2024. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 82, 479-482. <https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024.4384>

[Directiva \(UE\) 2024/1385 del Parlament Europeu i del Consell, de 14 de maig, sobre la lluita contra la violència contra les dones i la violència domèstica](#)

PE/33/2024/REV/1

(DOUE L, 2024/1385, de 24.05.2024)

El paràgraf 3 de l'article 29, que enumera determinades condicions relatives a l'assistència telefònica a les víctimes, estipula que els estats membres han de garantir la provisió dels serveis descrits en una llengua que les víctimes puguin entendre, si cal mitjançant interpretació per telèfon.

Quant a les mesures de prevenció, l'article 43.3 recull l'obligatorietat, per part dels estats membres, de produir informacions (sobre mesures preventives, drets de les víctimes, accés a la justícia, mesures de protecció i de suport, o de tractament mèdic) disponibles i accessibles fàcilment al públic general tenint en compte les llengües amb més difusió al territori.

[Reglament \(UE\) 2024/1781 del Parlament Europeu i del Consell, de 13 de juny, pel qual s'estableix el marc de fixació de requisits de disseny ecològic per a productes sostenibles, i pel qual es modifiquen la Directiva \(UE\) 2020/1828 i el Reglament \(UE\) 2023/1542 i es deroga la Directiva 2009/125/CE](#)

(Text pertinent a efectes de l'Espai Econòmic Europeu)

PE/106/2023/REV/1

(DOUE L, 2024/1781, 28.06.2024)

El paràgraf 2 de l'article 43 d'aquest Reglament fixa que tant els registres com la correspondència relativa a l'avaluació de conformitat dels productes s'han de mantenir en una llengua oficial de l'Estat membre on es trobi l'entitat implicada en el procés, o bé en una llengua acceptada per la dita entitat.

El paràgraf 2 de l'article 44 estipula que cal traduir la declaració de conformitat de la UE a la llengua o les llengües requerides per l'Estat membre en el mercat en el qual es trobi o es posi a disposició el producte en qüestió.

Modificació del Reglament 1/1958

D'acord amb el caràcter excepcional de la darrera crònica semestral, i tenint en compte l'amplitud de l'impacte hipotètic de cara a cròniques futures, a continuació sintetitzem, un cop més, una sèrie d'evolucions d'aquest Reglament, tot i no haver derivat en dret secundari de la UE.

Quant a la petició¹ per part d'Espanya de modificar el Reglament 1/1958, pel qual es fixa el règim lingüístic de la Comunitat Econòmica Europea, aquesta modificació no s'ha iniciat: les evolucions successives s'han limitat a la fixació de punts de l'ordre del dia per part de la Presidència del Consell de la UE, tant en el Consell d'Afers Generals (que està format pels 27 ministres d'Afers de la Unió Europea i/o d'Exteriors) com dels grups de treball preparatoris rellevants. Si bé els ordres del dia dels consells d'Afers Generals en qüestió no es publiquen al *Diari Oficial de la Unió Europea*, la Secretaria General del Consell sí que els publica juntament amb un recull validat dels resultats. A continuació en destacarem alguns resultats.

Recordem que el 12 de desembre de 2023, en el decurs del darrer Consell d'Afers Generals (CAG) sota presidència espanyola (sortint), la presidència entrant al Consell de la UE (Bèlgica) havia expressat la voluntat

¹ Promoguda per Espanya el segon semestre de 2023 (vegeu: Torras i Estruch, Antoni. (2024). Crònica legislativa de la Unió Europea. Segon semestre de 2023. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 81, 368-371. <https://doi.org/10.58992/rld.i81.2024.4286>).

de fer avançar la feina pel que fa a la petició d'Espanya durant el seu mandat. Val a dir que durant el primer semestre de 2024 ha pertocat a Bèlgica presidir el Consell de la UE i, de retruc, establir l'ordre del dia de les reunions del CAG, entre d'altres.

Resultats del Consell d'Afers Generals, de 29 de gener de 2024:

La qüestió no va constar a l'ordre del dia d'aquest Consell.

El representant d'Espanya va declarar, al marge del CAG,² que el fet que l'oficialització del català hagués desaparegut de l'ordre del dia no significava que hagués deixat de ser prioritària.

Resultats del Consell d'Afers Generals, de 20 de febrer de 2024:

La qüestió no va constar a l'ordre del dia d'aquest Consell.

El representant d'Espanya va declarar, al marge del CAG,³ que l'oficialització del català, tot i no constar a l'ordre del dia, continuava essent prioritària. Igualment, es va referir al suport de la presidència belga i als treballs en curs davant de les institucions com la Secretaria General del Consell de la UE. Per acabar, va fer una crida a l'oposició perquè estats membres amb governs d'altres colors polítics hi donessin suport (en aquest sentit, va citar una votació fallida al Parlament Europeu).

Resultats del Consell d'Afers Generals, de 19 de març de 2024:

En nom d'Espanya i en substitució del ministre d'Afers Exteriors, José Manuel Albares Bueno, el secretari d'estat per a la Unió Europea, Fernando Mariano Sampedro Marcos, va participar en aquest CAG, que incloïa a l'ordre del dia un punt d'informació per part d'Espanya en els termes següents:

[...] Altres punts:

(a) Reglament del Consell pel qual es modifica el Reglament 1, pel qual es fixa el règim lingüístic de la Comunitat Econòmica Europea

Informació per part d'Espanya

7468/2/24 REV 2

2 Malgrat que moltes de les intervencions i deliberacions al si del CAG no són públiques, el secretari d'estat per a la Unió Europea, Fernando Mariano Sampedro Marcos, va comparèixer davant els mitjans al marge de la reunió per anticipar les qüestions que hi tractaria i les posicions que hi defensaria:

[...] el fet que cap dels punts que estaven a l'agenda [ordre del dia] del CAG de desembre [12.12.2023] no siguin a l'agenda del CAG de gener [2024] no significa que hagin perdut cap atenció, ni en l'àmbit europeu ni pel que fa a les prioritats espanyoles. En aquest sentit, em refereixo clarament a la prioritat que Espanya posa en el reconeixement del català, del basc i del gallec com a llengües oficials de la Unió. [traducció pròpia]

3 Sampedro Marcos va comparèixer davant els mitjans al marge de la reunió per avançar les qüestions que hi tractaria i les posicions que hi defensaria:

[...] i, participant-me a preguntes, com vaig fer al gener, tan sols vull destacar que els temes que no són a l'agenda [ordre del dia] segueixen estant en les nostres ments i en les nostres prioritats; els estic afrontant amb els meus col·legues [...] i el tema de les llengües, de la cooficialitat del català, de l'eusquera i del gallec, segueix essent una prioritat que, com sabeu, el ministre Albares no perd ocasió de repetir sempre. [...] Estem en contacte, per descomptat, amb la presidència belga; ells mateixos havien advertit, ja abans d'iniciar la seva presidència, que tindrien voluntat de continuar donant suport a això, que és una prioritat espanyola. Estem treballant també amb les institucions mateixes, els serveis del Consell, per enfortir el que creiem que és un cas molt sólid des del punt de vista legal. L'opinió dels nostres experts legals és *clara: és possible incloure aquestes llengües com a oficials sense necessitat de reformar el Tractat*, i el problema és que probablement ens trobem, de manera sistemàtica, que, rere alguns arguments que de vegades s'utilitzen o es presenten de manera legal, hi ha raons polítiques. Com el ministre ha dit en les seves dues últimes compareixences al Congrés dels Diputats, per descomptat que seria molt útil que el Partit Popular i l'oposició es poguessin sumar als esforços del Govern d'Espanya perquè mitjançant els governs amb els quals tenen una relació estreta puguem comptar amb aquesta col·laboració, perquè sabem que, a dia d'avui, el català, el basc i el gallec podrien estar utilitzant-se al Parlament Europeu i que això no ha sigut possible perquè els vots del Partit Popular no hi han sigut. [traducció pròpia]

El representant d'Espanya va declarar, al marge del CAG,⁴ que el memoràndum distribuït als estats membres apuntalava els arguments espanyols a favor de l'oficialització, que es tracta d'una qüestió d'identitat reflectida a la Constitució i que Espanya no abandonarà aquesta reivindicació.

Resultats de la reunió informal del Consell d'Afers Generals, de 29 i 30 d'abril de 2024:

La qüestió no es va incloure a l'ordre del dia d'aquesta reunió informal del CAG.

Resultats del Consell d'Afers Generals, de 21 de maig de 2024:

La qüestió no va constar a l'ordre del dia d'aquest Consell.

El representant d'Espanya va declarar, al marge del CAG,⁵ que l'oficialització europea del català, del basc i del gallec és una qüestió vinculada a la identitat nacional i a la voluntat constitucional espanyola, que Espanya no interromprà i que seguirà defensant. També es va referir al fet que no hi ha terminis, però que són optimistes al respecte gràcies a diversos retorns positius i constructius.

Resultats del Consell d'Afers Generals, de 25 de juny de 2024:

La qüestió no va constar a l'ordre del dia d'aquest Consell i tampoc no va ser objecte de declaracions ministerials al marge del CAG.

4 Tot i que les intervencions i deliberacions pel que fa a aquest punt no són públiques, Sampedro Marcos [s'hi va referir davant els mitjans al marge de la reunió](#) i va avançar les qüestions que hi tractaria i les posicions que hi defensaria:

[...] Després, en el temps que ens quedí, tindrem oportunitat que diversos estats membres destaquem alguns punts que són essencials per a nosaltres, i és en aquest àmbit que Espanya ha portat a aquesta agenda [ordre del dia], de nou, la importància del reconeixement com a llengües oficials del català, el gallec i el basc. El ministre Albares s'hi va referir ahir [18 de març de 2024]: hem fet circular un memoràndum a tots els estats membres, explicant bé totes les justificacions i totes les raons que tenim rere la nostra proposta; creiem que aquest memoràndum demostra que hi ha una proposta sólida i legítima que permet que tothom pugui entendre per què aquest tema és essencial per a Espanya, perquè és part de la nostra identitat nacional i està clarament reflectit en la nostra Constitució i en la nostra cultura; així ho defensarem. Per això, el missatge que estem enviant és que Espanya no abandonarà aquesta reivindicació i esperem que pugui ser reconegut així per la resta d'estats membres. [...] Si fossin necessaris altres [documents], seguirem insistint-hi. Creiem que, en aquest cas, el memoràndum reflecteix de manera sólida i contundent quins són els arguments. Probablement, com deia el ministre Albares ahir, aquest missatge està quedant molt clar. Hem parlat amb tots els estats membres; el ministre s'ha dirigit en diverses ocasions a la resta de ministres; no regularà en això. Igual que ha hagut d'enviar una segona carta al Parlament Europeu, si és necessari n'enviarem més. Els ecos que ens arriben és que hi ha una comprensió real que això respon a la identitat nacional d'Espanya, i que no abandonarem en això. I, potser, si hi ha un altre tipus de resistències, siguin resistències més polítiques, que haurem d'afrontar d'una altra manera i que probablement té molt a veure amb l'acord que el ministre ha ofert a Espanya, a tota l'oposició, perquè es puguin sumar a donar suport a aquesta reivindicació, i que permetria, amb facilitat, que els governs que estan governats per altres forces polítiques també hi donessin suport. [traducció pròpia]

5 [Capteniment raonat de Sampedro Marcos:](#)

L'última vegada que vam tenir aquest afer [l'oficialitat europea del català, del basc i del gallec] en l'ordre del dia del CAG, [...] Espanya va presentar un memoràndum que explica sólidament per què Espanya pensa que aquest és un afer que representa la identitat nacional espanyola, que representa la voluntat constitucional espanyola pel reconeixement d'aquestes llengües, i seguim treballant-hi i crec que estem tenint cada vegada més retorns positius d'altres estats membres, en les consultes que s'han fet a les capitals a través dels nostres ambaixadors, i és un afer que Espanya no interromprà i seguirà defensant. [...] No hi ha terminis, és una qüestió de seguir el nostre diàleg amb els Estats membres i amb el Consell, però som molt optimistes al respecte. [...] Retorns molt positius i molt constructius, com he dit en declaracions anterior, d'entendre i comprendre per què per a Espanya aquest és un afer d'identitat nacional que mereix el respecte de la resta d'estats membres. [...] El memoràndum que vam presentar en el darrer CAG permetia afrontar tots aquests aspectes i, per a mi, és bastant clar que la majoria d'estats membres han entès que [és] per un tema d'identitat nacional, aquesta aspiració que es reconeguin les llengües oficials, les llengües cooficials a Espanya, en l'àmbit oficial a la resta de la Unió, i que no hi ha cap dificultat pràctica per evitar-ho, ni des del punt de vista pressupostari –perquè Espanya ja ha dit en moltes ocasions que està disposada a assumir aquest cost–, ni des del punt de vista legal –perquè estem molt convençuts de la nostra anàlisi jurídica sólida respecte a la falta de necessitat de reforma de tractats–, ni des del punt de vista de precedents –perquè s'han definit una sèrie de criteris molt clars que, a la pràctica, no s'aplicarien a cap altra llengua en cap altre Estat membre–. [...] Això no és a l'agenda d'avui, però tota la meva sensació és que cada cop hi ha una major comprensió per part dels estats membres al respecte i que aquests dubtes han quedat dissipats. [traducció pròpia]



JURISPRUDÈNCIA DEL TRIBUNAL SUPREM

Primer semestre de 2024

Albert Conesa i Bausà*

Resum

El text recull el comentari de les resolucions del Tribunal Suprem que afecten els usos, els drets lingüístics i el règim jurídic de la llengua durant el primer semestre de 2024.

Paraules clau: jurisprudència; Tribunal Suprem; dret lingüístic; llengua oficial; pluralisme lingüístic.

JURISPRUDENCE OF THE SPANISH SUPREME COURT

First half of 2024

Abstract

The text provides a commentary on Spanish Supreme Court judgements affecting uses, language rights and the language legal system in the first half of 2024.

Keywords: jurisprudence; Supreme Court; language law; official language; linguistic pluralism.

* Albert Conesa i Bausà, professor associat de dret administratiu de la Universitat de Girona. albert.conesa@udg.edu.

Citació recomanada: Conesa i Bausà, Albert. (2024). Jurisprudència del Tribunal Suprem. Primer semestre de 2024. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 82, 483-488. <https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024.4378>

Sumari

- 1 Garanties lingüístiques en el dret de defensa en l'àmbit judicial i administratiu
- 2 Els coneixements de llengua en l'accés a llocs de treball de l'àmbit públic
- 3 La llengua en l'ensenyament i en entitats oficials

1 Garanties lingüístiques en el dret de defensa en l'àmbit judicial i administratiu

[Sentència del Tribunal Suprem 507/2024 \(Sala Contenciosa Administrativa\), de 21 de març de 2024 \(Recurs 7969/2022\). Ponent: Esperanza Córdoba Castroverde. Cendoj: ECLI:ES:TS:2024:1581](#)

[Sentència del Tribunal Suprem 493/2024 \(Sala Social\), de 20 de març de 2024 \(Recurs 57/2022\). Ponent: María Luz García Paredes. Cendoj: ECLI:ES:TS:2024:1790](#)

[Sentència del Tribunal Suprem 963/2024 \(Sala Social\), de 27 de juny de 2024 \(Recurs 168/2022\). Ponent: María Luz García Paredes. Cendoj: ECLI:ES:TS:2024:3965](#)

[Sentència del Tribunal Suprem 266/2024 \(Sala Penal\), de 18 de març de 2024 \(Recurs 3725/2021\). Ponent: Julián Sánchez Melgar. Cendoj: ECLI:ES:TS:2024:2001](#)

[Interlocutòria del Tribunal Suprem 20116/2024 \(Sala Penal\), d'1 de febrer de 2024 \(Recurs 21054/2023\). Ponent: Javier Hernández García, Cendoj: ECLI:ES:TS:2024:1409A](#)

En la mateixa línia de la Sentència de 17 d'abril de 2023, ja comentada a la crònica del primer semestre de 2023, la Sala Contenciosa Administrativa del Tribunal Suprem s'ha tornat a pronunciar en la Sentència de 21 de març de 2024, sobre l'ús de la llengua oficial en el procediment administratiu, en aquests casos el d'inspecció tributària. I la Sala reitera el criteri que la delimitació, la definició i el coneixement de la competència territorial de l'òrgan d'inspecció resulta essencial per a la defensa i salvaguarda dels drets dels obligats tributaris, entre d'altres, el d'utilitzar les llengües oficials en el territori de la seva comunitat autònoma, conforme amb el que preveu l'article 34.d de la Llei 58/2003, de 17 de desembre, general tributària, i conclou que l'affirmació que "la competència és la mesura de la potestat" expressa la concreció de l'exercici de la potestat en un òrgan administratiu concret i no en un altre, cosa que s'erigeix en garantia irrenunciable del ciutadà. Per tant, que és un element essencial per a la defensa del ciutadà l'atribució de competències a uns òrgans administratius davant dels quals el ciutadà pugui actuar i intervenir usant la seva llengua pròpia, i no se li pugui negar aquest dret pel fet de ser un òrgan amb la seu fora de la comunitat amb llengua pròpia.

D'altra banda, la Sala Social ha tingut doble ocasió de valorar l'eficàcia probatòria, tant en el procediment intern de l'empresa per a la modificació de les condicions de treball com després en seu judicial, de la documentació aportada per la mateixa empresa –en un cas Ryanair i, en l'altre, TNT Express– redactada únicament en llengua anglesa. La Sentència de 20 de març de 2024 desestima el recurs de cassació interposat per Ryanair contra la Sentència dictada per l'Audiència Nacional en el procediment de conflicte col·lectiu interposat pel sindicat, i la Sentència de 27 de juny el de TNT Express també contra la de l'Audiència Nacional en idèntic supòsit. En totes dues sentències d'instància, l'Audiència considerà que el fet de lliurar la documentació interna exclusivament en anglès va comportar en ambdós casos una dificultat de la tasca dels assessors dels sindicats intervintents ("pues los asesores de la CRT no tienen por qué conocer dicho idioma"), i valorà aquesta circumstància com una intenció de dificultar l'anàlisi de la documentació i de la informació que l'empresa estava obligada a facilitar. És evident, per tant, que dins l'àmbit de l'empresa la redacció dels documents pot ser en l'idioma d'ús habitual de l'empresa, que podrà exigir-ne el coneixement als seus empleats fins i tot com a requisit de contractació. Però que si es pretén atorgar una finalitat diferent, la valoració de l'eficàcia dels documents per part dels tribunals serà negativa i podrà arribar fins i tot, com fa l'Audiència Nacional en els casos comentats, a sospitar la mala fe negociadora de la companyia. En canvi, en l'àmbit estrictament judicial, el criteri continua sent el de l'article 144.1 de la Llei d'enjudiciament civil: qualsevol document que estigui redactat en una llengua estrangera haurà de portar una traducció a una de les llengües oficials a l'Estat.

En les dues resolucions de la Sala Penal que analitzem, en la primera, del 18 de març de 2024, trobem una referència lingüística no en la Sentència pròpiament dita sinó en el vot particular que hi formulen quatre dels magistrats del Ple de la Sala (Antonio del Moral García, Andrés Palomo del Arco, Leopoldo Puente Segura i Javier Hernández García), i no tant amb relació a una llengua oficial en concret sinó al llenguatge (sigui en la llengua que sigui) que consideren que s'ha d'emprar en la redacció dels fets declarats provats. Així, indiquen els magistrats dissidents que un fet provat incorporat a una sentència judicial, com a narració del que ha succeït, ha de construir-se amb paraules el significat de les quals, en el que consideren “concreto juego del lenguaje”, resulti intersubjetivament compartit per una comunitat lingüística no especialitzada en dret, i per tant ha d'assolir un primer objectiu pragmaticocomunicatiu que permeti atribuir als enunciats fàctics un nivell general d'intel·ligibilitat i precisió. Aquest criteri ens haurà de servir també en la redacció dels fets provats a les sentències redactades en català.

En la segona, la Sala reitera, en la Interlocutòria d'1 de febrer de 2024, el seu criteri que l'absència de traductor de la llengua pròpia de la persona processada i condemnada per sentència ferma, tot i desconèixer la llengua oficial en què es va desenvolupar el judici, no és causa per a plantejar posteriorment i contra la Sentència esdevinguda ferma un recurs extraordinari de revisió conforme les previsions de l'article 954 de la Llei d'enjudiciament criminal, sinó que l'afectat disposava, en cas de considerar vulnerada la garantia constitucional, de l'incident de nul·litat d'actuacions i del recurs d'empara.

2 Els coneixements de llengua en l'accés a llocs de treball de l'àmbit públic

En aquest semestre no s'ha publicat cap resolució del Tribunal Suprem que tracti sobre els coneixements de llengua en l'accés a la funció pública.

3 La llengua en l'ensenyament i en entitats oficiais

[Sentència del Tribunal Suprem 392/2024 \(Sala Contenciosa Administrativa\), de 6 de març de 2024 \(Recurs 734/2022\). Ponent: Pablo Lucas Murillo de la Cueva. Cendoj: ECLI:ES:TS:2024:1178](#)

[Sentència del Tribunal Suprem 1048/2024 \(Sala Contenciosa Administrativa\), de 13 de juny de 2024 \(Recurs 857/2023\). Ponent: José Luis Requero Ibáñez. Cendoj: ECLI:ES:TS:2024:3127](#)

[Interlocutòria del Tribunal Suprem \(Sala Contenciosa Administrativa\), de 21 de febrer de 2024 \(Recurs 2486/2023\). Ponent Maria del Pilar Teso Gamella, Cendoj: ECLI:ES:TS:2024:2512A](#)

La Sala Contenciosa Administrativa ha tingut l'ocasió de pronunciar-se sobre la llengua oficial a les Illes Balears, més concretament sobre la denominació oficial de la Comunitat i la toponímia en català, en la Sentència de 6 de març de 2024. Es tracta del recurs contenciós administratiu interposat pel Consell Insular de Formentera amb relació al nomenament del jutge de pau de Formentera i que va ser objecte d'anàlisi i comentari en la crònica del Tribunal Suprem del [número 79](#) d'aquesta revista, en el primer apartat Toponímia. El nomenament el va efectuar la Sala de Govern del Tribunal Superior de Justícia i, tot i que inicialment s'interposà recurs en via administrativa per tal que s'hi fes referència al fet que la proposta l'havia efectuat el Consell Insular, el posterior recurs d'alçada davant la Comissió Permanent del Consell General del Poder Judicial i el recurs contenciós al Tribunal Suprem planteja ja vicis de nul·litat i d'anul·labilitat pel fet d'utilitzar les expressions “Islas Baleares” i “Palma de Mallorca” en comptes d'Illes Balears i Palma en la denominació oficial del Tribunal Superior de Justícia i de la ciutat on té la seva seu. L'advocat de l'Estat, en la seva contestació a la demanda, manté la línia argumental habitual de “no haber

supuesto indefensión los defectos denunciados, ya que entiende de sentido común que no produzca esa consecuencia denominar al Tribunal Superior de Justicia en castellano o en catalán o que en lugar de Palma se haga constar Palma de Mallorca". Bé, com a mínim ha posat negre sobre blanc que la llengua que es parla a les Illes Balears és el català, i no ha fet ús d'altres rocambolesques denominacions que escampen alguns polítics. Finalment, la decisió del Tribunal Suprem, amb un advertiment "processal" previ per a tots els professionals de l'advocacia ("el escrito de conclusiones del Consell Insular de Formentera llega a las setenta [pàginas]. Está claro que estas últimas no pueden considerarse las sucintas alegaciones en que, según el artículo 64 de la Ley de la Jurisdicción, deben consistir"), és de desestimació del recurs per considerar que, si bé és cert que les denominacions oficials de la Comunitat Autònoma i de la seva capital estan clarament estableties en l'Estatut d'autonomia, i que són aquestes les que han d'emprar les resolucions judicials, inclòs l'encapçalament del paper en què s'escriuen, no s'ha produït en cap cas indefensió ni constata irregularitats invalidants, ja que "no la hay porque un membre, la expresión en castellano Islas Baleares o hablar de Palma de Mallorca no la determinan, ni suponen menosprecio, ni discriminación lingüística. Expresan solamente un desajuste terminológico que ninguna relación guarda con el nombramiento del Juez de Paz de Formentera, que es de lo que se trataba. Es manifiesta, pues, la desproporción del planteamiento del recurrente".

Certament, aquest argument contrasta amb la notícia recent que un president autonòmic s'ha negat a respondre en compareixença pública a un periodista per haver utilitzat en la seva pregunta l'expressió *País Valencià*, i li exigeix que respecti l'Estatut d'autonomia on diu que la denominació oficial és Comunitat Valenciana...

I en la Sentència de 13 de juny, el motiu del litigi ha estat la llengua en què han de ser redactades les receptes expedides pels veterinaris. És objecte del recurs contencios administratiu directe, interposat pel Consell General dels Col·legis Oficials de Farmacèutics, el Reial decret 666/2023, de 18 de juliol, pel qual es regula la distribució, prescripció, dispensació i ús de medicaments veterinaris. Es qüestiona un dels preceptes de la disposició reglamentària perquè es considera que, amb el seu redactat, no garanteix la interoperabilitat de la recepta veterinària electrònica, ni la validesa i eficàcia de les receptes veterinàries electròniques en tot el territori de l'Estat, ja que es preveu la facultat de les comunitats autònomes d'establir reglamentàriament sistemes d'emissió de receptes electròniques per a la prescripció en explotacions o per a animals de companyia de l'àmbit territorial autonòmic sense cap indicació sobre la llengua en què hagin de ser redactades. El Consell recurrent considera que també en les receptes veterinàries caldrà complir la previsió de l'article 79.3 de la Llei de garanties i ús racional dels medicaments i productes sanitaris, text refós aprovat pel Reial decret legislatiu 1/2025, de 24 de juliol, que disposa que les receptes mèdiques han de ser sempre bilingües. En aquest punt el Tribunal Suprem desestima el recurs per considerar que aquest requisit ja el recull l'article 35.2 del Reial decret impugnat, quan preveu que "la receta se editará al menos en castellano, pudiéndose usar también las respectivas lenguas cooficiales en las comunidades autónomas que dispongan de ella."

I una darrera qüestió: la Sala Contenciosa Administrativa es pronunciarà en els propers mesos, com a conseqüència de la Interlocutòria dictada el 21 de febrer de 2024, d'admissió a tràmit del recurs de cassació interposat per la "Asamblea por una Escuela Bilingüe de Cataluña" en relació amb la resolució dictada per la Secció Cinquena de la Sala Contenciosa Administrativa del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya el 16 de gener de 2023, sobre la naturalesa jurídica que tenen les instruccions emeses pel Departament d'Educació de la Generalitat sobre el projecte educatiu dels centres. Interessa que el Suprem determini, a efectes de la seva impugnació en via contenciosa administrativa, si han de ser considerades com a merament informatives o si, en canvi, tot i ser instruccions generen efectes *ad extra* i, per tant, tenen naturalesa normativa i són susceptibles d'impugnació jurisdiccional. L'associació recurrent qüestiona (novament) el contingut de les instruccions del Departament sobre el tractament i l'ús de les llengües en el sistema educatiu, especialment en el que fa referència al projecte lingüístic (el català com a llengua pròpia de Catalunya i l'aranès de l'Aran);

el català com a llengua objecte d'aprenentatge però també com la llengua de la institució i, per tant, la d'ús habitual en tots els espais del centre, i la llengua catalana com a factor bàsic d'integració social. La resolució que ha de dictar el Tribunal Suprem no es pronunciarà ara sobre aquestes qüestions sinó que, en cas de determinar la naturalesa normativa de les instruccions que les contenen, remetrà les actuacions al TSJC perquè tramiti el recurs contenciós i dicti sentència sobre el fons, la qual, sí que serà susceptible de recurs de cassació.



CRÒNICA PARLAMENTÀRIA DE CATALUNYA

Primer semestre de 2024

“De la legislatura per redoblar el compromís amb la llengua catalana a la legislatura del català”

Roser Serra i Albert*

La llengua és el nervi de la nació,
un dels elements que integren
el conjunt de la ciutadania de Catalunya
(Josep Rull, president del Parlament)

Resum

Recull comentat d'iniciatives parlamentàries tramitades durant el primer semestre de 2024, que coincideix amb el finiment d'una legislatura i l'inici d'una de nova. Ambdues posen l'accent en la importància de l'ús social de la llengua catalana, expressada en termes diferents. La legislatura per redoblar el compromís amb la llengua catalana dona pas a la legislatura del català. El treball comenta els procediments parlamentaris relacionats amb el multilingüisme, la llengua i la política lingüística o que fan referències al català, l'aranès i la llengua de signes catalana.

Paraules clau: Catalunya; dret lingüístic; política lingüística; llengua; català; aranès; llengua de signes catalana.

PARLIAMENTARY REPORT ON CATALONIA

First half of 2024

“From the term that reiterated the commitment to the Catalan language to the term that promoted Catalan”

Abstract

An annotated selection of parliamentary initiatives undertaken during the first half of 2024, a period marked by the end of one parliamentary term and the start of another. Both terms focused on stressing the importance of the social use of the Catalan language, albeit expressed differently. The term that reiterated the commitment to the Catalan language gave way to the term that promoted Catalan. The article comments on parliamentary procedures, language and language policy associated with multilingualism, or which refer to Catalan, Aranese or Catalan sign language.

Keywords: Catalonia; language law; language policy; language; Catalan; Aranese; Catalan sign language.

* Roser Serra i Albert, cap de l'àrea d'Afers Parlamentaris Interdepartamentals de la Direcció General de Relacions Institucionals i amb el Parlament del Departament de la Presidència de la Generalitat de Catalunya. rserra@gencat.cat.

Citació recomanada: Serra i Albert, Roser. (2024). Crònica parlamentària de Catalunya. Primer semestre de 2024. “De la legislatura per redoblar el compromís amb la llengua catalana a la legislatura del català”. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 82, 489-501. <https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024.4376>

Sumari

1 Introducció

2 Tramitacions d'inici de la legislatura

 2.1 Sessió constitutiva

 2.2 Debat d'investidura

3 Iniciatives parlamentàries d'impuls de l'acció política i de govern

 3.1 Mocions

4 Iniciatives parlamentàries de control de l'acció política i de govern

 4.1 Compareixença del president en el Ple

 4.2 Preguntes orals al Govern a respondre en el Ple

 4.3 Pregunta oral al president del Consell de Govern de la CCMA

 4.4 Preguntes escrites

 4.5 Sol·licituds d'informació i documentació

 4.6 Dret de petició

5 Altres iniciatives

 5.1 Informes

 5.2 Sessions informatives i compareixences

 5.3 Acord de la Mesa del Parlament

1 Introducció

Aquesta secció comenta les tramitacions parlamentàries del primer semestre de 2024 que han tractat de la llengua i la política lingüística¹ dins de l'objectiu de la *Revista* de contribuir a la reflexió sobre l'ordenació jurídica i social de les llengües i el seu compromís amb la llengua catalana.

El treball recull un nombre baix de tramitacions perquè ha coincidit amb el període entre legislatures. A meitat de març es van convocar eleccions per al 12 de maig i això va fer que la legislatura acabés nou mesos abans del que estava previst i poc després que el president de la Generalitat en seu parlamentària expressés la voluntat de "redoblar el compromís amb la llengua catalana, enfortir-ne l'ús social, dotar-la d'eines".

Abans d'aquest avançament electoral, durant els primers mesos de l'any, el debat parlamentari i l'ímpetu dels grups que defensen el català van contrastar i contrarestar l'argumentari dels grups que el van atacar sistemàticament, seguint la tònica de tota la legislatura. El 10 de juny es va constituir la nova legislatura, la XV, i el primer discurs en seu parlamentària ja va posar l'accent en la voluntat d'abordar la problemàtica lingüística per revertir el retrocés de l'ús social del català i a l'escola. Per això, hem passat de la legislatura per "redoblar el compromís amb la llengua catalana" (la XIV) a "la legislatura del català" (la XV), més canvis terminològics que tenen la mateixa finalitat: afrontar i revertir la involució que viu la llengua amb una innovació institucional sense precedents: crear un departament de política lingüística.² Cal dir que també s'ha produït un altre canvi, gens menor, ja que en l'arc parlamentari ha desaparegut un dels grups parlamentaris que tenia més aversió a la unitat del català i que des del 2006 l'havia anat atacant inconsistentment per debilitar-ne l'ús i dividir la societat catalana (el Grup de Ciutadans).

La crònica s'ordena dins de quatre apartats. En el primer comentem l'inici de la legislatura. Els tres restants separen les iniciatives que impulsen l'acció política i de govern de les que el controlen i li fan retre comptes per les seves actuacions. S'hi tracta, per acabar, de la resta dels procediments parlamentaris.

2 Tramitacions d'inici de la legislatura

Quan arrenquen els treballs parlamentaris de tota legislatura són especialment rellevants dos moments: la sessió constitutiva i el debat per investir el president de la Generalitat. Dins del període comentat trobem el primer cas, en què es va declarar la intenció que aquesta sigui la legislatura del català, i hi afegim la segona, per bé que es va produir a principis d'agost. Les comentem tot seguit.³

1 La recerca sobre llengua catalana i política lingüística s'ha fet a partir de les iniciatives amb els descriptors següents: "llengua catalana", "política lingüística" o "ús de les llengües". També s'han cercat les iniciatives que en el títol contenen les paraules: "llengua", "catalana" o bé "lingüísti*". El recull d'aquesta crònica està íntegrament en català, si bé les publicacions oficials del *Butlletí Oficial del Parlament de Catalunya* (BOPC) reproduïxen la llengua dels documents originals presentats al Registre del Parlament, i el *Diari de Sessions del Parlament de Catalunya* (DSPC) també recull la llengua en què s'ha expressat cada orador quan ha intervingut.

2 El nou Departament de Política Lingüística s'encarregarà de promocionar i fomentar la llengua catalana; implementar la política lingüística i coordinar les accions i les mesures dels departaments; fomentar els usos de la llengua catalana en tots els àmbits de la societat i la disponibilitat de productes i serveis en català, i també garantir l'ús del català a les institucions. S'ha creat mitjançant el [Decret 133/2024](#), d'11 d'agost, de creació, denominació i determinació de l'àmbit de competència dels departaments en què s'organitza el Govern i l'Administració de la Generalitat de Catalunya.

3 Si bé algunes sessions han tingut lloc més enllà del semestre i serien objecte de comentari a la crònica del segon semestre de 2024, per coherència es comenten agrupades en aquest número.

2.1 Sessió constitutiva

[Discurs del president del Parlament](#), de 10 de juny (núm. tram. 396-00001/15 i 398-00001/15).

El president del Parlament en la seva primera intervenció va apel·lar al valor de la llengua i a la necessitat de revertir la situació en què es troba i en dos moments del discurs va encoratjar els grups parlamentaris perquè sigui la legislatura del català.

Primer, quan va dir que en aquesta legislatura cal respondre a l'interès general i fer de les llengües pròpies –el català, l'aranès i la llengua de signes catalana– un factor d'identitat i d'adhesió col·lectiva.

Segon, en dir que un dels reptes més transcendents del país és revertir “l'emergència lingüística del català, i també de l'aranès”, perquè el retrocés del seu ús social representa una de les alarmes més evidents per atendre amb celeritat i consens. Va mostrar-se confiat que la XV legislatura sigui “la legislatura del català” i va encoratjar els grups parlamentaris a fer-ho possible. En aquesta direcció, es va comprometre a recuperar els espais d'ús en què la llengua ha perdut presència recordant que “és el nervi de la nació, un dels elements que integren el conjunt de la ciutadania de Catalunya”. Substanciació ([DSCP-P, núm. 1](#), de 10.06.2024, p. 14).

2.2 Debat d'investidura

Procediment d'investidura del president de la Generalitat, de 8 d'agost (núm. exp. 201-00001/15).

En el discurs del debat d'investidura, Salvador Illa va parlar de recuperar el paper central de la llengua catalana a partir del “compromís detallat en un seguit de polítiques en la defensa de la llengua catalana i de la promoció del seu ús social”. Així, quan va presentar les prioritats que guiaran el seu Govern va assenyalar que vol

Una Catalunya que faci de la seva cultura i de la seva llengua elements de cohesió i gaudi. Tota la cultura, des de la cultura popular fins als nostres creadors i creadores, assolirà fins al 2 per cent del total del pressupost de la Generalitat de Catalunya. Una Catalunya que garanteixi l'equilibri entre tots els pobles i ciutats, entre tots els seus territoris, des de les terres de l'Ebre a Girona, des de la Vall d'Aran –llengua de la qual, l'aranès, gaudirà dels recursos necessaris per a la seva promoció– a Tarragona, des de Lleida a Barcelona, la Catalunya de la Costa, la Catalunya del Pirineu, la Catalunya Interior, la Catalunya Vella i a la Catalunya Nova. [Substanciació](#) (DSCP-P, núm. 5, de 8.08.2024, p. 4).

Aquest discurs s'emmarca dins dels compromisos assolits a principis d'agost sobre la defensa de la llengua amb dos acords per a la investidura: el primer, subscrit entre els grups del PSC i ERC⁴ i l'acord entre el PSC i els Comuns.⁵ En el discurs de presa de possessió⁶ del 10 d'agost va recordar en termes clars que la defensa del català no implica l'atac a cap altra llengua: “la defensa de la nostra llengua, de la nostra cultura i de

4 Aquest [acord](#), de principis d'agost, assumeix que la XV legislatura ha de comportar un enfortiment del conjunt de polítiques encaminades a potenciar l'ús social de la llengua catalana per assegurar la cohesió de la societat catalana, a partir dels compromisos següents: crear un departament de política lingüística, amb un pla d'acció transversal sobre el conjunt de polítiques del Govern; aprovar el pacte nacional per la llengua en els 100 primers dies del nou Govern; fomentar el català a les institucions per garantir l'ús normal de les administracions i de les institucions catalanes; fomentar el català a l'educació (com a llengua pròpia de Catalunya, ha de ser la llengua normalment utilitzada com a llengua vehicular i d'aprenentatge en el sistema educatiu i en l'acollida de l'alumnat nouvingut), i impulsar l'ús social del català i garantir els drets lingüístics.

5 [Un acord per fer avançar el país: una Catalunya de progrés i sostenible](#). Constata que és una oportunitat per fer avançar Catalunya amb més autogovern i amb un nou acord de finançament singular, i continuar impulsant la defensa del català com a llengua pròpia i eina de cohesió social i d'oportunitats per a tothom. I conté un punt específic “L'impuls de la cultura, l'ús social de la llengua catalana i de l'aranès a l'Aran” en què, entre d'altres, recull el compromís d'assolir un pacte nacional per la llengua, que estableixi les bases d'un ampli consens pel que fa als objectius de la política lingüística, a les estructures que l'han de dur a terme i a la metodologia per implementar-la.

6 [Discurs institucional de presa de possessió del 133è president de la Generalitat](#) al Palau de la Generalitat, de 10.08.2024.

la nostra terra no és mai ni contra ningú ni per perjudicar ningú". En l'acte de presa de possessió del nou Govern de la Generalitat, de 12 d'agost, el president de la Generalitat va destacar la importància de la llengua catalana com la columna vertebral de la nació catalana i va justificar la creació de la nova conselleria de política lingüística.⁷

Compareixença del president de la Generalitat per donar compte de l'estructura i la composició del Govern, de 5 de setembre (núm. tram. 350-00001/15).

En la mateixa línia, quan el president va comparèixer per explicar el nou Govern, va explicar que hi havia una nova conselleria de política lingüística per afrontar l'evolució de l'ús social del català i va expressar el compromís de revertir-lo,⁸ i va demanar el suport de la cambra. Alhora es va referir a un primer informe aprovat pel Govern dos dies abans.⁹ [Substanciació](#) (DSPC P-6, de 5.09.2024, p. 5).

3 Iniciatives parlamentàries d'impuls de l'acció política i de govern

Al tram final de la legislatura s'han aprovat mocions amb què el Parlament ha instat el Govern a actuar per la llengua, però que han decaigut perquè el vincle entre el Parlament i el Govern és de naturalesa política i aquests mandats vinculen políticament durant la legislatura concreta. El nou Govern no hi està vinculat, però, tot i així, les esmentem perquè convé tenir-les identificades i presenten gran interès.

3.1 Mocions

Les dues mocions que s'han adoptat tracten de la diversitat lingüística dins de l'acció exterior i dels usos lingüístics a les escoles.

[Moció 296/XIV](#), de 25 de gener, sobre l'impuls de l'acció exterior (302-00380/13) (BOPC 751, de 30.01.2024, p. 32).

El Parlament demana al Govern que impulsi la diversitat lingüística dins de l'Euroregió Pirineus Mediterrània, coincidint amb el moment de la presidència catalana i la cooperació institucional amb els territoris i amb les administracions.

[Moció 318/XIV](#), de 7 de març, sobre la resposta del Departament d'Acció Exterior i Unió Europea a l'informe del Parlament Europeu sobre els usos lingüístics a les escoles (302-00409/13) (BOPC 791, de 14.03.2024, p. 14).

Amb aquesta moció, tot i declarar respecte vers el projecte europeu i les institucions europees, incloent-hi el Parlament Europeu com a espai de debat, el Parlament català lamenta "l'ús partidista de la Comissió de Peticions de l'eurocambra des de l'actual presidència de l'òrgan, evidenciada en l'admissió de qüestions per a les quals no és competent, tal com ha reiterat la Comissió Europea en diverses ocasions. Així mateix, constata l'ús irregular per inobservança del Reglament en la gestió posterior d'aquestes qüestions un cop admeses a tràmit.

El text segueix amb el to declaratiu i constata, en el darrer punt, que el catalanisme polític ha viscut i viu l'europeisme com una extensió de la pròpia acció política. En aquest sentit, malgrat reconèixer que les

7 [Presa de possessió del nou Govern de la Generalitat de Catalunya](#), de 12.08.2024.

8 [Compareixença del president de la Generalitat per a donar compte de l'estructura i la composició del Govern](#) (350-00001/15).

9 Informe sobre la [Situació del català, l'occità aranès i la llengua de signes catalana i principals línies d'intervenció en política lingüística durant la legislatura](#).

institucions europees són millorables i perfectibles, reconeix que són, de llarg, el millor espai supranacional on poder defensar el futur i el progrés de la societat catalana i lluitar-hi. Un futur, com tots els futurs europeus, de democràcia, de convivència i de pau.

4 Iniciatives parlamentàries de control de l'acció política i de govern

Amb les preguntes parlamentàries els grups controlen l'activitat governamental, inclosa la llengua, i són els canals perquè el Govern reti comptes i faciliti informació sobre la seva actuació.

4.1 Compareixença del president en el Ple

[Compareixença del president de la Generalitat davant el Ple per donar compte de les modificacions en la composició del Govern](#), de 24 de gener (350-00010/13) (BOPC 747, de 25.01.2024, p. 12).

En la compareixença per explicar les darreres modificacions en la composició del Govern el president va assenyalar que un dels motius era la llengua. Va referir-s'hi com un dels reptes prioritaris i un objectiu fonamental del Govern, quan va destacar la necessitat de "redoblar el compromís amb la llengua catalana, enfortir el seu ús social, dotar-la d'eines, des de l'audiovisual fins al reconeixement institucional, per exemple, en l'àmbit de la justícia, perquè tothom tingui el dret a ser atès en la seva llengua i per tant no hagin de canviar de llengua quan acudeixen, per exemple, a l'Administració de justícia, com malauradament passa avui." També va recordar el compromís del Govern amb el català amb mesures, amb recursos, amb grans acords i amb tota la fortalesa a favor de la llengua. [Substanciació](#) (DSPC-P, 140, de 24.01.2024, p. 42).

4.2 Preguntes orals al Govern a respondre en el Ple

A les sessions de control plenàries al Govern els consellers responen les preguntes dels grups i tenen ocasió d'explicar la seva actuació. Aquest semestre han parlat de la llengua a les institucions europees, l'audiovisual en català, els drets lingüístics en l'àmbit educatiu, les proves orals de català a les escoles i del programa lingüístic per a la formació de català dels professionals sanitaris, per garantir el dret a ser atès en català.

[Pregunta sobre la manca de professorat especialista a l'educació secundària](#), de 24 de gener (310-00663/13) (BOPC 750, de 30.01.2024, p. 100).

En el Dia Internacional de l'Educació pregunten per la falta de professorat especialista, especialment a secundària, i en l'àmbit de la llengua catalana, amb vacants i substitucions de professorat no cobertes. La consellera respon que el 2022 la UNESCO ja va pronosticar que un dels reptes de futur mundial seria la manca de docents, i pel que fa a les llengües explica que el Govern està focalitzat a promoure la vocació docent i els graus universitaris com els de les filologies. [Substanciació](#) (DSPC-P 140, de 24.01.2024, p. 5).

[Pregunta sobre les relacions amb les institucions europees](#), de 7 de febrer (310-00689/13) (BOPC 762, de 13.02.2024, p. 48).

Es pregunta pel viatge oficial del president de la Generalitat a Brussel·les de finals de gener per defensar els interessos dels catalans i la pregunta es vincula amb la defensa del català l'àmbit europeu. La consellera d'Acció Exterior i Unió Europea explica que van parlar de la llengua i de l'oficialitat del català a les institucions europees en la reunió amb el vicepresident de la Comissió Europea i comissari responsable de les relacions interinstitucionals. [Substanciació](#) (DSPC-P 142, de 7.02.2024, p. 28).

[Pregunta sobre l'audiovisual en català](#), de 7 de febrer (310-00690/13) (BOPC 762, de 13.02.2024, p. 15).

La pregunta demana detalls sobre l'estratègia del Govern en l'àmbit audiovisual de Catalunya. En la formulació es parla de l'excel·lència de la indústria audiovisual catalana, del bon moment que viu el sector i del salt qualitatiu de la indústria audiovisual catalana.

En la resposta, la vicepresidenta del Govern recorda que l'estratègia entorn dels mitjans audiovisuals és una de les mesures clau a favor del català, recollida dins de les cent mesures aprovades el novembre de 2022. El sector audiovisual és important i un repte per a la llengua. Recorda apostes estratègiques com la llei en tramitació al Parlament, el Catalunya Media City i l'actuació de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals (CCMA) per impulsar el català, amb resultats en el SX3 o la plataforma 3Cat. [Substanciació](#) (DSPC-P 142, de 7.02.2024, p. 28).

[Pregunta sobre els drets lingüístics en l'àmbit educatiu](#), de 21 de febrer (310-00693/13) (BOPC 774, de 27.02.2024, p. 48).

Quan es demana quina opinió té el Govern sobre l'informe de la Comissió de Peticions del Parlament Europeu sobre la situació del castellà a les aules, la consellera d'Educació diu que l'informe forma part d'una campanya de la dreta i de l'extrema dreta. Parla de "manipulació" de la situació que hi ha als centres educatius i socialment per part de la Comissió de Peticions Europea en una missió que va venir a Catalunya sense escoltar inicialment la Comissió Europea, que reiteradament s'ha pronunciat sobre la falta de competència per a fer-ho. Explica que tampoc no han escoltat Nacions Unides, que ha advertit que reduint l'ús de la llengua catalana a l'escola es correria el risc que els infants a entorns castellanoparlants i no catalanoparlants en general no aprenguessin bé el català perquè és una llengua minoritària. En aquest sentit, la consellera defensa que el català és una llengua d'inclusió, d'equitat, d'igualtat d'oportunitats i una eina de lluita contra els prejudicis lingüístics i socials. [Substanciació](#) (DSPC-P núm. 145, de 21.02.2024, p. 19).

[Pregunta sobre les proves orals de català a les escoles](#), de 21 de febrer (310-00704/13) (BOPC 774, de 27.02.2024, p. 52).

La pregunta vol saber els motius de l'escrit del 6 de febrer del president del Consell Superior d'Avaluació del Sistema Educatiu als centres educatius per informar que no es farien les proves d'avaluació de la comunicació oral a cap nivell.

La consellera d'Educació recorda la importància de l'oralitat en l'aprenentatge de la llengua i la necessitat que els centres avaluin i millorin l'aprenentatge del català. Reconeix que cal millorar les polítiques educatives perquè el català sigui el centre de gravetat del Servei d'Educació, per fer créixer el coneixement i l'ús del català als centres. Afegeix que s'hi han incorporat noves proves censals. El català serà avaluat a les proves de competències bàsiques de sisè i quart d'ESO i, per primera vegada, a les proves diagnòstiques de quart de primària i segon d'ESO, que també avaluuen la comprensió oral i escrita en català i aranès. Finalment, explica millors del mètode d'avaluació i l'objectiu pedagògic que vincula al marc del Pacte Nacional per la Llengua, que al final de la legislatura encara estava en elaboració. [Substanciació](#) (DSPC-P núm. 145, de 21.02.2024, p. 24).

[Pregunta sobre l'acció política en matèria de salut](#), de 21 de febrer (310-00695/13) (BOPC 774, de 27.02.2024, p. 49).

La pregunta s'interessa per la llengua en l'àmbit de la salut i fa referència al programa per formar en català els professionals sanitaris, dins el compromís del Govern "per la preservació de la identitat lingüística catalana, garantint que totes les persones tinguin dret a ser ateses en la llengua del país". També demana informació relacionada amb els cursos de català per al personal sanitari.

Dins de la qualitat assistencial, el conseller de Salut fa ressaltar que el català és essencial per poder atendre les persones en el seu idioma i per això s'ha fet formació en català a 2.700 professionals de manera simultània, per normalitzar l'ús de la llengua. [Substanciació](#) (DSPC-P núm. 145, de 21.02.2024, p. 9).

4.3 Pregunta oral al president del Consell de Govern de la CCMA

[Pregunta a la presidenta del Consell de Govern de la CCMA a respondre oralment en comissió sobre el pla d'impuls lingüístic](#), de 19 de febrer (322-00263/13) (BOPC 774, de 27.02.2024, p. 86).

La pregunta destaca la importància de la defensa i l'impuls de la llengua catalana de la legislatura amb lleis que defensen la llengua davant de les ingerències judicials, el pla nacional per la llengua que estava a punt d'aprovar-se, o l'aposta pels continguts audiovisuals en les diferents plataformes, el reforç del Consorci per a la Normalització Lingüística (CPNL) o l'aposta pel futur de Catalunya Media City, entre altres. Afirma que s'ha de fer front al decreixement de l'ús social del català des de tots els àmbits (Govern i Parlament) i per això celebra que la CCMA reimpulsi també el català, si bé en demana detalls.

La presidenta del Consell de Govern de la CCMA explica que el Pla d'impuls de la llengua s'ha fer perquè el consum de continguts ha canviat i es vol que arribi a un públic més ampli. Les trenta mesures liderades per l'Oficina d'Estratègia Corporativa del Consell de Govern volen intensificar la rellevància dels continguts en llengua catalana i, a més a més, de les seves variants per donar major riquesa al català que s'emet en pantalla o es difon a través de l'antena. Recorda que les mesures s'encaminen al foment del català per a nous públics i per reconnectar amb el públic a través de nous continguts. [Substanciació](#) (DSPC-C 844, de 23.02.2024, p. 9).

4.4 Pregutes escrites

Aquestes preguntes són l'eina de control que més utilitzen els grups per rebre explicacions sobre una determinada qüestió i recullen molta informació que es publica al *Butlletí Oficial del Parlament de Catalunya* (BOPC). Les comentem agrupades per temàtiques.

a) El català a la UE

[Pregunta sobre els arguments per defensar l'oficialitat del català davant els estats membres de la UE](#), de 23 d'octubre (314-16742/13) (BOPC 698, de 8.11.2023, p. 44).

El diputat no adscrit pregunta amb quins arguments es defensa l'oficialitat del català davant els 27 estats membres de la UE i demana el document que els recull. La [resposta del Govern](#) (BOPC 762, de 13.02.2024, p. 39) recorda que es poden consultar a la secció "Raons" de la pàgina <https://europaencatala.eu/ca/#raons> perquè tant la campanya d'oficialitat del català com la [pàgina web](#) són públiques.

[Pregunta sobre les dificultats principals que cal superar perquè el català sigui llengua oficial a les institucions europees](#), de 26 de novembre (314-16963/13) (BOPC 725, de 12.12.2023, p. 87).

El diputat no adscrit pregunta pels esculls de la proposta i vol saber si hi ha països que la veten. La [resposta del Govern](#) (BOPC 794, de 19.03.2024, p. 27) explica que la condició de plena oficialitat d'una llengua a la UE s'obté per la seva inclusió en la relació de llengües enumerades en l'article 1r del Reglament 1/58, i que és el Consell de la UE qui el pot modificar. En concordança amb el mandat de l'Estatut d'autonomia i diferents resolucions del Parlament de Catalunya, el Govern espanyol va sol·licitar el 17 d'agost de 2023 incloure el català, l'èuscar i el galleg en el règim lingüístic de la UE per mitjà de la modificació del Reglament esmentat. Com que és el Govern de l'Estat qui seu a la taula del Consell de la UE i dirigeix la negociació, li pertoca explicar quins entretancs hi troba. Cap estat membre de la Unió no ha expressat un veto formal

a la proposta i en cap de les reunions d'aquesta formació del Consell no s'ha votat la proposta. El debat encara és viu a l'agenda del Consell de la UE.

b) L'ús social de la llengua

A l'escola

[Pregunta sobre els indicadors donats als centres educatius perquè puguin actualitzar els seus projectes lingüístics](#), de 27 de setembre (314-12471/13) (BOPC 402, d'11.10.2022, p. 184).

El Grup Socialistes i Units per Avançar s'interessa pels criteris dels projectes lingüístics dels centres educatius, fixats al Decret llei 6/2022, segons el qual el Departament d'Educació ha de facilitar l'assessorament als centres educatius en el procés d'elaboració, aprovació i, si escau, revisió dels projectes educatius, i en les decisions que puguin afectar-los. Demana quins indicadors ha proporcionat el Departament als centres perquè actualitzin els projectes lingüístics, relatius als usos sociolingüístics de les llengües al territori, o altres. [Resposta del Govern](#) (BOPC 800, de 26.03.2024, p. 11).

[Pregunta sobre la política educativa i lingüística](#), de 18 de novembre (314-13074/13) (BOPC 449, de 7.12.2023, p. 54).

El diputat no adscrit pregunta si canviará la política educativa i lingüística de Catalunya a partir de conèixer que el comissari europeu de Justícia ha recordat la importància de complir les sentències judicials fermes que insten a donar, com a mínim, el 25 % de les classes en castellà “en l'actual sistema d'immersió monolingüe obligatori en català de l'autonomia”. També pregunta si el Govern manté el seu posicionament polític europeista malgrat que no compleix els valors de la Unió. [Resposta del Govern](#) (BOPC 800, de 26.03.2024, p. 16).

[Preguntes sobre el grup de treball amb projecció internacional que donarà a conèixer el model de l'escola catalana i la situació del català](#), de 2 de desembre (314-13243/13 a 314-13257/13) (BOPC 458, de 20.12.2022, p. 110).

El Grup de Vox fa quatre preguntes per saber quins són els membres d'aquest grup de treball i el seu pressupost. [Resposta del Govern](#) (BOPC 774, de 27.02.2024, p. 22).

[Preguntes sobre els criteris d'avaluació de les competències bàsiques orals en llengua castellana i en llengua catalana](#), de 9 de novembre (314-12901/13 i 314-12902/13) (BOPC 437, de 22.11.2022, p. 43).

El Grup de Vox pregunta sobre els motius dels diferents criteris que s'apliquen per seleccionar els alumnes que faran la prova pilot de competències bàsiques. [Resposta del Govern](#) (BOPC 768, de 20.02.2024, p. 32).

En el consum

[Preguntes sobre la vulneració dels drets lingüístics dels catalanoparlants](#), de 28 de novembre (314-16942/13) (BOPC 725, de 12.12.2023, p. 76).

El Grup de Junts per Catalunya pregunta si el Departament d'Interior preveu alguna actuació legal davant la vulneració dels drets lingüístics dels catalanoparlants quan l'empresa Amazon no va acceptar una denúncia policial interposada pel cos de Mossos d'Esquadra perquè no estava redactada en castellà. També pregunta quines mesures tenen previstes el Departament d'Empresa i Treball i l'Agència Catalana de Consum davant aquesta vulneració dels drets lingüístics dels consumidors. [Respostes del Govern](#) (BOPC 794, de 19.03.2024, p. 21, i BOPC 788, de 12.03.2024, p. 17).

[Preguntes sobre denúncies i sancions per no retolar en català del 2015 ençà](#), de 16 de novembre (314-16873/13 a 314-16877/13) (BOPC 715, de 28.11.2023, p. 112).

El Grup Mixt fa cinc preguntes sobre denúncies contra locals i establiments de Cerdanyola del Vallès (Vallès Occidental) per no retolar en català del 2015 ençà, per saber quantes denúncies i requeriments s'han fet, si s'han imposat sancions i de quin import o el nombre d'expedients sancionadors en tramitació. [Resposta del Govern](#) (BOPC 782, de 5.03.2024, p. 72).

c) El foment de la llengua

[Pregunta sobre el cost de la campanya "Si et canvien la llengua, no et tallis"](#), de 24 d'octubre (314-16728/13) (BOPC 698, de 8.11.2023, p. 35).

El Grup de Ciutadans pregunta sobre la campanya "Si et canvien la llengua, no et tallis" per saber: 1) el cost de la "campanya contra l'espanyol a la universitat"; 2) els criteris de la Generalitat per promocionar contingut a les xarxes socials; 3) si té previst dedicar els mateixos recursos dedicats a promocionar en xarxes socials "la persecució de l'espanyol" a promoure publicacions dedicades a altres assumptes socials o econòmics; 4) si té previst dedicar els mateixos recursos a vetllar pels drets lingüístics dels castellanoparlants, i, per acabar, 5) els acords de la Generalitat amb Plataforma per la Llengua. [Resposta del Govern](#) (BOPC 768, de 20.02.2024, p. 49).

[Pregunta sobre els motius pels quals no s'exigeix que l'aranès sigui llengua oficial al Congrés dels Diputats](#), de 30 d'agost (314-16526/13) (BOPC 675, de 10.10.2023, p. 76).

El diputat no adscrit pregunta sobre els motius pels quals el Govern no exigeix que l'aranès també sigui llengua oficial en el Congrés dels Diputats. [Resposta del Govern](#) (BOPC 774, de 27.02.2024, p. 30).

[Pregunta sobre el pressupost de la Secretaria de Política Lingüística del 2021 ençà](#), de 23 d'octubre (314-16721/13) (BOPC 698, de 8.11.2023, p. 27).

El Grup de Vox pregunta pel pressupost total desglossat per departaments dels anys 2021, 2022 i 2023, donat que segons diu els informes de Política Lingüística dels anys 2021 i 2022 no estan disponibles. [Resposta del Govern](#) (BOPC 774, de 27.02.2024, p. 41).

[Pregunta sobre el lliurament dels informes de Política Lingüística corresponents al 2021 i al 2022](#), de 25 d'octubre (314-16737/13) (BOPC 698, de 8.11.2023, p. 41).

En línia amb les preguntes anteriors, també el Grup de JxCat vol saber quan es lliuraran al Parlament els informes de Política Lingüística dels anys 2021 i 2022. [Resposta del Govern](#) (BOPC 774, de 27.02.2024, p. 42).

4.5 Sol·licituds d'informació i documentació

L'accés a la informació és un dret dels diputats a obtenir informació respecte de l'Administració de la Generalitat i a obtenir còpies de documents que forma part del *ius in officium* dels diputats. Forma part de la funció representativa i parlamentària dels diputats i està estretament vinculat amb la funció de controlar el Govern. Aquest semestre hi ha hagut les següents:

Sol·licitud d'una còpia de l'expedient de la campanya "Si et canvien la llengua, no et tallis" (320-02252/13) del Grup Parlamentari de Ciutadans.

Sol·licitud d'una còpia de la documentació relativa al compliment del Pla d'enfortiment de la llengua catalana en el sistema universitari i de recerca de Catalunya del 27 de maig de 2022 ençà (320-02253/13) del Grup Parlamentari de Junts per Catalunya.

4.6 Dret de petició

Escrit relatiu a la retolació de les infraestructures de transport en aranès (núm. tram. 126-00045/13).

L'octubre del 2022 el peticionari va demanar que el Parlament impulsí accions per assegurar la retolació en aranès a les principals infraestructures de transport. Esmenta l'estació Lleida-Pirineus, l'estació de Sants, a Barcelona, el port de Barcelona o l'aeroport de Barcelona-el Prat, entre altres, i la Comissió Parlamentària de Peticions va demanar informes al respecte als departaments de Cultura i de Territori. En la reunió de febrer de 2024, aquesta comissió va plantejar tres consideracions jurídiques. Respecte de les estacions de tren, la retolació en aranès no és obligatòria i correspon a l'Administració General de l'Estat, per mitjà de l'Administrador d'Infraestructures Ferroviàries (ADIF) com a responsable de gestionar-les. Passa el mateix a l'aeroport de Barcelona-el Prat. La retolació en aranès als aeroports d'interès general no és obligatòria i pertoca a l'Administració General de l'Estat, mitjançant AENA. Tampoc no és obligatòria al port de Barcelona, que depèn de l'Autoritat Portuària de Barcelona. No obstant això, l'informe de la Conselleria de Cultura defensa la normalització i la promoció de l'ús de les llengües oficials de Catalunya també en aquestes infraestructures de titularitat d'altres administracions. [Substanciació](#) (DSPC-C-846, de 27.02.2024, p. 4).

5 Altres iniciatives

En aquest darrer bloc de la crònica comentem les tramitacions parlamentàries que queden al marge dels procediments legislatius i les funcions d'impuls i control, quan tracten de la normalització de l'ús social de la llengua. Sovint es tracta d'informes específics o compareixences.

En el període d'anàlisi d'aquesta crònica i en relació amb la temàtica lingüística de l'activitat parlamentària, s'han presentat diversos informes del Síndic i tenim compareixences que també s'hi han referit.

5.1 Informes

Aquest semestre han entrat al Parlament molts informes de política lingüística del Síndic de Greuges, del Consell de l'Audiovisual de Catalunya i de la Institució de les Lletres Catalanes que recullen des de diferents prismes els reptes per a la llengua, la projecció del català o els drets lingüístics en l'entorn canviant com l'audiovisual, la comunicació, la diversitat lingüística al país, o les TIC arrossegades pel gran impacte de la intel·ligència artificial.

Informes de política lingüística corresponents als anys 2020, 2021 i 2022 (334-00128/13, 334-00129/13 i 334-00130/13) (BOPC 761 de 12.02.24, p. 37).

El 30 de gener, la consellera de Cultura va tremetre al Parlament, en compliment de la Llei 1/1998, de política lingüística, els informes de política lingüística dels darrers tres anys ([2020](#), [2021](#) i [2022](#)) amb les actuacions més rellevants en matèria de política lingüística impulsades pel Govern durant aquest període. Els tres contenen detalls de la situació lingüística, l'acció del Govern, la projecció exterior, la llengua de signes catalana, l'occità (aranès a l'Aran) i el marc legal (català, espanyol i europeu).

[Informe del Síndic de Greuges sobre els drets de l'infant corresponent al 2023](#) (360-00024/13) (BOPC 767, de 19.02.2024, p. 34).

El 5 de febrer, la síndica va presentar aquest informe anual sobre la situació de la infància a Catalunya, en el qual recull les principals actuacions del 2023. Sobre els nivells d'aprenentatge dels alumnes dels darrers deu anys (2014-2023), fa referència a l'evolució negativa dels resultats de les proves de competències en

llengua catalana i castellana a sisè de primària i quart d'ESO i que no afecten la llengua anglesa, per a la qual no hi ha una tendència consistent.

[Informe del Síndic de Greuges al Parlament corresponent al 2023](#) (360-00026/13) (BOPC 804, de 15.04.2024, p. 5).

El 19 de març, la síndica de greuges de Catalunya va lliurar a la presidenta del Parlament [l'informe anual corresponent al 2023](#), amb una anàlisi dels principals problemes que pateixen les persones que viuen a Catalunya i de la capacitat de les administracions de donar-hi resposta. Dins de les actuacions desplegades en defensa dels drets dels ciutadans, esmenta les relatives a la llengua, malgrat que és un àmbit que genera poques sol·licituds d'intervenció: el patrimoni cultural i els drets lingüístics només han protagonitzat el 0,4 % de les queixes i les actuacions d'ofici. Al [web del Síndic de Greuges](#) se'n pot consultar el [resum executiu](#). L'informe se seguirà tramitant a la nova legislatura.

[Informe sobre "Els pluralismes i la diversitat en els continguts de la televisió i de la ràdio lineals. Gener-abril del 2023. Monogràfic. Els continguts culturals. Presència i diversitat en les emissions"](#) (337-00032/13) (BOPC 767, de 19.02.2024, p. 53).

El Consell de l'Audiovisual de Catalunya va lliurar el 5 de febrer aquest informe de més de 200 pàgines, que aborda la presència del català com la llengua d'expressió cultural de l'obra dels creadors i creadores, per disciplines: música, cinema i audiovisual, i de l'aranès en els mitjans de comunicació audiovisual. Parla del paper que té la llengua i del component lingüístic en l'expressió cultural.

[Dictamen sobre la presència pública de la literatura i el reconeixement social de les lletres corresponent al 2022](#) (334-00137/13) (BOPC 804, de 15.04.2024, p. 15).

El 28 de març la directora de la Institució de les Lletres Catalanes va presentar una còpia del [Dictamen sobre la presència pública de la literatura i el reconeixement social de les lletres \(2022\)](#).

5.2 Sessions informatives i compareixences

[Sessió informativa amb la consellera de Cultura sobre les mesures d'impuls del coneixement i l'ús del català](#), de 31 de gener (355-00112/13) (BOPC 490, de 7.02.2023, p. 32).

Davant la Comissió de Cultura, la consellera informa de les mesures per impulsar el coneixement i l'ús del català, sobre la situació dels plans sectorials integrals i d'impuls i sobre el grup de treball sobre la diversitat i la llibertat d'expressió (les compareixences sobre els plans sectorials i sobre el grup de treball abans les haurà daprovar la Comissió). [Substanciació](#) (DSPC-C 815, de 31.01.2024, p. 10).

[Compareixença de la coordinadora de política lingüística de la Universitat de les Illes Balears i del codirector de la Càtedra de Drets Lingüístics de la Universitat de València](#), per informar sobre la política lingüística a les universitats (357-00673/13 i 357-00674/13), i [de responsables de Plataforma per la Llengua, per exposar la situació de la llengua catalana a la universitat](#), de 13 de febrer (357-01061/13) (BOPC 364, de 20.07.2022, p. 37).

Davant la Comissió de Recerca i Universitats, diferents compareixents expliquen la situació del català en el sistema universitari, primerament, amb referències a la tasca de la Xarxa Vives d'Universitats en matèria de política lingüística. La Xarxa agrupa 22 universitats que comparteixen la llengua catalana en quatre estats (Andorra, Espanya, França i Itàlia), i té l'objectiu en matèria de política lingüística de coordinar la gestió dels usos lingüístics, orals i escrits en l'espai universitari conjunt. Des de la Comissió de Llengua, els plans de política lingüística volen fer compatibles la promoció del català i el multilingüisme que impulsa l'espai

europeu d'educació, conscients que està entre dues llengües expansives (l'espanyol i l'anglès en l'àmbit internacional).

Els responsables de Plataforma per la Llengua exposen la situació del català a la universitat, amb propostes concretes. Comenten que el marc legal i normatiu respecte de les universitats pot ser favorable al català, però que se n'ha de potenciar l'aplicació, com seria el cas del Pla d'enfortiment de la llengua catalana (2022). [Substanciació](#) (DSPC-C núm. 831, de 13.02.2024, p. 20).

[Compareixença de representants de Ràdio Arrels per informar sobre la trajectòria de la Ràdio i sobre la situació del català a la Catalunya del Nord](#), de 28 de febrer (357-01157/13 i 357-01158/13) (BOPC 634, de 26.07.2023, p. 11).

Compareixen a la Comissió de Cultura i expliquen que l'objectiu d'aquesta ràdio és fer parlar en català la gent del territori, que es va crear per participar en la recuperació de la dignitat de la llengua catalana entre la població (1981) i avui serveix per mantenir una presència de la llengua catalana a les llars. [Substanciació](#) (DSPC-C núm. 851, 28.02.2024, p. 3).

[Compareixença d'una representació de Productors Associats de Fonogrames per valorar el paper de la música en català a la societat i als mitjans de comunicació](#), de 28 de febrer (357-01308/13) (BOPC 739, de 16.01.2024, p. 26).

Compareix a la Comissió de Cultura per valorar el paper de la música en català a la societat i als mitjans de comunicació. Esmenta el dèficit de produccions culturals catalanes en català a les ràdios i la baixa presència d'artistes musicals catalans a la televisió pública. [Substanciació](#) (DSPC-C núm. 851, 28.02.2024, p. 25).

5.3 Acord de la Mesa del Parlament

[Acord de la Mesa del Parlament sobre el servei d'interpretació en llengua de signes catalana](#), de 16 de gener (395-00435/13) (BOPC 758, de 7.02.2024, p. 13).

La Mesa del Parlament autoritza la despesa perquè les sessions de la Comissió de Cultura puguin tenir interpretació en llengua de signes catalana juntament amb els plens, que ja en disposen. En aquest sentit, hi ha el [Vocabulari bàsic de terminologia parlamentària en LSC](#), incorporat en el [Diccionari de l'activitat parlamentària](#).¹⁰

¹⁰ Vegeu [El Diccionari de l'activitat parlamentària](#), apunt de Roser Serra i Margarida Sanjaume publicat al blog *Llibres gencat* el 19 de febrer de 2021.



CRÒNICA PARLAMENTÀRIA DE LES CORTS GENERALS ESPANYOLES

Primer semestre de 2024

“El primer any de la legislatura de la diversitat lingüística acaba amb avenços moderats per al català”

Roser Serra i Albert*

Resum

Recull comentat d'iniciatives parlamentàries tramitades durant el primer semestre de 2024 a les Corts Generals espanyoles per controlar l'acció política i de govern, i altres tipus de procediments parlamentaris relacionats amb el multilingüisme, les llengües oficials i la política lingüística, amb especial referència al català, l'aranès i la llengua de signes catalana.

Paraules clau: Catalunya; dret lingüístic; política lingüística; llengua; català; aranès; llengua de signes catalana.

LEGISLATIVE REPORT ON THE SPANISH PARLIAMENT

First half of 2024

“The first year of the term dedicated to linguistic diversity concludes with modest progress for Catalan”

Abstract

An annotated selection of parliamentary initiatives undertaken during the first half of 2024 in Spain's Cortes Generales, or Parliament, to oversee political actions and the government, and other types of parliamentary procedures associated with multilingualism, official languages and language policy, particularly with regard to Catalan, Aranese or Catalan sign language.

Keywords: Catalonia; language law; language policy; language; Catalan; Aranese; Catalan sign language.

* Roser Serra i Albert, cap de l'àrea d'Afers Parlamentaris Interdepartamentals de la Direcció General de Relacions Institucionals i amb el Parlament del Departament de la Presidència de la Generalitat de Catalunya. rserra@gencat.cat.

Citació recomanada: Serra i Albert, Roser. (2024). Crònica parlamentària de les Corts Generals espanyoles. Primer semestre de 2024. “El primer any de la legislatura de la diversitat lingüística acaba amb avenços moderats per al català”. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 82, 502-517. <https://doi.org/10.58992/rld.182.2024.4357>

Sumari

1 Introducció

2 Iniciatives d'orientació política

 2.1 Proposicions no de llei

 2.2 Mocions

3 Iniciatives amb la funció de control

 3.1 Preguntes orals al ple

 3.2 Preguntes orals i escrites a la Corporació RTVE

 3.3 Preguntes escrites

4 Altres iniciatives

 4.1 Informes

 4.2 Compareixences

1 Introducció

Comentem en aquesta secció les tramitacions relacionades amb la llengua i la política lingüística¹ a les Corts Generals del primer semestre de 2024 per contribuir a l'objectiu de la revista de reflexionar sobre l'ordenació jurídica i social de les llengües i el seu compromís amb la llengua catalana, l'aranesa i la llengua de signes catalana.

L'actual legislatura a les Corts Generals va arrencar l'agost del 2023, i ha complert un any. Alguns l'han anomenada la legislatura de la diversitat lingüística pel protagonisme que han adquirit les llengües oficials diferents del castellà –la gallega, la basca i la catalana– arran dels compromisos polítics després de les eleccions del 23 de juliol, però que han avançat moderadament aquest primer any. Així, mentre la presència d'aquestes llengües a les sessions del Congrés s'ha implementat des de l'inici del mandat, encara no s'ha aconseguit que siguin oficials a la UE. Com tampoc no ha millorat la presència de les tres llengües a les institucions de l'Estat. L'elaboració d'una llei orgànica perquè es puguin utilitzar en totes les institucions de l'Estat és una via encara per iniciar. L'esment als avenços moderats del títol de la crònica, per tant, fa referència a la manca d'oficialitat malgrat els esforços per assolir l'oficialitat a les institucions europees i la paràlisi inicial perquè es puguin usar en institucions centrals de l'Estat.²

Dins d'aquest marc, la confrontació entre el plurilingüisme i el monolingüisme de l'Estat, i les seves implicacions en diversos àmbits, han ocupat el debat parlamentari, i han protagonitzat les preguntes parlamentàries. La crònica posa el focus en les tramitacions que responen directament a reivindicacions de millora de les llengües i també en les que tracten d'altres matèries però fan referència a les qüestions lingüístiques, quan ens semblen prou rellevants. Recull els dos nivells de tractament de la qüestió lingüística i combina el treball d'ambdues cambres dins de tres apartats. Primer, comentem les tramitacions que impulsen l'acció política i del Govern, i que promouen una determinada actuació política en l'àmbit lingüístic seguint el camí que marquen els projectes no de llei o les mocions; en un segon apartat hi trobem les tramitacions que fiscalitzen el Govern, principalment les preguntes, i l'obligen a retre comptes, i en el tercer, recollim els informes i les compareixences que parlen de la llengua i que generen més debat parlamentari al voltant de la diversitat lingüística.

2 Iniciatives d'orientació política

2.1 Proposicions no de llei

Aquest semestre s'han aprovat dues proposicions no de llei sobre l'Institut d'Estudis Aranesi-Acadèmia Aranesa dera Lengua Occitana i sobre "l'ús de l'espagnol com a llengua de tots els espanyols".

Proposició no de llei sobre l'Institut d'Estudis Aranesi-Acadèmia Aranesa dera Lengua Occitana, de 19 de març (núm. exp. [161/000366](#)) (BOCG, núm. [D-99](#), 05.03.2024, p. 92).

El Congrés dels Diputats insta el Govern espanyol a establir per llei l'assignació de fons estructurals estatals per a l'Institut d'Estudis Aranesi-Acadèmia Aranesa dera Lengua Occitana, presentada pel Grup Republicà.

1 La recerca als cercadors d'iniciatives del Congrés dels Diputats i del Senat sobre llengua i política lingüística s'han fet a partir de les iniciatives amb els descriptors següents: "llengua" i "lingüística". També s'han cercat les iniciatives que al títol contenen les paraules: "llengua", "lenguas cooficiales", "multilingüe". El recull es presenta gairebé tot en català, malgrat que els originals puguin ser en castellà.

2 Informe [Situació del català, l'occità aranès i la llengua de signes catalana i principals línies d'intervenció en política lingüística durant la legislatura](#).

Substanciació (DS del Congrés dels Diputats, núm. 83, 19.03.2024, p. 23). En el debat, el Grup recorda que l'aranès és la tercera llengua oficial a Catalunya i demana que aquesta acadèmia, reconeguda com a autoritat lingüística, obtingui recursos per equiparar-se a les altres acadèmies reconegudes per l'Estat que sí que en tenen, com ara la Reial Acadèmia Espanyola de la Llengua, l'Institut d'Estudis Catalans, l'Acadèmia de la Llengua Basca, la Societat d'Estudis Bascos, l'Acadèmia Gallega o l'Acadèmia de la Llengua Asturiana.

Proposició no de llei relativa a garantir l'ús de l'espanyol, com a llengua comuna de tots els espanyols, davant dels atacs d'índole separatista perpetrats en certes regions espanyoles, de 9 d'abril (núm. exp. [161/000102](#)) (BOCG, núm. [D-133](#), 30.04.2024, p. 31).

El Congrés dels Diputats, a proposta del Grup parlamentari Vox, insta el Govern a desplegar cinc actuacions. La primera, complir amb la doctrina del Tribunal Constitucional i del Tribunal Superior de Justícia del País Basc en matèria lingüística, per garantir el dret a l'ús del castellà a tot el territori nacional. La segona, instar les comunitats autònomes a garantir els drets lingüístics de tots els ciutadans, desenvolupant els procediments legislatius oportuns, inclosos els que impliquen derogar la normativa discriminatòria, i donant compliment a les sentències dels tribunals de justícia. La tercera, promoure les actuacions per evitar la discriminació lingüística i garantir el dret a l'ús del castellà a totes les comunitats autònomes. La quarta, garantir el dret de nacionals i estrangers a utilitzar el castellà i desenvolupar-se plenament a través de l'ús de la llengua castellana, amb el suport dels poders públics. La cinquena, i última, eliminar qualsevol discriminació per l'ús del castellà a tot el territori nacional. Substanciació (DS del Congrés dels Diputats, núm. 92, 09.04.2024, p. 11). El Grup Vox justifica haver de fer aquesta proposta per crear una "concòrdia lingüística" als territoris bilingües (Catalunya, Galícia, el País Basc, les Balears, València o Navarra) on actualment no es produeix, i esgrimeix que no pot ser que els ciutadans que viuen en aquests territoris bilingües no tinguin els mateixos drets que els que viuen en altres comunitats sense "lenguas regionales" [sic].

2.2 Mocions

Aquest semestre, el Senat ha aprovat dues mocions per defensar el català a les Illes Balears i perquè es reconegui el castellà com a idioma oficial de treball de la Cort Internacional de Justícia.

Moció per a la defensa del català a les Illes Balears, de 26 de juny (núm. exp. [661/000520](#)) (BOCG Senat, núm. 135, 19.07.2024).

Aquesta Moció promou que el Govern adopti mesures per defensar la llengua catalana a les Illes Balears. Es concreta en tres punts, dos dels quals són més programàtics o declaratius. El primer punt reconeix que la riquesa de les modalitats lingüístiques ha de ser objecte de respecte i protecció especial. El segon insta les administracions públiques a fomentar el respecte i la protecció de la pluralitat lingüística espanyola i a garantir els drets dels seus parlants per generar riquesa cultural, social i econòmica, i rebutja qualsevol política o mesura de retrocés en aquest sentit. I el tercer (aquí ja sí que hi trobem una orientació, si bé moderada), insta el Govern a continuar treballant per complir amb les exigències derivades de l'existència de diverses llengües oficials i del seu reconeixement en l'activitat de l'Administració General de l'Estat, per garantir la millor defensa dels drets de la ciutadania.

Moció perquè les Nacions Unides reconeguin el castellà com a idioma oficial de treball de la Cort Internacional de Justícia, de 13 de juny (núm. exp. [661/000483](#)) (BOCG Senat, núm. 124, 04.07.2024).

La Moció té per finalitat aconseguir que les Nacions Unides reconeguin el castellà com a idioma oficial i de treball de la Cort Internacional de Justícia, i per això insta el Govern a promoure les gestions oportunes per liderar aquest procés en l'àmbit internacional. Ho recull en dos punts. El primer és de tipus declaratiu, on dona suport a la iniciativa internacional perquè els òrgans competents de les Nacions Unides reconeguin l'espanyol com a idioma oficial i de treball de la Cort Internacional de Justícia. El segon insta el Govern

a fer les gestions oportunes perquè sigui reconegut com a idioma oficial i de treball per part de la Cort Internacional de Justícia i a liderar aquest procés en l'àmbit internacional.

3 Iniciatives amb la funció de control

3.1 Preguntes orals al ple

El control parlamentari permet reclamar al Govern explicacions sobre la seva actuació, i tant diputats com senadors han preguntat sobre la qüestió lingüística. Això ha generat debat en els plenaris d'ambdues cambres, si bé és majoritàriament el Senat qui s'ha interessat per la matèria.

Pregunta oral al ple del Senat adreçada al president del Govern sobre el compliment dels compromisos adquirits amb Catalunya, de 12 de març (núm. exp. [680/000114](#)).

El president del Govern respon al Grup Parlamentari Esquerres per la Independència, integrat per Esquerra Republicana i Euskal Herria Bildu (GPERB), i explica que el Govern està complint, amb Catalunya. Esmenta la taula de diàleg entre els governs espanyol i català, i el treball per aprovar una Llei orgànica de garantia del plurilingüisme que garanteixi el dret de la ciutadania a dirigir-se a l'Administració General de l'Estat en totes les llengües cooficials [sic]. També esmenta la paradoxa que al Congrés es pugui parlar en les llengües cooficials [sic], i només en castellà a la cambra territorial. [Substanciació](#) (DS del Senat, núm. 20, 12.03.2024, p. 42).

Pregunta oral al ple del Senat sobre què pensa el ministre de Política Territorial i Memòria Democràtica respecte dels atacs continuats a la llengua catalana, de 7 de maig (núm. exp. [680/000202](#)).

El GPERB parla d'atac a la llengua per part del rei d'Espanya, que va distingir una falsa acadèmia de la llengua balear (l'Acadèmi de sa Llengo Baléà) que divideix la llengua catalana i diu que la llengua que es parla a les Balears no és el català, sinó una altra cosa. Per això, el Grup vol saber si aquest atac està referendat pel ministre o el president del Govern. [Substanciació](#) (DS del Senat, núm. 29, 07.05.2024, p. 42).

El ministre demana que les qüestions lingüístiques quedin al marge del debat partidari i del debat electoral. Recorda que els partits que han impulsat la legislatura han fet possible avançar en la defensa del català. Per això es pot parlar en les diverses llengües oficiales al Congrés, i lamenta que al Senat no sigui possible perquè hi ha una majoria conservadora i ultraconservadora que ho impedeix. Destaca que el Govern camina cap a aquesta pluralitat lingüística mentre d'altres la frenen. El Govern creu en la pluralitat, la diferència territorial i les possibilitats que cada territori defensi les llengües oficiales. Així mateix, recorda que la XV legislatura passarà a la història per ser la primera en la qual es parla en català al Congrés dels Diputats, i diu que no comparteix el que estan fent els governs balear i valencià respecte de les llengües oficiales.

Pregunta oral al ple del Senat sobre com assumirà el Govern els compromisos internacionals, de 2 d'abril (núm. exp. [680/000151](#)).

El ministre d'Exteriors comenta que un dels quatre pactes internacionals que estan garantits és el de defensar que les llengües cooficials [sic] –el català, l'euscar i el gallec– siguin llengües europees, en resposta a una pregunta del Grup Popular sobre com assumirà el Govern els compromisos internacionals en l'escenari de pròrroga pressupostària. També lamenta que aquest Grup guardi un silenci vergonyós sobre aquest tema. [Substanciació](#) (DS del Senat, núm. 23, 02.04.2024, p. 15).

Pregunta oral al ple del Congrés dels Diputats sobre què opina el Govern espanyol sobre els atacs a la llengua catalana, de 18 de juny (núm. exp. [180/000213](#)).

El Grup Parlamentari Republicà pregunta què fa el Govern espanyol per frenar els atacs a la llengua catalana i per lluitar contra un secessionisme lingüístic que no se sosté ni acadèmicament ni científicament. Recorda que la llengua catalana és la llengua dels Països Catalans i a l'Estat es parla a Catalunya, al País Valencià, a les Illes Balears i a la Franja de Ponent. Per això, lamenta el "silenci còmplice" del partit del Govern davant les estratègies d'alguns grups parlamentaris que fan secessionisme lingüístic per reduir la presència i la normalització de la llengua catalana.

El ministre de la Presidència insisteix en el compromís del Govern amb la protecció del català i de la resta de llengües oficials diferents del castellà. Tan espanyol és el català com el gallec, l'euscar o el castellà, diu. Per això, el Govern fa polítiques per defensar-lo, com ara que a la cambra es pot formular la pregunta en català, mostra de la diversitat lingüística. Recorda que el Govern té l'obligació de defensar i protegir les diverses llengües que es parlen a l'Estat. També treballa perquè el català pugui ser llengua d'ús al Parlament Europeu. A l'Administració de Justícia, treballa per facilitar que els ciutadans que ho decideixin utilitzin el català amb normalitat. De nou, emfatitza el compromís absolut amb la protecció i la defensa del català i de la resta de llengües cooficials [sic]. Recorda que prenen una Llei orgànica de pluralitat lingüística, perquè els ciutadans puguin dirigir-se a les administracions estatals en la llengua que desitgin. Finalment, demana continuar treballant conjuntament amb tots els grups parlamentaris, perquè la cambra s'assembli més a la realitat lingüística de l'Estat. [Substanciació](#) (DS del Congrés dels Diputats, núm. 50, 19.06.2024, p. 23).

3.2 Preguntes orals i escrites a la Corporació RTVE

L'ús de les llengües als mitjans de comunicació social, especialment els mitjans de radiodifusió i televisió de gestió pública i privada,³ és un altre àmbit amb incidència en la llengua que destaquem en aquest apartat.

Preguntes escrites a la Corporació RTVE sobre el projecte audiovisual que explica l'origen de la llengua espanyola, de 26 de gener (exp. núm. [179/000235](#) i [179/000172](#)).

El Grup Popular del Congrés demana detalls del projecte audiovisual sobre l'origen de la llengua espanyola i sobre la col·laboració de l'Institut Cervantes en aquest projecte. La [resposta del Govern](#) explica que l'últim quadrimestre de 2024 s'estrenarà la sèrie *La gran aventura de la lengua española*, amb difusió internacional, especialment a l'Amèrica de parla hispana, que està basada en un assaig (*Hablamos la misma lengua*) del director de la Reial Acadèmia de la Llengua, que relata l'evolució de l'espanyol des del seu naixement, a l'alta edat mitjana peninsular, fins a l'actualitat.

Pregunta escrita a la Corporació RTVE sobre la forma en què s'ha concretat la Llei 13/2022, de comunicació audiovisual, i la producció d'obra europea en llengües oficials diferents del castellà, de 6 de febrer (núm. exp. [179/000455](#)).

El Grup Parlamentari Junts per Catalunya s'interessa per la supervisió dels serveis de comunicació audiovisual en la promoció de l'obra audiovisual europea i el funcionament dels mecanismes de foment i promoció de les llengües oficials de les comunitats autònomes. Recorda que es controla la promoció de l'obra audiovisual europea i de la presència de les llengües oficials diferents del castellà a les plataformes de contingut audiovisual (Llei 13/2022, de 7 de juliol, general de comunicació audiovisual). La RTVE ha de produir nova obra europea, i el 15 % ha de ser en llengües cooficials [sic], d'acord amb el pes poblacional. Per això, el Grup pregunta com s'ha concretat aquest punt i quina quantitat ha destinat RTVE a l'audiovisual en català el 2023. La [resposta del Govern](#) no aporta cap informació: addueix que no és l'interlocutor adequat.

³ Aquests debats tenen lloc a la Comissió Mixta de les dues cambres, Congrés i Senat, que permet el control parlamentari de la Corporació RTVE.

Pregunta escrita sobre l'atenció informativa de la Corporació RTVE a la Comissió del Parlament Europeu que investiga la persecució lingüística a Catalunya, de 26 de gener (núm. exp. [179/000070](#)).

El Grup Popular del Congrés vol conèixer la cobertura mediàtica que s'ha donat a la visita de la comissió del Parlament Europeu a Catalunya per investigar la "persecució lingüística" durant el temps que aquesta ha durat, i la [resposta del Govern](#) dona molts detalls de l'àmplia cobertura donada amb enllaços i desglossaments del temps que ha durat aquest seguiment mediàtic.

Preguntes escriptes sobre l'atenció informativa dels telenotícies de TVE1 a l'informe de la missió d'eurodiputats que va visitar Catalunya per avaluar el model d'immersió lingüística, de 4 de març (núm. exp. [179/000531](#) i [179/000532](#)).

De nou, el Grup Popular del Congrés pregunta sobre la cobertura d'aquesta missió del Parlament Europeu, i la [resposta del Govern](#) no ofereix cap informació i convida a reformular la pregunta perquè, segons expliquen, hi ha una nova presidenta.

Pregunta oral sobre la realització, per part de RTVE, d'una sèrie documental sobre la història, la cultura, la llengua i la identitat del poble gitano, de 27 de juny (núm. exp. [178/000092 al Congrés i](#) núm. exp. [683/000086](#) al Senat).

El Grup Parlamentari Republicà pregunta sobre una sèrie documental de Televisió Espanyola que tracta de la llengua del poble gitano. Durant el debat s'explica que aquesta llengua ja està present a la graella de La 2, amb documentals i programes culturals, i que també RNE té un programa que s'emet a Radio 5 i Radio Exterior. Dins del procés de reivindicació de la memòria cultural del poble gitano que exposa, el Grup es mostra favorable a estudiar més possibilitats. Substanciació a la Comissió Mixta de Control Parlamentari de la Corporació RTVE i les seves societats. [Substanciació](#) (DS de les Corts Generals, núm. 40, 27.06.2024, p. 2).

Pregunta oral sobre l'emissió en llengua catalana als continguts de la delegació de RTVE a les Illes Balears, de 28 de maig (núm. exp. [178/000091 al Congrés i](#) núm. exp. [681/000180](#) al Senat).

El Grup Parlamentari de l'Esquerra Confederal (GPIC) s'interessa pel percentatge d'emissió en llengua catalana en l'emissió de continguts de la delegació de Radiotelevisió Espanyola a les Pitiüses (Illes Balears). Durant el debat s'explica que la Corporació Radiotelevisió Espanyola (RTVE) té l'obligació de contribuir a la construcció de la identitat i la vertebració d'Espanya com a país, assumint l'existència de les diverses nacionalitats i regions. Per això, ha d'oferir continguts territorialitzats que tinguin en compte les llengües cooficials [sic] d'acord amb la realitat lingüística de cada comunitat autònoma i el fet insular. A les Illes Balears s'emet íntegrament en llengua catalana i només es fa en castellà quan l'emissió està destinada a emissió nacional, tant en ràdio com en televisió. A més, el procés d'oposicions d'informador té una prova específica de llengua catalana per mantenir l'actual nivell de producció en català.

Els mesos d'abril i maig de 2024, s'han emès 75 notícies d'Eivissa i Formentera amb diversos formats: directes, reportatges, arxius d'àudio i talls de veu que s'han emès en català als informatius territorials de TVE a les Illes Balears i, en alguns casos, en castellà per a les emissions nacionals de TVE, com el *Telediario*, el Canal 24 Horas o el programa *Parlamento*, entre d'altres. L'actualitat de les Pitiüses també té cabuda al portal RTVE Noticias i als informatius de Ràdio Nacional d'Espanya a les Illes Balears. L'emissió es fa íntegrament en català. [Substantació](#) a la Comissió Mixta de Control Parlamentari de la Corporació RTVE i les seves societats (DS de les Corts Generals, núm. 30, 28.05.2024, p. 2).

Pregunta oral sobre la previsió, per la importància del centre territorial de Catalunya RTVE en la producció en llengua catalana i de programes de qualitat per al conjunt de l'Estat, de 25 d'abril (núm. exp. [178/000055](#) al Congrés, i núm. exp. [683/000048](#) al Senat).

El Grup Republicà destaca la importància de normalitzar la llengua catalana, i pregunta sobre el català als programes de La 2 i en d'altres de La Primera. Durant el debat es reconeix que una de cada tres hores de la producció del centre de Sant Cugat és en català i se'n faciliten més detalls. [Substanciació](#) a la Comissió Mixta de Control Parlamentari de la Corporació RTVE i les seves societats (DS de les Corts Generals, núm. 24, 25.04.2024, p. 4).

Pregunta oral sobre les iniciatives en què participa RTVE a Catalunya per promocionar documentals en català, de 21 de març (núm. exp. [683/000022](#)).

Pregunta oral sobre la valoració de la presidenta interina del Consell d'Administració de la Corporació RTVE sobre la presència de les llengües cooficials [sic] a RTVE Play, de 29 de febrer (núm. exp. 178/000001 al Congrés, i núm. exp. [683/000002](#) al Senat).

El Grup Republicà pregunta sobre la presència de les llengües cooficials [sic] a RTVE Play. Durant el debat, reconeix que una de cada tres hores de la producció del centre de Sant Cugat és en català i en facilita més detalls. [Substanciació](#) a la Comissió Mixta de Control Parlamentari de la Corporació RTVE i les seves societats (DS de les Corts Generals núm. 24, de 25.04.2024, p. 4).

3.3 Preguntes escrites

Aquest semestre a les dues cambres s'han plantejat preguntes escrites en àmbits relacionats amb la llengua que hem agrupat en quatre categories: la petició que el català, l'èuscar i el gallec siguin oficials a la UE; la promoció de la llengua; l'ús social de les llengües oficials diferents del castellà, i la llengua de signes.

a) La petició que el català, l'èuscar i el gallec siguin oficials a la UE

Preguntes sobre les instruccions als ambaixadors a la UE d'explicar per què el català, el gallec i l'èuscar han de ser llengües oficials, de 19 de febrer (núm. exp. [684/003532](#), [684/003533](#), [684/003534](#) i [684/003535](#)).

El Grup Popular del Senat planteja quatre preguntes en referència a unes declaracions del ministre d'Exteriors en què va manifestar haver donat instruccions als ambaixadors a la UE per explicar per què el català, gallec i l'èuscar han de ser llengües oficials al més alt nivell, i els demanava de fer gestions personals. En aquest sentit, el Grup vol concrecions sobre les instruccions donades pel ministre: quin és l'alt nivell al qual es refereix, en què consisteixen aquestes instruccions, si les va donar per escrit i quina mena de gestions personals han de fer els ambaixadors. La [resposta del Govern](#) clarifica que el "més alt nivell" implica els caps de govern i ministres de la UE; que són indicacions compartides amb el cos diplomàtic a la [VIII Conferència d'Ambaixadors](#) del 10 de gener de 2024 i les intervencions estan disponibles. A més, el març de 2024 el mateix ministre va fer arribar una carta als seus homòlegs responsables d'afers europeus de la UE on els va demanar incloure les llengües cooficials [sic] al règim lingüístic de la UE, i per això ha reiterat als ambaixadors que facin gestions personals al més alt nivell.

b) La promoció de la llengua

Pregunta sobre el PERTE Nova Economia de la Llengua, d'1 d'abril (núm. exp. [684/005037](#)).

El Grup Popular del Senat pregunta quin grau d'execució ha tingut aquest PERTE que es planteja com una oportunitat per aprofitar el potencial de l'espanyol i de les llengües cooficials [sic] com a factor de creixement econòmic i competitivitat internacional en àrees com la intel·ligència artificial, la traducció, l'aprenentatge, la divulgació cultural, la producció audiovisual, la investigació i la ciència, dins del Pla de recuperació. La [resposta del Govern](#) explica que el PERTE compta aproximadament amb 537 milions d'euros de pressupost autoritzat, dels quals l'octubre de 2023 ja se n'havien compromès 427 milions gràcies a quatre convocatòries llançades: per concedir ajudes per a projectes de recerca i desenvolupament (R+D) empresarial aplicats als

àmbits de l'audiovisual i dels videojocs (2022); per a subvencions per integrar la intel·ligència artificial (IA) en cadenes de valor; per finançar càtedres universitàries dedicades a la investigació, divulgació, docència i innovació sobre IA, i per a la xarxa d'excel·lència en IA. A més, també hi ha altres projectes en marxa: el projecte LEIA, el Centre Internacional de l'Espanyol (CIE-USAL), el Valle de la Lengua (a La Rioja), la digitalització de l'Institut Cervantes (en curs) i les actuacions de la FECYT per a la ciència i la divulgació en espanyol.

Pregunta sobre el PERTE Nova Economia de la Llengua, de 27 de març (núm. exp. [184/006236](#)).

El Grup Popular del Congrés també s'interessa pel PERTE i pregunta pel pressupost, els projectes i el grau d'execució del PERTE Nova Economia de la Llengua. La [resposta del Govern](#) dona a conèixer les convocatòries endegades i els projectes en marxa. Esmenta el projecte LEIA, el Centre Internacional de l'Espanyol (CIE-USAL), el Valle de la Lengua (a La Rioja) o la digitalització de l'Institut Cervantes (en curs), així com actuacions de la FECYT per a la ciència i la divulgació en espanyol.

Preguntes sobre les activitats del Ministeri de Cultura dins del Pla de foment de la lectura 2021-2024, de 15 de febrer (núm. exp. [684/003286](#) i [684/003287](#)).

El Grup Popular del Senat pregunta detalls de l'execució del Pla de foment de la lectura per saber quines activitats s'han fet per províncies, i com es valora en general aquest pla, així com els seus plans de futur. També s'interessa per les activitats organitzades a la província de Zamora, i demana quina valoració se'n fa. La [resposta del Govern](#) explica que el Ministeri de Cultura ha fet múltiples activitats arreu del territori, mitjançant la Direcció General del Llibre, del Còmic i de la Lectura. Per exemple, cita les activitats literàries en instituts, escoles d'art i llibreries; el concurs de projectes d'animació a la lectura María Moliner, i les convocatòries de subvencions en règim de concorrència competitiva per promoure la lectura i les lletres espanyoles, així com el programa d'animació a la lectura en el món rural. El detall de les activitats es pot consultar al web.⁴ Com que el pla continua vigent i les iniciatives tindran continuïtat al llarg de l'any 2024, encara no se n'han avaluat els resultats. No obstant això, hi ha disponibles les estadístiques i els informes de caràcter anual sobre la matèria.

Pregunta sobre l'aportació econòmica del Govern a la Reial Acadèmia Gallega, de 6 de maig (núm. exp. [684/006072](#)).

El Grup Popular pregunta quina ha estat l'aportació del Govern a la Reial Acadèmia Gallega en els exercicis 2023 i 2024. La [resposta del Govern](#) explicita que es van abonar dues subvencions per un import de 333.170 euros corresponents a cada any.

Pregunta sobre les Aules de Llengua i Cultura Espanyoles al Regne Unit, de 6 de maig ([184/007982](#)).

El Grup Vox s'interessa per les Aules de Llengua i Cultura Espanyoles (ALCE), que ofereixen classes gratuïtes de llengua espanyola, i pregunta per què s'han reduït al Regne Unit i si també s'ha previst reduir-les en altres països. La [resposta del Govern](#) aclareix que les ALCE no es redueixen, i que al Regne Unit només s'han fet reestructuracions per mantenir l'estabilitat del programa.

Preguntes sobre els plans de col·laboració del Govern amb les entitats de promoció lingüística de les llengües oficials diferents del castellà i de les que gaudeixen d'un marc singular de protecció i reconeixement, de 2 i 4 d'abril (núm. exp. [184/006303](#) i [184/006522](#)).

El Grup Vox fa dues preguntes sobre els plans de col·laboració del Govern amb les entitats de promoció lingüística de les "llengües cooficials" [sic] i les que gaudeixen d'un marc de protecció i reconeixement

⁴ [Concurso de animación a la lectura María Moliner; Subvenciones para la promoción de la lectura y las letras españolas; Actividades literarias](#).

singular, com són l'asturià i l'aragonès. També pregunta per la protecció al castellà a les regions on les autoritats regionals "arraconen" aquesta llengua, i assenyala directament el cas de Catalunya, Galícia o el País Basc. Fa referència al que va explicar el ministre de Cultura en la seva compareixença del 21 de març, quan va parlar de la diversitat lingüística. Les dues [respostes del Govern](#) reiteren el que ja va exposar el ministre en la compareixença i insisteixen que la riquesa de les diverses modalitats lingüístiques d'Espanya és un patrimoni cultural objecte d'especial respecte i protecció. Explica que els compromisos assumits en virtut de la Carta Europea de Llengües Regionals o Minoritàries (l'article 12 de la qual es dedica a "activitats i serveis culturals") van ser presentats el 2023 en el [Sisè Informe de compliment del Regne d'Espanya](#). I, finalment, assenyala que l'Estat no té competències en relació amb les llengües regionals no oficials, com ara l'asturià o l'aragonès.

c) L'ús social de les llengües oficials diferents del castellà

Pregunta sobre la possibilitat d'interposar una denúncia en galleg a Galícia, de 16 d'abril (núm. exp. [684/005511](#)).

El Grup Parlamentari Plural (GPPLU) fa referència al cas d'una veïna de Pontevedra que va acudir a la Comissaria Provincial de Pontevedra i es va adreçar en galleg a l'agent que l'atenia per posar una denúncia, fent ús dels seus drets lingüístics. L'agent, però, li va qüestionar que pogués fer servir el galleg, i va haver de posar la denúncia en castellà. La [resposta del Govern](#) explica la formació que reben els cossos de seguretat sobre llengües.

Preguntes sobre els cartells en castellà a les estacions de trens de Rodalies de Renfe a Catalunya, de 22 d'abril (núm. exp. [684/005735](#), [684/005732](#), [684/005733](#) i [684/005734](#) i [684/005736](#)).

El GPPLU fa cinc preguntes sobre la denúncia d'un grup d'usuaris de la línia R3 de Rodalies a Catalunya ("Perquè no ens fotin el tren") que han denunciat que els cartells informatius del nou abonament gratuït per a viatgers freqüents de les estacions de la línia solament estan en castellà. Vol saber si el Govern té intenció de posar-los en llengua catalana i també si garantirà la presència del català en la retolació viària, i fa esment de la Carta Europea de les Llengües Regionals o Minoritàries. La [resposta del Govern](#) destaca que la presència del català està totalment garantida. Renfe fa les comunicacions als usuaris de Rodalies de Catalunya tant en català com en castellà, i només es pot produir una manca d'un cartell informatiu si s'ha comès un acte vandàlic. Quan això es detecta els cartells es tornen a posar perquè els viatgers disposin de la informació corresponent tant en una llengua com en l'altra. No obstant això, l'operadora ha verificat que la informació distribuïda a les estacions de la línia R3 s'hagi fet amb cartells en ambdues llengües, i confirma que no hi ha cap discriminació lingüística, ja que estan en les dues llengües oficials.

Pregunta sobre llengua i pesca, a Galícia, de 30 d'abril (núm. exp. [684/006024](#)).

El GPPLU pregunta sobre la Resolució de la Secretaria General de Pesca, d'ordenació de la pesca del verat (*Scomber scombrus*), en diverses zones a la província de Lugo. La [resposta del Govern](#) deixa clar que l'accord de normalització lingüística fixa que els topònims de Galícia tenen la llengua gallega com a única forma oficial i que és la Xunta de Galícia qui ha de determinar els noms oficials dels municipis, dels territoris, dels nuclis de població, de les vies de comunicació interurbanes i dels topònims de Galícia, per la qual cosa vetllaran perquè en els propers projectes normatius es respecti el que preveu la Llei 3/1983.

Pregunta sobre el compliment de la Llei de normalització lingüística i l'ús dels topònims oficials en galleg, de 17 de març (núm. exp. [184/005790](#)).

També el Bloc Nacionalista Gallec (BNG), adscrit al Grup Mixt, pregunta sobre l'ús dels topònims oficials en galleg en l'àmbit de la pesca. La [resposta del Govern](#) és que vetllarà perquè en els propers projectes normatius sigui respectat en tot moment.

Pregunta sobre l'expedició de certificats acadèmics en una llengua oficial diferent del castellà, de 30 d'abril (exp. núm. [684/006025](#)).

El GPPLU pregunta sobre un procés de convalidació d'estudis de formació professional del sistema educatiu en què s'exigeix a l'alumne que presenti la documentació que acrediti els estudis realitzats. Aquesta documentació, com poden ser les certificacions acadèmiques o els programes de les assignatures, l'expedeixen els centres en la llengua oficial de cadascuna de les comunitats autònomes, i són els únics que tenen validesa oficial independentment que estiguin en galleg, com a llengua oficial de Galícia juntament amb l'espanyol. Quan es presenten davant les delegacions de l'Administració General de l'Estat a la comunitat, s'ha d'atendre l'expedient en aquesta llengua. No obstant això, es demana a l'alumnat que tradueixin els documents oficials presentats en galleg. Per tot el que s'ha exposat, el BNG vol saber per què el Ministeri d'Educació vulnera els drets lingüístics de l'alumnat exigint-los la documentació traduïda al castellà. La [resposta del Govern](#) diu que, atès que la seu del Ministeri no està ubicada en una comunitat autònoma amb una llengua oficial diferent del castellà, la llengua dels procediments que tramita no pot ser diferent del castellà.

Pregunta sobre la llengua gallega a la plataforma LexNET, de 29 d'abril (exp. núm. [684/005945](#)).

El GPPLU fa referència a les dificultats per treballar en la llengua gallega amb la plataforma LexNET, que permet intercanviar de manera segura informació entre els òrgans judicials i els professionals que es relacionen amb l'Administració de Justícia, presentar escrits i documents, i remetre o traslladar còpies de notificacions des dels òrgans judicials. LexNET és propietat del Ministeri de Justícia i és d'ús obligatori per a advocats i procuradors, també els de Galícia, fet pel qual al GPPLU el preocupa que actualment estigui disponible només parcialment en llengua gallega. La [resposta del Govern](#) és que volen resoldre les limitacions de LexNET, que ja té 20 anys, i substituir-la pel sistema CITIUS, que tindrà suport per a llengües cooficials [sic] i està finançat amb fons europeus. Es preveu posar-lo en marxa el darrer trimestre de 2025, amb la implicació de totes les comunitats autònomes a partir d'un sistema d'interoperabilitat amb els diversos sistemes de gestió processal.

Pregunta sobre la denegació de nacionalitat espanyola per no dominar prou el castellà malgrat ser catalanoparlant, de 21 de febrer (núm. exp. [684/003692](#)).

El Grup Parlamentari Esquerres per la Independència (GPERB) pregunta per la denegació de la nacionalitat espanyola, per part de l'Audiència Nacional, a una veïna de Santa Margalida, resident a Mallorca des de fa vint anys, que al·lega que no domina prou el castellà tot i ser catalanoparlant. El GPERB diu que és un cas inèdit, ja que no s'havia qüestionat abans si n'hi havia prou de conèixer una de les llengües oficials de l'Estat per obtenir la nacionalitat, i estableix únicament la necessitat de tenir un coneixement adequat de castellà. Per això, el grup planteja una bateria de preguntes: 1) Quins són els criteris exactes per determinar que no tenia un "grau suficient d'integració a la societat espanyola" a causa de la seva manca de domini del castellà; 2) com justifica el Govern que, en un estat plurilingüe, el coneixement d'una de les llengües cooficials [sic] no sigui considerat prova suficient d'integració, especialment quan l'individu resideix en una comunitat autònoma on aquesta llengua és oficial; 3) si hi ha alguna intenció de revisar els criteris d'adquisició de la nacionalitat espanyola perquè es reflecteixi adequadament la diversitat lingüística i cultural de l'Estat; 4) quines mesures preveu prendre el Govern per evitar que es repeteixin situacions discriminatòries cap a parlants de llengües cooficials [sic] de l'Estat en el procés d'adquisició de la nacionalitat espanyola; 5) quins són els protocols de formació i sensibilització del personal que avalia les sol·licituds de nacionalitat, per garantir la consideració de la diversitat lingüística, i 6) si hi ha previsió d'establir un mecanisme de revisió per a casos de denegació de la nacionalitat espanyola basada en criteris que no consideren adequadament la diversitat lingüística. La [resposta del Govern](#) aclareix que per adquirir la nacionalitat espanyola per residència únicament s'exigeix un coneixement bàsic de castellà (nivell A2), si bé els sol·licitants nacionals de països o territoris en què l'espanyol sigui idioma oficial estan exempts d'haver-ho d'acreditar. La normativa

actual assegura una evaluació justa i adaptada als coneixements lingüístics individuals dels sol·licitants de la nacionalitat espanyola.

Pregutes sobre la llengua en les sentències als jutjats de Catalunya, de 20 de desembre ([núm. exp. 684/001370](#) a [684/001374](#)).

El GPERB planteja, al Senat, cinc preguntes sobre la llengua de les sentències als jutjats de Catalunya i destaca que és una constant que empitjora, malgrat els esforços de la Generalitat de Catalunya. El descens es consolida, segons dades de la Secretaria per a l'Administració de Justícia de la Generalitat de Catalunya, sense que als jutjats a Catalunya incorporin cap exigència de conèixer i usar el català com a llengua oficial a Catalunya. Per això, el GPERB pregunta si el Govern considera acceptable que siguin menys del 7 % les sentències judicials redactades en català en tots els jutjats catalans. En cas afirmatiu, pregunta quins són els motius d'aquesta consideració, i com té previst actuar entre d'altres ([684/001370](#); [684/001371](#); [684/001372](#); [684/001373](#), i [684/001374](#)). La [resposta del Govern](#) diu, ras i curt, que respecta la independència de jutges i magistrats.

Pregunta sobre l'exigència que els ajuntaments gallegos remetin documentació traduïda al castellà als ministeris, de 16 de març (núm. exp. [184/005723](#)).

El Bloc Nacionalista Gallec (BNG), adscrit al Grup Mixt, pregunta els motius pels quals els ministeris continuen exigint remetre traduïda al castellà tota la documentació (inclosos els certificats) que s'emet amb normalitat en la llengua gallega per ser la llengua oficial de l'Administració gallega. La [resposta del Govern](#) recorda el marc legal que permet al Govern garantir el pluralisme lingüístic, com ara la Carta Europea de les Llengües, i enfatitza que l'actuació de l'Administració General de l'Estat en matèria de llengües oficials respecta aquesta Carta, i explicita informació sobre les plataformes de traducció que es poden utilitzar. Se'n poden llegir més detalls al text de la resposta.

Pregunta sobre l'especialitat docent de les llengües de l'Estat que gaudeixen de protecció legal i la política lingüística desplegada, de 22 de març (núm. exp. [184/006024](#)).

El Grup Parlamentari Plurinacional Sumar pregunta sobre l'especialitat docent de llengües de l'Estat que gaudeixen de protecció legal i una política lingüística desplegada en el seu àmbit territorial, com ara la llengua asturiana, una especialitat no reconeguda, encara que s'imparteix a les aules des de fa anys. Per això, el grup pregunta quins són els obstacles per què la llengua sigui reconeguda, encara que no sigui oficial, i quines mesures preveu adoptar el Ministeri per pal·liar la discriminació del professorat d'idiomes com ara l'asturià. La [resposta del Govern](#) diu que el marc legal vigent, si bé preveu la creació d'especialitats de les llengües cooficials [sic], no la preveu per a les llengües que no tenen, estatutàriament, caràcter oficial. El 2015 el Govern ja va respondre una consulta sobre la possibilitat de reconèixer el bable o llengua asturiana com a especialitat docent, i va informar que el reconeixement com a especialitat docent de l'asturià s'escapa de l'àmbit competencial de l'Estat.

Pregunta sobre les mesures del Govern per fer complir la legalitat en matèria lingüística, i el cost econòmic d'usar les llengües diferents del castellà en els procediments administratius, de 26 de febrer (núm. exp. [184/004809](#)).

El Grup Vox fa una pregunta sobre la Llei 39/2015, que preveu que la llengua dels procediments administratius tramitats per l'Administració General de l'Estat serà el castellà, si bé quan té seu en una comunitat autònoma podrà utilitzar la llengua que sigui cooficial allà. Com que és un fet que no sempre està garantit, vol saber les mesures que impulsa el Govern per fer complir la legislació vigent en matèria lingüística, especialment davant els incompliments de les administracions locals i regionals que ofereixen informació exclusivament en la seva llengua cooficial [sic]. També pregunta quin cost suposa per a l'Administració General de l'Estat l'ús de les llengües cooficials [sic] en els procediments administratius. La [resposta del Govern](#) diu que

les persones tenen el dret d'utilitzar les llengües oficials al territori de la seva comunitat autònoma per relacionar-se amb l'Administració. I el Govern ha de garantir el pluralisme lingüístic, independentment de si el tràmit és presencial o electrònic. La seu de l'òrgan determina si es pot utilitzar el castellà, o també una llengua cooficial [sic]. La frontera, però, queda desdibuixada quan l'accés al tràmit es fa electrònicament. El sistema d'atenció multicanal garanteix els drets de les llengües cooficials [sic] i oficials a tothom i s'avança cap a serveis d'atenció multilingües. A les actuacions de l'Administració General de l'Estat a les comunitats autònomes que tenen una llengua oficial a més del castellà, ambdues llengües són d'ús normal i legal davant els poders públics; és, en tot cas, un dret del ciutadà i, per tant, una obligació de l'Administració, facilitar l'ús de qualsevol de les llengües oficials al seu territori.

d) La llengua de signes

Pregunta sobre la promoció d'iniciatives que fomenten la llengua de signes en l'oferta cultural espanyola a totes les regions espanyoles, de 23 d'abril ([184/007362](#)).

El Grup Vox s'interessa per un projecte del Museu del Prado per fer més accessible l'art, que ha suposat ampliar la informació sobre artistes, autors, i termes arquitectònics, escultòrics o pictòrics en llengua de signes espanyola (LSE). La [resposta del Govern](#) i la [resposta ampliada](#) expliciten un conjunt de mesures de l'any 2024, com ara una campanya informativa sobre la LSE, a través del Centre de Normalització Lingüística de la Llengua de Signes Espanyola (CNLSE), o un curs en línia per promoure el coneixement positiu de la LSE.

Pregunta sobre el finançament del Centre de Normalització Lingüística de la Llengua de Signes Espanyola, de l'11 d'abril ([184/006942](#)).

El Grup dels Populars al Congrés pregunta pel finançament del Centre de Normalització Lingüística de la Llengua de Signes Espanyola, entre d'altres. La [resposta del Govern](#) diu que ha rebut 220.000 euros.

3.4 Sol·licituds d'informació i documentació

Per acomplir les funcions parlamentàries, els diputats poden demanar a les administracions públiques dades, informes o documents, i aquest semestre el Grup Popular del Senat ha demanat informació relacionada amb ajuts per fomentar el valencià: Sol·licitud de remissió dels expedients administratius relatius a la concessió d'ajudes per al foment del valencià als mitjans de comunicació social en els exercicis 2021 a 2023 corresponents a diverses societats mercantils, de 15 de febrer (núm. exp. [689/000096](#)).

4 Altres iniciatives

4.1 Informes

[Informe del Defensor del Poble corresponent a la gestió feta durant l'any 2023](#) (núm. exp. [260/00000X](#)) (BOCG, núm. A-304, 28.03.2024, p. 8).⁵

El Defensor del Poble, quan supervisa les administracions públiques, també defensa la llengua amb suggeriments de millora de l'actuació administrativa, per això és objecte del nostre recull. [Vegeu el resum de l'informe](#).

5 Aquesta tramitació parlamentària s'ha traslladat a la propera legislatura. Primer es presentarà a la Comissió Mixta de relacions amb el Defensor del Poble (composta per diputats i senadors) i, tot seguit, al ple.

L'[informe del 2023](#) del Defensor, lliurat a ambdues cambres, conté referències a la qüestió lingüística, especialment al dret a relacionar-se amb l'Administració en llengua cooficial [sic]. Recull una consulta per correu electrònic d'un ciutadà, feta en castellà, a l'Ajuntament de Tarragona, que li va contestar en català en considerar que no era possible identificar prèviament la llengua en la qual el ciutadà desitjava ser atès. El Defensor va recomanar a l'Ajuntament que garantís l'exercici i l'efectivitat dels drets dels ciutadans, amb la presumpció que si el ciutadà es va dirigir en alguna de les llengües cooficials [sic], sigui castellà o català, volia rebre les comunicacions en aquesta mateixa llengua. L'Ajuntament va acceptar la recomanació per a les seves actuacions, tant presencials com electròniques.

Al debat dels informes sobre la gestió del Defensor del Poble del 2022 ([780/000001](#)) i el 2023 ([780/000002](#)), de 12 de juny de 2024, va aflorar la qüestió lingüística quan el Defensor es va referir a l'ús del català en l'àmbit educatiu, i la sentència del TSJC de 2022 sobre el 25 % d'ensenyament en castellà, i també quan el Grup de Junts li va demanar que, com a alt comissionat de les Corts Generals, actuï d'ofici davant de discriminacions greus per l'ús del català, el gallec o l'èuscar. [Substanciació](#) (DS del Senat, núm. 38, 12.06.2024, p. 156).

4.2 Compareixences

S'han substancialiat diverses compareixences que han abordat directament o indirectament la qüestió lingüística. La majoria han sigut durant les sessions inicials dels ministres per explicar el que faran durant la legislatura i les recollim aquí perquè resulten interessants.

Compareixença del ministre de Cultura per informar sobre les línies generals de la política del Departament, de 22 de gener (núm. exp. [214/000015](#)).

El ministre parla de pluralitat i de diversitat lingüística, de cohesió i de vertebració territorial, i considera que el català, el gallec, l'èuscar i el castellà són un dels grans patrimonis compartits. Destaca que el seu Ministeri prestarà una atenció prioritària a aquesta "biodiversitat lingüística" i destaca la urgència de protegir també dues llengües minoritzades, com són l'aragonès i l'asturià, que no són oficials però que estan reconegudes pels seus estatuts d'autonomia i han de ser protegides, com indica la Carta Europea de les Llengües Regionals o Minoritàries subscrita per Espanya, així com la mateixa Constitució. Manifesta la voluntat de mantenir també una relació fluida amb l'Acadèmia de la Llengua Asturiana i l'Acadèmia Aragonesa de la Llengua, així com amb tota la societat civil que treballa activament per preservar i impulsar ambdós idiomes. Recorda que aquesta "biodiversitat lingüística" es trasllada a la literatura. El Ministeri treballarà per acordar amb les autoritats autònòmiques una estratègia conjunta de suport, difusió i projecció de la diversitat cultural i lingüística d'Espanya, amb reconeixement d'aquelles institucions que, de manera especial, vetllen pel manteniment d'aquesta expressió de riquesa. També promourà la circulació de produccions en la seva llengua original, subtitulades o sobretitulades. Prestarà especial atenció als programes de beques i línies d'ajudes a la traducció entre les diverses llengües, i estarà atent a la representació d'aquesta diversitat cultural i lingüística en la programació ministerial, entre d'altres. [Substanciació](#) a la Comissió de Cultura (DS del Congrés dels Diputats, núm. 32, 22.01.2024, p. 2).

Compareixença del ministre de Cultura per informar sobre les línies d'actuació i les previsions del Ministeri sobre el gallec, el català i l'èuscar en els plans de l'Institut Cervantes, i la presència d'aquestes llengües en fires de llibres internacionals, de 21 de març (núm. exp. [711/000082](#)).

A la Comissió de Cultura del Senat, el ministre detalla mesures per promoure la diversitat lingüística al món audiovisual, el món editorial i els diversos espais de creació, producció i exhibició cultural. Parla del treball amb les comunitats autònombes per fomentar la creació cultural en les diverses llengües; del diàleg amb les acadèmies de la llengua; de la unió entre la defensa de la literatura i la llengua, o de divulgar l'obra d'autors en gallec, català, èuscar, aragonès o asturià. Concreta algunes de les línies de treball del Ministeri

amb la voluntat de protegir i garantir l'ús de les llengües oficials i pròpies. Primer esmenta el castellà, un actiu econòmic destacadíssim i un pont imprescindible de cooperació internacional, com ho demostra la tasca de l'Institut Cervantes. Després esmenta el suport a les llengües: la tasca de l'Institut Ramon Llull per promoure el català a l'exterior; de l'Etxepare Euskal Institutua per impulsar la presència i la visibilitat de l'èuscar i la creació basca contemporània a escala internacional; de l'Instituto da Lingua Galega, i de l'Obra Cultural Balear.

Entre d'altres, esmenta que les ajudes a la creació literària inclouen també, des de 2024, les llengües oficials de l'Estat, i fa referència a la promoció de l'audiovisual en llengües oficials de les comunitats autònomes. En resum, parla del compromís d'aconseguir que el dret a crear, accedir als béns culturals i a participar en la vida cultural es pugui donar en totes les llengües oficials i pròpies; que també sigui possible al Senat, perquè s'hi pugui parlar en galleg, en èuscar o en català durant els debats als plens, a les sessions de control i a les comissions, i, molt especialment, a la Comissió de Cultura per reflectir fidelment el plurilingüisme. [Substanciació](#) a la Comissió de Cultura (DS del Senat, núm. 69, 21.03.2023, p. 2).

Compareixença del ministre d'Afers Exteriors, Unió Europea i Cooperació per informar sobre les línies generals de la política del seu departament, de 29 d'abril (núm. exp. del Senat [711/000066](#)).

El ministre explica que la promoció de l'idioma comú és una de les grans prioritats de l'acció exterior. Diu que continuaran promovent l'ús del castellà com a llengua de referència, que s'ha aconseguit que sigui llengua de treball a la Conferència de la Haia de Dret Internacional Privat i que es vol aconseguir que també ho sigui a la Cort Internacional de Justícia.

Quant als idiomes oficials diferents del castellà (el català, l'èuscar i el galleg) treballen per mostrar al món la diversitat i la riquesa lingüística d'Espanya, i perquè siguin llengües oficials i de treball de la UE. El 29 de gener, a la Comissió d'Afers Exteriors (núm. exp. [711/000016](#)), el ministre ja va sol·licitar suport parlamentari per aconseguir que passin a ser part del règim multilingüe de la Unió i per sensibilitzar tots els governs del Consell Europeu. Recorda que el març de 2024 va preparar un memoràndum oficial amb la posició espanyola sobre l'estat de les llengües cooficials [sic] i el compromís de finançar la traducció de les llengües cooficials [sic], i també va demanar als ambaixadors defensar-les amb gestions al més alt nivell. I en referència al català, però sense anomenar-lo, recorda que algunes de les llengües cooficials [sic] són parlades per més milions de persones que algunes llengües oficials a la UE.⁶ [Substanciació](#) a la Comissió d'Afers Exteriors (DS del Senat, 29.01.2024, p. 4).

Compareixença del ministre de la Presidència, Justícia i Relacions amb les Corts per informar sobre les línies generals de la política del seu Departament, de 5 de desembre, de 21 de desembre (núm. exp. [214/000006](#)).

El ministre no esmenta la qüestió lingüística, però, al debat posterior, el Grup d'Euskal Herria Bildu assenyala les carències lingüístiques quan únicament el 8 % dels fiscals acreditats a la Comunitat autònoma basca tenen capacitat de treballar en l'altra llengua oficial de la comunitat. Malgrat el compromís per vetllar per la cooficialitat de les llengües per part de la Fiscalia, a la pràctica continua igual. El grup pregunta si s'adoptaran mesures per revertir-ho. [Substanciació](#) a la Comissió de Justícia (DS del Congrés dels Diputats, núm. 31, de 21.12.2023, p. 2).

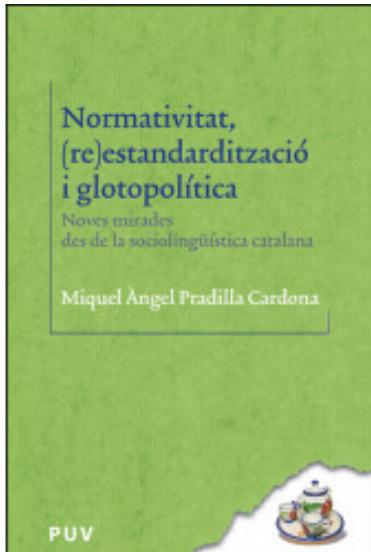
Compareixença del director general de Trànsit per informar sobre la discriminació lingüística als exàmens de diversos permisos de circulació per la impossibilitat de fer-los en català, de 24 d'abril (núm. exp. [212/000040](#)).

⁶ El català és una llengua mitjana europea amb més de deu milions de parlants, i se situa en una posició similar o superior a altres llengües europees com ara el danès, el finès o l'eslovac, tal com destaca l'informe [Situació del català, l'occità aranès i la llengua de signes catalana i principals línies d'intervenció en política lingüística durant la legislatura](#).

En la compareixença el director no fa cap referència a aquesta discriminació, malgrat que dona molta informació sobre la feina que fan. [Substanciació](#) a la Comissió sobre Seguretat Viària (DS del Congrés dels Diputats, núm. 102, de 24.04.2024, p. 5).

Compareixença del president de la Confederació Estatal de Persones Sordes (CNSE) sobre propostes per implementar el Reial decret 674/2023, del Reglament de les condicions d'utilització de la llengua de signes espanyola i dels mitjans de suport a la comunicació oral per a les persones sordes, amb discapacitat auditiva i sordcegues, de 26 de juny (núm. exp. [219/000115](#)).

Un dels eixos de treball d'aquesta ONG és la protecció i promoció de les llengües de signes, l'espanyola i la catalana, en l'àmbit de Catalunya. [Substanciació](#) a la Comissió per a les Polítiques Integrals de la Discapacitat (DS del Congrés dels Diputats, núm. 143, 26.06.2024, p. 12).



UN ESTÀNDAR PER INCLOURÉNS A TOTS

Recensió de

Pradilla Cardona, Miquel Àngel. (2024). *Normativitat, (re)estandardització i glotopolítica. Noves mirades des de la sociolingüística catalana*. Publicacions de la Universitat de València.

Eloi Bellés*

Paraules clau: normativitat; reestandardització; glotopolítica; pluricentrisme; establiment del corpus; establiment de l'estatus.

A STANDARD FOR INCLUDING ALL OF US

Review of

Pradilla Cardona, Miquel Àngel. (2024). *Normativitat, (re)estandardització i glotopolítica. Noves mirades des de la sociolingüística catalana*. Publicacions de la Universitat de València.

Keywords: *normativity; restandarisation; glottopolitics; pluricentrism; establishment of a corpus; establishment of a status.*

* Eloi Bellés, Departament de Filologia Catalana i Lingüística General de la Universitat de les Illes Balears. eloi.belles@uib.cat.
[ID 0002-1902-1827](#).

Citació recomanada: Bellés, Eloi. (2024). Un estàndard per incloure'ns a tots. Recensió de Pradilla Cardona, Miquel Àngel. (2024). *Normativitat, (re)estandardització i glotopolítica. Noves mirades des de la sociolingüística catalana*. Publicacions de la Universitat de València. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 82, 518-521. <https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024.4295>

El professor Miquel Àngel Pradilla fa molts d'anys que reflexiona sobre el procés d'estandardització del català i les dificultats a què s'enfronta, principalment de tipus comunicatiu i identitari, és a dir, dificultats que tenen a veure amb la descohesió territorial i les vinculacions identitàries i polítiques de part de la comunitat lingüística amb una (certa) forma de l'estàndard.

Fa gairebé una dècada, a *La catalanofonia. Una comunitat del segle XXI a la recerca de la normalitat lingüística* (Pradilla, 2015), Pradilla assentava les bases d'algunes de les qüestions que el preocupaven, i reflexionava sobre com creia que s'havia d'articular això que tot just aleshores batejava com a *catalanofonia*: una comunitat comunicativa –i no identitària– articulada amb un estàndard que permetés una variació moderada que satisfés tant les demandes identitàries de part de la comunitat com les demandes comunicatives del conjunt. Crec que el terme *catalanofonia* ha fet prou fortuna, almenys dins de l'acadèmia, i que algunes de les propostes que Pradilla plantejava han estat degudament escoltades –potser és més acurat dir-ne *llegides*. A *Normativitat, (re)estandardització i glotopolítica: noves mirades des de la sociolingüística catalana* Pradilla continua la reflexió del 2015, ara centrant-se en com s'ha d'establir aquest estàndard, i quin paper té això en la normalització lingüística del català. Així, a la introducció el lector veu que el llibre té per objecte central la planificació del corpus, però diria que la planificació de l'estatus hi és tan (o més) important, i és una peça clau de l'argumentari de l'autor.

Diguem-ho d'entrada: el llibre és una aportació a la reflexió sobre l'estàndard, fet “amb la voluntat honesta de participar, si més no *discursivament*, en la complexa tasca de definir les grans línies programàtiques d'un procés d'estandardització que afronte de manera adequada la comunicació formal de la llengua catalana” (Pradilla, 2024, p. 23; la cursiva és meva). Pradilla ens convida i ens ajuda a pensar com ha estat, com és i com ha de ser la vehiculació de la *catalanofonia* com a comunitat lingüística, una anàlisi dels reptes a què s'ha enfrontat, s'enfronta i s'haurà d'enfrontar. No és, en cap cas, un manual d'instruccions o una proposta lingüística concreta sobre tal o tal varietat, tot i que la proposta de Pradilla és clara: cal avançar cap a un model “construït des d'un espai de variació moderat” (p. 19). *Normativitat, (re)estandardització i glotopolítica* és, doncs, un *tour de force* teòric de l'autor –i també del lector, hi tornaré després– per endreçar les seves reflexions a propòsit d'aquesta qüestió. Em sembla que, abans d'entrar a parlar del contingut, ja puc afirmar que els propers lustres el llibre es convertirà en una referència habitual, i prou indispensable, en estudis sobre estandardització, identitat lingüística i sociolingüística en l'àmbit català.

No acabo de saber si el llibre s'ha de llegir com un compendi d'articles –la majoria del material del llibre és inèdit, però alguns treballs havien estat publicats abans, i hi ha bibliografia específica al final de cada capítol– o bé com un llibre unitari. Crec que aquesta segona lectura és més legítima, perquè els temes que travessen els capítols són comuns, al llarg del llibre es basteix un discurs coherent i progressiu, i és la idea de l'autor en la introducció. El llibre se segueix fàcilment com una lectura lineal, i sovint Pradilla convida a continuar-ne la lectura oferint resums del que s'ha dit en epígrafs anteriors. En qualsevol cas, que els capítols *també* permetin una lectura independent serà una bona notícia quan en fem una (re)lectura no lineal i recuperem només tal o tal passatge.

El llibre s'estructura conceptualment al voltant de quatre conceptes vertebrals: *normativitat, reestandardització i glotopolítica*, que figuren al títol, i *pluricentrisme*, que sense ser-hi em sembla igual de rellevant –o potser més.

En una tradició en què estàndard i normativa sovint han estat difícils de separar, el concepte de *normativitat* és clau. La normativitat ens ofereix dues lectures: d'una banda, pot fer referència a la qüestió prescriptiva relacionada amb les acadèmies de la llengua, però també, d'altra banda, la norma(tivitat) pot ser entesa com el que és habitual, comú i esperable entre els membres d'una comunitat lingüística. Pradilla té en compte les dues dimensions, i, centrant-se en la darrera, l'autor entén que és fonamental entendre la *catalanofonia* com un conjunt de territoris que comparteixen llengua però que presenten dinàmiques glotopolítiques diverses, que tenen horitzons de normalitat diferents. Em sembla que aquesta idea, que plana al llarg

del llibre, és indispensable. Mirat des de Catalunya, un territori amb unes dinàmiques glotopolítiques i sociolingüístiques molt més favorables a l'estatus que altres territoris, a vegades pot ser difícil d'entendre que no tota la catalanofonia necessita les mateixes respostes, les mateixes dinàmiques ni les mateixes velocitats. Tanmateix, la realitat és que els Països Catalans com a entitat política són una entelèquia, almenys per ara, i ser conscents que dinàmiques diferents volen respostes diferents no pot ser res més que una molt bona idea.

Deia, doncs, que la glotopolítica és el que dona compte de les diferències territorials en la relació amb l'idioma i, més concretament, el que explica la tensió entre identitat i comunicació. Cal dir que al llarg del treball Pradilla no dona cap definició ni canònica ni de treball de *glotopolítica*. Amb tot, crec que es pot entendre *glotopolítica* a la manera clàssica de Guespin i Marcellesi –i tots els continuadors–, com la perspectiva d'estudi de les aproximacions socials, i per tant polítiques, conscients o inconscients, sobre els afers lingüístics. L'equilibri entre política i llengua és el que històricament ha condicionat el procés d'estandardització del català. Per a Pradilla, fomentar les qüestions lingüístiques –és a dir, comunicatives– per sobre de les qüestions polítiques –és a dir, identitàries– és sens dubte el camí de l'èxit en la tasca. Tanmateix, la dimensió política és fonamental, i un error descuidar-la. És per això que suara deia que, en l'establiment del corpus, l'establiment de l'estatus és fonamental. En diversos llocs del llibre Pradilla s'hi refereix amb una idea recurrent: l'establiment del corpus d'una llengua minoritzada només té sentit si va relacionat amb una voluntat ferma d'establiment d'un estatus que en qüestioni la minorització, que en trasbalsi les regles del joc lingüístic vigent. En aquest sentit, és important subratllar que Pradilla pren clarament partit a favor de la promoció del català –i cal recordar que això no és incompatible amb l'honrada intel·lectual i el rigor acadèmic.

Les dinàmiques glotopolítiques diverses i, sovint, divergents són en certa manera la causa de les tensions territorials que es traslladen a l'estandardització del català. Més aviat, apunta Pradilla, modernament aquestes tensions es dirimeixen en el camp de la *reestandardització*, la “reorganització del paràmetre de prestigi de les varietats d'una llengua, en què varietats d'estatus baix ascendirien en l'assignació valorativa dels parlants” (p. 41). Per a Pradilla, bona part d'aquesta reestandardització es deu a dos elements fonamentals, estretament relacionats, que han tingut lloc els darrers 25 anys: la creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua –i, en una mesura moltíssim menor, de l'Acadèmia Aragonesa de la Llengua– i la consolidació d'un estàndard *pluricèntric* que impugna el model monocèntric heretat del primer fabrisme. Justament l'obertura del català al pluricentrisme, com un model més equitatiu, recolzat en les varietats territorials de la llengua i en les dinàmiques glotopolítiques diferenciades, és el quart eix central del llibre. Tota la reflexió de Pradilla gira entorn d'aquesta idea, que veu com la millor solució possible als problemes que arrossega l'establiment del corpus en la llengua catalana; com dic al títol, un nou estàndard, pluricèntric i tolerant amb la variació, que ens inclogui a tots els catalanoparlants, que sigui l'element que pugui vertebrar comunicativament la catalanofonia. Aquest nou paradigma serveix també a Pradilla per impugnar les propostes diferencialistes i secessionistes, que sense tenir cap capítol monogràfic apareixen rebatudes i respostes ara i adés (a les pàgines 69-70, 132-133, 165 o 171-175, per exemple, i no soc exhaustiu) i per mostrar “una certa perplexitat davant l'escassa atenció” que l'acadèmia ha prestat als debats sobre la qüestió lingüística valenciana (p. 132).

Les tesis del llibre, doncs, s'estableixen damunt d'aquests quatre conceptes –normativitat, reestandardització, glotopolítica, pluricentrisme– i s'estructuren formalment en deu capítols, dividits en quatre grans aparats, que funcionen com una matrioixa: de la peça més grossa –és a dir, dels capitols més generals–, es van destapant nines fins a arribar a la peça més petita –és a dir, els capitols més específics.

Així, en el primer apartat, “Qüestions epistemològiques” (tres capitols), Pradilla introduceix algunes de les eines teòriques que li seran útils (desestandardització, reestandardització, lingüística de les varietats) i ressegueix el concepte d'estàndard –basant-se sobretot en Haugen i en Lamuela– i els reptes en la tria del

model a què s'enfronten les llengües minoritzades. Per bé que les reflexions volen ser generals, són molt deutors de la realitat sociolingüística catalana –opció legítima i que celebro: posar el català com a mesura vàlida per al debat acadèmic internacional no només és lícit sinó que em sembla necessari.

En el segon apartat, “El procés d'estandardització de la llengua catalana” (quatre capítols), l'autor reflexiona sobre la història del procés d'estandardització del català des dels anys vuitanta fins a l'actualitat. En els capítols que formen aquest apartat la qüestió valenciana, si se'n pot dir així, hi té una gran importància. En efecte, com ja he dit, una de les preocupacions de Pradilla –i del llibre– és analitzar de quina manera les dinàmiques glotopolítiques han afectat l'establiment del corpus (i de l'estatus). I, en aquest àmbit, la qüestió valenciana és clau, oimés des de la creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua. Els àmbits de què s'ocupa són diversos, però la tria del model i, per tant, l'establiment del corpus, hi prenen un protagonisme especial. Potser aquí és on el lector esperaria una proposta formal concreta. Tanmateix, com ja he dit, el llibre és una aportació al debat teòric i a la reflexió, elements que ajuden el lector a tenir eines per pensar el model concret. Per entendre'ns, al capítol 6, centrat en la “modelització de la varietat formal a l'ensenyament”, Pradilla ofereix un marc en què encabir les propostes concretes que, per exemple, treballs com Ulldemolins Subirats (2021) ja han dut a la pràctica.

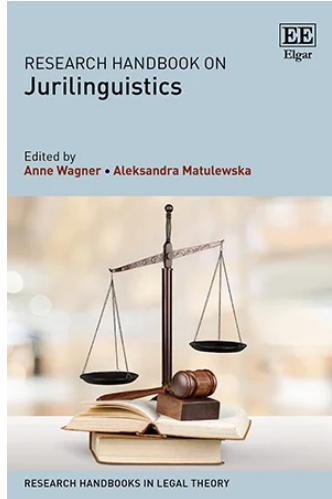
En un pas més endins d'aquesta nina russa, la tercera part s'ocupa de les relacions entre “identitat lingüística i estandardització” (dos capítols). Novament, els capítols que formen aquesta part se centren en la qüestió valenciana. En aquesta part és on es veu més clarament la preocupació de Pradilla perquè la qüestió comunicativa prevalgu sobre la identitària en l'estandardització del català, i on l'autor adverteix de manera més explícita sobre els perills per a la unitat de la llengua que pot tenir fer prevaldre la qüestió identitària, que permet legitimar posicions secessionistes.

Finalment, un últim capítol, constituït secció ell mateix (“El diasistema luso-brasiler”), aixeca la vista del cas català per analitzar, des del punt de vista glotopolític, un altre cas paradigmàtic de tensió no resolta en l'establiment pluricèntric de la norma. De fet, la qüestió portuguesa, si se'm permet dir-ne així per simplificar, serveix per teixir paral·lelismes amb la qüestió catalana. Es tracta d'una llengua que ha evolucionat d'un model monocèntric a un model pluricèntric, amb dos centres importants d'irradiació de l'estàndard (Portugal i el Brasil) de dinàmiques glotopolítiques molt diverses, que ha fet un cert camí cap a la constitució d'una *lusofonia* paral·lela a la *catalanofonia*. Els reptes, en certa manera, són compartits: la creació d'una comunitat comunicativa més que identitària i la superació de recels polítics (vegeu, en aquest sentit, el treball de Lagares, 2023, en què exposa les dificultats per construir un espai lusòfon unificat).

En síntesi, el llibre és, com deia a l'inici, una referència que es convertirà en inexcusable. La prosa de Pradilla és densa, condensada, plena de conceptes i molt precisa. Ell mateix n'és conscient i sovint es refereix a l'interlocutor com el “sofert lector”. El que, potser a primer cop d'ull, hom podria jutjar com un problema, crec que pot acabar essent un punt a favor del text: l'esforç extra que l'estil demana obliga a llegir (i a rellegir) amb més atenció, a prendre més notes, a estar més atent a les idees que, ací i allà, Pradilla tot just apunta i que poden donar peu a noves reflexions i, en definitiva, a extreure tot el suc que el llibre ofereix.

Referències

- Lagares, Xoán Carlos. (2023). A “Língua neutra” nas dinâmicas normativas do português e do espanhol. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 80, 45-62. <https://doi.org/10.58992/rld.i80.2023.4009>
- Pradilla Cardona, Miquel Àngel. (2015). *La catalanofonia. Una comunitat del segle XXI a la recerca de la normalitat lingüística*. Institut d'Estudis Catalans.
- Ulldemolins Subirats, Amanda. (2021). *La llengua estàndard a les comarques centrals del domini lingüístic català*. Universitat Jaume I.



A GLOBAL VIEW OF JURILINGUISTICS: SHARED CHALLENGES, UNIQUE FEATURES, AND THE BEACON OF CLARITY

Review of

Wagner, Anne, & Matulewska, Aleksandra (Ed.). (2023). *Research handbook on jurilinguistics*. Edward Elgar Publishing. [Research handbooks in legal theory series].

Paolo Canavese*

Keywords: jurilinguistics; legal studies; linguistics; legal translation studies; language and the law; research methods; professional practice; clarity.

LA VISIÓ GLOBAL DE LA JURILINGÜÍSTICA: REPTES COMPARTITS, CARACTERÍSTIQUES ÚNIQUES I UN MODEL DE CLAREDAT

Recensió de

Wagner, Anne, i Matulewska, Aleksandra (ed.). (2023). *Research handbook on jurilinguistics*. Edward Elgar Publishing. [Research handbooks in legal theory series].

Paraules clau: jurilingüística; estudis jurídics; lingüística; estudis de traducció jurídica; llengua i llei; mètodes de recerca; pràctica professional; claredat.

*Paolo Canavese, Research Associate, Centre for Legal and Institutional Translation Studies (TRANSIUS), Faculty of Translation and Interpreting (FTI), University of Geneva (Switzerland). Paolo.Canavese@unige.ch.

Recommended citation: Canavese, Paolo. (2024). A global view of jurilinguistics: shared challenges, unique features, and the beacon of clarity. Review of Wagner, Anne, & Matulewska, Aleksandra (Ed.). (2023). *Research handbook on jurilinguistics*. Edward Elgar Publishing. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 82, 522-530. <https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024.4373>

Contents

- 1 Introduction
- 2 Epistemological interest: defining the perimeter of jurilinguistics
- 3 Heuristic value: methodological approaches to jurilinguistics
- 4 Dialogue between research and practice.
- 5 Wealth of perspectives
- 6 Specific concepts in jurilinguistics
- 7 Clarity and accessibility

1 Introduction

The *Research Handbook of Jurilinguistics*, edited by Anne Wagner and Aleksandra Matulewska, provides a broad and varied perspective on the multifaceted discipline of jurilinguistics, which has been rapidly expanding and evolving in recent years. As emphasised in the foreword by Heikki E. S. Mattila and the introductory chapter by the editors, the 31 essays in this collection display remarkable diversity. The contributions strike a good balance between the main disciplinary fields of jurilinguistics – legal studies, linguistics, and translation studies –, methodological approaches to legal language analysis, and core topics of discussion in the discipline. These range from broader reflections on the field itself to discussions of very specific aspects. The contributors come from different backgrounds; while most hold academic positions, the perspectives of practitioners and authors with mixed profiles are also included, fostering an exchange between research and practice. The handbook also accounts for a range of legal systems and cultures, including some that are under-researched. Writing styles are equally varied, with some contributions featuring plain academic writing and others adopting a more traditional and complex style.

Instead of summarising each contribution sequentially, I will focus this review on six dimensions that, in my view, strongly emerge from the handbook and account for its wide plurality of perspectives. These dimensions do not mirror the thematic organisation of the handbook into four parts, as these are rather general and their titles do not always transparently reflect the content of the chapters included. For example, Part II, titled “Conundrum of Legal Genres”, contains only two chapters directly related to legal genres, which treat the topic with exemplary clarity, making it difficult to grasp where the “conundrum” lies.

2 Epistemological interest: defining the perimeter of jurilinguistics

The first indisputable merit of this handbook is the inclusion of chapters in which the authors take stock of previous research to define the perimeter of jurilinguistics. First of all, Claude Gémar reminds us in Chapter 2 of the dual nature of jurilinguistics, which can be understood as the professional practice of writing and translating legal texts and as the theoretical and applied research carried out by academics in this field. In Chapter 15, Marie-Hélène Girard shows how the emergence of jurilinguistics in Canada in the 1970s, first as a practice, is intrinsically linked to the professional activity of “co-drafting” multilingual legislation. Further details can be found in Chapter 1, where Marcus Galdia traces the origins of the discipline, reflecting on its names in different languages and cultures and the plethora of methodological perspectives adopted by researchers in the field.

Characterising jurilinguistics would hardly be possible without focusing on its interdisciplinarity, an unsurprisingly recurrent theme. Chapter 3 by Jaakko Husa offers a solid reflection on the interdisciplinary nature of comparative legal linguistics, which is situated between comparative law and legal linguistics and draws on approaches and methods from linguistics, legal studies, translation studies, and semiotics.

The perspective of legal translation studies (LTS) occupies a central position in this handbook. In Chapter 26, Deborah Cao highlights the impact of translation on the circulation of legal terms and, consequently, on the development of legal languages. The same concept is reiterated in Chapter 27 by Youping Xu and Wei Yu, who also point to the rarely neutral role of translation in this process; the way in which differences in legal cultures are handled and nuances are chosen in translation may indeed respond to specific political agendas. While legal translation is often associated with multilingual legal settings, it is undoubtedly also a reality in monolingual contexts. As the authors explain, legal translation also helps to make a country’s legal framework known abroad, thereby improving trade relations, and quality problems can have economic consequences for companies. The same idea can be found in Chapter 23 by Réka Somssich on legal language

in Hungary. Translating legislation into a *lingua franca*, as well as private contracts for international business exchanges, is key to making the Hungarian legal reality – which is encoded in a rather “exotic” language – accessible to a foreign audience. Its syntactic and terminological peculiarities, which can arguably be found, to varying degrees, in other legal translation settings, make the translator’s work particularly challenging and inquisitive. The prominence of LTS will become even more apparent in the following sections of this review; indeed, translation questions are at the heart of at least a third of the chapters.

Interdisciplinarity is not only a feature of jurilinguistics as a discipline but also a lived practice. A concrete example is offered in Chapter 5 by Máirtín Mac Aodha and Tanja Wissik, who show various ways in which legal experts can collaborate in a jurilexicographic project alongside language experts – for example, by providing guidance on the sources to include in the underlying corpus, revising or even creating entries, drafting definitions or finding equivalents.

3 Heuristic value: methodological approaches to jurilinguistics

The second merit of this handbook is its heuristic value. It contains several contributions that can inspire junior and senior researchers alike on choosing a sound methodological framework to address specific research questions. First of all, in Chapter 2, Claude Gémar leverages his experience in research and in training new researchers to lay the foundations of the scientific method in both theoretical and applied jurilinguistic research.

Among the research methods that can be used to answer diverse jurilinguistic questions, corpus research plays a central role in this handbook. In Chapter 6, Stanisław Goźdź-Roszkowski explains that investigating legal language means objectively describing language patterns. This can be done by (i) testing previous theories or assumptions (corpus-based approach), (ii) letting linguistic patterns emerge from raw textual material without initial assumptions influencing the results (corpus-driven approach), (iii) triangulating quantitative results with finer-grained qualitative observations, or, even better, (iv) combining all three approaches. The chapter is based on an excellent literature review, documenting the most influential works in the field, where readers can find inspiration for new research questions to test using corpora and examples of solid methodologies upon which to draw. The relevance of corpora to the field of legal interpretation is also highlighted by José Manuel Aroso Linhares in Chapter 8. The organisation of this chapter is very different from that of Chapter 6; it relies much less on specific examples and proposes a more philosophical discussion of the topic. In Chapter 5, Máirtín Mac Aodha and Tanja Wissik present a specific application of corpora, namely their use in creating law dictionaries. The authors discuss concrete principles of such lexicographic endeavours, starting with the criteria for compiling a representative, balanced, specialised corpus and tools or functions for its analysis.

Although most of the chapters are essayistic in nature, as is to be expected in an encyclopaedic work, some take a more empirical approach. This is the case of Chapter 31 by Jeongju Yoo, who conducts a key cluster analysis of three corpora of Korean legislation translated into English, as well as U.S. and U.K. laws. In addition to applying a robust corpus method, the author presents the findings in the light of existing plain language guidelines and illustrates how drafting and translation conventions, as well as different legal cultures, can affect the textual level. Situating corpus data in their broader context of production is a key methodological reminder.

In Chapter 13, Michele Mannoni addresses the specific question of how to investigate metaphors in the law. After showing that they convey abstract concepts and that legal texts abundantly resort to such linguistic devices, the author presents different theoretical angles and introduces tools for conducting research in this area. The theory and procedures adopted have implications for the types of research questions that

can be answered and for the results themselves. The call for empiricism in this chapter is very welcome; instead of cherry-picking examples, it is important to carry out systematic analyses of metaphors that, although time-consuming, help us to advance our understanding of legal discourse. The same is certainly true for other areas of legal language research.

4 Dialogue between research and practice

Considering the twofold nature of jurilinguistics as an academic discipline and a professional practice (see Section 2) and the applied nature of some jurilinguistic research (see Section 3), it is not surprising that there is ample room for dialogue between academic research and practice, which is well represented in the handbook.

Some chapters document how research can inform practice. An example is presented in Chapter 19 by Juliette Scott and John O’Shea, who propose a first version of a legal translation vulnerability scoping diagram. This can be used by courts, lawyers, legislative bodies, companies, or individuals to detect vulnerabilities when legal translation, in a broad sense, is required. It can be used to quickly identify exposed areas, stressors, and adaptive capacity. This example is representative of how research can produce concrete outputs that are useful to non-academic audiences. The same applies to the translation of the Civil Code of Louisiana into French and Spanish, discussed in Chapter 30 by Olivier Moréteau and Mariano Vitetta. This extensive exercise is useful for advancing scholarly reflection on legal translation in a particular multilingual civil law setting strongly influenced by the surrounding monolingual English common-law space. At the same time, it offers access to this code to a wide audience of legal practitioners and translators in other countries, who may find – in the specific case of Louisiana – a source of inspiration for their work, for example at the terminological and conceptual levels.

The opposite direction is also possible, i.e. practice-informed research. In Chapter 20, James Brannan offers a fascinating “insider” description of the role of in-house translators working for the European Court of Human Rights (ECtHR). His reflections on the main daily challenges they face – concerning the use of autonomous concepts without correspondence in national legislation, the use of “linguistic precedents” that cannot be freely retranslated, or the rendering of culture-bound terms only in French and English, even when the term refers to another national reality tied to another language – point to several areas of potential academic research. Similarly, the “empowered” role of ECtHR translators, who frequently interact with other actors such as drafters or authors, provides insights into how profiles of legal and institutional translators might be conceptualised from a research perspective.

Other chapters include further indications of how collaboration between research and practice can be fruitful. This is the case of Esther Monzó-Nebot’s call in Chapter 11 for the creation of platforms for legal translation researchers and practitioners to “co-create knowledge” and better respond to real translation needs across societies.

5 Wealth of perspectives

Another important quality of this handbook is the inclusion of perspectives from countries, languages, and legal systems that have been underrepresented in research to date. Chapter 27 by Youping Xu and Wei Yu, for example, provides a synthesis of seminal theoretical and empirical work conducted in China on legal translation and court interpreting, from which other cultures can certainly benefit. In Chapter 28, Sonia A. Halimi and Rafat Y. Alwazna review the most important studies in the field of Arabic legal translation.

Research in this field tends to be mostly qualitative and linguistic; the authors point out the need to adopt research approaches already used in other languages, such as compiling and exploring large corpora or incorporating a comparative perspective. This will make it possible to go beyond mere linguistic analyses and include historical, social, cultural, and political variables, while also increasing the generalisability of the results. This is urgent, considering that Arabic is a major language that is officially used in multiple countries and international organisations.

Chapter 29 by Zakeera Docrat and Russell H. Kaschula illustrates the situation of court interpreting in Africa, a continent characterised by an extremely rich multilingual and multicultural landscape. Based on five national case studies, the authors show how the use of exoglossic languages in courts, mainly related to the colonial past, creates injustices that court interpreting often fails to address. Indeed, the majority of the population speak indigenous languages, and their voices can only be represented in court through interpreting, which is generally unregulated. Even where some forms of regulation exist, the situation is far from optimal; the lack of professional interpreters and poor working conditions make it difficult to ensure linguistic justice and equality in court.

The perspective of minority communities adds a valuable piece to this mosaic. In Chapter 21, Andrés M. Urrutia Badiola demonstrates the relevance of jurilinguistics for countries with official minority languages organised as “substates” with their legal systems and minority legal language, such as Catalonia, the Basque Country, and South Tyrol, or any other country that wishes to take such a step and needs to create its own (minority) legal language and reflect on its translation-mediated relationship with the majority language.

These chapters prove that jurilinguistic research is always a situated exercise. In this regard, in Chapter 17, Richard Powell illustrates that legislation should always be analysed in the light of the political, administrative, and socioeconomic framework. He shows how Japan dealt with the COVID-19 pandemic by relying mainly on persuasive legal measures, while in other countries coercive regulations produced similar or even less successful results. In this vein, Chapter 25 by Mario Ricca stresses the importance of considering the cultural frame within which a legal rule is forged and must be interpreted. Jurilinguistics is particularly well suited to this exercise, given that one of its main foci is the study of interlinguistic and interlegal dynamics.

All in all, different countries, institutional settings, legal languages, and minority communities often face similar challenges and have their own peculiarities. This handbook demonstrates how truly international jurilinguistic research can provide stronger answers to common questions.

6 Specific concepts in jurilinguistics

In some of the essays, the focus shifts to specific central concepts of jurilinguistics. The concept of *text genres*, as already mentioned, is discussed in two chapters. In Chapter 10, Vijay K. Bhatia offers a clear and accessible taxonomy of legal genres. In addition to a solid categorisation of legal genres into statutory, enabling, litigation, judicial, and transactional texts, the author evokes other important features of legal texts, namely their intertextual and interdiscursive nature. The latter property refers to the linguistic and structural conventions to which legal texts adhere. When translated, a text genre becomes a “transgenre”, a central concept in Esther Monzó-Nebot’s proposal in Chapter 11 for an agenda for legal translation studies. A translated legal text has specific characteristics, stemming from a unique communicative need, that distinguish it from the original text as an original cultural artefact underlying specific conventionalisation processes. Studying legal texts from a descriptive transgenre perspective means not only investigating a text as a product and its linguistic features but also understanding the social contexts in which it is produced,

the role of the translating agents and its social function, thus shedding light on how translation is conceived and used in a society. This also emphasises the “creative”, rather than “derivative”, nature of translation.

In Chapter 15, Marie-Hélène Girard presents with spectacular clarity a pillar of jurilinguistic research: the process of “co-drafting” legislation in multilingual settings. Co-drafting can take different forms depending on the context, and has thus received different context-specific definitions. The presence and weight of translation within the multilingual legislative drafting process vary considerably. While co-drafting federal laws in Canada means concurrently producing two original versions of a regulation in English and French, in Switzerland and the European Union translation is an essential step, and the “co-drafting” element only comes into play during the revision process. Some elements, such as the interaction between language versions or the existence of multilingual and multicultural legislative needs, constitute a common denominator that allows the author to propose a new definition of co-drafting that encompasses all contexts in which some form of co-drafting is carried out.

Another key aspect of legal language, which recurs in different chapters, concerns the difficulty of translating *legal terminology* in cases of *conceptual asymmetries*. As illustrated in Chapter 26 by Deborah Cao, this problem is particularly pronounced when very different legal systems, cultures, and languages are involved, for example when translating between English and Chinese. In this particular case, even the translation of the word “law” can be problematic, as it can have four equivalents in Chinese, depending on the specific acceptation in a text.

Other chapters deal with specific features of the law and its language. Chapter 7, by Anne Wagner and Aleksandra Matulewska, delves into the concept of *flexibility*, an intrinsic feature of law that allows for the adaptability of legal rules in a rapidly evolving world. Using specific examples, the authors distinguish between “procedural” and “representational” flexibility. The former is exemplified by the concept of “alien species”, which has different boundaries depending on the geographical area and the legal context, but also unstable boundaries because it comprises a constantly evolving set of elements. The latter relates to how legal concepts can be conveyed through different visual representations and is demonstrated by an analysis of the colour conventions used in different countries to represent different types of waste, as well as the potential need for further harmonisation within or between countries. More generally, as Anne Wagner, Sarah Marusek, and Aleksandra Matulewska highlight in Chapter 24, law is in a constant process of evolution and adaptation to social, cultural, political, technological, and environmental developments. The metaphor of the perpetual pendulum, and the example of how the concepts of “possession” and “ownership” have evolved from Roman Law to the present day, aptly illustrate how law is a reality that moves in space and time. Another key concept that is ubiquitous in everyone’s life and in society, but is also a significant feature of legal discourse, is *indeterminacy*, discussed by Daniel Green in Chapter 9. Our understanding of the very essence of indeterminacy is still limited, and Green’s proposal of indeterminacy being “shaped and controlled by discourses of ultimacy” helps to better define its somewhat blurred contours.

Finally, concepts drawn from the single disciplines making up jurilinguistics (see Section 2) are also presented. For example, in Chapter 4, Dennis Kurzon uses several examples to show how concepts from linguistic pragmatics, above all Austin’s and Searle’s *speech acts* and Gricean *conversational maxims*, can be applied to the study of various legal texts.

7 Clarity and accessibility

A common theme throughout the handbook is *clarity*, which appears directly and indirectly in several chapters. It is explicitly addressed in Chapter 14 by Eamon Moran on plain language campaigns. The author presents influential plain language initiatives adopted by selected public administrations since the 1970s,

mainly in the English-speaking context, including specific legal requirements, evaluations of legislation, committee reports, rewriting initiatives, the creation of standards, sample documents, advocacy by plain language associations, and even plain language awards. In the ongoing battle for plainer legal language around the world, the author emphasises the importance, and scarcity, of user reception studies. He also points to potential solutions to promote the use of plain language, such as the certification of plain language professionals. In Chapter 10, Vijay K. Bhatia reaffirms the concept of *easification*, which he first proposed some 40 years ago, and underlines the increasing awareness of legal drafters in this field. He also proposes five “easification devices”, namely clarifying cognitive structuring, reducing information load, using textual-mapping devices, avoiding syntactic discontinuities, and eliminating non-essential nominalisations.

In other chapters, the reference to clarity is less direct but no less compelling. In Chapter 2, Claude Gémar stresses the centrality of “clarity” and “readability” in the discipline. In Chapter 12, Paula Trzaskawka undertakes the challenging task of defining legal languages’ features, centring the discourse around elements that make legal language particularly obscure, namely borrowings, archaisms, ambiguous expressions due to their polysemic or homonymous nature, synonyms, homophones, and common vocabulary with specialised meanings in legal language. It is not possible to propose a truly universal catalogue, as the author acknowledges when illustrating how specific features vary between different languages. However, the approach of including 10 languages in the analysis, representing Asian, Indo-European, and Uralic languages, is original and convincing. The author also concedes that some apparently complex features, such as borrowing, can have a positive effect because they contribute to creating universal terminology that promotes mutual understanding between legal languages and cultures.

Translators have a role to play in plain language. In Chapter 20, James Brannan mentions the challenge of producing an accurate translation at the ECtHR that is also accessible to a wide range of lay, and often non-native, readers. He explains that there is small leeway for translators to make the language of a judgment plainer. Indeed, as Olivier Moréteau and Mariano Vitetta show in Chapter 30, translation can be an opportunity to make the target text more citizen-centred, as in the reformulation of Latinisms in their translation of the Louisiana Code into French and Spanish.

The issue of clarity is closely related to the broader concept of accessibility, which is the main subject of at least four chapters. As in the aforementioned Chapter 29 by Zakeera Docrat and Russell H. Kaschula on court interpreting issues in different African countries, Chapter 16 by James Archibald underlines the difficulty of guaranteeing the “right to understand and to be understood” in court, especially in multilingual and multicultural contexts. A combination of different solutions is proposed to contribute to effective communication, such as improving judges’ multilingual skills and appointing qualified interpreters when a common language is lacking. When a trial involves foreign nationals who do not speak the language of the court, a wide range of inequalities may arise, which are discussed in depth in Chapter 18 by Aleksandra Matulewska and Anne Wagner. Asymmetrical knowledge of the (specialised) language, the law, and the culture creates barriers. Inequality may be accentuated by different hierarchical positions and stereotypes that affect certain social groups.

In Chapter 22, Ruth Breeze addresses the issue of accessibility and inequalities from the perspective of digitalisation, such as online court proceedings or even semi-automated dispute resolution platforms. While digitalisation has numerous advantages in terms of speed, costs, and some communicative aspects, social implications such as access to the internet, the actual use of the internet, and the level of digital literacy of certain population groups should be considered to avoid exacerbating inequalities in justice. This makes it necessary to weigh up the advantages and disadvantages of a digital solution in each specific case.

More generally, in Chapter 1, Marcus Galdia argues that the main practical aim of jurilinguistics is to find ways of rewriting the law in a better way, overcoming the flaws that characterise several legal languages. According to the author, this will make it possible, among other things, to reaffirm the relevance of the

discipline, thus contributing to its prestige. The pervasiveness of the concepts of clarity and accessibility in the handbook seems to confirm his view. Although my perspective as a researcher in plain multilingual legislation might be biased, I consider this a very welcome development in the fast-growing field of jurilinguistics. Accepting clarity as one of the main goals of the discipline strengthens its identity as a field, while at the same time responding to the pressing social needs of ensuring an understanding of rights and duties, equitable access to justice and smooth dialogue between institutions and citizens.